



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

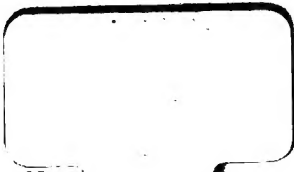
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412500







THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE NORTHERN DIALECT

**VOL. I.**

220.6 F. 505

**HENRY FROWDE, M.A.**  
**PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD**



**LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK**

13 11.7. 7. 10

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED 

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL  
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17  
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1898



P.L.  
2000  
.MS  
11816  
v.1



**Oxford**

**PRINTED AT THE CLARENDON PRESS**

**BY HORACE HART, M. A.**

**PRINTER TO THE UNIVERSITY**

## CONTENTS

|   | PAGE   |
|---|--------|
| PREFACE . . . . .   | vii    |
| INTRODUCTION :—   |        |
| Text . . . . .  | xiii   |
| Translation . . . . .   | xvii   |
| Critical Apparatus . . . . .                                    | xxxii  |
| Description of the Manuscripts . . . . .                        | xxxvii |
| Register and Additional Readings of the Curzon Catena . . . . . | cxxx   |
| Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317 . . . . .        | cxli   |
| THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW . . . . .                       | 2      |
| THE GOSPEL ACCORDING TO MARK . . . . .                          | 282    |
| ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .                             | 484    |



## PREFACE

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,



and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

*August, 1897.*

# INTRODUCTION

## TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C, and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters Ϸ and Ι, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in N and Fr. 3367 this happens also with the letter Δ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ἸΤΕ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while εβολ Ϸεν are never joined because the accent falls on βολ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print οϳαϷαϷνι command, ϳενϷεοτ give thanks, but not ακερϷητϷ thou doubtedst, εεκαϷπϷητ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ε and ἡ(εε); α without prefix ἡ is also joined with the governed word, but the other prepp. Ϸεν, εενενα, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as  $\epsilon\lambda\rho\omicron\iota$  to me.  $\omega\delta\epsilon\theta\lambda$  &c.,  $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\pi\omicron\upsilon$  &c. are regarded as compound forms, and  $\epsilon\theta\beta\epsilon$  is always joined to  $\phi\delta\iota$  and  $\omicron\tau$ , though it would have been better kept separate, like the other prepositions.  $\pi\epsilon$  is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by  $\tau\Delta\rho$  or  $\Delta\epsilon$  (Luke xxii. 2, xxiii. 38).  $\chi\epsilon$  and  $\Delta\pi$  are also separated, and for consistency  $\chi\epsilon$  is never united to the following word, though  $\bar{\pi}\chi\epsilon$ , as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb ( $\Delta$ ,  $\Delta\rho\epsilon$ ,  $\pi\epsilon$ ,  $\epsilon\pi\epsilon$ , &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of  $\epsilon\rho$ ,  $\varsigma\iota$ ,  $\epsilon\iota$ ,  $\sigma\iota$ , and  $\tau$ , though  $\tau$  is separated from  $\epsilon\theta\lambda$  and  $\epsilon\iota$  for 'to sell' and 'to clothe;'  $\epsilon\iota$  also is separated from  $\Delta\epsilon\lambda\omega\pi$ , but  $\epsilon\iota\omega\omega$ ,  $\epsilon\iota\omega\pi$ ,  $\varsigma\iota\rho\omega\tau\omega$  are joined. The demonstratives  $\pi\delta\iota$  &c. are always joined with the following word except when  $\pi\delta\iota$  is the plural of the absolute form  $\phi\delta\iota$ , e. g.  $\pi\delta\iota \Delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$  (Luke xxi. 12).  $\kappa\epsilon$  is joined and enclosed if  $\pi$  &c. precede.  $\phi\eta$  &c. are kept separate, and also  $\pi\epsilon$  when followed by  $\epsilon\tau$ , although at first this rule was not observed in the apparatus.  $\pi\epsilon\chi\epsilon$  and  $\omicron\tau\omicron\pi$  are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e. g.  $\alpha\alpha\phi.\rho\eta\tau$ ) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15,  $\varsigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$  &c.). The point is always placed before  $\chi\epsilon$  of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word  $\phi\tau$  occurs written in red (for  $\phi\pi\omicron\tau\tau$ ), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> and MS.  $\Gamma$  in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above  $\Phi^{\bar{\tau}}$ ,  $\Gamma$  (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur;  $E_2$ , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule.  $\Pi\bar{O}\bar{C}$  is always printed for  $\Pi\bar{O}\bar{W}IC$ ; but with this form and the others,  $\Pi\bar{I}\bar{C}\bar{\lambda}$ ,  $\Pi\bar{\chi}\bar{C}$ ,  $\Pi\bar{\mu}\bar{\Delta}$ , the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS.  $\bar{W}$  is found in the earlier MSS. for 200 instead of  $\bar{C}$ , which would naturally follow  $\bar{P}$  for 100. The later cursive form for  $\bar{K}$  in the Ammonian sections, pages, and dates is  $\omega$ , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although  $\bar{R}$  with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed:  $\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma$ ,  $\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ,  $\delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$  of the printed text were almost always  $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$ ,  $\epsilon\lambda\lambda\theta\iota\tau\eta\varsigma$ ,  $\delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ ;  $\epsilon\tau\iota$  is often  $\epsilon\bar{\tau}$ . Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$  for  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\bar{\tau}$ , a short line has been printed except where a vowel precedes, as in  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ , which word is often written  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ . Similarly the line has not been printed above  $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$ , though the later MSS. write  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ . Occasionally in the apparatus  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$  &c. are brought down as part of  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$  &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above.  $\omicron\tau\omicron\eta\bar{\eta}\tau\Delta\eta$  &c. is printed instead of  $\omicron\tau\omicron\eta\tau\Delta\eta$  &c. The  $\tau$  frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

## TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g.  $\psi\omega\pi\iota$  may be for *ελπει*, *γινεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ΧΕ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* Π, † are always translated 'the,' Π, Φ, Τ, Θ ('the'): ΠΠΟΛΛ, ΠΠΩΤ (ΠΙΚΕΙΩΤ once), ΠΠΩC never occur, therefore ΦΠΟΛΛ, ΦΠΩΤ, ΠΩC are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly Φ†, ΠΧC, ΠCΑΤΑΠΔC are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ΠΠΟΤ†, ΠΧC, ΠΠCΑΤΑΠΔC are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that Π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between Π and Π (as derived from ΠΔΙ and ΠΗ) is not well defined in the Gospels; although the difference between Π . . . ΠΤΕ and Π . . . Π is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ΠΙ, †; but if ΚΕ be combined with such a proper name it seems necessary to use ΠΙ or Π, e. g. ΠΙΚΕΙΝ̄C, Luke iii. 21; ΠΚΕΛΔΖΔΡΟC, John xii. 10. Names of countries always have †, which is not translated; but the towns ΚΔΠΔ, CΔΔΔΡΙΑ, CΙΔΩΠ being preceded by †, it is rendered ('the') according to the rule. CΙΛΩΔΔ takes ΠΙ.

The few nouns suffixed by ϸ are treated as defined by ΠΙ. Such are ΚΕΠϸ, ΡΩϸ, ΧΩϸ, ΖΘΗϸ, ΔΤΡΗΧϸ; but should any of them refer to a person, ϸ is regarded as the usual possessive suffix, e. g. Δϸ†ΦΙ ΕΡΩϸ 'he kissed his mouth.' CΔΠΕΙΕΒ† 'the west,' CΔΡΗC 'the south,' ΠΕΔ† 'the ends' are translated with the definite article.

ΠΙ, regularly 'the,' with ΖΔ†, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ΠΕΠ before the genitive is ('the') as plural of Π &c.

The indefinite article ΟΥ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ΟΥΘΕΛΛΗ, ΟΥΠΙΟΥ†) and the adverbial paraphrase (ΖΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΠ), it must be omitted. ΖΔΠ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ΖΔΠΟΥΠ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ΖΔΠΠΕ†ΖΩΟΥ 'evil things').

The possessive article ΦΔ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ΠΔΙ &c. prefixed to nouns render δ . . . οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ΠΔΙ, 'these,' often requires the addition 'things,'



which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ΦΗ), 'things' (ΠΗ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ΟΥ (interr.). ΦΗ ΕΥΕΛΛΕΛΛΕΥ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; ΦΔΙ, ΠΔΙ, ΘΔΙ, ΡΔΙ very seldom occur with ΕΥΕΛΛΕΛΛΕΥ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ΦΗ ΕΥ (ὁ with participle, ὁς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ΠΕ ΕΥ and ΠΕΥ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ΠΘΟΚ ΠΕΥΔΑΚΧΩ ΕΛΛΟΚ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ΠΕΥΘΩΟΥ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ΠΕ ΕΥ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ΠΔ &c.) corresponding to ὁ . . . μου &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ΠΥΔΙ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ΦΩΙ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ΠΕΥ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ΠΕΥ frequently represents the neuter.

ΘΩ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also  $\rho\omega$  has once been rendered. Further, since it plainly represents  $\kappa\alpha\iota$ , second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

*Nouns* without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For  $\rho\omega\delta$  see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic.  $\text{INH}$  for  $\text{HNH}$  has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix  $\bar{\eta}(\bar{\alpha})$ , but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g.  $\epsilon\phi\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$ , Luke i. 5. According to this rule  $\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\tau\alpha\pi\omicron\iota\delta$  should have been 'a repentance-baptism,'  $\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\iota \bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}$  'camel-hairs.'

The preformatives  $\epsilon\zeta$ ,  $\epsilon\tau(\theta)$  supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\eta\iota\upsilon\tau$  and  $\sigma\tau\epsilon\eta\eta\upsilon$  chiefly represent  $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$  and  $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$ ; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders  $\eta\iota\upsilon\tau$  by 'much' when the Greek has  $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$ .  $\epsilon\eta\eta\upsilon$ , properly 'multitude' and often standing for Greek  $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$ , when used with the articles  $\sigma\tau$ ,  $\rho\alpha\pi$  represents  $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$  and  $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota$ ,  $\sigma\tau$  rendering the Greek plural as well as  $\rho\alpha\pi$ .

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by  $\epsilon$  and  $\epsilon\rho\omicron\tau\epsilon$  is translated as comparative, with 'than.'  $\rho\omicron\tau\omicron$  is 'more,' and  $\eta\iota\upsilon\tau \bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$  occurs for 'greater,'  $\mu\acute{\epsilon}\iota\zeta\omicron\nu\omicron\varsigma$ , Luke xii. 18, without  $\epsilon$ .

πισθεν combined with ορον and ζωβ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωβ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. Τηρϣ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing δλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϣωτελλ he heareth.

Imperfect ηδϣωτελλ he was hearing.

Present Participle εϣωτελλ he hearing, (is) hearing.

Present Relative ετεϣωτελλ who heareth.

Preterite δϣωτελλ he heard.

Perfect ii. ετδϣωτελλ he heard: (1) after conjunctions;  
(2) interrogative.

Pluperfect ηεδϣωτελλ he had heard.

Perfect Participle ετδϣωτελλ he having heard.

Preterite Relative ετδϣωτελλ who heard.

Future i. ϣηδωτελλ he will hear.

„ ii. δϣηδωτελλ he is to hear.

„ iii. εϣεωτελλ he shall hear.

„ Imperfect ηδϣηδωτελλ he was to hear (or about to hear).

„ Participle εϣηδωτελλ he about, going to hear.

„ i. Relative ετεϣηδωτελλ who will hear.

„ iii. Relative ετεϣεωτελλ who shall hear.

Imperative ωτελλ hear.

Imperative  $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  let him hear.

Customary Present  $\psi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heareth.

Customary Preterite  $\nu\epsilon\psi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he used to hear.

$\psi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  until he heard (hear).

Customary Present Negative  $\epsilon\epsilon\pi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heareth not.

Preterite Negative  $\epsilon\epsilon\nu\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heard not.

Prior Preterite  $\epsilon\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heard (heareth) not yet, before he heard.

Future iii. Negative  $\bar{\eta}\nu\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he shall not hear.

Imperative Negative  $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\rho\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  hear not.

" "  $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  let him not hear.

Conjunctive  $\bar{\eta}\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  see below.

Conjunctive Negative  $\bar{\eta}\tau\epsilon\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ .

Conditional  $\alpha\upsilon\psi\alpha\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he should hear.

Conditional Negative  $\alpha\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless  $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\zeta$  &c. occur.

No mention has been made of Present ii.  $\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms  $\nu\eta\theta\omicron\tau$  and  $\psi\omicron\pi$ ,  $\alpha\upsilon$  has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with ( $\alpha\upsilon$ ).  $\alpha\rho\epsilon$  and  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$  are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form  $\alpha\rho\epsilon$  is translated as Pres.  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has  $\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$  (10 MSS.) with variant  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$  (7 MSS.): compare also Mark xi. 17  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha\iota\upsilon$ ,  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$ , D<sub>2</sub>,  $\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$ , Γ M, Gr. B L Δ  $\pi\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\kappa\alpha\tau\epsilon$ , Ν A C D &c.  $\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$ , 238 alone  $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$ : also combined with  $\epsilon\tau$ ,  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$  is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when  $\alpha\upsilon$  renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϥ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϥⲛⲁ and ⲉϥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲉⲉⲁⲛⲉϥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲛⲁ. If merely connective, with or without previous Ⲑⲣⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϋΔΝ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϋΩΠ. Where without εϋΩΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϋ seldom occurs, δύναμαι being usually rendered by ΟΥΟΝ(ΔΕΔΕΟΝ)ϋΧΟΔΔ, and ίσχύειν by ϋΧΕΔΔΧΟΔΔ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ΘΡΕϋ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ΔΠΕΝΘΡΕ), though without intending any difference of meaning. Often with Ε prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΧΙΠ prefixed, ΘΡΕϋ has been translated as the noun of action.

The common phrase ΕΠΕϋΡΔΝ ΠΕ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ΕΔϋ seems identical in meaning with ΕΤΔϋ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that Ε was prefixed for euphony, and in those places two Preterites Δϋ... Δϋ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΗ or ΠΗ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΔΔ, ΕΤΘΕΝ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *άν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, *δ παραδιδούς*.

No account has been taken of the double Negative  $\bar{\eta} \dots \Delta\eta$ , but reference is made in the apparatus to the absence of  $\bar{\eta}$  or  $\Delta\eta$  when both might have been expected, or when  $\bar{\eta}$  may have easily fallen out before  $\zeta$  in the form ΕΤΕΠΖΩΤΕΛΛ.

The Greek *οὐ μή* is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΠΙΛΛ, ΟΥ, ΔΩ, ΔΠ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΠΕΧΕ and ΠΕΧΔΖ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

*Prepositions.*

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds €θορν € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions €ις, €πί, πρós. For €χεν and €θολ see below.

ñ(ξ) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. άπό, €ις (time), €ν, €πί, παρά, πρós. Preceded rarely by €θολ it renders άπό, but also €κ and παρά.

ñτε almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ñτεν, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (ύπό), 'of.' Similarly ñτοτϙ &c., though these more frequently render ύπό and άπό.

€θε is regularly 'because of,' διά, €νεκα, ύπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρós.

€θεοτ 'wherefore,' τί, διατί, πρós τι; €θεφδαι 'therefore,' δια τοϋτο.

νεε varies in the translation according to the Greek και, μετά, σύν.

ñε seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. κω† 'seek for,' εοϙι 'walk after.'

ϙε should always be 'unto,' €ως, to distinguish it from ϑε, but both may render πρós.

δε, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with πο and ρδτ, τϑη, χεν, χωοτ 'before,' and with τεν 'by' (place), 'with.'

δεν, like ñ, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders



ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by εἰς ὅλ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἐκ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by εἰς ὅλ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for καί 'and.' Preceded by εἰς ὅλ 'from,' ἀπό, also ἐκ. εἰς ὅλ once occurs alone, but often preceded by εἰς ὅλ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διὰ, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐκ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. εἰς ὅλ 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ἐπὶ ὅλ with noun is usually treated as an Adverb. ἐπὶ ὅλ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis ΠΙ(OR Φ) ὅλ ΕΤ... ἐπὶ ὅλ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ἐπὶ ὅλ and ἐπὶ ὅλ. If this occurs, ΠΙ ὅλ ΕΤ... ἐπὶ ὅλ has been translated 'where.'

καί and ἐπὶ καί are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ΟΙ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατά φησὶ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

### Conjunctions.

In conditional sentences εἰ with or without εἰ with (ἐάν subj.) and ἵνα (ἐἰ indic.) are always 'if,' ἵνα being never used with εἰ. εἰ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by εἰ and εἰ καί. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ⲬⲈ, the shortened form of Ⲭⲱ 'say,' almost always rendering ⲃⲣⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲃⲣⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. Ⲑⲣ, ⲗⲩ, ⲘⲎⲠⲠⲟⲩⲤⲈ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ⲬⲈ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲃⲣⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ⲬⲈ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲐⲎ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ΠⲗⲗⲓⲎ ⲐⲎ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations Ⲑⲩⲓ ⲬⲈ, John xii. 6, xv. 19 (M); ⲬⲈ... ⲩⲗⲣ, xii. 43 (P); Ⲉⲩⲓ ⲕⲈ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲎⲈⲘⲘ... ⲕⲈ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲐⲎ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲣ above the Ⲑ in every word where the syllable Ⲑⲣ occurred. Here a further confusion may be noticed. ⲬⲈ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲗⲈ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲗⲈ R. V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ΟΥΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΛΕΦΑΙ. ΖΑΡΑ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, δπως is rendered by ΖΙΝΑ. Elsewhere ΖΙΝΑ agrees with Ινα and is very often used, though occasionally Ινα is rendered by ΧΕ.

ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΑΥΑΝ usually follows ΖΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΖΩC, ΖΩC ΔΕ and ΖΩCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ΩC has been usually rendered by ΕΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΖΩC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΖΩCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΔΕΙΝ and for ΔΕ after ΟΥΟΖ, as well as for ΝΘΟΥ, ΡΩ and ΖΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ΕΧΩ expresses the idea impersonally by means of ΟΥΟΝ, ΑΥΑΝ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΝΗΟΥ are always 'come'; ΑΥΕ and the much more common ΑΥΕ ΝΑΥ &c. are 'go'; ΑΥΕ ΕΘΟΥΝ Ε 'enter,' but ΑΥΕ ΝΑΥ ΕΘΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΑ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΖΙΟΥΙ, ΖΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπ with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓⲈ and ⲐⲦⲈϩϥ ⲡⲓⲈ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲐⲦⲈϩϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲣⲏ and Ⲉⲉⲉⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπ will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally Ⲉϩϣωπ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲦⲈⲉⲟϥ with ε is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ϩⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, κεν, e.g. πϣελλελλο '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with πλ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

### CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter,  $C_{1,2}$  ( $= C_1 C_2$ ), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed,  $MS_1$  is absent, or  $MS_2$  &c. have a variant; except in the case of  $D_2$ , which is always given because collated throughout, like  $C_1 D_1$  &c.

\* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If  $A^\circ$  occur without  $A^*$  on the other side, it would mean that the reading of  $A^*$  could not be ascertained (*Matt.* v. 23).

<sup>ms</sup> implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation <sup>ms</sup> has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

² indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in *Matthew*. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of *Matthew* implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C<sub>1</sub> &c., and ΟΥΟΞ] om. D<sub>1</sub> &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr<sup>ca</sup> it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. N &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ΝBCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλι*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *καὶ σθηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that



MS. receives from AC<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub> and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
- R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as  $\omega\alpha\text{NT}\epsilon$  for  $\omega\alpha\text{TE}$ ,  $\&$  for  $\epsilon$ ,  $\text{T}$  for  $\Theta$ ,  $\text{NI}$  for  $\text{NH}$ , the omission of the auxiliary  $\epsilon\text{p}$ , are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS\* be alone given on one side of a variation, MS<sup>c</sup> is presumed to be on the opposite side; so also if MS<sup>ms</sup> appear, MS\* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When  $\aleph$  is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J<sub>1</sub> the letter ع very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

## DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. N, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four N Gospels, imperfect. A. D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C<sub>1</sub>), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, IT, Za, Ra, Dea, Zo &c. outside the column, OrOz not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red †, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso ΠΑΘΙΘΙC ΠΑΙΝΗ 'My Lord

8 Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography,  $\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$ ,  $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$ .

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116<sup>b</sup> (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus) Pūsiri (Būsir, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesūri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like C<sub>1,2</sub>, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red  $\ast \ast \sim \ast \sim$ , small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyāk سياتى numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c.  $\mathfrak{I}\mathfrak{T}$ ,  $\mathfrak{X}\mathfrak{T}$ , and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography,  $\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$ ,  $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$ , O and Ω often incorrectly for one another, cf. H<sub>1</sub>.

p. ρκβ<sup>a</sup> in large letters, ἀριφλέετι πῶς πεκβωκ πιζεκι Α  
 πιαλαγιστος ἰσιλεον ψηρι ἰωαννης εεεετωπ-  
 οτη πιψτηχη ψηρι ἰεπολοεενοσ 'Remember, O Lord,  
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to  
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρση<sup>a</sup> after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,  
 πῶς ἰησ πχσ παι θαπεκβωκ ἰρηκι οτορ ἰχωβ  
 ἰεβινη + πιαεελεσ ἰψατ φη εταγσθαι . ἰω .  
 εεοτηαχοσ ψηρι ἰαββα εεακαρι εεηη 'O Lord  
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the  
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba  
 Makari, Amen.'

p. ρση<sup>b</sup> contains in Arabic the acts of Mar Dalāl دلال, daughter  
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus  
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ<sup>a</sup> Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the  
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers  
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of  
 Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy  
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary  
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ<sup>b</sup> at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat  
 pronounces genuine, comes ἔστ followed by a prayer in groups of red and  
 black lines: θενφραη εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιππα  
 εεοταβ † τριασ ἰτοεεοοοτσιοσ οτορ ἰατφωρη  
 εσχη θεποταεετποτ† ἰοτωτ τεποτωψτ εε-  
 εεοσ τεπ†ωοτ πασ. φ† φη εταγσποη ερογ ἰπι-  
 αωροη ἰτεαβηλ πῶεηη πεε†εοτσια ἰτεπεπιωτ  
 αβραεε πεε†τεβι σποτ† ἰτε†χηρησ ἰεβιεη  
 σποη εροκ οτη πεπηηβ πιααιρωεη ἰπιετχαρισ-  
 τηριοη εεπεκβωκ ἰαρχωη ετταιοττ κατα  
 εεοτ πιβηη πιδιακωη εεεειχσ οτορ εεεεια-  
 ταπη οτορ εεεεισσεεεεο πιθελλο βελιεττετ-  
 λεσ επολπαραχετ ψηρι ἰεπολεεενοσ. ἰθoo  
 εγφιρωοψ εεπαιαγιοη ἰχωεε ἰα ἰιαρωοτ ἰοηθ  
 ετεπια ἰεταγγελιοη εεοταβ εαγθαεειογ εβολ  
 θενπεγθισι εεηη εερεγερεεελεταη ἰθητη

Α εὐχνοτ ἰτεϕψτχη ετερφλεετι παϑ κελπεϑ-  
 ψηρι κελπεϑςπνοτ κελπη εθνοτ κελπεϑςωϑ.

Πο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς πεπαλν̅η̅νο̅ς ἰ̅πο̅υ̅τ̅ ἰ̅ϑ̅ε̅β̅ι̅ω  
 παϑ εφ̅ε̅ε̅ κ̅ε̅πεϑ̅θ̅ι̅ς̅ι̅ θ̅ε̅π̅ρ̅ κ̅ε̅κ̅ε̅ κ̅ε̅κ̅ε̅λ̅ θ̅ε̅π̅-  
 ἰ̅λ̅η̅ε̅ ἰ̅τ̅ε̅τ̅φ̅ε̅ θ̅ε̅π̅τ̅χ̅ω̅ρ̅α̅ ἰ̅τ̅ε̅π̅η̅ ε̅τ̅ο̅π̅θ̅ ε̅τ̅α̅τ̅-  
 ρ̅α̅πα̅ϑ̅ θ̅ε̅π̅πο̅τ̅ρ̅β̅η̅νο̅τ̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ κ̅ε̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅ϑ̅ε̅ρ̅φ̅-  
 κ̅ε̅ε̅τ̅ι̅ κ̅ε̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅π̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅π̅π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ δ̅ρ̅ι̅πε̅ϑ̅-  
 κ̅ε̅ε̅τ̅ι̅ ρ̅ω̅ϑ̅ θ̅ε̅π̅τ̅ε̅κ̅ε̅κ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ο̅το̅ρ̅ θ̅ε̅π̅π̅α̅ικ̅ε̅ω̅π̅  
 φ̅α̅ι̅ κ̅ε̅π̅ε̅ρ̅χ̅α̅ϑ̅ ἰ̅ς̅ω̅κ̅ χ̅ε̅κ̅ε̅κ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ κ̅ε̅κ̅-  
 π̅ψ̅η̅ρι̅ κ̅ε̅κ̅ε̅π̅π̅α̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅π̅κ̅ε̅κ̅ε̅ψ̅α̅ε̅π̅ε̅ρ̅ ἰ̅τ̅ε̅-  
 κ̅ε̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ κ̅ε̅κ̅η̅η̅.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omot̅s̅ial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakāt the son of Abu 'l-Mansūr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abū Ṣāliḥ (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abū 'l-Barakāt Maubūb ibn Mansūr ibn Mufarrāj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakāt Yūhannā, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Diwān at-taḥkik (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p.  $\Upsilon\lambda\epsilon^b$  contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Şarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romauus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thoût (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 x 27.5 cm., text 32.6 x 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word  $\chi\cdot\sigma\tau\omega\psi$ ,  $\text{CO.}\Pi$ ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small  $\epsilon$  and  $\zeta$  above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. **ⲙⲉⲗⲟ**, **ⲙⲉⲗⲣ**, **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ** once, **ⲓⲟϥ** are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, **ⲙⲉⲗⲟϥⲧⲏϥ**.

p. 1<sup>a</sup> large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Marqus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2<sup>a</sup> has the following writing: **ⲡⲓⲗ̅ ⲉⲧⲁⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**  
**ⲙⲉⲗⲧⲉⲟⲥ ⲡⲉⲗⲙⲉⲗⲣⲕⲟⲥ \*ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉⲗⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲕ**  
**ⲡⲁⲧⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲡⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲉⲱⲁⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**  
**ⲧⲁⲩⲓⲁ ⲙⲉⲗⲣⲓⲁ ⲡⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲧ** 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2<sup>b</sup> large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87<sup>a</sup> after the subscription of Matthew, **ⲉⲡⲓⲱⲕ ⲉⲛⲉⲕⲁ**

εβολ θεν φαρμουθι ρολεπι ωϥα ρε θενπ̄ πι- B  
 ΠΑΧΧΑ 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the  
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133<sup>a</sup> after the subscription of Mark is ΠΟC Φ† ΤΕΛΕΤΟΝ  
 ΠΤΨΥΧΗ ΑΠΙΕΒΙΝΗ ΕΠΕΥΤΕΛΙC ΕΤΑϥCΘΑΙ ΜΙ-  
 ΧΑΝΛ ΦΗ ΕΤΟΙ ΠΑΤΕΛΕΠϥΑ ΕΘΡΟΤΕΛΟΤ† ΕΡΟϥ  
 ΧΕΠΙCΚΟΠΟC ΠΤΕΤΕΛΕΙΑ† †ΠΟΛΙC ϥΘ ΔΙCΘΑΙ  
 ΘΩΟΤΤ Ε ΧΡΩΠΟΥ † ρε ωϥε with Arabic translation, 'Lord  
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,  
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen  
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thout 6 (September), time of  
 the Martyrs 896=1179,' because Thout is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134<sup>a</sup> to 151<sup>b</sup> (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation  
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after  
 the subscription is ΠΟC ΠΑΙ ΑΠΙCΒΟΤΙ ΠΕΒΙΝΗ ΕΤΑϥCΘΑΙ  
 ΜΙΧΑΝΛ ΤΕΛΕΙΑ† ΔΕΗΝ ΕΠΧΩΚ ΘΕΠΕ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΠΠΑΩΠΙ ΡΟΛΕΠΙ Ωϥε ρε 'Lord pity the vile and needy one  
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Παρπι 8 (October),  
 year of the Martyrs 896.'

p. 281<sup>a</sup> after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-  
 lation) the same as after Mark, except ΠΤΕΨ. for ΠΤΨ., ΔΕΗΝ for  
 ϥΘ, ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΠCΘΑΙ ΘΕΠΠ̄ ΕΒΟΛ ΘΕΠΤΟΒΙ  
 ΧΡ &c. for ΔΙCΘΑΙ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi  
 (January) &c. 896.'

p. 281<sup>b</sup> ΕΤΚΑϥC ΠΠΙΚΑΝΟΝ ΕΤΑΥΚΑΥ ΘΡΗ ΠΧΕ-  
 ΠΕΠΙΟ† ΕΘΟΤΑΒ ΘΕΠΠΙϥΕΛΟΤ ΑΠΠΠΑ ΕΘΟΤΑΒ  
 ΠΑΓΙΟC ΕΥCΕΠΙΟΤC ΠΕΛΠΙΑΓΙΟC ΟΥΛΙΕΙΟC Δ ΠΕΥ-  
 ΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΟϥ ΕΤΟΙ Ι ΠΚΑΝΟΝ.

ΠΙϥΟΥΤ ΑΥΤΕΛΑ† ΠΘΗΤϥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Β ΑΥΤΕΛΑ† ΠΘΗΤϥ ΠΧΕΠΙ Γ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Γ ΑΥΤΕΛΑ† ΠΘΗΤϥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Δ ΑΥΤΕΛΑ† ΠΘΗΤϥ ΠΧΕΠΙ Ε ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.



В ΠΙ Ε ΑΤΤΕΛΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Ε ΑΤΤΕΛΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΜΕΔΡΚΟΝ.

ΠΙ Ζ ΑΤΤΕΛΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΙΩΔΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Η ΑΤΤΕΛΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΔΡΚΟΝ  
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Θ ΑΤΤΕΛΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΛΟΥΚΑΝ  
ΙΩΔΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Ι ΠΗ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ΠΧΕ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΜΕΛΕΩΟΥ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with ΠΙΚΑΝΟΝ ΠΤΕΠΙΜΕΔΠΩΨ ΠΤΕΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕΛΠΙ-  
ΚΙΡΙΑΚΗ ΘΕΠΤΡΟΛΠΙ ΤΗΡΣ ΠΕΛΠΙΧΙΠΕΛΙ ΕΦΒΩΛ  
ΠΠΙ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΕΤΕΠΔΙ ΠΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ Ζ ΤΚΙ-  
ΡΙΑΚΗ Δ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the  
Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which  
are written, namely these, Ζ (the seventh day) (for) the Saturdays, Δ  
(the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ΘΩΟΥΤ,  
ΠΔΟΠΙ, ΔΘΩΡ, ΧΟΙΑΚ, the second ΤΩΒΙ, ΜΕΧΙΡ, ΠΙ-  
ΜΕΔΡΕΘΟΥΠ ΠΙΖΕ (the fast the 40), the third ΠΠ (the 50),  
ΦΔΜΕΠΩΘ, ΠΔΨΟΠΣ, ΠΔΩΠΙ, ΕΠΗΠ, ΜΕΣΩΡΗ, the  
fourth ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΒΟΥΤ the little (intercalary) month. The letters  
Δ, Β, Γ, which are above the sections in the three columns, stand for  
Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays  
and Sundays of Thoût.

| Θωοϣϣ                             |                   |                   |                     |
|-----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| πικαβ<br>βατοπ<br>πελακι<br>ριακη | ρωζι<br>(evening) | γωρη<br>(morning) | πικελα<br>(synaxis) |
| ζ ᾱ                              | ᾱ<br>σπϣ         | ᾱ<br>ιη̄ κλ̄     | ᾱ<br>ροβ̄ ροζ̄     |
| α ᾱ                              | ᾱ<br>ρδ̄         | ᾱ<br>σιζ̄        | ϣ̄<br>οᾱ οζ̄       |
| ζ β̄                              | ᾱ<br>ξβ̄ ξδ̄     | β̄<br>ιβ̄ ιε̄     | β̄<br>π̄ ιβ̄        |
| α β̄                              | ϣ̄<br>κε̄ κη̄     | β̄<br>ιζ̄ ιη̄     | ϣ̄<br>ρην̄ ρκβ̄     |
| ζ ϣ̄                              | ”                 | ”                 | ϣ̄<br>κϣ̄ κε̄       |
| α ϣ̄                              | β̄<br>ιε̄ ιϣ̄     | ᾱ<br>ξζ̄ ξη̄     | ϣ̄<br>κε̄ κκζ̄      |
| ζ δ̄                              | ᾱ<br>οε̄ οζ̄     | β̄<br>ιη̄ κ̄      | ϣ̄<br>λϣ̄ λη̄       |
| α δ̄                              | ᾱ<br>οδ̄ οε̄     | ᾱ<br>ρπζ̄ ρξ̄    | ϣ̄<br>οδ̄ οε̄       |

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

**B** corrector, whose name seems to be given as Khayil (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler *C. H. Bibliotheca Copto-jacobita*, 1767, p. 38).

**Bp.** Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark Γ M are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890-93.

**C**<sub>1</sub> 4. C<sub>1</sub>, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330<sup>3</sup> (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C<sub>2</sub>; punctuation ☩ ☩ ☩ - ☩ ~ ☩ : , l. c. measure three lines of text, (1) ornamented black, (2) black reddened, (3) red, ornament very rarely attached, s. c. black reddened or red; ch. Copt. Gr. (ق for قبطي kibty, ر for رومي rûmy) marked by one or two or three red lines of text, with green uncial numbers for Greek, red for Coptic; Am. sec. red and can. black uncials, marked in the text also by red words or part of word, Arabic has Coptic cursive numbers red for chapters, black for sec. can., apparently of the same date as the translation: paginated with uncials every second page: quire endings &c. 17, 27, and s. c. o. No paintings except frontispieces of the Gospels.—Orthography, red ϥ†, this abbreviation once (Matt. 1, 23) has dot below.

The MS. in its present state begins with the register of titles of Matthew forming part of the prologue to the Gospel. This prol. and three others are found in C<sub>1,2</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1,2,3</sub>J<sub>3,4</sub> with considerable variation. Though a corrector has supplied the missing text at p. 343 the readings of this supplement are inferior to those of E<sub>1</sub>, which are here given instead:

ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲛⲏⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲩⲁⲫ† ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲣⲟⲩⲧⲏⲕ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲁⲛⲟⲩ ⲕⲏ ⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ-

ελοϋι ἡσανιϋεντατςι ἡν η ετατερϋορη εβολ C<sub>1</sub>  
 δεππρεϋτςβω ἡτεπιναρτ ἡροθοροχο δεπ-  
 περφλεετι ἡπικεφαλεον ἡτεπιδ ἡεταγγελιον  
 ετταινοττ εεπελεθο ἡοται οται εεεωοτ. ιε  
 πιαρθελο(ς) ετεπζητοτ πεεπετεθοτητ ερρη  
 εχωϋ απλωσ πεσποηεε τηροτ. οτοϋ τεππι  
 εβολ ριτοτς ἡπικεφαλεον εοτταχρο ἡτεπεσ-  
 ταρο ερατς εορεϋδωπτ επ η ετκωτ εροσ  
 εταροπιεηπι ἡτεπιαναρηωσις. Οτοϋ πιαρθε-  
 ελοσ ἡτεπικεφαλεον ἡτεπιεταγγελιον κατα  
 εεατθεον πιπϋτ εη ἡκεφαλεον κεπτιοσ ϋτ  
 πικοτχι τπε εττρεατ ϋτ ετεφωρχ εβ ἡαρ-  
 ηωσις ηε οτοϋ τηπι ἡπεϋσαχι β ἡϋο πεεεχ  
 ἡσαχι.

Οτοϋ παι ηε περφλεετι ἡπικεφαλεον τηροτ  
 ἡοτειπιη ἡπϋτ εη ηε ε εθε &c. (C<sub>1</sub> begins at ε  
 εθεβη εταϋερπιραζιη εεελοϋ and ends ϋτ εθε-  
 ταναστασις εεποσ, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (πλ)<sup>1</sup>. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ρήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

<sup>1</sup> The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C<sub>1</sub> rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E<sub>1</sub> are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C<sub>1</sub> also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E<sub>1</sub>.

p. 4<sup>a</sup> contains the following in an elaborately adorned frontispiece:  
 ΤΕΠΕΡΖΗΤΕ ΔΕΠΘΟΚΘΙΑ ΞΕΦ† ΠΕΛΠΣΔΙ ΠΤΕΥ-  
 ΠΑΥΤ ΣΔΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΠΤΕΛΕΔΤΘΕΟΣ ΠΙΔΠΟ-  
 ΤΟΛΟC ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΪΞ ΞΔΘΗΤΗC. ΕΡΕΦ† ΠΑΠ

π̄†προστατης π̄ταϋ ε̄μφη εταϋϋϋδαι περ̄εφη O<sub>i</sub>  
 ετωϋ π̄θ̄ητηϋ περ̄εφη ετσωτεε εροϋ ἀειην.  
 κλ̄ π̄ροϋιτ 'We begin with the help of God and the excellence  
 of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the  
 twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and  
 him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.'  
 The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines  
 of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately  
 black and red.

ρ. 104<sup>a</sup> frontispiece with τ̄αρχη̄ π̄ρελληνιᾱ π̄εταϋ  
 γελιον̄ κατ̄α ε̄ερκοϋ. Ε̄εραπαϋ ε̄εφ̄ φη̄ ε̄τερ-  
 βον̄ειν̄ ερον̄. ο̄τοϋ τεϋσεε̄ην̄ ε̄εφ̄τοτεπ̄. ο̄τοϋ  
 πεϋπᾱι τεπ̄ταπαπ̄η. ο̄τοϋ τεϋεετϋᾱηρ̄ον̄ϋ  
 (τε)περ̄ερον̄ χ̄η̄ ε̄βολ̄. ο̄τοϋ †τ̄ριατ̄ικον̄ π̄δ̄ι-  
 αιος̄ τεπ̄παϋ† ερος̄. ο̄τοϋ πεϋρη̄ντ̄ ε̄ταχρη̄ον̄τ̄  
 ε̄επ̄τεε̄τοτᾱῑ π̄οτω̄τ̄. Ο̄τοϋ τεπ̄κα† ε̄ρ̄ην̄  
 ε̄επ̄τεϋσεπ̄†. ο̄τοϋ ε̄ετο̄ῡβο̄ π̄θ̄ητηϋ π̄χεπε-  
 ποτ̄†. Ο̄τοϋ ε̄ερω̄τη̄ π̄θ̄ητη̄π̄ π̄χεπεϋτᾱιο.  
 ο̄τοϋ (ε̄)π̄ταχρο̄ ε̄εεον̄ τη̄ρη̄ν̄ ε̄ρ̄ην̄ ε̄επ̄τεϋ-  
 σεπ̄†. χε̄εποϋ̄ῑ ε̄ρατεπ̄ε̄η̄ ε̄ρ̄ην̄ ε̄επ̄τεϋε̄λϋ̄ς.  
 ο̄τοϋ ε̄παε̄ο̄ν̄ῑ ε̄εεον̄ ε̄επ̄τεϋεε̄τ̄η̄ϋ†.  
 Ο̄τοϋ π̄τεπ̄ρε̄η̄ ε̄ε σᾱβολ̄ ε̄επ̄τεϋε̄ιτω̄σῑ ο̄τοϋ  
 π̄ῡδ̄ιω̄τη̄ς π̄τεπεϋκα†. Ο̄τοϋ ε̄τεεεεον̄τεπ̄  
 ε̄ρ̄πᾱρατ̄ῑσε̄ε̄ σᾱβολ̄ ε̄επ̄ιο̄τω̄η̄ρ̄ ε̄εβολ̄. ο̄τοϋ  
 (ε̄)περοε̄ελο̄γῑν̄ ο̄τοϋ (π̄)τεπε̄εοκ̄ε̄ π̄ρη̄ντ̄ π̄ρο̄ιω̄ϋ  
 ε̄επ̄η̄ ε̄τη̄ρη̄ περ̄επη̄ ε̄εοτο̄ρη̄. ε̄ετη̄νη̄τεπ̄ ε̄ε-  
 π̄ιᾱε̄η̄ε̄ε̄ π̄τεπ̄(η̄)ε̄ε̄ρ̄τ̄η̄ρο̄ς περ̄επ̄η̄ε̄ε̄νη̄. χε̄ε-  
 πο̄ν̄ ε̄επ̄ε̄ε̄ε̄ ε̄επ̄τεπ̄(η̄)σ̄νο̄τ̄ κατ̄ᾱ φ̄ρη̄† ε̄ταϋ-  
 χο̄ς π̄χεπ̄ιο̄τρο̄. χε̄†ε̄ρη̄π̄ε̄ ε̄εποκ̄ †ο̄τω̄ρη̄π̄ ε̄εεω-  
 τεπ̄ ε̄εφ̄ρη̄† π̄ρη̄ε̄ε̄σ̄ω̄ε̄ ε̄εποε̄η̄† π̄ρη̄ε̄ε̄πο̄σῑ  
 περ̄εε̄ρη̄πο̄τω̄η̄ϋ. Ο̄τοϋ ε̄εερη̄ε̄ε̄ο̄τ̄ π̄πεε̄ε̄τεε̄(η̄)  
 (ε̄ε)πεϋρᾱη̄ ε̄εο̄ε̄ε̄ε̄. ε̄εεχ̄ω̄ πᾱη̄ ε̄εβολ̄ π̄η̄ η̄τεπ̄-  
 ε̄ρη̄ε̄ε̄ ε̄εεεοϋ̄ περ̄επ̄ε̄πᾱρᾱπ̄τω̄ε̄ε̄. ο̄τη̄ρη̄η̄η̄  
 ε̄εβολ̄ ε̄επ̄ε̄ε̄η̄ π̄τεπε̄κε̄ε̄ε̄ε̄γ̄ε̄ε̄λιον̄ η̄η̄ ε̄τακ̄τη̄νη̄ϋ  
 ε̄εεε̄αρ̄κο̄ς π̄ιᾱπο̄στο̄λο̄ς ε̄επ̄ε̄ε̄σ̄π̄η̄ π̄τερε̄ε̄ε̄-  
 ρ̄ω̄ε̄η̄ π̄ο̄ρο̄ε̄ο̄δο̄ϋο̄ς. ο̄τοϋ πεϋε̄ρη̄ε̄ε̄ο̄ς π̄τεπ̄η̄κε̄-

01 φάλεο ετατωωοτ̄ ερρη εκωγ̄ ἰκεπερζ̄ τοθεσις  
 οτιπ̄ωτ̄ ̄ε̄η̄ ἰκεφάλεον οτκοτ̄χι ̄ω̄λε̄ εφετ̄εατ̄  
 ̄ω̄π̄ εφωρ̄χ̄ κ̄β̄ ἰκλ̄. Δυς̄δαῑ ε̄πεφεταγγελιον  
 θεπ̄τ̄πολις ρωεη̄ θεπ̄τ̄ασπῑ ἰπ̄ιρωεεος̄ ετε-  
 τ̄εφραπ̄τιᾱ οτοζ̄ εφζ̄ιωιγ̄ ̄ε̄ελοζ̄ ἰκεπεπιωτ̄  
 ετ̄ταιοτ̄τ̄ δ̄β̄δ̄ πετρος̄ θεπ̄τ̄πολις ρωεη̄  
 ιτᾱ δυς̄δαῑ ̄ε̄ελοζ̄ ἰκεεαρκος̄ οτοζ̄ εφζ̄ιωιγ̄  
 ̄ε̄ελοζ̄ θεπ̄τ̄πολις ρακοτ̄ πεεχ̄ηε̄ῑ πεεε̄  
 ε̄εδακῑ θεπ̄τ̄ροεπῑ ̄ε̄εεεζ̄δ̄ θεπ̄ε̄ετοτρο  
 ἰκλατ̄τιος̄ ε̄επεπ̄σατ̄απαλ̄ταε̄ψις̄ ἰτεπεπ̄σω-  
 τηρ̄ ε̄ε̄ῑβ̄ ἰροεπῑ. Οτοζ̄ ετ̄χιε̄ῑ θεπ̄κεχωε̄  
 χεατ̄ς̄δ̄ητ̄ε̄ θεπ̄τ̄ασπῑ ἰδ̄ασ̄τριος̄ οτοζ̄ τεφ̄α-  
 ριε̄εος̄ ἰτεπεπ̄σαχῑ ̄δ̄ω̄.

ε̄ τ̄αρχ̄η̄ ε̄πιεταγγελιον̄ πεεπιωεε̄ς̄ ἰτειω-  
 ΔΠΠΗΚ̄ (giving the register of the 54 Ooptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (ⲓⲃⲁ; ⲛⲁⲙⲉ) and his compassion our trust (reading ερος, D<sub>1</sub> for εβδλ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D<sub>1</sub>), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ΠΟΥC for ΠΟΥτ̄, D<sub>1</sub>) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (εϕ̄ρ̄δ̄ⲛ̄τ̄ιᾱ, i. e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C<sub>1</sub> preached it in the city of Alexandria (Bakoti) and Egypt (Chémi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension ✓ of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E<sub>1</sub> are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΔΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E<sub>1</sub> red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ΤΕΠΕΡΘΗΤΣ ΘΕΠΘΟΚΘΙΑ ΕΕΦΨ ΕΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΕΠΡΕΣΒΙΑ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΠ ΔΕΕΗΠ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169<sup>a</sup> on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΤΛΟΙΑ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΩΙΤ ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΦΚΑΙ ΜΕΠΕΝΣΑΨ ΠΛΑΝΙ (H, C<sub>2</sub>) ΠΕΛΕΨ-ΜΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΤΟΘ ΕΥΣΟΛΕΣ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΜΕΠ-



C<sub>1</sub> επσαπτακο πελετκακια. οτοζ αφεροτωπι ε̄-  
 πεπποτς δεπτεγσοφια η̄ατατρηχη πελεπεγπο-  
 μεοc η̄οτωπη εβολ. οτοζ αφτ παπ η̄τλωιχι  
 ετχωρ δεπφη εταγδωρη παπ η̄θητγ εβολ  
 δεππιαετστηριον η̄τεπιπαρτ̄ δεπτριαδικον  
 η̄αιδιοη πελετμετοται η̄τεγοτςια. Οτοζ αφ-  
 σωλχ εβολ ραρον η̄πιρορμα δεπφη εταγπι  
 ε̄εμογ δεππεγεταγγελιο ε(α, c<sub>2</sub>)γτ̄ελοτε. φη  
 εταγδωρη η̄πεγμεληπι οτοζ ατσολεc η̄τεγαι-  
 οηκη. ο(0, c<sub>2</sub>)τοζ ατεροτπιγτ̄ η̄πεγγφηρι οτοζ  
 ατεργφηρι ε̄παρραδοζοη. οτοζ ατδωρη εβολ  
 η̄χεπεγμεορφη οτοζ αφτ ε̄πιοτπογ δεπτεγετ-  
 φροστηη. Χεγμεαρωοττ χεγδοc η̄χεπεγωοτ  
 οτοζ ε̄ελοη κεποτ̄ εβηλ εροκ. τεπερρητς  
 δεπεθονοια ε̄φτ̄ τεπκαλογραφη ε̄πιριωιγ  
 η̄τεπιεταγγελιστηc λοτκαη(c, c<sub>2</sub>) οτοζ πιαποc-  
 τολοc. τεγ(+ερ, c<sub>2</sub>)πρεcβια ερρη εχωη εωπωη  
 ε̄εληη. Οτοζ πιαριεμοc η̄τεπεγκεφαλεοη ερρη  
 εχεπφη εταγταχρο δεππιχωε η̄τεπιορθοο-  
 ζοc οτπιγτ̄ η̄τ̄ οτκοτχι δε τ̄εεβ̄ αφτ̄εατ̄  
 ω̄ο(η̄, c<sub>2</sub>)ε(α, c<sub>2</sub>)γφωρη ο̄ε. αφςθ̄αι ε̄πεγεταγγε-  
 λιοη δεπταcπι η̄πιοτεπι(+η, c<sub>2</sub>) δεπτ̄εαζ̄ιβ̄  
 η̄ροεπι η̄τεκλαταιοc ποτρο ε̄επεηcατ̄απα-  
 λτ̄εψιc η̄τεπεπ̄οc ιη̄c η̄χc̄ κ̄ η̄ροεπι δεπταη-  
 τιοχια c̄τ̄τ̄, τ̄ η̄αγο(+ηcαχι, c<sub>2</sub>). p. 17<sup>o</sup> περφ̄εετι  
 η̄πικλ̄ η̄ε̄ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (εγοεεc, c<sub>2</sub> η̄cοεεc) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C<sub>1</sub>  
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten ✓ years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ΠΕΡΦΛΕΤΙ), instead of which the 84 of E<sub>2</sub> are given: 1 the apographè, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ΕΤΑΔΥΙΝΙ ΕΤΟΤΟΤ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Syloam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C<sub>1</sub> went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Oleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E<sub>1</sub> these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275<sup>a</sup> with border ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΝΙΑ ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΕΥΔΟΝΘΙΑ ΕΦΤ ΤΕΠΕΡΖΗΤΣ ΟΤΟΖ ΔΕΠΠΣΑΙ ΠΤΕΥΠΝΑΨΤ ΤΕΠΒΙΛΛΩΙΤ ΤΕΠΕΡΦΛΛΕΥΙ ΠΙΚΕΦΔΛΕΟΝ ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΑΝΝΗΝΣ ΠΨΗΡΙ ΠΖΒΕΒΕΟΣ ΠΙΡΕΥΖΩΙΩΨ. ΟΤΠΩΨΤ ΤΕ ΠΚΕΦΔΛΕΟΝ ΠΖΟΝΟ Κ ΟΥΚΟΤΧΙ ΩΛΒ ΕΥΤΛΛΕΤ ΡΛΑ ΕΥΦΩΡΧ ΡΑ ΔΥΣΘΑΙ ΕΠΕΥΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΔΕΠΕΦΕΟΣ ΔΕΠΤΑΣΠΙ ΠΠΙΟΤΕΙΝΠ. ΔΕΠΦΛΛΕΖΕ ΠΡΟΛΕΠΙ ΔΕΠΘΛΛΕΤΟΤΡΟ ΠΚΕΣΑΡ ΤΑΡΣΟΣ (طرنوس) ΕΤΑΤΛΛΕΖΕΛ ΠΡΟΛΕΠΙ ΕΠΕΠΕΝΣΑΠΤΑΠΔΑΤΛΕΨΙΣ ΕΠΕΠΕΟΤΟΤΟΖ ΠΕΠΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΟΤΟΖ ΔΥΧΙΛΕΙ ΔΕΠΠΚΕ(om. κε, ο)ΧΩΛΛ ΧΕΠΘΟΥ ΤΞ ΠΣΤΟΙΧΙΟΠ. ΟΤΟΖ ΠΘΟΥ ΒΩΚ ΕΠΕΠΕΠΙ ΟΤΟΖ ΔΕΠΚΕΟΥΙ ΧΕΤΗΠΙ ΠΤΕΠΕΥΣΑΧΙ ΒΤ. ΠΕΥΦΛΛΕΥΙ ΠΚΛ ΕΕ (giving the register of the Ooptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E<sub>1</sub> are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C<sub>1</sub>  
 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman,  
 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and  
 the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth,  
 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words  
 which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks  
 who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet,  
 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good  
 news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the  
 Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one  
 pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an  
 Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is  
 another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years  
 of Christ (ΠΙΡΟΛΠΙ ΝΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΙ-  
 ΡΟΛΠΙ ΝΤΕΠΙΔΑΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and  
 the epacts of the moon (ΠΙΟΘ) in four parallel columns. The first years  
 in the two first columns are ΔΡΥΓ and ΡΚ, 1196 and 920, and the  
 last ΔΓΙΘ and ΔΡΔΔ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter  
 to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284,  
 because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new  
 period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish  
 by ten years the duration of the world. They were already in advance  
 of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning  
 by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although  
 the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins  
 with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of  
 his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing  
 or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of  
 former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce  
 volume vient de M<sup>r</sup> de Peires,' but the reading of this name is uncertain. ✓

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6  
 †ΧΩ—18... ΔΝ, and may be regarded as the same text as C<sub>2</sub>, which is  
 imperfect, but appears to have been a finer book written by the same  
 scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including  
 John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, ✓  
 1890-93.

5. C<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C<sub>2</sub>  
 XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C<sub>2</sub> text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C<sub>1</sub>; punctuation only ⚡ ⚡, ornament and capitals similar to C<sub>1</sub>; ch. Copt. and Gr. marked as in C<sub>1</sub>; Am. sec. and can. the same as in C<sub>1</sub>; paginated on verso with Coptic uncials as C<sub>1</sub>, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C<sub>1</sub>.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C<sub>1</sub> for Mark at the word ἘΠΡΟΘΕCIC and continues to ⲁⲰ, where is inserted in red ΤΕΡΕΡΦΑΛΕΤΙ ΠΚΛ Π̄ ΕΤΠΔΙ ΠΕ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C<sub>1</sub>, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C<sub>1</sub>.

p. 351<sup>b</sup> contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Şalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C<sub>1</sub> in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunæ, Matthew 1, 1-3, 11 ... ΦΗ ΕΤΕΝ, 18, 10 Π̄CΗOΥ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ΧΕΠΠΕΚΤΟΥΒΟ-2, 9 ... ΠΟΒΙ, foll. 117-128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ΚΕ Γ&P to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 1<sup>o</sup> ١٣١ ١٣١ 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A. D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G<sub>1</sub> (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ⚡ for all pauses, often ⚡, and very rarely ⚡ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional  $\diamond$  in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials,  $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$ ,  $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$ ,  $\lambda\omicron\tau\kappa\lambda$ ,  $\overline{\text{I}\omega}$  in red on recto: quire endings &c.  $\text{I}\tau$ ,  $\chi\tau$ , and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for  $\Delta$ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography,  $\Phi\Upsilon$  occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p.  $\text{CI}\Theta^b$  Luke ends without inscription, and the following statement occurs: *وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعا المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحدى عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القديسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بقبول شفاعتهم امين* 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p.  $\text{C}\Xi\text{H}^b$  contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, *سهو المسكين الناقل* 'negligence of the poor copyist'; (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p.  $\text{CI}\Delta^a$  after the subscription of John there is an Arabic colophon, *تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١ للشهدا* 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of  $\text{ΠΙΡΗΚΙ ΔΕΝΔΙΟ ΤΔΠΟΘΙΚΗ}$  'the poor Athanasius (of) Apothiké.' Then comes in ornamental writing *بسم الله الرؤوف الرحيم المجد* 'in the name of God the merciful and element, glory to God in the height,' and the dedication *على دبر ابونا* 'and the dedication

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقتته وكلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوه التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهوذا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعمته والمنز ثم المنز من الخائف و على بني الطاعة تحمل البركة وذلك من ملك In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Itfih. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة انجيل قبطي بغير عربي سنة ٩٠٠ 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 25 ... ΚΡΙΤΗΣ 1°, 25, 25 ΣΙΝΩΡ— 37 ... ΠΟΝΔΥ. Luke 10, 2 ΤΩΒΩ—27 ... ΔΕΝΝΕΚ, 22, 52 ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ—66 ... ΠΙΣΔΩ. John 1, 1-31 ... ΟΥΟΖ ΔΠΟΚ, 18, 18 ΟΥΟΖ—40. 19, 24 ΧΕ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892-93.

- D<sub>1</sub> 7. D<sub>1</sub>, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red † † † † † †, dot or curve † used over letters; Ϛ, ϛ, Ϝ, ϝ, Ϟ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for Ϟ; s. c.

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Copt. D<sub>1</sub> marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘΥ, almost invariable; there occur also IC XC, ΚΥ ΘΥ; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyāk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, Φ̄ϛ̄, & ϣϫϱεϣϣ (usually), ϣϣϣϣϣϣϣϣ.

p. 1<sup>a</sup> contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس جسماً دائماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرية العربة اوقفه وجسه الارخن المسيح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الاباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله و احكامه التي لا تدرك بطريق مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب ويقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وياكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذه الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح له دائماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصح سنة ثمان و ستين ستمائة.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakim Abu Hallkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-



D<sub>1</sub> searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A. D. 1270).'

p. 1<sup>b</sup> beautiful ornament with ΙΗC ΠΧC ΣΤΛΩΠ ΖΩΗC ΠΙΩΨΗΠ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2<sup>a</sup> contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ΠΙΩΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΕΔΤΘΕΟC ΕΔΡΚΟC ΛΟΥΚΑC ΙΩΑΝΝΗC. ΠΙΕΔΘΞ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Τ ΤΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΕΔΤΘΕΟC ΕΔΡΚΟC ΛΟΥΚΑC 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΕΔΘΙ ΠΚΑΠΩΠ ΦΔΙ ΕΤΕCΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΔΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΠΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC CΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΕΕΕΑΤΑΤΥ ΕΥΩΟΥ ΕΠΕΠCΘ ΙΗC ΠΧC ΨΔΕΠΕΘ ΠΤΕΠΙΕΠΕΘ ΔΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙC ΟΥ ΠΛΕΞΙC ΝΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΩΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥCΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΤCΕΒΙΟC ΠΚΑΡΠΙΑΝΟC ΕΥΤΑΛΕΟ ΕΕΕΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙC ΕΤΤΕΔΤ ΝΕΕΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which *D*<sub>1</sub> agree together in the four Gospels.'

p. 15<sup>a</sup> under arched border begins *Δενφραν* &c. *φη* ετϋον *π̄νη* ετερμεταποιν. οτοϋ φη ετχω εβολ *π̄νη* ετερποβι. εϋρη ραφ̄τ̄ τεπερετφροστην οτοϋ *Δενρωβ* πιβεν επερϋθνοτ χη εροϋ. Οτοϋ τεπεμοϋ *π̄σα* πεντατςι *π̄νη* ετατι *Δαχων* εβολ *Δεν* πεμοϋ *π̄ρεϋτ̄ςβω* *π̄τε* πιναϋτ̄ *π̄ορθο* λοϋοϋ *Δεν* περφαλετι *π̄κε* φαλεον *π̄τε* πια *π̄ε* ταγγελιον εθοταβ̄ *ε̄πε* μεθε *π̄ο* ται οται *ε̄ε* λωοτ. Οτοϋ *πια* ριμελοϋ ετεπεθ̄ητοτ οτοϋ φη ετ-  
θωοτ̄ *π̄πια* ρεληνια *ε̄ε* λωοϋ. οτοϋ *τε* πι *π̄* κε-  
φαλεα εποτχιπταϋωοτ ερατοτ εϋατ̄θωπ̄τ  
επη ετκωτ̄ πεταϋωοτ. Οτοϋ *πια* ριμελοϋ *π̄κε*-  
φαλεον *π̄τε* πιεταγγελιον κατα *ε* λατ̄θεον *πια*-  
πιατ̄ *ε̄η* παθελητ̄ *ε̄ε* πικοτχι *π̄πε* νε ετ̄ελατ̄  
*ε̄ε* *π̄κε* φαλ̄ νε ετφωρ̄ *ε̄ε* *π̄κε* φαλεο. *ε*τα-  
ς̄ *ε̄ε* παιεταγγελιον *Δεν* ταςπι *π̄πια* ρεβρεοϋ  
*Δεν* φ̄τ̄λιςτιηε οτοϋ *α* τ̄ ριωιϋ *ε̄ε* λωοϋ *Δεν*-  
*π̄νη* *ε̄ε* λωοϋ. *ε*τα *α* φερεληνετιπ̄ *ε̄ε* λωοϋ *π̄κε* φη εθοταβ̄  
*ιω* απ̄ηκ̄ς *π̄πια* ρι *π̄* ζεβεδεοϋ *Δεν* αςπολις *Δεν* τ̄-  
ρολεπι *π̄* ροτιτ̄ *π̄τε* πεθεμετοτ̄ρο *π̄κλα* τ̄διοϋ ετε-  
τ̄ρολεπι *ε̄ε* λωοϋ *π̄τε* τ̄απαλ̄τ̄εψις εθοταβ̄.  
Οτοϋ *α* τ̄ χιει *Δεν* κεχωε *χε* ϋοι *π̄ω* χ̄ *π̄* αχι.

This is practically the same as in *C*<sub>1</sub>. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16<sup>a</sup> has delicate upper border and *Πιε* ταγγελιον *π̄τε* φη εθοταβ̄ *ε* λατ̄θεοϋ *πια* ταγγελιςτ̄ηϋ οται *πε* εβολ *Δεν* π̄π̄β̄. *π̄* αποστολοϋ. *α* φ̄ς̄θ̄ητ̄ϋ *Δεν* *π̄* καϋι *π̄τ̄* παλιςτ̄η *Δεν* τ̄αςπι *ε̄ε* λωοϋ ετ̄εβρεοϋ

D<sub>1</sub> ΠΗΝ ΕΤΑΥΠΑΡΤ ΠΤΕΠΠΟΥΤΑΔΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΖΙΩΨΥ  
 ΞΕΛΟΨ ΔΕΝΠΙΛΗΞ ΠΕΛΕΤΤΡΟΨ ΠΕΛΕΤΤΡΟΨΙΩΨ ΠΕΛ-  
 ΠΙΖΠΠΟΥΤ ΖΠΤΕΠΠΙΖΜΕΟΥ ΠΤΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΤΑΒ.  
 ΟΤΟΖ ΤΗΠΠ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΠΨΥΤ ΕΤΕΠΦΗΚΤΨ ΞΗ  
 ΠΤΠΩΨΙΨ ΠΕ. ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΕ ΠΠΟΝΕΑ ΤΗΡΟΥ 'The  
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.  
 He wrote it in the land of Palistiné in the Hebrew language for the  
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn  
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number  
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles  
 (ΠΟΝΕΑΔ.)' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19<sup>a</sup>, where is  
 the same prefatory remark as in C<sub>1</sub>.

pp. 20<sup>a, b</sup> are on the thicker and apparently later leaf with large cross,  
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions  
 with words ΙΗΣ ΠΧΣ ΞΥΛΩΠ ΖΩΗΨ ΠΨΨΗΠ ΠΤΕΠΩΠΦ  
 ΔΥΒΡΟ. ΦΤ ΠΑΙ ΞΠΠΕΒΗΠΠ ΓΥΡΓΙΨ ΧΡΟΠΟΥ ΤΟΠ  
 ΔΥΙΟΨ Φ ΠΚΑ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.  
 God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22<sup>b</sup> has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the  
 Gospel begins.

p. 142<sup>a</sup> under two arches begins ΣΥΠΘΕΟΨ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΨ  
 ΚΕ ΤΟ ΠΠΑ ΔΥΙΟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'  
 then ΕΥΕΡΑΠΔΨ &c. as in C<sub>1</sub> with a few variants, some of which  
 have been used to make better sense. After ΞΗ 48 comes ΠΔΘΕΗΤ  
 ΠΑ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΩΛΓ ΕΥΤΕΑΤ ΩΤΕ ΕΥΦΩΡΧ ΚΑ  
 ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ, then omitting the sentence about Peter, ΟΤΟΖ  
 ΔΥΖΙΩΨΥ &c. reading ΠΕΨΩΨΥ ΤΗΡΨ 'all her borders' for 'and  
 Egypt and five cities' down to ΔΩ, then on

p. 143<sup>b</sup> under rich heading, ΠΕΥΑΥΓΓΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΠΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΤΑΒ ΠΔΠΟΨΤΟΛΟΨ ΟΤΟΖ ΠΕΥΑΥΓΓΕΛΙΨΤΗΨ ΟΤΟΖ  
 ΞΕΛΕΡΤΤΡΟΨ ΞΕΛΑΡΚΟΨ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΠΙΟ ΞΕΛΕΘΗ-  
 ΤΗΨ ΠΔΠΟΨΤΟΛΟΨ. ΔΥΨΦΑΙ ΞΕΛΟΨ ΔΕΠΡΩΞΗ  
 ΤΠΨΥΤ ΞΠΠΟΛΙΨ ΞΕΛΕΤΡΩΞΕΟΨ, then lengthwise in margin,  
 but by the same hand, [ΕΤΕΤΕΦΡΑΠΠΙΑ. ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ  
 ΞΕΛΟΨ ΠΧΕΠΠΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΕΤΡΟΨ ΔΕΠΤ-  
 ΠΟΛΙΨ ΡΩΞΕ. ΙΤΑ ΔΥΨΦΑΙ ΞΕΛΟΨ ΠΧΕΛΕΑΡΚΟΨ]  
 ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ ΞΕΛΟΨ ΔΕΠΡΑΚΟΤ ΠΕΛΕΠΕΨΩΨΥ  
 ΠΕΛΛΧΗΞΑΙ ΠΕΛΤΠΕΠΤΑΠΟΛΙΨ ΠΕΛΤΑΦΡΙΚΙΑ

ΠΕΛΛΗΝΕΘΑΥ ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D<sub>1</sub>  
 ΠΟΥΠΟΝΕΛΛ ΕΛΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and  
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.  
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France  
 (ΤΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the  
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and  
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians.  
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΝΕΛΛ)  
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145<sup>b</sup> is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147<sup>b</sup> has  
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231<sup>a</sup> under three-arched heading ΔΕΝΦΡΑΝ &c., and same  
 statement as in C<sub>1</sub>, beginning ΦΗ to ΟΥΠΟΥΤ ΠΤ, then ΚΛ  
 ΠΑΘΕΝΤ ΠΡ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΟΥΤΕΑΤ ΩΟΖ  
 ΕΦΩΡΧ ΞΗ, then ΔΟΥΘΑΙ to ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ, after which  
 ΟΥΟΖ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΝΚΕΧΩΕ ΧΕΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΝ-  
 ΡΑΚΟΤ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ Γ ΠΥΟ ΠΔΧΙ 'And it was found in  
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232<sup>a</sup> under gilt heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC  
 ΛΟΥΚΑC ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΘ ΕΛΕΔ-  
 ΘΗΤΗC ΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΝΤΕΕΤΟΥΕΙΠΗ ΔΕΝΡΑΚΟΤ  
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟC ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,  
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for  
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture  
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one  
 line of gilt text.

p. 385<sup>b</sup> beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΝ-  
 ΦΡΑΝ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C<sub>1</sub>, except  
 ΦΗ ΕΘΟΥΔ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗC, ΠΑΘΕΝΤ ΕΕ  
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΔ, ΟΔ for ΡΔ, then  
 p. 386<sup>b</sup> below heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC ΙΩΑΝ-  
 ΝΗC ΠΘΕΟΛΟΓΟC ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC  
 ΟΥΟΖ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΟΥΟΖ ΠΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥ-  
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΙ-  
 ΜΕΝΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC. ΕΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΝ-  
 ΕΦΕCΟC ΕΕΕΕΤΟΥΕΙΠΗ ΟΥΟΖ ΔΟΥΩΙΟΥ ΕΕΕΟΥ  
 ΔΕΝΤΑCΙΑ ΠΥΟΡΠ. ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΗΟΥΤ ΠΚΕΦΑ-  
 ΛΕΟΝ CΕΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D<sub>1</sub> Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة وتضع اعداء تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعاء المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مائتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدنا الابرا رزقنا الرب This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barqum son of Michael Sany son of Bashadah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً للخالص للرب يا الله للخالص يقول هكذا للفقير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرتسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيدي الابوي العبرييلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطاركة السابع والسبعين من بطاركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العرية بيرة القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريك العبرييلي بما كتب في مكانه ويكون محلوته من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق(ق) والقدوس القايل ما حلتتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بنشس المبارك سنة ١٢٢٢ م. CCKB

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D<sub>1</sub>  
 O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant  
 of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and  
 declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend  
 to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my  
 lord, my father Gabriel, known by the name Amī, who was in the  
 number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of  
 Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antonius, known  
 as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kūlzum inhabited by  
 monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book  
 was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place  
 utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the  
 saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch  
 Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated  
 through the power of the priesthood proceeding from the true and holy  
 mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with  
 the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;  
 and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month  
 Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement  
 calculating the difference between the year of the dedication and the  
 abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming إلى ملك بيعة الشهداء سرجيوس  
 وواخيس المدينة العظيم الاسكندرية 'to the possession of the Church of the  
 Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓  
 Vecchiotti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.  
 The text is practically the same as D<sub>2,3,4</sub>, though D<sub>2</sub>, following the  
 corrections of D<sub>1</sub>, has been often corrected by other MSS. and followed  
 by D<sub>3,4</sub>, while D<sub>4</sub> again has been much corrected and contains most of  
 the later additions. D<sub>1</sub> may be classed with E<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> and O. In all  
 the more important omissions D<sub>1</sub> agrees with the earlier MSS., and can  
 hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the  
 editor, 1890-93.

8. D<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D<sub>2</sub>  
 XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text  
 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging  
 rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation,  
 red ❖ ❖ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D<sub>2</sub> rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC ΘΘC, Iϛ Χϛ; or Iϛ Χϛ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1<sup>b</sup> with IC Χϛ Δϵϕβρο and Δ ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with CϛΠ ΘΕΩ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

p. 331<sup>b</sup> has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, *قرأ فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط*, 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yūsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes *وكان نهاية مقابلي السنة الذي نقلت منه بخط*, 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masri 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33<sup>o</sup> or 33<sup>6</sup> or 33<sup>b</sup> can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D<sub>1</sub> and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D<sub>2</sub><sup>a</sup> D<sub>2</sub><sup>a</sup>, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, *كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل*, 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masri the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D<sub>2</sub><sup>a</sup>  
This date agrees precisely with the above colophon in D<sub>2</sub>, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D<sub>2</sub> in 1593.

9. D<sub>3</sub>, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D<sub>3</sub>  
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm.,  
quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest,  
irregular, nearly upright, and possibly earlier than D<sub>2</sub>; punctuation, red  
✠ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger  
than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr.  
black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in  
black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name  
of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages.  
Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece,  
but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with  
three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered  
pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the  
dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D<sub>2</sub> very closely, and was collated by the editor in  
1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D<sub>4</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D<sub>4</sub>  
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33,  
39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and  
small compared with the earlier MSS.; punctuation, ✠ · ✠ usually placed  
rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials;  
s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on  
verso, which is signed with KΔΤΔ, the name of the Evangelist being  
written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto,  
number of quire on recto alone, ΙΗC ΠΧC ΠΔΙ ΠΔΠ, and sometimes  
ΠΔΙ ΠΗΙ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty,  
one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to  
the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and  
ΙΗCOC ΠΧΡΗCΤOC ΠΩΗΡΙ ΔΕΦΠΟΤ† ΠΗ† ΔCΦΡΟ Δ ω  
'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with  
CΠΚΘΕΩ ΙC ΧC ΠΔ ΠΕΤΔΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘ† ΨΟΡΠ ρΙΩΠ  
ΔΠΙ ΔΓΙΟC ΔΔΤΘΕΟC ΠΙCΩΤΠ 'With God, Jesus Christ,  
the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one  
beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is



D<sub>4</sub> a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :  
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم  
 الاربعاء رابع عشر بونوة المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق  
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم  
 مكسيموس ودوماديوس بجرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد  
 امين ترم بيد الحافظي الخفير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم  
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûtnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΕΔ, 8, 17 ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ΔΟΥΧΑΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-ΕΛΛΕΔΥ, 6, 9 ΔΕΝ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟΟ, 24, 46 ΟΥΟΖ ΠΥΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΩΥΤΕΝ, 21, 18 ΧΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D<sub>1</sub> or rather D<sub>2,3</sub> with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ<sub>1</sub> 11. Δ<sub>1</sub>, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D<sub>2</sub>; punctuation, red ❖ ❖ · ❖ —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt.  $\Delta_1$  marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso,  $\text{K}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}$  on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number,  $\text{I}\overline{\text{T}}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$ ,  $\text{TC}\overline{\Theta}\overline{\text{T}}$  with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red  $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$  'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note  $\text{في ملك مالكة رافاييل غبريال الادنوي املاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كمن طالع فيه يدعوا له بغفران خطايا، والرب يعوضهم اصعاف ذلك في ملكوت السموات}$  'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Hârat ar-Rûm in Cairo, with date  $\text{A}\overline{\Phi}\overline{\text{I}}\overline{\Theta}$  1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red  $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}$  (the needy)  $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$  nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances,  $\text{مطانرات}$ ) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th  $\text{خلت}$  of the month Kihak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ<sub>1</sub> Rev<sup>d</sup>. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B<sup>t</sup> of the Rev<sup>d</sup>. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCΛΕΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1<sup>o</sup>—17 ... ΖΙΤΟΥCΥ, 13, 50 ΨΩΠΙ—14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠCΥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟC, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ—28 ... ΚΩCΔΕΕ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ—5, 11. 5, 21 ΦΔΙ—34 ... ΕΕΕΛΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΠΝΑCΩΒΙ—26 ... ΚΩΤΕΠ ΕΨ, 8, 10 CΤΟΙ—29 ... ΠΕΔΗC, 10, 6 ΤΕΤΕΠΖΙΡΗΗΗ—22, 27 ... ΔΙΑΚΟΠΗ. John 8, 48 ΧΕ 2<sup>o</sup>—9, 2. 14, 30 ΖΛΙ—16, 9. 20, 6 ΕΖΟΥΠ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D<sub>1</sub> that the MS. was first styled D<sub>2</sub>, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ<sub>1</sub> was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F<sub>1</sub> may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ<sub>2</sub> 12. Δ<sub>2</sub>, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red: † †—l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΕΛΤΘΕΟΝ ΕΛΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, ΨC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ✠ ϣϣ ΔΕΕΒ: ΠΙΔ: ΦΑΡΕΕ ΙΔ, afterwards in red ΠΩC ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕCΥΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑCΥCΖΔΙ ΘΩΕΕΔC ΔΕΕΗΝ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote,  $\Delta_2$   
 Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark  
 has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel  
 of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the  
 kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also  
 the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للليل مرقوريوس بدرب  
 البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church  
 of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the  
 preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo  
 (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription  
 comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself  
 ΠΙΕΒΙΝΗ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed  
 with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another  
 hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ  
 ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a  
 line of cryptogram, ΗΔΕΒΑΝΗ:ΘΗΖΔΒ:ΕΤΕΔΔΕΔΘ:ΔΔΗΕ  
 ΨΘ ΔΖΒΙΙΙ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted  
 ΠΙΕΒΙΝΗ ΘΩΛΕΔ ΦΤ ΠΔΙ ΠΑΥ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ  
 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters  
 ✠ ⲉⲓⲗ ⲁⲗⲉⲧ ς·ρ·ϭⲏⲛ ⲫⲗⲉ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen  
 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ  
 ΠΩΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΝΡΙ ΕΠΙΟΥΝΗΒ ΕΙΠΔ ΦΗ ΕΤΕΡ-  
 ΕΤΟΠ ΘΕΝΚΕΝΥ ΠΠΠΟΤ ΤΚΟΠ ΟΤΟΖ ΧΩ ΠΑΥ  
 ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΘΔΡΟΥ. ΟΤΟΖ  
 ΕΠΕΡΤΒΠΠ ΠΑΥ ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΕΟΦ Η ΕΤΕΛΟΠΚ.  
 ΕΠΕΡΘΕΡΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΛΟΥΤΕΠΕΥΣΟΠ ΟΤΟΖ  
 ΘΗΒΙ ΕΧΩΟΥ ΘΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΕΠΕΠΘΕΡΙ ΕΘΟΥΠ  
 ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΔΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΤΟΖ ΨΩΠΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ-  
 ΠΕΖ ΠΕΛΨΔΕΠΕΖ ΔΕΕΝΗ 'Remember Lord, Makarios the son  
 of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *οίκου* and  
 forgive him his sins and have compassion upon him, and take not  
 vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him  
 or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack  
 them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece  
 of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as  
 before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in  
 dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where,  
 through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

$\Delta_2$  permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows  $\Delta_1$  so closely in Matthew that it was styled  $\Delta_2$ , but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of  $\Delta_1$  and O, and further to photograph the magnificent ornament.

$E_1$  13.  $E_1$ , Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 x 26 cm., text 24.3 x 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as  $D_1$ ; punctuation, : :  $\ddagger$  :  $\ddagger$   $\smile$  :  $\text{—}$  :  $\text{—}$   $\text{—}$  :  $\ddagger$   $\text{—}$  ; O C  $\text{Z}$   $\text{C}$   $\text{B}$   $\text{P}$   $\text{X}$  sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with  $\text{K}\Delta\text{T}\Delta$ , and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. IC  $\text{X}$ C,  $\text{TC}$   $\text{O}$  or  $\text{OC}$ , with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2<sup>b</sup> has large thin cross, as in  $D_1$ , extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is  $\text{Z}\text{U}\lambda\omega\text{N}$   $\text{Z}\omega\text{H}\text{C}$   $\text{C}\omega\text{Y}\text{H}\text{N}$   $\text{P}\text{T}\epsilon\text{P}\omega\text{N}\Phi$ , and within  $\text{I}\text{H}\text{C}$   $\text{P}\text{X}\text{C}$   $\Delta\text{C}\text{B}\text{P}\text{O}$  (see  $D_1$ ), and below the two lower circles at the foot of the cross  $\Phi\text{T}$   $\text{N}\Delta\text{I}$   $\text{E}\text{E}\text{P}\text{I}\text{C}\text{O}\text{T}\text{B}\text{I}$   $\text{P}\text{P}\epsilon\text{C}\epsilon\text{P}\text{P}\text{O}\text{B}\text{I}$   $\text{C}\omega\text{P}\text{P}\text{I}\text{C}$   $\text{TC}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{O}\text{Y}\text{H}\text{N}\text{H}\text{N}$  ( $\text{P}\text{I}\text{C}$ ?)  $\text{E}\text{E}\text{H}\text{N}$   $\text{E}\text{E}\text{H}\text{N}$  'God pity the wretched ( $\text{C}\text{H}\text{O}\text{T}\text{I}$ ) sinner Gôrgis son of Mûhédêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3<sup>a</sup> simple rectangular headpiece contains  $\text{E}\text{P}\text{P}\Delta\text{N}$   $\Phi\text{I}\omega\text{T}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{P}\omega\text{N}\text{P}\text{I}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{P}\text{I}\text{P}\text{P}\Delta$   $\text{E}\text{O}\text{O}\text{T}\Delta\text{B}$   $\text{E}\text{C}\text{E}\text{P}\text{O}\text{T}\text{E}\text{E}\text{T}$   $\text{P}\text{O}\text{Y}\text{T}$   $\text{P}\text{O}\text{Y}\omega\text{T}$  '(In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines  $\text{E}\text{V}\text{C}\epsilon\text{B}\text{I}\text{O}\text{C}$   $\text{P}\text{I}\text{K}\text{A}\text{P}\text{I}\text{A}\text{N}\text{O}\text{C}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{E}\text{P}\text{P}\text{I}\text{T}$  ( $\text{P}\text{I}\text{C}\text{O}\text{N}$ )  $\text{E}\text{E}\text{N}\text{P}\text{O}\text{C}$   $\text{X}\epsilon\text{P}\epsilon$ .  $\text{M}\epsilon\text{E}\text{E}\omega\text{P}\text{I}\text{O}\text{C}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{N}$   $\text{P}\text{I}\Delta\text{E}\text{Z}\Delta\text{N}\text{A}\text{P}\text{A}\text{R}\epsilon\text{O}\text{C}$   $\Phi\Delta\text{T}\text{T}\Delta\text{Z}\text{I}$   $\text{E}\text{T}$   $\text{O}\text{B}\text{O}\text{I}$   $\Delta\text{C}\text{P}\text{I}\text{R}$   $\omega\text{S}\text{I}\text{K}\text{O}\text{C}$   $\text{P}\text{O}\text{T}\text{N}\text{I}\omega\text{T}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{E}\text{T}\text{E}\text{E}\Delta\text{I}\text{C}\text{I}$   $\text{N}\epsilon\text{E}$   $\text{O}\text{Y}\text{C}\text{P}\text{O}\text{T}\Delta\text{N}$   $\text{E}\text{O}\text{B}\epsilon\text{P}\text{I}\Delta$   $\text{P}\epsilon\text{T}\Delta\text{T}\text{T}\epsilon\text{L}\text{I}\text{O}\text{N}$   $\text{E}\text{T}\epsilon\text{R}\text{C}\text{T}\text{E}\text{E}$   $\Phi\omega\text{N}\text{I}\text{N}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{N}\text{O}\text{T}\epsilon\text{R}\text{N}\text{O}\text{Y}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{N}\text{P}\text{T}\text{E}\Delta\text{T}$   $\text{P}\text{I}\text{A}\text{N}\Delta\text{T}\text{P}\omega$   $\text{C}\text{I}\text{C}$ .  $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$   $\Delta\text{C}\text{T}\text{E}\text{O}$   $\text{E}\text{P}\text{X}\text{C}$   $\text{E}\text{E}\text{N}\text{Z}\Delta\text{N}\text{O}\text{I}\text{C}\text{I}$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{Z}\Delta\text{N}$   $\omega\text{P}\omega\text{I}\text{C}$   $\text{E}\text{O}\text{B}\epsilon\text{P}\text{T}\text{E}\Delta\text{T}$   $\text{P}\text{I}\text{P}\text{O}\text{T}\text{N}\text{O}\text{H}\text{E}\Delta$   $\text{N}\epsilon\text{E}\text{N}\text{P}\text{T}\Delta\text{Z}\text{O}$

ερατς ἡνικεφαλεον. Ηη εταπεραπαγκαζην ε- E<sub>1</sub>  
 ελον θεπραπθισι εθρητοσ θεπραππυστ ἡα-  
 παγκη ζιτεπτβονθια εεποσ πρᾶπτεποσωνη  
 εβολ [restored, ἡνδικαπων ζιτεπεεεεετςαιρωσπ  
 εεπιτ ἡσαθ ζινα ἡτεππορεε εβολ ζαπσκαπ-  
 ααλον οτοσ ἡτεπρεπ σαβολ εεπιθισι ζιτεπφη  
 εταταις θεπφαι οτοσ ατοπροσ οτοσ ατπωσπ  
 εεπσαχι ἡποσπ πιθεν] ετπτασ οτοσ ετοι ἡατε-  
 ει ερος. Χεασπωπι ἡοταεοταε ἡωπθ πεε-  
 τλωιχι εεπιοταε ασραππη ζω εθριωσπ πακ  
 εεπαριθελος εε ἡκαπων ετππι ἡππ ετφεραπ.  
 ππωορπ εεπ ἡτεπιαριθελος ηη επαρεπιοταε  
 πιοταε εβολ θεππια ἡεταγγελιστησ κω εεελοσ  
 εσπι εεπικεοταε.

Θαι εεποσπ τε τριποθεις ἡνικαπων ετχη  
 εθρη οτοσ [θεππ]ιοταε πιοταε εεπια ἡετ[αγ-  
 γε]λιοπ ἡραπαριθελος ετχη [εθρη] εστμηνι  
 ερωσ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—  
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it  
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-  
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with  
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the  
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been  
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord  
 at length we put forth [these canons, from consideration<sup>1</sup> for the three  
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the  
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have  
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet  
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has  
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame  
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which  
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-  
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four  
 Gospels there are numbers indicating them.'

<sup>1</sup> بتولية 'for the continuity of.'

E<sub>1</sub> Then follow the tables, and at the end comes  $\alpha\tau\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta} \bar{\eta}\kappa\alpha\pi\omega\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\eta\tau\omicron\tau \bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\tau\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma \bar{\eta}\kappa\alpha\rho\pi\alpha\delta\omicron\varsigma \epsilon\psi\tau\alpha\lambda\omicron \bar{\alpha}\lambda\omicron\omicron\varsigma \epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\gamma\iota\varsigma \epsilon\tau\bar{\eta}\alpha\alpha\bar{\tau}$   $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau \delta\epsilon\kappa\pi\iota\bar{\alpha} \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \delta\epsilon\kappa\pi\chi\iota\eta\theta\rho\epsilon\phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau \varsigma\delta\alpha\iota \psi\alpha\rho\omicron\varsigma \epsilon\theta\beta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\delta$   $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta\eta \bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\tau} \delta\epsilon\lambda\eta\eta$  'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12<sup>b</sup>  $\alpha\tau\chi\iota\lambda\epsilon\iota \delta\epsilon\kappa\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\lambda\epsilon \bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\omicron\varsigma. \cup\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau \chi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\iota\omicron\eta \alpha\psi\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\alpha}\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma. \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota \bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \delta\epsilon\kappa\tau\iota\omicron\tau\alpha\delta\epsilon \bar{\alpha}\lambda\epsilon\epsilon\tau\gamma\epsilon\beta\rho\epsilon\omicron\varsigma. \alpha\psi\omicron\tau\omega\eta\gamma \bar{\eta}\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\bar{\chi}\varsigma \delta\epsilon\kappa\pi\chi\iota\eta\theta\rho\epsilon\psi\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma \omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\kappa\pi\chi\rho\chi \bar{\eta}\delta\epsilon\rho\alpha\lambda\epsilon \kappa\epsilon\lambda\epsilon\delta\alpha\tau\iota\alpha \kappa\epsilon\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\kappa\tau\phi\tau\lambda\eta \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\kappa\alpha\tau\alpha \varsigma\alpha\rho\gamma \alpha\psi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\eta\eta\lambda\omicron\gamma\iota\eta \bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma \psi\alpha\epsilon\gamma\rho\eta\eta \epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\theta\rho\epsilon\varsigma\omega\eta \bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma \kappa\alpha\psi \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\epsilon\delta\rho\iota\alpha \bar{\tau}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma \delta\epsilon\lambda\epsilon\alpha\varsigma\psi \bar{\eta}\eta\bar{\iota}\bar{\varsigma} \bar{\eta}\chi\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \bar{\tau}\alpha\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\theta\rho\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\lambda\omicron\varsigma \kappa\epsilon\lambda\epsilon\eta\eta\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$  'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C<sub>1</sub> with a few variants, some of which have been used in the description of C<sub>1</sub>: om.  $\omicron\tau\pi\omicron\tau\bar{\tau} \bar{\eta}\omicron\tau\omega\tau, \bar{\eta}\gamma\rho\eta\eta \gamma\delta\phi\bar{\tau}$  for  $\psi\delta\phi\bar{\tau}$ , add  $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\tau \chi\eta \epsilon\rho\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\eta}, \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota \omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda$  for  $\bar{\alpha}\lambda\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda$ ,  $\delta\eta\tau\epsilon\varsigma$  for  $\delta\eta\tau\omicron\tau$ ,  $\kappa\epsilon\varsigma$  for  $\kappa\alpha\varsigma$ ,  $\tau\eta\rho\omicron\tau$  for  $\tau\omicron\tau\omicron\tau$ ,  $\epsilon\omicron\tau\tau\alpha\chi\rho\omicron$  for  $\bar{\eta}\omicron\tau \varsigma\tau\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$ ,  $\delta\omega\eta\tau$  for  $\delta\epsilon\kappa\tau$ ,  $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}$  for  $\kappa\epsilon\kappa\iota\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}\delta$ ,  $\tau\eta\rho\omicron\tau \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\pi\eta\eta$

ἡπικυψ̄ ξ̄η πε for ἡνοεινικη ἡπικυψ̄. After the register, p. 16<sup>a</sup>, E<sub>1</sub> is φη εθουαβ εατθεος πεταγγελιστης ουαι πε εβολ ζενπιυβ̄ ἡαποστολος ουογ ατελοντ̄ ερογ χελετι ἡρεετ̄γαλιεα εβολ ζεντ̄πολις παζαρεθ. αφσθ̄αι ε̄πεφεταγγελιοη ζεντ̄ασι ε̄εετρεβερεος ζενπκαρι ἡτ̄παλαστινη ἡπη ετατπαρτ̄ ἡτεπιοτ̄αι ζεντ̄ροεπι ἡρονητ̄ ἡτεεεετοτρο ἡκλατ̄αιος ποτρο εεεεεσατ̄απαλταεψις ἡτεπ̄χ̄ς πεπ̄σ̄ ἡθ̄ ἡροεπι. ουογ αφρ̄ιωψ̄ ε̄εεογ ζενἰλ̄ηεε πεεετ̄τρος πεεετ̄σιζαωπ. ουογ αφψ̄ε παφ επιρεπτοτ̄ ουογ αφρ̄ιωψ̄ ε̄εεογ. ουογ αφψ̄ε παφ εθ̄ονη επιβακι ἡπιουωε ρωεη ουογ αφοεεσοτ̄. ουογ αφταεσογ εἰλ̄ηεε αφρ̄ιωψ̄ ε̄εεογ ε̄εεεατ̄. Ἰτα αφερεεπετηπ̄ ε̄εεογ ἡχε(φη εθουαβ) ἰωαηηης π̄ψηρη ἡζεβεδεος ζεντ̄πολις ἡπιλας. Ουογ αφχωκ ε̄πεφ̄ατ̄ωπ εβολ ἡσοτ̄ ἰβ̄ ε̄επιαβοτ̄ παοπι ερεπεφ̄σεσοτ̄ εθουαβ ψ̄ωπι πεεεαν τηροτ̄ εεεηη 'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn, and went to the Indies (ζεντοτ̄) and preached it, and went to the city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and) preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in the city Nilas<sup>1</sup>. And he finished his conflict the 11th of the month Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137<sup>b</sup>, is an Arabic note: *حسب هذا الكتاب* 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

<sup>1</sup> Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic *الانسيين* Ephesians, *l* was joined to *s* and all points being omitted and written as a line — the word resembled *السن* 'the tongues.'



E<sub>1</sub> in Dair at-Ṭin' (probably the large church mentioned by Abu Ṣālih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Ṭin, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date **وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع مائة للشهدا الابرار** 'And it was written at the date 19th of Amshir, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C<sub>1</sub> with variants, **ϢΥΠΘΕΟ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΥΣ ΚΕ ΤΟΠῪΑ ΔΥΙΟΣ** as in D<sub>1</sub> for **ΤΑΡΧΗ** &c., **ερωϣ** for **εβολ**, add **ϣΙΤΕΝ** before **†ΤΡ.**, **ΤΑΕΤ** for **†ΛΕΤ**, **ῑΤΕϣΛΕΤΠΟΥ†** for **ῑΟΥΤ**; then **ΟΥΟΖ** **εσερωτωπι εβολ ῑελοϣ ῑκεπεππουτς ουοζ εϣτουθο εβολ ῑθῆτϣ ῑκεπερῆτ.** **ουοζ** **αϣωτπ ϣΙΤΕΝ** **πεϣταιο τηρεν ουοζ εϣταχρο ερῆνι εκεπτεϣ** **σεπ† ῑπεπχιπῶωυ†.** **κεκον εβολ ϣΙΤΕΠΠΕ** **χιποϣι ερατεν ερῆνι εκεπτεϣελπις ουοζ** **απλεονι ῑελον ϣΙΤΕΠΤΕϣ** &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (Εϣ for Εϣ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C<sub>1</sub>, but the construction seems to be confused. **ῑΤΕΠΡΕΠ** for **ῑΤΕ**, **εβολ** for **αβολ**, **ῑΤΕϣ** for **ουοζ ῑ**, add **ΠΗ** before **ετελε.**, **επελοκϣ** for **τεπε.**, **εβολ** **θεπῆν** **ετϣοϣῡ ῑταϣ** **θεπ** 'from the things of him which are heavy in' for **ῑϣιωϣῡ** **θεπ**, **ουοπϣ+εβολ**, **δικεος** for **θλενι**, **πιεπεϣ** for **πκον**, **κερῆππε**; then instead of **εθουαθ** **εϣεϣω** to **ορθοζοζος**, **εθουωπϣ** **ῑπεϣ** **ϣατ εβολ ΠΗ** **ετουτσωωπ** **ῑπεϣλα† ῑουϣιρῆπῆ** **θεπῆν** **ετερηπαγκαζιπ** **ῑελοϣ εβολ ϣΙΤΕΠ** **τερηπῆν** **ῑπεκεταγτελιο** **φῆ** **ετακτῆνιϣ** **ῑε** **λεαρκος** **πεκαποστολος.** **ουοζ** **αϣθῆτϣ** **θεπ** **ρωλεῆ** **†πολις** **θεπτασπι** &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading **ετουτουωπϣ** **ῑπou** and **ῑπouσλα†**) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' **ΤΗΠΙ** for **πεϣαριθλεος**, **ουειπῆν ῑ** before **πῑϣ†**, then **ῑῆ** **πε** **κεπτιος** **ῑα** **ῑατῆνωσις** omitting **ῑκεφαλεον**, then **ουκουχι** **πε** **αλε** **εϣ†εα†**

ἰε̄ ἀχωριτὰ κ̄ᾱ, then ἰκεφαλῆον πιαριῆμος ἰτε- E<sub>1</sub>  
 περσαχι, ἁ̄ ἰσαχι πε.

καὶ πε πιαριῆμος ἰπικεφαλῆον ἰπικυτ̄ πελλ-  
 περζυποῆσις τῆρου 'chapters, the number of his words is 1800.  
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'  
 After the register comes Πιατιος μαρκος πιαποστολος  
 ἰεταγγελιστῆς οτορ ἁεμαρτῆρος πῆνρι ἰτσο-  
 πι ἰβαραβας πε. οται πε ἰτεπιῶ ἁεμαθῆτης.  
 ἀφωπι ἁεμαθῆτης ἁεπετρος. ἀφδαι ἁεπερ-  
 εταγγελιον ῥερωλεν τ̄πικυτ̄ ἁεπολις ῥεπ-  
 τασπι ἰπρωλεος ετετ̄αφραγια ῥεπ̄τρολεπι  
 ἁεμαρ̄ ἰτεολετοτρο ἰκλαταιος ἁεπεπσα-  
 τ̄απαλταψις ἰτεπεπσωτηρ ἁεἰβ̄ ἰρολεπι. Οτορ  
 ἀφριωικυ ἁεμορ ἰχεπεπιωτ̄ ετταἰνοτ̄ πετρος  
 παπχωχ ἰπιαποστολος ῥερωλεν. ἰτα ἀφδαι  
 ἁεμορ οπ ἰχεπεπιωτ̄ μαρκος οτορ ἀφριωικυ  
 ἁεμορ ῥεπ̄πολις ρακοτ̄ πελλπεσθοϋ πελλ-  
 χηλεἰ τῆρς πελλτ̄ληβι πελλτ̄αφρικια πελλτ̄-  
 πεπταπολις πελλπεθαϋϋ οτορ ἀφἁετοπ ἁε-  
 μορ ῥεπρακοτ̄ ἰαλκε ἁεφδρεμοτ̄ 'Saint Mark the  
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,  
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He  
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the  
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter  
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father  
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all  
 Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians,  
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J<sub>4</sub> reads  
 آخر في 'on the last').

Then further ἀχιλεἰ ῥεππικετραφῆ ἰπρωλεος  
 Παρκος φῆ εταφωπι ἁεμαθῆτης ἁεπετρος ἀφ-  
 δαι ἁεπιεταγγελιον ῥεπ̄ταγαλλια (غلي) οτορ  
 ἀφριωικυ ἁεπχς χεἰθορ οτρωλεἰ ἰτελιος. ροτε  
 εταφῆ ἐπιωλες ἰτειωαπῆς οτορ ἀφερρητς  
 εῶρεφωπι ἰπῆρι ἁελ̄ ἰρολεπι οτορ ἀφῶρεφ-  
 ωπι ἰριωικυ ἰτ̄λετοτρο ἰτεπιφνοτι εταφχωκ

E<sub>1</sub> δε εβολ ἰχελ ἰρολεπι ἰθοϋ ριτεπτεϋψιχη  
 ἔλειν ἔλεοϋ αϋϋωπι ἰοτπασχα εθεβικος-  
 ελοο οτοϋ αϋβοχι ἔφρη† ἰοτεσωοτ οτοϋ ατ-  
 θελολεϋ οτοϋ αϋριϋεπποϋϋ ἰ†απαστασις  
 ἰτεπωπθε ἰπν εθηαϋ† εροϋ 'It was found in the other  
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the  
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of **εετρωεεοο**  
**ετε†αφραπνιδ**), and preached of Christ that he is perfect man.  
 When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty  
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when  
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim  
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and  
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.'  
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines  
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215<sup>a</sup> prologue to Luke, beginning under headpiece **θεπ-**  
**φραπ** &c. 'In the name' &c. as in D<sub>1</sub>, the rest of the text as in C<sub>2</sub>  
 with variants, **αϋταελοπ** 'he shewed us' for **εϋοεε**, **ετβοσι**  
 'lofty' for **ἰατατρηχη**, **ριτεππιορ**. for **θεπτρ.**, **ριτεπ**  
 for **θεπ**, **ετεροϋωπι** 'light giving' for **εϋ†ελοτε**, **ατ-**  
**†τοτοϋ** 'was ratified' for **ατοεε**, **ατοϋωπρ** ἰπεϋ-  
 ϋηρι 'his wonders were manifested' for **αϋεροϋπϋ† ἰπεϋ-**  
**ϋφηρι**, **παρδδοϋοπ** add ἰπεϋεληνι 'of his signs,' **ατ-**  
**χεεχοεε ἰχεπεϋϋφηρι** 'his wonders were surpassing,' lit.  
 found power (قوة) for **αϋ† επιοϋποϋ** &c., **οτοϋϋβοσι**  
 for **χεϋβ.**, **τεϋεετπϋ†** 'his greatness' for **πεϋωοτ**,  
**Παρεπερ** 'let us' for **τεπερ**, **σθεαι** 'write' for **καλοτρα-**  
**φη**, **εταγτελιο ἰτεπιαγιος** for **ριωϋ ἰτεπειτ** &c.,  
 om. **οτοϋ**, **ερεπεϋελοο εθοταδθ** ϋωπι **πεεεαν** 'his  
 holy blessing be with us' for **τεϋπρεσβεια** &c., **πικεφ.** 'the  
 chapters' for **πεϋκ.**, **ἰα ἰκεφλεοπ ἰοτεινιπ** **πε κεπ-**  
**τιοο** **ϋ† ἰατπωσις** 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections'  
 for **οτπϋ†**, **co** **πε αχωριτο** for **ωοα εϋφωρχ**, **οβ.**  
**πεϋσαχι** **† ἰϋο ἰσαχι** '72, his words 3000' for **οδ** &c. to  
**† ἰϋο**. Then the register, after which as follows: **Πιεεκαριοο**  
**λοτκαο οται** **πε ἰτεπιο** **εεεεθητηο** **πε οτοϋ**

ἦθος πε φελαθητης ἄπετρος πιαποστολος E<sub>1</sub>  
 πανχωχ ἡπιαποστολος εουσηπι πε ἡρεεταπι-  
 τιοχια οτορ ουσεπτραφεος πε. Δυσεδαῖ ἄπεφε-  
 εταγγελιον δεπτασπι ἡτεπιουεπιη δεπρακοῦ  
 ἡθεοφίλλος ποτρο δεπῆεαδ ιβ ἡροεπι ἡτε-  
 κλατιαος ποτρο μεπεπσαῖ αναλταεψις ἡτε-  
 πεποσ ἡνσ πῆχσ ἄκ (Ar. gloss 22, 29) ἡροεπι. οτορ  
 αφριωιψ ἄελοφ ἡχεπαγλος ἡψορη οτορ ιτα οη  
 αφριωιψ ἄελοφ ἡχελοτκας μεπεπσωφ. οτορ  
 ατωλι ἡτεφαφε δεπρωεη οτορ αφχωκ εβολ  
 ἡτεφεαρτρια ἡσοτ κβ ἄπαοη δεποτγιρηη  
 ἡτεφῆ ἄεηη.

Then further δεππικετραφη ἄεετρωεεος λου-  
 κας φελαθητης ἄπαγλος πεεπεψψφηρ αφ-  
 σεδαῖ ἄπιεταγγελιον δεππιχωρ εβολ. οτορ  
 ἦθος φη εταφσεδαῖ ἄπραξις ἡτεπιαποστολος  
 πεεποτγβηοτι. οτορ αφσωρη δεππιεταγκε-  
 λιον ἡῖεεταρχηρετε ἡτεπῆχσ. δεππιχηρεφ-  
 θοτητ ἡτφτλη ἡλετι πεετφτλη ἡιοταδ. ρο-  
 πως ἡτεφσωρη εβολ χεψηρη ἄφῆ ἦθος οταρ-  
 χηρετε πε πεεποτοτρο ισχεοτεβολ ἦθος πε  
 δεππχωχ ἡδατια πεετφτλη ἡδαρη ατ-  
 εεαση κατα σεργ. Ἠρηι δε δεππιγβηοτι  
 ἡτεπιελαθητης πεεποτπραξις αφοτωρη εβολ  
 ἡθητοτ ἡπιγβηοτι ἡοταῖ οταῖ ἄεεωοτ εβολ  
 πεεῖεεεεεερε ἄπαγλος. Χεπως εφνα ερηη  
 εβολ δεπἡηε ψαεερηη ερωεη παερεπτιχι  
 ἡφηστος πιηγεεεωη.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the  
 disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a  
 physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in  
 the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the  
 eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus  
 Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke  
 preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his  
 witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E<sub>1</sub> ' Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **ΔΕΝΦΡΑΝ** 'In the name' &c., ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ ΙΩΔΑΙΠΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΠΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΟΥΔΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝΠΙΪ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΛΛΘΗΤΗΣ ΕΠΑΡΕΠΕΠΟC ΙΗΣ ΕΛΕΙ ΕΛΕΟC. ΔΥCΘΔΙ ΕΠΕΡΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΔΕΠΕΦΕCΟC ΕΛΕΕΤΟΝΕΙΠΗ ΕΠΕΠΕCΑΓΑΠΑΔΥΑΨΙC ΠΤΕΠΕΠΟC ΟΤΟZ ΠΕΠCΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧC ΕΖΗΝΙ ΕΤΦΕ ΠΛΑ ΠΡΟΛΕΠΙ ΔΕΠΤΡΟΛΕΠΙ ΕΛΕΕΖΗ ΠΠΗΡΟΝ ΠΟΥΡΟ ΠΤΕΡΩΛΗΝ ΟΤΟZ ΔΥΖΙΩΨΥ ΕΛΕΟC ΠΨΟΡΠ ΔΕΠΠΙΠΟΛΙC ΠΤΕΔCΙΑ. ΔΤΟΤΟΘΒΕCΥ ΕΒΟΛ ΔΕΠΕΦΕCΟC ΔΕΠΟΥΖΩΒ ΠΨΦΗΡΙ ΕΠΕΖΛΙ ΕΛΕΙ ΕΡΟC ΠCΟΥΔ ΠΤΩΒΙ ΕΡΕΠΕCΕΟC ΕΘΟΥΔΒ ΨΩΠΙ ΠΕΛΛΑΠ ΔΕΛΗΠ. ΟΤΟZ ΠΙΑΡΙΘΕΟC ΠΤΕΠΕCΠΨΥΤ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΤΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ Κ. ΚΕΠΤΙΟC ΠΑ ΠΑΓΠΩCΙC. ΟΥΚΟΥΧΙ CΛΒ ΤΕ ΕCΤΑΕΔΤ ΡΛΕ ΠΚΕΦΑΔ ΔΠΑΧΩΡΙΤ ΨΖ ΟΤΟZ ΠΘΟC ΤΞ ΠCΤΥΧΟC ΟΤΟZ ΠΘΟC Β ΠΨΟ ΩΚ ΕΛΕΗΠΙ. ΟΤΟZ ΤΠΠΙ ΠΤΕΠΕCΑΧΙ Β ΠΨΟ ΠCΑΧΙ.

περφέλετι ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΠΨΥΤ ΕΤΕΚ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΕ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Néron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tōbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E<sub>1</sub>  
 small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and  
 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great  
 chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a  
 headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the  
 following: ΧΡΟΝΟ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ Ϡ ϠΚΑ ΜΕΝΟΣ ΜΕΧΙΡ  
 COYIA ΠCABHATO ΠTEΠΙΜΕΟΥP ΕΘΟΥΠ Φ† ΠΔΙ  
 ΜΠΙCΟΥΙ ΠΔΛΑΧΙC ΕΤΑCΘΑΙ ΜΕΗΠ ΜΕΗΠ 'In the  
 time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day,  
 sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who  
 wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of  
 Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D<sub>1</sub> with much similarity  
 except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference  
 throughout to require a different letter for classification. In Luke and  
 still more in John it is very close to J<sub>1</sub>, having also the same prologues  
 as J<sub>3</sub>. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E<sub>2</sub>  
 imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm.,  
 text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular  
 than H<sub>1</sub>, and rather neater and smaller than G<sub>2</sub>, which it most resembles;  
 punctuation, red † †-; l. c. measuring more than four lines of text,  
 coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened;  
 ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials;  
 ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive,  
 can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John):  
 quire ending &c. ΚΕ ΘΘC, ΠΙ ΚΔ, ΚΕ ϚC; ΙϚ ΧϚ, ΙHC ΠΧC,  
 ϚC ΘC, with s. c. o., number written also on recto, ΚΔΤΔ on verso,  
 and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine  
 geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at  
 beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل  
 العربية 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the  
 desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never  
 mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on  
 these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ΧΕΡΕ  
 ΠΙϠϠC ΙHC ΠΧC ϚC ΘC ΠΕΡΕΥ ΘΡΟ 'Hail the cross (of)

E<sub>2</sub> Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E<sub>1</sub> with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73<sup>b</sup> (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E<sub>1</sub>, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76<sup>b</sup> and 77<sup>a</sup> have unimportant Arabic prayers without names, 77<sup>b</sup>

بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل للمقيم بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الاله السما يشته على كرسية وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة  
 ١١٩٢  
 PH

'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûnnas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i. e. the ancient part) Optic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΔΠΟ-ΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothéké;' and below are two more lines, and that from the miserable to all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122<sup>a</sup> is probably out of place, containing the following: ΜΕΡΕΠ ΕΡΘΗΤΣ ΘΕΠΤΒΟΘΗΑ ΕΦΨ ΠΤΕΠΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤ-ΑΥΓΕΛΙΟ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΕ-ΠΕΥΣΕΛΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΠΕΛΕΑΠ ΔΕΛΗΝ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having ΟΥΘΟ ΠΙΑΡΙΘΕΛΟΣ ΠΤΕΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΠΙΨΨ ΕΡΘΗΝ ΕΧΕΠΦΗ ΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ΘΕΠΠΙΓΡΑΦΗ ΠΤΕΠΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΠΑ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΟΥΕΠΠΗ ΠΕ. ΚΕΠΤΙΟΣ ΨΖ ΠΑΓΠΩΣΙΣ. ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΨΨΕΨ ΨΟ ΠΕ ΕΥΦΩΡΧ ΟΒ ΟΥΘΟ ΤΗΠΙ ΠΠΕΥ-

<sup>1</sup> The wawish sign is written between the lines.

ϸΑΧΙ ὧ̅ π̅αγο̅ π̅ϸΑΧΙ ΝΕ ΟΥΔΙ (for ΟΥΟΖ) ΝΔΙ ΝΕ ΝΙΚΕ- E<sub>2</sub>  
 ΦΔΛΕΟΝ Π̅Π̅ϣ̅† Π̅Ρ̅Ω̅Λ̅Λ̅Ε̅Ο̅C 'And the number of the great  
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox  
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,  
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great  
 Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E<sub>1</sub> with  
 slight variants.

p. 125<sup>b</sup> contains another colophon of Athanasius with his signature as  
 before, except correct ΦΔ for ΤΔ, and the date ΔΦΗ 1508 (1792),  
 recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great  
 Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Ifih, and  
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way  
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,  
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with  
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and  
 Diocletian (دلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the  
 book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature  
 and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book)  
 should go to the monastery mentioned above."' And upon the children of  
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and  
 ever, in year ١٥٠٨ ΔΦΗ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abib;'  
 كان غلاو وصل الوردب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفلح الكرب  
 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian  
 measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress  
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis  
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said  
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro  
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to  
 a dollar or thaler.

p. 126<sup>b</sup> the same prologue as in E<sub>1</sub> with variants of that MS.; then a  
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the  
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.  
 for John as in E<sub>1</sub>, variants: om. ΠΕΠΟC in notice of John, ΔΕΠ-  
 ΝΙΘΟΥ Π̅Τ̅Ε̅†Δ̅C̅I̅Δ̅ 'in the borders of Asia,' also ΤΗΠΙ for  
 Π̅Α̅Ρ̅Ι̅Θ̅Λ̅Λ̅Ο̅C, Π̅Δ̅ for Π̅Δ̅, εϣωρϣ for Δ̅Π̅Δ̅Χ̅Ω̅Ρ̅Ι̅Τ̅. After  
 ending of John is ٩٠٨ سنة قبط الاول 'the copy of the first was  
 written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an  
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.



**E<sub>2</sub>** Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ΚΔCJ Π, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔN NE.

The text follows **E<sub>1</sub>** with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where **E<sub>1</sub>** leaves **D<sub>1</sub>**, **E<sub>2</sub>** keeps with **D<sub>1</sub>**; **E<sub>2</sub>** usually follows the corrections of **E<sub>1</sub>**; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of **E<sub>1</sub>** have been examined in **E<sub>2</sub>**, by the editor, 1890—93.

**E<sub>3</sub>** 15. **E<sub>3</sub>**, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14<sup>a</sup>), perfect. A. D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with **E<sub>1</sub>** in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from **E<sub>1</sub>**.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

**F<sub>1</sub>** 16. **F<sub>1</sub>**, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330<sup>3</sup> (Greg. 20), imperfect. A. D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϑ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41<sup>b</sup>): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ΙΥ ΧΥ, ΥC ΘC, with or without ΚΔI ΠHI 'pity me,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΕΡΟΙ 'help me,' ΧΩ ΠHI ΕΒΟΛ 'forgive me,' ΟΥΘΟZ ΠΔZ ΕΕΕΤ 'and save me,' ΚΔI ΠHI ΕΕΦ† 'God,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΠΩC 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ΧΡΟΠΟ ϕ̄ ρΛΒ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290<sup>b</sup> (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F<sub>1</sub>  
 come speedily. And I ask you by him who has come and who will come  
 for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my  
 crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice  
 over the like of me when he returns. He will not desire the death of  
 the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say,  
 my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting  
 kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the  
 priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was  
 the beloved son of Matiyās (or Mênās), pray for him . . . , and may God  
 most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints  
 Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must  
 refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunæ, Matthew 1, 1-7, 17 . . . ܐܘܪܘܟܘܢ ܥܘܩ, 8, 1 ܨܘܢܘܩܘܬ—  
 9, 6 . . . ܐܘܪܘܟܘܢ, 17, 14-18, 10 . . . ܘܪܘܩ ܘܪܘܩ. Mark 12, 1-14, 58.  
 Luke 1, 1-14 . . . ܢܥܘܪܘܟܘܢ, 20, 27 ܕܐܘܪܘܟܘܢ—21, 11. John 7, 41  
 ܩܕܝܫ—9, 21 . . . ܢܘܘܥ ܫܥܘܬ, 14, 8 ܥܦܘܘܬ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected  
 throughout by one corrector, probably in early time. ܐܘܪܘܟܘܢ 'and' is  
 frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great  
 interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes  
 nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be  
 satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions  
 besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890-93.

17. F<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, 1٣ و ١٢ نمرۃ ١ في F<sub>2</sub>  
 (Greg. 37), perfect. A. D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11),  
 coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation,  
 red ٠ ٠ ~; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached  
 arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch.  
 Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red  
 uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with  
 رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials,  
 Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ  
 ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ: quire ending &c. ܐܘܪܘܟܘܢ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ;  
 ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ ܘܪܘܩܘܬ; with s. c. o.,  
 one of which contains the name ܢܘܘܥܘܬܘܬܘܬ; and the quires are  
 numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F<sub>2</sub> starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$   $\overline{\text{NPKPI}} \overline{\text{AEPT}} \overline{\text{AC}} \overline{\text{CP}}$ . The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. p12<sup>b</sup> has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ٣٥٤<sup>a</sup>: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخايل الاخميمي احد رهبان بدبير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل ولجبر الشامل الاب المكرم ولجبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسية اياما عديدة وازمنة بسالمة هادية مديدة وتخضع اعداءه تحت موطى قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Ooptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.'

p. ΤΡΕΗ<sup>b</sup> in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: لانه لم بقا فيه مرممة دفعة اخرى 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ΤΥΓ<sup>a</sup>, is a cross and ΘΕΝΦΡΑΠ  
 ἄφιωτ πελεπψηρι πελεπιπῆα εθουαβ τῆριας  
 εθουαβ ἰοελοοτςιος. φαι γαρ πε πεποτ† παιλι-  
 οτηνος. ἀποη τερην θᾶμιχρηστιανος. ἀψωπι  
 παιψεπερφέλετι ἄπαιατιον ἰκωα εψτοτβνοτ  
 οτογ ψεεαρωοτ† εροτεηχοε πιβεν ἰτεπιηιφι  
 ἰτεφ† ετβοσι φη ετοτελοτ† εροψ χεπιεταγτε-  
 λιον φη εψατοταρλεεψ χεπιριψεποτψι οτογ  
 οη τᾶπαγγελια εῶ. εβολ ριτοτψ ἄεεαιποτ†  
 ἄεεαιαταπη ἄεεαιπῆς ἄεεαιψεεεεο παρ-  
 χων ετταδινοττ οτογ ἰψαεεψεποτ† θεππεψ-  
 τᾶκοπια πιθελλο εθπαηεψ θεππεψαποητης  
 πεεηεψερβνοτι ἰορθοοροος ελεεχεα space left  
 ψηρι ἄπιθελλο ετθακαε οτογ πεψηρι ετ-  
 ελοτ† εροψ χεεεχ space left πῶσ ερποτεεετι θεπ-  
 τεψεεετοτρο οτογ εψειρι ἄεεωοτ ἰοηπαι  
 παρραψ θεππεεροοτ ετεεεεεατ ἰροτ ἄεην.  
 οτογ εψεερβονηιη ερωοτ ψαητοτεεετι επεψ-  
 εεεεστηριον ἰοηχαι οτογ ἰρεψταηθ εθροτιρι  
 ἄεεωοτ. οτογ ἰτοηηηθ θεποηηηθ ἰεηεε  
 ψαεεεεεε εεην. Οτογ φη εταψεθαι πιηηκη  
 παρσοτεεε παταεψα εελοτ† εροψ χεχρη-  
 στιανος εεαιεετα οηαιακοη εψ†εο ἰοηοη πιβεν

F, εὐαγγῆλιον ἀφαιερφλεετι εϋσεαρωοττ εὐρεϋερ-  
 πεϋλεετι θεποτπαι πελοτχω εβολ ἡπεϋποβι  
 ετοϋ. οτοϋ φη ετπαχοσ ἡβλι εϋεϋωπι παϋ  
 κατα πεϋρητ. οτοϋ σεεϋϋα παπ τηρεπ εὐρεπ-  
 σεοτ εφτ θεποτλοτη εβολ ἡατχαρωπ θε-  
 πσαχι πεεπερωβ. χεπεπεροοτ πεεπεκωπθ  
 ἡσαλατικον πασιπ οτοϋ ἡπεϋϋωπι παπ εβηλ  
 χεπεσοτ εφτ πεεπεϋωοτ ετφελια ἡελοωοτ  
 απ. χεἰθωοτ πε πεκωπθ πεεπεππαραδιχοσ  
 πεεπεπποετ πεεπεπταχρο πεετεπερδελπις.  
 ἡερεϋκατ εϋεκατ. οτοϋ πιωοτ πεεπισεοτ  
 πεεπιταδιο πεετπροσκυτηκσις ερπρεπι πακ φτ  
 οτοϋ ἡφρεϋθαεειο ἡπτηρϋ θεππεϋσαχι ἡ-  
 εετατατϋ επερ ιχχεττποτ πεεϋσαεπερ εεην.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy  
 Omoſian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are  
 Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than  
 every (other) power of the breath of God most high, which is called "the  
 Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the  
 holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of  
 charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and  
 worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and  
 in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Etthakah  
 and his son called "Thej May the Lord remember him in his  
 kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen.  
 And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-  
 giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life  
 eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsūma, unworthy  
 to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will  
 read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his  
 many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy).  
 And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not  
 silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass  
 away, and there was no profit in them to us except for blessing God  
 and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort  
 and our stability and our hope; let him who understands understand; and  
 glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God,  
 and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, **برصوما, تاج, التقه, الامجد**, F<sub>2</sub> for the names Al Amjad, At-Taḡah, Tāj, Barṣūmā. **بدوام بغير سكون** 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes: **وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثالث تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد** 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrī, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abān, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (**تطلع**), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣūmā and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. **ⲧⲚⲔⲁ** contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marī Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrān,' on the 5th of Tūt in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: **دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعصرة الكائنة بجانب البحر** 'the monastery of Saint Barṣūmā the naked, in the monastery of Shahrān at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sālīb (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. **ⲧⲚⲔⲉ** has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. **ⲧⲚⲔⲉ** begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the **Katālikūn** (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F<sub>1</sub>. Political events prevented further collation in 1893.

18. 18. 18, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H<sub>1</sub> and L; punctuation, red ϛ ϛ; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncial, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ΚΑΤΑ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΘΘΕΟΣ, or ϞϞ ΘϞ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ ΔΗ ≡ Φ† ΘΡΥΦΞ ≡ ΧΥ ΞΚΨ ≡ ΙΙΗΚΠ ΖΘΗΡΥΒΟ ≡ ΨΘΙΩΘΟΥ ΞΚΟΥ ≡ ΧΘΖΖ ≡ ΟΥΛΙΙ, which represents εοθεφ† αριφλεετι εεπτεπβωκ γαβριηλ εταϛϛδαι εεπαιεταγγελιον 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ<sub>2</sub> begins: ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙΣΗΝΙ ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΠΤΕΠΑΥΛΟΣ. ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΠΙ ΕΕΛΕΤΟΥΕΙΝΙΝ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΕΕΠΕΠϛΑ†ΑΠΑΛΥΕΨΙϛ ΠΤΕΠΕΠϛΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΠΑΥΛΟΣ ΘΙΩΙΨ ΕΕΛΟΥ ΠΨΟΡΠ ΟΤΟΖ ΛΟΥΚΑϛ ΦΗ ΕΤΑϛΘΗΤΥ ΔΥΘΙΩΨ ΕΕΠΕΠϛΩΥ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΕΕΛΑΚΕΖΟΜΙΔ. ΠΕΥΚΕΦΔΛΕΟ ΠΠ ΠΕΥΛΕΞΙϛ ϞΒ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحى هذه الارب المورين في هذا الكتاب, 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is Φ† ΠΙΑΓΑΘΟΣ ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΠΕΚΒΩΚ ΠΤΑΛΕΠΩΡΟϛ ΠΙΡΗΚΙ ΘΕΠΠΙΕΟΠΑΧΟϛ ΠΙΑΤΕΠΨΔ Π†ΕΕΤΠΡΕϛΒΥΤΕΡΟϛ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΕΛΑΧΙϛΤΟϛ ΦΗ ΕΤΑϛϛδαι εεπαιχωεε ηαγιος τετρα ηεταγγελιον ητελιος. οτοζ εεατοϛβοι εβολ ραηηαθεο ετ-

ὡς ἑρραλογισμοσ. κειθουκ οὐραντ ἀλθουσ. ς  
 φωκ πε πιωου ὡραπχωκ εβολ ἡπιχροποσ. Δις-  
 ἑπιεταγγελιοσ ἑππνι ἑπιαρχωπ ἑεεακα-  
 ριοσ πιπαντ ἑποταεεθεενη ἑεπφη ετεφωγ  
 ἡαγιοσ ελεεχετ πωρηι ἑπιελασελ ἡαικεοπ.  
 ὡα†ποτ διωωπι ἑεππεφνι ἑεἰ ἡροεπι ἑεπ-  
 †στρια πεεεβαβτλων πωσ φ† εφεεεοτ ερογ  
 πεεεπεφνι ἑεπεεοτ πιβεπ ἡεποτραπιοσ ✠ φ  
 ρωτ σαραγεν χηε 'The good God have pity on thy wretched  
 servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood,  
 Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four  
 Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because  
 thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times.  
 I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in  
 truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asal the righteous.  
 Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon  
 (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every  
 heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للمقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم  
 ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمعلقة  
 'Toiled in this holy Gospel the miserable  
 Ibrahim, the scribe of H̄sarat ar-Rūm, and it was found correct Coptic  
 and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the  
 prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allakah in Old  
 Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked  
 in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel  
 upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of  
 this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor  
 for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords  
 who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord  
 Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything  
 may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure  
 it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any  
 one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and  
 grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault.  
 And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with  
 all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion



of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bêtûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdi the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1-4, 6 . . . ΠΥΗΡΙ, 16, 4-25 ΨΥΧΗ 2°. Mark 1, 1-7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΥ ΠΔΥΕΛΟΥΙ-11, 21. 13, 27 ΩΡΠ-14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1-21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H<sub>1</sub>, and who afterwards became Patriarch, 1268-1271.


G<sub>1</sub> 19. G<sub>1</sub>, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germain 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ<sub>1</sub>; punctuation, red . ʒ' ʒ : † — ; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ<sub>1</sub>.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D<sub>2</sub>, and resembling the early restorer of G<sub>2</sub>. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G<sub>1</sub>

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and 'تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت' 'the date of the Martyrs 946, the month of Tūt.' Then 'هنا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك للليل' 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najfîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coislina, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1-10  2°. John I, 1-10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G<sub>2</sub>, Scriba I)



has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark  $G_2$  and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunæ, Matthew 1, 1—10 ... ΔΕ ΔΨ 1°, 13, 55 22H—20, 13 ... ΨΦΗΡ. Luke 10, 9 ΟΥΟΥ ΔΧΟC—14, 17 ... ΔΨΟΥΑΡΠ 22, 18, 21—32 ... ΨΟΥΨΨ ΟΥΟΥ, 19, 15 22ΠΙ2ΔΤ—30 ... ΕΤΧΗ. John 21, 7 ΟΥΟΥ ΔΨ21ΤΨ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called  $G_2^b$ .

The text follows the corrections in  $G_1$ , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ΟΥΟΝ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with  $G_1$ , but not collated. There are thirty-six omissions in  $G_{1,2}$  besides those in the tables.

21.  $G_3$ , Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4.  $G_3$  XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in  $G_2$ , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (المنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from  $G_2J_2$ , i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of  $G_2J_2$  are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with  $G_2$  twenty-eight times when the reading is

**G<sub>3</sub>** peculiar to **G<sub>2</sub>**, and often with **G<sub>1,2</sub>** when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. **G<sub>3</sub>** has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with **G<sub>1,2</sub>**.

**H<sub>1</sub>** 22. **H<sub>1</sub>**, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A. D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to **E<sub>2</sub>**, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red †; 1. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with **ⲓⲧ** **ⲭⲧ**, **ⲕⲈ** **ⲐⲈⲘ** (also **ⲧⲘ** **ⲈⲘ**), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1<sup>b</sup> picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4<sup>b</sup> Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5<sup>a</sup> Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18<sup>b</sup> Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19<sup>a</sup> John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56<sup>b</sup> Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57<sup>a</sup> Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: **ⲡⲌⲐⲈ** **ⲒⲎⲈ** **ⲡⲭⲈ** **ⲭⲡⲌⲡⲐⲃⲓ** **ⲡⲎⲒ** **ⲈⲃⲐⲘ**. **ⲭⲈⲢⲟⲩⲩ** **ⲧⲌⲠ**. **ⲌⲡⲐⲕ** **ⲉⲗⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲈⲧⲌⲢⲈⲉⲗⲃⲓ** **ⲭⲈⲢⲈⲣⲉⲗⲉⲟⲧ** **ⲡⲓⲃⲈⲡ** **ⲩⲱⲡⲓ** **ⲈⲃⲐⲘ** **ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ** **ⲟⲧⲟⲗ** **ⲈⲣⲈⲱⲟⲧ** **ⲡⲓⲃⲈⲡ** **ⲈⲣⲡⲣⲈⲡⲓ** **ⲡⲌⲕ** **ⲩⲱⲌⲢⲈⲣⲉ** **ⲌⲉⲎⲎ** **ⲉⲓⲑ** 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory besseems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at **H**<sub>1</sub> beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109<sup>b</sup> pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110<sup>a</sup> Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is **ο**τοη πιθεν εσηαερπαλλετι **α**ποκ **θ**απιελαχιςτοσ **π**ωσ **α**ριπεφαιετι **θ**επ-**τ**εκεεετοτρο **π**εωπιον **α**λεηη εοτωοτ **π**τθριασ **ε**θοταβ **ψ**αεπερ **π**τεπιεπερ **α**λεηη 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174<sup>a</sup> after an invocation, In the name of God &c., **و**قفا موبداً **و**حبساً مخلداً **ع**لى **ب**يعة الشهيد العظيم منقريوس ابو سيفين **ب**مصر القديمة **ب**حارات البطرك **ب**ضرب **ال**بحر 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Manqariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of **π**α**π**α**α** **α**λε**α**ρ**κ**ο**σ**, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178<sup>b</sup> Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179<sup>a</sup> Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription **ι**ς**τ** **α**λε**ε**τ**α** **π**οι**α** **α**ρι**π**α**α**ε**ε**τι **ε**θ-**β**ε**φ**τ **θ**α**π**ι**β**η**κ**ι **γ**α**β**ρι**η**λ **π**ια**τ**ε**π**ψ**α** **ε**θο**ρ**ο**τ**-**ε**ο**τ** **ε**ροι **χ**ε**λ**ε**ο**π**α**χ**ο**σ **ι**ε**ρ**ε**σ**ε**β**τ**ε**ρο**σ** **π**τε**φ**τ **χ**ω **π**η**ι** **ε**β**ο**λ **✠** **μ**η **ρ**ε**μ**ε **ε** 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression **ε**θ**β**ε**φ**τ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of **Γ**.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H<sub>1</sub> (الابستلس) and the Kathālikūn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235<sup>b</sup> has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects يَا كَيْكَيْج 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H<sub>2</sub> that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H<sub>1</sub> is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H<sub>2</sub> 23. H<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33. 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H<sub>1</sub>; punctuation, red ⚡; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲕⲈ ⲐⲐⲚ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H<sub>1</sub>.

p. 235<sup>a</sup> 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲐⲩⲁⲛⲥⲈⲈⲚⲒ ⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲈⲈⲈⲱⲩ ⲛⲭⲈⲁⲛⲐⲛⲟⲥ ⲛⲈⲈⲁⲣⲥⲈⲛⲒⲐⲐⲟⲥ ⲉⲁⲛⲒ ⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲒⲉⲟⲩⲩⲧ &c. . . . ⲛⲒⲈⲁⲉⲉⲓ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲈⲃⲐⲗ ⲛⲭⲈⲛⲒⲕⲁⲛⲱⲛ Ⲉⲩⲱⲩ ⲈⲛⲛⲈⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉⲁⲑⲟⲥ ⲁ ⲁⲕⲁ. ⲁⲣⲒⲫⲈⲈⲈⲩⲒ Ⲉⲛⲛⲟⲥ ⲈⲛⲛⲒⲃⲱⲕ ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲒ Ⲉⲩⲁⲩⲥⲑⲁⲓ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲓⲥ ⲛⲒⲉⲛⲕⲒ Ⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H<sub>1</sub>, beginning ⲛⲁⲟⲟ̅̅̅ ⲒⲎⲤ ⲛⲭⲥ, with the same mistake of ⲭⲛⲁ for ⲭⲁⲛⲁ. On the next page 71<sup>b</sup> is

نسخة وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΗ Η<sub>2</sub>  
 ΕΛΕΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΘΕΠΤΠΑΛΕΣΤΙΝΗ. ΟΤΟΖ ΑΤΡΩΙΩΨ  
 ΕΛΕΟΖ ΘΕΠΠΛΗΕ ΠΕΛΕΡΕΠΤΟΥ ΕΕΠΕΝΣΑΤΑΠΑ-  
 ΛΤΑΕΨΙΣ ΠΤΕΠΕΠΩΡ ΠΖ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΒΩΛ  
 ΕΛΕΟΖ ΠΧΕΙΩ ΠΩΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΘΕΠΘΒΑΚΙ  
 ΠΤΕΠΙΔΑΣ ΚΛ ΞΚΕ ΕΤΓΕΕΑΤ ΤΠ ΣΑΠΣΑ ΟΥ 'He  
 wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem  
 and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John  
 the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,  
 in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except  
 three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116<sup>b</sup> at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:  
 قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل  
 بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسائل  
 المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن  
 الطائر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولاً قرا الرسائل والاناجيل الشيخ ابو  
 المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد  
 زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان أكثر النسخ  
 القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردنا  
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مأمور عليك  
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مأمور عليك  
 'It has been collated for the Coptic with two  
 copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with  
 which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy  
 from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God  
 for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the  
 master Al Makin son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah  
 son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Tâkir, Abu 'l-Manşûr the son of  
 the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles  
 and of the Gospels, Abu 'l-Manşûr the Shaikh being present. May God  
 increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the  
 reader shall know that when he should find any addition to this text in  
 Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies  
 contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),  
 while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware  
 of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.  
 And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to  
 God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.





p. 163<sup>a</sup> a calendar with seven columns,

H<sub>2</sub>

|           |             |               |          |
|-----------|-------------|---------------|----------|
| 1         | 2           | 3             | 4        |
| The World | The Martyrs | The Sun       | The Moon |
| ΠΙΚΟCΕΛΟC | ΠΙ ρη       | ΠΙ ρη         | ΠΙ ρη    |
| ϠΨΙΔ      | ρλ η        | εϛ            | πιο ρη   |
| ⋮         | ⋮           | ⋮             | ⋮        |
| ϠΨεε      | ρϛ Δ        | ϛ χε ρις      | κϛ       |
| 5         | 6           | 7             |          |
| Lent      | Easter      |               |          |
| ελο ρη    | ϛ ανα ϛ     | τα ϛ ις       |          |
| εϛ ο ρη   | ϛ εε ρη     | ϛ ε ρε ε ο ρη |          |
| η         | ⋮           | ιβ            |          |
| ⋮         |             | ⋮             |          |
| κ η       |             | κ Δ           |          |

p. 163<sup>b</sup> An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aid ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faql the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aid ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faql the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D<sub>1</sub>). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H<sub>3</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H<sub>3</sub> Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H<sub>3</sub> name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H<sub>1</sub>, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1<sup>b</sup> dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H<sub>1</sub>, slight difference in spelling and ΠΤΕΠΙΕΝΕΩ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230<sup>a</sup>) the deacon Abu 'l-Munâ (منّا) ibn Nasîm an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H<sub>1</sub>, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ΙC† ΔΕΤΑΠΟΙΔ. ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ. ΧΩ ΔΕΠΙCΕΛΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ (thrice) ΧΕΦ† ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ ΧΕΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΕΗΠ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ΤΗΡΟΥ for first ΔΕΗΠ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in ΔΥΔΕΘ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H<sub>1</sub>, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- ⊕ 25. ⊕, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakh (Greg. 41), imperfect. A. D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col; 1, ll. 2,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, † † - (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΕΞΑΡΧΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) IC XC, TC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΕC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑCΠΙ ΕΕΕΕΤΡΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟC ΔΥΘΙΩΙΚΥ ΕΕΕΟC ΘΕΝΙΛΗΕ ΠΕΕΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΕΑΘΖ ΠΡΟΕΠΙ ΕΕΕΠΕCΑΤΑΠΑΛΤΕΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ. ΟΥΟC ΔΥΦΕΡΕΕΠΕΤΙΠ ΕΕΕΟC ΠΧΕΙΩΔ ΠΩΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΘΕΝΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΕΑΤ CΥΦ CΑΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinè, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 17<sup>a</sup> has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 17<sup>b</sup> beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΔΡΙΠΑΕΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΕΩΠ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. 18<sup>b</sup> has a beautiful arabesque cross with medallions containing IC XC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΕΩΠ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. 19<sup>b</sup> contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

⊕ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maṣr the protected at Kaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'an ibn Abu Naṣr at-Tameday (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy; turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Kaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Kaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lacunæ of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΝΙΟΤΔΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΗΚ—16, 9 . . . ΠΙΖ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O<sub>1</sub>; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J<sub>1</sub>, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J<sub>1</sub> (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ<sub>2</sub> and KN O<sub>1</sub>; punctuation † †. . . † †.; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H<sub>1</sub>, ΘC ΘC; ΚC ΘC, ΙC ΧC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ΤΙΘ<sup>b</sup> is the same account of John as in E<sub>1</sub> with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥārah Zūlāh, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭūbah the blessed, year ΔCΓΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΠΟΛΛΑ ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is CΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΩC ΞΕΦ† ΔΕΠΗ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΠΤΕΚ-ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΖΑΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabelé,' pronounced Zawili.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 46 ΠΤΕΤΕΠΕΛΕΠΡΕ, 6, 6-31 . . . ΚΕΟΥ, 7, 8 ΚΩΛΘ-27 . . . ΘΩΟΥ, 8, 16 ΚΙ ΠΔΥ-9, 10 . . . ΠΕΛΘΔΠ, 10, 1-11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ-41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΩΥΠΙ-14, 2 . . . ΔΛΩΟΥ, 16, 11 ΠΩΤΕΠ-19 . . . ΩΥΠΙ 2°, 23, 21 ΞΕΠΕΡΦΕΙ-37 . . . ΟΥΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΔΕΠΠΙ-23. 1, 33 ΕΧΕΠ-42 ΠΕΧΔC ΚΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J<sub>1</sub> The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E<sub>1,2</sub>.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J<sub>2</sub> J<sub>2</sub> is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Diez (G<sub>2</sub>). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*viliori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J<sub>1</sub> with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J<sub>3</sub> 27. J<sub>3</sub>, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshir, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 x 10.5 cm., text 10 x 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain 17 Χ7, 7C ΘC, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has 17 Χ7 7C ΘC between the arms.

Prologue as in C<sub>1</sub> with variants: add ΤΕΠ[εργονου, om. ΧΗ, ΤΕΠ for ΠΤΕΠ, ΠΙΕΡ for ΠΙ., ΕΠΙ... ΠΙ for Π̄, ΤΕΠΘ. for ΕΤΕΠΘ., ΠΙ ΕΤ for Π̄ΕΤ, ΠΕΛΠΟ. for ΠΕCΠΟ., ΕΤΙΠΙ for ΤΕΠΙΠΙ, ΘΕΠΠΙΚ. for Π̄ΠΙΚ., ΠΟΥCΥCΤΑCΙC Π̄ΤΕΠΤΑ-ΧΡΟ for ΕΟΥΠΤΑΧΡΟ, ΠΕΚΙΠΤΟC for ΚΕΠΤΙΟC; ΟΥΟΖ for ΠΕ ΟΥΟΖ, om. ΤΗΡΟΥ, om. ΞΗ ΠΕ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E<sub>1</sub> down to ΕΠΙΒΑΚΙ, then instead of Π̄ΠΙΟΥΑΛΕΡΩΛΕΙ it proceeds ΕΠΙ-ΖΩΨ ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΕΛΑΡΤΤΡΟC Π̄ΘΗΤC ΕΨΖΙΩΠΙ ΘΕΠΠΙΕΖΟΥ ΙΒ ΠΑΟΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΨΚΟC ΘΕΠΑΡΘΑΓΟΠ ΚΕCΑΡΙΑ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΕΛΕΠΕΤΙΠ ΕΠΑΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΙΩΔ ΠΨΗΡΙ Π̄ΖΕΒΕΔΕΟC ΘΕΠΤΒΑΚΙ Π̄ΤΕΠΙΛΑC. ΟΥΟΖ Π̄ΘΟC Β ΨΟ ΠΕΛΛΧ Π̄CΑΧΙ 'Of the Ethiopians? (ΕΘΩΨ? مدن البشر), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ἀριφλεῖται πῶς πεκβωκ δεπτεϛ J<sub>3</sub>  
 μετοτρο π̄επερ̄ ᾱλεηη 'Remember, Lord, thy servant in thine  
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece  
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal  
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew  
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd  
 of the month Tāt the blessed, the opening of the year, 393 after the  
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration  
 to God for ever.'

Cross and headpiece with  $\overline{\text{CΥΠΘΕΩ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΩ}}$   
 $\overline{\text{ΠΝΔ ΔΥΙΟC}}$  as in E<sub>1,2</sub>, then prologue and notice of Mark beginning  
 $\overline{\text{ΠΙΔΥΙΟC ΜΕΔΡΚΟC}}$  as in E<sub>1,2</sub>, obs.  $\overline{\text{ΠΕ ΠΤΑΠΟΛΙC}}$ . Mark  
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as  
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of  
 Hathûr; also at each side  $\overline{\text{ΠῶC ΠΔΙ ΑΠΕΥΡΕΥCΘΔΙ ΠΙΡΕΥ}}$   
 $\overline{\text{ΕΡΠΟΒΙ, ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ† ΧΕΔΝΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡ}}$   
 $\overline{\text{ΠΟΒΙ ΕΕΛΔΨΩ}}$  'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for  
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145<sup>b</sup> after three red lines of invocation begins prologue to Luke,  
 omitting  $\overline{\text{ΜΕΔΡΕΝ—ΔΕΗΗ}}$ , followed by register numbered with red  
 cursives, and notice of Luke as in E<sub>1,2</sub>,  $\overline{\text{ΘΩΡΠ}}$  for  $\overline{\text{ΟΤΩΠΞ}}$ , and  
 following E<sub>1</sub> with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and  
 one black reddened line of text. The same notice of John as in E<sub>1,2</sub>, also  
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and  
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday  
 (الجمعة) the 5th of Amshir, 446th year after the thousand of the Martyrs  
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other  
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem  
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this  
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J<sub>1</sub>, except in the first nine chapters of Luke, and  
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30  
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J<sub>4</sub>, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J<sub>4</sub>  
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,  
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by  
 three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am.  
 sec. and can.: foliated: quire ending &c.  $\overline{\text{ΙΟC ΘΕΟC, ΠΔΙ ΠΗΙ}}$ ;



J<sub>4</sub> ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΔΠ; ΙΥ ΧΥ, ΙΥ ΘΥ, ΥΣ ΘΣ, ΠΔΙ ΠΔΠ;  
 ΚΕ ΘΕΣ, ΥΣ ΧΥ; ΚΕ ΘΘΕΟΣ, ΙΣ ΘΣ: orn. chiefly before each  
 Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΝC ΠΧC ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكريارب في ملكوتك الابدية  
 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E<sub>1,2</sub>J<sub>3</sub>. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΥΧΙ ΤΠΕ  
 ΚΑΛΙΟΥΓΡΑΦΟΣ ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-  
 ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΩΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E<sub>1,2</sub>J<sub>3</sub> with rather better readings than J<sub>3</sub>, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΤΑΥΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΗΝ  
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ CΤΥΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΠΗ ΠΠΩΥ† ΕΗ  
 ΠΕ ΚΕΠΤΟΣ ΠΒ ΠΑΤΠΩCΙC ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΕ CΛΩ ΔΥ†-  
 ΔΕ† CΙΕ ΕΥΚΩΡΥ ΚΔ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ  
 ΘΕΠΤΑCΠΙ ΕΕΕΤΡΩΕΕC ΕΠΕΠCΑ† ΑΠΑΛΤΕ-  
 ΨΙC ΠΤΕΠΕCΩΤΗΡ ΕΙΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΥ  
 ΕΕΕΟΥ ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΕΗ ΟΥΟΖ  
 ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΕΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΥ ΕΕΕΟΥ ΘΕΠ†-  
 ΠΑΠΤΑΠΟΛΙC ΚΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΚΕΕΧΗΕΙ. ΠC  
 ΠΔΙ ΕΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΕΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-  
 ΤΟC. ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E<sub>1</sub> with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ρΟΔ<sup>b</sup> has circular ornament.

p. ρΟΗ<sup>b</sup> begins prologue to Luke as in E<sub>1</sub> with a few variants; the peculiar chapters are ΞΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J<sub>3</sub> with slight variation.

p. ρΟΕ<sup>b</sup> fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J<sub>4</sub> nearly as before.

p. CΞΖ<sup>a</sup> has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO<sup>a</sup> John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J<sub>1,3</sub> as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 x 26 cm., text 23.8 x 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J<sub>1</sub>, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red † † rarely † —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with K&T or K&T&Δ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ρϯ ϯϯ, ιϯ χϯ; παλιν ιϯ χϯ ϕ†, ϕ† ϯϯ ϯϯ παρρηετ; π̄ϯ ιϯ χϯ παλιν, κε οϯ; π̄ϯ αρι κε οϯ ρονηιν εροι, ϯϯ ϯϯ; αρι ρονηιν ιϯ χϯ εροι, ϯϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, ϯϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, μι κΔ; οϯ παλ ϯϯ ϯϯ παλιν, ϕ† ιϯ χϯ παλιν; π̄ϯ αρι ρον (ϯϯ) ϯϯ ϯϯ πε ροϯ, ι χωππιν ϯϯ ϯϯ κπαρδι; on the fifth and sixth quires of Luke ϕ† ιϯ χϯ χωππιν, αρικ ρΔ ϯϯ ϯϯ πιχωβ, and the last ending has π̄ϯ παλ ρ̄ϕη ιϯ χϯ ετϯρωϯϯ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϯ παλ ρ̄ϕη εταϯϯ ρ̄δαι οτοϯ αρικϯπχωριν κΔϯ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϯ † ρ̄εεταρνοια αρι ρ̄εετι ρ̄επι ρ̄λαχ ρ̄εετϯεοϯ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right :  
 Δριφλεετι ε̅ε̅πο̅ε̅ ε̅ε̅πιεβινη̅ η̅ρε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅ ε̅τα̅ε̅-  
 ς̅θ̅αι̅ η̅α̅τ̅υ̅α̅τ̅. ο̅το̅ζ̅ χ̅ω̅ η̅α̅ε̅ ε̅β̅ολ̅ η̅η̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅.  
 α̅νο̅κ̅ η̅η̅α̅κ̅ω̅λ̅ε̅ ε̅ε̅π̅ικ̅α̅ε̅ζ̅ι̅ θ̅ε̅π̅τα̅α̅φ̅ε̅ θ̅α̅τε̅π̅-  
 η̅ε̅π̅θ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅ η̅ο̅το̅π̅ η̅ι̅β̅ε̅π̅ ε̅τ̅ω̅υ̅ ε̅β̅ολ̅ θ̅ε̅π̅η̅α̅ι̅-  
 χ̅ω̅ε̅. ε̅η̅η̅α̅ η̅η̅τε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ε̅ε̅τι̅ ο̅το̅ζ̅ η̅η̅τε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅χ̅ω̅ρ̅η̅  
 η̅η̅ι̅ ε̅ο̅β̅ε̅τ̅α̅ε̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ε̅ι̅. ο̅το̅ζ̅ φ̅η̅ η̅η̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅α̅ε̅  
 η̅η̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅π̅τ̅φ̅ε̅ (α̅ε̅η̅η̅η̅ added red) 'Remember, Lord, the needy  
 useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground  
 with my head under the feet of every one who reads in this book, that he  
 may remember me and excuse me for my ignorance, and may God  
 reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text  
 nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (مُلب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maşr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbahah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family بيت النجارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125<sup>4</sup> (Greg. 28), L imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ<sub>2</sub> and M, less formal than KNO; punctuation, red ⚡ ⚡⚡; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. KΓ<sup>b</sup> and KΔ<sup>b</sup> is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هييب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habib' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حسب هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins بريدة 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây *بوادي الاطرون* 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p.  $\overline{\text{C}}\&\text{b}$  Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî  $\text{C}\<\text{C}\text{C}^1$  1491 of the pure Martyrs, *وذلك كان تاريخه القديم الاصلي سنة الف ثلاثه و سبعين* و *للشهاده وكان المتهم بمرمه هولاي البشائر انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع* and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (*بالوجه البحرى*) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhim the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 ...  $\text{PEKCA}\&\&\&$ . Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 ...  $\text{CT}\&\&\text{C}\&\text{C}\&\text{C}$ , 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to  $\Sigma$  and  $\Theta$ , and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891—93.

- M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H<sub>1</sub>, but is larger; punctuation, red  $\text{✠}$   $\text{✠}$ ; 1. c. more than

<sup>1</sup> Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally K&T& on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΘΘC, with usual ornament reminding of H<sub>1</sub>: orn. scanty, in colour rather like Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>, but the style of KNO.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ΠΕ is modern, and on p. ΠΕ<sup>a</sup> is CΥΠΘΕΩ ΔΠΕΡΘΗΤC ΘΕΠΤΧΟΛΕ ΠΤΕΦΤ ΠΕΛΠΠΕΘΠΔΠΕΥ ΠΤΕΠΕΥΕΠ-ΔΟΛΗ ΔΠCΘΕ ΕΠΠΙΕΤΑΥΓΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΙΑΥΓΙΟC ΕΔΡ-ΚΟC 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, ΔΡΙΠΔΕΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΔΧΙCΤΟC CΙΕΩΠ ΠΙΡΕΕΤΔΕΠ-ΠΕΤ ΠΙΑΤΕΠΥΑ ΕΕΕΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΔΙΑΚΟ ΚΕ ΚΑΛΙΟΥΡΑΦΟC 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrân. Let the monks read in it and from it (وَيُكْرَمُ), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عَمْرٍا) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭābah the blessed, year ΔCλ 1230 of the Martyrs, A. D. 1514.

**M** Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shfhât in Wady Habib ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدعا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (كلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew I, 1—18, 20 ... ΕΤΕΟΤΟΝ. Mark I, 1—10 ... ΦΡΗΤ. Luke I, 1—10. John I, 1—14 ... ΟΤΟΖ ΔΝ, 17, 7 ε&πεβολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to BD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

**N** 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O<sub>1</sub> and of same type as K; punctuation, red ✕ ✕; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c.  $\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ ,  $\text{KE O}\overline{\text{C}}$ , with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with  $\text{\& } \omega \text{ IC } \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$  after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: *الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً | على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنايس المذكورة بالقدس الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر | خطاياهم امين وهذا ما افقه |* the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Kuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and  $\text{\textcircled{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and  $\text{\textcircled{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with  $\text{\textcircled{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$   $\text{\textcircled{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O<sub>1</sub>, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O<sub>1</sub> perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 x 25.2 cm., text 24.7 x 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red  $\text{\textcircled{+}}$   $\text{\textcircled{-}}$ ; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c.  $\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ ,  $\text{KE O}\overline{\text{C}}$ ;  $\overline{\text{C}}\overline{\text{C}} \overline{\text{C}}\overline{\text{C}}$ , s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257\* (having begun from the end) has *يا الله الخلاص وقتاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك للليل مخابيل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه نخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه*



0<sub>1</sub> التلاف وللخزير ثم الخزر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقين لعل البركة امين  
 والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ٤٢٤٢م للشهدا الاطهار  
 'O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257<sup>b</sup> large cross with IC ΧΥ ΥC ΘC.

p. 256<sup>a</sup> the beginning of Matthew has upper border with CΥΠΘΕΩ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and  $\overline{\Gamma\Upsilon}$   $\overline{\chi\Upsilon}$   $\overline{\Upsilon C}$   $\overline{\Theta C}$ , below is  $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \text{ΕΘΟΥΑΒ}$  black, and inscription as for Matthew with  $\overline{\Delta}$  red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with CΥΠΘΕΩ red, and under arches  $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \overline{\Pi\Omega\Upsilon\Upsilon\Upsilon}$  black, below again  $\text{ΕΥΑΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ}$   $\overline{\Delta}$  red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also CΥΠΘΕΩ gilt, and  $\text{ΟΙΚΤΙΡΕΟΙC ΚΕ CΥΛΠΑΘΟΙC}$  black, and below  $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \overline{\Pi\Omega\Upsilon\Upsilon\Upsilon}$  black,  $\text{ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ}$   $\overline{\Upsilon\Delta\rho\chi}$  red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand  $\text{ΕΛΑΧ ΔΕΡΑΔΕ ΠΙΣΙΑΚΩΝ}$   $\overline{\Upsilon\lambda\eta\lambda}$   $\text{ΕΧΟΙ}$  'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعرفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob<sup>u</sup> Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat O hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ<sub>2</sub> cum cod. iste meus sit Æ<sub>1</sub>.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O<sub>1</sub> agrees closely with H<sub>1</sub>, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ<sub>1</sub>, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O<sub>2</sub> the transcript of O<sub>1</sub>, made by M. Th. Petrus at Leyden in 1662. Petrus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Petrus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ϸⲏⲡⲉⲨⲟⲩ  
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲉⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲉⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲗⲉⲛⲡⲣⲁⲛ ⲉⲑⲓⲱⲧ  
ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓⲛⲟⲩⲱⲧ ⋆.

ⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛ († ⲗⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1; 1. This title is the same as in O<sub>1</sub> for John. Petrus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O<sub>1</sub>. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O<sub>1</sub> has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O<sub>1</sub>) with ⲓⲧ ⲗⲣ  
ⲧⲥ ⲑⲥ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O<sub>1</sub> exactly. Petrus also gives the Arabic dedication of O<sub>1</sub>, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. ʔf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosus, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O<sub>1</sub> has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Petrus with O<sub>1</sub>; and further many mistakes of O<sub>1</sub>, e.g. ⲉⲙⲁⲛⲧⲟⲥ for ⲉⲙⲛⲱ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O<sub>2</sub> spelling, e.g. ΕΠ&C&C&C&C for ΕΠ&CΠ&C&C&C, Luke 1, 41, agreeing with O<sub>1</sub>. Petreus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P<sub>1</sub> &c. by Schw. have been verified in O<sub>1</sub>, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28×19.5 cm., text 22.3×14, (ii) 28×20 cm., text 19.9×14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35<sup>b</sup>, red } 4̣ 4̣ 4̣; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12Δ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9<sup>b</sup>, 20<sup>b</sup>, 21<sup>a</sup> are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1<sup>b</sup> has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . ΠΩΝΩ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5×9.9 cm., text 11.3×7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A. D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ΙΗC ΠΧC ΞC ΘC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is  $\overline{\text{ΠC}} \text{ ΔΡΙΟΥΤΑΙ ΠΕΛΠΙΕΒΙΝΠ}$   
 $\text{ΕΤΔΥCΔΑΙ} \overline{\text{ΙΩΔ}} \text{ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΦΡΑΠ ΔΠΕΡΩΔ}$   
 $\text{ΔΕΗΠ} \text{✠} \text{✠} \text{ΔΦΚΗ}$  'Lord have pity on the needy one who wrote,  
 John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).'  
 At the end is an Arabic note of dedication attested by  $\overline{\text{ΠΙΖΗΚΙ ΠΕΤΡΟC}}$   
 $\overline{\text{ΠΘ}} \text{ ΟΥΔΡΥΧΗΡΕΥC}$  'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and  
 is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E<sub>1,2</sub>J<sub>1</sub>. Cross at beginning with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ΠΙϞϞ ΠΙΡΕCΥΘΡΟ ω. Before Matthew, CΥΠΘEW ICXTPOC ΘΕΝΦΡΑΝ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ω, below headpiece CΥΠΘEW ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΩ ΠΠΑ ΔΥΙΟC: Luke geometric frontispiece Δ &c., then CΥΠΘEW, and under single round-arched headpiece ΘΕΝ ΦΡΑΝ &c.: for John no frontispieces, but CΥΠΘEW ΘΕΝ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tūt ΔΦΛΑ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E<sub>2</sub>, in the other Gospels it keeps with Δ<sub>1</sub>E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV<sup>?</sup> century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. IC XC, TC ΘC or OΘC, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (أنحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1-23 . . . ΠΟC.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. II (Greg. 32), perfect. A. D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Σ; punctuation, black spot with red ✕ or ✕; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. IC XC, TC ΘC, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with IC XC TC ΘC. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing  $\text{C}^{\text{C}}\text{N} \text{Θ}\text{Ξ}\omega$ , and below  $\text{IC TO V}$   
 $\text{ONOEA TON AΓIAC TPIMOC OYAEΘHOTI HOTOY.}$   
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two  
 black ordinary lines of text.

After subscription is  $\text{ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΠΟΥΘΙΡΗΝΗ}$   
 $\text{ΠΤΕΦΤ ΔΕΠΠΕΘΟΥ ΕΛΕΑΖΙ ΠΤΕΠΙΑΒΟΤ ΦΑΡ-}$   
 $\text{ΜΟΥΘ ✠ ✠ ΔΞΒ ΕΡΕΠΧΣ ΟΙ ΠΟΥΡΟ ΕΘΡΗ ΕΧΩΝ}$   
 $\text{ΔΕΠΠΕΥΝΑΙ}$  'It was finished in peace of God on the tenth day of  
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,  
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all  
 his sins Amen' (thrice), and date  $\text{ΔCΛB}$  1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar  
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though  
 inclining to ΓΚ is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X  
 A.D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,  
 text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red  
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint  
 Anba Makâr in the desert of Shfhât, who gives his name Joseph al Fishâwy  
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28, 9, 54—56, 22, 43, 44, though  
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest  
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61  
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,  
 red  $\text{^}$  and  $\text{^}$ ; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;  
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also  
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J<sub>1,3</sub>, but does not  
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β<sup>1</sup>, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β<sup>1</sup>  
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;  
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;  
 omits 'God,' 5, 44.

β<sup>1</sup> The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A. D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Ifih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A. D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red † †; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c.  $\text{I}^{\text{c}} \text{X}^{\text{c}}$ , with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ<sub>1</sub>, but of brighter colour. Large cross at beginning with  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}} \overline{\text{NKA}} \overline{\text{ACCTPO}}$ . The months have graceful headpieces.

At the end is  $\text{✠} \text{✠} \overline{\text{AIA}} \overline{\text{NCOCTE}} \overline{\text{EPIAOT}} \overline{\text{PAKOT}}$   
 $\overline{\text{ELENON}} \overline{\text{ETEPIKOTXHI}} \overline{\text{NABOT}} \overline{\text{PE}}$  'In the time of the Martyr 1011, on day six of the month Pakūmenōn (επιχομενων), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A. D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H<sub>1</sub>, more like Σ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c.  $\text{I}^{\text{c}} \text{X}^{\text{c}}$ , with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53<sup>a</sup> is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75<sup>a</sup> is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168<sup>a</sup> is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202<sup>a</sup> is a red original Ooptic prayer:  $\epsilon\theta\delta\epsilon\pi\bar{\omicron}\varsigma$   $\delta\rho\iota\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$   
 $\alpha\pi\iota\epsilon\beta\iota\eta\eta$   $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$   $\tau\alpha\iota$   $\tau\alpha\delta\rho\iota\eta\lambda$   $\pi\iota\epsilon\eta\kappa\iota$   $\pi\upsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\rho$   
 $\rho\omicron\beta\iota$   $\epsilon\pi\alpha$   $\bar{\iota}\tau\epsilon\phi\bar{\iota}$   $\chi\alpha\mu\alpha\rho\omicron\beta\iota$   $\pi\eta\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\chi\epsilon\tau\omicron\upsilon\upsilon$   
 $\tau\alpha\rho$   $\text{✠}$   $\text{✠}$   $\text{ΡΠΩ}$   $\text{CΩΡΩ}$   $\text{Γενος}$   $\text{ΧΞΥ}$  981, 663 (1265).

p. 216<sup>a</sup> is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر لتخير المسكين غيريال الحاطي كاتبه لتبجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطايا وذنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له المجد والسمع الى ابد الابدن امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219<sup>b</sup> the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Katamâros on the half of the month Amahîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabf'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش) (المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

*Fragments collated by the Editor.*

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr. foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number  $\delta\rho\iota\epsilon$ ), verso signed with  $\epsilon\epsilon\tau\theta$ ,  $\bar{\iota}\bar{\omega}$ ; one quire beginning has  $\iota\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\epsilon\tau\theta\epsilon\omicron$ , s. c. o.,  $\lambda\tau$  the following page is numbered  $\chi$  (600),



Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ —6, 14; John 9, 16  $\omicron\tau\rho\omega\bar{\alpha}\bar{\iota}$ —11, 50 . . .  $\omicron\tau\rho\omega$ , 12, 20  $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$ —15, 14 . . .  $\omega\phi\epsilon\rho\epsilon$ , 18, 31  $\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ —19, 2 . . .  $\omicron\tau\bar{\omicron}\bar{\zeta}$  1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37)  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  the probable original reading, (41)  $\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$ , (43)  $\chi\omicron\bar{\varsigma}$ ] om.  $\chi\epsilon$ , (44)  $\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ ] om.  $\bar{\delta}\epsilon$ , agreeing with A alone,  $\epsilon\tau\chi\eta\bar{\kappa}$ ] om.  $\epsilon\tau$ , (6, 1)  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ , (5) om.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$ , (6)  $\chi\bar{\eta}\bar{\alpha}$  with  $\Gamma$ , (7)  $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}$  with BG, (8)  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\zeta}$ , (12)  $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\chi\bar{\omega}$ ,  $\omicron\tau\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ . The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny † † —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red  $\bar{\rho}\bar{\eta}$ , remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36  $\tau$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ —8, 17  $\bar{\delta}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ , agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J<sub>1</sub>; punctuation, red † †; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed  $\bar{\varsigma}\bar{\eta}$  1°, s. c. o.,  $\chi\tau$   $\bar{\kappa}\bar{\theta}$ , and  $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\delta}$  red on recto.

The text, John 19, 11  $\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\iota}$ —23 . . .  $\bar{\delta}\tau\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\nu}$ , has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above I [sometimes two],  $\bar{\omega}$  as well as  $\bar{\epsilon}$ ,  $\bar{\eta}$ ), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red †,  $\bar{\delta}$ ,  $\bar{\delta}$ ,  $\tau$ ,  $\bar{\varsigma}$ ,  $\bar{\omega}$ , after capitals  $\bar{\eta}$ ,  $\bar{\kappa}$ ,  $\bar{\zeta}$ ,  $\tau$ ,  $\bar{\delta}$ , partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ρϣα πικελου βελπεδρα κλητο κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red ι παιεπιελαχ s. c. o. εεκαριδιακο ciγ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1<sup>a</sup> rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 βεσ—40 ... οτοθ 1<sup>o</sup>, (ii) 16, 6—17, 24 ... πατε, (iii) 18, 11 †κηφι—17 πθοϋ δε, (iv) 20, 25 πωσ 2<sup>o</sup>—31 ... φ†, the last lines imperfect.—Orthography, ΔΡΧΙ. as well as ΔΡΧΗΡΕΥΣ, εεθθητς.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is εετθεον; one quire ending is signed ιϥ εταγγελ s. c. o. (large) χϥ κατ ε ε.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red † † † †; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading  $\overline{\Pi\Theta\zeta}$  for  $\overline{\text{IHC}}$  ver. 15, and  $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$  ver. 25 with  $D_1$ .

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 x 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling  $J_2$ , but neater; punctuation, red  $\text{ⲛ}$   $\text{ⲛ}$  with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37  $\text{ⲈⲚⲁⲘⲘⲓ}$ —39 ...  $\text{ⲪⲁⲓⲢⲓⲈ}$  and 42  $\text{ⲈⲈⲈⲈⲈⲈ}$ —44  $\text{ⲁⲘⲒⲠⲠⲚ}$ , has no important variant, and perhaps agrees with  $\Gamma$ .

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 x 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with  $\text{Ⲫ}$  of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ...  $\text{ⲈⲧⲈⲚ}$ , seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed  $\text{ⲉⲛ ⲉⲕ ⲕⲁⲣ ⲓⲱⲁ}$ , and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red  $\text{ⲁⲓⲈⲚ}$  corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with  $E_{1.2} JS$ , but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

### TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which omit them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without  $< =$  absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

#### Matthew

|        |   |   |           |               |                |           |       |            |             |            |   |     |   |     |   |
|--------|---|---|-----------|---------------|----------------|-----------|-------|------------|-------------|------------|---|-----|---|-----|---|
| 5, 44. | A | B | $C_{1.2}$ | $D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_2$ | $G_{1.2}$  | $H_{1.2.3}$ | $\Theta <$ | K | $<$ | O | S   |   |
| 6, 13. | A | B | $C_{1.2}$ | $D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ |       | $G_{1.2}$  | $H_{1.2.3}$ | $\Theta <$ | K | $<$ | N | O   | S |
| 6, 15. | A |   | $C_{1.2}$ |               |                | $E_1$     | $F_2$ | $\text{Ⲯ}$ | $H_{1.2.3}$ | $<$        |   |     | L | $<$ |   |
| 8, 29. | A | B | $C_{1.2}$ |               | $\Delta_{1.2}$ | $E_1$     | $F_2$ | $G_{1.2}$  | $H_{1.2.3}$ | $\Theta <$ | K | $<$ | O |     |   |

|           |     |            |                      |                |           |           |                        |                    |                     |
|-----------|-----|------------|----------------------|----------------|-----------|-----------|------------------------|--------------------|---------------------|
| 9, 13.    | A   | $BC_{1.2}$ | $D_{1.2.3.4}$        | $\Delta_1$     | $E_1$     | $F_{1.2}$ | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | KL < N              |
| 9, 16.    | A   | $BC_{1.2}$ | $D_{1.2.3.4}$        | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $\sim G_{1.2}$         | $H_{1.2.3}$        | KL < S              |
| 10, 29.   |     | $BC_{1.2}$ | $D_{1.2.3.4}$        | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | K < N               |
| 12, 31.   |     |            | $D_{1.2.3}$          | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     |                        |                    | K < OS              |
| 16, 2. 3. | (A) | $BC_{1.2}$ | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_1 < H_{1.2.3}$      | $\Theta J_{3.4}$   | K < N S             |
| 17, 21.   | A   | $BC_{1.2}$ | $D_{1.2.3}$          | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_1 < H_{1.2}$        |                    | K < N S             |
| 18, 6.    | A   | $C_{1.2}$  | $\Gamma$             | $\Delta_{1.2}$ |           | $F_2^o$   | $G_1 < H_{1.2.3}$      | $\Theta J_{1.2.3}$ | K < NO              |
| 18, 11.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_1 < H_{1.2.3}$      | $\Theta$           | K < NOS             |
| 19, 16.   | A   | $BC_{1.2}$ | $D_1$                | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $\sim G_1 < H_{1.2.3}$ |                    | KL S                |
| 20, 7.    | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $\sim G_1 <$           | $J_{1.2.3}$        | KLM S               |
| 20, 16.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2}$     | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2}$          | $\Theta$ KLMNOS     |
| 20, 22.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3}$   | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | $\Theta$ K M S      |
| 20, 23.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | $\Theta$ K M OS     |
| 21, 23.   | B   |            | $D_1$                | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$     |                        |                    | M S                 |
| 22, 7.    | A   | $BC_1$     | $D_{1.2.3.4}$        | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2}$          | K MN S              |
| 22, 45.   | A   | $BC_1$     | $D_1$                | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2}$          | KLMN S              |
| 23, 14.   | A   | $BC_1$     | $D_{1.2.3}$          | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              |                    | M                   |
| 23, 38.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | K MN S              |
| 25, 6.    | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3.4}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $\sim G_{1.2}$         | $H_{1.2.3}$        | $\Theta J_1$ K MNO  |
| 27, 41.   | A   | $BC_1$     | $\Gamma D_{1.2.3}$   | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | $\Theta J_1$ K MNOS |
| 27, 43.   | A   | $BC_1$     | $D_{1.2.3.4}$        | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$     | $G_{1.2}$              | $H_{1.2.3}$        | $\Theta J_1$ K MNOS |

## Mark

|         |                    |                    |                |           |       |  |                  |             |                  |        |
|---------|--------------------|--------------------|----------------|-----------|-------|--|------------------|-------------|------------------|--------|
| 1, 10.  | ABC <sub>1.2</sub> | $D_{1.2.3.4}$      |                |           |       |  | $\sim G_{1.2}$   | $H_{1.2.3}$ | $\Theta J_{3.4}$ | KLMN   |
| 1, 14.  | ABC <sub>1.2</sub> | $D_{1.2.3.4}$      | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $\sim G_{1.2}$   | $H_{1.2.3}$ | $J_4$            | K NOS  |
| 2, 17.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2}$   | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2}$   |                  | K NOS  |
| 4, 1.   | ABC <sub>1</sub>   | $D_1$              | $\Delta_1$     |           | $F_1$ |  | $\sim H_{1.2.3}$ | $\Theta$    |                  | L NOS  |
| 4, 3.   | ABC <sub>1</sub>   | $D_{1.2.3.4}$      | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $\sim G_1$       | $H_{1.2.3}$ |                  | L OS   |
| 4, 24.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ | $\Theta$         | K MNOS |
| 6, 11.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 7, 16.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 8, 10.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_1$       | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_1$            | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 8, 13.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2}$   | $\Delta_1$     |           | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 9, 20.  | A                  | $C_1$              | $\Gamma D_1$   |           | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | M      |
| 9, 24.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 9, 24.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma$           |                |           | $F_1$ |  | $\sim G_{1.2}$   | $H_{1.2.3}$ | $\Theta J_3$     | LMN    |
| 9, 49.  | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_{1.2}$ | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2.3}$ |                  | K M OS |
| 10, 21. | ABC <sub>1</sub>   | $\Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_1$     | $E_{1.2}$ | $F_1$ |  | $G_{1.2}$        | $H_{1.2}$   |                  | K M S  |
| 10, 24. | B                  |                    | $\Delta_1$     |           | $F_1$ |  |                  |             |                  | K M O  |
| 10, 30. |                    | $\Gamma$           | $\Delta_1$     |           | $F_1$ |  |                  |             |                  | M OS   |
| 11, 8.  | $C_1$              | $\Gamma$           | $\Delta_{1.2}$ |           | $F_1$ |  | $< G_{1.2}$      |             |                  | M OS   |

|         |                          |                            |   |           |
|---------|--------------------------|----------------------------|---|-----------|
| 11, 26. | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$ | $G_{1.2} H_{1.2.3}$                                 | K M O S   |
| 13, 14. | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$   | $\Delta_1 E_{1.2}$         | $G_{1.2} H_{1.2.3}$                                 | K M N O S |
| 14, 24. | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$ | $\Delta_1 E_1$             | $G_{1.2} H_{1.2.3}$                                 | K M N O S |
| 14, 55. | $ABC_1 \Gamma$           |                            | $F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \Theta J_3$ | K L M O S |
| 15, 31. | $A C_1$                  |                            | $F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \Theta J_3$ | L N       |
| 15, 28. | $AB D_1$                 | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     |   | M N       |

Luke

|         |                              |                            |   |                          |
|---------|------------------------------|----------------------------|---|--------------------------|
| 1, 28.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1$                 | $G_{1.2} H_{1.<3}$                        | K N O S                  |
| 1, 28.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}^r$ | $\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$ | $\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.<3} J_3$ | K L M N O S              |
| 1, 29.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_1$                    | K M O S                  |
| 1, 38.  | $A C_1 D_1$                  | $\Delta_1 E_1 F_1$         | $G_1 H_1 < J_{1.3}$                       | O S                      |
| 2, 51.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K M O S                  |
| 3, 19.  | $A C_1$                      | $E_1$                      | $H_{1.<3} J_1$                            | L                        |
| 4, 4.   | $ABC_1 \Gamma$               | $\Delta_1 E_1 F_1$         | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K O                      |
| 4, 5.   | $A C_1 \Gamma$               | $\Delta_1 E_1 F_1$         | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K L M O S                |
| 4, 8.   | $ABC_1 \Gamma$               | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K O S                    |
| 4, 18.  | $A C_1 \Gamma D_{1.2.4}$     | $\Delta_1 E_1 F_1$         | $\curvearrowright G_{1.2} H_{1.<3} J_1$   | K L M N O S              |
| 4, 36.  | $B D_{1.2.4}$                | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $J_3$                                     | M O                      |
| 4, 41.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$     | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K O                      |
| 5, 33.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$     | $E_{1.2} F_1$              | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K M O                    |
| 5, 37.  | $ABC_1 \Gamma$               | $E_1$                      | $G_1 H_{1.<3} J_1$                        | K L M N S                |
| 6, 9.   | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K M O                    |
| 6, 20.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_{1.<3} J_3$                    | K O S                    |
| 6, 48.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_1 < J_3$                       | K M O                    |
| 7, 41.  | $A C_1 \Gamma$               | $E_1 F_1$                  | $G_1 H_{1.<3} J_1$                        | K L M N O <sub>2</sub> S |
| 8, 28.  | $A C_1$                      | $E_1 F_1$                  | $G_2 H_{1.<3} J_{1.3}$                    | L O S                    |
| 8, 32.  | $A C_1$                      | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.3} H_{1.<3} J_{1.3}$                | L M O S                  |
| 9, 1.   | $A C_1$                      | $\Delta_1 E_{1.2}$         | $H_{1.<3} J_3$                            | L M O S                  |
| 9, 54.  | $BC_1 \Gamma D_{1.2.3}$      | $\Delta_1 E_{1.2} F_1$     | $G_{1.2} H_1 < J_3$                       | N                        |
| 9, 55.  | $BC_1 \Gamma D_{1.2.(3)}$    | $\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$ | $G_{1.2} H_1 <$                           | K M N                    |
| 11, 1.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$     | $< E_{1.2}$                | $G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$                   | K                        |
| 11, 2.  | $B$                          | $F_1$                      | $< <$                                     |                          |
| 11, 4.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$   | $E_1 F_1$                  | $< H_{1.<3} J_{1.3}$                      | K                        |
| 11, 44. | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $E_1 F_1$                  | $G_1 < H_1 < J_1$                         | K S                      |
| 11, 51. | $B D_1$                      | $F_1$                      | $< < J_{1.2}$                             |                          |
| 12, 24. | $A C_1 \Gamma D_{1.2.4}$     | $< E_{1.2} F_1$            | $G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$                   | K L M N O S              |
| 12, 38. | $ABC_1 \Gamma$               | $< F_1$                    | $G_1 < H_{1.<3} J_{1.2}$                  | K                        |
| 13, 2.  | $ABC_1 \Gamma D_{1.2}$       | $< E_{1.2} F_1$            | $G_1 < H_{1.<3} J_{1.2.3}$                | K                        |
| 13, 4.  | $D_{1.2.4}$                  | $< E_{1.2} F_1$            | $< < J_{1.2.3}$                           | M                        |
| 13, 25. | $ABC_1 \Gamma$               | $F_1$                      | $G_1 < H_{1.<3}$                          | K L N O S                |

|          |                    |                       |                |                                 |   |                       |    |
|----------|--------------------|-----------------------|----------------|---------------------------------|---|-----------------------|----|
| 13. 35.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     | <              | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < J <sub>1.2</sub>              | K M                   |    |
| 14. 3.   | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  |                       | OS |
| 14. 16.  | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | LM                    | S  |
| 17. 4.   | A C <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | KLMNOS                |    |
| 19. 9.   | A C <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | ∞G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                 | L                     |    |
| 19. 30.  | A C <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | ∞G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                 | KLM                   | S  |
| 20. 1.   | A C <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | KL N                  |    |
| 20. 7.   | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | <              |                                 | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | KLMNOS                |    |
| 21. 30.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>2.4</sub>     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | KLMN                  | S  |
| 22. 3.   | A C <sub>1</sub>   | Γ                     | <              | F <sub>1</sub>                  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | L                     | S  |
| 22. 36.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     |                | E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>   | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                  | L                     | S  |
| 22. 43-4 | ABC <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | ∞G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < J <sub>1.3</sub>             | KLMN                  |    |
| 22. 52.  | A C <sub>1</sub>   |                       |                | F <sub>1</sub>                  | ∞G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                 | L                     |    |
| 23. 17.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> J <sub>1.3</sub>                               | KLM                   |    |
| 23. 34.  | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | Δ <sub>1</sub> | F <sub>1</sub>                  | ∞G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                 | LM                    |    |
| 23. 38.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub> | K NO                  |    |
| 24. 1.   | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub> | K MNO X               |    |
| 24. 36.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1.3</sub>                | K MN X                |    |
| 24. 42.  | B                  |                       |                | F <sub>1</sub>                  | G <sub>2.3</sub> H <sub>1</sub>                                 |                       |    |
| 24. 43.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1.3</sub>                | K MN                  |    |
| 24. 49.  | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     | Δ <sub>1</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1.3</sub>                | KL NO <sub>2</sub> Xβ |    |

## John

|                 |                    |                       |                  |  |                   |  |                              |         |
|-----------------|--------------------|-----------------------|------------------|--|-------------------|--|------------------------------|---------|
| 1. 5.           | ABC <sub>1</sub>   | D <sub>1</sub>        |                  | E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>                    | <                 | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | <                            | PQ <    |
| 3. 13.          | B                  |                       | Δ <sub>1</sub>   | F <sub>1</sub>                                   | < <sub>2</sub>    | J <sub>1</sub>                                   | M                            | PQ T 6f |
| 4. 42.          | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | Δ <sub>1</sub>   | F <sub>1</sub>                                   | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                    | K MNO PQ TV                  |         |
| 5. 3-4.         | BC <sub>1</sub>    | ΓD <sub>1.2.3</sub>   | Δ <sub>1.2</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>                  | < <sub>2.3</sub>  | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1.3</sub> | K MN PQ TV                   | 6f      |
| 5. 16.          | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     | Δ <sub>1.2</sub> | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>                  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | K M PQSTV                    |         |
| 5. 17.          | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     |                  |  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                    | K M O <sub>1</sub> TV        |         |
| 5. 19.          | A C <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub>   | E <sub>1.2</sub>                                 | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                    | LM O <sub>1</sub> P S        |         |
| 5. 44.          | A C <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | Δ <sub>1.2</sub> | E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>                    | ∞< <sub>2</sub>   | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1.3</sub> | L O <sub>1</sub> QS V        | 6f      |
| 6. 23.          | ABC <sub>1</sub>   | Γ                     | Δ <sub>1</sub>   |  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                    | KLMNO <sub>1</sub> Q TV      |         |
| 6. 23.          | A C <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub>   | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>                  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | KLMNO <sub>1</sub> QSTV      |         |
| 6. 39.          | B                  |                       |                  |  | <                 | <  | Q                            |         |
| 6. 58.          | ABC <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub>   | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>                  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | K MN PQSTV                   |         |
| 7. 9.           | A C <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1.2</sub>     | <                | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1.2</sub> | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | LM O <sub>1</sub> PQS        |         |
| 7. 53-<br>8. 11 | A C <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | Δ <sub>1</sub>   | < <sub>2</sub>                                   | ∞< <sub>2</sub>   | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>                    | KLMN PQ T β)                 |         |
| 8. 23.          | ABC <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | Δ <sub>1</sub>   | E <sub>1.2</sub> < <sub>2</sub>                  | ∞< <sub>2</sub>   | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1.3</sub> | KL NO <sub>1</sub> P STVβ)6f |         |
| 8. 29.          | ABC <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3</sub>   | <                | Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub> < <sub>2</sub>     | < <sub>2.3</sub>  | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | K M O <sub>1</sub> PQSTVβ)6f |         |
| 8. 59.          | ABC <sub>1.2</sub> | ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | <                | E <sub>1.2</sub> < <sub>2</sub>                  | ∞< <sub>2.3</sub> | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | KL NO <sub>1</sub> PQ TVβ)6f |         |
| 9. 14.          | A C <sub>1</sub>   | ΓD <sub>1</sub>       | Δ <sub>1</sub>   | E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>                  | < <sub>2</sub>    | H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1.3</sub>   | KLMNO <sub>1</sub> P STV     |         |

|         |  |  |  |  |                      |                         |
|---------|--|--|--|--|----------------------|-------------------------|
| 10, 26. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> K                             | MNO <sub>1</sub>     | PQSTV                   |
| 10, 28. | B                                      | D <sub>1</sub>                                 |  | <  |                      | MN                      |
| 11, 17. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> <              | J <sub>1.3</sub> K                             | MNO <sub>1</sub>     | PQ TV                   |
| 11, 20. | B                                      | D <sub>1.2.4</sub>                             | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub>                | <  | J <sub>1.3</sub>     | NO <sub>1</sub> QS      |
| 11, 39. | A                                      | C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>             | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> KL  | NO <sub>1</sub> PQ TVFr |
| 11, 43. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> KL                            | NO <sub>1</sub>      | P STVFr                 |
| 11, 45. | ABC <sub>1</sub> Γ                     | Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub>                  | F <sub>1</sub>                                 | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | L                    | NO <sub>1</sub> P Fr    |
| 12, 4.  | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1</sub>       | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub>                               | NO <sub>1</sub>      | PQS                     |
| 12, 9.  | A                                      | C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>             | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> KL  | NO <sub>1</sub> P ST    |
| 12, 16. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> KL                            | NO <sub>1</sub>      | P ST                    |
| 12, 29. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1</sub>       | Δ <sub>1</sub>                                 | F <sub>1</sub>                                 | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | KLMNO <sub>1.2</sub> | PQSTVFr                 |
| 12, 49. | A                                      | C <sub>1</sub> Γ                               |  | G <sub>2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>   |                      | N                       |
| 13, 32. |  | D <sub>2</sub>                                 |  |  | M                    | PQ T                    |
| 13, 33. | ABC <sub>1</sub> Γ                     |  | F <sub>1</sub>                                 | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | KLM O <sub>1</sub>   | PQSTVFr                 |
| 13, 36. | A                                      |  |  |  | N                    |                         |
| 13, 37. | A                                      | C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>             | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub> | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1.3</sub> KL  | NO <sub>1</sub> P STVFr |
| 14, 29. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>   | Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub>                  | F <sub>1</sub>                                 | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | KLMNO <sub>1</sub>   | PQ TVFr <sup>i</sup>    |
| 16, 16. | ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.3.4</sub> | E <sub>1</sub>                                 | <  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | J <sub>1</sub>       | N Q VFr <sup>ii</sup>   |
| 17, 1.  | A                                      | C <sub>1</sub>                                 |  | G <sub>1.2</sub>                               |                      | Q V                     |
| 17, 23. | A                                      | C <sub>1</sub>                                 |  |  |                      | V                       |
| 18, 7.  | A                                      | C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>             | Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> <              | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | < <sub>3</sub>       | L<NO <sub>1</sub> PQST  |
| 18, 7.  | ABC <sub>1</sub> Γ                     | Δ <sub>1</sub>                                 |  | G <sub>1.2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> | KL O <sub>1</sub>    | Q TV                    |
| 19, 26. | ABC <sub>1</sub>                       |  |  | G <sub>1</sub> H <sub>1.2.3</sub>              | <<                   | N Q TV                  |
| 21, 12. | <                                      | Δ <sub>2</sub>                                 |  | <  |                      | S                       |
| 21, 20. | ABC <sub>1</sub>                       | D <sub>1.2</sub>                               | Δ <sub>2</sub> E <sub>1.2</sub> <              | G <sub>1</sub> H <sub>1.2.3</sub>              | < <sub>3</sub>       | PQ TV                   |

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena  $\aleph$  seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading  $\epsilon\tau\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\mu$ , followed by the commentary with heading  $\epsilon\rho\lambda\eta\mu\iota\alpha$ . But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases  $\epsilon\tau\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon$  belongs to a com-

|                    |                  |              |
|--------------------|------------------|--------------|
| (2) Matthew 5, 41. | Luke 13, 25. 26. | Luke 20, 12. |
| Mark 14, 1.        | „ 15, 31. 32.    | „ 22, 33.    |
| Luke 11, 28.       | „ 18, 22.        | John 3, 18.  |
| „ 12, 36.          |                  |              |

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲈⲚⲁⲚⲓ comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲈⲚⲁⲚⲓ has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked N; when N<sup>com</sup> is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

- 
- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| (3 a) Mark 15, 33-39. | (3 b) Mark 15, 1-15. 16-25. |
| " 15, 43-16, 2.       | Luke 24, 9.                 |
| Luke 9, 30.           | " 24, 27. 28-31.            |
| " 14, 21.             | John 6, 41. 42.             |
| " 14, 25.             | " 18, 19.                   |
| " 20, 19.             | " 20, 4-10. 11-17.          |
| " 23, 8.              | (4) Matthew 8, The leper.   |
| " 23, 11. 12.         | The two demoniacs.          |
| " 23, 50-53.          | 9, The ruler's daughter.    |
|                       | The two blind men.          |





|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| Matt. Ev 10, 38     | Sev                   |
| Ev 39               | Clam                  |
| Ev 41               | Chrya                 |
| Ev 11, 2. 3         |                       |
| Ev 7                | Cyr                   |
| Ev 11               | Chrya                 |
| Ev 13. 14           | Cyr                   |
| Ev 16. 17           | Greg                  |
| Ev 20. 21           | Cyr                   |
| Ev 23               |                       |
| Ev 25 ... ΚΔΖΙ      |                       |
| Ev 28               | Eua                   |
| Ev 12, 1            | Cyr                   |
| Ev 14. 15 ... ΕΕΕΔΥ |                       |
| Ev 15               | ΟΥΟΖ — 17 ...<br>ΔΗΤΥ |
| Ev 31               | Sev                   |
| Ev 35               |                       |
| Ev 36               | Chrya                 |
| Ev 38               | Cyr                   |
| Ev 43               |                       |
| Ev 46               | Chrya                 |
| Ev 13, 24           | Greg Thaum            |
| Ev 31 ... ΨΕΛΤΔΕΕ   |                       |
| Ev 33               |                       |
| Ev 44 ... ΨΟΠΥ      |                       |
| Ev 45. 46           | Chrya                 |
| Ev 47 ... ΦΙΟΞ      |                       |
| Ev 52               | εθβε                  |
| Ev 14, 14 ... ΧΕΣΘΕ | Cyr                   |
| Ev 23 ... ΧΕΘΘΕ     |                       |
| Ev 15, 29. 30       |                       |
| Ev 17, 3            | Sev                   |
| Ev 9                | Cyr                   |
| Ev 18, 7            |                       |
| Ev 10               | Chrya                 |
| Ev 15 ... ΘΗΠΟΥ     |                       |
| Ev 19               |                       |
| Ev 21               |                       |
| Ev 19, 10. 11       | Cyr                   |

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Matt. Ev 19, 12 ... | CIOTP 2 <sup>o</sup> Greg |
|                     | Theol                     |
|                     | 27                        |
|                     | Oyr                       |
|                     | 20, 1                     |
|                     | 22, 2                     |
|                     | Oyr                       |
|                     | 23, 1-3                   |
|                     | Oyr                       |
| Ev 9. 10            | Sev                       |
| Ev 14               |                           |
| Ev 15               | Oyr                       |
| Ev 16               |                           |
| Ev 23 ... ΘΗΠΟΥ     |                           |
| Ev 25               |                           |
| Ev 34 ... ΙΨΙ       |                           |
| Ev 39               |                           |
| Ev 24, 1. 2         | Cyr                       |
| Ev 36 ... ΦΙΩΤ      | Chrya                     |
| Ev 25, 14           | Greg Thaum                |
|                     | Severianus                |
| Ev 31 ... ΠΕΛΔΥ     |                           |
| Ev 26, 1. 2         | ?                         |
| Ev 14-16            | Sev                       |
| Ev 17               |                           |
| Ev 18               | Greg                      |
| Ev 20. 21           | Cyr                       |
| Ev 24               | Chrya                     |
| Ev 26               | Epiph                     |
| Ev 29               | Chrya                     |
| Ev 30               |                           |
| Ev 31 ... ΧΩΡΞ      | Cyr                       |
| Ev 32. 33           | Chrya                     |
| Ev 36               |                           |
| Ev 39               |                           |
| Ev 40. 41           | Cyr                       |
| Ev 45               | IC-47                     |
| Ev 59-63 ... ΡΩΥ    |                           |
| Ev 63               | ΠΕΧΕ, 64                  |
| Ev 65-68            |                           |
| Ev 69. 70           | Cyr?                      |
| Ev 27, 24-31        |                           |
| Ev 45. 46           | Cyr                       |

Matt. 27, 48  
 Ev 28, 1 <sup>Eus</sup>  
 19. 20 <sup>Cyr</sup>

Mark I, 1. 2 <sup>Sev</sup>  
 3  
 4  
 9 ΕΤΑΨΙ  
 14  
 25 ΕΨΧΩ  
 2, 17\*  
 3, 5\* ... ρΗΤ  
 21  
 Ev 28. 29  
 4, 11. 12  
 26 ΠΑΙΡΗΤ—29  
 5, 2 ΔΨΙ, 3 ... ρΡΔΤ  
 9\*  
 30 ΕΤΑΨ  
 6, 8\*. 9 ΒΑΛΑΤΧ  
 7, 3. 4  
 6 ΧΕ 2°, 7  
 8, 15\* ΔΠΑΤ  
 31  
 32 ΔΨΔ., 33  
 34 ΦΗ, 35  
 9, 1 ΔΡΗΠ, 2  
 19 ΧΕΩ... ρΡΩΤΕΠ  
 36. 37 ... ρΡΡΟΙ  
 43. 45. 47  
 12, 32 ΚΑΛΩC... 34 ΦΤ

Ev 13, 14\* ... ΚΑΤ <sup>Tim</sup>  
 Ev 32 1. <sup>Cyr</sup>  
 32 2. <sup>Chrys Act</sup>  
 Ev 14, 1 <sup>Catenist</sup>  
 4. 5 <sup>Sev</sup>  
 Ev 12  
 Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΨ  
 26  
 33 ΔΨΕΡ, 34  
 36

Mark 14, 37\*. 38  
 Ev 46\*. 48. 49 ... ρΡ-  
 ρΡΟΙ  
 Ev 51. 52 <sup>Eriph</sup>  
 Ev 56-65 ... ΠΧC  
 15, 16-25  
 Ev 33 Δ  
 38. 39\*  
 46\* ΔΨΧΔΨ  
 16, 2  
 4\*. 5\* ... ΟΤΟΒΨ  
 7 ρΡΔΨΕ  
 9  
 Ev 16, 2 <sup>Eriph</sup>  
 Ev 9

Luke Ev I, 28 <sup>Eus</sup>  
 30\*-32 ... ΒΟCΙ  
 Ev 32 ΟΤΟΡ 2° <sup>Eus</sup>  
 Ev 33 ΨΠΔ... ΕΠΕΡ <sup>Eus</sup>  
 34 <sup>Sev</sup>  
 Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΔ  
 Ev 36  
 Ev 39. 40 <sup>Eus</sup>  
 Ev 41  
 Ev (after ΠΕΧΔC) 42\*-45  
 Ev 46 (ΧΕ) 46\*-48 ... ΒΩΚΙ  
 48 ρΗΠΠΕ <sup>Sev</sup>  
 49\*. 50  
 51  
 52  
 53  
 Ev 54. 55  
 56  
 57. 58 <sup>Eus</sup>  
 63\*. 64  
 Ev 67\*. 68  
 69. 70  
 71. 72  
 73-77

Luke 1, 78. 79  
 80  
 2, 6\*. 7  
 Ev 13. 14 <sup>Eua</sup>  
 Ev 21 <sup>Ti</sup>  
 22. 23 <sup>Eua</sup>  
 Ev 24 <sup>Cyr</sup>  
 28\*-32  
 Ev 33\*  
 34. 35<sup>1</sup>  
 35<sup>2</sup> ... ψυχῆ  
 40\*  
 42-46  
 3, 2 Δευ <sup>Ti</sup>  
 3-6  
 Ev 7 ΠΙε  
 8\* <sup>Ti</sup>  
 9 ... ψυχῆ <sup>1° Ti</sup>  
 10. 11  
 12-16  
 20  
 5, 2 ΠΙ.<sup>1</sup>  
 7\* οὐρο <sup>2°</sup>  
 5\*. 6 ... ψυχῆ<sup>1</sup>  
 6, 29 ... τοῦ <sup>Cyr</sup>  
 30\* ... ΠΔϚ  
 36  
 Ev 38 οὐψι <sup>Cyr</sup>  
 Ev 39\* ΕΗΤΙ  
 Ev 40  
 Ev 44 ... οὐτὰρ  
 Ev 45 ... ἔωστε βολ <sup>Ti</sup>  
 Ev 46 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 8, 5 οὐαί-8 <sup>Ti</sup>  
 9, 5 <sup>Cyr</sup>  
 16 <sup>Ti</sup>  
 Ev 18-20 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 22-23  
 Ev 24  
 Ev 27 οὐοκ... Ιωάν-  
 ΠΗΣ

Luke Ev 9, 41 ω <sup>Sev</sup>  
 Ev 43 Ετ.-45 <sup>Ti</sup>  
 Ev 46 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 47 Δεμοῦ <sup>Cyr</sup>  
 Ev 48 φη <sup>1°</sup>... εἰεοι  
 Ev 49  
 Ev 51-55 ... πωο <sup>Ti</sup>  
 51\* ... λτεψι  
 Ev 52<sup>2</sup>. 53 ... ερωο  
 Ev 56-58 οὐορ Δτυε  
 Ev 59. 60 <sup>Cyr</sup>  
 60\*  
 Ev 61. 62  
 Ev 10, 3 <sup>Ti</sup>  
 Ev 4  
 Ev 7 επερ  
 Ev 8  
 Ev 17  
 18  
 Ev 19. 20  
 Ev 21 ... Δλωοι  
 Ev 26-29  
 30\* κεπε-37 <sup>Cyr</sup>  
 41 τεφι... ΧριΔ  
 Ev 11, 1. 2 ... φηοι  
 Ev 2 εαρεφ... ραν  
 Ev 2 εαρεσι... οτρο  
 Ev ΠΕΤ... κΔρ  
 Ev 3  
 Ev 4 ... ερωο  
 Ev οὐορ... Πρα-  
 εοο  
 Ev 5 ΠΙε-8 <sup>Sev</sup>  
 Ev 15 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 24-26  
 Ev 39 † ποτ-41  
 Ev 42 <sup>Ti</sup>  
 Ev 12, 4. 5 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 6  
 Ev 7 επερ

Luke Ev 12, 7 ... ΤΗΡΟΥ  
 Ev 8  
 Ev 13. 14  
 Ev 19 ΧΕ  
 Ev 20 ΠΙΔΤ., 21; 22  
     ἦΠΕρ. — 24 ...  
     ἄλλωσιν <sup>Ερiph</sup>  
 Ev 32 <sup>Сут</sup>  
 Ev 33 ... ΠΑΝΤ  
 Ev 35  
 Ev 37 ... ΡΗΣ  
 Ev 37 ΔΕΗΝ  
 Ev 38  
 Ev 41. 42  
 Ev 43  
 Ev 44  
 Ev 46 <sup>Сут</sup>  
 Ev 47  
 Ev 48 ... ΠΑρ 1°  
 Ev 48 ΟΥΟΚ ... ἦ-  
     ΤΟΥΤ  
 Ev 49  
 Ev 50  
 Ev 51  
 Ev 52  
 Ev 54-56 <sup>TI</sup>  
 Ev 57  
 Ev 58 ... ΖΑΡΟΥ  
 Ev 13, 4 ΔΡΕ., 5 <sup>8ov</sup>  
 Ev 6 ΠΕΟΥ., 7  
 Ev 23. 24 ΧΗΟΥ <sup>Сут</sup>  
 Ev 24 †ΧΩ—27 ...  
     ΘΩΠ  
 Ev 28 ΖΟΥΔΑΠ, 29  
 Ev 30 ... ΨΟΡΠ 1°  
 Ev 30 ΟΥΟΥ 2°  
 Ev 31. 32 <sup>8ov</sup>  
 Ev 33-35  
 Ev 35<sup>2</sup> ... ΠΩΤΕΠ  
 Ev 35<sup>2</sup> †ΧΩ

Luke 14, 3 εϋχω—4... Τ ΔΛ-  
     σοϋ <sup>Сут</sup>  
 Ev 7 ... ΡΩΤΕΒ  
     26  
 Ev 15, 9 <sup>Greg Theol</sup>  
 Ev 13 <sup>Chrys</sup>  
 Ev 15  
 Ev 16  
 Ev 17-20 ... ΙΩΤ 1°  
 Ev 22 ... ΒΤΟΛΗ  
 Ev 22 ΔΕΔ... ΧΙΧ <sup>Chrys</sup>  
 Ev 22 ΟΥΟΥ ΔΕΔΟΥΘΩ-  
     ΟΥΙ  
 Ev 23 ... ΨΑΤϸ  
 Ev 15<sup>2</sup> <sup>8ov</sup>  
 Ev 16, 2-8 ... ΚΑΤΡΗΝΤ <sup>Сут</sup>  
 Ev 9  
 Ev 10 ... ΠΙΨ†  
 Ev 11. 13  
 Ev 17  
 Ev 22. 23  
 Ev 24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΠ  
 Ev 17, 20. 21 <sup>8ov</sup>  
 Ev 22. 23  
 Ev 23<sup>2</sup>  
 Ev 24  
 Ev 25  
 Ev 26  
 Ev 34  
 Ev 35 ... ΔΕΔ  
 Ev 37  
 Ev 18, 1-5 <sup>Greg</sup>  
 Ev 8 ΠΛΗΝ  
     16\* <sup>Сут</sup>  
     16<sup>2</sup> ΠΙΟΥΟΠ  
 Ev 20\*  
     25  
 Ev 26. 27  
 Ev 28  
 Ev 29 ΔΕΗΝ, 30  
     19, 12. 13

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| Luke Ev | 19, 15-17                  |
| Ev      | 26 ΦΗ ΓΔΡ, 27              |
| Ev      | 37 ΟΥΟΖ—40 <sup>Kus</sup>  |
| Ev      | 41-44                      |
| Ev      | 43 <sup>2</sup> ΣΕΝΔΙ, 44  |
| Ev      | 45 <sup>Eus</sup>          |
|         | 21, 5. 6 <sup>Sev</sup>    |
|         | 7 ΧΕ—11 (Ev at 8)          |
| Ev      | 20-24                      |
| Ev      | 25-32 <sup>Ti</sup>        |
| Ev      | 34-37                      |
| Ev      | 22, 1-3                    |
| Ev      | 7. 9-12                    |
| Ev      | 15                         |
|         | 19. 20                     |
| Ev      | 24                         |
| Ev      | 25 ΠΙΟΤΡΟΥ                 |
|         | 26                         |
| Ev      | 29. 30 ... ΟΥΡΟ            |
| Ev      | 30 ΟΥΟΖ                    |
| Ev      | 31                         |
| Ev      | 32 ... ΠΑΖ†                |
| Ev      | 32 ΠΘΟΚ                    |
| Ev      | 35. 36                     |
| Ev      | 38                         |
| Ev      | 39. 40 ΠΙΡΑΣΕΛΟΣ           |
| Ev      | 41. 42                     |
| Ev      | 47. 48                     |
|         | 68-23, 1                   |
|         | 23, 7                      |
|         | 11 <sup>1</sup> ... ΗΡΩΔΗΣ |
|         | 11 <sup>2</sup> . 12       |
| Ev      | 27-30 <sup>Ti</sup>        |
| Ev      | 33. 34 ΕΤΦΩΨ, 35           |
|         | ΠΑΤΕΛΚ, 36. 38-            |
|         | 46 <sup>Cyr</sup>          |
| Ev      | 24, 1-4 ... ΦΔΙ            |
| Ev      | 4 ΖΗΠΠΕ                    |
| Ev      | 13                         |
| Ev      | 33-40 <sup>Sev</sup>       |

|         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| Luke Ev | 24, 41-43 ... ΟΥΩΞΞ               |
|         | Greg (Bas)                        |
| Ev      | 44-47 ... ΤΗΡΟΥ                   |
| Ev      | 47 ΕΤΔΤΕΠ—53 <sup>Sev</sup>       |
| John Ev | 2, 4 <sup>Chrys</sup>             |
| Ev      | 5                                 |
| Ev      | 6. 7                              |
| Ev      | 8 ΟΥΩΤΞ, 9 ...                    |
|         | ΞΕΩΟΥ                             |
| Ev      | 9 ΔΠΙ, 10                         |
| Ev      | 12. 13 ... ΙΟΥΤΔΔΙ <sup>Cyr</sup> |
| Ev      | 13 ΟΥΟΖ—15 ...                    |
|         | ΕΡΦΕΙ                             |
| Ev      | 23-25 <sup>Chrys</sup>            |
| Ev      | 3, 1-3                            |
| Ev      | 4 ... ΔΕΛΛΟ                       |
|         | 5 <sup>2</sup> . 6                |
| Ev      | 8 ... ΕΘΩΠ                        |
| Ev      | 13 <sup>Sev</sup>                 |
| Ev      | 14. 15                            |
| Ev      | 17. 18 <sup>Chrys</sup>           |
| Ev      | 20                                |
| Ev      | 22-24                             |
|         | Didymus                           |
| Ev      | 25-29 ... ΨΕΛΕΤ 2°                |
| Ev      | 29 <sup>2</sup> ... ΨΕΛΕΤ 2°      |
| Ev      | 31 ΦΗ ΕΘΠΚΟΥ 2°,                  |
|         | 32 <sup>Cyr</sup>                 |
| Ev      | 4, 1-8                            |
| Ev      | 6 <sup>2</sup> ΙΗΣ ... ΞΕΟΥΞΞΙ    |
| Ev      | 19. 20 <sup>Chrys</sup>           |
| Ev      | 22 <sup>Cyr</sup>                 |
| Ev      | 24                                |
| Ev      | 35-38                             |
| Ev      | 50-53 <sup>Chrys</sup>            |
| Ev      | 5, 1-3 ... ΨΩΠΙ 2° <sup>Sev</sup> |
| Ev      | 17                                |
| Ev      | 19 <sup>Chrys</sup>               |
| Ev      | 20                                |
| Ev      | 24. 26. 27                        |

|         |                                  |
|---------|----------------------------------|
| John Ev | 5, 28. 29                        |
| Ev      | 30                               |
| Ev      | 31. 32                           |
| Ev      | 33-35                            |
| Ev      | 36. 37 ... εθβητ                 |
| Ev      | 37 οτδε, 38                      |
| Ev      | 39-42                            |
| Ev      | 43                               |
| Ev      | 44-47                            |
| Ev      | 6, 15 <sup>Cyr</sup>             |
| Ev      | 27                               |
| Ev      | 45. 46 <sup>Chrys</sup>          |
| Ev      | 47-51                            |
| Ev      | 59-63 ... ΔΠ 1°                  |
| Ev      | 63 <sup>2</sup> ... ΔΠ 1°        |
| Ev      | 63 ΠΙCΔΧΙ, 64. 66-69             |
| Ev      | 7, 2-5                           |
| Ev      | 14-17 <sup>Cyr</sup>             |
| Ev      | 19. 20                           |
| Ev      | 23. 24                           |
| Ev      | 25-30                            |
| Ev      | 31-34                            |
| Ev      | 37. 38                           |
| Ev      | 38 <sup>2</sup> ΚΔΤΔ             |
| Ev      | 39 <sup>Chrys</sup>              |
| Ev      | 8, 24 εϋωπ—28 ...<br>ΔΠΟΚ ΠΕ     |
| Ev      | 28 οτορ ϑερ—32                   |
| Ev      | 33-36                            |
| Ev      | 37-40 ... φ† <sup>Cyr</sup>      |
| Ev      | 41-44 ... ηδητϑ                  |
| Ev      | 45-47                            |
| Ev      | 51-56                            |
| Ev      | 57-59 ... ερφει <sup>Chrys</sup> |
| Ev      | 9, 39-41 <sup>Chrys</sup>        |
| Ev      | 10, 1-3 <sup>Cyr</sup>           |
| Ev      | 2 <sup>2</sup>                   |
| Ev      | 7. 8                             |
| Ev      | 9. 10                            |
| Ev      | 11-13                            |

|         |   |
|---------|---|
| John Ev | 10, 14  |
| Ev      | 15. 16  |
| Ev      | 17. 18  |
| Ev      | 18 <sup>2</sup> ΘΔΙ                           |
| Ev      | 22-26 <sup>Chrys</sup>                        |
| Ev      | 25 <sup>2</sup> ΔΙΧΟC                         |
| Ev      | 27-30 <sup>Cyr</sup>                          |
| Ev      | 31-33   |
| Ev      | 34. 35  |
| Ev      | 37. 38  |
| Ev      | 11, 46. 47. 49-52                             |
| Ev      | 12, 1-3 ... ΔΦΕ                               |
| Ev      | 12. 13  |
| Ev      | 20-23   |
| Ev      | 23 <sup>2</sup>                               |
| Ev      | 24  |
| Ev      | 25. 26  |
| Ev      | 27. 28  |
| Ev      | 29-32   |
| Ev      | 35. 36  |
| Ev      | 46*. 48                                       |
| Ev      | 13, 1-5 <sup>Chrys</sup>                      |
| Ev      | 13-15. 20-27 ... ΠCΔ-<br>ΤΔΠΔC <sup>Sev</sup> |
| Ev      | 30-32   |
| Ev      | 33. 34 <sup>Cyr</sup>                         |
| Ev      | 14, 1   |
| Ev      | 2 <sup>Sev</sup>                              |
| Ev      | 3-7 <sup>Clem</sup>                           |
| Ev      | 21-23 <sup>Chrys</sup>                        |
| Ev      | 26-30 <sup>Cyr</sup>                          |
| Ev      | 31 ΤΕΠ.—15, 2                                 |
| Ev      | 15, 13-15                                     |
| Ev      | 18-20   |
| Ev      | 26—16, 2 ... ΓΩΓΟC                            |
| Ev      | 16, 7 εϋωπ—15                                 |
| Ev      | 20-22   |
| Ev      | 25  |
| Ev      | 27. 28 <sup>Chrys</sup>                       |
| Ev      | 33  |
| Ev      | 17, 1-5 ϋωπι                                  |

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ Βασ

Ev 9-23<sup>Sev</sup>

Ev 25

John Ev 19, 26-30<sup>Cyr</sup>Ev 31-37<sup>Chrys</sup>

Ev 38-42

Ev 20, 1-9<sup>Cyr</sup>

Ev 19-23

Ev 24-29<sup>Ir</sup>

Ev 21, 1-11 ... εεεε π̄?

Ev 18. 19 ... εεεε

## Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. ΔΕ Ι°, 5 + εβολ̄ Δεν ποτε, 18 + ΔΕ, + ΠΕ; 2, 7<sup>oom Kriph</sup> οτοηρϷ, 8<sup>oom</sup> > Ϸω Ϸινᾱ π̄ται, 16<sup>oom</sup> om. ΔΕΝ; 5, 5<sup>2 oom</sup> ΠΕ ΕΤΠΑ &c., 19 ΦΗ] + ΧΕ, 28<sup>2 oom</sup> Ε, 29 ΚΑΝΔΑΛΙΖΙΝ, 30 ΠΑΚ] om., 41 ΣΠΟΥ†; 6, 13<sup>1b oom</sup> ϷΔ, 2<sup>oom</sup> †χοεε comes first, om. ΠΙΩΟΥ, + ΠΤΕ ΠΙΠΕΡΕ; 7, 6<sup>2 oom Cyr</sup> ΒΑΛΑΥΧ, 11<sup>oom Sev</sup> ΙΣΧΕΨΘΥΤΕΝ Π̄ΘΥΤΕΝ; 8, 16 ΔΕΛΛΑΠ, 28 ΓΕΡΤΕΣΕΝΟΣ; 10, 34<sup>2 oom</sup> ΠΕ ΕΤΔΠ, 38 om. ΟΤΟ; 11, 6<sup>oom</sup> ΕΘΠΑΕΡ... ΔΗ, 7 ΠΘΟΥ, 15 ΟΤΟΠ ΕΔΨΥΧ; 12, 17 om. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ; 14, 33<sup>oom</sup> + ΠΕ; 16, 19 ΨΟΥ†; 17, 3 ΕΡΩΟΥ] om., 9 ΟΤΟ &c.] ΕΥΠΗΟΥ ΔΕ [ ΕΠΕΡΤΑΕΕΕΡΛΙ] Ν<sup>2 oom</sup>: ΔΝΑΥ ΕΠΕΠΕΘΕΡΕΛΙ ΕΕΙ see, let no one know, Ν<sup>1</sup> | 21 Ν<sup>oom Sev</sup>, ΟΤΟ] ΠΛΗΠ, ΔΕΝΕΛΙ ΕΒΗΛ Π̄] ΙΕΗ†, 27<sup>oom Sev</sup> Π̄ΤΕΤΕΠ, -ΛΙΖΕΣΘΕ, > ΩΙΕΙ ΕΦΙΟΕ; 18, 5<sup>oom Chrys</sup> om. ΟΤΟ, ΠΕ ΕΤΨΩΠ, 6<sup>oom</sup> + ΕΡΟΤΕ &c., 7 ΓΑΡ] ΠΕ, Π̄ΤΟΥ] ΕΘΡΟΥ, 10 ΟΥΠ] om., ΓΑΡ] om., ΔΕΝΦΗΟΥ Ι°] om., 14<sup>oom Cyr</sup> > ΔΗ ΠΕ ΕΠΑΙΩΤ, ϷΙΝᾹ Π̄ΤΕ] ΕΘΡΕ, Π̄ΠΑΙ] Π̄ΤΕΠΑΙ, 15 om. ΔΕ, om. ΕΡΟΚ, om. ΟΤΟ, ΕΕΕΔΥΑΤΕΠ ΘΗΠΟΥ, 19 Π̄ΤΕΠ] ϷΙΤΕΠ, 21 ΔΨΙ] pref. ΕΤ; 19, 12 ΕΔΥ] + ΕΤΟΙ Π̄ΣΙΟΥΡ, 21<sup>oom Cyr</sup> ΠΕΤΕΠΤΑΚ, ΕΚΕΧΦΟ, 27 ΤΟΤΕ] ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ, ΟΤΟ] om.; 20, 7<sup>oom Cyr</sup> om. ϷΩΤΕΠ, 23<sup>oom Cyr</sup> ΠΕΛΛ &c., 25<sup>oom</sup> ΕΤΟΙ, 26<sup>oom</sup> ΠΕ ΕΘΠΑ &c.; 21, 9<sup>oom Sev</sup> ΦΗ ΕΘ &c., 13<sup>oom Sev</sup> ΔΡΕΤΕΠΑΙϷ, 19 ΙΣΧΕΠ] <sup>oom Cyr</sup> ΔΕΝ, 41<sup>oom Greg</sup> ϷΠΑΤΑΚΩΟΥ twice, 42<sup>oom Greg</sup> ΠΙΕΚΟΥ†, ΕΥΧΩΧ, 44<sup>oom Greg</sup> om. ΟΤΟ; 22, 6<sup>oom Cyr</sup> ΠΕΨΕΒΙΑΙΚ, 7<sup>oom Cyr</sup> Π̄ΠΕϷ, ΠΧΡΩΕ, 9<sup>oom Cyr</sup> om. ΔΕ, 13 ΠΙΣΘΕΡΤΕΡ, 19<sup>oom Sev</sup> ΕΠΙ, 42<sup>oom Cyr</sup> ΠΕ ΕΤ &c., 44 ΧΔ; 23, 1 ΠΕ-



πῶς ἴκῃ, 2 ἦτε] ἔ, 3 σερα ἔλεωσ, 9 οτορ] om.,  
 10 ουδесαδ, 14 π &c., om. γαρ, οτορ, εθηκον] εθ-  
 οτωσ ει, 15 ερετεπεθαλειο, 16 om. δε, 23 τετεπ &c.,  
 25 ἔλεωσ, > ἦσῶδ ἔλε πελερωλεε, 26 <sup>om</sup> πα-  
 ροψιος, 29 <sup>om</sup> Cyt βη, 32 <sup>om</sup> Cyt ἦπετεπ, 33 <sup>om</sup> Cyt εβολ  
 δην, 35 ἦδβελ, 37 <sup>om</sup> Cyt ρικην, 39 om. γαρ; 24, 1  
 πεφλαδθ.] πι., επι] εθβενι, 2 om. αφερωσ, om. τε-  
 τεππατ επι τηρωτ, 3 <sup>om</sup> Chrys κεαρ, πασσωπι, 4 <sup>om</sup>  
 om. οτορ, 6 <sup>om</sup> ερετεπεσωστεε, om. πε, 12 <sup>om</sup> ἦτ &c.,  
 16 <sup>om</sup> Hipp om. χη, ρικην, 18 <sup>om</sup> om. χη, 21 <sup>om</sup> ἔπι &c.,  
 22 <sup>om</sup> om. πε, πατπα &c., 23 <sup>om</sup> ται, 24 <sup>om</sup> ραπχρσ,  
 30 <sup>om</sup> εφεοτορωρ, ρικην, 36 +δε, om. ἔλεδτατ; ;  
 25, 4 <sup>om</sup> Greg -βη, 14 om. οτορ; 26, 2 om. κε, 18 om. α ι°,  
 24 κατδ.] ἔ, om. δε, 29 om. δε, +εφοι ἔβενι, 36 γεθε,  
 41 ρρ &c., +δε, 47 ετι εφσαχι, 60 om. δε, 62 om. ἦ, πε  
 ετε, 63 om. πε ι°, om. οτορ, +αη, 64 om. κε, 65 -ρετς]  
 +εταφσωτεε επιδσαχι having heard this word, 65 ἦτε-  
 περ] om. ἦ, 69 <sup>om</sup> ἦχουταλου ἔβωκι; 27, 24 om. δε,  
 αφια &c.] ἔπελεθο ἔπιενησ αφιωι, ἦπεφχιχ εβολ,  
 ττοι &c.] ττουαδ αποκ, οτορ... πεχαφ] ἦωσ δε  
 πεχωσ, 25 om. ερρηι, 27 om. verse, 28 om. οτορ, βδσφ]  
 +δε ἦπεφρβωσ, ἦουχλαλεισ, 29 ατσωπτ] pref.  
 ετ, πατρηι, ἔλεωσ] +πε, om. ἔπεφἔθο, 31 om.  
 οτορ 2°, 45 +δε, 51 <sup>om</sup> φωδ; 28, 19 om. οτη, 20 ερετεπ.]  
 pref. οτορ, om. αληνη.

Mark 2, 17 ετδηι αν; 4, 11 οτορ] ιτα οη, 28 σφаре]  
 pref. αλλα; 14, 12 ακουωσ; 15, 33 πκαρηι; 16, 7 ἔλεατ]  
 +ρηππε διχοσ πωτεπ.

Luke 1, 28 om. οτορ, 36 om. οτορ; 16, 9<sup>1</sup> <sup>om</sup> τδαικια:  
 2 τδαικια.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF  
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἦ τέτερον λέγει, 11 ἰε ἀτηρ, 13 σεο τω ψυς, om. πωοτ, 16 + δε, 19 ετεπεφαιρι ἀπ, 24 εθναςω-  
τελλ, 25 \* om. οτορ 2°, ° επικι, 26 \* εθναςωτελλ,  
εφαιρι... ἀπ, φη, 28 + τηροτ, ἀτερψφηρι, 29 + εεεεατ;  
VIII. 3 om. εβολ, 4 εεπιδαωρον, 7 πεχεῖνς, 8 ἦ ἴε ψυδ,  
11 ετι, 12 om. εβολ, 13 \* ιςχεπ, 14 δε] \* om., > εθουπ  
ἦ χεῖνς, 15 οτορ ἀφβί, om. \* οτορ 1°, om. οτορ 3°,  
16 + πε, 17 \* βιπελλ, 23 πχοι, 26 ἀφτωπεφ, 27 ἀτερ-  
ψφηρι, 28 гергезһнос, ρι, 29 ἰνς ψυηρι, ετ ρεεκοп,  
псноτ, 33 εελοп, ἀτψε; IX. 1 πχοι, ἀφι, 2 ἀτιпι, om.  
οτορ 2°, петшһл, 4 петепρһт, 6 пкаρι, om. οτορ,  
8 ° παττωοτ, 9 -εφσιπιωοτ, 10 εφρωτεβ, 12 пн  
ετχορ, > εεπισкипι ἀп, пн ετεεокρ, 13 om. δε, + πε,  
пαιται, ετεεεταпοиα, 15 \* ἦ τεπψυηρι, ερ ρηβι |  
\* ετερпнстетпн: ° ατ. | 16 ἦ ρβωс, + ἦ αпас, 18 α] om.,  
22 ° + пас, 23 ετψτερεωρ, 24 εεпκοτ, 25 ροτε οтп,  
ετεφρι, ἀφ.] \* παφαελοп, 33 ἀτερψφηρι, 35 om.  
οτορ 2°, παιεταγγελιοп, om. οτορ 3°, 36 πατсωρεε,  
патρωп, 38 ρопас; X. 1 ρωсде, 4 пискариωтһс,  
φη εθпαтһиφ, 6 εтсωρεε, 8 οτορ пρεφεεωοττ &c.,  
10 β†, 11 om. εεεεατ, 14 сωτεε, 15 περσοοτ, 18 επι-  
οτρωοτ, 19 хеπωс, хос, 22 φαι πε εθ &c., 24 om. οτ,  
25 πωсоτ, 29 ριχеп, петерпе, 31 om. Γαρ, 38 οτορ  
φη, om. οτορ, 39 + δε, \* om. εθβηт, 41 петψωп 1°,  
° om. εε, петψωп 2°, ° om. εε, 42 οτεεοпοп, \* εεφραп;  
XI. 7 εχοс, + εпατ, 8 -ρβωс, 10 πααγγελοс, \* εсοβт,  
12 δε, 17 om. οτορ 1°, 18 ἦφουωε, ἦφсω, οτορ πε-  
χωοτ, 19 + οτορ, om. πε, ἦпι, 21 χοραзпн, тсгаωп,  
22 пερσοοτ, 23 om. εпε, om. πε, 24 εροτερωтен,  
25 † пαοτωпρ, пкаρι, 27 οτορ, 28 εтροтп, 29 \* om.  
εβολ, 30 ° φρολх; XII. 3 πετδ, 4 om. πε, 14 + δε,  
16 οτορ ἀφερ., 20 οτορ οтсολ, 23 + πε, 24 ἀп] om.,

29 οτορ ἦτεσϛ., 31 κε οτα 2°, om. εθοταδβ, 32 ζεν,  
 33 αρε twice, 35 ἦπιπετρωου, 40 εϛερτ̄, 41 om. ε,  
 43 ἔπεσχιλλει, 44 εϛραδρ, om. οτορ, 45 +οτορ,  
 πελλπαδχωου, 46 ροστε, ἦσεσαχι, 47 ετκω†, 49  
 εταϛσοуттен; XIII. 1 εσκεп, 2 +ρηппе, ρωσαε, 3 αϛ-  
 σαχι, 4 ατι... ατοτολλου, 5 πιαα, om. ψωκ... κε-  
 ἔλλουп, 7 om. οτορ, 12 -ἔλλουптаϛ, 14 εсхωк,  
 15 ποτααψχ, 17 +Γαρ, 18 δε, 19 om. οτορ, 20 ριχεν,  
 πιαα, 21 om. οτ, 23 +κε, +κε, хесопи, 25 епκοτ,  
 26 om. οτορ, 27 om. δε, om. οτορ, 29 еρεтeпесокι,  
 30 βαιωсδ, 32 ρωσαε, ριχεν, 45 ἦψωτ, 46 +δε,  
 ептаϛ тηρϛ, 47 сагηпηп, 48 ετρλιτοу, 49 om. οτορ,  
 50 +εθουρ, 53 οτορ αсψωпи δε, 55 ἔαριαε, ιωси-  
 тос, 56 ἦθωп, 57 τοταεετατпаρζ†; XIV. 2 om. Γαρ,  
 3 om. οτορ, 4 +Γαρ, 5 +πε, 8 >πирεϛ†ωλεс пηи,  
 9 ετα &c., πιαпаψ, ετρωτεβ, 11 οτορ αττηс,  
 αстηс, om. †αλου 2°, 12 ατωλι ἔπιсωλεα, θουεсϛ,  
 14 епη ет., 15 πιαηψ, ° ἦсешωп, 16 †пωου, ριπα  
 ἦτοуше, 18 πελλпаи, 19 πιαηψ, пикаρι, 20 ἦπι-  
 φαψи &c., 23 πιαηψ, 27 εϛχω ἔλλουс] om., 28 om. δε,  
 пао̄с, ψαροк, 29 εθρηпи &c.] εθουп ριχενпи, 31 om.  
 ет, 32 пχοи, 33 om. δε, 34 гeппηгареθ, 36 ρβωс;  
 XV. 4 пeтeппapaдoсис, 8 ϛουκου, 11 +ἔπιρωλεи,  
 14 ραпβeλλeт пиваτ... пе, пспаτ, 16 +пωου,  
 17 еψατше, 19 ετατι, 21 тсгапηп, 22 χαпаπεос,  
 οτορ αсωψ, εουоп, 27 om. εβου, 29 +οτορ, 30 οτορ  
 ατ &c., ζαρατοу ἦπεϛ &c., 31 πιαηψ, 32 ε, ζα]  
 ζεν, ἦτοушψ, 33 οτορ πεχε, 35 ἦτεπιαηψ,  
 39 \* πιαηψ, пχοи, \* ἔεαгаαουп; XVI. 2 and 3 om.,  
 5 ἦψен, 6 om. δε, 7 ατελλοκεκεк, 9 \* τετεпeρφλεετι  
 αп, 16 +δε, 17 пе етζεν, 19 οτορ еиe†, θουετοуро  
 ἦпи, οτορ φη, пкаρι 2°, 21 еше, αρχηηερεтс, 22  
 ελεωс, 23 \*-εпа, 24 елπεϛ, 27 еϛпηου; XVII. 1 αηс ел,  
 2 χερεβ, 4 αϛεροуω, 5 ρωσαε, 10 пeϛeλλeθηтηс,  
 11 \* ρωβ, 13 \* етeка†, 14 εταϛи, 17 етφωпρ, 19 εθ-  
 βeтeтeп, 20 хeрeтeпeчoс, 21 om. suppl. mg., 22 \* om.



ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΑΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΝ.,  
 ΟΥΩΛΛΙΝΙ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΔΕΠΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-  
 ΤΕΠΠΑΔΙ, ΠΟΥΡΑΠ ΠΟΥΟ, 14 \* Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟ-  
 ΚΛΙΤΟΠ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,  
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΡ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΡ ΕΒΟΛ,  
 29 ΒΗΒ, 30 \* ΠΑΠΩΠΙ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,  
 34 \* ΤΟΥΩΡΠ, 36 \* Ι ΠΚΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 ° -ΧΔ Ε̄;  
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 \* om. ΨΩΠΙ,  
 22 ΠΠΟΥΠΟΥΕΛ, 24 ° ΖΔΠΧΡ̄Σ, \* om. ΖΔΠ, \* om. Ε̄-  
 ΛΗΝΙ ΠΕΛΕΖΔΠ, 26 \* om. ΨΔΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΥΖΙ, 29 ΠΙ &c.,  
 30 -ΟΥΟΠΡΥ, ΖΙΧΕΠ, 32 + ΔΕ, 33 \* + ΓΑΡ, \* ? ΦΔΕΠΤ,  
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙΣΤΟΣ, 47 ΕΥΕΧΔΥ,  
 48 \* ΕΨΩΠ; XXV. 2 -ΒΕ, 4 -ΒΕ, 6 + ΔΥΙ, 7 ΕΤΕΛΛΕΛΔΥ] \* om.,  
 8 -ΒΕ, 9 -ΒΕ, + ΔΕ, \* ΨΩΠΙ, 10 > ΕΒΟΥΠ ΠΕΛΕΔΥ,  
 12 + ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, \* om. ΔΕ Γ°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΥΨΕ,  
 20 ΕΤΔΥΙ, 22 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 + ΔΕ,  
 27 -ΖΔΤΗΣ, ΠΤΑΔΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 + ΕΒΟΛ, 32 ΕΤΕ-  
 ΘΟΥΤ̄... ΠΠΙΕΘΟΣ, + ΘΕΛΗΤ̄ Π, 33 -ΠΣΔ, 40 ΔΥΕ-  
 ΕΡΟΥΩ... ΕΥΧΩ Ε̄ΛΕΟΣ, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 \* ΕΥΧΟΣ;  
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 + ΔΕ, 10 + ΓΑΡ, 14 ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 15 ΠΤΕΠ,  
 17 ΘΩΠ, 19 ΔΥΣΕΒΤΕΠΙ, 20 ΠΑΥΡΩΤΕΒ, + ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ  
 ΔΥΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΑ, 24 ΟΥΟΖ ΠΩΠΡΙ, ΕΥΠΔΥΕ, 25 + ΔΕ,  
 om. ΠΔΥ Γ°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΥΒΙ] ΕΥ., 27 om. ΒΙ, 30 + ΔΕ,  
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΦΡΗ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Γ°, 34 ΕΚΕ &c.,  
 35 om. ΔΕ Γ°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘΗ, 37 om. ΠΕΛΕΔΥ, om. ΟΥΟΖ,  
 + ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΑΙΔΦΟΥ] \* ΠΙ., 42 + ΟΠ, ΕΘΡΕ,  
 48 om. ΕΦΡΗ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΛΛΕΟΠ &c., ΕΙΒ,  
 57 + ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΥ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.  
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΟΥ Ε̄ΒΩΚΙ, 70 ΔΥ &c., 73 + ΕΒΟΛ, 75 ΧΟΣ;  
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΔΥ, 3 Ε, 4 ΕΔΙΤ̄, + ΠΔΥ, 5 ΕΤΔΥ &c., ΟΥΟΖ  
 ΔΥΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 ΣΔΖΠΙ, 12 ΠΧΠ-  
 ΤΟΥΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -ΣΩΠΡ, 16 ΣΩΠΡ, 19 > ΓΑΡ ΟΥ-  
 ΕΛΗΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ, ΠΙΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΥΙΑ,  
 25 ΕΤΔΥΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΔΥ., 28 ΠΟΥΧΛΑΕΙΣ,  
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΔΥ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΥΤ̄, 32 ΣΥΛΩΠ,  
 33 ΕΥΕΛΟΥΤ̄, 34 ΟΥΕΠΨΔΨΙ, 36 ? ΔΥΖΕΛΕΙΣ, 38 ΔΥΕΨΚΕ,

39 ἦτοταφε, 41 ἦνικε, 42 πιϛϛ, 45 πκ.] πκ., ῑϛ,  
 46 ελεεεα, 48 -θοτκκς, 49 χαϛ, 50 \* αϛωϛ, °εταϛωϛ,  
 51 om. οτορ 3°, 58 αϛι, 62 πεϛραϛϛ, 63 χος, 65 om.  
 εεεεατ, \* om. εεεεοϛ, 66 ετατϛϛε, εατ &c., πι &c.;  
 XXVIII. 2 + γαρ, αϛρ &c., εσοτωβϛ, 6 ἦϛχη, αϛτωπεϛ  
 γαρ, 7 ἀρετεππαπατ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεπαπατ,  
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἦεπκοτ, 15 \* ἦρατ,  
 18 πεε] om., 19 om. οτη, οτορ, θεπ &c., om. εεην.

Mark IX. 13 εεπετοταϛϛ, 15 πατ &c., 20 prof. οτορ  
 ατεπεϛ ραροϛ, ριχεπ, πικαρι, 22 πι &c., 23 -χεπετ &c.,  
 om. εροϛ, ἦρωβ, 24 + παο̄ς, 25 εεπερ χε ϛε, 28 + δε,  
 33 εροϛ, 34 πατχω ἦ, πια πετοι ἦπιϛϛ, 37 ετεϛ &c.,  
 38 χεϛ &c., 40 -ϛοτβηη-, 43 + τεκ, 45 om. ριτς,  
 47 -οτατϛ; X. 3 ετεπ, 6 om. δε, 7 om. οτορ, 8 ρωςδε,  
 11 εϛοι, 14 θαπαδιοτοπ, πε, 23 om. ἦτωοτ, 24 ἦτε...  
 εραπχρηεα, 27 θεατεπ, 28 αϛερρηντς, 29 ιεραπ-  
 εεατ ιεραπιοϛ, 30 om. πεεραπιωτ, \* om. οτορ,  
 παι., ἦοτωπθ, 31 ετεερθεε, 32 αϛιπι οπ, επι.,  
 ἦχε, 33 ϛραπ εεφλεοτ εροϛ, 36 χεοτ πε ετετεπ,  
 37 + εεεον, πεε, 38 τετεπ &c., 40 σα, φωι, om. πε,  
 ετατ., 41 πι, 43 εθ, 44 εθ, 45 εταϛι, 46 οτ, 47 om. πε,  
 ἦωϛ, \* om. ἦνς 2°, 49 \* εεπι, 50 σατ, 52 οτορ πεχε, ρι;  
 XI. 2 ϛε, ετεεπε, 3 ετερ, 4 om. οτορ 2°, 5 om. πωοτ,  
 6 om. πωοτ 2°, 8 ἦϛϛηη, om. πατφωρϛ &c., 9 ετηη,  
 11 + οτορ, ϛοτηοτ, 12 ε, 13 οτορ ετατ, χεραρα  
 αϛπαχεε &c., 14 χεοτεελοτταρ, 15 om. τηροτ,  
 κολι., 18 αττωτεε, 20 εας &c., 23 ετεϛχω] ετχω,  
 24 εεεωοτ, 26 om., 27 ειληεε] \* ἦιληεε, 29 ἦοτ, 31 om.  
 ϛαη, + παη, 32 τηροτ πε, 33 τεπεει, ἦνς δε, ἦϛπα,  
 ταεωτεπ; XII. 1 εταϛερ., ϛωκι, om. ετοτοτ, 2 om.  
 οτορ 1°, 4 > ραρωοτ οπ, 5 \* ατθωτεβ, 7 οτορ  
 ἦτε, 9 οτορ οτ πε, πετεϛπα, 12 οτβηοτ, 14 \* -εεει,  
 18 om. πε, 20 om. πε, + ἦϛ, 23 + δε, βις, 25 τωοτη,  
 θεπ, om. ατ, ραπαγγ &c., 26 πεθ, σε, θεπ, 27 πεθ,  
 31 + δε, + χε, 33 om. οτορ 2°, 34 ερ, 37 + δε, ϛχω, 39 ρι,  
 40 om. οτ, 42 οτορ ετασι, βϛ, 43 πη.

*Prayer at the end of H<sub>2</sub>.*

The following prayer, which is mentioned in the description of H<sub>2</sub> (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ἡεφραη ε̅φιωτ πεεπιψηρηι πεεπιπ̅η εθ-  
οταδ + οτοϋτ̅ ἡοτωτ + φη ετοι ἡοριατικον +  
δ̅εποτμετοταδ + οτοϋ φη ετοι ἡοταδ δ̅εποτ-  
μετοριατικον + φαι γαρ πε πετεπερ̅ελπισ +  
αποη δ̅απ̅ιχριστιαποσ +

III φη ετωψ δ̅επ̅ταγαπ̅ι ε̅π̅η̅α̅τικον + χω  
π̅η̅ι εβολ οτοϋ αρισπχωρηι εθ̅ε̅τ̅τολεεσις  
ἡ̅τε̅φ̅η̅ ε̅τα̅ψ̅δ̅η̅τ̅ϋ̅ οτοϋ μεαταεθ̅ο ἡ̅νε̅ψ̅ω̅ψ̅τ̅  
ε̅π̅ι̅ε̅π̅ι̅γ̅ε̅α̅ ἡ̅τε̅π̅ι̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ν +

Οτοϋ αχοσ χεψωονη̅ αη̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τε̅ψ̅δ̅η̅ϋ̅ +  
οτοϋ ε̅φ̅ε̅λ̅ι̅ αη̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τε̅ψ̅ε̅ρ̅ζ̅ω̅δ̅ ε̅ροϋ χεαψ̅-  
τεπερ̅οτ̅τ̅ ε̅ε̅λοϋ ε̅φ̅η̅ ε̅τε̅ψ̅ω̅ονη̅ ε̅ε̅λοϋ αη̅ +  
οτοϋ ε̅φ̅ε̅λ̅ι̅ ε̅ε̅λοϋ αη̅ +

Π̅ο̅ε̅ φ̅τ̅ ἡ̅̅ς̅ π̅̅χ̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ψ̅ι̅ ε̅π̅σ̅ω̅τ̅ ε̅π̅ι̅κο̅σ̅μ̅ε̅ο̅ς  
ε̅φ̅ε̅χ̅ω̅ ε̅βολ̅ ε̅π̅ι̅α̅λ̅α̅χ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς δ̅ε̅π̅η̅ε̅κ̅ψ̅η̅λ̅ +  
πεεπιψηλη̅ ἡ̅τε̅πε̅ψ̅α̅γ̅ι̅ο̅ς ε̅τα̅τ̅ρα̅π̅α̅ψ̅ δ̅ε̅π̅πο̅τ̅-  
ρ̅δ̅η̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ο̅π̅α̅π̅ε̅ψ̅ α̅ε̅η̅η̅ +

Δ̅ι̅ς̅δ̅η̅τ̅ϋ̅ δ̅ε̅π̅τα̅χ̅ι̅χ̅ + οτοϋ π̅ι̅ς̅δ̅αι̅ ε̅φ̅ε̅ρ̅-  
μ̅ε̅ο̅ρε̅ π̅η̅ι̅ + χε̅τ̅ π̅α̅χ̅α̅ψ̅. ἡ̅ο̅τε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ + οτοϋ  
ἡ̅τα̅ο̅τ̅ω̅τε̅δ̅ +

III φη ε̅τ̅χα̅λ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ε̅τ̅α̅τ̅λ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅κε̅ρ̅π̅ω̅δ̅ω̅ ε̅-  
π̅ιο̅τ̅ω̅τε̅δ̅ ἡ̅ρα̅σ̅τ̅ χε̅ο̅το̅π̅ π̅ι̅β̅ε̅π̅ ε̅τ̅χα̅λ̅η̅ο̅τ̅τ̅  
ε̅ο̅τα̅τ̅λ̅η̅ + ψ̅η̅α̅ο̅τ̅ω̅τε̅δ̅ ε̅βολ̅ +

Ο̅τε̅ρ̅ἡ̅χο̅ε̅ α̅τα̅χ̅ι̅χ̅ σ̅δ̅η̅τ̅ + οτοϋ σ̅ε̅π̅α̅τα̅κο̅  
ἡ̅χ̅ε̅τα̅χ̅ι̅χ̅ οτοϋ ψ̅ω̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅τα̅χο̅ε̅ +

Οτοϋ χε̅ε̅ε̅λο̅π̅ ο̅τ̅α̅δ̅ ε̅β̅η̅λ̅ χε̅ψ̅η̅α̅β̅ω̅λ̅ ε̅βολ̅  
οτοϋ ψ̅η̅α̅σ̅ω̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅ε̅π̅ε̅ρ̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τα̅ψ̅δ̅η̅τ̅ϋ̅  
ἡ̅χ̅ε̅π̅ε̅ψ̅ι̅χ̅ι̅χ̅ +

Ὑπερβασι δεπτεκτωτ εβηλ ερλι + γηατ-  
ματ̄ ε̄ελοκ δεπταπασταςις εχρηπαυ εροφ +  
Διςβασι οτορ αιεετι ε̄ελοπ σκαπταλοπ  
χεσεπατακο̄ π̄χεταχιχ̄ π̄οτεροοτ + οτορ γηα-  
σωχη̄ π̄χεπεσσβασι +

Οτορ̄ τ̄εεῑ χεφ̄τ̄ εγεεπς̄ εβολ̄ π̄ραστ̄ + οτ̄  
χε̄ πε̄ αεοιπε̄ παεοκλεεκ̄ + οτ̄ πε̄ τεσαπο-  
λοτια +

Π̄ο̄ς̄ φ̄τ̄̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ εγηαερπαισηεπερφλεετῑ εθ-  
οταβ̄ + π̄ετκεριᾱ δεπποτχαῑ π̄τεψ̄τηχη̄ ε̄πι-  
ταλεπωροσ̄ φη̄ εταγς̄δ̄η̄τ̄γ̄ +

Οτορ̄ π̄τεγεροτωιπ̄ῑ π̄πιβαλ̄ π̄τεπεγποτς̄ +  
επχικεεῑ επ̄εετστηριον̄ π̄τετεγερεεεπιᾱ +  
πεεπκατ̄ π̄τεπεγεπ̄ιγεᾱ ε̄π̄πᾱτικον̄ + οτορ̄  
π̄τεγαιγ̄ π̄εεπ̄γ̄ᾱ π̄ερατωπ̄ις̄ε̄ δεππεεῑ εφ̄αῑ  
πᾱ?γ̄ πεεεφ̄η̄ εθ̄παω̄χ̄ π̄δ̄η̄τ̄(γ̄) +

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.



'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

---

**THE COPTIC VERSION**  
**OF**  
**THE NEW TESTAMENT**  
**IN THE NORTHERN DIALECT**

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Δ.

\* A B C<sub>1</sub>  
 D<sub>1, 2, 3, 4</sub> Δ<sub>2</sub>  
 E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> H<sub>1, 2</sub>  
 Θ J<sub>2</sub> K N O S

- ἄ Πρωτα ε̅ε̅ε̅ι̅ς̅ι̅ ἦ̅τε̅ ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅ν̅η̅ρι̅ ἦ̅δ̅α̅τι̅α  
 7 π̅ν̅η̅ρι̅ ἦ̅β̅ρα̅α̅α̅. ἂβ̅ρα̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅σ̅α̅κ̅.  
 ἰ̅σ̅α̅κ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅. ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅-  
 (2) δ̅α̅ς̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅φ̅|σ̅η̅νο̅υ̅. ἣ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅  
 π̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅α̅ρ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ε̅θ̅ε̅α̅ρ̅.  
 Φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ε̅ς̅ρ̅ω̅α̅. ε̅ς̅ρ̅ω̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅  
 ἀ̅ρ̅α̅α̅. ἄ̅ρ̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅.  
 ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅. π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅ δ̅ε̅  
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ σ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅. ἑ̅σ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ β̅ο̅ε̅ς̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ρ̅η̅χ̅α̅β̅.  
 β̅ο̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅θ̅η̅ν̅α̅. ἰ̅ο̅υ̅θ̅η̅ν̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ε̅ς̅σ̅ε̅.  
 ἦ̅ἰ̅ε̅ς̅σ̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ δ̅α̅τι̅α̅. δ̅α̅τι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅  
 σ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ε̅θ̅ε̅ο̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅.  
 ἦ̅σ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ρ̅ο̅β̅ο̅α̅α̅. ρ̅ο̅β̅ο̅α̅α̅ δ̅ε̅  
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅β̅ι̅α̅. ἀ̅β̅ι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅σ̅α̅φ̅. ἄ̅σ̅α̅φ̅  
 δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅. ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅  
 ἰ̅ω̅ρ̅α̅α̅. ἰ̅ω̅ρ̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ο̅ζ̅ι̅α̅ς̅. ὀ̅ζ̅ι̅α̅ς̅ δ̅ε̅  
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅α̅. ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅χ̅α̅ζ̅.

ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅ο̅ κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅, A; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν κ̅α̅τ̅α̅  
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς, B; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, D<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub>  
 E<sub>1</sub> KN, cf. Gr. O & c.: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, F<sub>2</sub>; κ̅α̅τ̅α̅  
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, H<sub>2</sub>; λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅, C<sub>1</sub>; λ̅ε̅α̅τ̅θ̅, J<sub>2</sub>; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅-  
 λ̅ι̅ω̅ν κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅ε̅θ̅ε̅ω̅ν, D<sub>2</sub>, cf. ? Gr. NBD: π̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, H<sub>1</sub>; τ̅ο̅υ̅ ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅  
 κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν ἄ, θ; ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅ κ̅α̅τ̅  
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored  
 or injured.

ἦ̅τ̅ε̅] AD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>S: ἦ̅, many MSS. The book being defined as the

## THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

---

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. <sup>2</sup> And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. <sup>3</sup> And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. <sup>4</sup> And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. <sup>5</sup> And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. <sup>6</sup> And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. <sup>7</sup> And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. <sup>8</sup> And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. <sup>9</sup> And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

---

birth-book admits of ΠΤΕ. ΔΑΤΙΔ ΠΕΛΛ ΑΒΡΑΔΕΛ David and Abraam, E<sub>1</sub>. <sup>2</sup> ΑΒΡΑΔΕΛ] om. ΔΕ, J<sub>3</sub>K. ΙCΔΔΚ] om. ΔΕ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. Ν\*. <sup>3</sup> ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, ΚS. <sup>4</sup> ΔΕΙΠΔΔΔΒ] om. ΔΕ, F<sub>2</sub>\*. ΠΑCΩΠ] cf. Gr. ΛΔ: ΠΑΔCΩΠ, CH: ΠΑΔCΩΠ ΔΕ, H. <sup>5</sup> ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, D<sub>1</sub>\*. ΡΗΧΔΒ] ΡΑΧΔΒ, Δ<sub>2</sub>Θ\*Κ, cf. Gr. ΡΟΕC] cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΒΗΔ] ΑCHJ<sub>3</sub>: ΙΩΒΗΔ, BD<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>K, cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΒΗΔ] + ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΡΟΥΘ from Ruth, A<sup>m</sup> and many MSS. <sup>6</sup> ΔΑΤΙΔ Ι°] A\*: + ΠΟΥΡΟ the king, A<sup>c</sup> and many MSS. ΔΑΤΙΔ 2°] cf. Gr. ΝΒ: Arabic translation of E<sub>1</sub> gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' CΩΛΩΕΟΠ, B twice. ΘΕΘΑΟΥΤΙΑC, A\*. <sup>7</sup> ΡΟΒΟΔΕΛ] ΡΟΒΑΔΕΛ, BE<sub>1</sub>. ΔΒΙΑ ΔΕ] Δ ΔΕ, lost, A. ΔCΥC, A\*. <sup>8</sup> ΔCΔΦ] cf. Gr. ΝBC: ΔCΔC, C1° 0 twice. ΟΖΙΑC] cf. Gr. CKL: ΙΩΖΙΑC, Δ<sub>2</sub>Stwice. <sup>9</sup> ΙΩΔΘΔΕΛ] many MSS., including D<sub>1</sub><sup>c</sup>, which has probable Π erased between Ω and Δ, and ΔΕ altered; tr. has يونانان Yūnāthān, and gloss يونانام Yūāthām; the same in next phrase. ΔCΥCΦΕ] om. ΔΧΔΖ ΔΧΔΖ ΔΕ ΔCΥCΦΕ, B homeoteleuton. ΔΧΔΖ] ΔΧΔC, E<sub>1</sub> twice, cf. Gr. CN 2°.



kias. <sup>10</sup> And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. <sup>11</sup> And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. <sup>12</sup> After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. <sup>13</sup> And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. <sup>14</sup> And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. <sup>15</sup> And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. <sup>16</sup> And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who bare Jesus who is called 'Christ.' <sup>17</sup> All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

<sup>18</sup> The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. <sup>19</sup> And Joseph her husband was righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακια] cf. Gr. ΜVΠ. ελεακια, E<sub>1</sub>G. <sup>14</sup> αχιπ] cf. al vv aliq. ελιοτα] ελιοτε, E<sub>1</sub> twice. <sup>15</sup> ελεαζαρ] ελιαζωρ, K. εεαταδ] cf. Gr. ΝΟΛ. <sup>16</sup> om. ιακωβ δε αραφε ιωκηφ, F<sub>2</sub>\*, added interline by original hand. εταεεεα incorrect form, B D<sub>1,2</sub> F<sub>2</sub>. <sup>17</sup> om. ιδ ηχωο. οτορ ικεπ ποτωτεβ εβολ ητε βαβυλων fourteen generations and from the migration to Babylon, K' homeoteleuton. <sup>18</sup> ηχιπειχι the birth] A<sup>c</sup>BCHJ<sub>3</sub>S: + δε, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>GK: ηχιπειχι, strong definite article, A\*; ηχιπειχι, γεισις, cf. Gr. ΝΒC. ιηc ηχc] cf. Gr. ΝΟΛ. οτηαιρη] + πε, A<sup>c</sup> and many MSS.: + ηε, D<sub>5</sub>: om. οτ, J<sub>3</sub>. ετατωπ] cf. Gr. ΝΒC\*. ιωκηφ] + οτορ, Ν Hunt 18. εεατοτοκοτεπ] εεαπτοτοκοτεπ, F<sub>2</sub>. κοτεπ ποτερηοτ] κοτωπ ποτερηοτ, B, η fused with the other two. ατκεεεεεεβοκι] ατκεεεεεεβοκι, A\*. εεεεεεβοκι] om. εβολ, Δ<sub>1</sub>K. οτηηα, indefinite article, cf. Gr. without article. εφοταβ] εθοταβ, D<sub>1</sub>\*. <sup>19</sup> πε] om. οτορ, B\*E<sub>1</sub>G. ηφοτωπ] εηφοτωπ, ACK.

<sup>20</sup> Ηαι δε εταφλοκελεκ ερωου ρηπε ις ου-  
αγγελος ητε ποσ αφουοηρσ ειωσνφ ζεν  
ουρασουι εφω αλλος.

Χε ιωσνφ πωρη ηδαια απερεροτ εσηε  
αρια τεκρλει εροκ.

Φη γαρ ετεσπαλασφ οτεβολ ζεν ουπα  
εφοταβ πε. <sup>21</sup> Εσελις δε ηουρη εκελοτ  
επεφρα ηε ιης.

Ηου γαρ εθαπορεε απεφλαος εβολ ζεν  
ποτποβι.

(ε) <sup>22</sup> Φαι δε τηρσ αφωπι ρηα ητεφχωκ εβολ  
ηχεφη ετα ποσ χοφ εβολ ριτοτφ αππρο-  
φητης εφω αλλος. <sup>23</sup> χε

+ Ζηπε ις ηπαρενος εσερβοκι οτορ εσελις  
+ ηουρη ετελοτ επεφρα ηε εελαποτηλ  
+ φη ετεψατοταρλεεφ ηε φη πελαη.

<sup>24</sup> Εταφτωησ δε ηχειωσνφ εβολ ζεν ηηκοτ  
αφρι κατα φρητ ετα παγγελος ητε ποσ  
οταρσαρη πι παφ.

Οτορ αφσηε αρια τεφρλει εροφ. <sup>25</sup> οτορ  
απεφσοτωησ ψατεσελις απηρη οτορ  
αφλοτ επεφρα ηε ιης.

## Γ.

Α Ιης δε ετατελασφ ζεν βηλεεε ητε ηιοτ-  
δεα ζεν ηεροου ητε ηρωανσ ποτρο.

Ζηπε ις ραηλατοσ ατι εβολ σαπειεβτ ει-  
ληε. <sup>2</sup> εφω αλλος. ηε αφωη φη ετα-  
ελασφ ποτρο ητε ηιοταδι. απηατ γαρ  
επεφσιου σαπειεβτ. αηι ηε ητεποτωψτ  
αλλος.

<sup>20</sup> εταφλοκελεκ] εφλοκελεκ thinking, BE<sub>1</sub>, cf. Gr. Γ  
al pauc. ειωσνφ] εροφ to him, B. αλλος] om. χε, Δ<sub>1</sub>Κ.  
εροτ] om. ε, Α\*. αρια] cf. Gr. BL. <sup>21</sup> εσελις] om.  
δε, E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>: σπαλις γαρ for she is about to bear, E. ουρη]

<sup>20</sup> And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will bear* is from the Holy Spirit. <sup>21</sup> And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will save his people from their sins.*' <sup>22</sup> And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: <sup>23</sup> 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which is interpreted "God with us."' <sup>24</sup> And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. <sup>25</sup> And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, <sup>2</sup> saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ οτορ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>K<sub>8</sub>. εκελεοτ†] gloss of E<sub>1</sub> *خ اليوناني و يُدعا* 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. πθορ] om. ΓΔρ, Δ<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>S. εθπΔ] πεθπΔ, F<sub>2</sub>. <sup>22</sup> ποτ] thus always, cf. Gr. L. <sup>23</sup> ψηρι] + οτορ, NBD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K. ετελεοτ†] cf. Gr. NBCL: πσελεοτ† that they may call, or, and they shall call, N: εκελεοτ† thou shalt call, D<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>, cf. Gr. D. φη ετεψατ] ετε φη πε εψατ, F<sub>2</sub><sup>c</sup>. <sup>24</sup> εδριΔ] cf. Gr. N<sup>bet</sup>ca Z<sup>syr</sup>cu: om. D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>, cf. rest of Gr.: om. τεψορ, ιεμ ερορ his wife to him, F<sub>2</sub><sup>\*</sup>, added in margin with *صح* 'correct.' <sup>25</sup> επεψοτωπс he knew her not] cf. Gr. D. πιψηρι] *رومي ابنها البكري*, cf. Gr. NB: πιδλοτ the child, N: gloss D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> *رومي ابنها البكري* 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. Δελεοτ†] Δτελεοτ† they called, N.

<sup>1</sup> ιηс] + πχс, F<sub>2</sub>. ιηс δε] om. δε, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. M<sup>\*</sup> al<sup>6</sup>. πι] πι singular, θ. ηρωτηс, A, usual. ποτρο] + πτε πιотрΔΔ of the Jews, E<sub>1</sub>, gloss *ليس اليوناني انما الملك* 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ειληηη] ACD<sub>1,2</sub>GHJ<sub>3</sub>: πιληηη, BE<sub>1</sub>K. <sup>2</sup> πτε πι] πтпи, A\*. сΔπειεβт] + οτορ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>GK. Δπι] + δε, N. χε πτεпотрτ] χε тепотрτ, A\*.



<sup>3</sup> Ἐταφωτεε δε ἵχεποτρο κρωανς αφωορ-  
 тер пее ἰληε τηрс пееаφ. <sup>4</sup> οτορ εταφ-  
 ωοτῆ ἱπιαρχιερετς τηροτ пее псаδ  
 ἵτε πιλας παφωπι ἵτοτοτ κε ατпалеε  
 π̄χс ωп.

(7) <sup>5</sup> Ἦωοτ δε πεχωοτ παφ κε δειν βηθεεε  
 ἵτε ῥιοτδεα. | παρηῆ γαρ ετсδνοτ εβολ  
 ριτοτϵ ε̄πιπροφηтис.

+<sup>6</sup> Ἐε пее ἵθο ρωι βηθεεεε пкаρι ἵιοτδε  
 + ἵθο οκκοτχι απ δειн πιαετρηγεεωп ἵτε  
 + ιοτδε. Ἐφει γαρ εβολ ἵδῆῆ ἵχεοτρηγοτ-  
 + εεпос φη ε̄пααεεопи ε̄палаос π̄сλ.

<sup>7</sup> Τοτε κρωανς αφεοτῆ επιεαγος ἵχωп αφ-  
 δотδет ἵτοτοτ ἵса писноτ ἵτε писιοτ  
 εταφотωпг. <sup>8</sup> οτορ αφοτορποτ εβηθεεεε  
 εφω ε̄εεос.

Ἐε εεαϵε πωτεп ωпи ακριδωс ε̄θε пιαлоτ.  
 Ἐωп δε ἵτετεпχεεεϵ εεατалеοι ρиπд  
 ἵται ρω ἵταοτωшт ε̄εεос.

<sup>9</sup> Ἦωοτ δε ετατсωτεε ἵса ποτρο ατϵε  
 πωοτ. οτορ ρηппе ic πисιοτ φη ετατпατ  
 ероϵ сапеевт παφεωωи δαχωοτ ωατεϵи  
 ἵτεφορι ератϵ сапωи ε̄пиεε εпаре пια-  
 лот χη ε̄εεос.

<sup>10</sup> Ἐτατпατ δε еписιοτ ατраωи δειн οтписῆ  
 ἵраωи εεεωω. <sup>11</sup> οτορ ετατи епини αтпατ  
 епιαлоτ пее εεриα τεφεεατ. οτορ ετατ-  
 ριτοτ εδρηи ατοτωшт ε̄εεос οτορ ετατ-

<sup>3</sup> ποτρο κρωανς] cf. Gr. NB. αφωορтер] +εεε-  
 ωω greatly, K. τηрс] om. пееаφ with him, K. <sup>4</sup> εταφ-  
 ωοτῆ] αφωοτῆ he assembled, K. αρχιερεтς] BCD<sub>2</sub>G<sub>1</sub>.  
 αρχιερεтς, AD<sub>1,3</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G<sub>2</sub>HΘ<sub>3</sub>KNO. παφωпи] αφωпи  
 he asked, F<sub>2</sub>. ατпалеεс π̄χс] CGHJ<sub>3</sub>: απалеεс χс, A\*:  
 ατпалеεс π̄χс, A<sup>c</sup>(om. Π)BD<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>\*K: αφпалеεс π̄χс,



οταν ἵπσταρωρ ατιπι παρ ἵραπαωρον  
οποτη περ οτλιβανος περ οτσαλ.

12 Οτορ ετατταλωορ δερ οτρασοτι εγτεε-  
κοτορ ρα ηρωανς. εβολ ριτεπ κελεωιτ  
η ατσε πωοτ ετοτ|χωρα.

## Δ.

B 13 Ετατσε πωοτ δε ρηπε ις οταγγελοσ ἵτε  
ποσ αφοτορηρ ειωσκηφ δερ οτρασοτι εφ-  
χω εελοσ.

Χε τωπκ αλιοτι εεπιαλοτ περ τερεεατ  
οτορ φωτ εχηει οτορ ψωπι εεεατ  
ψατχοσ πακ. φπακωτ γαρ ἵχηνρωανς ἵσα  
πιαλοτ ετακοφ.

14 Ἦσοφ δε αφτωπηρ αφβι εεπιαλοτ περ τερε-  
εατ ἵχωρη οτορ αφσε παρ εχηει. 15 οτορ  
παφχη εεεατ πε ψα τδαν ἵηρωανς.

Ζιπα ἵτερεχωκ εβολ ἵχεφη ετα ποσ χοφ εβολ  
ριτοτφ εεπιπροφητης εφχω εελοσ.

+ Χε αιελοτφ επασηρι εβολ δερ χηει.

(B) 16 Τοτε ηρωανς εταφπατ χε ατσωβι εεελοφ  
ἵχηνιεατοσ αφεβον εεεαψω οτορ αφοτ-  
ωρη αφδωτεβ ἵαλοτ πιβεν ετδερ βηθ-  
λεεε περ δερ πεσβιν τηροτ ισχηρ ρολεπι  
σποτφ περ σαπεσντ κατα πιςνοτ εταφ-  
δετδωτφ ἵτοτοτ ἵπιεατοσ.

17 Τοτε αφχωκ εβολ ἵχεφη εταφχοφ εβολ  
ριτοτφ ἵπερεειας πιπροφητης εφχω  
εελοσ.

+ 18 Χε οτσειη ατσοεεεσ δερ ραεε ραχηλ

12 δεπ] ριτεπ through, N. ηρωανς] +οτορ, N:  
+αλλα, F<sub>2</sub> S. εβολ] +δε, BE<sub>1</sub>. ριτεπ] om. KE, B\*.

13 ετατσε πωοτ δε and they having gone] om. F<sub>2</sub>. ετατσε]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. <sup>12</sup> And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

<sup>13</sup> And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' <sup>14</sup> And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. <sup>15</sup> And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' <sup>16</sup> Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. <sup>17</sup> Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: <sup>18</sup> 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

---

οτορ, ετατσε, B. Δγοτορρρ] cf. Gr. B ἐφάνη. Δεν  
 οτρασοτι, placed after Δγοτορρρ] cf. Gr. N L. τωπκ  
 Δλιotti raise thyself, take] τωπκ σι, same meaning, G. τερ-  
 ρεετ] om. οτορ, B. χηλι] om. οτορ, F<sub>2</sub>. ψατχος,  
 1st sing.] ψατοτχος, 3rd plur., F<sub>2</sub>\*. <sup>14</sup> Δγτωνρ] εταγ-  
 τωπρ having raised himself, G: om. Δγτωνρ, B. >πχωρρ  
 Δγσι επιδλοτ περρ τερρεετ by night he took the child  
 and his mother, G. <sup>15</sup> παγχη] Δγχη was there, J<sub>3</sub>. τδαν]  
 BCD<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1</sub> K: τδδε, incorrect, AG<sub>2</sub> HJ<sub>3</sub>: τδδαν, F<sub>2</sub>.  
 προφητης] om. εγχω ελεος saying, HΘJ<sub>3</sub>O. Διεοτ]  
 επδμηρι εβολ Δεν χηλι I called my son from Egypt] Gr.  
 places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. <sup>16</sup> περρ  
 Δεν] many MSS.: om. Δεν, D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>. σποτ] two] ACD<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> G: ρτ, BHJ<sub>3</sub>K. <sup>17</sup> προφητης] om. εγχω ελεος  
 saying, G<sub>2</sub>. <sup>18</sup> Δτσοελεε, 3rd plur.] Δγσοελεε, 3rd sing.,  
 F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>. σοελεε] +εβολ, G. ραχηλ] +δε, Δ<sub>1</sub>.

+εσρρει ενεσσηρι οτορ πασοτωϋ αν πε  
+εϋπολεϋ πασ κε σεϋον αν.]

Θ <sup>19</sup> Εταφειοτ δε η̄κερωωης ρηππε ις οταγγελος  
η̄τε πο̄ αφοτορηϋ ειωσηϋ ρεν οτρασοτι  
ρην χηει εϋχω ε̄ειος.

<sup>20</sup> Χε τωπκ ο̄ι ε̄πιαλοτ πεε τεφμεατ οτορ  
εεϋε πακ επκαρι ε̄πῑσλ. ατλειοτ γαρ  
η̄κεπη ετκωϋ η̄σα τψτχη ε̄πιαλοτ.

<sup>21</sup> Η̄θοϋ δε εταφτωπηϋ αϋο̄ι ε̄πιαλοτ πεε  
τεφμεατ οτορ αϋι εθονη επκαρι ε̄πῑσλ.

<sup>22</sup> Εταφωτεε δε κε αρχελαοσ ετοι η̄οτρο  
εϋιοτδεα η̄τωεβιω η̄κρωωης πεϋιωτ αϋερ-  
ροϋ εϋε εεατ.

Ετατταεοϋ δε ρεν οτρασοτι αϋε παϋ  
επισα η̄τε ϋταλιεα. <sup>23</sup> οτορ αϋι αϋϋωπι  
ρην οτβακι ετλειοτϋ εροσ κε παζαρεο.

ροπωσ η̄τεϋχωκ εβολ η̄κεφη εταφχοϋ εβολ  
ριτοτοτ η̄πεϋπροφητης. κε ετελειοτϋ εροϋ  
κε πιεεεπαζαρεο.

Ε.

Γ <sup>7</sup>  
7 ρεν πιεροοτ δε ετεεεεατ αϋι η̄κειωαηηης  
πιεϋϋωεσ εϋριωϋ ρι πϋαϋε η̄τε ϋιοτ-  
δεα. <sup>2</sup> εϋχω ε̄ειος

Χε αριεεταποη ασθωντ γαρ η̄κεϋε-  
τοτρο η̄τε πιφνοτι.

οτρειε πεε οτπερη πι επαϋϋωϋ a weeping and a bitter  
wailing, A<sup>m</sup> and many MSS.: E<sub>1</sub> has صوت سمع في الرامة بكا و نوح  
صوت سمع في الرامة بكا و نوح 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation  
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قبطي 'lamentation, Greek  
and it is not Coptic.' η̄κεσοτωϋ, imperf.] cf. Gr. ΝΒC. Χε  
σεϋον αν because they are not] ABCF<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>S\*: Χε εσεϋον  
αν, E<sub>1</sub>: Χε η̄σεϋον αν, full negative, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>KS<sup>o</sup> Fr. iv. <sup>19</sup> αϋ-  
τορηϋ . . . ρεν οτρασοτι] cf. Gr. ΝΒ φαίνεται κατ' ὄνομα, but  
tic has past tense. αϋοτορηϋ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' <sup>19</sup> And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: <sup>20</sup> 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' <sup>21</sup> And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. <sup>22</sup> And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. <sup>23</sup> And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, <sup>2</sup> saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. <sup>3</sup> For this is he of whom he

ἀγορονεϋ, A\*Θ. <sup>20</sup> τεϋραδατ] om. οτορ, E<sub>1</sub>G. <sup>21</sup> ετ-  
 ἀϋτωπεϋ] ABCE<sub>1</sub>GH: ἀϋτωπεϋ he raised himself, D<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1,2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS. ἀϋσί ἄπιαλοτ] many MSS.: ἀϋσίπιαλοτ,  
 C. τεϋραδατ] om. οτορ, G. ἀϋι εἰσοτην επικαρι  
 he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-  
 sarily implying Gr. ΝΒC εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βωκ εἰσοτην  
 Ε, πορεύεσθε εἰς. <sup>22</sup> ἀρχελαοϋ] Β\*CD<sub>1</sub>\*H: ἀρχηλαοϋ,  
 AD<sub>1</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>GΘK. ἀρχελαο εποτρο, Β\*. εἴιοτταε  
 to Judea] ἡἴιοτταε of Judea, H<sub>2</sub>, cf. Gr. ΝΒ: εχεν ἴιοτταε  
 over Judea, F<sub>2</sub>, cf. Gr. CL. ἄεν] εβολ ριτεπ through, by, G.  
<sup>23</sup> ἀϋι] εταϋι having come, N: om. ἀϋι, J<sub>3</sub>. ροπωϋ] ρω-  
 ποϋ, A. εταϋχοϋ, sing.] ABCE<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>S: εταϋχοϋ, plur.,  
 D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>K. ριτοτοϋ plur.] ριτοτοϋ ἡπ, sing. and plur., G<sub>2</sub>N:  
 ριτοτοϋ ἄπι, sing., Δ<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. it syr. ἡνεϋπροφητηϋ of his  
 prophets] AB?HNO: ἡππροφητηϋ of the prophets, CD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1,2</sub><sup>c</sup>  
 E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GJ<sub>3</sub>KS. εροϋ κε] εροϋ ἡκε, E<sub>1</sub>.

<sup>1</sup> ἄεν πιεροοτ δε] ἡρρη δε ἄεν πιεροοτ, F<sub>2</sub>:  
 πιεροοτ, S. δε] ABCD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub><sup>c</sup>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>G: om. δε, Δ<sub>1,2</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>  
 KOS. πϋαϋε] many MSS., but perhaps πϋ was pronounced with  
 a preceding vowel, and the ϋ required by grammar fell out. <sup>2</sup> εϋχω  
 ἄελοϋ saying] cf. Gr. ΝΒ. ἴεετοτρο ἡτε] ἄε-  
 τοτρο ἡ, B.

<sup>7</sup>  
<sup>a</sup> <sup>3</sup> Φαι γαρ φη εταρχος εβολ ριτοτϋ ηνσαις  
πιπροφητης εϋχω εεεος.

<sup>1</sup> Χε τσειη εφη ετωϋ εβολ ρι πϋαϋε χε  
σεβτε φλωιτ εεποσ σοττωπ | ηπεφλεει-  
μοϋι.

<sup>5</sup>  
<sup>4</sup> Ηθος δε ιωαννης νε τεφρεβσω οτεβολ ζεν  
ραπϋωι ηβαεοτλ τε οτοϋ παφειηρ ηου-  
μοχθ ηϋαρ εχεν τεφτη. τεφθρε δε νε  
οτϋχε τε πεε οτεβιω ητε τκοι.

<sup>6</sup> Τοτε πατρηος εβολ ραροϋ πε ηχεπαίληη  
πεε ηιοτρεα τηрс πεε ηπεριχωρος τηрс  
ητε πιорданис. <sup>6</sup> οτοϋ πατβίωεс ητοτϋ  
ζεν πιорданис ηαρο ετοττωη ηποτποβι  
εβολ.

<sup>7</sup>  
<sup>7</sup> Εταρχατ δε εοτεηϋ ητε πιφαρисеос πεε  
πισαδδοτκεос ετηηος εχεν πιωεс ηταϋ.

Πεχαϋ πωοτ χε πιεис ητε πιαχω πιε δϋ-  
ταεε οηηοτ εφωτ εβολ ζατρη ηεπι-  
χωηт εοηηοτ.

<sup>8</sup> Δριοτι οτη ηοτοτταϋ εϋεπϋα ηημετα-  
ποια. <sup>9</sup> οτοϋ εεπερμεετι ζεν οηηοτ εχοс.  
χε οτοη ηтаη ηεπειωт δβραεε.

Τχω γαρ εεεос πωτεп χε οτοη ϋχοεε εεφη  
εβολ ζεν παιωπι ετοτпес ϋηηη ηαβραεε.

<sup>10</sup> Ζηηη δε ηικελεβηп ϋχη ζα οηηηη ηηϋϋηп.

<sup>3</sup> φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταρχος, sing.] A\* and many MSS.: εταρχος, plur., A<sup>c</sup> F<sub>2</sub>. ησαις] ABCΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>: ησαιηαιс, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>K: om. N. φη ετωϋ] AN: πετωϋ, many MSS. σεβτε φλωιτ] σεβτε εφλωιτ, G; ε perhaps for easier pronunciation. σοττωп ηπεφлеειμοϋι] F<sub>2</sub>: σοτтеп πεϋ, D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>K: σοττωп πεϋ, ABCΔ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G HΘJ<sub>3</sub>: εεεεεμοϋι, CΘ: εεεεμοϋι, G<sub>1</sub>ϋ. <sup>4</sup> ιωαννης νε τεφρεβσω] ιωαννης ετεφρεβσω John, for his raiment; or perhaps E for ε regens, but no verb follows, Δ<sub>2</sub>. τεφρεβσω] om. Οτ, Θ\*; Wilkins omitted Οτ, perhaps as a correction.

*spake* by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"<sup>3</sup> "And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field.<sup>4</sup> Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; <sup>5</sup> and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>7</sup> And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? <sup>8</sup> Bring forth therefore fruit worthy of repentance; <sup>9</sup> and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. <sup>10</sup> The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. βαλοϋλ] ABH: χαλοϋλ, many MSS. περ-  
 εην, A. εχεν] ABCΔ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>K: ρικεν, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G.  
 τεϋθρε δε πε οϋϋχε τε and his food was a locust]  
 CΔ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G HΘNO: τεϋθρε δε ποϋϋχε τε and his food  
 is of a locust, but π̄ may be for πε, A: τεϋθρε δε πε  
 οϋϋχε πε, same as first reading, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EK: τεϋθρε πε  
 οϋϋχε πε, F<sub>2</sub>\* (τε for πε) J<sub>3</sub>. <sup>5</sup> πατηνοϋ] ατηνοϋ  
 they came, H<sub>2</sub>\*. <sup>3</sup> κνοϋ] om. εβολ, B. ραροϋ] om. πε, BE<sub>1</sub>  
 HΘO Fr. iv. †ιοϋδα] om. τηρς all, K. <sup>6</sup> πιορδαηκς]  
 πιορδαηκς, H<sub>1,3</sub>. ετοϋωηϋ] ετοϋοηϋ, A: εοϋωηϋ,  
 G. ποϋποβι] om. εβολ, C\*. <sup>7</sup> παϋ] om. δε, J<sub>3</sub>. ραδ-  
 δοϋκεοϋ] ραδδοκεοϋ, A. π̄ταϋ of him] cf. Gr. N<sup>b</sup>CL.  
 ειϋι π̄τε] ειϋι εβολ θεν, G<sub>1</sub>: ειϋι θεν, G<sub>2,3</sub>.  
<sup>8</sup> αριοϋ] om. οϋπ, BHN. <sup>9</sup> π̄ταν] + εεεεϋ, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>S.  
 †χω] om. ραρ, BK. εεϋ†] om. εβολ θεν παιωπι, G.  
 τοϋπεϋ] + ραν, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>GKQ. τοϋπεϋ] J<sub>3</sub>K\*?N: τοϋποϋ,  
 A and many MSS. αβραεε] + εβολ θεν παιωπι, G<sub>2</sub>\*.  
 αβραεε] αβ, A\*. <sup>10</sup> ρηδη] ρηδε, A. δε] cf. Gr.  
 ϋθη δε, NBC: ϋθη δε και, L: om. F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>. κελεβιη] κελετιη,  
 AD<sub>2</sub>G<sub>2</sub>ΘN. κελεβιη] om. ϋχη is placed, B. θα] θεν, G<sub>2,3</sub>.



ψυχην πιβεν ετεφραεπονταρ επαπεφ εβολ  
 αν σεπακορχη ησεριτφ επιχρωε.

<sup>11</sup> <sup>α</sup> Δποκ μεν γαρ τωεεε εεεωτεπ δεπ οτ-  
 εεωωτ ετεεεταποια. φη δε εθηνωτ μεπεπ-  
 σωι ψχορ εροτεροι φη ετεπτηεεπψα αν εφαι  
 12 εεπεφωωωτι. Ηθωφ εφεεεεε εθηνωτ | δεπ  
 οτππα εφωταβ πεεε οτχρωε.

<sup>12</sup> <sup>ε</sup> φη δε πεφθαι δεπ τεφχιχ φπατοτθο εεπεφ-  
 βπωωτ οτορ φπαθωωτ εεπεφσωτο εταπο-  
 θηκη. πιτορ δε φπαροκροφ δεπ οτχρωε  
 ηατβεπο.

<sup>13</sup> <sup>ι</sup> Τοτε αφι ηχεηνε εβολ δεπ τηαλιλεα εχεπ  
 πιωραδηνε ρα ιωαηηνε εφρεφβιωεε εβολ  
 ριτοτφ.

<sup>14</sup> Ιωαηηνε δε παφταρπο εεεωφ εφχω εεεωε  
 χε αποκ ετερχρια εβιωεε εβολ ριτοτκ  
 οτορ ηθωκ εθηνωτ ραροι.

<sup>15</sup> Αφεροτω δε ηχεηνε πεχαφ παφ χε χασ τηνοτ  
 παρητη πετσεεεπψα παπ εχεκ μεεεενη πι-  
 βεν εβολ. τοτε αφχασφ.

<sup>16</sup> <sup>α</sup> Εταφωεε δε ηχεηνε σατοτφ αφι επψωι  
 εβολ δεπ πιεωωτ οτορ ρηππε ατοτωπ  
 παφ ηχεπιφνωτι οτορ αφπατ εοτππα ητε  
 φτη εφηνωτ επεσνητ εεφρητη ηοτ βροεεπι  
 εφηνωτ ραροφ.

ψυχη] A\* B\* G<sub>2,3</sub> Θ\* J<sub>3</sub>: + οτπ, CD<sub>1,3</sub> Δ<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> GHK: + οπ, A<sup>c</sup>:  
 + οτοπ, B\*? D<sub>2,5</sub>. οτπ, om. πιβεν, Δ<sub>1</sub>\*. ετεφραεπ] AC\*  
 ΗΘJ<sub>3</sub>O: ετεπφραεπ, BD<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> GKS. επαπεφ] BD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>  
 EK: εθηναπεφ, incorrect definite form, ACΔ<sub>2</sub> F<sub>2</sub> GH. >εβολ αν  
 επαπεφ, K<sup>c</sup>. εβολ] om. αν, K\* N. <sup>11</sup> αποκ μεν γαρ]  
 cf. Gr. N. τωεεε εεεωτεπ] cf. Gr. CL. δεπ οτ-  
 εεωωτ] ηοτεεωωτ, E<sub>1</sub>. φη] om. δε, B. ψχορ] εψχορ,  
 being strong, CF<sub>2</sub>. εεπεφωωωτι] δεπεφωωωτι under his

C<sub>2</sub> begins shoe, G. <sup>12</sup> φη δε πεφθαι and that (one)—his fan] A: φη  
 ετε πεφθαι that (one) whose fan, many MSS. ταποθηκη]

and cast into the fire. <sup>11</sup> For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. <sup>12</sup> And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable.” <sup>13</sup> Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. <sup>14</sup> And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ <sup>15</sup> And Jesus answered, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. <sup>16</sup> And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

---

cf. Gr.  $\text{NC}$ . <sup>13</sup>  $\epsilon\chi\epsilon\eta\text{]} \ \delta\iota\chi\epsilon\eta\text{, K.} \ \sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma \ \epsilon\beta\omicron\lambda \ \delta\iota\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon$   
 receive baptism through, by him]  $\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma \ \dot{\iota}\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon$  receive baptism  
 of him,  $J_3$ . <sup>14</sup>  $\iota\omega\alpha\delta\eta\mu\eta\kappa\ \delta\epsilon\text{]} \ \text{cf. Gr. } \text{N}^b\text{OL.} \ \mu\alpha\upsilon\tau\alpha\ \delta\eta\mu\omicron$   
 $\mu\epsilon\lambda\omicron\upsilon\text{]} + \mu\epsilon, \text{B.} \ \mu\epsilon\lambda\omicron\upsilon\text{]} \ \text{him}] \ \mu\epsilon\lambda\omicron\upsilon\text{]} \ \text{it, C.} \ \epsilon\sigma\tau\iota\text{]} \ \text{A}^b\text{C}$   
 $\Delta_2 \text{E} \text{F}_2 \text{J}_3 \text{K} \text{S:} \ \dot{\iota}\omega\sigma\iota \ \text{of receiving, B}^* \text{CD}_{1,2} \Delta_1 \text{GH}\Theta \text{NO.} \ \epsilon\beta\omicron\lambda \ \delta\iota$   
 $\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon \text{]} \ \text{through, by thee}] \ \dot{\iota}\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon \text{]} \ \text{of thee, E}_1: \ \delta\iota\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon,$   
 through, by him,  $\text{F}_2^* \text{G}_2^* \text{.}_3$ .  $\dot{\iota}\theta\epsilon\omicron\kappa \ \epsilon\theta\eta\eta\omicron\tau\text{]} \ \dot{\iota}\theta\epsilon\omicron\kappa \ \chi\eta\eta\omicron\tau\text{,}$   
 $\Delta_2 \text{E}_1 \text{F}_2 \text{K.} \ \text{15} \ \alpha\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\tau\omega \ \delta\epsilon\text{]} \ \text{ACD}_{1,2} \Delta_1 \text{E}_1 \text{F}_2 \text{G}_{1,2} \text{.}_3 \text{J}_3: \ \text{om.} \ \delta\epsilon,$   
 $\text{BG}_2^* \text{H} \text{K} \text{S.} \ \mu\epsilon\chi\alpha\upsilon\text{]} \ \omicron\tau\omicron\varsigma \ \mu\epsilon\chi\alpha\upsilon\text{]} \ \text{and said, D}_{1,2}. \ \mu\epsilon\chi\alpha\upsilon\text{]}]$   
 om.  $\mu\alpha\upsilon\text{]} \ \text{to him, B.} \ \text{Obs. Gr. B it \&c.} \ \alpha\upsilon\tau\phi\text{.} \ \mu\alpha\iota\eta\eta\text{]} \ \text{A}^* \text{E}_1:$   
 $+ \gamma\alpha\rho, \text{A}^c \ \&c. \ \mu\epsilon\tau\text{]} \ \epsilon\tau, \ \text{KN.} \ \mu\iota\delta\epsilon\eta\text{]} \ \text{om.} \ \epsilon\beta\omicron\lambda, \ \text{N} \ \text{S.}$   
<sup>16</sup>  $\epsilon\tau\alpha\upsilon\omega\lambda\epsilon\varsigma\text{]} \ \epsilon\tau\alpha\upsilon\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma$  having received baptism, K.  
 $\delta\epsilon\text{]} \ \text{cf. Gr. } \text{NBC}^* \ \&c. \ \dot{\iota}\eta\text{C} \ \text{om.} \ \text{syr}^{\text{sa}} \ \&c. \ \sigma\alpha\tau\omicron\tau\epsilon\upsilon \ \delta\epsilon\upsilon$   
 $\epsilon\mu\pi\omega\iota\text{]} \ \text{cf. Gr. } \text{NB} \ \text{syr}^{\text{sa}} \ \&c. \ \mu\iota\omega\omega\tau\text{]} \ \omicron\tau\omega\omega\tau\text{, B:} \ \mu\iota$   
 $\omega\omega\tau\text{]} \ \text{the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of } \Pi \ \text{and } \pi \ \text{is often}$   
 very faint in the earlier form of writing; -hence confusion between sin-  
 gular and plural in these and other readings.  $\alpha\tau\omicron\tau\omega\eta\ \mu\alpha\upsilon\text{]}]$   
 cf. Gr.  $\text{N}^b\text{CL.} \ \omicron\tau\eta\mu\alpha \ \dot{\iota}\tau\epsilon \ \phi\dot{\iota}$  a Spirit of God] cf.  $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\alpha,$   
 Gr.  $\text{NB:} \ \mu\iota\mu\eta\alpha \ \dot{\iota}\tau\epsilon \ \phi\dot{\iota}$  the Spirit of God,  $\text{E}_1,$  cf.  $\tau\omicron \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\alpha$   
 $\tau\omicron\upsilon \ \theta\epsilon\omicron\upsilon,$  Gr.  $\text{OL.} \ \epsilon\upsilon\eta\eta\omicron\tau\text{]} \ \text{cf. Gr. } \text{N}^* \ \text{B.} \ \delta\alpha\omicron\rho\omicron\upsilon\text{]} \ \text{cf. Gr.}$   
 $\text{C}^* \ \text{E}^*_1 \ \text{al}^{10} \ \text{fere} \ \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\alpha.$

<sup>17</sup> Οτοζ ις οτσειν ασωπι εβολ ζεν πιφνοτι  
εσχω εεεοc. κε φαι πε παωρη παλεεπριγτ  
εται<sup>ε</sup>εα† πθνητq.

Σ.

<sup>π</sup>  
<sup>β</sup>  
<sup>ε</sup>  
Τοτε ιηc & πιπα ολq επωαqε επκνητε πι-  
διαβολοc ερπιραζην εεεοq. <sup>2</sup>οτοζ εταq-  
ερπηκτητην πεε περοοτ πεεε εε πεχωρη  
επθδε αqροκ.

ιβ <sup>3</sup> Οτοζ αqι πχεφη ετσωπ† | πεχαq παq κε ιcχε  
πθοκ πε πωρη εε† αχοc ριπα πτε παι  
ωπι ερωικ.

<sup>4</sup> πθοq δε αqεροτω πεχαq παq. κε cσθνοττ κε  
παρε πιρωεε παωπθ εωικ εεεετατq απ  
αλλα εχεν cαχι πιβεν εθηνοτ εβολ ζεν  
ρωq εε†.

<sup>5</sup> Τοτε αqολq πχεπιδιαβολοc ε†βακι εθουαβ  
οτοζ αqταροq ερατq εχεν πτερη πτε  
πιερqει. <sup>6</sup>οτοζ πεχαq παq κε ιcχε πθοκ  
πε πωρη εε† ριτκ επεcητ εβολ ται.

Cσθνοττ ταρ κε qπαρορηεν πτοτοτ ππεq-  
αγγελοc εθβητκ οτοζ ετεqιτκ ριχεν  
ποτχιx εηποτε πτεκβιβροη εοτωπι πτεκ-  
βλοχ.

<sup>7</sup> Αqεροτω παq πχε<sup>ιηc</sup>. κε παλιη cσθνοττ κε  
ππεκερπιραζην εεποc πεκποτ†.

<sup>8</sup> Παλιη οη αqολq πχεπιδιαβολοc εχεν οττωοτ

<sup>17</sup> ασωπι happened] & CI came, N: syr<sup>cu</sup> audita est. εεεοc] Gr. D syr<sup>cu</sup> & c. add 'to him.' • φαι πε] Gr. D syr<sup>cu</sup> σὺ εἰ.

<sup>1</sup> τοτε] om. ιηc, K\*. πιπα] πιπα, A: syr<sup>cu</sup> sancto. ερ-  
πιραζην] εqπιραζην, O. For order cf. Gr. ODL & c. <sup>2</sup> πηc-  
τητην] πεcτητην, A. πεε περοοτ πεεε εε πεχ-  
ωρη] cf. Gr. N. επθδε] + δε, A and many MSS., the conjunction  
may have been imported from the Arabic translation. <sup>3</sup> For order cf. Gr.

him; <sup>17</sup> and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him*. <sup>2</sup> And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. <sup>3</sup> And the tempter *came*, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' <sup>4</sup> And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' <sup>5</sup> Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; <sup>6</sup> and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' <sup>7</sup> Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' <sup>8</sup> Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. ΠΕΧΔC ΠΔC] cf. Gr. NB: om. ΠΔC, Δ<sub>1</sub>\*F<sub>2</sub>\*: ΠΔC, D<sub>1</sub><sup>c</sup> with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with Π. ΠΘOK] om. ΠE, B. ΠCΠHPI] ΠCΠHPI, K\*. ΠTE ΠΔI ΩΠI] ΠTΔIΩΠI, perhaps for ΠTE ΩΠI, or ΠTE TΔIΩΠI, sing., A. <sup>4</sup> ΠΕΧΔC ΠΔC] ACD<sub>2,3</sub>Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>NOS: om. ΠΔC, BD<sub>1</sub>ΔE<sub>1</sub>GK<sup>c</sup>: Gr. D<sup>syr<sup>ca</sup></sup> &c. Jesus. CCΘHOCYTY] CCΘHOCY, A. ΠΔPE] ΠΔP, A. EWIK] ΔEΠIWIK of the bread, Fr. iv. ECEΠ CΔXI] cf. Gr. NBL. <sup>5</sup> ECEΠ] ZIχEΠ, E<sub>1</sub>. ΠTE ΠI] ΔEΠI, K. <sup>6</sup> OTOZ, ΠEΧΔC] om. OTOZ, B. EΠECHT EBOL TΔI down from this] ⤵ begins cf. Gr. O\*. CΠΔZONZEΠ] many MSS.: ecezezonzeπ he shall order, D<sub>1,2</sub>Δ: om. CΠΔ, O\*. ΠTOOTOY] AG<sub>1</sub>\*: ETOTOY, A<sup>c</sup> &c. EΘBHTK] om. OTOZ, F<sub>2</sub>K\*. ZIχEΠ] ACD<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>HΘJ<sub>3</sub>NOS: ECEΠ, BF<sub>2</sub>GK Fr. iv. ΔTEKBAΔOX] ΠTEKBAΔATX, ABΘ<sup>c</sup>. <sup>7</sup> ΔCPEOTW ΠΔC ΠXEIHC XE Jesus answered to him, say] ΔCPEOTW ΠXEIHC ΠEΧΔC ΠΔC XE Jesus answered, said to him, say; B: Gr. Eφη αυτω ο ιησους. XE ΠΔΛIΠ] cf. Gr. CDL. <sup>8</sup> ΠΔΛIΠ] om. OΠ, S Hunt 26. ΔCPOΛC] ΔCQC, A\*. ΠXEΠIΔIABOΛOC] ΠXEΠIABOΛOC, A\*.

εψδοσι ελλωω οτορ αφταλλοφ επιλετοτ-  
ρωοτ τηροτ ητε πικοσεοσ πελλ ποτωοτ.  
9 οτορ πεχαφ παφ κε παι τηροτ †πατνη-  
τοτ πακ ακυαηριτκ εφρη ητεκοτωωτ  
ελλοι.

10 Τοτε πεχε ηνσ παφ κε ωωωε πακ παταηασ  
σσηνοττ γαρ κε ποσ πεκποτ† πετεκεοτ-  
ωωτ ελλοφ οτορ ηθοφ ελλεατατφ πετε-  
κεωωωηητφ.

17 11 Τοτε αφχαφ ηχεπιδιαβολοσ οτορ ισ ραν  
ιτ 5 αγγελοσ ατι ατ|ωωωωωι ελλοφ.

## ξ.

17 12 Εταφωτελλ δε κε ατ† ηωαηηηησ αφωε παφ  
8 ε†γαλιλεα. 13 οτορ αφχω ηπαζαρεθ ησωφ  
10 αφι αφωωπι φεν καφαρηαοτελλ θη ετρηκεη  
6 φιολλ φεν πιβη ητε ζαβοτλωη πελλ πεφ-  
θαλλε.

14 Ζηπα ητεφχωκ εβολ ηχεφη εταφχοφ εβολ  
ριτοτφ ηησαιασ πιπροφηηησ εφχω ελλοσ.

15 Χε πεαρι ηζαβοτλωη πελλ πεαρι ηπεφθαλλε  
πιλωιτ ητε φιολλ ριληηρ επιπορδαηησ  
†γαλιλεα ητε πιεποσ. 16 πιλαο ετρεεσι  
φεν πεχακι αφπατ εοτηωτ† ηοτωιηι οτορ  
πη ετρεεσι φεν τηωρα πελλ τθηιβι  
εφλεοτ οτοτωιηι αφωωαι πωοτ.

(Δ) 17 17 Ισχηη πιηνοτ ετελλεατ αφερρηηησ ηχεηησ

αφταλλοφ] cf. Gr. D: αφταλλοφ sheweth, F<sub>2</sub>, cf. Gr. N &c.  
πυλετοτρωοτ] πυλετοτρωοτ, A\*. 9 παι τηροτ  
Δ<sub>1</sub> ends these all] cf. Gr. C<sup>3</sup>L, but Coptic would not shew the Greek difference  
again of position of pronoun. 10 ωωωε πακ] + σαηηηρηει behind  
me, KN, cf. Gr. C<sup>2</sup>L syr<sup>cu</sup> &c. πετ 1°] πεετ, A\*F<sub>2</sub>. πετε-  
κεοτωωτ whom thou shalt worship] CD<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>: πετεκοτωωτ  
whom thou worshipping, A<sup>c</sup>BD<sub>2</sub>3ε-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KNOS\*. πετ 2°]

him all the kingdoms of the world, and their glory: <sup>9</sup>and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' <sup>10</sup>Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' <sup>11</sup>Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

<sup>12</sup>Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; <sup>13</sup>and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim <sup>14</sup>That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: <sup>15</sup>'(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: <sup>16</sup>the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' <sup>17</sup>From

ΠΕΕΤ, BD<sub>1.2.3.5</sub>F<sub>2</sub>K. ΕΚΕΥΕΛΛΑΥΗΤΥ] thou shalt serve] A<sup>c</sup>B<sup>c</sup>O D<sub>1.2.5</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>N: ΕΚΥΕΛΛΑΥΗΤΥ] thou servest, A\*<sub>2</sub>D<sub>3</sub>Γ~F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KOS\*. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εις, ης. <sup>12</sup>ΕΤΔΥCΥΤΕΛΛ] om. ΔΕ, K\*. ΔΕ] + ΠΧΕΙHC, A<sup>c</sup>C<sup>c</sup>Δ<sub>2</sub>Γ~F<sub>2</sub><sup>c</sup>J<sub>3</sub>NO<sup>c</sup>S, cf. Gr. C\*\*L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ<sub>2</sub>O. <sup>13</sup>ΔΥΧΩ] for tense cf. Gr. ΝΒC &c. ΠΔΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N\*: ΠΔΖΑΡΗΘ, Β. ΚΔ-ΦΑΡΠΑΟΥΤΕ] cf. Gr. ΝΒ: om. ΘΗ ΕΤΡΥΙCΚΕΝ ΦΙΟΛΕ which is by the sea, E<sub>1</sub>\*. ΠΕΛΛ ΠΕΦΘΑΛΙΕ] AB<sup>c</sup>CΔ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>G: ΠΕΛΛ ΙΕΦΘΑΛΙΕ, D<sub>1</sub>?<sub>2.3.5</sub>; D<sub>1</sub> transl. و يفتاليم wa yafthālim, also verse 15: ΠΕΛΛ ΕΕΦΘΑΛΙΕ, F<sub>2</sub><sup>c</sup>: ΠΕΛΛ ΕΦΘΑΛΙΕ, D<sub>1</sub><sup>c</sup>Γ~F<sub>2</sub>\* ΗΘJ<sub>3</sub>KNOS. <sup>14</sup>om. to 15 ΠΕΦΘΑΛΙΕ, homeoteleuton, K. ΗCΔΙΑC] ABC<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>: ΗCΔΗΔC, D<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>2</sub>Γ~ΗΘNO. <sup>15</sup>om. ΠΖΑΒΟΥΛΩΝ to ΦΙΟΛΕ, G<sub>2</sub>\*<sub>3</sub>. ΠΚΔΩ; ΠΠΕΦΘΑΛΙΕ] no MS. examined: ΠΠΕΦΘΑΛΙΕ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec. Π of ΠΕΦΘΑΛΙΕ is fused with the prepositional Π. om. Π-ΛΕΩΙΤ ΠΤΕ ΦΙΟΛΕ the way of the sea, Δ<sub>2</sub>\*. <sup>16</sup>ΔΥΠΑΥ ΕΟΥΠΥ† ΠΟΥΠΙ saw a great light] not in the order of the Greek. ΔΥΠΑΥ] cf. Gr. N\*BC. ΤΧΩΡΔ] ΠΙΧΩΡΔ the countries, N: a c k syr<sup>ou</sup> only 'in umbra.' ΟΥΟΥΠΙ] ΟΥΠΙ, A\*. <sup>17</sup>ΙCΧΕΝ] ΟΥΟΥ ΙCΧΕΝ, D<sub>1.2</sub>: Gr. D add γδρ.

ἤρξατο περὶ ἐξουσίας καὶ ἀρχῆς λέγων ὅτι  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ἡγετὸς πάντων  
 αὐτῶν.

<sup>Δ</sup> <sup>α</sup> <sup>α</sup> 18 Ἐξελθὼν δὲ ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν  
 ἀφ᾽ ἧς ἐστὶν βεθαθαῖν φησὶ ἐπισημασθῆναι  
 καὶ πετρουσὸς περὶ ἀπαρέατος περὶ ἐπισημασθῆναι  
 ἐπισημασθῆναι περὶ ἀπαρέατος γὰρ περὶ.

19 Ὅτι περὶ πᾶσιν πῶτος καὶ ἀρχὴν ἔσται ἡ  
 ἡγεσία πάντων ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

20 Ἦθως δὲ ἐπισημασθῆναι ἀρχὴν ἡμετέρων  
 ὅτι ἀρχὴν ἡμετέρων.

<sup>Δ</sup> <sup>α</sup> <sup>α</sup> 21 Ὅτι ἐπισημασθῆναι ἐπισημασθῆναι ἐπισημασθῆναι  
 ἐκεῖθεν ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων περὶ  
 ἡμετέρων περὶ ἐπισημασθῆναι ἡμετέρων  
 ἡμετέρων ἐπισημασθῆναι ἡμετέρων ἡμετέρων  
 ἡμετέρων. 22 Ἦθως δὲ ἐπισημασθῆναι ἀρχὴν  
 ἡμετέρων περὶ ἡμετέρων ἡμετέρων.

## H.

<sup>Δ</sup> <sup>α</sup> <sup>α</sup> 23 Ὅτι περὶ ἡμετέρων ἡμετέρων τῆς  
 ἐπισημασθῆναι ἡμετέρων ἡμετέρων ὅτι ἐπισημασθῆναι  
 ἡμετέρων ἡμετέρων ὅτι ἐπισημασθῆναι  
 ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

24 Ὅτι ἀρχὴν ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων  
 ὅτι ἀρχὴν ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων  
 ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων  
 ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων  
 ὅτι ἀρχὴν ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

ἤρξατο of preaching] AC\*E<sub>1</sub>GHΘJ<sub>3</sub>: ἐρξατο to preach, B  
 D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>KN: syr<sup>o</sup> om. 'repent' and 'for.' ΔΣΩΠΤ] +ΓΔΡ, J<sub>3</sub>.  
 18 ἐξελθὼν] cf.? Gr. NBCL: ἀφ᾽ ἧς walked, H: ἐπισημασθῆναι  
 ἡμετέρων having walked, K: Gr. L ὁ ἡμετέρων, syr<sup>o</sup> dominus noster.  
 ἐκεῖθεν] BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>KNOS: ἡμετέρων, ACE<sub>1</sub>G. ἐπισημασθῆναι  
 ἡμετέρων they cast, E<sub>1</sub>. 19 ὅτι, A: Gr. C<sup>2</sup> syr<sup>o</sup> &c. ὁ ἡμετέρων.  
 ἡμετέρων] ἡμετέρων some fishers, Δ: Gr. N<sup>b</sup>D &c. have γίνεσθαι.





25 Οτοζ ατλεοσι ἰσωϋ ἰχερδᾶππυϋ† εἰλενϋ  
 εβολ ζεν τταλιλεα πελε τλεν† εἰβακι  
 πελε ἰληεε πελε τιοτδεα πελε ριλενρ  
 εἰππορδᾶππς.

Θ.

Ε κδ  
 7

Εταφπατ δε επιλενϋ αϋϋε παϋ επϋωι εχεν  
 πιτωοτ. οτοζ εταφρεεσι ατι ραροϋ ἰχε-  
 νεφλεδθντς.

2 Οτοζ εταφοτωπ ἰρωϋ παϋ†ςβω πωοτ εϋχω  
 εἰλεος.

κε 3 Σοτ ἰατοτ ἰπριηκι εἰπιπᾶ. χε θωοτ τε  
 †λετοτρο ἰτε πιφνοτι.

κγ 4 Σοτ ἰατοτ ἰπν ετερρηνβι †ποτ. χε ἰθωοτ  
 1Ε πετοτ|πα†ρο ερωοτ.

κδ 5 Σοτ ἰατοτ ἰπριεερατϋ. χε ἰθωοτ πεθᾶ-  
 ερκληροπολεπ εἰπικαρι.

κε 6 Σοτ ἰατοτ ἰπν ετροκερ πελε πν ετοβι  
 ἰ†λεεελενι. χε ἰθωοτ πεθᾶσι.

κθ 7 Σοτ ἰατοτ ἰππᾶντ. χε ἰθωοτ πετοτπαλαι  
 πωοτ.

8 Σοτ ἰατοτ ἰπν εθουαβ ζεν ποτρητ. χε  
 ἰθωοτ πεθᾶπατ εφ†.

9 Σοτ ἰατοτ ἰπριεϋερρριηπν. χε ἰθωοτ πε-  
 τοτπαλεοτ† ερωοτ χε πιϋηρι ἰτε φ†.

λ 10 Σοτ ἰατοτ ἰπν ετατβοχι ἰσωοτ εεβε  
 †λεεελενι. χε θωοτ τε †λετοτρο ἰτε  
 πιφνοτι.

11 Σοτ ἰατεπ θηποτ εϋωπ ατϋδᾶποχι ἰσα  
 θηποτ οτοζ ἰσεϋεϋ θηποτ οτοζ ἰσεχε  
 πετρωοτ πιβεν ἰσα θηποτ ετχε λεεποτχ

1 ΠΙΛΗΝϋ, plur.] ΠΙΛΗΝϋ, sing., J<sub>3</sub>. ΠΙΤΩΟΤ] ΟΥΤΩΟΤ  
 a mountain, B: om. ΟΤΟΖ, Δ<sub>2</sub>. ΕΤΑΦΡΕΕΣΙ] ΕΦΡΕΕΣΙ

healed them. <sup>25</sup> And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. <sup>2</sup> And having opened his mouth he was teaching them, saying: <sup>3</sup> Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. <sup>5</sup> Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. <sup>6</sup> Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. <sup>7</sup> Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. <sup>8</sup> Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. <sup>9</sup> Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." <sup>10</sup> Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>11</sup> Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ<sub>2</sub>. εἰς αὐτὸν to him] many MSS., but Gr. B om. εὐδαιμονίας] εὐδαιμονίας, A, always. <sup>2</sup> ἐταράσσων] ἀνοίγων he opened, J<sub>3</sub>. παρὰ τὸν οὐρανὸν] Gr. D d ἰδιδάξεν. <sup>3</sup> ἡπικπᾶ] ἕπικπᾶ, F<sub>2</sub>. ἠρωτ] ἠρωτ they, or of theirs, E<sub>1</sub>\* θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. <sup>4</sup> πῆ εἰς τὴν πόλιν] πετὴν πόλιν, same meaning, Δ<sub>2</sub>. τὸν] cf. Gr. N<sup>b</sup>. <sup>5</sup> πεπικερκλῆροπολεμῶν] πε εὐπᾶ &c., D<sub>1,2</sub> Δ J<sub>3</sub>: ἠρωτ εἰς πᾶ &c., N: κλῆροπολεμῶν, A. <sup>6</sup> πεπικασί] πε εὐπᾶσι, N. <sup>7</sup> πετὸν πᾶσι] πε εἰς τὸν πᾶσι, N: πετὸν πᾶσι, A G<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. <sup>8</sup> πεπικᾶσ] many MSS.: πε εὐπᾶσ, N. εφ] ἕφ, ε-G<sub>2</sub> H θ O. <sup>9</sup> ἠρωτ] cf. Gr. B. πετὸν πᾶσι] πε εἰς τὸν πᾶσι &c., N: πετὸν πᾶσι, J<sub>3</sub> K. <sup>10</sup> τὸν] cf. Gr. C. ἠρωτ] N<sup>c</sup>: ἠρωτ they, or of theirs, F<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub> S: πᾶσ to them, N\*. <sup>11</sup> ἀποδοῦναι] A<sup>c</sup> &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr<sup>ou</sup> &c. οὐδὲν ἄλλο] οὐδὲν, F<sub>2</sub>. πετὸν πᾶσι] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

- ερωτεν εθβητ. <sup>12</sup> ραψι οτορ θεληλ. κε πετενβεχε οτπιψ† πε ζεν πιφνοτι.
- Παιρη† γαρ ατβοχι ησα πιπροφητης επατ-  
δαχωτεν.
- <sup>13</sup> Ηρωτεν δε πρελοτ εεπικαρι. εψωπ δε ητε πιρελοτ λωψ ατπαεολορψ ηοτ. εεπαρψυ-  
χεεεχοε κε ερλι εβηλ ησεριτψ εβολ ησε-  
ζωεε εκωψ ηχεπιρωεε.
- <sup>λβ</sup> <sup>β</sup> <sup>14</sup> Ηρωτεν πε φωτωπι εεπικοεεο. εεελοπ  
ψχοεε ητε οτδακι χωπ εσχη ριχεπ οτ-  
τωοτ. <sup>15</sup> οτδε εεπατβερε οτθηης ησεχαρ  
δα οτεεεπτ.
- <sup>15</sup> Αλλα εψατχαρ ριχεπ †λητχια. | οτορ ψαψ-  
ερωτωπι εοτοπ πιβεπ ετψοπ ζεν πιηι.
- <sup>16</sup> Παιρη† εερε πετεποτωπι ερωτωπι εεπεε-  
θο ηπιρωεε. ροπωσ ησεπατ επετεπερβηοτι  
εοπαπετ ησε†ωοτ εεπετεπιωτ ετζεν πι-  
φνοτι.
- <sup>λγ</sup> <sup>17</sup> Ὑπερεετι κε εταη εβελ πιποεοε εβολ ιε πι-  
προφητης. πεταη εβολοτ απ αλλα εχοκοτ.
- <sup>λδ</sup> <sup>18</sup> Δεηη γαρ †χω εεεοε πωτεπ. κε ψατε τφε  
πεεε πκαρι σιπι οτιωτα ιε οτψωλρ ηπεψ-  
σιπι εβολ ζεν πιποεοε ψατε παι τηροτ  
ψωπι.

ερωτεν] om. εθβητ, BS\*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. *ερωκεν δικαιοσύνης*. <sup>12</sup> πιφνοτι] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ, N. ατβοχι] πατβοχι were persecuting, B° ES\*. επατ-  
δαχωτεν] cf. Gr. D: ετδαχωτεν, J<sub>3</sub>: syr<sup>cu</sup> add 'their fathers.' <sup>13</sup> ηρωτεν] ηρωοτ they, B? ηρωτεν δε] A\*? ηρωτεν πε ye are, A° &c. πρελοτ] πιρελοτ, A\* D<sub>2,3</sub>. πιρελοτ] πρελοτ, θ. ατπαεολορψ] ετπαε-  
ολορψ being about to salt it, NF<sub>2</sub>. ψχεεεχοε] om. κε, D<sub>1,2</sub>, cf. Gr. D &c. εεπαρψυχεεεχοε κε ερλι εβηλ] εεπαρε ρλι ψχεεεχοε ζεν φαι εβηλ, N. ησεριτψ...

you, speaking falsely against you because of me. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. <sup>13</sup> And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. <sup>14</sup> Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; <sup>15</sup> nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. <sup>16</sup> Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. <sup>17</sup> Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. <sup>18</sup> For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

---

ἡσυχῶσαι] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. <sup>14</sup> ΚΟΣΛΛΟC] ΚΟC, A\*. ἦΤΕ ΟΥΒΑΚΙ] ἦΤΕΟΥΒΑΚΙ, A\*: ἦΤΕΒΑΚΙ, E<sub>1</sub>. εἶπεν] εἶπεν, F<sub>2</sub>. <sup>15</sup> εἰπάτω] A<sup>c</sup>: ?A\*: om. E<sub>1</sub>\*. εἰπάτω] ACEΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KNOS: εἰπάτω, NBD<sub>1.2</sub>Δ. εἶπεν] εἶπεν, N. εἰπὼν] ACΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KN: om. εἰπὼν are, NBD<sub>1.2</sub>ΔES. ΠΙΝΙ] ΠΙΟΥΠΙΝΙ the light, N. <sup>16</sup> εἰπὼν] εἰπὼν, A. ἡσυχῶσαι] ABCΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>NO: οὐδὲ ἡσυχῶσαι, ND<sub>1.2</sub>ΔEK. ἡσυχῶσαι] om. εἰ, C<sub>2</sub>. <sup>17</sup> εἰβηλ] εἰβηλ, AB<sup>c</sup>K. ΠΕΤΑΙ... ΔΠ] A<sup>c</sup>CD<sub>1.2</sub>ΔΓJ<sub>3</sub>K: ΠΕ ΕΤΑΙ, BF<sub>2</sub>H<sub>1.2</sub>(KH)ΘNO: ἦΤΑΙ, A\*: ΕΠΕΤΑΙ, ES: ΕΠΕΕΤΑΙ, N\*. The first two of these readings mean 'I came not;,' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἦΤΑΙ 'that I came,' governed by ΧΕ understood. εἰβηλ] +εἰβηλ, E<sub>1</sub>\*J<sub>3</sub>. ΔΠ] om. ΔλλΔ, N. <sup>18</sup> εἰβηλ] om. ΓΔρ, NBC<sub>2</sub>J<sub>3</sub> Hunt 26, cf. al<sup>6</sup> it<sup>m</sup>. ΠΚΑΡ] ΠΚΑΡ, ΓJ<sub>3</sub>K Hunt 26. ΙΕ ΟΥΨΑΛ] ΠΕΛΕ ΟΥΨΑΛ, B\*. εἰπάτω ΠΑΙ ΤΗΡΟΥΨΑΠΙ] εἰπάτωΠΑΙΤΟΥΨΑΠΙ until we do them all, G<sub>2</sub><sup>c</sup>, Π being added by corrector.

λε 19 Φη οτι εθαβελ οτι ηπαικουχι ηεντολη εβολ  
 οτοζ ητεψτςβω ηπιρωλει εηαιρητ. ετε-  
 μοττ εροφ χε πικουχι ζεν τμετοτρο  
 ητε πιφνοτι.

Φη δε εθαيري οτοζ ητεψτςβω. φαιετεμοττ  
 εροφ χε οτιψττ ζεν τμετοτρο ητε πι-  
 φνοτι.

20 Τχω γαρ εελοσ πωτεπ. χε αρεψτεε τετεπ-  
 μεθεηνη εργοτο εθαπισαζ πεε πιφρισεοσ  
 ηπετεπι εζοτη ετμετοτρο ητε πιφνοτι.

21 Αρετεπσωτεε χε ατχοσ ηπιαρχεοσ. χε  
 ηπεκζωτεβ. φη δε εθαζωτεβ εψεψωπι  
 εφοι ηεποχοσ ετκρισις.

22 Αποκ δε τχω εελοσ πωτεπ. χε οτοπ πιβεν  
 εθαχωπητ επεψοπ ρικη εψεψωπι εφοι ηε-  
 ποχοσ ετκρισις.

ιζ Φη εθαχοσ εηεψοπ. χε | ρακα. εψεψωπι εφοι  
 ηεποχοσ επιεληττ ραπ.

Φη δε εθαχοσ εηεψοπ. χε πισοχ. εψεψωπι  
 εφοι ηεποχοσ εττεεπηα ητε πιχρωε.

23 Εψωπ οτη εκπαπι εηεκαωροπ ερρη εκεπ πι-  
 εληπερψωοτψι οτοζ ητεκερφεετι εεεατ  
 χε οτοπ οταρικι οττωκ πεε πεκοπ. 24 Χω  
 εηεκαωροπ εεεατ εηεπεεθο εηεπηεληπερ-  
 ψωοτψι οτοζ εεεψε πακ ηψορπ ρωτηπ  
 επεκοπ. οτοζ τοτε εεοτ εηιοτι εηεκα-  
 ωροπ εζοτη.

19 Φη] om. ΟΤΠ, Σ-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εθαβελ]  
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. επτωλη, Α. εηαιρητ]  
 + φαι this, Ν: Gr. D om. ούτως. φη] om. δε, Ν. φη δε...  
 φηνοτι] om. G<sub>1</sub><sup>\*</sup>, erasure of ten letters in K, and space left in Σ after  
 the first φηνοτι may be caused by the writers seeing an omitting  
 MS., cf. Gr. Ν\* D. τςβω] σβω, Α\*. φαι] om. G<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2.  
 οτιψττ a great] Α: πιπιψττ the great, Β &c.: om. art. Ν, cf. Gr.  
 μέγας. 20 Gr. D om. τχω] om. γαρ, ΝJ<sub>3</sub>. φρισεοσ] φαρ-

the law until all these things be accomplished. <sup>19</sup> He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." <sup>20</sup> For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. <sup>21</sup> *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." <sup>22</sup> But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. <sup>23</sup> If, then, thou *will* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; <sup>24</sup> leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

---

σεος, A\*. <sup>21</sup> φη] om. δε, C<sub>2</sub>\*D<sub>1</sub>\*ΔN. εθαδωτεβ] om. εφεωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ<sub>2</sub>. ετκρισις] πτκρισις, K\*. <sup>22</sup> τχω ελεος πωτεπ] τχωτεπ I say to you, B\*. οτον πιβεν] φη that one, B. ρικη] cf. Gr. DL &c. ετκρισις] πτκρισις, A. φη 1°] +δε, NG<sub>2</sub>. ρακα] cf. Gr. N<sup>b</sup> B. εφεωπι] om. εφοι, ES. πιεε πτρεπ] τκρισις, G<sub>1</sub>\*K. φη 2°] om. δε, NBC<sub>2</sub>D<sub>1,2</sub> ΔΕΓ-ΗΘJ<sub>3</sub>NOS. επεφσον] cf. Gr. L 1. 13 syr<sup>cu</sup> &c.: επεφσον, same meaning; D<sub>2,3</sub>. γεεππα] γεεππα, A\*. <sup>23</sup> οτη] οη also, D<sub>2,3</sub>. εκπα] participle and more usual construction with εωπι, NBD<sub>1,2</sub>ΔΕΓ-ΗΘOS: χπα, indicative, less usual construction, J<sub>3</sub>KN: εχπα, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακυαν, conditional pres. ii, F<sub>2</sub>. ιπι] ιρι make, E<sub>2</sub>O. πεκωρον] om. ερηι, ES°. οτωκ] A° &c. <sup>24</sup> πεκωρον] om. εεεετ there, N. πακ ωορη, A\*. πωορη] a point and then οτορ, N: A has no point: πωωρη, B. επεκσον] επεκσον, N. σον] om. οτορ, NBES°. δωρον] om. εδωρη, J<sub>3</sub>.

- <sup>λγ</sup> <sup>ε</sup> <sup>25</sup> Ψωπι εκκαϛ επεκαπτιδικος π̄χωλεε ζωσ  
 εϕχη πελεακ ρι πιεωιτ. εηποτε ἦτε πι  
 απτιδικος τ̄νικ επικριτ̄нс οτορ ἦτε πικρι  
 τ̄нс τ̄νικ επιρ̄τηρητ̄нс οτορ ἦσεριτ̄к  
 επιψ̄τεκο. <sup>26</sup> Δεηη ϛ̄χω ἔεεος πακ. χε  
 ἦπεκι εβολ ἔεεατ̄ ψατεκϛ ἦτ̄δ̄η ἦτεβ̄ι.
- <sup>λδ</sup> <sup>ε</sup> <sup>27</sup> Δτετεпσωτεε χε ατ̄χος. χε ἦπεкерпwik.  
<sup>28</sup> Δποκ δε ϛ̄χω ἔεεος πωτεп. χε οτοп  
 πιβеп ε̄οπαχοτ̄ψ̄т ἦса οтс̄ριεи επιχηπε  
 επῑωτεип ерос αϕκηп εϕοι ἦπwik ерос δ̄еп  
 πεϕρ̄ηт.
- <sup>29</sup> Ιсхе πεκβαλ ἦοτιпαε ерскапδαλιζεc̄оε  
 ἔεεок φοркϕ ριτ̄ϕ εβολ ραροκ. серпoϕρι  
 γαρ παк ἦτε οτ̄αι ἦπεκεεελος τακο. οτορ  
 ἦтеш̄τεε πεκswаа τ̄ηρϕ ψе παϕ εϛ̄  
 тееппа. |
- ιη <sup>30</sup> Οτορ ιсхе тек̄хиx ἦοτιпαε ерскапδαλιζεc̄оε  
 ἔεεок χοхс ριтс εβολ ραροκ. серпoϕρι  
 γαρ παк ἦτε οτ̄αι ἦπεκεεελος τακο. οτορ  
 ἦтеш̄τεε πεκswаа τ̄ηρϕ ψе παϕ εϛ̄  
 тееппа.
- <sup>31</sup> Δτ̄χος. χε φη ε̄οπαρ̄ι тeϕс̄ριеи εβολ εερεϕϛ  
 ἦοтс̄δ̄ι ἦοт̄еи παс. <sup>32</sup> Δποκ δε ϛ̄χω ἔεεος  
 πωτεп. χε φη ε̄οπαρ̄ι тeϕс̄ριеи εβολ.  
 ἦοт̄еш̄е ἦсахи ἔεποр̄пиа. αϕ̄θ̄οо ἔεεος εϕ̄φ̄е

<sup>25</sup> εϕχη πελεακ] A\* C<sub>1</sub>\*.2 GHΘJ<sub>3</sub>NO Hunt 26: ΕΚΧΗ  
 ΠΕΛΕΑϕ, NBD<sub>1,2</sub>ΔΕΣ-F<sub>2</sub>KS, cf. Gr. NBDL syr<sup>cu</sup> &c. For position  
 of ρι πιεωιτ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΙΑΠΤΙΔΙΚΟΣ]  
 with variety of spelling: ΠΕΚΑΠΤΙΔΙΚΟΣ, Β. ΕΠΙΚΡΙΤΗΣ]  
 ΑΔΕJ<sub>3</sub>NS: ἔεπικριτ̄нс, BOD<sub>1,2</sub>Γ-F<sub>2</sub>GHΘKO: ΕΤΟΤϕ  
 Γ begins ἔεπικριτ̄нс, N Hunt 26. Οτορ ἦτε πικριτ̄нс τ̄νικ]  
 cf. Gr. DL &c. επιρ̄τηρητ̄нс] ΑΓ\*J<sub>3</sub>: ἔεπιρ̄ &c., many  
 MSS. ρ̄τηρητ̄нс] EG<sub>1</sub>: ρ̄ιπερετ̄нс, AF<sub>2</sub><sup>c</sup>. π̄ψ̄  
 τεκο] ABCD<sub>2,3</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>GJ<sub>3</sub>KNS: π̄ψ̄τεκο, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Γ-HΘO.  
<sup>26</sup> εβολ] om. ἔεεατ̄ there, Β. ἦτ̄δ̄η ἦτεβ̄ι] ?Γ\*(ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. <sup>25</sup> Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison.* <sup>26</sup> Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

<sup>27</sup> Ye heard that *they said*: "Thou shalt not commit adultery." <sup>28</sup> But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. <sup>29</sup> If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. <sup>30</sup> And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. <sup>31</sup> *They said*: "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." <sup>32</sup> But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D<sub>1,2</sub>: π†ϷΔΗ ΠΤΕΒΙ, same meaning, N B C Γ<sup>c</sup> Δ E F<sub>2</sub> G J<sub>3</sub> K N S (E for H, Γ<sup>c</sup> Δ E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K N): πϷΔΕ ΠΤΕΒΙ, ΛΓ-ΗΘΟ.  
<sup>27</sup> ΔΤΕΤΕΠΩΤΕΛΛ] N A C D<sub>1,2</sub> Δ E G H K S: ΔΡΕΤΕΠΩΤΕΛΛ ye are hearing, B Γ Γ<sup>c</sup> Θ J<sub>3</sub> N O. om. τοῖς ἀρχαίοις, cf. Gr. N B D &c. <sup>28</sup> ΠCΔ] cf. Gr. K Γ &c. ἐμβλέπω: Ε, Δ K Hunt 18, cf. Gr. N B D L &c. βλέπω. ἐπιθεωρεῖν, A\*. ερος] cf. Gr. B D L &c. <sup>29</sup> ICXE] + ΔΕ, EK? cf. Gr. C K A Π Δ Δ Λ Ι Ζ Ε C E E] A (C K A Π T) twice G<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub>: C K A Π Δ Δ Λ Ι Ζ Η Π, many MSS. ΖΙΤC] Gr. L om. C E Π Δ C] cf. Gr. D. T Γ E Π Π Δ] cf. Gr. L al: T Γ E Π Π Δ, A\* twice D<sub>4</sub>. <sup>30</sup> om. verse, L. cf. Gr. D. ΟΥΟΖ ICXE] D<sub>1</sub> begins om. ΟΥΟΖ, K. C E P Π O C P I] om. Γ Δ P, Δ<sub>1</sub>\* J<sub>3</sub>. ΟΥΟΖ ΠΤΕC-ΤΕΛΛ] Gr. N\* has η. C E Π Δ C] cf. Gr. N B s y r<sup>cu</sup> &c. <sup>31</sup> Δ T X O C] Δ C X O C, sing., G<sub>2</sub>: om. δέ, cf. Gr. N\* K Π s y r<sup>cu</sup> &c. XE = ὄτι, cf. Gr. E G &c. Obs. XE and ΔE are sometimes confused. E Π Π Δ] E T Π Δ, A: E Θ, pres., J<sub>3</sub>. <sup>32</sup> XE] om. Gr. D &c. Φ Η E Π Π Δ] cf. Gr. D s y r<sup>cu</sup> &c. Δ C P O] C P O, pres., N.

D<sub>1</sub> begins  
L begins



πωικ. οτορ φη εοπαδῑ π̄ον ετρωοτι εβολ  
χοι π̄πωικ.

<sup>33</sup> Παλιπ αρετεπωτεε χε ατχοc π̄πιαρχεoc.  
χε π̄πεκωρκ π̄ποτχ. εκετ̄ δε π̄πεκαπατϣ  
ε̄επ̄oc̄.

<sup>34</sup> Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερωρκ  
ρολωc.

Υπερωρκ π̄τφε. χε περοποc ε̄εφ̄τ̄ πε. <sup>35</sup> οτδε  
πκαρ̄ι. χε φελᾱπ̄σεεπ̄ι π̄τε πεϣβαλατχ πε.  
οτδε ῑπ̄ηε. χε θβακι ε̄επιπ̄ιϣτ̄ π̄οτρο τε.  
<sup>36</sup> οτδε ε̄επερωρκ π̄τεκαφε. χε ε̄ελοπ̄ ϣχοε  
ε̄ελοκ εερ οτκαπ̄ ε̄εϣωι π̄οτωβϣ ιε οτα  
π̄χδεε.

<sup>37</sup> Υαρε πετεπσαχι δε ερ οταρ̄α αρ̄α ε̄ελοπ̄  
ε̄ελοπ̄. προτο δε π̄παι εβολ̄ δεπ̄ πιπετ-  
ρωοτ πε.

## I.

<sup>λγ</sup> <sup>38</sup> Αρετεπωτεε χε ατχοc. χε οτβαλ̄ δε  
οτβαλ̄ οτορ οτπαχρ̄ι δε οτπαχρ̄ι.

<sup>39</sup> Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερ̄τ̄  
εβοτπ̄ ερρεπ̄ πιπετρωοτ. Αλλα φη εο-  
πατ̄ | π̄οτκοτρ̄ πακ̄ δεπ̄ τεκοτοχοι π̄οτιπαεε.  
φενρ̄ τ̄χετ̄ εροϣ.

<sup>40</sup> Οτορ φη εοπαδοτϣ εβ̄ιραπ̄ πεεακ̄ εελ̄  
τεκϣον̄π. χ̄α πεκερϣωπ̄ εβολ̄ ε̄εφ̄αι.

<sup>λδ</sup> <sup>41</sup> Οτορ φη εοπαδ̄ιτ̄κ̄ π̄χβα π̄οτελῑοπ̄. εεοϣι  
πεεαϣ̄ π̄β̄. <sup>42</sup> φη ετερετιπ̄ ε̄ελοκ̄ εεοι παϣ̄.

χφε πωικ] χφε π̄πωικ, A. φη εοπαδῑ] Gr. B 8o. a1<sup>b</sup>  
δ̄ απ. γαμήσας: Gr. D &c. om. χοι] εχοι, partic., A. <sup>33</sup> εκετ̄]  
om. δε, BE<sub>2</sub>\*. απ̄ατϣ] απ̄αϣ, NA\*BD<sub>1,2</sub>ΔF<sub>2</sub>. <sup>34</sup> ρω-  
λοc, A; ρολοc, D<sub>2,3</sub>. π̄τφε] ετφε, Γ\*N. περοποc]  
πιροποc, J<sub>3</sub>S. <sup>35</sup> om. οτδε πκαρ̄ι . . . πε homeot., K.  
πκαρ̄ι] πικαρ̄ι, Δ<sub>2</sub>, cf. Gr. τ̄η γ̄η. π̄τε πεϣ] π̄πεϣ, Δ<sub>1</sub>.  
θβακι] τβακι, A. <sup>36</sup> εεροτκαπ̄ &c.] cf. Gr. D\* I. k, for order  
of words. καπ̄] καβ̄, A. ε̄εϣωι] π̄ϣωι, A\*?BΔF<sub>2</sub>G<sub>2</sub>KN:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. <sup>33</sup> Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." <sup>34</sup> But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. <sup>35</sup> Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. <sup>36</sup> Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. <sup>37</sup> But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

<sup>38</sup> Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." <sup>39</sup> But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. <sup>40</sup> And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). <sup>41</sup> And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. <sup>42</sup> Give to him who asketh thee, and turn not him

ἐπιφωι, A<sup>c</sup>. ιε] οὐδε, B. <sup>37</sup> εἰρε . . . ἐρ] cf. Gr. NDL &c. C&XI] om. δε, BEC-LNS. πε] ACGHΘLO: πε, sing., BΓ<sup>c</sup> D<sub>1,2</sub>ΔEJ<sub>3</sub>KS: om. πε, Γ\*N. N has εἰρεπετεπεδεδε ερωδεδεδε. οτοδπετεπεεεονποτεεεον. πε-οτοδεφαι. οτεβολδενπιπετρωοπε. For οτοδ, cf. Gr. L syr<sup>ou</sup> &c. <sup>38</sup> οτοδ] om. και, Gr. D 13. δε οτβαδ] δεν οτβαδ, F<sub>2</sub>θ\*. <sup>39</sup> εποκ] om. δε, C<sub>2</sub>\*. †χω εεεοκ πωτεπ] †χωτεπ, B\*. εοπα†] cf. Gr. DL &c. δεπ] more properly ἐπί, cf. Gr. N<sup>c</sup>DL, but also εἰς, cf. Gr. N\* B, cf. Mark xv. 19. τεκοτοχι] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. δεξιάν. φενδ†] φενδε†, A. <sup>40</sup> φη εοπαοτωπ] ACGD<sub>1,2</sub>Δε-F<sub>2</sub>GHEJ<sub>3</sub>LO: φη εοτωπ, BEK\*NS<sup>o</sup>, cf. Gr. φωνη] ωτεπ, A. χδ] Gr. D ἀφήσεις. πεκερωωπ] cf. Gr. N 33. εφαι] cf. Gr. N\*. <sup>41</sup> σιτκ] Gr. LΔ om. σε. πχβα] πκβα, ACGE-GHΘLO. ειλιον] ND<sub>1,2</sub>ΔE<sub>2</sub>ε-GHEJ<sub>3</sub>KLN: ειλλιον, BO: εετλιον, E<sub>1</sub>: εηλιον, F<sub>2</sub>: εεελιον, AC. πβ] om. π, F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>K\*S: β†, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> (Δ<sub>2</sub> absent): Gr. D &c. ετι αλλα δυο. <sup>42</sup> φη ετερετιπ] οτοδ φη &c., D<sub>4</sub>EL\*? εεεοκ] πτοτκ, B, cf. Gr. N\* γ<sup>scr</sup> σοι. παφ] om. οτοδ, ES.

οτος φη εοουωυ εβι ἦτοτκ ἔπερτασθοϋ  
εβολ.

<sup>μα</sup> 43 Δρετεπσωτεε κε δτχος. κε εκελενρε πεκϋ-  
φνηρ οτος εκελεεστε πεκχαχι.

44 Δποκ τχω ἔλεος πωτεπ. κε λεενρε πετεπ-  
χαχι οτος τωβρ εχεπ ηη ετβοχι ἦσα  
θηποτ. 45 ρηπα ἦτετεπερϋνηρι ἔπετεπιωτ  
ετθεπ πιφνοτι. κε εφθορο ἔπεϋρη ϋδι εχεπ  
πισαἔπετρωοτ πελε πισαἔπεθαπετ οτος  
εφρωοτ εχεπ πιθλεηι πελε πιοχι.

<sup>μα</sup> 46 Εϋωπ γαρ ἦτετεπλεενρε ηη εθλεει ἔλεω-  
τεπ. δϋ πε πετεπβεχε. πικετελωηκς ρωοτ  
ϋδατιρι ἔπαρητ.

47 Οτος εϋωπ ἦτετεπϋεπτοτοτ ἦπετεπςηκοτ  
ἔλεατατοτ. οτ ἔλεετρωοτο ετετεπιρι  
ἔλεοϋ. πικεεθηκοσ ρωοτ ϋδατιρι ἔπαρητ.

48 Ψωπι οτη ἦωτεπ ερετεπηκ εβολ ἔφρητ  
ἔπετεπιωτ ετθεπ πιφνοτι ετχηκ εβολ.

### ΙΔ.

<sup>μβ</sup> Παρθητεπ δε επετεπταιο. ἔπεραιϋ ἔπε-  
λεο ἦπιρωλει εθροτπατ ερωτεπ. ἔλεοπ-  
κ τε|τεπ βεχε ἔλεατ ἦτοτϋ ἔπετεπιωτ  
ετθεπ πιφνοτι.

εβι] ἦβι, E<sub>2</sub>. βι ἦτοτκ] βίτοτκ, Γ. τασθοϋ  
εβολ] tr. of E<sub>1</sub> تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرف  
القبطر ترد 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn  
him back.' 43 Δρετεπ] Δτετεπ, κ. 44 Δποκ] + Δε, many  
MSS. χαχι] + σελοτ επη ετσαρωοτι ερωτεπ bless  
those who curse you, ΓΔ<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub>E<sub>2</sub><sup>m</sup>ϋ-F<sub>2</sub><sup>c</sup>J<sub>3</sub>LNS<sup>m</sup>, cf. Gr. DL &c., gloss  
of D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> اغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in  
the Greek and the Arabic' (D<sub>1</sub>), as اليوناني 'the Greek' (E<sub>1</sub>), gloss of D<sub>4</sub>  
مبغضكم ليس في القبطي وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضكم  
χχαχι] om. οτος, S. εχεπ] ἦσα, B. ηη ετβοχι]

away who would borrow of thee. <sup>43</sup>Ye hear that *they said*: “Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy.” <sup>44</sup>I say to you: “Love your enemies, and pray for them who persecute you.” <sup>45</sup>That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. <sup>46</sup>For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also do thus*. <sup>47</sup>And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also do thus*. <sup>48</sup>Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΒΟΧΙ, C<sub>1</sub><sup>c</sup>. G<sub>1</sub>. No MS. has ἐπιπραξόντων ὑμᾶς, cf. Gr. N B. <sup>45</sup>ΠΙΦΗΟΤΙ] as always, cf. Gr. ΚΥΠ 13. 33. 124 &c. εϋερο] A<sup>c</sup> and tr. المشرق, B<sup>c</sup>: εϋεραε, A\* B\*: εϋερο, pres. indic., many MSS. ΠΕΘΠΔΠΕΥ] ΠΕΘΠΔΠΕΥ, sing., C<sub>1</sub>? D<sub>1,2</sub> ΔE<sub>2</sub>S. εϋερωτ] A and tr. المطر, D<sub>2,3</sub>: εϋερωτ, pres. indic., many MSS.: Gr. N\* om. κ. βρέχει &c. <sup>46</sup>εεπρε πη] εεπρε ἦπη, D<sub>1,2</sub> Δ<sup>c</sup>. πη εθ] ΠΕΘ, Δ<sub>1,2</sub>? E<sub>1,2</sub>\*. εϋ πε] pres., cf. Gr. N B &c.: om. ΠΕ, F<sub>2</sub>. ΠΚΕΤΕΛΩΠΗΣ] without οὐχί, cf. Gr. N\* syr<sup>cu</sup>. ϋϋτιρι] σερι, pres. i, B. εεπαρητ] cf. Gr. DZ 33. al<sup>4</sup> h k syr<sup>cu</sup> aeth. <sup>47</sup>σπηοτ] cf. Gr. NBDZ. εεεεεεεεεε] om. B. εεεεεεεεεε] εεπεεεεεε, D<sub>3</sub> J O. κεεθπικος] κεθπικος, A\*. εεπικος] cf. Gr. N B Δ Z: εεπος, B<sup>c</sup> D<sub>4</sub> E S Hunt 26. εεπαρητ] cf. Gr. L &c. h syr<sup>cu</sup>. <sup>48</sup>om. Δ<sub>2</sub>\*. ιωτ] om. A\*. ετθεπ πιφηοτι] cf. Gr. D\* syr<sup>cu</sup> &c.

<sup>1</sup>εεεεεεεεεε] εεεεεεεεεε, A: om. ΔE, B D<sub>2</sub>\*, cf. Gr. BD syr<sup>cu</sup> &c. τΔιο] cf. Gr. N\* syr<sup>cu</sup>?; obs. ΠΕΤΕΤΕΠΘεεεεεε would mean δικαιοσύνη ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم ‘your mercies;’ gloss of E<sub>1</sub> خ قبطي كرامتك ‘a Coptic copy, your honour.’ εεπεεεεεε πη] εεπεεεεεε εβολ πη, J. εεεεεεεεεε εεεεεεεεεε] tr. of E<sub>1</sub> H<sub>2</sub> J<sub>1</sub> اجر لكم فليس ‘then ye have no reward,’ D<sub>4</sub> والا فليس لكم اجر ‘but otherwise then’ &c.: εεεεεεεεεε εεεεεεεεεε εεεεεεεεεε otherwise ye have no reward, CD<sub>1</sub>, Δ<sub>1</sub>\* E<sub>1,2</sub>\* KL<sup>c</sup>, cf. Gr.: om. εεεεεεεε, D<sub>4</sub>. ἦτοτ] εεεεεεεε, N. ΠΙΦΗΟΤΙ] cf. Gr. N<sup>c</sup> BL &c.

<sup>2</sup> Ἐϋων οὐκ ἐκπαίρι ἰουδαῖοι ἀπερῶν  
 τὰ π δακκ. ἀφρητ ἐτοῦρα ἀλλοσ ἰχε-  
 πιωοβι δὲν πιστῆα γωγη πελλ πιατορα ρῖνα  
 ἰσετῶοτ πωοτ ἰχεπιρῶοι.

Δελην τῆω ἀλλοσ πωτεπ. χε ἀτκνη εἶοβι  
 ἀποτβεχε.

<sup>3</sup> Ἦοοκ δε ἐκπαίρι ἰουδαῖοι ἀπεπὸρεχα  
 τεκχαδὴ εελλι χε οὐ πε ετε τεκοῦπαιε ἰρι  
 ἀλλοσ. <sup>4</sup> ρῖνα ἴτε τεκῶοι ἀπερῶν ἔωπι  
 δὲν πετρῆπ. οτορ πεκίωτ εῶπατ δὲν  
 πετρῆπ εφετ πακ.

<sup>5</sup> Οτορ εϋων ἐρετεπῆατῶβρ ἰπετεπερ  
 ἀφρητ ἰπιωοβι. χε ἔατῶοι ἰορῖ ἐρατοῦ  
 δὲν πιστῆα γωγη πελλ πιακρ ἴτε πιωοερ  
 ἰσετῶβρ. ροπωσ ἰσεοῦπῆρ εβολ ἰπιρῶοι.  
 Δελην τῆω ἀλλοσ πωτεπ. χε ἀτκνη εἶοβι  
 ἀποτβεχε.

<sup>6</sup> Ἦοοκ δε ἐκατῶβρ μεδῶε πακ εῶοῦπ ἐπεκ-  
 τῶοιπ. μεδῶοο ἀπεκρο ἐροκ οτορ  
 τῶβρ ἀπεκίωτ δὲν πετρῆπ. οτορ πεκίωτ  
 εῶπατ δὲν πετρῆπ εφετ πακ.

<sup>7</sup> Ἐρετεπῆατῶβρ δε ἀπερερ οῦενηϋ ἰσαχι  
 ἀφρητ ἰπιεῶπικοσ. σελετι γαρ χε δὲν

<sup>2</sup> εϋων] om. οὐκ, N. ἐκπαίρι] χπαίρι, pres. indic.,  
 F<sub>2</sub>\*J: ἀκῶαπῖρι, conditional, N. ἀεοῦαητ] Γϛ-ΗΘJLO:  
 μετῆαητ, A &c. ἀπερῶν] ἀπερῶν, A\*E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>N.  
 ἀλλοσ] ἀλλοωοτ, plur., Γ. ἀτορα] many MSS., tr. of J<sub>1</sub>  
 has السواق and gloss 'streets,' cf. Gr. ῥύμαισ: δῖρ ῥύμη, vicus,  
 Δ<sub>2</sub>\*E<sub>1</sub>. Δελην] Δελη, A\*: Gr. N\* ἀμῆν ἀμῆν. For χε cf. Gr.  
 Z &c. εἶοβι] ἀτβι, pret. indic., L: εβι, inf., BΓ<sup>c</sup>. <sup>3</sup> ἐκπαίρι]  
 χπαίρι, ΓF<sub>2</sub>J: εχπαίρι, A C. ἀεοῦαητ] ΓE<sub>1</sub>ϛ-ΘJ  
 LO: μετῆαητ, A &c. ἀπεπὸρεχα τεκχαδὴ] A C  
 F<sub>2</sub>GHΘ: ἀπερχα &c., BN. ἀπεπ] om. χα, ΓD<sub>1,2</sub>ΔE  
 ϛ-JKL. εελλι] BC<sub>2</sub>Γ<sup>c</sup>ϛ-GHΘJ<sub>1</sub>LO: om. ε, A\*C<sub>1</sub>Γ<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>2</sub>  
 J<sub>3</sub>KNS. οὐ πε ετε τεκ &c.] ACGϛ-GHΘLNO: οὐ πε  
 ετε τεκ, B: οὐ πετε τεκ, D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>J<sub>3</sub>K: οὐ πε τεκ,

your Father who is in the heavens. <sup>2</sup>If then thou *will* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>3</sup>But thou *going to* do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: <sup>4</sup>that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. <sup>5</sup>And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>6</sup>But thou *going to* pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. <sup>7</sup>And ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>S\*. 'ϋΠΝΔ] Gr. ὄπως. ΔΕΘΝΔΗΤ] ρ-ΗΘJLO: ΔΕΤ-ΠΔΗΤ, A &c., tr. of J<sub>1</sub> has صدقات 'thine alms,' and gloss ع رحمتك 'thy mercy.' Γ\* ends at ΔΕΘ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ΔΕΝ] ΔΕ, A. εϋε†] εϋ†, A, cf. Gr. ΝΒL &c. syr<sup>cu</sup>. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒD &c. syr<sup>cu</sup>. °ΟΥΟϋ] om. BG. εϋωΠ] + ΟΥΠ, G. ερετεΠΠΔ] fut. partic.: ΔρετεΠΠΔ, pres. ii, F<sub>2</sub>. ερετεΠΠΔ . . . ΠπετεΠ] plur., cf. Gr. Ν\* et ° BZ. ΠπετεΠερ] ΠτετεΠερ, pres. indic., E: ΔεΠερερ, imp., B. ΧΕ] om. D<sub>4</sub>. Ποϋ, ερατοϋ] cf. Gr. D, but it has στήνας . . . ἰστώτες. ϋοΠωϋ] ϋωΠωϋ, A. οϋωΠωϋ] οϋοΠωϋ, A. om. ἀμήν, syr<sup>cu</sup>. ΠωτεΠ] om. ΧΕ, Γ\*, cf. Gr. ΝΒ DZ it. εϋβι] Δϋβι, pret. indic., C: εβι, inf., BΓ°. δεχε] <sup>J<sub>1</sub> ends</sup> δεκε, A. °Πθοκ] om. ΔΕ, ρ. εκΠΔ] ΝΒD<sub>1,2</sub>ΔΕΓ-F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS: εχΠΔ, ACD<sub>4</sub>GHΘLO: χΠΔ, Γ. ϋθΔΔ ΔΔ] ϋτΔΔ ΔΔ, A\*. τωβϋ] ερηροσεϋχσεε, Ν. ΔΠεκιωτ] ΔΠφιωτ to the father, Ν twice. Ιωτ] cf. Gr. D &c.: +ετ who, BCρ-GHΘJ<sub>3</sub>KL NO. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒΔZ &c. syr<sup>cu</sup>: gloss in C<sub>2</sub>ρ زيد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr<sup>sch</sup>: om. ΠΔΚ, F<sub>2</sub>\*. °ερετεΠΠΔ] ερετεΠ, pres. partic., C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. εθΠικωκ] but Gr. B syr<sup>cu</sup> ἰπὸκριται. σεΔεϋι ΓΔρ] +Πωοτ, K. ΔΕΝ ποτ] ΔΕΝ οϋ in a, BG.

ποτανην ἥσαχι σεπασωτελλ ερωου. <sup>8</sup> ἄπε-  
ριπὶ οὐπ ἄλλωου.

Ἦσωουπ γαρ ἥχεπετεπιωτ ἥππ ητετεπερ-  
κα χρια ἄλλωου | ἄπατετεπτοβρϥ εὐβη-  
του. <sup>9</sup> τωβρ οὐπ ἥωτεπ ἄπαρητ̄.

† Πειωτ ετ̄βεν πιφνοτι ἄαρϥτοτβο ἥχε-  
† πεκραπ. <sup>10</sup> ἄαρϥσι ἥχετεκελετοτρο. πε-  
† τερπακ ἄαρϥωπι ἄφρητ̄ βεν τφε πελλ  
† ριχεν πικαρι. <sup>11</sup> πεπωικ ἥτε ραϥτ̄ ἄηικ  
† παπ ἄφουτ̄. <sup>12</sup> οτορ χα πετερον παπ  
† εβολ ἄφρητ̄ ρωπ ἥτεπχω εβολ ἥππ ητε-  
† οτοπ ἥταν ερωου. <sup>13</sup> οτορ ἄπερεπτεπ  
† εβουπ επιρασεου. ἀλλα παρλεπ εβολ  
† ρα πιπετρωου.

<sup>μδ</sup><sub>5</sub> <sup>14</sup> Ἐωπ γαρ ἥτετεπχω εβολ ἥπιρωλλ ἥποτ-  
παρπτωλλ εφεχω πωτεπ εβολ ἥχεπε-  
τεπιωτ ετ̄βεν πιφνοτι ἥπετεππαρπ-  
τωλλ.

<sup>15</sup> Ἐωπ δε ἥτετεπωτελλχω εβολ ἥπιρωλλ  
ουδε πετεπιωτ ϣπαχω πωτεπ εβολ ἀπ  
ἥπετεππαρπτωλλ.

<sup>μδ</sup><sub>6</sub> <sup>16</sup> Ἐωπ δε ἥτετεπερππστηπ ἥπετεπερ ἄ-  
φρητ̄ ἥπιωοβι εωατωκελλ ἄποτρω. ωατ-

σεπασωτελλ] σεσωτελλ, pres., H Θ O. ερωου] ἥσωου, N. <sup>8</sup> ἄπεριπὶ οὐπ ἄλλωου] ἄπεριπὶ οὐπ ἄπαρητ̄ do not then thus, B<sup>c</sup> F<sub>2</sub>\*? S<sub>3</sub><sup>c</sup>? ἥππ] εππ, E<sub>2</sub>S: om. ἥππ, O. πη ετ̄] πετ, ρ. τοβρϥ] τωβρϥ, A D<sub>2,3</sub>F<sub>2</sub>: τωβρ, without pron. suffix, BD<sub>4</sub>E<sub>1</sub>J<sub>3</sub>N. <sup>10</sup> ἄφρητ̄] om. N F<sub>2</sub>\*, cf. Gr. D\*. Obs. N has two forms of the prayer. πικαρι] πκαρι, weak article, N E<sub>1</sub>, cf. Gr. N B Z Δ. <sup>11</sup> ἥτε ραϥτ̄] ἥραϥτ̄, C<sub>2</sub>: E<sub>1</sub> has gloss قبطي الغد رومي البوهرى 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ἄφουτ̄] εφουτ̄, H. <sup>12</sup> οτορ] om. K. πετερον] ABC<sub>1</sub>\*.2Γ\*E<sub>1</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KLNO: πη ετερον, NΓ<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>2</sub>Ϛ-F<sub>2</sub><sup>c</sup>S. ρωπ ἥτεπχω] ABΓ<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>Ϛ-F<sub>2</sub><sup>c</sup>GΘNO, cf. Gr. N<sup>c</sup>DL &c.: ρωπ τεπχω, N F<sub>2</sub>\*: ρωπετεπχω, N C<sub>1</sub><sup>c</sup>.2Γ\* Δ E<sub>1</sub> H





τακε ποτρωο γαρ ρινα ἰσεοτωηρ εβολ  
ἰπιρωει ετερηκτετιη.

Δειηη τχω ἄελοο πωτεη. χε ατκηη ετσί  
ἄποτβεχε.

κβ 17 Ἦοοκ δε εκερηκτετιη οωρς ἰτεκαφε οτορ  
ια πεκρωο εβολ. 18 ρινα ἰτεκωττελοοτωηρ  
εβολ ἰπιρωει εκερηκτετιη. αλλα πεκ|ιωτ  
ετδην πετρηη οτορ πεκιωτ εθατ δην  
πετρηη εφετψεβιω πακ.

### IV.

μς  
α 19 Ὑπερρωι οτ πετεη εδονη ἰραπαρωρ ριχεη  
πικαρι. πιλα εψαρε τρωλι πεε τχολι  
τακωοτ οτορ πιλα εψαρε πισοη ριψατς  
ερωοτ οτορ ἰτοτκολποτ.

20 ριοι δε πωτεη εδονη ἰραπαρωρ ἰρηη  
δην τφε. πιλα ετεεπαρε ρολι οταε χολι  
τακωοτ οτορ ἄεπαρε πισοη ριψατς ερωοτ  
οτορ ἰτοτκολποτ. 21 Πιλα γαρ ετε πε-  
καρωο ἄελοοφ εφεψωπι ἄελατ ἰχεπεκκερηητ.

μς  
ε 22 Πδηβς ἄεπιωλα πε πιβαλ. εψωπι οτη πεκ-  
βαλ οτρωαποτς πε πεκωλα τηρη εφε-  
ψωπι εφοι ἰοτωπι.

23 Εψωπι δε πεκβαλ οτσαἄπετρωοτ πε πεκ-  
ωλα τηρη εφεψωπι εφοι ἰχακι.

but possibly Π mistaken for Π, Ο<sub>1</sub>: εψατωκεε ἰποτ, plur.,  
D<sub>1.2.3.4</sub> Δ: εψατοκεε ποτ, construct state, B. τακε  
ποτρωο] τακε ἰποτρωο, D<sub>2</sub><sup>f.3.4</sup>: τακε ποτρωο, sing.,  
Hunt 18. οτωηρ] οτοηρ, AHO. ρωει] +χε, NB.  
ετερ] σεερ, pres., N. αειηη] +γαρ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. N\*.  
ἄελοο] om. πωτεη, Δ<sub>2</sub><sup>\*</sup>. χε] cf. Gr. L &c. ετσί] εσί,  
infin., NΓ<sup>c</sup>F<sub>2</sub>. 17 εκερηκτετιη] εκεερ &c., fut., AΓF<sub>2</sub><sup>c</sup>.  
αφε] +ἰοτσοχηη with ointment, E<sub>1</sub>F. οτορ] om. N. ρο]  
om. εβολ, D<sub>1</sub><sup>\*</sup>. 18 ρινα...εβολ] om. H<sub>2</sub><sup>\*</sup>. ρινα] cf. Gr. D.  
ρωει] ρω, A\*. πεκιωτ] NACGHΘ<sup>c</sup>J<sub>3</sub>LO Hunt 18: επε-  
κιωτ, BE<sub>2</sub><sup>c</sup>F<sub>2</sub>: ἄπεκιωτ, ΓD<sub>1.2</sub>ΔE<sub>1.2</sub><sup>\*</sup>ε-κ. πεκιωτ

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>17</sup> But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; <sup>18</sup> that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. <sup>19</sup> Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. <sup>20</sup> But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. <sup>21</sup> For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. <sup>22</sup> (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. <sup>23</sup> But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. θ\*. ετθεν...ιωτ] om. B\*: εθεν, Γ\*: ετθεν πιφνοσι who is in the heavens, A\*? G<sub>2</sub>\*?: εθηατ εθεν πετρηη, D<sub>4</sub>. πετρηη 2°] om. ρηη, A\*. ψεβιω] om. K. πακ] gloss of ε رائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. <sup>19</sup> πωτην] om. εθουη, Hunt 26. πικαρι] πκαρι, B\* E<sub>1</sub> ε L O. οτοζ] om. D<sub>1</sub> Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, A\* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. ητοσ] ησε, N. <sup>20</sup> ηρηι] om. ε K\*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1°] οταε, B K\* Hunt 18. πισοπι] om. πι, B E F<sub>2</sub>\* Hunt 18. οτοζ 2°] cf. Gr. N syr<sup>cu</sup>: om. E. <sup>21</sup> πεκαρο] cf. Gr. N B it.: πεκαρω, A\*: πετεπαρο your treasure, A<sup>c</sup> Γ D<sub>1</sub><sup>c</sup> ε J<sub>3</sub> L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr<sup>cu</sup>. πεκερηητ] cf. Gr. N B it.: πετεπεκερηητ your heart also, A<sup>o</sup> Γ D<sub>1</sub><sup>c</sup> ε J<sub>3</sub> L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr<sup>cu</sup>, gloss of D<sub>1</sub> قبطي يكون كترك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. KE, H<sub>2</sub>, cf. Gr. B. <sup>22</sup> πθηβς] πιθηβς, strong article, J<sub>3</sub>, cf. Gr. ó λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syr<sup>cu</sup>. εψωπι οτηη] cf. Gr. BL syr<sup>utr</sup>: om. οτηη, B, cf. Gr. N syr<sup>cu</sup>. πεκβαλ] πε πεκβαλ, D<sub>3,4</sub>, cf. Gr. N B<sup>b</sup>. ραπλοτς] ραπλως, A: απλοτς, B F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K. πεκωαα] πεκεκωαα thy body also, Δ. ψωπι] om. εφοι, K S\*. <sup>23</sup> πετρωοτ πε] om. η, Gr. N\* 33.



If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? <sup>24</sup> It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. <sup>25</sup> Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? <sup>26</sup> Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? <sup>27</sup> And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? <sup>28</sup> And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

θ: ΠΕΤΕΝΝΑΣΟΥ, ВГК. ΟΥΔΕ] om. ΔΔ, В\*. ΠΕΤΕΝ-  
 ЦΑΛΛΔ.] ΠΕΤΕΠЦΑΛΛΔ your bodies, F<sub>2</sub>. ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑ-  
 ΤΗΙϞ] ΠΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΙϞ, A\*BD<sub>1.2.3</sub>ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΠΠΑ,  
 1st plur., ΝΘ: ΠΕΤΕΠΠΑ, G<sub>1</sub>\*. ΛΛΗ] ΛΛΕ, A\*. <sup>26</sup> ΠΠΙΡΔ-  
 ΛΔ†] ΕΠΙΡΔΛΔ†, ΝΒΔ. СЕCИ† ΔΠ] ΠCЕCИ† ΔΠ, КН.  
 ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΖ, Ν. СЕWСΘ ΔΠ] ΠCЕWСΘ ΔΠ, D<sub>1.2</sub>ΔΚ.  
 ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΖ, Ν C<sub>1</sub>\*? Hunt 18. СЕΡΙΟΥΤΙ ΔΠ] om. ΔΠ, A\*:  
 ΠCЕΡΙΟΥΤΙ ΔΠ, D<sub>1.2</sub>ΔΚ: CЕΘWΟΥ† ΔΠ ΕΘΟΥΠ Ε they do  
 not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for  
 ΕΡΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G<sub>2.3</sub>, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν<sup>b</sup>L τὰς  
 ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΙ, ΑΘ: om. ΟΥΟΖ, Ν. ΠΕΤΕΠΠΩΤ]  
 ΠΕΠΠΩΤ our father, В\*, cf. Gr. L al. ЦΥΔΠЦ] ΕЦΥΔΠЦ  
 feeding, ΓD<sub>4</sub>: ЦΥΔΠЦ, EL\*N: ΠΔЦΥΔΠЦ, fut., F<sub>2</sub>\*. ΛΛΗ  
 ΠΘΩΤΕΠ ΔΠ] om. ΔΠ, E<sub>2</sub>\*L\*. ΕΘΟΥΟΥ†] ΕΤΟΥΟΥ†, tr. of D<sub>4</sub>  
 ق افضل انتم افليس 'are ye not better than she=them?' and gloss افضل  
 منهم كثيراً 'Coptic, much better than them.' <sup>27</sup> ΠΠΙΛ] om. ΔΕ, ΗΘ  
 Hunt 18, 26. ΕΤЦΠPΩΟΥЦ, relative] ΕЦΠPΩΟΥЦ, partic.,  
 ΓD<sub>1.2</sub>ΔΚ. <sup>28</sup> ΠΠΙΡΡΗΡΙ] ΕΠΙΡΡΗΡΙ, ΝBF<sub>2</sub>К Hunt 18: tr. of  
 D<sub>4</sub> تأملوا زهر الحقل 'consider the flower of the field,' and gloss اجعلوا بالكم  
 'Coptic, set your attention.' ΠCЕΘΟΥCИ] ΠCЕЕРΓWΔ they do not  
 work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCЕЕРЮΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ CЕЕР &c., Ν.

<sup>29</sup> Ἰχω δε ἄλλος πωτεν. κε οταε σολολεων  
 δεν πεφωον τηρη ἄπερτ ριωτς ἄφρητ  
 ἦοται ἦπαι.

<sup>30</sup> Ισχε δε πιειε ἦτε τκοι φωον ἄφοοτ οτορ  
 ραστ ψατριτς ετρηρ φτ ἄπαιρητ φτ-  
 ρεβσω ριωτς. ιε ατηρ λελλοον ἦωτεν  
 παπικοτχι ἦπαρτ.

<sup>31</sup> Ὑπερφρωτωσ οτη ερετενχω ἄλλος. κε οτ  
 πετεππαδοτολες ιε οτ πετεππασοφ ιε οτ  
 πετεππατνης ριωτεν. <sup>32</sup> παι γαρ τηροτ  
 πιεθικος σεκωτ ἦσωοτ.

Ἰσωοτη δε ἦχεπετεπιωτ κε τετεπερχρια  
 ἦπαι τηροτ. <sup>33</sup> Κωτ δε ἦωορη ἦσα τεφλε-  
 τοτρο πεε τεφλεθελενη. οτορ παι τηροτ  
 εφεοταροτ ερωτεν.

κδ <sup>34</sup> Ὑπερφρωτωσ δε ραστ. | ραστ γαρ εφεφ-  
 ρωτωσ δεροφ ἄλεατατς. κηη επιεροοτ  
 πιεροοτ ετεφκακια.

<sup>1</sup> Ὑπερτρεπ ριπα ἦτοτψτελετρεπ ερωτεν.  
<sup>2</sup> πριπα γαρ ετετεππατνης ατηατρεπ  
 ερωτεν ἦζητς. οτορ δεν πιωι ετετεπ-  
 παωι ἄλλοφ ατηαωι πωτεν ἄλλοφ.

## (Γ.)

<sup>3</sup> Εθεβοτ χπατ επιχνη δεν φβαλ ἄπεκσον.

<sup>29</sup> Ἰχω] om. δε, BE<sub>2</sub>Γ-NS. σολολεων] σολωλεον,  
 D<sub>3</sub>: σολολεον, κ. <sup>30</sup> Ισχε] om. δε, ΝΔJ<sub>3</sub>N. τρηρ]  
 +οτορ, Ν. φτ] ψαφτ, ΓD<sub>1.2.3.4</sub>. ρεβσω] om. ριωτς  
 ιε ατηρ λελλοον upon it, how much more, F<sub>2</sub>\*. ατηρ]  
 ατερ, A<sup>o</sup>D<sub>1</sub>\*.2<sup>o</sup>Δ<sub>2</sub>G<sub>2</sub>H<sub>2</sub>ΘK\*: ατηλ, Γ\*: ατελ, Α\*. <sup>31</sup> om.  
 οτη, ΝBJ<sub>3</sub>. πετεππαδοτολες] πε ετεππαδοτολες,  
 ΓD<sub>4</sub>F<sub>2</sub>\*: πετετεππαδοτολες, Θ. πετεππασοφ] πε  
 ετεππασοφ, ΓD<sub>4</sub>Θ: om. τεππασοφ ιε οτ πε, G<sub>2</sub>:  
 πε ετετεππασοφ, ΘΘ: πετετεππασοφ, F<sub>2</sub>\*. πε-  
 τεππατνης] πε ετεππατνης, ΓD<sub>4</sub>: om. ιε οτ πετεπ-

<sup>29</sup> and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. <sup>30</sup> And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? <sup>31</sup> Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" <sup>32</sup> for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. <sup>33</sup> And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. <sup>34</sup> Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

'VII. Judge not, that ye may not be judged: <sup>2</sup> for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. <sup>3</sup> Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ΠΑΤΗΡΙΣ ΖΩΤΕΝ, J<sub>1</sub>: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, ΘΟ: ΠΕ-  
 ΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, F<sub>2</sub>\*; tr. of F<sub>2</sub> has 1st plur. throughout. ΖΩ-  
 ΤΕΝ] ΖΙ ΘΗΠΟΥ, Ν. <sup>32</sup> ΨΩΟΥΠ ΔΕ] cf. Gr. N° al pauc:  
 ΨΩΟΥΠ ΓΑΡ, ΝΓ F<sub>2</sub> L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΩΤ] Gr. L  
 om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 syr<sup>cu</sup>. <sup>33</sup> ΚΩΤ] om.  
 ΔΕ, Δ<sub>1</sub>\*. ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΛΕΘΕΛΗ] cf.  
 Gr. NL. ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ] ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ, 3rd plur.: ΣΕΠΔΟΥΤΑ-  
 ΖΟΥ, 3rd plur., fut. i, Γ: ΚΩΤ ΠΘΟΥ ΠΣΑ ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ  
 ΠΕΛ ΤΕΨΕΛΕΘΕΛΗ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ ΨΠΔΟΥΤΑΖΟΥ  
 ΕΡΩΤΕΝ, th: ΨΠΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.  
<sup>34</sup> Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΨΕΛΕΤΑΤΕ] cf. Gr. NBL: om.  
 ΠΕΖΟΥΤ 2°, 'the day,' instead of 'each day,' K\*, cf. Gr. τῆ ἡμέρᾳ.  
 ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ἨΤΕΨΚΑΚΙΑ, J<sub>3</sub>: ΠΕΛ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its  
 evil, NΔ Hunt 18; tr. D<sub>1</sub> يَكْفِي كل يوم يوم شَرِّ.

<sup>2</sup> ΠΙΖΑΠ] om. ΓΑΡ, Κ. ΔΥΠΑΨΑΠ] ΕΥΠΑΨΑΠ,  
 partic., Ν. ΟΥΟΖ ΔΕΠ ΠΨΙ] ΟΥΟΖ ΠΨΙ, Ν. ΕΤΕΤΕΠ-  
 ΠΑΨΙ] ΕΤΕΤΕΠΠΑΨΙ, Α: ΕΤΕΠΠΑΨΙ, 1st plur., J. ΨΕΛΟΥ  
 Γ°] ΕΡΟΥ, Γ. ΔΥΠΑΨΙ] cf. Gr. NBL &c.: ΕΥΠΑΨΙ, partic.,  
 D<sub>2,3,4</sub>F<sub>2</sub>ΘNO. ΨΕΛΟΥ 2°] ΠΩΗΤΕ, Ν. om. ΔΥΠΑΨΙ  
 ΠΩΤΕΝ ΨΕΛΟΥ, Γ\*.

- πισοι δε ετθεν πεκβαλ κτ̄ π̄ιατκ̄ ε̄ελοϋ  
 ΔΠ. <sup>4</sup>Ιε πως χπαχοϋ ε̄πεκσοπ. κε χετ  
 π̄ταρ̄ι πιχνη εβολ̄ θεν πεκβαλ. οτοϋ ρηπε  
 ις πισοι ρχη̄ θεν πεκβαλ.
- <sup>5</sup> Πισοβι ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ π̄σορπ.  
 οτοϋ τοτε εκεπατ̄ ε̄βολ̄ ερ̄ι πιχνη εβολ̄  
 θεν φβαλ̄ ε̄πεκσοπ.
- <sup>6</sup> Ὑπερ̄τ̄ ε̄πεθοταβ̄ π̄πισοτρ̄ωρ. οταε̄ ε̄περ-  
 ριοτῑ π̄πετεπαπαλε̄νῑ ε̄πελεθο̄ π̄πισατ̄.  
 ε̄νποτε̄ π̄σερ̄ωλε̄ῑ εκωοτ̄ π̄ποτ̄βαλατ̄χ  
 οτοϋ π̄σεκοτοτ̄ π̄σεφεθ̄ οηποτ̄.
- <sup>7</sup> Ἀριετιπ̄ οτοϋ ετετ̄ πωτεπ̄. κωτ̄ οτοϋ ερε-  
 τεπεχιλε̄ι. κωλρ̄ οτοϋ ετεδατωπ̄ πωτεπ̄.  
<sup>8</sup> οτοπ̄ γαρ̄ πιβεν̄ ετερετιπ̄ ψαϋβ̄ι. οτοϋ φη  
 ετκωτ̄ ψαϋχιλε̄ι. οτοϋ φη ετκωλρ̄ ψατ̄-  
 οτωπ̄ παϋ.
- <sup>9</sup> Ιε̄ πιε̄ π̄ρωλε̄ῑ ετθεν̄ οηποτ̄ ετε̄ πεϋρηρι  
 παερετιπ̄ ε̄ελοϋ̄ π̄οτωικ̄. ε̄ν̄ ρηατ̄ παϋ  
 π̄οτωπι. <sup>10</sup> Ιε̄ π̄τεϋερετιπ̄ ε̄ελοϋ̄ π̄οττεβ̄τ̄.  
 ε̄ν̄ ρηατ̄ παϋ̄ π̄οτρ̄οϋ.
- <sup>11</sup> Ισχε̄ οτη̄ π̄ωτεπ̄ π̄ωτεπ̄ ραπσαε̄πετρ̄ωοτ̄  
 τετεπ̄|σωοτη̄ ετ̄ π̄πιταιο̄ ε̄οπαπετ̄ π̄πετεπ̄-  
 ρηρι. Ιε̄ ατηρ̄ ε̄αλλοπ̄ πετεπιωτ̄ ετθεν̄  
 πιφνοτῑ εϋετ̄ π̄πιαταθ̄οπ̄ π̄π̄η̄ ε̄οπαερετιπ̄  
 ε̄ελοϋ̄.
- <sup>12</sup> Ῥωβ̄ δε̄ πιβεν̄ ετετεποτωϋ̄ ριπᾱ π̄τε̄ πι-

<sup>3</sup> πισοι] πσοι, C<sub>1</sub>\*. ετθεν] cf. Gr. N\*. κτ̄] π̄κτ̄, C<sub>1</sub>°Γ  
 D<sub>1,2</sub>ΔΕJK. χπαχοϋ] but Gr. N\* &c. pres. κε] Gr. N add:  
 ἀδελφί. εβολ̄ θεν] cf. Gr. NB ἕκ. ρηπε ις πισοι] ρηπ-  
 πεισοι, B\*: ρηπε πισοι, K. ρχη̄] εϋχη̄, partic., F<sub>2</sub>.

<sup>5</sup> πισοβι] om. ρι, A\*. ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ] cf.  
 Gr. L &c. π̄σορπ] σορπ, B. οτοϋ τοτε] om. οτοϋ, B.  
 ερ̄ι] ρι, A\*. πιχνη] om. εβολ̄, Δ<sub>1</sub>\*. <sup>6</sup> π̄πετεπαπαλε̄νῑ]  
 π̄πιαπαλε̄νῑ the pearls, N, cf. sy<sup>1</sup>ca: π̄τεπαπαλε̄νῑ, G<sub>2</sub>\*. βα-  
 λατ̄χ] om. οτοϋ, N. π̄σεκοτοτ̄] π̄σεκετοτ̄, E<sub>1</sub>: σε-

the beam which is in thine eye thou considerest it not? <sup>4</sup>Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine eye? <sup>5</sup>Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. <sup>6</sup>Give not the holy to the dogs: nor cast your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. <sup>7</sup>Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you. <sup>8</sup>For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. <sup>9</sup>Or what man who is among you, whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? <sup>10</sup>Or who *will* ask him for a fish, *will* he give him a serpent? <sup>11</sup>If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? <sup>12</sup>And all things which ye

ΚΟΤΟΥ, indic., Γ, cf. Gr. ΒΟΛΧ 33. <sup>7</sup>κωτ] om. ΟΤΟΥ, K. ερετεπεχειει] ερετεπχειει, pres., Γ\*. <sup>8</sup>ψαψχειει] ψαψχειει finds it, C<sub>1</sub>\*. ΟΤΟΥ ΦΗ ΕΤΚΩΛΩ] ΟΤΟΥ ΟΠ ΠΕΤΚΩΛΩ, and also he who knocketh, unless ΟΠ is for ΟΤΟΠ by mistake. ψαψουωπ] cf. Gr. Bayr<sup>cu</sup> et<sup>utr</sup> *avoigerai*, but the Coptic tense J<sub>1</sub> ends again is the customary present, cf. vi. 30: ψαψουωπ, ΝC<sub>1</sub>°D<sub>1.2</sub>(ΟΠ).<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub> J<sub>3</sub>(ΟΠ). <sup>9</sup>ΙΕ ΠΙΛ] om. ΙΕ, G, cf. Gr. U. ΡΩΛ] om. *εστιν*, cf. Gr. B\* L syr<sup>cu</sup> et<sup>utr</sup>: ΡΩΛΙ ΕΒΟΛΨΕΝ, B\*. ΕΤΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΠΔΕΡΕΤΙΠ] cf. Gr. Ν\* ΒC &c.: -ΨΗΡΙΠΔΕΡΕΤΙΠ, Α\*. >ΠΟΥΩΠΙ ΠΔΨ, F<sub>2</sub>. <sup>10</sup>ΙΕ ΠΤΕΨΕΡΕΤΙΠ] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. ΝΒC &c.: om. ΙΕ, G<sub>2</sub>\*: om. ΨΕΛΛΟΨ, D<sub>1</sub>\* E<sub>2</sub>\* K. ΨΠΔ† ΠΔΨ ΠΟΥΨΟΨ] >ΠΟΥΨΟΨ ΠΔΨ, B &c. <sup>11</sup>ΙCΧΕ ΟΥΗ ΠΩΤΕΠ ΠΩΤΕΠ] om. ΠΩΤΕΠ, B: tr. D<sub>4</sub> فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ] ΠΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ, J<sub>3</sub>. Ε†] Π†, E<sub>1</sub> K. ΙΕ ΔΥΗΡ] ΝΑ\*ΓD<sub>2.3.4</sub>Δ<sub>2</sub>ΕF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>Ν: om. ΙΕ, ΒC D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* ε- GH ΘKL: ΔΥΕΡ, ΑΒ. ΠΕΤΕΠΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ, Α\*. <sup>12</sup>ΨΩΩ] om. ΔΕ, Ν Α\*? Δ Ν\*, cf. Gr. Ν\* L &c.: ού, Ν<sup>b</sup> ΒC &c. ΕΤΕΤΕΠΟΥΨ] ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΨ, fut., F<sub>2</sub> J<sub>1</sub>†.



ρωει διτου πωτεν. αριου πωου ρωτεν  
 ε̅παρηη̅. φαι ταρ πε πιπολλοσ πελλ πιπρο-  
 φητησ.

## ΓΔ.

- 13 <sup>13</sup> Δεωπι ε̅θουπ εβολ ριτεν †πτηλη ετχουτ.  
 κε σοουσc π̅χε†πτηλη ουορ φοτεσ̅ωπ π̅χε-  
 πιλωιτ ετ̅βι επτακο. ουορ σεου π̅χεπν  
 ε̅παυε πωου ε̅θουπ εβολ ριτοτc.
- 14 <sup>14</sup> Χε σχουτ π̅χε†πτηλη ουορ φρεχρωχ π̅χεπι-  
 λωιτ ετ̅βι επωπ̅θ. ουορ ραπκοτχι πε̅πα-  
 χελλc.
- 15 <sup>15</sup> Δρερ δε ερωτεν εβολ ρα πιπροφητησ π̅πουτχ.  
 πν ε̅πνου ραρωτεν θ̅εν ραπρεβ̅ω π̅ε-  
 σωου. σα̅θουπ δε ε̅λλωου ραποτωπ̅υ  
 π̅ρεφρωλλεε πε. <sup>16</sup> εβολ θ̅εν ποτοτταρ  
 ερετεπεσοτωπου.
- 16 <sup>16</sup> Ουτι ψατσεκ αλολι εβολ ρι ραπ̅ωπ̅†. ιε  
 ψατσεκ κεπτε εβολ ρι πισεροχι.
- 17 <sup>17</sup> Παρηη† ψ̅υπν πιβεν ε̅παπεφ ψαφεποτταρ  
 επαπεφ εβολ. πιψ̅υπν δε ετρωου ψαφεν-  
 οτταρ εφρωου εβολ.
- 18 <sup>18</sup> Π̅λοπ ψ̅χολλ π̅ουψ̅υπν επαπεφ εεροτταρ  
 εφρωου. οταε ουψ̅υπν εφρωου εεροτταρ  
 επαπεφ.
- 19 <sup>19</sup> Ψ̅υπν πιβεν ετεφ̅παρι αν̅ π̅ου|ουτταρ επαπεφ  
 σεπακορχc π̅σεριτc επιχρωε. <sup>20</sup> ραρα  
 εβολ θ̅εν ποτοτταρ ερετεπεσοτωπου.

αριου] om. πωου, C<sub>1</sub>\*. ε̅παρηη̅] but Gr. L syr<sup>cu</sup> &c. om.  
 ο̅ιτωσ. <sup>13</sup> ε̅θουπ] om. εβολ, NΓD<sub>1,2</sub>ΔJ<sub>3</sub> Hunt 26. σοτ-  
 ουσc] σοτωσc, Γ<sup>c</sup>D<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KN. φοτεσ̅ωπ] φοτοσ̅ωπ,  
 θ 0: φοτωσ̅ωπ, F<sub>2</sub>. επτακο] om. ουορ, Hunt 26.  
 π̅χεπν ε̅παυε πωου] π̅χεπν ε̅πνου they who come,  
 L Hunt 18: -ε̅παυι, Hunt 26: om. πωου, NΓD<sub>1,2</sub>ΔEK.  
 πωου] om. ε̅θουπ, C, cf. Gr. L 13. <sup>14</sup> χε] cf. Gr. N\* B\*.  
 †πτηλη] om. ουορ, Hunt 26. ετ̅βι] +ε̅θουπ, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

<sup>13</sup> Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. <sup>14</sup> Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. <sup>15</sup> And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. <sup>16</sup> By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? <sup>17</sup> Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. <sup>18</sup> It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. <sup>19</sup> Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. <sup>20</sup> So

πωπθ] πωπθ, F<sub>2</sub>\*: om. οτορ, Hunt 26. κοτχι  
 πεθνα] κοτχι ηχηνη ετπα, F<sub>2</sub>\*. <sup>16</sup> αρεζ δε] cf. Gr.  
 L & c. ηεσωτ] ηεεσωτ, Ν Ο D<sub>1,2,3</sub> Γ Η Θ. <sup>16</sup> εβολ  
 + δε, E: + Γ Δ ρ, KL Hunt 18, 26. ζεν ποτοτταρ] ζε-  
 ποτταρ, G. ερετεπεσοτωποτ] ερετεππαεσοτω-  
 ποτ (ερετεππεε & c., A\*?), Γ, fut. i partic.: τετεππαεσοτω-  
 ποτ, fut. i indic., Δ<sub>1,2</sub> K. εηητι] εηητ, D<sub>2</sub>° F<sub>2</sub> G. ελολι  
 om. εβολ, θ\*. ωπητ] ωπητ, A. <sup>17</sup> οτταρ επανεφ]  
 εθναπεφ, 'fruit' being regarded as definite, Η Θ Ο. εφρωτ] F<sub>1</sub> begins  
 ετρωτ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ρωτ] om. εβολ, Γ\*.  
<sup>18</sup> εεροτταρ twice] cf. Gr. Ο L & c.: εφρι ποτοτταρ,  
 Hunt 26: εεροτοτταρ, B. εφρωτ 1°] ετρωτ, G<sub>1</sub>\*:  
 εφρωτ εβολ οταε οτωπηη δε, confusion with previous  
 writing εβολ πωπηη δε, K°. εεροτοτταρ 2°, BD<sub>1,2</sub>.  
<sup>19</sup> ωπηη] + οτη, Ν K, cf. Gr. Ο\*\* L Z syr<sup>om</sup> & c. ετεφπαρι  
 αν] Α C<sub>1</sub>\*. 2° Γ Γ G<sub>1,2</sub>\* Η Θ Ν Ο: -ρι παη, G<sub>2</sub>° 3: ετεφπαρι  
 αν, B C<sub>1</sub>° D<sub>1,2</sub> Δ Ε F J<sub>3</sub> K ? L Hunt 18, 26: ετεφρι αν, C<sub>2</sub>\*: εθ-  
 παρι αν, Ν: -ρι ποτοτταρ επανεφ αν, F<sub>1</sub>. κορχφ]  
 κωρχφ, Α. ηεεζιτφ] ηεεπαεζιτφ, Γ. <sup>20</sup> εαρε  
 εαρε οτ, G<sub>2,3</sub>. εβολ ζεν] cf. Gr. Ο ik. ζεν ποτοτ-  
 ταρ] ζεποτταρ, C<sub>1</sub>\* D<sub>3,4</sub> E<sub>2</sub>\* Ν: ζεποτοτταρ by  
 a fruit, Δ<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub>\*. 2° Ο. ερετεπεσοτωποτ, pres. partic., A\*.

- <sup>7</sup> 21 Οτοπ πιβεν απ ετχω  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma$  πνι.  $\chi\epsilon$   $\overline{\text{π}\sigma\tau}$   $\overline{\text{π}\sigma\tau}$   
 εφαι εζοτη εφαιετοτρο  $\bar{\eta}\tau\epsilon$  πιφνοτι.  $\alpha\lambda\lambda\alpha$   
 πετιρι  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\epsilon$  παιωτ ετζεν πιφνοτι.
- <sup>ε</sup> 22 Οτοπ οτα $\eta\kappa\upsilon$  γαρ ετπαχος πνι ζεν πιεροου  
 ετελλε $\lambda\lambda\tau$ .  $\chi\epsilon$   $\overline{\text{π}\sigma\tau}$   $\overline{\text{π}\sigma\tau}$   $\bar{\alpha}\eta\eta$  ζεν πεκραπ απ  
 απερπροφνιτετιπ. οτοζ ζεν πεκραπ απρι  
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\eta$  εβολ. οτοζ ζεν πεκραπ απρι  $\bar{\eta}\sigma\tau$   
 $\bar{\alpha}\eta\eta\kappa\upsilon$   $\bar{\eta}\chi\omega\lambda\lambda$ . 23 οτοζ τοτε ειεοτωηζ πωου  
 εβολ.  $\chi\epsilon$   $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\omicron\tau\epsilon\eta$   $\theta\eta\eta\omicron\tau$  επεζ  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\upsilon\epsilon$  πω  
 τεη εβολ ζαροι πιεργατη $\varsigma$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\bar{\tau}$  απολλια.

## ΙΕ.

- <sup>ε</sup> 24 Οτοπ πιβεν οτη ετσωτελλ επασαχι παι οτοζ  
 εφiri  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\omicron\tau$ . ειετεπεωη $\eta\zeta$  εοτρωλλ  $\bar{\eta}\sigma\alpha\beta\epsilon$ .  
 φη ετα $\zeta\kappa\omega\tau$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\eta$  ζιχεν  $\bar{\tau}$  πετρα.
- 25 Οτοζ  $\alpha\zeta\eta$  επε $\sigma\eta\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$  πιελοτηζωου.  $\alpha\tau\iota$   
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\alpha\rho\omega\omicron\tau$  οτοζ  $\alpha\tau\kappa\omega\lambda\epsilon$   $\bar{\alpha}\pi\iota\eta\eta$  ετελλ  
 $\lambda\lambda\tau$ . οτοζ  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\epsilon\iota$ . παρε τε $\zeta\sigma\epsilon\eta\bar{\tau}$  γαρ  
 τα $\chi\rho\eta\omicron\tau\tau$  πε ζιχεν  $\bar{\tau}$  πετρα.
- 26 Οτοζ οτοπ πιβεν ετσωτελλ επασαχι παι  
 οτοζ εφiri  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\omicron\tau$  απ. ειετεπεωη $\eta\zeta$  εοτρ  
 ωλλ  $\bar{\eta}\sigma\alpha\chi$ . φαι ετα $\zeta\kappa\omega\tau$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\eta$  ζιχεν  
 πι $\psi\omega$ .
- 27 Οτοζ  $\alpha\zeta\eta$  επε $\sigma\eta\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\omicron\tau\eta\zeta\omega\omicron\tau$ .  $\alpha\tau\iota$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$   
 $\eta\pi\alpha\rho\omega\omicron\tau$ .  $\alpha\tau\eta\zeta\eta$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\theta\eta\omicron\tau$ .  $\alpha\tau\kappa\omega\lambda\epsilon$   $\bar{\alpha}\pi\iota\eta\eta$

21 πιβεν] om. απ, Β Ο. εζοτη] + απ, Β. ζηε  
 $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\omega\tau$ , Α\*. πιφνοτι] cf. Gr. ΝΒС. 22 ετπαχος]  
 παχος, L: ετχος, Β\*: εθπαχος, Ν:  $\alpha\tau\eta\pi\alpha\chi\omicron\varsigma$ , Κ\*.  
 πεκραπ] om. απ, Β Δ<sub>2</sub> Ε<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub> G<sub>1</sub>\* J<sub>3</sub>. προφνιτετιπ]  
 προφετετιπ, Α.  $\bar{\eta}\sigma\tau\alpha\eta\eta\kappa\upsilon$ ]  $\bar{\eta}\lambda\eta\eta\kappa\upsilon$ , Ο<sub>1</sub>\*. 23 τοτε] τοτ,  
 Α. ερ $\tau\alpha\tau\eta\varsigma$ ]  $\alpha\rho\tau\alpha\tau\eta\varsigma$ , Α. 24 οτη] οη, Α<sup>ο</sup>: om.  
 οτη, J<sub>3</sub> Hunt 18\*, cf. Gr. ΚΧ. ετσωτελλ] εθ $\pi\alpha\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$ ,  
 fut., Ε<sub>2</sub>.  $\sigma\alpha\chi\iota$ ] om.  $\eta\delta\iota$  these, Β, cf. Gr. Β\* &c. εφiri]  $\alpha\zeta\eta\eta$ ,  
 pret. indic.,  $\theta$  Ο. ειετεπεωη $\eta\zeta$ ] Α<sup>ο</sup> &c.: εφετεπεωη $\eta\zeta$

then by their fruits ye shall know them. <sup>21</sup> Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. <sup>22</sup> For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" <sup>23</sup> And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

<sup>24</sup> Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. <sup>25</sup> And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. <sup>26</sup> And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. <sup>27</sup> And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

---

he shall liken them, A; C] probably has been erased between E and E, and C] has been written over erasure of probable OΥ. C] and Υ and OΥ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c. εοΥ] ἰοΥ, K. εἰχεν] εχεν, F. <sup>25</sup> ΔΥ] οτοζ ΔΥ, ΓD<sub>1,2</sub> ΔK. ἰχενπιδρωΥ] -εΔπιδρωΥ, indefinite article, B: -πιδρωΥ, F<sub>1,2</sub>\*: +ΔΥ-πικι ἰχενπῆνοΥ the winds blew, A<sup>m</sup> &c. οτοζ Δτκωλε εἰπικι] om. οτοζ, BE: επικι, BOΓΔE<sub>1</sub>FGHΘKLN O; cf. Gr. al pauc Eus προσέκοσαν. εἰ] +Χε because, N. ΤΔΧ-ρκοΥΤ] om. πε, A°. <sup>26</sup> οτοζ οτον] om. οτοζ, J<sub>3</sub>N. ετσωτεε] εθιδσωτεε, fut., E<sub>2</sub>. εϑιρι... Δπ] AB CΓF<sub>2</sub>ε-ηθJ<sub>3</sub>LNO: Δϑιρι... Δπ, F<sub>1</sub>\*: ἰϑιρι... Δπ, ΔF<sub>1</sub>° GK: επϑιρι... Δπ, D<sub>1,2,3,4</sub>E. εεεωοΥ] om. Δπ, B\*. ειετεπῶπκ] πκ written over an erasure, A°. φΔ] φη, BEL Hunt. 18. εἰπεϑικι] εἰπικι, θ. πικω] †ικω, fem., K\*. A <sup>J<sub>1</sub> begins again</sup> wrote οτοζ after πικω, erased and began a new verse. <sup>27</sup> ἰεωοΥ] +οτοζ, ΓD<sub>1,2,4</sub>Δ. πιδρωοΥ] πιδρωοΥ, BF<sub>1</sub>. πῆνοΥ] +οτοζ, A°ΓD<sub>1,2</sub>ΔFK. εἰπικι] AD<sub>4</sub>JL: επικι, B &c.

κζ ετελλεατ. οτορ αφρει. | οτορ πεφρει πε  
οτηψι† πε.

$\overline{\epsilon\beta}$   
 $\beta$  28 Δωσωπι δε ετα ιης χεκ παισαχι εβολ. πατ-  
ερψφηρι πε ηχεπιεληψυ εχεπ τεψφβω. 29 παφ-  
†φβω γαρ πωοτ πε ρωσ εοτοπτεψ ερψψι  
οτορ εεφρη† απ ηποτσαθ.

(ΙΓ.)

ς  $\overline{\epsilon\gamma}$   
 $\beta$  1 Εταφι δε επεσικτ εβολ ριχεπ πιτωοτ ατ-  
ελοψι ησωψ ηχερλπηψι† εεληψυ. 2 οτορ  
ις οτκακσερτ αφι ραροφ. αφοτωψτ εελοφ  
εφχω εελοσ.

Χε παοτ ακψαποτωψ οτοπ ψχολε εελοκ  
ετοτβοι. 3 οτορ εταφσοττεπ τεψχιχ εβολ  
αφβι πεελαφ εφχω εελοσ. χε †οτωψ εε-  
τοτβο. οτορ σατοτφ αφτοτβο ηχεπεφ-  
σερτ.

4 Οτορ πεχε ιης παφ. χε απατ εεπερχοσ ηρλι.  
αλλα εεαψε πακ. εεαταεε πιοτηβ εροκ  
οτορ απιοτι εεπεκλωροп εθουπ ετα εεωτ-  
σικσ οταρσαρπι εελοφ εταεεταεεερε πωοτ.

ΙΓ.

Ζ  $\overline{\epsilon\delta}$   
 $\gamma$  6 Εταφι δε εθουπ εκαφαρπαοταε αφι ραροφ  
ηχεοτεκατοπταρχοσ εφ†ρσο εροφ 6 εφχω  
εελοσ. χε παοτ πααλοτ ραθ† θεν πανι  
εφψηλ εβολ οτορ εφτρεεκκοττ εεαψω.

7 Οτορ πεχαφ παφ. χε αποκ εθπαι ηταερ-

αφρει] A<sup>o</sup>, & written over erasure. 28 σαχι] +τηροτ all,  
D<sub>2</sub>EFJ<sub>1</sub><sup>o</sup>, cf. Gr. Μα<sup>2</sup> arm si<sup>2</sup>. πατερψφηρι] ατερψφηρι,  
pret., J: om. πε, EG, \*J. εληψυ] εεαφοσ, O. 29 γαρ πωοτ  
πε] γαρ εεεωοτ, om. πε, F. ρωσ εοτοπτεψ] ρωσ  
οτοπτεψ, J<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ερψψι] + εεεατ, more usual construction,  
B<sup>o</sup> C<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> EFG. απ ηποτσαθ] cf. Gr. ΝΒΟ syr<sup>hr</sup> &c.: απ  
ηποτσαθ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted η is fused with  
the others, B D<sub>1</sub><sup>\*</sup> F<sub>1</sub><sup>\*</sup>; J<sub>1</sub><sup>\*</sup> omits απ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' <sup>23</sup> And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: <sup>24</sup> for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from upon the mountain, great multitudes walked after him. <sup>25</sup> And lo, a leper came to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' <sup>26</sup> And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. <sup>27</sup> And Jesus said to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

<sup>28</sup> And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted greatly.' <sup>29</sup> And he said to him: 'I will come and heal him.'

<sup>1</sup> ΕΤΑϞΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Ζ και καταβάνας F<sub>1</sub> ends again  
 αἰτοῦ. ρΙΧΕΠ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ρΙΧΕΠ, A:  
 ρΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F<sub>2</sub>: ΠΙΤΩΟΥ, B. <sup>2</sup> ΔϞΙ  
 ρΔΡΟϞ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔϞΟΥΩϞϞΤ] ΕϞΟΥ-  
 ΩϞϞΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJΚLNO. ΠΔϞϞ] ΠϞϞ Lord, D<sub>1,2</sub>Δ  
 ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚϞΔΠΟΥΩϞ] om. K\*. <sup>3</sup> ϞΟΥΤΕΠ]  
 ϞΟΥΤΩΠ, ND<sub>1</sub>\*? ΤΕϞΧΙΧ] cf. Gr. Ν\* syr<sup>cu</sup> et sch. ΕΒΟΛ  
 ΔϞϞΙ ΠΕΛΛϞ] cf. Gr. ΝΒΟ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D<sub>4</sub>\*.  
 ΕϞΧΩ...ΟΥΟΖ] om. N. ϞΑΤΟΥϞ] but om. Gr. Ν\*. <sup>4</sup> ΠϞΛΙ]  
 ΕϞΛΙ, Δ: + ΔΠ, Κ. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G<sub>2</sub>\*.3. ΞΠΕΚΩΡΟΠ]  
 ΞΠΙΖΩΡΟΠ the gift, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ<sup>o</sup> Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν.  
 ΕΤΔ] ΞΦΡΗΤ ΕΤΔ, ΓD<sub>4</sub>Ε-F<sub>2</sub>JL: ΚΑΤΔ ΦΡΗΤ ΕΤΔ, Ν.  
 ΞΩΥϞϞϞ] cf. Gr. ΝΒΟ<sup>2</sup> &c. ΟΥΔϞϞΔϞΠΙ ΞΞΛΟΥϞ] ϞΑΧΙ  
 ΕΘΗΝΤϞ, Ν: gloss in E<sub>1</sub> ق امر ر ر سم 'Coptic, commanded; Greek, or-  
 dained.' <sup>5</sup> ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D<sub>4</sub>\*. ΚΑΦΑΡΠΑΟΥΞΞ] ΚΕΦΑΡ-  
 ΠΑΟΥΞΞ, AD<sub>1</sub>\*? F<sub>2</sub>: ΚΑΦΑΡΠΟΥΞΞ, B. ΕΚΑΤΟΥΤΑΡ-  
 ΧΟϞ] cf. Gr. Ν<sup>b</sup> &c. ΕϞΤϞϞ] ΔϞΤϞϞ, C<sub>1</sub>\*? <sup>6</sup> ΠΔϞϞ] Gr. Ν\*  
 om. κύριε. ΡΑϞΤ] ϞΡΑϞΤ, D<sub>4</sub>. ΕΒΟΛ] om. ΟΥΟΖ, BD<sub>1,2</sub>  
 ΔΚ. <sup>7</sup> ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϞ] cf. Gr. ΝCL &c.: + ΠΔϞ, cf. Gr. ΝΒκ: ΠΕ-  
 ΧΕΙΝϞ, E<sub>1</sub><sup>c</sup>.2, cf. Gr. C &c. ΕΘΠΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕ<sup>o</sup>ΠΔΙ, BE<sub>1</sub>.

φάθηρι εροφ. ὁτοζ ἀφεροτω ἵχεπεκατοπ-  
ταρχος πεχαφ. κε πασ̄ τ̄ ἀεψα ἀπ ρηνα  
ἵτεκι εἶοτη δα θοταρσοι ἔπανι. ἀλλα  
μοποπ ἀχος δ̄εν πσαχι οτοζ εφεοτχαι  
ἵχεπαδλοτ.

κη <sup>ο</sup>Κε ταρ ἀποκ οτρωει ρω εφχη δα οτερψιψι.  
εοτοπ ραπεα|τοι δαρατ. ἀψαπχος ἔφαι.  
κε μεσσε πακ. ψαψσε παφ. κεοται. κε αλεοτ.  
ψαφι. οτοζ παβωκ. κε ἀρι φαι. ψαφαιφ.

<sup>10</sup> Ἐταφσωτεα δε ἵχεῖνς ἀφερψφηρι. οτοζ  
πεχαφ ἵπνη επατελοψι ἵσωφ. κε αλεκη τ̄χω  
ἔλεος πωτεπ. κε ἔπιχεα οτπαρτ̄ ἵται-  
μαιν ἵτεπ ρλι δ̄εν π̄ισλ.

εῖ <sup>11</sup> Τ̄χω δε ἔλεος πωτεπ. κε ραπεκψ ετει  
εβολ σαπειεβτ πεα πελεπτ οτοζ ετε-  
ροθβοτ πεα ἀβρααε πεα ισακ πεα  
ιακωβ ἵρρη δ̄εν τ̄μετοτρο ἵτε πιφνοτι.  
<sup>12</sup> πωρη δε ἵτε τ̄μετοτρο ετεριτοτ εβολ  
επιχακι ετσαβολ. πεα ετε φριαι παψωπι  
ἔλεοφ πεα π̄ισερτερ ἵτε πιπαχρι.

εῖ <sup>13</sup> Οτοζ πεχε ἵνς ἔπιεκατοπταρχος. κε μεσσε  
πακ. ἔφρητ̄ ετακπαρτ̄ εσεψωπι πακ. οτοζ  
αφοτχαι ἵχεπιδλοτ δ̄εν τ̄οτποτ ετεα-  
ματ.

ΙΖ.

η <sup>εῖ</sup> <sub>β</sub> <sup>14</sup> Ἐταφι δε ἵχεῖνς εἶοτη ἐπι ἔπετρος ἀφ-  
πατ̄ ετεφψωει εσραδ̄τ οτοζ εσθ̄νεα.

<sup>ο</sup> οτοζ] om. G, obs. Gr. N\* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. ἀφεροτω] ἀφ-  
εοτω, A\*. ἐκατοπταρχος] κατοπταρχος, A\*.  
πεχαφ] + παφ, F<sub>2</sub>\*, cf. abg<sup>1</sup> h. τ̄ ἀεψα] ABCG-HΘJLO:  
ἵτ̄ ἀεψα, ΓD<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>2</sub> G K. ἔλεοπ] ἔλλαπ, B.  
ἀχος] & over erasure, A°. δ̄ενπσαχι] cf. Gr. NBCL & c. λόγφ:  
π̄ισαχι, C<sub>1</sub>\*: om. οτοζ, B. εφεοτχαι] φηδοτχαι, D<sub>1</sub>\*:  
om. ἵχεπαδλοτ, BD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub>\*?, cf. Gr. I. 118. 209. a k. ὁ εφ-  
χη] cf. ? Gr. NB, it pler & c. τασσόμενος. δα] δ̄εν, B. εοτοπ]

<sup>8</sup> And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. <sup>9</sup> For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' <sup>10</sup> And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. <sup>11</sup> And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' <sup>13</sup> And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

<sup>14</sup> And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οτοϋ, L. κροταλι] + δε, D<sub>4</sub>L. οτοϋ] om. παδωκ, J<sub>3</sub>\*. παδωκ] om. κε, D<sub>4</sub>. N for this verse has ΙCΧΕ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΠΕΧΑϢ ΤΧΗ ΔΔΟΤΕΡΨΨΥ ΠΤΕΟΤΟΤΡΟ. Οτοϋ Τερδρχη ενεργαπειατοι. Οτοϋ φη ενπαχοϢ παϢ χειριφαι ψαϢαιϢ. <sup>10</sup>εταϢωτελλ] οτοϋ εταϢωτελλ, N: om. δε, N. επατλοϢι] ετατλοϢι, θ°. ηταλι] ητα, A\*. ητεν] ητε, K\*. ητεν-ελι] cf. Gr. B 1. syr<sup>om</sup> &c.; tr. of F<sub>2</sub> has في اسرائيل, 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل. <sup>11</sup>τχω] om. δε, B Δ<sub>1</sub>KN. ετει] ετι, partic., B. πελεεντ] απελεεντ, J: om. οτοϋ, L. om. πελεεβραεε, E<sub>2</sub>\*. ισακ] but Gr. N Ισακ. <sup>12</sup>ψηρι δε] ψηρι τε, ηθο. ετερεγιοτϢ] cf. Gr. N<sup>b</sup> BC unc rell &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A\* B\*. εελοϢ] ηφντϢ, E<sub>1</sub>. πιαερτερ] πιαερτερ, E<sub>1</sub>. ηπαχ-ελι] ηπαχελι, H<sub>2</sub>. <sup>13</sup>ηνϢ] ηνϢ, L. εκατοπταρχοϢ] cf. Gr. N<sup>b</sup> U Δ. εφρητ] οτοϋ εφρητ, cf. Gr. CL &c. ετακπαετ] ετεκπαετ, pres., E F<sub>2</sub>J. εεν] ιχεν from, BD<sub>1.2.3.4</sub>E<sub>2</sub>. τοτοϢ] τοτοϢ, B. <sup>14</sup>om. ηχεηνϢ, C<sub>1</sub>\*.



<sup>15</sup> Δεσβί πελλ τεσχιχ. οτορ δεχασ πχε-  
πιθλοοε. οτορ δεστωνс οτορ δεσσεεωσι  
εεεωοτ.

Θ <sup>16</sup> Ετα ροτγι δε σωπι ατιμι πας πρδπλεκω.  
εοτοπ ραπιθ πελλωοτ. οτορ παςριοτι  
ππιππα εβολ θεπ πααχι. οτορ οτοπ πιβεν  
εττρεεεκνοττ δερφαθρι ερωοτ.

<sup>17</sup> Σιμα πτεσχωκ εβολ πχεφν ετασχογ εβολ  
ριτοτγ πκσαας πιπροφηтис εσχω εεεοс. |

κε Χε πθοσ δεσβί ππεσωπι οτορ δεσγαι ππε-  
ιαβι.

### ΙΗ.

Ι <sup>ε7</sup> <sup>18</sup> Ετασπατ δε πχεπнс επιεκω етκω† ερογ  
δεσταρσαρμι εθροτше πωοτ εεεп. <sup>19</sup> οτορ  
ασι ραρογ πχεοτσαθ πεααγ πας. κε φρεγ-  
†сβω πταεωσι πсωк εφεε ετακше πακ  
ερογ.

<sup>20</sup> Οτορ πεχε πнс πας. κε πιβασор οτοπτοτ  
βηβ εεεατ. οτορ πιρδαλα† πτε τφε οτοп-  
τοτ εεεπотог. Пшпρι δε πθοσ εεφρωεи  
εεεоптеγ εεεπрекχωγ ερογ.

<sup>21</sup> Κεοται δε εβολ θεπ πεφεεεθнтис πεααγ  
πας. κε πασ εεεершшп пни πшорп πташе  
пни πтаθωεс εεпаиωт.

<sup>22</sup> πнс δε πεααγ πας. κε εωσι πсωи. οτορ χδ πι-  
реφεεωοττ εεаротθωεс πποτρεφεεωοττ.

### ΙΘ.

ΙΑ <sup>ε8</sup> <sup>β</sup> <sup>23</sup> Οτορ ετασγαλпи епχοи ατεεωσι πсωγ πχε-

<sup>15</sup> Δεσβί] οτορ δεсβί, BD<sub>1,2,4</sub> ΔEF<sub>2</sub> ΓKL: οτορ εт-  
δεсβί, Hunt 18. χιχ] om. οτορ, BE Hunt 18. δεсχас]   
δεсχас, O. οτορ, 2<sup>o</sup>] +сΔτотс, F<sub>2</sub>\*. δεсτωνс &c.]   
om. οτορ, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> Γ F<sub>2</sub> J Hunt 18: δεсτωотп δε-  
сшеεшшп, N: οτορ παсшеεшшп, imperfect, E<sub>1</sub>. εεεωοτ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. <sup>15</sup> He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. <sup>16</sup> And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. <sup>17</sup> That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

<sup>18</sup> And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. <sup>19</sup> And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' <sup>20</sup> And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' <sup>21</sup> And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' <sup>22</sup> But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

<sup>23</sup> And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. <sup>N<sup>b</sup></sup> L syr<sup>cu</sup> et <sup>soh</sup> &c. <sup>16</sup> om. B\*. ροτρω] om. ΔΕ, F<sub>3</sub>\*. πΔϿ] om. L O<sub>1</sub>\*. εοτον] οτον, A\*. π̄π̄Δ] Δελεων, B<sup>m</sup>. J<sub>1</sub> ends again εβολ] + πε, D<sub>1.2.3.4</sub> E. πCΔXΙ. οτορ οτον] πCΔXΙ πε. οτον ΔΕ, B<sup>m</sup>. ΔϿερφΔθρι] πΔϿερφΔθρι, N. <sup>17</sup> εβολ 1<sup>o</sup>] om. D<sub>1</sub>\*. ἦχε... εβολ 2<sup>o</sup>] om. F<sub>2</sub>\* homeot. ηCΔΙΔC] ΑΒΓΔΕΙΖ: ηCΔηΔC, C &c.: om. ΠΠροφητης, E<sub>1</sub>\*. εϿχω] Ͽ over erasure, A<sup>o</sup>. σι ἦ] σι πελε, D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚ. <sup>18</sup> π̄λεηϿ] cf. Gr. N\*. ΔϿοτΔρCΔρNi] ϿΔϿ &c., F<sub>2</sub>. D<sub>4</sub> ends again <sup>19</sup> ετΔκϿε πΔκ] A\* Γ\*: ετΔκηΔϿε πΔϿ, A<sup>o</sup>: ετεκ- πΔϿε πΔϿ, B &c. <sup>20</sup> ἦτορ] ἦτωρ, Γ E<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> K N. Δε] om. ἦθοϿ, G<sub>1</sub>\*: Δε πελεεφρωει, D<sub>2</sub>. ἦρεκ] ἦρεϿ, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub>\* θ<sup>o</sup> O. <sup>21</sup> κεοτΔι] om. ΔΕ, K\*. πεϿ- ελεθητης] cf. Gr. CL &c. syr<sup>cu</sup> et <sup>utr</sup>: ελεθιτης, N A: ελε- θητης, B. Ͽε ηηι ἦτΔ] om. J<sub>3</sub>. <sup>22</sup> ἦηC Δε] cf. Gr. BCL &c. ἦσω] om. οτορ, N. ελεροτωεεC] ἦτοτωεεC, N. ἦποϿ] ποϿ, D<sub>2.3</sub>\*. <sup>23</sup> πχοι] ACD<sub>1</sub> ΔE<sub>1</sub> Ζ F<sub>2</sub> K L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. <sup>N<sup>b</sup></sup> BC &c.: πχοι, BGD<sub>2.3</sub> E<sub>2</sub> GHΘ J<sub>3</sub> NO, cf. Gr. N\* et<sup>c</sup> L &c.

πεφραδοντης. <sup>24</sup> οτοζ ις οτιπυτ̄ ε̄λεον-  
λεεν ασυωπι ζεν φιολε. ρωστε η̄τε πι-  
ρωιει η̄τοτρωδς̄ ε̄πιχοι.

Ἦθος δε παφ̄ηκοτ̄ πε. <sup>25</sup> οτοζ ατπερσῑ ε̄λεος  
ετχω̄ ε̄λεος. κε̄ πο̄τ̄ παρλεεν̄ τεππατακο.  
<sup>26</sup> οτοζ πεχαφ̄ πωοτ̄. κε̄ εσβεοτ̄ τετεπυολρ  
η̄ρητ̄ παπικοτ̄χῑ η̄παρ̄τ̄.

Τοτε̄ ετασ̄τωπ̄ ασφερεπιτιεαν̄ η̄πιθνοτ̄  
πελε̄ φιολε. οτοζ̄ ασυωπῑ η̄χεοτ̄πυτ̄  
η̄χλεην̄.

<sup>27</sup> Ηιρωιεῑ δε̄ πατερσ̄φηρῑ ετχω̄ ε̄λεος. κε̄ οτ̄  
ασ̄ η̄ρητ̄ πε̄ φαι. κε̄ πιθνοτ̄ πελε̄ φιολε̄ σε-  
σωτελε̄ παφ̄. |

λ

Κ.

IB <sup>28</sup> Οτοζ̄ ετασῑ εληρ̄ ετχωρᾱ η̄τε̄ νερτεςκποσ̄  
ατῑ εβολ̄ ερραφ̄ η̄χεςπατ̄. ερε̄ πιθ̄ πελωοτ̄  
ετπνοτ̄ εβολ̄ ζεν̄ πιεερατ̄. ετρωοτ̄ ελε-  
σ̄ω ρωστε̄ η̄τεσ̄τελε̄ ρλῑ σ̄χελεχολε̄ η̄σῑπι  
εβολ̄ ζεν̄ πιεωιτ̄ ετελεεατ̄.

<sup>29</sup> Οτοζ̄ ρηππε̄ ατωσ̄ εβολ̄ ετχω̄ ε̄λεος. κε̄  
αζοκ̄ πελεαν̄ π̄σ̄ηρῑ ε̄φ̄τ̄. ετακῑ εεπαῑ  
ετακοη̄ ε̄πατε̄ πεπσνοτ̄ σ̄ωπι.

<sup>30</sup> Ηε̄ οτοη̄ οτοζ̄ῑ δε̄ η̄ριρ̄ ετοσ̄ ετοτνοτ̄  
ε̄λεωοτ̄ ετελοη̄. <sup>31</sup> πιθ̄ δε̄ πατ̄τ̄ρο̄ εροφ̄  
πε̄ ετχω̄ ε̄λεος. κε̄ ις̄χε̄ χ̄παρ̄ιτεπ̄ εβολ̄

<sup>24</sup> ις] πε, Ν. η̄τοτρωδς̄] om. η̄τοτ̄, E<sub>1</sub>J<sub>3</sub> Hunt 18 ii: η̄τοτρωεσ̄, ΚΝ: ωλεσ̄, Hunt 18 ii. η̄κοτ̄] επκοτ̄, Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>Γ-ΗΘΚΛΟ: om. πε, Γ. <sup>25</sup> οτοζ̄] A\*B: + ατῑ they came, A<sup>m</sup> &c., cf. Gr. ΝΒ &c. περσῑ] + δε, Β. παρλεεν̄] cf. Gr. L &c.: παρλεετ̄ save me, Θ\*0. τεππατακο] τεπτακο, pres., Β\*: χετεππατακο because we shall perish, F<sub>2</sub>J<sub>3</sub> Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. <sup>26</sup> κε̄] om. εσβε, J<sub>3</sub>. σ̄ωολρ̄] σ̄ωολρ̄, AB\*D<sub>3</sub>\*. ετασ̄τωπ̄] ασ̄τωπ̄, pret. indic., EN: οτοζ̄ ετασ̄ &c., Ν. η̄πιθνοτ̄] ε̄πιθνοτ̄, sing., Γ-LN

walked after him. <sup>24</sup> And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. <sup>25</sup> And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' <sup>26</sup> And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. <sup>27</sup> And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' <sup>28</sup> And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

<sup>29</sup> And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' <sup>30</sup> And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. <sup>31</sup> And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

---

Hunt 18i, cf. Gr. N\* syr<sup>sch</sup> &c. φιολλ] om. οτορ, N. ἰχθυήθη] written over erasure, K. <sup>27</sup> πατερψφηρι] ΔΥ &c., pret., BD<sub>1,2</sub> ΔΕΚ Hunt 18 ii. πιθνοϛ] ΠΙ &c., N. πεεφιολλ σεω- τελλ παϛ] written over erasure, G<sub>2</sub>: σεωτελλ, A: εροϛ, D<sub>2</sub>, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with σεωτελλ. <sup>28</sup> ἵτε] Α Ο Γ Η Θ\* Ο: + ΠΙ, def. artic., ΒΓD<sub>1,2</sub> Δ Ε Ϛ F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K L N. γερτεσηνος] Α Β C<sub>1</sub> ΓD<sub>1,2,3</sub> Δ Ϛ Γ Η Θ Λ Ο, cf. Gr. N° O<sup>3</sup> L &c.: γερτεσηνος, C<sub>2</sub> F<sub>2</sub> G<sub>2</sub>: γερτεζηνος, E: γερτεζηνος, N: γερτεσεος, J<sub>3</sub>. ΔΥ] ΔϜ, K\*. ἰχθυήθη] A: -ἴ, B &c. d. ερεπιϛ] om. ΠΙ, Θ\*: ΠΙϛ, sing., D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* E. ετηνοϛ εβολ δεππεεζαϛ] om. D<sub>1</sub>\*: -εεζαϛ, B &c. εβολ] om. Hunt 18. δεπ] ϛΙ om, D<sub>1,2,3</sub> Δ Ε Κ Hunt 18. <sup>29</sup> οτορ] om. ϛΗΠΠΕ, Ν Ϛ G<sub>2</sub>\*. ΔΥϛ] παϛϛ, imperf., Ν Β Ϛ J<sub>3</sub>. εβολ] + ΠΕ, Ν. ψηρι] A\* Β C<sub>1</sub> Δ E<sub>1</sub>\* Γ Η Θ Κ Ο, cf. Gr. Ν Β C\* L &c.: ἰηϛ ψηρι, Ν C<sub>2</sub>\* ΓD<sub>1,2,3</sub> E<sub>2</sub> Ϛ J<sub>3</sub> L N, cf. Gr. O<sup>3</sup> &c. εεπιδι] εεπιδι, Ν G<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N. ετακοπ] Ν Α Ο Ϛ F<sub>2</sub> Γ Η Θ J<sub>3</sub> L N O, cf. Gr. N\*: εταεεκοπ, ΒΓD<sub>1,2</sub> Δ Ε Κ, cf. Gr. N<sup>b</sup>. πεπσηϛ] πσηϛ, καιροϛ, Β Γ D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> K: πσηϛ, N. <sup>30</sup> οτορϛι] om. οϛ, A: ϛαποτορϛι, Ϛ. ετελοπι] βοσκο- μίον, cf. Gr. X al<sup>2</sup> it (et d) -μίση. <sup>31</sup> εροϛ] om. ΠΕ, Δ F<sub>2</sub>.

οτορπτεп εδουη επιουι ἥριρ. <sup>32</sup> οτορ πε-  
 χαϋ πωου. κε μεδϋε πωτεп. ἥωου δε  
 ετατι εβολ αυϋε πωου εδουη επιεϋατ.

Οτορ ρηππε ις πιορι τηρϋ ἥριρ αυϋε πωου  
 δεп οτοτοι δετεп πιχαχριε εδρηι εφιοε.  
 οτορ αυεου δεп πιεωου.

<sup>33</sup> Ηη δε εθλοπι μεεωου αυφωτ. οτορ ετατ-  
 ϋε πωου ετβακι αυταεωου ερωβ πιβεν  
 πεε εοβε ηη ετε πιθ πεεωου. <sup>34</sup> οτορ  
 ις τβακι τηρϋ δει εβολ ερρεп ἱη̄ς.

Οτορ ετατηατ εροϋ παττ̄ρο εροϋ ριπα  
 ἡτεφουατεβ εβολ δεп ποτβη.

## ΚΑ.

ιγ ὀ<sup>a</sup> Οτορ εταϋαληι επχοι αυι εεηρ. αυι εδουη  
 ετεϋβακι. <sup>2</sup> οτορ ρηππε ετατιπι παϋ  
 ἥουαι εϋηηλ εβολ οτορ εϋητηουτ ριχεп  
 ουδλοχ.

λα Οτορ εταϋατ ἡχεῖη̄ς εποη|παρτ̄ πεχαϋ  
 μεφη ετϋηηλ εβολ. κε κεεποετ̄ παϋηρι  
 πεκποβι σεχη πακ εβολ.

<sup>3</sup> Οτορ ις ραποτοп εβολ δεп πιαθ πεχωου  
 ἥρηι ἥη̄ητοτ. κε φαι χεουα. <sup>4</sup> οτορ ετ-  
 αϋατ ἡχεῖη̄ς εποτεεοκεεκ πεχαϋ. κε εθ-  
 βεου τετεπεεοκεεκ εραηπετρωου δεп  
 πετεпρηт. <sup>5</sup> ου γαρ εθλοτεп εχοс. κε  
 πεκποβι σεχη πακ εβολ. ϋαη εχοс κε τωηκ

οτορптеп] cf. Gr. NB &c. <sup>32</sup> οτορ πεχαϋ] ἥουϋ  
 δε πεχαϋ, B. πωου 1<sup>o</sup>] παϋ, sing., Δ<sub>1</sub>. αυϋε πωου 2<sup>o</sup>]  
 + δεποτοτοι, B. εδουη επιεϋατ] cf. Gr. NBC\* &c.  
 τηρϋ ἥριρ] ἥριρ τηρϋ, H Θ O. δεποτοτοι δε-  
 τεппιχαχριε] om. Hunt 18\*. δετεп] erasure between  
 δε and τ, A<sup>o</sup>. εφιοε] δεпφιοε, D<sub>1</sub>\* Δ: om. οτορ, Δ.  
<sup>33</sup> Ηη δε] ηδε over erasure, A<sup>o</sup>. εθλοπι] ελοπι, E<sub>2</sub>.

into the herd of *swine*.' <sup>32</sup> And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. <sup>33</sup> And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. <sup>34</sup> And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. <sup>2</sup> And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' <sup>3</sup> And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' <sup>4</sup> And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? <sup>5</sup> For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

---

ἄλλωτ] om. ε. ἀφωτ] om. οτορ, Hunt 18. ετ-  
 ἀττρε] ἀττρε, indic., D<sub>1,2,3</sub>E. πωοτ] + εδοτη, D<sub>1,2,3</sub>.  
<sup>34</sup> ασι] om. εβολ, K\*. παττρο] αττρο, pret., BΓ:  
 + πε, Hunt 18. ριπα] cf. Gr. B.

<sup>1</sup> πχοι] AB\*CGD<sub>1</sub>ΔΕΓΚL, cf. Gr. NBC<sup>3</sup>L &c.: πιχοι,  
 τὸ πλοῖον, B<sup>o</sup>D<sub>2,3</sub>F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>NO Hunt 26, cf. Gr. C\* &c. ασι ελεηρ]  
 om. G<sub>2</sub>\*. ασι] ABCEΓ-GHΘJ<sub>3</sub>LNO: οτορ ασι, ΓD<sub>1,2</sub>Δ  
 F<sub>2</sub>K Hunt 26. <sup>2</sup>εταριπι] A\*: παριπι, imperf., A<sup>o</sup>CE-  
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: αριπι, pret., BΓD<sub>1,2</sub>ΔE  
 F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KN, cf. ?Gr. C. οτορ 2<sup>o</sup>] om. D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>2</sub>K Hunt 26. ρι-  
 χερ] εχεπ, Hunt 26. πεκοβι . . . πακ] cf. L &c. σεχη]  
 cf. Gr. NB &c. <sup>3</sup>πικαθ] πκαθ, A\*. φαι] φα, A\*. <sup>4</sup>ετ-  
 ασηπατ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκεκεκ] πεκ &c., 2nd pers.  
 sing., θ\*O. πεχαα] + πωοτ αυτοις, BF<sub>2</sub> Hunt 26, cf. Gr. D &c.  
 πετεργητ] πετεργητ, sing., F<sub>2</sub>\*, but tr. قلوبكم 'your  
 hearts.' <sup>5</sup>εθελοτεπ] ετθελοτεπ, A. χος] om. χε, D<sub>2,3</sub>.  
 πεκοβι] πεκοβι, B\*G<sub>2</sub>\*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N<sup>o</sup>B &c.

οτορ μεωσι. <sup>6</sup> ρινα δε ητετεπελει κε οτοπ  
ητε πωρηι εφρωει ηερωσι ελειτ εχα  
ποβι εβολ ρικεν πικαρι.

Τοτε πεχαρ εφη ετσηνλ εβολ. κε τωπκ ωλι  
επεκβλοχ οτορ μεωσε πακ επεκνη. <sup>7</sup> οτορ  
αφτωπη αφσε παρ επεφνη.

<sup>8</sup> Ετατηατ δε ηχεπιενησ αφερροτ. οτορ ατ-  
τωοτ εφτ φη εταφτερωσι επαρηητ ηπι-  
ρωει.

## ΚΒ.

ΙΔ <sup>α</sup><sub>β</sub> <sup>9</sup> Οτορ αφσιπωοτ εβολ ελειτ ηχειησ αφπατ  
εοτρωει εφρεεσι ρι οττελωπιον. επεφ-  
ραν πε μεατθεοσ. οτορ πεχαρ παρ. κε  
μεωσι ησωι. οτορ αφτωπη αφμεωσι ησωφ.

<sup>οβ</sup><sub>β</sub> <sup>10</sup> Εφροτεβ δε ζεν πηι ησιεωπ. ισ ραπτε-  
λωπησ ατι ατροθβοτ πεε ηησ πεε πεφ-  
μεαθηησ.

<sup>11</sup> Οτορ ετατηατ ηχεπιφαρισεοσ πατχω εμεοσ  
ηπεφμεαθηησ. κε εθεοτ πετεπεφτςβω  
φοτωε πεε πιτελωπησ πεε πιρεφερποβι.

λβ <sup>ογ</sup><sub>β</sub> <sup>12</sup> Εταφσωτεε δε ηχειησ πε|χαρ πωοτ. κε ηη  
ετχορ σεερχηια απ επισηπι. αλλα ηη  
εθεοκρ. <sup>13</sup> μεωσε πωτεπ δε αριεει κε

οτορ μεωσι] but Gr. N\* om. και. <sup>6</sup> ρινα] om. δε, ΒΓΔ<sub>1</sub>  
Ε<sub>2</sub> Γ J<sub>3</sub> KL Hunt 18, 26. ελει] cf. Gr. NB &c. οτοπ ητε]  
οτοπτε, ΓΕ<sub>1</sub>\* G. ηερωσι] εερωσι, ΓΔ<sub>2</sub>: ηοτερ &c.,  
F<sub>2</sub><sup>ο</sup> J<sub>3</sub>. πικαρι] πικαρι, Β\* C<sub>1</sub> D<sub>1</sub> ΔΕΚ. βλοχ] om. οτορ,  
Ε Hunt 26. πεφνη, Α. <sup>7</sup> αφτωπη] -τωπ, Α\*. <sup>8</sup> ηχε-  
πιενη] επιενη, object of πατ, Ο. αφερροτ οτορ]  
cf. Gr. NB D &c.: E<sub>1</sub> has gloss 'قفطى و خافوا اليوناني و تعجبوا  
Coptic, and they feared; Greek, and they wondered.' αττωοτ] πατ &c., imperf.,  
D<sub>1</sub> Δ FKN Hunt 26. εφτ] εφτ, Γ. φερωσι] φ επι-  
ερωσι, F<sub>1</sub><sup>ο</sup>. <sup>9</sup> οτορ αφσιπωοτ] Α Δ<sub>2</sub> Ε<sub>1</sub> F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N: φσι-  
πωοτ, N: εφσιπωοτ, partic., Β C<sub>1</sub> Γ Δ<sub>1,2,3</sub> Δ Ε<sub>2</sub> F<sub>1</sub> Γ G H Θ K L O,

F<sub>1</sub> begins  
again

walk?" <sup>6</sup> But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth; then he said to him who was paralysed: 'Rise, take up thy bed, and go to thy house.' <sup>7</sup> And he arose, he went to his house. <sup>8</sup> And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority thus to [the] men.

<sup>9</sup> And Jesus passed from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name is Matthew; and he said to him: 'Walk after me.' And he arose, he walked after him. <sup>10</sup> And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans came, they sat down to meat with Jesus and his disciples. <sup>11</sup> And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' <sup>12</sup> But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. <sup>13</sup> But go, learn what it

παράγων, but tr. of L واجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. εβολ  
εεεεεεεε, N, cf. Gr. N\* L. ΙΗΣ] ΠΟΣ the Lord, N. Τελω-  
νιον] Τελονιον, A Δ G<sub>1,2</sub><sup>o</sup>. πε εεεεεεεε] A<sup>o</sup> &c.: πε  
εεεεεεεε, A\*: εεεεεεεε, Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf.? Gr. NB\* D. εεεεεεεε]  
εεεεεε, A, cf. Gr. BC &c. <sup>10</sup> εεεεεεεε] BCD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub><sup>o</sup>.J<sub>3</sub>: εεεεεεεε  
εεεεεεεε, AΓD<sub>2,3</sub>ΔE<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>\*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: εεεεεεεε  
εεεεεεεε, N. πρεεεεεεε] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic  
only.' IC] + εεεεεεεε πρεεεεεεεε πεεεε, A<sup>m</sup> &c., cf. Gr.  
C al 2 aeth. εεεε] om. Hunt 26, cf. Gr. N\* al pauc a. <sup>11</sup> εεεεεε] <sup>J<sub>1</sub> begins</sup>  
but δε Gr. D. πεεεεεεεε] εεεεεεεε, cf. Gr. NBCL &c.  
εεεεεεεε, A. πεεεεεεεε] cf. Gr. C\* I. al:  
εεεεεεεε, partic., ΓΘJO: εεεεεε, Hunt 18\*. τεεεεεεε  
πεεεεεεεε] τεεεεεεε, A: gloss of E<sub>1</sub> notices the  
Coptic inversion 'sinners and publicans.' <sup>12</sup> πρεεεεεεε] cf. Gr. OE &c.  
πεεεεεεε] αεεεεεεε, cf. Gr. C<sup>3</sup> L &c. πεεεεεεεε] AΓD<sub>1,2</sub>ΔF<sub>2</sub>JKN:  
πεεεε, BCEΓ-F<sub>1</sub>GHΘLO Hunt 18. χρεεεε] χρεεεε, A. >εεεε  
εεεεεεεε ΔN, D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1,2</sub><sup>o</sup>FK Hunt 18, 26. πεεεεεεεε] BΓ  
D<sub>1,2,3</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub><sup>o</sup>N: πεεεε, AJ<sub>1</sub>: πεεεε, G<sub>2</sub>: πεεεε, CEΓ-G<sub>1</sub>HΘLO  
Hunt 18: πεεεε, Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>.J<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K. <sup>13</sup> πεεεεεε] om. ΔE, NE F<sub>1</sub>\* J.  
εεεε] om. Δρεεεεεε, Γ.



οὐ πε. οὐπαι πεφοτασϋ οτορ, ἵοτϋοτϋω-  
οτϋι ΔΠ. ΠΕΤΔΙΙ ΓΑΡ ΔΠ ΘΑΔΡΕΛ ΠΙΘΕΝΙ  
ἀλλὰ πηρερποβι.

(<sup>οδ</sup>/<sub>β</sub>) <sup>14</sup> Τότε Δτι ραροϋ ἵχεπιελεθῆτης ἵτε ιωΔΠ-  
νης ετχω ἔελεος. χε εθεοτ ΔΠΟΠ ΠΕΛ  
πιφδρισεος τεπερπκηστετιπ ἵρΔΠεληϋ. πεκ-  
ελεθῆτης Δε ἵθωοτ σεερπκηστετιπ ΔΠ.

<sup>15</sup> Οτορ πεχε ἱης πωοτ. χε ελη οτοπ ϋχοε  
ἵπικϋηρι ἵτε πιπατϋελετ εεργηβι. ρωσ  
εϋπελεωοτ ἵχεπιπατϋελετ. σεηοτ Δε  
ἵχερΔπεροοτ εϋωπ ΔτϋΔΠωλι ἔπιπατ-  
ϋελετ εβολ ραρωοτ τοτε ετεερπκηστετιπ.

<sup>16</sup> Ὑπαρε ρλι ελ οττωις ἔβερι ἵτεϋρῖτς εοτ-  
φελχι ἵρβος. ϋΔσωλι ΓΑΡ ἔπεσεεορ εβολ  
ρῖ πιρβος οτορ ϋΔρε οτφωθ ϋωπι ἵροτο.

<sup>17</sup> ΟτΔε ἔπατῖρι ηρπ ἔβερι εΔσκος ἵΔΠΔς.  
ἔελεοπ ϋΔρε πιΔσκος φωθ οτορ ϋΔρε πιηρπ  
φωπ εβολ οτορ ϋΔρε πιΔσκος τακο. Ἀλλὰ  
ϋΔτῖρι ηρπ ἔβερι εΔσκος ἔβερι οτορ  
ϋΔτῖρι ἵποτερηοτ.

## ΚΓ.

ΙΕ <sup>οδ</sup>/<sub>β</sub> <sup>18</sup> ΗΔι Δε εϋχω ἔελεωοτ. ις οταρχωπ Δτι Δϋ-  
οτϋωϋτ ἔελεοϋ εϋχω ἔελεος. χε Δ ταϋερι

D<sub>1</sub> begins  
again

πε†] πε†πα, Η<sub>2</sub>. οτασϋϋ] om. οτορ, F. ἵοτϋοτϋ-  
ϋωοτϋι] οτ &c., ΝΔ<sub>2</sub>Κ: ϋοτ &c., Δ<sub>1</sub>\*. ΔΠ] + ΠΕ, D<sub>1.2.3.4</sub> E<sub>2</sub>.  
ΠΕΤΔΙΙ] perf. ii neg.: ΠΕΕΤΔΙΙ, Α Δ<sub>1</sub><sup>ο</sup>. 2.3.4: ΠΗΕΤΔΙΙ, D<sub>1</sub>\*.  
ΓΑΡ] om. ΔΠ, Ν. ΘΑΔΡΕΛ] + ἵ, F<sub>2</sub>. ρεϋερποβι] cf. Gr.  
ΝΒΔ &c.: ΕΥΛΕΕΤΔΠΟΙΔ to repentance, ΝΓΕ<sub>2</sub>Γ-Γ<sub>2</sub><sup>m</sup> Η<sub>1</sub><sup>m</sup> ΘJLO

R 14-17

Hunt 18<sup>ο</sup>, 26. <sup>14</sup> ραροϋ] ρΔἱης, F<sub>1.2</sub>\* Hunt 26, obs. Gr. X go  
om. αὐτῷ & κ<sup>scr</sup> post λεγ. ετχω ἔελεος] πεχωοτ παϋ,  
B. ΠΗΤΕΤΙΠ 1<sup>ο</sup>, Α\*. ἵρΔΠεληϋ πεκελεθῆτης]  
ἵρΔ|πεκελεθῆτης, Α\*, εληϋ is written in the margin, cf.  
Gr. Ν\* Β 27. 71. g<sup>scr</sup>. Δε] om. Ν. σεερ &c.] ἵσεερ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ <sup>14</sup> Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’ <sup>15</sup> And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. <sup>16</sup> No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. <sup>17</sup> Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

<sup>18</sup> And (as he is) saying these (things), lo, a ruler came, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

---

<sup>15</sup> οτορ] om. B. εη] om. Hunt 26: +τι, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ηπισηρι] ητεπισηρι, ε KN: ηπεπισηρι, weak artic., η. ητεπισατσηλετ] εηπι &c., K Hunt 18. πισατσηλετ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E<sub>1</sub> notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ εερρηδι] ερηδι, F<sub>1</sub>\* ε: ερηκτετιπ, η Hunt 26, cf. Gr. D 61\* &c. ρωσ] η F: ροσ, A &c.: ροσπ, B. ραπεροοτ] but Gr. D\* 59. 61 al ημεραι. εσηπ] +δε, O. ετεερηκτετιπ] ετερ &c., FJ<sub>3</sub>. <sup>16</sup> ρλι] cf. Gr. Vd<sup>acr</sup> p<sup>acr</sup> syr<sup>sch</sup> arm aeth: +δε, Γ D<sub>L2</sub> Δ E F<sub>1</sub>\* R. ηρβος] ηρβωσ, F<sub>1</sub> H O: +ηπαδσ, A<sup>m</sup> Γ D<sub>3</sub><sup>m</sup> Δ<sub>1</sub><sup>m</sup>. 2 Θ J N O. εβολ ρι] εβολ ρα, D<sub>2</sub>. πιρβος] +ηπαδσ, L, cf. Gr. L\* c q Hier<sup>cod</sup>. <sup>17</sup> πιρηπ] B &c.: πιρηπ, A CGN. φση] φση, A. ψαρε... τακο] cf. Gr. η B &c. ἀπόλυται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ψατρη] εψατρη, D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub> K N: ψαττ, η. <sup>18</sup> παδι δε] cf. Gr. L al<sup>3</sup>. εεεωοτ] om. αὐτοῖς, cf. Gr. 1. al<sup>10</sup> fere. ισ οταρχωπ] ιε οτ &c., A\*. δφι] cf. Gr. min, ελθών: +ρδ-ροφ, C<sub>1</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. η\* 13. 157. al, προσελθών. δφουωψτ] εφουωψτ, partic., E<sub>1</sub> K<sup>c</sup>. εφχω εεεος] om. K. χε] cf. Gr. B C L &c.

ελοσ †ποσ. ἀλλὰ αλεοσ χα τεκχιχ ριχωσ  
οτοσ εσεωπθ.

- 19 Οτοσ αψτωπη  $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$  αψελοσι  $\bar{\eta}\psi\omega\psi$  πεε  
πεψελεθητης. 20 οτοσ ισ οτςριει ερε πεσ  
σποψ ψατ | εβολ θαροσ  $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}$ ροεπι. ασι  
εβολ σαφαροσ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\psi$  ασβι πεε πψτα†  
πτε πεψρβοσ. 21 ασχω γαρ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\psi$   $\bar{\eta}\theta\rho\eta\eta$   
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\varsigma$ . χε ελοποσ αψαπσβι πεε πψτα†  
πτε πεψρβοσ †παπορεε.  
22  $\bar{\eta}\eta\varsigma$  δε εταψφοπηρψ οτοσ εταψπατ εροσ πε-  
χαψ. χε χεεποε† ταψερι. πεπαρ† πε-  
ταψπαρει. οτοσ ασοτχαι  $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\varsigma\rho\eta\eta$   
ισχεπ †οτοποσ ετεεεεεατ.  
23 Οτοσ εταψι  $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$  εθοτη επηι  $\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ πιαρχωπ  
αψπατ επηρεψχωοσι πεε πιεκψ εψψτερ-  
θωρ. 24 παψχω γαρ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\psi$ . χε αεωπι  
εβολ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\tau$ .  $\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ πεσελοσ γαρ  $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\alpha\lambda\omega\tau$   
ἀλλὰ ασπκοτ. οτοσ πατσωβι  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\psi$  πε.  
25 Ζοτε δε εταψρι πιεκψ εβολ αψψε παψ  
εθοτη αψαελοπι πτεςχιχ. οτοσ αστωπς  
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\alpha\lambda\omega\tau$ . 26 οτοσ α τεσσεη ψε πασ εβολ  
ριχεπ πικαρρι τηρψ ετεεεεεατ.

## ΚΛ.

- 12 <sup>οε</sup> 27 Οτοσ εψηποσ εβολ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$  ατελοσι  
 $\bar{\eta}\psi\omega\psi$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon$   $\bar{\nu}$  ετωψ εβολ ετχω  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\psi$ .  
χε παι παπ πψηρι  $\bar{\eta}\delta\alpha\tau\iota\delta$ .

†ποσ] om. ἀλλὰ. ριχωσ] εχῶς, O<sub>2</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F J:  
om. K. 19 αψελοσι  $\bar{\eta}\psi\omega\psi$ ] cf. Gr. BL &c. 20 πεσσοψ]  
Α Γ°: πισποψ, Β Κ Ε: πσποψ, C &c. ασβι] πασβι, Α.  
ρβοσ] ρβωσ, Α Γ Γ ς Η Θ Κ Λ Ν Ο. 21 ασχω γαρ] πασ-  
χω, Β &c.: om. Γ Δ ρ, D<sub>1</sub>\* J: + πε, all except Α Β. πψτα†]  
πψτα†, Κ. 22  $\bar{\eta}\eta\varsigma$  δε] cf. Gr. N<sup>b</sup> Β C &c. εταψφοπη-  
ρψ] cf. Gr. N B D &c. στραφεισ. πεχαψ] + πασ, Β Ε<sub>1</sub> F J<sub>1,2,3</sub> N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' <sup>19</sup> And Jesus arose, he walked after him and his disciples. <sup>20</sup> And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: <sup>21</sup> for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' <sup>22</sup> But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. <sup>23</sup> And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. <sup>24</sup> [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. <sup>25</sup> But when he (had) put forth the multitude, he went in, he laid hold on her hand, and the child arose. <sup>26</sup> And her fame went out over all that land.

<sup>27</sup> And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om.  $\chi\epsilon$ ,  $F_1^*$ .  $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$ ] but Gr. without possessive.  $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\rho\alpha\iota$ ]  $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$  &c.,  $D_2\text{ }3\text{ }4$   $F_1$ :  $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$  &c.,  $F_2$ . <sup>23</sup>  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ ]  $\alpha\psi\iota$ , pret.,  $G_2^*\text{ }3$ .  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\iota$ ] om.  $D_4^*K$ .  $\pi\iota\rho\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\omicron\upsilon\iota$ ]  $\pi\iota$  &c.,  $F_1$ , obs. Gr.  $\Delta$  om.  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ .  $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$ ]  $\Delta\text{ }C\text{ }G$   $\epsilon\text{-}G\text{ }H\text{ }E\text{ }J_3L$ :  $\epsilon\psi\psi\theta\epsilon\rho\omega\rho$ ,  $BD_{1.2}3^c\text{ }4\Delta_1E_1KN$ :  $\text{-}\psi\theta\epsilon\omicron\rho\tau\epsilon\rho$ ,  $\bar{\Delta}_2F_{1.2}$ , absolute forms:  $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$ ,  $O$ . <sup>24</sup>  $\pi\alpha\psi\chi\omega$ ] cf. Gr.  $NBD$  &c.  $\tau\alpha\rho$ ] om.  $BD_{1.2}\Delta_{1.2}^cE_1F_1^*J_1^*\text{ }3K$ ; tr. of  $E_1$  has  $\text{لَا}$  inferential particle and pret.  $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ] +  $\pi\epsilon$ ,  $\theta LO$ .  $\alpha\text{-}\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$ ]  $\epsilon\sigma\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$ , pres. partic.,  $K$ . <sup>25</sup>  $\rho\omicron\tau\epsilon\alpha\epsilon$ ]  $\rho\omicron\tau\epsilon\omicron\upsilon\eta$ ,  $E_2^c$ : om.  $\alpha\epsilon$ ,  $N$ .  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ ]  $A\text{ }D_{1.3}4\Delta_{1.2}^c\text{-}FG_2^*H$   $J_1O$ :  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ , plur. and usual for expressing passive,  $BC\text{ }G\text{ }D_2\Delta_1G_{1.2}^c\text{ }H\text{ }K\text{ }L\text{ }N$ , cf. Gr.  $\epsilon\lambda\epsilon\beta\lambda\eta\theta\eta$ .  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\iota$ ] om.  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta$ ,  $D_4^*$ , cf. Gr.  $D$  &c.  $\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$ . <sup>26</sup>  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\eta$ ] cf. Gr.  $N\text{ }C$  &c.  $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ :  $\tau\sigma\alpha\eta$  the fame,  $F_2^*G_2^*$ , obs. Gr.  $B\text{ }L$  &c.  $\alpha\upsilon\tau\eta$ ;  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\eta$  her fame, and  $\tau\alpha\iota\sigma\alpha\eta$  this fame, are easily confused:  $\tau\epsilon\psi\alpha\eta$  his fame,  $B$ , cf. Gr.  $D$   $\gamma\iota$ . 435.  $g^{scr}$  al<sup>2</sup>  $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ .  $\rho\iota\chi\epsilon\eta$ ]  $\epsilon\chi\epsilon\eta$ ,  $D_3^?E_1$ :  $\delta\epsilon\eta$ ,  $D_{1.2}\Delta K$ .  $\pi\iota\kappa\alpha\psi\iota$ ]  $\pi\kappa\alpha\psi\iota$ ,  $B^*F_1G_2^c\text{ }H$ . <sup>27</sup>  $\bar{\eta}\kappa\omega\psi$ ] cf. Gr.  $N\text{ }C\text{ }L$  &c.; original reading of  $\Gamma$  is uncertain,  $\kappa\omega\psi$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$  being written over erasure.  $\pi\psi\eta\rho\iota$ ]  $\pi\psi\eta\rho$ ,  $A$ .  $\bar{\eta}\delta\alpha\tau\iota\delta$ ]  $\bar{\eta}\delta\delta\delta$ ,  $F_2$ .

- <sup>28</sup> Ἐτασι δε εἶπον ἐπὶ αὐτὸν ὅτι ῥαροὺ ἵκεν-  
βηλλετ ὅτος πεχε ἰη̅ς πωου. κε τετεπ-  
παρτ̅ κε ὅτον ψυχοε ἄλλοι εερ φαι πε-  
χωου παρ̅ κε σε πεπο̅.
- <sup>29</sup> Τότε αὐτὸν πεε ποτβαλ ερχω ἄλλοε κε  
κατα πετεππαρτ̅ εσεψωπι πωτεπ. <sup>30</sup> ὅτος  
αὐτοτων ἵκεποτβαλ.
- Ὅτος αὐρορρεπ πωου ἵκεῖη̅ς ερχω ἄλλοε.  
κε ἀπατ̅ ἀπεπερε | ῥλι εεε. <sup>31</sup> ἰῶου δε  
ετατι εβολ ατσερ τεψεεη εβολ ῥεπ  
πικαρι τηρ̅ ετεεεεατ̅.

## ΚΕ.

- ΙΗ <sup>32</sup> Ἐρηνοτ̅ δε εβολ ἄλλεατ̅ ῥηππε αὐτιπὶ παρ̅  
ἰοτεβο εοτοπ οτδεεωπ πεεατ̅. <sup>33</sup> ὅτος  
ετατ̅ πιεεωπ εβολ ατσαχι ἵκεπεβο.
- Ὅτος πατερψφηρι ἵκεπιεη̅ς ετχω ἄλλοε.  
κε ἄπε ῥλι ὅτορ̅ επετ̅ ἀπαρη̅ ῥεπ  
πῖτ̅. <sup>34</sup> πιφαρσεεε δε πατχω ἄλλοε. κε  
ῥεπ παρχωπ ἴτε πιεεωπ ατ̅ιοτι ἵπι-  
δεεωπ εβολ.
- <sup>35</sup> Ὅτος παρ̅κωτ̅ πε ἵκεῖη̅ς ἐπιβακι τηροτ̅ πεε  
πιτ̅εε. ετ̅εβω ἵρρη ῥεπ ποτ̅επατ̅ωτ̅η.  
ὅτος ετ̅ιωψ̅ ἀπιετατ̅ελιοπ ἴτε τ̅εε-  
τοτρο. ὅτος ετ̅εφ̅ετ̅ρι εψωπι πιεπ πεε  
ιαβι πιεπ.

## ΚΣ.

- <sup>36</sup> Ἐτατ̅πατ̅ δε ἐπιεη̅ς ατ̅επ̅ρη̅τ̅ ῥαρ̅ωτ̅.  
κε πατ̅σορεε ὅτος πατ̅ροη̅π ἄφρη̅τ̅ ἵρ̅απ-  
εσωτ̅ ἄλλοπτοτ̅ ἀαπεεωτ̅.

<sup>28</sup> ἵκενβηλλετ] but Gr. N\* D &c. οἱ δύο τυφλοί. ὅτον  
ψυχοε ἄλλοι εερφαι] cf. Gr. O\* δύναμι ποιῆσαι τοῦτο, B q  
τοῦτο δύναμι ποιῆσαι. πεχωου παρ̅ κεσε πεπο̅] om. παρ̅,  
J<sub>3</sub>: om. κε, B\*; tr. of E<sub>1</sub> has فقال له نعم 'so they said to him yes,'  
and gloss يأسيدنا قبطي 'Coptic, our lord.' <sup>31</sup> Ἐτατι] αὐτι, E<sub>2</sub>?

<sup>28</sup> And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, our Lord.'

<sup>29</sup> Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' <sup>30</sup> And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' <sup>31</sup> But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

<sup>32</sup> And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. <sup>33</sup> And (he) having cast out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' <sup>34</sup> But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. <sup>35</sup> And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

<sup>36</sup> But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

---

ΠΙΚΑΘΙ ΤΗΡΑ] but Gr. N\* om. ἀλη: ΠΙΚΑΘΙ &c., Δ F K N.  
<sup>32</sup> om. ἀβρωπον, cf. Gr. NB. ΠΕΛΕΔΑ] ΠΑΔΑ, C<sub>1</sub>\*? om. ΠΕΛΕΔΑ  
<sup>33</sup> ΟΥΤΟΣ ΕΤΑΔΑΡΑΠΙΔΕΛΛΑΝ, J<sub>1</sub>\* homeot. ΔΑΔΑΧΙ] ΕΥ-  
 ΔΑΧΙ, partic., C<sub>1</sub>. ΠΑΤΕΡΩΦΗΡΙ] ΠΑΔΑ &c., sing., B: ΔΤ &c.,  
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΛΕΝΑ] ΠΙΛΕΝΑ, sing., BN. ΕΥΧΩ, sing., N.  
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >επαίρη† επερ, B. <sup>34</sup> ΠΑΡ-  
 ΧΩΝ ΠΤΕΠΙΔΕΛΛΑΝ] +εβολ, D<sub>2,3</sub>, cf.? b g<sup>1,2</sup> h gat belzebul.  
 ΔΑΔΑΙΟΥ] om. G<sub>1</sub>\*: ΠΑΔΑΙΟΥ, imperf., K N. <sup>35</sup> ΠΑΔΑ-  
 ΚΩ†] ΔΑ &c., pret., F. ΠΕΛΕΠΙ†ΕΙ] ΠΕΛΕ†ΕΙ, J\* L.  
 ΠΟΥΤΑΠΑΓΩΓΗ] ΠΙΣΤΑΠΑΓΩΓΗ, B<sup>c</sup>: ΟΥΤΑΠΑΓΩΓΗ,  
 F\*? G<sub>2</sub>. ΟΥΤΟΣ ΕΥΔΑΙΩΝ] E, cf. Gr. N\*. ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ]  
 ΠΑΙ &c., this gospel, E<sub>2</sub>. ΟΥΤΟΣ ΕΥΕΡΦΑΘΡΙ] om. ΟΥΤΟΣ, E:  
 ΔΕΡ &c., A\*? J<sub>1</sub>\*: ΕΥΕΡ &c., F G<sub>2</sub>. ΠΕΛΙΔΑΒΙ ΠΙΒΕΝ]  
 cf. Gr. N<sup>b</sup> BC\* D &c.: gloss of D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> has في الرومي التي في الشعب 'in the  
 Greek, which was among the people,' cf. Gr. N\* C<sup>3</sup> L &c. <sup>30</sup> ΕΤΑΔΑ-  
 ΠΑΤ] ΟΥΤΟΣ ΕΤΑΔΑΠΑΤ, C<sub>2</sub>. ΕΠΙΛΕΝΑ] ΠΠΙΛΕΝΑ, J<sub>3</sub>.  
 ΠΑΤΑΡΟΡΕΛ] ΑΒΟΓΔ<sub>1,3,4</sub>\* Γ: -ορελ, B: +ΠΕ, all except

<sup>σθ</sup><sub>ε</sub> 37 Τότε περαυ ἡπεφραδθης. κε πωσθ̄ μεν  
οτηυτ̄ πε περγατης δε ραπκοτηι πε.

38 Τωβρ οτη̄ ε̄πο̄ς̄ ε̄πιωσθ̄. ριπᾱ ἡτεφταονο  
ἡραπεργατης εβολ̄ επεφωσθ̄.

10 <sup>οθ</sup><sub>β</sub> 1 Οτορ̄ εταφμεοντ̄ επιβ̄̄ ε̄ελεθθης̄ αφ̄τερ-  
υιυῑ πωοῡ εχεπ̄ πιπ̄ᾱ ἡκακαθαρτον̄ ρωστε  
εριτοτ̄ εβολ̄. οτορ̄ εερφαθ̄ρῑ εϋωπῑ πιθεν̄  
πεε̄ ιαβῑ πιθεν̄. 2 Φραπ̄ δε̄ ε̄πιβ̄̄ ἡαποσ-  
τολος̄ παῑ πε.

Πιροτιτ̄ πε̄ σιλωπ̄ φη̄ ετοτεοντ̄̄ εροϋ̄ κε  
λε̄ πετροс. πεε̄ | απαρεас̄ πεφсон. ιακωβος̄  
πυηρῑ ἡζεβεδεос. πεε̄ ιωαννης̄ πεφсон.  
3 φιλιππος. πεε̄ βαρθολομеес. θωмас.  
πεε̄ ματθеос̄ πιτελωνης̄. ιακωβος̄ πυηρῑ  
ἡαλφεос. πεε̄ θαδδеес. 4 σιλωπ̄ πιχαπα-  
πεос. πεε̄ ιουδαс̄ πιскарιωτης̄ φη̄. εθπα-  
τηιϋ.

<sup>πα</sup><sub>ι</sub> 5 Πιιβ̄̄ αφοτορπον̄ ἡχεῑнс̄ εαφροηρεп̄ πωοῡ  
εφχω̄ ε̄ελεос. κε̄ ε̄περϋε̄ εφελωιτ̄ ἡπι-  
εθпос. οταε̄ ε̄περϋε̄ εθ̄οτη̄ εβακῑ ἡτε  
πιсаλαριτης̄.

6 Ύαϋε̄ πωτεп̄ δε̄ ε̄εαλλон̄ εραπεсωοῡ εт-

A\*: -σωρεε, D<sub>2,4</sub>\* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, εκκελυμένοι. πατροχπ] ABCD<sub>1,2,3</sub> Δ E<sub>1</sub> Γ FGK: -ρωχπ, Γ D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> H Θ J L N O: +πε, B; either the correct qualitative form does not require πε, or πε has disappeared because of final π. σωρεε, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ροχπ); and the absolute form would seem to require πε. ε̄εφρητ̄] cf. Gr. C D F L M &c. ωс. 38 ριπᾱ] om. J<sub>3</sub>: ροπωс, E<sub>2</sub>. επεφωсθ̄] ε̄επ̄ &c., Δ<sub>2</sub>.

1 πιιβ̄] πεφιβ̄, B &c. εχεп̄] ερηп̄ ριχεν, B. ρω-  
στε̄ εριτοτ̄] ρωсде, AD<sub>2,4</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> H Θ K N O: ριπᾱ ἡсе-  
J<sub>1</sub> ends again ριτοτ̄, B<sup>o</sup>; original reading of B appears to have been ρωсτε.  
2 ε̄επιιβ̄] om. Π I, H. παῑ πε] cf. Gr. L al<sup>30</sup> fere, ε̄ισιν. σιλωπ̄]  
сτωπ̄, A: σιλωп̄, F<sub>1</sub>\*? πεε̄πεε̄ε̄απαρεас, A:

tered as sheep not having a shepherd. <sup>37</sup> Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. <sup>38</sup> Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. <sup>1</sup> And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. <sup>2</sup> Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). <sup>5</sup> These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. <sup>6</sup> But go

ἀπάρεος, E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. ἰακωβός] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> Ο<sup>ο</sup> Δ<sup>ο</sup> L &c. ζεβε-  
 δεος] ζεβεττεος, A J<sub>3</sub>. <sup>3</sup> θωμμάς] om. D<sub>2</sub>, cf.? Gr. M III.  
 πωτρη ἰαλφεος πελλοθδδδεος] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> Β 17. 124. &c.:  
 πεθδδδεος, A: πελλοθδδδεος, B\*? -τδδθεος, B<sup>ο</sup>:  
 θδδδεος, written with red, C<sub>1</sub>: θδτδεος, K: tr. of D<sub>1</sub> has  
 ثاداس thaddâs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is  
 called:' gloss of E<sub>1</sub> has اليوناني ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Greek, and  
 labâ who is called thaddâs,' cf. Gr. C<sup>2</sup> L &c.: gloss of C<sub>2</sub> has العربي  
 ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Arabic, and labâ who is called thaddâs:' gloss of C<sup>2</sup>  
 has زيد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'  
<sup>4</sup> χανανεος] A B<sup>ο</sup> C G<sub>1</sub>\* K, cf. Gr. D &c.: κανανεος, Γ &c.:  
 cf. Gr. B C L &c.: χανανος, B\*? ἰουδας] written with red, C<sub>1</sub>:  
 ἰωτδς, A. Π] Δ Β Γ\* D<sub>4</sub>° Δ<sub>2</sub> F G<sub>2,3</sub> J<sub>3</sub> K, cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> Ο<sup>ο</sup> L &c.: ΠΙ, δ,  
 C D<sub>1,2,3,4</sub>\*? Δ<sub>1</sub> Ε Γ<sup>ο</sup> G<sub>1</sub> Η Θ L N O, cf. Gr. Ν\* B L &c. φη εθπατρης]  
 φη επδσπατρης who was to betray him, B D<sub>1,3,4</sub> Δ<sub>1,2</sub>° E<sub>2</sub>: φη  
 επατρης, D<sub>2</sub>. <sup>5</sup> πῖπ] A\* E<sub>1</sub>: παῖπ, A<sup>ο</sup> &c., cf. Gr. τοῦτους.  
 εδσρονρον] εδσρονρον, pret., G<sub>2,3</sub> Η Θ. ἰππεθος]  
 Α C E<sub>1</sub>\* Γ G H L N: ἰτεπι &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> F Θ K O: εθπος,  
 +εθολ, G. εθπος οτδε] εθπος οτορ, F<sub>1</sub>. <sup>6</sup> πωτεπ]  
 om. Δ Ε, B, cf. τι\* al ΟΥΓ<sup>ε</sup> απ<sup>ε</sup> 300. ερδπεσωωτ] ερδπεσωωτ  
 to the sheep, Ν B C<sub>1,2</sub> &c., except H<sub>2</sub> ερδπεσωωτ, and C<sub>1</sub>\* ερ-  
 πεσωωτ.



<sup>πβ</sup>  
β

σωρεε ἢ τε πνι εἰπῖσλ. ἑρετεπελοωι δε  
 ριωωι ερετεπκω εεεοσ. κε δεδωπτ ἦχετ-  
 μετοτρο ἦτεπιφνοτι.

<sup>8</sup> Πη ετσωπι ἀριφάθρι ερωοτ. πιρεφειωοττ  
 εετοτοποσοτ. πικακσερτ εετοτθωοτ. πι-  
 δεεωπ ριτοτ εβολ. Δρετεπβι ἦχιπκν.  
 εοι ἦχιπκν.

<sup>9</sup> Ὅπερ χα ποτθ πωτεπ οταε ρατ οταε  
 ροεετ θεν πετεπελοοθ. <sup>10</sup> οταε πηρα  
 πωτεπ ρι φλωιτ. οταε ψοηκ σποττ οταε  
 θωοτι οταε ψβωτ. πιεργατκσ γαρ φεε-  
 πωα ἦτεφθρε.

<sup>πγ</sup>  
β

<sup>11</sup> Ἰβδακι δε ετετεππαωε πωτεπ εθονη εροσ  
 ιε πιτλει. ψπι ἦθηκσ κε πηε πετεεπωα.  
 οτορ, ψωπι εεεεατ ψατετεπι εβολ εεεεατ.

λδ

<sup>πδ</sup>  
ε

<sup>12</sup> Ἐρετεππαωε πωτεπ δε εθονη επινη εε-  
 ταεεεοττ παφ. <sup>13</sup> οτορ, εψωπ εεπ επινη  
 εἰπωα ἦτετεπρηνη ησει εχωφ. εψωπ δε  
 φεεπωα ἀπ ἦτετεπρηνη ησεκοτσ ερωτεπ.

<sup>πε</sup>  
β

<sup>14</sup> Οτορ φη ετεπφπαωεπ οηποτ εροφ ἀπ οτορ  
 ετεπφπαωτεεε ἦσα πετεπσαχι. ερετεπ-  
 ηνοτ εβολ θεν πνι ιε Ἰβδακι ετεεεεεατ  
 ιε πιτλει. περ ψωωιωι ἦτε πετεπβαλατχ  
 εβολ.

<sup>15</sup> Δεηνη Ἰχω εεεοσ. κε ετετφασο επκαρζι ἦσο-

ετσωρεε] Α Γ Ε Φ Η Θ Λ Ν Ο : -σωρεε, BCD<sub>1,2</sub> Δ Γ- G J<sub>3</sub> K.  
<sup>7</sup> χε] cf. Gr. Ν C D L. <sup>8</sup> ΠΗ ΕΤΣΩΠΙ] ΠΕΤ &c., E<sub>1</sub>. ΠΙ-  
 ΡΕΦΕΩΟΤΤ ΕΕΤΟΤΠΟСОТ] cf. Gr. Ν\* BC\* D &c.: ΟΤΟΡ  
 ΠΙΡΕΦΕΩΟΤΤ &c., D<sub>1,2,3,4</sub> EF: but om. C<sup>3</sup> L &c.: verse tabu-  
 lated, H<sub>1</sub>; Π of ΠΙ marginal throughout, C<sub>2</sub>; Π of ΠΙ larger letter, but  
 not reddened. <sup>9</sup> ΠΕΤΕΠΕΛΟΟΘ] ΠΕΤΕΠ &c., sing., F.  
<sup>10</sup> ΡΙΦΛΩΙΤ] ΕΦ &c., D<sub>1,2</sub>\*. 3. 4<sup>c</sup> Δ<sub>1</sub> K. σποττ] Β†, Β Γ Ε<sub>2</sub>  
 J<sub>3</sub>; Β, Ν. ψβωτ] cf. Gr. Ν B D &c.: ψβοτ, plur., J<sub>3</sub>, cf. Gr.  
 C L &c. γαρ] om. J<sub>3</sub>, cf. Gr. U\* 258. φεεπωα] contains εστιν,  
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. Ν B C L; εφεεπωα would be εστις



δοσα πεε τοσσορα δεπ περοου ητε  
†κρικικ εροτε †βακι ετελεσατ.

<sup>16</sup> Ζηπε αποκ †οτωρη ελεωτεν εφρη† ηραπ-  
εσωτ δεπ θεη† ηραποτωπη.

Ψωπι οτη ερετεποι ησαβε εφρη† ηπιρωφ.  
ακερεοσ δε εφρη† ηπιβροεπι.

<sup>17</sup> Παροητεν δε ερωτεν εβολ ρα πιρωει.  
σεπα† οηποτ γαρ εραπειη†ραπ οτορ  
σεπαερεαστιγγοη ελεωτεν δεπ ποτ-  
σπηαγωγη.

<sup>18</sup> Ετεεπ οηποτ δε ηπιουρωτ πεε πιρηγεεωη  
εοηητ ετεετεεερε πωτ πεε πιεποσ.

<sup>19</sup> Εωπι δε ατωαη† οηποτ επερφυρωτωπ ιε  
πωσ ιε οτ πετετεπηαχοφ. σεπα† γαρ  
πωτεν δεπ περοου ετελεσατ εφη ετε-  
τεπηασαχι ελεοφ. <sup>20</sup> Ηωτεπ ακ γαρ  
πεπαασαχι αλλα πιπηα ητε πετεπιωτ ε-  
πασαχι δεπ οηποτ.

λζ <sup>21</sup> Ερε οησοη δε εφε† ηουσοη ε|φεοτ. οτορ ερε  
οτωτ εφε† ηουσηρι. οτορ ερε ραψηρι  
τωοηποτ εχηη ποηιο† ετεβοοηοτ.

<sup>22</sup> Οτορ ερετεπεωπι ετεεο† ελεωτεν ηχε-  
οηοη πιβεν εοβε παραη. φη δε εοπαεεοη  
ητοτωπ ψαεβολ φαι πεοηαπορεε.

<sup>23</sup> Εωπι δε ατωαηβοχι ησωτεν δεπ ταιβακι  
φωτ εκεοτ. εεηη †χω ελεοσ πωτεν.  
χε ηπετεπφορ εεεωτ πιβακι ητε ηισλ  
ωατεφη ηχε ψηηρι εφρωει.

περοου] περοου, E: περοου ετελεσατ, D<sub>1</sub>\* F.  
ητε†κρ.] ε†κρικικ, F<sub>1</sub>\*. <sup>16</sup> †οτωρη, A. ψωπι] om.  
οτη, D<sub>1,2</sub> Δ. ρωφ, A. ηπιρωφ ακερεοσ δε εφρη†]  
om. F<sub>1</sub>\* homeot. <sup>17</sup> εεραοετεπ, A. γαρ] δε, ε JL, obs.  
Gr. D & c. om. δε. <sup>18</sup> ηπιουρωτ] επι & c., D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> K: ραπι  
& c., B. ρηγεεωη] ρηγεεωη, A: ρηγεεωη, B.

day of the judgement than that city. <sup>16</sup> Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. <sup>17</sup> But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; <sup>18</sup> and *they shall bring you* to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles. <sup>19</sup> But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. <sup>20</sup> For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. <sup>21</sup> And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. <sup>22</sup> And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. <sup>23</sup> But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲉⲗⲉⲟⲣⲉ] -ⲙⲉⲟⲣⲉ, A. ⲡⲉⲗⲉⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. ⲡⲓ, B\*. <sup>19</sup> ⲉϣⲱⲡ . . . ⲁⲧⲱⲁⲛ] cf. Gr. ⲛ B &c. *paradōson*: ⲉⲧⲱⲁⲛ, Δ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ΔCGN: χⲉⲡⲱⲥ, BGD<sub>1,2</sub>ΔⲈⲈⲚFHΘJKLO. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ, F<sub>1</sub>: ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁ, L. χⲟϥ] χⲟϥ, E. ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲧ] cf. Gr. C\* syr<sup>br</sup>: ⲧⲟⲧⲛⲟⲩ, ΓⲚF<sub>1</sub><sup>o</sup>JL; tr. of E<sub>1</sub> has ذلك اليوم, and gloss تلك الساعة يوناني 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲁⲭⲓ, pres., E<sub>1</sub>\*. <sup>20</sup> ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲁⲣ] >ⲧⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲧⲁⲣ, D<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., D<sub>1,2</sub>Δ. <sup>21</sup> ⲁⲉ] om. ⲛ B. ⲧⲱⲟⲧⲛⲟⲩ] ⲧⲱⲟⲧⲛ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>; ⲧⲱⲟⲧ, ΓΔ<sub>1</sub>\*. ⲡⲟⲩⲱⲧ] om. ⲡⲟⲩ, D<sub>2</sub>: +ⲟⲩⲟⲗ, Ϛ. ⲉⲧⲉⲗⲟⲑⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲗⲟⲑⲟⲩⲟⲩ to kill them, GJ<sub>3</sub>. <sup>22</sup> ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ, F<sub>1</sub>\*. ⲡⲛ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, ⲛ B: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛ, ⲛ. ϣⲁⲑⲟⲗ] ϣⲁⲑⲟⲗ, CE<sub>1</sub>ϚHL. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲡⲟⲗⲉⲗⲉ] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., ⲛ B<sup>c</sup> D<sub>1,2,3,4</sub> FJ<sub>1</sub>\*: ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑ &c., G<sub>2,3</sub>. <sup>23</sup> ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, ⲛ. ⲡⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱ] cf. Gr. C &c. ⲙⲉⲗⲉⲟⲥ] om. ⲡⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲗⲉϣⲱⲧ] ⲙⲉⲗⲉϣⲱⲧ, D<sub>2,3</sub>.

## ΚΖ.

- <sup>7</sup><sub>γ</sub> <sup>24</sup> Ὅμοιον οὐρανῶντος ἐφ' ὅτου ἐπεφρεφίτσω.  
οὐρανῶν ἐφ' ὅτου ἐπεφ' ὅτ. <sup>25</sup> κη ἐπι-  
ρανῶντος ἵτεφ' ἔφρητ' ἔπεφρεφίτσω.  
οὐρανῶν πῶν ἵτεφ' ἔφρητ' ἔπεφ' ὅτ.
- <sup>7a</sup><sub>ι</sub> Ἰσχε πῶν ἐν ἀπ' ἐφ' ὅτου ἐφ' ὅτ. <sup>26</sup> ἔπεφ' ὅτ  
οὐρανῶν δ' ὅτου.
- <sup>7β</sup><sub>β</sub> Ὅμοιον πεφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
οὐρανῶν ἔπεφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- <sup>7γ</sup><sub>ε</sub> <sup>27</sup> φη ἐφ' ὅτ ἔπεφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- <sup>28</sup> Ὅτου ἔπεφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- λη Ἀπ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- <sup>29</sup> Ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- <sup>30</sup> Ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.  
<sup>31</sup> Ἐπεφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.
- <sup>32</sup> Ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ ἐφ' ὅτ.

<sup>24</sup> πεφρεφίτσω] cf. Gr. N & c. αὐτοῦ. φρεφίτσω οὐρανῶν ἐφ' ὅτου ἐπεφ' ὅτ] om. J<sub>3</sub>\* homeot. οὐρανῶν] om. οὐ, E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>J<sub>1</sub>L. <sup>25</sup> ἰσχε] ἰσχεπ, C<sub>2</sub>F<sub>1</sub>\*N<sup>o</sup>. ἀπ' ἐφ' ὅτου] ἐφ' ὅτ, fut., N. βελζεβοῦλ] cf. Gr. D L X b k. πῶν] C<sub>2</sub>ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*.E<sub>1</sub>KN; πῶν ὅτ, AC<sub>1</sub>D<sub>2,3,4</sub>G; πῶν ὅτ, BD<sub>1</sub>°Δ<sub>1</sub>°E<sub>2</sub>F

<sup>24</sup> A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. <sup>25</sup> It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? <sup>26</sup> Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. <sup>27</sup> That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. <sup>28</sup> And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. <sup>29</sup> Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: <sup>30</sup> but the very hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup> Fear not, then, for ye are better than many sparrows. <sup>32</sup> Every one who *will* confess me before men,

JL; πωσο, η θ ο. ιεατηρ **εε**λλοη π̄ωτεη πα-  
 ρεε̄η̄νη, η: πηρεπη, B\*? <sup>26</sup> πετρωδς] πετρωδς,  
 A°: ρωδς, A\* D<sub>4</sub> F: om. ΓΔρ, F<sub>1</sub>\*. **ε**παδωρη] A° &c.:  
 σρη, A\*? οταε] οτορ, K. <sup>27</sup> πχακι αχοϋ **δ**επ-  
 φωτωηη οτορ] om. B\*. ριχηη] **δ**εη, B\*. πετεη-  
 χεπεφωρ] ηη &c., η D<sub>1</sub>\*. 2 3 4 N, cf. Gr. <sup>28</sup> οτορ **εε**περ-  
 ερροτ] om. οτορ, G. **εε**πετεκωεε] η̄πετεη &c., Δ.  
 εδωδδς] εδωδδς, C<sub>2</sub>\* D<sub>4</sub>. **α**ρηροτ] **α**ρηροτ, A\*: om.  
 δε η̄θοϋ, Γ, cf. Gr. L i. al<sup>6</sup>: om. δε, N. **εε**φη ετεροηη]  
**εε**φ̄τ ετεροηη, G<sub>2</sub> 3? **ε**ηηηη, A\*. <sup>29</sup> εη σαχβ̄  
 απ ηε ετοτ̄ **εε**εωτ, η. **εε**εωτ εβολ] om. D<sub>4</sub>.  
 οτορ] om. η. εχηη] ριχηη, ηBCEKN: εβολ ριχηη,  
 D<sub>1</sub>. 2 3 4. **π**καρρη] **π**καρρη, J<sub>1</sub>\*. **α**βηη] **α**τβηη, BD<sub>1</sub>. 2 ΔE  
 FΘKNO. **πετερ**ηη] A° (erasure before η) E<sub>2</sub>° C- F<sub>1</sub>° 2 H<sub>1</sub>° Θ° JLO  
 Hunt 18, cf. it<sup>pler</sup> go al: om. ηBCD<sub>1</sub>. 2 3 4 ΔE<sub>1</sub> GH<sub>1</sub>\*. 2 KN. **εε**πε-  
 τεηηωτ, A. ετ**δ**εηηηφηηη] cf. Gr. 435 &c. <sup>30</sup> **π**κε-  
 ρωη] **π**κερωη, A\*: om. κε, Γ. η̄τετεη] cf. Gr. DL. **τ**ηροτ]  
**τ**ηρη, C<sub>1</sub>. 2\*. <sup>31</sup> ΓΔρ] om. ηBEF<sub>1</sub>. <sup>32</sup> For om. οὐ cf. Gr. Λ al pauc.

θο ἥπιρῶμαι. †παροῦσῃ εἶσολ ἥδῃσῃ εἶσολ  
ἔπελλεο ἔπειωτ εἶσολ πιφνοῖ.

<sup>78</sup><sub>β</sub> 33 Φη εἶσολχολτ εἶσολ ἔπελλεο ἥπιρῶμαι. †πα-  
χολσ εἶσολ εἶσολ ἔπελλεο ἔπειωτ εἶσολ πιφνοῖ.

## ΚΗ.

<sup>76</sup><sub>ε</sub> 34 Ὑπερελεῖ κε εἶσολ εἶσολ ἥπιρῶμαι εἶσολ εἶσολ  
πικαεῖ. πεῖσολ εἶσολ ἥπιρῶμαι εἶσολ εἶσολ  
οἶσολ.

35 Δι γαρ εἶσολ οἶσολ εἶσολ. οἶσολ, οἶσολ  
εἶσολ. οἶσολ, οἶσολ εἶσολ.  
36 οἶσολ πεῖσολ ἥπιρῶμαι πε πεῖσολ.

<sup>75</sup><sub>ε</sub> 37 Φη εἶσολ ἔπειωτ ιε τεῖσολ εἶσολ εἶσολ  
εἶσολ εἶσολ εἶσολ.

Οἶσολ φη εἶσολ ἔπειωτ ιε τεῖσολ εἶσολ εἶσολ  
εἶσολ εἶσολ εἶσολ.

38 Φη εἶσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ οἶσολ  
ἥπεῖσολ ἥσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ.

<sup>74</sup><sub>γ</sub> 39 Φη εἶσολ ἥπεῖσολ ἥπεῖσολ εἶσολ. φη εἶσολ-  
τακο | ἥπεῖσολ εἶσολ εἶσολ.

<sup>77</sup><sub>α</sub> 40 Φη εἶσολ ἥπεῖσολ εἶσολ εἶσολ. οἶσολ φη  
εἶσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ.

<sup>70</sup><sub>ι</sub> 41 Φη εἶσολ ἥπεῖσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ  
εἶσολ εἶσολ εἶσολ.

Φη εἶσολ ἥπεῖσολ εἶσολ εἶσολ εἶσολ

ἔπειωτ] ἔπεισ written over erasure, A°. πιφνοῖ] cf. Gr.  
BC &c. 33 φη] A\*B: + δε, A° &c. χολτ] χωλτ, ΔΓ-ΗΘ.  
R 34-42 πιφνοῖ] cf. Gr. B &c. 34 εἶσολ] εἶσολ, D<sub>1.2.3.4</sub>. πι-  
καεῖ] πκαεῖ, Ν. πεῖσολ] πεῖσολ, B D<sub>1.2.3.4</sub> F:  
πνεῖσολ, E<sub>1</sub>°. 35 φωρσ, Α. ιωτ] om. Οἶσολ, Hunt 18 i, ii.  
εἶσολ] om. Οἶσολ, B B Hunt 18 i, ii. σῶμαι] om. Οἶσολ, ΗΘ.  
36 χαχι] χαχι, A\*. ρῶμαι] ρω, Α: om. ΠΕ are, K, cf. Gr.  
ρεῖσολ] ρεῖσολ, A\*: ρεῖσολ, NB\* D<sub>1.2.3</sub> R\*. 37 εἶ-  
σολ 2°, Α. πεῖσολ . . . τεῖσολ] gloss of E<sub>1</sub> has يوناني ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. <sup>33</sup> But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

<sup>34</sup> Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. <sup>35</sup> For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: <sup>36</sup> and the man's foes are his household. <sup>37</sup> He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. <sup>39</sup> He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. <sup>40</sup> He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. <sup>41</sup> He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G<sub>2</sub> has remains of a similar gloss. ΟΥΟΖ ΦΗ] om. ΟΥΟΖ, Δ<sub>2</sub> K Hunt 18 i, ii: ΟΥΟΖ ΦΗ &c., om. Gr. B\* D &c. <sup>38</sup> ΦΗ] ΟΥΟΖ ΦΗ, BD<sub>1,2,3,4</sub> EK. ΕΤΕΡΗΚΑΔΩΛΙ] ΕΤΕΡ &c., K\*: ΕΘΠΔ &c., ΝΒ(ΕΤ) D<sub>1,2,3,4</sub> Γ Hunt 18 i, ii. ΩΛΙ ΞΠΕΡ] ΕΠΕΡ, B\*: ΕΛΠΕΡ, ΔΚ. ΣΤΔΥΡΟC] ΝΑ: ΗΓ. ΟΥΟΖ ΠΤΕΡ] om. ΟΥΟΖ, B D<sub>1,2</sub> Δ Ε Κ Hunt 18 i, ii. ΞΟΨΙ] ΟΥΔΡΥ, Ν. <sup>39</sup> ΦΗ ΕΤΔΥΧΙΞΙ] ΦΗ ΕΘΠΔ &c., Hunt 18 i. ΕΥΕΤΔΚΟC ΦΗ ΕΘΠΔΤΔΚΟ ΠΤΕΡΨΥΧΗ] om. B\* homeot. ΤΔΚΟC] +ΟΥΟΖ, ΝΓD<sub>1,2</sub> ΔΕ<sub>2</sub> K. ΕΤΠΔΤΔΚΟ, Α. ΦΗ 2°] +ΔΕ, FN Hunt 18 i, ii. ΕΘΒΗΤ] om. D<sub>4</sub>\*E; tr. of E<sub>1</sub> has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. <sup>40</sup> ΞΞΞΞΟΙ] om. ΟΥΟΖ, F Hunt 18 i, ii. ΦΗ ΕΤΨΩΠ 2°] ΠΕΤ &c., E<sub>1</sub>. <sup>41</sup> ΦΗ ΕΤΨΩΠ 1°] ΠΕΤ &c., D<sub>1</sub> Δ Ε. ΒΓ 1°] om. ΞΞ, D<sub>1</sub> Δ Ε<sub>1</sub>. ΠΡΟΦΗΤΗC 3°] +ΟΥΟΖ, BC<sub>1</sub> ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕ<sub>2</sub> FKL. ΦΗ ΕΤ 2°] ΠΕΤ, D<sub>1</sub> Δ Ε F<sub>1</sub> K: ΠΕΘ, F<sub>2</sub>. ΠΟΥΘΞΞΗ 2°] ΕΟΥ &c., F<sub>2</sub>. ΕΥΕΒΓ 2°] ΕΥΒΓ: om. ΞΞ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\* K.



ρ  
σ

ἔφθεχε ἵνα πινη. <sup>42</sup> οὗτος φη εἶπα τσε  
οὔαι ἵνα πινοῦμαι ἵνα φθω ἔλεος ἔχω  
ποι εἶρα ἵνα πινη.

Ἰωάννης τὴν ἔλεος πωτεν. καὶ ἵνα περτακο ἵνα  
πεφθεχε.

ΚΘ.

ρα  
ι

Οὗτος ἀσπῶπι εἶτα ἰησὺς κηρ εἶρα τσε  
εἶρα τσε ἔλεος ἔλεος. ἀσπῶπι  
εἶρα ἔλεος εἶρα τσε οὗτος ἵνα πινη  
ἵνα πινη ἔλεος.

Κ ρβ β <sup>2</sup> Ἰωάννης δε εἶρα τσε εἶρα εἶρα ἔλεος  
εἶρα ἔλεος ἵνα πινη.

Ἰωάννης ἵνα εἶρα ἔλεος. <sup>3</sup> πε  
ρα τσε. καὶ ἵνα πε φη εἶρα τσε  
ἵνα πινη εἶρα ἔλεος.

<sup>4</sup> Οὗτος εἶρα τσε ἵνα πινη περα τσε. καὶ  
εἶρα πωτεν εἶρα τσε ἵνα πινη  
εἶρα τσε.

<sup>5</sup> Χε πινη. εἶρα ἔλεος.  
πινη. εἶρα τσε.  
πινη τσε. εἶρα τσε.  
πινη τσε. εἶρα τσε.  
πινη. εἶρα τσε.

εε

εἶρα τσε. <sup>6</sup> οὗτος  
εἶρα τσε ἵνα πινη εἶρα τσε ἵνα πινη  
ἵνα πινη.

<sup>7</sup> Ἰωάννης δε εἶρα τσε πωτεν ἀσπῶπι  
ἵνα πινη. καὶ εἶρα τσε εἶρα τσε  
εἶρα τσε εἶρα τσε. εἶρα τσε εἶρα τσε

βεχνη <sup>2</sup>, Α. <sup>42</sup> οὗτος φη] om. οὗτος, L. φη] + δε,  
L. τσε] ce drink, C<sub>1</sub><sup>\*</sup>, 2<sup>\*</sup>. εἶρα τσε] εἶρα τσε, Α:  
εἶρα τσε, Δ. εἶρα τσε] οὔρα τσε, D<sub>1, 2, 3, 4</sub> E<sub>2</sub>. εἶρα  
ραπ] εἶρα π, E<sub>2</sub>. ἵνα περτακο] cf. Gr. D & c. ἀπὸ ληται.

42 And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. 2 Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. 3 He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' 4 And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: 5 that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. 6 And blessed is he who *will* not be offended in me.' 7 And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

1 ετοτυ] πτοτυ, ΒΓ: ετοτοτυ, F<sub>2</sub><sup>o</sup>J: εεπετυ &c., F<sub>2</sub><sup>\*</sup>.  
 πρη] om. G. 2 εθε] ε, sign of object of σωτεεε, ND<sub>1.2</sub>ΔK;  
 tr. of E<sub>1</sub> has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبلي منجلي اعمال 'Coptic, because of the works.' Δγοτορη, A. πβ] cf. Gr. C<sup>3</sup>L &c.  
 3 πεχα] οτορ, πεχα, NB: πεχωτυ, plur., E<sub>1</sub><sup>o</sup>: +πωτυ  
 to them, Γ: om. πα, N. πνο] ποτυ, A\*. ψαν πτεπ-  
 χοτυ] ψαντεπ, NB°ΓD<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub> Hunt 18: ψαντεπ,  
 F<sub>1</sub><sup>\*</sup>: ψαντεπ, F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2\*: om. εβολ, ΓΔ. 4 οτορ  
 εταδεροτω] om. οτορ, ετ, G: om. πχειησ, B. ιανησ,  
 A\*. πεληη ετετεπσωτεεε ερωτυ] cf. Gr. L 435. syr<sup>cu</sup>:  
 om. B homeot. 5 σεπα] ετηπα, participle, J. σετωτυ-  
 ποτυ] πατωτυποτυ, fut., N. om. και 1<sup>o</sup>, cf. Gr. Z Δ 28 &c.  
 2<sup>o</sup>, cf. c f &c. 3<sup>o</sup>, cf. Gr. O &c. 4<sup>o</sup>, cf. c f &c. πωτυ] om. B.  
 6 ετεπκηερσκαηδλιζεσε] +εη, A<sup>o</sup> &c. 7 ετηπα] ετηπα,  
 G<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples  
 had gone,' and gloss قبلي فهوليك لما ذهب 'Coptic, so those when they two  
 had gone.' ετηπα, pret., C<sub>1</sub>. πχειησ] om. F<sub>1</sub><sup>\*</sup>. πχος]  
 εχος, NΓD<sub>1.2.3.4</sub>EJN. εοτυ 1<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub><sup>\*</sup>G<sub>2</sub>: +ετηπα, D<sub>1</sub>Δ  
 E<sub>2</sub>K: +οτυ, F<sub>2</sub>. πθηοτυ] A: πθηοτυ, B &c.

ερωϋ. ὁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ ἐπατ εοτ.  
εοτρωει εϋχη ρεν ραπστρωβος ἦχανε.

Ζηππε ις παπιρβωσ ἦχανε σεχη ρεν πινοτ  
ἦπιουρωτ. ὁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ εθ-  
βεοτ. ἐπατ εοτπροφητης. ἀρα τχω ἔελοσ  
πωτεπ. κε ροτο εοτπροφητης.

<sup>ργ</sup><sub>β</sub> 10 Φαι γαρ πε φη ετςζηνοτ εθβητηϋ. κε ζηππε  
τπαουωρη ἔπαγγελοσ ραχωκ οτοϋ εϋε-  
σοβτ ἔπεκεῖθο.

<sup>ρβ</sup><sub>ε</sub> 11 Διενη τχω ἔελοσ πωτεπ. κε ἔπε οτοπ  
τωπη ρεν πιεισι ἦτε πιριοει ἐπαδϋ ειω-  
απης πιρεϋτωεσ.

Πικουχι δε ερωϋ ρεν τμετοτρο ἦτε πιφνοτι  
οτπιϋτ ερωϋ πε.

<sup>ρε</sup><sub>ε</sub> 12 Ισχεπ πιεροοτ δε ἦτε ιωαπης πιρεϋτωεσ  
ϋδεζοτη ετποτ τμετοτρο ἦτε πιφνοτι  
σεβι ἔελοσ ἦχοπσ. οτοϋ ραπρεϋβι ἦχοπσ  
πετρωλεε ἔελοσ.

<sup>ρδ</sup><sub>ε</sub> 13 Ηπροφητης γαρ τηροτ πεε πιποελοσ ἀτερ-  
προφητετηπ ϋα ιωαπης.

14 Οτοϋ ισχε τετεποτωϋ εϋοπη. ἦοϋ πε ηλιασ  
εθπνοτ. 15 φη ετεοτοπ οτλαϋχ ἔελοϋ |

εεε εσωτεε εερεϋϋωτεε.

### λ.

<sup>ρδ</sup><sub>ε</sub> 16 Διπατεπωη ταιγεπεα δε επιε. σοπι ἦραπ-

ὁ ἀλλὰ] tr. of E<sub>1</sub> has ܠܠܐ, 'and why?' and gloss ܠܠܐ ܒܠ ܩܒܠܝ 'Coptic,  
but why?' εοτ 1<sup>ο</sup>] om. L. ραπστρωβος] cf. Gr. CL &c.:  
-ρβωσ, D<sub>2,3,4</sub> ΔΕΓ-ΡΗΘΚΝΟ: ραπρβωσ, D<sub>4</sub>. χανε 1<sup>ο</sup>]  
χαπη, A C<sub>2</sub> ΓΔΗΘΝΟ. παπιρβωσ] om. πα, Β: -ρβωσ,  
A B F<sub>1</sub> G<sub>2</sub> J. χανε 2<sup>ο</sup>] χαπη, A C<sub>2</sub> Γ Η Θ Κ Ν Ο: χαπι, J<sub>3</sub>.  
σεχη] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> CDL &c. εισιπ. πινοτ] A: πεπνοτ houses,  
B &c. ἦπιουρωτ] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> BCDL &c. ὁ εβολ]  
om. G<sub>1</sub>\*. πατ εοτπροφητης] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup> B Z f k. κε] om.  
οτ, C E<sub>1</sub>\* G H J. ροτο εοτπροφητης] ροτο οτ &c.,



ἀλωσι εἰς ἀλλήλους ἵνα πλάτῃται καὶ ἐθελούσῃ  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος. <sup>17</sup> ἐρχώμενος. καὶ ἀπὸ  
ἐρωτῆται ὁ ἀποστόλος. ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου  
ἀποστόλου.

<sup>18</sup> Ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἰσχυρότερος ἐπὶ τοῦ  
ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος  
ἀποστόλου.

<sup>19</sup> Ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀποστόλου ἐπὶ τοῦ  
ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου. καὶ ἵνα ὁ ἀποστόλος  
ὁ ἀποστόλος ἰσχυρότερος. ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου  
ἀποστόλου. ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἰσχυρότερος  
ἀποστόλου.

<sup>20</sup> Τότε ἀποστόλος ἰσχυρότερος ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου. καὶ  
ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου ἰσχυρότερος ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου  
ἀποστόλου.

<sup>21</sup> Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος. καὶ ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου  
ἀποστόλου ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἀποστόλου. ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀποστόλου.

<sup>22</sup> Πλὴν ἵνα ἰσχυρότερος ἰσχυρότερος. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἀποστόλου ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου  
ἀποστόλου.

<sup>23</sup> Ἄλλο ἰσχυρότερος ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου.

ἵνα πλάτῃται] cf. Gr. NB &c. καὶ ἐθελούσῃ] cf. Gr. NBD.  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E<sub>1</sub> has  
'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعضي  
'Coptic, calling or they call one to another.' <sup>17</sup> ἐρωτῆται] cf. Gr.  
CL &c.: om. ὁ ἀποστόλος, NBE<sub>2</sub>. ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀποστόλου  
ἀποστόλου] -ἀποστόλου, A\*: ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀποστόλου  
we wept, and ye mourned not, L: ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου ὁ ἀποστόλος  
ἀποστόλου we mourned, and ye wept not, N; tr. of E<sub>1</sub> ἔχει  
'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;  
gloss of E<sub>1</sub> قبطي وبكىنا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'  
<sup>18</sup> ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου] ἰσχυρότερος &c., BGD<sub>1</sub> ΔE<sub>2</sub> ε-JLN: ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου, F.  
ὁ ἀποστόλος, 1°] ὁ ἀποστόλος, BD<sub>1, 2, 3, 4</sub> E. ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου] ἰσχυρότερος, BGD<sub>1</sub> E<sub>2</sub> ε-  
θJLNO: ἐπὶ τοῦ ἀποστόλου, D<sub>1, 2</sub> ΔE<sub>2</sub>:



βίσι ψαεζρηνι ετφε. ετεθεβιο ψαεζρηνι εα-  
λεπ†.

Χε επε ζεν σοζομα ατψωπι ἰχεναιχομα  
ετατψωπι ἰζην† πεισχεκ σεψον ψαεζον†  
εφοο†. |

αβ <sup>24</sup> Πλην †χω ἄλλοσ πωτεπ. χε πκαρι ἰσο-  
ζομα ετε†ασο εροϋ ζεν πεζοο† ἰτε  
†κρισις εζοτερο.

### ΛΔ.

<sup>25</sup> Ἦζρηνι δε ζεν πικνο† ετελεεα† αφεροτω  
ἰχεῖνσ οτοζ πεχαϋ. χε †οτωπρ πακ εβολ  
φιωτ. πσ̄ ἰτφε πεε πικαρι. χε ακρεπ παι  
εραπσαβε† πεε ραπκατρη†. οτοζ ακβορ-  
πο† εβολ ἰραπκο†χι ἰαλωο†ι.

<sup>26</sup> Δρα φωτ. χε φαι πε πι†εα† εταϋψωπι  
ἄπεκεῖθο. <sup>27</sup> ρωβ πιβε† α φωτ τμητο†  
ετο†. οτοζ ἄλλοπ ρλι σωτην ἄπψηρι  
εβηλ εφιωτ. οταε ἄλλοπ ρλι σωτην  
ἄφιωτ εβηλ επψηρι πεε φη ετερεπε  
πψηρι εβωρπ παϋ εβολ.

<sup>28</sup> Ἀλλωπι ραροι οτοπ πιβε† ε†ζοσι οτοζ  
ετοπ† ζα ποτε†φωο†ι. οτοζ ἀποκ εθα-  
†ἄτοπ πωτεπ.

<sup>29</sup> Ἀλιο†ι ἄπαπαρβεϋ εχε† οηπο† οτοζ ἀριεε†  
εβολ ἄλλοι. χε ἀποκ ο†ρεερα†τψ οτοζ

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: σεπαθεβιο, fut. i, θ°: κεθεβιο, G<sub>2</sub>? cf. Gr. D L a b. ψαεζρηνι] ψαπεσκη†, N. εαλεπ†] ελε†π†, A\*. χε] om. επε, E<sub>2</sub>. ἰχε] ἰ†ε, A\*. πεισχεκ σεψον] πεισθπει πε σεψον this long time they would have remained, D<sub>2,3</sub>; om. πε, D<sub>1,4</sub> Δ E<sub>2</sub> K N Hunt 18. <sup>24</sup> πω-  
τεπ] πε, sing., Γ, cf. Gr. al<sup>5</sup> syr<sup>sch</sup> syrP. χε] Gr. N\* 33. om. ο†ι.  
πεζοο†] πεζοο†, B° C<sub>1</sub>\* Hunt 18, 26. om. ζενπεζοο†, J<sub>3</sub>.  
εζοτερο] -ερωτεπ, plur., B° Δ<sub>2</sub> EF<sub>1</sub> Hunt 26, cf. Gr. DM<sup>α</sup> &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

<sup>24</sup> But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

<sup>25</sup> And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. <sup>26</sup> Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. <sup>27</sup> All things *hath* (the) Father given me: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him). <sup>28</sup> Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. <sup>29</sup> Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

<sup>25</sup> ἰερὴν] om. δε, κ. οὐτος πεχασ] om. οὐτος, ΗΘΟ. R 25-30  
 †οὐρανῶν] †πλ &c., fut., ΓE<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>.2Γ-JLN. ἰτφϵ] tr. of E<sub>1</sub> has  
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-  
 κασ] ACGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FΓ-LR: πκασ, NBEGHΘJKNO. πλ] but Gr. L αἰρά. ἰερὴν κούρι] ερην &c., Γ\*? κ. <sup>26</sup> πῖ-  
 λει] πῖλει, B. <sup>27</sup> ἰερὴν] ερην, Γ-κL: ἰερην, D<sub>4</sub>. οὐτα] οὐτος, E<sub>2</sub>. ἰφίωτ] εφίωτ, Γ.  
 εβηλ ερην] εβηλ πην, C<sub>1</sub>\*H<sub>2</sub>\*: ερην, D<sub>4</sub>. ετε-  
 ρπερην εβωρη] -πδωρη, D<sub>1,2,3</sub>ΔR: ετερην  
 πδωρη, D<sub>4</sub>O: om. πδ, J<sub>3</sub>: -βωρη, A. N gives a passage  
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, ἰερὴν ἰερὴν  
 πεχασ σωτην ἰφίωτ εβηλ ερην οὐτα ἰερὴν  
 ἰερὴν σωτην ἰερην εβηλ εφίωτ. <sup>28</sup> ετοπτ] ετοπ, ND<sub>2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>FΘK: ετρωπ, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>\*.2\*: ετρωρ  
 ρεν heavy laden with, Mart. S. John. ρ] ρεν, BJK. επδ-  
 †ἰερὴν] †ἰερὴν, κ. <sup>29</sup> περβει, A. οὐτος ερι-  
 εει] om. οὐτος, R: om. εβωλ, E<sub>2</sub>: Gr. N\* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E<sub>1</sub>  
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and  
 gloss has قبطي وديع ومتواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'



†θεβινοττ ζεν παρντ. οτοζ ερετεπεχιαι  
 ποταμα π̄ατοπ η̄πετεπψτχη. <sup>30</sup> παπαρθευ  
 γαρ ρολχ οτοζ ταετφω δσιωοτ.

## ΛΒ.

- <sup>αδ</sup>  
<sup>β</sup> Ἡθρηι δε ζεν πισνοτ ετελλεατ δαψυε παφ  
 η̄χεικς ζεν παρβατοπ εβολ ριτοτοτ  
 η̄πιροτ. πεφελθοντκς δε πεατρκο πε. οτοζ  
 ατερζητς η̄σωλπ η̄σα πιζελες εοτωε.
- αετ <sup>2</sup> Ηιφαρισεος δε ετατπατ | πεχωοτ παφ. κε ις  
 πεκαλθοντκς σερι ε̄πετεσψε η̄αιφ απ ζεν  
 παρβατοπ.
- <sup>3</sup> Ηθοφ δε πεχαφ πωοτ. κε ε̄πετεπωψυ κε οτ  
 πε ετα δατιζ αιφ. εταφρκο πεεη ηη εθ-  
 πελλεαφ.
- <sup>4</sup> Πωσ δαψυε παφ εζοτπ επηι ε̄φτ. οτοζ πιωικ  
 η̄τε †προθεσις δαφοτοελοτ. ηη ετεπαδ-  
 ε̄πψα παφ απ πε εοτωε εβολ η̄θητοτ.  
 οταε ηη εθπελλεαφ. εβηλ επιοτηβ ε̄εεατ-  
 ατοτ.
- <sup>αε</sup>  
<sup>1</sup> <sup>5</sup> Αη ε̄πετεπωψυ ζεν πιποελος κε η̄θρηι ζεν  
 παρβατοπ πιοτηβ ζεν πιερφει σεσωφ  
 ε̄επιπαρβατοπ. οτοζ ε̄εεοπ ποβι βι ερωοτ.
- <sup>6</sup> †χω δε ε̄εελος πωτεπ. κε ις ροτο επιερφει  
 ε̄επαιεα. †επαρετεπελει κε οτ πε οτπαι  
 †οταψφ οτοζ η̄οτψοτψωοτψι απ. παρε-

ζενπαρντ] om. θ\*: om. οτοζ, BR. ε̄ατοπ] ABD<sub>1,2,3</sub>.  
<sup>30</sup> ρολχ] φρολχ is sweet, D<sub>1,4</sub> Δ E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> R\*. ταετφω]  
 ταερετφω, E<sub>1</sub>\*.

<sup>1</sup> η̄θρηι] om. δε, NJ<sub>1</sub>\*. παρβατοπ] παρβατοπ,  
 N, cf. Gr.; gloss of E<sub>1</sub> has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'  
 ε̄εαθοντκς] om. δε, J: +ΓΔρ, ε- F<sub>1</sub><sup>c,2</sup> J L Hunt 18. πε-  
 ατρκο πε] om. πε, Γ: om. πε, N. η̄σωλπ] η̄σολπ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.

<sup>30</sup> For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. <sup>2</sup> But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' <sup>3</sup> But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; <sup>4</sup> how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? <sup>5</sup> Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? <sup>6</sup> But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. <sup>7</sup> If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ] ετοτωλλ, partic., F<sub>2</sub><sup>o</sup> J. <sup>2</sup> ετδτ-  
 πδτ] cf. Gr. NB &c. επετςυε ηδισγ δπ] A<sup>m</sup> &c.: om. δπ,  
 A\* E: -ςυε δπ δισγ, J<sub>3</sub>; the original reading may have been -ςυε  
 δπ ηδισγ or -εδισγ. πδββδτον] πι &c., H<sub>2</sub>. <sup>3</sup> πε Δ<sub>1</sub> ends  
again  
 ετδ] πετδ, D<sub>1,2</sub> Δ E. δδτδ, A\* J<sub>3</sub>. ρκο] om. αϊτδς, cf.  
 Gr. NBOD &c. επελλδς] επελλδς, K. <sup>4</sup> εφ]   
 εφ], K. προεσις, A\*. δγοτολλοτ] δγοτωλλ, F<sub>1</sub>:  
 δγοτωλλοτ, E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. ηε ετεπδςεπψδ πδς δπ πε  
 εοτωλλ] cf. Gr. NO &c.: om. F<sub>1</sub> homeot.: ετεπσελλπψδ,  
 pres., K\*, cf. Gr. C al: ετεπςυε πδς δπ, om. πε, E: om.  
 πδς, F<sub>2</sub>. εβηλ ε] εβηλ η, OG. οηηδ] +δε, G<sub>2</sub><sup>c</sup>.  
 ελλδτδτοτ] but Gr. LD μόνον. <sup>5</sup> δπ] om. F\*. ηρρη  
 ζεππιδβδτον] cf. Gr. OD al εν τοις. επιδβδ-  
 τον] ηπι &c., plur., B: om. οτορ, F<sub>1</sub>\*. ποβι] +λοιχι com-  
 plaint, A<sup>c</sup>. <sup>6</sup> τχω] om. δε, NBF\* J<sub>3</sub> N, obs. Gr. D k συτ<sup>cu</sup> γδρ.  
 πωτεπ] om. K. ροτο] 'plus,' cf. Gr. NBD &c. επερφει]  
 επι &c., F<sub>2</sub>. <sup>7</sup> ελλι] +πε, B. οηπαι ττοτδςγ] A\*:  
 οηπαι πετ] &c., A<sup>c</sup> &c.: οηπαι πε ετ] &c., ND<sub>4</sub>: om.  
 οτορ, B. ηοτψοτψωοτψι δπ] ηψοτ &c., θ\*.

$\overline{\mu\beta}$ 

τενηα†ζαη αι πε επιατποβι. <sup>8</sup> ποσ ταρ  
εεπσαββατον πε ψυηρι εεφρωει.

## ΔΓ.

ΚΑ <sup>9</sup> Οτοζ εταφουωτεβ εβολ εεεετ αφι εζουη  
ετοτστπαγωτη. <sup>10</sup> οτοζ ις ουρωει ερε  
τεχηχ ψουωου. οτοζ ατψενψ ετχω εε-  
ελοσ. χε αι σψε ηερφαδρι ζεν πσαββα-  
τον. ζιηα ησεερκατηγοριη εροψ.

<sup>11</sup> Ηθοψ δε πεχαψ ηωου χε ηιη ηρωει ετζεν  
θηποτ ετεοτοητεψ ουεσωου εεεετ. οτοζ  
ητε φαι ζει εουψικ ζεν πσαββατον. εη  
ψηααεοηι εεεοψ αι ητεψτοηποσψ.

$\overline{\mu\alpha}$  <sup>12</sup> Ιε οτοη ουρωει χε οτοτ εουεσωου ηατηρ.  
ζωστε | σψε ηερ πεθαηεψ ζεν ηιαβ-  
βατον.

<sup>13</sup> Τοτε πεχαψ εεηρωει. χε σουτεη τεχηχ  
εβολ. οτοζ αφουττωησ οτοζ ασουχαη  
εεφρη† η†χε†.

 $\overline{\mu\delta}$ 

<sup>14</sup> Ετατι εβολ ηχηηιφαρισεοσ ατεροτσοβη  
ζαροψ ζιηα ησετακοψ. <sup>15</sup> ηησ δε εταφειη  
αφουωτεβ εβολ εεεετ.

 $\overline{\mu\eta}$ 

Οτοζ ατοταζουτ ησωψ ηχεζαηηιψ† εεεηψ.  
οτοζ αφερφαδρι ερωου τηροτ. <sup>16</sup> αφερεπι-  
τιεαι ηωου ζιηα ησεψτεελοτοηροψ εβολ.

<sup>17</sup> Ζιηα ητεψχηκ εβολ ηχεφη εταφχοψ εβολ  
ζιτοτψ ηησαιασ ηηπροφητησ εψχω εεελοσ.

†ζαη] om. αι, η. πε] om. κ. <sup>8</sup> εεπσαββατον]  
R 9-15 εεηη &c., B &c. <sup>9</sup> εεεετ] Gr. Ο &c. add δ εε. <sup>10</sup> τεψ-  
χηχ] but Gr. ΝΒC χεηρα, DL &c. την χεηρα. ψουωου] ψουου,  
A\*. ηερφαδρι] εερ &c., R: +εροψ him, D<sub>1</sub>. πσαββα-  
τον] σαββατον, A\*; gloss of E<sub>1</sub> has يوناني السبت 'Greek, the  
Sabbath.' <sup>11</sup> ηιη] cf. Gr. C\* L &c. om. ηυηαι. ετζεν] A\* &c.:  
εβολ ζεν, R. οτοητεψ] οτοηταψ η, F<sub>2</sub> J<sub>1</sub> N: οτοη

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

<sup>8</sup> For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.<sup>7</sup>

<sup>9</sup> And having gone away from there, he came into their synagogue: <sup>10</sup> and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. <sup>11</sup> And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up?' <sup>12</sup> How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' <sup>13</sup> Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. <sup>14</sup> The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. <sup>15</sup> And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. <sup>16</sup> He charged them that they should not make him known: <sup>17</sup> that it might be fulfilled *which he spake* by *Esaias* the

ἦν τὰς ἡμέρας, J<sub>3</sub>. ἡμετέρας] ἡμετέρας *will* bring, N. ἡμετέρας] corresponds to αὐτό, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ἦν &c. place αὐτό after ἡμετέρας. ἡμετέρας... (12)... ἡμετέρας] om. K homeot. <sup>12</sup> ἡμετέρας] om. ἡμετέρας, R. ἡμετέρας] ἡμετέρας &c., N. ἡμετέρας] ἡμετέρας, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> C<sup>c</sup> K<sup>c</sup>. <sup>13</sup> ἡμετέρας] ἡμετέρας, BFG<sub>2</sub>\*. ἡμετέρας] om. D<sub>1,2</sub>. ἡμετέρας] ἡμετέρας, F. ἡμετέρας, A\*. ἡμετέρας] ἡμετέρας, Γ\* L. <sup>14</sup> ἡμετέρας] ἡμετέρας, H Θ J N O: + Δ Ε, Ν Β F D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> Ε F C-K L R Hunt 18; for order of words cf. Gr. Ν Β C D it syr<sup>cu</sup> &c. ἡμετέρας, A\*. ἡμετέρας] cf. Gr. L &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας and kill him, R. <sup>15</sup> ἡμετέρας] ἡμετέρας, om. οὐδὲ, Hunt 18: ἡμετέρας, O. ἡμετέρας] cf. Gr. C D L &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας, om. οὐδὲ, Hunt 18: om. ἡμετέρας, K\*. <sup>16</sup> ἡμετέρας] ἡμετέρας] ἡμετέρας, Δ<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> G K. <sup>17</sup> ἡμετέρας] cf. Gr. Ν Β C D &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας, Δ<sub>1</sub>\* J<sub>3</sub>: ἡμετέρας, Ν. ἡμετέρας] Ν Α Β Δ<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F: om. Hunt 18. ἡμετέρας] ἡμετέρας &c., Hunt 18. Δ<sub>1</sub> begins again

- † 18 Χε ρηπε ις παλοτ. φη εταφραπνη. παλεεπ-  
 †-ριτ φη ετα ταψυχη †εεα† ηδητη. ειεχω  
 †εεπαππα ριχωφ. εφεταεε πιεθοσ ετρηπ.  
 † 19 ηπεφωβηνη οταε ηπεφωφ εβολ. οταε ηπε  
 †οταε σωτεε ετεφσην δην πιπλατια.  
 † 20 οτκαφ εφθεεδωε ηπεφκαφ. οτσολ  
 †εφοι ηχρεετς ηπεφβεφο. φατεφρηοτι  
 †εεπιρηπ ετδρο. 21 οτορ πιεθοσ ετεερ-  
 †εελπις επεφραπ.

## ΛΔ.

- KB  $\overline{\rho\theta}$   
 ε 22 Τοτε ατιπι παφ ηοτβελλε. εοτοπ οταεεωπ  
 πεεαφ. οτορ εφοι ηβεο. οτορ αφερφαδρι  
 εροφ. ρωστε ητε πιεθο σαχι οτορ ητεφπατ  
 εεβολ.  
 † ρκ  
 ζ  
 εεε  $\overline{\rho\kappa\alpha}$   
 β 23 Ηαττορετ δε τηροτ ηχεπιενηφ (†) πατχω  
 εεεοσ. χε εη φαι πε πηρη ηδατια. | 24 πι-  
 φαρικεοσ δε ετατωτεε πεχωοτ. χε παρε  
 φαι ριοτι ηπιεεωπ εβολ απ δην ρλι  
 εβηλ δην βελζεβοτλ παρχωπ ητε πι-  
 εεωπ.  
 $\overline{\rho\kappa\beta}$   
 β 25 Εταφπατ δε εποτεοκεεεκ πεχαφ πωοτ. χε  
 εετοτρο πιβεν αφωαπφωφ ερραε εεεετ-  
 ατς φασωφ. οτορ βακι πιβεν ιε ηι πιβεν  
 αφωαπφωφ ερρατ εεεετατοτ εεπατ-  
 φορι ερατοτ.  
 26 Οτορ ισχε πεαταπασ πετρηοτι εεπεαταπασ  
 εβολ. ιε αφωφ ερραφ εεεηπ εεεοφ. πωσ  
 οτη τεφμετοτρο παφορι ερατς.

18 χε] om. Δ. παλοτ] παλοτ the child, J<sub>3</sub>. 19 φβηνη]  
 βηνη, A: βηνη, D<sub>2,3,4</sub>. 20 οτσολ] οτορ οτσολ,  
 ΝΓD<sub>1,2,4</sub> ΔΕΚ. ριοτι] ιμι bring, Ν. εεπιρηπ] επρηπ,  
 θο. 21 ετεερεελπις] εερρελ, A\*: πις, A<sup>m</sup>: ετερ-  
 εελπις, D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>2</sub> F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. 20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. 21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?' 24 But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.' 25 And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: 26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D<sup>87</sup> ελπιζουσιν. επεφραδην] cf. Gr. NBCL &c. 22 ΔΥΙΝΙ  
 παρ] cf. Gr. B syr<sup>ca</sup> et <sup>utr.</sup> πῶτβελλε εοτον] πῶτ-  
 ελλεεστ|εοτον, A. οτορ 1<sup>o</sup>] om. Hunt 18. οτορ 2<sup>o</sup>]  
 om. B Hunt 18. ερορ] but Gr. N\* αἰτούς. ρωστε] ρωσ,  
 F<sub>1</sub>. πιεβο] cf. Gr. NBD syr<sup>ca</sup> &c. CΔΧΙ] cf. Gr. N\*BD &c.  
 23 παττορετ] -τωρετ, ΓΕ<sub>2</sub>Ε ΗΘJLN O. τηροτ]  
 +πε, BE Hunt 18: +πε, F<sub>1</sub>. παττω] οτορ παττω,  
 B &c., cf. Gr. εη φαι πε] εη φαι ΔΠ πε, B &c.  
 24 πιφρισεος, A. βελζεβοτλ] cf. Gr. L: βεελζεβοτλ,  
 Δ<sub>1</sub>\*, cf. Gr. OD: βηλζεβοτλ, B. 25 εταρπατ] cf. Gr.  
 N<sup>b</sup>D syr<sup>ca</sup> &c. δε] + ἡχειῖς Jesus, BF<sub>2</sub>c, cf. Gr. CL &c. ερ-  
 ραδ] ερρατ, K. εεεετατς... ερρατ] om. K homeo-  
 teleuton. βακι] om. πιθεπ, F<sub>1</sub>. ιενι] πεεηι and house, GJ.  
 26 πετριοτι εεπαταπαδ] om. D<sub>2</sub> homeot. εβολ] om.  
 C<sub>1</sub>c. ερρατ εεεηπ εεεορ πωσ οτη] om. Δ<sub>2</sub>\*: -πωσ  
 οτοπ, O: εεεηεεεορ, A\*.

- 27 Οτοζ ιςχε αποκ ζεν βελζεβοτλ †ριοτι ππι-  
 δελλωπ εβολ ιε πετεπυηρι ατριοτι εβολ  
 ζεν πιε. εοβεφαι πθωοτ ετεερρεϋ†ζαπ  
 ερωτεπ.
- 28 Ιςχε δε ζεν οτππ̄ᾱ π̄τε φ† αποκ †ριοτι  
 ππιδελλωπ εβολ. ζαρα αςφοζ ερωτεπ π̄χε-  
 †λλετοτρο π̄τε φ†.
- 29 Ιε πως οτοπ ψχοε π̄τε οται ψε εθουπ επηι  
 ε̄πιχωρι π̄τεϋζωλεε π̄πεϋσκετοσ. αϋψ-  
 τελλωπρη ε̄πιχωρι π̄ψορη οτοζ τοτε  
 π̄τεϋζωλεε ε̄πεϋηι.
- 30 Φη ετεπεϋπελεηι απ αϋ†οτβ̄ηι. οτοζ φη  
 ετεπεϋερσ†πα†ιςθε πελεηι απ ϋχωρ ε̄ελοι  
 εβολ.
- <sup>ργβ</sup>  
β 31 Εοβεφαι †χω ε̄ελοσ πωτεπ. χε ποβι πιβεν  
 πεε χεοτα πιβεν ετεχατ εβολ π̄πιρωει.  
 πιχεοτα δε π̄θοϋ π̄τε πιπ̄ᾱ εθοταβ |  
 π̄ποτχασ εβολ.
- εεδ 32 Οτοζ φη εοπαχε οτσαχι π̄σα π̄υηρι ε̄φρωει  
 ετεχασ παϋ εβολ. φη δε εοπαχω ζα πιπ̄ᾱ  
 εθοταβ π̄ποτχω παϋ εβολ. οταε ζεν παι-  
 επεζ οταε ζεν πεθνηοτ.
- <sup>ραδ</sup>  
ι 33 Ιε αρι πιψυηη εοπαπεϋ πεε πεϋοτταζ εοπα-  
 πεϋ. ιε αρι πιψυηη ετρωοτ πεε πεϋοτταζ  
 ετρωοτ. εβολ ταρ ζεν πιοτταζ ψα†σοτεπ  
 πιψυηη.
- 34 Ηιελιςι εβολ ζεν πιαχω. πως οτοπ ψχοε

27 οτοζ] om. N: οτοζ ις δε, F<sub>1</sub><sup>c</sup>. βελζεβοτλ] βεελζεβοτλ, Δ<sub>1</sub>\*: βελζεοτλ, D<sub>1</sub>\*: βεζεβοτλ, A, cf. ?Gr. NB. ιε . . . εβολ] om. D<sub>2</sub> homeot. ετεερρεϋ†ζαπ] ετεερρζαπ they shall judge, B. <sup>28</sup> For order of words cf. Gr. NBODL &c. <sup>29</sup> ιε] om. πως, J<sub>1</sub>. ψε] + παϋ, N. επηι] επηιη, H. π̄τεϋζωλεε 1°] οτοζ π̄τεϋ &c., NB D<sub>1,2</sub> Δ E K J<sub>3</sub>. αϋψτελλωπρη] εβηλ π̄τεϋωπρη except he bind, N. π̄τεϋζωλεε 2°] αϋζωλεε he spoiled, NN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? <sup>27</sup> And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. <sup>28</sup> But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. <sup>29</sup> Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? <sup>30</sup> He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. <sup>31</sup> Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. <sup>32</sup> And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. <sup>33</sup> Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree <sup>34</sup> [The] offspring of the vipers, how

ⲁⲛⲉⲣⲉⲕⲛⲓ] επεϋκνι, N: ἰπεϋκκετος, N. <sup>30</sup> ⲁϥⲓⲟⲩⲃⲛⲓ] ϥⲓⲟⲩⲃⲛⲓ, pres., G: om. †, A\* CD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\*. ⲟⲩⲟⲗ] om. N: om. ΦH, Δ<sub>1</sub>\*. ⲥⲩⲛⲁⲗⲓϥⲟⲩ] NABC<sub>1</sub>: -ΓΕΣΘΕ, C<sub>2</sub> &c. ϥϫⲱⲣ] ⲁϥϫⲱⲣ he scattered, B D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>. ⲁⲗⲗⲟⲓ me] cf. Gr. N 33 με, syr<sup>p</sup> ms mihi. <sup>31</sup> ⲭⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A\* OΓ\* D<sub>1.2.3</sub>\* Δ EGH<sub>1</sub>\*. 2 O. ἰⲛⲓⲣⲱⲗⲗⲓ] ἰⲛⲓϫⲛⲓ ἰⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲗⲗⲓ the sons of the men, NB; obs. Gr. B 1. praem ἰμῶν. ⲭⲉⲟⲩⲁ] A<sup>o</sup> Γ<sup>c</sup> D<sub>3</sub><sup>c</sup>. 4<sup>c</sup> E<sub>2</sub> F F J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A\* B C D<sub>1.2</sub> Δ E<sub>1</sub> G H O: om. Δ E, L Hunt 18. ἰⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲁ εϥⲟⲩⲁⲗ] εϥⲓ &c., N: om. εϥⲟⲩⲁⲗ, D<sub>1</sub>\*. 2.3 Δ EF<sub>1</sub>\* K O Hunt 18\*; gloss of E<sub>1</sub> has العربي القدس وليس قبطي ولا رومي 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek;' gloss of D<sub>1</sub> has صح القدس 'correct reading, the holy.' ἰⲛⲟⲩⲭⲁϥ] cf. Gr. NB &c.: + ⲛⲁϥ him, B<sup>c</sup>, cf. ?Gr. al<sup>10</sup> avrois, cf. b ff<sup>2</sup> h m syr<sup>ou</sup> 'illi.' <sup>32</sup> ⲟⲩⲟⲗ] om. H<sub>1</sub>? εϥⲉϫⲁϥ] but Gr. B\* οὐκ ἀφεθ. ⲛⲁϥ] om. C<sub>2</sub>\*. Δ E] om. J<sub>3</sub>. ⲗⲁ] ⲗⲉⲛ, Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub>\*? ⲗⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲛⲉⲗ] cf. Gr. NB C D &c. ⲛⲉϥⲛⲟⲩ] ⲛⲓⲉϥ &c., H. <sup>33</sup> ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, Δ B Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F J L: O Γ<sup>o</sup>. ⲛⲉⲗⲗⲉⲛⲉϥⲟⲩⲩⲁⲗ εϥⲗⲱⲟⲩ] om. J<sub>1</sub>\* homeot. εϥⲟⲗ] om. Γ Δ ρ, Θ\* K\*?



ἔλεωτεν εσαχι ἦραππεθαπες ερετεπ-  
 ρωοτ. εβολ γαρ θεπ προτο ἔπιρηνητ ψαρε  
 πιρω σαχι.

<sup>ρκε</sup><sub>ε</sub> 35 Πιαγαθος ἦρωει εβολ θεπ πεγαρο ἦαγα-  
 θοπ ψαγταοτο ἔπιαγαθοπ εβολ. Οτορ  
 πιρωει ετρωοτ εβολ θεπ πεγαρο ετ-  
 ρωοτ ψαγταοτο ἦπιπετρωοτ εβολ.

<sup>ρκς</sup><sub>ι</sub> 36 Ἰχω δε ἔλεος πωτεπ. κε σαχι πιβεν ετ-  
 ψογιτ ετε πιρωει παχοτοτ σεπατλοτοσ  
 θαρωοτ θεπ περοοτ ἦτε Ἰκρισις. 37 εβολ  
 γαρ θεπ πεκσαχι εκεειαι. οτορ εβολ θεπ  
 πεκσαχι ετετρωαπ εροκ.

## ΔΕ.

ΚΓ <sup>ρκς</sup><sub>ε</sub> 38 Τοτε ατεροτω παγ ἦχεραποτοπ εβολ θεπ  
 πισαθ πεε πιφαρισεοσ ετχω ἔλεος. κε  
 περψτςβω τεποτωψ επατ εοταεινι ἦτοτκ.

<sup>ρκγ</sup><sub>ε</sub> 39 Ἠθογ δε ατεροτω πεχαγ πωοτ. κε πιχωοτ  
 ετρωοτ οτορ ἦπωικ ψκωτ ἦσα οταεινι.  
 οτορ οταεινι ἦποτ|τηιγ παγ εβηλ επι-  
 λεινι ἦτε ιωπα πιπροφητησ.

40 Ὑφρητ γαρ ἦωπα επαγθεπ θνεχι ἔπικητοσ  
 ἦτ ἦεροοτ πεε τ ἦεχωρρ. παιρητ ρωγ  
 ψηρι ἔφρωει εφεερ τ ἦεροοτ πεε τ  
 ἦεχωρρ θεπ ρηνητ ἔπκδρι.

41 Ἠρωει ἦτε πιπετη ετετρωοτποτ θεπ Ἰκρι-  
 σις πεε παχωοτ οτορ ετετρωαπ ερογ. κε

34 σαχι ἦ] σαχι ε, Δ Κ Λ Ν. κδπεγ] κδπετ, plur.,  
 A<sup>c</sup> C<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ\*? πρηνητ] ρρηνητ, G<sub>1</sub><sup>o</sup> N.  
 ρω] ΑΔ<sub>1</sub> L N: ρο, Β &c. 35 πεγ ρ<sup>o</sup>] cf. Gr. L ι αὐτοῦ. δρο  
 ἦαγαθοπ] without τ. καρδίας, cf. Gr. ΝBCD &c. ψαγταοτο  
 ἔπιαγαθοπ] om. F<sub>1</sub>\*: -ἦπιαγαθοπ, plur., H. τλοτο]  
 ιπι bring, F. ἔπιαγαθοπ] sing., cf. Clem<sup>944</sup>. πεγ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.  
 L al syr<sup>su</sup> arm αὐτοῦ. ἦπιπετρωοτ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUD  
 al plus<sup>20</sup> and without article ΝBCD &c.: ἔπι &c., sing., ΝΒΓD<sub>1,2</sub>

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

<sup>35</sup>The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. <sup>36</sup>And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. <sup>37</sup>For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

<sup>38</sup>Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

<sup>39</sup>But he *answered*, he said to them: '*The* generation *which* is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. <sup>40</sup>For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. <sup>41</sup>The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Γ J K L N O, cf. Clem<sup>944</sup>. <sup>36</sup>†χω] om. Δ E, B Δ F<sub>2</sub>\*? N. ετεπιρωαυ] ερεπι &c., N, partic.: πτεπι &c., J<sub>3</sub> N. σεπΔ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D<sub>1,2</sub> Δ J<sub>3</sub> K. Δαρωτ] Δαχωτ, G<sub>1</sub>\*. περοτ] περοτ, B<sup>c</sup> C<sub>1</sub>\* Δ F G N. <sup>37</sup>εβολ] om. Γ Δ P, N Γ. πεκΔχι 1°] πεκΔχι, perhaps for πικΔχι, G<sub>2</sub>. πεκΔχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκελλει . . . ετε†ζαπ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθησει . . . κατακριθησει. <sup>38</sup>τοτε] οτε, D<sub>4</sub>. ηδ] cf. Gr. N B C D L &c. πελιφρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεποτω] πτεποτω, Δ<sub>2</sub>, cf.? Gr. L θλωμεν. <sup>39</sup>εκω†] εκω†, partic., Γ-L. εληπι 1°] εληπι, A\*. πιπροφητης] π &c., B. <sup>40</sup>εφρη†] om. Γ Δ P, J<sub>3</sub>: εφη†, A\*. επΔ] εκχ being placed, obs. Gr. D<sup>87</sup> c<sup>scr</sup> om. (al post ων., al ενεετο) ην. κητος] η, A<sup>c</sup> (over erasure) &c.: κητος, F. παρη†ζω] επω, Δ<sub>1</sub>\*. om. D<sub>2</sub>\*: ζω, cf. Gr. D L syr<sup>ca</sup> &c. και: εφερ, D<sub>2</sub><sup>c</sup> F<sub>1</sub>: εφερ, F<sub>2</sub>. πεζο] πι &c., C<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub> J<sub>3</sub>. <sup>41</sup>ετε†ζαπ] ε†-ζαπ, partic., K. ερω] ερω, Δ<sub>1</sub>\*.

ἀτερεταποιη ἐπιωψ ἢτε ἰωηδ. οτορ  
 ις ροτο ειωηδ ἔπαιηδ.

<sup>42</sup> Ἰοτρω ἢτε σαρκς εσετωης δην †κρικς πεη  
 παιχωτ οτορ εσε†ρδπ εροφ. κε δσι εβολ  
 δην πεδτ ἔπκαρ, εσωτεη ε†σοφια ἢτε  
 σολοηωπ. οτορ ις ροτο εςολοηωπ  
 ἔπαιηδ.

<sup>43</sup> Εψωπ δε ἢτε πιπᾶ ἦκαθαροπ ι εβολ  
 δην πιρωει. ψαψψε παφ εβολ ερδπηδ-  
 ἦθαηωτ. εφκω† ἦσα ηηἦἔτοπ. οτορ  
 ἔπασχιηει.

<sup>44</sup> Τοτε ψαψχοκ. κε ειετασθο εδονη επανι  
 πηηδ εταη εβολ ἦδηητφ. οτορ ασψανι  
 ἦτεφχηηφ εφσρωτ εφσαρ, οτορ εφ-  
 σελωλ.

<sup>45</sup> Τοτε ψαψψε παφ ἦτεφδῖ πεηδφ ἦκεῖ ἔπᾶ  
 ετρωτ εροτεροφ. οτορ ψαφι ἦτεφψωπι  
 ἔηηδτ. οτορ ψαρε πιδδετ ἢτε πιρωει  
 ετεηηηδτ ετρωτ παφ επεφροτα†. πα-  
 ρη† πεθηδψωπι ἔπαιχωτ ετρωτ.

<sup>46</sup> Ζωκ δε εφσαχι πεη πηηηψ. ις | τεφηηδτ  
 πεη πεφσπηνοτ πατορι ερατοτ σαβολ. ετ-  
 κω† ἦσα σαχι πεηδφ.

ηδταποιη, Α. πρωψ, Α\*. οτορ ιςροτο  
 ειωηδ] om. J<sub>3</sub> homeot.: om. Ε, ΒΕF<sub>1</sub>. <sup>42</sup>εσε†ρδπ] ἦσε†-  
 ρδπ, conj., F. ε†σοφια] ἦ† &c., Α\*. σολοηωπ ι°,  
 Α. εςολοηωπ] om. Ε, Β Ε<sub>1</sub>. <sup>43</sup>εψωπ] om. δε, Ν,  
 cf. Gr. L al pauc. Ι εβολ] om. Ι, Α\* C<sub>1</sub> J<sub>3</sub>. παφ] om. εβολ,  
 D<sub>1</sub>\* Δ Θ Ο. εφκω†] φκω†, pres. ind., K. ἔπασχιηει]  
 ἔπεφ &c., pret., Γ D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> F: ἔπασχεηηφ he finds it not, N:  
 Ν has ψαψψε παφ εβολ εφκω† ἦσαρδπηηδθ-  
 ηωτ. εφκω† ἦσαηηἦἔτοπ οτορ ἔπασχιηει  
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.  
<sup>44</sup>ειετασθο] †ηδτασθο, fut. i, Ν. πηηηδ] om. Ν. εφσ-  
 ρωτ] cf. Gr. BC<sup>2</sup> DL &c., but Gr. ΝC\* &c. add καλ. εφσαρ,] Ν  
 Α\* CΔ<sub>1</sub> EG<sub>1</sub>\* H<sub>1</sub>?<sub>2</sub>\* Θ K L N O: εφσαρ, Α<sup>c</sup> B Γ D<sub>1,2</sub> F Γ- G<sub>1,2</sub> H<sub>2</sub>\* J:



47 Πεχε οται δε ἰπιδεθῆτης πας. κε ρηπε ις τεκεατ πεε πεκσπνοτ σαβολ σεκω† ἰσωκ.

48 Ἦθος δε αφερωτω πεχας εἴφη ετχω εἴελοσ πας. κε πιε τε ταεατ ιε πιε πε πασπνοτ.

49 Οτορ αφσοττεπ τεψχιχ εβολ εχεπ πεφ-  
εαθῆτης πεχας.

Χε ρηπε ις ταεατ πεε πασπνοτ. 50 οτοπ  
ταρ πιβεπ εοπαερ πετερεπε παιωτ ετθεπ  
πιφνοτι ἦθος πε πασον πεε ταςωνι πεε  
ταεατ.

## ΔΓ.

<sup>αλα</sup><sub>β</sub> Ἦρρη θεπ πιεροοτ ετεεεεατ ετασι εβολ  
θεπ πινη ἰχεῖνς. παςρεεσι πε εσκεπ φιοε.

2 Οτορ ατωωο† ραροϋ ἰχεραππιω† εἴενηϋ  
ρωστε ἰτεφαλνη επχοι ἰτεφρεεσι. πιενηϋ  
δε τηρϋ παφορι ερατϋ ριχεπ φιοε.

ΚΔ 3 Οτορ παςσαχι πεεωοτ ἰραπεινηϋ θεπ ραπ-  
παρβολη εφχω εἴελοσ.

Ζηπε ασι εβολ ἰχεφη ετσι† εσι†. 4 οτορ  
θεπ πχιπερεφσι† ραποτοπ εεπ ατρει  
εσκεπ πιεωιτ. οτορ ατι ἰχενιραλα† οτορ  
ατοτοελοτ.

5 Ζαπκεχωωοτι δε ατρει εχεπ πιεεεπετρα.  
πιεε ετεεεελοπ ψωκ ἰκαρι εἴελοϋ. οτορ

47 ΠΙΕΔΘΗΤΗΣ] ΠΕΨ &c., Θ 0, cf. Gr. N\*. ΠΑΣ] om. K,  
cf. Gr. N\*. ΣΑΒΟΛ] om. Γ-L, cf. Gr. I. ΣΕΚΩ†] AB? CD<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> F  
Γ-G Θ K L N O: ΕΤΚΩ†, partic., B° Γ Δ<sub>1</sub> Ε Η J, obs. Gr. N\* BL syr<sup>om</sup> &c.  
om. verso 47.

48 ΕΙΦΗ ΕΤΧΩ] ΕΙΠΕΤΧΩ, F. ΠΙΕ]  
om. ΠΕ, Γ\* J<sub>3</sub>.

49 ΑΦΣΟΤΤΕΠ] ΕΤΑΣ &c., B Γ Ε<sub>2</sub> J<sub>1</sub>: ΣΟΤ-  
ΤΩΠ, Δ Κ. ΤΕΨΧΙΧ] cf. Gr. BCZ &c.

50 ΕΘΠΑΕΡ] cf. Gr.  
NBL &c. ΠΕΤΕΡΠΕ] ΤΕΡΠΕ, Η 0. ΠΑΙΩΤ] ΕΙΠΑΙΩΤ,  
0: ΠΙΩΤ, B\*? ἦΘΟΥ] om. ΠΕ, B\*: but Gr. L Δ &c. οἶτος.

ΤΑΕΑΤ] ΤΕΨΕΑΤ his mother, B\*.

Β 1-8 1 ἮΡΡΗ] A\*, cf. Gr. NBZ &c.: +ΔΕ, A° &c., cf. Gr. CDL &c.  
ΠΙΕΡΟΟΤ] om. ΕΤΕΕΕΕΑΤ, Κ. ΠΙΝΗ] ΠΝΗ, Γ\* J<sub>1</sub>\*. ΠΑΣ-

seeking to speak with him. <sup>47</sup> And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' <sup>48</sup> But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' <sup>49</sup> And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! <sup>50</sup> For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. <sup>2</sup> And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). <sup>3</sup> And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. <sup>4</sup> And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: <sup>5</sup> and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲉⲉⲓ] om. ΠΕ, G<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has على الشاطئ 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲤⲎⲈⲚ] BΓD<sub>1,2</sub>EΓ-HΘJKLNOR: ⲉⲤⲎⲈⲚ, ΔF<sub>2</sub>? IⲤⲎⲈⲚ, ACF<sub>1</sub>G Hunt 18. <sup>2</sup> ⲟⲩⲟⲗ] + ϷⲏⲡⲡⲈ, E. Ϸⲁⲣⲟϥ] εϣⲟϥ, D<sub>4</sub>. ϷⲱⲤⲁⲈ, ABD<sub>2,4</sub>E<sub>2</sub>GJK: ϷⲟⲤⲁⲈ, HΘO. ⲉⲡϫⲟⲓ] cf. Gr. ΝΒC L Z &c.: om. Ε, B\*: ΠΙΧⲟⲓ, ΒΓ<sup>c</sup> D<sub>2,3,4</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>GNR, cf. Gr. D &c. ⲏⲧⲉϥϷⲉⲉⲉⲓ] ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉϥ &c., D<sub>1,2</sub> Δ B, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. <sup>3</sup> ⲡⲁϥϥⲁϫⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D<sub>1</sub>ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. Ϸⲁⲡ] om. Ϸⲉⲡϥ, Δ<sub>2</sub>\*, cf. Gr. LV al<sup>5</sup> I om. πολλά. ⲉⲉⲉⲉⲟⲤ] om. ΧΕ, E<sub>2</sub>. ⲁϥⲓ] om. εβόλ, Γ-JL Hunt 18. ϥⲏ ⲉⲧϥⲓⲧ] -ⲉⲟⲡⲁ &c., fut., D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>. ⲉⲤⲓⲧ] om. D<sub>4</sub>\*. <sup>4</sup> ⲟⲩⲟⲗ] + ⲁϥϥⲱⲡⲓ it happened, BR. ΠΙΧⲓⲡ &c.] ΠΙΧⲓⲡ &c., F<sub>1</sub>\*. ⲁⲧⲓ... ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲧⲓ... ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ, BΓD<sub>1,2</sub>ΔE FΓ-KLN, cf. Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲡⲓϷⲁⲗⲁⲧ] Ϸⲁⲡ &c., K: + ⲏⲧⲉⲧⲧⲥⲉ, ΓG<sub>2</sub><sup>c</sup>J, cf. Gr. E\*KMΠ syr<sup>om</sup> &c. <sup>5</sup> Ϸⲁⲡⲕⲉϫⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁⲈ] Ϸⲁⲡⲟⲩⲟⲡ Ϸⲉⲡ some indeed, B; obs. Gr. D ἄ. ⲡⲓⲉⲉⲁ] ABΔKN: ⲡⲓⲉⲉⲁ, plur., CGD<sub>1,2</sub>EFG-HHΘJLOR. ϥⲱⲕ... ϫⲉⲉⲉⲉⲟⲡ] om. E<sub>2</sub> homeot. ⲉⲉⲉⲉⲟϥ] om. B. ⲉⲉⲉⲉⲟⲡ] Ϸⲉⲉⲉⲉⲟⲡⲧⲟⲩ they had not, BR.

ατρῶτ σατοτοτ κε ἄλλοπτοτ ψῡκ ἦκαρι.  
 6 ετα | φρη δε ψαι ατερκατρεα οτορ κε  
 ἄλλοπτοτ ποτη ἄλλετ ατψῡωτι.

7 Ζαπκεχωωτη δε ατρει εχεπ πισοτρι. οτορ  
 ατρῶτ ἦχενισοτρι οτορ ατοχροτ.

8 Ζαπκεχωωτη δε ατρει εχεπ πικαρι εθαπεφ.  
 οτορ ατψοτταρ. οται μεπ αφερ ρ̄. κεοται  
 δε αφερ Ϛ̄. κεοται δε αφερ λ̄. 9 φη ετεοτοπ  
 οτελαψχ ἄλλοφ εσωτεεε μεαρεφσωτεεε.

<sup>ρλβ</sup> 10 Οτορ ετατι ραροφ ἦχενεφμελεθνησ πεχωωτ  
 παφ. κε εθεοτ κσαχι πελωωτ ζεν ραπ-  
 παραβολη.

11 Ἠθοφ δε αφεροτω πεχαφ. κε ἦωτεπ ετε-  
 στοι πωτεπ εεεε επιμετστηριοπ ἦτε †εε-  
 τοτρο ἦτε πιφνοτι. πη δε ἄποττησ πωωτ.

12 φη ταρ ετεοτοπ ἦταφ ετε† παφ οτορ  
 ερεοτοπ ερροτο εροφ.

Φη δε ετεεεεεπ ἦταφ φη ετεπτοτφ ετε-  
 ολφ ἦτοτφ.

<sup>ρλγ</sup> 13 Εθεφεδι †σαχι πελωωτ ζεν ραππαραβολη.  
 χεοτη ετπατ ἦσεπατ απ. οτορ ετσωτεεε  
 ἦσεσωτεεε απ οταε ἦσεκα†.

14 Οτορ εσεχωκ εβολ εχωωτ ἦχε†προφητια  
 ἦτε κσαιασ θη ετχω ἄλλοσ.

σατοτοτ] for position, cf. Gr. L. ψῡκ] ψῡκι, 1° J<sub>1</sub>, 2° D<sub>1,4</sub>  
 ΔJ<sub>3</sub>. ἦκαρι] but Gr. B τῆς γῆς; gloss of D<sub>1</sub> tr. of E<sub>1</sub> أرض كثيرة 'much  
 earth' (cf. syr<sup>cu</sup>), and gloss of E<sub>1</sub> ق عمق أرض 'Coptic, depth of earth.'  
 6 φρη] om. δε, εJ. οτορ κε] om. οτορ, B: εθεβε, B: om.  
 κε, Γ\*. ἄλλετ] + οτορ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.  
 7 δε] om. J. εχεπ] ριχεπ, B. οτορ ατρῶτ ἦχενι-  
 σοτρι] om. F<sub>2</sub>R: οτορ ατι σαπψῡωι and came up, O: οτορ  
 ατι επψῡωι, HΘN. οτορ ατοχροτ] om. οτορ, BD<sub>1,2</sub>  
 ΔΕFΗΘΚΛΝΟ. 8 δε] om. D<sub>4</sub>. εχεπ] ριχεπ, B.  
 οτορ] ρ written over erasure, A<sup>c</sup>. κεοται 1°] om. δε, ε.  
 αφερλ̄] A<sup>o</sup> &c.: αφερρεαπ, D<sub>2</sub>\*; A<sup>c</sup> writes λ over erasure;  
 obs. Gr. N has ἐκατόν ... ἐξήκοντα ... λ'. 9 φη ετεοτοπ οτ-

grew up immediately, because they had not depth of earth: <sup>6</sup>and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. <sup>7</sup>And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: <sup>8</sup>and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. <sup>9</sup>He who hath an ear to hear let him hear.' <sup>10</sup>And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' <sup>11</sup>And *he answered*, he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. <sup>12</sup>For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. <sup>13</sup>Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. <sup>14</sup>And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲉⲗⲗⲱϭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲡⲉⲗⲗⲱϭ, A\*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ-  
ⲉⲗⲗⲱϭ, A<sup>c</sup>. ⲉϭⲱⲧⲉⲗⲗ] cf. Gr. CD &c. <sup>10</sup>ⲉⲧⲁⲧⲓ] ⲁⲧⲓ,  
ind., K. ⲑⲁⲣⲟϭ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲑⲁⲣⲟϭ stands for *προσ*  
in composition. ⲡⲉϭⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲏϭ] cf. Gr. OX syr &c. ⲡⲁϭ] om.  
ⲭⲉ, Γ. ⲉⲑⲃⲉ] om. J<sub>3</sub>. <sup>11</sup>ⲡⲉϭⲁϭ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲡⲓ-  
ⲗⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲗⲉⲧⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲡⲓⲡⲓ &c., F<sub>2</sub>. ⲡⲓⲧⲉⲧ-  
ⲗⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ] om. K\*: -ⲡⲓⲗⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ, tr. المكثر, F<sub>2</sub>. ⲫⲏⲟⲩⲧⲓ,  
written over erasure, A<sup>c</sup>, cf. Gr. al pauc it<sup>mu</sup> om. τῶν οὐρανῶν. ⲡⲏ] om.  
ⲁⲉ, F<sub>2</sub>? ⲧⲏⲏϭ] ⲧⲏⲏϭ, D<sub>3</sub>? ⲉ. <sup>12</sup>ⲫⲏ ⲧⲁⲣ] ⲫⲏ ⲁⲉ, BE<sub>1</sub>.  
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲧⲁϭ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲓⲧⲁϭ, A &c. ⲉⲧⲧ, A\*.  
ⲫⲏ ⲁⲉ] ⲫⲏ, A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>JO. ⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲗⲟⲛ ⲡⲓⲧⲁϭ] BD<sub>2,3,4</sub>θLNO:  
-ⲗⲉⲗⲉⲗⲟⲛⲧⲁϭ, A\*? ⲐⲒD<sub>1</sub>ΔEFGHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲓⲧⲁϭ, A<sup>c</sup>.  
ⲉⲧⲉⲡⲧⲟⲧϭ] A<sup>c</sup>, erasure after ⲡ. ⲉⲧⲟⲗϭ, A\*. <sup>13</sup>ⲡⲉ-  
ⲗⲱⲟⲧ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲧⲡⲁⲧ] ⲉⲧⲉⲡⲁⲧ, fut., GN.  
ⲡⲓϭⲉϭⲱⲧⲉⲗⲗ] om. ⲡ, ΓF<sub>2</sub>\*. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓϭⲉⲕⲁⲧ] A\*: +ⲁⲡ,  
A<sup>c</sup> &c.: ⲟⲩⲟⲑ ⲡⲓϭⲉⲕⲁⲧ ⲁⲡ, HθJO. <sup>14</sup>ⲉϭⲉϭⲱϭ] cf. Gr.  
D al<sup>10</sup> &c. πλῆρωθήσεται: ⲡⲓϭⲉϭⲱϭ, B\*? F<sub>2</sub>: ⲉϭⲉϭⲱϭ, A\*? cf.? Gr.  
ἀναπληρῶνται. ⲉϭⲱⲟⲧ] cf. Gr. DM\* &c.



- † Χε δεν ουσα εν ερετενεσω τελε οτοζ ηπε-  
 † τενηκα†. οτοζ δεν ουπατ ερετενεπατ  
 † οτοζ ηπετενηπατ. <sup>15</sup> Δφοτελοτ γαρ ηχε-  
 † πρητ εηπαιλδοσ. οτοζ ατρωϋ δεν ποτ-  
 † ελαϋχ | ερω τελε. οτοζ ατελαϋθαε  
 † ηποτβαλ. εηποτε ησεπατ ηποτβαλ οτοζ  
 † ησερω τελε δεν ποτελαϋχ οτοζ ησεκα†  
 † δεν ποτρητ οτοζ ησεκοτοτ ητατοτ-  
 † χωοτ. <sup>16</sup> ηωτεν δε ωοτ ηιατοτ ηπετε-  
 † βαλ χε σεπατ. πεε πετενελαϋχ χε σε-  
 † ρω τελε.
- <sup>17</sup> Δεηνη † χω εελοσ πωτεν. χε ραπεινηϋ  
 εηπροφητησ πεε ραπεινη ατερεπιθεειν  
 επατ εην ετετενηπατ ερωοτ οτοζ εηποτ-  
 † πατ. οτοζ ερω τελε εην ετετενερω τελε  
 ερωοτ οτοζ εηποτρω τελε. <sup>18</sup> ηωτεν ουη  
 ρω τελε ε† παραβολη ητε φη ετσι†.
- <sup>19</sup> Οτοη ηιβεη ετρω τελε εησαχι ητε † εε-  
 † τοτρο οτοζ ετενεκα† ερωϋ απ. ϋαϋι  
 ηχεηπετρωοτ οτοζ ϋαϋρωλεε εηφη  
 ετατσατϋ ηθρη δεν πεϋρητ. φαι πε  
 φη εταϋσατϋ εσκεη ηερωιτ.
- <sup>20</sup> Φη δε ετατσατϋ εχεη ηελαεηπετρα. φαι  
 πε φη ετρω τελε εησαχι οτοζ σατοτϋ  
 ϋβι εελοϋ δεν ουραϋι. <sup>21</sup> εελοητεϋ  
 ποτη ηθρητϋ.

ερετενερω τελε] Δ<sup>c</sup> &c.: ερετενερω τελε, partic.,  
 Δ\*Γ\*F\*. ηπετενηπατ] εηπετενηκα†, pret., F. <sup>15</sup> Δϋ-  
 οτελοτ] Δϋοτολοτ, Δ\*. ατρωϋ] ατερερωϋ, F<sub>2</sub>.  
 ποτελαϋχ] cf. Gr. NC syr<sup>co</sup> &c.: ποτελαϋχ their ear, E<sub>2</sub>.  
 ερω τελε] ερω τελε, Γ. πατ η] πατ δεν, B<sup>o</sup>.  
 δενποτελαϋχ] ηποτελαϋχ, D<sub>1,2</sub>ΔK, for αυτων cf. Gr. N<sup>b</sup>  
 157 al. εηποτε ησεπατ ηποτβαλ] om. F<sub>1</sub>\*: εη-  
 ποτη, A. <sup>16</sup> πετενελαϋχ] cf. Gr. NCD unc roll syr<sup>co</sup> &c.:  
 om. χε, N. <sup>17</sup> εηνη] cf. Gr. NX: + γαρ, C<sub>2</sub>D<sub>1,2,3</sub><sup>o</sup>Δ<sub>1,2</sub><sup>o</sup>E

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. <sup>15</sup> For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." <sup>16</sup> But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. <sup>17</sup> Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. <sup>18</sup> Hear ye then the parable of the sower. <sup>19</sup> When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. <sup>20</sup> And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. <sup>21</sup> He hath no root in

F<sub>1,2</sub>°ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ραπεινην ἀπροφ.] A°: ΟΥΡΑΗΝΥ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ΟΥΡΑΠΕΡΕΡΑΠΘΕΛΗΝΙ] but Gr. B\* om. ΕΠΙΘΥΡΑΙΝ] om. ΕΠΑΤ, B\*. ΠΑΤ] om. ΕΠΗ, Ὠ-L. ἀποτυπατ] + ερωου, F<sub>2</sub>\*: om. οτορο ε, B\*. σωτελλ] om. ΕΠΗ, L: ΕΠΕ, A. <sup>18</sup> πω-τεπ οτυπ] ACFE-ΗΘJNO Hunt 18: -ΔΕ, BGD<sub>1,2</sub>ΔΕGKL. ΕΤCIT] cf. Gr. N°ODL &c. σπειροντος. <sup>19</sup> ΕΤΕΠΥΚΑΤ] ΕΤΕΠΥΠΔ &c., fut., L: om. εροϋ, J. ΠΙΠΕΤΡΩΟΥ] ΠΙ-ζωου, θ\*: om. οτορο, E. ψαζρωλελλ εεφη] -ωλι εεφη, B: -ρωλεεφη, ΘO. ΕΤΑΥCΑΤΥ] cf. Gr. ἐσπαρμένον, but Gr. D σπειρόμενον: ΕΤΑΥCΑΤΥ, AG<sub>2</sub>\*; tr. of J<sub>1</sub> has المزرع 'the sown,' and gloss ق الذي زرع 'Coptic, he who was sown.' πθρη] om. D<sub>4</sub>: εθρη, FG<sub>2</sub>\*? εκεπ] ικεπ, G<sub>1,2</sub>\*?; tr. of J<sub>1</sub> has قارة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' <sup>20</sup> φη ρ°] ΠΗ, D<sub>4</sub>: om. ΔΕ, D<sub>3</sub>\* F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>\*. εχεν] ριχεν, D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> K. ΠΙΠΔ] ΠΙΠΔ, BD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub>; tr. of J<sub>1</sub> has موضع الصخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' φνεετ, A. επι] εεπι, F<sub>2</sub>. ρβι] Δϋβι, pret., D<sub>2</sub>. <sup>21</sup> εεεον-

Ἄλλα οὐπρὸς οὐκνοῦ πε. ἀρῶσαν οὐροχρεχ  
 δε ψωπι. ιε οὐαῖωτελλοσ εὐθε πιεαχι. σα-  
 τότη ψαφερσκαπδαλιζεσῶε.

22 Φη δε εταυσατψ εχεπ πισοτρι. φαι πε φη  
 ετσωτελλ επιεαχι οτορ φρωτωψ ἦτε παι-  
 πα επερ πελλ τᾶπατη ἦτε | τᾶετραλλο  
 ψατωχερ ἔεπιεαχι ἦθρη ἦθρητψ οτορ  
 ψαφερατοτταρ.

23 Φη δε εταφρει εχεπ πικαρῖ εθᾶπεψ. φαι  
 πε φη ετσωτελλ επιεαχι οτορ ετκατ εροψ.  
 φαι δε ψαφττοτταρ. οτορ οταῖ μεπ ψαφερ  
 ῖ. οταῖ δε ψαφερ ξ. οταῖ δε ψαφερ λ.

## Δξ.

24 Ἀψχω θᾶτοτοτ ἦκεπαρᾶβολη εψχω ἔελλοσ.  
 σοπι ἦχετᾶετοτοτ ἦτε πιφνοτι ἦοτρωλλ  
 εδψσετ οτχροχ εἰαπεψ θεπ πεψιορῖ. 25 ετ-  
 ατῆκοτ δε ἦχεπιρωλλι δψι ἦχεπεψχαχι.  
 δψσιτ ἦραπῆτηχ θεπ θεητ ἔεπιεσοτο.  
 οτορ δψψε παψ.

26 Ζοτε δε εταφρωτ ἦχεπιεσοτο οτορ δψττο-  
 τταρ τοτε ατοτωπρ εβολ ἦχεπικεῖτηχ.

27 Ἀτι δε ἦχεπιεβιακ ἦτε πιπεβιορῖ οτορ πε-  
 χωοτ. χε πεποσ. μεπ οτχροχ εἰαπεψ απ

τῶψ] +δε, C<sub>1</sub>\*. ποτπι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A<sup>c</sup> &c.  
 ἦθρητψ] obs. Gr. L Δ αἰτῶ: +ἔελλοσ there, ε. ἄλλα οὐ]  
 om. οτ, D<sub>1</sub>\* Δ E<sub>2</sub> ε-L. ροχρεχ] om. δε, BN. τῶατελλοσ,  
 A. ψαφερ &c.] ψαφερ &c., plur., G<sub>2</sub>. 22 εταυσατψ]  
 but Gr. D σπειρόμενος. εχεπ] εἰχεπ, C<sub>2</sub>K. πισοτρι] πι &c.,  
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, ε-L: φαι δε φη, ΓJ;  
 A has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτελλ] σω, A\*.  
 παιεπερ] cf. Gr. N<sup>b</sup> O L &c.; tr. of F<sub>2</sub> has الامر 'the age.'  
 απατη] απατη, θ\*, cf. Gr. al pauc &c. ψατωχερ] BGD<sub>1,2</sub>  
 Δ E F Θ O: -οχερ, A<sup>c</sup> O ε-G H K L N: ψαφωχερ, sing., J: ψατ-  
 χορ tangeres, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A\*. ἦθρη ἦθρητψ]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. <sup>22</sup> And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. <sup>23</sup> And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

<sup>24</sup> He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. <sup>25</sup> But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). <sup>26</sup> But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. <sup>27</sup> And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

---

om.  $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ ,  $\Gamma D_{1,2} \Delta \Theta O$ :  $-\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\upsilon$ , plur. suff., H. <sup>23</sup>  $\epsilon\chi\epsilon\eta$ ]  $\rho\iota\chi\epsilon\eta$ , GK\*?  $\phi\lambda\iota\ \delta\epsilon$ ] cf. Gr.  $\Delta$   $\gamma^{scr}$ .  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \omicron\tau\alpha\iota$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , B  $\Gamma\Delta\epsilon-\Theta K L O$  Hunt 18.  $\psi\alpha\psi\epsilon\rho$  twice]  $\delta\psi$  &c., pret.,  $J_1^* . 3$ .  $\bar{\rho}$ ] +KE another, B E F G K Hunt 18.  $\Sigma$ ] written over erasure, A<sup>o</sup>: +KE, B E F G K L.  $\bar{\lambda}$ ] written over erasure,  $\epsilon$ . <sup>24</sup>  $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omega\varsigma$ , A.  $\text{coni}$ ]  $\chi\epsilon\ \text{coni}$ ,  $\aleph B D_{1,2} E_2 N$ .  $\epsilon\lambda\psi\epsilon\tau$ ]  $\delta\psi\epsilon\tau$ , A<sup>o</sup>: - $\epsilon\delta\tau$ ,  $\aleph B$ : - $\epsilon\tau$   $\bar{\eta}$ , L; cf. Gr.  $\aleph B$   $\sigma\kappa\epsilon\iota\rho\alpha\upsilon\tau\iota$ .  $\pi\epsilon\psi$ ] but Gr. B  $\epsilon\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$ , D  $\iota\delta\iota\omega$ . <sup>25</sup>  $\epsilon\tau\ \alpha\ \bar{\eta}\kappa\omicron\tau$ ]  $\epsilon\tau\ \delta\psi$  &c.,  $E_1 F_1^* \epsilon-\omicron H_2^*$ :  $\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$ ,  $\Gamma D_{1,2} E_2 F_2 \epsilon-G_2 H \Theta J K L N O$ : om.  $\delta\epsilon$ , J.  $\pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$ ]  $\pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$ ,  $F_1$ .  $\pi\epsilon\psi\chi\delta\chi\iota$ ]  $\pi\iota\chi\delta\chi\iota$ ,  $\Delta_2^*$ , cf. Gr.  $122^{**} h$ .  $\delta\psi\epsilon\tau$ ]  $\delta\psi\epsilon\tau$ , L.  $\bar{\eta}\tau\eta\chi$ ]  $B D_{1,2} \Delta_1 E_1$ :  $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi$ , A.  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\psi\psi\epsilon$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $\Delta F G_2$ . <sup>26</sup>  $\rho\omicron\tau\epsilon\ \delta\epsilon$ ] om.  $D_{1,2} \Delta K$ :  $\rho\omicron\tau\epsilon\ \delta\epsilon$ , A<sup>o</sup>: om.  $\delta\epsilon$ ,  $H \Theta J_3 O$ .  $\epsilon\tau\ \delta\psi\rho\omega\tau$ ] - $\rho\omega$ , A<sup>o</sup>: + $\delta\epsilon$ ,  $D_{1,2} \Delta K$ .  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\psi\tau$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $D_{1,2} \Delta E F K$ .  $\pi\iota$ ] om.  $\kappa\epsilon$ ,  $C_1$ , cf. Gr. D  $\text{syr}^{cu}$  &c. <sup>27</sup>  $\delta\epsilon$ ] om.  $B E_2$ , obs. Gr.  $\Gamma$   $\kappa\alpha\iota$ .  $\pi\iota\eta\epsilon\delta\iota\omicron\zeta\iota$ ] tr. of  $E_1$  has  $\text{رب الل}$  'the lord of the field,' and gloss  $\text{رومي البيت}$  'Greek, (lord) of the house.'  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \pi\epsilon\chi\omega\upsilon\tau$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , B  $\Gamma D_{1,2} \Delta E K$ .  $\pi\epsilon\chi\omega\upsilon\tau$ ] + $\kappa\delta\psi$ , A<sup>o</sup> &c.

ΔΚΣΑΤΥ ΘΕΠ ΠΕΚΙΟΥ. ΕΤΑΥΧΙΕΛΙ ΟΥΠ ΠΠΑΙ-  
ΚΕΠΤΗΧ ΘΩΠ.

<sup>28</sup> ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΡΩΕΛΙ  
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΔΙ. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ. ΧΕ  
ΔΠ ΧΟΥΩΨ ΠΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ΠΤΕΠΣΟΚΟΥ.

<sup>29</sup> ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΕΕΛΕΟΠ. ΕΛΗΠΟΤΕ ΕΡΕΤΕΠ-  
ΣΩΚΙ ΠΠΙΕΠΤΗΧ ΠΤΕΤΕΠΨΩΧΙ ΕΠΙΚΕΣΟΤΟ  
ΠΕΛΕΩΟΥ. <sup>30</sup> ΑΛΛΑ ΧΑΤ ΕΛΕΡΟΥΡΩΤ ΠΕΛΕ  
ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΨΔ ΠΣΗΟΥ ΕΠΨΩΣΘ. ΟΥΟΥ ΘΕΠ  
ΠΣΗΟΥ ΕΠΨΩΣΘ ΕΙΕΧΟΣ ΠΠΙΒΑΙΟΣΘ. ΧΕ ΣΩΚΙ  
ΠΠΙΕΠΤΗΧ ΠΨΟΡΠ ΟΥΟΥ ΕΛΟΡΟΥ ΠΡΑΠΕΛΗΡΙ  
ΕΠΡΟΚΡΟΥ | ΘΕΠ ΠΙΧΡΩΕ. ΠΙΣΟΤΟ ΔΕ ΘΟΥ-  
ΩΤΥ ΕΘΟΥΠ ΕΤΑΔΠΟΘΗΚΗ.

<sup>31</sup> ΔΥΧΩ ΘΑΤΟΥΤΟΥ ΠΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΥΧΩ ΕΕΛΕΟΣ.  
ΧΕ ΣΟΠ ΠΧΕΨΕΛΕΤΟΥΤΟΥ ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ ΠΟΥ-  
ΠΑΦΡΙ ΠΨΕΛΤΑΕ. ΕΔ ΟΥΡΩΕΛΙ ΒΙΤΣ ΔΥΣΑΤΣ  
ΘΕΠ ΠΕΥΟΥ. <sup>32</sup> ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΕΛΕΠ ΤΕ ΕΒΟΛ  
ΟΥΤΕ ΠΙΧΡΩΧ ΤΗΡΟΥ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΨΔΠΔΙΔΙ ΣΟΙ ΠΠΨΨ ΕΠΙΟΥΤΟΥ. ΟΥΟΥ  
ΨΔΨΩΠΠΙ ΕΟΥΨΨΗΠ. ΘΩΣΤΕ ΠΣΕΙ ΠΧΕΠΙΘΔ-  
ΛΑΨ ΠΤΕ ΤΦΕ ΠΣΕΟΥΟΥ ΕΧΕΠ ΠΕΣΧΑΛ.

<sup>33</sup> ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΣΟΠ ΠΧΕΨΕΛΕΤΟΥΤΟΥ

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΑΚ &c., D<sub>1,2</sub> Δ; cf. Gr. ΝΒΛ &c. ΠΠΑΙΚΕ-  
ΠΤΗΧ] ΠΠΙΕΠΤΗΧ, K\*, cf. Gr. Ν\* L X &c. ΘΩΠ] ΠΘΩΠ, Θ.  
<sup>28</sup> ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., ΒΓ<sup>ο</sup> D<sub>1,2</sub>. ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. Β 157  
g<sup>2</sup> h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ ΧΕ ΔΠ] A<sup>m</sup> &c.: om. ΔΠ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ: ΠΕ-  
ΧΩΟΥ ΠΔΠ, A\*; obs. Gr. θέλει ού, but Gr. D &c. om. ΠΤΕΠΣΟ-  
ΚΟΥ] ΠΣΟΚΟΥ, L. <sup>29</sup> ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: + ΠΩΟΥ,  
D<sub>1,2</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2\*, cf. Gr. D &c. ΕΕΛΕΟ, A\*. ΕΛΗΠΟΥΤΕ, Α. ΕΡΕΤΕΠ-  
ΣΩΚΙ] -ΣΩΚ, A\*: -ΣΟΚΙ, Δ F<sub>2</sub> N: ΕΡΕΤΕΠΕΣΩΚΙ, fut., Β Γ<sup>ο</sup>  
D<sub>1,2</sub>\*. 3? 4 E<sup>ο</sup> G<sub>1</sub> J: ΕΡΕΤΕΠΕΣΟΚΟΥ, fut., suffixed, Κ. ΕΠΤΗΧ]  
Α &c.: ΠΤΗΧ, Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. ΕΠΙΚΕΣΟΤΟ ΠΕΛΕΩΟΥ] cf. Gr. D al  
k syr<sup>m</sup> arm. <sup>30</sup> ΘΕΠΠΣΗΟΥ] cf.? Gr. Ν<sup>ο</sup> Β D &c. εν καιρῶ.  
ΒΑΙΟΣΘ] ΒΑΟΣΘ, Ν: ΒΑΙΩΣΘ, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> Θ J K N O: ΨΔΙΟΣΘ,  
ε<sup>c</sup> L. ΟΥΟΥ ΕΛΟΡΟΥ] om. ΟΥΟΥ, F: -ΕΛΟΥΤΟΥ, Α. ΕΛΟΡΟΥ





kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' <sup>34</sup> All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: <sup>35</sup> that it might be fulfilled which he spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' <sup>36</sup> Then he sent away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' <sup>37</sup> And he answered, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; <sup>38</sup> and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); <sup>39</sup> and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. <sup>40</sup> As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E<sub>1</sub> has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'  
<sup>36</sup>  $\chi\alpha\ \pi\iota$ ] A<sup>c</sup> &c.:  $\chi\omega\ \pi\acute{\iota}\pi\iota$ , A\*?  $\pi\iota\lambda\eta\kappa\acute{\alpha}$ ]  $\pi\iota$  &c., F.  $\Delta\psi\iota$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\Delta\psi\iota$ , B<sup>o</sup>.  $\pi\iota\pi\iota$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B D syr<sup>ca</sup> &c.  $\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\lambda\alpha\theta\eta\text{-}\tau\eta\varsigma$ ]  $\pi\iota$  &c., E<sub>1</sub>.  $\epsilon\tau\chi\omega$ ]  $\epsilon\psi\chi\omega$ , F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>.  $\beta\epsilon\lambda\dots\epsilon\beta\omicron\lambda\iota$ ] cf. Gr.  $\aleph$ \* B  $\delta\iota\alpha\sigma\acute{\alpha}\phi\eta\sigma\omicron\nu$ .  $\pi\iota\epsilon\pi\tau\eta\chi$ ]  $\pi\iota\tilde{\iota}\tau\eta\chi$ ,  $\Delta_{1.2}^{\circ}$ :  $\pi\iota\epsilon\pi\text{-}\tau\eta\chi$ , sing., H  $\theta$  O. <sup>37</sup>  $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ ] A<sup>c</sup> written over erasure: +  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , K.  $\pi\epsilon\chi\Delta\psi\iota$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B D &c.: +  $\pi\omega\omicron\tau$ , J<sub>3</sub>, cf. Gr.  $\omicron$  L syr<sup>ca</sup> &c.  $\epsilon\theta\pi\Delta\pi\epsilon\psi\iota$ ] +  $\pi\epsilon$ , N.  $\phi\rho\omega\lambda\iota$ ] om.  $\pi\epsilon$ , G<sub>2</sub>.  
<sup>38</sup>  $\pi\iota\omicron\zeta\iota$ ]  $\pi\iota\omicron\zeta$ , A\*:  $\pi\iota\omicron\zeta\iota$ , B<sup>o</sup>.  $\pi\iota\chi\rho\omicron\chi$ ]  $\pi\chi\rho\omicron\chi$ ,  $\Gamma$  F<sub>2</sub>: +  $\Delta\epsilon$ ,  $D_{1.2}^{\circ}$ ?  $\Delta_{1.2}^{\circ}$  E<sub>1</sub> K.  $\epsilon\pi\tau\eta\chi$ ] om.  $\Delta\epsilon$ , C<sub>2</sub> D<sub>4</sub> J<sub>3</sub>:  $\epsilon\pi\tau\eta\chi$   $\Delta\epsilon$   $\pi\Delta\iota$   $\pi\epsilon$ , B N.  $\pi\iota\pi\epsilon\tau\zeta\omega\omicron\tau$ ] om.  $\pi\iota$ , J<sub>3</sub>, cf. Gr.  $\Delta$ .  
<sup>39</sup>  $\chi\Delta\chi\iota$ ] om.  $\Delta\epsilon$ ,  $\Delta$  K.  $\epsilon\tau\Delta\psi\varsigma\Delta\tau\omicron\tau$ ] but Gr. L al pauc  $\delta$   $\sigma\pi\acute{\epsilon}\iota\rho\omega\nu$ .  $\pi\iota\Delta\iota\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\pi\epsilon$ ] om.  $\pi\epsilon$ , D<sub>1</sub>\*: >  $\pi\epsilon$   $\pi\iota\Delta\iota\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ , K; obs. Gr. B.  $\pi\iota\omega\varsigma\theta$ ] om.  $\Delta\epsilon$ , K.  $\tau\theta\Delta\eta$ ] B C<sub>2</sub> D<sub>1.2</sub> E<sub>1</sub> F G<sup>c</sup>:  $\tau\theta\Delta\epsilon$ , A &c.:  $\tau\theta\Delta\iota\epsilon$ , C<sub>1</sub>.  $\pi\Delta\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ ] cf. Gr. G al pauc:  $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ , J<sub>3</sub>; perhaps =  $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ , cf. Gr.  $\aleph$  O L &c.: +  $\tau\epsilon$ , A<sup>c</sup> &c. except D<sub>4</sub> K N: +  $\pi\epsilon$ , K: +  $\Delta\epsilon$ , N.  $\pi\iota\Delta\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ]  $\pi\epsilon$   $\pi\iota$  &c., B &c. Obs. Gr.  $\aleph$ \* om.  $\delta$   $\delta\acute{\iota}$   $\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\delta\varsigma$  . . .  $\acute{\iota}\sigma\tau\iota\nu$ .  
<sup>40</sup>  $\epsilon\psi\Delta\tau\varsigma\omega\kappa\iota$ ]  $\epsilon\tau\Delta\tau$  &c., pret., K.



ἡσεροκροῦ ὅθεν πικρῶσαι. παρητή πεθῶσαι  
 ψωπι ὅθεν τῶσαν ἢτε παίετες.

- <sup>41</sup> Ἐρε ψηρι ἁφρωσαι ἐφεταδοτο ἡνεγαγγελος.  
 οτοζ ετεσωκι εβολ ὅθεν τεμελετοτρο ἡπι-  
 σκαπαδαλον τηροῦ πελλ πη ἐτιρι ἡταπο-  
 λεια. <sup>42</sup> οτοζ ετεριτοῦ ἐφρω ἡκρῶσαι.  
 πια ετε φριλλει παψωπι, ἁλλοῦ πελλ  
 πσῆρτερ ἢτε πιπαχοι.

## ΛΗ.

- <sup>44</sup> Σοπι ἡχεταλετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοταρο  
 ἐψχηπ ὅθεν οτιοζι. φη ἐτα οτρωσαι χελεψ  
 ἀψχοψ. οτοζ εβολ ὅθεν πιραψι ἀψψε παψ  
 ἀψτ ἁπετεπταψ εβολ οτοζ ἀψψωπι ἁπι-  
 οζι ἐτελλελατ.

- <sup>45</sup> Παλιπ σοπι ἡχεταλετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοτ-  
 ρωσαι ἡψωτ ἐψκωτ ἡσα ραπαπαλεπι ἐπα-  
 πετ. <sup>46</sup> ἐταψχιλλει ἡοταπαλεπι ἐπαψψε ἡσοτ-  
 ἐψψ ἀψψε παψ ἀψτ ἁπετεπταψ εβολ οτοζ  
 ἀψχοψ.

- <sup>47</sup> Παλιπ οπ σοπι ἡχεταλετοτρο ἢτε πιφνοτι  
 ἡοταδτηνη. ἐατρηιτς ἐφιολλ οτοζ ἀσῶοττ  
 εβολ ὅθεν τενος πιβεν. <sup>48</sup> ὅθεν ἐτασλεοζ  
 ἀτσοκς ἐπιψρο. | οτοζ ἐτατρηεσι ἀτσωκι

πα

πικρῶσαι] πικρῶσαι,  $\sigma\phi_1 G$ . πεθῶσαι] πε εθῶσαι,  $D_{23}$ .

$J_1$  begins  
 again

παί] cf. Gr.  $\sigma\phi$  &c. <sup>41</sup> ἐφεταδοτο] om. ἐφε,  $\sigma-L$ , cf.? Gr.  
 $\Gamma$  al pauc. νεγαγγελος] but Gr.  $\mathcal{N}\mathcal{F}$  al om. αὐτοῦ. τηροῦ]  
 om.  $E_2^* K^*$ . πελλπη] πεπη,  $A^*$ . <sup>42</sup> φρωι,  $A$ . πσῆρτερ]  
 $A^* C_1^* . 2 E_1 G_2^*$ : πισθ &c.,  $A^0$  &c. <sup>43</sup>  $A^m$  &c. τότε πιθ-

λεπι ἐτεροτωπι ἁφρητ ἁφρη ὅθενταλετοτρο  
 ἡτεποτιωτ φη ἐτεοτοπ ἁδψχ ἁλλοῦ ἐσωτελλ  
 ἁδρεψωτελλ then the righteous shall shine as (the) sun in the  
 kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.  
 ἐτεροτωπι,  $A^m E_1^* J_1$ : ἐτεροτωπι,  $B$  &c. ποτιωτ,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. <sup>41</sup> (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; <sup>42</sup> and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

<sup>44</sup> The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. <sup>45</sup> Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: <sup>46</sup> having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. <sup>47</sup> *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: <sup>48</sup> which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A<sup>m</sup> &c.: ΠΑΙΩΤ, F<sub>1</sub>. ΕΣΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N<sup>c</sup> C D L &c.  
<sup>44</sup> ΚΟΝΙ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>BD syr<sup>cu</sup> &c. ΘΕΝΟΤΙΟΖΙ] cf.? Gr. D &c.  
 ἀγροφ̄: Gr. N<sup>\*</sup> om. ΡΑΨΙ] ερψιψι authority, O. ΔΨΤ] om.  
 ΔΕ, B. ΔΨΨΩΠ ΔΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΛΕΛΔΤ] ΔΨΨΟΠΨ, NB  
 Hunt 18 ii: ΠΙΟΖΙ, B &c. <sup>45</sup> ΠΑΛΙΝ] +ΟΠ, FGJN. ΟΥ-  
 ΡΩΛΛΙ] om. Gr. N<sup>\*</sup>B &c. ΠΨΩΤ] ΠΨΩΩΤ, Γ<sup>c</sup>D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>Ε-GHΘ  
 J<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>3</sub>LNO. ΕΨΚΩΤ] ΨΚΩΤ he seeketh, N. ΠΣΔ] Π, L\*.  
<sup>46</sup> ΕΤΔΨΧΙΛΛΙ] ΑCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD<sub>1,2</sub>ΔΕF  
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δs εἰρώων of Gr. C &c. is not = ΕΤΔΨΧΙ-  
 ΛΛΙ. ΠΟΥΔΠΔΛΛΗΝΙ] cf. Gr. D &c. ΔΨΤ ΔΠΕΤΕΠΤΔΨ  
 ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. ΔΕ, B: ΕΠΤΔΨ+ΤΗΡΨ, E<sub>2</sub>. ΟΥΟΖ  
 ΔΨΨΟΠΨ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. <sup>47</sup> ΠΑΛΙΝ ΟΠ] om. ΟΠ,  
 NBD<sub>1,2</sub>ΔΕFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A<sup>c</sup> &c.: ΟΥ, A\*.  
 CΔΓΗΠΗ] A<sup>c</sup>BCΓE<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>: CΔΓΗΠΙ, NA\*: CΔΓΙΠΗ, N also:  
 CΔΓΕΠΗ, D<sub>1,2</sub><sup>c</sup>.<sup>3</sup>(H over erasure).<sub>4</sub>: CΔΓΔΠΗ, D<sub>2</sub>\*: CΔΚΗΠΗ,  
 E<sub>2</sub>\*J<sub>1</sub>\*: CΔΓΗΠΙ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>Ε-G<sub>2</sub>HΘO: CΔΚΗΠΙ, ΔJ<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>3</sub>KLN.  
 ΕΔΤΖΙΤC] ΔΤΖΙΤC, Δ<sub>1</sub>\*. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G<sub>2</sub>. <sup>48</sup>ΘΗ  
 ΕΤΔCΛΛΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΛΛΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ  
 ΕΤΔCΛΛΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ  
 ΕΤΔCΛΛΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ,  
 E<sub>1</sub>K. ΔΥCOKC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτήν cf. Gr. DPSΔ &c.  
 ΧΡΩ, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΖΕΛΛCΙ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>et<sup>c</sup>BD syr<sup>cu</sup> &c.:  
 om. ΟΥΟΖ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ΖΕΛΛCΙ ΔΕ, B.

ἦν εἶπεν ἐξαλλοκί. ἦν ἐτρωοτ δε  
 ἀτρίοτι ἄλλωοτ εἶολ.

<sup>49</sup> Φαι πε ἄφρη† εἶπαυπι ἕεν τῶδη ἦτε  
 παιεπερ. εἶει εἶολ ἦχεπιαγγελοσ οτορ  
 εἶεφωρχ ἦπιαἄπετρωοτ εἶολ ἕεν  
 ἄρη† ἦπιαἄπεἶπεν. <sup>50</sup> οτορ εἶε-  
 ριτοτ εἶρην εἶρω ἦχρωε. πιαε εἶε  
 φριαε παυπι ἄλλοτ πεε πιαερτερ ἦτε  
 πιαχρ. <sup>51</sup> ἀτετεπκα† εἶαι τηροτ. πε-  
 χωοτ παφ. χε εἶε πῶ.

<sup>52</sup> Πεχαφ πωοτ. χε εἶεφαι εἶε πιδεπ εἶφ-  
 σῖσῶ εἶεετοτρο ἦτε πιαφνοτι φοπι ἦοτ-  
 ρωε πιαεδιορ. φη ἐτρίοτι εἶολ ἕεν  
 πεφαρο ἦραπβερι πεε εἶεπαε.

### ΛΘ.

<sup>53</sup> Οτορ εἶαυπι εἶαφοτω ἦχεῖνσ εἶακ ἦπαι-  
 παραβολη εἶολ εἶαοτωτεβ εἶολ ἄλλεατ.

<sup>54</sup> Οτορ εἶαφι εἶοτη εἶεφδακι παφσῖσῶ  
 πωοτ πε ἦρην ἕεν ποτσπατωτη. εἶατε  
 ἦσερσφηρι οτορ ἦσεχοσ. χε εἶε φαί χεε  
 ταισῖσῶ ἄπη πεε πιαχοε.

εἶεπ] ἦραπ, ο. ἦν ἐτρωοτ δε] A<sup>c</sup> &c.: πετ &c.,  
 E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*: ἦν δε εἶερωοτ, N Hunt 18 ii. ἀτρίοτι ἄλλωοτ]

A L Hunt 18 i: om. ἄλλωοτ, C<sup>c</sup> H O: ἀτρίτοτ, N B &c.

<sup>49</sup> φαί πε ἄφρη†] κε γαρ παρη†, N. εἶεπαυπι]

+ οπ, N. τῶδη] N A C<sub>1</sub> D<sub>2,4</sub> E<sub>1</sub> F G<sub>1</sub>: τῶδη, B. παι-

επερ] cf. Gr. pauc: πιαεπερ, H Θ K\* O; tr. of H<sub>2</sub> has منا الامر

'this age.' οτορ εἶεφωρχ] om. οτορ, E Hunt 18 ii:

J<sub>1</sub> ends again + εἶολ, Γ H Θ J O. <sup>50</sup> εἶρη] εἶρη, A: om. D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub>\*

Hunt 18 ii. ἦχρωε] + εἶελορ full, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub><sup>o</sup>. N. πια-

Δ<sub>1</sub> ends again + εἶερτερ] π &c., C E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. <sup>51</sup> ἀτετεπκα†] cf. Gr. NBD &c.:

πεχαφ πωοτ ἦχεῖνσ εἶερετεπκα† Jesus said to them:

'Understood ye?' Δ<sub>1</sub>† J<sub>3</sub>; tr. of A C<sub>2</sub> has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus

said to them,' and gloss of C<sub>2</sub> تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. <sup>49</sup>This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: <sup>50</sup>and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. <sup>51</sup>Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' <sup>52</sup>He said to them: 'Therefore every scribe who is *instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

<sup>53</sup>And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. <sup>54</sup>And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

---

of E<sub>1</sub> has زاید فی عآ رومی ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.:' gloss of Ε̅ Ε̅ 'addition in the Arabic:' ΟΥΤΟΥ ΔΕΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΧΕ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. OL &c. ΠΕΧΩΟΥ] om. ΠΔΥ, Ε̅ L Hunt 18 i. ΔΕΔ ΠΩ] cf. Gr. CL &c. ΔΕΔ] ΔΕΗ, BD<sub>1</sub>: ΔΕΕ, Δ<sub>2</sub>K. <sup>52</sup> ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. D syr<sup>ca</sup> &c. ΕΘΕ] om. ΦΔΙ, G<sub>2</sub>. ΕΔΥΘΙΩ] ΕΤΔΥΘΙΩ, N, less correct definite form. ΕΪΔΕΤΟΥ] cf. Gr. NBC &c. τῆ βασιλεία. <sup>53</sup> ΟΥΤΟΥ ΔΕ-ΥΩΠΙ] cf. Gr.: -ΔΥΩΠΙ, A: ΔΥΩΠΙ ΔΕ, D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>. ΕΤΔΥ-ΟΥ ΠΧΕΙΩ ΕΥΧΩΚ] ΕΤΔΙΩ ΟΥ ΕΥΧΩΚ, B: ΕΤ-ΔΥΕΡΟΥ &c. Jesus having answered finishing, O: ΕΤΔΥΟΥΠΙ &c. having opened, Θ\*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following ΠΧΕ: -ΠΧΕΙΩ ΧΩΚ, C<sub>2</sub>: -ΔΥΧΩΚ, F<sub>2</sub>J<sub>1</sub> O: -ΕΥΧΩ saying, J<sub>3</sub>K; this is Schwartze's correction, but ΕΒΩΛ follows ΠΠΔΠΔΡΔΒΩΛΗ; D<sub>4</sub> however omits ΕΒΩΛ; title of L is لما أكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. <sup>54</sup>ΕΤΔΥ] ΔΥ, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ΔΩΥΤΕ] CΓD<sub>1,3</sub>E<sub>1</sub>FHΘO: ΔΩΥΔΕ, A &c. ΤΔΙΩ] ΤΔΩ, A<sup>o</sup>. ΘΩΠ] ΠΩΠ, BD<sub>1,2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم وهذه القوت 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ΠΔΙΧΩΔΕ, A\*.

<sup>55</sup> Ἦν φαι πε ψυρι ἐπιδαεψε. εην τεφρατ αν  
τε εδριαε. οτορ πεψκνοτ ιακωβοσ πεε  
ιωση πεε σιλωη πεε ιουδαο.

<sup>56</sup> Οτορ πεψωηη ηςριαε εην σεχη εδρον  
τηροτ αν. ετα φαι οτη χεε ηαι τηροτ  
ωηη. <sup>57</sup> οτορ πατερσκαπαλιζεσοε ηθρη  
ηθρητφ.

πε <sup>ρμβ</sup><sub>α</sub> Ἰησ δε πεχασφ πωοτ. χε εελοη | οτπροφητησ  
εψωηψ θεη ελι εεεε εηηλ θεη τεφβακι  
πεε πεψηη. <sup>58</sup> οτορ εεπεφερ οτεηηψ ηχοε  
εεεετ εοβε τοτεεταεπαρτ.

## Π.

ΚΕ <sup>ρμγ</sup><sub>β</sub> Ἦθρη δε θεη πικνοτ ετεεεεετ εψωτεε  
ηχενρωηησ ητετραδρχησ ετσειη ηηησ.  
<sup>2</sup> οτορ πεχασφ ηπεφαλωοτ. χε φαι πε ιω-  
αηηησ ηρεφτωεεσ. ηθοσ γαρ εψτωηψ εβολ  
θεη ηη εοεωοττ. οτορ εοβεφαι ηχοε  
σεεργωβ ηθρητφ.

<sup>3</sup> Ηρωηησ γαρ πεεφαεεοηη ηιωαηηησ οτορ εψ-  
σοηρψ εψχαψ θεη ηψτεκο εοβε ηρωηησ  
τςριαε εεφιληηποσ πεψσοη.

<sup>55</sup> εην φαι] εην εεφαι, D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>2</sub>F: + αν not, B &c.  
εεεεψε] εεεεψε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>. εην τεφρατ αν τε]  
but Gr. λέγεται, and gloss of E<sub>1</sub> at تسمى 'is named' has ليس قبطي 'it is not  
in the Coptic.' εεδριαε] ACD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>HΘKLO, cf. Gr.  
NBDL &c.: εεδρια, BGE<sub>2</sub>\*J<sub>2,3</sub>N, cf. Gr. C al pauc it. οτορ]  
πεε, K. ιωση] A\*BD<sub>4</sub>J<sub>2,3</sub>, cf. Gr. S<sup>ms</sup> &c.: ιωσησ, ε-ηL,  
cf. Gr. KLDΠ &c.: ιωσηφ, A<sup>c</sup>OD<sub>1,2,3</sub>E<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>ΘKNO, cf. Gr. N\*BC  
1. 33. y<sup>scr</sup> syr<sup>cu</sup> it &c.: ιωσητσοσ, D<sub>1</sub><sup>m</sup>E<sub>2</sub><sup>i</sup>; gloss of D<sub>1</sub> has خ 'a copy';  
tr. of E<sub>1</sub> يوسا Yūsā, and gloss قبطي و يوسف 'Coptic, and Joseph'; Gr.  
N\* D &c. have Ιωάννης, and 12. 17. 236. om. κηι ιω. σιλωη] στ-  
εωηη, A: σιεωηη, Θ. <sup>56</sup> σωηη] om. K\*. εριαε, A\*.  
εδρον] cf. Gr. προς: θδρον, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2. 3. 4, cf. Gr. Δ al Chr παρ.  
εχη, A. φαι οτη] om. οτη, D<sub>1</sub>\*Δ<sub>2</sub>ΘKO, cf. Gr. M. ηαι

this teaching, and these mighty works? <sup>55</sup> Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? <sup>56</sup> And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things?' <sup>57</sup> And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' <sup>58</sup> And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, <sup>2</sup> and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' <sup>3</sup> For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηροῦ] cf. Gr.  $\aleph$  B C D &c.: om. τηροῦ,  $\Delta_2$   $\Theta$  N\* O, cf. Chr: παιλωιχι τηροῦ all these pretensions, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.  $\Theta$ ων]  $\bar{\eta}\omega\eta\eta$ , BD<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>. <sup>57</sup>  $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$ ]  $\bar{\eta}\delta\eta\tau\omicron\upsilon$ , plur.,  $\Delta_1$ <sup>r</sup> K\*.  $\bar{\eta}\chi\varsigma$ ] but Gr.  $\aleph$  om. οὐπροφητῆς] om. οὐ, D<sub>1,2</sub>F $\Gamma$ -KL; tr. of E<sub>1</sub> has نبي 'prophet,' and gloss قبطي احد 'Coptic, one.'  $\delta\epsilon\eta\gamma\lambda\iota$   $\bar{\eta}\eta\eta\eta$ ]  $\delta\epsilon\eta\gamma\lambda\iota\eta\eta\eta\eta$  in places, D<sub>1</sub>.  $\tau\epsilon\upsilon\beta\alpha\kappa\iota$  his city] cf. Gr. L &c. παρὶδὲ αὐτοῦ.  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ] om. Gr. L &c.  $\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\theta\eta$   $\eta\eta\eta\eta$ ]  $\tau\omicron\tau\alpha\tau\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ , E<sub>2</sub>:  $\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau$  &c., unbelief, D<sub>3</sub>\* O:  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ , A B E<sub>2</sub> O.

<sup>1</sup>  $\bar{\eta}\gamma\eta\eta\eta$   $\delta\epsilon$ ] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c.: om.  $\delta\epsilon$ , K.  $\tau\epsilon\tau\tau\alpha\rho\chi\eta\varsigma$ ] cf. Gr.  $\aleph$  O Z  $\Delta$ :  $\tau\epsilon\tau\tau\epsilon\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$ , B J<sub>2,3</sub> N.  $\bar{\eta}\chi\varsigma$ ]  $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$ , N:  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$   $\bar{\eta}\chi\varsigma$  of our Lord Jesus,  $\Delta_1$ <sup>r</sup> J<sub>2,3</sub>. <sup>2</sup>  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\eta\eta\eta\eta\eta$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\gamma$ , B.  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ , G<sub>1</sub>, cf. Gr. B.  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$   $\tau\alpha\rho$ ]  $\alpha\beta\omicron\gamma\delta\epsilon$ -G<sub>1</sub>H $\Theta$ J<sub>2,3</sub>LNO: om.  $\tau\alpha\rho$ , D<sub>1,2</sub> $\Delta_2$ E $\Gamma$ K, cf. Gr.  $\aleph$  B C ( $\omicron\delta\tau\omicron\varsigma$ ) D L &c.  $\eta\eta$   $\epsilon\theta\eta\eta\omega\omega\tau\tau$ ]  $\eta\eta\theta$  &c., E<sub>1</sub>:  $\epsilon\tau\eta\eta\omega\omega\tau\tau$ , AB: om.  $\omicron\tau\omicron\gamma$ , B  $\Delta$ G<sub>1</sub> $\Theta$ J<sub>1</sub>\*K O.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\delta\iota$ ] but Gr. B\* om.  $\eta\eta\chi\eta\eta$ ]  $\chi\eta\eta\eta$ , A\*. <sup>3</sup>  $\eta\eta\omega\omega\eta\eta\eta$ ] thus and  $\tau\omicron$  of verse 6, elsewhere  $\eta\eta\omega\omega\tau\eta\eta\eta$ , A: om.  $\tau\alpha\rho$ , KN: + $\omicron\tau\eta$ , K.  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ ] but Gr. B I<sub>3</sub>. 124.  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\kappa\rho\alpha\tau\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ .  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\delta\epsilon\upsilon\sigma\omicron\eta\eta\eta\eta$ ] cf. Gr.  $\aleph$ \*et<sup>o</sup>CD &c.:  $\omicron\tau\omicron\delta\epsilon\upsilon$  &c., A\*:  $\eta\eta\upsilon\sigma\omicron\eta\eta\eta$  and bound, C<sub>1</sub>L, cf. Gr.  $\aleph$ \*B F<sup>1</sup>: h without  $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon\eta\eta$ :  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\epsilon\tau\delta\epsilon\upsilon\sigma\omicron\eta\eta\eta\eta$  and having bound him, B: om.  $\omicron\tau\omicron\gamma$ , D<sub>1,2</sub> $\Delta_2$ E $\Gamma$ K.  $\delta\epsilon\upsilon\chi\delta\epsilon\upsilon$ ] this reading, preceded by  $\delta\epsilon\upsilon\sigma\omicron\eta\eta\eta\eta$ , and the reading of B agree

- <sup>4</sup> Ηαφχω ἄλλος παφ πε ἵχειωαππης. χε σφε πακ ΔΠ εβίτς. <sup>5</sup> οτορ εφοτωψ εβοθεβεφ αφερροφ δατρη ἔπιπληψ. χε παφχην ἴτοτοτ ρωσ οτπροφητης.
- <sup>6</sup> Ετα οτεροοτ ἄλλισι δε ψωπι ἴτε κρωαης. Δσβοςχες ἵχετψερι ἵηρωαιας δειν θεηηφ οτορ Δσραπαφ ἵηρωαης. <sup>7</sup> Δειφαι αφεραπαψ εφεροεολοτιη εφ πας ἔφη ετεςπαερετιη ἄλλοφ.
- <sup>8</sup> Ἦθος δε Δ τεσλεατ τσαβος πεχας. χε εεαταφε ἵωαππης ηηη πιρεφτωεε ρι οτβιπαχ. <sup>9</sup> οτορ Δ πρηητ ἔποτρο ἔκαρ. εβθε πιαπαψ δε κεεη ηη εοροτεβ κεεεαφ αφοταρσαρπη ετης.
- <sup>10</sup> Οτορ αφοτωρη αφωλι ἴταφε | ἵωαππης δειν πιψτεκο. <sup>11</sup> οτορ Δτεπς ρι πιβιπαχ Αττης ἴταλοτ. οτορ Δ ταλοτ της ἴτεσλεατ.
- <sup>12</sup> Οτορ Ατι ἵχεπεφαιαθητης Ατελ τψολρς

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen<sup>471</sup> *δήσας ἀπέθετο*: ΟΤΟΡ ΔΦΧΔΦ and put him, J, cf. Gr. except D 61. e k aeth; tr. of J<sub>1</sub> has *وحبسه* 'and imprisoned him,' and gloss *ق وتركه* 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E<sub>1</sub> *امسك يوحنا وشده* 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,' and gloss *وجعله في السجن* 'Coptic, and bound him,' *رومي وضغطه* 'Greek, and confined him.' *ἔεφιλιππος*] cf. Gr. Ν Β Ο Λ &c.: Ἰϕ &c., Α Β. <sup>4</sup> Ηαφχω] Ηαφχο, Α: +ΓΔρ, Β Γ Δ<sub>1,2</sub> Ε F<sub>1</sub> Γ G<sub>1</sub> Θ Κ Λ Ο. ἄλλοωσ, Α. Ηαφ] om. F<sub>2</sub>\*. χε] cf. Gr. Μ αλ παυ. Ηακ] om. Δ Π, Ο<sub>2</sub>. βίτς] βίς, Ο F<sub>1</sub>. <sup>5</sup> εφοτωψ] εφοτωψ, D<sub>3</sub>\*. <sup>4</sup>\* Κ. αφερροφ] ἄλλα αφερ &c., Κ: Ηαφερ &c., imperf., G<sub>1</sub>, cf. Gr. αλ<sup>40</sup> fere. ἴτοτοτ] δατοτοτ with them, D<sub>4</sub>: +ΠΕ, D<sub>1,2,4</sub> Ε F K. <sup>6</sup> εταοτεροοτ ἄλλισι δε] εταοτεροοτ δε ἄλλισι, Γ Δ<sub>2</sub> Κ Ν. Δσραπαφ ἵ] Δσραπαφ, F<sub>1</sub>. <sup>7</sup> εφεροεολοτιη] Δφ &c., pret., Γ: tr. of Γ has *اقال اني اعطها* 'and he said: Verily I will give her,' and gloss *ق اعترف* 'Coptic, he confessed.' <sup>8</sup> Δ] ΕΤΔ having, Β. Τσαδωσ, Α. πεχας χεεεα] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. *είπεν δός*: ΔΧΟΣ

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. <sup>4</sup>For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.'  
<sup>5</sup>And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. <sup>6</sup>And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. <sup>7</sup>Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. <sup>8</sup>And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.'  
<sup>9</sup>And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. <sup>10</sup>And he sent, he took off (the) head of John in the prison. <sup>11</sup>And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. <sup>12</sup>And his disciples *came*,

xεεεε say &c., K. εεεταφε] εεεταεεε, N. >πι-  
 πεϋ†ωεεϋ κηι, BD<sub>1,2</sub>E: om. κηι, Θ J<sub>2</sub><sup>o</sup>O: om. πιπεϋ-  
 †ωεεϋ, K. ριοϋβηπαχ] ριβηπαχ, A: original reading of  
 K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνακι. <sup>9</sup> ε... εεκαε... δε]  
 cf. Gr. CL<sup>2</sup> &c.: ετ ε &c., partic., E<sub>2</sub>, cf. Gr. BD; K\* again uncer-  
 tain: εεκαε, K: εεκαε, ΓD<sub>4</sub>. πιεπαεϋ] ACD<sub>2,3,4</sub>F<sub>2</sub>  
 G<sub>1</sub>HΘKLN O, cf. Gr.: -επεεϋ, BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>Γ-J: πιεπεεϋ, sing.,  
 Γ. εερετεβ] C<sub>2</sub>D<sub>2</sub>: ετ &c., ABC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: εερετεβ,  
 ΓD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>HΘJKLN O: om. πεεπη εερετεβ, F<sub>2</sub>\*.  
 πεεεϋ] om. BF<sub>2</sub>\*. <sup>10</sup> εεπεεϋτεκο. <sup>11</sup> οεοε...  
 τηιϋ] om. F<sub>2</sub>\*. οεοε, Γ<sup>o</sup>] om. HΘO. εεπεϋ] εεπεϋ,  
 sing., K; for suffix, cf. Gr. M al<sup>10</sup> fere. εετηιϋ] οεοε εε-  
 τηιϋ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>E. π†ελοε... τηιϋ] om. D<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub>\* homeot.  
 ε... τηιϋ] εετηιϋ, omitting †ελοε<sup>2</sup>, D<sub>1,3,4</sub>ΔE; tr. of E<sub>1</sub>  
 has دفعها, 'and he gave it,' and gloss عربي ودفع. 'Greek, he  
 gave; Arabic, he gave it.' <sup>12</sup> οεοε εετι] εετι δε, B. πεϋ-  
 εεεθητηϋ] πι &c., NK; A writes E of πεϋ over erasure.  
 εεεε†εεεε] οεεε G<sub>1</sub>HΘJLNO, cf. Gr. NBODL syr<sup>cu</sup>  
 et<sup>sch</sup> &c.: -εεεε, A<sup>o</sup>: -εεεε, A<sup>o</sup>?: εεεε π†εεεε,  
 NB D<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2,3,4</sub>, cf. Gr. as before: εεεεεεεε, ΔF, cf. Gr.  
 EFGK &c.: εεεε εεεεεεεε, E, cf. Gr. as last: εεεε  
 εεεεεεεε, K, cf. Gr. N\*DL syr<sup>cu</sup> &c. for πεϋ = αεεε.



ρμς  
γ

αθωωσς. οτοζ ατι ατταλεε ιης. <sup>13</sup> ιης  
δε εταρσωτεε αψηε παρ εβολ εεεεατ  
ρι οτχοι εοτεεαψαρε.

Οτοζ εταρσωτεε ηχεπιενη ατοταροτ  
ησωφ. ατελοση ηρατοτ εβολ ζεν πιβακι.

<sup>14</sup> Οτοζ εταρι εβολ αφνατ εοτηψητ εεενη.  
οτοζ αψηενητ ζαρωτ. οτοζ αψηερ-  
φασρι ηπη ετσηπι ηζητοτ.

### ΙΔ.

κς ρμς  
α

<sup>15</sup> Ετα ροτρι δε ψωπι ατι ρδροφ ηχεπεφλεα-  
θητης ετχω εεεος. κε πιεα οτσηαρε πε  
οτοζ πιπατ αφσιπι. χα πιενη οτη εβολ.  
ριπα ησεψη πωοτ επιτλει ησεψωπ ηρα-  
ζρηοτι πωοτ.

<sup>16</sup> Ηωοφ δε πεχαφ. κε σεερχρια απ ητοτση  
πωοτ. ελοι πωοτ ηωωτεπ εεαροτοτωε.

<sup>17</sup> Ηωωοτ δε πεχωοτ παφ. κε εεεον ηταν  
εεπαεεα εβηλ εε ηωικ πεεα τεβτ β.

<sup>18</sup> Ηωοφ δε πεχαφ πωοτ. κε απτοτ πι ηεπα.  
<sup>19</sup> οτοζ αφοταρσαρηπι εορε πιενη ρωτεβ  
ριχεν πιεε.

Θωωσς] CD<sub>1.2.4</sub>G<sub>1</sub>HΘJ<sub>1.3</sub>LNO: Θωωσς, NB\*J<sub>2</sub>: Θωωσς, AD<sub>4</sub>\*, for these three cf.? Gr. N<sup>b</sup>CDL &c. *αὐτό*: Θωωσς, ΔΕΚ: Θωωσς, F; for the two last cf.? Gr. N\* B Θ α ff<sup>1</sup>. *αὐτόν*, but σ and C probably refer to the genders indicated by Π and †; obs. η† of D<sub>1</sub> is written over erasure. ατι] ετατι, partic., B. <sup>13</sup> δε] cf. Gr. NBDLZ syr<sup>co</sup> et<sup>sch</sup> &c. εεεηψαρε] tr. of E<sub>1</sub> has *الى برية منفردا* 'to a desert solitarily,' and gloss *ليس قبلي* 'it is not in the Coptic.' ηενη, A\*. ατελοση] ετελοση, partic., B &c. ηρατοτ] ερατοτ, F<sub>2</sub>H<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> ε has *وتبعوه ماشيين* 'and they followed him walking,' and gloss of E<sub>1</sub> *قبلي على رجلهم* 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ε *زاد في قى... را رجلهم* 'added in the Coptic... their feet;' cf. for *ماشيين* Gr. NILZ *πίτοι*, and for *على رجلهم* BCD πεη. <sup>14</sup> εταρι] cf. Gr. NBD syr<sup>co</sup> &c. οτοζ αψηενητ ζαρωτ] om. D<sub>2</sub>: om. οτοζ, JN. οτοζ αψηερ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. <sup>13</sup> And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities.

<sup>14</sup> And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

<sup>15</sup> And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' <sup>16</sup> And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' <sup>17</sup> And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' <sup>18</sup> And he said to them: 'Bring them to me hither.' <sup>19</sup> And he commanded the multitudes

φ&δρι] om. οτορ, B J<sub>1</sub> L. ἰηη ετψωνι] A Δ: εηη  
 ετ &c., B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>o</sup> N: εηετ &c., B\*? &c.; tr. of E<sub>1</sub> has وارى  
 قطي المرضا الذى فيهم 'and he healed their diseases,' and gloss  
 اعلام 'Coptic, the sick who were among them.' <sup>15</sup> δε] om. J<sub>3</sub>. πεψεε-  
 οητης] cf. Gr. ODL &c.: πηεεοητης, F<sub>1</sub>\*? cf. Gr. NBZ &c.  
 εψινη] obs. Or<sup>3,478</sup> om. ςδη: εψινη, A. πηεηψ] πηεηψ,  
 plur., D<sub>1,2</sub> Δ F Γ. οτη] cf. Gr. NOZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c.  
 ἰσεψων] C F D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E F<sub>1</sub><sup>o</sup> Γ G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1,3</sub> K L N: ἰσψον, A\*:  
 ἰσεψον, Δ<sub>1</sub>. -ψων ἰεεη] -ψων ηωοτ, D<sub>1</sub><sup>o</sup> 2: -ψωνι  
 ἰεεη, F<sub>1</sub>\*? J<sub>2</sub> O: εψωνι ἰεεη, B. ερηοτι ηωοτ]  
 D<sub>1,2</sub> &c.: ερετι ηωοτ, A. <sup>16</sup> ἰθοψ δε] cf. Gr. N\*D 61.  
 syr<sup>cu</sup> &c.: om. δε, F<sub>1,2</sub>\*; tr. of E<sub>1</sub> has وانه 'and he indeed,' and gloss  
 البروي وان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' πεεεψ] ABC  
 Γ H Θ J L N O, cf. a b ff<sup>2</sup> k q arm: + ηωοτ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F G<sub>1</sub> K, cf. Gr.  
 σεερχηρια] σερ &c., B C F Γ G<sub>1</sub> J<sub>2</sub> L. ἰτοψε] εηηε  
 ἰτοψε, D<sub>1,2</sub> Δ E K. οτοε, A. <sup>17</sup> εεεον ἰταν]  
 A B<sup>o</sup> D<sub>4</sub><sup>o</sup> K?: εεεονταν, Γ &c. εηηλ] om. ε, Δ. ωικ]  
 + ἰωτη, F<sub>1</sub>, ἰωτ, F<sub>2</sub>, of barley. <sup>18</sup> ηωοτ] cf. Gr. P.  
 εηητοτ] gloss of H<sub>2</sub> has نسخة قدموا 'a copy has, bring it.' ηηη  
 εηηη] εεηηηη, C D<sub>1,3,4</sub> Δ E F Γ G<sub>1</sub> H Θ: εηηηηηη here,  
 J<sub>2</sub><sup>o</sup> K; for εδε cf. Gr. exc. D &c. syr<sup>cu</sup>. <sup>19</sup> εψοτ εεεεηηη]  
 cf. Gr. NZ ff<sup>1</sup>. πηεηψ] πηεηψ, D<sub>1,2</sub> Δ E, cf. Gr. D<sup>er</sup> &c.

Οτοζ εταφθῑ  $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$  πελε πιτεβτ̄ β.  
 Δεφουτ̄ επ̄ωι ετφε δεφλεοτ̄ ερωοτ̄  
 πζ οτοζ δεφδωοτ̄ οτοζ δε|τ̄  $\bar{\eta}\pi\bar{\omega}\bar{\iota}\kappa$   $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}$   
 $\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ .  $\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  δε δετ̄  $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$ .  
<sup>20</sup> οτοζ δετοωλε τηροτ̄ δετ̄ι. οτοζ δετελ  
 προτο  $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\kappa\bar{\rho}$  δελεεζ̄  $\bar{\iota}\bar{\beta}$   $\bar{\eta}\kappa\bar{o}\bar{\tau}$  ετελεεζ̄.  
<sup>21</sup> η̄ δε ετατοωλε πατερ̄  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\psi\bar{o}$   $\bar{\eta}\rho\omega\bar{\iota}\bar{\iota}$   
 χωρῑς δελοτ̄ πελε εζεῑι.

## UB.

ΚΖ  $\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}$   
<sub>5</sub> <sup>22</sup> Οτοζ δετοτ̄τ̄ δεφερδπατ̄καζῑν  $\bar{\eta}\pi\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   
 εαλη̄ι επ̄χοι οτοζ εσωκ̄ δεδω̄φ̄ ελε̄νρ  
 ψατεφ̄χᾱ  $\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$  εβολ̄.

$\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\theta}$   
<sub>β</sub> <sup>23</sup> Οτοζ εταφ̄χᾱ  $\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$  εβολ̄ δεφ̄ψε̄ παφ̄ ερ̄ρη̄  
 εχε̄ν οτ̄τωοτ̄ δεπ̄σᾱ  $\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}$  εερ̄προσ-  
 ετ̄χε̄σε̄.

$\bar{\rho}\bar{\nu}$   
<sub>δ</sub> Ετᾱ ροτ̄ρῑ δε ψω̄πῑ  $\bar{\eta}\theta\bar{o}\bar{\varphi}$   $\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}$  επ̄αφ̄-  
 χ̄η̄  $\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}$ . <sup>24</sup>  $\bar{\eta}\chi\bar{o}\bar{i}$  δε δεφ̄οτ̄εῑ εβολ̄  $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$ -  
 κᾱρῑ πατ̄  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\sigma\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\nu}$ .

Ετ̄φοτ̄β̄νη̄  $\bar{\eta}\chi\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\chi\bar{o}\bar{\lambda}$ . παρε̄  $\pi\bar{\iota}\theta\bar{o}\taū$  τ̄αρ̄ τ̄οτ̄-  
 β̄νη̄ πε. <sup>25</sup> δε̄ν̄ τ̄ελεεζ̄ δε̄  $\bar{\eta}\theta\bar{u}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\tau\bar{\epsilon}$   
 $\pi\bar{\iota}\chi\bar{w}\bar{\rho}\bar{\rho}$  δεφ̄ῑ δερ̄ωοτ̄ εφ̄ελο̄ψ̄ῑ δε̄χε̄ν̄ φ̄ιο̄ε̄.

τὸν ὄχλον. ροτεβ, Α. εζεῑν] εχε̄ν, Β F<sub>1</sub>.  $\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}$ ] cf.  
 Gr. Ν Β C<sub>1</sub>\* D syr<sup>ou</sup> &c.:  $\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}$ , Β, cf. Gr. C<sup>2</sup> L &c.:  $\pi\bar{\iota}\kappa\bar{\alpha}\rho\bar{\iota}$ ,  
 Ε, gloss of E<sub>1</sub> has رومي عشب, 'Greek, grass.' Οτοζ εταφ̄-  
 θ̄ι] cf. Gr. Ν C\* 1 &c. ετ̄φε]  $\bar{\eta}\tau\bar{\phi}\bar{\epsilon}$ , J<sub>1,2</sub>\*?: +οτοζ, D<sub>2</sub> K.  
 οτοζ δεφδωοτ̄] δεφ̄ωωοτ̄, C<sub>1</sub>: om. οτοζ̄, 1<sup>o</sup>, F: om.  
 οτοζ, 2<sup>o</sup>, F.  $\bar{\eta}\pi\bar{\omega}\bar{\iota}\kappa$ ]  $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$  &c., sing., F J<sub>2</sub>.  $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\eta}\pi\bar{\epsilon}\bar{\varphi}$  &c., F. δετ̄] cf. b syr<sup>ou</sup> et<sup>soh</sup>. <sup>20</sup> δετοωλε, Α.  
 τηροτ̄] +οτοζ, Β<sup>o</sup>. δετ̄ι] om. οτοζ, F.  $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\kappa\bar{\rho}$ ...  
 ετελεεζ̄] om. F<sub>1</sub>\*:  $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\phi}\bar{\delta}\bar{\psi}\bar{\iota}$  &c., D<sub>1,2</sub> E F<sub>1</sub><sup>o,2</sup>. δελεεζ̄]  
 B G D<sub>1,2</sub> Δ E F G Θ J K L O: δελεοζ̄, A O G<sub>1</sub> H N. <sup>21</sup> ετατ̄-  
 οτωλε] Β N: επ̄ατ̄ &c., imperf., Γ &c.: δετ̄ &c., Α. πατερ̄]  
 om. ὡσει, cf. Gr. Θ syr<sup>ou</sup> et<sup>soh</sup> &c. δελοτ̄ πελεεζεῑι] cf. Gr.  
 D 1. it<sup>pler</sup>. <sup>22</sup> δετοτ̄τ̄] A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. Ν<sup>b</sup> Β C<sup>o</sup> &c. δεφερ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. <sup>20</sup> And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. <sup>21</sup> And they who ate were five thousand men, without children and women.

<sup>22</sup> And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. <sup>23</sup> And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. <sup>24</sup> But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, *the waves being against it*, for the wind was against it. <sup>25</sup> And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΝ] cf. Gr. Ν Β C\* D I &c. syr<sup>cu</sup>: Δ ΙΗΣ̄ ΕΡΑΠΑΥ-  
ΚΑΖΙΝ, B, cf. Gr. C<sup>3</sup> L &c. ΠΠΕΥΑΔΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. B &c.  
ΕΠΙΧΟΙ] cf. Gr. B I. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D<sub>3</sub><sup>o</sup>. 4 E<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub> N,  
cf. Gr. Ν C D L &c.: ΕΧΟΙ, F<sub>1</sub>\*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. D<sub>5</sub>\*. ΕΕΗΗΡ]  
om. B. ΠΙΕΗΗΥ] A B C<sub>1</sub>\* Γ Γ- G<sub>1</sub> Θ J L, cf. Gr. F\* arm<sup>edd</sup>: ΠΙΕΗΗΥ,  
plur., C<sub>2</sub> D<sub>1,2</sub> Δ Ε F H K N O. <sup>23</sup> ΟΥΟΖ] om. B N. ΕΤΔΥΧΔ-  
ΠΙΕΗΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. N\* om.: ΠΙΕΗΗΥ, sing., C<sub>1</sub> Γ Η J L N.  
ΕΖΡΗΙ] om. Γ F<sub>2</sub>: ΕΠΥΩΙ, K. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, Ν Hunt 18.  
ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΕΕΕΕΥΑΤΥ] ΕΕΕΕΥΑ-  
ΤΟΥ, C<sub>2</sub>\* D<sub>4</sub>\*. ΕΠΑΥΧΗ] A<sup>o</sup> &c.: ΠΔΥΧΗ, K: om. ΧΗ,  
Hunt 18. ΕΕΕΕΥ] + ΠΕ, Hunt 18. <sup>24</sup> ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ἡδῃ,  
cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΔΥΟΥΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr<sup>cu</sup> &c.  
(cop ar<sup>p</sup> σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E<sub>1</sub> has رومي والسفينة في وسط البحر  
'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΥ-  
ΟΥΕΙ] ΠΕΔΥΟΥΕΙ, pluperf., A<sup>o</sup> &c.: ΕΠΑΔΥΟΥΕΙ, imperf., K N.  
ΕΒΟΛ] C Δ Β Ο Λ, J. ΠΔΥΚΕ] Π̄ΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΒΗΥ  
ΠΕ] †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, A: †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, F. <sup>25</sup> †ΕΕΕΕΥ] om.  
ΕΕΕΕ, F<sub>2</sub>\*. ΔΥΙ] cf.? Gr. Ν Β C<sup>2</sup> it syr<sup>cu</sup> &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.  
Gr. Ν Β C\* D &c.: + ΠΧΕΙΗΣ̄, K, cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. syr<sup>cu</sup>. ΖΙΧΕΝ]  
cf.? Gr. O D L &c. ἐν τῆς: ΕΧΕΝ, B J<sub>2</sub>\*, cf.? Gr. Ν Β &c. ἐν τῆν.

- <sup>26</sup> Ουτος εταπεινωσεν ερωσιν εφελουσι ριξεν φιοσε  
 αψωορτερ εντω εεεος. κε ουδουρτω πε.  
 ουτος εβολ εβεν τρωτ ατωσ εβολ.
- <sup>27</sup> Κατοτω δε αφσαχι πελωσ εφτω εεεος.  
 κε κεεποετ. αποκ πε. εεπερρωτ.
- <sup>ρνα</sup> <sup>28</sup> Αφρωτω δε ηχεπετροσ πεχασ παφ. κε ποε  
 ισχε ηθοκ πε ουδουρτω πι ηται ραροκ  
 ριξεν πιλωσ.
- <sup>29</sup> Ηθοσ δε πεχασ. κε αεου. ουτος εταφι εθρι  
 εβολ ρι πιχοι ηχεπετροσ αφεουσι ριξεν  
 πιλωσ ει ρα ηκσ. <sup>30</sup> αφπατ δε επιθου  
 αφρωτ. ουτος | εταφρωτησ ηωεσ αφωσ  
 εβολ εφτω εεεος. κε ποε παρρετ.
- <sup>31</sup> Κατοτω δε ετα ηκσ ουτεν τεφχιε εβολ  
 αφεουσι εεεουσ ουτος πεχασ παφ. κε φα-  
 πικουχι ηπαρτ εθεουσ ακερωτη β.
- <sup>ρνβ</sup> <sup>32</sup> Ουτος εταφδλην επιχοι αφρωρι ηχεπιθου.  
<sup>33</sup> πι δε επαρτω πιχοι ατωωστω εεεουσ  
 εντω εεεος. κε ταφειν ηθοκ ψυηρι εεφτ.
- <sup>ρνγ</sup> <sup>34</sup> Ουτος ετατερχιπιουρ εεηνρ ατι εθουην επκαρτι

<sup>26</sup> ουτος . . . αψωορτερ] om. KL: om. ουτος, B. ερωσιν] N\* &c.: + ηχεπιεεαθητησ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. CL &c.: + ηχεπεφεεαθητησ, H<sub>1</sub><sup>o</sup> θ J<sub>1,2</sub> O, cf. f discip. ejus. ριξεν] cf.? Gr. N B C D &c.: εχεπ, B, cf.? Gr. L &c. αψωορτερ, A.

<sup>27</sup> κατοτω] om. δε, ε- L. αφσαχι] cf. Gr. N\* D<sup>1</sup> syr<sup>ca</sup> &c.

<sup>28</sup> αφρωτω δε] om. δε, Γ? G<sub>1</sub> J. παφ] position, cf. Gr. B &c. ποε] παοε my Lord, Γ D<sub>1,2</sub> Δ E K Hunt 18. ηθοκ] om. πε, Bθ\*.

ρδροκ] A B O Γ C G<sub>1</sub> H Θ L N O: ψαροκ, D<sub>1,2</sub> Δ E F J K Hunt 18. ριξεν] εχεπ, B. πιλωσ] πιλωσ, D<sub>4</sub>: om. πι, F<sub>2</sub>\*.

<sup>29</sup> πεχασ] + παφ to him, A<sup>o</sup> Γ F<sub>2</sub> ε θ J<sub>1,2</sub> L. εβολ ρι] om. εβολ, D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub>\* θ\* O. > ηχεπετροσ εβολ ριπιχοι, K. αφεουσι] εφεουσι, partic., ε- L. ει ρα] cf. Gr. N<sup>o</sup> O<sup>2</sup> D L &c.: om. ει, B, obs. B C\* vid syr<sup>ca</sup> &c. και ηλθεν. <sup>30</sup> αφπατ] A J<sub>2</sub> L: εφπατ, pres. partic., Γ &c.: εταφ &c., pret. partic., B G<sub>1</sub> K. πιθου] for om. ισχυρον cf. Gr. NB\* 33; tr. of E<sub>1</sub> has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قطبي 'it is not in the Coptic.' ουτος] erasure

walking upon (the) sea. <sup>26</sup> And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. <sup>27</sup> But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' <sup>28</sup> And Peter answered, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' <sup>29</sup> And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. <sup>30</sup> But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' <sup>31</sup> And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' <sup>32</sup> And he having entered into the ship, the wind ceased. <sup>33</sup> And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' <sup>34</sup> And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A<sup>c</sup>. ερρηκτς] ερρ written over erasure, A<sup>o</sup>. πο̅ς] Δπο̅ς, C<sub>2</sub>. <sup>31</sup> α̅το̅τ̅τ̅τ̅] om. ΔΕ, Hunt 18. ετ̅Δ] ΑΒCΕΗΘ JN: om. ετ̅, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕFG<sub>1</sub>KLO Hunt 18. ἰ̅η̅ς] πο̅ς, B. κο̅-  
 τ̅εν] κο̅τ̅ων, F. Δϕ̅α̅λο̅νι] tr. of E<sub>1</sub> has اخذ 'took him,' and gloss قبطي مسك 'Coptic, took hold of him.' εθ̅εο̅ϑ̅ Δκερ-  
 ρ̅η̅τ̅ ρ̅] tr. of ε̅ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E<sub>1</sub> قبطي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J<sub>1</sub> صرت دا قلبين.  
<sup>32</sup> π̅χο̅ι] π̅χο̅ι, D<sub>1</sub>ΔΕFΚ. Δϕ̅ε̅ρ̅ι] Δϕ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ι, N. <sup>33</sup> π̅η̅] om. ΔΕ, E<sub>2</sub>. ρ̅ι̅π̅χο̅ι] ρ̅ι̅χο̅ι, F<sub>1</sub>.  
 om. ἄθ̅ον̅τες, cf. Gr. ΝBC<sup>2</sup> &c. Δτο̅ω̅τ̅] π̅Δ̅ϑ̅ &c., imperf. Hunt 18. ἰ̅θ̅ο̅κ] A<sup>c</sup>C<sub>1</sub>: +πε, A<sup>o</sup> &c. <sup>34</sup> ετ̅Δ̅τερ] ετ̅Δ̅-  
 ϕ̅ερ, sing., C<sub>2</sub>\*KN: ετ̅Δ̅ϑ̅, om. ερ, L\*. χ̅ι̅ψ̅ιο̅ρ̅ ε̅ε̅η̅ρ̅  
 Δ̅ϑ̅ι] χ̅ι̅ψ̅ιο̅ρ̅ ο̅το̅ ρ̅ ετ̅Δ̅ϑ̅ι, F<sub>1,2</sub> (om. ετ̅). ε̅θ̅ον̅ ε̅]  
 cf. Gr. L &c. ε̅is: om. ε̅θ̅ον̅, B, obs. Gr. ΝBCD &c. ἐ̅ν̅ι. A has  
 a corrected reading, ε̅ε̅η̅ρ̅, ε̅ written over erasure, an erasure above  
 ε̅ε̅ and after ρ̅, Δ̅ϑ̅ι̅ε̅θ̅ written over erasure, and tr. has ولما عبروا  
 'and when they had crossed over to the land of Jânâshar.'  
 π̅κ̅Δ̅ρ̅ι] π̅κ̅Δ̅ρ̅ι, D<sub>2,3</sub>; this form requires ἰ̅τε̅ after it, as shown

ἦγεννησαρεθ. <sup>35</sup> οτοζ ετατσοτωπη ἦχε-  
 πιρωει ἦτε πιαα ετελλεατ ατοτωρη  
 εβολ ζεν †περιχωρος τηрс ετελλεατ.  
 Οτοζ ατιπι παϑ ἦτοπ πιθεν εττρεε-  
 κνοττ. <sup>36</sup> οτοζ πατ†ρο εροϑ πε ριπα  
 λοποп ἦσεβι πεε πωτα† ἦτε πεϑρβωс.  
 οτοζ, οτοп πιθεν ετατβι ατπορεε.

### ΠΓ.

- ΚΗ <sup>ρδ</sup><sub>5</sub> Τοτε ατι ρα ἰηс εβολ ζεν ἰηηε ἦχεραп-  
 φαρισεос πεε ραпсаδ ετχω ἔεεос. <sup>2</sup> χε  
 εοβεοτ πεκελεθентс сεεppαpαβенип ἦπι-  
 παpαδοсic ἦτε ппpесβттерос. ἦσειωι γαρ  
 ἦποτχιχ εβολ απ ετпаоtεε wik.  
<sup>3</sup> Ἠооϑ δε πεχαϑ πωοτ. χε εοβεοτ ἦωтen  
 ρωтen тетеперpαpαβенип ἦ†енτολη ἦτε  
 †† εοβε тетепpαpαδοсic.  
<sup>4</sup> †† γαρ αϑχοс. χε εαταie πεкиωт πεε  
 τεкеεаτ. οτοζ | φη εοпахе οтсахи εϑ-  
 ρωοτ ἦса πεϑιωт πεε τεϑεεаτ εϑεεοτ  
 ἔεφεεοτ.  
<sup>5</sup> Ἠωтen δε тетепxω ἔεεос. χε φη εοпаxοс  
 ἔεπεϑιωт ie τεϑεεаτ. χε οттаio χпаxεε-

by NO and possibly B, which has ἦγενεν &c.; perhaps the reading  
 ἦτε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. NBD  
 syt<sup>sa</sup> &c. γῆρ εἰς γενν. ἦ] A &c.: ἦτε, B? NO. γεννησαρεθ]  
 AC<sub>1,2</sub>°GD<sub>1</sub>Δ, cf. Gr. L &c.: γεννησαρεθ, C<sub>2</sub>\*HΘ: γεννε-  
 σαpηΘ, O: γεννηζαρεθ, BEε J<sub>1,2</sub>L: γενηζαρεθ,  
 F<sub>1,2</sub>\*: γενηεζαρεθ, D<sub>2,3,4</sub>°J<sub>3</sub>N: γενπαζαρεθ, K, cf. ? d.  
<sup>35</sup> ετατσοτωπη] ατ &c., L: -σοτωпс, J<sub>3</sub>. πιαα  
 ετελλεατ] obs. Gr. NT<sup>o</sup> om. ἐκείνου. περιχωρος] περι-  
 χορος, A: om. τηрс, JLO<sub>2</sub>. οτοζ ατιπι] om. οτοζ, K:  
 ατι, K. <sup>36</sup> εροϑ] om. πε, FJ: obs. Gr. B\* om. αὐτόν. πω-  
 τα†] πωτα†, K. ρβωс] ΓD<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub>HΘO: ρβос, AB &c.  
 βι] +πεεαϑ, K. ατπορεε] α written over erasure, A°.

sareth. <sup>35</sup> And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; <sup>36</sup> and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: <sup>2</sup> Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' <sup>3</sup> And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? <sup>4</sup> For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." <sup>5</sup> But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

<sup>1</sup> ραῖνς] cf. Gr. NBOL &c. εβολ ζεν] cf. Gr. NBD &c. πχεραπφαρισεος πεεραπσαδ] cf. Gr. NBD &c.: -σαρ πεεραπφαρισεος, K, cf. Gr. CL syr<sup>cu</sup> &c. >πχεραπφαρισεος πεεραπσαρ εβολ ζενπληε ρα-  
 ραῖνς, B, cf. Gr. 1. it<sup>pl</sup> (non e ff<sup>1</sup> g<sup>2</sup> q vg) syr<sup>omn</sup> Hil. ερχω  
 εεεος] + παρ, B. <sup>2</sup> σεερπαρδενιν] om. ce, B. πιπαρδωοσις] † &c., sing., ΔFΘ°K Hunt 26: -παρδωοσις, D<sub>2</sub>\*.3\*Δ\*. πτενπρεσβ. &c.] ππυ &c., C<sub>1</sub>. πσειω] om. π, BF<sub>1</sub>K. πορχιχ] cf. Gr. ODL &c. οτεεωικ] οτωεε, and om. ωικ, B. <sup>3</sup> πωοτ] tr. of E<sub>1</sub> om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τετεπερπαρδενιν] πτετεπ &c., D<sub>2</sub>.3.4. πτεφ†] πφ†, B. τετεππαρδωοσις] AOC-HΘLNO: πετεπ &c., plur., BGD<sub>1,2</sub> ΔEFG<sub>1</sub>JK Hunt 26. <sup>4</sup> αραχος] cf. Gr. N<sup>ca</sup>BD syr<sup>cu</sup> &c. πεκιωτ] cf. Gr. C\*\*L syr<sup>cu</sup> &c. τεκεεατ] cf. Gr. al<sup>10</sup> syr<sup>cu</sup> &c. εθπαχε] χε written over erasure, A<sup>c</sup>. εραωοτ] ερωοτ, D<sub>3</sub>\*. πεεε<sup>2</sup>] IE or, NK. ερεεοτ εεφεοτ]-εφεοτ, D<sub>4</sub>J: ζενοτεοτ ερεεοτ, N sev.; tr. of E<sub>1</sub> has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss فح الجلال وقبطني خ رومي ليمت 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' <sup>5</sup> πεκιωτ IE] -πεεε and, Δ<sub>2</sub>\*? ε-HΘJ<sub>3</sub>NO Hunt 26; D<sub>2</sub>\* may have read οτορ. τερεεατ] cf. Gr. Γ al; tr. of E<sub>1</sub> has قران 'corban,' and gloss قبطني كرامة 'Coptic, honour, gift.'



ἄγνωστος ἔλεος ἐβόλ ἄγνωστος. <sup>6</sup> ἦπερταίε περ-  
ιωτ περ τερεματ. οτορ ἀτετεπκερς πι-  
σαχι ἦτε φτ εἶθε πετεππαρραδοσις.

<sup>7</sup> Ἦσσοβι καλως ἀφερπροφνιτετιπ ἄρωτεπ  
ἦχενσδις πιπροφνιτης εφχω ἔλεος.

<sup>8</sup> Ἐ παιλαος ἐρτιελεπ ἔλεοι ἄρπ ποτς-  
φοτος. ποτρητ δε οτνοτ σαβολ ἔλεοι.  
<sup>9</sup> ετεερσεβεςοε ἔλεοι εφλνοτ εττςβω  
ἦρδπςβω ἦροηρεπ ἦρωει.

<sup>10</sup> Οτορ εταφμεοττ επιελεπ πεχαφ πωοτ. κε  
σωτελε οτορ κατ. <sup>11</sup> πεθπα εἶοτη ερωφ  
ἔπιρωει ἀπ πετςωφ ἔλεοφ. ἀλλὰ πεθ-  
πνοτ ἐβόλ ἄρπ ρωφ φαι πετςωφ ἔπι-  
ρωει.

<sup>12</sup> Τοτε ἀτι ἄροφ ἦχενεφμελεθνητς πεχωοτ  
παφ. κε κελε κε ετα πιφδρισεος σωτελε  
επαίσαχι ἀτερσκαπδαλιζεσοε.

<sup>13</sup> Ἦσοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ψυηπ πιβεν  
ετελεπε παιωτ ετἄρπ πιφνοτι ὄωοτ σε-  
πακορχοτ πελε τοτποτπι.

<sup>14</sup> Ἐατ ἄρπβατελωιτ ἔβελλε πε. οτβελλε

ἄγνωστος] ἄγνωστς by him or it, B<sup>c</sup> C<sub>2</sub><sup>a</sup>. <sup>6</sup> ἦπερταίε]  
cf. Gr. Ν B C D &c. syr<sup>cu</sup>. ταιε] ταιο ε, Γ. περτεφ-  
ματ] cf. ? CL &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. Ν B D syr<sup>cu</sup>. ἀτετεπ-  
κερς] ἦτετεπ &c., conj., B\*. πισαχι] cf. Gr. Ν<sup>ca</sup> B D &c.  
syr<sup>cu</sup>. πετεππαρραδοσις] τετεπ &c., sing., N. <sup>7</sup> προ-  
φετετιπ, Α. κςδις] Ν A B Γ D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> Γ̄ Θ: κςδηςς,  
C D<sub>1</sub> &c. εφω, Α\*. <sup>8</sup> παιλαος &c.] πι &c., J<sub>2</sub>; cf. Gr. Ν B D  
L &c. syr<sup>cu</sup>. οτνοτ] A B C Γ\* D<sub>4</sub> F<sub>2</sub>? Γ̄ Η Θ\* L O: φοτνοτ, D<sub>1.2.3</sub>  
E F<sub>1</sub> G<sub>1</sub> J<sub>1.2</sub> K N Hunt 26 mtt<sup>81</sup>: εφοτνοτ, B<sup>c</sup> Γ<sup>c</sup> Δ. <sup>9</sup> ετεερ-  
σεβεςοε] ετερ &c., B &c. εττςβω ἦ] εττςβω ἄρπ,  
F<sub>1</sub>: om. ἦ, B. ἄρωηρεπ, Α. ἦρωει] ερωει, D<sub>2</sub>:  
ἦπιρωει, D<sub>4</sub>. <sup>10</sup> επιελεπ] ἔπι &c., D<sub>1.2</sub> J<sub>3</sub>. <sup>11</sup> πεθ-  
πα] φη εθπα, K: πη εθπα, L, cf. Chr. Clem.: πετπαδι, B<sup>c</sup>:  
πετπαδψε, F<sub>1</sub><sup>o.2</sup> Θ<sup>c</sup>. πετςωφ ρ<sup>o</sup>] πε ετςωφ, D<sub>2.3.4</sub>:  
φη ετςωφ, K: ετςωφ, B\*? J. σωφ ἔλεοφ] σωφ



ταρ εφθίλωιτ θάχαυ πούθελλε ψατρει  
εουψικ εεπδ.

Σ <sup>πδ</sup> 15 Δφεροτω δε ἰχεπετρος πε|χαυ παυ. κε βελ  
†παρβολη παπ εβολ.

16 Ἦθος δε πεχαυ. κε ακελην ρωτεπ ἰωωτεπ  
ραπατκα†. 17 εεπατετεπελλει κε ἰχαι  
πιβεν εψατψε εθουπ ερωυ εεπιρωλλει ψατ-  
ψε πωου ε†πεχι ουορ ἰτουριτοτ επι-  
εεεπρεεεσι.

18 Ηη δε εθπνοτ εβολ θεν ρωυ ατηνοτ εβολ  
θεν πιρηντ παι πετσωυ εεπιρωλλει.

19 Εψατι ταρ εβολ θεν πιρηντ ἰχεπιελοκελεκ  
ετρωου. πιθωτεβ. πιεετηνωικ. πιπορνια.  
πιβιουτι. πιεεταεεορε ἰπουτχ. πιχεουτα.

20 Ηαι πετσωυ εεπιρωλλει. πιουωλλ δε ἰοτεψε  
ἰια τοτκ ἰψσωυ εεπιρωλλει απ.

## ΙΔ.

ΚΘ 21 Ουορ εταφι εβολ εεεετ ἰχεινσ. αψψε παυ  
επισα ἰτε τυροσ πεεε τσιδων. 22 ουορ ισ  
ουοριελλει ἰχαπαπεα ασι εβολ θεν πιβην  
ετεεεεεεετ. πασωυ εβολ εσχω εεεεοσ.

Χε παι θαροι. παδσ πψηρι ἰδατιδ. ταψερι  
εττρεεεκνοττ ουοπ ουαεεεωπ πεεεεσ.

εφθί] cf. Gr. 13 & c. *ὁδηγών*: Δφβί, pret. ind., C<sub>1</sub>J<sub>2</sub>: φβί, pres.  
ind., K. ψατρει εουψικ εε] om. J<sub>2</sub>\*. εουψικ] ετψικ,  
D<sub>2</sub>K: ἰοτψικ, L. πδ] πσπατ, D<sub>1</sub>E. 15 δε] om. ΓJ<sub>1</sub>\*.3.  
πεχαυ] om. παυ, D<sub>4</sub>, cf. ff<sup>1</sup> arm. †παρβολη] cf. Gr. NBZ 1.  
παπ] om. εβολ, D<sub>1,2</sub>. 16 ἰθος δε] cf. Gr. NBD & c. syr<sup>ca</sup>:  
+ αφεροτω answered, B. πεχαυ] + παυ, N, cf. Gr. 157. 301.  
syr<sup>ca</sup> et P c.\*: + πωου, D<sub>1,2</sub> ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff<sup>1</sup> quibus ait) syr<sup>soh</sup>.  
ακελην] ακελεπ, θ J<sub>2</sub>O. ρωτεπ ἰωωτεπ] ἰω-  
τεπ ἰωωτεπ are ye, omitting 'also,' B. 17 εεπατετεπε-  
ελλει] cf. Gr. NCL & c.; ἰπατετεπελλει, F<sub>1</sub>, ἰπ probably = εεπ,

fall into a pit.' <sup>15</sup> And Peter answered, he said to him: 'Explain the parable to us.' <sup>16</sup> And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? <sup>17</sup> Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? <sup>18</sup> But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. <sup>19</sup> For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: <sup>20</sup> these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

<sup>21</sup> And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. <sup>22</sup> And lo, a Canaanitish woman came out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, my Lord, (the) son of David; my daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr<sup>ou</sup> &c. οὐ. εἴδατε] + πωοτ, Hunt 26. ὕδατε] εἴδατε, D<sub>1,2</sub> ΔΕ: -τε εἴδοτε, J. ἵπτορῆιτο] ὕδατε, F. ΠΙ-  
 εἴδατε] ποτ &c., D<sub>4</sub>: ΠΙ &c., K, cf. Gr. ΝΓαl. <sup>18</sup> Δε-  
 πνοτ] εἴπνοτ, partic., ΓΚΝ Hunt 26. Πρῆντ] πρῆντ, ΓJ  
 Hunt 26. ΠΔΙ... <sup>(19)</sup> Πρῆντ] om. F<sub>1</sub>\* homeot., cf. Gr. Ν\*. ΠΔΙ  
 πετ] -πετ, K; for om. καὶ cf. Gr. D &c. πετσω] πεπῆσω  
 will defile, ε-θ<sup>o</sup>JL. εἴπρω] ἵπνι &c., plur., O. <sup>19</sup> εἴδατε]  
 εἴδατε, pret., ΕΟ: om. ΓΔρ, ε-θ<sup>o</sup>JL Hunt 26. εἴπρω] (no  
 MS. has εἴπρω) om. εἴπρω, Ηθ\*N: ΠΙΩΚ, O. εἴπρω-  
 πε] Α &c.: εἴπρωπε, F<sub>2</sub>\*: om. εἴπρω, E<sub>1</sub>\* Ηθ\*ΝΟ. ΠΙ-  
 χεοτ] πεπῆνι &c., K; but Gr. D<sup>ε</sup> e syr<sup>ou</sup> et p arm βλασφημία.  
<sup>20</sup> ἵπρω] ἵπρω, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: εἴπρω, Α. ἵπρωτκ]  
 ἵπρωτκ, Γ\*N: ἵπρωτ, ΒΔ<sub>1</sub>? ἵπρω] om. Π, ΒF<sub>1</sub>\*:  
 ἵπρω, C<sub>1</sub>\* D<sub>2,3,4</sub>E<sub>2</sub>\*. πρῆν] om. ΔΠ, J<sub>2</sub>\*. <sup>21</sup> οὐορ εἴ-  
 δατε] εἴδατε Δε, K. τρω] Β &c.: τρω, D<sub>2</sub>\* E<sub>2</sub>  
 G<sub>1</sub>N: τρω, Α. <sup>22</sup> χῆνα] ΑΓΓΓ- G<sub>1</sub> Ηθ\*JK  
 LNO: χῆνα, ΝBD<sub>1,2</sub> ΔΕθ\*: om. ΔCΙ, F<sub>1</sub>\*. πῆσω]  
 οὐορ πῆσω, D<sub>1,2</sub> ΔΕΚ: πῆσω, Β: εἴπρω, partic., Hunt 26.  
 εἴπρω] cf. Gr. ΝBCZ &c. syr<sup>ou</sup>. εἴπρω, Α.  
 οὐορ] οὐορ, Β\*: εἴπρω, E<sub>2</sub> ε-θ<sup>o</sup>JKLN Hunt 18.

<sup>23</sup> Ἦθος δε ἔπεφεροτω πας ἦοτσαχι. οτοζ ατι  
ἦχεπεφελεαθῆτης ἀττῆρο εροφ ετκω ἔελεος.

Χε χα ταισθιει εβολ. κε σωψ εβολ σα-  
λεπηρη. <sup>24</sup> Ἦθος δε ἀφεροτω πεχαφ. κε  
ἔποτταοτοι ρα ρλι εβηλ επιεσωοτ ετ-  
σορεε ἦτε πηι ἔπιτλ.

ΣΔ <sup>ρρη</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>ρρη</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>25</sup> Ἦθος δε ἀσοτωψτ ἔελεοφ εσ|χω ἔελεος. κε  
παῶσ ἀριβονῆπ εροι.

<sup>26</sup> Ἦθος δε ἀφεροτω πεχαφ. κε παπес ἀπ εελ  
πωικ ἦπισηρι ετθικ ἦπισηρω.

<sup>27</sup> Ἦθος δε πεχας. κε σε παῶσ. κε γαρ ψαρε  
πικεοτρωρ οτωε εβολ ζεν πιλεφλιφι πη  
εψατρει εβολ ρι ττραπεζα ἦτε ποτ-  
δισετ.

<sup>28</sup> Τοτε ἀφεροτω ἦχεῖνσ πεχαφ πας. κε ω  
τςθιει οτπικτ πε πεπαρτ. εφεψωπι πε  
ἔφρητ ετεοτδψφ. οτοζ ἀσοτχαι ἦχετεσ-  
ψερι ισχεπ τσοποτ ετεεεεατ.

### ΠΕ.

Λ <sup>ρρ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>29</sup> Οτοζ εταφοτωτεβ εβολ ἔεεεατ ἦχεῖνσ ἀφι  
εσκεπ φιοεε ἦτε τταλιλεα. οτοζ ἀψυε παφ  
εχεπ οττωοτ παφθρεεσι ἔεεεατ πε.

<sup>30</sup> Οτοζ ατι ραροφ ἦχερδπηψτ ἔεεεψ. εοτοπ  
ρδπδαλετ πεεωοτ πεεε ρδπβελλετ πεεε  
ρδπκοτρ πεεε ρδπκαβετ πεεε ρδπκεεεψ.

<sup>23</sup> ἦθος δε ἔπεφεροτω] ἦθος ἀφεροτω he an-  
swered, J<sub>3</sub>. ατι] εταατι, partic., B. ἀττῆρο... ἔελεος]  
om. B\*. ἀττῆρο] εττῆρο, partic. pres., N Hunt 26. σωψ]  
σεωψ, B. χεσωψ εβολ] om. C<sub>1</sub>\*. <sup>24</sup> ἦθος] om. δε,  
F<sub>1</sub>\*. ραρλι] om. ρα, C<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\* K\*. σορεε] ABCD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E  
G<sub>1</sub> K: σωρεε, Γ D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> F Γ H Θ J L N O Hunt 26. <sup>25</sup> ἦθος  
δε] + Δ C I, A° &c., cf. Gr. ἀσοτωψτ] cf. Gr. N° C L &c.:  
οτωψτ, B\*: εσοτωψτ, partic., H O: F<sub>1</sub> has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' <sup>23</sup> But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' <sup>24</sup> But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' <sup>25</sup> But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' <sup>26</sup> And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' <sup>27</sup> But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' <sup>28</sup> Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

<sup>29</sup> And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. <sup>30</sup> And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

---

ΔCOTWYΓ, if of N, cf. Gr. N\* BD &c. εCκω ἄελεος] om. B.  
 Δριοτθονοειν, A. <sup>26</sup> ΠΔΠΕC] cf. Gr. NBCL &c. ἦμι  
 επι, Γ. ψηρι] + οτορο, Κ. <sup>27</sup> ΠΕΧΔC] ΔCεροτω  
 ΠΕΧΔC, Β: ΔCχοC, G<sub>1</sub>. Cε] om. N. ΠΔC] ΠΔC, F<sub>1</sub>.  
 κε ταρ ψαρε] om. N, obs. Gr. B e syr<sup>sch</sup> om. γάρ: om. ψαρε, G<sub>1</sub>\*.  
 ἦθος... οτρωρ] om. J<sub>2</sub> homeot. ρωρ] + ρωοτ, F Hunt 26.  
 πικεοτρωρ] om. κε, Δ J<sub>1</sub>. οτωε] om. εβολ, F<sub>1</sub>\*.  
 †τραπεζα] Πι &c., B D<sub>1,2</sub>. <sup>28</sup> ἦχειC] ἦχενεC our  
 Lord, J<sub>2</sub>; obs. Gr. DΓ &c. syr<sup>cu</sup> om. δ ἰησοῦC. εφεψωπι] εCεψωπι,  
 Β: Cεψωπι, Κ. ετεοτΔψ] ετεοτΔψC, Β: ἦτεοτ-  
 Δψ, O. †οτποτ] om. ετεεεεεΔτ, B\*. <sup>29</sup> ετΔψ-  
 οτωτεβ] Δψ &c., pret. ind., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> K Hunt 18. ἦC]  
 J<sub>2</sub>\* &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦC. εCκεν] ιCκεν, A: Cκεν, C<sub>2</sub>:  
 εCεν, C<sub>1</sub>\*? εCεποττωοτ] ριCεποτ &c., Κ: εοτ &c., L:  
 + οτορο, BD<sub>1,2</sub> ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔψ &c.] om. N. <sup>30</sup> εοτοπ]  
 ερεοτοπ, correct form with prepositional predicate, N. ρΔΠ-  
 βΔλετ] om. ρΔΠ, ΔE<sub>1</sub>. βΔλετ... βελλετ... κοτρ  
 ... χΔβετ] cf. Gr. X &c. syr<sup>cu</sup>.

αυριτου εθρηι θα περβαλατχ. οτορ  
'αφερφαθρι ερωοτ.

<sup>31</sup> Ζωστε ητε πιενηυ ερψφρηι ετπατ επιεβωοτ  
ετσαχι. πελλ πιβαλετ ετλεοψι. πελλ πι-  
βελλετ ετπατ εβολ. πελλ πικοτρ ετσω-  
τελλ. οτορ πατ'ωοτ εεφ' εεπισλ.

ΛΑ <sup>32</sup> Ιης δε εταφελοτ' οτβε πεφμελεθτης πεχαφ  
πωοτ. κε τ'σπερητ θα παιενηυ. κε ις τ  
ηεροοτ σεχη εεπαιεε πεενηι. οτορ  
εβ  
εελεοη φη ετοτπαοτολεφ. | οτορ τ'οτωψ  
αη εχατ εβολ ηοτσε ηοτωε. κε ηποτ-  
βωλ εβολ ρι πιεωιτ.

<sup>33</sup> Πεχε πιελεθτης. κε αππαχεε ταιηπι ηωικ  
θωη ρι παιελεηψαφε ρωστε ετσι επαιενηυ.

<sup>34</sup> Οτορ πεχε ιης πωοτ. κε οτοπτετεπ οτηρ  
ηωικ εελεατ. ηθωοτ δε πεχωοτ. κε ζ πεε  
ραπκοτχι ητεβτ.

<sup>35</sup> Οτορ αφρορηεη ητεπ πιενηυ εθροτρωτεβ  
ριχεη πικαρι.

<sup>36</sup> Αφβι εεπιζ ηωικ πεε πιτεβτ. οτορ εταφ-  
σελοτ ερωοτ αφφαψοτ οτορ αφτηιτοτ ηπι-  
ελεθτης. πιελεθτης δε αυτ' ηπιενηυ.

ραπαδβετ] then πεεραποτοη ετσηηλ εβολ αφ-  
ερφαθρι &c. and paralysed, he healed them, N. αυριτου]  
ACGF<sub>1</sub> Γ G<sub>1</sub> H J L N: οτορ αυ &c., B D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Κ Ο Hunt 18.  
θαπερβαλατχ] θαρατοτ ηπεφ &c., D<sub>1,2</sub> Δ Ε; for  
αυτου, cf. Gr. NBDL &c. syr<sup>cu</sup>. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.  
ερωοτ] + τηροτ, N, cf. Gr. D b c ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> πατας. Gloss of E<sub>1</sub> has  
الرومي خرس وعمي وجرح وعم 'the Greek copy has, dumb and  
blind and lame and maimed,' cf. Gr. I. 33. &c. <sup>31</sup> ζωσαε, Α.  
πιενηυ] cf. Gr. B L &c.: ΠΙ &c., sing., B C<sub>2</sub> D<sub>1,2</sub> Δ Ε, cf. Gr.  
NCD &c. πιεβωοτ] πιεβο, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> K: επιεβωοτ, written  
over erasure, Γ<sup>o</sup>. ετσαχι] but Gr. B &c. κωφους ακουοντας: om.  
κυλωνς υγιεις, cf. Gr. N I. syr<sup>cu</sup> &c. πεεπιβαλετ] cf. Gr. N B C D  
&c. syr<sup>cu</sup>. ετπατ] ετεπατ, N O. ετσωτελλ] σεσω-  
τελλ, B<sup>o</sup>. πατ'ωοτ] cf. Gr. N L I. it &c. syr<sup>cu</sup>. <sup>32</sup> δε]

healed them: <sup>31</sup> so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. <sup>32</sup> And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.'

<sup>33</sup> The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'

<sup>34</sup> And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'

And they said: 'Seven, and a few fishes.'

<sup>35</sup> And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground.

<sup>36</sup> He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδὲ] ε, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>K. πῶσ' cf. Gr. N<sup>o</sup>C &c.: om. B, cf. Gr. N<sup>\*</sup>BDL &c. †ψεν] †πδ, fut., Γ Hunt 26. πλιενη] cf. Gr. D &c.: πλιενη, Γ, τόν. IC] cf. syr fu. σεχη] χη, Γ\*. εἰπαιεα] βεν &c., B F<sub>2</sub>. φη ετοτυπδοτολε] ετπδ &c., J<sub>1</sub>\*: πετοτυπδ &c., K. οτορ, 2<sup>o</sup>] om. B Hunt 26. †οτω] ἦ† &c., D<sub>1,2</sub>E. χδτ εβολ] + ἦτοτυε πῶσ' that they may go, F<sub>1</sub><sup>c</sup>, 2. ἦοτυε, A\*. <sup>33</sup> πεχε] οτορ πεχε, BΓD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>K, cf. Gr. πλιεθῆτης] cf. Gr. NB &c.: + πδ, K. ἀππαχεε] ἦπαχεε, A\* B J<sub>1,2</sub>L Hunt 18, 26. θων] ἦθων, BΓ<sup>o</sup>. πλιεδῆψαφε] πλιεδ &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμῳ τόπῳ: + πε, J<sub>1,2</sub>. επλιενη] εἰ or ἦ &c., BD<sub>4</sub>F. <sup>34</sup> ἦωικ] οτωικ, C<sub>2</sub>. ζ̄ πεεραπκοτχι ἦτεβτ] ζ̄ ἦωικ πεεπιτεβτ seven loaves and the fishes, J<sub>2</sub>\*. <sup>35</sup> δψ- ρονρεν] A F<sub>2</sub>\*, cf. Gr. CL &c.: εταψρονρεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. ἦτεπλιενη] ἦτεπλιενη, AF; cf. Gr. C &c.: ἦτεπλιενη, sing., Γ\* C<sub>2</sub>\* JN, cf. Gr. NBD &c. πικδρι] πικδρι, B. <sup>36</sup> δψβτ] cf. Gr. NBD &c.: + δε, N. πεε πιτεβτ] Gr. L om.: -πιτεβτ, Γ H Θ O Hunt 26. οτορ εταψρεοτ] cf. Gr. NBD &c. syr<sup>cu</sup>. φδψοτ] om. οτορ, Hunt 26. δψτνιτοτ] cf. Gr. C &c. ἦπλιεθῆτης] cf. Gr. NBD &c.: ἦπεψ &c., D<sub>2</sub>, cf. Gr. CL &c. δτ†] cf. it vg syr<sup>cu</sup> et <sup>scb</sup> dederunt. ἦπλιενη] cf. Gr. NBL &c. syr<sup>cu</sup>.



<sup>37</sup> οτοζ ατοτωε τηρου ατσι. οτοζ ατελ  
προτο ηπιλακε ατεεζ ζ̄ ε̄βιρ.

<sup>38</sup> Ηη δε επατοτωε πατερ ζ̄ η̄ωο η̄ρωει χω-  
ρις αλου πεε εζιει.

ΩΣ.

<sup>39</sup> Οτοζ εταφχα πιενη εβολ αφαλη επιχοι.  
οτοζ αφι επιβη η̄τε εεααααα.

ΛΒ <sup>ΑΕα</sup><sub>9</sub> <sup>1</sup> Οτοζ ατι η̄κεπιφαρισεοσ πεε πιααδοτκεοσ  
ετερπιραζιη ε̄ελοφ. πατωπι ε̄ελοφ ετα-  
εωοτ εοτεηηπι εβολ ζ̄εη τφε.

<sup>2</sup> Η̄οοφ δε αφεροτω πεχαφ πωοτ. εψωπ αφωπι  
η̄χεζαπαροτγι τετεηχοσ. χε τφε οτχλεη  
εσφοωρεψ. <sup>3</sup> οτοζ εαπατοοτι τετεηχοσ.  
χε φοοτ τφρω ε̄βε η̄ροωρεψ η̄τφε πεε  
πεσποφοσ.

Η̄ωοβι τετεηχωτη η̄σοεσ ετφε. οτοζ τζι-  
ρηηη ε̄παδισοτ τετεηχωτη ε̄ελοσ αη. |

<sup>37</sup> ατσι] οτοζ ατσι, N, cf. Gr. οτοζ ατελ] om. οτοζ,  
ΓΣ JL Hunt 18: οτοζ ελ, A; position, cf. Gr. Ν C L &c. ατ-  
εεεζ] -εεεζ η̄ζ, 0: -εεεζ, ΗΘΝ. <sup>38</sup> πατερζ̄]  
but Gr. B &c. have ωσ. αλου πεεεζιει] cf. Gr. Ν D &c. syr<sup>om</sup>.  
<sup>39</sup> om. E<sub>2</sub><sup>\*</sup>. πιενη] Α Γ Γ Γ J: χε̄επιενη, Α<sup>\*</sup>: η̄ι &c.,  
plur., B &c., cf. Gr. η̄χοι] η̄χοι, C<sub>2</sub> D<sub>1</sub> Δ E<sub>1</sub> F K: οτχοι, Hunt 26.  
οτοζ αφι] Α C F Γ G<sub>1</sub> J L N: om. οτοζ, B G D<sub>1,2</sub> Δ E H Θ J<sub>3</sub> K O:  
Gr. Ο ἡλθον. εεααααα] cf. Gr. C &c.: εεαααααοη, E<sub>2</sub><sup>c</sup>  
F<sub>2</sub> Γ Η K L Hunt 18.

<sup>1</sup> πατωπι] cf. Gr. Ν<sup>\*</sup> et c<sup>b</sup> &c. <sup>2</sup> and <sup>3</sup> A B<sup>c</sup> D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> F<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2 Γ  
Θ<sup>c</sup> J<sub>1,2</sub> L O Hunt 18, cf. Gr. C D L &c.: om. B<sup>\*</sup> C F G D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>. 2 E F<sub>1</sub><sup>\*</sup> G<sub>1</sub> H  
Θ<sup>c</sup> J<sub>3</sub> K N, cf. Gr. Ν B syr<sup>om</sup> &c.: C<sub>2</sub> D<sub>1</sub> E give Arabic in margin.  
αφεροτω] om. B<sup>\*</sup>. εψωπ] + δε, Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> F<sub>2</sub><sup>c</sup> (F<sub>1</sub><sup>c</sup> lost) Θ<sup>c</sup>: χε  
εψωπ, D<sub>4</sub> Γ J L. τετεηχοσ] τετεηχω ε̄ελοσ, J<sub>1,2</sub>.  
χετφε οτχλεη] + τε is, J<sub>1,2</sub>: ετ ζ̄εητφε χλεη  
(that) which is in (the) heaven (is) calm, D<sub>4</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup>. εσφοωρεψ] εσ-  
φοωρεψ, J<sub>1,2</sub>; for om. γάρ cf. Gr. M y<sup>scr</sup>. <sup>3</sup> οτοζ εα-  
πατοοτι τετεηχοσ] om. F<sub>1</sub><sup>c</sup>. εαπατωοτι, Α Δ<sub>1</sub><sup>c</sup>.

the disciples gave to the multitudes. <sup>37</sup> And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. <sup>38</sup> And they who were eating were four thousand men, without children and women.

<sup>39</sup> And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. <sup>2</sup> But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. <sup>3</sup> And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>: ΤΕΤΕΝΧΩ  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ΛΟΣ, D<sub>4</sub><sup>o</sup>? J<sub>1.2</sub>. ΧΕ  
 ΦΟΟΥ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΥ (the) storm is to-day, J<sub>1.2</sub>.  
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΟΥΡΕΥ  $\bar{\eta}$ ΤΦΕ] -ΠΘΟΥΡΕΥ  $\bar{\eta}$ ΤΕΤΦΕ, J<sub>1.2</sub>:  
 -ΠΘΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>. ΠΕΛΠΕΣΤΡΟΦΟΣ] -ΤΟΦΟΣ,  
 A: -ΟΥΤΡΟΦΟΣ, W: -ΠΙΓΡΟΦΟΣ, ε. ΠΙΨΟΒΙ] cf. Gr.  
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ] om. F<sub>1</sub><sup>o</sup>.  $\bar{\eta}$ ΣΟΛΕΣ]  
 ΔF<sub>2</sub>J<sub>1</sub> Hunt 18: ΕΣΟΛΕΣ, L. ΕΤΦΕ] AD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>2</sub>Θ<sup>o</sup>J<sub>1.2</sub>O Hunt 18:  
 om. F<sub>1</sub><sup>o</sup>:  $\bar{\eta}$ ΤΦΕ, L: ΤΦΕ, ε. ΤΖΙΡΗΠΗ] A D<sub>4</sub>ε J<sub>1.2</sub>L  
 Hunt 18: ΦΛΗΠΙ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>1.2</sub>Θ<sup>o</sup>O. ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ] A<sup>o</sup>D<sub>4</sub>(F<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 lost) ε J<sub>1.2</sub>L Hunt 18, cf. Gr. S al<sup>60</sup> fere vv aliq *συνιετε*, al (et. X<sup>oom</sup>)  
 aeth *γνώσκετε*: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>Θ<sup>o</sup>O: ΦΔΙ  $\bar{\eta}$ ΤΕΤΕΝ  
 &c., F<sub>2</sub>: ΣΩΟΥ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ΛΟΥ, A\*.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ΛΟΣ] A<sup>o</sup>D<sub>4</sub>ε J<sub>1.2</sub>L Hunt 18:  
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ΛΟΥ, A\*Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>1.2</sub>Θ<sup>o</sup>O. B<sup>o</sup> has ΧΕΔΡΕΥΔΠΡΩΖΙ ΨΥΠΙ.  
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΔΕΕ ΕΤΖΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ  
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ΠΕΣΔΤΔΠ. ΟΥΟΥ ΡΔΣ† ΔΕ ΨΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-  
 ΧΙΛΟΠ ΠΕ ΦΟΟΥ ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΛΒΟΛ ΖΕΠ-  
 ΤΦΕ. ΠΙΨΑΒΙ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ ΕΛΟΚΕΛΕΚ ΕΠΙΛΗΠΙ  
 $\bar{\eta}$ ΤΕΣΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,  
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:  
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]  
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of  
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.  
 Gloss of E<sub>1</sub> has الفصل الذي في المشية في جميع النسخ الرومي خاصة 'the section

ΣΤ <sup>ρβγ</sup><sub>5</sub> Ἦθος δε ἀφροτω πεχασυ πωοτ. 4 xe πιχωοτ  
 ετρωοτ οτορ ἡνωικ ςκω† ἡσα οτλενιπ.  
 οτορ οτλενιπ ἡποττηις πας εβηλ επι-  
 λενιπ ἡτε ιωπα πιπροφνητис. οτορ εταςϕ-  
 χασυ δεϕε πας.

(ΛΒ) <sup>ρβδ</sup><sub>β</sub> 6 Οτορ ετατι ελενρ ἡχεπεϕελεθνητис ἀτερ-  
 παδϕ εϕεν ωικ πωοτ. 6 Πεχε ἡνς δε πωοτ.  
 xe ἀπατ οτορ λερθοντεπ ερωτεπ εβολ  
 ρα πϕελενρ ἡτε πιϕαρισεοσ πελε πισαδ-  
 δοτκεοσ.

<sup>ρβε</sup><sub>γ</sub> 7 Ἠωοτ δε πατελοκελεκ ἡθρη ἡθρητοτ ετχω  
 ἡελοσ. xe ἡπενβι ωικ πελεπ.

8 Εταϕελε δε ἡχεἡνς πεχασυ πωοτ. xe εθ-  
 βεοτ τετεπελοκελεκ θεν θηποτ. παπι-  
 κοτχι ἡπαρ†. xe ἡελοπτετεπ ωικ ἡελετ.  
 9 ἡπατετεπελε οταε τετεπερϕελετι ἀπ  
 επιε ἡωικ ἡτεπιε ἡϕο xe ἀτετεπβι οτηρ  
 ἡκοτ.

10 Οταε πιζ ἡωικ ἡτε πιδ ἡϕο xe ἀτετεπβι  
 οτηρ ἡβιρ.

11 Πωοτ τετεπκα† ἀπ xe παιχω ἡελοσ πωτεπ  
 ἀπ εοβε ωικ.

Ἀρερ δε ερωτεπ εβολ ρα πϕελενρ ἡτε πι-  
 ϕαρισεοσ πελε πισαδδοτκεοσ.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;’ the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في ‘this is not in . . .’ Gloss of J<sub>1</sub> has هذا الفصل ليس هو فارداً في النسخ القبطي كلها ‘this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;’ tr. of J<sub>1</sub> has واية ‘and the sign,’ and gloss ق وسلامه ‘Coptic, and the peace.’ ἡελοσ ἀπ] AD<sub>4</sub> have division of verse here, and repetition of ἡθος &c.: E<sub>1</sub>F<sub>1</sub> have division after τφε of verse 1: O<sub>2</sub>ΣΘ have division at χεπιχωοτ: ΓD<sub>3</sub> have no division, but χ is reddened.

Σ ends 4 οτορ ἡνωικ] om. οτορ, F. ςκω†] εςκω†, partic., N. οτορ οτλενιπ] om. οτορ, B\*. πιπροφνητис] -πρφη-  
 τησ, A F<sub>2</sub>\*; cf. Gr. O &c. 6 πεϕελεθνητис] cf. Gr. L &c.;  
 obs. K first wrote πϕ &c. εϕεν] ἡϕεν, ΓD<sub>1,2,3</sub>ΔEFJN: ἡβι

peace of this time ye know not.' <sup>4</sup> And he answered, he said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, he went (away). <sup>5</sup> And his disciples having come across, forgot to take bread for them. <sup>6</sup> And Jesus said to them: '*Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.*' <sup>7</sup> And they were reasoning in themselves, saying: '*We took not bread with us.*' <sup>8</sup> And Jesus having known (it), said to them: '*Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread?*' <sup>9</sup> Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? <sup>10</sup> Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? <sup>11</sup> How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

$\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ , F<sub>2</sub><sup>o</sup>:  $\epsilon\epsilon\lambda$ , B.  $\omega\iota\kappa \ \nu\omega\upsilon\tau$ ]  $\omega\iota\kappa \ \nu\epsilon\lambda\lambda\omega\upsilon\tau$ , BD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>: om.  $\nu\omega\upsilon\tau$ , N. <sup>6</sup>  $\nu\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\ \delta\epsilon$ ]  $\Delta\text{CF}_{1,2}\text{G}_1\text{J}_{1,2}\text{KLN}$  Hunt 18: om.  $\delta\epsilon$ , BΓD<sub>1,2</sub>ΔEΓ-F<sub>1</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>O:  $\omicron\tau\omicron\zeta \ \nu\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\ \delta\epsilon$ , Hunt 26: om.  $\nu\omega\upsilon\tau$ , F<sub>2</sub>.  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\zeta\theta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$ , A J<sub>2</sub>. <sup>7</sup>  $\nu\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa$ ]  $\delta\tau$  &c., D<sub>4</sub>\*.  $\epsilon\tau\chi\omega \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ] om. F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. K syr<sup>co</sup>. <sup>8</sup>  $\epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\iota \ \delta\epsilon \ \bar{\nu}\chi\epsilon\iota\kappa\ \delta\epsilon$ ] cf. Gr.:  $\epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\iota\omega \ \bar{\nu}\chi\epsilon\iota\kappa\ \delta\epsilon$ , D<sub>4</sub>.  $\nu\omega\upsilon\tau$ ] cf. Gr. O &c. syr<sup>co</sup>.  $\epsilon\theta\beta\epsilon$ ] om. OΥ, A.  $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$ ] cf. Gr. NBD &c.:  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\upsilon\tau \ \nu\epsilon\tau\epsilon\kappa$ , AC F<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub>: F<sub>1</sub>\* om.  $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa \dots \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\iota \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\nu\alpha$  and proceeds  $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\lambda\omicron\iota \ \omicron\tau\delta\epsilon$ , giving a confused reading, but this confusion and the form  $\nu\epsilon\tau\epsilon\kappa$  of the variant suggest an original reading  $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\nu\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\sigma\iota$ , cf. Gr. CL &c. syr<sup>co</sup> *ελάβετε*. <sup>9</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\nu\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\lambda\omicron\iota$ , A F<sub>2</sub><sup>o</sup>.  $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \ \delta\eta$ ] A E<sub>2</sub> J<sub>1,2</sub> Hunt 26:  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\nu\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$ , pret., K:  $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\epsilon\pi\iota\tau\iota \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \ \delta\eta$ , B &c.; obs. Gr. N\* X om. *οὐδὲ μνημον*.  $\epsilon\pi\iota\epsilon$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\nu\epsilon$ , B &c. <sup>10</sup>  $\nu\alpha\bar{\alpha}$ ] om. Π, B. <sup>11</sup>  $\nu\alpha\delta\iota\chi\omega$ ]  $\delta\iota\chi\omega$ , D<sub>4</sub>.  $\delta\eta$ ] +  $\nu\epsilon$ , B.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\omega\iota\kappa$ ] cf. Gr. NBCL &c. *ἀρτων*:  $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\iota\omega\iota\kappa$ , A<sup>o</sup> (Π over erasure) Γ E<sub>2</sub>\* Θ<sup>o</sup> J<sub>2,3</sub>; gloss of H<sub>2</sub> has Π  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  'a copy has Π', cf. Gr. J<sub>1</sub> ends *αγνιν* D<sup>o</sup> &c.  $\delta\epsilon\tau\epsilon\zeta \ \delta\epsilon$ ] cf. Gr. NBCL &c.: om.  $\delta\epsilon$ , HΘO, cf. Gr. D\* &c.  $\nu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\upsilon\sigma\alpha\delta\alpha$ ] om. N, obs. Gr. al<sup>2</sup> g<sup>1</sup> *σασδ. κ. φαρ.*

12 ΤΟΤΕ ΔΥΚΑΪ ΧΕ ΠΕΤΑΥΧΟC ΠΩΟΥ ΔΠ. ΧΕ ΔΡΕΖ  
ΕΡΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΔ ΠΨΕΛΛΗΡ ΠΤΕ ΠΙΩΙΚ. ΑΛΛΑ  
ΕΒΟΛ ΖΔ ΨΩ ΠΤΕ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΠΕΛΕ ΠΙ-  
CΑΔΔΟΥΚΕΟC.

ΥΞ.

ΛΓ  $\overline{\text{ΑΕ}}^{\text{5}}$   
α  
ΖΔ 13 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΠΧΕΙΝC ΕΠΙCΑ ΠΤΕ ΚΕCΑΡΙΑ ΠΤΕ  
ΦΙΛΙΠΠΕ ΠΑΥ|ΨΥΠΙ ΠΠΕΨΕΛΛΘΗΤΗC. ΧΕ ΔΡΕ  
ΠΙΡΩΛΙ ΧΩ ΞΕΛΟC. ΧΕ ΠΙΛ ΠΕ ΠΨΗΡΙ  
ΞΕΦΡΩΛΙ.

14 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ. ΧΕ ΖΑΠΟΥΠ ΞΕΠ ΧΕ ΙΩ-  
ΑΠΠΗC ΠΙΡΕΨΨΩΛΕC. ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΧΕ  
ΗΛΙΑC. ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΧΕ ΙΕΡΕΛΙΑC ΙΕ  
ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΨΕΠ ΠΠΡΟΦΗΤΗC.

15 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ ΔΕ ΕΡΕΤΕΠΧΩ  
ΞΕΛΟC. ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΙΛ.

16 ΔΨΕΡΟΥΤΩ ΠΧΕCΙΛΛΩΠ ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΠΘΟΚ  
·ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΞΕΨ ΕΤΟΠΨ.

$\overline{\text{ΑΕ}}^{\text{6}}$   
ι 17 ΔΨΕΡΟΥΤΩ ΠΧΕΙΝC ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΩΟΥ ΠΙΑΤΚ  
CΙΛΛΩΠ ΒΑΡΙΩΠΑ. ΧΕ CΑΡΞ ΠΕΛΕ CΠΟΥ ΔΠ  
ΑΨΩΡΠ ΞΕΨΑΙ ΠΑΚ ΕΒΟΛ. ΑΛΛΑ ΠΑΙΩΤ  
ΠΕΨΨΕΠ ΠΙΦΗΟΥ.

18 ΑΠΟΚ ΨΧΩ ΞΕΛΟC ΠΑΚ. ΧΕ ΠΘΟΚ ΠΕ ΠΕΤΡΟC.  
ΕΙΕΚΩΤ ΠΤΑΕΚΚΛΗCΙΑ ΖΙΧΕΠ ΤΑΠΕΤΡΑ.  
ΟΥΟΥ ΠΠΥΛΗ ΠΤΕ ΔΞΕΠΨ ΠΠΟΥΨΧΕΛΛΧΟΛΕ  
ΕΡΟC.

19 ΟΙΕΨ ΠΑΚ ΠΠΙΨΩΨΥΤ ΠΤΕ ΨΞΕΤΟΥΠΡΟ ΠΤΕ ΠΙ-

12 ΠΕΤΑΥΧΟC] ΠΕ ΕΤΑΥΧΟC, C<sub>1</sub>\* D<sub>2,3</sub> F<sub>2</sub> J<sub>3</sub>: ΕΤΑΥΧΟC,  
F<sub>1</sub>\* K\*. ΠΩΟΥ] om. ΔΠ, Ν. ΠΨΕΛΛΗΡ ΠΤΕΠΙΩΙΚ] cf. Gr. №  
BL &c.: -ΠΙΩΙΚ, FJ<sub>3</sub>, cf. Gr. C &c. ΕΒΟΛ ΖΔ] om. ΕΒΟΛ, Ν.  
Obs. F<sub>1</sub> has several erasures written over in this verse. 13 ΔΕ] om. K\* N,  
cf. Gr. O<sup>2</sup> vel<sup>3</sup> E al. ΠΧΕΙΝC, Α. ΚΕCΑΡΙΑ] ΤΚΕCΑΡΙΑ, ΓJ<sub>2</sub>.  
ΦΙΛΙΠΠΕ] ΦΙΛΙΠΠΟC, J<sub>2</sub>. ΠΑΥΨΥΠΙ] + ΠΕ, Κ. ΠΕΨΕΛΛ-  
ΘΗΤΗC] + ΠΕ, Hunt 18 ii: Gr. D om. αὐτοῦ. ΠΙΛ] cf. Gr. NB &c.;  
tr. of E<sub>1</sub> has ماذا 'what?' and gloss قطبي من هو 'Coptic, who is?'  
ΞΕΦΡΩΛΙ] ΠΡΩΛΙ, D<sub>4</sub>. 14 ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ 2<sup>o</sup>] but Gr. B has ol dé: om. ΔΕ, Ν. ΖΑΠΚΕ... ΗΛΙΑC] om. F<sub>1</sub>\*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' <sup>12</sup> Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

<sup>13</sup> Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' <sup>14</sup> And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' <sup>15</sup> He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' <sup>16</sup> Simon Peter answered, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' <sup>17</sup> Jesus answered, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. <sup>18</sup> I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. <sup>19</sup> I shall give thee the keys of the kingdom

ΧΕ ΚΛΙΑΣ . . . ΧΩΟΥΝΙ ΔΕ 3<sup>ο</sup>] om. D<sub>4</sub> homeot. ΔΕ 3<sup>ο</sup>] om. B.  
<sup>15</sup> ΠΕΧΔΑ] + ΔΕ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add δ ἰησοῦς. Πῶ-  
 ΤΕΝ] om. ΔΕ, NBF Hunt 18. ΕΡΕΤΕΠΧΩ] ΔΡΕΤΕΠΧΩ,  
 B &c. <sup>16</sup> ΔΨΕΡΟΥ] + ΔΕ, C<sub>1</sub>ΔΕΦ<sub>2</sub>G<sub>1</sub>ΗΘΚΛΟ. ΣΤΡΑΩΝ,  
 Α. ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΔΑ] ΠΕΤΡΟΣ ΕΨΧΩ ΔΕΛΟΣ, K: + ΠΔΑ,  
 B, cf. Gr. D ff<sup>1</sup> arm<sup>usc</sup>. ΠΘΟΚ] + ΠΕ, A<sup>ο</sup> &c.: ΠΘΟΚΠΕΧ<sup>Χ</sup>Σ, D<sub>4</sub>.  
<sup>17</sup> ΔΨΕΡΟΥ] A\* B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr<sup>sch</sup> arm: + ΔΕ, A<sup>ο</sup> &c., cf. Gr.  
 NBD &c.; syr<sup>cu</sup> om. ΧΕ] Gr. B om. ΩΟΥ ΠΙΑΤΚ] + ΠΘΟΚ, BG<sub>1</sub>.  
 ΣΤΡΑΩΝ, Α. ΠΕΤΡΕΝ] A\*: ΠΕ ΕΤΡΕΝ, A<sup>ο</sup>BCFD<sub>1,2</sub>ΔΕΦ  
 J<sub>2,3</sub>KLN: ΕΤΡΕΝ, G<sub>1</sub>ΗΘΟ Hunt 18 i, ii. <sup>18</sup> ΔΠΟΚ] ACG<sub>1</sub>H  
 ΘΟ, for om. δὲ cf. Gr. L al<sup>6</sup> fere it &c.: + ΔΕ, BGD<sub>1,2</sub>ΔΕΦJ<sub>2,3</sub>KLN  
 Hunt 18 i, ii, cf. ? the rest of Gr. ΕΙΕΚΩΤ] ΟΥΟΥ ΕΙΕΚΩΤ, K, cf. Gr.  
 ΤΔΕΚΚΛΗΣΙΑ] B &c., cf. Gr.: ΤΔΙΕΚ, A<sup>ο</sup>C<sub>1</sub>J<sub>2</sub><sup>ο</sup>: ΤΔΙΚΚΛΗΣΙΑ,  
 A\* J<sub>2</sub><sup>ο</sup>. ΨΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, K: ΨΙ, N\*. <sup>19</sup> ΕΙΕΨ ΠΔΚ] NAB  
 CFG<sub>1</sub>ΗΘL, cf. Gr. NB\* C<sup>2</sup> D I. 33. ff<sup>1</sup> syr<sup>cu</sup> et sch &c.: ΟΥΟΥ &c.,  
 ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>, cf. Gr. B<sup>2</sup>C<sup>1</sup> et<sup>3</sup> &c.: ΕΙΕΨ ΔΕ ΠΔΚ, J<sub>2</sub>KNO Hunt  
 18 i, ii, cf. ? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr<sup>p</sup> ms dabo tibi autem (item 33.?).  
 ΨΩΨΤ] HL: ΨΩΨΤ, A &c. ΨΕΕΤΟΥΤΡΟ] NACFG<sub>1</sub>ΗΘ  
 J<sub>2</sub>LN: ΘΕΕΤΟΥΤΡΟΥ ΠΠΙ, BGD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>: ΘΕΕΤΟΥΤΡΟ  
 ΠΤΕΠΙ, K O.

φῆνοι. φῆ ἐτεκνᾶσοντες εἶχεν πικᾶρι ἐφ' ἑσθωπι ἐφσοντες ἔθεν πῆφῆνοι. ὅτος φῆ ἐτεκ-  
ναβολῆ ἐβολ εἶχεν πικᾶρι ἐφ' ἑσθωπι ἐφβῆλ  
ἔθεν πῆφῆνοι.

<sup>ρῆγ</sup><sub>β</sub> 20 Τότε ἀφροντες ἐτεπ πεφῆλῶντης εἶπα  
ἡσῆυτελλος ἡρλι. κε ἡθου πε ἡνς πῆς.

21 Ἰσθεν πῆσῶν ἐτελλῆατ ἀφροντες ἡχεῖνς  
πῆς ἐταλλε πεφῆλῶντης. κε εἰωτ εροφ  
ἡτεφθε παφ εἶλῆε. ὅτος ἡτεφθῆ ἡοτελλῆ  
ἡθῆσι ἐβολ εἰτοτοτ ἡππρεσβῆτερως πελλ  
πιαρχιερεως πελλ πῆς. ὅτος ἡσεθῶθεφ.  
ὅτος ἡεπεπς ἡ ἡεροοτ ἡτεφτωνφ.

<sup>ρῆθ</sup><sub>γ</sub> 22 Ὅτος ἀφῆλοπῆ ἡλλοφ ἡχεπετρος ἀφροντες  
ἡερεπιτιλλᾶν παφ ἐφχω ἡλλος. κε ἡεως  
πακ πασ. ἡπε φαι ἡωπι ἡλλοκ.

23 Ἠθου δε πεχαφ ἡπετρος. κε ἡεφθε πακ  
σαεεφρηπῆ πσαταπας. κε ἡθου οτκαπ-  
δαλον πῆ. κε χῆεπῆ ἀπ ἐπαφτ ἀλλᾶ  
παπρωεπ.

<sup>ρῆ</sup><sub>δ</sub> 24 Τότε πεχε ἡνς ἡπεφῆλῶντης. κε φῆ ἐθουωφ  
ελλοφῆ ἡσωι ἡερεφχολῆ ἐβολ. ὅτος ἡε-  
ρεφωλι ἡπεφστατρος ἡτεφελλοφῆ ἡσωι.

25 φῆ γαρ ἐθουωφ ἐποεε ἡτεφψῆχῆ ἐφ-  
τακος. φῆ δε ἐθατακο ἡτεφψῆχῆ ἐθῆντ  
ἐφεεεε.

26 Ὅτ γαρ ἐτε πῆρωεπ παχεεφρηνοτ ἡλλοφ.  
ἀφῆαπχεεφρηνοτ ἡπῆκοεεος τηρφ τεφ-

φῆ 1<sup>ο</sup>] ὅτος φῆ, B D<sub>1,2</sub> Δ Ε. ἐτεκνᾶ] ἐτακνᾶ, Γ  
twice, 1<sup>ο</sup> corrected, D<sub>4</sub> J<sub>3</sub> 1<sup>ο</sup>. πικᾶρι] πκαρι, B\* D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> twice,  
Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> 2<sup>ο</sup>, F<sub>1,2</sub>\* 1<sup>ο</sup>. βολῆ] om. ἐβολ, Δ F. ἐφβῆλ] + ἐβολ,  
Hunt 18 i, ii. 20 ἐτεπ] A\* C H J<sub>1</sub>\*: ἐτοτοτ ἡ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ  
E J<sub>1</sub><sup>ο</sup>, 2, 3 N: ἡτεπ, K: ἡτε, A\* F\* L O: ἡ, B G<sub>1</sub>. πεφῆλ-  
ῶντης] cf. Gr. L & c. ἡσε, om. A\*. ἡθου] ἡθουκ thou, J<sub>2</sub>\*,  
obs. Gr. D U οἶτος. ἡνς πῆς] cf. Gr. N\* C & c.; tr. of A omits  
πῆς. 21 ἡχεῖνς] om. ἡχε, B\*: ἡνς πῆς, cf. Gr. N\* B\*:

J<sub>1</sub> begins  
again

of the heavens: that which thou *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' <sup>20</sup> Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. <sup>21</sup> From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. <sup>22</sup> And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' <sup>23</sup> But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' <sup>24</sup> Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. <sup>25</sup> For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. <sup>26</sup> For what *will* [the]

om.  $\overline{\text{ΠΧC}}$ , F<sub>2</sub>N, cf. Gr. N<sup>ob</sup> B<sup>2</sup> C D L &c.  $\overline{\text{ἵτερωμε}}$ ]  $\overline{\text{εμε}}$ , B<sup>o</sup> D<sub>1.2</sub> Δ E:  $\overline{\text{ἵμε}}$ , B\*?  $\overline{\text{στῖ ποτενη}}$ ] AF<sub>2</sub>:  $\overline{\text{στοτενη}}$ , B &c.  $\overline{\text{ἀρχηρενς}}$ , A C Γ D<sub>1.2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F G<sub>1</sub> Θ J K N O.  $\overline{\text{δοθηνς}}$ , A.  $\overline{\text{ελεπενς}}$   $\overline{\text{ἢ περοο}}$ ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e f<sup>2</sup> g<sup>1</sup>.  $\overline{\text{ἵτερωτων}}$ ]  $\overline{\text{ερωτων}}$  lit. shall raise him, J<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub>\*? <sup>22</sup>  $\overline{\text{ἀγαλλομι}}$ ]  $\overline{\text{εταγαλλομι}}$ , partic., B.  $\overline{\text{ἀφερρητης}}$ ]  $\overline{\text{οτο}}$   $\overline{\text{α}}$  &c., J<sub>1.2</sub>.  $\overline{\text{ἡρεπιτιελει πα}}$   $\overline{\text{εφχω ελεος}}$ ] A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. NCL &c.: - $\overline{\text{πα}}$   $\overline{\text{ε}}$  seems to have been the original writing of A;  $\overline{\text{χ}}$  was erased, and  $\overline{\text{ε}}$  written above ε.  $\overline{\text{ιλεω}}$ ] A\* C<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>:  $\overline{\text{ελεω}}$ , A<sup>o</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1.4</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> G<sub>1</sub> H Θ J K L N O:  $\overline{\text{ειλεος}}$ , F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. D\*:  $\overline{\text{ιλεος}}$ , F<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2\*, cf. Gr. F al mu:  $\overline{\text{ελεος}}$ , B D<sub>2</sub>:  $\overline{\text{ελεωος}}$ , D<sub>3</sub>.  $\overline{\text{ἦπε}}$ ]  $\overline{\text{χε ἦπε}}$ , Γ J.  $\overline{\text{ωπι}}$ , A.  $\overline{\text{εελοκ}}$ ]  $\overline{\text{πακ}}$ , Γ J. <sup>23</sup>  $\overline{\text{πνι}}$ ] +  $\overline{\text{πε}}$ , J.  $\overline{\text{χλεετι}}$ ] +  $\overline{\text{δε}}$ , F<sub>2</sub>:  $\overline{\text{ακλεετι}}$ , pret., B.  $\overline{\text{αλλα}}$   $\overline{\text{πα}}$ ] - $\overline{\text{επα}}$ , E<sub>2</sub><sup>o</sup> Θ<sup>o</sup> N. <sup>24</sup>  $\overline{\text{ἰης}}$ ] obs. Gr. B\* 157. 209. om.  $\overline{\text{ωλι}}$   $\overline{\text{επε}}$ ]  $\overline{\text{ελπε}}$ , D<sub>1.2</sub> Δ E F.  $\overline{\text{στατρο}}$ ] all MSS. have abbreviation. <sup>25</sup>  $\overline{\text{φη}}$ ] om. Γ Δ ρ, Γ D<sub>1</sub> J<sub>1.2</sub> mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\text{εοτω}}$ ]  $\overline{\text{επα}}$   $\overline{\text{πο}}$   $\overline{\text{εε}}$ , mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\text{φη}}$  2<sup>o</sup>]  $\overline{\text{οτο}}$   $\overline{\text{φη}}$ , mtt<sup>221</sup>: om.  $\overline{\text{δε}}$ , B mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\text{εφχεε}}$ , A\*. <sup>26</sup>  $\overline{\text{παχε}}$ ] cf. Gr. NBL &c.:  $\overline{\text{χεε}}$ , C<sub>2</sub>\*, cf. Gr. CD.  $\overline{\text{πιρω}}$ ] om. Π, K.  $\overline{\text{επικοεος}}$ ]  $\overline{\text{επι}}$  &c., F<sub>2</sub>.



ψυχῆν δὲ ἵτεψῆσοσι ἄλλοσ. ἄλλοσ οὐ πετε  
πρωεὶ πατρίῃ ἵτψεβίω ἵτεψψυχῆν.

<sup>ροα</sup><sub>ι</sub> 27 Πσῆρι γὰρ ἄφρωεὶ εἴρηνοσ δὲν πωοσ ἵτε  
πεψιωτ πεε πεψαγγελοσ τοτε εἴηδῆ  
ἄπιοταὶ πιοταὶ κατὰ πεψρβηοτι.

<sup>ροβ</sup><sub>β</sub> 28 Ἀλεη ἴχω ἄλλοσ πωτεπ. κε οτοπ ραποτοπ  
δὲν πη ετορι ερατοσ ἄπαιεε ἵσεπα-  
χεεῖππ ἄφελοσ δπ. ψατοσπατ επσῆρι  
ἄφρωεὶ εἴρηνοσ δὲν πωοσ ἵτε πεψιωτ.

### ΩΗ.

ΛΔ Οτορ εεεπεεσα ε̄ π̄εροοσ ετα ἱη̄σ̄ ελ πετροσ  
πεε ιακωβοσ πεε ιωαηππησ πεψσοπ.

Δψβίτοσ εχεπ οττωοσ εψβοσι σαπσα ἄεεατ-  
ατοσ. <sup>2</sup>οτ|ορ δψψοβτψ ἵδερεβ ἄποτ-  
ε̄θο εβολ. οτορ δ πεψρο εροτωππ ἄφρηῖ  
ἄφρη. πεψρβωσ δὲ ατοτβασ ἄφρηῖ ἄπι-  
οτωππ. <sup>3</sup>οτορ ρηππε ατοτοπροσ ερωοσ  
ἵχε εωτσησ πεε ηλιασ ετσαχι πεεαψ.

<sup>4</sup>Δψεροτω ἵχεπετροσ πεααψ ἱη̄σ̄. κε πᾱο̄  
παπес παπ ἵτεπψωππ ἄπαιεε. χοτωψ  
ἵτεπθαεειο ἱτ̄ ἵσκηππ ἄπαιεε. οτι πακ  
πεε οτι ἄεεωτσησ πεε οτι ἱη̄λιασ.

ε̄ begins  
again

πετε] πε ετε, B<sup>o</sup>ΓD<sub>4</sub>. <sup>27</sup>εἴρηνοσ] ACD<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ε-G<sub>1</sub>H  
ΘLO: εἴρηνοσ, pres. indic., BΓD<sub>1,4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>ε</sup>.<sub>2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JKN: πηνοσ, Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>.  
αγγελοσ] but Gr. Θ adds τῶν ἁγίων. τοτε] AB: οτορ  
τοτε, A<sup>o</sup>Γ &c., cf. Gr.: om. τοτε, J. εἴηδῆ] AG<sub>1</sub>: εἴηδῆ,  
fut. i, B &c. πεψρβηοτι] cf. Gr. N<sup>o</sup>\*F &c. <sup>28</sup>χε] cf.? Gr. N  
BL &c. δὲν] εβολ δὲν, A<sup>o</sup>L; cf. Gr. NBODL &c. δὲν-  
πωοσ ἵτεπεψιωτ] cf. Gr. N<sup>o</sup> al Bas<sup>l</sup>is δόξῃ τοῦ πατρός: δὲν-  
τεψαεετοστρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D<sub>1</sub> has رومي ملكته  
'Greek, of his royalty;' of E<sub>1</sub> رومي ملكوته 'Greek, of his kingdom;'  
of C<sub>2</sub> في العربي وملكوته 'in the Arabic, and of his kingdom.'

<sup>1</sup>οτορ] om. F<sub>1</sub> Ephr, cf. syr<sup>co</sup>. εταἱη̄σ̄ ελ] αἱη̄σ̄ ελ,  
ΓD<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>KN. δψβί ε̄, Ephr. >ιωαηππησ πεεια-  
κωβοσ, HN; gloss of H<sub>1</sub> has over ιωαηππησ يوخρ 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? <sup>27</sup> For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. <sup>28</sup> Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: <sup>2</sup> and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. <sup>3</sup> And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. <sup>4</sup> Peter answered, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over ΙΑΚΩΒΟΣ يقدم 'shall be put first,' and in translation بوقنا و يعقوب. ΔΥΒΙΤΟΥ] ΔΥΕΠΟΥ ΕΠΨΩΙ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ΕΧΕΝ] ΕΙΧΕΝ, JK Ephr. ΕΥΘΟCΙ] + ΕΛΛΕΨΩ and om. C ΔΠ. ΕΕΕ. ΟΥΟΖ, Ephr. <sup>2</sup> ܕܘܪܥܝܢ] ܟܘܪܥܝܢ, D<sub>2,3,4</sub> E<sub>2</sub> F H<sub>1</sub> c<sup>o</sup> Θ K N O Ephr: ܟܘܪܝܢ, Δ<sub>2</sub>\* c<sup>o</sup> J. ΕΕΠΟΥΕΕΘΟ ΕΒΟΛ] A Ephr: om. ΕΒΟΛ, B &c. ΠΕΨΩΨΩC] om. ΔΕ, F<sub>1</sub>\* G<sub>1</sub>\* Ephr: -ΕΒΟC, A. ΔΤΟΥΒΩΨ] -ΟΥΨ, ΑΒΓ\* D<sub>2</sub> c<sup>o</sup> H J<sub>1</sub>\* L N O. ΕΕΠΙΟΥΩΠΙ] ΠΟΥΩΠΙ, F<sub>2</sub>\*: ΕΕΠΙΧΙΩΠ, B Ephr: ΠΟΥΧΙΩΠ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr<sup>co</sup> &c.: tr. of c<sup>o</sup> has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' <sup>3</sup> ΟΥΟΖ ΕΚΠΠΕ] om. ΟΥΟΖ, K: om. ΕΚΠΠΕ, B, cf. Gr. 28 syr<sup>co</sup>. ΔΤΟΥΟΠΖΟΥ] cf. Gr. OL &c. ΕΡΩΟΥ ΠΧΕ] A\*, cf. Gr.: ΕΡΟΥ ΠΧΕ, B &c.: ΕΡΟΥ ΧΕ, A<sup>c</sup>; Gr. γ<sup>σο</sup> αὐτῶ. ΕΩΥΤCNC] spelt thus always, cf. Gr. NB DL &c. ΚΛΙΔC] but NB\* D ἡλείας. ΕΥCΔΧΙ] ΔΥCΔΧΙ, pret. indic., B D<sub>2</sub>\*; position, cf. Gr. NB &c. <sup>4</sup> ΔΥΕΠΟΥ] ΑΓΓ<sub>1</sub>\* c<sup>o</sup> J L Ephr: + ΔΕ, BCD<sub>1,2</sub> ΔΕ F<sub>1</sub> c<sup>o</sup> G<sub>1</sub> H Θ K N O: ΟΥΟΖ ΔΥ &c., Ephr; syr<sup>co</sup> om. ἀποκρ. δέ. ΠΕΧΔΥ] om. K. ΠΙHC] ΕΕΠOC, F<sub>1</sub>\*? Ephr. ΠΔOC] ΠOC Lord, Δ Ephr; syr<sup>co</sup> om. ΧΟΥΩΨ] ΧΕ ΕΨΩΠ ΧΟΥΩΨ, Ephr. ΠΤΕΠΘΔΕΙΟ] cf. Gr. C<sup>3</sup> DL &c. syr<sup>co</sup>. CΚΗΠΗ] OD<sub>1,3</sub> E<sub>1</sub>: CΚΥΠΗ, A &c.: om. ΕΕΠΔΙΕΕΔ, FG<sub>1</sub>, cf. Gr. 252\* ff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> &c. ΠΥ] ΠΥ†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

<sup>6</sup> ὅτε ἐφάξι ἰς οὐβῆπι ἡοῦωπι ἀσερῶνιβι  
 ἐχωῶ. οὔοζ ἰς οὐσεη ἀσῶωπι ἐβὼλ ῥεπ  
 †βῆπι ἐσῶω ἄελοσ. κε φάι πε παῶηρι πα-  
 λέεπριτ φῆ ετα ταψῦχῆ †εε† ἡῶητῶ.  
 σωτεεε ἡσωφ.

<sup>6</sup> Οὔοζ ετατσωτεεε ἡχεπιαεῶητῆσ ἀτρεῖ  
 ἐχεπ ποῦρο οὔοζ ἀτερζο† εεεῶω.

<sup>7</sup> Οὔοζ ἀφι ῥαρῶῶ ἡχεῖησ ἀφῶι πεεῶῶ  
 πεχάφ. κε τεπ ἠηποῦ. ἄπερερζο†.

<sup>8</sup> Ἐτατῶαι δε ἡποῦβαλ ἐπῶωι ἄποῦπαῦ εῖλι  
 ἐβῆλ εῖησ ἄεεατατῶ.

<sup>9</sup> Οὔοζ ἐπῆνοῦ ἐπεσῆτ ἐβὼλ ῥιχεπ πιτῶῶ  
 ἀφροηρεπ πῶῶ ἡχεῖησ ἐφῶω ἄελοσ. κε  
 ἄπερταεε εῖλι ἐπιζοραεε. ῶατε πῶηρι  
 ἄφρωεε τῶηφ ἐβὼλ ῥεπ ἡ ἐεεῶῶῶτ.

<sup>10</sup> Οὔοζ ἀτῶεπῶ ἡχεπιαεῶητῆσ ἐτῶω ἄελοσ.  
 κε ἐεβεοῦ πιαεῶ σῆῶω ἄελοσ. κε ἡλιασ  
 πεῶηνοῦ ἡῶορη. |

ΣΖ <sup>11</sup> Ἠῶοφ δε ἀφεροῦω πεχάφ. κε ἡλιασ εεεπ  
 ἐφῆνοῦ οὔοζ φῆαταεεῶτεπ εῖωβ πιβεπ.

<sup>12</sup> †ῶω δε ἄελοσ πῶτεπ. κε ἡλιασ ῥῆηη ἀφι.  
 οὔοζ ἄποῦσοῦῶηφ ἀλλὰ ἀτιρι παφ ἡῖωβ  
 πιβεπ ἐτερεπῶῶ.

Παιρη† ῥωφ πῶηρι ἄφρωεε φῆαῶεπ ἄκαε

<sup>6</sup> ὅτε] ΑΓΓ-ΛΟ: ὅτε δε, J: ἐτι, Ephr: ἐτι δε,  
 B: ὅστε, CFG<sub>1</sub>ΗΘΚ: ὅσδε, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>N: ὅσστε, D<sub>2</sub>α<sub>4</sub>  
 E<sub>2</sub>: ὅσδε, Δ. ἐφάξι] ἐτῶαξι, Ephr. ἡοῦωπι] cf.?  
 Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φῶῶσ. ἐχωῶ] ἐρωῶ, D<sub>4</sub>.  
 ἰσοῦσεη ἀσῶωπι ἐβὼλ] cf.? syro<sup>u</sup>: om. ἀσῶωπι, G<sub>1</sub>.  
 cf. Gr.: ἰσοῦσεη ἐβὼλ ἀσῶωπι, J<sub>3</sub>. παλέεπριτ] cf.  
 syro<sup>u</sup>. εταψῦχῆ, A\*F<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>. σωτεεε ἡσωφ] cf. Gr. ΝΒ D &c.  
<sup>6</sup> οὔοζ ετατσωτεεε] but Gr. D ακουσ. δε. ἐχεπ] ῥιχεπ,  
 B<sup>c</sup> G<sub>1</sub> Ephr. οὔοζ 2<sup>o</sup>] om. K. <sup>7</sup> ἀφι] cf. Gr. ΝΒ D it<sup>pl</sup>  
 syro<sup>u</sup> et<sup>sch</sup>: εταφῶι, partic., B, cf. Gr. Ο &c. ἀφῶι] but Gr. ΝΒ  
 ἀφῶμενοσ: gloss of E<sub>1.2</sub> روي ووضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon  
 them.' πεχάφ] οὔοζ πεχάφ, B, cf. Gr. Ο D &c.: + πῶῶῶ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' <sup>6</sup> When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' <sup>6</sup> And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. <sup>7</sup> And Jesus *came* to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' <sup>8</sup> And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. <sup>9</sup> And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' <sup>10</sup> And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' <sup>11</sup> And *he answered*, he said: 'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything: <sup>12</sup> but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F<sub>1</sub>, cf. syr<sup>cu</sup>: εϕχω ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅ς, ε̅, cf. g<sup>l</sup> dicens. <sup>8</sup> ε̅ε̅ε̅ε̅α̅τ̅-  
 α̅τ̅ϕ] but Gr. O<sup>2</sup> 33 add μεθ' ἐαυτῶν. <sup>9</sup> ε̅τ̅η̅η̅ο̅υ̅] ε̅τ̅α̅τ̅ι, pret.  
 partic., G<sub>1</sub>: ε̅ϕ̅η̅η̅ο̅υ̅, sing., F<sub>1</sub>\*. τ̅α̅ε̅ε̅ ρ̅λ̅ι] τ̅α̅ε̅ε̅  
 ε̅ρ̅λ̅ι, AD<sub>2</sub>F. ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅θ̅ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅] om. J<sub>2</sub>\*: -π̅ε̅θ̅-  
 ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅, E<sub>1</sub>. <sup>10</sup> α̅τ̅ϕ̅ε̅ϕ̅ϕ̅] α̅ϕ̅ &c., F<sub>2</sub>N. π̅ι̅ε̅λ̅ε̅θ̅η̅τ̅η̅ς]  
 ABC<sub>1</sub>Γ̅-̅G<sub>1</sub>H̅Θ̅J̅L̅N̅O, cf. Gr. NLZ &c.: π̅ε̅ϕ̅ &c., C<sub>2</sub>D<sub>1,2</sub>Δ̅E̅F̅K̅,  
 cf. Gr. BCD &c. ε̅τ̅χ̅ω̅] ε̅ϕ̅χ̅ω̅, F<sub>1</sub>. ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅] π̅ω̅ς, K.  
 π̅ι̅ς̅α̅θ̅] π̅ι̅ς̅α̅θ̅, F<sub>1</sub>. <sup>11</sup> π̅θ̅ο̅ϕ̅ α̅ε̅] cf. Gr. N̅B̅D̅L̅Z̅ &c.  
 α̅ϕ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ω̅] ε̅τ̅α̅ϕ̅ &c., partic., B; obs. syr<sup>cu</sup> om. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς.  
 π̅ε̅χ̅α̅ϕ̅] cf. Gr. BD &c. ε̅ϕ̅η̅η̅ο̅υ̅] AD<sub>2,3</sub><sup>o</sup>: ϕ̅η̅η̅ο̅υ̅, B &c.; cf.  
 Gr. N̅B̅D̅ &c. ο̅τ̅ο̅ρ̅ ϕ̅η̅α̅τ̅α̅ε̅ω̅τ̅ε̅η̅] but Gr. 'restore:' Gr.  
 D &c. syr<sup>cu</sup> ἀποκατάστασαι. ε̅ρ̅ω̅β̅] A<sup>o</sup> &c.: π̅ρ̅ω̅β̅? A\*: ρ̅ω̅β̅,  
 J<sub>3</sub>. <sup>12</sup> †χ̅ω̅] om. α̅ε̅, BΔF<sub>2</sub>\*N\*. ρ̅η̅δ̅η̅] tr. of J<sub>1</sub> has قد أتى  
 'has come,' and gloss خ منذ وقت 'a copy has, some time ago,' which may  
 represent ἤδη omitted, cf. syr<sup>cu</sup> et<sup>sch</sup>. π̅α̅ϕ̅] cf. Gr. N̅D̅ &c. ε̅τ̅ε̅-  
 ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅] τ̅ε̅ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅, H: ε̅τ̅ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅, ε̅: ε̅τ̅ρ̅ω̅υ̅τ̅,  
 F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2\*; tr. of J<sub>1</sub> has شی أرادوا 'thing which they wished,' and gloss  
 خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ϕ̅ϕ̅ε̅π̅ε̅κ̅α̅ε̅ρ̅] ϕ̅ω̅π̅ι  
 ε̅ε̅κ̅α̅ε̅ρ̅, A\*? β̅ι̅π̅κ̅α̅ε̅ρ̅, F.

ἦτοτοτ. <sup>13</sup> τότε ἀκατ̄ ἦχεπεφραδῶντης  
 κε εταφχος πωοτ εθε ιωαννης πρεφ-  
 τωλες.

ΙΘ.

ΛΕ <sup>ροδ</sup><sub>β</sub> <sup>14</sup> Οτορ ετατι ρα πλενω αφι ραροφ ἦχεοτ-  
 ρωλε. εφρι ἄλλοφ εχεπ πεφκελι. <sup>15</sup> οτορ  
 εφχω ἄλλοσ. κε παι ρα παφρηι κε φοι  
 ἄπερροτ οτορ φτρελεκνοττ ελεφω.

Οτλενω ταρ ἦσοπ φραφρει επιφρωλε οτορ  
 οτλενω ἦσοπ φραφρει εφλεωοτ. <sup>16</sup> οτορ  
 διενφ επεκελεδῶντης. οτορ ἄποφωχελε-  
 χολε ἦρφαδῶρι εροφ.

<sup>17</sup> Τοτε αφεροτω ἦχεινσ πεχαφ. κε ω πιχωοτ  
 ἦαθπαρτ̄ οτορ ετφορ. φραθπατ̄ τ̄ παφωπι  
 πελωτεπ. φραθπατ̄ τ̄ παωοτ ἦρητ̄ πελω-  
 τεπ. ἀπιτφ πηι ελεπα.

<sup>18</sup> Οτορ αφερεπιτιελεπ παφ ἦχεινσ. οτορ αφι  
 εβολ ἦθρητφ ἦχεπιθ. οτορ αφοτκαι ἦχε-  
 παλοτ ισχεπ τ̄ οτορ ετελελετ.

<sup>19</sup> Τοτε ατι ἦχεπιελεδῶντης ρα ἦνσ σαπσα  
 ἄλεετατοτ οτορ πεχωοτ παφ. κε εθεοτ  
 ἀποπ ἄπεφωχελεχολε ἦρητφ εβολ.

<sup>20</sup> ἦθοφ δε πεχαφ πωοτ. κε εθε πετεπκοτχι  
 ἦπαρτ̄. |

ΣΗ Δλενη τ̄χω ἄλλοσ πωτεπ. κε εφωπ εοτοπ-

ἦτοτοτ] ετοτοτ, N. <sup>13</sup> ἀκατ̄] ἀφατ̄, sing.,  
 N: ετκατ̄, partic. pres., J<sub>3</sub>: ετεκατ̄, fut., E<sub>2</sub>. πεφραδ-  
 ῶντης] πιαδῶντης, G<sub>1</sub>? εθειωαννης πρεφ-  
 τωλες] om. B: om. πρεφτωλες, J<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D &c. place  
 οὕτως . . . ἰπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. <sup>14</sup> ετατι] ABC<sub>2</sub>D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*.G<sub>1</sub>ΗΘ  
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: εταφι, C<sub>1</sub>ΓD<sub>2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>\*EFG-JK Hunt 18,  
 cf. Gr. D it (exc q) syr<sup>ou</sup> &c. αφι] ατι, H<sub>1</sub>\*.G<sub>2</sub>Θ\*O. εχεπ]  
 ριχεπ, B. om. αὐτόν, cf. syr<sup>ou</sup> &c. <sup>15</sup> οτορ, 1<sup>o</sup>] om. BG<sub>1</sub>ΗΘ  
 NO. κε] cf. Gr. NZ: + π̄σ, Γϛ Θ°JL Hunt 18, cf. the rest  
 of Gr. &c. syr<sup>ou</sup>. παφρηι] παφρηι this son, C<sub>2</sub>G<sub>1</sub>\*? om.  
 κε, B. ἄπερροτ] gloss of E<sub>1</sub> has في اليوناني فانه يعذب في

<sup>13</sup> Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

<sup>14</sup> And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, <sup>15</sup> and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. <sup>16</sup> And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' <sup>17</sup> Then Jesus answered, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long will I be with you? how long will I have patience with you? bring him to me hither.' <sup>18</sup> And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. <sup>19</sup> Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' <sup>20</sup> And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

الاملة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of H<sub>1,2</sub> الاملة العربي يعذب في رروس الامة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E<sub>1,2</sub> has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E<sub>2</sub> gloss as E<sub>1</sub>.  $\epsilon\upsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\kappa\eta\sigma\tau$ ] cf.? Gr. C D &c.:  $\epsilon\upsilon\tau$  &c., pres. partic., FH $\Theta$ J<sub>1,2</sub>KO.  $\Gamma\Delta\rho$ ] om. F<sub>1</sub>\*.  $\psi\alpha\psi\epsilon\iota$   $\epsilon\pi\iota\chi\rho\omega\epsilon$   $\sigma\tau\omicron\zeta$   $\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\psi$   $\bar{\eta}$ ] om. F<sub>1</sub> injured, homeot.: om.  $\sigma\tau\omicron\zeta$ , L.  $\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\sigma\tau$ ]  $\bar{\eta}$  &c., D<sub>4</sub>:  $\epsilon\lambda\omega\sigma\tau$ ,  $\Gamma$ \*? J<sub>2</sub>. <sup>16</sup>  $\sigma\tau\omicron\zeta$   $\iota^{\circ}$ ] om. B.  $\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\lambda\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ ] A\*:  $\zeta\delta$  &c., A<sup>m</sup> &c.  $\sigma\tau\omicron\zeta$   $\iota^{\circ}$ ] cf. Gr.: om. BD<sub>1,2</sub> $\Delta$ E<sub>1</sub>F.  $\bar{\eta}\epsilon\rho$ ]  $\epsilon\epsilon\rho$ , F<sub>2</sub> $\Theta$ . <sup>17</sup>  $\tau\omicron\tau\epsilon$ ] cf. Gr. N<sup>o</sup> Z  $\gamma\alpha\rho$  semel for aeth.  $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\sigma$ ] om. B, cf. Gr. N\*.  $\pi\epsilon\chi\delta\psi$ ] but Gr. N adds  $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ .  $\omega$   $\pi\iota\chi\omega\sigma\tau$ ]  $\delta$   $\pi\iota$  &c.,  $\Gamma$ D<sub>2</sub>\*?  $\epsilon\tau$ - $\phi\omicron\eta\zeta$ ]  $-\phi\omega\eta\zeta$ , D<sub>4</sub>E<sub>2</sub> $\epsilon$ -H $\Theta$ L $\Theta$ .  $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$   $\iota^{\circ}$ ]  $\bar{\eta}\epsilon\lambda\omega$ - $\tau\epsilon\pi$  to you, H $\Theta$ \*:  $\pi\omega\tau\epsilon\pi$  to you, C<sub>2</sub>\*.  $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$   $\iota^{\circ}$ ] om. J<sub>2</sub>.  $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$   $\iota^{\circ}$  . . .  $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ ] om. K\*. <sup>18</sup>  $\pi\iota\delta\lambda\omega\tau$ ] but Gr. N om. <sup>19</sup>  $\pi\iota\epsilon\lambda\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ ]  $\pi\epsilon\psi$  &c., D<sub>4</sub>.  $\sigma\tau\omicron\zeta$   $\pi\epsilon$ - $\chi\omega\sigma\tau$ ] om.  $\sigma\tau\omicron\zeta$ , BK.  $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi$ ]  $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi$ , fut., F.  $\bar{\eta}\zeta\iota\tau\psi$ ]  $\epsilon\zeta\iota\tau\psi$ , F<sub>2</sub> $\epsilon$ <sup>o</sup>: om.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ,  $\Theta$ \*. <sup>20</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$   $\delta\epsilon$ ] cf. Gr. NBD &c.  $\text{syro}$ .  $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ ]  $\epsilon\theta\beta\epsilon\sigma\tau$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ , FK\*:  $-\tau\epsilon$ - $\tau\epsilon\pi$ , E<sub>1</sub>\*.  $\kappa\omicron\tau\chi\iota$   $\bar{\eta}\pi\alpha\zeta\bar{\iota}$ ] cf. Gr. NB &c.  $\text{syro}$ .  $\delta\epsilon\lambda\eta\eta\eta$ ]  $\Delta$   $\text{B}$   $\Gamma$ \*?  $\text{F}$   $\text{G}$ <sub>1</sub>\*?  $\text{K}$ :  $+\Gamma\Delta\rho$ , C &c., cf. Gr.  $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ ] om. D<sub>4</sub>\*.  $\chi\epsilon$ ] cf.? Gr. O &c.  $\epsilon\omicron\sigma\tau\omicron\eta$ ]  $\omicron\sigma\tau\omicron\eta$ , FK Hunt 18 ii geo<sup>18</sup>.

τετεπ παρϑ̄ ε̄εεατ̄ ε̄εφρη̄ϑ̄ ἰουναφρι  
 ἰψυελταεε ερετεπεχος ε̄επαϊτωτ̄. κε οτ̄  
 ωτεβ̄ εβολ̄ ταῑ εεην. οτορ̄ εφεοτωτεβ̄.  
 οτορ̄ ἰπε ρλῑ ερατχοεε ἰτεπ̄ οηνοτ̄.

om. 21

## H.

<sup>ροσ</sup>  
β̄

22 ετατκοτοτ̄ δε ερρη̄ ετ̄γαλιλεᾱ πεχε̄ ἰη̄ς  
 πωοτ̄. κε πρη̄ρι ε̄εφρωεε̄ σεπατνη̄ εδρη̄  
 επεπχιχ̄ ἰπυρωεε̄. 23 οτορ̄ σεπαθ̄οθεβ̄.  
 οτορ̄ εεπεπσᾱ ῥ̄ ἰεροοτ̄ εφετωπη̄. οτορ̄  
 ε̄ ποτρη̄τ̄ ε̄εκαρ̄ εεεαψ̄ω.

Λ5 <sup>ροσ</sup>  
ῑ

24 ετατι δε ερρη̄ εκαφαρπαοταε̄ ατῑ ἰχεπη̄  
 ετ̄β̄ικη̄τ̄ ρ̄ε̄ πετροσ̄ οτορ̄ πεχωοτ̄ πας̄. κε  
 πετεπρεϑ̄τ̄ςβ̄ω̄ ϑ̄τ̄κη̄τ̄ αν̄. 25 πεχας̄. κε σε.  
 οτορ̄ ετασῑ εδ̄οτη̄ επῑνη̄ ε̄ ἰη̄ς̄ ερ̄ωορη̄  
 εροϑ̄ εϑ̄χω̄ ε̄εεοσ̄. κε οτ̄ πετεκεεε̄νῑ εροϑ̄  
 σ̄εεωπ̄.

Ἰουτρωοτ̄ ἰτε̄ πεκαρ̄ῑ ετ̄β̄ιτελοσ̄ ἰτε̄ π̄εε  
 ἰε̄ κη̄ποσ̄. ἰτοτοτ̄ ἰπυρη̄ρῑ ψ̄αν̄ ἰτοτοτ̄  
 ἰπυεεεεωοτ̄.

Ἰθοϑ̄ δε πεχας̄. κε ἰτοτοτ̄ ἰπυεεεεωοτ̄.  
 26 εταϑ̄χοσ̄ δε κε ἰτοτοτ̄ ἰπυεεεεωοτ̄

ε̄εεατ̄] ε̄εεον̄ to us, ε̄ J<sub>2</sub>. ε̄εφρη̄ϑ̄] ε̄επεεοτ̄,  
 geo<sup>18</sup>. ερετεπεχος] -τεπχος, pres. partic., θ\* O: ἰτε-  
 τεπχος, geo<sup>18</sup>: κεερετεπεχος, D<sub>1</sub>\* E. ε̄επαϊτωτ̄]  
 -πῑ &c., J<sub>2</sub>. κεοτωτεβ̄] κεοτοθεβ̄ek remove thyself, K.  
 εεην] εεηναι, F. εεην . . . οτωτεβ̄] om. geo<sup>18</sup>.  
 οτορ̄ εφεοτωτεβ̄] A<sup>o</sup> (erasure of letter after ε 2<sup>o</sup>) &c.: om.  
 οτορ̄, D<sub>4</sub>. ρλῑ] + ῥωβ̄, B. 21 om. ABCD<sub>1.2.3</sub> Δ E F<sub>1</sub> G<sub>1</sub>  
 HKN, cf. Gr. N\* B 33 e ff<sup>1</sup> syr<sup>ou</sup> &c.: read A<sup>m</sup> Γ D<sub>1</sub><sup>m.3.m.4</sup> Δ<sub>1</sub><sup>int</sup> E<sub>2</sub><sup>m</sup> F<sub>1</sub><sup>int.2</sup>  
 ε̄ H<sub>1</sub><sup>m</sup> Θ J L O, cf. Gr. N<sup>b</sup> C D L &c.: read Arabic C<sup>m</sup> D<sub>1</sub><sup>m.3.m</sup>. οτορ̄  
 παϊνεποσ̄ ε̄επασῑ (ε̄επεσῑ, F<sub>1</sub><sup>c.2</sup>) εβολ̄ θ̄ε̄ρη̄ ρ̄λῑ εβ̄η̄λ  
 (εβολ̄, H<sub>1</sub><sup>c</sup> Θ O) ἰ̄ (επ̄, F<sub>1</sub><sup>c</sup>: ε, D<sub>3</sub><sup>c.4</sup> J) οτ̄ (om. F<sub>1</sub><sup>c.2</sup>) προσ-  
 ετ̄χη̄ πεεοτη̄νη̄σ̄τῑδ̄. Γ has a red cross at the beginning of the  
 verse, but no marginal capital, and gloss من الطيب الى اخره الفصل ليس هو  
 في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

<sup>22</sup> And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; <sup>23</sup>and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. <sup>24</sup> And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' <sup>25</sup> He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' <sup>26</sup> And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E<sub>1</sub> has هذا رومي و في العربي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D<sub>1</sub> has في العربي 'in the Arabic.' <sup>22</sup> ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J<sub>1</sub> has رجعوا 'they returned,' cf. c ff<sup>1</sup> (syrc<sup>a</sup>), and gloss خ وكانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΝ] om. ΕΞΗΡΗ, E<sub>2</sub>. <sup>23</sup> ΟΥΘΟΥ I<sup>o</sup>] om. D<sub>1</sub>. ΔΕΠΕΝΔΕ ΤΩ ΠΕΡΟΥ] cf. Gr. D &c. ΠΟΥΡΗΤ] ΠΟΥΡΗΤ, plur., J<sub>3</sub>. <sup>24</sup> ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D syrc<sup>a</sup> &c. και ελθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ<sub>1</sub>\*K\* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΘΟΥ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J<sub>2</sub>. ΟΥΘΟΥ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΘΟΥ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ Hunt 18. ϣϣ] πϣϣ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΚ<sup>o</sup>. ϣϣκϣ ΔΝ] om. B. <sup>25</sup> ΠΕΧΑϣ ΧΕ] but syrc<sup>a</sup> add Simon. ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΘΟΥ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣορπ] om. εροϣ, J<sub>3</sub>. εροϣ] om. εϣχω μελλος, B. ΠΕΤΕΚΕΛΕΥΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD<sub>2,3,4</sub>K Hunt 18. ΣΤΕΛΩΝ, Α. ΠΚΑΡ] ΠΙ &c., F<sub>1</sub>. ΕΤΘΙΤΕΛΟΣ] AF<sub>2</sub>: ΔΤ &c., B &c.: ΕΤΘΠΤΕΛΟΣ, F<sub>1</sub>. ΠΤΕΠΙΛ] A\*CG\*D<sub>3</sub>\*FHΘ\*O: ΠΤΕΠΠΙΛ, B &c.: ΠΠΙΛ, K. ΚΗΝΣΟΣ] ΠΙΚΗΝΣΟΣ, D<sub>4</sub>. Πϣηρι] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣΔΠ ΠΤΟΤΟΥ] B<sup>o</sup>D<sub>1</sub> &c.: ϣΔΠΤΟΤΟΥ, AB\*CD<sub>2</sub>G<sub>1</sub>. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑϣ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠϣεμελλωου. <sup>26</sup>ΕΤΑϣΧΟΣ ΔΕ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠϣεμελλωου Δϣεροου] ABCGD<sub>1,2</sub>ΔEG<sub>1</sub>



Ἀφ' ἑρρωτῶ πὰς ἰχθῆν̄ς. καὶ θάρρα πύσῃρι θάρρα  
 ρεερεθ πε. <sup>27</sup> θῖνα ἰττετεπυτεεερσκαπ-  
 δαλιζεσθε εἰλωσ. εεσθε πὰκ εφιοε.  
 θῖσι ἰτεκωίει. οτοθ πτεβτ ἰθῖσι  
 εῖσαι επυσι ἀλιτς. οτοθ ἀκψαποτων  
 ἰρωψ εκεχίει ἰουσαθῆρι. ἀλιτς εἰσι  
 πωσ εκωι πεεακ. |

ΣΘ

ΗΔ.

ΑΖ <sup>ρσθ</sup>  
β

Ἠθῆρι δε θεν τούτου ετεεεεατ ἀτι ἰχε-  
 πιεαθῆν̄ς θὰ ἰη̄ς ετχω εἰεος. καὶ πια  
 θάρρα πε πικυψ̄ θεν ττεετοτρο ἰτε πι-  
 φησι.

<sup>2</sup> Οτοθ ἀφ' ἑρρωτῆ εοτκοτχι ἰαλοτ ἀψταροψ  
 ερατς θεν τοταητ. <sup>3</sup> οτοθ πεχαψ. καὶ  
 εἰηπ τχω εἰεος πωτεπ. καὶ εψωπ ἀρε-  
 τεπυτεεκετ ἠηποτ ἰτετεπερ εἰφῆτ  
 εἰπαιαλοτ. ἰπετεπ εἰοτπ εττεετοτρο  
 ἰτε πικησι.

<sup>4</sup> Φη οτπ εῖσαθῆβιοψ εἰφῆτ εἰπαιαλοτ. φαι  
 πε πικυψ̄ θεν ττεετοτρο ἰτε πικησι.

<sup>5</sup> Οτοθ φη εῖσαψεν οταλοτ ερωψ εἰπαιρητ  
 θεν παρ. ἀποκ πετεψωπ εἰεοι.

ΗΘΚΟ Hunt 18, cf. Gr. N and nearly OL and partly B 1. arm aeth<sup>rom</sup>: tr.  
 of A has *الغربا و لما قال من الغربا من بطرس من الغربا* 'so Peter said from strangers,  
 and when he said from strangers:' om. ΕΤΔΨΧΟΣ ΔΕ ΧΕΨΤΟΤΟΥ  
 ἰπικυεεεεωσ, F<sup>c</sup>-L, cf. Gr. D &c., without *πέτρος*, Simon, or ille:  
 om. ἰθῖσι ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕΨΤΟΤΟΥ ἰπικυεεεεωσ, J N,  
 cf. Gr. B 1. arm aeth<sup>rom</sup>: om. ΧΕ twice, D<sub>4</sub>: om. ΧΕ 1<sup>o</sup>, E<sub>2</sub>. ἀφ-  
 ροτῶ] om. πὰς, E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>1</sub>J<sub>3</sub>N. ἰχθῆν̄ς] + ΠΕΧΑΨ, K.  
 θάρρα . . . πε] θάρρα ἰρεεθνοτ πε πύσῃρι, N:  
 -θάρραρεε, F<sub>2</sub>. <sup>27</sup> θῖνα] cf. Gr. E\*GM al: + ΔΕ, D<sub>1,2,3</sub>  
 ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + ΧΕ then, N. ἰτετεπ] ΑΒΟΓΕ<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>  
 JK: ἰτεπ, 1st plur., D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>Γ-ΗΘLNO Hunt 18, cf. Gr. ΚΑΠ-  
 δαλιζεσθε] ΑD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ Hunt 18: -ζῖπ, ΒΟΓΓΓ-Γ<sub>1</sub>ΗΘJLNO.

'The sons then are free. <sup>27</sup> That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' <sup>2</sup> And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, <sup>3</sup> and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. <sup>5</sup> And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

εφιορῶ] cf.? Gr. NBL &c. ωιδει] ρωιδει, E<sub>1</sub>. εθνηδ  
επρω] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: εθνηος &c., pres. partic.,  
D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>°K Hunt 18, cf. Gr. E<sup>2</sup>F &c. οτορ] but Gr. L om. και.  
ακρωδνωτων] ακωτων, J<sub>3</sub>: ακρωδνωτων if it should be  
opened, O; gloss of E<sub>1</sub> has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his  
mouth,' but tr. of J<sub>1</sub> has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.'  
εκεχει] εκχει, pres. partic., F<sub>1</sub>°. εηικ] om. πωος, Δ;  
gloss of F<sub>2</sub> has استاتير فضة عبرانية قاولها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew  
coin equal to four dirhems.'

<sup>1</sup> ηρωρη δε] cf. Gr. BM. οτορ] cf. Gr. NBD &c., but Gr. I.  
&c. syr<sup>cu</sup> ημέρα. ατι ηκεχει... εηος] gloss of E<sub>1</sub> has  
لومي تلاميذ يسوع اليه وقالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said  
to him,' cf. syr<sup>cu</sup> του ιω και ελεγον αυτω. ερα πε] -πε, plur., D<sub>2,3</sub>.  
πι] πι, D<sub>2</sub>\*? πιφνωτι] φτ, L Hunt 18. <sup>2</sup> ακρωος] ]  
ετακρωος], BD<sub>1,2</sub>E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J<sub>1</sub> has فاستدعا 'so  
he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>.  
<sup>3</sup> οτορ] om. Δ. πεακ] +πωος, F<sub>1</sub>. κε ερωηρε-  
τεν] (ω over erasure, A\*) om. F<sub>1</sub>\*: κερωτε, F<sub>1</sub>°: -αρω-  
τε, E<sub>2</sub>. ητετενερ] ετετενερ, A. εηαιδου]  
cf. syr<sup>cu</sup> unus ex his pueris; e ff<sup>1</sup>; Chr (ad h. l.) το παιδιον τουτο.  
<sup>4</sup> οτορ] om. B. οαλω ερω ηηαιρη] cf.? Gr. SXΔ  
al plus<sup>16</sup> e syr<sup>sch</sup> al om. η; tr. of J<sub>1</sub> has صبياً 'a child,' and gloss خ واحدا  
'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ρη], O. ακω] οτορ]

<sup>ροθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>6</sup> Φη δε εθπαερσκαπδαλιζεςθε ποται ππαι-  
κοτχι εθπαρϋ† εροι. σερποφρι παϋ πτοτεψ  
οτωπι εελοσλοπ εθητϋ οτορ πτοτομεσϋ  
θεν φιολε.

<sup>7</sup> Οτοι εεπικοσελος εθβε πσκαπδαλον. απατκη  
γαρ πτοτι πχενσκαπδαλον. πλην οτοι  
εεπιρωλει ετε πσκαπδαλον ι εβολ ρι-  
τοτϋ.

<sup>ρπ</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>8</sup> Ισχε τεκχιχ ιε τεκβαλοχ ερσκαπδαλιζεςθε  
εελοκ χοχοτ ριτοτ εβολ ραροκ. παπес  
γαρ πακ πτεκι εθονη επιωηθ εκοι πβαλε  
ιε εκοι πχαβε. εροτε εοτοπ χιχ σποτ†  
εροκ ιε βαλοχ σποτ† πσεριτκ επιχρωλε  
πενερ.

<sup>ο</sup> <sup>9</sup> Οτορ ισχε πεκβαλ ποτιπαλε ερσκαπδαλι-  
ζεςθε εελοκ | φορκϋ ριτκ εβολ ραροκ.  
παпес γαρ πακ πτεκι εθονη επιωηθ εοτ-  
βαλ πετεεελοκ. ιε εοτοп βαλ ε εελοκ  
πσεριτκ ε†νεεппα πτε πιχρωλε.

<sup>ρπα</sup>  
<sup>ι</sup> <sup>10</sup> Απατ οτη εεπερερκαταφροпη ποται ππαι-  
κοτχι.

†χω γαρ εελος πωτεп. χε ποταγτελος  
θεν πιφноτι πснот πιβεν σεπατ επρο  
εεπαιωτ ε†θεν πιφноτι.

om. 11

Δποκ, B. πετεϋψωп] πε ε† &c., D<sub>4</sub>; Vie S. Pakhome, p. 100,  
has φη εθπαϋωпι εροϋ εποταλοτ εεπαρη† θεν-  
παρην Δποκ πε ετεϋψωп εελοι εροϋ. <sup>6</sup> φη] om.  
δε, C<sub>2</sub>ε JL Hunt 18. εθπαρϋ†] Δ<sup>ο</sup> &c.: επαρϋ†, A\*? εροι]  
εροϋ in him, J<sub>2</sub> N. ποφр, A\*. οτωπι εελοσλοп]  
ωпι &c., D<sub>3</sub><sup>c</sup> L; cf. Gr. L γ<sup>σορ</sup>. εθητϋ] cf.? Gr. EF &c. ε†:  
πθητϋ, B D<sub>2,3,4</sub> F; but neither specify 'neck.' οτορ] om.  
D<sub>1,2</sub> Δ. θενφιολε] θενπιφноτι in the heavens, N:  
+εροτε πτεϋερσκαπδαλιζεςθε ποται ππαικοτχι  
than that he should offend one of these little ones, B D<sub>1,2</sub> EF; gloss of  
E<sub>1</sub> has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

6 but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea. 7 Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F<sub>2</sub> has ⲁⲓⲗⲏ 'this is an addition.'  
 7 ΔΠΔΓΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΔΓΗ, A\*. ΔΠΔΓΚΗ... ΣΚΑΠ-  
 ΔΔΛΟΠ 2°] om. D<sub>2</sub>\* homeot.: ΣΑΠΔΔΛΟΠ, A\*. ⲉⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲉⲓ  
 cf. Gr. NDL syr<sup>ca</sup> &c.: ⲉⲉⲤⲏ, Vie S. P.<sup>184</sup>. 1] ΠΔΙ, fut., B &c.:  
 ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.<sup>184</sup>. ρⲓⲧⲟⲩⲧⲓ] ⲡⲉⲛⲏⲧⲓ, J. 8 ΣΚΑΠ-  
 ΔΔΛΙΖΕΣΘΕ] -ΖΙΠ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτῶ:  
 +ΟΥΟΥ, B. ΓΔΡ] cf. Gr. U Ohr. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, Θ\* J.  
 ΣΔΛΕ... ΧΔΘΕ] cf. Gr. D &c. syr<sup>ca</sup>. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΔΘΕ] BC<sub>1</sub>\*  
 D<sub>1,2,3,4</sub> EΓ-G<sub>1</sub>H: ΧΔΘΗ, A C<sub>1</sub>° FLN: ΧΔΧΕ, D<sub>3</sub>\*: ΣΔΧΕ, C<sub>2</sub>Δ  
 JK: ΣΔΧΗ, ΓE<sub>2</sub>° H<sub>1</sub>° ΘΟ. ΕΡΟΤΕΟΥΟΠ, A. ΣΠΟΥΤ] ϩ†,  
 ΓE<sub>2</sub>(1°) JKN. ΕΡΟΚ ΙΕΒΔΛΟΧ ϩ†, om. F<sub>2</sub>K\*: -ΣΔΛΑΤΧ-  
 ϩ. 9 ΦΟΡΚΥ] A° &c.: ΦΡΩΚΡΥ, F<sub>1</sub>\*; ΦΩΡΚΡΥ, F<sub>2</sub>\*.  
 ΕΒΟΛ] om. ρΔΡΟΚ, E<sub>2</sub>. ΓΔΡ] erasure of three letters, then ΠΔΚ,  
 A. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, G<sub>1</sub>J. ϩΔΛ] +ΠΟΥΩΤ, B D<sub>1,2</sub> E Θ°  
 KN. ΠΕΤΕΛΛΕΛΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΛΛΕΛΟΚ, B. ΕΟΥΟΠ] C<sub>1</sub>°  
 F<sub>2</sub>? ΟΟΥΟΠ, A &c.: ΟΟΥΟΠ, F<sub>1</sub>, probably for ΕΟΥΟΠ. ΓΕΠΠΔ]  
 ΓΕΠΠΔ, A\*: ΓΕΠΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεγεναν. 10 ΕΠΡΟ]  
 ⲉⲉⲡⲓⲣⲟ, K. ΦΗΟΥΙ 1°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr<sup>ca</sup>; C<sub>2</sub> end<sup>a</sup>  
 but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΗΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. 11 om.  
 A\* BC<sub>1</sub> GD<sub>1,2</sub> ΔEF<sub>1</sub>\* G<sub>1</sub>H ΘΚΝΟ, cf. Gr. NBL\* 1° 13. 33. e ff<sup>1</sup> &c.:

## NB.

- ΛΗ <sup>ρπβ</sup> 12 Οὗ δε πετετεπλεετι εροϋ. ἀρεϋαν ῥ ἡ-  
 σωοτ ψωπι ἡοτρωεε. οτοϋ ἡτε οταε  
 σωρεε εβολ ἡθῆτοτ.  
 Ἰη εἰπαϋχα πιϋθ ῥιχεν πιτωοτ. οτοϋ  
 ἡτεϋϋε παϋ ἡτεϋκωτ ἡσα φη εταϋ-  
 σωρεε.
- 13 Οτοϋ ἀσϋανψωπι εορεϋχεεεϋ. ἀεηη τῆω  
 εἰεεοσ πωτεπ. χε ψαϋραϋι εϋρηι εχωϋ  
 εἰαλλον εϋοτε πιϋθ ετεπσεσωρεε ἀη.
- 14 Παρητ φοτωϋ εἰπαιωτ ἀη πε ετθεν πι-  
 φηοτι ϋηα ἡτε οταε ἡηαικοτχι τακο.
- <sup>ρπγ</sup> 15 Εϋωπ δε ἀρεϋαν πεκσοη ερηοβι εροκ. εἰαϋε  
 πακ οτοϋ σαϋωϋ οττωκ πεεεϋ εἰεεετ-  
 ατκ.  
 Εϋωπ ἀϋανσωτεε ἡσωκ εκεχεεεϋηοτ  
 εἰπεκσοη. 16 Εϋωπ δε ἀϋτεεεσωτεε  
 ἡσωκ. οτ ἡκεοται ιε κεβ πεεεακ ϋηα εβολ  
 θεν ϋωϋ εἰεεεορε β ιε τ ἡτε σαχι πιβεν  
 οϋι ερατοτ.
- οδ 17 Εϋωπ δε ἀϋτεεεσωτεε | ἡσωοτ ἀχοσ  
 ἡτεκκλῆσια.

κε γαρ ἀϋι ἡχεψῆρηι εἰφρωεε εκωτ οτοϋ επο-  
 ϋεεε ἡηη ετσωρεε, C<sub>3</sub>\*F<sub>2</sub>ΓJL: -εϋεποϋεεε he shall  
 save, A<sup>m</sup>D<sub>3</sub>°F<sub>1</sub>°; C<sub>1</sub>.2°D<sub>3</sub>E<sub>2</sub> give Arabic; C<sub>1</sub> gives Arabic يطلب و يُخلص  
 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E<sub>2</sub>  
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب و يُخلص من كان ضالاً 'Greek, and  
 the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'  
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic يطلب و يُخلص  
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed  
 by the preceding J, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>.  
 12 Οὗ δε] AB°?C<sub>1</sub>ΓD<sub>1.2</sub>Δ<sub>1.2</sub>\*?E<sub>1.2</sub>°?FG<sub>1</sub>HNO, cf. Gr. D q<sup>scr</sup> a syr<sup>cu</sup>:  
 Οὗ χε what then, B\* Δ<sub>2</sub>°E<sub>2</sub>\*ΘJL Hunt 18; obs. Δ and Χ are very  
 easily confused: om. ΔΕ, Γ?K\*?K°, cf. Gr. N &c. πετε] πε ετε,  
 D<sub>4</sub>. ρ] ψε, D<sub>4</sub>\*?Δ. οτοϋ ϋ] om. L Hunt 18. ἡτεοταε]

‘<sup>12</sup> And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? <sup>13</sup> And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. <sup>14</sup> Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. <sup>15</sup> And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken* to thee, thou shalt gain thy brother. <sup>16</sup> But if he should not *hearken* to thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. <sup>17</sup> And if he should not *hearken* to them, tell it to

ἦτεοτ, N. εἰπαυχα] cf. Gr. B D L &c.: εἰπευχα, pret. neg., J K N, cf. Gr. N &c.: -χα, A\*. πιϕθ] om. Π, B\* G<sub>1</sub>\*? Gr. B &c. add ἠρόβαρα. εἰχεν] εχεν, B: Gr. N\* om. ἐνὶ τὰ ὄρη. οτοο, 2°] om. J<sub>1</sub>\*. εταυσαρεε] εταυσορεε, E<sub>1</sub>: ετσορεε, D<sub>1,2</sub> K: ετσαρεε, Δ. <sup>13</sup> ασυαπυωπι εορεϕ] -ἦορεϕ, O<sub>1</sub>\*: -ἦτεϕ, B: αυωπι εορεϕ, E<sub>2</sub>\*. χεεϕ] χεεϕ, C<sub>1</sub>\*. πωτεπ] τεπ, A. αυϕραϕυ] ϕραϕυ, pres., F<sub>1</sub>\*. ετ] πη ετ, θ° K L Hunt 18. ενσεσαρεε] A Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub>° Γ-ΗΘ J K L N O: ενσεσορεε, B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F G<sub>1</sub>. <sup>14</sup> εἰπαιωτ] cf. Gr. N syr<sup>cu</sup> O<sub>1</sub><sup>3,610</sup>. > Δπ πε εἰπαιωτ, B K. παιωτ] cf. Gr. B &c.: om. Δπ not, L. πεετ] πετ, F<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. πιφνοτι] cf. Gr. DV\* 33 &c. εἰπα] om. F K. <sup>15</sup> αυωπι] om. Δε, E<sub>2</sub>. εροκ] cf. Gr. D I &c. syr<sup>cu</sup>: om. C<sub>1</sub> Δ Γ° K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. εεαυε πακ οτοο] A C<sub>1</sub> Γ Γ-ΗΘ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. οτοο, B D<sub>1,2</sub> Δ E F G<sub>1</sub>\* K, cf. Gr. N B D &c. (syr<sup>cu</sup> om. ὑπαγε). οτωακ] om. πεεεαϕ, K\*. εεεετατκ] -ϕ him alone, B\* D<sub>1,2,4</sub> Δ E F<sub>2</sub>\* G<sub>1</sub>\* K: + οτοο, B. αυωπι] + Δε, Γ F<sub>1,2</sub>° Γ- J L Hunt 18. εκεχεε] A° &c.: εκχεε, A\*. <sup>16</sup> αυωπι] om. Δε, E<sub>1</sub>. ἦσακ] cf. Gr. L Δ 33. it syr<sup>cu</sup> &c. ιε κεκ] om. κε, Γ F<sub>2</sub> J N; tr. of J<sub>1</sub> has خ لانه ثبت كل قول لكي تقوم كل كلمة 'that every word may stand,' and gloss كل قول ثبت كل كلمة 'a copy has, because every saying was established.' πεεεεακ] position, cf. Gr. B π<sup>1</sup>. εεεεεορε] position, cf. Gr. L d.

Εϋωπ δε ἀψυτελεσωτελε ἦσα Ἰεκκλῆσια.  
εϋεϋωπι ἦτοτκ ἔεφρη† ἦοτεθῆκος πεε  
οττελῶπης.

<sup>ρπς</sup> 18 Δεηη Ἰχω ἔεεος πωτεπ. χε πη ετετεπ-  
πασονροτ ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετσονρ  
ϑεν πιφνοτι. οτορ πη ετετεππαβολοτ  
ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετβηλ ϑεν πιφνοτι.

<sup>ρπς</sup> 19 Παλιπ Ἰχω ἔεεος πωτεπ. χε εϋωπ ἀρεϋωπ  
ἔ ϑεν θηποτ Ἰεα† ριχεν πικαρι εθε  
ρῶβ πιβεν ετοτερετιπ ἔεεωοτ. εσεϋωπι  
πωοτ ἦτεπ παιωτ ετϑεν πιφνοτι.

20 Πιεα γαρ ετεοτοπ ἔ ιε ἦ ερσππαγεσθε  
ἔεεορ ϑεν παραπ Ἰχη ἔεεατ ϑεν  
τοτεηη†.

<sup>ρπς</sup> 21 Τοτε ἀφι ραρορ ἦχεπετροσ πεχαρ παρ. χε  
πα.σ. ἀρεϋωπ πασον ερποβι εροι ἦταχω  
παρ εβολ ψα οτηρ ἦσον. ψα ἔ ἦσον.

22 Πεχαρ παρ ἦχεῖησ. χε Ἰχω ἔεεος πακ ἀπ  
ψα ἔ ἦσον ἀλλα ἔ ἦο ἦσον.

### ΗΥ.

ΛΘ <sup>ρπη</sup> 23 Θεβεφαι σοπι ἦχεἸεετοτορο ἦτε πιφνοτι  
ἦοτρῶεη ἦοτρο εαφοτωϋ εϋωπ πεε περ-  
εβιακ.

24 Εταϑερρητс δε ἦϋωπ ἀτιπι παρ ἦοται  
εοτοπ οταηκϋ ἦχιπδωρ ερορ. <sup>25</sup> ἔεεοπτερ  
δε ἦτνητοτ.

17 εϋωπ δε ἀψυτελεσωτελε ἦσα Ἰεκκλῆσια] om.  
J<sub>2</sub>: εϋωπ δε ἀϋανσωτελε &c., A\*: ἀϋωπ &c., A<sup>c</sup>:  
om. σωτελε, Δ<sub>1</sub>\*F<sub>1</sub>: -ἦ†-, J<sub>1</sub>\*. ἦτοτκ] but Gr. L om. σοσ.  
18 ετσονρ] ετσωπρ, D<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub>ΓJK. ετετεππαβολοτ, A.  
βολοτ] AC<sub>1</sub>\*G<sub>1</sub>H: +εβολ, B &c., including H<sub>1</sub><sup>o</sup>. πιφνοτι,  
twice, cf. Gr. DL &c., 1<sup>o</sup> N 2<sup>o</sup> M. πικαρι] πκαρι, F<sub>2</sub>.  
19 παλιπ] cf. Gr. NDL &c.: παλιπ δεηη, θ<sup>o</sup>, cf. Gr. B &c.  
syr<sup>su</sup>; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you';  
gloss of J<sub>1</sub> has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr<sup>sch</sup> 'et amen';

the church: and if he should not hearken to the church, he shall be to thee as a Gentile and a publican. <sup>18</sup> Verily I say to you, that the things which ye *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and the things which ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.

<sup>19</sup> Again I say to you, that if two among you should agree upon the earth concerning all things which they ask for, it shall be done for them of my Father who is in the heavens. <sup>20</sup> For the place in which two or three are gathered together in my name, I am there in their midst.'

<sup>21</sup> Then Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my brother should sin against me, and I forgive him, until how many times? until seven times?' <sup>22</sup> Jesus said to him: 'I say to thee not until seven times, but seven seventy times.

<sup>23</sup> Therefore the kingdom of the heavens is like a man, a king who wished to reckon with his servants. <sup>24</sup> And having begun to reckon, one was brought to him, who owed many talents. <sup>25</sup> But he hath not (wherewith) to *give*

gloss of E<sub>1</sub> has 'verily, Coptic not Greek.' ⲁⲓⲛⲁⲥ, A. ⲉϣⲱⲡ] om. D<sub>1,2</sub>ΔE. Ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ] for *ⲉϥ* cf. Gr. ΝΒDL &c.: ϩⲧⲉⲉⲁⲧⲧⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ΝΒDL: Gr. 33 &c. om. *ⲉϥ ἰμῶν*. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AK: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A<sup>m</sup> &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A<sup>m</sup> &c.: om. A\*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G<sup>\*</sup>: ⲛⲥⲉ &c., N. ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ] cf. Gr. Val pauc Chr. <sup>20</sup> Ⲓⲁⲣ] om. J<sub>3</sub>. <sup>21</sup> ⲧⲟⲧⲉ M begins ... ⲛⲁⲓ] cf. syr<sup>ou</sup> &c.; Gr. Ν<sup>o</sup>L &c. partly. ⲬⲉⲡⲁⲐⲥ] om. J, cf. Gr. G\* <sup>o</sup>scr: ⲛⲟⲥ Lord, E<sub>2</sub>\* F<sub>2</sub>L; tr. of E<sub>1</sub> has ⲓⲁⲣⲃ 'O Lord,' and gloss ⲧⲓⲡⲓ ⲓⲁⲥⲓⲃⲓ 'O my lord.' ⲛⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. *μou*. <sup>22</sup> ⲁⲛ ϣⲁⲗⲗⲓ ⲛⲥⲟⲛ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ϣⲉⲗⲗⲓ ⲛⲥⲟⲛ, B &c.: ϩϣⲉⲗⲗⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲛ, D<sub>2,3</sub>ΔEΘNO. <sup>23</sup> ⲛⲟⲩⲣⲱⲉⲉⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. <sup>24</sup> ⲉⲧⲁⲓⲣⲉⲣⲃⲏⲧⲥ] ⲁⲓⲣⲉⲣⲃⲏⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϥ &c., L: om. ΔE, ⲉⲧⲉⲛ Hunt 26. ⲛϥⲓ] ⲉϥⲓ, J: ⲉϥⲓ, D<sub>2,3</sub>G<sub>1</sub>\*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲉⲛⲛϣⲓ] cf. Gr. N\* Or. <sup>25</sup> ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲉϥ ⲁⲉ] ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲁϥ ⲁⲉ, AΘ: ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲉ, BD<sub>4</sub>. ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ, Hunt 26.



ὄβ Ἀποταξασθῆναι δὲ ἵκεπερσοῦ ἐτνικῆ εβολ πειε  
 τεφσρλεῖ πειε πεφσφρη πειε ἵχαι πι|βεν  
 ετεπταφ οτορ ετοβοτ.

<sup>26</sup> Ἐταφρῖτφ οτη επеснт ἵκεπιβωκ ετελε-  
 λλατ παφотωψт ἄλλοφ εφχω ἄλλοφ. κε  
 παῶτ ωοτ ἵρнт πειени. οτορ †πατοβοτ  
 πακ τηροτ.

<sup>27</sup> Ἐταφσφенрнт δὲ ἵκεποῦ ἄπιβωκ ετελε-  
 λλατ. αφχαφ εβολ οτορ πετεροφ τηρφ  
 αφχαφ παφ εβολ.

<sup>28</sup> Ἐταφι δὲ εβολ ἵκεπιβωκ ετελλελατ αφ-  
 χιει ἵοται ἵπεφσφφρη ἵβιαικ εοτοп ῖ  
 ἵσαθери ἵταφ εροφ.

Οτορ εταφλεοпι ἄλλοφ αφωχρ ἄλλοφ  
 εφχω ἄλλοφ. κε λλα πετεροκ.

<sup>29</sup> Ἐταφρῖτφ οτη επеснт ἵκεπεφσφφρη ἄβωκ  
 παφ†ρο εροφ εφχω ἄλλοφ.

Κε ωοτ ἵρнт πειени. οτορ †πατοβοτ πακ  
 τηροτ. <sup>30</sup> ἵθοφ δὲ ἄπεφотωψ. ἀλλα αφσφ  
 παφ αφρῖτφ επιψτεκο ψατεφ† ἄπετεροφ.

<sup>31</sup> Ἐταφнат δὲ ἵκεπεφσφφρη ἵβιαικ епн εταφ-  
 ψωпι. α ποτρнт ἄκαρ ελλασω. οτορ  
 εταφι ατταλεε ποτσοῦ ερωβ πιβεν εταφ-  
 ψωпι.

ἀποταξασθῆναι δὲ] om. δε, B D<sub>1,2</sub> Δ L M. περσοῦ] cf.  
 Gr. E &c.: syr<sup>cu</sup> &c. om. πειετεφσρλεῖ] ετεφσρλεῖ, B\*;  
 for τεφ cf. Gr. D &c. πειεἵχαι πιβεν ετεπταφ]  
 om. D<sub>1</sub>\* Δ E. οτορ ετοβοτ] ψαптеφтоβοτ, M.  
<sup>26</sup> Ἐταφρῖτφ οτη] οτορ εταφρῖτφ, M, cf. Gr. 299.  
 syr<sup>cu</sup> et<sup>sch</sup> al. ετελλελλατ] cf. Gr. N° D L it (exc q) syr<sup>cu</sup> &c.  
 παῶτ] cf. Gr. N &c. οτορ] + αпок, J; om. οτορ, M.  
 τηροτ] τηρφ, Hunt 26. <sup>27</sup> ἄπιβωκ] επιβωκ, F<sub>1</sub>.  
 ετελλελλατ] cf. Gr. ND it &c. οτορ . . . εβολ] om. J<sub>2</sub>.  
 τηρφ] τηροτ, B, cf. Gr. I. Or<sup>3,629</sup>. <sup>28</sup> αφι] om. δε, D<sub>1,2,3</sub>.  
 εβολ] om. D<sub>4</sub>\* M. ετελλελλατ] but Gr. B om. ψφφρη]  
 ψφφρη, C<sub>1</sub>D<sub>1</sub>\* Δ E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HLNO. ἵβιαικ] ἵ, ἄβωκ, sing.,



<sup>32</sup> Τότε ἡ περὶ αὐτοῦ ἐροῦν περὶ αὐτοῦ καὶ  
 πῶς ἐστὶν. φησὶ ἕτερον τῆς διχασίας  
 καὶ ἐβόη καὶ ἀκήρως ἐροῦν. <sup>33</sup> καὶ ἐπεὶ  
 καὶ ἀπὸ καὶ ἡ ἄρα ἡ τεκνία ἡ περὶ αὐτοῦ  
 ἐβόη ἐπιρῆν ἐταῦται καὶ ἐλεος.

<sup>34</sup> Οὗτος ἐταῦται ἡ περὶ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐτότος  
 οὗ ἡ πῶς ἐστὶν ἐπὶ αὐτοῦ ἐπερὶ τῆς.

<sup>35</sup> Παιρῆν περὶ αὐτοῦ ἐτὶ ἐπὶ φησὶ καὶ  
 πῶς. ἀφ᾽ ἑαυτοῦ πῶς πῶς ἐλεω-  
 τέων καὶ ἐβόη ἐπερὶ αὐτοῦ ἐπὶ περὶ  
 τῆς.

### ΗΔ.

<sup>32</sup> Οὗτος ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐταῦται ἡ καὶ καὶ ἐβόη  
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐβόη ἐπὶ τῆς ἀφ᾽ ἑαυτοῦ. ἀφ᾽ ἑαυτοῦ  
 ἡ τε φησὶ καὶ ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ. <sup>33</sup> οὗτος  
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἡ καὶ ἡ περὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ  
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ.

<sup>34</sup> Οὗτος ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἡ περὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ  
 ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ. καὶ ἀπὸ αὐτοῦ  
 πῶς πῶς ἐπὶ αὐτοῦ ἐβόη ἐπὶ αὐτοῦ πῶς πῶς.

<sup>35</sup> ἡ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ  
 ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ.

<sup>32</sup> περὶ αὐτοῦ] om. καὶ, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. D al pauc. φησὶ ἕτερον]  
 περὶ αὐτοῦ, FK Hunt 26. τῆς] om. B. <sup>33</sup> Obs. Gr. D  
 syr<sup>cu</sup> &c. have οὗ. ἡ καὶ ἡ τεκνία] om. ἡ καὶ, L: ἡ καὶ  
 πε ἡ τεκνία, B: ἡ καὶ ἐπὶ αὐτοῦ, E: ἡ καὶ ἐπὶ αὐτοῦ, Γ D<sub>1</sub><sup>\*</sup> Δ.  
 ἐπὶ αὐτοῦ] ἐπὶ αὐτοῦ, C<sub>1</sub>. ἐβόη] om. Hunt 26. ἐπιρῆν]  
 ἐπὶ αὐτοῦ &c. in this manner, F<sub>2</sub> Θ. ἐταῦται καὶ] A<sup>o</sup> BC<sub>1</sub> Γ  
 G<sub>1</sub> H L O: ἐταῦται καὶ which I had mercy on thee, Γ D<sub>1</sub> Δ E  
 F Θ J K M N; tr. of J<sub>1</sub> has رحمتي 'I had mercy on thee,' and gloss  
 رحمتي 'a copy has, I had mercy.' A<sup>o</sup> erased three letters between  
 καὶ and καὶ. <sup>34</sup> οὗτος] om. H Θ L O. καὶ] + Δ E,  
 H Θ L O. ἐτότος] ἐτότος, B<sup>\*</sup>. ἐπερὶ αὐτοῦ] ἐπὶ αὐτοῦ  
 ἕτερον, M. τῆς] τῆς, plur., D<sub>1</sub> Δ 3<sup>\*</sup> 4 E: + πε, B;  
 obs. Gr. N<sup>\*</sup> et<sup>ob</sup> C &c. add αὐτοῦ. <sup>35</sup> περὶ αὐτοῦ] πε ἐπὶ αὐτοῦ, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. <sup>32</sup> Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. <sup>33</sup> Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity for thee?" <sup>34</sup> And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. <sup>35</sup> Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; <sup>2</sup> and great multitudes followed him; and he healed them there. <sup>3</sup> And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' <sup>4</sup> And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε(om. O<sub>1</sub>)ρε, Δ Ο. ἀρεσύτελλ] ερεσύτελλ, Α.  
τηρη] om. B\* ; tr. of J<sub>1</sub> has لاخيه 'to his brother,' and gloss has عن مفراتان 'for his faults,' cf. Gr. O &c.

<sup>1</sup>οτορ] om. K. Δσυνπι] +δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.:  
χε, Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>, cf. Gr. D &c. CΔχι] +τηροτ all, D<sub>1,2</sub>EF. ἦτε†-  
ιοτδε] ἦ†ιοτδε, ς: ἦτειοτδε, Γ. <sup>2</sup>οτορ, <sup>2</sup>ο]  
om. Hunt 18. <sup>3</sup>εαμφρισεος] cf. Gr. BCL. εττω  
εεεος] cf. Gr. NBCL &c. syr<sup>u</sup>. πιρωει] cf. Gr. N<sup>o</sup>CD &c.;  
tr. of E<sub>1</sub> لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية  
'Coptic, in every sin;' tr. of J<sub>1</sub> has خطية, and gloss خ سبب 'a copy  
has, cause.' <sup>4</sup>ἦθος δε] A\*: +Δσεροτω, A<sup>o</sup> &c.: ετ-  
Δσεροτω, B, cf. Gr. ἀποκριθεῖς. πεχΔε] Gr. O &c. add αἰτοῖς.  
ωω] +χε, F Hunt 18, cf. Gr. οτρωοττ] χε οτρωοττ,  
ΓD<sub>2,3,4</sub>EG<sub>1</sub><sup>o</sup>KM; tr. of E<sub>1</sub> has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the  
beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى  
خلقها ذكراً و انثى 'Coptic, that from beginning male and female he created  
them.' Cεει] A: οτσει, B &c. πετΔσροντοτ]  
πε ετ &c., B<sup>o</sup>D<sub>2</sub><sup>o</sup>.<sub>3,4</sub>EM, cf. Gr. B &c. κτισθς . . . ἐποίησεν.

- <sup>6</sup> Οτοζ πεχαϋ. κε εοβεφαι ερε πιρωλει χα πεϋιωτ πελλ τεϋελατ ἡσωϋ οτοζ εϋε-  
τολλϋ ετεϋεϋριει. οτοζ ετεϋωπι ἔπβ  
ετσαρϋ ἡσωτ. <sup>6</sup> ϋωστε β̄ απ κε πε αλλα  
οτσαρϋ ἡσωτ τε. φη οτπ ετα φ† τολλϋ  
ἔπεπερε φρωει φορχϋ.
- <sup>7</sup> Πεχωοτ παϋ. κε εοβεοτ οτπ α λεωτςης  
ϋοηρηε ε†ςβ̄ ἡσωι οτοζ εριτοτ εβολ.
- <sup>8</sup> Πεχαϋ πωοτ. κε εοβε τετεπελετπαϋτ-  
ρητ α λεωτςης οταϋσαρηι πωτεπ ερι  
πετεπηριουει εβολ. ιςχηρη δε ἔπεϋωπι  
ἔπαρη†. |
- οα <sup>ρβ</sup> <sup>9</sup> Ἰχω δε ἔλλοο πωτεπ. κε φη εοπαρη τεϋ-  
ϋριει εβολ ἡσωε ἡσαχι ἔπορηα. αϋερο  
ἔλλοο εχφε πωικ. οτοζ φη εοπαβ̄ ἡσ  
ετϋωοι εβολ ϋοι ἡπωικ.
- <sup>ργ</sup> <sup>10</sup> Πεχε πεϋελαθοντςης παϋ. κε ιςχε παρη† πε  
τετια ἔπιρωει πελλ †ϋριει ϋερποϋρι  
απ εβ̄.
- <sup>11</sup> Ἡσοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ἔλλοο οτοπ πιβεν  
ϋωπ ἔπαρηαχι ερωοτ εβ̄ηλ επη ετεστοι  
πωοτ.
- <sup>12</sup> Οτοπ ϋανϋοτϋ ϋαρ εατελλοοτ εβολ β̄εν  
επεχι ἡτε τοτελατ. οτοπ ϋανκεϋοτϋ εατ-  
αιτοτ ἡϋοτϋ ἡχεπιρωει. οτοζ οτοπ ϋαν-

<sup>6</sup> εοβεφαι] om. M. πεϋιωτ] cf. Gr. C &c. τεϋελατ] cf. Gr. Γ 69 &c. πβ̄] πβ̄, Γ D<sub>2.3.4</sub> F<sub>2</sub> K M. ετσαρϋ] οτ-  
σαρϋ, M: ἡσαρϋ, D<sub>2</sub> K? ἡσωτσαρϋ, N. ετσαρϋ  
ἡσωτ. <sup>6</sup> ϋωστε β̄] om. F<sub>1</sub>\* J<sub>2</sub>\* homeot.: ϋωσδε β̄, A  
D<sub>2.4</sub> E<sub>2</sub> F G<sub>1</sub> H J<sub>1.3</sub> K N O. ϋωστε . . . οωτ τε] om. B.  
β̄] ἡβ̄, H. πε] om. MN: πε, J<sub>1.2</sub>. τε] πε, Fθ\*: om. τε,  
J<sub>2</sub><sup>c</sup> N; tr. of E<sub>1</sub> has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,  
man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article  
in Greek. <sup>7</sup> εοβεοτ] om. Οϋ, E<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\*: om. Οϋπ, Γ D<sub>2</sub>\*. 3.4 Δ  
Ε θ θ. αλεωτςης] om. α, D<sub>1.4</sub>\* N. εριτοτ] εριτς,

created them.' <sup>5</sup> And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. <sup>6</sup> So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' <sup>7</sup> They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' <sup>8</sup> He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. <sup>9</sup> And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' <sup>10</sup> His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' <sup>11</sup> But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. <sup>12</sup> For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

---

sing., D<sub>4</sub>, cf. Gr. BC &c. syr<sup>cu</sup>: ΕΤΕΘΙΤΟΥ they shall put them, E.  
<sup>8</sup> εοθε] + οτ, B\*<sup>i</sup>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*? ΘJ<sub>1</sub>\*O: εοθ, A. ριολλι] ριλλι,  
sing., D<sub>1,2</sub>E. ΙΧΕΝ] om. ΔΕ, B. <sup>9</sup> †χω] om. ΔΕ, B D<sub>3</sub>  
Δ<sub>1</sub>M. χε] cf. Gr. NCL &c. εοπατεϋ, A. ποτεϋε  
πσαχι εεπορνια] cf. Gr. BD &c. om. και γαμήση ελληρ, cf. Gr.  
BN &c. εϋερο] εερο, pres., B\*, cf. Gr. BC\*N &c. οτορ  
φη εοπαστ... end] om. J<sub>2</sub>, cf. Gr. NC<sup>3</sup>DL &c. syr<sup>cu</sup>. εοπαστ]  
ετστ, pres., D<sub>1,2</sub>E. <sup>10</sup> περλεεθνητης] cf. Gr. CD &c.:  
+ ΔΕ, J. πας] Gr. N\* om. αυτφ. χειςχε] om. χε, B:  
om. ιχε, F<sub>1</sub>. παρη†] εεπαρη†, D<sub>3</sub><sup>c</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub>L. σερ  
ποϋρι] σερποϋρι, A: ησερποϋρι, Δ: + πας for him, G<sub>1</sub>K.  
<sup>11</sup> οτοπ] om. F<sub>1</sub>\*. εεπαιςαχι] cf. Gr. NCD &c.: εεπι &c.,  
C<sub>1</sub>\*<sup>i</sup>, cf. Gr. B &c. <sup>12</sup> οτοπ ρανσιοτρ ταρ] οτορ  
ραν &c., ΘO: Gr. N\* om. ταρ. ητετοεεετ] ητοτ &c.,  
J<sub>3</sub>: + οτορ, ΓD<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub>JKMN. οτοπ ρανκε] οτορ  
ραν, D<sub>2</sub>JN: om. κε, BE<sub>1</sub>\* ε JL. ηχεπιρωεε οτορ  
οτοπ ρανκεσιοτρ εεταιτοτ ησιοτρ] om. F<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>homeot.:  
ηχεπιρωεε, A<sup>c</sup> written over erasure: οτορ, om. οτοπ, D<sub>2</sub>

κεσιοτρ εαταιτοτ ἥσιοτρ ἄλλειν ἄλλεωοτ  
εθεε †αετοτρο ἥτε πιφνοτι.

Φη ετεοτοπ ψχοαε ἄλλεοϋ εψωπ εροϋ εε-  
ρεϋψωπ.

ΗΕ.

<sup>ρ<sup>4</sup>β</sup><sub>β</sub> 13 Τοτε ατιπι παϋ ἥραπαλωοτι. ριπα ἥτεϋ-  
χααχικ εχωοτ οτορ ἥτεϋτωβρ εχωοτ.

Πιλλεθῆτησ δε ατερεπιτιλλειν πωοτ. 14 ἡκσ  
δε πεχαϋ πωοτ. κε χα παλωοτι ἄπερ-  
ταρπο ἄλλεωοτ ει ραροι. πιτοπ ταρ  
ἄπαιρη† θωοτ τε †αετοτρο ἥτε πι-  
φνοτι. 15 οτορ εταϋχααχικ εχωοτ αϋϋε  
παϋ εβολ ἄλλεατ.

ΜΑ <sup>ρ<sup>4</sup>γ</sup><sub>β</sub> 16 Οτορ ιϋ οται αϋι ραροϋ πεχαϋ παϋ. κε  
φρεϋ†σβω. οτ ἥαταθοπ ε†πααιϋ ριπα  
ἥταερκληροποειν ἥοτωπῶ ἥπερε.

17 Ἠθοϋ δε πεχαϋ παϋ. κε εθεεοτ κϋπι ἄλλεοι  
οε εθεε πιαταθοπ. οτ|αι πε πιαταθοο φ†.  
Ισχε δε χοτωϋ ει εθονπ επιωπῶ αρερ  
επιεντολη. 18 πεχαϋ παϋ κε αϋ πε.

F<sup>2</sup>: K: ραπ, om. κε, ΒΓΓ-ΙΛ: om. σιοτρ εατ, N, cf. m syr<sup>o</sup>:  
-αταιτοτ, A\*. ψωπ 1°] ψωπι, C<sub>1</sub>\* D<sub>2</sub> O: om. εροϋ, FJ.  
ψωπ 2°] +εροϋ, BN. 13 εχωοτ] ριχωοτ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E.  
Πιλλεθῆτησ] om. δε, J. ατερεπιτιλλειν] αταταρ-  
πο, K. πωοτ] ἄλλεωοτ, K. 14 πωοτ] cf. Gr. Ν C  
DL &c. syr<sup>o</sup>. Πιλωοτι] om. αλωοτι, J<sub>2</sub>: syr<sup>o</sup> add ελθειν  
πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ἄπαιρη† δε, A\*.  
15 εταϋχα] ἥτεϋχα, O. εχωοτ] cf. Gr. Ν ἐπ' αὐτοῖς:  
ριχωοτ, D<sub>1,2</sub> Δ E. 16 ιϋ] ρηππε ιϋ, Δ<sub>1</sub>. ραροϋ] cf.  
Gr. Ν Β &c. πεχαϋ παϋ] cf. a b &c. φρεϋ†σβω] Α Β Ο<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>\*  
Δ Ε F<sub>1</sub>\* Γ- G<sub>1</sub>\* Η Κ Λ, cf. Gr. Ν Β Δ Λ: + ἥαταθοο, Γ Δ<sub>1</sub>\* 2.3.4 G<sub>1</sub>\*  
Θ J M N O Hunt 26; + ἥαταθοοπ, F<sub>1</sub>\* 2, cf. Gr. Ο &c. Οτ  
ἥαταθοοπ] ἥαταθοοπ, A\*: om. ἥαταθοοπ, C<sub>1</sub>\* J M Hunt 26,  
cf. Gr. 238. 248. ff<sup>2</sup> syr<sup>o</sup>. ε†πααιϋ] πε ε†πααιϋ, F<sub>1</sub>  
Hunt 26: πε†πααιϋ, Β F<sub>2</sub> J K M; cf. Gr. ποιῶσω. ριπα] om. Β,  
cf. Gr Ν Λ. ἥταερκληροποειν] cf. Gr. Ν Λ &c. syr<sup>o</sup>. ἥοτ-  
ωπῶ] om. ἥπερε, Γ- J; tr. of J<sub>1</sub> has لِلْحَيَاةِ 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

<sup>13</sup> Then they brought to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup> But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' <sup>15</sup> And having laid hand upon them, he went from there. <sup>16</sup> And lo, one came to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) will I do, that I may inherit eternal life?' <sup>17</sup> And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' <sup>18</sup> He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J<sub>1</sub> has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' <sup>17</sup> [θεου δε] syr<sup>cu</sup> has *ihsovs. n&ç*] om. J<sub>3</sub>. εθεουσ κωπι μενοι εθεου-  
 πιαγαθου] cf. Gr. NBDL &c. syr<sup>cu</sup>: ..*μενοι*.., K\*: ..εθε-  
 ουσαγαθου '...about good,' F<sub>2</sub>: εθεουσ κω μενοι  
 εροι χεπιαγαθος 'why do you say of me, "the good?"' M. οταδι  
 πε πιαγαθος] cf. Gr. NBDL &c.: οταδι γαρ &c., D<sub>1,2</sub> ΔΕ  
 ΘΚΟ Hunt 26: οταδι πε γαρ &c., Γ: ..πιαγαθου, F<sub>2</sub>.  
 φ†] cf. b c ff<sup>1,2</sup> l vg syr<sup>cu</sup>. ιχε δε χουωω] ιχε-  
 χουωω δε, B: om. δε, Γ Δ Κ Ν Hunt 26. Gloss of D<sub>1</sub> has  
 بعض القبطى اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله  
 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou  
 me of the good, one is the good, God.' Gloss of E<sub>1</sub> at πηρεϥ†βδω  
 has 'good,' 'good,' 'is not Coptic.' Tr. of E<sub>1</sub> has 'wherefore sayest thou to me, good? yet there  
 is not good except God alone,' and gloss 'ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح الله' 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.'  
 Tr. of J<sub>1</sub> has 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ لم تدعوني صالحاً  
 'a copy has, why callest thou me good.'



- $\overline{\text{IHC}}$  δε πεχαϋ παϋ. κε  $\overline{\text{IHC}}$  πεκ $\overline{\text{IHC}}$ ωτεβ.  $\overline{\text{IHC}}$  πεκερ-  
 πωικ.  $\overline{\text{IHC}}$  πεκ $\overline{\text{IHC}}$ βιοτι.  $\overline{\text{IHC}}$  πεκερελεερε  $\overline{\text{IHC}}$  ποτ $\overline{\text{IHC}}$ .  
<sup>19</sup> εεταιε πεκιωτ πεε τεεεετ οτορ  
 εκεεεερε πεκ $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ ηρ  $\overline{\text{IHC}}$  πεκ $\overline{\text{IHC}}$ ρη†.
- <sup>20</sup> Πεχε πιθελ $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ιρι παϋ. κε παι τηροτ διαρερ  
 ερωτ ισχεπ ταεεεταλον. οτ οη πε† $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ α†  
 $\overline{\text{IHC}}$  εεεεοϋ.
- <sup>ρ<sup>48</sup></sup>  
<sup>β</sup> <sup>21</sup> Δ $\overline{\text{IHC}}$ εροτω παϋ  $\overline{\text{IHC}}$  πε $\overline{\text{IHC}}$ ει $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ ς. κε ισχε χοτω $\overline{\text{IHC}}$  εερ-  
 οττελιος εε $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ε πακ. εε φη ετεπτακ  
 εβολ. εηιτοτ  $\overline{\text{IHC}}$  πιρ $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ κι οτορ ακ $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ ο πακ  
 $\overline{\text{IHC}}$  ποταρο  $\overline{\text{IHC}}$  π $\overline{\text{IHC}}$ ρη $\overline{\text{IHC}}$ ι θεπ τφε. οτορ εεοτ  
 οταρ $\overline{\text{IHC}}$ κ  $\overline{\text{IHC}}$  ψωι.
- <sup>ρ<sup>48</sup></sup>  
<sup>β</sup> <sup>22</sup> Ετα $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ωτεε δε  $\overline{\text{IHC}}$  πε $\overline{\text{IHC}}$ πιθελ $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ιρι επι $\overline{\text{IHC}}$ σα $\overline{\text{IHC}}$ χι ε $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ε  
 παϋ. ερε πε $\overline{\text{IHC}}$ ρ $\overline{\text{IHC}}$ η† εεοκ $\overline{\text{IHC}}$ . πεοτοπτε $\overline{\text{IHC}}$ ψ ο $\overline{\text{IHC}}$ τε $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ ψ  
 γαρ  $\overline{\text{IHC}}$  π $\overline{\text{IHC}}$ ρ $\overline{\text{IHC}}$ τ $\overline{\text{IHC}}$ πα $\overline{\text{IHC}}$ ρ $\overline{\text{IHC}}$ χο $\overline{\text{IHC}}$ πτα  $\overline{\text{IHC}}$  εεεετ.
- <sup>23</sup>  $\overline{\text{IHC}}$  δε πεχαϋ  $\overline{\text{IHC}}$  πε $\overline{\text{IHC}}$ ε $\overline{\text{IHC}}$ ε $\overline{\text{IHC}}$ ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ ς. κε εεηη† $\overline{\text{IHC}}$  ψ $\overline{\text{IHC}}$   
 $\overline{\text{IHC}}$  εεεεο $\overline{\text{IHC}}$  πωτεπ. κε εεοκ $\overline{\text{IHC}}$   $\overline{\text{IHC}}$  πτε ο $\overline{\text{IHC}}$ τρα $\overline{\text{IHC}}$ εεο ι  
 ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ η ε† $\overline{\text{IHC}}$ εετο $\overline{\text{IHC}}$ τρο  $\overline{\text{IHC}}$  πτε $\overline{\text{IHC}}$ πι $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ νο $\overline{\text{IHC}}$ ι.
- <sup>24</sup> Πα $\overline{\text{IHC}}$ λι $\overline{\text{IHC}}$ η† $\overline{\text{IHC}}$  ψ $\overline{\text{IHC}}$   $\overline{\text{IHC}}$  εεεεο $\overline{\text{IHC}}$  πωτεπ. κε εεοτεπ  $\overline{\text{IHC}}$  πτε  
 ο $\overline{\text{IHC}}$ τρα $\overline{\text{IHC}}$ εεο $\overline{\text{IHC}}$ η ι ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ η θεπ θο $\overline{\text{IHC}}$ τα $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ η  $\overline{\text{IHC}}$  πο $\overline{\text{IHC}}$ -  
 εε $\overline{\text{IHC}}$ π $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ω $\overline{\text{IHC}}$ ρ $\overline{\text{IHC}}$ . ιε ο $\overline{\text{IHC}}$ τρα $\overline{\text{IHC}}$ εεο  $\overline{\text{IHC}}$  πτε $\overline{\text{IHC}}$ ψι ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ η ε†  
 εετο $\overline{\text{IHC}}$ τρο  $\overline{\text{IHC}}$  πτε φ†.
- <sup>25</sup> Ετα $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ωτεε δε  $\overline{\text{IHC}}$  πε $\overline{\text{IHC}}$ πιεε $\overline{\text{IHC}}$ ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ ς ε $\overline{\text{IHC}}$ τε $\overline{\text{IHC}}$ ρ $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ ρι  
 εεεε $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ ω ε $\overline{\text{IHC}}$ τ $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$   $\overline{\text{IHC}}$  εεεεο $\overline{\text{IHC}}$ . κε πιε γα $\overline{\text{IHC}}$ ρα ετε-  
 οτοπ  $\overline{\text{IHC}}$  ψ $\overline{\text{IHC}}$ χοεε  $\overline{\text{IHC}}$  εεεεοϋ ε $\overline{\text{IHC}}$ πο $\overline{\text{IHC}}$ ρεε.

yet there is none good, except God alone?' ε $\overline{\text{IHC}}$  ε $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ η επι $\overline{\text{IHC}}$ ω $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ ] cf. Gr. EF &c.: πι $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ θ $\overline{\text{IHC}}$ , A. πι $\overline{\text{IHC}}$ τ $\overline{\text{IHC}}$ ο $\overline{\text{IHC}}$ λη, A. <sup>18</sup> παϋ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. H al it<sup>all</sup>q sy $\overline{\text{IHC}}$ cu &c. Gr. N\* om. ο $\overline{\text{IHC}}$  μο $\overline{\text{IHC}}$ χ. ο $\overline{\text{IHC}}$  κ $\overline{\text{IHC}}$ λέ $\overline{\text{IHC}}$ ψ. <sup>19</sup> πεκ... τεκ] cf. sy $\overline{\text{IHC}}$ cu &c.  $\overline{\text{IHC}}$  ε $\overline{\text{IHC}}$  πεκ $\overline{\text{IHC}}$ ρη†] cf. Gr. unc. omnes. <sup>20</sup> πιθελ-  
 ψ $\overline{\text{IHC}}$ ιρι] + δε, G $\overline{\text{IHC}}$  K. ταεεεταλον] cf. Gr. N<sup>cb</sup> CD (om. μου) &c.: τ $\overline{\text{IHC}}$  α $\overline{\text{IHC}}$ ] &c. this youth, B. πε† $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ α†] πε ε† $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ α†, FM: πε† $\overline{\text{IHC}}$ πα $\overline{\text{IHC}}$ ψ $\overline{\text{IHC}}$ α†, fut., D $\overline{\text{IHC}}$  4\*. <sup>21</sup> Δ $\overline{\text{IHC}}$ εροτω] om. παϋ, K Hunt 26. ε $\overline{\text{IHC}}$ ρο $\overline{\text{IHC}}$ ττελιος] ε $\overline{\text{IHC}}$ ρτελιος, D $\overline{\text{IHC}}$  4 K. φη ετεπτακ] πε-  
 τεπτακ, F G $\overline{\text{IHC}}$  1 J K Hunt 26. εηιτοτ] οτορ εηιτοτ, K. πιρ $\overline{\text{IHC}}$ η $\overline{\text{IHC}}$ κι] cf. Gr. B D. ακ $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ ο] εκ $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ ο, G $\overline{\text{IHC}}$  1\*: εκε $\overline{\text{IHC}}$ φ $\overline{\text{IHC}}$ ο,

‘What are (they)?’ And Jesus said to him: ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. <sup>19</sup> Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.’ <sup>20</sup> The young man said to him: ‘All these I kept from my youth, what further lack I?’ <sup>21</sup> Jesus answered him: ‘If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.’ <sup>22</sup> But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. <sup>23</sup> And Jesus said to his disciples: ‘Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. <sup>24</sup> Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.’ <sup>25</sup> And the disciples having heard, wondered greatly, saying: ‘For

fut., B &c. **ἴθρη**] om. Hunt 26. **τφε**] cf. Gr. NL &c.: **ΠΙΦΗΟΤΙ**, plur., K, cf. Gr. BCD &c. **οτορ** 2°] **syrcu** praem ‘et tolle crucem tuam.’ <sup>22</sup> **επισαχι**] cf. Gr. CD &c.: **επισαχι**, KM, cf. Gr. B **syrcu** &c. **πετοπτεσ οτελεσ γαρ**] **ἵτοπτεσ γαρ ἵτολεσ**, N: **πετοπτασ δε ἵτολεσ**, J: **πετοπ ἵτασ γαρ ἵτολεσ**, M: **πετοπ οτελεσ γαρ**, E<sub>2</sub>: **πετοπ οτελεσ ἵτασ ελεσ πε**, Hunt 26. **ἴθπαρχοντα ελεσ**] + **πε**, B. <sup>23</sup> **Ἰησ**] om. **δε**, J<sub>3</sub>. **ἵτοτραλεσο**, A. **ραλεσο ι**] **ραλεσο**, A: **ραλεσο ἵτεσι**, A<sup>c</sup> L: **ραλεσο ει**, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub>. **ἵτεπιφηοτι**] **ἵτεφ**, ε LN; tr. of J<sub>1</sub> has **السماوات** ‘the heavens,’ and gloss **خ الله** ‘a copy has, God.’ <sup>24</sup> **παλιπ**] cf. Gr. FLV\* &c.: **παλιπ δε**, D<sub>1,2,3</sub> E, cf. Gr. NBCD &c.: **πληπ τχω**, Hunt 26. **χε**] cf. Gr. NCL &c. **syrcu**. **βλεοτλ**] ABC ε G<sub>1</sub> H Θ LN. **δεπεοταθπι**] **δδ** &c., J: **ε** &c., M. **ἵτολεσ ἵθωρη**] **ἵτεοσ** &c., ΓΔΜ. **οτραλεσο**] **ραλεσο**, F<sub>1</sub>. **ἵτεσι**] necessary addition, cf. Gr. OX &c. **φ**] cf. Gr. NBCD &c.: **ΠΙΦΗΟΤΙ**, L, cf. Gr. Z I. 33 &c. **syrcu**; tr. of J<sub>1</sub> has **الله** ‘God,’ and gloss **خ السماوات** ‘a copy has, the heavens.’ <sup>25</sup> **δε**] om. L, cf. Gr. N\* c ff<sup>1</sup>. **πλεσθητης**] cf. Gr. NBC\* D &c.; **syrcu** add **αυτου**. **ατερσ-**

26 Ἐταχυοῦσθε δε ἡχειῆς πεχαυ πωου. χε ἦτεπ  
οε πιω|λει οὐαετατχοα πε φαι. ἦτεπ φτ  
δε οτοπ ὡχοα ἔελοϋ ερωβ πιβεν.

27 Τοτε αφερωτω ἡχεπετρος πεχαυ παυ. χε  
ρηπε ἀποη ἀηχα ερωβ πιβεν ἦσων οτορ  
ἀποταρτεπ ἦσων. οτ εαρα πεθπαυωπι  
ἔελοϋ.

<sup>ρ45</sup> 28 Ἰης δε πεχαυ πωου. χε ἀεηη τχω ἔελοϋ  
πωτεπ. χε ἦωτεπ εα ηη εταυαωπι ἦσων.  
εεπ πιωταρεεεσωντ εωωπ ἀρεωωπ πωηρι  
ἔεφρωει εεεσι ει περοπος ἦτε περωου.  
<sup>ρ46</sup> ετετρεεεσε θηποτ εωτεπ ει ἰβ ἦροπος  
ερετεπτ εωπ ετἰβ ἦφωλη ἦτε πἰσλ.

<sup>ρ47</sup> 29 Οτορ οτοπ πιβεν εταυχα σον ἦσων ιε σωνι  
B ιε ιωτ ιε εατ ιε ερωει ιε ὡηρι ιε ιορι ιε  
ηι εοβε παρην. εφεβίτοτ ἦρ ἦκωβ ἦσων.  
οτορ πιωηε ἦπεεε εφεερκληροποειη  
ἔελοϋ.

<sup>ρ48</sup> 30 Οτοπ οὐαεηϋ ταρ ἦωωρη ετπαερεεε. οτορ  
B εαηεεετ ετπαερωωρη.

## ΗΓ.

MB <sup>σ</sup> Σονι ἡχετμεετοτρο ἦτε πιφνοτι ἦοτρωει  
ἦπεβιορι. εαφι εβολ ἦεαπατοοτι εταεο  
ἦεαπερτατης επεφιαεεαλολι.

φηρι] πδτ &c., imperf., E<sub>2</sub>\* M, cf. Gr.; D syr<sup>ca</sup> &c. add και εφοβή-  
θησαν; H<sub>1</sub> wrote ΠΙΛΑΘΗΝΤΗΣ ΕΤΧΩ ἔελοϋ and corrector  
crossed out with red ΕΤΧΩ ἔελοϋ. <sup>26</sup> Ἰης] gloss of J<sub>1</sub>

has <sup>ج</sup> after <sup>يسوع</sup> 'Jesus,' 'a copy has, to, i. e. upon them,' cf.  
sah<sup>schw</sup> ερωτην ερωτα upon them. ἦτεππιρωει] om.

Gr. N\*: ἦτεπι &c., D<sub>2,3</sub>. ἦτεπφτ] ἦτε &c., F<sub>1</sub>\*. ὡχοα  
ἔελοϋ ερωβ] ὡχοα ἦρωβ, M. <sup>27</sup> τοτε] Gr.

C om. πεχαυ] οτορ πεχαυ, M. ρηπε, A. πιβεν]  
πιεν, A. ἦσων] om. Δ<sub>1,2</sub>\* F<sub>1</sub> M. πεθπα] πε|πα, B\*:  
πε εθπα, B<sup>c</sup>. <sup>28</sup> Ἰης δε] om. δε, K. χε ἦωτεπ]

whom then is it possible to be saved?' <sup>26</sup> And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' <sup>27</sup> Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' <sup>28</sup> And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye of those who walked after me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. <sup>29</sup> And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. <sup>30</sup> For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F<sub>1</sub>. ελοϰυι] οταροϰ, Hunt 26. ζεν] A: π̄ροϰη ζεν, B &c. περοποϰ] A C<sub>1</sub> D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> F G<sub>1</sub> K Hunt 18: πιεροποϰ, B &c.: οτεροποϰ, J<sub>3</sub>. ετετρεεεϰε] εττρεεεϰε, pres. partic., Δ<sub>2</sub> G<sub>1</sub>: εϰεττρεεεϰε, sing., B: -τρεεεϰε, A C<sub>1</sub> J<sub>3</sub>. ϰωτεπ] cf. Gr. Β Ο Χ &c. ϰῑιβ] ϰῑπῑιβ, D<sub>4</sub>. ερετεπ-†ϰαπ] cf. Gr.: οτορο ερε., D<sub>1,2</sub> Δ E F Hunt 26: ερετεπε-†ϰαπ, fut. ind., B Γ\*? D<sub>1,2</sub> E F<sub>1</sub>\*? M. π̄φτλη] A: π̄φιλη, B. π̄τεπῑκλ] Schw. ε̄πῑκλ, but no MSS. collated has this. <sup>29</sup> οτορο I<sup>o</sup>] om. Hunt 18. εταϰ... π̄ωϰ] εταϰ... π̄ωωϰ, B Hunt 18. π̄ωϰ] om. ιεωπι, F<sub>1</sub>\*. ιεεεϰε ϰεϰῑεε] cf. Gr. Ν C &c. syr<sup>co</sup>. ιεϰηρι] + ιεϰηρι or daughter, F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>; tr. of F<sub>2</sub> has ἱσ|, 'or daughter.' ιειοϰι ιεη] cf. Gr. Ν\* C\* L &c.: om. ιεη, B, cf. Gr. Ν\*. π̄ρ̄ π̄κωβ̄ π̄ϰοπ] cf. Gr. Ν C D X &c. syr<sup>co</sup>. <sup>30</sup> οτοπ οταεηϰ] οτοπ ϰαπεεηϰ there are multitudes, M. ταρ] cf. Gr. E\* &c. ετπα... ετπα] ετε... ετε, fut. ind., K. οτορο ϰαπ̄δεϰ] οτορο οτοπ ϰαπ̄δεϰ, Δ: -ϰᾱδεϰ, A\*. Gr. L inverts ἴσϰ. π̄ωτ. κ. π̄ωτ. ἴσϰ.

<sup>1</sup> Om. ταρ, cf. b c e ff<sup>1</sup>. g<sup>1,2</sup> &c. ϰωεε π̄πεβ] ϰωεε πεβ, B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. εϰϰι] εταϰι, definite form incorrect, O: εϰι, pret. ind., Γ F<sub>2</sub><sup>c</sup> Γ J L. ϰαπ̄ατωωι, A.

- <sup>2</sup> Δυσσεληνητс δε πελε πιεργатис ет πωου  
 ε̅πιεροου̅ ποτсθερι еφοται. οτοз асот-  
 орпou еπεсiαδολι.
- <sup>3</sup> Οτοз етаси еβολ̅ ε̅φпατ̅ π̅αχπ̅ аспατ̅  
 еρ̅αпкеχωотпi етози ератот̅ зi †агога  
 еткорс.
- <sup>4</sup> Пεχαс̅ π̅пiкеχωотпi. хе̅ ε̅α̅с̅е̅ πωтeп̅ з̅ω-  
 тeп̅ еп̅iαδολι. οτοз̅ φ̅η̅ етсeлeπ̅с̅а̅ |  
 †п̅αтнiс̅ πωтeп̅. <sup>5</sup> π̅θωот̅ δε̅ а̅т̅с̅е̅ πωот̅.  
 оз̅ П̅αλiπ̅ οп̅ а̅с̅i̅ е̅βολ̅ ε̅φп̅ατ̅ π̅αχπ̅ε̅ π̅ε̅л̅ε̅  
 φ̅п̅ατ̅ π̅αχπ̅ε̅ а̅с̅i̅p̅i̅ οп̅ ε̅π̅α̅i̅p̅η̅†.
- <sup>6</sup> Εταси̅ δε̅ е̅βολ̅ ε̅φп̅ατ̅ π̅αχπ̅i̅а̅ а̅с̅п̅i̅ε̅i̅  
 π̅ρ̅αпкеχωотпi етози ератот̅.  
 Οτοз̅ п̅ε̅χ̅а̅с̅ π̅ωот̅. хе̅ а̅δ̅ωтeп̅ т̅εт̅εп̅ο̅з̅i̅  
 ератeп̅ θ̅η̅к̅ο̅т̅ ε̅п̅α̅i̅ε̅ε̅ ε̅π̅i̅ε̅ρ̅ο̅ου̅ т̅η̅ρ̅с̅  
 ер̅εтeп̅к̅ο̅р̅с̅.
- <sup>7</sup> Пεχωот̅ п̅а̅с̅. хе̅ ε̅п̅ε̅ з̅л̅i̅ т̅а̅ρ̅οп̅ е̅φ̅β̅ε̅χ̅ε̅.  
 п̅ε̅χ̅а̅с̅ π̅ωот̅. хе̅ ε̅α̅с̅е̅ πωтeп̅ з̅ωтeп̅  
 еп̅iαδολι.
- <sup>8</sup> Ετα̅ ρ̅ο̅з̅i̅ δε̅ с̅υ̅ωп̅i̅ п̅ε̅χ̅ε̅ π̅ε̅ε̅ ε̅π̅i̅α̅δ̅ο̅λ̅ο̅i̅  
 ε̅п̅ε̅с̅ε̅п̅i̅т̅ρ̅ο̅с̅. хе̅ ε̅ε̅ο̅т̅†̅ еп̅i̅ε̅ρ̅γ̅αт̅η̅с̅ ε̅ε̅  
 ποτ̅β̅ε̅χ̅ε̅ π̅ωот̅. ε̅а̅к̅ε̅ρ̅θ̅η̅т̅с̅ iс̅х̅ε̅п̅ π̅i̅δ̅α̅ε̅т̅

<sup>2</sup> δε] cf. Gr. NBCDL &c.; syr<sup>cu</sup> *kai*; tr. of E<sub>1</sub> has *فشارط الاجرة على* 'so he stipulated for the wages at,' and gloss *روي فانفق مع* 'Greek, so he agreed with.' ε̅π̅i̅ε̅ρ̅ο̅ου̅ for the day] om. B. с̅а̅θ̅ε̅p̅i̅] с̅а̅θ̅ε̅p̅i̅а̅, J<sub>2</sub>. <sup>3</sup> οτοз] om. E<sub>2</sub>. е̅β̅ο̅λ̅] om. E<sub>1</sub>\*. ε̅φ̅п̅ατ̅] cf.? Gr. NBCD &c. †] ††, BMN. ет̅к̅ο̅р̅с̅] ет̅к̅ω̅р̅с̅, Γ̅ε̅ J<sub>1,3</sub> N O. <sup>4</sup> п̅ε̅χ̅а̅с̅] οτοз̅ п̅ε̅χ̅а̅с̅, M, cf. Gr. π̅п̅i̅к̅ε̅χ̅ω̅ο̅т̅п̅i] tr. of D<sub>1</sub> has *لهم* 'to them,' and gloss *القبلي للآخرين* 'the Coptic, to the others.' хе̅] om. Γ. πωтeп̅, A. з̅ωтeп̅] cf. Gr.: om. Θ\* J; tr. of J<sub>1</sub> has *اذهبوا* 'go ye,' and gloss *خ انتم ايضاً* 'a copy has, ye also.' еп̅] ε̅п̅, D<sub>2,3</sub>. π̅i̅α̅δ̅ο̅λ̅ο̅i̅] A B D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub>: π̅i̅α̅δ̅ο̅λ̅ο̅i̅, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr<sup>cu</sup>. οτοз̅ φ̅η̅ етсeлeπ̅с̅а̅ †п̅αтнiс̅ πωтeп̅. <sup>(6)</sup> π̅θωот̅ δε̅ а̅т̅с̅е̅ πωот̅] om. B. ...п̅ε̅т̅с̅ε̅л̅ε̅п̅с̅а̅..., ε̅: φ̅η̅ ет̅ε̅с̅ε̅л̅ε̅п̅с̅а̅,

his vineyard. <sup>2</sup> And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. <sup>3</sup> And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; <sup>4</sup> he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. <sup>5</sup> Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. <sup>6</sup> And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" <sup>7</sup> They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." <sup>8</sup> And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΝ] ΤΗΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗΝ, A\*. <sup>5</sup> ΠΑΛΙΝ  
 ΟΝ] cf. ? f m syr<sup>cu</sup> 'et iterum.' ΔΕ] ΕΤΔΕΙ, pret. partic., B.  
 Θ] Θ†, BD<sub>2,3,4</sub>H<sub>2</sub><sup>c</sup>KMN. ΔΕΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΝ, M: om. ΟΝ again,  
 F<sub>2</sub>, and gloss adds اَيْ 'also.' <sup>6</sup> ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H\*. ΔΕ-  
 ΧΙΛΙ] obs. Gr. N\* om. και: + ΟΝ again, M, cf. sah<sup>schw</sup> var. lect.  
 ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΕ] om. ΟΥΟΥ, ΔG<sub>1</sub>M. ΔΪΟΤΕΝ, ΑΔΕ<sub>2</sub>JKNO.  
 ΘΕΠΟΥ, A\*. ΕΡΕΤΕΝΚΟΥ] om. ΕΡΕΤΕΝ, E<sub>2</sub>\*: -ΚΟΥ, ΓE<sub>2</sub>JK Hunt 26; cf. Gr. C\* &c. <sup>7</sup> ΠΕΧΟΥ] ΠΟΥΟΥ ΔΕ  
 ΠΕΧΟΥ, F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>. ΕΠΕ ΔΛΙ] ΕΕΕΟΝ ΔΛΙ, Η. ΤΔΕΟΝ]  
 ΤΔΕΟ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. N\* om. ημάς. ΕΦΒΕΧΕ] ΕΦ &c., O. Δ-  
 ΤΕΝ] cf. Gr. και υμεις: om. J. ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] ABD<sub>2,3</sub>F<sub>1,2</sub>\*, cf.?  
 Gr. NBC\* &c. syr<sup>cu</sup>: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, Γ &c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-  
 ΣΕΕΠΥΔ † ΠΑΤΗΝ ΠΩΤΕΝ, add ΗΘΝΟ, cf. Gr. CNX λή-  
 ψεσθε, syr<sup>cu</sup> &c. δώσω υμίν: om. ABC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΦΕΓ<sub>1</sub>JKLM, cf. Gr.  
 NBDLZ &c.; D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>Γ have addition in margin, C<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>2</sub>Γ give it in Arabic,  
 E<sub>2</sub> saying that it is Greek; gloss of D<sub>1</sub> رومي وليس في القبطي 'Greek, but  
 not in the Coptic;' tr. of J<sub>1</sub> has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vine-  
 yard, ما نخبر لكم 'a copy has, and verily ye shall receive  
 what is good for you,' cf. Gr. C &c. <sup>8</sup> ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] AB<sup>c</sup>D<sub>2,3</sub>F<sub>1,2</sub>\*  
 Hunt 26: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, B\* &c., cf. Gr. ΠΟΥΟΥ] cf. Gr. BD &c.  
 ΕΔΚΕΡΘΗΤΣ] ΕΚΕΡΘΗΤΣ, fut. ind., K.

ψα πιροτα†. 9 οτορ εταυι π̄χεπα†αχπ̄α  
α†βι π̄οτσαθερι εφοται.

10 Εταυι δε π̄χεπιροτα† πατλετι κε σεπαβι  
π̄ροτο. οτορ π̄ωου ρωου α†βι π̄οτσαθερι  
εφοται.

11 Εταυι δε α†χρεερεεε π̄σα πιπεβιορ  
12 ε†χω εεεεε. κε παιθ̄αε† οτοππο† π̄ερ  
ρωβ̄ πεταταις. οτορ ακαιτο† π̄ρτοσ  
πεεεεπ̄ θ̄α πη ετα†ϑι εεφβ̄αρσ εεπι  
εροου πεεε πικα†ωπ.

13 Ἦθος δε α†εροτω πεχαϑ π̄οται εεεεωου. κε  
παψφηρ †βι εεεεεκ π̄χοπς επ. εεη ο†σαθερι  
επ πετα†εεεπη†ε πεεεεκ. 14 βι εεφη ε†ε  
φωκ εεεεε πακ.

το†ωψ δε ε† εεπαιθ̄αε εεπεκρη†. 15 ψαπ  
εεε πηι επ εεε πετερπηι θ̄επ πη ε†επο†ι.  
ΟΗ ψαπ πεκβ̄αλ π̄θοκ ϑρωου | κε εποκ ο†α†α-  
θοσ εποκ.

16 Πα†ρη† πιθ̄αε† ε†εερψορπ οτορ πιψορπ  
ε†εερθ̄αε.

### ΗΞ.

17 Εϑπαεε παϑ π̄χεπ̄εε ερρη ειληεε α†βι εεπιβ̄

9 οτορ εταυι] NCL &c.: εταυι δε, E<sub>2</sub>, cf. Gr. B syr<sup>ca</sup>  
sah<sup>schw</sup>. πα†αχπ̄α] πααχπ̄α, B\*. σαθερι] σαθε-  
ρια, J<sub>2</sub>. 10 εταυι δε] cf. Gr. NL &c.: om. δε, B J<sub>2</sub> K  
Hunt 26; obs. Gr. BCD &c. syr<sup>ca</sup> και ελθόντες. π̄ροτο] cf.? Gr. N  
C<sup>2</sup> vel<sup>3</sup> DL &c.: π̄ο†ρο†ο, indef. sing. art., D<sub>1.2.3.4</sub> ΔFK Hunt 26,  
cf. Gr. BC\* NZ al<sup>8</sup> πλείον. οτορ π̄ωου] cf. Gr. NBOL &c.:  
π̄ωου δε, D<sub>1.2</sub> ΔE, cf. Gr. D it (exc q) vg. ρωου] +ΟΗ, B.  
εφοται] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ θηράριον. 11 α†χρεερεεε]  
cf. Gr. D it<sup>plz</sup> syr<sup>ca</sup> et<sup>soh</sup> εγογγυσαν. π̄σα] εχεν upon, J. 12 κε]  
cf. Gr. C<sup>rid</sup> NZ &c. οτοππο†] tr. of J<sub>1</sub> has εεω 'an hour,' and  
gloss واحد, ε 'a copy has, only.' π̄ερρωβ̄] +δε, D<sub>4</sub>. πε-  
τα†α†ις] πε ε†α†α†ις, B D<sub>1.2.3</sub> M: ε†α†α†ιϑ, D<sub>4</sub>. ε†-  
α†ϑι εεφβ̄αρσ] A<sup>c</sup> BC<sub>1</sub> ΓD<sub>2.3.4</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>1.2</sub> Γ<sup>c</sup> G<sub>1</sub> H J L M: ε†α†ϑι  
&c. (ρO written over erasure), A\*: ε†α†ϑα†ι εεφ &c., KN:

unto the first." <sup>9</sup> And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. <sup>10</sup> And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. <sup>11</sup> And having received, they murmured at the owner of land, <sup>12</sup> saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." <sup>13</sup> But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? <sup>14</sup> Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. <sup>15</sup> Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" <sup>16</sup> Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

<sup>17</sup> Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

ΕΤΑΥΡΙΦΗΔΡΟΣ, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*ΘΟ. ΠΙΕΞΟΥΤ] but syr<sup>cu</sup> 'diei totius.' <sup>13</sup> ΠΟΥΔΙ ΔΕΛΛΩΟΥ] ΠΟΥΤ to them, J<sub>2</sub>. †[ΘΙ] om. J<sub>1,3</sub> Θ. ΟΥΣΔΘΕΡΙ] ΠΟΥ &c. at a penny, F<sub>1</sub>: ΔΕΠΟΥΣΔΘΕΡΙ at their penny, J<sub>3</sub>. ΠΕΤΑΙΣΕΛΛΗΝΗΤΣ ΠΕΛΛΑΚ] ΠΕ ΕΤ &c., B<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J<sub>1</sub> has قرتت معك 'settled with thee,' and gloss غ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' <sup>14</sup> ΘΙ... ΠΑΚ] om. Δ<sub>2</sub>\*. ΦΗ ΕΤΕ] AF<sub>2</sub>: ΠΕΤΕ, B &c. ΠΑΚ] + ΕΠΕΚΗ, M. †ΟΥΤΩΥ ΔΕ] om. ΔΕ, B, cf.? Gr. B θελω εγω: †ΟΥΤΩΥ ΓΑΡ, K, cf.? Or<sup>3,705</sup> θέ. γάρ και. ΠΑΙΘΔΕ] ΠΙΘΔΕ, B. <sup>15</sup> ΨΔΠ] cf. Gr. NC &c. ΠΗ ΕΤΕ] ΑΓ<sup>o</sup>D<sub>2,3,4</sub>F<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>GKM: ΠΕΤΕ, B &c. ΨΔΠ] cf. Gr. NB\*O &c. ΨΞΩΟΥ] ΕΨΞΩΟΥ, pres. partic., K. ΔΠΟΚ 2<sup>o</sup>] om. B D<sub>1,2</sub>Δ E. <sup>16</sup> ΠΙΘ... ΠΙΨ] Gr. L om. oi. ΕΡΘΔΕ] ΕΡΘΔΕΤ, E<sub>1</sub>. ΞΔΠΕΝΨ ΠΗ ΕΤΘΔΞΕΞ ΞΔΠΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΠΗ ΕΤΣΩΤΠ, A<sup>m</sup>F<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>Γ J<sub>1,3</sub>: -COTΠ, L: ΟΤΟΠ ΟΥΠΕΝΨ ΓΑΡ ΕΤΘΔΞΕΞ ΟΥΟΞ (om. D<sub>4</sub><sup>o</sup>) ΞΔΠΚΟΥΧΙ ΠΕ ΠΙCΩΤΠ, D<sub>3</sub><sup>m,4</sup>\*; cf. Gr. CDN &c.; D<sub>3,4</sub> give tr., E<sub>1</sub> Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين وائل المنتجين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E<sub>2</sub> Arabic only as E<sub>1</sub>, and gloss يوناني 'Greek,' F<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>J<sub>1,3</sub> give tr. <sup>17</sup> ΕΨΠΔΨΕ ΠΔΨ] ΟΥΟΞ ΕΨΠΔΨΕ ΠΔΨ,

J<sub>2</sub> ends





the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ΔCΕΡΕΤΙΝ, pret. ind., J<sub>1,3</sub> KN; tr. of J<sub>1</sub> has سجدة له و سالت 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. BD ἀν'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. NC &c. παρα. [εἰσερχομένη] cf.? Gr. BD ἀν'. ΟΥΤΟΣ ΕCΕΡΕΤΙΝ [εἰσερχομένη] om. O<sub>2</sub>. 21 ΠΘΟΥ ΔΕ] obs. Gr. L add ἰς. ΠΕΤΕΟΥC] ABC<sub>1</sub>ΔF<sub>1</sub>\*GHKN: ΠΕ ΕΤΕ &c., ΓD<sub>1,2</sub>EF<sub>1</sub>°2ϵΘJ<sub>1,3</sub> LMO. ΠΕΧΔC ΠΔC] for ἀντφ cf. Gr. NCD &c. ΔΧΟC] syr<sup>cu</sup> has 'domine.' ΠΔCΥΗΡΙ [Β] ΠΔCΥΗΡΙ [Β], ΗΘΟ; tr. of J<sub>1</sub> has الاتنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. NBD &c. CΔΤΕΚΟΥΙΠΔΕΕ] cf. Gr. CD &c.: +ΟΥΤΟC, D<sub>1</sub>EM: +ΠΕΕ, BΓD<sub>2,3,4</sub>GKL. CΔΤΕΚΧΔΒΗ] ΠCΔ &c., M; cf. Gr. NBC &c. ΔΕΤΟΥΡΟ] syr<sup>cu</sup> add 'et in gloria tua.' 22 ΔCΕΡΟΥC] A\* C<sub>1</sub>\*D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>\*ΘJ<sub>1</sub>\*MO Hunt 26: +ΔΕ, A°B &c., cf. Gr. ΠΧΕΙΝC] om. B. ΠΕΧΔC] syr<sup>cu</sup> add ἀντφ. ΤΕΤΕΠΕΕΙ] ΠΤΕΤΕΠ &c., D<sub>1,2</sub>FM Hunt 26. ΕΘΒΕΟΥC, A° wrote ΕΟΥC over erasure. ΔΦΟΥC, A° wrote Ο over erasure. CΟΥC] +ΟΥΤΟC ΠΙΩΕC ΕΓΠΔΩΕC [εἰσερχομένη], A<sup>m</sup> D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>°2\*F<sub>1</sub>°2ϵ-J<sub>1,3</sub>LN: -[εἰσερχομένη] Δ<sub>2</sub>° K<sup>m</sup>; cf. Gr. C &c.; C<sub>1</sub>E give Arabic: C<sub>1</sub> has gloss التي اصطبغها تصطبغها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss زيد العربي 'addition in the Arabic'; E<sub>1</sub> has gloss في الرومي خاصة 'peculiar to the

- 23 Ουτος πεχαδϣ πωουτ̄ ἡχεῑνς. κε πιαφοτ̄ ελεν  
ερετεπεσοϣ. ερεεσι δε σαταουιπαεε ιε  
ταχαδβη φωι απ πε ετηϣ. αλλα φαρη πε  
ετα παιωτ̄ ετ̄θεν πιφνοτι σεβτωτς  
πωουτ̄. |
- οθ <sup>σγ</sup><sub>β</sub> 24 Ετατωστωεε δε ἡχεπικεῑ ε̄εεεθνητς ατ-  
χρεερεεε εοβε πισον β̄.
- 25 Ἰη̄ς δε αϣεουτ̄ ερωουτ̄ πεχαδϣ πωουτ̄. κε τε-  
τεπεεε κε πιαρχωη ἡτε πιεθποσ πετοι ἡ̄σ̄  
ερωουτ̄ ουτοσ ποτκεπιϣτ̄ ετοι ἡερϣιϣι εκωουτ̄.
- 26 Παιρητ̄ δε απ πεθπαϣωπῑ θεν̄ θηποτ̄. αλλα  
φη̄ εθουωϣ εερπιϣτ̄ θεν̄ θηποτ̄ εϣεερδια-  
κωη πωτεπ. <sup>27</sup> ουτοσ φη̄ εθουωϣ εερροτιτ̄  
θεν̄ θηποτ̄ εϣεερβωκ πωτεπ.
- <sup>σδ</sup><sub>δ</sub> 26 Ὑφρητ̄ ρωϣ̄ ε̄επϣηρῑ ε̄εφρωεε πιεταϣῑ απ  
εθουωϣεεϣητηϣ. αλλα εϣεεϣῑ ουτοσ ετ̄  
ἡτεϣψ̄τηχη̄ ἡσωτ̄ εκεν̄ οταεηϣ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E<sub>2</sub> has gloss *الروي* and the same addition. π[αδϣ] but Gr. D syr<sup>cu</sup> om. <sup>23</sup> ουτορ] cf. Gr. OX &c. πεχαδϣ πωουτ̄ ἡχεῑνς] πεχαδϣ πωουτ̄ Ἰη̄ς, B: πεχεῖνς πωουτ̄, ΓD<sub>1,2</sub>Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr<sup>cu</sup>. πιαφοτ̄] π[αδφοτ̄] my cup, Δ<sub>1</sub>. σοϣ] + ουτοσ πιωεεσ ετετεπωεεσ ε̄εεεοϣ and the baptism with which ye are baptised, A<sup>m</sup> F<sub>1</sub><sup>m</sup> cut; J<sub>1,3</sub> -ΤΕΤΕΠΩΕΕΣ ye are baptised with it, omitting 'with which'; F<sub>2</sub> -ΤΕΤΕΠΠΔΩΕΕΣ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ουτοσ πιωεεσ ετ̄ωεεσ ε̄εεεοῑ τετεπωεεσ ε̄εεεοϣ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ε̄-L (omitting ε̄εεεοῑ, and ε̄εεεοϣ serving for first clause); -ε̄εεεοῑ ετ̄ωεεσ ε̄εεεοϣ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C<sub>1</sub> has *ايماً و صبغتي تمطبان* 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E<sub>1</sub> *صبغتي القبطي و صبغتي تمطبان* 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E<sub>2</sub> has gloss *الروي* and the same addition. ερεεεεσι] A<sup>c</sup> (ε I<sup>o</sup> over erasure) &c.: ερεεεεσι, B. δε] om. J<sub>1,3</sub> Hunt 26.

possible for us.' <sup>23</sup> And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' <sup>24</sup> And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. <sup>25</sup> But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. <sup>26</sup> And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; <sup>27</sup> and he who wishes to be first among you shall be servant to you: <sup>28</sup> as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC<sub>1</sub>FD~GHJ<sub>1,3</sub>LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BF D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΚΜΟ; E<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub> Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μov, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΞΦΩΙ of mine, ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕ. ΠΕ 1<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub>: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr<sup>cu</sup> has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A<sup>c</sup>. ΠΕ 2<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>J<sub>1</sub>\* Hunt 26. CEΞ-ΤΩΤC] AC<sub>1</sub>GHΘLO: CEΞΤΩΤC, ΓD<sub>1,4</sub>ΔEFJ<sub>1,3</sub>KMN: -ΤΩΤC, BD<sub>2,3</sub>~ Hunt 26; tr. of J<sub>1</sub> has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السماوي 'a copy has, the heavenly.' <sup>24</sup> ΔΕ] cf. Gr. Ν<sup>c</sup>L &c.: om. ΔΕ, C<sub>2</sub><sup>f</sup>~; obs. Gr. Ν<sup>\*</sup>BCD &c. syr<sup>cu</sup> και ακουσ. ΠΙΚΕΙ ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ] om. ΚΕ and ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ, J<sub>1,3</sub>; om. ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ, ε; cf. sah<sup>schw</sup>. ΕΘΒΕ] ΕΞΕΠ, Γ, cf. verse 11. <sup>25</sup> ΔCΠΕΟΥ†] ΕΤΔC &c., pret. partic., BF: ECΠΕΟΥ†, pres. partic., G<sub>2</sub><sup>\*</sup>. ΕΡΩΟΥ 1<sup>o</sup>] om. A<sup>\*</sup>. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E<sub>1</sub><sup>\*</sup>: +ΔΠ, Lε, cf. sah<sup>schw</sup>. ΠΕΤΟΙ] ΕΤΟΙ, BΓD<sub>1,2</sub>ΔEFK; cf. Gr. ΝCD &c. ΕΤΟΙ] ΠΕΤΟΙ, B\*. <sup>26</sup> ΠΑΙΡΗ† ΔΕ] ΞΠΑΙΡΗ† ΔΕ, F; cf. Gr. C: om. ΔΕ, J<sub>1,3</sub>K<sup>\*</sup>MN Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. ΔΠ] om. J<sub>1,3</sub>N. ΠΕΘΠΔΨΩΠΙ] ΠΕ ΕΘΠΔ &c., D<sub>1,2,3</sub>M; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ . . . ΘΗΠΟΥ] om. F<sub>1</sub>\* homeot.: om. ΔΛΛΔ, C<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub><sup>c</sup>. ECCEPΔIA-KΩΠ] ECCEPΔIAKΩΠI, D<sub>1,2</sub>; cf. Gr. ΝBCD &c.: ECPEP &c., A F<sub>1</sub><sup>\*</sup>.<sub>2</sub>. ΔIAKOΠ, AK. <sup>27</sup> ΟΙΟΥΙΤ, A. ΞΠΕΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΝCD &c. ECCEPΔIAK] cf. Gr. ΝCDL &c. <sup>28</sup> ΞΠΨΗΡΙ] ΠΨΗΡΙ, AN. ΞΦΡΩΞΙ] +ΧΕ οὖν, M. ΠΕΤΔC] ΠΕ ΕΤΔC, ΓD<sub>2,3</sub>FM; ΠΗ ΕΤΔC, D<sub>4</sub>: ΕΤΔC, J<sub>3</sub>: +ΓΔP, D<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub>

## ΗΘ.

ΜΔ  $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$  <sup>29</sup> Εσηνον δε εβολ εβη ιεριχω ατελοσι ηρω  
 ηρεουπιαυ† ελεηνυ. <sup>30</sup> οτορ ις βελλε ε  
 πατρεεσι εσκεν πιαωιτ.

Ετατωτελε κε ηνς πασινη ατωσ εβολ ετω  
 ελεος. κε πεποσ. και εαρον ηνς πωρη  
 ηδατια. <sup>31</sup> πιαηνυ δε παφερεπιτιεαν πωοτ  
 εηα ησεχαρωοτ.

ηωοτ δε ατωσ εβολ ηροτο ετω ελεος.  
 κε πεποσ. και εαρον πωρη ηδατια.

<sup>32</sup> Οτορ εταφορι ερατω ηχειης αφεου† ερωοτ  
 οτορ πεχαυ πωοτ. κε οτ πετετεππαουαυ  
 ηταδιυ πωτεπ. <sup>33</sup> πεχωοτ παυ. κε πεποσ.  
 εηα ητοτοτωη ηκεπεβδαλ.

<sup>34</sup> Εταφσηρηητ δε ηχειης αφοι πεε ποτβαλ.  
 σατοτοτ απατ εβολ οτορ ατοταροτ  
 ηρωυ. |

π

Ξ.

ΜΕ  $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$  Οτορ εοτε εταεθωητ ειληηε ατι εβη  
 φαγη εατεπ πιτωοτ ητε πιχωιτ.

Δ E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. X. [εσηνητω, A. εσηεηωι] εσηεηωι, D<sub>2</sub>  
 F<sub>1</sub>\*: om. ΟΤΟΡ, G<sub>2</sub>\* (not G<sub>3</sub>). ε†] †, B\*. ηρω†] ερω†, Γ.  
<sup>29</sup> εσηνον] A\* B\* Δ<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup> ε ΗΘ L M O, cf. Gr. FH Δ 33. al f &c.:  
 εσηνοτ, plur., A<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1</sub>\* G J<sub>1,3</sub> K N Hunt 18, cf. Gr. Ν Β  
 C\* D &c.; tr. of J<sub>1</sub> has وانهم خارجون, plur., and gloss 'a copy  
 has, he going out.' ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. Ν (D) &c. ΑΤΕΛΟΣΙ]  
 ΕΛΕΟΣΙ, B\*? perhaps for ΕΤΕΛΟΣΙ, cf. vi. 2: + ΔΕ, G: Gr. Ν\* om.  
 αυτον. ΟΥΠΙΑΥ† ΕΛΕΗΝΥ] ΕΔΠΕΗΝΥ multitudes, E<sub>2</sub>; ΕΔΠ-  
 ΠΙΑΥ† ΕΛΕΗΝΥ great multitudes, D<sub>1,2</sub>, cf. Gr. D &c. <sup>30</sup> ΙΣ]  
 ΕΗΠΠΕ ΙC, M; obs. syr<sup>cu</sup> om. Ιδου: + ΟΥ, Θ. ΠΑΤΡΕΕΣΙ]  
 ΕΤΡΕΕΕΣΙ, pres. partic., C<sub>1</sub><sup>r</sup> ε, cf. Gr.: + ΠΕ, Β D<sub>1,2</sub> Δ Ε Γ Κ Μ.  
 ΕΣΚΕΝ] ΙΣΚΕΝ, F G<sub>2</sub>. ΕΤΑΤΩΤΕΛΕ] ΑΤΩΤΕΛΕ, pret.,  
 G<sub>2</sub>, cf. Gr. D: + ΔΕ, D<sub>1,2</sub> E F G H Θ J<sub>3</sub> O. ΑΤΩΣ] ΠΑΤΩΣ,  
 imperf., Β. ΠΕΠΟΣ] cf. Gr. Β L Z &c. ΗΝC ΠΩΡΗ] cf. Ν L N  
 69 al &c.: om. ΗΝC, N, cf. Gr. Β C D &c.; obs. D<sub>3</sub> ΠΩΡΗ, without  
 article; tr. of J<sub>1</sub> has بنا, 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

<sup>29</sup> And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. <sup>30</sup> And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' <sup>31</sup> And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' <sup>32</sup> And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' <sup>33</sup> They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' <sup>34</sup> And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

<sup>31</sup> ΠΙΛΗΝΥ] ΠΙΛΗΝΥ, B\*. ΠΑΦΕΡΕΠΙΤΙΛΛΗΝ] Δϕ &c., pret., ΔF<sub>1</sub>KN Hunt 18; but Gr. N syr<sup>cu</sup> &c. have plural. ΠΩΟΥ] ΞΕΛΩΟΥ, M. ΔΤΩΥ ΕΒΟΛ ΠΡΟΤΟ] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>: ΠΑΤΩΥ &c., BJ<sub>1,3</sub>: ΠΡΟΤΟ ΠΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, D<sub>1,2</sub> ΔEM; cf. Gr. C &c. ΕΤΧΩ ΞΕΛΛΟC] om. M: om. ΧΕ, O<sub>1</sub>\* not O<sub>2</sub>. ΧΕ ΠΕΠΟC] cf. Gr. NB DL &c.; C &c. syr<sup>cu</sup> post ἡμᾶς. <sup>32</sup> ΟΤΟΖ ΕΤΑΦΟΖΙ] ΕΤΑΦΟΖΙ ΔΕ, K: ΟΤΟΖ ΔΦΟΖΙ, pret., D<sub>1,2</sub> ΔEF<sub>1</sub>\*KM Hunt 18; tr. of J<sub>1</sub> has ولا وقف 'and when he stood,' and gloss ع فوقف 'a copy has, so he stood.' ΟΤΟΖ ΠΕΧΔϕ] ΠΕΧΔϕ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1,2</sub>\*EF<sub>1</sub>K Hunt 18. ΠΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΔΥϕ] ΠΕΤΕΤΕΠ-ΟΥΔΥϕ, pres., B &c.: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ &c., D<sub>4</sub>FJ<sub>1,3</sub> Hunt 18: -ΟΥΔΥϕ, D<sub>4</sub>. ΠΤΔΔΙϕ] cf. Gr. N\*BCD &c. <sup>33</sup> Tr. of E<sub>1</sub> has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبلي تفتح 'may be opened;'; tr. of J<sub>1</sub> has تفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' <sup>34</sup> ΙΗC] ΠC, N; obs. syr<sup>cu</sup> om. δ ἰησοῦς. CΔΤΟΤΟΥ] ΟΤΟΖ CΔΤΟΤΟΥ, M, cf. Gr.: CΔΤΟΤΟΥ ΔΕ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>\*F Hunt 18. CΔΤΟΤΟΥ ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] om. B. ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>; E<sub>1,2</sub> tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr<sup>sch</sup>. ΔΤΟΥΔΟΥ] ΔΤΕΛΟΥ] they walked, D<sub>4</sub>.  
<sup>1</sup> ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ ΕΤΑΤΘΩΠΤ] cf. Gr. NBC\*DL &c.: -ΕΤΑΦΘΩΠΤ, BFG L?N, cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. syr<sup>cu</sup>: om. ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ, F<sub>1</sub>. ΔΤΙ] cf. Gr. N<sup>o</sup> b aeth &c. ΒΗΘΦΑΓΗ] A D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>KN, cf. Gr. NB\*C<sup>2</sup>D &c.. ΒΗΦΑΓΗ, B &c. ΘΑΤΕΠ] cf. Gr. NDL &c. πρὸς τό.

Τότε α ἰη̄ς οὐαρπ ἄλλοθῆτης β̄ <sup>2</sup>εϋχω  
 ἄλλος πωοτ. κε ἄλλε πωτεπ επαίτλει  
 ετχη ἄπετεπεἄθο οτορ ερετεπεχίλει  
 ἵποτεω εσσορη πεε οτσηκ πεεας. βολοτ  
 ἀπιτοτ πι.

<sup>3</sup> Δρεϋαν οται δε σαχι πεεωτεπ. αχος κε  
 πο̄ς πετερχηρια ἄλλωοτ. ϋηδοτορποτ δε  
 σατοτϋ.

<sup>4</sup> Φαι δε αϋωπι ϋιπα ἵτεϋχωκ εβολ ἵχεφν  
 εταϋχοϋ εβολ ϋιτοτϋ ἄπιπροφῆτης εϋχω  
 ἄλλος.

<sup>5</sup> Χε αχος ἵτϋερι ἵσιων. κε ις πεοτρο ϋηνοτ  
 † πεεοτρεερατϋ πε. εϋταλνοττ εοτεω πεε  
 † οτσηκ πϋηρι ἵποτεω.

<sup>6</sup> Ετατϋε πωοτ ἵχεπεϋαλλοθῆτης οτορ ετατ-  
 ιρι κατα φρητ̄ ετα ἰη̄ς οταρσαρπι πωοτ.

<sup>7</sup> Ατιπι ἵτ̄εω πεε πισηκ οτορ ατταλο ἵποτ-  
 ϋδως ερωοτ. οτορ ατ̄ορεϋρ̄εεσι σαπϋωι  
 ἄλλωοτ. <sup>8</sup> πρ̄οτο δε ἵπιεληϋ ατ̄φωρϋ  
 ἵποτϋδως ϋι πιεωιτ.

οτορπ ἄ, Α. ἄλλοθῆτης] πεϋαλλοθῆτης, K, cf. Gr.  
 13. &c.: ἵρωεει ἵβ, B. β̄] + ἵταϋ of his, FKM. <sup>2</sup>εϋχω  
 ἄλλος] om. πωοτ, G. ἄπετεπεἄθο] cf.? Gr. Ν B C  
 D L &c.: + εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπάντω. οτορ] om. K.  
 om. εἰθύς, cf. Gr. al<sup>3</sup> a b c ff<sup>1</sup> h n syr<sup>cu</sup> (ἰδοῦ) &c. πεε] om. ΟΥ,  
 F<sub>1</sub>\*. σηκ] σηκ, D<sub>2,3</sub>: + εϋεηρ bound, K. βολοτ]  
 + εβολ, fuller expression, D<sub>1,2</sub> E J<sub>1,3</sub> Hunt 26. <sup>3</sup>οται δε] om.  
 δε, J<sub>1,3</sub>; tr. of J<sub>1</sub> has فان تكلم معكم احد 'so-if one speaks with you,' and  
 gloss فان قال لكم احد شيئاً 'a copy has, so if one says anything to you,'  
 cf. Gr. ἄλλωοτ] but Gr. Ν has αὐτοῦ, and obs. A<sup>o</sup> has erasure  
 after ἄλλω. ϋηδοτορποτ δε] οτορ ϋηδοτορποτ,  
 B D<sub>1,2</sub> M, cf. Gr. D 33. syr<sup>cu</sup> &c.; for ϋηδ &c. cf. Gr. Ν B D<sup>o</sup> &c.; tr. of  
 J<sub>1</sub> has للوقت 'immediately,' and gloss adds الى هاهنا 'a copy has, hither.'  
<sup>4</sup>φαι δε] cf. Gr. Ν C\* D L &c. syr<sup>cu</sup>: + τηρηϋ all, K, cf. Gr. B C<sup>3</sup> &c.  
 φη εταϋ] πεταϋ, Γ\*? φη ετατ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, <sup>2</sup> saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, bring them to me. <sup>3</sup> And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' <sup>4</sup> Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '<sup>5</sup> Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' <sup>6</sup> And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, <sup>7</sup> brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. <sup>8</sup> And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ ζιτοτϣ] cf.? Gr. διά, but obs. LZ al<sup>4</sup> ὑπό. ζαχαριας π, E<sub>1</sub><sup>m</sup>; زكريا النبي Zakaryā al neby, H<sup>m</sup>. ἦτ-  
 ϣερι] τϣερι, θ ο. ἦσιων] ετσιων, B. ιϣ] ζηππε  
 ιϣ, D<sub>1,2</sub>EHΘLMO. ϣηκνοτ] εϣηκνοτ, pres. partic., D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*ΘN.  
 κε] om. A\*. εϣταλνοτ εοτεω] om. D<sub>2,3</sub>, obs. Gr. D βι &c.  
 om. καί. πελοτϣηϣ] cf. Gr. CD &c. ἑτατϣε κωτ]  
 A\*, cf. Gr. F: +δε, A° &c. πεϣαλεθητης] ABC<sub>1</sub>GF<sub>1,2</sub>ΓHΘ  
 J<sub>1,3</sub>LN O: πιλεθητης, D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>\*GK, cf. Gr.: πιλεθη-  
 της B, M; tr. of J<sub>1</sub> has تلاميذ 'his disciples,' and gloss خ التلمذان  
 'a copy has, the two disciples.' οτοζ ετατιρι] οτοζ ατιρι,  
 pret. ind., D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>\*K, cf. Gr. D al<sup>2</sup> it syr<sup>om</sup>. ιηϣ, A°. ἰοτοζ  
 ατταλο] om. οτοζ, K. ατταλο ἦποτϣδωϣ]  
 -ἦοτ-, ο: ατταλεποτϣδωϣ, ΓJ<sub>1,3</sub>; cf. Gr. N° C: -δωϣ,  
 A. ερωτ] cf. Gr. NBDL &c. οτοζ ατρεϣεϣεϣι]  
 cf. Gr. N° al: ιηϣ δε ατθ., M: om. οτοζ, K. ϣαπϣωι  
 αλεωτ] but Gr. N° εἶπαν ἐπ' αὐτῶν: -αλεωτ, A wrote O  
 over erasure, correcting possible previous αλεωϣ, cf. Gr. A° εἶπαν  
 αὐτοῦ; tr. of J<sub>1</sub> has اجلس 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس  
 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. BCD &c. ἦροτο] om. δε,  
 N. ἦπιλεηϣ] αλεπιλεηϣ, sing., BK. ἦποτϣδωϣ]  
 ἦποτϣδωϣ, A\*; cf. Gr. DLΔ &c. ζιπιλεωιτ] cf. Gr.:  
 ζιχεπιλεωιτ upon the road, HΘNO.



Ζαπκεχωοτηι ατκωρχ ηζαπχαλ εβολ ζι  
πυσηηι ατφορωοτ ζι πιεωιτ.

<sup>σθ</sup><sub>α</sub> <sup>9</sup> Ηιλεωυ δε ατλωωυ ζαχωυ πεεη ηη επατ-  
λωωυ ηρωυ πατωυ εβολ ετχω εεεοο.

πα <sup>10</sup> Χε ωσαηηα πυηρι ηδατια. υσεερωοττ ηχε-  
πεοηηοτ ζεη φραη εηποτ. ωσαηηα | ζεη  
ηη ετβοοι.

<sup>σι</sup><sub>ι</sub> <sup>10</sup> Οτοζ εταυι εζοτη ειληεε ασεοηεεη ηχε-  
†βακι τηρσ ετχω εεεοο. χε πιεη πε φαι.

<sup>σια</sup><sub>α</sub> <sup>11</sup> πιεηωυ δε πατωω εεεοο. χε φαι πε ηηπρο-  
φητησ. ηησ ηρεεηηαζαρεο ητε †γαλιλεα.

<sup>12</sup> Οτοζ αψυε παυ ηχεηησ εζοτη επιερφει.  
οτοζ αψοιοι εβολ ηοτοη ηιβεη ετ† εβολ  
ζεη ηιερφει πεεη ηη ετωωη. Οτοζ ηητρα-  
πεζα ητε ηιερφερκερεεα αψφοηχοτ πεεη  
ηικαθεερα ητε ηη ετ† βροεηηι εβολ.

<sup>13</sup> οτοζ πεχαυ ηωοτ.

Χε σσζηοττ χε παηη ετεεοοτ† ερωυ χε οηη  
εηπροσετηηη. ηωωτηη δε τετεηηηι εεεοο  
εεεεηηχωη ησοηι.

Μ5 <sup>σιβ</sup><sub>ι</sub> <sup>14</sup> Οτοζ εταυι ζαρωυ ηχεζαηβελλετ πεεη  
ζαηβαλετ ζεη ηιερφει αψερφαζορι ερωοτ.

<sup>σικ</sup><sub>ε</sub> <sup>15</sup> Εταυηατ δε ηχεηηαρχιερετσ πεεη ηιδαζ

ζαηκεχωοτηι] + δε, B &c. ατκωρχ] πατ &c., imperf.  
L, cf. Gr. ατφορωοτ] οτοζ ατφ &c., B D<sub>1,2</sub> Δ E J<sub>1,3</sub> M N,  
cf. Gr. N\* D &c. <sup>9</sup> ατλωωυ] pret. ind., without relative,  
A\*: επατλωωυ, A<sup>c</sup> &c.: πατλωωυ, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> L. ζα-  
χωυ] cf. Gr. NBCDL, but obs. ηρωυ, where Gr. omits pronoun:  
E<sub>1</sub> J<sub>1</sub> write ζα over erasure. πατωω] cf. Gr. NBCD: ατωω,  
B<sup>c</sup> Δ; B writes ωω over erasure; cf. Gr. L &c. ΟΥΣΑΗΗΑ, A:  
tr. of J<sub>1</sub> has <sup>ا</sup>اوسانا <sup>ا</sup>awasanna, and gloss <sup>ا</sup>خ اوشعنا 'a copy has, awsh'anā.'  
πυηηηι] εηπυηηηι to the son, F<sub>2</sub>. πεοηηοτ] A<sup>c</sup> B C<sub>1</sub> G H Θ L  
N O (B has ΠΕΤ): φη εθ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Γ- J<sub>1,3</sub> K M. βοο, A\*.  
<sup>10</sup> ετχω εεεοο] A B<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>1</sub> (ατ), 2 Γ- G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1,3</sub> K L M N O  
Hunt 26: ΕΣΧΩ &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G<sub>2</sub> O<sub>2</sub><sup>c</sup>, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.  
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

---

quod superscripserat C (non O) delevit; B\* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. **ΧΕΠΙΕ** . . . 11 **ἑλεος**] om. B F<sub>1</sub>. **ΠΙΕΝΩ**] cf. Gr.: **ΠΙΕΝΩ**, K. **ΠΑΥΧΩ**] A<sup>o</sup> &c., but Gr. D *εἶπον*, A\* uncertain. **ΧΕ**] cf. Gr. N: om. **ΧΕ**, Γ. **ΠΕ**] om. G<sub>1</sub>. **ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ἸΗΣ**] cf. Gr. **ΝΒD**: **ἸΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**, Δ<sub>1</sub>\*, cf. Gr. C L &c.: om. ΠΙ C<sub>1</sub>\*. **ΠΑΖΔΡΕΘ**] cf. Gr. **ΝΒC D**. 12 **ΔΥΨΕ**] **ΕΤΔΥΨΕ**, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. **ΠΙΡΦΕΙ**] cf. Gr. **ΝBL** &c. **ΟΤΟΖ** 2<sup>o</sup>] om. K Hunt 26: **ΠΕΕ**, M. **ΖΙΟΥΤΙ**] om. **ΕΒΟΛ**, A\*. **ΠΗ ΕΤΨΩΠ**] **ΠΕΤΨΩΠ**, B\*. **ΟΤΟΖ** 3<sup>o</sup>] **ΠΕΕ**, E<sub>2</sub>. **ΠΙΡΕΦΕΡΚΕΡΕΔ**] **ΠΙΦΔΙΚΕΡΕΔ**, D<sub>4</sub>. **ΔΥΦΟΝΧΟΥ**] **ΔΥΦΟΠΟΥ** he poured them out, L, cf. John. **ΠΕΕ** 2<sup>o</sup>] **ΟΤΟΖ**, D<sub>1,2</sub>. A<sup>o</sup> has erasure of fourteen letters after **ΨΩΠ**. 13 **ἤρωτην δε**] om. **ΔΕ**, D<sub>4</sub>\* **ΗΘΘ** Hunt 26. **ΤΕΤΕΠΙΡΙ**] **ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ**, pres. partic.; cf. Gr. **ΝBL** 124. &c.: **ΔΡΕΤΕΠΙΡΙ**, M. **ἦρσόνι**] **ἦΡΙΣΟΝΙ** of the robbers, K: **ἦρσώνι**, Δ<sub>1</sub> **ΗΘ\*** O<sub>1,2</sub><sup>o</sup>; tr. of J<sub>1</sub> has **موضع** 'a place,' and gloss **مغارة** 'a copy has, a cave,' cf. *sahschw*. 14 **ΕΤΔΥΤΙ**] A C<sub>1</sub> Γ F<sub>2</sub> Γ G H Θ J<sub>1,3</sub> L N O Hunt 26, cf. Gr. **Ν\***: **ΔΥΤΙ**, B D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> K M, cf. Gr. **Ν\***? &c. **ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ** . . . **ΒΔΛΕΥ**] cf. Gr. **ΝBDL** &c.; *syr<sup>cu</sup>* has **τυφλ. κ. κωφοι. ΔΥΦΕΡΦΑΘΥΡΙ**] Γ H Θ K L M\* O Hunt 26: **ΟΤΟΖ ΔΥ** &c., A B &c. 15 **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**] Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>2</sub> H L: **ΑΡΧΗΕΡΕΥΣ**, A; obs. *syr<sup>cu</sup>* inverts.

επισηφνρι εταφαιτοτ πεε πιαλωσι ετωψ  
εβολ ζεν πιερφει ετχω εεεοc.

Χε ωσαππα πψνρι ηδαια. ατχρεερεε  
<sup>16</sup>οτορ πεχωοτ παφ. χε κωτεεε απ χε οτ  
πετε παι χω εεεοc.

Ιηc δε πεχαφ πωοτ. χε ce. εεπετεπωψ επερ  
ζεν πιγραφη. χε εβολ ζεν ρωοτ ηραπ-  
κοτχι ηδλωσι πεε πη εθοτεεεβι ακεεβτε  
πιεεοτ.

<sup>σιδ</sup><sub>5</sub> <sup>17</sup>Οτορ εταφχατ αφι αβολ ηφβακι εβη-  
θαπια. αφηκοτ εεεατ.

## ΞΔ.

πβ ΜΖ <sup>18</sup>Ετα τοοσι δε ψωπι αφταεθο | εφβακι αφ-  
εκο. <sup>19</sup>οτορ εταφπατ εοτβω ηκεντε ρι  
πιεωιτ οτορ εταφι ραροc εεπεφχεε ρλι  
ριωτc εβηλ εραπχωβι εεεατατοτ.

Οτορ πεχαφ παc. χε ηπε οτταρ ι εβολ  
ηζηφ ψαεπερ. οτορ αφψωοσι ηχεφβω  
ηκεντε ισχεπ φοτποτ ετεεεεατ.

<sup>20</sup>Οτορ εταφπατ ηχεπιεεεθνηc ατερψφνρι  
ετχω εεεοc. χε πωc α ταιβω ηκεντε  
ψωοσι ηταιοτποτ.

<sup>σιε</sup><sub>5</sub> <sup>21</sup>Αφροτω δε ηχεηηc πεχαφ πωοτ. χε αεηη  
φχω εεεοc πωτεπ. χε εψωη εοτοπτετεπ

οτσαππα, Α. <sup>16</sup>οτορ πεχωοτ] οτορ ετχω  
εεεοc and saying, ε: ετχω εεεοc, ΒL: om. παφ, ε-L.  
κωτεεε απ] cf. Gr. FH syr<sup>ca</sup> &c.: ακωτεεε, Γ; D<sub>3</sub><sup>c</sup>K<sup>o</sup>  
write cωτεεε απ over erasure. πετε] πε ετε, D<sub>1,2,3</sub>. χω  
εεεοc] +εβηητκ concerning thee, M. ce] om. B<sup>o</sup>. επερ]  
om. J<sub>1,3</sub> K; gloss of K has επερ ε 'a copy has, ever:' εβολ  
επερ, Γ. χε 2<sup>o</sup>] cf. Gr. BCN&c. ζεν] εβολ ζεν, J<sub>1,3</sub>. πη  
εθοτεεεβι] πεθ &c., B\*: -ψι, Α\*. <sup>17</sup>εταφχατ] cf. Gr.:  
αφχατ, pret., D<sub>1,4</sub> Δ Ε F<sub>1</sub> M; if, as Schw. says, αφ may be mark  
of pres. partic., cf. Gr. CDL &c.: +εβολ, H<sub>1</sub><sup>o</sup> θ 0; tr. of J<sub>1</sub> υ ρ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, <sup>16</sup> and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' <sup>17</sup> And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

<sup>18</sup> Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. <sup>19</sup> And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. <sup>20</sup> And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' <sup>21</sup> And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D<sub>1</sub> &c.  $\epsilon\lambda\theta\omicron\lambda$  ( $\epsilon\beta\omicron\lambda$ , L)  $\bar{\pi}\tau\beta\alpha\kappa\iota$ ] but Gr. N\* om.: om.  $\beta\alpha\kappa\iota$ , E<sub>2</sub>\*.  $\epsilon\beta\eta\theta\alpha\pi\iota\alpha$ ] om. E, B D<sub>1</sub>\* E  $\Sigma$  H<sub>1</sub>\*. J<sub>1</sub>\* K\* L.  $\alpha\psi\bar{\iota}\kappa\omicron\tau$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\alpha\psi$  &c., FM. <sup>18</sup> A erased a whole line.  $\psi\omega\pi\iota$ ] om. A.  $\alpha\psi\tau\alpha\sigma\theta\omicron$ ]  $\psi\pi\alpha\tau\alpha\sigma\theta\omicron$ , fut. ind., M:  $\epsilon\tau\eta\alpha$  &c., fut. partic. plur., J<sub>1,3</sub>:  $\epsilon\psi\eta\alpha$  &c., fut. partic. sing., B &c.  $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$ ]  $\epsilon\zeta\eta\eta\iota$   $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$  up to the city, B D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F K M. <sup>19</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\iota^{\circ}$ ] om. K M.  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ ]  $\alpha\psi\iota$ , pret. ind., D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F<sub>1</sub> K.  $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\psi\chi\epsilon\alpha\epsilon$ ] but Gr. N\* om.  $\epsilon\upsilon\pi\epsilon\tau$ .  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\omicron^{\circ}$ ] om. K.  $\chi\epsilon$ ] om. G.  $\bar{\pi}\beta\eta\tau$ ]  $\zeta\iota\omega\tau$  upon thee, B.  $\iota\sigma\chi\epsilon\eta$ ]  $\bar{\eta}$ , D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F<sub>2</sub>.  $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau$ ] om. E<sub>2</sub><sup>o</sup>. <sup>20</sup>  $\alpha\tau\epsilon\rho\psi\psi\phi\eta\eta\iota$ ] A<sup>m</sup> &c.: om. A\*, and tr. قالوا 'they said:.'  $\eta\alpha\tau\epsilon\rho$  &c., imperf.,  $\Gamma$  F<sub>1</sub> J<sub>1</sub><sup>o</sup>.  $\eta\omega\sigma$   $\alpha\tau\alpha\iota$ ]  $\eta\omega\sigma$   $\tau\alpha\iota$ , J<sub>1,3</sub>:  $\eta\omega\sigma$   $\epsilon\tau\alpha\iota$ , A.  $\psi\omega\omega\tau\iota$   $\bar{\pi}\tau\alpha\iota\omicron\tau\eta\eta\omicron\tau$ ] om. O. <sup>21</sup>  $\alpha\epsilon$ ] om. B D<sub>2,4</sub>\* E<sub>2</sub> F<sub>1</sub>\* K\*.  $\eta\omega\tau\epsilon\eta$ ] om. F<sub>1</sub>\*.  $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ ]  $\omicron\tau\omicron\eta$ , B F<sub>1</sub>\* K; tr. of E<sub>1</sub>  $\Sigma$  has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E<sub>1</sub> القبطي تصيروا 'في القبطي تصيروا' 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of  $\Sigma$  تكونون 'ق تكونون' 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J<sub>1</sub> has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

παρτ̄  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\tau$  οτορ  $\bar{\iota}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon\rho\eta\tau$   
 $\bar{\beta}$ .  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\alpha\tau\alpha\iota\beta\omega$   $\bar{\iota}\kappa\epsilon\pi\tau\epsilon$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\tau\alpha\tau\gamma$   $\bar{\alpha}\pi$   $\bar{\pi}\epsilon$   
 $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\alpha\iota\gamma$ .  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha$   $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\bar{\alpha}\eta\chi\omicron\varsigma$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\bar{\alpha}\iota$ -  
 $\tau\omega\omicron\tau$ .  $\chi\epsilon$   $\varsigma\iota\tau\kappa$  οτορ  $\bar{\lambda}\epsilon\delta\psi\epsilon$   $\bar{\pi}\alpha\kappa$   $\epsilon\phi\iota\omicron\lambda\epsilon$ .  
 $\epsilon\varsigma\epsilon\psi\omega\pi\iota$ .

$\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$  <sup>22</sup> Οτορ  $\rho\omega\beta$   $\bar{\iota}\beta\epsilon\pi$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\pi$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\gamma$   
 $\bar{\delta}\epsilon\pi$   $\omicron\tau\pi\rho\omicron\varsigma\epsilon\tau\chi\eta$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\rho\taū$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon$ -  
 $\beta\iota\tau\omicron\tau$ .

## ΞΒ.

ΜΗ  $\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$  <sup>23</sup> Οτορ  $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$   $\epsilon\delta\omicron\tau\iota\pi$   $\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\phi\epsilon\iota$ .  $\bar{\alpha}\tau\iota$   $\rho\alpha\rho\omicron\gamma$   $\epsilon\varsigma$ -  
 $\tau\bar{\iota}\varsigma\bar{\omega}$   $\bar{\iota}\chi\epsilon\pi\iota\bar{\alpha}\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$   $\bar{\pi}\epsilon\lambda\epsilon$   $\bar{\iota}\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\iota\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$   
 $\bar{\iota}\tau\epsilon$   $\bar{\pi}\iota\lambda\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\omega$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\alpha}\kappa\iota\rho\iota$   $\bar{\iota}\pi\bar{\alpha}\iota$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   
 $\bar{\alpha}\psi$   $\bar{\iota}\pi\epsilon\rho\psi\iota\psi\iota$ . οτορ  $\bar{\pi}\iota\lambda\epsilon$   $\bar{\pi}\epsilon\tau\alpha\varsigma\taū$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\bar{\alpha}\iota\epsilon\rho\psi\iota\psi\iota$   
 $\bar{\pi}\alpha\kappa$ .

<sup>24</sup>  $\bar{\Delta}\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$   $\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$   $\bar{\pi}\epsilon\chi\alpha\gamma$   $\bar{\pi}\omega\omicron\tau$ .  $\chi\epsilon$   $\taū\bar{\pi}\alpha\psi\epsilon\pi$   
 $\bar{\omicron}\eta\pi\omicron\tau$   $\rho\omega$   $\epsilon\omicron\tau\varsigma\alpha\chi\iota$ .  $\epsilon\psi\omega\pi$   $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\bar{\alpha}\eta\tau\alpha$ -  
 $\bar{\lambda}\epsilon\omicron\iota$   $\epsilon\rho\omicron\gamma$   $\bar{\alpha}\eta\omicron\kappa$   $\rho\omega$   $\taū\bar{\pi}\alpha\tau\bar{\alpha}\lambda\epsilon\omega\tau\epsilon\pi$   $\chi\epsilon$   $\bar{\alpha}\eta\rho\iota$   
 $\bar{\iota}\pi\bar{\alpha}\iota$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   $\bar{\alpha}\psi$   $\bar{\iota}\pi\epsilon\rho\psi\iota\psi\iota$ .

<sup>25</sup>  $\bar{\Pi}\omega\lambda\epsilon\varsigma$   $\bar{\iota}\tau\epsilon$   $\bar{\iota}\omega\bar{\alpha}\eta\pi\eta\varsigma$   $\bar{\pi}\epsilon$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\omicron}\omega\pi$   $\bar{\pi}\epsilon$ .  
 $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   $\tau\phi\epsilon$   $\bar{\pi}\epsilon$   $\psi\bar{\alpha}\eta$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   $\bar{\iota}\pi$ -  
 $\bar{\rho}\omega\lambda\epsilon\iota$   $\bar{\pi}\epsilon$ .

$\bar{\eta}\bar{\omicron}\omega\omicron\tau$   $\bar{\delta}\epsilon$   $\bar{\pi}\alpha\tau\bar{\epsilon}\lambda\omicron\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa$   $\bar{\iota}\bar{\delta}\eta\rho\eta$   $\bar{\iota}\bar{\delta}\eta\eta\tau\omicron\tau$   $\epsilon\tau\chi\omega$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\epsilon\psi\omega\pi$   $\bar{\alpha}\eta\psi\bar{\alpha}\eta\chi\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   
 $\tau\phi\epsilon$   $\bar{\pi}\epsilon$   $\varsigma\eta\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$   $\bar{\pi}\alpha\eta$ .  $\chi\epsilon$   $\epsilon\bar{\omicron}\beta\epsilon\omicron\tau$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ -  
 $\bar{\pi}\alpha\rho\taū$   $\epsilon\rho\omicron\gamma$ .

<sup>26</sup>  $\bar{\epsilon}\psi\omega\pi$   $\bar{\delta}\epsilon$   $\bar{\alpha}\eta\psi\bar{\alpha}\eta\chi\omicron\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$   $\bar{\iota}\pi\rho\omega\lambda\epsilon\iota$

φ $\bar{\alpha}\tau\bar{\alpha}\iota\beta\bar{\omega}$ ] φ $\bar{\alpha}\iota\tau\bar{\alpha}\iota\beta\bar{\omega}$ , D<sub>2</sub> H Θ O.  $\bar{\pi}\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\alpha\iota\gamma$ -  
 $\bar{\iota}\gamma$ ] - $\tau\epsilon\pi\bar{\alpha}$ -, A\*:  $\bar{\pi}\epsilon\tau$  &c., BD<sub>1,2</sub>E.  $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\bar{\alpha}\eta\chi\omicron\varsigma$ ]  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\bar{\alpha}\eta$  &c., C<sub>1</sub> GH:  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\omicron\varsigma$ , fut. ind., B:  $\bar{\alpha}\rho\epsilon$ -  
 $\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\omicron\varsigma$ , M. οτορ  $\bar{\lambda}\epsilon\delta\psi\epsilon$ ] om. οτορ, BKM.  $\epsilon\varsigma\epsilon$ -  
 $\psi\omega\pi\iota$ ] οτορ  $\epsilon\varsigma\epsilon\psi\omega\pi\iota$ , S M:  $\epsilon\varsigma\psi\omega\pi\iota$ , A\*; tr. of E<sub>1</sub> has  
 ق انجلك تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss  
 وانهب الى البحر 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J<sub>1</sub> has  
 خ واسقط في البحر 'and go to the sea,' and gloss ا نسخة في البحر 'and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. <sup>22</sup> And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

<sup>23</sup> And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' <sup>24</sup> Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. <sup>25</sup> The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' <sup>26</sup> But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

---

fall into the sea.' <sup>22</sup>  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ ] A D<sub>4</sub>\*:  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ , plur., B &c.  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\alpha\theta\bar{\tau}$ ] A<sup>c</sup> erased three letters after  $\epsilon\rho\epsilon$ :  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\alpha\theta\bar{\tau}$ , fut. ind., J<sub>1</sub>.  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\bar{\iota}\tau\bar{\omega}\bar{\tau}$ , partic., O. <sup>23</sup>  $\epsilon\gamma\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\beta}\bar{\omega}$ ] but syr<sup>cu</sup> &c. om.:  $\delta\gamma\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\beta}\bar{\omega}$ , G<sub>1</sub>\*; tr. of D<sub>1</sub> omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it.  $\delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ] B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> H<sub>1</sub> L.  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\delta\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ] om. B D<sub>1</sub>  $\Delta$  E F<sub>1</sub> M:  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\delta\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ , plur., F<sub>2</sub>.  $\delta\kappa\iota\rho\iota$ ]  $\delta\kappa\eta\alpha\rho\iota$ , fut., D<sub>4</sub><sup>c</sup>:  $\delta\kappa\iota\mu\iota$  hast thou brought, N.  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \eta\iota\epsilon\epsilon$ ] but Gr. C has  $\eta\ \tau\iota\varsigma$ .  $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\tau}$ ]  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau$  &c., B D<sub>1</sub>  $\Delta$  E G<sub>2</sub>\* M.  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \eta\iota\epsilon\epsilon\dots\eta\delta\kappa$ ] om. F<sub>1</sub>, who wrote  $\eta\delta\kappa$  after  $\epsilon\rho\alpha\gamma\gamma\iota$  r<sup>o</sup>, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J<sub>1</sub> has شيوخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss الافعال 'works,' also ver. 27. <sup>24</sup>  $\delta\gamma\epsilon\rho\bar{\omega}$ ] cf. Gr. LZ it<sup>pl</sup> vg (syr<sup>cu</sup> &c.): +  $\Delta\epsilon$ , F<sub>1</sub>, cf. Gr.  $\aleph$  B C D &c.  $\bar{\tau}\eta\delta\psi\epsilon\pi\theta\eta\eta\eta\bar{\omega}\bar{\tau}$ , A<sup>c</sup> wrote  $\eta\delta$  over erasure, added  $\eta$  above and  $\eta$  over erasure.  $\zeta\bar{\omega}$  r<sup>o</sup>] om. F<sub>2</sub>\*.  $\epsilon\omicron\bar{\omega}\bar{\tau}$ ]  $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$ , B<sup>o</sup> F J<sub>1,3</sub>.  $\tau\delta\epsilon\epsilon\bar{\omega}\bar{\tau}\epsilon\eta$ , A. <sup>26</sup>  $\eta\epsilon$ ] om. B M.  $\eta\delta\tau\epsilon\lambda\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$ ] cf. Gr.:  $\delta\tau$  &c., pret., B: +  $\eta\epsilon$ , M.  $\chi\epsilon\tau\epsilon\beta\bar{\omega}\bar{\lambda}$ ] om.  $\chi\epsilon$ , D<sub>4</sub>.  $\epsilon\theta\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ ] om.  $\omicron\tau\eta$ , cf. Gr. D L &c.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\tau}$ ]  $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\tau}$ , A\*:  $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$  &c., 1st plur., F<sub>1</sub>\*. <sup>26</sup>  $\Delta\epsilon$ ] om. K\*.  $\omicron\tau\epsilon\beta\bar{\omega}\bar{\lambda}$ ] om.  $\omicron\tau$ , K.  $\rho\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota}$ ] A\* J<sub>2</sub>: +  $\eta\epsilon$ , B &c.

τεπερροϋ δατρην ε̅πιε̅νκ̅. ιωαννης γαρ  
ἦτοτοτ̅ ρως οτ̅προφ̅ητικ̅ς.

- <sup>27</sup> Οτορ̅ α̅τεροτω̅ πεχωοτ̅ ἦ̅ιν̅ς̅. κε̅ τεπε̅ει̅ λι̅  
πεχαϋ̅ δε̅ πωοτ̅. κε̅ οτ̅δε̅ ἀποκ̅ ρω̅ †πατα-  
λω̅τεπ̅ λι̅ κε̅ λι̅ρι̅ ἦ̅π̅αι̅ δ̅εν̅ α̅ψ̅ ἦ̅ερ̅ω̅ψ̅ι̅. |

πτ

ΞΓ.

ΜΘ <sup>σιγ</sup>

- <sup>28</sup> Οτ̅ δε̅ πε̅τε̅τε̅πε̅λει̅τι̅ ε̅ροϋ̅. πε̅ο̅το̅π̅ ο̅τρ̅ω̅ει̅  
ε̅ο̅το̅π̅τε̅ψ̅ ψ̅η̅ρι̅ β̅ ε̅ε̅λα̅τ̅. α̅ψ̅ι̅ ρ̅α̅ π̅ι̅ρ̅ο̅σι̅τ̅  
πεχαϋ̅ παϋ̅. κε̅ πα̅ψ̅η̅ρι̅ ε̅λα̅ψ̅ε̅ πα̅κ̅ ε̅ε̅φο̅ο̅τ̅  
α̅ρι̅ρ̅ω̅β̅ δ̅εν̅ π̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅. <sup>29</sup> ἦ̅θ̅ο̅ϋ̅ δε̅ α̅ψ̅ε̅-  
ροτω̅ πεχαϋ̅. κε̅ ἀποκ̅ πα̅σ̅. ο̅το̅ρ̅ ε̅ε̅πε̅ψ̅ε̅  
παϋ̅.

- <sup>30</sup> Α̅ψ̅ι̅ ρ̅α̅ π̅ι̅ε̅α̅ρ̅β̅ α̅ψ̅χο̅ς̅ παϋ̅ ο̅π̅ ε̅ε̅π̅αι̅ρη̅†.  
ἦ̅θ̅ο̅ϋ̅ δε̅ α̅ψ̅ε̅ροτω̅ πεχαϋ̅. κε̅ ἦ̅†ο̅τω̅ψ̅ λι̅.  
ε̅π̅δ̅α̅ε̅ δε̅ ε̅τα̅ψ̅ο̅τε̅λε̅ρ̅θ̅ο̅ν̅ϋ̅ α̅ψ̅ε̅ παϋ̅.  
<sup>31</sup> Η̅ι̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅β̅ α̅ψ̅ε̅ρ̅ πε̅τε̅ρ̅η̅ε̅ πε̅ψ̅ι̅ω̅τ̅.  
πεχωοτ̅ κε̅ π̅ι̅δ̅α̅ε̅.

Πε̅χε̅ ἰ̅ν̅ς̅ π̅ω̅ο̅τ̅. κε̅ α̅ε̅η̅η̅ †χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ π̅ω̅-  
τεπ̅. κε̅ π̅ι̅τε̅λ̅ω̅η̅η̅ς̅ πε̅ε̅ π̅ι̅πο̅ρ̅η̅ο̅ς̅ σε̅π̅α̅-  
ε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅η̅ ε̅ρ̅ω̅τεπ̅ ε̅†ε̅ε̅τε̅ο̅τ̅ρο̅ ἦ̅τε̅ φ̅†.

- <sup>32</sup> Α̅ψ̅ι̅ γ̅αρ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τεπ̅ ἦ̅χε̅ι̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ω̅ι̅τ̅  
πα̅ ἦ̅τε̅ †ε̅ε̅ε̅η̅η̅ι̅. | ο̅το̅ρ̅ ε̅ε̅πε̅τε̅π̅α̅ρ̅ζ̅† ε̅ροϋ̅.

<sup>27</sup> α̅τεροτω̅] ε̅τα̅τεροτω̅, partic., ΒΜ, cf. Gr. πεχαϋ̅  
δε̅ πωοτ̅] om. ΔΕ, F; tr. of J<sub>1</sub> has لهم 'to them,' and gloss adds  
ع يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. Ν syr<sup>cu</sup> &c. †πατα-  
λω̅τεπ̅] ἦ†πα̅ &c., F. λι̅ρι̅] λι̅ρι̅, 2nd pers., ΘΟ.  
<sup>28</sup> δε̅] κε̅ ο̅δ̅, E<sub>2</sub>\* ΗΘΟ: om. Hunt 26. πε̅τε̅τε̅πε̅λει̅τι̅] πε̅  
ε̅τε̅τε̅π̅ &c., D<sub>1</sub><sup>o</sup> M Hunt 26: πε̅τε̅τε̅π̅ &c., F<sub>2</sub>\*: πε̅τε̅π̅-  
λει̅τι̅, 1st plur., ΒΝ: πε̅ ε̅τε̅π̅ &c., D<sub>1</sub>\*. β̅] ἦ̅β̅, Δ<sub>1</sub>: β̅δε̅  
? for β̅† fem., G<sub>2</sub>. α̅ψ̅ι̅] cf. Gr. Ν\* LZ &c., but pret. not partic.;  
syr<sup>cu</sup> om. ρ̅α̅] ψ̅α̅, D<sub>4</sub>: ρ̅π̅ι̅, Α. π̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅] Α<sup>c</sup> (1Δ over  
erasure) F<sub>2</sub><sup>o</sup> J<sub>1,3</sub> L Hunt 18<sup>o</sup>: π̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅, Β Hunt 26: πα̅π̅ι̅α̅-  
ρ̅α̅λο̅λι̅ this vineyard, C<sub>1</sub> Γ D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub>\* ΚΜ; cf. ? Gr. ΝC\* D L syr<sup>cu</sup> &c.:  
πα̅π̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅ my vineyard, D<sub>1,4</sub> Δ Ε Γ Η Θ Ν Ο Hunt 18\* (ε̅π̅α̅).

multitude; for John is to them as a prophet.' <sup>27</sup> And they answered, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither will I also tell you with what authority I did these things.

'<sup>28</sup> But what think ye? There was a man who had two sons: he came to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." <sup>29</sup> And he answered, he said: "I (go), my lord." And he went not. <sup>30</sup> He came to the second, he said to him again thus. And he answered, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. <sup>31</sup> Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots will go before you into the kingdom of God. <sup>32</sup> For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

---

cf. Gr. BC<sup>2</sup> &c.; for ε instead of  $\zeta$ εν, cf. Gr. D &c. <sup>29</sup> πεχ $\alpha$ ς] cf. Gr.: + η $\alpha$ ς, BK.  $\chi$ ε  $\lambda$ ποκ  $\pi$ α $\sigma$ ς. ο $\tau$ ο $\zeta$   $\epsilon$ πε $\psi$ ψε η $\alpha$ ς] cf. Gr. B &c.  $\pi$ ο $\tau$  Lord, J<sub>1,3</sub> Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E<sub>1</sub> gives the order of Gr. ΝΟ $\Delta$ ΛΧΖ &c. syr<sup>cu</sup> as العربي 'the Arabic;' tr. of D<sub>1</sub> has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol<sup>2</sup> arm υπαγω, and gloss انا ياربي القبطي 'the Coptic has, I, O my Lord.' <sup>30</sup>  $\alpha$ ς] A\* N: +  $\Delta$ ε, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. ΝΒ $\Delta$ ΛΖ &c., rest of Gr. have και.  $\pi$ ι $\epsilon$  $\epsilon$  $\epsilon$ ρ] cf. Gr. Ν<sup>o</sup> Β $\Delta$  L &c.  $\alpha$ ς $\chi$ ος] πεχ $\alpha$ ς, J<sub>1,3</sub>. > $\epsilon$ π $\alpha$ ιρ $\eta$ τ] οη, BN: om. οη again, Hunt 26. πεχ $\alpha$ ς] + η $\alpha$ ς, B; Gr. Ν\* om.  $\delta$  δε  $\lambda$ ποκ. ε $\pi$ σε.  $\chi$ ε] om. Γ.  $\eta$ τ $\sigma$ ω $\psi$   $\lambda$ η &c.] cf. Gr. B &c.: τ $\sigma$ ω $\psi$   $\lambda$ η,  $\Delta$  F<sub>1</sub>\*: τ $\rho$ ω $\psi$ , E<sub>1</sub>: ο $\tau$ ω $\psi$  . . . ο $\tau$ ε $\epsilon$  written over erasure of about twenty letters, G<sub>2</sub>, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ο $\tau$ ω $\epsilon$   $\eta$ ρ $\theta$ ης, F<sub>2</sub> J<sub>1,3</sub>: ο $\tau$ ε $\epsilon$   $\eta$ ρ $\theta$ ης, C<sub>1</sub>. <sup>31</sup>  $\pi$ ι $\epsilon$ ] + ο $\tau$ η, D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E. ε $\beta$ ο $\lambda$   $\zeta$ εν . . . ιω $\tau$  η $\epsilon$ ] written over erasure, G<sub>2</sub>: η $\alpha$ ςιω $\tau$ , cf. Gr. V al syr<sup>cu</sup> &c.: φιω $\tau$ , M, cf. rest of Gr. η $\alpha$ - $\chi$ ω $\tau$ ] cf. Gr. ΝΒ $\Delta$  L &c.: +  $\Delta$ ε, N: + η $\alpha$ ς, Hunt 26.  $\pi$ ι $\delta$ ε] A\* J<sub>3</sub> K: + η $\epsilon$ , A<sup>o</sup> B &c.; cf. Gr. Β $\Delta$  &c.  $\lambda$ ηη, A\*. σε $\eta$ ερ] η $\alpha$ ερ, M. <sup>32</sup>  $\tau$ αρ] om. D<sub>1</sub>  $\Delta$  E Hunt 26.  $\rho$ αρ $\tau$ ε $\tau$   $\eta$ χειω $\lambda$ ηη $\eta$ ς] cf. Gr. D $\chi$   $\Delta$  &c.  $\zeta$ εν] om. D<sub>2,3</sub>.  $\pi$ ι $\epsilon$ ιω $\tau$   $\phi$ ε $\omega$ ι $\tau$ , F: η $\alpha$  &c., plur., J<sub>1,3</sub>. ε $\rho$ ος  $\Gamma$ <sup>o</sup>] +  $\epsilon$ ε $\epsilon$ α $\tau$ , N.



πιτελωνης δε πεε πιπορνος απαρξ  
 εροϋ.

Ἦωτεν δε αρετεππατ οταε απετεποτ-  
 εεζοντεν επθδε επιππαρξ εροϋ.

## ΞΔ.

N <sup>σ1θ</sup><sub>β</sub> 33 σωτεε εκεπαρβολη. πεοτοη οτρωεη ἦπεβ-  
 ιορη εαϋβο ἦοτιαρδαλολι. οτορ αϋτακτο  
 ἦοτχοι εροϋ. οτορ αϋψωκ ἦοτρρωτ ἦθητηϋ.  
 οτορ αϋκωτ ἦοτπτροσ ἦθητηϋ. οτορ  
 αϋτηηϋ ετοτοτ ἦρδαποτηη. οτορ αϋψε  
 παϋ επψεεεεο.

34 Ζοτε δε εταϋθωητ ἦχεησκοτ ἦτε ηιοτταρ.  
 αϋοτρωη ἦπεϋεβιακ ρα ηιοτηη εβι ἦπεϋ-  
 οτταρ. 35 οτορ α ηιοτηη βι ἦπεϋεβιακ.  
 οται εεη απριοτη εροϋ. κεοται δε απ-  
 θοοβεϋ. κεοται δε απριωηι εροϋ.

36 Παλιη οη αϋταοτο ἦρδαηκεεβιακ ετοψ επι-  
 ροταξ. οτορ ατηρι ηωοτ οη απαιρηξ.

37 επθδε δε αϋοτρωη απεϋψηρη ραρωοτ εϋκω  
 εεεοσ. χε σεηαψηητ θατηηη απαψηρη.

38 Ηιοτηη δε ετατηπατ επιψηρη ηεχωοτ ἦθρηη

δε 1<sup>ο</sup>] om. J<sub>3</sub>. εροϋ 2<sup>ο</sup>] om. Hunt 26. δε 2<sup>ο</sup>] om. K Hunt 26.  
 αρετεππατ] εταρετεππατ, pret. partic., B D<sub>1,2</sub> Δ Ε Μ  
 Hunt 18. οταε απετεπ] cf. Gr. B & c.: οτορ απετεπ,  
 ε-KLM Hunt 26, cf. ? Gr. NCLXΔ & c. ροετεπ, A. επθδε]  
 + πε, Hunt 26. επιπ] επιπ, D<sub>4</sub>. 33 σωτεε κε, A.  
 πεοτρωεη, A. ρωεη ἦπεβ] ρωεη ηεβ, B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\*.  
 εαϋβο] αϋβο, pret. indic., F<sub>1</sub>\* KMN: αϋβι took, D<sub>2</sub>. οτορ 1<sup>ο</sup>  
 ... πτροσ ἦθητηϋ] om. J<sub>3</sub>. οτορ 1<sup>ο</sup>] om. D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>1</sub>  
 Hunt 26. αϋτακτο] αϋτκο, A C<sub>1</sub> F<sub>1</sub> ε Η Λ: αϋκτο, B\*  
 Γ<sup>ο</sup> E<sub>2</sub> F<sub>1</sub>\*. 2\* G<sub>1</sub>\* K: αϋκωτ, J<sub>1</sub>: αϋκοτ, G<sub>1</sub>° 2: αϋκητ, F<sub>2</sub>°.  
 αϋψωκ] αϋψωκι, D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub>. ἦθητηϋ 1<sup>ο</sup>] om. M. οτορ 3<sup>ο</sup>  
 ... οτορ, 4<sup>ο</sup>] om. B. οτορ 3<sup>ο</sup> ... ἦθητηϋ 2<sup>ο</sup>] om. D<sub>4</sub> N.  
 οτορ 3<sup>ο</sup>] om. F. αϋκωτ] αϋκοτ, F<sub>1</sub>. οτορ 4<sup>ο</sup>] om. F  
 Hunt 26. ἦρδαη] ερδαη, F<sub>1</sub>° 2 M. οτορ 5<sup>ο</sup>] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

<sup>33</sup> Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). <sup>34</sup> And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. <sup>35</sup> And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. <sup>36</sup> Again, he sent other servants more in number than the first: and they did to them again thus. <sup>37</sup> But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." <sup>38</sup> But the husbandmen having seen

<sup>34</sup> ΔΕ] om. M. ΠΧΟΥ] ΠΙΧΟΥ, J<sub>1,3</sub> N. ΠΤΕ] but ΠΧΟΥ ΠΠΙΟΥΤΔΞ, G<sub>2</sub>: ΠΤΕ ΠΙΟΥΤΔΞ, D<sub>4</sub>: ΞΠΙΟΥΤΔΞ, Hunt 26. ΟΤΟΡΠ Π, Α. ΕΒΙΔΙΚ] + ΕΒΟΛ out, E<sub>2</sub><sup>o</sup>. ΞΑΠΙ... <sup>(35)</sup> ΕΒΙΔΙΚ] om. K\* homeot.: ΞΠΙ, A\*. ΕΒΙ] ΕΘΡΟΥΒΙ to cause to take, D<sub>1,2</sub> ΔΕΚ<sup>o</sup>. ΠΕΟΥΤΔΞ] cf. Gr.: ΠΙΟΥΤΔΞ, B, cf. syr<sup>cu</sup> &c.: ΞΠΕΟΥΤΔΞ, sing., Hunt 26. <sup>35</sup> Δ] om. A: Π (= ΕΠ = ΔΠ = Δ ΠΙ &c.), Θ\* Ο. ΒΙ] ΔΤΒΙ, Θ<sup>o</sup>. ΚΕ... ΔΘΘΒΕΥ] A<sup>c</sup> wrote ΘΘ over erasure: om. D<sub>2,3</sub> H<sub>1</sub><sup>\*,2</sup>; obs. syr<sup>cu</sup> &c. invert. ΔΤΞΙΩΠΙ ΕΡΟΥ] ΔΤΞΙΩΠΙ ΕΧΩΥ, D<sub>4</sub><sup>\*,?</sup> FJ<sub>3</sub> KMN Hunt 26; tr. of E<sub>1</sub> has ضربوا بعضاً و قتلوا بعضاً و رجموا بعضاً 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضربوه و واحد قتلوه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H<sub>2</sub> omits 'and they killed him,' which corrector of H<sub>1</sub> adds to marginal supplement. <sup>36</sup> ΠΔΛΙΠ ΟΠ] Gr. N\* syr<sup>sch</sup> και παλις, D παλις οδν, d iterum vero (ff<sup>1</sup> rursus iterum): om. ΟΠ, Γ-ΚΜ, cf. rest of Gr. ΠΔΛΙΠ... ΕΒΙΔΙΚ] written over erasure or injury, A<sup>c</sup>. ΞΔΠΚΕ] ΞΔΠ some, G<sub>2</sub>. ΠΩΟΥ] om. ΟΠ, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> K L. <sup>37</sup> ΕΠΘΔΕ] ΠΘΔΕ, FJ<sub>1,3</sub>. ΞΑΡΩΟΥ] cf. most of Gr. &c.: ΕΡΩΟΥ, D<sub>4</sub>, cf.? Gr. D &c. αυτοίς; obs. rest of Gr. &c. om. ΣΕΠΔ] ΣΕ, pres. indic., D<sub>1</sub>: ΔΡΗΟΥ ΣΕΠΔ perhaps they will, D<sub>2,3,4</sub>, cf. Gr. βι. b c e ff<sup>2</sup> h syr<sup>cu</sup> &c. ΠΔΨΗΡΙ] ΠΙ &c., D<sub>4</sub>.

ἦθῆτον. κε φαι πε πικληροπολλος ἀλλωπι  
ἦτεπθῶθευ. οτορ ἦτεπσι ἦτεπκληροπο-  
λλια.

- <sup>39</sup> Οτορ ἀτσίτγ ἀτρίτγ σαβολ ἔπιπαρδαλολι  
οτορ ἀτθῶθευ.
- <sup>40</sup> Ἐψωπ ἀψωπι ἦχεπῶς ἔπιπαρδαλολι. οτ πετ-  
εψπαδιγ ἦπιοτιη ετελλεατ.
- <sup>41</sup> Πεχωοτ παγ. κε πικακωσ εφετακωοτ ἦκακωσ.  
πε οτορ πιαρδαλολι εφεττιγ ετο|τοτ ἦραπ-  
κεοτιη. πη εθατ ἦπεγοτταρ παγ θεν  
ποτσκοτ.
- <sup>42</sup> Οτορ πεχε ἰησ πωοτ. κε ἔπετεπωψ επερ  
θεν πιγραφη. κε πιωπι ετατψωψ ἦχεπη  
ετκωτ φαι ἀψωπι ἦχωχ ἦλακρ.  
ετα φαι ψωπι εβολ ριτεπ πῶς. οτορ φοι  
ἦψφηρι θεν πεπβαλ.
- <sup>43</sup> Εθεφεαι τχω ἔλλεοσ πωτεπ. κε τλεετοτρο  
ἦτε φτ ετεολε ἦτεπ θηποτ οτορ ετεττιε  
ἦκεεποσ φη εθαρι πῆπεσοτταρ.
- <sup>44</sup> Οτορ φη εθαρει εχεπ παιωπι εφελασγ. οτορ  
φη δε ετεψπαρει εχωγ εφεψαψγ εβολ.
- <sup>45</sup> Ἐτατσωτεε δε ἦχεπιαρχιερετс πεεε πι-  
φαιρισεοσ επεψπαρδαβολη ἀτεει κε ἀψω  
ἔλλεοσ εθῆτοτ.

<sup>38</sup> οτορ ἦτεπσι &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. οτορ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>° ΕΜ. <sup>39</sup> ἀτσίτγ] ετατ &c., pret. partic., M. ἀτρίτγ] cf.? Gr. Ν. πιαρδαλολι] πια &c., B D<sub>2</sub> F<sub>1</sub> Hunt 26. οτορ, 2°] om. B L. <sup>40</sup> εψωπ] A\* B: + οτπ, A° C<sub>1</sub> &c., cf. Gr. πιαρδα &c.] πια &c., Hunt 26. πε-τεψπαδιγ] πε ετ &c., D<sub>4</sub>° FM. <sup>41</sup> πεχωοτ παγ κε] πεχωοτ ἦχε, F<sub>2</sub>°. πικακωσ] om. π, K\*. εφετακωοτ] ἀφτακωοτ, pret., K\*. ἦκακωσ] πικακωσ, B\*. πιαρδα &c.] om. B° F<sub>1,2</sub>\* Hunt 26. ετοτοτ] ἦτοτοτ, H J<sub>3</sub>. ραπκε] om. κε, J<sub>1,3</sub>. ἦπεγοτταρ] ἔπεψγ &c., sing., K Hunt 26. παγ] om. E<sub>1</sub>\* Hunt 26. ποτσκοτ] πσκοτ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." <sup>39</sup> And they took him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. <sup>40</sup> If the lord of the vineyard should come, what will he do to those husbandmen? <sup>41</sup> They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who will give his fruits to him in their time.' <sup>42</sup> And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for completion of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? <sup>43</sup> Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which will produce its fruits. <sup>44</sup> And he who will fall upon this stone, it shall break him to pieces; and he indeed upon whom it will fall, it shall scatter him as dust.' <sup>45</sup> And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙCΗOY the time, F<sub>2</sub>\*? ΠEYCΗOY its time, C<sub>2</sub><sup>r</sup> C̄.  
<sup>42</sup> ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C<sub>2</sub><sup>r</sup> L: ΠΙEΤΚOY, A<sup>o</sup>: ΠΙEΘKOT, G<sub>2</sub><sup>o</sup>: ΠΙEΚOY, A\*: ΠΙEΚΩT, D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> K N O Hunt 26: ΠΙEΚOY, B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>2</sub> E F G<sub>1,2</sub>\* H Θ J<sub>1,3</sub> M: ΠΗ KOT, D<sub>1</sub>\*. ΠXΩX] ΠOYXΩX for a headstone, B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ E M Hunt 26: EYXΩX to a headstone, J<sub>1</sub>, OY-, J<sub>3</sub>, ΔY-, G<sub>2</sub>\*. EYΔΦAΙ YΠΩΠΙ] ETE &c., A C<sub>1</sub> Γ\* G H Θ\* N O: -ΔY YΠΩΠΙ, C<sub>1</sub> G<sub>2</sub><sup>o</sup> J<sub>3</sub>: EYΔIΦAΙ &c., C<sub>2</sub><sup>r</sup> C̄: om. ETE, G<sub>2</sub><sup>o</sup>. ΠEΠBΔA] but Gr. D\* I. 13, 22. &c. ἰμῶν. <sup>43</sup> XE] om. Γ<sup>o</sup>. ΦT] ΠIΦHOTOI the heavens, Γ. EY|OYC, A\*. THIC] THIC, E. ΦH EΘA] ΠH EΘA, plur., H Θ O. ΠΠECOYTAZ] EΠECC &c., sing., K N, but Gr. N\* 238 αυτου, ff<sup>1</sup> syr<sup>ca</sup> et<sup>soh</sup> om. <sup>44</sup> OYOZ] om. E<sub>2</sub>, cf. Gr. 124. al q. EΘA Z EI] but Gr. pres. or aor. ΠA-I-ΩΠI] ΠIΩΠI the stone, J<sub>1,3</sub> Hunt 26. OYOZ 2<sup>o</sup>] A: B &c. om. ETEYH A Z EI] EYΔYH A &c., F. <sup>45</sup> EYATYCTE E E Z cf. Gr. NLZ 33. syr<sup>ca</sup>. APXIEPEYTC] BE<sub>1</sub> C̄ G<sub>2</sub> L. ΠEYH A Z B O A H] but Gr. D al<sup>2</sup> cat<sup>oxon</sup> την &c. ΔYXΩ E E E O C] ΔY B D<sub>2</sub>\* F<sub>2</sub>\*: EY &c., pres. partic., M: YXΩ &c., E<sub>2</sub>: ΔYXOC, we expression, J<sub>1,3</sub>. E E E O C] + EB O A, Γ.

<sup>46</sup> Οτοζ πατκω† ελλοπι ἄλλοϋ πε. ατερρο†  
 ζατρη ἔπιεμψ χε παϋχη ἴτοτοτ πε  
 ρωσ οτπροφητικς.

## ΞΕ.

NA <sup>σκα</sup>

Οτοζ αϋροτω πωοτ ἴχεινς ζεν ραπαρα-  
 βολη εϋχω ἄλλοϋ. <sup>2</sup>coni ἴχε†εετοτρο  
 ἴτε πιφνοτι ἴοτρωαι ἴοτρο εϋφιρι ἴοτροπ  
 επεϋψηρι.

<sup>3</sup>Οτοζ αϋοτωρη ἴπεϋεβιαικ εεοτ† οτβε  
 πη ετθαδρεε εζοτη επιροπ. οτοζ ἔποτ-  
 οτωψ ει.

<sup>4</sup>Παλιπ οπ αϋοτωρη ἴραπεβιαικ εϋχω ἄλλοϋ.  
 χε αχοϋ ἴπη ετθαδρεε. χε ιϋ παδριϋτοπ  
 διϋεβτωτϋ. παλασι πεε πη ετϋαπετϋ  
 περ σεϋατ. σεϋεβτωτ τηροτ. αλωπι ε|ζοτη  
 επιροπ.

<sup>5</sup>Ἦωοτ δε ετατεραεελεϋ. ατϋε πωοτ οται  
 εεπ επεϋροϋ. κεοται δε ετεϋεβϋωτ.  
<sup>6</sup>πσειπ δε αταλλοπι ἴπεϋεβιαικ ατϋοϋοτ  
 οτοζ ατζοεβοτ.

<sup>7</sup>Πιοτρο δε αϋχωητ οτοζ αϋταοτο ἔπεϋ-  
 στρατεεα. αϋτακο ἴπηρεϋζωτεβ ετ-

<sup>46</sup> πατκω†] + πε, F. ελλοπι] ἴ &c., B. ἄλλοϋ]  
 om. πε, F. ατερρο†] οτοζ ατ &c., D<sub>1,2</sub> ΔΕ: πατ &c.,  
 Hunt 26. ἔπιεμψ] cf. Gr. N\* C al pauo b syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup>. ἴτο-  
 τοτ] om. πε, ΓD<sub>4</sub>J<sub>1,3</sub>KN. ρωσ] cf. Gr. CD &c.

<sup>1</sup>οτοζ] om. Hunt 26. πωοτ] A\* D<sub>1,2</sub> ΔΕ FΘ J<sub>1</sub>\* N O, cf. Gr. F:  
 + οπ, A<sup>o</sup> BC<sub>1</sub> ΓΓ<sup>o</sup> GH J<sub>1,3</sub> KL: + οτπ, M: + πε, F. ζεν] om.  
 ραπ, G<sub>2</sub>; not χε ζεν. <sup>2</sup>coni] χε coni, B. επεϋ-  
 ψηρι] ἔπεϋ &c., L. <sup>3</sup>εοτ† οτβε] εοτ† ε, ΒΓ  
 KN. πη ετ] πετ, Δ. οτοζ ἔποτοτωψ] -ἔπεϋ-  
 οτωψ, J<sub>1,3</sub>: ἴωοτ δε ἔποτ and they, they wished not,  
 M. <sup>4</sup>αϋοτωρη] A B C<sub>1</sub> ΓΓ<sup>o</sup> GH J<sub>1,3</sub> K L N: -ταοτο,  
 D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ O Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ραπ] A F<sub>2</sub>:  
 + κε other, B &c. πη ετ] πετ, F<sub>1</sub>\*. ιϋ] om. D<sub>1</sub> Δ Ε J<sub>1,3</sub>.

them. <sup>46</sup> And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: <sup>2</sup> The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, <sup>3</sup> and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. <sup>4</sup> Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." <sup>5</sup> But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: <sup>6</sup> and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. <sup>7</sup> But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ΔΙΣΕΒΤΩΤΥ] cf. Gr. unc &c.: Σεβτωτυ, J<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. al<sup>10</sup> &c., but obs. suffix and J<sub>1</sub><sup>o</sup> adds ΔΙ: -σεβτοτυ, ΔΓL: -σεβτωτυ, C<sub>1</sub>: erasure of three letters after τυ, A<sup>c</sup>. σεψατ] om. N. σεσεβτωτ] οτορ σεσεβτωτ, B D<sub>1,2</sub> E M Hunt 26, cf. Gr. ροπ, A<sup>c</sup> (π over erasure). <sup>5</sup> πθωον] om. ΔΕ, N<sup>\*</sup> Hunt 26. ετατεραιελες] ετ &c., pret., D<sub>1,2</sub> ΔΕ F<sub>1</sub> N Hunt 26. εελες] A B C<sub>1</sub> D<sub>1,3,4</sub> E<sub>1</sub> Γ F<sub>2</sub> H L: -HC, Schw &c. οτα εεπ... κεοτα δε] cf. ? two first Gr. readings: om. ΔΕ, J<sub>1,3</sub>, cf. Mac<sup>libere</sup> δε μιν et ἄλλοι. ετερεβωτ] cf. ? Gr. L X Δ &c. ετ. <sup>6</sup> εταελοπι] ετατ &c., pret. partic., B. περεβιαικ] cf. Gr. N B C D &c. ετωωωωω] ετωωωωωω despised them, D<sub>1</sub><sup>\*</sup> Δ<sub>1</sub> E. <sup>7</sup> δε ετχωντ] cf. Gr. N B L &c.: om. ΔΕ, C<sub>2</sub> Γ F<sub>1</sub>, cf. Gr. D b: δε εταεωωωω ετχωντ, A<sup>c</sup> Γ F<sub>2</sub> Γ H<sub>1</sub><sup>c</sup> Θ J<sub>1,3</sub> L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D<sub>1</sub> has gloss *خ فلما سمع الملك عنه* 'a copy has, so when the king heard of it; tr. of E<sub>1</sub> has *فلما سمع الملك* 'so when the king heard,' and gloss *قبطي فالملك غضب* 'Coptic, so the king was angry; H<sub>1</sub> adds in margin εταεωωωωωω سمع. ετταεωωω] εταεωωωωωω, partic., B. εεπεεεεεεεε] A C<sub>1</sub> Γ F<sub>1</sub> Γ G H Θ J<sub>1,3</sub> M N O, cf. Gr. D &c. syr<sup>ca</sup>, for singular, and Eus<sup>ps 129</sup> αωωω, for πεε, possessive: ππεε &c., B D<sub>2,3,4</sub> Δ Ε F<sub>2</sub> K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: πππ &c., D<sub>1</sub>, cf. Gr.; tr. of J<sub>1</sub> has *جنده* 'his troop,' and gloss *ق عسكري* 'Coptic (obs. not usual *خ* "a copy has") has, his soldiers.' ετταεωω] οτορ ετ &c., B F.

ελεεεετ. οτοζ τουθακι αφροκρς ζεν πι-  
χρωεε.

<sup>8</sup> Τότε πεχαφ ηπεφειδιαικ. κε πιροπ εεεπ  
φσεβτωτ. ηη ετθαδρεε δε πατεεπψα  
αη πε.

<sup>9</sup> Ώψε ηωτεη δε εβολ επιεεηεεωψι ητε  
πιαωιτ. οτοζ ηη ετετεππαχεεοτ θαδ-  
εοτ εζοτη επιροπ.

<sup>10</sup> Οτοζ ετατι εβολ ηχεπιεδιαικ ετεεεεεετ  
ζι πιαωιτ. ατωωοτ† ηοτοη ηιβεν ετατ-  
χεεοτ. ηη ετρωοτ πεε ηη εοηαπετ.  
οτοζ αφεοζ ηχεπιροπ εβολ ζεν ηη εθ-  
ρωτεβ.

<sup>σκβ</sup>  
<sup>11</sup> Εταφι δε εζοτη ηχεπιοτρο εηατ επη εθ-  
ρωτεβ. αφηατ εοτρωεε εεεεετ ητρεβςω  
εεπιροπ τοι ζιωτψ αη. <sup>12</sup> οτοζ πεχαφ  
ηαφ. κε παψφηρ. πως ακι εζοτη εεηαι  
ητρεβςω εεπιροπ τοι ζιωτκ αη. ηθοφ  
δε α ρωφ θωεε.

<sup>13</sup> Τότε πεχε πιοτρο ηηηιακωη. κε σωηε εεφαι  
ητοτψ πεε ρατψ. ζιτψ επιχακι ετσαβολ  
πιαε ετα φριεε παψωπι εεεοφ πεε  
πςοερτερ ητε ηηαχζι.

<sup>14</sup> Οτοη οτεηνψ ταρ ετθαδρεε. ζαηκοτχι πε  
πικωτπ. |

ΞΓ.

πζ

NB

<sup>σκγ</sup>  
β

<sup>15</sup> Τότε ατψε ηχεπιφαριςεοσ ατερ οτσοβη  
θαροφ. ζηα ηςεχορχψ ηοτσαχι. <sup>16</sup> οτοζ

αφροκρς] αφρωκρ, F<sub>2</sub>; αφροκρ, F<sub>1</sub>, omitting suffix.  
πιχρωεε] πιχρωεε, B C<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. \*φσεβτωτ] εφσεβ-  
τωτ, partic., F<sub>2</sub> K. ηη ετθαδρεε] ηετ &c., B C Δ E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\*  
G H Θ O: om. δε, L. εεπψα] εεηψα, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> K. αη] om.  
πε, B. <sup>9</sup> δε] om. B J<sub>1,3</sub>. εεωψ, A\*. ετετεηα, A\* J<sub>1</sub>\*.  
<sup>10</sup> ετεεεεεετ] om. H<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>, cf. arm Chr Leif. ζι] ε, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ  
E M. εωιτ] +οτοζ, J<sub>1,3</sub>. ηοτοη ηιβεν ετατχε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. <sup>8</sup> Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: <sup>9</sup> *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." <sup>10</sup> And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. <sup>11</sup> But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: <sup>12</sup> and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. <sup>13</sup> Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." <sup>14</sup> For there are many invited; few are the chosen.'

<sup>15</sup> Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. <sup>16</sup> And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. N D 124. al pauc *πάστας οὐς*. ΠΗ ΕΤϩΩⲩ] ΠΕ  
 ΕΤ &c., B. ΠΙϩΟΠ] ΠϩΟΠ, D<sub>3</sub>: ΠΙϩΟΠ, ? B; cf. Gr. B<sup>ms</sup> CD &c.  
 γάμος. ΕΘΡΩΤΕⲪ] ΓΔ E<sub>2</sub> Θ J<sub>1,3</sub> KLMNO: ΕΤΡ &c., AFϩ:  
 ΕΤΡΟΤΕⲪ, B C<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> GH. <sup>11</sup> ΕΘΡΩΤΕⲪ] ΓΔ E<sub>2</sub> ϩ Θ J<sub>1,3</sub>  
 KMNO: ΕΤΡ &c., A D<sub>2</sub> FHL: ΕΤΡΟΤΕⲪ, B C<sub>1</sub> D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1</sub> G.  
 ⲙⲙⲙⲙⲩ] but Gr. N\* Chr om. ⲙⲙΠΙϩΟΠ] ΠΤΕ &c., M.  
<sup>12</sup> ΟΥΟϩ] om. Δ F Hunt 26. ΧΕ] om. O<sub>2</sub>. ΕΕΠⲁΙ] ⲙⲙΠⲁΙ,  
 ΒΔ<sub>1</sub> J<sub>1,3</sub> LN. ΠΤϩΕⲪϩΩ] ΕΠ &c., A C<sub>1</sub> KN. <sup>13</sup> ΠΙΟΥΡΟ]  
 ΠΟΥΡΟ, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> Fϩ G L M N Hunt 26. ΠΙΔΙΑΚΩΗ] ΠΕϩ &c.  
 his &c., Δ. ΣΟΠϩ, A E<sub>2</sub> Η Θ K M N O. ΠΤΟΥϩ ΠΕΠΕΡΑΤϩ]  
 cf. Gr. M &c.; for imperative cf. ? Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΕΤΑϩΦΡΙⲙⲓ] A.  
 ΠΣΕΡΤΕΡ] A B C<sub>1</sub> F: ΠΙ &c., D<sub>1</sub> &c. <sup>14</sup> ΟΥⲙⲙⲙ] ϩⲁΠ-  
 ⲙⲙⲙ, plur., F. ϩⲁΠΚΟΥΧΙ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c. ΠΕ]  
 ΠΕⲙ, F<sub>1</sub>: om. L\*. ΠΙΣΩΤΠ] cf. Gr. LI. <sup>15</sup> ΔΥϩΕ] ΕΤΑΥϩΕ,  
 partic., B Hunt 18, cf. Gr.: +ΠΩΟΥ, fuller form, Δ<sub>1</sub>\* KMN. ϩⲁΡΟΥ]  
 no MS. has ϩⲁΡΟΥ of Wilkins; cf. Gr. C<sup>2</sup> &c. ϩΙΠⲁ] but Gr. ⲩπⲟⲩ.  
 ΠΟΥΣΑΧΙ] ϩΕΠΟΥΣΑΧΙ, B Δ, cf. sah<sup>schw</sup> ϩΠ̄: om. O, cf. Gr.  
 N\* Cyr<sup>sl</sup> 134.



ἀποταρπ ἡποταλαθῆτης θάρου περ πηρωδιαπος ετχω ἔλεος.

Χε φρεψτςβω тепелι χε ἡθοκ οὔθελι. οτορ πηλωιτ ἡτε φτ εκтсβω ἔλεος θεν οτλεθελι. οτορ серлелпп пак ап θατρη ἡθλι. κχотшт гар ап егo ἡρωλι.

<sup>17</sup> Ἄχος οτη παп. χε οτ πετεκμετι ероу. сше етρωт ἔποτρο шан ἔλεон. <sup>18</sup> Ἐταφелι δε ἡχειнс етотлетсаἔпетρωот пехас. χε εθβεот тетенбωпт ἔλεои пшови.

<sup>19</sup> Παταλοι φηοελιεεα ἡτε πικηпсoс. ἡθωот δε ατιпи пас ἡотсаθери.

<sup>20</sup> Οτορ пехас πωот ἡχειнс. χε таирикпн θαпие те пелл пайсθαι. <sup>21</sup> пехωот пас. χε папотро пе.

Тотe пехас πωот. χε лл папотро ἔποτρο. οτορ лл пафτ ἔφτ.

<sup>22</sup> Ἐταφωтеле δε αтершфнри οτορ атхас атше πωот.

### ΞΞ.

ΝΓ <sup>23</sup> Ἦεν πηροот δε етelleat ати θάρου ἡχε-  
θапсаδдоукеос. пн етχω ἔлеос χε  
ἔлеон апастасис пашωпи. οτορ атшену  
<sup>24</sup> етχω ἔлеос.

Χε φρεψтсβω α лелωтснс χос пап. χε ешпп  
арешан отаи ллот ἔлеоптесу шнри ἔлеат.

<sup>16</sup> ἀποταρп] οτωρп, η θ ο. ἡποταλαθῆτης] ἡοτ &c., sing., but probably intended for ἡποτ, B F<sub>2</sub>\* θ\* J<sub>1</sub>\*<sub>3</sub> N: ἡπп &c. the disciples, Δ<sub>2</sub>. πηρωδιαπος] A D<sub>3</sub> &c.: πηρωα &c., D<sub>1,2</sub> Δ E K<sup>c</sup>; πηριр &c., D<sub>4</sub>: πηρωα &c., F<sub>1</sub>\*: om. πп, θ\* J<sub>3</sub> O. οὔθελι] θελι, D<sub>4</sub>. εκтсβω] A D<sub>2,3</sub> G H θ J<sub>1,3</sub> M O: κтсβω, pres. indic., B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1</sub> Δ E F C K L N: ακтсβω, pret. indic., D<sub>4</sub>. θепотлеθελι] cf. Gr. NBCZ &c. οτορ 3<sup>o</sup>] om. Δ F. серлелпп] сеер &c., A B<sup>c</sup> D<sub>1,2</sub> E M: ἡсер &c., Δ, ἡсеер, E<sub>2</sub>. лелпп пак] лелп пак, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: '(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. <sup>17</sup> Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' <sup>18</sup> But Jesus having known their wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? <sup>19</sup> Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. <sup>20</sup> And Jesus said to them: 'Whose is this image and these writings?' <sup>21</sup> They said to him: '(The) king's are they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' <sup>22</sup> And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

<sup>23</sup> And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, <sup>24</sup> saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C<sub>1</sub> D<sub>4</sub> E G H J<sub>1,3</sub> K L: ελελεσεε πακ, Δ Θ Ο.  
κχοτψτ] A\*? FM(ΕΚ)N: πκχοτψτ, A° &c.: om. Γ Δ Ρ, Δ. Δ Π]  
 om. J<sub>1,3</sub>. ερο] προ, B. πρωει] cf.? Gr. G &c. syr<sup>cu</sup> ἀνθρώπων.  
<sup>17</sup> ΔΧΟC ΟΥΝ ΠΑΠ] but Gr. D &c. om.: ΔΧΟC ΟΝ ΠΑΠ, A.  
πετεκαλετι] ΠΕ ΕΤ &c., B° D<sub>1,2</sub>: ΕΤΕΚ &c., F. ΕΤ] π†,  
 BC<sub>2</sub> E° Hunt 18: om. ρω†, B: ρο†, A\*. ποτρο] πιτρο,  
 F<sub>2</sub>. <sup>18</sup> ΔΕ] om. B E<sub>2</sub>. ΙΗΣ] ΠΟC ΙΗΣ, D<sub>2</sub>? ΠΕΧΔC]  
 + ΠΩΟΤ, F, cf. Gr. 33. e sah syr<sup>cu</sup> aeth. <sup>19</sup> ΦΠΟΛΙCΕΛΔ]  
 ΕΦ &c., B &c., πτεπ] επι, F<sub>1</sub>. ΔΥΠΙ] ΔΥ† they gave, E.  
<sup>20</sup> ΟΥΟZ ΠΕΧΔC] cf. Gr. N B L &c. πχειηC] cf. Gr. DL &c.  
 syr<sup>cu</sup>. ΤΔΙ] ΘΔΙ, KN. ΤΕ] ΔΕ, A C<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. <sup>21</sup> ΠΔC] cf. Gr.  
 DL &c. syr<sup>cu</sup>. ΠΕ] om. F<sub>1</sub>°. om. οδ°, cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>. Tr. of E° has  
 لقيصر 'to Caesar,' and gloss الملك ق 'Coptic, the king.' <sup>22</sup> ΕΤΔΥ  
 CΩΤΕΛ ΔΕ] ΟΥΟZ ΔΥCΩΤΕΛ ΔΕ, M. ΔΥΧΔC]  
 ΕΤΔΥΧΔC], partic., B D<sub>1,2</sub> M Hunt 18. <sup>23</sup> ΠΙΕZΟΟΥ] ΠΕ-  
 ZΟΟΥ, B\*: ΠΙΕZΟΟΥ, B°. ΔΕ] Gr., εχο N\* καί, om. copula.  
 ρΔροC] Gr. N om. ΠΗ ΕΤΧΩ ελεος] cf. Gr. N° L &c.  
ΠΔψωπι] om. ΠΔ, sign of future, L. <sup>24</sup> ΠΔΠ] cf. e mm  
 syr<sup>cu</sup> et sch. Εψωπ ΔρεψΔΠ ΟΥΔΙ] Εψωπ π† ΟΥΔΙ, F<sub>1</sub>\*,  
π†ΤΕ, °. ψηρι] cf. b &c. ελεεδτ] om. D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> M.

- ριπα ἢ τε περσον ὅτι ἢ τε ρεζιει οτορ  
 ἢ τε ρτοπος οτχροχ ἔπερσον. |  
 ΠΗ <sup>25</sup> Ηεοτον ζ̄ οτη ἦσον ζ̄ ατοτεν πε. οτορ  
 πιρονιτ εταρβι αρεοτ οτορ πελλοπ-  
 τερ χροχ ἔλλεατ. αρχα τερρειει  
 ἔπερσον.  
<sup>26</sup> Παρηη̄ οη πιεαρβ̄ πεε πιεαρβ̄ ρα πι-  
 εαρζ̄. <sup>27</sup> επ̄δε δε ἔλλεωτ τηροτ α-  
 εοτ ἦχετκερρειει. <sup>28</sup> ζ̄εν τ̄απαστασις  
 οτη ασηερρειει ἦπει ζ̄εν πιζ̄. ατ̄βις  
 γαρ τηροτ.  
<sup>29</sup> Δεροτω δε ἦχεῖνς πεχαρ πωοτ. κε τετεπ-  
 coreε τετεπσωοη ηη ἦπιγραφη οταε  
 τχοε ἦτε φ̄τ.  
<sup>30</sup> ζ̄εν τ̄απαστασις γαρ ἔπατ̄βι οταε ἔπατ-  
 βιτωτ. αλλα ατηερ ἔφρηη̄ ἦπιαγγελος  
 ἦτε φ̄τ ζ̄εν τφε.  
<sup>31</sup> Εθε τ̄απαστασις δε ἦτε πιρερεωοτ.  
 ἔπετεπωρ ἔφη εταρχορ πωτεπ εβολ  
 ριτεπ φ̄τ ερχω ἔλλεο.  
<sup>32</sup> Χε αποκ πε φ̄τ ἦαβραεε πεε φ̄τ ἦικαακ  
 πεε φ̄τ ἦιακωβ. φ̄τ φ̄αηη εθεωοτ ηη  
 πε. αλλα φ̄αηη ετοπ̄ε πε.

ριπα] cf. Gr. D &c. οτορ ἢ τερ] om. οτορ, Δ<sub>1</sub>. 2\*.  
<sup>25</sup> Ηεοτον] B C<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E Γ H Θ J<sub>1,3</sub> K L N O,  
 cf. h ergo: ΔΕ, Δ F G<sub>1,2</sub><sup>m</sup>, cf. Gr. exc. D: ΔΕ οτη, Γ: om.  
 A M Hunt 18, cf. Gr. D q. ΠΕ] om. D<sub>1,2</sub>. οτορ ι<sup>o</sup>] om.  
 Hunt 18. ριονιτ, Α. ΠΕ 2<sup>o</sup>] om. Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> M. αρχα  
 οτορ αρχα, Μ. τερρειει] but Gr. L &c. om. αν̄.  
 ἔπερσον] επερ &c., E. <sup>26</sup> οη] οτη, Α; cf. Gr.: om.  
 D<sub>1,2</sub> L N. <sup>27</sup> τ̄κερρειει] cf. Gr. D &c.: om. ΚΕ, Β D<sub>3</sub><sup>\*</sup>, cf.  
 Gr. Ν Β L &c. syr<sup>ou</sup>. <sup>28</sup> ασηερ] om. ΠΔ, sign of fut., C<sub>1</sub>.  
 ασηεσις, Α\*. βις] Α Β\* C<sub>1</sub> F<sub>1,2</sub><sup>\*</sup> Γ Η<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>: βις, Β<sup>o</sup> &c.  
 ζ̄ενπιζ̄] om. b e syr<sup>ou</sup>. τηροτ] b e syr<sup>ou</sup> septem. <sup>29</sup> ΔΕ] om.  
 E<sub>2</sub><sup>\*</sup> F<sub>1</sub> K<sup>\*</sup>, cf. b e h syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup>; Gr. Ν και. τετεπcoreε] ΝΑ<sup>o</sup>

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. <sup>25</sup> There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; <sup>26</sup> thus again the second, and the third, unto the seventh. <sup>27</sup> And at (the) end of them all, died the woman also. <sup>28</sup> In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' <sup>29</sup> But Jesus answered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. <sup>30</sup> For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. <sup>31</sup> But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "<sup>32</sup> I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>HJ<sub>1,3</sub>K: -CΩPEEE, Δ<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FΓGΘLMNO: om. COPEEE, A\*. ΤΕΤΕΝ] ΠΤΕΤΕΝ, ND<sub>1,2,3</sub>ΔEM. ΠΙ] †, Hunt 18. <sup>30</sup>ΖΕΝ...ΓΔΡ] cf. Gr.: ΚΕ ΓΔΡ ΖΕΝ, N: ΖΕΝ†ΑΝΑΚΤΑ-  
CIC ΟΥΗ, F. ΕΠΑΥΣΙ] ΟΥΔΕ ΕΠΑΥΣΙ, NA<sup>o</sup>B &c., cf. Gr. ΔΥΠΔΕΡ] ΕΥΠΔΕΡ, fut. partic., ΒΓ. ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ] cf. Gr. I. 22. Or. Φ†] cf. probably Gr. N L &c. θεού: Gr. B D &c. syr<sup>co</sup> om. ΖΕΝΤΦΕ] ΠΩΡΗ ΖΕΝ &c. up in heaven, A<sup>o</sup> &c.: om. ΝΓJ<sub>1</sub>\*. ΤΦΕ] cf. probably Gr. D &c. ούρανφ. <sup>31</sup>ΕΕΦΗ] om. ΕΕ, J<sub>1,3</sub>L: ΦΔ] this, J<sub>1,3</sub>. ΕΤΑΥΧΟΥ] ΕΤΑΥΧΟΥ, sing., B Hunt 18: -ΧΟΣ, ΓΔ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>1,3</sub>: ΕΤΣΘΗΟΥΤ which is written, omitting ΠΩΤΕΝ...ΕΕΕΟΣ, N; obs. Gr. ΚΔΠ &c. syr<sup>co</sup> om. ύμν. <sup>32</sup>Φ†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ΙCΔΔΚ ΠΕΕΦ† Π] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over Φ†, which is not thus marked elsewhere in Γ. Φ† ΦΔΠΗ ΕΘΕΕΩΟΥΤ] cf.? Gr. N B D L &c. syr<sup>co</sup>; but ΦΔ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: ΕΛΛΔ ΦΔΠΗ, N: ΕΛΛΔ ΦΗ, L\*, confusion between subsequent ΕΛΛΔ and Arabic Allah, which is written above ΕΛΛΔ in N: -ΠΗ ΕΤ-, A: -ΠΕΘ-, C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>\*: -ΠΕ ΕΘ-, G<sub>1</sub>: Φ† ΓΔΡ ΦΔ &c., N. ΕΛΛΔ ΦΔΠΗ ΕΤΟΠΘ] ΕΛΛΔ ΦΗ ΕΤΟΠΘ, N; cf. reading of L above: -ΠΕΤΟΠΘ, ΔE<sub>1</sub>. Obs. ΦΔ 1<sup>o</sup>, A<sup>o</sup> wrote Φ over previous Δ; ΦΔ 2<sup>o</sup>, A<sup>o</sup> wrote Δ over erasure.

<sup>33</sup> Ουτος ετατωτελε δε ἵκεν ἰακωβω ἀτερψφηνρι  
εχεπ τεψςβω.

ΞΗ.

ΝΔ <sup>σκέβ</sup><sub>ς</sub> <sup>34</sup> Ηιδαρσεος δε ετατωτελε κε εψωελε  
ἴρωου ἱπισαδδοσκεος ετωουτ ετελε.

<sup>35</sup> Ουτος εψωεπψ ἵχεουαι εβολ ἱζητου εου-  
πολλικος πε. εψβωπτ εελεου.

<sup>36</sup> Χε φρεψτςβω εψ τε τψψτ ἱεπτολη ετζεν  
πιπολλος.

πε <sup>37</sup> Ἡουζ δε πεχαψ παψ. κε εκελεεπρε πσ̄ πεκ-  
πουτ εβολ ζεν πεκρητ τηρψ πελε τεκ-  
ψτχη τηρς πελε πεκελετι τηρου. <sup>38</sup> θαι  
τε τψψτ ουτος ἱζουιτ ἱεπτολη.

<sup>39</sup> Τελεεζσουτ τε ετοπι ἱθα. εκελεεπρε  
πεκψφηνρ εεπεκρητ. <sup>40</sup> ζεν ταεπτολη  
σουτ πιπολλος πελε πιπροφητης εταψι  
ερωου.

ΞΘ.

ΝΕ <sup>σκέβ</sup><sub>β</sub> <sup>41</sup> Ετατωουτ δε ετελε ἵκεν ἰδαρσεος εψ-  
ωεπου ἵχεῑнс. <sup>42</sup> κε ου πετετεπελετι ερωψ  
εεβε π̄χς. ψηνρι ἱππε πε. πεχωου παψ.  
κε ψηνρι ἱδατια.

<sup>43</sup> Πεχαψ πωου ἵχεῑнс. κε πως ουη δατια

<sup>33</sup> om. E<sub>2</sub>\*, added in margin. ΟΥΤΟΣ] om. HΘL0. ΔΕ] AC<sub>1</sub>  
GHΘJ<sub>1,3</sub>L0: om. BGD<sub>1,2</sub>ΔEFG-KMN. ἱχ, A\*. τεψςβω]  
τεψτςβω, ?F<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>\*. <sup>34</sup> ωελε ἴρωου ἱπισαδδο-  
σκεος] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G<sub>2</sub>.  
ετελε] εελε, B, cf. vi. 2 ετ = ε: εουτελε, F; but Gr. D  
syg<sup>ou</sup> &c. ἐπ' αὐτόν. <sup>35</sup> εψβωπτ . . . βω] om. H<sub>2</sub>\*: εψ-  
βωπτ &c., pret. indic., O<sub>1</sub>; cf. Gr. NBL 33. &c. <sup>36</sup> ετζεν]  
om. ετ, Γ. <sup>37</sup> ἱουζ δε πεχαψ παψ] cf. Gr. NBL 33. &c.:  
om. δε, D<sub>2,3</sub>, cf. Gr. D it (exc q) vg syg<sup>ou</sup> ἴφη αὐτῶ ἰε: -ΠΕΧΑΨ,  
om. παψ, B: πεχαψ ἵχεῑнс, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for  
ἱнс; gloss of E<sub>1</sub> has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' εκελεεπρε]  
εκελεεπρε, pres. partic., E<sub>1</sub>\*. ζενεκρητ, A. πελε-  
τεκψτχη] πελε + εβολ ζεντεκ &c., D<sub>2,3,4</sub> F<sub>1</sub>? M.

the dead, but of the living.' <sup>33</sup> And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

<sup>34</sup> But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. <sup>35</sup> And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '<sup>36</sup>(The) teacher, what is the great commandment *which is* in the law?' <sup>37</sup> And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. <sup>38</sup> This is the great and first commandment. <sup>39</sup> The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. <sup>40</sup> On these two commandments the law and the prophets were hung.'

<sup>41</sup> And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '<sup>42</sup> What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' <sup>43</sup> Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ΨΥΧΗ ΤΗΣ] -ΤΗΣ, A\*: +πελεβολ ζεντεκχοε  
 ΤΗΣ and from all thy strength, FGKM, cf. Gr. Θ<sup>b</sup> 13. 68. 69. 124.  
 &c.: c syr<sup>ou</sup> Clem Or<sup>int</sup> ισχυι σου. πελεπελεετι] πελε  
 +εβολ ζεν &c., D<sub>2,3,4</sub>FG<sub>1</sub>KM: -τεκεετι, N, cf. Gr. διανοια.  
<sup>38</sup> †πυψ† οτος ηροσι†] cf. Gr. ΝΒD<sup>σ</sup>L &c. syr<sup>ou</sup> for order.  
<sup>39</sup> σποστ] β†, ΓD<sub>2,3,4</sub>ΗΘJ<sub>1,3</sub>LO<sub>1</sub>(βδε)<sub>2</sub>. τε] ABC<sub>2</sub>:  
 δε, C<sub>1</sub><sup>c</sup>E<sub>2</sub><sup>o</sup> &c., cf. Gr. DL &c.: om. C<sub>1</sub>\*? E<sub>2</sub>\*, cf. Gr. ΝΒ; obs.  
 -σποστ τε ετοπι can mean 'the second is like,' but τε  
 may be for δε. ηθα] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ετοπι  
 ηθα, N; obs. Gr. Β ομοιος. επεκρη†] cf. Gr. ΝΒDL &c.  
<sup>40</sup> σποστ] β†, ΓΗΘJ<sub>1,3</sub>NO. επτολη] ητολη, B\*  
 ΔFK. πιποεος] cf. Gr. N\* syr<sup>ou</sup> &c.: +τηρψ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕ  
 MN, cf. Gr. Ν<sup>o</sup>BDL &c. αταψι] εταψι, pres. partic., ε-J<sub>1</sub>\*MO,  
 cf. for number and order Gr. ΓΔΘ<sup>b</sup>Π &c. <sup>41</sup> δε] om. D<sub>4</sub>ΓG<sub>1</sub>\*  
 LN, but probably because of preceding †. ετεεα] εοτεεα, N.  
 αψαποστ] +οτη, K. <sup>42</sup>χε οτ] εντω εεεος, ΝΓD<sub>2,3,4</sub>  
 (εψ)F: om. χε, N. πετετεκ] πε ετ &c., C<sub>1</sub>ΓFGHΘJ<sub>1,3</sub>MO:  
 ετετεκ, Hunt 18. πυηρι] χε πυηρι, A\*(ΧΠ)ΓF<sub>1</sub><sup>o</sup>. ε-  
 J<sub>1,3</sub>. πεχωστ] ηωστ δε πεχωστ and they, they said, K.  
 ηδατια] A\*O<sub>1</sub>: +πε, ΝΑ<sup>o</sup> &c. <sup>43</sup>ηχεις] om. N, cf. Gr. ΝΒD.  
 χε] om. N. οτη] ABC<sub>1</sub>ΓFΓGHJ<sub>1,3</sub>KLN: om. ND<sub>1,2</sub>ΔΕΘMO.



call him "my Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "my Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they will say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

---

D &c.: gloss of E<sub>1</sub> has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ΠΩC] om. E\*. ΠE] om. G<sub>2</sub>. 46 ΟΥΔΕ] cf. Gr.: ΟΥΟZ, E<sub>1</sub>HΘO.  $\Psi$ ΕΡΤΟΛΕΑΔΗ]  $\Psi$ ΧΕΛΕΧΟΛ, M. ΠΕZΟΟΤ]  $\dagger$ ΟΥΠΟΥ, M, cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>.

<sup>1</sup> ΠHC] om. D<sub>1</sub>\*E, cf. e. ΠΙΛΗC] ΠΙΛΗC, D<sub>4</sub>. 2 εCΧΩ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] om. D<sub>1</sub>, cf. syr<sup>cu</sup>. ZI] ZIXEΠ, Δ<sub>1</sub>°HΘJ<sub>1</sub>°O.  $\dagger$ KΔ-ΘEZPΔ] TKΔΘ &c., N. 3 ΠΙΘΕΠ] +ΟΥΠ, ΒM. ΠΩΤΕΠ] om. τηρείν, cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>: obs. A\* wrote ΠΩ, and ΤΕΠ was added above; A° erased four letters after ΠΩ, over which ΟΥ was written and crossed. ΔΡΙΤΟΥ ΟΥΟZ ΔΡΕZ] cf. Gr. N° B DL: om. ΟΥΟZ, F<sub>1</sub>°. ΕΡΩΟΥ] A° wrote ΟΥ over erasure of four letters. ZBHOYI] A° wrote HO over erasure. CEXΩ ΓAP  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] CEXOC ΓAP THTOC for they say them all, K. ΟΥZ-CEIP, A. CEIP  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] CεPΔ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC, Δ: πCEIP, D<sub>2</sub> 3, 4 J<sub>1</sub>, 3. 4 ΔE] cf. Gr. NBL &c. ΕΥΖΟΥC] cf. Gr. NL &c. syr<sup>cu</sup>. CETAΔO] πCETAΔO, J<sub>1</sub>, 3. ΘΠAZB] ΘΠAZ-βEC, C<sub>1</sub>. πΘOC ΔE] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>. CEOTAC] πCEOTAC, D<sub>4</sub>°F<sub>2</sub>°: OTAC, Γ\*?  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ΠΟΥΤΗC] πΠΟΥΤΗC, plur., KN. 5 ΔE] om. N; tr. of E<sub>1</sub> has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'



Σεοῦτως γὰρ ἦπουφύλακτιριον οὗτος σεορο  
ἦπενψυτά† ἦπουρβως εψιαί.

<sup>6</sup> Σελλει δε ἦπιωορν ἔλλειῆρωτεβ δει πι-  
διπποκ. πελλ πιωορν ἔλλειῆρβελσι ρι πι-  
καθεδρα δει πιεπκατωγη. <sup>7</sup> πελλ πια-  
πασελοσ δει πιαγορα εοροτμιοτ† ερωοτ  
ἦχεπιρωλλι κε ραββι.

<sup>8</sup> ἦωτεπ δε ἔπενερεμιοτ† ερωτεπ κε  
ραββι. οται γαρ πε πετεπρεφ†σβω. ἦω-  
τεπ δε τηροτ ἦωτεπ ραπσπνοτ.

<sup>9</sup> Οὔτος ἔπερεμιοτ† οτβε ιωτ πωτεπ ριχεπ  
πικαρβι. οται γαρ πε πετεπιωτ ετδειπ πι-  
φνοτι.

<sup>10</sup> Οὔταε ἔπερεμιοτ† εσαδ πωτεπ. οται γαρ  
πε πετεπσαδ π̄χ̄ς. <sup>11</sup> πιπυ† δε ετδειπ  
οηποτ εφεερδιακωπ πωτεπ.

<sup>12</sup> Φη δε εοπαδβασϋ σεπαθεβιοϋ οὔτος φη εοπα-  
θεβιοϋ σεπαδβασϋ.

om. <sup>3</sup>

γὰρ] cf. Gr. N B D L &c. ἦπουφύλ.] ποτ &c., D<sub>1</sub>\*E<sub>1,2</sub>\*O.  
οὔτος] om. Hunt 18. σεορο] ερο, Γ?; πεψυτά†]  
πιψυτά† the fringes, F<sub>2</sub>; πεψυεντά†τσι, B. ἦπου-  
ρβως] ἦτεποτ &c., D<sub>1,2</sub> Δ E F; cf. Gr. Γ Θ Π &c., item L Z  
omisso αὐτῶν. εψιαί] εψιαί to be many, but 'to' is not expressed,  
D<sub>4</sub>. <sup>6</sup> σελλει δε] cf. Gr. N B D L &c.: σελλει γαρ, F, cf.  
Gr. 157. al<sup>3</sup> e am fu Chr: σελλει, J<sub>3</sub>, cf. Gr. Γ arm. πιωορν ι<sup>o</sup>]  
cf. Gr. N<sup>o</sup> L &c. for plural. ἦροτεβ, A. πεπιωορν, A\*.  
ρηνικαθεδρα] ρικαθ &c., G: δειππι &c., N. <sup>7</sup> δειπ-  
πιαγορα] ριππι &c., B<sup>c</sup> Hunt 18: ρηπιαγορα, B?; εοροτ-  
μιοτ†] οὔτος &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F M Hunt 18. ραββι] cf. Gr.  
(N B) L &c. <sup>8</sup> ἔπενερεμιοτ†] ἔπενεροτ &c., B &c.:  
ἔπεροροτ &c., ε: ἔπερεμιοτ†, ε\*. ερωτεπ]  
+ ἦχεπιρωλλι, B K M Hunt 18; obs. Gr. N\* sah om. ὑμῖς . . . ραββι.  
γὰρ] om. πε, θ. πετεπρεφ†σβω] cf. Gr. N<sup>o</sup> B &c.: om. δ̄ χ̄ε,  
cf. Gr. N B D &c.: + ριχεππικαρβι upon the earth, M. <sup>9</sup> ἔπερε-  
μιοτ†] ἔπενεροτ &c., H<sub>1</sub>\*?; οτβειωτ] written over  
erasure, K<sup>o</sup>. πωτεπ] cf. Gr. D 26<sup>v</sup> it vg &c. πικαρβι]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, <sup>6</sup> and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, <sup>7</sup> and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." <sup>8</sup> But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. <sup>9</sup> And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. <sup>10</sup> Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. <sup>11</sup> But the great (one) who is among you shall be minister to you. <sup>12</sup> And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

πκαρῶ, ΒΓ-N. Γαρ] om. πε, D<sub>4</sub>\*. ετδενπιφνοτι] cf. Gr. D &c. it vg. <sup>10</sup> επεροουτ] επεροουτ, ΗΘΟ. εσαδ] ABCΓΓΓ-GHJ<sub>1,3</sub>KLN: ουβεσαδ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΜΟ. πωτεπ] + ριχενπκαρῶ, Μ. οτα Γαρ &c.] cf. for order Gr. N &c.; tr. of E<sub>1</sub> has مدير 'director,' and gloss ق كاتبا 'Ooptic has, scribe;' tr. of J<sub>1</sub> has معلم 'teacher,' and gloss خ مدير 'a copy has, director:' om. πε, Θ J<sub>3</sub>. <sup>11</sup> δε] om. D<sub>1</sub> Δ E, cf. Gr. D &c. <sup>12</sup> δε] Γαρ, D<sub>1,2</sub>EM, cf. syr<sup>cu</sup> et<sup>soh</sup> Chr. >εοπαθεβιοϋ σεπαδασϋ οτοϋ φη εοπαδασϋ σεπαθεβιοϋ, Μ. <sup>13</sup> om. A\* BC<sub>1</sub> D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>\*EF<sub>1</sub>\*GM, cf. Gr. NBDL &c.: HK\*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff<sup>2</sup> h syr<sup>cu</sup> &c.: A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> Δ<sub>1,2</sub> F<sub>1,2</sub> Γ-ΗΘ J<sub>1,3</sub> K\* &<sup>m</sup> LNO, cf. Gr. E &c., have οτοι πωτεπ πικαδ πελπιφρισεοσ πιϋοβι χετετεποτωε πηι ηπιχηρα δενετια ητετεππροσευχη εολενη εοβεφαι τετεπβι ηρδανηϋτ ητ ραπ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants τετεποτωεπηι, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub>: -επηι, correct form, Γ- J<sub>1,3</sub> L: -ηπηι, N; -πηι, Δ<sub>1,2</sub> Θ K<sup>m</sup> O; -πηι, F<sub>1,2</sub> H; -ηπηι, K, these four, plur. ηπιχηρα, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> F<sub>1,2</sub> Γ- J<sub>1,3</sub> K\* L: ητεπιχηρα, Δ<sub>1,2</sub> Θ K<sup>m</sup> O. δενετια, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub> F<sub>1,2</sub> Γ- Η L; -τετια, Η<sub>1</sub>°; -τετια, Γ J<sub>1,3</sub> K\* N. ητετεππροσευχη, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub> F<sub>1,2</sub> Γ- Η J<sub>1</sub> LN; ητετεππροσευχη, J<sub>3</sub> K\*. εολενη, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> F<sub>1,2</sub> J<sub>1</sub>; εολενη, J<sub>3</sub>: +εβολ, F<sub>2</sub>: om. Γ- Η K\* LN. δενετια &c., δεποτωιχι εσοτηοϋ εερπροσευχεσε in a pretence prolonged for praying, Δ<sub>1,2</sub> Θ K<sup>m</sup> (HCΘE) O.

## ΟΔ.

- <sup>σλβ</sup> 14 Οτοι δε πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφδρισεος πι-  
 ψοβι. κε τετεπψοαε εφμεετοτρο π̄τε  
 πιφνοτι ε̄πελεθο̄ π̄πιρωεε.  
 Ηωτεπ γαρ τετεππνοτ̄ ε̄θουπ̄ απ. ουδε  
 πη εθπνοτ̄ | τετεπχω̄ ε̄εεωοῡ απ ει  
 ε̄θουπ̄.
- <sup>σλγ</sup> 15 Οτοι πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφδρισεος πιψοβι.  
 κε τετεπκωτ̄ εφιοεε πελλε πετψουουοῡ εθ-  
 ρετεπεθεεειο̄ π̄ουπροστυλιτοπ. ουτορ̄ εψωπ  
 αψωππωππι τετεπιρῑ ε̄εεοῡ π̄ψηρῑ π̄τε-  
 εππᾱ εψκηβ̄ ερωτεπ.
- 16 Οτοι πωτεπ πιβ̄ᾱτεεωιτ̄ ε̄βελλε̄ πη̄ ετχω̄  
 ε̄εεοῡ. κε̄ φη̄ εθπαωρκ̄ ε̄πιερφεῑ. ρλῑ πε.  
 φη̄ δε̄ εθπαωρκ̄ ε̄πιπουθ̄ π̄τε̄ πιερφεῑ.  
 ουτοπ̄ εροψ̄.
- 17 Ηισοχ̄ ουτορ̄ ε̄βελλε̄. πιεε̄ γαρ̄ ετοῑ π̄πιψτ̄  
 πιπουθ̄ ψαπ̄ πιερφεῑ εττοοῡβο̄ ε̄πιπουθ̄.
- 18 Οτορ̄ φη̄ εθπαωρκ̄ ε̄πιεεᾱπ̄ερψωοῡψυῑ. ρλῑ  
 πε. φη̄ δε̄ εθπαωρκ̄ ε̄πιταειο̄ ετχη̄ ριχωψ̄  
 ουτοπ̄ εροψ̄.

εθβεφδαι τετεπβι, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> Δ<sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> ς Η Κ\* Κ<sup>m</sup> L N: -TE-  
 TEΠΠΔΒΙ, fut., Δ<sub>2</sub> Θ J<sub>1,3</sub> O. π̄ρ̄αππιψτ̄ π̄τ̄ρ̄απ, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub>  
 Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> L N; om. π̄ I<sup>o</sup>, F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub>\*; -π̄ρ̄απ, Γ ς Η J<sub>1,3</sub> K\*: π̄ουρ̄απ  
 π̄ροοῡ, Θ? K<sup>m</sup> O; ραπ̄ π̄ροοῡ more judgement, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>. Gloss  
 of O<sub>1</sub> has tr. of ver. 13 and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss  
 of D<sub>1</sub> has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E<sub>1</sub> has رومي  
 ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E<sub>2</sub> has tr. as رومي 'Greek;'  
 gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخن الذي قبله 'in a copy this is  
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing  
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits rás before αίκις, which may  
 correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much con-  
 fused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχῑ is  
 the equivalent for ΕΤΙΔ (aitia), and both probably represent προφάσι.

*will* be exalted. <sup>14</sup> And woe to you [the\*] scribes and [the\*] <sup>\* so throughout</sup> Pharisees, [the\*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. <sup>15</sup> Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. <sup>16</sup> Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. <sup>17</sup> [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? <sup>18</sup> And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

<sup>14</sup> ΔΕ] om. A<sup>o</sup> Γ<sup>o</sup> D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub> Γ Θ J<sub>1</sub>\*. 3 K L M O Hunt 26, cf. Gr. N\* &c. syr<sup>ca</sup>.  $\Psi$  T Δ Δ Δ, A. εϛελετογο] π̄ &c., B E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> Γ J<sub>1,3</sub> L Hunt 26.  $\Xi$  π ε λ λ ο θ ο ] + ε β ο λ, M. Γ Δ ρ ] Δ Ε, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff<sup>1,2</sup> Τ Ε Τ Ε Π Ν Η ΟΥ ] Τ Ε Τ Ε Π Ν Δ Ι, fut., Hunt 26. ΟΥ Δ Ε ] ΟΥ Ο Ζ, E<sub>2</sub> Γ. Ε Θ Π Η ΟΥ ] + ε θ ο υ π̄ in, B Η Θ Κ Ο. Δ Π ] om. D<sub>4</sub> L N. Ε Ι ] om. N. <sup>15</sup> ΟΥ Ο Ι ] + Δ Ε, M. Ε Φ Ι Ο Δ Δ ]  $\Xi$  Ε Φ Ι Ο Δ Δ, Hunt 26: π̄ α φ ι ο Δ Δ, Γ. Π Ε Τ Ψ ΟΥ Ω ΟΥ ] Φ Η Ε Τ &c., F. Ε Θ Ρ Ε Τ Ε Π Θ Δ Δ Δ Ι Ο ] Ε Ρ Ε Τ Ε Π Θ Δ Δ Δ Ι Ο, pres. partic., O. Π Ρ Ο Σ Τ Λ Ι Τ Ο Π ] Α Β Γ Δ Γ Γ G H L; -Τ Ο C, J<sub>1,3</sub>; Π Ρ Ο Σ Τ Λ Η Τ Ο C, Δ Κ Ν; Π Ρ Ο C Η Λ Ι Τ Ο Π, D<sub>1,2</sub> Ε Θ Μ Ο; -Τ Ο C, F. ΟΥ Ο Ζ Ε Ψ Ω Π ] om. ΟΥ Ο Ζ, Hunt 26. Τ Ε Τ Ε Π Ι Ρ Ι ] Τ Ε Τ Ε Π Ν Δ Ι Ρ Ι, fut. indic., K: Τ Ε Τ Ε Π Ν Δ Ε Ρ Ε Τ Ι Π, N. Γ Ε Π Ν Δ ] † Γ Ε Π Ν Δ, Κ Μ Ν. Ε Ξ Κ Η Β ] Ξ Κ Η Β, pres. indic., J<sub>1,3</sub>. Ψ Η Ρ, A\*. π̄ Γ. ] εϛ Γ., M. <sup>16</sup> Ε Θ Π Δ Ω Ρ Κ ] Ε Θ Ω Ρ Κ, pres., D<sub>4</sub>. Ζ Λ Ι ] π̄ Ζ Λ Ι, Θ Ο: Ε Ζ Λ Ι, M. Δ Ε ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. <sup>17</sup> Π Ι C O X ] Π Ι C O X, sing., Hunt 26. ΟΥ Ο Ζ ] om. J<sub>1</sub>\*.  $\Xi$  Ε Β Ε Λ Λ Ε ]  $\Xi$  Ε Β Ε Λ Λ Ε Τ, K. Π Ι Δ Δ ] cf. Gr. N B D L &c.: om. Γ Δ ρ, K. Π Ι Π ΟΥ Β ] Α Ν: + Π Ε, B &c. Ε Τ Τ ΟΥ Β Ο ] Φ Η Ε Τ &c., D<sub>1,2</sub> E: Π Ε Ε Τ &c., M; cf. Gr. C L &c. <sup>18</sup> Ε Θ Π Δ Ω Ρ Κ ] Ε Τ Ω Ρ Κ, pres., B. Ζ Λ Ι Π Ε ] Ε Ζ Λ Ι Π Ε, M: om. Π Ε, K. Φ Η Δ Ε ] om. Δ Ε, M Hunt 26: ΟΥ Ο Ζ Φ Η, M. Ε Θ Π Δ 2<sup>o</sup>] Ε Τ, M. Χ Η ] om. B. ΟΥ Ο Π Ε Ρ Ο Ψ ] ΟΥ Π Ο Β Ι Ε Ρ Ο Ψ, A<sup>o</sup>.



<sup>19</sup> [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? <sup>20</sup> He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. <sup>21</sup> And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. <sup>22</sup> And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. <sup>23</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). <sup>24</sup> [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. <sup>25</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. <sup>26</sup> [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. <sup>27</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

---

erasure. ἡτεφ†] ἡφ†, LN Hunt 18; περοπος ἡφ†, ε. ρεεεϛι] om. B. <sup>23</sup> χετεν†, 1st plur., A. οτ|οτορ, A. & τετενχω] τετεν &c., pres., Hunt 26. ηη ετ ρορϛ] ηετ &c., M. ηαι] cf. Gr. ηD &c. ηαι ηαεεηηϛα] ηαι ετεηαεεηηϛα ηε these which it was right, Hunt 26: + ηω-τεη for you, B C<sub>1</sub><sup>c</sup>. ηικεχωτηηι δε] οτορ ηη &c., om. δε, Hunt 26. <sup>24</sup> ἡβελλε] ἡβελλετ, K. οτορ,] om. L, obs. Gr. δε. ετορεκ, AFD<sub>2,3,4</sub> Δε G<sub>2</sub> LM. βαεεοτλ] ΔB\* C<sub>1</sub> E<sub>1</sub> ε-GH\* LN. <sup>25</sup> χε] om. E<sub>2</sub>\*. εαβολ] ηαβολ, D<sub>1,2,3</sub> F<sub>1</sub>\*; Gr. εφωθεν, (D) εφω. ἡεεωοτ] ἡεεωτεη, 2nd plur., B. εωδεε] cf. Gr. 66. 71. ff<sup>1</sup> g<sup>1,2</sup> l vg. <sup>26</sup> τοτ-βο] AΓΓε-θJ<sub>3</sub> LM: τοτβε, 'within,' being treated as the object, BC<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> ΔEGHKNO. εδουη, A\*. ηϛορη ηεε† ηα-ροψιϛ] om. ηϛορη first, D<sub>4</sub>\* L; but position of ηϛορη shows that ηεε &c. is an addition, cf. Gr. ηBCL &c. ηαροψιϛ, A. ἡεεωοτ] cf. Gr. ηB<sup>2</sup> CL.

τετενοπι ἡραπειρατ ετοσχη ἡκοπια. σα-  
βολ μεν μελωτ σεοτωπρ εβολ επεσωτ.  
σαθουπ δε μελωτ μερ ἡκασ ἡρεμεω-  
ουτ μεν σωθεε μεν. <sup>23</sup> παρητ ἡω-  
τεπ ρωτεπ.

Σαβολ μεν μελωτεπ τετενοτωπρ εβολ  
επεμεθο ἡπρωει μεφρητ ἡραπεει.  
σαθουπ δε μελωτεπ μερ μεετωοβι  
μεν αποεια μεν.

<sup>σλγ</sup>  
ε <sup>29</sup> Οτοι πωτεπ πισαθ μεν πιφαρσεοσ πιωοβι.  
χε τετεπκωτ ἡπιαρατ ἡτε πιπροφητησ  
οτορ τετεπκολσελ ἡπιβηβ ἡτε πιεει.  
<sup>30</sup> Οτορ τετεπχω μελοσ. χε επανχη θεπ  
πιεροσ ἡτε πεπιοτ παππαωπι εποι |

στ  
ἡψφηρ ερωτ απ πε θεπ πιποφ ἡτε πι-  
προφητησ.

<sup>31</sup> Ζωστε τετεπερμεερε θαρωτεπ χε ἡωτεπ  
πεψηρι ἡππ ετατθωτεβ ἡπιπροφητησ.

<sup>σλδ</sup>  
ε <sup>32</sup> οτορ ἡωτεπ ρωτεπ χεκ ψυ ἡτε πε-  
τεπιοτ εβολ.

<sup>33</sup> Ηιροφ μεεισι ἡτε πιαχω. πωσ τετεππαψ-  
φωτ εβολ θεπ τκρισισ ἡτε τρεεππα.

<sup>σμ</sup>  
ε <sup>34</sup> Θεβεφαι ρηππε αποκ τπαουωρη ραρωτεπ  
ἡραππροφητησ μεν ραπσαβετ ἡσαθ.  
οτορ ερετεπεθωτεβ εβολ ἡθητοτ.

Οτορ ερετεπειψυ ερετεπερμαστιγτοπ με-

<sup>27</sup> τετενοπι] χετετεπ &c., A<sup>c</sup>B &c. σαβολ μεν] om. *aitines*, cf. Gr. N<sup>\*</sup>; for rest cf. Gr. N<sup>c</sup>BC &c. σεοτωπρ] ΓD<sub>4</sub> ΔE<sub>2</sub>FJ<sub>3</sub>KLMN: σεοτοπρ, A C<sub>1</sub>D<sub>1.2.3</sub>E<sub>1</sub>ΓGHΘO: ετ-οτοπρ, partic., B Hunt 26. επεσωτ] ἡεσωτ, D<sub>2.3</sub>FGJ<sub>3</sub>N Hunt 26. μερ] εταμερ, BM. κ&σ] K written over erasure, A<sup>c</sup>. <sup>28</sup> μεν] δε, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. δε below. τετενοτωπρ εβολ] ΓD<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub>FΘJ<sub>3</sub>K MNO: om. C<sub>2</sub>Γ: -οτοπρ &c., AB &c. δε] om. B. <sup>29</sup> χε] om. H<sub>1</sub>. βηβ] AB<sup>c</sup>C<sub>1</sub>Γ<sup>o</sup>D<sub>2.3.4</sub>Δ<sub>1</sub>\*E<sub>2</sub>\*F<sub>1.2</sub>H<sub>1</sub>?K: βη, B\* C<sub>1</sub>\* Γ\* D<sub>1</sub> Δ<sub>1.2</sub> M? E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. <sup>28</sup> Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. <sup>29</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, <sup>30</sup> and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. <sup>31</sup> So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. <sup>32</sup> And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. <sup>33</sup> [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? <sup>34</sup> Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F<sub>1</sub>\* ε̄ GH<sub>2</sub>Θ J<sub>3</sub> LNO Hunt 26; gloss of G<sub>1</sub> gives tr. which has مدائن الصديقين  
'the graves of the righteous.'  
<sup>30</sup> ε̄ ΠΑΠΧΗ] older form, Γ D<sub>1</sub>, 2  
 Δ E F Θ M N O: ΠΑΠΧΗ, later form, A B C<sub>1</sub> ε̄ G H J<sub>3</sub> K L Hunt 26:  
 + ΠΕ, J<sub>3</sub> K N Hunt 26. ΠΕΠΟ†, A\*. ΠΑΠΠΑΨΩΠΠ] ΠΑΠΨΩΠΠ,  
 imperf., E<sub>2</sub>. ΠΙΠΠΟΨ] A C<sub>1</sub> D<sub>4</sub> Θ\* M: ΠΠΠΟΨ, B &c. Π̄ΠΠΠ]  
 Π̄ΠΠ, K. <sup>31</sup> ρωστε τετεπ] ρωσδε &c., B J<sub>3</sub> K N:  
 ρωσ τετεπ, Θ O. χε̄π̄ωπ̄τεπ that ye] om. F<sub>1</sub>\*. Π̄ΠΠ]  
 Π̄ΠΠΠ, D<sub>2</sub>, 3, 4 H M. <sup>32</sup> ρωπ̄τεπ] ρω, F<sub>1</sub>\*: om. Hunt 26.  
 χεκ] cf. Gr. Ν B<sup>2</sup> C L: τετεπκεκ, pres. indic., E<sub>2</sub> Θ K M N:  
 Gr. B\* &c. πληρώσετε. Π̄ΠΠΠΠΠΠ] Π̄ΠΠΠΠΠ, B ε̄ H J<sub>3</sub> K L N.  
 ε̄βολ] om. J<sub>3</sub>. <sup>33</sup> Π̄ΠΠ] A Γ J<sub>3</sub>: ε̄βολ̄ δεπ, B &c.  
 ρεππα, A\*. <sup>34</sup> ε̄ο̄βε̄φ̄δα] + ε̄†σο̄φ̄ια Π̄ΠΠε̄†† χος  
 the wisdom of God said, F<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2. ρηπε, A. ε̄ποκ] but Gr.  
 D &c. om. ε̄γώ. †Π̄Δο̄τ̄ωρ̄π̄] cf. Gr. D ε̄† 33. al plus <sup>20</sup> &c.:  
 †ο̄τ̄ωρ̄π̄, pres., C<sub>2</sub>† E<sub>2</sub> ε̄ N, cf. rest of Gr. it &c. ο̄τορ̄π̄, A.  
 Π̄ε̄ε̄ρ̄ε̄ᾱπ̄ε̄ᾱβ̄ε̄τ̄ Π̄ε̄ᾱε̄] cf. Gr. L &c. ο̄τορ̄ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. O  
 D L &c. ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄δ̄ω̄τε̄ε̄] ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄δ̄, pres. partic., F<sub>1</sub> J<sub>3</sub> N.  
 ο̄τορ̄ 2<sup>o</sup>] om. Δ F<sub>1</sub>\* Θ O Hunt 26. ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄ῑψ̄ι] cf. Gr.:  
 ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄ῑψ̄ι, pres. partic., A\* Γ\* F<sub>1</sub>\* O. ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄ρ̄.] C<sub>1</sub> Δ ε̄  
 (prefix ο̄τορ̄) K L N O; ε̄ρε̄τε̄τε̄π̄ε̄ρ̄., A M; ε̄ε̄ᾱε̄τ̄ε̄τ̄ε̄-



ερωτ ὅθεν πετεπενπαγωγη οτοζ еретеп-  
εβοхи ἰσωот исхеп βακι εβακι.

<sup>35</sup> Ζοπωс ἰτεφι ехеп ἠηποτ ἰхеспоу πιβеп  
ἰθελли етаτφοу еβολ ριхеп пикаρi.  
исхеп псноу ἰте δβηλ πθелли шд псноу  
ἰζαχαριас пшнri ἰβараχiас. φη етаре-  
тепθοοβесу отте перфеi пелл пиллἰер-  
шωотшi. <sup>36</sup> Δελлп †хω ἔελοс пωтеп. хе  
ере пай тнрот i ехеп таiгепел.

<sup>σμβ</sup><sub>ε</sub> <sup>37</sup> Ἰηηε ἰηηε ἠη етδωтеβ ἰηппрофнтнс. οτοζ  
ετρiωпi ехеп пη етдтоτορпоτ ρарос.

Отеллш ἰсоп дiотшш еθотет пешнri ἔφρη†  
ἰотρδληт ешдφωот† ἰпесчелас εδотп  
δд песчтепρ. οτοζ ἔпетепотшш. <sup>38</sup> ρηп-  
пe †пд|хω ἔпетеппи пωтеп.

<sup>39</sup> †хω ταρ ἔελοс пωтеп. хе ἰпетеппдт ероi  
исхеп†пот шдтетепхос. хе ψелларωотт  
ἰхеφη еθпкоτ ὅθεν φραп ἔпос.

## ΟΒ.

<sup>σμβ</sup><sub>β</sub> Οτοζ етдφι ἰхеiηс еβολ ὅθεν перфеi пдφ-  
ελοшп пе. οτοζ дтi ρароу ἰхепесчелдθηтнс  
εтταελο ἔελοу епiκωт ἰте перфеi.

<sup>2</sup> ἦооу δε дφерош пехдφ пωот. хе тетеп-

τοп, A: еретепеер., fut. indic., B &c.; Gr. και (N\* post  
εξ αυт. ποп; N° corr) εξ αυт. (e om. κ. ε. av.) μαστι. (haec E\* om.) εν τ.  
συκα. υμων: D & Leif om. еретепеβοхи] еретепεβοхи,  
CΓGHJ<sub>3</sub> KLN: еретепεб., A B &c. исхепβαки εβαки]  
om. M. <sup>35</sup> ροπωс] ρηпд, Z<sup>112</sup>. пивеп] but Gr. N\* om. πδв.  
пикаρi] пкаρi, B\* ΔϚ G<sub>1</sub>\* θ LNO Hunt 26 Z<sup>112</sup>. псноу 1°]  
cf.? Gr. DL 33. y<sup>807</sup>. ἰтеδβηλ] ἰδβел, B &c. псноу 2°]  
cf.? Gr. D 1. 33. пшнri ἰβараχiас] but Gr. N\* &c. om.  
<sup>36</sup> хе ере ... i] -аре ... i, H K L, for δтi cf.? Gr. C &c.: -пкоτ,  
ΔΘKN Hunt 26: om. I, C<sub>1</sub>F<sub>1</sub>: I пкоτ, O. <sup>37</sup> етδωтеβ]  
cf. Gr. B D L: етдсδωтеβ, pret., F' K A; cf. Or Thdrt.  
ετρiωпi] дсρiωпi, pret., A, cf. Thdrt. ехеп] ριхеп, B.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: <sup>35</sup> that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. <sup>36</sup> Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. <sup>37</sup> Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. <sup>38</sup> Lo, I *will* leave your house to you. <sup>39</sup> For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. <sup>2</sup> But *he answered*, he

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ⲉⲗⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲗⲁⲣⲟϥ, K\*. ⲉⲛⲛⲩ] +ⲩⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] BD<sub>1,2,3</sub>EJ<sub>1,3</sub>: ⲑⲟⲩⲏⲧ, A C<sub>1</sub>ΓD<sub>4</sub>ΔF<sub>1,2</sub>Ⲇ G HΘKLMNO. ⲡⲉϥ(ⲡⲉⲤ, D<sub>1,2</sub>)ⲉⲗⲁⲤ] cf. Gr. ⲛ\* B<sup>ms</sup> C D L it &c.: ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ, Ⲍ. ⲉⲗⲑⲟⲩⲡ] om. M. ⲗⲁ] ⲩⲱⲁ to, Ⲍ. ⲡⲉϥ-ⲧⲉⲡⲉⲗ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟⲉ] <sup>2</sup> ⲡⲑⲱⲧⲉⲡ ⲁⲉ but ye, Ⲍ. <sup>38</sup> ⲧⲡⲁⲭⲱ ⲉⲗ] ⲧⲭⲱ ⲉⲗ, F: ⲧⲡⲁⲭⲁ, B D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> Θ O: -ⲭⲁ ⲉⲗ, E<sub>1</sub>. ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲏ] ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲏ, plur., D<sub>2</sub>; cf. Gr. BL ff<sup>2</sup>: +ⲉϥⲩⲱⲥ desolate, A<sup>c</sup> F<sub>2</sub> Θ L O; ⲉϥⲩⲱⲥ, C<sub>2</sub> Ⲇ J<sub>1,3</sub>; cf. Gr. ⲛ C D &c. Ⲍ has IC ⲉⲛⲡⲉ IC ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲏ ⲁⲓⲭⲁⲤ ⲡⲱⲧⲉⲡ behold your house, I left it to you; tr. of E<sub>1</sub> has حزاناً 'desolate,' رومي 'Greek, it is not Coptic.' <sup>39</sup> ⲧⲭⲱ... ⲡⲱⲧⲉⲡ] om. K\* homeot. om. ⲩⲁⲣ, B Δ Θ J<sub>3</sub> O. ⲭⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ICⲭⲉⲛⲧⲡⲟⲩ] ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲟⲩ, F<sub>1</sub>, seems inserted. Φⲏ ⲉⲑⲡⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., B C<sub>1</sub> Δ F<sub>1</sub> Ⲇ G L.

<sup>1</sup> ⲏⲛⲤ] om. F<sub>1</sub>\*. ⲉⲗⲟⲗ... ⲡⲉ] cf. Gr. ⲛ B D L &c.: om. ⲡⲉ, J<sub>1,3</sub>. ⲟⲩⲟⲉ] om. Γ. ⲉⲗⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲡⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. <sup>2</sup> ⲡⲑⲟϥ ⲁⲉ] cf. Gr. ⲛ B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

πατ επι τηροτ. αληνη ρχω αλλος πωτεν.  
 κε ηποτχα οτωπι εχεπ οτωπι απαλαια  
 ησεπαβολεϋ εβολ αν.

- NZ <sup>σμγ</sup><sub>β</sub> <sup>3</sup> Εφραεσι δε ριχεπ πιτωοτ ητε πιχωιτ ατι  
 ραροϋ ηχεπεφραδοντησ σαπσα αλλεατα-  
 τοτ ετχω αλλος.
- Χε αχοσ παπ. κε ερε παι ψωπι ηθατ. οτοϋ  
 αψ πε πιεληπι ητε πεκχιπι πελε τδαν  
 ητε παιεπεϋ.
- <sup>4</sup> Οτοϋ αφεροτω ηχειησ πεχαϋ πωοτ. κε ανατ  
 απερχασ ητε οται σερεε θηποτ.
- <sup>5</sup> Ερε οτεληνϋ γαρ ι δεπ παραη ετχω αλλος.  
 κε αποκ πε πχσ. οτοϋ ετεσερεε οτεληνϋ.
- <sup>6</sup> Ερετεπσωτεε δε εραηβωτс πελε ραπλεη  
 αβωτс ανατ απερψοορτερ. ρωϋ γαρ πε  
 ητοτψωπι. αλλα απατε τδαν ψωπι.
- <sup>7</sup> Ερε οτεθποс γαρ τωπηϋ εχεп οτεθποс οτοϋ  
 οτελετοτρο εχεп οτελετοτρο. οτοϋ ετε-  
 ψωπι ηχεραηλοπελεп πελε ραηρκο πελε  
 ραηλοτ ката εεα. <sup>8</sup> παι δε | τηροτ ρη  
 ηπιπακρι πε.
- <sup>σμβ</sup><sub>α</sub> <sup>9</sup> Τοτε ετεϋ θηποτ εδρηп επροχρεχ. οτοϋ  
 ετεδετεβ θηποτ. οτοϋ ερετεпешωπι ετ-  
 ελοсϋ αλλωτεп ηχεпεθпос τηροτ εεβε  
 παραп.
- <sup>σμε</sup><sub>ι</sub> <sup>10</sup> Τοτε ερε οτεληнϋ χατοτοτ εβολ. οτοϋ

αληνη] + γαρ, G<sub>2</sub><sup>\*</sup>. κε 2<sup>o</sup>] cf. Gr. D syrP. αν] om. D<sub>4</sub>.  
<sup>3</sup> δε] om. C<sub>2</sub><sup>r</sup>. πεφραδοντησ] cf. Gr. C & c. κε ερε] M: χερε, A<sup>\*</sup>;  
 κε αρε, A<sup>o</sup> B & c. ψωπι] A: παψωπι, B & c. πελετδαν]  
 B C<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>: -δαν, FG<sub>1</sub>: -δσε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:  
 πεληп ητδσε and the things which are last, F<sub>2</sub><sup>o</sup>. <sup>4</sup> οτοϋ]  
 cf. Gr. exe I. 33. δε: om. G. αφροτω, A<sup>\*</sup>. >πεχαϋ πωοτ  
 ηχειηс, B. <sup>5</sup> κε] cf. Gr. C<sup>\*</sup> & c. πε] om. Γ. <sup>6</sup> ερε-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

<sup>3</sup>And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' <sup>4</sup>And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. <sup>5</sup>For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. <sup>6</sup>And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. <sup>7</sup>For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. <sup>8</sup>But all these things are (the) beginning of the pangs. <sup>9</sup>Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. <sup>10</sup>Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛ] A L: ΕΡΕΤΕΝΕΩΤΕΛ ye shall hear, cf. Or<sup>int</sup> *quater* audietis; but Gr. μελήσετε, or μέλλετε ἀκούειν. ΔΕ] om. F<sub>1</sub>G, obs. G<sub>1</sub> ends line with ΩΤΕΛ. ΕΞΑΠΩΤΣ] ΠΞΑΠ &c., FK; ΕΞΩΤΣ, A\*. ΑΠΔΥ] om. M\*. ΠΕ] om. D<sub>1</sub>. ΠΤΟΥ-ΩΠΙ] cf. Gr. ΝΒDL &c. ΤΘΔΗ] BC<sub>1</sub>D<sub>1.2.3</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>G<sub>1</sub>K: ΤΘΕ, A\*. <sup>7</sup>ΟΥΤΕΘΟΣ] ΕΘΠΟ written over erasure, A°. ΓΔΡ] om. ΔΘΟ. ΕΛΟΠΕΠ . . . ΕΚΟ . . . ΕΛΟΥ] cf. Gr. Ο &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. <sup>8</sup>ΔΕ] om. FM. ΠΕ] om. D<sub>4</sub>. <sup>9</sup>ΕΘΡΗ] ΠΘΡΗ, F<sub>2</sub>. ΠΡΟΧΡΕΧ] but Gr. L &c. θλίψεις. ΟΥΟΣ . . . ΘΗΠΟΥ] om. F<sub>1</sub>\*: -ΩΤΕΒ, D<sub>2</sub>° Δ<sub>1</sub>° J<sub>3</sub>N; -ΘΑΤΕΒ, M. ΠΧΕΠΙ-ΕΘΟΣ ΤΗΡΟΥ] ΠΧΕΠΟΠ ΠΙΒΕΠ every one, B; ΠΧΕΠΟ ΠΙΕΘΟΣ, confusion of readings, O<sub>1</sub> who crossed out ΟΥΟ: obs. Gr. Ν\* om. παρων; tr. of J<sub>1</sub> تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ وتكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i. e. by, all of the nations.'



deliver (up) one another, and they shall hate one another.  
 11 And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. 12 And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. 13 But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. 15 And if ye see the abomination of (the) desert, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—16 then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: 17 and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: 18 and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. 19 But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! 20 And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. 21 For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

---

ΦΗ ΕΘ &c., D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1,2</sub>? Θ J<sub>1,3</sub> O. 14 ΕΤΑΛΕΤΑΛΕΘΡΕ . . .  
 ΤΗΡΟΥ] om. J<sub>1</sub>\*. ΑΛΕΤΑΛΕΘΡΕ] ΑΛΕΘΑ., B. † ΔΔΗ  
 ΠΩΔΕ, F<sub>2</sub>°. 15 ΔΕ] cf. Gr. N° L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΑΤ  
 ΕΤΕΤ &c., F<sub>2</sub>. ΠΙΩΥ] ΠΩΥ, F<sub>2</sub>. ΕΤΔΥΧΟΥ] ΕΤΔΥ &c.,  
 plur., M. ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ Π, B. ΚΔ†] K written  
 over erasure, A. 16 ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om.  
 ΧΗ, BK. ΑΔΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M.  
 ΕΧΕΠ] cf.? Gr. N L &c. ἐπι τὰ: ΖΙΧΕΠ, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ O,  
 cf.? a b c e ff<sup>2</sup> h q in montibus. 17 ΟΥΟΥ ΦΗ] cf. Gr. D 33. ο  
 δ δέ, item al<sup>20</sup> fere it (exc ο) &c. καὶ δ. ΖΙΧΕΠ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠ-  
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N° B L &c. ΕΤ 2°] + ΧΗ, D<sub>4</sub>.  
 ΠΕΦΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. 18 ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,  
 D<sub>4</sub> L N. ΠΕΦΕΒΟΣ] -ΕΒΩΣ, ΑΓD<sub>2,4</sub>\* FΗΘJ<sub>1</sub>\* ΚΜΟ; cf.  
 Gr. NBDL &c. 19 ΠΗ ΕΤΕΑΒΟΚΙ] ΠΗΤΑΒΟΚΙ, Α\*;  
 ΠΗ ΕΤΕΒΟΚΙ, Β°. ΕΤΑΑΑΥ, Α\*. 20 ΔΕ] D<sub>4</sub> G<sub>2</sub>\*.  
 ΔΕΠΠΔΒ.] cf. Gr. E &c. 21 ΨΩΠΙ] om. E<sub>2</sub>. ΔΕΠΠΙΧΟΥ]  
 ΑΠΙ &c., F.

ΙΣΧΕΝΩΝ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\alpha\lambda\omicron\varsigma$   $\psi\alpha\uparrow\pi\omicron\tau$ . οτδε  $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon$ -  
οτοπ  $\psi\omega\pi\iota$  οπ.

$\overline{\sigma\beta}$   
ς 22 Οτοζ, εβηλ κε & πιεζοοτ ετελλελατ ερκοτχι  
πε  $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\zeta\epsilon\lambda\lambda$   $\lambda\eta$  πε  $\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon\varsigma\alpha\rho\zeta$  πιβεν.  
Εθε πιωτπ δε ερε πιεζοοτ ετελλελατ  
ερκοτχι.

$\overline{\sigma\gamma}$   
β 23 Τοτε  $\alpha\rho\epsilon\psi\alpha\eta$  οται  $\chi\omicron\varsigma$   $\pi\omega\tau\epsilon\eta$ . κε  $\iota\varsigma$   $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$   
ϕται  $\iota\epsilon$  ϕτη.  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\zeta\omicron\tau\omicron\tau$ .

$\overline{\sigma\delta}$   
ς 24 Ετετωοτποτ γαρ  $\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon\rho\lambda\eta\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron\tau\chi$  πελλ  
ζαπποφνητнс  $\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron\tau\chi$ . οτοζ ετετ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\rho\lambda\eta\pi\psi\uparrow$   
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  πελλ ζαπψφηρι. ζωστε επεοτοπ  
ψχολλ  $\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon\varsigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha\kappa\epsilon\omega\tau\pi$ . 25  $\iota\varsigma$  ζηππε  
αιερωορπ  $\bar{\eta}\bar{\chi}\omicron\varsigma$   $\pi\omega\tau\epsilon\eta$ .

$\overline{\sigma\epsilon}$   
ς 26 Εψωπ οτη  $\alpha\tau\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma$   $\pi\omega\tau\epsilon\eta$ . κε ζηππε εφζι  
πψαφε  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\iota$  εβολ. ζηππε εφθεν πιτα-  
λλιοπ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\zeta\omicron\tau\omicron\tau$ .

$\overline{\sigma\zeta}$   
ς 27  $\bar{\eta}\bar{\nu}\phi\rho\eta\uparrow$  γαρ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\varsigma\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon\rho\eta\eta\chi$  εψαφι εβολ  $\varsigma\alpha$ -  
πειεβτ οτοζ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omicron\eta\eta\zeta\psi$   $\varsigma\alpha\pi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\eta\pi\tau$ . φαι  
πε  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\rho\eta\uparrow$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\chi\eta\eta\eta$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\psi\eta\eta\eta$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\rho\omega\lambda\eta$ .

$\overline{\sigma\eta}$   
ς 28 πιλλ ετε τψολζς  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\lambda\omicron\zeta$   $\psi\alpha\tau\theta\omega\omicron\tau\uparrow$   
 $\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon\eta\eta\alpha\zeta\omega\lambda\lambda$ .

$\overline{\sigma\theta}$   
β 29  $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\zeta\psi$  δε  $\lambda\epsilon\eta\eta\epsilon\eta\pi\epsilon\varsigma\alpha$   $\pi\eta\zeta\omicron\chi\rho\epsilon\chi$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\eta\zeta\omicron\omicron\tau$   
ετελλελατ φρη εφεερχακι οτοζ  $\pi\eta\zeta\omicron\zeta$

οτδε] οτοζ, F<sub>1</sub>. 22 εβηλ κε]  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\beta\eta\lambda$  κε, J<sub>3</sub>: om.  
κε, F<sub>1</sub>\*. &...ερκοτχι] *εκολουθήθησαν*. πε] om. Γ Δ Θ J<sub>1</sub> N O.  
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\zeta\epsilon\lambda\lambda$   $\lambda\eta$  πε] A<sup>c</sup> D<sub>2,3</sub> M:  $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha\tau\eta\alpha$  &c., BC<sub>1</sub> Γ D<sub>4</sub>  
Γ G H J<sub>1,3</sub> L N; K om.  $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha$ :  $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\pi\omicron\zeta\omicron\epsilon\lambda\lambda$   $\lambda\eta$  πε, A\*?  
incorrect,  $\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron\tau\eta\eta\zeta\epsilon\lambda\lambda$ , fut., om.  $\lambda\eta$  πε, D<sub>1</sub> Δ E F Θ.  $\varsigma\alpha\rho\zeta$   
οτς  $\alpha\rho\zeta$ , J<sub>3</sub>. δε] om. Θ O. ετελλελατ 2<sup>o</sup>] om. C<sub>2</sub> Γ.  
23  $\iota\varsigma$ ] om. B. ϕται] D<sub>1,2,3</sub> M: τται here, A B &c. ϕτη]  
εϕτη, partic., F<sub>1</sub><sup>o,2</sup> J<sub>1,3</sub>; cf. Gr. D &c.  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\zeta\omicron\tau\omicron\tau$   
τ 1<sup>o</sup> added above, also ver. 26, A<sup>c</sup>; cf. Gr. B\* 262. 24 ετετω-  
οτποτ] εττ &c., pres. partic., B. ζαππ $\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ ] A B? E<sub>2</sub> F<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub>:  
ζαπ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ , B<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2,3</sub> Δ E<sub>1</sub> F<sub>1,2</sub><sup>o</sup> Γ<sup>o</sup> G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1</sub> K L M N: ζαπ $\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ , D<sub>4</sub>  
G<sub>2</sub> O.  $\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron\tau\chi$ ] om. L. πελλζαπποφνητнс (O added above, A<sup>c</sup>)





ἦπερ† ἀπεροτωπι. οτορ, πισιοτ ετερει  
 еπεскт εβολ θερ τφε. οτορ, πιχολε ἦτε  
 πιφνοτι ετεκίε.

ϥζ <sup>30</sup> Τοτε εφεοτωπηρ εβολ ἦχε|πιενηπι ἦτε  
 πωρηι ἀφρωει θερ τφε. οτορ, τοτε  
 ετεπερπι ἦχεπιφτλη τηροτ ἦτε κκαρι.

<sup>σνθ</sup>  
<sup>β</sup>

Οτορ ετεπατ επωρηι ἀφρωει εφηνοτ εχεπ  
 πιθηπι ἦτε τφε πεε οτχοε πεε οτπιϥ†  
 ἦωοτ.

<sup>31</sup> Οτορ εφεταδοτο ἦπεραγγελοσ πεε οτπιϥ†  
 ἦσαλιπρτοσ οτορ ετεθωοτ† ἦπερρωτπ  
 εβολ θερ πιρτοτθνοτ. ισχεπ ατρηχοτ  
 ἦπιφνοτι ϥα ατρηχοτ. <sup>32</sup> εβολ θερ †βω  
 ἦκεπτε αριεει ε†παρaboλη.

Εϥωπ ρηνη ἦτε πεсκαλ θηοп οτορ ἦτε  
 πεсχωβι †οτω εβολ ϥαρετεπεει κε  
 ϥθεπ† ἦχεπιϥωε.

<sup>33</sup> Παρη† ἦωτεп ρωτεп εϥωп αρετεпϥαп-  
 πατ епаι τηροτ αριεει κε ϥθεπ† ριρεп  
 πιρωοτ.

<sup>34</sup> Δεηп †χω εελοσ πωτεп. κε ἦπε ται-  
 τεπεα σипи ϥατε παι τηροτ ϥωπι. <sup>35</sup> τφε  
 πεε πικαρι πασипи. παсахи δε ἦποτсипи.

ΟΤ.

NH <sup>σξ</sup> <sup>36</sup> Εθεε πιεροοτ ετεεεεεετ πεε †οτποτ

ἦπερ†] π <sup>2o</sup> written above erasure of ρ, A°. ετερει] ετρει,  
 A\*: ετεριτοτ shall throw themselves, F<sub>2</sub>, cf. ii. 11. еπεскт]  
 ΠΕ written over erasure, A°. εβολ θερ] obs. Gr. Ν D 54. b<sup>50</sup>  
 y<sup>50r</sup> sem &c. ἐκ, Gr. ΒΛΧΓΔΠ &c. ἀπό. ετεκίε] ετκίε, A°.  
 Tr. of J<sub>1</sub> has الشمس تظلم 'the sun shall be dark,' and gloss القمر لا يعطي  
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon  
 shall not give,' and gloss القمر لا يصر 'a copy has, the moon shall not  
 shine;' غ تسقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss غ تسقط  
 'a copy has, shall fall one after the other.' E<sub>1</sub> has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. <sup>30</sup> Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. <sup>31</sup> And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). <sup>32</sup> From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; <sup>33</sup> thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. <sup>34</sup> Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>35</sup> (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. <sup>36</sup> Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J<sub>1</sub> has السموات, and gloss خ السما 'a copy has, the heaven.' <sup>30</sup> ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. και. εφεοτωνη] -οτονη, ΓD<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>GH J<sub>1,3</sub>M. πιενηπι] -επι, A\*: πιενηπι, B\*. ζεντφε] cf.? Gr. NBL ουρανφ: om. D<sub>1</sub>\*. ΤΟΤΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N° BL &c. εφρηου] ρηου, N. εχεν] ριχεν, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. πτε-τφε] πτφε, D<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2,3</sub>. πελοουπιω† ηωου] but Gr. D 115 &c. πολλ. κ. δουης. <sup>31</sup> πελοουπιω† ηαλιπυτος] cf. Gr. NL &c.: om. M. ετεθωου†] cf. Gr. N° BDL &c.: εφε &c., sing., HJ<sub>1,3</sub>, cf. Gr. N\* al pauc. ατηρηου... ου] ατηρηου... ου, B\*. αυ] cf. Gr. NDL &c. <sup>32</sup> εβολ] ABC<sub>1</sub>ΓΔE<sub>2</sub>\* ΣΗΘJ<sub>1,3</sub>KLMNO: +ΔE, D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>FG, cf. Gr. εψωπ] χε εψωπ, BD<sub>1,2</sub>M. πεσχαλ] Gr. N\* om. τά. φεντ] cf. Gr. D &c. εστιν. <sup>33</sup> εψωπ] +ΓΔP, F; F<sub>1</sub> confuses ΓΔΡΕΤΕΠ. τηρου] +εαψωπι, B, cf. Gr. 33 &c. γινόμενα. ζεντ] ABC<sub>1</sub>ΓGH L: φεντ, masc., ΓD<sub>1,2</sub>ΔE FΘ J<sub>1,3</sub>KMNO. ριρεν] ερρεν, J<sub>1</sub>. <sup>34</sup> ελεην] but Gr. L adds δι. χε] cf. Gr. BDL &c. <sup>35</sup> πεκαρ] ΑΓΗL. πεκαρ] B &c. πα-σιπι] σεπασιπι, D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>ΘL O; cf. Gr. N° &c. <sup>36</sup> εροου] +ΔE, B &c. †οτοου] cf. Gr. S &c.

ἄλλοι οὖν ἔλι ἐλεῖ ἐρωστ. οὐδὲ πιαγγελοσ  
ἦτε πιφνοτι ἐβηλ ἐφιωτ ἄλλετατατϚ.

<sup>σξα</sup><sub>ε</sub> 37 Ὅφρητ̄ ταρ ἦπιεροοτ ἦτε πωε παρητ̄ πεθ-  
παωπι θεν τπαροτσια ἔεπωηρι ἔεφρωει.

38 Ὅφρητ̄ ταρ ἐπατωοπ θεν πιεροοτ ἐτθᾶχωϚ  
ἔεπικατακλῦτσελοσ. ἐτοτωεε οτορ ἐτσω  
Ϛη ἐτθῖσρῖεει οτορ ἐτθῖσρᾶι. | ὡδ πιεροοτ ἐτα

πωε ὡε παϚ ἐθουπ ἐτ̄κιθωτοσ ἔεελοϚ.

39 οτορ ἔεποτεεει ὡδτεϚι ἦκεπικατακλῦτ-  
ελοσ οτορ ἦτεϚελ οτοπ πιθεν.

Παρητ̄ πεθπαωπι θεν πχιπι ἔεπωηρι  
ἔεφρωει.

<sup>σξβ</sup><sub>ε</sub> 40 Τοτε β̄ ἐτχη θεν τκοι. οται ἐτεολϚ οτορ  
οται ἐτεχᾶϚ. 41 σποτ̄τ̄ ἐτποττ̄ θεν οτ-  
ετπι. οτι ἐτεολσ οτορ οτι ἐτεχᾶσ.

<sup>σξγ</sup><sub>ε</sub>  
<sup>σξδ</sup><sub>β</sub> 42 Ρωισ οτπ. κε τετεπσωοτπ ἀπ κε ἐρε πε-  
τεποσ̄ πνοτ̄ θεν ᾶϡ ἦεροοτ. 43 φαι δε  
ἀριεει ἐροϚ. κε ἐπαρε πιπεβηι ἐεει κε ἀρε  
πσοπι πνοτ̄ παϚ θεν ᾶϡ ἦοτποτ. παϚπα-  
ρωισ πε ρηπᾶ ἦτεϚὡτεεεχᾶϚ ἐβ̄ ἔεπεϚηι.

44 Θεβεφαι ρωτεπ ὡπι ἐρετεπσεβ̄τωτ. κε  
θεν τ̄οτποτ̄ ἐτετεπσωοτπ ἔεελοσ ἀπ ἀρε  
πωηρι ἔεφρωει πνοτ̄ ἦθῆτ̄σ.

<sup>σξε</sup><sub>ε</sub> 45 Ηἰεε ραρε πε πιπιστοσ ἔεδωκ οτορ ἦσαβε.  
φη ἐτε πεϚοσ̄ παχᾶϚ ἐρρηι ἐκεπ πεϚε-

ἦτεπι] ἐτθῆππι who are in the, KN. om. οὐδὲ ὁ υἱός, cf. Gr.  
N<sup>ca</sup> &c. ἐβηλ ἐφιωτ] ἐβηλ φιωτ, F<sub>1</sub>: ἀλλὰ φιωτ,  
ΓJ<sub>1,3</sub>; cf. Gr. NBDD &c. 37 ταρ] cf. Gr. BD &c.: om. D<sub>4</sub>\*.  
πεθπαωπι] cf. Gr. NBL. 38 ταρ] cf. Gr.: om. F<sub>1</sub>\*.  
ωοπ] ὡωπ, BN: +πε, N. ἐτθᾶχωϚ] cf. Gr. N &c.  
κατακλῦτσελοσ] O written over erasure, A°. οτορ ἐτσω  
ἐτθῖσρῖεει] om. F<sub>2</sub>\*: ἐτθῖσρῖεει, om. ε\*. οτορ ἐτ-  
θῖσρᾶι] om. οτορ, J<sub>1</sub>\*: ἐτεθῖσρᾶι, A\*. ἐταπωε] ἦτε-  
πωε, F<sub>2</sub>. κίθωτοσ] D<sub>1</sub>: Κτ., A &c. 39 πτεϚελ] gloss of E<sub>1</sub>  
has رفع القبطي 'the Coptic has, and took away,' الرومي وخا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. <sup>37</sup> For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. <sup>38</sup> For as they were in the days which were before the flood; eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, <sup>39</sup> and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. <sup>40</sup> Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. <sup>41</sup> Two women grinding in a mill; one shall be taken away, and one shall be left. <sup>42</sup> Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. <sup>43</sup> But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. <sup>44</sup> Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. <sup>45</sup> Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J<sub>1</sub> has واحتمل 'and carried away,' and gloss فاختتمهم  
 'a copy has, so it swept them away.' πεπρωσται] cf. Gr. BD &c.  
 εεπρωσται] A<sup>c</sup>; εεπρωσται, A\*. <sup>40</sup> ετεολα] ετολα, pres. partic.,  
 A. οτα... οτα] cf. Gr. NBDL. <sup>41</sup> σποτα] K† Δε, J<sub>1,3</sub>.  
<sup>42</sup> οτα] οη again, A B\*. ερεπετεπεσ] N A C<sub>1</sub> F G H K L N  
 Hunt 18 iii: Δρε &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E Θ J<sub>1,3</sub> M O. ηεροσ] A C<sub>1</sub>  
 Σ HL Hunt 18 i, iii, cf. Gr. NBD &c.: ηοσποσ hour, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E  
 F G Θ J<sub>1,3</sub> K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. <sup>43</sup> επαρα] D<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1</sub> E F<sub>2</sub> Θ L N O: παρε, AB &c., but the absent ε is probably fused  
 with χε. πσπαι] A\* C<sub>1</sub> F G: πσπαι, B &c. εεπρωσ] ηεπρωσ,  
 Hunt 18 ii, iv. ηοσποσ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερσ  
 watch, K\*? cf. rest of Gr. εηε ητεσ] οτοε εηε &c.,  
 D<sub>2,3,4</sub>: οτοε ητεσ, D<sub>1</sub> F. χεσ] A Γ D<sub>2,3,4</sub>: χεσ, plural, B &c.  
 εεπεσ] om. εε, B Δ. <sup>44</sup> ετετεπεσ.] ερετεπεσ., F<sub>1</sub>\*.  
 εεεεσ] εεεεσ, K. Δρε] ερε, G<sub>1</sub><sup>c</sup> K N. ηεηεσ] ηεηε-  
 σ, plur., J<sub>3</sub>. <sup>45</sup> εερε] but Gr. D γ<sup>σ</sup> &c. γαρ. πσπσσ] B C<sub>1</sub>  
 Γ D<sub>1,4</sub> Δ E F, Σ G<sub>1</sub><sup>c</sup> H Θ J<sub>1</sub> K L M: πσπσσ, A D<sub>2,3</sub> F<sub>2</sub> G<sub>1</sub><sup>\*</sup> J<sub>3</sub> N O. φη  
 ετε] om. D<sub>2</sub>. πεσσ] cf. Gr. Γ Δ Π &c. ηεχεσ] cf. Gr. N M &c.

διαικ εφ ἴτοϋθρε πωοτ ζεν πσνοτ  
ἴτνις.

<sup>σξς</sup><sub>ε</sub> 46 **Шот** πιατϥ **επιβικ** ετελλεεεετ. εϣωπ εϣωπ  
ἴχεπεϣοτ ἴτεϣχεεεϣ εϣιρι **επα**ιρητ.

47 **Δι**ηη τχω **εε**λοο πωτεπ. χε ϣπαχδϣ ερρη  
εχεπ πετεπταϣ τηρϥ.

<sup>σξς</sup><sub>ε</sub> 48 **Ε**ϣωπ εϣωπ<sup>α</sup>ηχοο ἴχεπιβικ ετρωοτ ετελλεεεετ  
ζεν πεϣρηντ. χε παοτ παωσκ. 49 οτορ  
ἴτεϣερρηντς ἴριουτι επεϣ|ϣφηρ ἴεβιαικ  
ἴτεϣοτωεε οτορ ἴτεϣω πεε πη ετθαδθι.

50 **Ε**ϣει ἴχεποτ **επιβικ** ετελλεεεετ ζεν πι  
εροοτ ετεπεϣοτωτ **δ**αχωϣ απ. πεε ζεν  
τотпоτ ετεπεϣωοτη **εε**λοο απ. 51 οτορ  
εϣεφορχϣ ζεν τεϣεητ.

Οτορ εϣεχω ἴτεϣτοι πεε πιϣοβι. πιεε  
ετε φριει παϣωπι **εε**λοϣ πεε πσερτερ  
ἴτε πιπαχρι.

ΟΔ.

ΝΘ <sup>σξη</sup><sub>ε</sub> **Тот** сои ἴχετ<sup>α</sup>ετοτρο ἴτε πιφνοτι  
**εε**ητ **ε**παρρεποο. πη ετατθι ἴποτλαεε-  
πασ ατι εβολ ερρεп πιπατϣεлет.

2 **Не**οτοп **ε** δε ἴσοχ ἴθνητοτ πεε **ε** ἴσαβη.

3 **π**ισοχ ταρ ετατθι ἴποτλαεεπασ **ε**ποτελ  
περ πεεωοτ. 4 **π**ισαβετ δε ατελ περ  
ἴθρη ζεν ποτλεοκι πεε ποτλαεεπασ.

5 **Ε**ταϣωσκ δε ἴχεπιπατϣεлет ατριπια τη-

ἴτοϋθρε πωοτ] >πωοτ ἴτοϋθρε, D<sub>1,2</sub><sup>ο</sup> Δ<sub>1</sub> Ε F<sub>1,2</sub><sup>ο</sup>  
Θ O Hunt 18 iv; obs. D<sub>2</sub><sup>\*</sup> ἴθρε, cf.? Gr. τὴν τροφήν. 47 **ϣ**πα-  
χδϣ] A<sup>m</sup> Γ Δ<sub>2</sub> F Γ<sup>ο</sup> G H J<sub>1</sub> K L M N: χδϣ, A<sup>\*</sup> C<sub>1</sub>: εϣεχδϣ,  
fut. iii, B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Θ J<sub>3</sub> O. ερρη] om. J<sub>1</sub>. εχεп] ριχεп,  
J<sub>3</sub> M Hunt 18. 48 **ε**ϣωп] A E<sub>2</sub>: +δε, B &c. **ϣ**ωπ<sup>α</sup>ηχοο, A<sup>ο</sup>.  
βικ] A<sup>ο</sup> &c. **ε**τελλεεεετ] cf. Gr. N<sup>ο</sup> B C D L &c. **ζ**εν]  
ἴθρη ζεν down in, K<sup>ο</sup>? N. ωσκ] cf. Gr. NB 6. 33. &c.:  
+πi, D<sub>1</sub><sup>ο</sup>.2.3.4, cf. Gr. CDL; gloss of E<sub>1</sub> has رومي في مجيبه 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? <sup>46</sup>Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. <sup>47</sup>Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. <sup>48</sup>If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" <sup>49</sup>and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: <sup>50</sup>the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, <sup>51</sup>and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. <sup>2</sup>And there were five foolish among them, and five wise. <sup>3</sup>For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: <sup>4</sup>but the wise took away oil in their vessels with their lamps. <sup>5</sup>Now the bridegroom

in his coming.' <sup>43</sup> ἡρῳοῦ] ερῳοῦ, C<sub>1</sub>\*G<sub>1</sub>\*. επερυφνηρ] ἡπερυ &c., BC<sub>2</sub>FGHL; cf. Gr. NBCDL &c.: -υφερ, BC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>\* ΔE<sub>1</sub>G<sub>1,2</sub>\*NO. οτορ <sup>20</sup>] om. B Hunt 18. πλεπη, A\*. πη ετ] πετ, E<sub>1</sub>. <sup>50</sup>ετερυχορυτ] ετερυ &c., ΓΔF<sub>1</sub>Θ K\*O Hunt 18. ετερυχωοτη] ετερυ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ἄλλο] ἄλλοϋ, masc., H O. . <sup>51</sup>ἄλλο] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. πλεπθερτερ] A\* (πεπ)B(τηρ)C<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: -πθερτερ, Γ &c.

<sup>1</sup> σὶ ἡποτ] σῖποτ, B\*F<sub>2</sub>\*K\*. πιπατϗελετ] cf. Gr. NBCL &c. <sup>2</sup>ε̄ r°] written over erasure, A°. ἡθητοτ] ABFM: +πε, C<sub>1</sub> &c. ἡσαβη] -βε, ΓD<sub>2</sub>\*. <sup>4</sup>\*ΔE<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ΓΘJ<sub>1,3</sub> KLN O; for order cf. Gr. NBCDL &c. <sup>3</sup>ταρ] cf. Gr. NBCL: Δε, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff<sup>2</sup>ον. ετατσῖ] ατσῖ, pret. indic., B. ἡποτ] ποτ, B; cf. Gr. BCD &c. ἄποτελ] οτορ &c., M. <sup>4</sup>πιαβευ] M? O: -βε, ΓE<sub>2</sub> ΓJ<sub>1,3</sub> KLN: -βη, AB &c. ποταλοκι] cf. Gr. C &c. it<sup>pl</sup>er. <sup>5</sup>εταϗ...ατρηπια] written over erasure, G<sub>2</sub>°.

ροῦ οὐτοῦ ἀπῆκοτ. ὅετα τφάψι δε ἔπι-  
εχωρη ψωπι ἀ οὐθῶροτ ψωπι. κε ις πι-  
πατψελετ. τεπ ἔηποτ ἀλεωπι εβολ  
εζραφ.

7 Ὅτε ἀττωοτποτ ἦχεπιπαρῆεποσ τηροτ ετ-  
εεεεετ οὐτοῦ ἀτσολσελ ἦποτλαεεπασ.

8 Πεχε πισοχ δε ἦπισαβετ. κε μοι παπ εβολ  
ῥεπ πετεππερ. ἔεεον πεπλαεεπασ πα-  
βεπο.

9 Ἀτεροτω δε ἦχεπισαβετ ετχω ἔεελοσ. κε  
ρ ἀηποτε | ἦτεψυτεεραψτεπ πεεωτεπ.  
εεαψε πωτεπ εεαλλοπ ρα πη ετ† εβολ  
οὐτοῦ ψωπ πωτεπ.

10 Ἐτατψε πωοτ δε κε ἦτοτψωπ ἀφι ἦχεπι-  
πατψελετ. οὐτοῦ πη ετσεβτωτ ἀτψε  
πωοτ πεεαφ εῖοτην ἐπιροπ. οὐτοῦ ἀτ-  
εεαψῶεεε ἔπιρο.

11 Ἐπῶδε δε ἀτι ἦχεπσωχη ἦπιπαρῆεποσ ετχω  
ἔεελοσ. κε πεποῦ πεποῦ ἀοτωπ παπ.

12 Ἠῶοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ἀεηηπ †χω  
ἔεελοσ πωτεπ. κε †σωοτην ἔεεωτεπ ἀπ.

13 Ρωις οὐτη κε τετεπσωοτην ἀπ ἔεπιεροοτ  
οὔδε †οτποτ.

## ΟΕ.

≡ <sup>σφθ</sup><sub>β</sub> 14 Ὑφρη† ταρ ἦοτρωεε εφπαψε παφ ἐψεεε-  
ελο ἀφελου† ἐπεεεβιαικ. οὐτοῦ ἀφ† ἔεπετ-

οὐτοῦ] om. K. ἦκοτ] AC<sub>1</sub>D<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: ΕΠΚΟΤ, B &c.  
6 τφάψι] lit. (the) division; gloss of E<sub>1</sub> has الرومي ووسط 'the Greek  
has, and at the middle:' om. ΔΕ, F<sub>2</sub>. ΧΕΙΣΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ] cf.  
Gr. Ν BC\* DL &c.: om. D<sub>1</sub>\* J<sub>1</sub>\*: +ΔΨΙ he came, A<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>m</sup>. s<sup>o</sup> E<sub>2</sub><sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2  
H<sub>1</sub><sup>o</sup> J<sub>1</sub><sup>m</sup>. 3: ΨΙ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. Ο<sup>3</sup> &c. it;  
obs. Ephr<sup>sc</sup> ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ΤΕΘΗΠΟΥ, A\*; ΤΕΠΘΗΠΟΥ,  
A<sup>o</sup>: tr. of J<sub>1</sub> اخرجن قمن و اخرجن 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرجن

having delayed, they all slumbered and they slept. <sup>6</sup> But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." <sup>7</sup> Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. <sup>8</sup> And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps will be quenched." <sup>9</sup> But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." <sup>10</sup> And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. <sup>11</sup> And at last came (the) rest of the virgins, saying: "Our Lord, our Lord, open to us." <sup>12</sup> But he answered, he said: "Verily I say to you, that I know you not." <sup>13</sup> Watch then, because ye know not the day, nor the hour. <sup>14</sup> For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰρηλα] cf. Gr. ADL &c. <sup>7</sup> ἐποῦ, A. Obs. Gr. D 22<sup>ev arm</sup> om. ἐκείναι. <sup>8</sup> πικαβετ] no MS.: -βη, AB &c.: -δε, ΓΕ<sub>2</sub>Γ-J<sub>1,3</sub>KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὡπενο, A\*. <sup>9</sup> δε] om. Γ-J<sub>1,3</sub>KL MN Hunt 18. πικαβετ] Γ-L: -βη, AB &c.: -δε, D<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub>J<sub>1,3</sub>N. μενπωδη, A. πτετ, A°. πελωπτε] but Gr. N 247 have ἡμῖν last. πωπτε] cf. Gr. NABD &c.: +δε, D<sub>1,2</sub>ΔEMO, cf. Gr. CL &c. πηετ] πετ, C<sub>1,2</sub>Γ-G<sub>1</sub>\*HKL. ὡπ, A; ὡππ, G<sub>2</sub>. <sup>10</sup> ετδτωε] but Gr. D &c. εως dum. χεπτοτ] om. χε, D<sub>2,3</sub>; ὡπ, A. >εζοτπ πελωδ, D<sub>1,2</sub>E. δτωεδω-θδδ] -ωτδδ, A; -δτωθδδ, G. επιροπ... μεπιρο] om. D<sub>1</sub>. <sup>11</sup> δτ] cf. Gr. D c f Or ἡλθον. πωωπ] πωωπ, A: πωωπ, C<sub>1</sub>; cf. Gr. DHZ &c. om. και. <sup>12</sup> πεχδ] +πωωτ to them, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΟ. οπ, A\*. <sup>13</sup> †οτποτ] cf. Gr. NABC\* DL &c.: †ποτ, G<sub>2</sub>; gloss of D<sub>1</sub> رومي التي ياتي فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C<sup>3</sup> &c.; E<sub>1</sub> has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J<sub>1</sub> gives this reading as خ 'a copy has.' <sup>14</sup> τδρ] om. N, cf. Gr. D arm. επετ] πετ, K. οτοε] om. ΒΓΔΦΘΜΟ.





<sup>15</sup>To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). <sup>16</sup>And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. <sup>17</sup>Thus again he who received the two got other two. <sup>18</sup>But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. <sup>19</sup>Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. <sup>20</sup>And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." <sup>21</sup>And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." <sup>22</sup>And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." <sup>23</sup>And his Lord said to him:

A: Δϕερρωβ ἔδμητοτ οτορ Δϕαφε he worked with them and got, M. <sup>18</sup> φη] om. ΔΕ, C<sub>1</sub> D<sub>1</sub>\*. εἰπιουταῖ] ΠΙΔ, Γ-HKLN; cf. Gr. NBCDL. ΕΤΔϕυε] AB\*? C<sub>1</sub> GHJ<sub>1,3</sub> KN: cf. Gr. N &c.: Δϕυε, pret. indic., B<sup>o</sup> Γ D<sub>1,2</sub> ΔΕ F Γ Θ I M O: om. Gr. D &c. ἰοτκαδρι] cf. Gr. NBL 33. ff<sup>1</sup> arm aeth: Δεμπικαδρι ἐν τῇ γῆ, M, cf. Gr. A C<sup>3</sup> D &c. Δϕχωπ] Δϕχω placed, O. ΠρΔτ] A\* F<sub>2</sub>\*: ΠρΔτ, A<sup>o</sup> &c. <sup>19</sup> Δϕιωπ, A\*. <sup>20</sup> Δϕι] ΕΤΔϕι, B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. A: om. Γ\*? N. IC] ICXE, J<sub>3</sub>, perhaps for sah. Εϕχε' how.' ἰχιπδωρ I<sup>o</sup>] but Gr. N om. ἰχιπδωρ 4<sup>o</sup>] Gr. C\* L &c. om.; Gr. AC &c. add ἐπ' αἰροῖς. Διχφωτ] Δτχ &c., O. <sup>21</sup> ΔΕ] cf. Gr. A &c. ΧΕ] om. D<sub>4</sub>, cf. Gr. ΕΠΙΔΗ] cf. Gr. D &c. ἐπι (= επει) ἐπ', also ver. 23. Δκῆροτ] ΕΚΕΠροτ, pres. partic., Γ-LN: ΚΕΠροτ, pres. indic., B: Δκϕωπι ΕΚΕΠροτ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ριχεν] εχεν, FK. <sup>22</sup> Δϕι ΔΕ] ΕΤΔϕι ΔΕ προσελθὼν δέ, D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> M; cf. ? Gr. N<sup>o</sup> ACDL &c. ΕΤΔϕβι] cf. Gr. ND it &c. ΠΔοσ] but Gr. N om. κύριε. ΠΕΤΔΚΤΗΙΤΟΤ] ΠΕ ΕΤ &c., B: om. ΠΕΤ, F. ΙΚΚΕβ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ἰχιπδωρ, H<sub>1</sub><sup>m</sup>, cf. rest of Gr. Διχφωτ] cf. Gr. NBDL it &c. <sup>23</sup> Δκῆροτ] ΕΚΕΠροτ, pres. partic., F Γ.

κοιτι ειχακ ριχεν ραππιωτ. ελαψε πακ εδουη εφραωι ητε πεκοτ.

<sup>24</sup> Δυι δε ρωυ ηχεφη εταυσι επιχιπωρ πεχαυ. κε παστ διεαι εροκ κε ηθοκ ουρωαι εφραωτ. εκωσθ εφη ετελεπεκσατυ οτορ εκωωοτ εδουη εφη ετελεπεκχορυ εβολ. <sup>25</sup> οτορ διερωοτ αυε ηνι διχωπ επεκχιπωρ θεη πικαρι. ις φη ετεφωκ ητοτ.

<sup>26</sup> Δυεροτω ηχεπευοτ πεχαυ. κε πιδωκ ετρωωτ οτορ ηθεηπε. ιςχε κεαι κε αυιωσθ εφη ετελεπισατυ. οτορ αυιωωοτ εδουη εφη ετελεπιχορυ εβολ. <sup>27</sup> πασεπυα οτη πακ πε ετ επαρδωτ ετοτοτ ηπιτραπεζιτης. οτορ αποκ αυωπι παιπασι εφη ετεφωι πεε τεφειησι.

<sup>28</sup> Δλιωι οτη επιχιπωρ ητοτυ εφαι. οτορ εηιγ εφαιη ηχιπωρ. <sup>29</sup> Οτοη ταρ πιβεν ετε | οτοη ηταυ ετετ παυ οτορ ερεοτοη ερωτο ερωυ.

Φη δε ετελεηοη ηταυ φη ετεητοτυ ετεολυ ητοτυ.

<sup>30</sup> Οτορ πι ατυαυ εηωκ ετελεηαυ ριτυ επι-

σ<sup>οα</sup>  
β  
ρβ

σ<sup>οβ</sup>  
ε

ριχεν] εχεν, FKN. <sup>24</sup> Δυι δε] εταυσι δε, pret.

partic., D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>M, cf. Gr.: om. Δε, C<sub>1</sub>\*: om. ρωυ και ο, ΓJ<sub>1,3</sub>, cf. Gr. D I. a b c g<sup>2</sup> σι] om. εε, A\*. εροκ] but Gr. D 46. om. σε. σατυ . . . χορυ] om. F<sub>2</sub>\*; . . . εβολ, om. G<sub>2</sub>\*, obs. σατυ οτορ, εκ is written over erasure, and the rest in margin, where also has been much erasing. εκωωοτ] κε &c., pres. indic., Δ<sub>2</sub>: εκεθ &c., fut. indic., J<sub>3</sub>.

r ends here

<sup>25</sup> πικαρι] π &c., E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>\*. <sub>3</sub>: om. πι, B\*? φη ετε] πετε, B &c. <sup>26</sup> δυεροτω] + Δε, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Μ Ο, cf. Gr. πεχαυ] + παυ, A<sup>m</sup> B &c., cf. Gr. θεηηη, Α. κεαι] εκεαι, partic., D<sub>2,3,4</sub>. εδουη εφη<sup>20</sup>] εφη, 0: om. εδουη, M. <sup>27</sup> πε] om. J<sub>1,3</sub>: Δη πε, FN. επαρδωτ] cf. Gr. N<sup>o</sup>ACD it &c. ετοτοτ] om. B. τρα-

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” <sup>24</sup> And he also who received the (one) talent came, he said: “My Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: <sup>25</sup> and I feared, I went, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” <sup>26</sup> His Lord answered, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; <sup>27</sup> was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? <sup>28</sup> Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. <sup>29</sup> For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. <sup>30</sup> And cast that

---

ΠΕΖΙΤΗΣ] A<sup>o</sup> &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A\* has been erased; tr. of E<sub>1</sub> and prob. D<sub>1</sub> has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D<sub>1</sub> has عند اصحاب الموائد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E<sub>1</sub> الموائد لصحاب الموائد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ΠΑΙΝΑΒΙ] ΠΑΙΒΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D<sub>1</sub>.<sub>2</sub>.<sub>4</sub> E<sub>1</sub>: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E<sub>2</sub>. ΕΦΗ ΕΤΕ] ΕΠΕΤΕ, D<sub>2</sub>.<sub>3</sub>.<sub>4</sub> F J<sub>1</sub>.<sub>3</sub>. ΤΕΥΛΗΝCΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. <sup>28</sup> ΟΥΠ] ΟΠ, A\*: om. B D<sub>1</sub> Δ E F<sub>2</sub>\*, cf. Gr. U al pauc ff<sup>1</sup> aeth. ΠΤΟΤC] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤC, J<sub>1</sub>.<sub>3</sub>: om. C, C<sub>2</sub> ε. ΟΥΟC] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΤ, B F (om. ΠΙ, F<sub>1</sub>) N. <sup>29</sup> ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J<sub>1</sub> ends here om. πῶτι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΠ ΠΤΑC] B D<sub>2</sub>.<sub>3</sub> F<sub>1</sub> K<sup>o</sup> N: ΟΥΟΠΤΑC, A &c. ΕΡΕΟΥΟΠ ΕΡΟΥΟΠ] ΕΥΕΕΡΟΥΟΠ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΛΟΠ ΠΤΑC] B D<sub>4</sub> FN: -ΕΤΕΛΕΛΟΠΤΑC, A &c.; cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΕΠΤΟΤC] ΕΤΕΠΤΑC, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΤΕΟΛC] ΕΤΟΛC, pres. partic., B. <sup>30</sup> ΠΙΑΤΨΑΤ ΕΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤΨΑΤ, F. ΕΙΤC] +ΕΒΟΛ, D<sub>1</sub>.<sub>2</sub> Δ E F Θ L O.

χακι ετσαβολ. πιαα ετε φριαει παψωπι  
 αλλοσ πιαα πσερτερ ητε πιπαχρι.

ΟΣ.

ΞΑ <sup>σογ</sup><sub>1</sub> <sup>31</sup> Εψωπ δε αψωπι ηχεψωρι αεφρωει δεπ  
 πεψωσ πιαα πεψαγγελος τηροσ πεπιασ.  
 τοτε εφερεεισι ριχεπ περοποσ ητε πεψ-  
 ωσ. <sup>32</sup> οτοσ ετεωωσ† παρρασ ηπιεποσ  
 τηροσ.

Οτοσ εφεφορχοσ εβολ ηποτερνοσ. αεφρη†  
 απιααπεσωσ εψασφωρχ ηπιεσωσ εβολ  
 δεπ πιβιαειπι. <sup>33</sup> οτοσ πεσωσ απε εφε-  
 χασ σατεφοτιπιαα πιβιαειπι δε σατεφ-  
 χαση.

<sup>34</sup> Τοτε εφεχοσ ηχεποτρο ηπη ετσατεφοτιπιαα  
 χε αλωπι ραροι. ηη ετσααρωσ† ητε  
 παιωτ. αρικληροποειη η† αετοτρο οη ετ-  
 σεβτωτ πωτεπ ισχεπ τκαταβολη απι-  
 κοσμοσ.

<sup>35</sup> Αιρκο γαρ οτοσ ατετεπτελλοι. αηβι  
<sup>τοσ</sup> οτοσ ατετεπτοι. αιοι ηψαλλο οτοσ  
 ατετεπσωπ† ερωτεπ.

<sup>36</sup> Ηιβηψ οτοσ ατετεπρσβσ†. παιψωπι οτοσ  
 ατετεπχεαψωπι. παιχη δεπ πιψτεκο  
 οτοσ ατετεπ ψαροι.

ρτ <sup>37</sup> Τοτε ετεερωσ πασ ηχεπι|αειη ετχω  
 αλλοσ. χε πεποσ εταππασ† εροκ ηπασ† εκ-  
 ροκερ οτοσ απτελλοκ. ιε εκοβι οτοσ

πσερτερ] A<sup>o</sup>BC<sub>1</sub>F<sub>1</sub>: ΠΙ, A<sup>o</sup> &c. <sup>31</sup> εψωπ δε] om.  
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελος] cf. Gr. ΝΒΔΛΠ<sup>o</sup>  
 &c.: +εθουαδ holy, A<sup>o</sup>C<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>o</sup>ε J<sub>3</sub>L, cf. Gr. ΑΓΔΠ<sup>2</sup> &c.  
 τηροσ] om. J<sub>3</sub>. εφερεεισι] αφερεεισι, pret., J<sub>3</sub>. ρι-  
 χεπ] ρι, ΔΦΘ. περοποσ] ΠΙ &c., D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>2</sub>LMN. <sup>32</sup> ετε-  
 ωωσ† ... ηπιεποσ] ABC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>ΔΕFGHΘKN: εφε &c., J<sub>3</sub>,  
 cf.? Gr. A &c.: ετεωωσ† ... ηχεπιεποσ, C<sub>2</sub>F D<sub>2,3,4</sub>ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'<sup>31</sup> But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: <sup>32</sup> and they shall gather before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: <sup>33</sup> and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. <sup>34</sup> Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: <sup>35</sup> for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: <sup>36</sup> I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." <sup>37</sup> Then shall the righteous answer him, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

---

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. φοροῦν, A\*. εβολ 1°] om. N O. εεπερωον] + επεπερ good, Δ<sub>2</sub>. φωρϫ] φ written over erasure, A°. εβολ βεν] + εεη† the midst, D<sub>1</sub>\* Δ Ε Θ Ο. βεεπι, A\*. <sup>33</sup> εεπ] but Gr. D &c. om. τεϫ . . . τεϫ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N syr<sup>urr</sup>. ϫεϫ εε] - πεε, E<sub>2</sub>. εε] om. D<sub>4</sub>. <sup>34</sup> πη ετσε] πετσε, B\*. πεπερωον] πεπερωον, D<sub>1</sub> F<sub>2</sub>\*? ετσερωον] ετσερωον &c., which they prepared, M. εεπερωον] πεπε, C<sub>2</sub> ϫ. <sup>35</sup> οτορ 1°] om. Δ F Θ K O. οτορ 2°] om. C<sub>2</sub> Δ F<sub>1</sub> ϫ Θ Ο. εοι] πεοι, B &c. οτορ 3°] om. B Δ F Θ Ο. ετεπερωον] ερεπε &c., D<sub>1</sub> Δ Θ Ο. Obs. G<sub>2</sub> wrote τεεε over erasure, εεο in margin, εεβι οτορ over erasure, and ετεπερωον πεοι in margin. <sup>36</sup> οτορ 1°] om. Δ F Θ Ο. ετεπερωον] ερε &c., Δ Θ Ο. ϫοβϫ . . . εεπ] om. D<sub>4</sub>\*, added interline with ε 'correct.' οτορ 2°] om. B Δ F Θ Ο. πεεεπ] πεεπ, C<sub>1</sub>\*. πεετεκο] πεε &c., Δ<sub>2</sub>\* E<sub>1</sub>. οτορ 3°] om. Δ F Θ Ο. <sup>37</sup> π|π, A. πεεε] πεεε my Lord, B\*? πεεε Lord, L. οτορ 1°] om. M. εε] om. N. οτορ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. <sup>38</sup>Ιε εταππατ ерок п̄опаτ еκοι  
 п̄щелелло οτοζ Δπυοпк еροп. Ιε εκβηц  
 οτοζ Δπρoβск. <sup>39</sup>Ιε εταпπατ ерок п̄опаτ  
 екц̄ωпи. Ιε εκχη Δен πц̄тeкo οτοζ Δп  
 ц̄Δροκ.

<sup>40</sup>Οτοζ еφεерoтw п̄хепиoтpo еφeчoс πωoт. хе  
 Δеллп ҃хw ε̄ελλoс πωтeп. хе ефoсoп Δтe-  
 тeпaιтoт п̄oтaι п̄пaιкoтxι п̄cпнoт п̄тпн.  
 Δпoк пeтaρεтeпaιтoт ппн.

<sup>41</sup>Тoтe еφeчoс п̄пpзωoт eтcαтeφxαβ̄н. хе  
 εεΔцe πωтeп eβoλ ρΔpoι. пн eтcρoтopт.  
 eпц̄xρwε п̄eпeρ φн eтceβтwт ε̄eπaιa-  
 βoлoс пeлe пeφaттeлoс.

<sup>42</sup>Διρкo γΔρ οτοζ ε̄eπeтeптeλλeлoι. Δпвι  
 οτοζ ε̄eπeтeптcοι. <sup>43</sup>пaιoι п̄щелелло οτοζ  
 ε̄eπeтeпц̄oпт еρωтeп. пaιβ̄нц̄ οτοζ ε̄eπe-  
 тeпρoβcт. пaιц̄ωпи οτοζ ε̄eπeтeпxεл-  
 лaц̄пи. пaιц̄хн Δен πц̄тeкo ε̄eπeтeп  
 ц̄Δpoι.

<sup>44</sup>Тoтe eтeepoтw ρωoт eтxw ε̄ελλoс. хе пeпoт  
 eтaпπατ ерок п̄опаτ екρoкeр Ιе eкoβι Ιе  
 eкoι п̄щелелло Ιе εκβηц Ιе екц̄ωпи Ιе εκχн  
 Δен πц̄тeкo. οτοζ ε̄eπeпщeλλц̄нтк.

<sup>45</sup>Тoтe еφεерoтw πωoт еφxw ε̄ελλoс. хе Δеллп

Γ begins  
 again

<sup>38,39</sup>Ιε &c.] obs. Gr. Π\* αl &c. om. Δ. ц̄oпepoп, Δ\*. Ιе εκβηц]  
 but Gr. D καl γυμoν: om. οτοζ, B. >Ιεκβηц Ιε eтaпπατ  
 ерок п̄опаτ еκοι п̄щелелло οτοζ Δπυοпк еροп, then,  
 Ιе екц̄ωпи &c., B. πц̄тeкo] π &c., E<sub>1</sub>. <sup>40</sup>εφεерoтw  
 ... еφeчoс] A B C<sub>1,2</sub> Γ G H J<sub>3</sub> K L N: еφεерoтw ... еφxw  
 ε̄ελλoс shall answer, saying, D<sub>1,4</sub> Δ E Θ M: еφe &c. ... еφ &c.  
 πωoт shall answer, saying to them, Γ D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub><sup>o</sup>,<sub>2</sub>: Δ eφepoтw ...  
 еφ &c. answered, saying, O: Δ eφ &c. ... еφ &c. πωoт, F<sub>1</sub>\*. The two  
 futures of the text correspond to the common Δ eφ ... Δ eφ which are used  
 to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences  
 of orthography may cause the variations. еφeсoп, A F<sub>2</sub>\* M Vie Pakh.  
 Δтeтeпaιтoт] Δpетeп &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F Θ M; еpе-

thee to drink? <sup>38</sup> or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? <sup>39</sup> or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" <sup>40</sup> And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." <sup>41</sup> Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. <sup>42</sup> For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: <sup>43</sup> I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." <sup>44</sup> Then they shall also answer, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" <sup>45</sup> Then he shall

ΤΕΝ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ΠΟΥΔΙ] om. Γ. ΠΝΔΙΚΟΥΧΙ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ΠCΠΗΟΥ ΠΤΗΗ] cf. Gr. ΝΑΒ<sup>2</sup> DIL &c.: ΠCΠΗΟΥ ΕΘΠΔϚ† εροι brothers who believe me, Vie Pakh. ΠΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΠΕ ΕΤΔΡΕ, BFM Vie Pakh. -ΔΙΤΟΥ] ΔΙC, Vie Pakh. <sup>41</sup> ΕΥΕΧΟC] ΕΥΧΟC, pres. partic., F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>\*. ΠΙϚΩΟΥ] A\* D<sub>2</sub>? ΠΗϚΩΟΥ, A° &c.: ΠΗ ΕΤϚΩΟΥ, Γ\* J<sub>1</sub>Γ. ΜΔϚΕ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ϚΔΡΟΙ] ϚΠΕΠΗΟΥ CΔΒΟΛ ΜΕΛΟΙ, R86<sup>91</sup>. CΕΒΤΩΤ] CΕ written over erasure, A°; cf. Gr. ΝΑΒL &c. <sup>42</sup> ΓΔΡ] om. J<sub>3</sub>M. ΟΥΟΥ Ϛ<sup>1</sup>] om. F. ΔΙΗΔΙ] obs. Gr. BL syr<sup>sch</sup> aeth praem. καί. ΟΥΟΥ Ϛ<sup>2</sup>] om. F. <sup>43</sup> ΟΥΟΥ Ϛ<sup>2</sup>] om. F. Obs. Gr. Ν\* 124. 127\*. om. γων. κ. ου περιεβ. με. ΟΥΟΥ Ϛ<sup>3</sup>] om. Δ F Θ Ο. ΠΩΥΤΕΚΟ] Π &c., Δ<sub>1, 2</sub>\* E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> Θ: + ΟΥΟΥ, D<sub>1, 2</sub> E F<sub>1</sub> H J<sub>3</sub> M. <sup>44</sup> ΕΥΕΡΟΥΩ] ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., D<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., F<sub>1</sub>. om. αυτφ, cf. Gr. ΝBDL &c.: ΜΠΠΟΥΡΟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αυτφ. ϚΩΟΥ] cf. Gr. Ν° &c.: om. F<sub>1</sub> G M, cf. Gr. Ν\*. ΠΘΠΔΥ] om. G<sub>1</sub>\* K. <sup>45</sup> ΕΥΕΡΟΥΩ] A° &c.: ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., A\* C<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub>\* G<sub>2</sub>: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., D<sub>4</sub>F<sub>1</sub>: + ΠΧΕΠΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΕΛΟC ΠΩΟΥ the king saying, M.



†χω ἄλλος πωτεν. χε εφοσον ἄπετεπ-  
 ρα ΔΙΤΟΥ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ. ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ ἄπε-  
 τεπΔΙΤΟΥ ΠΝΙ.

<sup>46</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΕΨΕ ΠΩΟΥ ΠΧΕΠΑΙ ΕΤΚΟΛΔΣΙΣ ΠΠΕΡΖ.  
 ΠΘΛΛΗ ΔΕ ΕΤΩΠΘ ΠΠΕΡΖ.

## ΟΖ.

<sup>σοδ</sup>  
<sup>α</sup> ΟΥΟΖ ΔΣΨΩΠΙ ΕΤΑ ΙΗΣ ΧΕΚ ΠΑΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ  
 ΕΒΟΛ ΠΕΧΔΨ ΠΠΕΨΛΛΘΗΤΗΣ. <sup>2</sup> ΧΕ ΤΕΤΕΠ-  
 ΕΛΛΙ ΧΕ ΛΕΠΕΠΣΑ ΚΕΕΖΟΥΤ Β ΠΠΑΣΧΑ ΠΔ-  
 ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ ἄΦΡΩΛΛΙ ΣΕΠΑΤΗΨ ΕΘ-  
 ΡΟΥΔΨΨ.

<sup>σοε</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>3</sup> ΤΟΤΕ ΔΤΘΩΟΥ† ΠΧΕΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΛΛ ΠΙ-  
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ΕΘΟΥΠ Ε†ΑΤΛΗ  
 ΠΤΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΦΗ ΕΨΑΤΕΛΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ  
 ΚΑΙΔΦΔ. <sup>4</sup> ΟΥΟΖ ΔΤΕΡΟΥΤΣΟΒΠΙ ΖΗΠΔ ΠΣΕ-  
 ΛΛΟΠΙ ΠΙΗΣ ΘΕΠ ΟΥΧΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΣΕΘΘ-  
 ΒΕΨ. <sup>5</sup> ΠΑΤΧΩ ἄλλος ΠΕ. ΧΕ ἄΠΕΠΕΘΕΡΕΠΔΙΣ  
 ΘΕΠ ΠΨΔΙ. ΧΕ ΠΠΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΩΠΙ ΘΕΠ  
 ΠΙΔΑΟΣ.

≡Β <sup>σοε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>6</sup> ΙΗΣ ΔΕ ΕΨΧΗ ΘΕΠ ΒΗΘΑΠΙΑ ΘΕΠ ΠΝΙ ΠΣΙΩΩΠ  
 ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ. <sup>7</sup> ΔΣΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΤΣΖΙΛΙ ΕΡΕ-  
 ΟΥΟΠ ΟΥΑΛΟΚΙ ΠΣΟΧΕΠ ΠΤΟΥΤΣ ΕΠΔΨΕ ΠΣΟΥ-  
 ΕΠΨ. ΟΥΟΖ ΔΣΧΟΥΨ ΕΖΡΗΠΙ ΕΧΕΠ ΤΕΨΔΦΕ ΕΨ-  
 ΡΟΥΤΕΒ.

<sup>8</sup> ΕΤΑΤΠΑΥ ΔΕ ΠΧΕΠΙΛΛΘΗΤΗΣ ΔΥΧΡΕΛΕΡΕΛ  
 ΕΥΧΩ ἄλλος. ΧΕ ΠΑΙΤΔΚΟ ΟΥ ΠΕ. <sup>9</sup> ΠΕΟΥΟΠ

εφοσον, Α. ἄΠΕΤΕΠΔΙΤΟΥ 1°] -ΠΔΙΨ ye did it not,  
 D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*? ΚΟΥΧΙ] cf. Gr.: + ΠΣΠΗΟΥ ΠΤΗΠΙ my brothers, C<sub>2</sub>Γ LM,  
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. <sup>46</sup> ΟΥΟΖ] om. N. ΠΩΟΥ] + ΔΕ, Μ.

<sup>1</sup> ΧΕΠΔΙ, Α\*. ΕΒΟΛ] om. Θ\* Κ; obs. Gr. Μ 248 συνετέλεσεν.  
 ΠΕΨ] but Gr. D 47<sup>ev</sup> om. αὐτοῦ. <sup>2</sup> ΚΕΕΖΟΥΤ] Δ(ΚΕΖΟΥΤ, Α\*)  
 Β C<sub>1</sub>F<sub>1</sub>.<sub>2</sub> G H K J<sub>3</sub> N: om. ΚΕ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>1</sub>\* Γ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." <sup>46</sup> And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: <sup>2</sup> Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.' <sup>3</sup> Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' <sup>4</sup> and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. <sup>5</sup> They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.' <sup>6</sup> Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, <sup>7</sup> a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. <sup>8</sup> But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? <sup>9</sup> For it was possible to sell this for much,

---

πα...σενα] cf. it. ΤΗΙ] ΤΗΙ, A\*: +ΤΗΡΟΥ all (of them will deliver him), O. <sup>3</sup> ἀρχιερεῦς] Β Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> ς: ἀρχιερεῦς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of Ε<sub>1</sub> has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εὐαγγελιστῆ] εὐεγγελεῖ &c., O: εὐογγελοῦτῆ, Γ. και-αφά] but Gr. D &c. καίφα. <sup>4</sup> ἀπερ &c.] but Gr. D<sub>1</sub> imperfect. οτορ ἡσεβοθεῖ] but Gr. B\* &c. om. <sup>5</sup> πατω] +δε, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ, cf. Gr.; (πατωου, D<sub>2</sub>.) πε] om. BGM. χεπεν, A\*. χε] ροπως, ΚΝ. C<sub>1</sub> wrote θρεπαλις δεπ-πιλαος, θρεπαλις was erased, and θρεπ &c. to ψθορ written interline, and τερωωπι over erasure. πωδι] πωδι, A° F. ἡπου, A\*. <sup>6</sup> δεβθε &c., A. <sup>7</sup> ἡσοχεν] om. N. επα-γγελισοτεπε] cf. Gr. NADL &c. αςχοϋ, A. ερρη εχεν] om. ερρη, Κ; cf. ? Gr. AL &c. ἐπι τὴν (rest of Gr. τῆς). εφροτεβ] ABC<sub>1</sub> D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> GK°L: αφροτεβ, F<sub>1</sub> K\*: αφρωτεβ, F<sub>2</sub>: αφρω-τεβ, D<sub>2</sub> &c. <sup>8</sup> δε] om. M. πιααθητης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοι γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ θ̄α ουτενη  
 οτορ ετητορ ἡπιρνηκι.

<sup>σοζ</sup><sub>9</sub> 10 Εταφει δε ἡχειν̄ πεχαϋ πωοτ. κε εοβεοτ  
 τετεποταρθ̄ισι εἴσρ̄ιαι. οτρωβ̄ επαπερ  
 πετασαιϋ εροι.

11 Ηιρνηκι γαρ σεπελωτεπ ἡσνοτ πιβεπ. αποκ  
 ρε δε †πελωτεπ απ | ἡσνοτ πιβεπ. 12 ασρ̄ιοτι  
 γαρ ἡχεοδι ἄπαισοχηπ εχηπ πασωεα επ-  
 χηκκοστ.

13 Δεινη †χω ἄελοσ πωτεπ. κε φεα ετοτ-  
 παρ̄ιωϋ ἄπαιεταγγελιοπ ἄελοϋ θ̄επ πι-  
 κοσελοσ τηρϋ. ετεσαχι ρωϋ ἄφ̄η ετα-  
 ταισρ̄ιαι διϋ ετεεετι πασ.

<sup>σση</sup><sub>β</sub> 14 Τοτε ασϋε παϋ ἡχεοται εβολ θ̄επ πιβ̄. φη  
 εϋατελοτ† εροϋ κε ιοταδσ πισκαριωτησ.  
 ρα παρ̄χηρετσ. 15 πεχαϋ πωοτ. κε οτ  
 πετετεππατηϋ ηηι οτορ αποκ ρω ἡτα-  
 τηϋ ετεπ θ̄ηποτ.

Ἦωοτ δε ατσεεπηητσ πεεαϋ εἴ παϋ ἄλ  
 ἡρατ. 16 οτορ ισχηπ πισνοτ ετεεεεατ  
 παϋκω† ἡσα οτετκερια ρηνα ἡτεϋτηϋ  
 πωοτ.

## ΟΗ.

ΞΓ 17 Ἠρ̄ηι δε θ̄επ πιεροοτ ἡροτιτ ἡτε πιατ-  
 κωβ̄ ατι ρα ἡν̄σ ἡχεπεϋεαθ̄ητ̄ησ ετχω  
 ἄελοσ. κε ακοτωϋ εσεβ̄τε πιπασχα πακ  
 ἡωηπ εοτοεϋ.

18 Ἠθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε εεαϋε πωτεπ  
 εταιβ̄ακι ρα παφ̄εαη ἡρωει. οτορ αχοσ

9 πε] om. ΓΜ. ἄφαι] φαι, BF<sub>1</sub>\*; cf. Gr. N A B D L &c.  
 θ̄α] θ̄επ, F<sub>2</sub>J<sub>1</sub>Γ. ηιρνηκι] cf. Gr. AD &c. 10 †σρ̄ιαι]  
 ταισρ̄., ΔΘJ<sub>2</sub>O. οτρωβ̄] AC<sub>1</sub>FG-GHJ<sub>3</sub>KLMN, cf. Gr. N<sup>o</sup>  
 I. &c.: +ΓΔρ, BD<sub>1,2</sub>ΔΕΘΟ. πετασαιϋ] πε ετ &c., BJ<sub>2</sub>M.  
 11 αποκ... πιβεπ] om. Δ<sub>2</sub>\* N homeot.:... 12 ΓΔρ, om. D<sub>4</sub>\*. απ]

and to give them to the poor.' <sup>10</sup> But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. <sup>11</sup> For the poor are with you always, but I am not with you always. <sup>12</sup> For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. <sup>13</sup> Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' <sup>14</sup> Then went one of the twelve, whom they call 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, <sup>15</sup> he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. <sup>16</sup> And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

<sup>17</sup> Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' <sup>18</sup> And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

---

om. F<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>. ἰσκαριωτην <sup>20</sup>] om. K. <sup>13</sup> εταγγλιον, A. ἄλλοι] om. Γ\* Θ° N. τηρι] om. Δ O<sub>1</sub>\*. <sup>14</sup> ἀφω . . . (15) περα] εταφω . . . &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεις . . . και ελθεν). εφωτω] ετα &c., pret., N. ιουδα] om. K. ισκαριωτης] A(ΔHC) BΓD<sub>2</sub> FG<sub>2</sub> J<sub>3</sub> M O<sub>2</sub>: ΠΙΣΚ &c., N C<sub>1,2</sub>\* D<sub>1,3,4</sub> ΔΕΞ- G<sub>1</sub> H Θ K L N O<sub>1</sub>. <sup>15</sup> πω] cf. Gr. D it &c. πετεπη] πε ετ &c., Γ D<sub>2,3,4</sub> F M O: ετεπη, B. οτο] om. B. ἰτη] -αι] and I will do it (him), Θ. ετε] A° C<sub>1</sub> Γ\* D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub> F Γ- G H Θ J<sub>3</sub> L O: ἰτε from, for? N B° E<sub>2</sub> K M N; A° erased letter after Ε Ι°. ἰω δε] οτο, ἰω and they, N. ἄλλ] cf. Gr. N D. ἰε] cf. Gr. N B L &c. <sup>16</sup> ι- χην . . . πα] om. Δ<sub>2</sub>. πε, A°. ἰτη] ἰτη, A: ἰση, plur., M. πω] cf. Gr. D &c.: + ερωταφω to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. <sup>17</sup> ετω ἄλλοι] cf. Gr. N B D L. ἰω] N A B C<sub>1</sub> Γ° G H M: ω, D<sub>1,2</sub> Δ E F Θ J<sub>3</sub> K L N O. <sup>18</sup> ἰω δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ἰ. πω] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. εταδκι] επαφω ετωχ η απεπηω to this village in front of you, N. παφ-

πας. κε πεχε πρεψτςβω. κε α πασνοτ αφ-  
θωντ. απαιρι επαπασχα θατοτκ πεε  
παλλοθητς.

<sup>19</sup> Οτοζ απιρι ηχεπιαλλοθητς επφρητ ετα ιης  
χοσ πωοτ. οτοζ απσοβτ επιπασχα.

<sup>20</sup> Ετα ποτηρι δε ψωπι παφροτεβ πεε πιβ  
επιαλλοθητς.

<sup>21</sup> Οτοζ ετοτωε πεχαψ πωοτ. κε αληπ τηω  
επμοσ. πωτεπ. | κε οται εβολ θεν οηποτ  
πεοπατητ. <sup>22</sup> οτοζ ερε ποτηρητ μοοκρ  
εελαψω.

<sup>23</sup> Απρηρητς ηχεφοται φοται επλωοτ. κε αλητ  
αποκ πε πασ. <sup>23</sup> ηθοψ δε αφροτω πεχαψ.  
κε φη εταψεπ τεψχιχ πεεπι θεν πιβιπαχ.  
φαι πεοπατητ.

<sup>24</sup> Πωρηι εεπ επφρωει ψαψε παψ κατα φρητ  
ετςθνοττ εοβητψ. Οτοι δε επιρωει  
φη ετοτπατ επωρηι επφρωει εβολ ρι-  
τοτψ. παπες παψ πε εποτρεαψ πρωει  
ετεεεεατ.

<sup>25</sup> Αφροτω παψ ηχειοτδασ φη επαψπατηψ  
οτοζ πεχαψ. κε αλητι αποκ πε ραββι.  
πεχαψ παψ. κε ηθοκ πετακχοσ.

ΟΘ.

<sup>26</sup> Ετοτωε δε αφβι ηοτωικ ηχειης. οτοζ ετ-

εεαν] φεεαν, β; παθεεαν, G<sub>1</sub>. ηρωει] ρωει, C<sub>1</sub>\* ε-  
ΗΚ; E<sub>1</sub> has gloss 'it is reported that he was Joseph al Rāmy, but some com-  
mentators said Simon the Cyrenian.' ΠΕΧΕ] om. C<sub>1</sub>\* homeot. ΑΠΑ-  
ΣΝΟΤ ΑΦΘΩΝΤ] om. Δ I<sup>o</sup>, ΒΔF<sub>1</sub>\*ΘJ<sub>3</sub>ΜΟ. ΑΠΑ] αππα,  
1st plur., G<sub>2</sub>; cf. Gr. D &c. ποιήσω. ΠΑΠΑΣΧΑ] ΠΙ &c., ε. ΠΑ-  
ΕΛΛΟΘΗΤΗΣ] om. ΠΔ my, D<sub>2,3,4</sub>\*? <sup>19</sup> ΕΤΑΙΗΣ ΧΟC] ΕΤ-  
ΑΨΧΟC ΠΩΟΤ ΗΧΕΙΗC which Jesus said to them, M; cf. Gr. for  
'to them.' ΑΨΟΒΤ ΕΠΙ] ΑΨΕΒΤΕΠΙ, D<sub>1,2</sub>EJ<sub>3</sub>M. <sup>20</sup> ΠΑΨ-  
ΡΟΤΕΒ] ΝΑ\*ΒC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>GK: ΠΑΨΡΩΤΕΒ, Γ<sup>c</sup>D<sub>2,3,4</sub>ΔE<sub>2</sub>FHΘJ<sub>3</sub>  
ΜΝΟ: ΠΑΨΡΟΤΕΒ, plurperf., Γ\*? ΑΨΡΩΤΕΒ, pret., C<sub>2</sub>Γ<sup>c</sup>L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." <sup>19</sup> And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. <sup>20</sup> Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; <sup>21</sup> and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' <sup>22</sup> And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' <sup>23</sup> And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). <sup>24</sup> (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' <sup>25</sup> Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

<sup>26</sup> And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αφροτεβ, A<sup>c</sup>: +πε, D<sub>1,2,3</sub>ΔE<sub>2</sub>FΘO. πελειπιβ̄ ε̄εε &c.]  
 cf. Gr. N A L &c. <sup>21</sup> πεθηα] πε εθηα, D<sub>1,2</sub>: εθηα, J<sub>3</sub>.  
<sup>22</sup> ερε] παρε, imperf., HKN. ατερ] οτορ ατερ, E<sub>2</sub>: αερ,  
 sing., M. ηχεφοτᾱι . . . ε̄εεωοτ] cf.? Gr. D M &c. ε̄ε-  
 εωοτ] AC<sub>1,2</sub>ΓΓ GHL: +εχοc, NB &c. om. αιρφ, cf. Gr. D &c.  
 εη†] εη, N O<sub>1</sub>\*. πασ] παc, Δ F<sub>2</sub>\* Θ K N O, cf. Gr.  
<sup>23</sup> αεροτα] εταc &c., BM, cf. Gr. εταcσεν] but Gr. D<sub>1</sub>  
 pres.: -cπ, A\*. τεcχιx &c.] for order cf. Gr. D. ζεν] ε̄ι  
 'on' or 'in,' NBΔΘMNO. πεθηα] πε εθηα, NB<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>J<sub>3</sub>M.  
<sup>24</sup> παηρι εεν] cf. Gr. N A B C L: οτορ παηρι, BD<sub>1,2</sub>EM:  
 om. εεν, D<sub>4</sub>M. cπαcυε] εcπαcυε, pres. partic., E<sub>2</sub>. φη]  
 ε̄εφη, Γ. ετοθηα] οτ written over erasure, A<sup>o</sup>. ε̄εφρωε̄ι  
 2<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub>. ε̄ιτοcτc πε, A<sup>c</sup>. παπес] πεπαпес, imperf.,  
 B\* C<sub>1</sub><sup>c</sup> Γ. ε̄εαc] ε̄εαc, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2. 3\*. 4. <sup>25</sup> αεροτα]  
 +αε, D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub><sup>o</sup>ΘO, cf. Gr. παc γ<sup>o</sup>] om. ΓD<sub>1,2</sub>ΔEΘO, cf. Gr.  
 οτορ] om. D<sub>1,2</sub>ΔEFΘO. πεαc γ<sup>o</sup>] +παc, F. ραββι]  
 cf. Gr. C L &c. πεαc 2<sup>o</sup>] +αε, F. obs. Gr. N &c. add δ ις.  
 πετακχοc] πε ετ &c., B<sup>o</sup> ΓD<sub>1,4</sub>M: om. τακχοc, F<sub>1</sub>.  
<sup>26</sup> οτωικ] cf. Gr. N B C D L &c. οτορ εταcεεοτ] cf. Gr.

αφαινον ερωφ αφαιψφ οτορ εταφτηνφ  
 ηπεφμελθοντησ πεχαφ. κε βι οτωμε. φαι  
 γαρ πε πασμεεα.

- <sup>σπς</sup><sub>β</sub> 27 Οτορ εταφβι ηοταφοτ οτορ εταφψεπ-  
 ρμεοτ αφτηνφ πωοτ εφχω μεελοσ. κε βι σω  
 εβολ θεν φαι τηροτ. 28 φαι γαρ πε πασποφ  
 ητε φαιθνηκη μεβερι ετοφναφονφ εβολ  
 εχεπ οτενηψ. επχιπχα ποφποβι πωοτ εβολ.  
 29 φχω δε μεελοσ πωτεπ. κε ηπασω ισχεηφποτ  
 εβολ θεν ποφταρ ητε ταιβω ηαλολι.  
 ψα περοοτ εττη ροταη αιψανσοφ πεε-  
 ωτεπ θεν φεετοφρο ητε παιωτ. |

ρζ <sup>σπς</sup><sub>γ</sub> 30 Οτορ εταφμεοτ ατι εβολ επιτωοτ ητε  
 πιχωιτ.

<sup>σπς</sup><sub>δ</sub> 31 Τοτε πεχε ιησ πωοτ. κε ηωτεπ τηροτ τε-  
 τεππεερσκαηαλιζεσε ηθρη ηθνητ θεν  
 παιεχωρρ.

<sup>σπθ</sup><sub>ε</sub> 32 Οσθνηοτ κε ειειπι ηοτερθοτ εχεπ πιαηπ-  
 εσωοτ. οτορ ετεχωρ εβολ ηχεπιεσωοτ  
 ητε πιορ. 32 μενεπσα θριτωπτ δε φπα-  
 ερψορπ ερωτεπ εφγαλιεα.

<sup>σπθ</sup><sub>α</sub> 33 Αφεροτω δε ηχεπετροσ πεχαφ παφ. κε ισχε  
 σεππεερσκαηαλιζεσε τηροτ ηθρη ηθνητκ  
 αποκ δε ηπαερσκαηαλιζεσε.

34 Πεχε ιησ δε παφ. κε μεηη φχω μεελοσ πακ.  
 κε ηθρη θεν παιεχωρρ μεπατε οταλεκ-  
 τωρ μεοφ χπαχολτ εβολ ηφ ησοπ.

NBODL &c.; ΕΤΑΦΜΕΟΤ, over erasure, A<sup>o</sup>: om. ΟΤΟΡ, Γ. ΑΦ-  
 ΦΑΨΦ] -ΦΑΨΟΤ brake them, ΘΟ. ΕΤΑΦΤΗΝΦ] cf. Gr. (N)BDL  
 &c.: ΑΦ &c., F<sub>2</sub>M. ΠΕΦΜΕΛΘΗΤΗΣ] cf. Gr. U it &c. 27 ΟΤΑΦΟΤ]  
 cf. Gr. NBL &c. ΟΤΟΡ ΕΤ 2<sup>o</sup>] om. C<sub>2</sub> Γ, cf. Gr. CLZ Δ &c. om. κη.  
 ΒΙ] cf. bg<sup>1</sup> h syr<sup>ob</sup>: om. ΒΙ, BD<sub>1,2</sub> Δ Ε<sup>o</sup> Θ, cf. Gr. 28 ΠΑΣΠΟΦ]  
 ΠΣΠΟΦ (the) blood, N. ΗΤΕΦΑΙΘΗΚΗ] cf. Gr. NB DL &c.  
 μεβερι] om. F<sub>1</sub>, cf. NBLZ 33. 102. ΠΟΤΠΟΒΙ] οφποβι a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this 'is my body.'

<sup>27</sup> And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; <sup>28</sup> for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.

<sup>29</sup> But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

<sup>30</sup> And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. <sup>31</sup> Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. <sup>32</sup> But after my rising I *will* go before you to Galilee.'

<sup>33</sup> But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.'

<sup>34</sup> And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *will* deny me three

F<sub>1</sub>: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. <sup>29</sup> δε] om. D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>\*. <sup>2</sup> M. xe] cf. Gr. A B C L &c. cw] +εβολ, J<sub>3</sub>. †ποῦ† †οῦπον ετελλελεδτ that hour, G<sub>2</sub>\*. ποῦταδρ ἡτεταιιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -†βω, J<sub>3</sub>, obs. Gr. N\* C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G<sub>2</sub>. κελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. κα 'with you,' C<sub>1</sub>: +εχοι κελερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καιόν. <sup>30</sup> οτορ εταυρεου] +δε, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο: -εταυρεου, sing., B. ατι] ατι, B<sup>c</sup>. επιτωου] επιτωου, D<sub>1,2,3</sub> E: κπι &c., G<sub>2</sub>\*. <sup>31</sup> τοτε] om. H. ἡζητ in me] om. O<sub>1</sub>\*. obs. K<sup>c</sup> wrote ρηι over erasure. ccζηουτ] +τδρ, A<sup>c</sup> B &c., cf. Gr. xe] om. D<sub>4</sub>. ειειπι] ετειπι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\*. οτορ . . . εσωου] om. G<sub>2</sub> homeot. πιορι] πιορι the field, N A<sup>c</sup> F<sub>1,2</sub>\* Γ G K. <sup>32</sup> τωπιτι, A\*? Δ over erasure of ι? δε] om. M. <sup>33</sup> δε ι<sup>o</sup>] om. N D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. ιcxe] cf. Gr. N\*? A B C D L &c. δε ι<sup>o</sup>] cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. h sah. <sup>34</sup> δε] A: om. B &c., cf. Gr. κπατ, A\*. χπαχολτ] A B C<sub>1,2</sub>\* Γ Γ G H J<sub>3</sub> K L N: εκε &c., fut. iii, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Φ Θ Μ Ο. ἡν &c.] for







<sup>σ47</sup><sub>5</sub> 42 Πάλιν ἀψυε πας ἀψτωβρ ἔφραδρον β  
 εψχω ἔλεος. κε παιωτ. ιςχε οτοπ ψχοε  
 ἦτε παιαφοτ σεπτ εβηλ ἦτασοψ εερε  
 πετερπακ ψωπι.

43 Οτορ ἀψι οπ ρα πεφραδοντης ἀψχελοτ ετ-  
 ἦκοτ. παρε ποτβαλ γαρ ρορψ πε. 44 Οτορ  
 ἀψχατ οπ. ἀψυε πας ἀψτωβρ ἔφραδρ  
 ἦσον εψχω ἔπαισαχι ρω οπ.

<sup>σ48</sup><sub>8</sub> 45 Τοτε ἀψι ρα πεφραδοντης πεχαψ πωοτ. κε  
 ἦκοτ κε οτορ ἔτοπ ἔλεωτεπ. ις ρηππε  
 ἀσθωντ ἦχετοτποτ οτορ πωηρι ἔφρωει  
 σεπατνιψ εθρηι επεπχιχ ἦπρεψερποβι.  
 46 Τεπ οηποτ. εεροπ. ρηππε ἀψθωντ  
 ἦχεφη εοπατνιτ.

## Π.

ΞΕ <sup>7</sup><sub>α</sub> 47 Οτορ εταψσαχι ις ιοττας οται εβολ θεν  
 πῖβ ἀψι πεε οτπψτ ἔλεηψ. πεε ραπκηψι  
 πεε ραψβοτ εβολ ρα παρχιερετς πεε  
 ρθ ππρεσβυτεροσ ἦτε | πῖλαοσ.

<sup>7α</sup><sub>β</sub> 48 Φη δε επασπατνιψ ἀψτ ἦοτεπνιπι πωοτ  
 εψχω ἔλεος. κε φη ετπατ ἦοτφι ερωψ.  
 ἦοοψ πε. εεοπι ἔλεοψ. 49 οτορ σατοτψ  
 ἀψι ρα ἦνσ πεχαψ παψ. κε χερε ραββι.  
 οτορ ἀψτ ἦοτφι ερωψ.

60 ἦνσ δε πεχαψ παψ. κε παψφηρ. φη ετακι

42 πάλιν] + οπ, D<sub>1,2</sub> ΔΕΚΘΟ. ἀψυε] εταψυε, partic.,  
 ΒΜ, cf. Gr. ἀψτωβρ] but Gr. Ν\* vel<sup>b</sup> L &c. add δ ἦ. εψχω  
ἔλεος] but Gr. Β τοα. g<sup>1</sup>. om. ιςχε] om. Ν. οτοπ] ΑΒ\*Ν:  
ἔλεοπ it is not, Β\* &c., cf. Gr. ἦτε] εερε to make, D<sub>1,2</sub> Δ  
 ΕΦΘΜΟ. ἀφοτ] cf. Gr. Ε &c. σεπτ] cf. Gr. ΑC &c.  
 εβηλ ἦτασοψ] -επασποψ except my blood, Ο. 43 οπ]  
 οτπ, ΑC<sub>1</sub> Η<sub>1,2</sub>: om. Θ\* J<sub>3</sub> L, obs. Gr. Α Δ Π &c. have παλιρ before  
 καθενδ. ἀψχελοτ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. γαρ] om. C<sub>2</sub> Γ J<sub>3</sub> L.  
 44 ἀψχατ] εταψχατ, partic., Β, cf. Gr. οπ] for position

the flesh is weak.' <sup>42</sup> Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' <sup>43</sup> And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. <sup>44</sup> And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. <sup>45</sup> Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. <sup>46</sup> Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

<sup>47</sup> And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. <sup>48</sup> Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' <sup>49</sup> And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. <sup>50</sup> And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

---

cf.? Gr.  $\aleph$  B C D L &c.  $\alpha\psi\tau\omega\delta\epsilon$ ]  $\epsilon\psi$  &c., pres. partic., D<sub>2</sub>.  
 $\alpha\phi\lambda\lambda\epsilon\delta\epsilon\tau\bar{\iota}$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B C L &c.  $\epsilon\psi\chi\omega$ ]  $\epsilon\psi\sigma\alpha\chi\iota$ , C<sub>2</sub> F<sup>-</sup>, obs.  
 K began writing  $\epsilon\psi\sigma\alpha$ .  $\rho\omega$ ] om. H N.  $\omicron\eta$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B L 124.  
 al<sup>2</sup> a. <sup>45</sup>  $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\epsilon\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ] cf. Gr. D  $\Gamma$  &c.:  $\mu\iota$  &c., K M, cf.  
 Gr.  $\aleph$  A B C L &c.  $\chi\epsilon$ ] om. J<sub>3</sub> M, cf.? Gr.  $\alpha\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\eta$ ]  $\pi\omega\tau\epsilon\eta$ ,  
 L: +  $\pi\epsilon$ , M.  $\iota\varsigma$ ] om. M.  $\delta\eta\eta\eta\epsilon$ ] cf. Gr.  $\aleph$  &c., but B E &c.  
 add  $\gamma\acute{\alpha}\rho$ .  $\alpha\phi\pi\omega\lambda\lambda\iota$ ] om.  $\Delta_1$ ; obs. Gr. L >  $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\iota\omicron\upsilon$   $\tau$ .  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho$ .  $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\rho\alpha\delta$ .  
 $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ ] om. E<sub>2</sub>.  $\eta\pi\iota\rho\epsilon\psi$ ]  $\eta\tau\epsilon\eta\rho\epsilon\psi$ ,  $\theta$  O. <sup>47</sup>  $\omicron\tau\omicron\delta$ ] om. L, cf. Gr. 28. it<sup>1er</sup> vg (exc for) Lcif.  $\epsilon\tau\alpha\psi\sigma\alpha\chi\iota$ ] A\*:  $\epsilon\tau\iota$   
 $\alpha\psi\sigma\alpha\chi\iota$  while(?) he spake, G<sub>1</sub>\*:  $\epsilon\tau\iota$   $\epsilon\psi\sigma\alpha\chi\iota$  he yet speaking, A<sup>c</sup>  
 B &c., cf. Gr.  $\eta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$   $\delta\alpha\eta$ ] om.  $\delta\alpha\eta$ , F<sub>1</sub>\*.  $\eta\epsilon\lambda\lambda\eta\iota$ ] om.  $\Pi$ , F<sub>1</sub>\*; cf. Gr. exc  $\Delta$  al pauc.  $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\eta\kappa\rho\varsigma$ , A  
 B F<sub>2</sub>. <sup>48</sup>  $\epsilon\tau\eta\eta\alpha\tau$ ]  $\epsilon\theta\eta\eta\alpha\tau$ , M.  $\epsilon\rho\omega\psi$ ]  $\epsilon\rho\omega\psi$ , D<sub>2</sub> F<sub>1</sub> G<sub>2</sub>.  
<sup>49</sup>  $\alpha\psi\iota$ ]  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ , partic., B, cf. Gr.  $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ] om. C<sub>2</sub> F<sup>-</sup>; obs. A first  
 wrote  $\chi\epsilon\rho$  and then wrote  $\chi$  partly over  $\rho$ .  $\rho\alpha\delta\delta\delta\iota$ ] cf. Gr. C L &c.  
 $\tau\eta\eta\omicron\upsilon\phi\iota$ ]  $\tau\eta\phi\iota$ , G<sub>3</sub>.  $\epsilon\rho\omega\psi$ ]  $\epsilon\rho\omega\psi$ , F G<sub>2</sub>. <sup>50</sup>  $\eta\kappa\varsigma$ ] but Gr.  
 $\aleph$  Z<sup>cor</sup> om.; for order cf. Gr. exc D.

εὐβητη. τότε ετεπ ποτηχιχ εχεπ ἰη̅ς ἀτα-  
 λοπι ἄλλοι.

<sup>7β</sup><sub>α</sub> <sup>61</sup> Οτορ ις οται εβολ ζεπ ηη ετχη ηεη ἰη̅ς  
 ἀψοϋτεπ τεψχιχ εβολ. ἀψελεη τεψκηφι.  
 οτορ ἀψριουτι ἦσα φβωκ ἔπιαρχειερετς.  
 ἀψχεχ πεψμεδψχ ἦοτιπαη εβολ.

<sup>7γ</sup><sub>ι</sub> <sup>62</sup> Τοτε πεχε ἰη̅ς οτη παψ. χε μεδταθεο ἦτσηφι  
 επεσεη. οτοη γαρ ηιβεν ετατῶσκηφι σεπα-  
 τაკωοτ ἦτσηφι. <sup>63</sup> ιε ἀκεετι χε ετεοτοη  
 ψχοη ἄλλοι ετωβρ ἔπαιωτ. οτορ ἦτεψ-  
 ορε ροτο εἶβ ἦλετιωη ἦαγγελοσ ι ηη  
 ἔπαι τποτ.

<sup>7δ</sup><sub>α</sub> <sup>64</sup> Πωσ οτη ἦτε τγραφη χωκ εβολ. χε παρητ  
 πετσηε ἦτεσψωπι. <sup>65</sup> ζεπ τποτορ ετεη-  
 μεδτ πεχε ἰη̅ς ἦπιαηψ. χε εταρετεπι εβολ  
 ἔφρητ ερετεπνηοτ ἦσα οτσοπι ηεη ραπ-  
 σηφι ηεη ραψβοτ εμεοπι ἄλλοι.

<sup>7ε</sup><sub>ς</sub> Ἦη παιρεεσι ἄλληηι ἀη πε ζεπ ηερφει  
 ετσω οτορ ἔπετεπαλοπι ἄλλοι. <sup>66</sup> φαι  
 δε τηρψ ἀψψωπι. ρηα ἦτοτχωκ εβολ ἦχε-  
 πιγραφη ἦτε ηηπροφητης.

<sup>7ς</sup><sub>α</sub> <sup>67</sup> Ἦωοτ δε ἀταλοπι ἦη̅ς ἀτεψ ρα καιαφα  
 παρχιερετς. ηεη ετατῶωοττ εροψ ἦχε-  
 ηησαδ ηεη ηηπροσβῆτεροσ.

εὐβητη] + ἀριτη do it, Η. ἀτεπ, A<sup>o</sup> &c. <sup>61</sup> εβολ  
 ζεπ] om. εβολ, and ζεπ corrected from a previous word, B, cf.  
 sah<sup>schw</sup> ἦ. ηεηη̅ς] but Gr. B μετ αυτου. ἀψοϋτεπ]  
 εδψ &c., partic., C<sub>1</sub>J<sub>3</sub>KN. οτορ <sup>2ο</sup>] om. Γ. ἀψριουτι... ἀψ-  
 χεχ] cf.? Gr. exc D &c. εδψ &c... εδψ &c., partic., J<sub>3</sub>. εβολ <sup>3ο</sup>]  
 om. G<sub>2</sub>\*. <sup>62</sup> οτη] A<sup>c</sup>BC<sub>1,2</sub>ΓF<sub>2</sub>δ-ΗJ<sub>3</sub>KLMN: ON, A\*: om. D<sub>1,2</sub>  
 ΔEF<sub>1</sub>\*GΘO, cf. Gr. τσηφι] cf. Gr. ΚΥΠ al<sup>20</sup> fere syr<sup>sch</sup> Chr  
 om. σου. ηιβεν] B &c.: om. A. σεπατακωοτ] cf. Gr.  
 NABCDL &c. <sup>63</sup> χεετεοτοη ψχοη] AC<sub>1,2</sub>\*Γ-GHΛ:  
 χεετεμελοη &c. that it is not possible, BGD<sub>1,2</sub>ΔEFΘKMN O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. <sup>51</sup> And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. <sup>52</sup> Then said Jesus therefore (οὐτι) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. <sup>53</sup> Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? <sup>54</sup> How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' <sup>55</sup> In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' <sup>56</sup> But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. <sup>57</sup> And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ΧΕΙΕ ΕΤΕΛΕΛΟΝ &c., D<sub>2,3,4</sub>: ΧΕΟΥΟΝ &c., J<sub>3</sub>. εεεοι] + ΔΠ,  
 C<sub>2</sub> Γ ΗΛ ΕΤΩΒΩ] ΕΤΤΩΒΩ who pray, A\* C<sub>1</sub> G: ΕΙΤΩΒΩ  
 praying, A<sup>o</sup>. εοοο] cf. Gr. N\* BD *πλειω*. ειβ] D<sub>1,2</sub> Δ Ε Φ Θ Ο,  
 cf. Gr. A C &c.: om. Ε, A B C<sub>1,2</sub> Γ Γ Γ Η J<sub>3</sub> K L M N, cf. ? Gr. N B D L &c.  
 ΛΕΓΙΟΝ, A\* B F N. ΔΥΤΑΛΟC, A\*. επει † ποτ] cf. Gr.  
 N\* *επε δε αρα*, for position, N\* et<sup>c</sup> B L 33. &c. <sup>54</sup> † τραπεζη] A F K:  
 ΠΙΤΡΑΦΗ, plur., B &c. ΧΕ] om. H K L N. παρη] επει &c.,  
 Η. επει] επει it is worthy, right, J<sub>3</sub>. <sup>55</sup> επει] but  
 Gr. D α ο *επει*. επει] A\*. επει, A\*. επει  
 εει 2<sup>o</sup>, A. επει . . . επει] om. Θ\*. επει] om. F<sub>2</sub>.  
 ε†εω] ΕΙ &c., pres. partic., A<sup>o</sup> B &c., cf. Gr.: επει, fut.?, Γ;  
 for order cf.? Gr. C D &c. <sup>56</sup> επει] A<sup>o</sup> (Δ written above  
 erasure) &c. επει, A (τ partly over erasure). επει  
επει, N. επει] cf. Gr. N A C D L &c. επει] om. O.  
<sup>57</sup> επει] πατ &c., imperf., K\*. επει] + οτορ, D<sub>1,2</sub> Ε Μ.  
επει] but Gr. D *καεφαν*. επει] A B L; hitherto  
A had επει &c. επει] pret. indic.: επει &c. are  
wont to assemble, G.

77<sup>δ</sup> 58 Πέτρος δὲ παρρησίῳ ἵσως περὶ φησὶ συ-  
 τὰ τὴν ἴτε παρρησίῳ.

Ὁτοῦ ἐταρῆς παρὲς εἶπεν παρρησίῳ πε-  
 ρὴν περὶ τὴν ἐπιστολὴν ἐπιστολῶν.

## ΠΔ.

77<sup>β</sup> 59 Παρρησίῳ δὲ περὶ περὶ τὴν τὴν  
 παρρησίῳ περὶ ἵσα ὁμοειδέσιν ἵπποτῶν δὲ  
 ἵπποτῶν ἵπποτῶν. 60 ὁτοῦ, ἵπποτῶν.  
 εἶπεν ἵπποτῶν ἵπποτῶν ἵπποτῶν.

78<sup>γ</sup> Ἐπὶ δὲ ἀπὸ ἵπποτῶν 61 ἐπὶ ἵπποτῶν. καὶ ἀ-  
 φαιρῶν. καὶ ὁτοῦ ἵπποτῶν ἵπποτῶν ἐβελπερῶν  
 ἵπποτῶν φησὶ ἐβελπερῶν. ὁτοῦ, ἐβελπερῶν ἵπποτῶν.

62 Ὁτοῦ ἀπὸ τὴν ἵπποτῶν περὶ παρρησίῳ  
 καὶ ἵπποτῶν ἵπποτῶν καὶ ὁτοῦ περὶ παρρησίῳ  
 ἵπποτῶν ἵπποτῶν δὲ παρρησίῳ  
 ἵπποτῶν περὶ.

Ὁτοῦ περὶ παρρησίῳ παρρησίῳ καὶ τὴν  
 ἵπποτῶν ἵπποτῶν ἐπὶ τὴν. ἵπποτῶν ἵπποτῶν  
 καὶ ἵπποτῶν περὶ ἵπποτῶν ἵπποτῶν  
 64 περὶ ἵπποτῶν παρρησίῳ καὶ ἵπποτῶν περὶ τὴν.

79<sup>α</sup> Πληρὴ τὴν ἵπποτῶν πῶτεν. καὶ ἵπποτῶν  
 ἐπὶ τὴν ἐπὶ τὴν ἵπποτῶν ἐπὶ τὴν  
 ἐπὶ τὴν ἵπποτῶν ὁτοῦ ἐπὶ τὴν ἐπὶ τὴν  
 ἵπποτῶν ἵπποτῶν.

79<sup>β</sup> 65 Τότε παρρησίῳ ἀπὸ τὴν ἵπποτῶν ἐπὶ τὴν

58 περὶ 1<sup>ο</sup>] om. BGD<sub>1</sub>LM. φησὶ] cf. Gr. NCL &c. παρρησίῳ  
 om. F. περὶ] om. ΠΙ, Γ\*F<sub>1</sub>\*. ἐπὶ τὴν] ἐπὶ τὴν,  
 Α &c.; ἐπὶ τὴν, C<sub>1</sub>D<sub>2</sub>: + περὶ, Β. 59 παρρησίῳ] Α Β  
 &c., cf. Gr.: ΠΑΡΡΗ &c., ΚΟ, cf. for singular, a n sab<sup>150h</sup> Or. om.  
 κ. ol προσβ., cf. Gr. NBDL &c. ΠΕ] om. ΒΔ<sub>1</sub>\*. ἵπποτῶν] om. F<sub>2</sub>\*.  
 60 ὁτοῦ, ἵπποτῶν εἶπεν &c.] cf. Gr. NBC\*L &c. εἶπεν &c.]  
 cf. Gr. I. 118. 209: -ΧΙΛΛΙ ΔΤΙ, pret. indic., F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. D ff<sup>2</sup> for mood;  
 -ΔΤΙ ΔΕ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff<sup>2</sup> and syr<sup>100h</sup>  
 et<sup>hr</sup> arr perss. ἵπποτῶν] om. M. ἵπποτῶν] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. <sup>58</sup> But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. <sup>59</sup> Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; <sup>60</sup> and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, <sup>61</sup> saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' <sup>62</sup> And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' <sup>63</sup> But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' <sup>64</sup> Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' <sup>65</sup> Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

<sup>61</sup> ΔΦΔΙ ΧΟΣ] -ΠΔΙ &c., A: om. Δ. J<sub>3</sub>: -ΔΧΟΣ, B for Δ- ΔΥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα. Δελπιερφει] Δελ επι, C<sub>1</sub>; Δολπι, D<sub>2,3</sub>; Δηλπι, B C<sub>2</sub> D<sub>4</sub> Δ E<sub>1</sub>\* F Γ G<sub>2</sub> H J<sub>3</sub> K; Δηλ επι, N. εβολ] om. K. οτορ] om. D<sub>4</sub>. εκοτϚ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεντ] π̄ν, K\*. <sup>62</sup> ΔϚτωπϚ] ετΔϚ &c., partic., B D<sub>1,2,4</sub> (3 ΔΤΔϚ) E M, cf. Gr. π̄κερ] om. π̄, F<sub>1</sub>\* M. οτω] οτο, Δ<sub>1</sub>\* G. πετε] πε ετε, D<sub>2,3,4</sub> M: πετεπ, A. <sup>63</sup> om. αποκριβεις, cf. Gr. N° BL &c. ΔΔΔΔΟΚ] om. C<sub>2</sub>\* Γ. Δεφτ] om. ΔΔ, L. ετοπϚ] cf. Gr. C\* &c. πΔπ] om. G<sub>1</sub>: πΔκ to thee, G<sub>2</sub>: πηι to me, F. χε Ϛ°] + Δπ, interrog., D<sub>1,2</sub> ΔΕΓΘ°ΚΟ: + ΔΔΗ, M. <sup>64</sup> ΙΗΣ] + ΔΕ, D<sub>1,2</sub>°·3·4 E<sub>1</sub>. πετΔκ] πε ετΔκ, ΝΒΜΝ. πληπ] ΔΔηπ, D<sub>4</sub>. πωτεπ] om. G<sub>2</sub>\*. χε] cf. Gr. D &c. τ̄ποϚ] τ̄οτποϚ the hour, N. ερετεπενΔτ] ερετεππΔτ, pres. partic., Ν C<sub>2</sub>\* F Γ J<sub>3</sub> L. εϚρεεϚι] ΔϚ &c., pret. indic., D<sub>4</sub>. ϚΔοτιπΔΔε] ϚΔθοϚιπΔΔε, article expressed, ΔΘΟ. εϚπνοϚ] ϚπνοϚ, pres. indic., Β G<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. εχεν] Ϛιχεν, F M. πιβηπι] οτβηπι, K\*? <sup>65</sup> πιΔρχιερετϚ] πι &c., plur., B\* G<sub>2</sub>\*.*



- ριζ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ . κε | ἀφχεοντα † ἡτεπερχρια Δπ κε  
 †  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\rho}\bar{e}$ . ρηππε † που ἀτετεπεσωτεε  
 $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}\bar{a}$ . <sup>66</sup> οτ κε πετετεπελετι εροφ. ἡωωω  
 δε ἀτεροτω πεχωω. κε φεεπωα  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{o}\bar{\tau}$ .  
 $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\gamma}$  <sup>67</sup> Τοτε ἀτρηθαφ εθονη θεν πεφρο. οτορ  
 $\bar{a}$  ἀτφκοτρ παφ. οτορ ἀτρηιοτι εροφ <sup>68</sup> ετχω  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ . κε ἀρηπροφητετιν παπ π $\bar{\chi}\bar{c}$  κε  
 πια πεταφριοτι εροκ.  
 Ξ  $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\delta}$  <sup>69</sup> Πετροс δε παφρεεσι σαβολ πε θεν † ατλη.  
 $\bar{a}$  οτορ Δσι ραροφ ἡχεοτθωκι εσχω  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ .  
 κε ἡθοκ ρωκ πακχη πεε ἡ $\bar{c}$  πιταλιλεοс.  
<sup>70</sup> ἡθοφ δε παφχωλ εβολ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{o}$  ἡοτοп πιθεν  
 εφχω  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ . κε ἡφειαι Δπ κε ἀρεχω  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  κε οτ.  
 $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\epsilon}$  <sup>71</sup> Εταφι δε εβολ επιφθοεε Δσπατ εροφ ἡχε-  
 $\bar{a}$  κεοτι. οτορ πεχασ ἡπη ετχη  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{a}\bar{\tau}$ . κε  
 ἡθοφ ρωφ παφχη πεε ἡ $\bar{c}$  πιπαζωρεοс.  
<sup>72</sup> Παλιп οп αφχωλ εβολ θεν οταπαφ. κε ἡφ-  
 σωωп Δπ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{a}\bar{i}\bar{r}\bar{w}\bar{e}\bar{i}$ .  
<sup>73</sup> Уепенса κεκοτχι δε Δτι ἡχεпη ετορῖ ερατοτ  
 πεχωω  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{e}\bar{\tau}\bar{r}\bar{o}\bar{s}$ . κε таφειпη ἡθοκ οτεβολ  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{w}\bar{o}\bar{\tau}$  ρωκ. κε ταρ текппсаχι οτωпρ  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{k}$ .  
<sup>74</sup> Τοτε αφερρηтс ἡερκαταθεεεατιζпн πεε

κε Γ<sup>o</sup>] cf. Gr. AC\* &c.: om. MN, cf. Gr. N<sup>o</sup>BC<sup>2</sup>DL &c. † που] om. Δ<sub>2</sub>. πιοτΔ] πιχεοτΔ, A<sup>o</sup>ΓD<sub>4</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1</sub><sup>c</sup>Δ<sub>2</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>θJ<sub>3</sub>K<sup>c</sup>LMNO; cf. Gr. NBDL &c. <sup>66</sup> οτ κε] οτ δε, E<sub>1,2</sub>\*: om. κε, Δθ<sup>o</sup>. πε-  
 τετεп] πε ετετεп, N: πετεп, 1st plur., N; ετετεп, D<sub>2</sub>.  
 δε] + τηροτ, B. Tr. of E<sub>1</sub> has ماذا ترون 'what is your opinion?' and  
 gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قطبي خ تظنون 'a Coptic copy has,  
 think ye?' (قطبي is written below.) ἀτεροτω] cf. Gr. D: ετατ  
 &c., BM, cf. rest of Gr. <sup>67</sup> εροφ] cf. Gr. DG 1. syr<sup>utr</sup>.  
<sup>68</sup> προφητετιпαп, A\*. πεταφ] πε εταφ, NBMN.  
<sup>69</sup> δε] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. пе] om. EJ<sub>3</sub>K. θεν]  
 θατεп at, B: >θατεп†ατλη пе, B. οτορ] om. G<sub>1</sub>\*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: <sup>66</sup> what then think ye? And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' <sup>67</sup> Then they spat in his face, and struck him, and beat him, <sup>68</sup> saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' <sup>69</sup> Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' <sup>70</sup> But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' <sup>71</sup> And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' <sup>72</sup> Again he denied with an oath: 'I know not this man.' <sup>73</sup> And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' <sup>74</sup> Then he

ἵκεοῦδωκι] A B C<sub>1,2</sub> D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2. 3. 4 F G H J<sub>3</sub> K (ῬΑΚΙ) L M N :  
 ἵκεοῦδαλου ἑβδωκι a young maidservant, Γ D<sub>1</sub>\* Δ Ε Θ Θ. ΧΕ-  
 ἵκοκ ρωκ] om. B. Γαλιλαεος] but Gr. Ο &c. *ναζωραιου*.  
<sup>70</sup> πδφχωλ] Δφ &c., pret., Ν B D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ Ν Ο, cf. Gr.  
 ἑπελλε . . . χεδ] om. B, which had originally Δφχωλ εβολ  
 εφχω ἑελοο, but corrector supplied omission, changing εφ into  
 πε. ἵποτον ριθεν] cf. Gr. Ν B C<sup>2</sup> D L &c. ἵφτελλ] φτελλι,  
 Ν B<sup>o</sup> F<sub>1</sub>\*. Δρεχω] Δρετεπχω, plur., Ν. obs. Gr. D &c. add  
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. <sup>71</sup> εταφι δε εβολ] cf. Gr. Ν B L &c. επι-  
 φθοε] ἑ &c., F<sub>2</sub>. κεοῦτι] om. κε, C<sub>1</sub> O; but Gr. D &c. add  
*παιδίσκη*: om. οτορ, B. ἵπην ετχη ἑελεδ] cf. Gr. Ν  
 B D &c. τοῖς ἐκεῖ: -ἑελοο, Δ<sub>2</sub>. ἵθοο ρωφ] cf. Gr. A C L &c.  
*καὶ οὗτος*, but Copt. *καὶ αὐτός*. πδφχη] cf. Gr.: Δφχη, pret., Γ:  
 nothing but χη, J<sub>3</sub>. <sup>72</sup> χε] but Gr. Ν &c. om. and D &c. have  
*λέγων*: om. ἵ, F<sub>1</sub>\*. > cωοτη ἑπαίρωεει Δπ, F H Θ Ο.  
 παίρωεε] πι &c. the man, Γ D<sub>1</sub> G<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N\*, cf. Gr. <sup>73</sup> δε] om. L.  
 πεχωοῦ] οτορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, C<sub>1</sub>\*.  
 κε Γδρ] but Gr. C\* syr<sup>p</sup> c.\* add *γαλιλαιος εἰ καὶ*. τεκ &c.] but Gr.  
 D &c. have *ομοιαζει* and L 32<sup>ev</sup> om. *καὶ γὰρ . . . ποιῆ*. ἑελοοκ] A C<sub>1,2</sub>  
 Γ H J<sub>3</sub> L: +εβολ, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F G Θ K M N O. <sup>74</sup> κατα-  
 θεεεατιζην] καταθεεεαζην, C<sub>1</sub><sup>o</sup> E; καταεεατι-  
 ζην, G<sub>1</sub>\*; καθεεεατιζην, F.

εωρκ. κε †σωτην αν ε̅παρῳει οτοϑ, σα-  
τοτϑ & οταλεκτωρ εοτ†.

<sup>715</sup><sub>β</sub> 75 Οτοϑ & πετροϑ ερφελετι ε̅πισαχι ετα ιη̅ς  
χοϑ παϑ. κε ε̅πατε οταλεκτωρ εοτ†  
ριβ χπαχολτ εβολ η̅π̅ η̅σοπ. οτοϑ εταϑι  
ε|βολ αϑριει ϑεν οτριει εϑη̅ααϑι.

## (ΠΒ.)

<sup>716</sup><sub>β</sub> Ετα τοοτι δε ψ̅πι ατεροτσοβ̅πι τηροτ  
η̅χενιαρχιερετϑ πελλ η̅πρεϑιττεροϑ η̅τε  
<sup>717</sup><sub>α</sub> πιλαοϑ ϑα ιη̅ς ϑωϑτε η̅ϑεϑοϑεϑ. 2 οτοϑ  
ετατσοηϑϑ ατολϑ αττηϑ ε̅πιλατοϑ πι-  
ρηγελλωπ.

ΞΖ <sup>718</sup><sub>ι</sub> 3 Τοτε εταϑηατ η̅χειοταδϑ φη εταϑτηϑ κε  
ατερκατακριηπ ε̅ελοϑ. εταϑοτεεϑϑηϑ  
αϑταϑο η̅†λ η̅ϑατ ϑα η̅αρχιερετϑ πελλ  
η̅πρεϑιττεροϑ 4 εϑη̅ ε̅ελοϑ. κε αιερποβι.  
κε αη† η̅οτϑποϑ η̅ϑεηι. η̅ϑωοτ δε πεχωοτ.  
κε αϑοη αποπ. η̅ϑοκ εκερωϑι. 5 οτοϑ αϑ-  
βοϑβερ η̅ηϑατ εϑοτηπ επιερφει αϑηε παϑ  
αϑοχϑϑ.

6 Ηιαρχιερετϑ δε ετατβ̅ι η̅ηϑατ πεχωοτ.  
κε ϑηε αν εϑιτοτ επικοϑβανοπ. κε τ̅τιεη  
η̅οτϑποϑ πε.

7 Ετατεροτσοβ̅πι δε ατψ̅π εβολ η̅ϑητοτ

εωρκ] om. ε, D<sub>2,3</sub>Θ. †σωτην] ABC<sub>2</sub>F<sub>1</sub>\*ε-L: η̅† &c.,  
C<sub>1</sub> &c. >ε̅παρῳει αν, Β. οτοϑ... εοτ†] om. K\*.  
<sup>75</sup> ιη̅ς] η̅σοϑ the Lord, K<sup>c</sup>; obs. Gr. C<sup>2</sup>L &c. have τοῦ Ἰησοῦ. χοϑ]  
χοϑ, ΓE<sub>2</sub>. παϑ] cf. Gr. AC &c. κε] but Gr. D &c. om. χπα]  
A<sup>c</sup> has χπ over erasure, and α written above. χολτ] om. T me,  
K\*. A<sup>c</sup> erased one letter after αϑ of αϑριει. εϑη̅ααϑι] om.  
εϑ, Θ\*; επ̅ααϑι, ΒΓD<sub>4</sub>E<sub>2</sub>H Θ<sup>o</sup>M? N O.

<sup>1</sup> ατεροτ] om. Οτ, Η; cf. Gr. D &c. ἐποίησαν. σοβ̅πι]  
+δε, F<sub>1</sub>. >η̅χενιαρχιερετϑ τηροτ, M; obs. sah schv  
om. τηροτ. πρεϑιττεροϑ] πρεϑιτηροϑ, Β. η̅τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. <sup>75</sup>And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou wilt deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. <sup>2</sup>And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. <sup>3</sup>Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, <sup>4</sup>saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' <sup>5</sup>And he cast forth the silver (pieces) into the temple, he went, he strangled himself. <sup>6</sup>And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' <sup>7</sup>And

πιλατος] om. C<sub>2</sub> ε. ἵκεζοῦθε] ἵπτοτ &c., F M.  
<sup>2</sup> αἰτησί] cf. Gr. A C<sup>3</sup> &c., but idiom requires pronoun: οὗτος  
 εἶ &c., D<sub>1,2</sub> EF, cf. Gr. ἐπιπλάτος] ε &c., F; for ΠΙ cf. Gr.  
 Ν A C, for om. ποσὶν Gr. Ν B L &c. ἡγερέων] ΗΥ &c., B.  
<sup>3</sup> εἰς αἰτήσιν] cf. Gr. BL it &c. ἀλλο] om. N. εἰς αἰ-  
 οῦσερον] εα &c., N: -οῦσερ &c., B; but Gr. Ν\*  
 μετεμελήθη καὶ. ἄ] cf. Gr. Ν. εἰ] A B C<sub>1</sub> ε G H Θ J<sub>3</sub> K L N: ε, Γ  
 D<sub>1,2</sub> Δ E F M O. ἡπρεσβυτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.  
<sup>4</sup> χειρ . . . σπος] om. F<sub>2</sub>\*. χειρ] εαἰτ having betrayed,  
 Δ E F<sub>1,2</sub> O. ἡθελη] cf. Gr. B<sup>2ms</sup> L syr<sup>hr</sup> arm it vg: ἡθελοσιν  
 sinless, B, cf. Gr. Ν A B\* C syr<sup>utr</sup> &c. πεχωσ] + πα, D<sub>1,2</sub> Δ  
 Ε Θ M O. <sup>5</sup> αἰδοῦσιν] εἰς αἰ &c., partic., B D<sub>1</sub>\* E. ἡπι-  
 εἰς] ε &c., E<sub>2</sub>; but Gr. Ν 122 add ἄ. εἰς] cf. Gr.  
 Ν B L &c. αἰ] οὗτος αἰ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Θ O: οὗτος εἰ-  
 αἰ, B. <sup>6</sup> εἰς αἰ] om. εἰ, Γ J<sub>3</sub>. αἰ] + πα for  
 us, F<sub>1</sub> (om. Δ N), G K M. κορδαπον] cf. for three syllables Gr.  
 Ν A B<sup>2</sup> C L &c. πε] τε, fem., Δ E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> F G Θ J<sub>3</sub> O. <sup>7</sup> αἰ] αἰ  
 αἰ, F<sub>1</sub>\* Θ\* J<sub>3</sub> N.

ἐπισημοῖς ἢ τε πικεραιεῖς ἐτελεῖσθαι  
 ἡμεῖς. <sup>9</sup> εὐφραν ἀποστολῆς ἐφραν  
 ἐπισημοῖς ἐτελεῖσθαι. καὶ φιοῖς ἐπισκοπῆς. ἡμε-  
 εἶσθαι εἶσθαι.

<sup>9</sup> Τότε ἀφῆκε εἶσθαι ἡμεῖς ἐταφῆς εἶσθαι ἡμε-  
 τοῦ ἡμεῖς πρὸς τὴν ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς.

+ καὶ ἀποστολῆς ἡμεῖς. ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐταφῆς  
 + ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς ἡμεῖς. <sup>10</sup> ὅτι  
 + ἀποστολῆς καὶ φιοῖς ἐπισκοπῆς κατὰ  
 + φιοῖς ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς.

ριτ  
 τκ  
 α

<sup>11</sup> Ἰησοῦς δὲ ἀποστολῆς ἐταφῆς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς. ὅτι ἀποστολῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐταφῆς  
 ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς πρὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.  
 Ἰησοῦς δὲ ἐταφῆς. καὶ ἡμεῖς ἐταφῆς ἡμεῖς.

τκβ  
 β

<sup>12</sup> ὅτι ἡμεῖς πρὸς τὴν ἐταφῆς ἐταφῆς ἐταφῆς  
 ἐταφῆς ἐταφῆς ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς ἐταφῆς  
 ἐταφῆς ἡμεῖς.

<sup>13</sup> Τότε ἐταφῆς πρὸς τὴν ἐταφῆς ἐταφῆς καὶ  
 ἐταφῆς ἐταφῆς ἐταφῆς. <sup>14</sup> ὅτι ἡμεῖς ἐταφῆς  
 ἐταφῆς ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς. ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἐταφῆς ἐταφῆς ἡμεῖς ἡμεῖς.

## ΠΓ.

τκβ  
 β

<sup>15</sup> Κατὰ τὴν ἐταφῆς καὶ τὴν ἐταφῆς ἐταφῆς τὴν

πισκοπῆς] πισκοπῆς, Η. <sup>9</sup> εὐφραν] ἡμεῖς &c., ΚΜ. καὶ  
 φιοῖς] χερσημοῖς, D<sub>2,3,4</sub> ΔΕ<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>o,2</sup> Γ<sup>o</sup> G<sub>2</sub>\* Θ J<sub>3</sub> KLMNO. ἐπι-  
 σκοπῆς] ἐπισκοπῆς of (the) blood, K: ἡμεῖς &c., J<sub>3</sub> M. εἶσθαι  
 + ἡμεῖς of day, M: εἶσθαι to death, G<sub>2</sub>. <sup>9</sup> τότε] but  
 Gr. N\* καί, am 'et tunc.' ἡμεῖς] K<sup>m</sup> &c., cf. Gr. NABC  
 (D absent) L &c.: om. K\*, cf. Gr. 33. 157. a b odd ap Aug cod ap Luc  
 syr<sup>soh</sup> pers<sup>p</sup>. πρὸς τὴν] ἡμεῖς &c., K. λ] cf. Gr. N. ἡμεῖς  
 ἡμεῖς, Γ Δ Θ<sup>o</sup>. ἡμεῖς] ἡμεῖς, Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ<sup>o</sup>. ἐταφῆς  
 ἡμεῖς, M. ἐταφῆς] ἡμεῖς, F<sub>2</sub>: ἐταφῆς, L. <sup>10</sup> ἀ-  
 ποστολῆς] cf. Gr. exc N &c. ἡμεῖς, A\* vid ἡμεῖς, b9 ἡμεῖς. φιοῖς]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. <sup>8</sup> Therefore they called (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. <sup>9</sup> Then was fulfilled that which he spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, <sup>10</sup> and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' <sup>11</sup> Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' <sup>12</sup> And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. <sup>13</sup> Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' <sup>14</sup> And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. <sup>15</sup> Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

---

ΠΙΟΖΙ, D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> Ε Θ Κ Λ Μ Ν Ο. **ἄπι] ἦτεπι**, D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> M. **σαζπι]** ΑΘΟ; obs. ΒΝ om. ΠΙ: + ΠΗΙ to me, Β &c., cf. Gr. <sup>11</sup> [ΙHC] but om. ις, Gr. L al<sup>3</sup>. **οτοζ . . . ζηγελλων]** om. J<sub>3</sub> homeot. **ζηγελλων**, Α Β Γ twice. **шenk, A\*. ἦτεπι.] ἦτεπιουδαί, A\*: ἦπι, Ν. δε 2<sup>ο</sup>]** om. F<sub>1</sub>J<sub>1</sub>†. **πεχαζ]** cf. Gr. ΝL &c. **πετακχω]** A\*, cf. d dixisti: **πετεκχω**, pres., A\*: **πετχω**, pres., Β &c.; **πε ετχω**, F<sub>1</sub>J<sub>1</sub>†; cf. Gr. <sup>12</sup> **πχιπ-εροτερ]** πχιπτοτερ, D<sub>1</sub> Δ Ε Θ Ο. **κτηγοριπ, A\*. αρ-χηρετε, Α. πελιπρεс.]** cf. Gr. ΑΒ<sup>2</sup> &c.: om. ΠΙ, F<sub>1</sub>\* , cf. Gr. ΝΒ\*L &c.; **πρεсβιτερος, Α, -τηρος, Β.** <sup>13</sup> **κω-τελλ] ἦκ &c., D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. σερεεερε]** ΑΟ<sub>1</sub>: **σερεεερε**, pres., Γ\*? Ν: **σερεεεερε**, pres. plur., ΔFGHΘJ<sub>3</sub>KLΟ: **αρεπαιερ &c.** these witnessed, D<sub>1,2</sub> M: **ερεπαιερ &c.** these witnessing, Β. <sup>14</sup> **ουβεζλι ἦσαχι]** εοβεζλι ἦσαχι concerning any word, Ν: **ἦουζλι ἦσαχι** with any word, Μ; **ουβε** may have been **ουδαί=εν**, or **ουδε=οιδέ**, but probably represents **πρός**, to, in reply to. **ζηγελλων**, Α, and in verse 15. <sup>15</sup> **πυαί]** but Gr. D **την εορτην.** **πε] πα, A\*. ἄπι] ἦτεπι, Μ: ἦπι, plur., F<sub>2</sub>.** **>τε ἦτεπιζηγελλων**, Μ; om. **τε, Κ.**

- εχα οται εβολ ζεν πη ετσονρ, επιπληνυ  
φη εψατοταψυ.
- <sup>787</sup><sub>8</sub> 16 Νεοτοπ οται δε εψσονρ, ιπτοτοτ επιπικνοτ  
ετελλεατ. εοτσονι πε ετελοτ† εροϋ κε  
βαριββασ.
- 17 Ετατωωοτ† ετελα πεχε πιλατοσ πωοτ. κε  
πια ετετεποταψυ ιπταχαϋ πωτεπ εβολ  
βαριββασ. ψαπ ιησ φη ετοτελοτ† εροϋ  
κε πχσ. 18 παφειι γαρ πε κε εταττηνυ  
εοβε οτφθοποσ.
- <sup>788</sup><sub>1</sub> 19 Εφρειει δε ρι πιβηεα ασοτωρη ραροϋ  
ιχετεφρρειει εσχω ελλεοσ. κε επερερ ρλι  
επιπλενι εττη. αψεπ οταηνυ γαρ ιθιςι  
εοβητηϋ επαιεχωρρ ζεν ορασοτι.
- <sup>789</sup><sub>α</sub> 20 Ηιαρχιερετс δε πее ππρεсβιτтерос ατ-  
ρετρθνοτ ιπιπληνυ ριπα ιсеερεтин εβαρ-  
ιββασ. ιηс δε ιсετακοϋ.
- 21 Αφεροτω οτη ιχεπιρηντελλων πεχαϋ πωοτ.  
κε πια ετετεποταψυ ιπταχαϋ πωτεπ  
εβολ ζεν παιβ. ιθωοτ δε πεχωοτ κε βαρ-  
ιββασ.
- <sup>785</sup><sub>α</sub> 22 Πεχε πιλατοσ πωοτ. κε οτ πετпаαιϋ ιηс  
φη ετοτελοτ† εροϋ κε πχс. πεχωοτ τηροτ  
κε ларотаψυ.
- 23 Πεχαϋ πωοτ ιχεπιρηντελλων. κε οτ γαρ πετ-  
ρωοτ εταφαιϋ. ιθωοτ δε ιρροτο πατωψυ  
εβολ ετχω ελλεοσ κε αψυ.

εχα] ιπτεϋχα, conj., B. ζεν] om. Γ\*. πη ετ-  
σονρ] -сωηρ, D<sub>1</sub>E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>KM: пет &c., F<sub>1</sub>. επιπληνυ]  
επι &c., D<sub>2,3,4</sub>. φη] om. N. οταψυ] but Gr. N παρηγουτο. For  
order cf. Gr. D 63<sup>ev</sup> it &c. 16 сонρ] сωηρ, ΓD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>K.  
ιπτοτοτ] but Gr. 49<sup>ev</sup> γ<sup>scr</sup> sem ff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> vg ειχεν. βαριββασ]  
cf. Gr. NABDL &c. 17 ωωοτ†] cf. Gr. 243. arm: +οτη, A<sup>o</sup>B &c.;  
but Gr. D 13. 69. c<sup>scr</sup> it pler for go δε. ετετεποταψυ] φη

to the multitude, him whom they wish. <sup>16</sup> And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' <sup>17</sup> They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' <sup>18</sup> For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. <sup>19</sup> And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' <sup>20</sup> Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. <sup>21</sup> The governor then answered, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' <sup>22</sup> Pilate said to them: 'What shall (lit. will) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' <sup>23</sup> The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D<sub>4</sub>F<sub>1.2</sub><sup>c</sup>; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D<sub>1.2.3</sub>ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΥC, D<sub>1.2</sub>ΔΕΘΘ; -ΟΥΟΥC, F<sub>1.2</sub><sup>\*</sup>; -ΟΥΟΥC, N. εβολ] om. Γ. βολ βλ.] written over erasure, A<sup>o</sup>. <sup>19</sup> βτεα, A. ζαροC] om. C<sub>2</sub>Γ J<sub>3</sub>L. >ΓΔΡ ΟΥΛΗΝC, E<sub>2</sub>N: om. ΓΔΡ, C<sub>2</sub>Γ J<sub>3</sub>L. επαι-εχωρC] επι &c., C<sub>1</sub>: ζεπαι &c., BFM; cf. arP pers. ζεπεραCου] -τρ-, A: -ουραCου in a dream, D<sub>4</sub>J<sub>3</sub>. <sup>20</sup> αρχηρεC, A. πρεCβυτηροC, A. ηνι] ηνι|ηνι, A: επι, ΔΘ. <sup>21</sup> αCεροCου οτι] -ουα δε, D<sub>1.2.3.4</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>EM: -ουα + πωC, C<sub>2</sub>ΓΓ J<sub>3</sub>N. ζυτελων, A, and verses 23, 27. πεCαC] ουοC πεCαC, D<sub>1.2</sub>E. ετετεν] πε ετ &c., M. ουαC] ουαC, L; ουαC, F<sub>1.2</sub>. παιβ] παιβ, D<sub>2.3.4</sub>: πιβ, D<sub>1</sub>ΔΕΘΘ, cf. Gr. <sup>22</sup> χου] + οτι, B, cf. Gr. πετ-παιC] πε ετ &c., D<sub>2.3.4</sub>FN: om. ΠΕ, G<sub>2</sub>; cf. Gr. exc D ποιηCωμεν. πC] C over erasure of C? A<sup>o</sup>. πεCωC] cf. Gr. NABD &c. <sup>23</sup> πεCαC... ζητελων] cf. Gr. DL i. al pauc &c. ετC-αιC] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατωC] cf. Gr. exc D<sup>στ</sup> εκραCαν. ετCω εεC] om. N, cf. Gr. ΚΠ\* &c.



<sup>τκζ</sup> 24 Ἐταψπαυ δε ἦκεπιλατος κε ψιακεεζνοτ  
ἦρλι απ αλλα εεαλλοπ οτυθορτερ πεθπα-  
ψωπι.

Δψβι ἦοτελωοτ αψια πεψχιχ εβολ εεπεεεο  
εεπιεηνψ εψχω εεελοσ. κε τιοι ἦαθοβι  
εβολ ρα πσποψ ἦτε παιθελι ἦωτεπ ερε-  
τεπερωψι.

25 Οτορ αψεροτω ἦκεπιλαοσ τηρψ πεχαψ. κε  
πεψσποψ ερρηι εχωπ πεεε εχεπ πεψψρηι.

<sup>τκη</sup>  
α

26 τοτε αψχα βαραββασ πωοτ εβολ.

Ἰησ δε εταψερφρατελλιοπ εεελοψ αψτηιψ  
εθορταψψ.

### ΠΓ.

<sup>τκθ</sup>  
δ

27 Τοτε πιεατοι ἦτε πιρηντεεεωπ ατελ Ἰησ  
εζοτη επιπρετωριοπ. ατωοττ ἦτσπια  
τηρσ ερρηι εχωψ. 28 οτορ ετατβαψψ αττ  
χλαεεισ ἦκοκκοσ ριωτψ. 29 οτορ ατ-  
ψωπτ ἦοτχλοεε εβολ ζεπ ραπσοτρι ατ-  
τηιψ εχεπ τεψαφε. οτορ ατχω ἦοτκαψ  
ζεπ τεψχιχ ἦοτιπαεε. | οτορ ατριοτι  
εεελωοτ εχεπ ποτκελι εεπεψεεο ετσωβι  
εεελοψ ετχω εεελοσ. κε χερε ποτρο ἦτε  
πιοταδι.

pie

<sup>τλ</sup>  
ε

30 Οτορ ετατριοαψ εζοτη ζεπ πεψρο ατωλι  
εεπικαψ ατριοτι ζεπ τεψαφε. 31 οτορ  
ετατοτω ετσωβι εεελοψ ατβαψψ ἦτχλα-  
εεισ αττ ἦπεψρβωσ ριωτψ. οτορ ατολψ  
εθορταψψ.

24 ἦκεπιλατοσ] ἦκεπιρηντεεεωπ, M. απ] +πε, D<sub>2</sub>O. αψβι] +δε, M. αψια] οτορ, αψια, D<sub>1,2</sub>E: οτορ, αψιωι, M. πεψ] ἦπεψ, M. εεπιεηνψ εψχω εεελοσ] om. B\*. ατποβι, A. πσποψ] πι &c., D<sub>2,4</sub>Γ-K: σποψ, N. παιθελι] HI written over erasure, A<sup>c</sup>; cf. Gr. NL &c.: παιρωεει this man, E<sub>2</sub>\*, cf.? Gr. BD &c.: πιθελι the righteous, J<sub>2</sub>. ἦωτεπ] but Gr. N\* add δε. ερετεπερωψι] om. ερε-

<sup>24</sup> So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' <sup>25</sup> And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' <sup>26</sup> Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

<sup>27</sup> Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. <sup>28</sup> And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. <sup>29</sup> And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' <sup>30</sup> And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. <sup>31</sup> And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F<sub>1</sub>\*. <sup>25</sup> Δϕερ] παϕερ, imperf., F<sub>1</sub>: ΕΤΔϕερ, partic., B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub>\* EM. ΠΕΧΔϕ] ABC<sub>1,2</sub>\* Γ G Θ\* J<sub>3</sub> KL: ΠΕΧΩΟΥ, plur., ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΗΘ<sup>o</sup> ΜΝΟ. ΠΕϕϕνοϕ] Πϕνοϕ, N. Εϕρη] om. Θ\*. ΕΧΕΝ] om. ΝΒΓF<sub>1</sub>\* ΗΜΑΕ. <sup>26</sup> ΕΤΔϕερ] Δϕερ, pret., ΝΔG<sub>1</sub>\* ΚΟ: ΕΔϕ, Θ. ΔϕΤΗϕ] cf. Gr. Ν\* AB &c. ΕΘΟΥΔϕϕ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. <sup>27</sup> ΔΥΘΩΟΥ†] ΟΥΟΥ ΔΥ &c., D<sub>1,2</sub> EM. Εϕρη] A<sup>o</sup> (Εϕ<sup>ms</sup>, ΗΙ over erasure) &c. <sup>28</sup> ΕΤΔΥ-  
 ϕΔϕϕ] ΕΤΔΥΔϕϕ, A; cf. Gr. Ν\* AL &c. ΔΥ† &c.] cf. Gr. ΝB DL &c.; obs. †... ϐI represents ἐδύσηθε vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31.  
 Χλαεϕϕ] AC<sub>1,2</sub>\* Γ G Θ J<sub>3</sub>: ΠΧλαεϕϕ, ΗΜ: ΠΟΥΧλα-  
 εϕϕ, ΒΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΚLNO: (Χλαεϕϕ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>, Κλαεϕϕ, D<sub>4</sub>.) <sup>29</sup> ΕΧΕΝ] cf. Gr. AD &c.: ϐΙΧΕΝ, ΒΓΚΜ, cf. Gr. ΝBL &c.; for verb cf. Gr. ΝADL. ΠΟΥΚΔϕϕ] om. ΟΥ, M. ΔΕΝ-  
 ΤΕϕΧΙΧ ΠΟΥΠΔεϕ] om. ΧΙΧ Π, J<sub>3</sub> L; cf. Gr. Ν A B D L &c.  
 ΔΥϐΙΟΥ] ΠΔΥϐΙΟΥ, imperf., BC<sub>1</sub> ΓΚ<sup>o</sup> M: ϐI, incorrect form, D<sub>1,2</sub> ΔΕΦΓ-  
 ΓΗΘ<sup>o</sup> J<sub>3</sub> K\* LNO; corrector of K added نسخ 'copies.'  
 ΕΧΕΝ 2<sup>o</sup>] ϐΙΧΕΝ, ΒG<sub>2</sub>. ΠΤΕΝ] ΠΠ, N. <sup>30</sup> ΔΥϐΙΟΥ] ΝΑ &c.: ΟΥΟΥ ΔΥ &c., BD<sub>1,2</sub> ΔΕΘΟ. <sup>31</sup> ΔΥ†] ΝAB &c.:

- $\overline{\tau\lambda\alpha}$   
α 32 Ἐπινοῦ δε εβολ ἀρχίαι ἡοτρῶαι ἡκτριπ-  
πεος επεφραν πε σίλων. φαι ἀτβίτϥ ἡχβδ  
ρῖνα ἡτεφελ πεφστατρος.
- $\overline{\tau\lambda\beta}$   
α  
 $\overline{\tau\lambda\gamma}$   
δ 33 Οτορ ετατι ετελλ εψατελοτϥ εροϥ κε γολ-  
γοθα ετε πιλλ ἡτε πικραπιον πε. 34 ἀτϥ  
ἡοτηρη παϥ εφλοχτ πελλ οτϥαϥϣι. οτορ  
εταϥχελλϥπῖ ἡπεφοτϥω εσω.
- $\overline{\tau\lambda\delta}$   
α 35 Ἐταταϥϥ δε ἀτφωϥ ἡπεφρβωσ εφρατ εατ-  
ριων ερωοτ. 36 οτορ πατρελλσι εταρερ  
εροϥ ἡελλτ.
- $\overline{\tau\lambda\epsilon}$   
α 37 Οτορ ἀτϥδε τεφεται σαπϥωι ἡτεφαφε ες-  
σθνοττ ἡπαρηϥ. κε φαι πε ποτρο ἡτε  
πιοτδαι.
- $\overline{\tau\lambda\zeta}$   
α 38 Τοτε ἀτεϥ κεσονι β̄ πελλϥ οται σατεϥ-  
οτιπαλλ πελλ οται σατεϥχαβῆ.
- $\overline{\tau\lambda\eta}$   
β 39 Ἦν δε επατςιπι πατχεοτδ εροϥ. εκκίαι ἡτοτ-  
αφε 40 ετχω ἡελλοσ. κε φη εθαβελλ πιερφει  
ἡτε φϥ εβολ. οτορ ἡτεϥκοτϥ θεν β̄ ἡε-  
ροοτ. παρλεεκ. Ισχε ἡθοκ πε πϥηρι ἡφϥ  
ελοοτ επεσντ εβολ ρῖ πιϥε.
- ριε  $\overline{\tau\lambda\eta}$   
β 41 Φαι πε ἡφρηϥ ἡπιαρχιερετς | πελλ πιςαθ  
πελλ ηπρεσβυτεροσ ἀτσωβι ἡελλοϥ ετχω

οτορ ἀτϥ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΘ, cf. Gr. BD &c. ρβος, Α. οτορ 2<sup>ο</sup>  
om. B, cf. Gr. D\* sah<sup>schw</sup>. 32 κτριππεος] κτριππεος, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>  
EF<sub>1</sub>\*. σίλων] στειλων, E<sub>2</sub>H: στειλων, N. φαι] om.  
E<sub>2</sub>\*; cf. ? sah<sup>schw</sup> ἡελλοϥ. ϣ̣, Α &c. 33 ετελλ] but Gr. B τὸν  
τόπον, and N om. λεγομενον. εψατελοτϥ] ετελοτϥ, partic.,  
D<sub>1,2</sub>ΔΕΘJ<sub>3</sub>O. γολγοθα] cf. Gr. NABDL &c. ετε] cf. ? Gr.  
NBBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιλλ ἡτε] om.  
F<sub>1</sub>\*, thus reading 'which is the skull.' πιλλ] + πε &c., D<sub>24</sub>. πε]  
om. C<sub>2</sub>ΓHL; cf. Gr. N<sup>ca</sup>D &c. om. λεγομ. 34 ἀτϥ] but Gr. D  
και εδ. om. πειω I<sup>o</sup>, cf. Gr. L arm<sup>edd</sup>. ηρη] cf. NBBDL &c.: ρεελχ,  
F<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2, A, cf. Gr. A &c. εϥ(αϥ, C<sub>1</sub>)ελοχτ] A<sup>c</sup>(X over erasure) BD<sub>1,3,4</sub>  
EGJ<sub>3</sub>LA. οτϥαϥϣι] οτεπϥαϥϣι, BD<sub>2,3,4</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>A; ἡϥ &c.,  
D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>. χελλϥ] om. Π, G<sub>1</sub>\*. 35 εατρη] cf. Gr. NAD &c.:  
ατρη, pret., C<sub>1</sub>: οτορ ατρη, B. ερωοτ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. <sup>32</sup> And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. <sup>33</sup> And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, <sup>34</sup> they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. <sup>35</sup> And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. <sup>36</sup> And they were sitting, guarding him there. <sup>37</sup> And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' <sup>38</sup> Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. <sup>39</sup> And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, <sup>40</sup> saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' <sup>41</sup> This is how (lit. as) the chief priests with (πελλ) the scribes and (πελλ) the elders mocked

cf. Gr. **Ν Α Β Δ Λ** &c. <sup>36</sup> **παραρουσι**] cf. Gr.: **αυ** &c., pret., E<sub>2</sub>? **Θ\* Μ**: + **πε**, D<sub>2,4</sub>. **εταρεζ**] **αταρεζ**, pret., **Θ\* Ο**. <sup>37</sup> **αυουου**, A. **τευ**] **ε** over erasure, A<sup>c</sup>. **απυω**] om. C<sub>Δ</sub>, B\*. **εουου**] **ουου**, **Θ J<sub>3</sub> O**, **ε** being fused with preceding. **ποτρο**] cf. Gr. 3. 6. 40\*. 61. 118. 435 &c.: **ιουου ποτρο**, F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 J<sub>1</sub><sup>r</sup> M, cf. rest of Gr. **πτεπι**] **πι**, J<sub>3</sub> N. <sup>38</sup> **αυου κε**] **Β Δ 1,2 Δ Ε**: **αυου**, incorrect form, A C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> F<sup>r</sup> G<sup>r</sup> H<sup>o</sup> J<sub>3</sub> K L N O: **αυου** **πκε**, M. **αυου**] **πκε**, Δ. <sup>39</sup> **επαυου**] **επ** over erasure, A<sup>c</sup>. **εου**] A: + **πε**, B &c. **πτουαφε**] **Α Β C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> Γ Δ 1,4 Ε F<sup>r</sup> G<sup>r</sup> H<sub>3</sub> K L M**, cf. Gr. D: **πτουαφε** their heads, D<sub>2,3</sub> Δ Θ N O, cf. rest of Gr. > **πε ευου** **ουου** **εουου** **πτουαφε** **ου**, L. <sup>40</sup> **φου** &c.] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c. **ουου**, A. **πτεφ**] cf. a b c &c. **ουου** **πτευ** **ουου**] **ουου** **εουου** and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. **ουου**] **π**, F<sub>1</sub>; but Gr. L d om. **ουου**] cf. Gr. **Β Λ** &c. <sup>41</sup> **ουου**] om. **ου**, Δ<sub>1</sub>. **ππ**] **Α C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> Γ<sup>r</sup> G<sup>r</sup> H<sub>3</sub> K L N**, cf. Gr. **Ν Α Λ** &c.: **ππκε**, B D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sup>r</sup> Θ M O, cf. Gr. **Β Κ** &c. **ουου**, A. **πτευ** **ουου**, A\*. **ουου** **ουου** **ουου** **ουου**] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c.: + **ουου** **ουου** **ουου** **ουου**, C<sub>2</sub><sup>r</sup> D<sub>4</sub>.

ἄλλος. <sup>42</sup> κε ἀφπορῶεε ἡραπκεχωῶπι.  
ἄλλοπ ὠχοεε ἄλλοφ ἐπαρῶεεφ.

Ισχε ποτρο ἔπιϛλ πε μερεφι ἐπεσντ † ποτ  
εβολ ρι πιψε οτορ ἡτεππαρ† εροφ.

<sup>43</sup> Ισχε ρθηφ χη εφ† μερεφπαρῶεεφ ισχε φου-  
αψφ. ἀφχοσ γαρ. κε ἀποκ πε πψηρι ἔφ†.

<sup>τλθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>44</sup> Φαι δε ἐπαρε πικεσφι χω ἄλλοφ πη ετατ-  
αψουτ περῶεφ εφ† ψβῆππ περῶεφ. <sup>45</sup> ισχεν  
<sup>τμ</sup>  
<sup>β</sup> φπατ ἡαχπῶ & πχακι ψωπι ριχεν πκαρῖ  
τηρφ ψα φπατ ἡαχπῶ.

## ΠΔ.

<sup>τμθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>46</sup> Ετα φπατ δε ἡαχπῶ ψωπι ἀφωψ εβολ  
ἡχεῖνϛ ρεν οτηψ† ἡδρωου εφχω ἄλλος.  
κε ελωι ελωι λεεα σαβακῶαπ. ετε φαι  
πε. κε παποτ† παποτ† εθεουτ ἀκχατ  
ἡσωκ.

<sup>47</sup> Ζαποτοπ δε εβολ ρεν πη ετορι ερατου  
ἄλλεατ. ετατσωτεεε πατχω ἄλλος. κε  
ἀφμεου† ουβε ηλιασ.

<sup>τμβ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>48</sup> Οτορ σατοτφ ἀφδοχι ἡχεουαι εβολ ἡδῆ-  
του. ἀφβῖ ἡουτφογγοσ ἀφμεαρσ ἡρεεαχ  
οτορ ἀφθοκσ εουκαψ αττσοφ. <sup>49</sup> πσενι δε

F<sub>1</sub><sup>o</sup>.2Γ-J<sub>3</sub>L, cf. Gr. E &c.; tr. of E<sub>1</sub> has والفريسيين 'and the Pharisees,' and gloss رومي وليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' Δτ-  
cωβι] A: ετcωβι, partic., B &c., cf. Gr. <sup>42</sup> ἀφπορῶεε] φ &c., pres., F<sub>1</sub>. ἐπαρῶεεφ] -εεπ to save us, G<sub>2</sub>. Ισχε] cf. Gr. A &c. † ποτ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πιψε] πιψῆ, BD<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>ΘO, cf. Gr. ἡτεππαρ†] cf.? Gr. NL &c. εροφ] cf.? Gr. NBL &c. ἐπ' αὐτόν. <sup>43</sup> Ισχε 1<sup>o</sup>] cf. Gr. D &c.: + ΔΕ, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. εφ†] cf.? Gr. NADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c. -εεεφ] for pronoun cf. Gr. AD &c. Ισχε 2<sup>o</sup>] + † ποτ, A<sup>c</sup>C<sub>2</sub>Γ F<sub>1</sub><sup>o</sup>.2<sup>o</sup>Γ-J<sub>3</sub>L. φουταψφ] Δφ &c., pret. indic., E<sub>2</sub>H: εφ &c., pres. partic., M. <sup>44</sup> ἐπαρε] AD<sub>1,2</sub>ΔENO: παρε, BC<sub>1,2</sub>ΓΓε-Γ

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. 43 If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 47 And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J<sub>3</sub> K L M. ΠΕΛΛΑΥ Γ°] cf. Gr. Ν Β Δ Λ Θ'. ΕΥΤ] ΔΥΤ, pret. indic., D<sub>2</sub> J<sub>3</sub> M°. M\* om. ΔΥΤ &c. †ΘΠΗΠ, Α. ΠΕΛΛΑΥ 2°] ΠΔΥ, Γ J<sub>3</sub> M° N. 45 ΙCΧΕΠ ΦΝΔΥ] Α Β C<sub>2</sub> Γ-Κ L Μ N: +ΔΕ, C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F G H Θ J<sub>3</sub> O. ΠΧΔΚΙ] ΟΥΧΔΚΙ a darkness, J<sub>3</sub> M. ρΙΧΕΠ...ΤΗΡΥ] but Gr. Ν\* 248. om. Θ] Θ†, Γ D<sub>4</sub> Δ<sub>2</sub> Θ° Κ. 46 ΔΕ] om. J<sub>3</sub>. Θ] Θ†, Γ D<sub>4</sub> Δ<sub>2</sub> Θ° Κ. ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ] cf. Gr. Ν 33. &c.: +ΕΛΩΙ, Β. ΛΕΛΛΑ] Α Β C<sub>1</sub> F J<sub>3</sub>, cf. Gr. Ν Β Λ 33. &c.: ΕΛΕΛΛΑ, Δ Ε Γ-Η Θ Κ Λ Μ Ν Ο: ΛΙΛΛΑ, J<sub>1</sub>†, cf. Gr. Α &c.: ΕΛΕΛΛΑ C, D<sub>1</sub>°, 3<sup>2</sup>, 4; many MSS. have ΕΛΕΛΛΑ C-Δ Β Δ Χ Θ Δ ΠΙ. ΧΕ] om. G<sub>1</sub> K. 47 ρΔΠ &c.] ΟΥΟΥ ρΔΠ &c., C<sub>2</sub> Γ-Λ. ΞΞΞΔΥ] ΕΤΕΞΞΞΔΥ, L. CΩΤΞΞ] +ΔΕ, O. ΧΕ] cf. Gr. Α Β C &c. ΔΥΜΟΥ†] Υ &c., pres., M. ΗΛΙΑC] cf. Gr. Ν C &c. 48 ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΟΥ] but Gr. Ν om. Εξ αὐτῶν. ΔΥΘΙ] ΟΥΟΥ ΔΥΘΙ, Β D<sub>1,2</sub> M. ΞΞΔΥC] om. C, Γ-Κ. obs. Gr. D om. τ. ΟΥΟΥ 2°] om. Ν. ΔΥΘΟΚC ΕΟΥ-ΚΔΥ] Α Β\* Δ<sub>2</sub> Γ-Η J<sub>3</sub> L; -ΘΟΚC C ΕΟΥ, C<sub>1,2</sub>† D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1,2</sub>? Ε F Θ Κ Μ; Ν Ο: -ΘΟΥC ΕΟΥ, Γ, Ξ over erasure; -ΘΟΚC E C ΕΟΥ, Β°, same as 2°; -ΘΟΚCΥ ΕΟΥ, Ν; -ΘΟΥΚC ΕΟΥ, G<sub>1</sub>°, 2: -ΘΟΥC ΟΥΚΔΥ anointed a reed, G<sub>1</sub>°, but incorrect form; obs. ΘΟΥΞ is the word used of piercing the side in John xix; and Ν has pronoun masculine; obs. Gr. Ν Β Ο Λ &c. verse 49. ΔΥΤCΟΥ] Α C<sub>1</sub>\*: ΔΥΤCΟΥ, sing., Γ &c.: ΥΤCΟΥ, pres., Β. 49 ΠCΕΠΙ ΔΕ] om. F<sub>1</sub> (ΔΕ, F<sub>2</sub>°).



rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' <sup>50</sup> And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

<sup>51</sup> And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; <sup>52</sup> and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; <sup>53</sup> and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. <sup>54</sup> Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' <sup>55</sup> And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: <sup>56</sup> these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A<sup>c</sup>. ΔϷερξ] for position cf. Gr. B C\* L. οτορ, 3<sup>o</sup>] om. BD<sub>1,2</sub> ΔEFΘΜΟ. <sup>52</sup> οτορ, 1<sup>o</sup>] om. BM. obs. Gr. Ν om. κ. ρ. μη. ανεωχθ. <sup>53</sup> πιεξεατ] οτεξεατ, sing., L. οτορηου] + εβολ, M. obs. Gr. Ν om. εισηλθον και. <sup>54</sup> -αρ-χος] cf. Gr. ABCL &c.: πικατοπταρχος, A\*: πικα-τοπ &c., A<sup>c</sup>. εταρεξ] αταρεξ, pret. indic., F. ε(π, L) IHC] + οτορ, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. ελεαω] om. ΔΗΘΟ. πε] om. F<sub>1</sub>L; obs. Gr. C &c. εστιν. <sup>55</sup> δε] om. C<sub>2</sub><sup>r</sup> Γ Δ J<sub>3</sub>. ελεατ] + πε, BF<sub>1</sub>M: obs. Gr. Ν κακει. ετηατ] επατ, infin., D<sub>1</sub> Δ E<sub>1,2</sub>\* J<sub>3</sub> O. παι] Δ F<sub>1</sub>: + πε, B &c. ετατελοω] επατ &c., imperf., M. ετ-υεεω ελεος] om. M. <sup>56</sup> παι ετεπαρε] παι πε ετεπαρε, A; παι ετεεπαρε, Γ; παι ετερε, K; παι ετε, J<sub>2</sub>M. εβολ] A: om. B &c. Gr. Ν\* om. μαρια η μαγδ. και: Gr. C L Δ Γ. συρ<sup>p</sup> μαριαμ. πεεεεαρια θαιακωβος] πεεεεαρια ελεατ πιακωβος, C<sub>1</sub>\*? obs. Gr. E al<sup>10</sup> om. πεεεεατ πιωσκηφ] οτορ ελεατ &c., M: πεεεεαρια ελεατ πιωσκηφ, B, cf.? Gr. Ν\* και η μαρια η ιωσηφ, Ν<sup>o</sup> και η ιωσηφ μητηρ. obs. Gr. ABC &c. have ιωση, D<sup>o</sup> ιωσητος. πεεεεατ 2<sup>o</sup>] but Gr. Ν\* και η μαρια η των.



ΞΗ <sup>τμθ</sup><sub>α</sub> 57 Ἐτα ρουζι δε ψωπι ασι ἵχεουτρωλει ἵρα-  
λλο εβολ ζεν αριελαθεας επεγραπ πε  
ιωσκηφ.

Φαι ρωψ πεαφερειλεθνης ἵνς. 58 φαι ετασι  
ζα πιλατος αφερετιπ ἔπιλωλα ἵτε ἵνς.  
τοτε πιλατος αφοταρσαρπι ετηιφ.

<sup>τμθ</sup><sub>α</sub> 59 Οτοζ ασι ἔπιλωλα ἵχειωσκηφ αφοκωλωλε  
ζεν ουψεντω εσοταβ. 60 οτοζ αψχαφ  
ζεν πεφῆρατ ἔβερι φη εταψωοκψ ζεν  
†πετρα. οτοζ αψκορκερ ἵουτιψ† ἵωπι  
ερωψ ἔπιῆρατ αψζωλ.

ΡΙΗ <sup>τν</sup><sub>β</sub> 61 Ηασχη δε ἔλλατ ἵκελεια †|ελατδαλιπ  
πεε †κελεια ετρεεσι ἔπεεθο ἔπι-  
ῆρατ.

<sup>τν</sup><sub>γ</sub> 62 Ἐπεγραστ δε ετε μενεσα †παρσκειτη τε  
ατωο† ἵχεπιαρχειρετς πεε πιφαρσεοσ  
ζα πιλατος. 63 ετχω ἔεεοσ.

Χε πεποσ αφερφεετι. κε α πιπλαποσ ετεε-  
λλατ χοσ ισχεπ εφοηζ. κε μενεσα ἄ  
ἵεροο† †πατωπτ.

64 Οταρσαρπι οτη εταχρο ἔπιῆρατ ψα πι-  
εεζῆ ἵεροο†. μεηπωσ ἵτοτι ἵχεπεφει-  
θνης ἵτοτολεψ ἵδοτι. οτοζ ἵτοτοχοσ  
ἔπιλαοσ. κε αψτωπψ εβολ ζεν πη εθ-  
εωο†. οτοζ ἵτε †ζαν ἔπλαπη τρο  
παπ ε†ζοτι†.

57 δε] but Gr. A\* om. 58 ετασι] ασι, pret. indic., D<sub>1,2</sub>Δ  
EF<sub>1</sub>ΘO, cf. Gr. D it &c. αφερετιπ] (τ over erasure, A<sup>c</sup>) but  
Gr. D praem και: αφερετιπ . . . πιλατος, om. F<sub>1</sub>\* homeot.  
τοτε πιλατος] ἵτοτ ἔπιλατοσ of Pilate, A\*:  
τοτε απιλατοσ, G. τηιφ] M<sup>c</sup> has erasure after ψ, cf. ? Gr.  
237. add αὐτῶ. 59 πιωλα, A\*. αφοκωλωλεψ]-λωψ, A\*:  
οτοζ αψ &c., FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. ζεν . . . (60) χαψ] om. F<sub>1</sub> homeot.: for

<sup>57</sup> And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: <sup>58</sup> this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. <sup>59</sup> And Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, <sup>60</sup> and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and he rolled a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. <sup>61</sup> And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

<sup>62</sup> Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, <sup>63</sup> saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I will rise. <sup>64</sup> Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al<sup>5</sup> &c. <sup>60</sup> ΧΔϚ] but Gr. L 69. arm om. αἰτό. περῶμαρ] οὐαῖ &c., C<sub>2</sub>ΓϚ. φη] φαι, ΓJ<sub>3</sub>. εταϚ] εταρ, L. αωκϚ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερκερ. ἰωπι] om. N: ἰοτωπι, H. ερωϚ] εροϚ, F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>J<sub>1</sub>Γ; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ΔϚρωλ] οτορ ΔϚ &c., D<sub>4</sub>. <sup>61</sup> πασχη] παϚχη, K. εεεεατ] + πε, J<sub>3</sub>. εεαριδ ι°] cf. Gr. AD &c.: εεαριδε, O, cf. Gr. NBCLDΓ. εεπιερατ] ἰπιερατ, plur., F<sub>2</sub>\* θ. <sup>62</sup> επεραστ] οτορ επ &c., M: ετεπ &c., N: περαστ, BD<sub>1</sub>ΔΕΘΟ. δε] but Gr. L om. ετε] om. C<sub>2</sub>ΓϚΘΛΟ. τε] om. J<sub>3</sub>. αρχιερεϚς]-ηερεϚς, A: +πεεπιπρεσβυτεροϚ, D<sub>2</sub>\* K\*. <sup>63</sup> φεετι] + δε, M. πιπλανοϚ ετεεεεατ] A\*: -εττη, A°B &c.; for order cf. Gr. B<sup>2</sup>C<sup>2</sup> &c.: πιπλανοϚ, J<sub>3</sub>O. ροϚ] A\*ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕF<sub>1</sub>ΘJ<sub>3</sub> M O: prefix ΔϚ, A°BC<sub>1,2</sub>Γ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>Γ GHKLN: τη ΔϚ, τ and Ϛ written over erasure, A°. ρε] cf. Gr. D 157. al<sup>3</sup>. <sup>64</sup> οτη] om. D<sub>4</sub>. πιερατ] but Gr. DL om. τηϚ. ἰτοπι ἰχενεραεαθητηϚ] cf. Gr. ACDL: om. F<sub>1</sub>. om. νυκτόϚ, cf. Gr. NABC\*D &c. ἰτοχοϚ, A\*. ρε] cf. Gr. 33. al<sup>25</sup> fere &c. ηη εθ] ηεθ, B\* θ. Δδη] ABC<sub>1</sub>D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>GK. πλαηε, A°.

- <sup>65</sup> Πεχε πιλατος δε πωου. κε οτοπ ἴτωπτεπ  
 ἄλλεατ ἰραπκοτστωαια. εεαυε πωτεπ  
 εεαταχροφ εεφρητ ετετεπεσωτη ἄλλεοφ.  
<sup>66</sup> Ἡωου δε ατυε πωου. ατταχρο εεπιερατ  
 αττοβφ πεε τκοτστωαια.

## ΠΣ.

<sup>α</sup> <sup>β</sup>  
 τνβ

Ρουρι δε ἰπικαββατοπ ετοοτι εφοται ἰπικαββατοπ ασι ἰκεεαρια τεεατταλιπκ πεε τκεεαρια επατ επιερατ. <sup>2</sup> οτοφ ισ οτηπυτ εεεοπεεπ αφωππ.

Οταγγελος ἴτε ποτ αφι επεσнт εβολ φεπ τφε. οτοφ αφσκορκερ εεπιωππ εβολ ριρωφ εεπιερατ οτοφ παφρεεσι ριχωφ. <sup>3</sup> πεφρεοτ δε παφοι εεφρητ ἰοτσετεβρηκ. οτοφ τεφρεβω εσοτοβω εεφρητ ἰοτχιωπ. <sup>4</sup> εβολ δε φεπ τεφ|ροτ ατεεοπεεπ ἰκεππ εταρεφ. οτοφ ατερεεφρητ ἰραπρεφεωουτ.

ριθ <sup>α</sup> <sup>β</sup>  
 τνγ

- <sup>6</sup> Δφεροτω δε ἰκεπιαγγελος πεχαφ ἰπριιοεε. κε εεπερερροτ ἰωωτεπ. τεεει γαρ κε ἰηκ φη εταταυφ πετετεπκωτ ἰσωφ. <sup>6</sup> φχκ εεπαεεα απ. αφτωπφ γαρ εεφρητ εταφχοσ. εεωππ απατ επεεα επαφχκ εεεοφ.

<sup>65</sup> δε] cf. Gr. NA CD &c.: om. C<sub>2</sub><sup>r</sup> ΔE<sub>2</sub> H<sub>2</sub><sup>\*</sup> J<sub>3</sub> K M O, cf. Gr. BL it &c. ΟΤΟΠ ἴτωπτεπ] D<sub>1,2</sub>; ΟΤΟΠΤΩΠΤΕΠ, AB &c. ἄλλεατ] om. D<sub>1</sub> ΔE O. ἰραπκ] cf. Gr. D<sup>\*</sup> &c.: ἰοτ, B<sup>\*</sup>, cf. rest of Gr. εεαυε πωτεπ] om. D<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ἄλλεοφ] om. Θ.  
<sup>66</sup> ατυε] εταταυε, partic., BD<sub>1,2</sub> EM. αττοβφ] εατ &c., partic., ΓD<sub>1,2</sub> EJ<sub>3</sub>; οτοφ ατ &c., M. τκοτστωαια] AC<sub>1</sub><sup>\*</sup> H Θ: Πι &c., B<sup>?</sup> M; cf. Gr. Πι &c., plur., C<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sup>r</sup> ΓD<sub>1,2</sub> ΔE F Γ-G J, Θ K L N O, cf. Gr. D<sup>\*</sup> arm it vg (go hiat).

R 1-20 <sup>1</sup> δε] but Gr. HL &c. om. ἰπικαβ. ρ<sup>o</sup>] εεπι &c., sing., F<sub>2</sub> J<sub>1</sub><sup>r</sup>. cf. Gr. L Δ al<sup>8</sup>. εφοται] AC<sub>1</sub> K<sup>o</sup> R: εεφ &c., B &c. εεαρια ρ<sup>c</sup>]

<sup>65</sup> And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' <sup>66</sup> So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. <sup>2</sup> And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. <sup>3</sup> And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: <sup>4</sup> and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. <sup>5</sup> And the angel answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. <sup>6</sup> He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

cf. Gr. ABD &c. †εεεε...εεεε]α] om. F<sub>2</sub>\*: om. † 2°, C<sub>1</sub>\*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. <sup>2</sup> ἀγγελος] ABC<sub>1,2</sub>Γ<sup>ε</sup>GH<sup>λ</sup>LNR: +δε, ΓJ<sub>3</sub>K: +εαρ, D<sub>1,2</sub>ΔEFΘMO. οὐτος 1°] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. σκορκερ] σρκερ, D<sub>4</sub>, all other MSS. σκερκερ. εβολ εἰρωα &c.] cf. Gr. E<sup>2</sup>FL &c., obs. I and W written over erasures, R°. πεφθρασει] cf. Gr.: εφθ &c., pret., B<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>ΔEΘJ<sub>3</sub>MOR. εἰρωα] +πε, KN. <sup>3</sup> πνευμα] επισει (as) the lightning, D<sub>4</sub>. εσοτωβω] εσοτωβω, Γ D<sub>2</sub>\*. <sup>4</sup> E<sub>2</sub> F J<sub>1</sub>Γ. <sup>5</sup> K L M N. ουχιων] ουσετεβρηκ, K\*. <sup>6</sup> δε] om. F<sub>1</sub>. εταρεε] εταταρεε, pret. partic., F J<sub>1</sub>Γ; ετα &c., D<sub>2</sub>\*. ατερ] ατωωπι, J<sub>3</sub>; cf. Gr. NB C\* D L 33. <sup>6</sup> δε] om. B\* C<sub>2</sub>Γ<sup>ε</sup>KN, cf. Gr. O<sup>vid</sup>. Gr. N\* om. ταῖς γυναῖκιν. ιησ] ποτ the Lord, F<sub>1,2</sub>\* J<sub>1</sub>Γ. ατωωα] +πε, O. πετετεπκω] πετεπκω, 1st person, A\*O: πεετετεπ &c., F: φηετετεπ &c., M. <sup>6</sup> εχη] πεχη, D<sub>1,2</sub>ΔEΘMO: εχη, pres. partic., F<sub>2</sub>. εφτωπηεαρ] D<sub>1,2</sub>ΔEFΘMO: αλλαεφτωπηεαρ, ABC<sub>1,2</sub>ΓF<sub>1</sub>°Γ<sup>ε</sup>GH<sup>κ</sup>LNR: αλλαεφτωπηε, J<sub>3</sub>. αλλαε imported from Luke. επιεε] επιεε, N. επεχη] ε over erasure, A°; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after χη in F<sub>1</sub>: επεταχη, plur., R.

- <sup>7</sup> Οτοζ ἰχλωεε εεαψε πωτεπ αχοc ἰπεφ-  
εεαθηηc. κε αψτωηφ εβολ ζεπ ηη εθ-  
εεωοττ.
- Οτοζ ρηππε ψπαερψορη ερωτεπ εφταλιεα.  
αρετεππαπατ εροφ εεεατ. ιc ρηππε αιχοc  
πωτεπ.
- <sup>8</sup> Οτοζ ετατψε πωοτ ἰχλωεε εβολ ρα πι-  
εερατ ζεπ οτρωφ πεε οτπιαφ ἰραψι.  
οτοζ πατβοχι εταεε πεφεεαθηηc.
- <sup>9</sup> Οτοζ ιc ρηππε αψι εβολ ερατ ἰχεῖηc εψχω  
εεεοc. κε χερετε. ἰθωοτ δε αταεεοπι  
ἰπεφβαλατχ οτοζ ατοτωψτ εεεοφ.
- <sup>10</sup> Τοτε πεχε ἰηc πωοτ. κε εεπερερωφ εεαψε  
πωτεπ εεταεε παcηηοτ. ρηπα ἰτοτψε  
πωοτ εφταλιεα οτοζ ἰcεπατ εροι εεεατ.
- <sup>11</sup> Ετατψε πωοτ. ιc ραποτοη εβολ ζεπ πι-  
κοτcτωαια ατι εφβακι. αταεε πιαρχι-  
ερετc ερωβ πιθεπ ετατψωπι. <sup>12</sup> οτοζ  
ετατθωοτφ πεε πιπερεβττεροc οτοζ  
ετεροτcοβηι ατβι ἰραηρατ εταεεψα ατ-  
τηητοτ ἰπιαεατοι. <sup>13</sup> κε αχοc. κε πεφεε-  
θηηc | ετατι ἰχωρη ατολφ ἰβιοτι ρωc δε  
εηἰκοτ.
- <sup>14</sup> Οτοζ εψωη ἰτε πιρηηεεωη cωτεε επα-

<sup>7</sup> ἰχλωεε] om. ἰ, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. κερ. οτοζ<sup>2</sup>] om. M. Gr. D &c. om. ἰδοῦ. ψπαερψορη] A<sup>o</sup> &c.: ψπαερρη, A<sup>o</sup>. αρετεππαπατ] BC<sub>1,2</sub> GD<sub>1</sub> EFΓ-HJ<sub>3</sub> LMR; ερετεππαπατ, fut. partic., A D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1,2</sub>\* (-πην.) ΘΚΝΟ: αρετεππατ, G. εροφ] εροι me, H, but tr. of H<sub>2</sub> has 'him.' IC] om. BD<sub>1</sub>\* ΔE M O. <sup>8</sup> οτοζ] om. F<sub>1</sub>. εβολ ρα] cf. ? Gr. ΝΒΟL &c. if εβολ ρα = ἀπ, and εβολ ζεπ = ἐκ. πιαερατ] ηι &c., plur., F<sub>2</sub>\*. οτπιαφ] om. Οτ, B\*. οτοζ] om. B &c. βοχι] + πε, B. πεφεεαθηηc] Gr. 69 &c. om. αἰτοῦ. <sup>9</sup> Gloss of D<sub>1</sub> has رومي فلما مضينا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. <sup>7</sup> And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' <sup>8</sup> And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. <sup>9</sup> And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. <sup>10</sup> Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' <sup>11</sup> They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. <sup>12</sup> And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, <sup>13</sup> (saying): 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. <sup>14</sup> And if the governor hear this word, we shall persuade

of E<sub>1</sub> تلاميذه فلما مضيتا لتخبيرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. IC] om. E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*R. εβόλ] om. D<sub>1,2</sub>; gloss of E<sub>1</sub> has قبلي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οτοζ 2°] om. FK. <sup>10</sup> πωτεν] πωτ, A\*. π&C-πνοτ] but Gr. N\* om. μου. οτοζ] BKMR om., cf.? Gr. ο<sup>cr</sup>a b c e f<sup>1</sup> g<sup>1,2</sup> n v g; comparison of BR doubtful, because ἦσε implies conjunction. ἦσεν&τ] ἦσεν&π&τ, negative future, probably error because &π absent, D<sub>1,2,3</sub>J<sub>1</sub><sup>r</sup>: σεν&π&τ, fut., D<sub>4</sub>EFΘ\*J<sub>3</sub>KM: Gr. D &c. have ψψεθε. <sup>11</sup> πωτ] + &ε, B &c. निकοτστωαδια] cf. it v g. αρχιερετс] G<sub>2</sub>KLR: αρχιερεтс, A &c. ερωβ πιθεν] om. J<sub>3</sub>. <sup>12</sup> ετατωωτ] cf. Gr.: &τθ &c., D<sub>4</sub> ends pret. indic., Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΘM O. πειππρεσβυτερος] ἦχενπ-πρ &c., subject, M. οτοζ 2°] om. Δ<sub>1</sub>FHLMO. ετεροτсобни] A\*: ετ&τтер &c., D<sub>1,2,3</sub>E, cf. Gr. exc. N\*: &τтер &c., pret. indic., A°B &c., cf. Gr. N\*. ε&πε&τ] but Gr. D &c. sing. <sup>13</sup> χε 1°] ετχω εεεεοс χε, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ετατι] &τι, pret. indic., BΓD<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>ΘMOR εωс &ε] BD<sub>2</sub>\*: εωсτε, C<sub>1,2</sub><sup>r</sup>ΓD<sub>3</sub>F<sub>1</sub>ε HLMN: εоcтe, AD<sub>1,2</sub>ΔEGΘKOR. εππκοτ] ΓKM: ππκοτ, AC<sub>1</sub>G, ε fused with preceding; εππκοτ, D<sub>2</sub>F HΘJ<sub>3</sub>R; ππκοτ, BD<sub>1,3</sub>ΔEτ-LNO. <sup>14</sup> εττεεεωπ, A π&ι&χι] π&ι &c., plur., N.

σαχι. επεθετρωνηϋ αποη οτοϋ επεερ θηποτ  
ηαρωοτϋ.

<sup>15</sup> Ηωοτ δε ετατοβι ηπιϋατ ατιρι εφρητ  
ετατσαβωοτ. οτοϋ α παισαχι σω εβολ  
δεν πιουταδι ψαδζοτη εφοοτ.

<sup>16</sup> Πηα ελεαθηης ατϋε πωοτ ερρηι εττα-  
λιλεα. ερρηι εχεη πιτωοτ ετα ηης τπει  
πωοτ εροϋ. <sup>17</sup> οτοϋ ετατπατ εροϋ ατοτ-  
ωϋτ ελεοϋ. ϋαποτοη δε ατβιςαηις.

<sup>18</sup> Οτοϋ ετατϋ ηχεηης αϋσαχι πελωοτ εϋϋω  
ελεοϋ.

Χε αττρωϋϋη πιβεη ηηι δην τφε πεη  
ϋιχεη ηικαϋι.

<sup>19</sup> Παϋε πωτεη οηη εααβω ηπιεθοϋ τηροτ.  
ερετεηωεϋ ελεωοτ εφραη εφιωτ πεη  
πηηηη πεη ηηηηα εθοταβ. <sup>20</sup> ερετεητςβω  
πωοτ εαρεϋ εϋωβ ηιβεη εταϋρεηρεη  
θηποτ ερωοτ.

Οτοϋ ιϋ ϋηηπε αηοκ τϋηη πελωτεη ηπι-  
εϋοοτ τηροτ ψα ηϋωκ εβολ ητε ηηερεϋ

Δεηηη.

εταττελιοτ

τοτ κτ ζωης

Δεηηη Δεηηη

επεθητρωνηϋ, ΑΓ-<sub>3</sub>ΚΛΝΟ; -θετῆρωνηϋ, C<sub>2</sub><sup>r</sup>; but Gr.  
NB &c. om. αὐτόν. επερθηποτ, ΑΒ\*. αρωοτϋ] C<sub>1</sub>FG:  
ατρωοτϋ, ΑΒ &c. <sup>15</sup> ηϋατ] ηϋατ, C<sub>2</sub><sup>r</sup>, obs. N\*  
om. τὰ. εφρητ] κατ αφρητ, ΒD<sub>2</sub><sub>3</sub>Μ, cf.? Gr. N<sup>o</sup> καθὸς.  
παισαχι] ηη &c., Β\*. ηηουταδι] cf. Gr. D praem τοις: ηη-  
ιοταδεα, Α\*. εφοοτ] cf. Gr. ΝΑ &c.: +ηεϋοοτ, FM, cf.  
Gr. ΒDL &c. <sup>16</sup> ηηα] ΑΗ; ηηα, Δ<sub>1</sub>: +δε, Β Δ<sub>1</sub> &c., cf. Gr.  
ερρηη ι<sup>o</sup>] om. Β C<sub>2</sub><sup>r</sup> F<sub>2</sub>\*? Γ. τπει, Α C<sub>1</sub> Δ Η. <sup>17</sup> οτοϋ  
ετατπατ εροϋ] om. F<sub>2</sub>\* homeot.?: om. οτοϋ, G: om. ετ-

him, and shall rid you of care.' <sup>15</sup> So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. <sup>16</sup> The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. <sup>17</sup> And having seen him, they worshipped him: but some doubted. <sup>18</sup> And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. <sup>19</sup> Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: <sup>20</sup> teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.

ἀπαρ εροϋ, G<sub>2</sub><sup>c</sup>. ἀλλοϋ] cf. Gr. ΑΔΠ &c. ἀποβίαν] ἀποβίαν, B: +εροϋ, G<sub>1</sub><sup>\*</sup>. <sup>18</sup> ἐταρι] ἐταρι, pret. indic., ΔFMO. πελωϋ] but Gr. Ν\* om. αὐτοῖς. πιβεν] om. H. ΠΗ] om. G<sub>1</sub><sup>c</sup>. τφε] but Gr. D plur. πικαρι] cf. Gr. BD &c.: πικαρι, C<sub>1</sub>F<sub>1</sub><sup>\*</sup>GL, cf. Gr.? ΝΑ &c. <sup>19</sup> οτη] ΑC<sub>1,2</sub><sup>c</sup>GHΘJ<sub>3</sub> KLMNR, cf. Gr. ΒΔΠ &c.: om. ΒΓD<sub>1,2,3</sub>ΔEFO, cf. Gr. ΝΑ &c.: ΔE, ΔO: οτοϋ, D<sub>1,2,3</sub>E. ἡπιεθνοϋ] ηϋ &c., C<sub>1</sub>. ερετεπωλεϋ] cf. Gr. ΝΑ &c. εφραη] cf. Gr.: φραη &c., F<sub>2</sub><sup>c</sup>N OR, cf. it vg. <sup>20</sup> ερετεπτερω] ερετερω, C<sub>1</sub>. εροπη, A. ιϋ] om. ΝG<sub>2</sub>. τχη] τχη, th<sup>238</sup>. πελωτεη] πελωϋ with them, E<sub>1</sub>. πωκ &c.] πωκ εβολη ἡτερωτεληα ἡτερωτηη οτοϋ πελωλεη, the end of the consummation of the age and [with] for ever, th<sup>238</sup>. εβοληηη, A. ἀληη] placed thus below last line as not belonging to the text, A; BC<sub>1,2</sub><sup>c</sup>GD<sub>2,3</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>GHΘJ<sub>3</sub> KLMNR, cf. Gr. Α<sup>3</sup> &c.: om. D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub><sup>\*</sup><sub>2</sub>MO, cf. Gr. ΝΑ\*BD &c. Gloss of E<sub>1</sub> has الرمي امين 'the Greek has Amin.'

εταγγλιον κατα μετθεον εν ειρημη τω κω  
 αληη στοιχος οη (cf. κω ηω of N) κεφαλε ηε.





εὐαγγέλιον κατὰ ματθαίου cf. Gr. ΑΕΗΚΥVΔΠ al pl: for ἐτελείσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G<sup>suppl</sup> HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G<sup>suppl</sup> S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τινέ in Gr. Ν.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôt, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

| Hunt 18  | Hunt 18          | Hunt 26      |
|--|------------------|--------------|
| i. 1-17  | xii. 31-34       | iv. 1-11     |
| 18-25  | xiii. 1-9        | v. 17-20     |
| iv. 12-17  | 10-15            | 25-30        |
| 18-22  | 16-23            | 38-48        |
| v. 25-30   | 44-52 twice      | vi. 19-33    |
| 31-37  | xiv. 1-12        | 34-vii. 12   |
| vi. 14-18  | 22-33            | vii. 13-21   |
| 19-24  | xv. 21-28        | ix. 1-8      |
| 25-34  | 29-31            | 10-15        |
| vii. 13-20   | 32-38            | xi. 20-24    |
| 24-29  | 39-xvi. 4        | xv. 1-20     |
| viii. 1-4  | xvi. 5-12        | 21-28        |
| 14-18  | 13-19 twice      | 32-38        |
| 19-22  | 24-28            | 39-xvi. 11   |
| 23-27 twice  | xvii. 14-18      | xviii. 23-35 |
| 28-34  | 19-23            | xix. 16-26   |
| ix. 1-8  | 24-27            | 27-30        |
| 9-13   | xviii. 1-7       | xx. 1-16     |
| 14-17  | 8-10             | 20-28        |
| 27-31  | 10-17            | xxi. 1-17    |
| 32-37  | 18-22            | 28-32        |
| 36-x. 8  | xix. 1-8         | 33-46        |
| x. 11-16   | 27-30            | xxii. 1-14   |
| 24-33  | xx. 29-34        | xxiii. 14-27 |
| 34-42 twice  | xxi. 28-32       | 29-39        |
| xi. 1-10   | xxii. 15-22      |              |
| 7-15   | 23-33            |              |
| 20-24  | 41-46            |              |
| xii. 1-8   | xxiii. 1-12      |              |
| 9-15 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$ | 16-22            |              |
| 15 $\overline{\text{IHC}}$ -21   | xxiv. 36-44 iii. |              |
| 15 $\overline{\text{OYOG}}$ -21  | 42-47 i. ii. iv. |              |
| 22-28  | 45-51            |              |
|  | xxv. 1-13        |              |

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Δ.)

<sup>α</sup>  
<sup>β</sup> Ταρχη ἐπιεταγγελιον ἦτε ἡς π̄χς π̄νηρι  
ἐφ̄. <sup>2</sup>κατα φρη̄ ετς̄θνοτ̄ θεν κς̄αις  
πιπροφητης. κε ρηπε †παουρη ἐπαγ-  
γελος θ̄ατρη ἐπεκρο φη εθαςοβ̄†  
ἐπεκλωιτ̄ θ̄ακωκ.

<sup>β</sup>  
<sup>α</sup> <sup>3</sup>Π̄ρωου ἐπετωϋ εβολ ρι π̄αγε. κε σεβτε  
φλωιτ̄ ἐπο̄ς. σοτ̄τεπ πεφ̄ε̄π̄εωϋι. |

ρκτ̄ <sup>γ</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>4</sup>Αψωπι δε ἡχειωλπηκς̄ πιρεφ̄ωε̄ς ρι π̄α-

εταγγελιον κατα μαρκου, B: εταγγελιον  
κατα μαρκου, Γ D<sub>1</sub>(ΚΟC) D<sub>2</sub>(λιωπ) Δ Ε Κ Λ (λι<sup>ο</sup>) Ν (ελ,  
-ΚΟC) Θ, cf. Gr. Α Δ Ε Η Κ Λ Μ Υ Γ Δ Π α l pl: no inscription, D<sub>2</sub> G<sub>1</sub>  
H<sub>1,2</sub> M<sup>r</sup>: Δ Γ Ι Ο Υ Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, D<sub>4</sub>: Ε Τ  
Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ζ Ω Η C Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, F<sub>1</sub>: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν  
Μ Α Ρ Κ Ο Ν, F<sub>2</sub>: lost, Γ: absent, J<sub>1</sub>: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν Κ Α Τ Α  
Μ Α Ρ Κ, G<sub>2</sub>: Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, Θ, cf. Gr. Ν Β Φ: Ε Τ Α Γ Γ Ε  
Λ Ι Ο Ν Μ Α Ρ Κ Ο Υ Π Ι Α Π Ο C Τ Ο Λ Ο C, J<sub>3</sub>: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Μ Α Ρ Κ,  
S. C<sub>1,2</sub> alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel  
according to Mark;' M<sup>r</sup> has a similar statement of 'beginning to write the  
Gospel of the holy Mark.'

Ν Α Β Γ Δ Ε Ζ Η  
Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Π  
Α Β Γ Δ Ε Ζ Η  
Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Π  
Α Β Γ Δ Ε Ζ Η  
Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Π

<sup>1</sup>εταγγελιον] + εθουδβ, N<sup>1</sup>. ἦτε] + πεπο̄ς our  
Lord, N<sup>1</sup>. π̄νηρι ἐφ̄] cf. Gr. Ν<sup>α</sup> BDL 102. cat<sup>oxon</sup> cat<sup>poss</sup>; the  
weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,  
but there is no mark of the genitive. <sup>2</sup>κατα φρη̄] cf. Gr.  
Ν Β Λ &c. Κ C Δ Ι Δ C] Ν Β C Γ D<sub>1,2</sub> (not 2,4) E<sub>1</sub>\* F: Κ C Δ Η Δ C, Α &c.;  
om. τ̄φ, cf. Gr. D 1. 22. &c. Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C] O<sub>1</sub> has Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C  
in margin, and gloss النسخة الصحيحة 'the correct copy;' O<sub>2</sub> combined the  
two readings, and corrector crossed out Κ C Δ Η Δ C Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C;

## HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

—+—

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. <sup>2</sup>According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; <sup>3</sup>(the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' <sup>4</sup>And John the Baptist

—

C<sub>1</sub> has ملاخيا Malākhīyā after verse 2, and شعييا Sha'iyā after verse 3; D<sub>1</sub> has gloss *رومي في الانبيا* 'Greek has, in the prophets;' E<sub>1</sub> in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ΕΞΕΛΑΧΙΔC (Π), and gloss *خ الانبيا* 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O<sub>1</sub> has gloss *اشعييا تنبا بالصوت* 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. XE] + IC, D<sub>1,2</sub> (not 3,4). om. *éw*, cf. Gr. BD 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. NAL &c. †ΠΔ] cf. Gr. N al pauc. ΠΑΓΓΕΛΟC] A\*E<sub>3</sub>F<sub>1</sub>\*: ΠΔΔΓΓΕΛΟC my messenger, NA<sup>o</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup> &c. ΤΡΗ ΕΠΕΚΡΟ] om. B\*ΓΔ<sub>1</sub>\*FO, which read ΔΧΩΚ; B<sup>o</sup> erased ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and erased former word after ΕΩΙΤ and wrote ΔΧΩΚ; F<sub>1</sub><sup>o</sup> wrote ΔΧΩΚ in margin after ΕΩΙΤ; Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and a later corrector added ΔΧΩΚ after ΕΩΙΤ; F<sub>2</sub> has ΔΧΩΚ twice. ΔΧΩΚ] NA &c., cf. Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ΕΠΕΚΡΕΘΟ is placed last: om. B\*ΓΔ<sub>1</sub>\*F<sub>1</sub>\*O, cf. Gr. NBDL &c. <sup>3</sup>ΠΕΤΩC] ΦΗ ΕΤ &c., NB D<sub>2,4</sub>GK. ΕΩΙΤ] Ε over erasure of Π†? A<sup>o</sup>. COΥΤΕΠ] NΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>\*.3O; COΥΤΩΠ, A &c.: CWOYTEΠ Π, B; COYATΩΠ, S. ΠΕC] cf. Gr. NABL &c. <sup>4</sup>ΔCΨΩΠΙ ΔΕ] ABOD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2,3</sub>\*F<sub>1</sub>HLO; obs. Gr. N\* kai: om. ΔΕ, ΝΓF<sub>2</sub>\*GJ<sub>3</sub>S Ε, cf. rest of Gr.: ΔCΨΩΠΙ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>O; tr. and gloss of E omit conjunction. ΠΙΡΕC†ΩΕC] cf. Gr. NBL &c.: om. N; tr. of D<sub>1</sub> omitted *المعمد* 'the baptiser,' and



was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. <sup>5</sup> And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. <sup>6</sup> And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. <sup>7</sup> And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. <sup>8</sup> I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' <sup>9</sup> And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ<sub>3</sub>KLN, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D<sub>1,2</sub> ES: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. NBL &c. ρΑΠΩ] Gr. D<sup>8</sup> δερρην. βαλουλ] AD<sub>4</sub>E<sub>2</sub>GH LN. ρΩΤΩ] A\*F<sub>1</sub>\*K OS: +ΠΕ, B &c.: +ΠΕ, A<sup>o</sup>. εϕεληρ] ΠΑϕεληρ, imp. indic. B. εχέν] A Δ<sub>1</sub>r &c.: ρΙΧΕΠ, BD<sub>1,2</sub>EFOS. ΠΑϕοτεε] BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>KOS; ΠΑϕοτωε, ACFG<sub>1</sub>HΘN: εϕοτεε, pres. partic., L: ΠΑϕοτωω he wished for, G<sub>2</sub>. ωχε] +ΠΕ, B<sup>o</sup>F; gloss of E<sub>3</sub> has ΠΕ نسخ 'a copy has ΠΕ.' εβιω] οτεβιω, J<sub>3</sub>Al. <sup>7</sup> ΟΥΘΩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑϕρωω] om. ΠΑϕ, F<sub>1</sub>\*. <sup>8</sup> begin μενεπεω] Gr. B Ιοz. om. μου. ετχορ] cf. Gr. A x<sup>o</sup>r ισχυρος: om. εροτεροι, J<sub>3</sub>Al. εχοβστ] om. τ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. πεϕωω] cf. Gr. L al pauc syrP. <sup>9</sup> ΔΠΟΚ] cf. Gr. NBL &c. εταδ] pret. ii, AB\* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: δ] pret. i, Δ<sub>1</sub>EOS: εταδ ετ I came to baptise, F: ΔΠΟΚ ΔΕ εταδ ετ, B<sup>o</sup>, Δ and three E's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of μεν, cf. Gr. AD &c. πωτε] μελωτε, E<sub>2</sub>: ηρωτε, H<sub>3</sub>: πωω, 3rd pers., E<sub>1</sub>\*. Δενοτωω] cf. Gr. AD &c.; ΔΕΠ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. ΔΕ] om. B. εεσε.] ωεσεηνοω, B\*. εηνοω] but Gr. N\* b om. Δενοτπ] cf. Gr. NAD &c., but see above. <sup>9</sup> ΟΥΘΩ Δϑωω] cf. Gr. NADL &c.: ΟΥΘΩ Δϑωω ΔΕ, D<sub>1,2,3</sub>: Δϑωω ΔΕ, Δ<sub>1</sub>E OS; obs. Gr. B om. και, a om. κ. εγέν. Δϑι] εταϑι, N. ΠΑ-ζαρεω] cf. Gr. D<sup>8</sup> &c.

οτος αψβίωας δει πιορδανης ἵτοττ  
 ἰωαννης.

<sup>10</sup> Οτος ατοττ εφνηοτ επωωι εβολ δει πι-  
 λεωοτ. αφπατ επιφνοτι εατφωδ. οτος  
 πιπᾶ αψι εδρηι εκωψ εεφρη† ἵοτβρολεπι.

ρκα <sup>11</sup> Οτος οτσειη πασωπι εβολ δει πιφνοτι.  
 κε ἵθοκ πε | πασρηι παλεεπριτ ετατλεα†  
 ἵδηττ.

<sup>5</sup> <sup>β</sup> <sup>12</sup> Οτος ατοττ α πιπᾶ ριττ εβολ επωαφε.  
<sup>13</sup> οτος παψχη πε ρι πωαφε ἵεε ἵεροοτ  
 πεε ἵεχωρρ. εφερπιραζιη εελοψ ἵε-  
 πεαταπαα.

<sup>ζ</sup> <sup>5</sup> Οτος παψχη πε πεε πιθηριοη. οτος πατ-  
 τελος πατψελεωψι εελοψ.

## B.

<sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>14</sup> Ύεπεσα θροτ† δε ἰωαννης αψι ἵχεῖησ ετ-  
 +θ <sup>5</sup> γαλιλεα †εφρῳικῳ εεπιεταγγελιοη ἵτε φ†.  
<sup>15</sup> οτος εψχω εελοα. κε αφχωκ εβολ ἵχε-  
 πιςνοτ. οτος αδωπτ ἵχε†εετοτρο ἵτε  
 φ†. αριεεταποηη οτος παρ† επιεταγ-  
 τελιοη.

οτος] om. N. δειπιορδανης] om. B\*: -πιορδ &c.,  
 F<sub>1</sub> Γ\* LS: + ἰαρο river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but  
 omission of B\* throws doubt on the reading. <sup>10</sup> ατοττ] om.  
 ΘJ<sub>3</sub> A<sub>1</sub>, cf. Gr. D a b. εφνηοτ] αψι, pret. indic., F. επωωι  
 εβολ δει] ερηι εβολ δει, BGK: om. εβολ (which  
 according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.  
 εκ and A &c. ἀπό), Δ<sub>1</sub> OS. πιλεωοτ] πι &c., plur., B. εατ-  
 φωδ] ατφωδ, B; Gr. D ἠνυγμενοα (it vg apertos vel aperiri).  
 οτος πιπᾶ αψι εδρηι εκωψ] A C Γ H<sub>3</sub> Θ J<sub>3</sub> L N A<sub>1</sub> Γ:  
 οτος απιπᾶ αψι &c., Γ H<sub>1,2</sub>: οτος απιπᾶ I &c., B  
 D<sub>2,4</sub> GK: οτος πιπᾶ, om. αψι &c., D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> EF OS: οτος  
 πιπᾶ εεφρη† ἵοτβρολεπι αψι εδρηι εκωψ, D<sub>1</sub>;  
 M begins for εκωψ cf. Gr. NAL &c. ἵοτβρολεπι] +εφνηοτ επε-  
 σητ, ΓD<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> EFJ<sub>3</sub> OS: -επεσητ +οτος αφορι ριχωψ,

baptised in the Jordan by John. <sup>10</sup> And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: <sup>11</sup> and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' <sup>12</sup> And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. <sup>13</sup> And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

<sup>14</sup> Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, <sup>15</sup> and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ<sub>1</sub> Ε F<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub> Ο S: -ΕΧΩϞ, J<sub>3</sub> A I; cf. Gr. Ν &c. <sup>11</sup> Π Δ C C Y W Π I ]  
A C<sub>1</sub>: Δ C C Y W Π I, B &c.; cf. Gr. Ν<sup>o</sup> A B L &c. ἐγένετο. Φ Η Ο T I ]  
+ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C saying, M. Π Δ C Y H P I ] Π [ C Y H P I son, H<sub>3</sub>.  
Π Ω Η T C ] A B C<sub>2</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* Γ\* J<sub>3</sub> K S A I Γ, cf. Gr. A Γ Π &c.: Π Ω Η T K  
in thee, C<sub>1</sub> Γ D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> E<sub>1.2.3</sub><sup>o</sup> F G H Θ L M N O. <sup>12</sup> Π Π Δ ] Gr. D adds Hunt 18,  
το αγιον: tr. of E<sub>1</sub> has روح و 'and Spirit,' and gloss قبطي و روي و الروح Hunt 26,  
'Coptic and Greek have, and the Spirit.' εβολ] om. Θ L. Ε Π-  
C Y Δ C E ] Δ I Π &c. upon, or in, &c., E F S. <sup>13</sup> Π E I<sup>o</sup>] om. Γ Δ<sub>1</sub>  
F<sub>1</sub>\* M O<sub>1</sub> S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. Ν A B D L &c. C Y Δ C E ]  
+ Π E, Hunt 18. Δ Δ ] Δ Δ Δ, B D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>; cf. Gr. Ν D, for order cf.  
Gr. Ν B L &c. Π E Δ Δ Π E X W P Δ ] A\*: Π E Δ Δ Δ Δ (Δ Δ Δ, B D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>  
E<sub>1</sub>) Π E X W P Δ and forty nights, A<sup>ms</sup> &c., cf. Gr. L M &c.; E<sub>1</sub> has gloss  
قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.'  
Ε C (Δ C, D<sub>2</sub>) Ε P Π I P Δ Z I Π &c.] Ε T E P Π I P Δ Z I Π Δ Δ Δ Ο C ἵ T O T C Y  
Δ Δ (E, O<sub>1.2</sub>) Π C Δ T Δ Π Δ C they tempting him by Satan = being tempted  
by Satan, Δ<sub>1</sub> F O S; cf. Gr., exc. D adds και. Ο T O Π Δ X H Π E 2<sup>o</sup>, A\*.  
Π E 2<sup>o</sup>] om. D<sub>4</sub> N O<sub>1</sub> S. <sup>14</sup> Δ E Π E Π C Δ . . . Δ E ] cf. Gr. Ν A L &c.:  
O T O Δ Δ E Π E Π C Δ . . . , D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> O S, cf. Gr. B D<sup>σ</sup> a (c): O T O Δ . . .  
Δ E, D<sub>1.2.4</sub> E. om. copula, Ν K\*. Ε T C ] Ε Z P H I Ε T C., Hunt 26.  
Ε C (Δ C, F<sub>2</sub>\*) Δ I W C Y ] prefix O T O Δ, Ν; Gr. L adds διδάσκων και.  
Φ T ] cf. Gr. Ν B L &c.: T Δ E T O T P O ἵ T E Φ T the kingdom of  
God, A<sup>o</sup> Γ E<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>ms</sup>.<sub>2</sub> Γ G<sub>2</sub><sup>o</sup> Θ J<sub>3</sub> L M Γ tr. of D<sub>1</sub>, cf. Gr. A D &c.  
<sup>15</sup> O T O Δ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C ] O T O Δ Δ C &c., G<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub>: O T O Δ  
C X W &c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L &c.: om. O T O Δ, Hunt 18.  
Δ C X W K ] Gr. D &c., plural. Δ P I Δ E T Δ Π O I Π ] + O T Π, K<sup>o</sup> M



- <sup>1</sup><sub>β</sub> 16 Ουτος εταρσιπι εβολ ρα φιολε ητε τταλι-  
λεα αφπατ εσιεων πελε απαρεαc πcon  
ησιεων. ετρηππεισιτ εφιολε. χεοτην γαρ  
πε ραποτορι πε.
- 17 Ουτοc πεχαcη πωοc ηχεηηc. χε αεωιπι εεωυι  
ηcωι ηταερ οηποc ηραποτορι ηρεcταρε-  
ρωει. 18 ουτοc ατχα πιψηηνοc ηcωοc. cα-  
τοτοc ατεεωυι ηcωc.
- <sup>1α</sup><sub>5</sub> 19 Ουτοc εταρσιπι ετρη ηκεκοcχι αφπατ ει-  
κωβοc πψηρι ηζεβεδεοc πελε ιωαηηηc πεc-  
con. ουτοc ηωοc ρωοc ετρη πιχοι ετcοβτ  
ηποcψηηνοc.
- 20 Ουτοc cατοτcη αφεοcτ ερωοc. ουτοc ατχα  
ποτιωτ ηcωοc ζεβεδεοc ρι πιχοι πελε πι-  
λειcωωηηc ατψη πωοc | ατεεωυι ηcωc.
- ркε <sup>1β</sup><sub>7</sub> 21 Ουτοc ατψη πωοc εβοηη εκαφαρπαοτεε.  
ουτοc παcτcβω cατοτcη δεη ηιαββατοη  
<sup>1γ</sup><sub>β</sub> δεη ηιcηπατωγη. 22 ουτοc πατερψηηρι εκεη

(ε has فوبوا 'so repent'); αρηεαταποηη, A\*(αρηη) H<sub>1</sub>, 3.  
επιετατ &c.] A\*F<sub>2</sub>°J<sub>3</sub> Hunt 26, cf. Gr. 36<sup>ev</sup> o<sup>scr</sup> Or, item (evangelio)  
b &c.: δεηηη &c., A° &c. 16 ουτοc εταρσιπι εβολ]  
-εcσιπι &c., pres., ΓΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*S: om. εβολ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.  
ρραφιολε] A B C Γ G H Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18: ρι &c. on, i.e. by,  
D<sub>2</sub>, 3, 4; ριτεη along, M: εκκεη at, ΓD<sub>1</sub>EFOS. εci(cτ, A)-  
εωηη] η &c., J<sub>3</sub>. πελεαπαρεαc &c.] om. D<sub>2</sub>\* homeot.  
πcon ηcηεωηη] cf. Gr. NBL &c.: πεccon, Γ\*Θ, cf. Gr. D &c.  
ψηπειcητ] cf.? Gr. A &c. εφιολε] cf.? Gr. K\* 13. 28. 69.  
al<sup>10</sup> fere eis. χεοτην γαρ] om. Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>, 2\* S: om. γαρ, M.  
πε 1°] om. B\*. ραποτορι] + γαρ, F<sub>1</sub>, 2\* S. 17 αεωιπι  
εεωυι ηcωι] αεωιπι cαεεερηηη come behind me, D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>  
FOS, cf. Gr. ηταερθηηποc η] ουτοc &c., E<sub>2</sub>; cf. for om.  
γίεcθαι Gr. I. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ουτοc ηταερετεη-  
ψηηη η and I will make you become, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub>OS, cf. rest of Gr.  
ραποτορι] om. ραη, B Δ<sub>1</sub>S. πεcταρερωει] πεc-  
ταρερηρωει, Γ. 18 ατχα] ετατχα, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' <sup>16</sup> And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. <sup>17</sup> And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' <sup>18</sup> And they left the nets, they immediately walked after him. <sup>19</sup> And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. <sup>20</sup> And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. <sup>21</sup> And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. <sup>22</sup> And they

D<sub>1,2,4</sub>E: >CΔΤΟΤΟΥ ΔΥΧΔ, Δ<sub>1</sub>FOS, cf. Gr. ΠΙΨΗΝΗΟΥ] ΠΙΨΗΝΗ (for Ε?), E<sub>1,2</sub>; cf. Gr. NBCL &c.: ΠΟΥΨΗΝΗΟΥ their nets, B<sup>c</sup> Γ, cf. Gr. ΑΓΔΠ &c.: Gr. D παρτα. ἦσων] om. Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*S. ΔΥΛΟΥ] Gr. B, imperf.: ΔΥΟΥΔΟΥ, J<sub>3</sub>. <sup>19</sup> ΟΥΟΥ 1<sup>o</sup>] om. Hunt 18. ΕΤΩΗ] without *εκίθεν*, cf. Gr. BDL &c. ἦκε-ΚΟΥΧΙ] ABCΓ-GHΘJ<sub>3</sub>KLN: ἦουκουχι a little, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF MOSε. ΠΗΗ] ΕΠΥ., Ο. ΔΟΥ] om. D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EKS Hunt 18. ΠΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B\*. ΠΟΥΨΗΝΗΟΥ] cf. Gr. C<sup>2</sup>KMGΠ\* &c.: ΠΨΗ-ΠΗΟΥ, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. NABC\*DL it &c. <sup>20</sup> ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub>. ἦσων] om. D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>OS. ΔΥΕ ΠΟΥ ΔΥΟΥ ΠΩΟΥ] om. ΔΥΕ ΠΟΥ, D<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item it vg secuti sunt eum: ΔΥΕ ΠΟΥ CΔΔΕΠΩΗΥ they went behind him, D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>O, cf. rest of Gr. <sup>21</sup> ΔΥΕ ΠΟΥ] ΟΥΕ &c., Δ<sub>1</sub>\*, perhaps for ΕΥΕ &c., which would agree in tense with Gr.: ΕΤΔΥ &c., partic., D<sub>1,2,4</sub>E; for tense cf. a b f. ΚΔΦΔΡ-ΠΔΟΥΔ] ΚΕΦΔΡΠΔΟΥΔ, D<sub>1</sub>\*? E<sub>2</sub>. J<sub>3</sub>; cf. Gr. NBDΔ &c. it. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup> &c.] though ΠΔΥΤΩ is placed first, and ΠΙΟΥΔ-ΥΩΥΗ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. NCL &c.: ΟΥΟΥ CΔΤΟΥ ΔΕΠΠΙ(Π, F)CΔΒΒΑΤΟΠ ΕΤΔΥΕ ΕΘΟΥ ΠΔΥΤΩ ΔΕΠΤΩ &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ<sub>1</sub>FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ΠΟΥΟΥΔ-ΥΩΥΗ their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr<sup>ch</sup> add αυτων.

τεψεβω. παψτσεβω γαρ πωοτ πε ρωο ερε  
πεψερψιψι πτοτψ οτορ, εεφρητ αν ηπισαθ.

## Γ.

- A <sup>ιδ</sup><sub>7</sub> <sup>23</sup> Οτορ σατοτψ νεοτον οτρωει θεν τσεπα-  
ρωγη εφθεν οτππα ηκακαθαρτον οτορ  
αψωψ εβολ <sup>24</sup> εψχω εελοο. κε αθωκ πε-  
εεαν. ηνε πηρεεπαζαρεθ. ετακι ετακοπ.  
τεψωοτη ηελοο κε ηθωκ πιαε πιαγιοο  
ητε φτ.
- <sup>25</sup> Οτορ αφερεπιτιεεαν παψ ηχεηνε εψχω  
εελοο. κε θωε ηρωκ οτορ εεοτ εβολ  
ηθνητψ.
- <sup>26</sup> Οτορ αφψτερθωρψ ηχεπιππα ηκακαθαρτον  
οτορ αψωψ εβολ θεν οτπψτ ηθρωοτ.  
αψι εβολ ριωτψ.
- <sup>27</sup> Οτορ ατερροτ τηροτ ρωοτε ητοτκωτ  
πεε ποτερηοτ ετχω εελοο. κε οτ πε φαι.  
οτσεβω εεβερι πε. κε θεν οτερψιψι ψοταρ-  
σαρπι ηπιππα ηκακαθαρτον. σεσωτεεε παψ.  
<sup>28</sup> οτορ α τεψσεη σωρ εβολ θεν τπερι-  
χωροο τηρε ητε τταλιεε.

<sup>22</sup> πωοτ] + ρωοτ also, N. πε] om. Δ<sub>1</sub> O S. πεψερ-  
ψιψι] A (om. ψι) C<sub>1,2</sub>° Γ D<sub>2</sub> F Γ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N: περψιψι (the  
authority, BD<sub>1,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O S. ητοτψ] + πε, θ. οτορ] om. B,  
cf. Gr. D<sup>sr\*</sup> b c d e. ηεαθ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποτ &c.  
their scribes, Γ F<sub>1,2</sub> Θ J<sub>3</sub> ε which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M  
Hunt 18, <sup>23-28</sup> Δ 33. syr<sup>utr</sup> &c.; F<sub>1</sub>° has ποτ with η written above. <sup>23</sup> σατοτψ]  
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτον] ην, Gr. O Or post σουα.  
αιτων pon. τσεπη.] cf. Gr. D L 72. &c.: ηεπη. the synagogues,  
G<sub>2</sub> schw: τοτσεπη. their synagogue, Δ<sub>1</sub> E O S, cf. Gr. N A B O &c.  
οτππα] ηπιππα the spirit, θ. αψωψ] εψωψ, pres. partic., M.  
ετααψωψ, O<sub>2</sub>. <sup>24</sup> εψχω εελοο] without εα, cf. Gr. N\* B  
D &c. it. κε ι°] om. H. αθωκ, A D<sub>3</sub>\* F G<sub>2</sub>. πεεεαν]  
+ ρωκ thou also, D<sub>1,2,4</sub> Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. και σι. πηρεε-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

<sup>23</sup> And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, <sup>24</sup> saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' <sup>25</sup> And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' <sup>26</sup> And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. <sup>27</sup> And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' <sup>28</sup> And his fame spread abroad in

πάζαρρεθ] πιπάζωρεος, M. τενρωουρι] cf. Gr. NL Δ &c. εεεεοκ] om. Hunt 18\*. xe 2°] om. J<sub>3</sub>. <sup>25</sup> επι-  
τιεεεπιδ, A. ιης] πω, N; obs. Gr. D &c. om. εφχω  
εεεεοκ] cf. Gr. N\* A<sup>2</sup> BCDL &c.: + πιδ, N, cf. c. οτορ 2°]  
om. N Hunt 18. εβολ ηδητι] εη?: Gr. L ἀν' αὐτοῦ. Gr. D &c.  
add πνεῦμα ἀκάθαρτον. <sup>26</sup> εφωτερεωρι] εφωθερεωρι,  
D<sub>1,2</sub>(E<sub>2</sub>F)M Hunt 18: εφθερεωρι, A\*: ετ &c., partic., Δ<sub>1</sub>E  
FOS. πιπιδ] om. Gr. B 102. οτορ 2°] om. Hunt 18. εφωω]  
ετ &c., partic., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E O S. εβολ 1°] om. N. ερωω]  
CεεH voice, K, cf.? Gr. εβολ ριωτι] cf.? Gr. CM Δ 33. al<sup>10</sup> ἀν':  
Gr. N A B L &c. εη. <sup>27</sup> ρωστε] ρωσδε, A B Γ D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>  
E<sub>2</sub>° Θ J<sub>3</sub> M O Hunt 18. ητωκωτ] ησε &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\*? O S.  
πειποτερηοτ] πειε may correspond to συ- or συ-, but  
also can represent πρὸς, of speaking to. οτ πε φιδ] Gr. D &c. om.  
οτδω . . . πε] A ε: -τε, B &c. κεθεποτερηωωω]  
omitting και cf. g<sup>1</sup>, otherwise cf. Gr. A C &c. φοταρ] οταρ,  
A\* D<sub>2</sub>. σεωτεε] οτορ &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E FOS, cf. Gr.: σεηοτ  
εβολ, Hunt 18. πιδ] ηρω (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ  
J<sub>3</sub> ε; cf. Gr. <sup>28</sup> οτορ] cf. Gr. N B C D L &c.: Gr. A &c. δε.  
ετε] ε altered from former letter, A; ετε, D<sub>2</sub>: om. ε, J<sub>3</sub>.  
ωω] I came, Δ<sub>1</sub>O S. εβολ] cf. Gr. N\* &c.: + εατοτω immediately,  
Δ<sub>1</sub>E FOS Hunt 18. εεν] A, cf. Gr. N\* A D &c.: εεν-  
εει πιεεν εεν in every place in, B &c., cf. Gr. N° B O L 69. 124.  
b e q. τηρε] τηρε, D<sub>2</sub>: om. O Hunt 18. Gr. N\* τ. ιουδαια.



all the region of Galilee round about. <sup>29</sup> And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. <sup>30</sup> Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: <sup>31</sup> and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. <sup>32</sup> And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. <sup>33</sup> And the whole city assembled at the door. <sup>34</sup> And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΤΙΠΗΝΑϞ, Α) ρΑΡΟϞ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε F O S. ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοις ποικιλαις. ΠΕΛΕΩΟΥ] ρΙΩΤΟΥ on them, Δ<sub>1</sub> O S. <sup>33</sup> †ΒΑΚΙ ΤΗΡϞ ΔϞΩΟΥ†] A B C Γ D<sub>1</sub>.<sup>2</sup> E G H J, K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡϞ ΘΟΥΗΤ, imperfect tense, qualitative form, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub>\* F O S, cf.? Gr. Ν<sup>ο</sup> B C D L &c.: ΔΤΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, Ϟ Θ; D<sub>1</sub><sup>ο</sup> erased ΠΑΡΕ, but ΔϞΩΟΥ† seems original; Δ<sub>1</sub><sup>Γ</sup> wrote ΔϞΩΟΥ† over probable ΘΟΥΗΤ. ρΙΡΕΝ(επι, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΝ ΠΡΟϞ, Δ<sub>1</sub> F O S, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, H<sub>2</sub>; obs. Gr. D &c. add αυτου. <sup>34</sup> ΔϞΕΡΦΑΔΗΡΙ (lit. he made remedy)] ΔϞΤΑΛΒΕ he cured, Δ<sub>1</sub> F (ϞΟ) O S. ΕΟΥΛΕΝϞ] ΟΥΛΕΝϞ, Δ<sub>1</sub> F O S. ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ who (were) afflicted, O<sub>1</sub> G<sub>2</sub>. ΔΕΠΟΥΛΕΝϞ ΠΗΗ† ΠΨΩΠΙ] = ποικιλαις νοσοις, Π̄ (ΔΕΠ) ρΑΠΨΩΠΙ ΠΟΥΛΕΝϞ ΠΗΗ† with diseases of many kinds, D<sub>1,2</sub> Δ (ΔΕΠ) Ε F O (ΔΕΠ) S (ΔΕΠ); cf. Gr. except Ν\*L om.: om. ΠΗΗ†, Ϟ. ΟΥΟϞ ΔϞϞΙΟΥΛΕΝϞ ΠΔ(Τ, Α) Ε-ΛΕΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟϞ ΔϞϞΙΟΥ ΠΟΥ &c., Β<sup>ο</sup> G<sub>1</sub>\* M N: ΟΥ-ΛΕΝϞ ΠΔΕΛΕΩΠ ΔϞϞΙΟΥ ΕΒΟΛ many devils he cast them out, Δ<sub>1</sub> F O S. ΠΑϞΧΩ] ΠΑϞΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΕΩΠ Ε(om. Γ\*)ϞΑΧΙ] for order cf. Gr. Β. ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ] om. ΓΔΡ, Δ<sub>1</sub> E<sub>2,3</sub> O S. ΕΕΛΟϞ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧϞ ΠΕ] Α: ΕΕΛΟϞ ΠΕ ΧΕΠΧϞ ΠΕ him that he is Christ, Ϟ Ϟ Η Θ J, K L Hunt 18: ΕΕΛΟϞ ΧΕΠΧϞ ΠΕ, Β Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε F<sub>1,2</sub><sup>ο</sup> M N O S: ΕΕΛΟϞ

## Δ.

<sup>45</sup> 7 Οτοζ εταφτωπηγ ἡραπατοοτι ἡψορη εελα-  
 ψω αφι εβολ ετελαῖψαφε οτοζ παφερπροσ-  
 ετχεσθε εελατ. <sup>36</sup> οτοζ παφδοχι ἡσωφ  
 ἡχεσιεωη πεε πη εθεελαφ. <sup>37</sup> οτοζ ετ-  
 ατχεεφ πεχωοτ παφ. κε σεκω† ἡσωκ  
 τηροτ.

<sup>38</sup> Οτοζ πεχαφ πωοτ. κε εεαροη εκεεεα επικω-  
 εεπολις ετθεπτ εροη. ρηα ἡτεηρῶιωψ  
 εελατ ρωφ. εταη γαρ επαιρωβ. <sup>39</sup> Οτοζ  
 αφι ερῶιωψ θεη ποτσηπαγωγη θεη †γα-  
 λιλεα τηρς. οτοζ ηιδεεωη εφρῶιοτι εε-  
 εωοτ.

Δ <sup>47</sup> β <sup>40</sup> Οτοζ αφι ραροφ ἡχεοτκακσερτ εφ†ρῶ εροφ  
 οτοζ εφρῶιοτι εεεοφ εχεη πεφκελι εφχω  
 εεεος. κε εψωη ἡτεκοτωψ οτοη ψχοεε  
 πεκζ εεεοκ | ετοτθοι. <sup>41</sup> οτοζ αφψηεηρητ θε-  
 ροφ. αφσοτηη τεφχιχ εβολ. αφβη πεελαφ.

ΠΧ̄C ΠΕ, F<sub>2</sub>\*; cf. Gr. N<sup>o</sup> BCL &c.; the negative of A suggests that  
 the original reading ended at εεεοφ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ  
 may represent Arabic  $\text{وا}$  an, 'that.' <sup>35</sup> ΕΤΑΦΤΩΠΗΓ] Gr. D<sup>o</sup> &c.  
 om. >ἡραπατοοτι (A, τοοι) ἡψορη εελαψω εταφ-  
 τωπηγ, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub>\* FMO: om. ΕΤ, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub>\* FLNO. εβολ  
 cf. Gr. B &c.: +οτοζ αφψη παφ και ἀπηλθεν, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2,3 F  
 OS, cf. Gr. NACDL &c. ετελα] A\*C<sub>2</sub>E<sub>1</sub>\* Γ GHΘJ<sub>3</sub>L Hunt 18:  
 εεεα, F. οτοζ 2<sup>o</sup>] om. Δ<sub>1</sub> OS. παφερ &c.] αφερ &c.  
 pret., ΘJ<sub>3</sub>. <sup>36</sup> παφδοχι] A C<sub>1,2</sub><sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 Γ HΘJ<sub>3</sub> KLN Hunt 18:  
 αφ &c., BΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1</sub>\* MOS; for singular cf. Gr. NB &c. ἡσωφ]  
 om. J<sub>3</sub>. εεεωη (CΓ., AF<sub>1</sub>)] Gr. D\* τε σιμων D<sup>2</sup> d τοτε σιμων. Gr.  
 B\* om. oi. <sup>37</sup> ετατχεεφ πεχωοτ] cf. Gr. ACD (στε ευροη)  
 &c.: ατχεεφ οτοζ πεχωοτ, Δ<sub>1</sub> OS, cf. Gr. NBL e aeth.  
 σεκω† ἡσωκ] cf. Gr. NBCDL &c. <sup>38</sup> εεαροη] Gr. N  
 αγομεν. εκεεεα] επικεεεα to the other places, B<sup>o</sup>; cf. Gr. NB  
 C\*L 33. arm aeth arr. επικεεεπολις] επικεεεπολις,  
 Γ?D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*. 2 KOS, cf. Gr. exc. D &c.: επικεπολις to other cities,  
 A<sup>o</sup> B<sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 Γ ΘJ<sub>3</sub>L Hunt 18; A\* had K with three letters before ΠΟΛΙς,

<sup>35</sup> And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. <sup>36</sup> And Simon and they who were with him ran after him; <sup>37</sup> and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' <sup>38</sup> And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' <sup>39</sup> And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. <sup>40</sup> And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' <sup>41</sup> And he had com-

B\* had probably ΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ: ΕΛΛΗΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ, M. ΕΤ-  
 ΖΕΝΤ ΕΡΟΝ] om. ΕΡΟΝ to us, D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> F Γ Θ J<sub>3</sub> L M O S, cf. Gr.;  
 CΕΤ ΖΕΝ over erasure, A<sup>o</sup>, tr. of A has نمى الى القرى التي حولنا والمدن لا كز  
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may  
 preach,' cf. Gr. D &c. κομῶς και εις τας πολεις; tr. of D<sub>1</sub> has الى اماكن  
 اخرى من القرى والمدن القسرية لنكرز  
 'to other places of the villages and castle-towns(?)  
 that we may preach.' ΠΤΕΡΩ] cf. Gr. M\*. ΕΕΕΕΔΥ] ΕΕΕΕΩΥ  
 to them, D<sub>2</sub> 3. 4. ΓΔΡ] cf. Gr. ΔΘ' it &c.: +ΕΒΟΛ forth, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>  
 ΕFJ<sub>3</sub> O S, cf. Gr. NABCDL for εξ. <sup>39</sup> ΔΥΙ ΕΡΩΙΩΥ] A\*, cf.  
 Gr. N\* κηρυσσιν: ΔΥΙ ΔΥΕΡΩΙΩΥ he came, he preached, A<sup>o</sup> C<sub>1</sub>\* F<sub>1,2</sub>  
 Γ Θ J<sub>3</sub> KLNO Hunt 18: ΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ he came preaching, B C<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub> G H M; cf. Gr. NBL aeth ἤθεον: ΕΤΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ  
 having come preaching, S: om. ΔΥΙ then ΔΥΕΡΩΙΩΥ, E<sub>3</sub>, obs. Gr.  
 ACD &c. it ἦν. ΖΕΝ] ΖΕ, A\*; cf. Gr. E &c. ΠΟΥ] ΠΙ the, D<sub>1,2,4</sub>  
 Δ<sub>1</sub> E N O S. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. Hunt 18. ΕΥΕΡΩΙΟΥ] ΔΥΕΡΩΙΟΥ,  
 D<sub>4</sub>\* J<sub>3</sub>: ΠΔΥΕΡΩΙΟΥ, F<sub>1,2</sub><sup>o</sup>, ΠΕΥΕΡΩΙΟΥ, H, but probably Π comes  
 from preceding: ΕΥΕΡΩ, B\* Δ<sub>1</sub> O S. ΕΕΕΕΩΥ] A J<sub>3</sub>: +ΕΒΟΛ  
 out, B &c. <sup>40</sup> ΕΥΕΡΩ] A\* ΕΥΕΡΕΙ?: ΕΥΕΡΩΙΟΥ, F. om. αὐτόν,  
 cf. Gr. NL &c. ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟ] ABCΓΓ- GHΘJ<sub>3</sub> LMN Hunt 18,  
 cf. Gr. N\* B 69\* e: ΟΥΟΥ ΕΥ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF K O S, cf. Gr. N<sup>o</sup> A  
 D L &c. ΕΕΕΕΟ] A\* K, cf. Gr. D &c.: +ΠΔΥ to him, A<sup>o</sup> B &c., cf.  
 Gr. e &c. ΧΕ] AB\* C Γ- GHΘJ<sub>3</sub> L, cf. Gr. NA &c.: +ΠΟΩ, B<sup>o</sup> Γ  
 D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,3</sub> N O S Hunt 18: +ΠΔΩ my Lord, E<sub>2</sub> F K, cf. Gr. CL e &c.  
 ΕΥΩΠ ΠΤΕΚΟΥΩΥ] ABCD<sub>3</sub> Γ- GHΘJ<sub>3</sub> K L N, cf. Gr.: ΕΥΩΠ  
 ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ if thou should wish, F<sub>1</sub><sup>o</sup> M; ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ, Γ  
 D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF<sub>1</sub>\* 2 O S. <sup>41</sup> ΟΥΟΥ] ABCΓΓ- GHΘJ<sub>3</sub> K L M N Hunt 18,

Hunt 18,  
40-45



Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε τ̄οτωϋ μεατοτ̄βο.

<sup>42</sup>οτοζ σατοτϋ & πισερτ̄ ψε παϋ εβολ  
 ριωτϋ οτοζ αφτοτ̄βο. <sup>43</sup>οτοζ εταϋρεε-  
 ρωλεϋ εβ̄ονη εροϋ. σατοτϋ αφριτϋ εβολ.

<sup>44</sup>Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε απ̄ατ̄ ε̄περταλεε ρλι  
 αλλα μεαψε πακ μεαταλεε ποτην̄ εροκ.  
 οτοζ απ̄οτι ε̄πιζωρον εβ̄ονη εχεπ πεκ-  
 τοτ̄βο φη ετα μεωτ̄κ̄ς οταρσαρ̄πι ε̄ελεοϋ  
 εταεταεερε πωοτ̄.

<sup>10</sup> <sup>45</sup>Ἦθος δε εταϋ εβολ αφερρ̄ητ̄ς ἦρ̄ιωϋ π̄οτ-  
 ληϋ οτοζ εσερ πεϋσαχι εβολ. ρωστε  
 ἦτεϋψτελεϋχελεχολε ει εβ̄ονη εβακι π̄οτ-  
 ωρη. αλλα παϋψοπ πε θ̄εν ραπεωιτ̄  
 ἦψαϋε. οτοζ πατ̄ηνοτ̄ ραροϋ εβολ θ̄εν  
 μεα πιβεν.

## Ε.

Ε <sup>2</sup> <sup>α</sup> Οτοζ αφι οη εβ̄ονη εκ̄αφαρ̄παοταε μενεπ̄σα  
 ραπεροοτ̄. ατωταεε χε ϋἦθ̄ονη θ̄εν  
 οτην. <sup>2</sup>οτοζ & οταληϋ θ̄ωοτ̄τ̄ εεατ̄. ρωσ-

cf. Gr. ΝΒD a b e ff<sup>2</sup> &c.: ἸΗΣ ΔΕ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFOS, cf. Gr. A O L.  
 αφ̄ψενρ̄ητ̄] εταϋ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFOS: Gr. D &c. ὀργισθεῖς:  
 b g<sup>1</sup> om. θ̄αροϋ] om. Δ<sub>1</sub> O S. αφ̄σοϋτεπ (εϋ, C<sub>1</sub>)] οτοζ  
 αφ̄σοϋτεπ, ΓD<sub>2,4</sub> M. εβολ] + οτοζ, M. οτοζ, 2<sup>o</sup>] om. M.  
 παϋ] cf. Gr. ABCDL &c.: om. F<sub>1</sub>\* Hunt 18, cf. Gr. Ν 1. 209. c ff<sup>2</sup>  
 sy<sup>sch</sup>. <sup>42</sup>οτοζ] cf. Gr. ΝBDL e &c.; tr. of F<sub>2</sub> has <sup>1</sup>ني قوله  
 'in his speaking to him,' cf. Gr. AC &c. απ̄ισερτ̄ ψε παϋ  
 εβολ ριωτϋ] cf.? Gr. C go: αφ̄ψε παϋ εβολ ραροϋ  
 ἦχεπισερτ̄, the same sense, both forms being used for Gr. prep.  
 ἀπό, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF<sub>1,2</sub><sup>o</sup> OS ε, cf. Gr. ΝBDL &c. it. οτοζ 2<sup>o</sup>] om. M.  
<sup>43</sup>εροϋ] ερωϋ, E<sub>3</sub>: ΕΧΩϋ upon him, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* FMOS Hunt 18;  
 E<sub>1</sub><sup>o</sup> added ροϋ above, and left χωϋ. <sup>44</sup>παϋ] om. B\* Γ M.  
 απ̄ατ̄] om. ε. ε̄περταλεε ρλι] cf. Gr. ΝADL it &c.:  
 ε̄περχος ἦρ̄λι say it not to any, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFOS, cf.? Gr. BC:  
 om. περ. . . πακ, C<sub>2</sub>\*; πακ, A<sup>o</sup> wrote ακ over erasure. μεα-  
 ταλεε] ταλεε, Γ; for position of εροκ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' <sup>42</sup> And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. <sup>43</sup> And having sternly-charged him, immediately he sent him away, <sup>44</sup> and said to him: 'Take heed, shew (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. <sup>45</sup> But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: <sup>2</sup> and many assembled

ἔπιπρω(ο, Α)ρον] + πᾶκ for thee, N: ἔπεκλωρον thy gift, BM: om. Δ<sub>1</sub> FOS. φη ετα] πε ετα, D<sub>1</sub>; πετα, E; ἔφη &c., F; ἔπετα, Δ<sub>1</sub> O<sub>1</sub> S. <sup>45</sup> ἵθου δε εταφι] εταφι δε and having come, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>1</sub>\* OS. ἵουλην] Gr. D it vg om. περσαχι] πιαχι the word, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>1</sub>\* OS, cf. Gr. ἵτερωτελεω (om. Α) χελεχουε] om. τελε, negative, F<sub>1</sub>\* K\* M, but K<sup>c</sup> adds τελε with ع 'a copy,' and M adds ΔN. Gr. D om. αυτον. ει] Α C Γ D<sub>2</sub> Ϛ G H Θ J<sub>3</sub> K L M: ἵι, B D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O S. εθουη] οτ over erasure, A<sup>c</sup>. βακι] οτβακι, B: †βακι the city, D<sub>2,3,4</sub> E F M O S. ἵουωη] for position cf.? Gr. NCL &c.: +εβολ, D<sub>4</sub>. παρωον πε] om. πε, Γ<sup>c</sup> M Hunt 18: παρωη, Δ<sub>1</sub> E F O S. θεν] A B C D<sub>1</sub> F Ϛ G H Θ J<sub>3</sub> K L N: εβολ θεν out in? Γ<sup>c</sup> D<sub>2,3,4</sub> E<sub>3</sub> M O: ἔβολ θεν without in, Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> S E Hunt 18; for θεν cf. Gr. A C D &c. εανεωιτ] εανεε places, E F Hunt 18, cf. Gr. ηουτ] +εβολ, E<sub>2</sub> N.

<sup>1</sup> οη] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. ατωτελε] ABCFD<sub>1,2,4</sub> Δ E F Ϛ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N O Hunt 18, cf.? Gr. NBL &c. ηκουσθη without conjunction: om. J<sub>3</sub>. Ϛη(εν, B Γ F G J<sub>3</sub> K L M N) θουη] A B C Γ F Ϛ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N Hunt 18: Ϛχη, Δ<sub>1</sub> O: εϚχη, partic., D<sub>1,2</sub> E; tr. of D<sub>2</sub> has 𐤁𐤃 'entering,' cf.? Gr. A O &c. ες. θεν] cf. Gr. N B D L &c. <sup>2</sup> οτοε] cf. Gr. NBL &c. om. εβίωε. ε... θωοτ†] A<sup>c</sup> (A\* om. ε) B C Γ F Ϛ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N: ετωοτ† they assembled, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O. οτελην] cf.? Gr. uncials: εανελην multitudes, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf.? Gr. I. 131. 209. ε(εε, M) εεετ] om. D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> O.

τε ἵτεσϣτεε πινη ωλι κε. οτδε ριρεπ πιρο.  
οτορ δϣσαχι πελεωτ ε̅πισαχι.

<sup>3</sup> Οτορ ατιπι παϣ ἵοται εϣσηλ εβολ. εϣται  
ε̅ελοϣ ἵχεε̅ ἵρωε̅ι. <sup>4</sup>οτορ ετεεποτϣ-  
κεεχοεε ἵνεϣ εδουπ εθεε πιενηϣ. ατϣε  
πωτ εχεπ πχενεφωρ. ατδωρπ ἵτοταρσοι  
εβολ ἵτε πινη επατχη ἵθητϣ. οτορ ετ-  
ατϣωκι ατχω ε̅πιδλοχ επεσντ ετε φη  
ρκη ετ|σηλ εβολ ἵκοτ ριωτϣ.

<sup>5</sup> Οτορ εταϣπατ ἵχειν̅ εποτπαρτ̅ πεχαϣ  
ε̅φη ετσηλ εβολ. κε πασηρι νεκποβι σεχη  
πακ εβολ.

<sup>6</sup> Νεοτοπ ραποτοπ δε ἵτε πιεαθ̅ ε̅εεατ ετ-  
ρεεσι. οτορ πατελοκεεκ θ̅επ ποτρητ.  
<sup>7</sup>κε εθεεοτ φα̅ι ε̅πα̅ιρητ̅ κεοτα. πιε ετε-  
οτοπ ϣχοεε ε̅ελοϣ εχα ποβι εβολ εβηλ  
επιοται ε̅εεατατϣ φ̅τ̅.

ἵτεσϣτεε] ἵτεϣϣτεε, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> O. σϣτεεπινη  
ωλι κε οτδε] ABCD<sub>1,2</sub> EFGΘJ<sub>3</sub> LN: -σϣω-, HK:  
σϣτεεπινη κε σϣωλι οτδε, ΓGM: -πινη ολοτ οτδε,  
Hunt 18; for 'house' cf. e g<sup>2</sup> gat mm: +πκεεεα οπ ριρωϣ  
ε̅επιρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c  
introitus januae: σϣτεεωλι κε οτδε without 'the house,' Δ<sub>1</sub>O,  
cf. Gr. δϣσαχι] ABCΓE-GΘJ<sub>3</sub> KLMN Hunt 18: παϣσαχι,  
imperf., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFH O, cf. Gr. <sup>3</sup>ατιπι &c.] for order cf. Gr.  
NB L, but om. ε̅ρχομαι. εϣσηλ, A\*. εβολ] +οτορ, B.  
εϣται ε̅ελοϣ ἵχεε̅ ἵρωε̅ι] εϣται ε̅ελοϣ ριχεπ-  
οτδλοχ εβολ ριτεπ̅α̅ carrying him on a bed by four, Γ<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub> EFO; +ἵρωε̅ι men, D<sub>1,2</sub> EF; ριτεπ for ριχεπ, Δ<sub>1</sub>  
E<sub>1</sub>\* O; εϣται ε̅ελοϣ ριχεπ &c. ἵχεε̅ ἵρωε̅ι, N; obs.  
Gr. N, Δ; for 'on a bed' cf. b c e f. <sup>4</sup>οτορ 1<sup>o</sup>] om. ΓM.  
ετεεποτ] ε̅εποτ they could not, E. ἵνεϣ] ε̅νεϣ, Δ<sub>1</sub>M? O;  
for verb, but without object, cf. Gr. NB L &c. προσενέγκαι: +παϣ to  
him, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EJ<sub>3</sub> O, cf. Gr. exc. DK\* al pauc &c. ατϣε πωτ  
εχεππχενεφωρ] ABCΓD<sub>1,2</sub> EF<sup>o</sup> E-GHΘJ<sub>3</sub> LN Hunt 18 (BD<sub>1,2</sub>  
EJ<sub>3</sub> ΠI for Π): om. εχεπ &c. upon the roof, M: om. Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\* KO;  
tr. of C<sub>1</sub> has الجمع فقروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. <sup>3</sup> And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. <sup>4</sup> And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). <sup>5</sup> And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' <sup>6</sup> But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '<sup>7</sup> Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house; cf. Gr. ἀτῶρον ἦ] ἀτῶρον, M. ἦτεπιν] ἦτεπιν of the place, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* O. ἐπαρχῆ] A<sup>o</sup> (om. ε, A\*) ΒΟΓΓΓ<sup>o</sup> Γ ΓΗΘJ<sub>3</sub> KLN Hunt 18: ἐπαρχῆ, sing., D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>\*.2 M: ἐπαρχ, Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\* (ἐπαρχ) O; Gr. has singular, D &c. adding ὁ ἦ. ἦντων] ἦντων in them, G<sub>1</sub>\*.2\*? οὗτος ἐταρῶν] om. M, cf. Gr. D &c. ἀρχῶ] ἀρχαλα, E<sub>1</sub>\*.2: οὗτος ἀρχαλα, M. ἐπεσῆ] om. J<sub>3</sub>. ἐτεφν ἐτ... ἦκω] A B C Γ Δ Γ Η Θ J<sub>3</sub> K L (N) Hunt 18 (om. εβολ); ἐρεπετ &c., M; om. ἦκωτ lying (lit. sleeping), G: φη ἐρεπετ... ἦκωτ that which... was lying upon, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O; φη ἐτῶν, D<sub>1,2</sub> E. ἔελ, A B. ἦκωτ, A<sup>o</sup> (ε† erased above ἦ): om. φη ἐτῶν...<sup>(b)</sup> περασα, N, homeot. <sup>5</sup> οὗτος ἐταρῶν] cf. Gr. Ν Β C L &c. ε. ἔην] βελ, A. πατρῶν] cf. Gr. Ν\* μου; φρωῶν (the) man, Γ: Gr. C θαρσει τεκνον: om. Ν. περὶ σερχῆ πακ] cf.? Gr. A O<sup>3</sup> &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. <sup>6</sup> ἦτεπιν] A\* &c.: εβολ ἦτεπιν &c., A<sup>o</sup> Γ L Hunt 18: ἦμι &c., GK. πατεροκεκεκ] ἐτεροκεκεκ, pres. partic., Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. ποτρῶν] + παρχῶ ἔελοσ they were saying, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O: ἐρχῶ &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff<sup>2</sup> 'et dicentes.' <sup>7</sup> χε] cf.? Gr. B p<sup>acc</sup>. ἐπαρῆ] σαχι ἐπαρῆ speaketh thus, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F N O, cf. Gr. Ν B D L &c. χερα] lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has ἐτσαχι ἦπαρῆ who speaks these blasphemies, χερα, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O. πιν] χενιν because who, N. ἔελοσ] om. Δ<sub>1</sub>\*. εβηλ ἐπιοναι ἔελατατφ φ]

<sup>8</sup> Ουτοϛ σατοτϛ α ιη̄ς εει θεπ περπ̄πα. κε σελοκελεκ ε̄παρρη̄τ̄ η̄θρη η̄θρητοϛ. πεχαϛ πωοϛ. κε εθεοϛ τετεπελοκελεκ επᾱι θεπ πετεπερη̄τ̄.

<sup>9</sup> Οϛ πεθεοτεπ εχοϛ ε̄φη ετϛηλ εβολ. κε πεκποβι σεχη πακ εβολ. ϛαπ εχοϛ. κε τωπκ ωλι ε̄πεκεβλοχ ουτοϛ εεαϛε πακ.

<sup>10</sup> ρη̄πα η̄τετεπεει κε περϛηϛη̄ η̄τε πη̄ρη̄ ε̄φρωει εχεπ πικαρη̄ εχᾱ ποβι εβολ.

Πεχαϛ ε̄φη ετϛηλ εβολ. <sup>11</sup> κε η̄θοκ πετ̄χω ε̄ελοϛ πακ. τωπκ ωλι ε̄πεκεβλοχ ουτοϛ εεαϛε πακ επεκνι.

<sup>12</sup> Ουτοϛ σατοτϛ αϛτωπϛ αϛωλι ε̄περεβλοχ ουτοϛ αϛι εβολ ε̄πεεθεο η̄ποτοπ πιβεπ. ρωστε η̄τοτερϛη̄ρη̄ τηροϛ ουτοϛ η̄τοϛ τ̄ωοϛ ε̄φ̄τ̄ ετ̄χω ε̄ελοϛ. κε ε̄πεππατ̄ εοτοπ ε̄παρρη̄τ̄ επεϛ.

Σ.

5 <sup>κα</sup><sub>β</sub> <sup>13</sup> Ουτοϛ αϛι εβολ ρα φιολε. ουτοϛ πιενηϛ τηρη̄ επαϛηνοϛ ραροϛ. ουτοϛ παϛτ̄ϛεω πωοϛ | ρκε πε. <sup>14</sup> ουτοϛ εϛϛηπωοϛ αϛη̄ατ̄ ελετι η̄τε

Α Β C Γ Ε<sub>2</sub> F<sup>o</sup> Σ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it<sup>rell</sup> vg 'solus': εβηλ εφ̄τ̄ ε̄εεεατ̄ατ̄ϛ except God alone, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F\* O; obs. Gr. D<sup>sr</sup> ει μη ο θεοϛ: εβηλ επιοτᾱι ε̄εφ̄τ̄ ε̄εεεατ̄ατ̄ϛ, D<sub>2</sub> 4<sup>o</sup>. <sup>8</sup> σατοτϛ] Gr. D &c. om. ᾱιη̄ς εει] αϛεει η̄χειη̄ς, D<sub>1,2</sub> EF. περπ̄πα] Α Β\* C Γ D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> Σ G H Θ J<sub>3</sub> L N Hunt 18: η̄πη̄πα, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub> E F K M, cf. Gr. D 258. &c. om. ᾱυτοϛ. ε̄επαρρη̄τ̄] cf. Gr. N A C D L &c. πωοϛ] Gr. B 102. ff<sup>2</sup> om. εθε] om. Οϛ, B\* Γ\* Δ<sub>1</sub> G<sub>1</sub>\*. om. ᾱυτο̄ι, cf. Gr. N B D L i. it &c. επᾱι] πᾱι, F\*: Gr. L 275\* om. πετεπερη̄τ̄] πετεπερη̄τ̄ your heart, Δ<sub>1</sub> O. <sup>9</sup> πεθ(πετ, Α)εοτεπ] εθ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F\* K O. ϛελ, Α. πεκ . . . πακ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c., but not for order. σεχη] cf. Gr. N B 28. 2<sup>o</sup> &c. ωλι] cf. Gr. C D<sup>sr</sup> L &c.: ουτοϛ ωλι, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf. Gr. N A B &c. εεαϛε

except the one alone—God?’ <sup>8</sup> And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts?’ <sup>9</sup> What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?” <sup>10</sup> That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—<sup>11</sup> to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ <sup>12</sup> And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

<sup>13</sup> And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. <sup>14</sup> And

π&κ] cf.? Gr. Ν L &c.; περιπατει = ελωσι. <sup>10</sup> ρινα] + δε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ELO. χεπερψιψι η̄τεπψηρι] A°(ψιψι, A\*) BC° Γε GHΘJ<sub>3</sub>LMN Hunt 18: χεοτοπ η̄τεπψηρι &c. η̄ερψιψι that (the) Son &c. hath authority, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>(η̄ for η̄η̄) EFK(η̄ &c.) O(η̄ &c.) εχεν] ριχεν, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFHMO Hunt 18. πικ&ρ] π&ρ] (the) earth, B Γ F\* N O; for order cf. Gr. Ν C D L. εχ&] η̄χ&, N. πεχ&] οτορ, πεχ&, ε. <sup>11</sup> τωπκ] A\* &c., cf. Gr.: χε τωπκ, A<sup>ms</sup>B°ε-ΘJ<sub>3</sub>L Hunt 18. ωλι] cf. Gr. ΝBCD<sup>ε</sup>L &c. οτορ] om. FGK. <sup>12</sup> οτορ & τωτψ & ψτωπψ] cf. Gr. A C<sup>3</sup>D &c.: om. & τωτψ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E O, cf. Gr. ΝBC\*L 33. arm. & ψωλι] οτορ & τωτψ & ψωλι, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E O, cf. Gr. ΝBC\*L 33. arm. πεψβλοχ] cf. Gr. H L 33. &c. οτορ & ψ] & ψ, Δ<sub>1</sub>F\* O. η̄τωτψ] η̄σεψ, F. ετχω εεεε] cf. Gr. Ν A C L &c.: Gr. B b om. εεπαρηη̄ επερ] cf. Gr. ΝBDL 244. arm: >επερ εεπαρηη̄, Γ M, cf. Gr. A C &c. εεπερηη̄] Gr. Ν\* εφανη εν τω ισραηλ. <sup>13</sup> & ψ] A\* D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO Hunt 18, cf. Gr. D<sup>ε</sup> 13. arr: + οτπ, A° D<sub>2</sub>: + οπ, BCΓε GHΘJ<sub>3</sub>KL N, cf. Gr.: Gr. Ν\* εη̄λθον: ετ&ψ, J<sub>3</sub>. εβολ] om. C<sub>1</sub>\*; C<sub>1</sub>° adds εβολ, G<sub>1</sub>° writes εβ over erasure. ρ&ψιοε] ABCΓε GHKL N; cf.? Gr. Ν\* εις: εκεψφ., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFΘJ<sub>3</sub>MO Hunt 18, cf. Gr. Ν° A B CDL &c. παρ&. επ&ψηη̄] ABCΓε GHΘJ<sub>3</sub>KL N: π&ψ &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO Hunt 18. ρ&ροψ] Gr. Ν\* αντουσ. οτορ 3°] om. H L Hunt 18. πε] om. B D<sub>1</sub>. <sup>14</sup> εψσινιωτ] & ψσιν, Δ<sub>1</sub>° MO:

Hunt 18,  
13-17

ἀλφεος ἐφθρασει εἰ πιτελωνιον οτορ πε-  
 χαϿ παϿ. κε ελοϿι ἱσω. οτορ, ἀϿτωπῃ  
 ἀϿελοϿι ἱσωϿ.

- <sup>κβ</sup><sub>β</sub> 15 Οτορ ἀϿϿωπι ἐϿροτεβ θεν πεϿνι πεοτοπ  
 εἰπλενϿ ἱτελωνηκ πεε εἰπρεϿερποβι  
 πατροτεβ πεε ἱκ πεε πεϿελεθηκ.  
 πεοτοπ οτελενϿ εἰελετ πε. οτορ, πατελοϿι  
 ἱσωϿ πε ἱχεπικαθ πεε πιϿαρικεοσ.
- 16 Οτορ ετατπατ κε Ͽοτωεε πεε πιτελωνηκ  
 πεε πιρεϿερποβι πατω εἰελοσ ἱπεϿελε-  
 θηκ. κε εθεοσ Ͽοτωεε οτορ Ͽω πεε  
 πιτελωνηκ πεε πιρεϿερποβι ἱχεπετεπ-  
 ϿεϿτϿβω.
- <sup>κγ</sup><sub>β</sub> 17 Οτορ εταϿωτεε ἱχεἱκ πεχαϿ πωοτ. κε  
 σεερχρια εἰ ἱχεπη ετχορ εἰπικηπι ἀλλα  
 πη εεεοκρ. πεταπ γαρ εἰ εθαεεε πιθ-  
 εεπ ἀλλα πιρεϿερποβι.

+οτορ, θ. ελετι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλετι, E<sub>2</sub>. εἰ]  
 εἰκεπ upon, O. οτορ 2°] om. M Hunt 18. ἀϿελοϿι] for tense  
 cf. Gr. exc. C\* 1. 258. <sup>15</sup> K\* om. . . . (16) τελω., but K\* seems to have  
 written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀϿϿωπι] cf. Gr. AC  
 D &c.: ἀϿϿωπι he happened to be, D<sub>1</sub>°O<sub>2</sub>. ἐϿροτεβ] ABC  
 Γ\* D<sub>1,3</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1</sub> HK: ἐϿρωτεβ, absolute form, Γ° D<sub>2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> FΓ° G<sub>2</sub> Θ  
 J<sub>3</sub> LMNO Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. πεοτοπ εἰπλενϿ] A  
 BCΓ° GHΘ J<sub>3</sub> KLN Hunt 18 (εἰπ ἱχεεἰπλενϿ, N), cf. Gr.  
 D &c. om. καί: οτορ πε &c., Γ D<sub>2,3,4</sub> M, cf. Gr. for καί: οτορ  
 οτελενϿ and a multitude, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. Gr. for καί. ἱτελω-  
 ηκ] ἱτεπἱ &c. of the &c., M. πεεεἰπρεϿερποβι]  
 πεεπἱ &c. and the sinners, K\*. πατροτεβ] ABCΓ\* K°; -ρω-  
 τεβ, Γ° D<sub>1</sub>°<sub>2,3</sub> E<sub>1</sub>°Γ° GHΘ J<sub>3</sub> LN (D<sub>1,4</sub> prefix οτορ): εἰρω-  
 τεβ, pret., D<sub>4</sub>: -ρωτεβ, M: πατερωϿφηρ ἱρωτεβ were  
 being partners in sitting at meat, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> F O. πεοτοπ οτ-  
 ελενϿ εἰελετ πε (E<sub>1</sub>°) ABCΓ D<sub>1</sub> (om. πε)<sub>2,4</sub> E<sub>1</sub>\* (om. πε)<sub>2</sub> Γ°  
 GHΘ J<sub>3</sub> K° LMN: πατωϿ γαρ πε for they were numerous, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub>;  
 -ωϿ &c., F O. ἱσωϿ πε] om. πε, B Δ<sub>1</sub>\*. πικεκαθ] πικεκαθ  
 the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. καὶ οἱ γραμμ. πεεπἱϿαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. <sup>15</sup> And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; <sup>16</sup> and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' <sup>17</sup> And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ἸΤΕΠΙ &c. of the &c., Δ<sub>1</sub>F\*?O, cf. Gr. NBLΔ 33. b; F<sup>o</sup> writes ΕΞ over erasure. <sup>16</sup> Obs. the verse-division is that of

ACEFΓΘJ<sub>3</sub>LN: that of BGD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>MO is ΟΥΟΖ ΠΑΥΛΟΥΠΙ: D<sub>3</sub>GHK have no division. ΧΕΥΟΥΩΩ] ABC<sub>1,2</sub>°ΓΕ<sub>2</sub>Γ- GHJ<sub>3</sub>K°

L MN, cf. Gr. B 33. 2<sup>pe</sup> b d ff<sup>2</sup> syr<sup>sch</sup>: ΧΕΠΔΥ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F O, cf. Gr. NDL c ff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> vg syr<sup>P</sup> aeth. ΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ.] cf.

Gr. NACL<sup>corr</sup> \* &c.: >ΠΙΡΕΥ. ΠΕΛΠΙΤΕΛ., D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἀμαρτωλ. om. ΠΑΥΧΩ . . .

ΠΟΒΙ, B\* homeot. ΧΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. ND which omit ΘΥ: om. ΘΒΕΟΥ, Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. BL 33. 108. 246\*.

ΥΟΥΩΩ ΟΥΟΖ, ΥΩ (ΕΥΩ, Δ<sub>1</sub>O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. καὶ πίves. ΠΕΛΠΙΤΕΛΩΠΗΣ ΠΕΛΠΙ &c. ΠΧΕ &c.] >ΠΕΛΠΙΤΕΛ.

ΠΧΕ &c. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., M: >ΠΧΕΠΕΤΕΠΡΕΥ†CΩ ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFO; obs. Gr. NAB(των αμ.)CL &c. τελ. καὶ ἀμαρ.; Gr. D a aeth ἀμαρ. κ. των τελ.; for ὁ διδάσ-

καλος ἰμῶν cf. Gr. NCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθιει, c ante μερα, cf. D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>EFO). <sup>17</sup> ΟΥΟΖ] om. Σ. ΠΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΧΕ]

cf. Gr. B Δ. CΕΡ] CΕΡ, fem. sing., F: CΕΠΔ, fut. pl., K. Ω (E, D<sub>2,3,4</sub>) ΠΙΧΙΠΙ] for article cf. Gr. Π. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, G<sub>2</sub>.

ΠΕΤΔΠ] ΩΠΠ, Δ<sub>1</sub>O, correct form if ΓΔΡ is omitted, obs. Gr. NABD &c. ΓΔΡ ΔΠ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ<sub>1</sub>O: om. ΔΠ, K. ΠΟΒΙ]

+ΕΥΩΕΤΔΠΟΙΑ, NAW<sup>g</sup>D<sub>4</sub>F<sup>o</sup>Γ-H<sup>o</sup>ΘJ<sub>3</sub>LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.;

gloss of D<sub>1</sub> has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'





sinner.' <sup>18</sup> And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' <sup>19</sup> And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. <sup>20</sup> But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. <sup>21</sup> For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΠΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D<sub>1.2.3.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M N O. ρωσ ι<sup>o</sup>] B\* G<sub>2</sub><sup>m</sup> O<sub>2</sub>\*; ροσ, A &c.: ροσον, B<sup>c</sup>: om. M; but Gr. *εϋ φ.* χροπος πιβει ρωσ ι<sup>o</sup>] B (ροσ, A &c.): om. ρωσ, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> EF\* O: ροσον χροπος πιβει, Γ; ρωσον π̄χροπον πιβει, M. πιπατωελετ πελωου] A B C Γ GHΘ J<sub>3</sub> KL Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c: εϋπελωου π̄χεπιπατωελετ being with them the bridegroom, Γ D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M N O, cf.? Gr. A &c. ~~πελωου ψχοε πελωου~~] om. ~~πελωου~~ for them, Δ<sub>1</sub> F O. εερνηκτευιν] A C<sub>1</sub> Γ Γ GHΘ J<sub>3</sub> K L N; om. E ι<sup>o</sup>, C<sub>1</sub>\*: π̄σερ &c. that they should fast, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. *δσον . . . νηστειεν.* <sup>20</sup> ~~π̄τοτοου~~] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (*αρθη*) *απ' αυτων*: εβολ ραρου, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf.? rest of Gr. *απ(αρθη) απ' αυτων*. ~~τοτε~~] οτορ ~~τοτε~~, D<sub>1.2.4</sub> E. ~~σεπαερνηκτ.~~] cf. Gr. N A B C D<sup>2</sup> L &c.: ~~σεερνηκτ.~~, pres., E<sub>2</sub>, cf. Gr. D\* F U Π I. al<sup>6</sup> go. ~~ζεππιεροου ετ.~~] cf. Gr. Γ Π<sup>2</sup> unc<sup>3</sup> al longe pl a b c e f ff<sup>1</sup> g<sup>1.2</sup> vg. <sup>21</sup> οτ ραρ] οτ is Gr.; for γαρ cf. Gr. 75\*\* g<sup>2</sup> mm mt: om. Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N A B C L &c. ριοϋτωικ (O, A\*)] εερποϋτωικ seweth &c., D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F (θερρ) O, cf. Gr.; obs. ρ̄ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. εοϋ &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ρβος] B Γ D<sub>1.2.3</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F Γ GH J<sub>3</sub> L M Hunt 18; ρβωσ, plur. form, A &c. πιλωορ] cf.? Gr. D &c. οτορ] om. Γ. ~~π̄τε ι<sup>o</sup>~~] π̄τ, A\*. >ψωπι π̄ροτο εϋρωου becomes more bad, K\*: >εϋρωου π̄ροτο ψωπι, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> F K<sup>o</sup> O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

<sup>22</sup> Οτοζ  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\tau\bar{\rho}\iota$  ηρη  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$  εασκος  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ .  
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ . οτοζ  $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$  ηρη  
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$  εασκος  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$ .

<sup>κδ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>23</sup> Οτοζ  $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\lambda}$   $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\tau}$ . οτοζ  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$   $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ . <sup>24</sup> οτοζ  
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   
 $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  οτ  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$ .  
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ . <sup>25</sup> Οτοζ  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  οτ  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\iota}$   
 $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ .  $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$  οτοζ  
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\iota}$ .

<sup>26</sup> Πως  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\phi}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   
 $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ . οτοζ  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ .  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$

<sup>22</sup> οτοζ  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$  ηρη] Ο Γ Γ Η J, L M N Hunt 18: οτ  
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$  &c. they do not put &c., A F<sup>o</sup> (ρI over erasure) ε-θκ:  
 οτοζ  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\tau}$  ηρη, B, lit. 'give wine:': οτοζ  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\iota}$   
 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\nu}$  and no one putteth &c., D<sub>1,2</sub> (om. ρI), Δ<sub>1</sub> ΕΟ.  $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  . . .  
 $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ ] cf.? Gr. ΝΒCDL &c.  $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ , because future may represent cus-  
 tomary tense, which however is used in Matt. and Luke.  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\phi}\bar{\omega}\bar{\theta}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}$  &c., D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> Ο.  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  (π\*)  $\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\phi}\bar{\omega}\bar{\theta}$  otherwise the bottles rend, M, cf. a.  $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$ ] cf. Gr. ΝΒC\*DL.  
 $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\nu}$ ] cf. Gr. BL similiter D &c.  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ ] om. D<sub>1</sub>\*.  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$  . . .  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$  1<sup>o</sup>] om. N\*.  $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$ ]  $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$ , K M N<sup>c</sup>;  
 cf.? Gr. N<sup>a</sup> ACL &c. <sup>23</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$ ] Gr. D &c. add  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ .  $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ ]  $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   
 Hunt 18, 23-28.  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$ ] A<sup>o</sup> (C over erasure) &c.:  
 $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$ , sing., F; for order cf. Gr. A &c.  $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\nu}$ ]  $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}$   
 over erasure, A<sup>o</sup>.  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ ] for order cf. Gr.  
 ΝΒCDL &c.  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$ ] cf. Gr. 346. a f q arm go:  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ .  
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$ , A, 'they began, they walked to pluck' does not make  
 good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'  
 of ΝΑΒC L &c.:  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$  (made beginning) of walking, M, cf. Gr.  
 ΝΑΒC L &c., but it has  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$  'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.





except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' <sup>27</sup> And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: <sup>28</sup> so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. <sup>2</sup> And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. <sup>3</sup> And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' <sup>4</sup> And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. <sup>5</sup> And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. <sup>6</sup> And the chief priests having come out immediately, took counsel

---

ყნადერ &c., E; obs. Gr. M\*  $\rho\alpha\rho\theta$  scr\* om. *el*: for tense cf. Gr. A B C D L &c. ερωϋ 1<sup>o</sup> om. F\* M, cf. Gr. D it vg go. **πισαβ.**] **πισαβ.**, F. **πιστοτερ** &c.] **πισ**(for C)**εερ** &c., F; for mood cf. Gr. NABL &c. <sup>3</sup> **ερετεϋχιχ** **ψοτωωτ**] **ετε** &c., GEF; for order cf. Gr. BL 2<sup>pe</sup> a aeth syr<sup>p</sup>. **τωπκ**] Gr. D &c. add *και σθηθε*. **δεποειητ**] cf. Gr. D<sup>sr</sup> c: **εθειητ**, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. rest of Gr. <sup>4</sup> **συε εερ**] A (om. ε 2<sup>o</sup>) GHL: **συε περ**, BOΓΓε-ΘΚ M N Hunt 18: >**συε δεππισαββατοπ εερ**, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O. **εθοεθεс**] cf. Gr. N A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' **δε**] om. K. **ατ|ατχαρωτ**, A. <sup>5</sup> **οτωρ . . . ερωωτ**] om. F\* homeot. **ειηον**] **χωπτ** anger, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O. **εϋελοκρ** **πειητ** **ερρη**] A &c. Γ<sup>ms</sup> ε 'a copy:' **εϋοι** **πει** (om. ε, M) **εεκαρ** **πειητ** **ερρη** (om. M), Γ\* M. **ερρη**] om. K M. **πειωει**] + **πειητ**, N. **πεχατ**] cf. Gr. exc. L 2<sup>pe</sup>: **παϋχω** **ειηεος**, imperf., D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf. Gr. L 2<sup>pe</sup>. **τεκχιχ**] cf. Gr. NACDL &c. **εταϋσοττωπс**] om. C it, K: **-τωπτεϋχιχ** **εβολ**, F: + **εβολ**, C<sub>1</sub><sup>o</sup>; **αϋσοττωпс**, Δ<sub>1</sub> E O. **ασοτχαι**] **ατεϋχιχ** **οτχαι**, Γ M: **οτωρ** **ασοτχαι** and it was cured, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O; obs. *ιγης* is contained in **οτχαι**. <sup>6</sup> **οτωρ**] Gr. D &c. **δε**.

ἀτιρι ἰουσοβῆτι πελλη πιρωςιανος ἑαροφ.  
 ρινα ἰτοττακοφ.

- <sup>7</sup> Ἰη̅ς δε πελλη πεφωλεαθητης ἀτεραπαχωριπ  
 επτωου. ουου ουαηνϋ εφου ἰτε †γαλιλα  
 πελλη †ιουταεε <sup>8</sup> πελλη ἰληεε πελλη †εταου-  
 μεε πελλη ριλεηρ ἑπιουραδηνς πελλη κεληϋ  
 εφου εβολ ἑεν πατρος | πελλη τσιδωπ.  
 ετωτεε εηη επασιρι ἑεεωου ἀτι ραροφ.  
<sup>9</sup> Οουου ἀφχος ἰπεφωλεαθητης. ρινα ἰτε ουχοι  
 μουη εροφ εθεε πιληϋ. ρινα ἰτοτϋτεε-  
 ρεχρωκϋ.  
<sup>10</sup> ἑαπειηϋ γαρ παφερφαθρι ερωου. ρωστε  
 ἰτοτι εχωφ ἰτοτβι πελλεϋ ἰχεουον πι-  
 βεν επαρε ραπειαστιγϋ πελλεωου. <sup>11</sup> ουου  
 πιπῆα ἰακαθαρτου εϋωη ἰτοτπατ εροφ

σατοτοτ ἰχεπιαρχειρετς] A\*?BC<sup>2</sup>EFHK<sup>2</sup>N: σατο-  
 του ἰχεπιφαρισεος, A<sup>o</sup> (πῖ... σεος over erasure; tr. o. e. لى  
 اكل 'the chief priests') ΓD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E G Θ K L M O, for order cf. I arm:  
 + πελληπιρωςιανος and the Herodians, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. Gr.  
 ἀτιρι ἰουσοβῆτι πελληπιη(ε, BN) ρωσιανος] A B C Γ E G  
 Η Θ K L M (om. πελλη) N Hunt 18 (-βῆτι + ἑαροφ); for ἀτιρι  
 they made, cf. Gr. Ν C Δ 238. 2<sup>pe</sup> γ<sup>scr</sup> α<sup>4</sup> <sup>scr</sup>: πατιρι ἰου &c.,  
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατ†ιου &c. they were giving, D<sub>1,2,4</sub>  
 (ἰ) Δ<sub>1</sub> O (ἰπου); cf. Gr. B L 13. 28. 69. 124. 346. ρινα] ρο-  
 πως, D<sub>1</sub> (ρως). 2,4 Δ<sub>1</sub> F O, cf. Gr. ἰτου] ἰσε, ε. <sup>7</sup> Ἰη̅ς  
 δε] A\*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: ουου Ἰη̅ς, BCD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>  
 E F E H Θ L O Hunt 18, cf. rest of Gr.: ουου Ἰη̅ς δε, A<sup>2</sup>.  
 πελλη &c.] for order cf. Gr. ΝBCDL &c.; but obs. G<sub>2</sub>\* om. πελλη-  
 επτωου] A (tr. البحر 'to the sea') C<sub>1</sub>\* (tr. اطلق الى الجبل 'he went away  
 to the mountain'): εφιοεε to the sea, E Θ L Hunt 18, cf. Gr. D H P  
 131. 209. 238. γ<sup>scr</sup> ε<sup>scr</sup> α<sup>20</sup> for εἰς: εσκεπφιοεε at, or by the sea,  
 B(1C) C<sub>1</sub>\* ΓD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F G H K M N O Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.  
 παρά; cf.? Gr. Ν A B C L &c. πρως. εφου] om. G<sub>1</sub>\* Θ. ἰτε†-  
 γαλιλα] A B C E H L N Hunt 18: εβολ ἑεν†τ., Γ &c.:  
 + ἀτερακολουθειπ, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F K O, for verb and tense cf.  
 Gr. Ν C &c., for position cf. Gr. A B L &c. πελλη†ιουταεε] A B  
 C Γ E G H Θ K L M, cf. Gr. D &c.: πελλη εβολ ἑεν†τ., D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>

with the Herodians against him, that they might destroy him. <sup>7</sup> And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, <sup>8</sup> and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. <sup>9</sup> And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: <sup>10</sup> for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. <sup>11</sup> And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔCJ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αὐτῶ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.'

<sup>8</sup> κειιληη] ABCΓΕ ΗΘΚΛΜΝ Hunt 18, 26, cf. Gr. al<sup>7</sup> cat<sup>ox comm</sup>: κειεβολ βενιληη, D<sub>1.2.3.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. rest of Gr.: om. G. κειε† βουουεε] ABCΓΕ ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D<sup>87</sup> 33. (om. α. τ.): κειεβολ βεν†, D<sub>1.2.3.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. rest of Gr. βουουεε, A\*; obs. Gr. Ν\* 118. 258. c<sup>87</sup> c ff<sup>2</sup> arm om. κ. α. τ. ιδουμαϊας (item qui kai απ. τ. loud. huc transp I. 131. 209); obs. M<sup>o</sup> erased possible βουουεεε in verse 7 and wrote ΙΟΥΔΕΔ. κειεβιηηη] Gr. D<sup>87</sup> και οι περαν. κειε 4<sup>o</sup>] Gr. Ν\* om. κειεηη εϋου εβολ βενηαττρος] for oi cf. Gr. A D<sup>87</sup> &c. κειετςιαων] -τςττων, A D<sub>4</sub>\* G<sub>2</sub>: Gr. D<sup>87</sup> και οι περι σιδωνα. εττωτεε] cf. Gr. ΝΒΔ &c.: Δττωτεε, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD<sup>87</sup>L &c.: Δττωτεε, imperf., Hunt 26. ΠΗ Ε (ΕΤ)] cf. Gr. CD 6<sup>87</sup> α, item quae a d g<sup>1</sup> i vg. επαϋιρι] AB\* &c., cf. Gr. ΝACD it &c.: ετΔϋιρι, pret., B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub>\*? cf. Gr. al<sup>3</sup>: ετϋιρι, pres., Γ D<sub>2.3.4</sub> M, cf. Gr. B L. <sup>9</sup>χοι] Gr. B plural. ητοουηηη] A<sup>o</sup> has erasure above O. βεβουηηη] Gr. D &c. add πολλοι, 13 &c. of βηλοι. <sup>10</sup> βηβηηη] οηηηηη, sing., M. ταρ] om. H. παϋερφδδρι] cf. Gr. ΚΠ e<sup>87</sup> w<sup>87</sup> &c.: πατ &c., plur., G<sub>2</sub>: Δϋ &c., pret., Γ D<sub>1</sub> FM, cf. rest of Gr. ερωου] ερωϋ him, H. ητοουβι κειεαϋ] om. Γ M. επαρε] ερε, pres., Β Γ Η Κ Μ Hunt 18. κειεου] + βηηη ητοουβι κειεαϋ that they might touch him, M. <sup>11</sup> ουου ηη] Gr. D om. τά. πατ, added above, A<sup>o</sup>.



ψατριτος εθρηι θαρατϋ οτοϋ πατωψ  
 εβολ ενχω εελοϋ. κε ηθοκ πε πψηρι εεφϋ.  
 12 Οτοϋ παϑερεπιτιεεη πωοτ ηοτεεηψ ρηνα  
 ησεψτεεοτοηϋ εβολ.

## Η.

- Η <sup>αθ</sup><sub>β</sub> 13 Οτοϋ εϑψε παϑ εθρηι εχεη πιτωοτ οτοϋ  
 εϑεοτϋ επη επαϑοταψοτ ηθοϑ. οτοϋ ετψε  
 πωοτ ραροϑ. 14 οτοϑ εϑθαεεε ιβ ηη εταϑ-  
 τρεποτ κε ηιαποστολοϋ. ρηνα ητοτοϋρι  
 πεεεεϑ οτοϋ ρηνα ητεϑοτοροποτ εριωψ.  
 15 οτοϋ εορε περψιψι ψωπι ητοτοτ ερι  
 εεεηη εβολ.  
<sup>λ</sup><sub>β</sub> 16 Οτοϋ εϑϋ ηοτραη εεεηη κε πετροϋ.  
 17 οτοϋ ιακωβοϋ πψηρι ηζεβεδεοϋ πεεε ιω-  
 εηηηε πσοη ηιακωβοϋ. οτοϋ εϑϋ ηραηραη  
 ερωοτ. κε βοαηηρεϋ ετε φαι πε. κε ηιψηρι  
 ητετϋ θαραβαι.  
 18 Απαρεεϋ πεεε φιλιπποϋ. βαρθολομειοϋ πεεε  
 ρλτ εεεεεεοϋ πεεε θωεεεϋ πεεε ιακωβοϋ | ητε  
 ελφεοϋ. πεεε θαεεεοϋ πεεε εεεηη ηικεηε-

ψατ(Α<sup>ο</sup>)ριτοτ] πατριοτι εεεωοτ, imperf., absol.  
 form, M: πατριει εεεωοτ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.  
 ε(η, Hunt 26) θρηι down] om. θ. εβολ] om. K. κε] Gr.  
 D & c. om. πε] + πχϋ, F, cf. Gr. OMP 16. 121. syr P c\*. 12 παϑ-  
 ερ] AΓD<sub>2,3,4</sub>GKN, cf. Gr.: εϑ & c., pret., BCD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFGHΘLMO  
 Hunt 18, 26. πωοτ] om. B<sup>o</sup> K. ησεψτεε] ητοτψτεε,  
 D<sub>4</sub> M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτοηϋ]  
 οτοηϋ, A\*M. 13 εχεηηη]-οτ, M: επι into the, BD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EO.  
 οτοϋ 2<sup>o</sup>] om. ΓM. εϑεοτϋ] παϑ & c., imperf., D<sub>1,3</sub>EO<sub>1</sub>.  
 ηη επαϑοταψοτ ηθοϑ] cf. Gr. unc.: ηη εταϑ & c., pret.,  
 B(η)FΘ: ηη ηθοϑ εταϑοταψοτ, Γ: ηη ηθοϑ ετεϑ  
 & c., pres., M. οτοϋ 3<sup>o</sup>] Gr. ΝC\* et<sup>2</sup> Δ α ε: om. ΓM. ετ...  
 ραροϑ] for plur. cf. Gr. ΝΑ<sup>2</sup>BCD; for sing. cf. Gr. A\*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

<sup>12</sup> And he was charging them much, that they should not make him known.

<sup>13</sup> And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. <sup>14</sup> And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, <sup>15</sup> and to have (the) authority to cast out the demons: <sup>16</sup> and he gave a name to Simon: 'Peter;'<sup>17</sup> and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' <sup>18</sup> Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

<sup>14</sup> ΠΗ...ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. NBC\*<sup>vid</sup> Δ &c.: om. ΠΙ, ΓFGKMN. ἰπτοτοροῖ] lit. stand: -ψωπι be, ΓΜ; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσω. ριπλ 2°] om. ΓΜ: ριπλ ἰπτοτοροῖ ἰπτεῖ &c., F, but corrector marks ἰπτοτοροῖ as if to be omitted. οὐαρπου, A. <sup>15</sup> εερε... ἰπτοτοροῖ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εφουσιαν: Δϥ† πωοτ ἰποτερψιψι he gave them an authority, ΓEG<sub>1,2</sub>\*KM, cf. Gr. D &c.: -ψωπι ἰπτοτοροῖ εερφλδρι εψωπι πιθεν οτορο, F°(om. ερ) G<sub>1</sub>° 2°(Π for Φ), cf. Gr. A C<sup>2</sup> D &c. it. <sup>16</sup> οτορο Δϥ† ἰ(om. B)οτραπ] -εποτραπ, A: -†οτραπ, D<sub>1</sub>\*: -Δϥ†ραπ he gave name, Δ<sub>1</sub>Θ. εσιεωπ] Δϥ†ρεπσιεωπ he named Simon, F; cf. Gr. NBC L &c. χε] om. ΓΘ. <sup>17</sup> ζε(over erasure)δεδεοC, A°. πσον ἰιακ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αἰτου; Gr. A F al pauc αἰτου ιακωβου. ἰ(om. B)- ρδπραπ] cf. Gr. NACL it &c.: ἰοτραπ, sing., K, cf. Gr. B D<sup>σ</sup> 28. 225. 271. syr<sup>sch</sup>. βοδπρητεC] cf. Gr. NABCL &c.; -ηρητεC, A; -ερητεC, G<sub>2</sub>\*Θ, cf. Gr. E &c.; -ερητεC, O, cf. Gr. D al pauc. πιψηρι] πεψυ. (the) sons, Θ. †δαραβαδ] ΠΙ &c., maac., M. <sup>18</sup> ΔπαραεC] οτορο Δπλ., ΓD<sub>2,3,4</sub>, cf. Gr. δαρε.] πεεδαρε., ΓD<sub>2,4</sub>M, cf. Gr. εετθεοC] cf. Gr. NAB<sup>2</sup>CL &c. θαδδεοC] θατδεοC, BE<sub>2</sub>MO; ταδθεοC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρθολ. add iudas. ΚΑΠΔ- πεοC] cf. Gr. NBCDL &c.; χΔπΔπεοC, F°ΘKM.

- νεος. <sup>19</sup> νεεε ιουδαc πιcκaριωτηc φη ετ-  
αcτηc.
- <sup>λα</sup><sub>i</sub> <sup>20</sup> Οτοc αcι εδoτη εoτη. οτοc αcθωoτf οη  
π̄χεπιληcη ρωcτε π̄τοcητελεcηcελεχοε  
oτaε εoτεεε ωικ. <sup>21</sup> οτοc εταcτωτεεε  
π̄χεπη ετεποcη ατι εβoλ εαεοπι εεεoc.  
πατxω γaρ εεεoc πε xε α πεcρητ ciρi.
- <sup>λβ</sup><sub>β</sub> <sup>22</sup> Οτοc παρε πιcαθ̄ εταcτι εβoλ θ̄εν ιλ̄ηεε  
πατxω εεεoc. xε βελζεβουλ εοπεεαc.  
οτοc xε θ̄εν παρχωη π̄τε πιαεεωη αc-  
ρηoτι π̄πιαεεωη εβoλ.
- <sup>λγ</sup><sub>β</sub> <sup>23</sup> Οτοc αcεοτf ερωoτ παcηxω εεεoc πωoτ  
θ̄εν ραππαρaboλη. xε πωc οτοη cηχοε  
π̄τε πcαταηαc ρi πcαταηαc εβoλ.
- <sup>24</sup> Οτοc εcωη π̄τε οαεετοτορο φωcη εραc.  
εεεoη cηχοε π̄τεcoρηι εραcε π̄χεfεε-  
τοτορο ετεεεαc.
- <sup>25</sup> Οτοc εcωη π̄τε οτη φωcη εραc. εεεoη  
cηχοε π̄τεcoρηι εραcη π̄χεπηηι ετεεεεαc.
- <sup>26</sup> Οτοc ιcχε πcαταηαc πεταcητωηc εxωc  
εεεηη εεεoc. οτοc αcφωcη. εεεoη cηχοε  
εεεoc εoρηι εραcη. αλλα οτοητεcη οηxωκ.
- <sup>27</sup> Αλλα εεεoη cηχοε π̄τε ρλι cη εδoτη επηη

Hunt 18,  
20-27

<sup>19</sup> ΙΟΥΔΑC] ΝΕΕΕ &c., D<sub>4</sub><sup>c</sup>. ΠΙCΚΑΡΙΩΤΗC] A B Γ\* D<sub>4</sub> Θ  
MN: ΠΙC &c., CΓ<sup>c</sup> D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> E F Γ<sup>c</sup> G H K L O, -ΔΗC, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub>\* K; cf.  
Gr. A &c. ΦΗ] cf. Gr. M vg<sup>edd</sup> om. καί. <sup>20</sup> ΔCΙ] sing., cf. Gr.  
N\* B &c.: ΔCΙ, plur., B\*? Γ D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf. Gr. N<sup>c</sup> A C D L &c. ΔCΘ.]  
ΔCΘ., Hunt 18, cf. Gr. Π\* 52 &c. ΟΗ] A\* &c., cf. Gr.: ΟΥΠ, A<sup>c</sup> M:  
om. Θ, Hunt 18. ΠΙΛΗCΗ] cf. Gr. N<sup>c</sup> A B D L<sup>oot</sup> &c.: ΟΥΛΗCΗ,  
Γ D<sub>2,3,4</sub> G K M, cf. Gr. N\* C L\* &c.: ρΑΠΗCΗ, Hunt 18, cf. Gr.  
52 &c. Π̄ΤΟCΗΤΕΛΕCΗ. (om. A)] ΠCΕ &c., F. ΟΥΔΕ] ΟΤΟC,  
C<sub>1</sub> G<sub>2</sub><sup>c</sup>: om. Γ M. ΕΟΤΕΕΛΩΙΚ] ΟΥΤΕΕ &c., A<sup>c</sup>, E altered from ω:  
Π̄ΟΤΕΕ &c., Γ: ΕΟΤΑΕΕ ΕΠΙΩΙΚ, M Hunt 18. <sup>21</sup> ΟΤΟ,  
A\*. ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, Hunt 18. ΕΑΕΟΠΙ] ΕΤΑΕΟΠΙ,  
Hunt 18: ΕΔΤΑΕΟΠΙ, L. ΓAΡ] om. M: >εεεoc ΓAΡ, H.

and Thaddæus, and Simon the Kanaean, <sup>19</sup> and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). <sup>20</sup> And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. <sup>21</sup> And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. <sup>22</sup> And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. <sup>23</sup> And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? <sup>24</sup> And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. <sup>25</sup> And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. <sup>26</sup> And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. <sup>27</sup> But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. ἀπεφθῆν] πεφ., A\* (\* added ἀ). om. ἀπεφ...  
<sup>(22)</sup> ἄλλος, F, cf. c e. <sup>22</sup> παρ] om. Hunt 18, then πατρω  
 ... πε. πατρω] χω, Δ<sub>1</sub>ΜΟ. βελζεβοῦλ] cf. Gr. exc.  
 B βεζεβουλ; βελζεβολ, B. εἰσελά] ετχη πε-  
 ελά] who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D<sub>4</sub>F<sup>o</sup> Γ Θ L  
 κε 2<sup>o</sup>] om. M Hunt 18. ἀφθί] A\* B<sup>o</sup> &c.: εφθί, pres.  
 partic., A<sup>c</sup> D<sub>2</sub> F<sup>o</sup> Γ K L, for tense cf.? Gr. <sup>23</sup> ἀφθ] A\*:  
 ετφ &c., A<sup>c</sup> &c., cf. Gr. ἄλλος] Gr. D &c. add ὁ κύριος ἰησοῦς.  
 ελ] οτ, Hunt 18. παρ|παρ, A. οτο] οτη, A\*.  
<sup>24</sup> ἵτερο] ερατς ἵχετ &c.] ἵτετ... ορ]  
 ερατς, ΓΜ Hunt 18. <sup>25</sup> ἄλλο] cf. Gr. A D &c.  
 ἵτερο] &c.] for order cf. Gr. A &c. <sup>26</sup> οτο] om. Γ L  
 Hunt 18. πετφ] πε ετφ, B. τωφ] Gr. D &c. σαταναν  
 ἐβαλλει: +εφρη, ΓΜ Hunt 18. ἄλλο] οτο] 2<sup>o</sup>]  
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. και cf. Gr. N\* C\* D &c. ἀφφ] ἀφφ,  
 plur., G<sub>2</sub>; cf. Gr. NABCL &c.: +εφφ against himself, ΓΜ Hunt 18,  
 cf. Gr. D. ἄλλο] Gr. N\* C\* <sup>vid</sup> &c. και ού. εορ] ἵτερο],  
 F; obs. Gr. NBCL σήναι and AD &c. σταθῆναι. οτοτεφ οτ-  
 χωκ] οτοκ χωκ ἵτφ, ΓΜ. <sup>27</sup> ἀλλ] cf. Gr. NBC\* <sup>vid</sup>  
 L &c.: om. Gr. AD &c. φε &c.] for order cf. Gr. NBCL &c.

ἔπιχωρι ἵτεψρωλεε ἵπεψκετος. εβηλ  
 ρλα ἵτεψωπηρ ἔπιχω|ρι ἵψωρη. οτορ τοτε  
 ἵτεψρωλεε ἔπεψνι.

<sup>λδ</sup><sub>β</sub> 28 Δαεηη ἱχω ἔεεος πωτεπ. κε ρωβ πιβεπ  
 ετεχατ εβολ ἵπιψηρι ἵτε πιρωει. πι-  
 ποβι πεε πιχεοτα τηροτ ετοτηαχεοτα  
 ἔεεωοτ.

29 Φη δε εοπαχεοτα επιπᾶ εθοταβ. ἔεεοπ  
 χω εβολ ἵταψ ψαεπερ. αλλα ροι ἵεποχος  
 ἵοτηποβι ἵεπερ. 30 κε πατχω ἔεεος. κε  
 οτοπ οτηπᾶ ἵακαθαρτοπ πεεαψ.

<sup>λε</sup><sub>β</sub> 31 Οτορ ατι ἵχετεψεατ πεε πεψσνηοτ. οτορ  
 ατορι ερατοτ σαβολ οτορ ατοτωρη ραροψ  
 ετεεοτ εροψ.

32 Οτορ παρε πιεηψ ρεεεσι ἔπεψκωτ. οτορ  
 πεχωοτ παψ. κε ιε τεκεατ πεε πεκσπηοτ  
 σαβολ ετκωτ ἵσωκ. 33 οτορ εταψεροτω  
 πωοτ πεχαψ. κε ιε ταεατ πεε πασπηοτ.  
 34 οτορ εταψχοτψτ επη ετρεεεσι ἔπεψ-  
 κωτ πεχαψ κε. ιε ταεατ πεε πασπηοτ.

Hunt 18,  
28-35

σκεος, Α\*. οτορ] om. Hunt 18. 28 Δαεηη, Α. ΝΑΒ  
 CD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFΓΗΘΛΟ have the order of the Greek ΝΑΒCΔL &c.;  
 also for ΠΙΧΕΟΤΑ cf. Gr. ΝΑΒCΛ: χεποβι πιβεπ πεε-  
 χεοτα πιβεπ ετοτηαχεοτα ἔεεοψ ετεχατ  
 εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall  
 be forgiven to the sons of men, ΓGKM: Ν has ἵΨΗΤΟΥ = in which  
 they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 Φη  
 δε εοπα] φη δε ἵθοψ εοπα, ΓG<sub>1,2</sub>°KM Hunt 18 (om. ΔΕ),  
 cf.? Gr. D ος αν δε τις; G<sub>2</sub>\* omitted ἵθοψ (usually = αὐτός), but G<sub>2</sub>\*  
 or G<sub>2</sub>° altered ΕΘ at the end of the line to ἵθοψ, and another corrector  
 put ἵθοψ above. επιπᾶ] ἔπι &c., C; obs. Gr. D<sup>ε</sup> a b i q  
 om. ει. ἵταψ] παψωπι παψ, ΓGKM Hunt 18; cf. c  
 vg<sup>ed</sup> aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2<sup>pe</sup> &c. om.  
 αλλα &c.] om. Η<sub>1</sub>\* homeot. ροι] εροι, partic., Η<sub>1</sub>° Θ M; obs.  
 Gr. ΝDL &c. εστα, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. <sup>28</sup> Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: <sup>29</sup> but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin: <sup>30</sup> because they were saying, that there is an unclean spirit with him. <sup>31</sup> And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. <sup>32</sup> And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' <sup>33</sup> And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' <sup>34</sup> And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

phonetic. **ΕΠΕΠΟΧΟΣ**, A<sup>c</sup>CG. **ἰού] εού, ΝΜ. ποβί]** sin, guilt?: **ΚΡΙCIC**, D<sub>2,3,4</sub>; **ΞΔΠ** judgement, F<sup>o</sup>Θ, F<sup>?</sup>? but no space for the other readings, cf. Gr. AC<sup>2</sup> &c. **ΕΠΕΠΕΞ**, AC. <sup>30</sup> **ΧΕ 1<sup>o</sup>** **ΧΕΟΥΝΙ ΓΔΡ, ΓGKM. ΧΕ 2<sup>o</sup>** cf. Gr. Δ 28 al pauc. **ΟΥΠΠΔ]** om. ΟΥ, D<sub>4</sub>. <sup>31</sup> **ΟΥΟΥ 1<sup>o</sup>** cf. Gr. NBCDL &c. **ΔΥΙ]** for plur. cf. Gr. ABC L. **ἰΧΕΤΕΥ &c.]** for order cf. Gr. NBCDL &c. **ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>** om. N Hunt 18. **ΔΥΟΥΙ] ΕΥΟΥΙ, Ν. ΟΥΟΥ 3<sup>o</sup>** om. ΓM Hunt 18. **ΕΥΕΟΥ†] ΔΥ &c.,** pret. indic., M. <sup>32</sup> **ΠΙ-ΛΗΥ] ΠΙ &c., L. ἰΠΕΥΚΩ†]** = *περι αὐτόν*, for order cf. Gr. E &c. **ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>** cf. Gr. NBCDL &c. Om. *καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου*, cf. Gr. NBC L &c. **CΔΒΟΛ] CΕΛΒΟΛ, M,** the point may be later. <sup>33</sup> **ΕΤΔΥΕΡΟΥΩ]** cf. Gr. NBC L &c.: **ΔΥ &c.,** pret. indic., ΓΘ M Hunt 18, cf. Gr. AD &c.; obs. G<sub>1</sub> crossed ΟΥΟΥ ΕΤΔΥ and wrote it again. **>ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ** said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. O. **ICTΔΛΛΔΥ]** ABCD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> EF<sup>o</sup> Γ-G<sub>1</sub>\* HΘ LNO (F<sup>o</sup> Δ of ΤΔ over erasure): **ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ** who is my mother, ΓD<sub>1</sub><sup>o</sup>.2,3,4 G<sub>1</sub><sup>o</sup>.2 K M, cf. Gr. **ΠΕΛΛ]** cf. Gr. NBC L &c.: **ΙΕ,** Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. **ΠΔ]** cf. Gr. NAOL &c. it: Gr. BD<sup>ST</sup> 102 arm om. **μου.** <sup>34</sup> **ΟΥΟΥ]** Gr. B om. **ἰΠΕΥΚΩ†]** for order cf. Gr. NBC L &c. **ΠΕ-ΧΔΥ]** om. B<sup>?</sup>. **ICTΔΛΛΔΥ]** cf.? Gr. AD &c. *ἰδού*, rest of Gr. *ἰδε*: **ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ, F<sup>o</sup> Θ, F<sup>o</sup>** altered IC to ΠΙ, adding **ἰτε** above.

<sup>35</sup> φη εἰς αὐτὸν ἔειπεν ἡμεῖς φη. φαι πε πασον  
πεε τασωνι πεε ταιεετ.

Θ <sup>λγ.</sup>  
<sup>β.</sup> <sup>1</sup> Οτορ παλιπ αφερρητς η̄τςβω εκκεν φιοεε  
οτορ ατθωοτ̄τ̄ εροϋ η̄χεοτεηκϋ εϋοϋ. ρωσ-  
τε η̄τεϋαλνι επιχοι η̄τεϋρεεσι ζεν φιοεε  
ρι πιχρο. <sup>2</sup> οτορ παϋτςβω πωοτ η̄ραπ-  
εηκϋ ζεν ραππαρβολη. οτορ παϋκω  
η̄εεοσ πωοτ ζεν τεϋςβω. <sup>3</sup> χε σωτεε.

ρλε Ζηπε αφι η̄χεφν ετςτ̄. <sup>4</sup> οτορ ασϋωπι  
ζεν πιχιθρεϋ | τ̄τ̄ οτορ οται μεπ αφ-  
ρει εκκεν πιεωιτ. οτορ ατι η̄χενιραλατ̄  
ατοτοεϋ.

<sup>5</sup> Οτορ κεοται αφρει εκκεν πιεεεπετρα.  
πιεεε ετεεεεοπ εηκϋ η̄καρι η̄εεετ. οτορ  
σατοτϋ αφρωτ εθδεχε η̄εεοπτεϋ ϋωκ  
η̄καρι. <sup>6</sup> οτορ ροτε εταϋϋαι η̄χεφρη αφ-  
ερκατεεε. οτορ εθδεχε η̄εεοπτεϋ ποτι  
αϋϋωοτι.

<sup>7</sup> Οτορ κεοται αφρει εκκεν πισοτρι. οτορ ετατι

<sup>35</sup> φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓΜ: οτορ γαρ  
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E<sub>2</sub>.  
ιρι η̄] ερ, ΓΜ. ρηεφτ̄] ρηεεφτ̄, Μ; Gr. B τὰ θελήματα:  
ρηεπαιωτ̄ the will of my Father, Δ<sub>1</sub> O. τασωνι] cf. Gr. C Π &c.  
ταιεετ̄] cf. Gr. H\* &c.

B 1-20  
Hunt 18,  
1-9

<sup>1</sup> οτορ παλιπ] Gr. D &c. και η̄ρξατ. παλιπ. εροϋ] A\* &c.:  
ραροϋ, A<sup>c</sup> B F Γ L Hunt 18. ατθωοτ̄τ̄] for tense cf. Gr.  
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2<sup>pe</sup> al<sup>10</sup> sere. οτεηκϋ] Gr. D ο λαοσ.  
η̄τεϋαλνι επιχοι] -πιχοι, A D<sub>2</sub> 3<sup>o</sup>. 4 N, cf. Gr. A B<sup>2</sup> D &c.;  
-πχοι, cf. ? Gr. N B\* O L &c.: η̄τεϋολοϋ (αλνι, Μ) εοται  
η̄πιχοι ζενφιοεε he took himself away (entered) into one of the  
ships in the sea, ΓΜ. ρεεεσι] om. ζενφιοεε, ΓΜ, cf. g<sup>1</sup>; Gr. D  
περαν. της θαλασσης. ριπιχρο] A B C D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> F Γ H Θ L N O R S  
Hunt 18: οτορ παρεπιεηκϋ τηρϋ εκκενφιοεε ρι-  
πιχρο and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 2 4  
E G J<sub>3</sub> K M, cf. Gr.; D<sub>1</sub><sup>o</sup> has it in margin without translation; J<sub>3</sub> has  
ζατεπ for εκκεν. <sup>2</sup> η̄ραπεηκϋ] η̄ροτεηκϋ, sing.,

<sup>35</sup> He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. <sup>2</sup> And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '<sup>3</sup> Hear: lo, he who soweth came: <sup>4</sup> and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. <sup>5</sup> And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: <sup>6</sup> and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. <sup>7</sup> And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **ὁπ**, A\*. πωστ<sup>20</sup>] om. F\*, cf. Gr. L<sup>syr<sup>sch</sup></sup>. <sup>3</sup> **ἀγί]** A\*: +εβολ forth, A° &c. φη ετσίτ] πηρεσίτ the sowing man, ΓΜ: +εσίτ to sow, ΓΓ,°<sub>2</sub>ΘJ<sub>3</sub>KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D<sup>sr</sup>. <sup>4</sup> **ἀσπυπι . . . εσίτ]** ετασπυπι εσίτ he having been sowing, ΓΜ. χιπεθρεψ, A. οτορ<sup>20</sup>] ABCD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFOR: om. ΓΓ-GHΘKLM. **ῥε]** **ῥι**, A. πιαλωτ] +ἄλλοψι of walking, ΓΓΚΜ. **πι]** om. F\*. **ῥαλατ]** cf. Gr. NABCL &c.: Gr. DGM &c. add τοῦ οὐρανοῦ. <sup>5</sup> οτορ<sup>10</sup>] cf. Gr. NBODL &c. **εχεν]** εσκεν, B. **πιαδ-ἄπετρα]** cf. Gr. N°ABOL &c.: οτπετρα a rock, F. **πιαδ ετε]** Gr. B a<sup>vid</sup> και οπου. **λεψ]** ABCΓ-HΘLR: οτλεψ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGKO. **καρι ἄλλετ]** καρι ἄλλοψ, B°ΓΜ. οτορ<sup>20</sup>] e i q om. και ante εθίς, b c e om. δια τὸ . . . γῆς. εθεχε-ἄλλοπτεψ **ψακ ἦκαρι]** -ἄλλοπ **ψακ ἦκαρι ἄλλοψ**, F; **επιαν ἄλλοπ ψακ ἦτεπικαρι**, M; obs. Gr. B has της γῆς, D<sup>sr</sup> την. <sup>6</sup> οτορ<sup>20</sup> **ῥοτε** &c.] cf. Gr. NBODL &c. οτορ εθεχε] om. χε, A\*: om. οτορ εθε, same meaning, without 'and,' ΓΜ. **ποπι]** +ἄλλετ, B°. **ασπυωσι]** ω over erasure, ?A°, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. NACL &c.: **ατ** &c., plur., Γ, for plur. cf. Gr. BD<sup>sr</sup>. <sup>7</sup> **εχεν]** ABCD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFG-HΘ LNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: **θεν** among, ΓΓΚΜ, cf. ? Gr. NA BL &c. οτορ **ετατι ερπι ἦχενισοτρι]** om. C<sub>1</sub>\* θ:



εἰρηι ἵκενισοτρι ἀτοχρϋ. ὄτορ, ἔπεϋ-  
 ῥοτταρ.

<sup>8</sup> Ὁτορ ραπκεοτοπ ἀτρει εχεπ οτκαρῖ εῖπα-  
 πεϋ. ὄτορ ἀτῥοτταρ εϋμνοτ εἰρηι ἀϋερ-  
 ετῥηπι.

Ὁτορ οτῖαι ἀϋεν λ. κεοτῖαι ἱξ̄. κεοτῖαι ἱρ̄.

<sup>9</sup> ὄτορ παϋχω ἔλλοσ. κε φη ετεοτοπ οτ-  
 ἔλαϋχ ἔλλοϋ εσωτελλε ἔλαρεϋσωτελλε.

<sup>10</sup> Ὁτορ εταϋϋωπι ἔλλετατϋ πατῥο εροϋ  
 ἵκεπη ετκωτ εροϋ πελλ πιβ̄ εῖβε πιπαρ-  
 βολη. <sup>11</sup> ὄτορ παϋχω ἔλλοσ πωοτ πε.

Χε ἱῥωτεπ ετε πιετστηριοπ τοι πωτεπ  
 ἱτε ῥετοτρο ἱτε φτ. πη δε ἱῥωοτ  
 ετκαβολ ῥαρε πτηρϋ ῥωπι πωοτ ῥεν  
 ραππαρβολη.

<sup>12</sup> ῥιπα ετπατ ἱτοτπατ ὄτορ ἱτοτϋτελλεπατ.  
 ὄτορ ετσωτελλε ἱτοτσωτελλε ὄτορ ἱτοτ-  
 ϋτελλεκατ. ἔηποτε ἱτοτκοτοτ ὄτορ  
 ἱτοτχω πωοτ εβολ. |

<sup>13</sup> Ὁτορ πεχαϋ πωοτ. κε τετεπελλε ἀη εταῖ-

-εἰρηι εχεπ ἱσοτρι and having come upon the thorns, B\*NO:  
 -εἰρηι πελαϋ ἵκενι &c. having come up with it the thorns, B<sup>c</sup>:  
 +ὄτορ, F. <sup>8</sup> ραπκεοτοπ] ραπκεχωοτπι, Γ G K:  
 ἀπικεοτοπ, B\*?; cf. Gr. N\* et<sup>cb</sup> B C L 28. 33. 124. e. εχεπ]  
 cf. Gr. C I. 28. 118. 124. &c. οτκαρῖ] A: πικαρῖ, B &c., cf. Gr.  
 ἀτῥ] for plur. cf. Gr. C: om. ἀτ, R. εϋ... ἀϋ] AB\*CD<sub>1,2,4</sub>EΓ-G<sub>2</sub>  
 K L N R Hunt 18: εϋ... εϋ, B<sup>c</sup> Δ<sub>1</sub> O: ἀϋ... ἀϋ, H; for sing. cf. Gr.  
 A D L Δ: ετ... ετ, Γ M: ετ... ἀϋ, F<sup>c</sup> G<sub>1</sub> Θ; for plur. cf. Gr. N B.  
 εἰρηι] om. Γ. ἀϋερετῥηπι] A C D<sub>1,2</sub> E<sup>c</sup>; -ερετῥηπι,  
 B E F<sup>c</sup> (E 2<sup>o</sup> altered) Γ G Θ K L R; -εροτῥηπι, H: ετῥηπι, Γ M,  
 εϋθ., Δ<sub>1</sub> O. οτῖαι ἀϋενλ] om. ἀϋεν brought, Δ<sub>1</sub> O<sub>2</sub>; οτῖαι  
 ἔλεπ λ, K\*: ἀοτῖαι ἀϋενλ, D<sub>1,2,4</sub> E: ἀοτῖαι τλ̄ one yielded  
 thirty, Γ (Oτ for ὄτορ) M: οτῖαι ἀϋερλ̄ one produced thirty, F  
 Hunt 18<sup>c</sup>: κεοτῖαι ἀϋενλ, N. κεοτῖαι ἱξ̄] om. ἱ, B D<sub>1,2,4</sub>  
 Δ<sub>1</sub> O<sub>2</sub>; κεοτῖαι δε ξ̄, E<sub>1</sub>: κεοτῖαι ἀϋτ̄ ξ̄, E<sub>2</sub>: κεοτῖαι δε  
 ἀϋτ̄ ξ̄, Γ M. κεοτῖαι ἱρ̄] om. ἱ, B D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> O; κεοτῖαι

thorns, and the thorns having come up, 'choked it, and it yielded not fruit. <sup>8</sup> And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' <sup>9</sup> And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' <sup>10</sup> And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. <sup>11</sup> And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: <sup>12</sup> that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' <sup>13</sup> And he said to them: 'Do ye

ΔΕ ΔΥΤ̄Ρ̄, ΓΕ<sub>2</sub> Μ; for numerals cf. Gr. ΝΔ. <sup>9</sup> ΟΥΟΖ] om. ΓΜ. ΞΞΞΞ + ΠΩΟΥ, Σ, cf. Gr. Μ<sup>2</sup> <sup>ms</sup> S? 3<sup>re</sup> al vix mu. ΦΗ ΕΤΕ] om. Ε<sub>1</sub>\*; obs. Gr. ΝΒC\*ΔΔ δς ἔχει, and ΑC<sup>2</sup>ΛΠ &c. δ ἔχων. ΟΥΟΠ ΟΥΞΞΞ ΨΧ &c.] ΟΥΟΠ ΨΧΟΞΞ ΞΞΞΟ, Ο. <sup>10</sup> ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒCΔL. ΞΞΞΞΤΑΤΥ] ΠΟΥΑΤΥ, M. <sup>Hunt 18, 10-12</sup> ΠΑΥΤ̄ΖΟ] for tense cf. Gr. ΝΑΒCΔLΔ 33 al pauc. ΠΧΕΠΗ &c.] Gr. D 13 &c. of μαθήται αὐτοῦ. ΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] cf. Gr. ΝΒC L &c.: Π &c., F: † &c., O<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. ΑΠ &c. <sup>11</sup> ΟΥΟΖ] om. K. ΠΔΥΧΩ] ΠΧΔΥ, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. D &c. ΠΕ] ΝΑ &c., om. ΓD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF\* Μ Ο Hunt 18. ΕΤΕΠ &c.] for order cf. Gr. ΝΒC\*<sup>vid</sup> L 102: ΕΤΕCΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΕΞΞΞ Ε(Π, Γ) ΠΙΞΞΥC-ΤΗΡΙΟΠ, ΓGKM, cf. Gr. C<sup>2</sup>ΔΔ &c. ΠΤΕ†ΞΞΕΤΟΥΡΟ] om. B\*. Φ†] ΠΙΦΝΟΥCΙ the heavens, ΝΘ\*. ΨΔΡΕ] ΝΑ\* Β &c.: ΨΔΡΕ, Α<sup>c</sup>F\*ΗL R\*. ΠΤΗΡΥ] for article cf. Gr. ΑΒC L Δ &c. ΨΩΠΙ] Gr. D &c. λεγεται. <sup>12</sup> ΕΥΠΔΥ] ΔΥΠΔΥ, D<sub>2</sub>\* Μ: om. N. ΠΤΟΥΠΔΥ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] om. B\* M R. ΠΤΟΥCΩΤΕΞΞ] ΠΤΟΥΨΤΕΞΞCΩΤΕΞΞ, N. ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΞΞΚΑ†] ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΞΞCΩ-ΤΕΞΞ, Hunt 18: ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΞΞCΩΤΕΞΞ ΟΥΔΕ ΠΤΟΥΨΤΕΞΞCΩΤΕΞΞ ΚΑ†, F confused. ΟΥΟΖ 4<sup>o</sup>] om. ΝD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF Ο Hunt 18. ΠΤΟΥΧΩ] for mood cf. Gr. ΝΒC ΔL &c. ΠΩΟΥ] cf. Gr. ΝΒC L om. ἀμορτήματα. <sup>13</sup> ΞΞΞ ΔΠ ΕΤΔΙ] CΩΟΥΠ ΠΤΔΙ... ΔΠ, ΓΜ.

παρβολῆ. οτοζ πως νικεπαρβολη τηροτ  
τετεππασοτωποτ.

- <sup>14</sup> Φη ετςιτ̄ δςιτ̄ ε̄πιςαχι. <sup>15</sup> παι δε πε πη  
ετρικεπ πιε̄ωιτ̄ πιε̄α ετατςιτ̄ ε̄πιςαχι  
ε̄ελοϋ.

Οτοζ εϋωπ̄ ἴτοκωτεε. σατοτϋ δε ψαϋ  
ἴκεπσαταπας οτοζ ἴτεϋωλι ε̄πιςαχι ετ-  
ατςατϋ ἴθητοτ.

- <sup>16</sup> Οτοζ παι οπ̄ ε̄παρητ̄ πε πη ετατςατοτ  
ριχεπ πιε̄αε̄πετρα. πη ετατψαπσωτεε  
επιςαχι ψατ̄βίτϋ θ̄επ οτραϋι. <sup>17</sup> οτοζ  
ε̄ελοπ̄ ποτηι ἴθητοτ.

Ἀλλα ραππροσοτσκοτ πε. ιτα δρεϋαπ οτ-  
ροχρεχ ψωπι ιε οταιωτμεοσ ε̄θε πιςαχι.  
σατοτοτ ψατερσκαπδαλιζεσ̄ε.

- <sup>18</sup> Οτοζ ραπκεοτοπ̄ πε πη ετατςατοτ ριχεπ  
πισοτρη. παι πε πη ετατςωτεε επιςαχι.  
<sup>19</sup> οτοζ πιρωοτϋ ἴτε παιεπερ̄ πεε τ̄απα-  
τη ἴτε τ̄εετραεεδο πεε πιεπιθ̄εα  
ἴτε νικεσωχπ̄ ετελοϋι ἴθητοτ. σεωχρ̄  
ε̄πιςαχι οτοζ ψαϋερατοτταρ̄.

πως] ΑΒ°CΓ° &c. νικε] πι, ΓD<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜΟ. τηροτ]  
om. Β. σοτωποτ] σωοτη ε̄ελωοτ, D<sub>4</sub> Μ: ε̄ελι  
ερωοτ, Γ. <sup>14</sup> δςιτ̄] παςιτ̄, D<sub>2</sub>\*? imperf., D<sub>2</sub><sup>c</sup> erased  
one letter before δ; obs. Gr. Ν σπερι. <sup>15</sup> παι δε] om. δε,  
ΓΓJ<sub>3</sub> ΚΜR. πη ετρικεπ] πη ετεσκεπ, F: πη  
ετρ̄ει (ρ̄ι, D<sub>4</sub> O<sub>2</sub>) εσκεπ they who fell by, N: πη ετατ-  
ςατοτ εσκεπ, ΓG<sub>1.2</sub> (σοτοτ IC) Μ. ε̄ωιτ̄] + ε̄ελοϋι,  
ΓGΚΜ. πιε̄α] ετεπιε̄α, ΓΜ. ετατ] ατ, ΓΜ. ϋιτ̄  
ε̄ε] σατ, for σετ, ΓΜ. ε̄ελοϋ] + πε, ΓΜ. ἴτοτ-  
σωτεε] cf.? Gr. D\* G ἀκούωσιν. σατοτϋ δε] om. δε,  
ΓJ<sub>3</sub> Μ. ωλι] ελπι, ΓΜ; cf.? Gr. ΑΒL &c. ἴθητοτ] Α\*Β  
CΓD<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF\* G<sub>1.2</sub>\* ΗΚΜΟΒ, cf. Gr. ΝΒ? C L &c.: ἴθρη  
θ̄επποτρ̄ητ̄ in their heart, A° F° Γ° G<sub>2</sub>\* Θ L (πεϋ his) Ν, cf.?  
Gr. DΠ &c. 'hearts'; Gr. Α l aeth ἀπό τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of ΑΕ<sub>2</sub> Γ  
has في قلوبهم <sup>16</sup> οπ̄] Β\* Γ° F G K\* Μ: οτοπ̄

not know this parable? and how will ye know all other parables? <sup>14</sup> He who sowed, sowed the word. <sup>15</sup> And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. <sup>16</sup> And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; <sup>17</sup> and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. <sup>18</sup> And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, <sup>19</sup> and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΠ = ΟΠ, AB<sup>o</sup>CD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓ-ΗΘΚ<sup>o</sup>LOR<sup>o</sup>; R<sup>o</sup> has ΟΠ over erasure: om. Γ\*. **ἐπιπαρητή πε]** cf.? Gr. ΝCΛ &c.: **ἐπιπαρητή πελλ** in this manner with, M. **ῥιχεν]** εχεν, ΒΓ<sup>o</sup>? R. **πιλλ]** AB<sup>o</sup>CD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΓ-ΗΘLOR<sub>ε</sub>: **πιλλ]**, Γ<sup>o</sup>KMN. **πη]** om. ΓM. **εταρωσαν]** A: **εταρωσαν**, B &c.: **ετενας πε εσωπ ἰτωρωτελλ** being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B\* om. oi. **επι]** ἐπι, Γ. **ωραωτις]** Ν?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: **ωραωτις ωραωτις**, ΓGKM, cf. rest of Gr. <sup>17</sup> **ιε]** Gr. D &c. *καί*. **ωραωσκωσαν.]** ωραω-  
**χωτοτοω εβολ** leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. <sup>18</sup> **ῥανκωρον πε πη]** -πη πε, B<sup>o</sup>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: **παι πε πικε-**  
**χωρον]** these are the others, ΓM: om. **ῥαν**, Δ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>\*O; cf. Gr. ΝBC\*DL &c. **ῥιχεν]** εχεν, Ν?B; cf. Gr. ΝCΔ: **δεν** among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. **παι πε]** cf. Gr. ΝBC\*DL &c. **εταρωτελλ]** cf. Gr. ΝBCDL &c.; obs. E<sub>2</sub><sup>o</sup> has **ετα** over erasure. <sup>19</sup> **πρωωω]** πι &c., plur., B<sup>o</sup>ΓFGKM, cf. Gr. **παιεω]** cf. Gr. ΑΠ &c. **δπατη &c.]** Gr. D arm *και απωται του κοσμου*. **πιεωω]** πικε &c. the other lusts, R: **τεπι** &c., sing., ΓM. **ἰτε]** cf.? Gr. Ν\* *para*: **ετεπ** to (for?), H<sub>1,2,3</sub>. **πικεωω]** πικωω, FGK: **κεωω**, H<sub>1,2,3</sub>. **ετεωω]** &c., M: **ετεωω**, A\*. **ωρωω]** om. ΓM. **ωραωτοω]** **ταω]** ωι **δω** &c., ΓM: **ωρα** &c., G<sub>2</sub><sup>o</sup>, for plur. cf. Gr. ]

- 20 Οτορ πη ζωοτ ετατσατοτ ριχεν πικαρι  
εθπαπεφ. πη ετατψαπσωτεε επισαχι ψατ-  
ψοπεφ ερωοτ. οτορ ψατψοτταρ οται π̄λ  
οται π̄ξ. οται π̄ρ.
- ρλζ  $\bar{\lambda}\bar{\theta}$   
B 21 Οτορ παφχω  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  πωοτ. | κε εεντι ψατ-  
βερε οτθηβς ριπα π̄σεχαφ θ̄α πιεεπτ  
ιε θ̄α πιθλοχ.
- $\bar{\mu}$   
B 22 Οτχι ριπα π̄σεχαφ ριχεν †λτχιπια. 22 οτ  
γαρ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  πετρην δαψτεελοτωπρ εβολ.  
οταε  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  πωππι εφρην εβηλ κε ριπα  
π̄τεφι εφοτωπρ. 23 πετεοτοπ οταεδψχ  
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  εσωτεε εεαρεφσωτεε.
- $\bar{\mu}\bar{\alpha}$   
B 24 Οτορ παφχω  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  πωοτ οπ. κε απατ κε  
οτ πετετεπσωτεε εροφ. θ̄εν πιψι ετε-  
τεππασι  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$  ετπασι πωτεπ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ .  
οτορ π̄τοττοτρο πωτεπ.
- $\bar{\mu}\bar{\beta}$   
B 25 Φη γαρ ετεοτοπ π̄ταφ ετε† παφ. οτορ φη

20 ριχεν] A C Γ H L M N R: εχεν, B Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F G Θ? K O.  
πικαρι] πκαρι, C<sub>1</sub>\*. πη ετατψαπ] A\*; πη ετεατ-  
ψαπ, A° B\* C F Γ H Θ L N R; πε πη ετεατψαπ are those who  
if they should, B° D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O; παι πε πη ετατ these are they  
who having &c., Γ G K M° (E over erasure of H), cf. Gr. AD &c.; but  
πη ζωοτ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.  
ἐκείνοι of N B C L Δ syr<sup>inh</sup>. ψατψοπεφ] οτορ δαψοπεφ, Γ G  
K M. ψατψ] δατψ, Γ M. π̄(ᾱε, θ N)... π̄... π̄] om. π̄ thrice.  
D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> F O: κεοταδ  $\bar{\Sigma}$ , D<sub>1</sub>\*: om. π̄ r°, B\*: οταδ εεπ  
δατψ̄λ κεοταδ δε δατψ̄ξ κεοταδ δε (om. M) δατψ̄ρ,  
Γ E G K M; cf.? Gr. L ἐν... ἐν... ἐν, B εν once only, N D εν λ̄, εν ξ̄, εν ρ̄;  
no Greek uncials have ἐν. 21 πωοτ] + πε, Hunt 26. κε] cf.  
Hunt 26, 21-29 Gr. BL. εεντ, A\*. ψατβερε] cf. Gr. D &c.: ψαφι cometh.  
D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O; for order cf. Gr. N B C D L &c. οτθηβς] cf. Gr.  
28. 69: π̄ &c., B D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O. πιεεπτ] οταεπτ &  
measure, Γ G K M Hunt 26. +ιε θ̄αοτωππι, see Peyron Lex.  
under οτοππε, modius, Γ M. ριπα r° &c.] om. B; obs. Gr. ἡ  
τεθρηαι. οτχι] εη, Γ G K M; but Gr. D &c. και ουχ. π̄σε-  
χαφ] A B C F Γ H Θ L N Hunt 26: απ π̄σεχαφ, Γ G K M:  
π̄τοτχαφ, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O. ριχεν] Gr. N B\* υπο. 22 οτ

<sup>20</sup> And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

<sup>21</sup> And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

<sup>22</sup> For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. <sup>23</sup> He who hath an ear to hear, let him hear.'

<sup>24</sup> And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

<sup>25</sup> For to him who hath shall be given: and from him

ΓΔρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρῶν]** cf.? Gr. B D &c. om. τ<sub>1</sub>; +ΓΔρ, ΓΜ. **ἀφῃτελεσῶν]** εβηλ ἡτεροῦτων, Ḡ G<sub>1,2</sub> KM. **ἄπαρῶν ἐφῆν]** ἄπαρῶν ἐφῆν nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **εβηλ χε ῥηλ ἡτεροῦ]** cf. Gr. I. 13. al pauc: **ἀλλὰ χε ἡτεροῦ]**, ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. χε, N: **ἀφῃτελεσῶν]** ABCE<sub>1</sub> C G<sub>1</sub>\* HL, cf.? Gr. B syr<sup>soh</sup> aeth *φανερῶθη*: **ἐφῆν** to (the) manifestation, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*. 2 F Θ K (ON) O, cf.? Gr. NCDL &c.: **ἐπιφῆν]** D<sub>4</sub>\*: **ἐφῆν** to (the) light, Γ G<sub>1</sub>\*. 2 M Hunt 26: +**ρεφῆν ἐφῆν]**, G<sub>1</sub>\*. 2; **ρε** comes from the reading **ἄπαρ** of ΓΜ. <sup>23</sup> **πετεροῦ]** φη ετεροῦ, Γ Δ, G Θ K M O. <sup>24</sup> **ον]** om. F K: +**πε**, Hunt 26. **ον]** cf. τ<sub>1</sub>: Gr. D<sup>sr</sup> τ<sub>a</sub>. **πετ]** πε ετ, B Γ M Hunt 26. **θεν]** χε **θεν** because in, E<sub>2</sub>. **ετῆν]** ετῆν, fut. ii, L M. **πωτεν 1<sup>o</sup>]** om. **ἄλλοι, F\***. **ον 2<sup>o</sup>]** om. B\*; cf. Gr. NABCL &c. **ον &c.]** **ον ἡτοῦ, A\***. **πωτεν 2<sup>o</sup>]** +**εροῦ]**, Γ G K M N: +**ἄπῆ ἐτῶτε** of those who hear, A<sup>ms</sup> D<sub>4</sub> F<sup>c</sup> C J<sub>3</sub> L ε, cf. Gr. A Θ Π unc<sup>o</sup> I. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr<sup>utr</sup>. D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> have gloss **رومي** 'Greek,' **خاصة يوناني** 'peculiarity of Greek;' at **السامعين** 'O ye hearers;' E<sub>1</sub> marks the words in tr., and E<sub>2</sub> leaves space in tr. <sup>25</sup> **ΓΔρ]** om. Hunt 26. **ον ἡτῶ]** B, O, ON, T Δ Ϛ, A &c.; cf.? Gr. NBCL &c. **ετε]** ῶτῶ, customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 *προσθήσεται*. **ον 1<sup>o</sup>]** om., then φη Δε, Hunt 26.

ἐτελλεον ἅτασ οτοσ φη ετεπτοτσ ψαυ-  
ολσ ἥτοτσ.

<sup>μγ</sup><sub>ι</sub> 26 Οτοσ πασχω ἄλλεοσ. χε παρητ πε τλε-  
τοτρο ἥτε φτ ἄφρητ ἥοτρωει εφριοτι  
ἄπεσχροσ ριχεν πικαρσι. 27 οτοσ ἥτεσ-  
ἥκοτ οτοσ ψαυτωνσ ἄπιεχωρσ πελλ πι-  
εροοτ. οτοσ ψαρε πικροσ ἠννι οτοσ ψαυ-  
ψιν.

ὣωσ ἥφειλι ἀπ ἥθοσ. 28 ψαρε πικαρσι ἄλλεαυ-  
ατσ τούταρ ἥωορπ ἥοτσειε. ιτα οτθελλεσ.  
ιτα ψαυελοσ ἥχεφη ετθεπ πιθελλεσ.

29 Ἐωωπ δε αψαυαυφοσ ἥχεπιουτταρ. σατοτσ  
ψαυοτωορπ ἄπιουσθε. χεοτνι ταρ αψι ἥχε-  
πιουσθε.

Θ.

<sup>μδ</sup><sub>β</sub> 30 Οτοσ πασχω ἄλλεοσ. χε ἀππατεπῶωπ τλε-  
ροτρω ἥτε | φτ εοτ. ιε ἀππαχασ θεπ αψ  
ἄπαραβολη. 31 ασαφρητ ἥοτνωφρι ἥψελ-

ελλεον ἅτασ] Β Γ Γ Μ Ν Hunt 26; ελλεονττασ, Α & c.  
οτοσ 2°] om. Β Γ Γ G Θ Κ Λ Μ Ν Hunt 26. ψαυτολσ] -ωλσ,  
Α Β Γ: ετεολσ, fut. iii, Γ° F G K Hunt 26. 26 ἄλλεοσ]  
+ πωοτ to them, Γ Γ Κ Μ Hunt 26 (+ πε). χε] cf. Gr. C\* vid.  
πε] om. Β. ἄφρητ] cf. Gr. Ν Β Δ Ε L & c. ὡσ, ὡσπερ: om. Hunt 26.  
εφριοτι ἄπεσ] Ἐωωπ ἥτεσσιτ ἄπεσ if he sows his.  
Γ Μ, cf. Gr. Α C & c. ὡσ εἰν. ριχεν] εχεν, D<sub>1,4</sub> E. 27 ψαυ-  
τωνσ] Ν Α Β C F Γ H Θ L N Hunt 26: ἥτεστωνσ and rise.  
Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Γ Κ Μ O, cf.? Gr. Α Β C & c. ἐγείρηται. > ἄπιεροοτ  
πελλπιεχωρσ in the day and the night, D<sub>4</sub>\*. οτοσ 3°]  
ἀλλα, Ν. πικροσ] πχ & c., C. ψαυψιν] ἥτεσψιν, Ν,  
cf.? Gr. Ν Α Β C L & c. μηκύνηται. ρωσ] οτοσ, Ν. ἥφειλι ἀπ]  
επσ & c., Α Β C H: εφειλι ἀπ, Γ. ἥθοσ] ἥχεφη that (one),  
Μ. 28 ψαρε] χεψαρε, D<sub>1</sub>° 2, 3, 4, cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> arm; χεοτνι  
ταρ ψαρε, Γ Γ Κ Μ Ν, cf. Gr. Δ Π & c. it. πικαρσι] πκαρσι,  
Ν Γ Κ Hunt 26: + εθπαπεσ good, Η\*. ἥωορπ] + ελεπ, Β Γ  
Γ Κ Μ, cf. Gr. Δ: ιτα ψαυελοσ ἥωορπ, Hunt 26. ἥοτ-  
σειε] οτσειε, Ν Γ: ἥσειε, C<sub>1</sub>: ψαυερσειε is wont to  
produce blade, Γ Γ Κ Μ. ιτα (ετα, Α) οτθελλεσ] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.'  
 26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as  
 a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,  
 and he riseth in the night and the day, and the seed  
 flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The  
 earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,  
 then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit  
 should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,  
 because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the  
 kingdom of God? or in what parable are we to set it  
 (forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣαϥερθεεεε, ΓΓΚΜ. ΙΤΔ (om. Β) ϣαϥελοεεε πχεφν  
 &c.] NABCFO ε-θ(ΠΙ) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣαϥελοεεε εεφν &c.,  
 D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EF\* H O: ΙΤΔ ϣαϥερσοτο εϥχνη εβολ θεπ-  
 πιθεεεε then it produces wheat perfected in the ear, ΓΓΚΜ:  
 -εεοεε πνη ετθεππιθεεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N° 1°  
 AB<sup>2</sup>CD; for θεεεε without article cf.? D<sup>ε</sup> *σταχυας*; for πχεφν  
 &c., cf. Gr. BD *πληρης σιτος*; for ϣαϥελοεεε εεφν &c. and ϣα-  
 ϥερσοτο cf. Gr. N A C<sup>2</sup> L &c. *πληρη* &c. 29 δε] om. E<sub>2</sub> O  
 Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. Δϥϣαπφοεε] cf. Gr. N° A C L &c.:  
 πτεϥφοεε, Γ Μ, cf.? Gr. N\* B D Δ *παροδος*. πιουτταεε] πι-  
 σνοεε πτεπιουτταεε, Hunt 26. εεπιουεε] N A B Γ\* D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>  
 F G<sub>1</sub> N O: -ωεεε, O Γ° D<sub>2,4</sub> E<sub>2</sub> ε-Η Θ K L Hunt 26: εεποεεε, G<sub>2</sub>:  
 εεπεϥωεεε his sickle, M. χεουνη &c.] om. D<sub>4</sub> homeot.  
 πχεπιωεεε] πχεπιεεε εεποεεε, B\*. 30 εεεεε] <sup>B</sup> Hunt 18,  
 + πωουεε to them, M N, cf. Gr. N° 69. Δππατεπεωη] Δππα  
 &c., B° FLN (om. ΠΔ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm<sup>ood</sup>  
 Thphyl. πτεϥεεε εουεε] A° &c.; the probable original reading of A was  
 φνοεε for φεεε, and tr. has *السماوات* 'the heavens;' the absence of  
 εουεε (tr. *بأنا*, 'with what') may indicate original πωεε, cf. Gr. N B C L &c.;  
 for εουεε cf. Gr. A D &c. Ιε] ε, B\*: οτοεε, B°. Δππαχδεε]  
 Δππαχδεε, B° L N Hunt 18. θεεεε εεπαρεβολη] cf. Gr.  
 N B C\* L Δ aeth, but Δϥ also = *qualis*: θεεεε εεπαρεβολη  
 in parables, θ; θεεεε εεπαρεβολη, ε, confused.  
 31 Δεεεφρηεε] om. εε, A; cf. Gr. D. πουεεφρηεε] παφρη,  
 A\*; cf. Gr. N B D &c.



ΤΑΛΛ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΥ-  
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΡΙΧΕΝ ΠΙ-  
ΚΑΖΙ.

<sup>32</sup> ΟΤΟΥ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC ΨΑCΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΤΟΥ  
ΨΑCΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΠΨΥΨ ΕΠΙΟΥΨ ΤΗΡΟΥ. ΟΤΟΥ  
ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠΠΨΥΨ ΠΧΑΛ. ΖΩCΤΕ ΠΤΟΥΨ-  
ΧΕΛΛΟΛ ΠΧΕΠΙΖΑΛΑΨ ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΥ  
ΖΑ ΤΕCΘΗΒΙ.

<sup>μ<sub>ε</sub></sup><sub>5</sub> <sup>33</sup> ΟΤΟΥ ΠΑCΑCΑΧΙ ΠΕΛΛΟΥΤ ΕΠΙCΑΧΙ ΠΡΑΠΠΑΡΑ-  
ΒΟΛΗ ΕΠΑΙΡΗΨ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΠΑΨΥΧΕΛΛΟΛ  
ΠCΩΤΕΛ. <sup>34</sup> ΟΤΟΥ ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑC-  
CΑΧΙ ΠΕΛΛΟΥΤ ΔΠ ΠΕ. †CΑΠCΑ ΔΕ ΠΑCΨΩΛ  
†<sup>μ<sub>ε</sub></sup><sub>1</sub> ΕΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΛΑΘΗΤΗC.

## I.

<sup>μ<sub>ε</sub></sup><sub>β</sub> <sup>35</sup> ΟΤΟΥ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΖΕΠ ΠΕΡΟΥΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΑΨ  
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΛΑΡΕΠCΙΠΙ ΕΛΕΗΡ.  
<sup>36</sup> ΟΤΟΥ ΕΤΑΨΧΑ ΠΙΕΛΨ ΠCΩΟΥ ΔΤΟΥΨ ΠΕΛ-  
ΩΟΥ ΖΩΨ ΖΙ ΠΙΧΟΙ.

ΟΤΟΥ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. <sup>37</sup> ΟΤΟΥ  
Δ ΟΥΠΨΥΨ ΠΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΤΟΥ ΠΙΧΟΛ  
ΠΑΨΖΙΟΥ ΠΕΛΛΟΥΤ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩCΤΕ ΖΗΔΗ  
ΠΤΕΨΕΛΟΥ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. <sup>38</sup> ΟΤΟΥ ΠΘΟΥ ΠΑΨ-

ΘΗ ΕΤΑΨΑΝCΑΤC] Α: ΘΗ ΕΤΕΔΨ &c., Β &c.; cf. Gr.:  
ΖΟΥΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC when it is sown, ΓΜ; cf. Gr. Ν\* om. δρ.  
ΕΧΕΝ] ACGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΝ, Β &c., cf. Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.  
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ ο b δν: CΨΟΛΛ is thin, ΓΜ, cf. Gr.  
Ο &c. ἐστὶ. ΚΟΥΧΙ] + ΕΛΕΠ, Ε<sub>2</sub>Κ, cf. Gr. D<sup>2</sup>. ΤΕ] om. Ο.  
ΧΡΟΧ] Α D<sub>2</sub> G<sub>2</sub> Κ Ν Ο<sub>2</sub> Ρ. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΖΙ]  
ΠΚΑΖΙ, ΒΓΓ\* G<sub>1</sub>\* ΝΒ; obs. Gr. Ο &c. om. τ. ε. τ. γ. <sup>32</sup> ΟΤΟΥ Γ<sup>ο</sup>  
... ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΠΙ, ΓΓΜ. ΨΑCΓ<sup>ο</sup> ο. ε., Α<sup>ο</sup>. ΟΤΟΥ Γ<sup>ο</sup>  
... ΕCΟΙ] om. Μ. ΕCΟΙ] CΟΙ, Γ. ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠ] ΨΑCΙΡΙ, F:  
ΨΑCΘΑΛΛΙΕΡΔΠ forms, ΓΜ. ΠΨΥ Γ<sup>ο</sup>, Α\*. ΖΩCΤΕ] Τ ο. ο.,  
Α<sup>ο</sup>. ΠΤΟΥΨ (om. Α) ΧΕΛΛΟΛ] ΠΑΨΥΧΕΛΛΟΛ, imperf.,  
Μ. ΕΟΥΟΥ] -ΩΟΥ, D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> C<sup>ο</sup> Ε<sub>2</sub> Μ Ν Ο: Π &c., Β<sup>ο</sup>. <sup>33</sup> ΠΕΛΛΟΥΤ]  
+ ΠΕ, Β D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> C<sup>ο</sup> Ο. ΠΡΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] Α Β &c.: ΖΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, <sup>32</sup> yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' <sup>33</sup> And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: <sup>34</sup> and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

<sup>35</sup> And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' <sup>36</sup> And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading ρωσ εϕρη). And there were other ships with him. <sup>37</sup> And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. <sup>38</sup> And

ρδπ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Θ Κ Ο. ε̅παρη̅] παρη̅, Γ Γ Κ. κδτδ] οτορ κδτδ, Η\*. ενδ̅τ̅ϣ̅ (om. Α)χ...σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅] πδτ &c., ΒΟΓ-ΗΛ Hunt 18: ε̅τ̅ε̅ο̅τ̅ο̅π̅ ϣ̅χ̅ο̅ε̅ ε̅ε̅ε̅ω̅ο̅τ̅ ε̅σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ε̅ which it was possible for them to hear, M. <sup>34</sup> οτορ] cf. Gr. B syr<sup>soh</sup>: om. ΒΓD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> Ε Μ Ο; rest of Gr. δ̅. παϕ̅δ̅ω̅λ] δϕ &c., pret., F\*. ε̅π̅τ̅.] επ̅τ̅., Ν. επ̅εϕ̅ε̅ε̅δ̅ο̅η̅τ̅η̅ς] π̅π̅εϕ̅ &c., D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Κ Λ Ο Ρ; cf. Gr. Α Δ &c.: >ε̅ε̅δ̅ο̅η̅τ̅η̅ς σ̅δ̅π̅σ̅δ̅., Μ. <sup>35</sup> πεχδϕ] παϕ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς, Γ Μ, cf. Gr. Hunt 26, 13. &c. ε̅λε̅γ̅ε̅ν. ε̅ε̅α̅ρ̅ε̅π̅σ̅ι̅π̅ι̅] ε̅ε̅α̅ρ̅ο̅π̅ let us go, Β Γ Γ Κ Μ. <sup>36</sup> ε̅τ̅δ̅τ̅χ̅δ̅] δ̅τ̅χ̅δ̅, Γ Μ, for indic. cf. Gr. Δ &c. (b e dimiserunt). πιε̅η̅ϣ̅] π̅ι̅ &c., Hunt 26. δ̅το̅λ̅ϕ̅] δϕ &c., D<sub>1</sub>\* Ε<sub>1,2</sub>\*: δ̅τ̅ σ̅ι̅τ̅ϕ̅ they took him, Γ Μ. ρ̅π̅ι̅χ̅ο̅ι̅] εϕ̅ρη̅ &c., being on &c., D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> Ο: ρ̅ω̅σ̅δ̅ε̅ εϕ̅ρη̅ &c., so that he is on &c., Μ. οτορ πδρε] cf. Gr. ΝΒC\*L &c.: -ερε, Γ Μ. κε] +ε̅η̅ϣ̅ π̅ many, F, cf. Gr. Δ &c. ε̅χ̅η̅ο̅τ̅] cf. Gr. Ν Α Β C D &c.; for πδρε cf. Gr. Ν Α Β C D η̅, η̅σ̅α̅ν; Gr. L om.; for ερε cf. Gr. I. 28. 118. 131. 209. 2<sup>pe</sup> arm. πεε̅ε̅δ̅ϕ̅] cf. Gr.: πεε̅ε̅ω̅ο̅τ̅ with them, Γ D<sub>2,3,4</sub> Γ Κ, cf. Gr. Δ α<sup>5</sup> syr<sup>soh</sup> et p̅ mg: +πε, Hunt 26. <sup>37</sup> οτορ, 1<sup>o</sup>] om. Μ. δ̅...ϣ̅ω̅π̅ι̅] cf. Gr. Δ &c. for past tense. οτορ, 2<sup>o</sup>] cf. Gr. Ν Β C D L &c. πδτρη̅ιο̅τ̅ι̅] -ρη̅, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Μ Ν Ο; cf. Gr. Α Β C &c. ρ̅ω̅σ̅τ̅ε̅...χο̅ι̅] om. Hunt 26. π̅τ̅εϕ̅ε̅ο̅ρ̅ π̅χ̅ε̅π̅ι̅χο̅ι̅] cf. Gr. Ν\* Β C D L &c.: π̅τ̅εϕ̅ε̅ο̅ρ̅ ε̅π̅ι̅χ̅ο̅ι̅ it filled the ship, G<sub>2</sub>; obs. Gr. Ν\* e om.

ἦκοτ ριφάροτ ριχεν πιψυοτ. οτορ ατ-  
περσι ἄλλοτ.

Οτορ πεχωοτ πατ. κε φρεφτςβω σερεελιπ  
πακ αν κε τεππατακο. <sup>39</sup>οτορ εταφτωπη  
αφερεπιτιεαν ἄπιθνοτ οτορ πεχατ ἄ-  
φιοε. κε χαρωκ οτορ θωεε ἦρωκ. οτορ  
αφκηπ ἦχεπιθνοτ. οτορ αςψωπι ἦχεοτ|πιψτ  
ἦχαεεη.

ρλε

<sup>40</sup>Οτορ πεχατ πωοτ. κε εθεοτ τετεπερροτ.  
ἄπατε παρτ ψωπι θεπ θηποτ.

<sup>41</sup>Οτορ ατερροτ θεπ οτπιψτ ἦροτ οτορ  
πατχω ἄελοτ ἦποτερηοτ. κε πιε ρα-  
πε φαι. κε πιθνοτ πεε φιοε σεσωτεε  
πατ.

## ΙΔ.

ΙΑ

Οτορ ασι εεηρ εφιοε ετχωρα ἦτε πιπε-  
ρεσκποτ. <sup>2</sup>οτορ ετασι εβολ θεπ πιχοι.  
ατοτοτ ασι εθωτη ερρατ εβολ θεπ πι-  
ἄροτ ἦχεοτρωεε εφθεπ οτππα ἦκακ-  
εαρτοπ. <sup>3</sup>φη επαρε πεφεεαἰψωπι ψοπ  
θεπ πιἄροτ.

Οτορ οταε θεπ πικεραλτςις ἄελοπ ψχοε  
ἦρλι πε εσοηρτ. <sup>4</sup>εθεχε πεατσοηρτ ἦοτ-  
εηψ ἦσοπ ἦραππεδης πεε ραηραλτςις.

Οτορ ἦτεφωλπ ἦπιραλτςις εβολ ριτοτοτ.

<sup>38</sup> ριφάροτ] om. Hunt 26. πιψυοτ] οτψυοτ, M, cf. Gr. D 131. οτο <sup>2ο</sup>, A\*. ατπερσι] AK\*, for mood cf. a e, for tense cf. Gr. D &c.: πατ., B &c. οτορ <sup>3ο</sup>] Γ F G K M Hunt 26. σερ] σελ, B\* Δ<sub>1</sub>\*; σεε, A. εελιπ] εελι, ABCD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> G H L Hunt 26; Π fused with following. τεππα] τετεππα, 2nd pers. plur., Γ. <sup>39</sup>οτορ <sup>3ο</sup>] cf. Gr. D am. αφκηп] K over erasure, A°. οτορ <sup>5ο</sup>] om. B. αςψωπι] ατ &c., masc., L. <sup>40</sup>πεχατ] Gr. L ελεγεν. εθεοτ] εθωτεп, Γ G K M. Om. ούτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄπαντε, D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>, ἄπατεп, A; cf. Gr. NBDL &c. παρτ] οτπαρτ, D<sub>4</sub>.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' <sup>39</sup> And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. <sup>40</sup> And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' <sup>41</sup> And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. <sup>2</sup> And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, <sup>3</sup> whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; <sup>4</sup> because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

<sup>41</sup> οὐτος, 2<sup>o</sup>] om. B: > ρα ρα πιεε, ΓΜ. πιθουτ] ΑCΓC-  
G H Θ K L M N ε: ΠΙΚΕΘΗΟΥ, D<sub>1, 2, 4</sub> Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N<sup>ca</sup> D E I. 33.  
131 &c.: ΠΙΚΕ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. CECΩΤΕΕΕ ΠΔC]  
cf. Gr. ΑΠ &c.

<sup>1</sup> ΔCΠ] cf. Gr. C L &c.: ΔΥΙ, O<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. N A B D &c.: ΕΤΔCΠ, Hunt 18,  
1-14  
Hunt 18: + ΟΠ, K. ΕΦΙΟΕΕ] ΕΕΦΙΟΕΕ, D<sub>1, 2, 4</sub> Δ<sub>1</sub> E O: om. N,  
cf. Gr. D<sup>sr</sup> &c. ΕΤΧΩΡΔ] ΠΤΧΩΡΔ, Δ<sub>1</sub> O. ΠΤΕΠ]  
ΠΠ, N. ΠΙΤΕΡΓΕCΗΠOC] Δ<sub>1</sub> K M O; -ΖΗΠOC, B Γ<sup>o</sup> D<sub>1, 4</sub> E F;  
-ΖΕΠOC, A C D<sub>2</sub> G H; -ΗΖΗΠOC, Hunt 18; -ΗCΕΠOC, ε; -ΕCΕ-  
ΠOC, N N; cf. Gr. N<sup>o</sup> L U Δ &c. <sup>2</sup> ΕΤΔCΠ] cf. Gr. N B O L &c.  
Δεππιχοι] ρι &c., F θ: ρα, M. CΑΤΟΤC] Gr. B &c. om.  
εζοτη] εβολ, θ. Πχεουρωει] for position cf. Gr. exc. D.  
<sup>3</sup> φη επαρει] φαι παρε this was, N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D.  
ω(ω, B G<sub>2</sub><sup>\*</sup>) Π] om. N N. οὐτος] om. C C. ΠΙΚΕ ρα λυτciC]  
for plur. cf. Gr. N A C<sup>2</sup> D &c. ΕΕΕΕΟΠ . . . <sup>(4)</sup> ρα λυτciC] A B:  
om. K homeot.: ΠΕΕΕΕΟΠ, C Γ &c. Π(ε, N) ρλι πε] > πε  
Π ρλι, Γ F M: om. Πε, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E O. > εC O Π ρ C Πε, D<sub>2, 4</sub>. Om.  
οὐκέρτι, cf. Gr. A C<sup>2</sup> Π &c. εC O Π ρ C] ε C C O Π ρ C, A<sup>o</sup> C. <sup>4</sup> χε]  
om. D<sub>4</sub>. Πε Δτ] ΠΗ Δτ, A C C- G H L: om. Πε, Γ\*. C O Π ρ,  
A. ΠΕΔΕC, A C D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> C- H Θ L twice.



the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. <sup>5</sup> And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. <sup>6</sup> And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, <sup>7</sup> and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' <sup>8</sup> For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' <sup>9</sup> And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' <sup>10</sup> And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. <sup>11</sup> Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. <sup>12</sup> And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' <sup>13</sup> And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

D<sub>2</sub>\*.4\*Σ-G<sub>1</sub>\*. <sup>5</sup> ταρ] Gr. Ν καί, Gr. D &c. add ο ἰς. ε̅ε̅ε̅ο̅ς] + πδϚ, B°. πε] om. F\*. δεν] ACC-GΘLN: εβολ δεν, BΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτων*. <sup>9</sup> πδϚ-ϡιπυ] δϡϡιπυ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + πε, ΝBΓD<sub>2,3,4</sub>G K M. πε πεκραν] cf. Gr. D it &c.: om. οτορ, M Hunt 18. πεχαϡ πδϡ] cf. Gr. ΝABCL &c.: om. πδϡ, ΝΓ. λεγιων (-ον, D<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>)] cf. Gr. Ν\*B\*CDLΔ it &c. πε 2°] cf. Gr. B D &c. τεπερ] τεποι ἦ, Hunt 18. <sup>10</sup> πδϡ†ζο] cf. Gr. Ν B C D L &c.: πδϣ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. εροϡ] + πε, F. ϡτελλοτορπϡ] -οτορϡ, A\*; cf. Gr. ΝL 258. b e; -οτορπτ send me, G<sub>1</sub>\*?: om. ϡτελλ (negative), Δ<sub>1</sub>\*. <sup>11</sup> πε] οτορ, πε, Η. πεοτοπ] οϣ over erasure, A°. δε] om. Θ M N. εσοϡ] Gr. DL &c. om. εσελωνι] Gr. Ν° A L &c. plur. πι-τωοϣ] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. <sup>12</sup> πδϣ†ζο] cf. Gr. A D &c.: δϣ &c., B D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>E O Hunt 18, cf. Gr. Ν B C L &c. εροϡ] + πε, ΓK. εϣχω ε̅ε̅ε̅ο̅ς] cf. Gr. ΝBOL &c.: om. Γ. ϡϡε] + πδπ, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>E O. <sup>13</sup> πιππδ] πι &c., C<sub>1</sub>°. Om. *ειδως* &c., cf. Gr. ΝBOL &c.

Οτορ Δσρει εθρηι ἰχετ'αγελη δατεπ πιχα-  
χρηε εφιοε. ετερ ψο σπατ. οτορ πατωχε  
ἔεεωοτ δεπ φιοε.

<sup>14</sup> Οτορ πη επατελοπι ἔεεωοτ ατφωτ οτορ  
ατχος δεπ τβακι πεεε δεπ τκοι. οτορ  
ατι επατ χε οτ πε φη ετασψωπι.

<sup>15</sup> Οτορ ατι ρα ἰησ. ατπατ εφη επαρε πιζε-  
εων πεεεαφ εφρεεεσι. ερε πεφρδωσ τοι  
ριωτφ. οτορ ερε πεφρητ ἔεεοφ. οτορ  
ατερροτ. <sup>16</sup> οτορ ατσαχι δατοτοτ ἰχεπη  
ετατπατ. χε ετασψωπι ἰαψ ἰρητ ἔεφη  
επαρε πιζεεων πεεεαφ. πεεε εθεε πιριρ.

<sup>17</sup> οτορ ατερρητς ἰτ'ρο εροφ. χε ἰτεφψε  
παφ εβολ δεπ ποθεωψ.

ρλεε <sup>μῆ</sup><sub>7</sub> <sup>18</sup> Οτορ αφαλην επιχοι. παφτ'ρο τ'εροφ ἰχεφη  
επαφοι ἰζεεων. ριπα ἰτεφορι πεεεαφ.

<sup>19</sup> οτορ ἔεπεφχαφ.

Αλλα πεχαφ παφ. χε εεαψε πακ εθουπ  
επεκη ρα πη ετεποτκ. οτορ εεταεεωοτ  
επη ετα ποε αιτοτ πακ εαφπαι πακ.

<sup>20</sup> Οτορ αφρωλ. οτορ αφερρητς ἰριωιψ δεπ  
εεητ ἰτ'βακι ἔεπεταφαιφ παφ ἰχειησ.  
οτορ πατερψφρηι τηροτ πε.

ΔΣΡΙ, A\*; obs. e has 'per praecepium caeciderunt in mare,' which  
is nearest the Coptic. σπατ] A C<sub>1</sub>: B, B &c. <sup>14</sup> οτορ 1<sup>o</sup>  
cf. Gr. NABCL &c. πη επατελοπι] -εεεοπι, A<sup>o</sup> B Γ D<sub>4</sub>  
Σ Θ LN: πη εεεοπι, F, cf. Gr. ἔεεωοτ] cf. Gr. N B C  
DL &c.: ἔεεοφ, H: ἔεεεατ there, G<sub>2</sub>, but ατ probably for  
ωοτ. δεπ 1<sup>o</sup>] ἰπη ετδεν to them who were in, Γ. οτορ 3<sup>o</sup>  
om. F. ατι] cf. Gr. N<sup>o</sup> ABL &c. χεοτ πε φη] εφη, F: om.  
φη, N. <sup>15</sup> ατι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N\* ηρχουτο.  
ατπατ] οτορ ατπατ, Γ D<sub>1</sub> 2 4 Δ<sub>1</sub> E M Hunt 18. εφ-  
ρεεεσι . . . <sup>(16)</sup> πεεεαφ] om. H\* homeot., but obs. Gr. Δ c<sup>cor</sup> e om.  
καθήμενον. ερε 1<sup>o</sup> &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεφρ.] πεφρ., A<sup>o</sup>.  
ριωτφ] + πε, H<sup>c</sup>. ερε 2<sup>o</sup>] om. L. πεφρητ over erasure, A<sup>o</sup>.  
ἔεεοφ] cf. Gr. D 17\* 27. it vg (exc mt): + φη(ἔεφη, F) επα-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. <sup>14</sup> And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. <sup>15</sup> And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. <sup>16</sup> And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. <sup>17</sup> And they began to beseech him, that he should go from their borders. <sup>18</sup> And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. <sup>19</sup> And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' <sup>20</sup> And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεπιζεεωων περεδϭ, A<sup>ms</sup> B &c.: φη ετεπι, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E.  
 ατερροτ] οτορ, Δ<sup>r</sup>, F. <sup>16</sup> οτορ] cf. Gr. NABOL &c.  
 εεφη] φη, O. περε] om. Θ. <sup>17</sup> ατερροητς &c.] Gr. D  
 παρεκαλουν. χε] om. BΓD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EMO Hunt 18: ρηπα, F; cf. Gr.  
 D ινα απελθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εβολ  
 ρεν] εδοτη into, B\*. οω] οω, D<sub>1,2,4</sub> FMO. <sup>18</sup> εϭ-  
 ελη] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: ετδϭ &c., N, cf. Gr.  
 πιχοι] AD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMNO, cf. Gr.: πιχοι, BCFG- GHKL Hunt 18.  
 παϭτ] ρο] Gr. D &c. ηρητο παρακαλειν: +δε, A<sup>ms</sup> BCF- GKN  
 Hunt 18. ητερορι περεδϭ] for order cf. Gr. D &c. <sup>19</sup> οτορ  
 εεπεϭ] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. ελλα] Gr.  
 D και. εδοτη ε] ε, M. πω] ιης, M\*? πακ] for position  
 cf. Gr. N syrP: περεδκ with thee, M. εϭηπαδι πακ] ACF-  
 HΘN Hunt 18: εηπαδι &c., B: οτορ εϭ &c., D<sub>1</sub>\* E: οτορ  
 εϭ &c. and pitied &c., ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> GKMO, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:  
 om. L, cf. e. <sup>20</sup> οτορ 2°] om. B. εεηη] ABC E<sub>2</sub> F- \*G<sub>1</sub>\*?  
 HKL: ηηη, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1,2</sub> KMNO; gloss of K gives Θ &c. as  
 ا نسخة 'a copy.' ηηηη] εεβηη, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E- G<sub>1,2</sub> E LNO

D<sub>4</sub> not col-  
 lated after 17



## ΙΒ.

- <sup>μδ</sup> 21 Οτοζ ετασι οη ἰχθῆινς ελεηρ ζεη πιχοι. ατῶωοτ† ἰχθευτενηυ εφου ζαροϋ. οτοζ παϋχη πε ζατεη φιοε.
- IB 22 Οτοζ αϋι ζαροϋ ἰχθευται ἦτε παρχηστπα-  
τωτοσ επεφραη πε ιαιροσ. οτοζ εταϋπατ  
εροϋ αϋριτϋ ζαρατοτ ἰνεϋβαλατχ.
- 23 Οτοζ παϋτ†ρο εροϋ ἰζαπεινηυ εϋχω εεεοσ.  
χε α ταϋερι αςζῶητ εφεοτ. ζηηα ἦτεκι  
ἦτεκχα τεκχιχ εχωσ. ζηηα ἦτεσποζεε.  
οτοζ ἦτεσωηζ. 24 οτοζ αϋϋε παϋ πεεεαϋ.  
οτοζ ατεοϋη ἰσωϋ ἰχθευτενηυ εφου. οτοζ  
πατροχρεχ εεεοϋ πε.
- IG 25 Οτοζ ις οτςζηηι ασερ ιβ̄ ἰροεηηι. ερεοτοη  
οτςποϋ ζαροσ. 26 οτοζ αςβ̄ι ἰοτεηνηυ ἰθ̄ιςι  
ἰτοτοτ ἰπιαηνηυ ἰσνηηι. οτοζ αςβε πετεη-  
τασ ηιβηη εβολ. οτοζ εεπεσχεεεζηοτ ἰζλι.  
αλλα εεαλλοη αςτρο ἰζροτο.
- 27 Ετασσωτεε δε εῶβε ἰης αςι ζεη πιαηνηυ  
ζηφαζοτ. αςβ̄ι πεεε πεϋζῶοσ. 28 πασχω  
ραεβ γαρ | εεεοσ πε. χε καη αηϋαηοβ̄ι πεεε  
πεϋζῶωσ †παποζεε.

Hunt 18\*. πεταϋ] πε εταϋ, D<sub>1,2</sub>: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ ε  
ἰης] ἰοσ, η: ἰοσ ἰης, M. πατερ] ατερ, pret., F\*. πε]  
+ ἰχθηη ετσωτεε, B. 21 οτοζ 1°] το ο. e., A°. οη]  
om. GK. οη...ελεηρ] cf. Gr. A B C L &c. ζεη ηη] Gr. D om.  
χοη] Gr. D &c. om. ατῶωοτ†] αϋ &c., sing., B° K. οτεηνηυ]  
ηη &c., plur., L; obs. Gr. O<sup>vid</sup> ο. ζαροϋ] cf. Gr. D &c. πρὸς.  
οτοζ παϋχη πε] Gr. D &c. om. 22 οτοζ αϋη] cf. Gr. NB  
DL &c. ἦτεηη] ἦηη, D<sub>1,2</sub> Γ Η. αρχηη-] αρχηη-, D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> K\*?.  
-στπατωτοσ] -τηη, A\* E<sub>1</sub>\*. επεϋ...ιαηροσ] Gr. D &c. om.  
εταϋπατ εροϋ] Gr. D ο om. αϋριτϋ] αριτϋ, A\*;  
Gr. D aorist. ζαρατοτ] -ρατϋ, Δ<sub>1</sub>\*. 23 παϋτ†ρο]  
cf. Gr. B D &c.: αϋ &c., pret., S. ἰζαπεινηυ] Gr. D &c. om.  
εϋχω] Gr. D &c. και λεγων. χε] Gr. D 13. 69. &c. om. α] om. θ.

<sup>21</sup> And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. <sup>22</sup> And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, <sup>23</sup> and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' <sup>24</sup> And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. <sup>25</sup> And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, <sup>26</sup> and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, <sup>27</sup> and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. <sup>28</sup> For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ⲉⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g<sup>1.2</sup> syr aeth: om. ΤΕΚ, E<sub>2</sub>\* NS, cf. rest of Gr. εχωc] ριχωc, FKL M; for position cf. Gr. NBCL &c. ριπⲁ &c.] cf. Gr. NBCDL &c. <sup>24</sup> ⲁⲧⲗⲟⲩⲱⲓ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲥⲱⲥ] ⲡⲉⲗⲗⲁⲥϥ with him, G. εϥⲱⲥ] om. B. ⲡⲁⲧⲗⲟⲭ] ⲁⲧ &c., pret., Γ\*. <sup>25</sup> ⲓϮⲟⲩ-ⲥⲗⲓⲗⲓ] AD<sub>1</sub>? E<sub>2</sub>° FΓ° ΘKLMN Hunt 18: ⲟⲩⲥⲗⲓⲗⲓ, BCGΔ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> GHO, cf. Gr. NABCL &c. ⲁⲥⲉⲣ] εⲁⲥⲉⲣ, partic., B° ΓD<sub>2</sub> E<sub>2</sub> FKM. ⲓⲔ] for position cf. Gr. NBCL &c. <sup>26</sup> ⲟⲩⲟⲗ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲡⲟⲩⲗⲗⲏⲥ] om. ⲡ̄, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>° EF\* MOS; Δ<sub>1</sub>\* ⲃⲓⲗⲗⲏⲥ? ⲡ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] εⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲡ̄ⲡⲓⲗⲗⲏⲥ] ⲡ̄ⲗⲁⲡⲗⲏⲥ, D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> EΓ- MO: ⲡⲟⲩⲗⲗⲏⲥ, F. ⲡ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ] ⲡ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ, M. ⲁⲥⲃⲉ]-ϥⲉ, AΓ- L: -ϥⲃⲉ, G<sub>2</sub>. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] ACG<sub>1</sub>° HL: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ρωβ ⲡⲓβⲉⲛ εⲧⲉⲛⲧⲁⲥ, F. ⲡⲓβⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲗ <sup>3</sup>°, o. e., A°. ⲁⲗⲗⲁ] om. F\*. ⲁⲥⲧⲗⲟ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., D<sub>2</sub> FΓ- LN Hunt 18; obs. Gr. D<sup>87</sup> om. ελθούσα. <sup>27</sup> εⲧⲁⲥ] ⲟⲩⲟⲗ εⲧⲁⲥ, F. ⲁⲉ] om. BGD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> EΓ- MO, cf. Gr. εϥⲃⲉ] ⲡ̄ⲥⲁ, M; cf. Gr. N° AC<sup>2</sup> DL &c. it om. ρά. ⲗⲉⲡⲡⲓⲗⲗⲏⲥ] Gr. D &c. post *του ιματ. αυτ. pon.* ριφⲁⲗⲟⲩ] εβολ ριφⲁⲗⲟⲩ ⲗⲓⲗⲟⲥ, Hunt 18. ⲁⲥⲃⲓ] Gr. D\* και ηψατο. ⲡⲉϥⲗⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥⲗⲃⲱⲥ, AΓ- HJ<sub>3</sub> KNO: ⲡⲉϥⲗⲃⲟⲥ, plural, Δ<sub>1</sub>\*. <sup>28</sup> ⲡⲁⲥⲥⲱ... ⲡⲉϥⲗⲃⲱⲥ] om. K homeot. Γⲁⲣ] Gr. D &c. add *ἐν ταυτῇ*. ⲡⲉ] om.

Hunt 18,  
25-34

- <sup>29</sup> Οτοϋ σατοτς ασυωσι πχετμεοταει πτε  
 πεσποϋ. οτοϋ ασει δειν πεσσεαα κε  
 ασοταει εβολ ρα τμεαστιϋϋ.
- <sup>30</sup> Οτοϋ σατοτϋ ασει πχειηϋ πθρη πθητϋ  
 ετχοαα ετασι εβολ αααοϋ.  
 εταϋφοηϋ δειν πιανϋ παϋχω αααοϋ. κε  
 πιε πεταϋβι πεα παρβωϋ.
- <sup>31</sup> Οτοϋ πατχω αααοϋ παϋ πχεπεϋααθηηϋ.  
 κε χπατ επιανϋ εϋροχρηα αααοϋ. οτοϋ  
 κχω αααοϋ. κε πιε πεταϋβι πεαηη.
- <sup>32</sup> Οτοϋ παϋχοηϋτ πε επατ εθη ετασερ φα.  
<sup>33</sup> τϋρηη δε ετασερϋοτ οτοϋ ασσθερτερ.  
 εσει εφη εταϋϋωπι αααοϋ. ασι οτοϋ α-  
 ϋητς εθρη δαρατϋ. οτοϋ ασχε τμεεθαιη  
 τηρς παϋ.
- <sup>34</sup> Πθοϋ δε πεχαϋ παϋ. κε ταϋερι πεπαρτ  
 πεταϋπαραι. ααϋε πε δειν οηρηρηη  
 οτοϋ ϋωπι εοτοηαι εβολ ρα τεαα-  
 στιϋϋ.
- <sup>35</sup> Ετι εϋαχι ατι ρα παρχηηϋπαγωτοϋ ετχω  
 αααοϋ. κε α τεκϋερι αοτ. εθεοτ εκτθιϋ  
 αηπεϋτϋβω.
- <sup>36</sup> Ιηϋ δε εταϋϋωταει επιαχι ετοηχω αααοϋ

Hunt 18. καν] εϋωπι, Hunt 18. βι πεαα &c.] for order cf.  
 Gr.  $\text{NBCL}\Delta$  49<sup>ev</sup>: βι πεααπεααϋ ρβωϋ, B, confused:  
 -πεϋρβωϋ,  $\text{FD}_2\Delta_1\epsilon\text{HM}\Theta$ ( $\rho\beta\omega\sigma$ , ΓΜ), cf. for sing. Gr.  $\text{ND}$   
 32. it &c. <sup>29</sup> σατοτς] σατοτϋ, masc., E<sub>2</sub> N. εβολ]  
 βολ, A\*. τμεαστιϋϋ] Gr.  $\Theta$  om. τηϋ. <sup>30</sup> πχειηϋ] for  
 position cf. Gr. DL 2<sup>pe</sup> a aeth. πθρηηη πθ.] ηρη &c.,  $\text{D}_{1,2}\Delta_1$   
 E O S: Gr. D &c. om.: >πθ. πθ. πχειηϋ, Hunt 18. ετ-  
 χοαα &c.] for order cf. Gr. D. εταϋφοηϋ] +δε,  $\Delta_1\text{KOS}$ :  
 οτοϋ αϋφοηϋ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr<sup>soh</sup> και. δειν]  
 επιανϋ to the crowd, E<sub>2</sub>\*, cf.? a g<sup>1.2</sup> i l q vg. παϋχω] Gr.  
 D &c. ειπεν. αααοϋ] +πε, N. πι(om. A\*)αα] +δαρα, F.  
 πεταϋβι] πε ετ &c.,  $\text{ND}_2\text{M}$ . παρβωϋ, A. <sup>31</sup> παϋ]

saved.' <sup>29</sup> And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. <sup>30</sup> And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' <sup>31</sup> And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"'" <sup>32</sup> And he was looking to see her who did this (thing). <sup>33</sup> But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. <sup>34</sup> And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' <sup>35</sup> (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' <sup>36</sup> But Jesus having heard the word which

---

+ ΠΕ, F; for order cf. Gr. exc. D 2<sup>P</sup> &c. ΧΠΑΥ] + ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD<sub>2</sub>M. <sup>32</sup> ΟΥΟΖ] om. Δ<sub>1</sub>OS. ΠΔΦΧΟΥΥΤ ΠΕ] ΔΦ &c., pret., Σ: om. ΠΕ, ΓΚ. ΦΔΙ... <sup>(33)</sup> ΔΣΕΡ] om. D<sub>2</sub>\* homeot. <sup>33</sup> ΕΤΔΣΕΡΖΟΥ] ΔΣ &c., pret. indic., GK. ΔΣΣ-ΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔΣΙ Ω(sic)ΣΣΘΕΡΤΕΡ, F: ΕΣΣΘ., Hunt 18: ΕΤΔΣ &c., ΓΜ: ΔΣΦΘΟΡΤΕΡ, ΒΣΘJ<sub>3</sub>LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕΣΕΛΛΙ] ΔΣΕΛΛΙ, pret. indic., K: Gr. Ν\* και ειδ. ἔλεος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔΣ, dative, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕOS Hunt 18, cf. Gr. ΝΒODL. ΟΥΟΖ 2°] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔΣΙ ΔΣΖΙΤΣ, F. ΔΔΡΑΤΥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔΣΧΕ] ΔΣΤΔΛΛΟΥ Ε, Hunt 18. ΠΔΦ] om. Hunt 18. <sup>34</sup> ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΑBL &c. ΤΔΨΕΡΙ] †ΤΔΨΕΡΙ, D<sub>3</sub> confused. ΠΕΤΔΦ] ΠΕ ΕΤΔΦ, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΧΔΙ] ΕΟΥΧΔΙ, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>OS: ΕΟΥΧΔΙ being cured, D<sub>2</sub>ΘL; ΕΡΕΟΥΧΔΙ, B°MN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. <sup>35</sup> ΖΔ to] cf. aeth ar<sup>P</sup> et ar<sup>E</sup> (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(I, E<sub>1</sub>)ΣΥΝΔΓΩΓΗ, ΑG<sub>1</sub>\*. ΕΥΧΩ] ΕΦΧΩ, F\*: Gr. D 33. b i add αἰτῶ. ΕΘΒΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ, F. ΕΚ† ΔΙΣΙ] ΑCH: Κ† &c., indic., ΓE<sub>1,2</sub>FΣGΘKLMN: ΧΕΚ† &c., BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>O. <sup>36</sup> ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. ΝBDL. ΠΙCΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεχαυ  $\bar{\alpha}$ πιαρχηκτπατωτος. κε  $\bar{\alpha}$ περερροτ  
 ελοπον παρτ.

<sup>37</sup> Οτορ  $\bar{\alpha}$ περχα ελι πεεραυ εφελοσι  $\bar{\eta}$ σωφ  
 εβηλ επετροс πεε ιακωβοс πεε ιωαηηηс  
 πсon  $\bar{\eta}$ ιακωβοс. |

ρεετ <sup>38</sup> Οτορ  $\bar{\alpha}$ τι επηι  $\bar{\alpha}$ πιαρχηκτπατωτος οτορ  
 $\bar{\alpha}$ τπατ ερωот ετψεερωρ οτορ ετρειι  
 οτορ ετψληλοτι  $\bar{\eta}$ οτεεηυ.

<sup>39</sup> Οτορ εταυι εδотп πεχαυ πωот. κε εθεεот  
 τετεпψτερεωρ οτορ τετεпρειι.  $\bar{\alpha}$ πεс-  
 εоот  $\bar{\eta}$ χετ $\bar{\alpha}$ λοτ  $\bar{\alpha}$ λλα  $\bar{\alpha}$ с $\bar{\eta}$ κοτ. <sup>40</sup> οτορ  
 πατωβι  $\bar{\alpha}$ εεοφ.

$\bar{\eta}$ ооφ  $\bar{\alpha}$ εταυρι πτηρυ εβολ  $\bar{\alpha}$ φωλι πεεραυ  
 $\bar{\alpha}$ φιωτ  $\bar{\eta}$ τ $\bar{\alpha}$ λοτ πεε τεсεε $\bar{\alpha}$ τ πεε πη  
 εθπεεραυ. οτορ  $\bar{\alpha}$ φψε παυ εδотп επиеε  
 епаре τ $\bar{\alpha}$ λοτ χη  $\bar{\alpha}$ εεοφ.

<sup>41</sup> Οτορ εταυεεοпи  $\bar{\eta}$ τχιχ  $\bar{\eta}$ τ $\bar{\alpha}$ λοτ πεχαυ παс.  
 κε таλιε $\bar{\alpha}$  κοτεε. ετε φαι πε. κε τ $\bar{\alpha}$ λοτ  
 $\bar{\alpha}$ ιχε еро τωпи.

<sup>42</sup> Οτορ саτοтс  $\bar{\alpha}$ сτωηс  $\bar{\eta}$ χετ $\bar{\alpha}$ λοτ οτορ  $\bar{\alpha}$ с-  
 εооφ. παс $\bar{\alpha}$ εп  $\bar{\eta}$ β γαρ  $\bar{\eta}$ ροεεпи πε.

Οτορ πατερψφηρι сатотот πε  $\bar{\alpha}$ εп οтпψτ  
 $\bar{\eta}$ ψφηρι. <sup>43</sup> οτορ  $\bar{\alpha}$ φροпρεп πωот  $\bar{\eta}$ ραп-  
 εηυ εппа  $\bar{\eta}$ τεψτεεε ελι εεи εφαι. οτορ  
 $\bar{\alpha}$ φχοс  $\bar{\eta}$ тотτ $\bar{\alpha}$ τωεε παс.

$\bar{\alpha}$ ρχη-]  $\bar{\alpha}$ ρχη-, E<sub>1</sub>. сτπατωтηс, A\*. ελοπον]  $\bar{\alpha}$ λλα  
 ελοπον, η. ελοпπαρτ, A\*. <sup>37</sup>  $\bar{\alpha}$ πεррха, imperative,  
 A\* C,  $\bar{\alpha}$ πεрреррха, A<sup>o</sup>. εφελοσι  $\bar{\eta}$ σωφ] ετ &c., plur., Θ J,  
 LN: εελοσι &c., infin., B<sup>c</sup>, cf. Gr. ιωαηηηс] om. K\*; obs.  
 Gr. D &c. *αὐτοῦ* for *ιακώβου*. <sup>38</sup>  $\bar{\alpha}$ τι] for plur. cf. Gr. N ABCD &c.:  
 $\bar{\alpha}$ υι, sing., NO<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. L &c. πηι] πηι, E<sub>2</sub>\*.  $\bar{\alpha}$ ρχη-, E<sub>1</sub>.  
 $\bar{\alpha}$ τπατ] cf. b q:  $\bar{\alpha}$ υπατ, sing., A<sup>o</sup> B<sup>o</sup> E<sub>2</sub> F<sup>o</sup> Θ L N O<sub>2</sub><sup>c</sup>; obs. Gr.  
 D<sup>o</sup> imperf. οτορ 3<sup>o</sup>] cf. Gr. exc. D &c. ετψληλοτι] ABΓ  
 Θ K\* MN, cf. Gr.: ετεψλ &c., 3rd plur. fut., but probably E inserted  
 for pronouncing, CD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFGHK<sup>o</sup> LO: + εβολ, θ. <sup>39</sup> πωот]  
 +  $\bar{\eta}$ χε $\bar{\eta}$ ηс, M. ψεер., A. οτορ 2<sup>o</sup>] Gr. D &c. add *τι*.  $\bar{\alpha}$ πεс-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' <sup>37</sup> And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. <sup>38</sup> And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. <sup>39</sup> And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' <sup>40</sup> And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). <sup>41</sup> And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' <sup>42</sup> And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. <sup>43</sup> And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲉⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲉⲡ &c., O. ⲁⲥⲏ̅ⲕⲟⲩ] ⲥⲈⲚⲕⲟⲩ, pres., Δ<sub>1</sub>\*; ⲈⲥⲈⲚⲕⲟⲩ, pres. partic., or for pronouncing, Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> N O S. <sup>40</sup> ⲟⲩⲟⲗ I<sup>o</sup>] Gr. D &c. of δέ. ⲉⲉⲉⲟⲩ] ⲁⲩⲛ: + ΠⲈ, B C Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F G H K M N O. ⲡⲏⲟⲩ] cf.? Gr. N B C D L &c. ⲡⲧⲏⲣⲥ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἕω. ⲉⲡⲓⲱⲧ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲡⲏ ⲈⲮ] ΠⲈⲮ, B\*. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲉ ⲡⲁⲥ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲈⲚⲁⲣⲉ... Χⲏ] cf.? Gr. N B D L &c. <sup>41</sup> ⲧⲭⲓⲭ ⲡⲧⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲈⲐⲭⲓⲭ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲟⲗ] Gr. D ταβίτα. ⲕⲟⲩⲉⲉ] cf. Gr. N B C L &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲉⲉⲓ of Schw. ⲁⲓⲭⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓⲭⲉⲣⲟ, A C<sub>1</sub><sup>c</sup> D<sub>1,2</sub> F G H Θ K L M O<sub>2</sub>(P): Ⲉⲓⲭⲉⲣⲟ, pres. partic., B Γ<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub> E N O<sub>1</sub>(P) S. ⲈⲧⲈ... ⲁⲗⲟⲩ] om. C<sub>1</sub>\*. ΠⲈ] om. L. ⲧⲱⲡⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲡⲓ, B &c. <sup>42</sup> ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O. ⲁⲥⲉⲟⲩ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., Δ<sub>1</sub> E F M O. ⲓⲃ] ⲡⲓⲓⲃ, O. ⲧⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. δέ: om. Γ Θ L M S: Gr. N O Δ 124. add ὡσει. ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱⲩ] ⲁⲧ &c., pret., K\*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B M, cf. Gr. A D &c. it. ΠⲈ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ΠⲈ, B, cf. Gr. D &c. add παρres. <sup>43</sup> ⲁⲥⲗⲟⲡⲗⲉⲡ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., D<sub>2</sub>. ⲡⲗⲁⲡ-

## ΙΓ.

<sup>1</sup> Οτοϑ εταϑι εβολ εεεατ αϑι εβοτη ετεϑ-  
βακι. οτοϑ ατελοϑι πρωϑ πχεπεϑελεαθητис.

<sup>2</sup> Οτοϑ εταϑϑωπι πχεοτσαββατοπ αϑερϑητс  
πτсβω βεν τсπαγωη. οτοϑ οταηηϑ ατ-  
сωτεε πατερϑφηρι ετχω εεεοс.

Χε ετα φαи хεε παи θωп. οτοϑ οτ τε  
ταισοφια εταττηтис εεφαи. πεεε παικεχοε  
εεπαиρητ εтϑоп εβολ ϑιτεп πεϑχιχ.

ρεεα <sup>3</sup> πн φαи απ пе παιεϑε πϑηρι | εεεαρια. οτοϑ  
πсоп πιακωβοс πεεε ιωсηтос πεεε ιοτвас  
πεεε сиеωп.

<sup>4</sup> Οτοϑ πεϑсωπι πсριεи πατϑεεεπαи ϑαροп.  
οτοϑ πατερскапδализесθе πθηтϑ. <sup>5</sup> οτοϑ  
παϑχω εεεοс πωοτ πχεиηс.

Χε εεεοп οτπροφηтис εϑηηϑ εβηλ βεν  
τεϑβαки πεεε τεϑстггениа πεεε πεϑηи.

<sup>6</sup> Οτοϑ εεπεϑϑηεεχοε εεεατ ειρι οταε οτι  
πχοε. εβηλ εοταηηϑ πρεϑϑωπι εαϑχα χιχ  
εχωοτ αϑερφαθρι еρωοτ. <sup>7</sup> οτοϑ αϑερ-  
ϑφηρι εοβε τοταεταθπαϑτ.

## ΙΔ.

ιδ <sup>1</sup> Οτοϑ αϑελοϑϑτ πпτεи ετεεεпκωτ εϑ-

ηηϑ] Gr. D &c. om. ϑλι εεи] εϑλι, G<sub>2</sub>. πτοοτ] cf.  
e 'ut daretur.' οτωεε] ποτωεε, D<sub>1,2</sub>E.

<sup>1</sup> εταϑи] αϑи, pret. indic., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>OS, cf. Gr. αϑи] cf. G<sub>2</sub>  
A &c. ηθεν: Gr. NBOC &c. ερχεται. ετεϑβαки] πτεϑ &c., B.  
ατελοϑи] cf. it<sup>pl</sup> vg 'secuti sunt, sequebantur.' <sup>2</sup> οтсаββα-  
топ] Gr. D ημερα σαββατων. πτсβω] for position cf. Gr. NBOC DL  
οταηηϑ] cf. Gr. NACD &c.: πиеηϑ, plur., Δ<sub>1</sub>EOS, cf. Gr. BL &c.  
ατсωτεε] εт &c., pres. partic., BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO S, cf. Gr.  
NABC &c.: Gr. D<sup>st</sup>L &c., aor. partic., and b e e om.; obs. Gr. D &c.  
add 'at his teaching.' ετα] ατα, AC. παи] cf. Gr. ABDL &c.  
θωп] πθωп, Γ. соφиа] + οτοϑ οτ τε таисβω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. <sup>2</sup>And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? <sup>3</sup>Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josétos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. <sup>4</sup>And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' <sup>5</sup>And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. <sup>6</sup>And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

---

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΑΙΚΕ] om. KE, ΓM, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΤΥΟΠ, partic., ΓGKM, cf. Gr. N\* et ° B L &c. γινόμενα: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N° L Δ c l vg. <sup>3</sup> ΦΔΙ] ΕΦΔΙ, D<sub>1</sub>\*? Δ<sup>o</sup> E FO: ΦΗ that one, H<sub>1</sub>\*. ΠΑΛΕΥΕ] om. ΠI, Γ\*: ΠΥΗΡΙ ΕΠΙ- ΔΕΥΕ, B° E<sub>2</sub> M, cf. Gr. IO. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ I°] om. ΓD<sub>1,2</sub> GKM, cf. Gr. z<sup>oor</sup> a b c &c. ΙΩΧΗΤΟΣ] cf. Gr. BDL &c.; ΙΩΧΙ- ΤΗΣ, D<sub>1,2</sub>\*; obs. Gr. AC &c. Ιωση. A has gloss ورسا خ 'a copy has, and Ynsá.' ΙΟΥΔΑΣ] A° &c.; ΙΩΔΑΣ, A\*? ΣΙΛΩΠ] ΣΙΛΩΠ, B. ΠΣΖΙΛΙ] om. B ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O S. ΖΑΕΠΔΙ (+ ΔΠ, L) ΖΑΡΟΠ] cf. Gr.: ΕΠΔΙ ΖΑΡΟΠ, Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* (ΕΕ) OS. ΠΩΗΤΥ] ΠΩΗΡΙ ΠΩΗΤΥ, FGK. <sup>4</sup> ΟΥΟΖ] cf. Gr. NBCDL &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD<sub>2</sub> K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΛ- ΤΕΥΣΤΥΤ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC° L: Gr. N\* c e om. ΣΥΤΤΕΜΙΑ] cf. Gr. K\* z<sup>oor</sup>. <sup>5</sup> ΕΠΕΥΧΕΛΕΧΟΛΕ, A\*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ<sub>1</sub> K O S. ΕΧΩΟΥ] A° ΓD<sub>1,2</sub> FGKM: ΖΙ- ΧΩΟΥ, A° BCΔ<sub>1</sub> ΕΓ- ΗΘΕΛΟΣ: + ΟΥΟΖ, E<sub>2</sub>. <sup>6</sup> ΔΥΕΡΥΦΗΡΙ] cf. Gr. NB &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΕΕΤΑΤΠΔΖ†, AB E F Θ J<sub>3</sub>; but D<sup>sr</sup> ΠΙΟΥ. ΔΥΕΛΟΥΤΥ] ΑΓ- Θ J<sub>3</sub> L M\* N: ΠΔΥ &c., imperf.,

Hunt 18, 6vβ-13



<sup>γ</sup>  
β

†σβω ὄτοϋ ἀφελου† επιβ̄. οτοϋ ἀφερ-  
ρητς ἵποτορποϋ ἵββ̄. οτοϋ ἀφ†ερρηϋι πωου  
εχεπ πιπ̄ᾱ ἡακαθαρτοπ.

<sup>8</sup> Οτοϋ ἀφροηρεπ πωου εϋτελλελ ρλι πεε-  
ωου ρι φεωιτ εβηλ εουϋβωτ εεεετ-  
ατϋ. οταε ωικ οταε πηρα οταε ροεετ εεπ  
πετεπεεοχθ̄. ὁαλλα ερε ραπσαπδαλιον  
τοι ερατεπ θηποϋ. οτοϋ εεπερ† ϋθην  
σποτ† ρι θηποϋ.

<sup>δ</sup>  
β

<sup>10</sup> Οτοϋ παρρω εεεεο πωου. κε πιεε ετετεπ-  
παϋε εθουπ εουηι εεεεοϋ. ϋωπι εεεετ  
ϋατετεπενι εβολ εεεετ.

<sup>ε</sup>  
β

<sup>11</sup> Οτοϋ εε πιβεπ ετεπερπαϋεπ θηποϋ εροϋ  
απ. οταε ἡτοϋϋτεεεεωτεεε ερωτεπ απ.  
ερετεπνηοϋ εβολ εεεετ περ πϋωιϋ ετ-  
σαεθρηι ἡπετεπβαλατχ εβολ ετεεετεεε-  
ρε | πωου.

ρεεε

<sup>ς</sup>  
γ

<sup>12</sup> Οτοϋ εταϋι εβολ ατρηιϋ ρινα ἡσεερεε-  
ταποικ. <sup>13</sup> οτοϋ ατρηι οταεηϋ ἡδαεωπ  
εβολ. οταεηϋ ἡρεϋϋωπι πατωρς εεεεωου  
ἡπερ. οτοϋ πατερφαθρηι ερωου.

B &c.: + ΠΕ, K; obs. A<sup>c</sup> erased two letters after ϋτ. ετεεεπκω†]  
for position cf. Gr. exc. L &c.; ετεεπκω†, F: ετεεεπερκω†  
around him, L Hunt 18<sup>o</sup>. ὁαφελου†] cf. Gr. exc. D &c.  
οτοϋ, 2<sup>o</sup>] om. ΝΔ<sub>1</sub> OS Hunt 18. ἀφερρητς &c.] Gr. D 2<sup>o</sup> &c.  
ἀπίστ. αὐτ. ἡββ̄] om. ἡ, C<sub>1</sub>\* D<sub>2</sub> EG. εχεπ] ερηι εχεπ, Ν.  
ἔϋτεεεελ] ρινα ἡσεϋτεεεολ, Ν. ριφεωιτ] om.  
Ν. ΟΤΑΕ] thrice, cf. Gr. D &c. μητς. ωικ... ΠΗΡΑ] cf. Gr. ΝΒ  
ΟΛΔ 33. aeth: + ΟΤΑΕ ΘΩΟΥ nor shoes, K. ΠΕΤΕΠΕΕΟΧΘ̄]  
for 2nd pers. cf. Gr. Δ<sup>στ</sup>, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ΠΟΥΕ., Ν. C<sub>1</sub>  
has gloss في العربي زايد ولا فئة 'in the Arabic is added, nor silver.'  
ὁαλλα &c.] αλλα ραπσαπδαλιον εττοι, Ν; σακαδ-  
λιον, Α. ερατεπ] ερετεπ, Α F<sup>o</sup>?: εποϋβαλατχ, Ν.  
εεπερ†] cf. Gr. ΝΑCD &c. ϋθην, Α. σποτ†] β†, ΒΚΜ;  
β̄, Γ\* J<sub>2</sub>. <sup>10</sup> παρρω] Gr. Α &c. λέγει. εουηι] Gr. D &c. om.  
ϋατεε &c.] om. F\*. <sup>11</sup> εεεε] ΑΒ: εεεε, ΟΓD<sub>1</sub> &c.; for τῶσος cf.

teaching. <sup>7</sup> And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; <sup>8</sup> and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; <sup>9</sup> but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. <sup>10</sup> And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. <sup>11</sup> And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' <sup>12</sup> And having come out they preached that they should repent. <sup>13</sup> And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. NBL &c. ετενησα] ετενησα, ΘJ<sub>3</sub>LN: ετετενησα, E; ετετενησα, D<sub>1,2</sub>. υπη] υπη ask, B. οταε] οτορ, E<sub>1</sub>\*. ΔΠ 2°] A: om. B &c. εβολ εεεετ] εεεετ thither, D<sub>1</sub>\*. πτωιω] πι &c., B°F. ετςδεθρη] AG<sub>2</sub>N: -εδ-, B &c.: Gr. D &c. om. ηπετεπ] ηπετεπ, L. εβολ 2°] om. Hunt 18. πωοτ] A\*BOΓD<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1,2</sub>EF\*GHKMO, cf. Gr. NBODL &c.: +†χω εεεεο πωτεπ ταφεινι χεοτοπ οταετοπ πατωπι ησοεεεε πεεεεοεορρα θεπ-πιεροοτ ητε†κρικε εροτεη†βδακι ετεεεεετ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A<sup>m</sup>sF°ε-ΘJ<sub>3</sub>LN Hunt 18; om. οτοπ, ΘJ<sub>3</sub>; περοοτ, F°ε-ΘJ<sub>3</sub>LN Hunt 18; cf. Gr. AΠ &c.; om. ητε 2°, A<sup>m</sup>sF°ε-ΘJ<sub>3</sub>L Hunt 18. C<sub>1</sub> gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D<sub>1</sub> gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E<sub>1</sub> has gloss ليس قبطني خاصة ورومي خاصة 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' <sup>12</sup> ετρωιω] cf. Gr. NBODL Δ syr<sup>sob</sup> et p<sup>ms</sup>: Gr. N\* add αυροσ. <sup>13</sup> ετρωι] cf. Gr. OD &c. οταεη] ACε-ΗΘJ<sub>3</sub>LN Hunt 18: οτορ οταεη, BGD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>EF GKMO. παρωωε] cf. Gr. exc. D &c. αλειψατες omissio kai: ετ &c., pret., J<sub>3</sub>K. ηπεε] ηοτπεε with an oil, B°FJ<sub>3</sub>M: om. Θ.

## ΙΕ.

ΙΕ <sup>17</sup><sub>β</sub> <sup>14</sup> Οτοϋ ἀφωτελλ ἵχεποτρο κρωανς. πεφραη γαρ ἀφοτοπρϋ εβολ. οτοϋ παφχω ἔλλοϋ. χε ιωαννης πρεφτωεϋ ἀφτωπϋ εβολ θεη πη εθελωττ εθεφαι πιχολλ σεερζωβ ἡθῆτηϋ.

<sup>17</sup><sub>γ</sub> <sup>15</sup> Ζαπκεχωτη πι δε πατχω ἔλλοϋ. χε κλιαϋ πε. ζαπκεχωτη πι δε πατχω ἔλλοϋ. χε οτπροφῆτηϋ ἔφρητ ἡοται ἡπιπροφῆτηϋ ἡαρχεϋ.

<sup>16</sup> Εταφωτελλ δε ἵχενρωανς παφχω ἔλλοϋ. χε ιωαννης φη ἀποκ εταιελ τεφπαρβι ἡθοϋ πεταφτωπϋ.

<sup>17</sup><sub>β</sub> <sup>17</sup> Ηρωανς γαρ πεαφάλλοπι ἡιωαννης οτοϋ ἀφ-  
 σοπρϋ θεη πιψτεκο. εθε κρωδιαϋ τσρλεη  
 ἔφιλιπποϋ πεφσοη. χεοτη γαρ πεαφβίτϋ  
 πε. <sup>18</sup> παφχω γαρ ἔλλοϋ πε ἡχειωαννης  
 ἡηρωανς.

Χε σϋε πακ ἀη εβί τσρλεη ἔπεκσοη. <sup>19</sup> κρω-  
 διαϋ δε πασεβηοη εροϋ πε. οτοϋ πασοτωϋ  
 εθεθεφ. οτοϋ πασϋχέελεχοη ἀη πε.

<sup>20</sup> Ηρωανς γαρ ἀφερζοτ θεατρῆ ἡιωαννης. εφ-  
 σωτη ἔλλοϋ χε οτρωηη ἡδικεϋ πε οτοϋ  
 φοταβ. οτοϋ παφαρεϋ εροϋ πε. οτοϋ παφ-  
 ρεεϋ | ερἀπειηϋ ἡτοτϋ. οτοϋ παφ-

Hunt 18,  
14-29

<sup>14</sup> οτοϋ 1°] om. Θ. ἡχε(om. A) ποτρο η.] -ηρωτηϋ, A, throughout, -ηρωανς ποτρο, K, cf. Gr. C<sup>3</sup>D &c.: +εθεθεῖνς concerning Jesus, ΓD<sub>1,2</sub>EM, cf. Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τῆν ἀκοήν ἰν: +οτοϋ, B. πεφραη] πιαη, D<sub>2</sub>\*? οτοπρϋ] οτωπρ, G ΘKM. παφχω] cf. Gr. NACL &c. πιχολλ] for order cf. Gr. K ΔΠ<sup>1</sup> 33 &c. ἡθῆτηϋ] ἡθῆτηϋ, C<sub>1</sub>\*Γ. <sup>15</sup> δε 1°] om. E<sub>2</sub>K, cf. Gr. FMUV &c. πε 1°] om. C<sub>1</sub>E<sub>2</sub>J<sub>3</sub>. κεχωτη 2°, A\*. πατχω 2°] Gr. N &c. om. προφῆτηϋ 1°] A\* CΘ, cf. Gr. NBC\*L &c.: +πε, A° &c., cf. Gr. AC<sup>2</sup> &c. ἔφρητ] Gr. D om.

<sup>14</sup> And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. <sup>15</sup> But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. <sup>16</sup> But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' <sup>17</sup> For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. <sup>18</sup> For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' <sup>19</sup> And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; <sup>20</sup> for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὡς. ἡ̅ΑΡΧΕΟC] cf. Gr. 33; tr. of D<sub>1</sub> has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' <sup>16</sup> ΠΑΡΧΩ] Gr. AD &c. εἶπεν. ΧΕ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr<sup>utr</sup> aeth. ἦθος] cf. Gr. AC &c. αὐτός. ΠΕΤΑΥ.] ΠΕ ΕΤΑΥ., BD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub><sup>o</sup>MS. ΤΩΠΥ] cf. Gr. NBL &c.: +εβολ δ̅εππη εθ̅εωουτ, M, cf. Gr. A &c. <sup>17</sup> ΤΑΡ] cf. Gr. N<sup>o</sup>L go: ΔΕ, Γ\*. ΔΥCOPY] Gr. D &c. ἔδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακὴν. ΗΡΩΤΙΑC, A. ΤCΡ̅ΙΛΛΙ] Gr. B adds in mg. ΦΙΛΙΠΟC, A. ΤΑΡ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>1</sub>ΜΟC. ΠΕΔΥCΙΤC] ΒΓD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>G<sub>1,2</sub>(ΔΥ)KLM: ΠΕΔΥCΙC, A<sup>c</sup>ΘΔ<sub>1</sub>ϵ-ΗΟC: ΠΔΥCΙC, A\*: ΔΥCΙΤC ΤΑΡ, pret., F. ΠΕ] om. F. <sup>18</sup> ΤΑΡ] om. F\*. ΠΕ] om. ΓΔ<sub>1</sub>ΕΟC. ΧΕ] Gr. D &c. om. CΙ] +ἦ, E<sub>2</sub>ΘJ<sub>3</sub>M. <sup>19</sup> ΗΡΩΔΙΑC] ΗΡΩΔΗC, C, cf. ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup> ΔΕ] ΤΕ, A. ΠΔC-ἄβον] ΠΔC &c., pluperf., M. ΟΥΟ, A\*. ΠΔCΟΥΑΥ] cf. Gr. NABC<sup>3</sup>DL &c. Δοθευ] Gr. O\* απολεσαι. ΟΥΟZ 2<sup>o</sup>] om. ϵ Hunt 18. ΠΔCΧΕΛ., ABCΔ<sub>1</sub>EF\*HJ<sub>3</sub>LNO. <sup>20</sup> ΔΥερ-ζοτ] ABCϵ HJ<sub>3</sub>: ΕΥ &c., pres. partic., Θ: ΠΔΥ &c., imperf., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGKL<sup>c</sup>MNOS Hunt 18, cf. Gr. εϵϵωουπ] εϵωουπ, pres. indic., Θ K. ἡ̅ΔΙΚΕΟC] ἡ̅Θ̅ΛΛΗ, Δ<sub>1</sub>ΟC. ΠΕ] cf. Gr. D c g<sup>2</sup> i. υ̅ουαδ̅] εϵ &c., partic., B. ΟΥΟZ 2<sup>o</sup>] Gr. B 102. om. ΕΖΔΠ] ἡ̅ΖΔΠ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EKOC. ἡ̅ΤΟΤΥ] +ΠΕ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EKOC. ΟΥΟZ ΠΔΥωολυ ἡ̅ΖΗΤ ΠΕ] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D<sub>1</sub> has

ψολοζ ἦρῆντ πε. οτοζ ρηδεωσ παρσωτεε  
εροϋ.

<sup>21</sup> Ετα οτεροοτ δε ψωπι ἦετκερια. ροτε ετα  
ηρωδης δεπ πεφεροοτ ἄλλεσι θαλλιε οτ-  
διπποη ἦπεφπρωτ πεε πιχιλιαρχοσ πεε  
πιροτατ ἦτε τταλιλεα.

<sup>22</sup> Οτοζ ετασι εβοτη ἦκετψερι ἦηρωδιασ.  
οτοζ ετασβοσχεσ ασραπαϋ ἦηρωδης πεε  
πη εοροτεβ πεεαϋ.

Πεχε ποτρο δε ἦταλοτ. κε αριετιπ ἄλλοι  
ἄπετεοταψϋ ἦτατηϋ πε. <sup>23</sup> οτοζ ασωρκ  
πασ. κε φη ετεραερετιπ ἄλλοϋ τπατ πε  
ψα τφασϋ ἦταλλετοτρο.

<sup>24</sup> Οτοζ ετασι εβολ πεχασ ἦτεσεατ. κε οτ  
πετπαερετιπ ἄλλοϋ. ἦθοσ δε πεχασ. κε  
ταφε ἦωαππης πιρεϋτωεε.

<sup>25</sup> Οτοζ ετασι εβοτη δεπ οτσποταη ρα ποτρο  
ασερετιπ εσχω ἄλλοσ. κε ττωωϋ ριπα  
τποτ ἦτεκτ πηι ἦταφε ἦωαππης πιρεϋ-  
τωεε ρι οτβιπαχ.

<sup>26</sup> Οτοζ ετα πρητ ἄποτρο ἄκαρ. εοβε πι-  
απατϋ πεε πη εοροτεβ πεεαϋ ἄπεϋ-  
οτϋϋ εϋοχσ. <sup>27</sup> οτοζ σατοτϋ ασοτωρη

منه... وكان حزينا 'and was sad... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in  
the Arabic.' ρηδεωσ, ACE<sub>2</sub> GHL Hunt 18<sup>o</sup>. εροϋ] + πε, ΓD<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub> EF<sup>o</sup> Γ LOS. <sup>21</sup> ετα... δε] ABOFG-GHΘJ<sub>3</sub> KLN Hunt 18, cf.  
Gr. 2<sup>o</sup> a b c ff<sup>2</sup>: οτοζ ετα, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMOS; obs. Gr. D<sup>o</sup> και... &.  
ροτε] οτοζ ροτε, F: Gr. D om. *στε*. δεππεφεροοτ]  
δεππεροοτ on the days, B. θαλλιεοτ] ιρι ἦοτ, ΓD<sub>1,2</sub>  
E<sub>1</sub> M: ασιρι ἦοτ, E<sub>2</sub>; for tense cf. Gr. NBCDL &c. ἦπεϋ-  
πρωτ] επεϋ &c., BΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> M 8: Gr. D 1. 131. 2<sup>o</sup> &c. om.  
αυτου. πιχιλ.] πεϋχ., K. <sup>22</sup> οτοζ] Gr. D<sup>o</sup> 28. 69 &c. &.  
τψερι] Gr. adds αυτης της or αυτου. ασραπαϋ] ασραπαϋ, Δ;  
of. Gr. NBC\* L 33. c ff<sup>2</sup> arm. ηωτησ, A\*. εορο.] D<sub>1,2</sub><sup>o</sup>; ετ., AB  
OE<sub>1</sub> GK: εορω., the rest exc. ετρω., Γ-HL Hunt 18. δε] om. E<sub>2</sub>  
FG<sub>1</sub>\*K; for order cf. Gr. A. πετε] φη ετε, Θ. ἦτατηϋ]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. <sup>21</sup> And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. <sup>22</sup> And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' <sup>23</sup> And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' <sup>24</sup> And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' <sup>25</sup> And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' <sup>26</sup> And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. <sup>27</sup> And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C E Γ H Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18: ΟΥΟΖ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S.  
<sup>23</sup> ΟΥΟΖ Δϸωρκ πας . . . νε] Gr. C\* om.: om. πας, K\*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ΦΗΕΤ] Gr. D<sup>στ</sup> ετ τι. Om. με, cf. Gr. NHL &c. †πα†] †πατνιϸ, F. ἦτα] ἦτετα, G<sub>2</sub> LM. <sup>24</sup> ΟΥΟΖ] cf. Gr. N B L &c. πε†πα] πε ε†πα, B. εελοϸ] εελοϸ, K. ταφε ἦ|ἦ, A. <sup>25</sup> Om. εἰθύς, cf. Gr. D L &c. Δεπορ-  
 σπορταη] Gr. D &c. om.; A<sup>o</sup> erased two letters after πορ. Δερ] εΔερ, partic., E<sub>2</sub>. †τοωϸ ϸπα] Gr. D &c. om. †πορ ἦτεκ†] cf. Gr. N B C\* L &c.: >†πορ ϸπα, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O S; obs. Gr. D &c. om. ϸβη., A. <sup>26</sup> ΟΥΟΖ] Gr. D<sup>στ</sup> om. ποτρο] Gr. D<sup>στ</sup> &c. add ως ηκουσεν. εεκαϸ] +νεε, J<sub>3</sub>. παπαταϸ] A\*? &c.; παπαϸ, B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O S: παπαϸ, sing., A<sup>o</sup> J<sub>3</sub>. cf. c f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup>; +δε, Γ D<sub>1,2</sub> E F G M, cf. c f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup>; obs. Gr. D &c. και δια τους. εθροτεβ] A B Γ\*: ετρο., C D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G: ερω., the rest, exc. ετρω., E<sub>2</sub> Γ H. νεεαϸ] cf. Gr. N A C<sup>2</sup> D &c. συνακειμ. εϸοϸ] C altered from O, and erasure of two letters after C.  
<sup>27</sup> ΟΥΟΖ] Gr. D &c. ἀλλά. >ἦχεποτρο ἦορκεπολδτωρ Δϸοτωρη, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. δ βασιλεύς.

ἦχε ποτρω ἦν σκεπωλάτωρ. ἀφ' οὗτος ἀφ' ἑνὶ  
 ἦτεψινι ἦτεψαφε ρι πιβίπαχ. <sup>28</sup> οὗτος ἀφ-  
 τῆς ἦταλου. οὗτος ἀ' ταλου τῆς ἦτε-  
 εετ.

<sup>29</sup> Οὗτος ἐτατρωτεε ἦχεπεψεεθετῆς ἀτι.  
 ρεεζ ἀτωλι εἰπιωεε | οὗτος ἀτχαφ ἦθουπ  
 θεπ οὔεετ.

## ΙΓ.

<sup>30</sup> Οὗτος ἀθωοντ' ἦχενιαποστολος ρε ἦνς.  
 οὗτος ἀτταελοφ ερωβ πιβεν ἐταταιφ πεε  
 φη ἐτατ' εἰω εἰελοφ.

<sup>31</sup> Οὗτος πεχαφ πωου. χε εεωινι ἦωτεπ  
 σαπσα εοτεεεἰψαφε οὗτος εἰτοπ εἰεω-  
 τεπ ἦνκοτχι. πη γαρ εθνηου πεε πη εθα  
 πατωψ πε. οὗτος πατχεε ετκερια ἀπ πε  
 εερ πεεουεε.

<sup>32</sup> Οὗτος ἀτψε πωου ρι πιχοι εοτεεεἰψαφε  
 σαπσα. <sup>33</sup> οὗτος ἀτπατ ερωου ετρηλ οὗτος  
 ἀτρωουπου ἦχεουεεψ. οὗτος ἀτδ' οἰ εἰ-

σκεπωλάτωρ] ΔΓ-ΗΘΜ: -ρατωρ, C<sub>1</sub>: -λατωρ, BFG:  
 σκεποτλατωρ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>J<sub>3</sub>KS: -ποτλατωρ, O: σκε-  
 πολ., E<sub>2</sub>. ἦτεψινι ἦτεψαφε ριπιβίπαχ] A(Δφδ, Δ\*)  
 OF<sub>1,2</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>LN ε Hunt 18; obs. F<sub>2</sub> has remains of gloss: ἦτε-  
 ψωλι ἦτεψαεβι that he should take away his neck, BΓD<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1</sub>EGKMOS. <sup>28</sup> οὗτος ἀφτῆς ἦ(alt. fr. εε, A<sup>c</sup>) ταλου]  
 AC<sub>1</sub>(C altered from φ): οὗτος ἦτεψτῆς &c., F: ἀφψε παφ  
 ἦχεπισκεπωλάτωρ ἀφωλι ἦτεψαεβι θεππιψ-  
 τεκο οὗτος ἀψινι ἦτεψαεβι ριπιβίπαχ οὗτος  
 ἀφτῆς ἦταλου οὗτος ελου τῆς ἦτεεεετ the  
 executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his  
 neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her  
 mother, B: οὗτος ἐταφψε ἦχεπισκεπολάτωρ ἀφωλι  
 ... ινι ἦτεψαφε... οὗτος ἀταλου τῆς &c., and having  
 gone, he took away... brought his head... and the damsel gave it..., D<sub>1,2</sub>  
 E<sub>1,2</sub>(ἦταφε)OS: οὗτος ἀφψε παφ &c., Γ-KL Hunt 18: οὗτος  
 ἀφψε ἦχε &c., ΓΔ<sub>1</sub>G(om. οὗτος)M: ἀφψε παφ &c., H: -επς

commanded that he should bring his head on the dish.  
<sup>28</sup> And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. <sup>29</sup> And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

<sup>30</sup> And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught.  
<sup>31</sup> And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. <sup>32</sup> And they went in the ship to a desert place apart. <sup>33</sup> And they saw them departing, and

brought it, for **THIS** 2°, **ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>MOS**, cf. Gr. **U** 33. 53<sup>er</sup>; Gr. **D** 33. 258. &c. om *αὐτήν* sec.: **ΟΥΟΖ ΔΑΨΥΕ ΠΑΨ ΔΨΒΙ ΠΤΕΨΑΦΕ** (**ΔΕΠΠΩΨΤΕΚΟ**, F<sub>2</sub>°J<sub>3</sub>) **ΟΥΟΖ** (om. F<sub>2</sub>°) **ΔΨΕΠΣ ΔΕΠΠΩΨΑΧ** &c., F<sub>2</sub>°ΘJ<sub>3</sub>: **-ΟΥΟΖ ΔΨΩΛΙ ΠΤΕΨΑΦΕ . . . ΙΠΙ ΠΤΑΦΕ**, H: **-ΟΥΟΖ ΤΑΛΟΥ**, ΓD<sub>2</sub>: **ΔΨΥΕ ΠΑΨ ΠΧΕ** &c. **ΔΨΨΙ ΠΤΕΨΑΦΕ ΔΕΠΠΩΨΤΕΚΟ ΔΨΕΠΣ ΨΙΟΥΨΙΠΑΧ** &c., N. Obs. Gr. **N** 33. a verbis *τὴν κεφαλ. αὐτοῦ* transiliunt ad τ. *κεφ. αὐτ.* v. sq., but Coptic **ACF** &c. shew this as another reading; for **ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΥΕ** cf. Gr. **BCL** &c.; for **ΤΑΦΕ** cf. Gr. **Da**; **THIS** 1°, but Gr. **L** &c. om. *αὐτήν*. <sup>29</sup> Om. D<sub>3</sub>\*. **ΟΥΟΖ** 1°] om. Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub> (tr., 'and') O S. **ΩΤΕΛΛ**] +ΔΕ, O S, cf. Gr. **D** &c. **ΔΤΙ**] om. L\*. **ΠΩΛΛΑ**] ΠΕΨ &c., Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>O S: **ΤΨΟΛΣ** the corpse, **BFM**. **ΔΤΧΑΨ**] **ΔΤΧΑΠΩΛΛΑ**, F: **ΔΤΧΑΣ**, B. **ΠΘΟΥΠ ΔΕΠΟΥΞΕΔΥ**] **ΕΘΟΥΠ** &c., D<sub>1,2</sub>°S°ΘNO<sub>2</sub>°: om. **ΠΘΟΥΠ**, GM; cf. Gr. **NABCL** &c. <sup>30</sup> **ΟΥΟΖ** 2°] om. E<sub>2</sub>. **ΕΤΑΤΑΙΨ**] **-ΔΙΤΟΥ**, E, cf. Gr. *πάντα ὅσα*, but Coptic sing. may express Greek plur. **ΠΕΛΦΗ ΕΤ**] cf. Gr. **N°ABC<sup>3</sup>DL** &c. <sup>31</sup> **ΠΩΟΥ**] Gr. **D** &c. add δ ἰς. **ΠΩΟΥΠ**] om. ? *αὐτοί*, cf. Gr. **I**. 28. &c. **ΣΑΠΣΔ**] Gr. **D** *υπαγόμεν* for *δεῦτε*. **ΕΟΥΞΑ**] Gr. **N°LD** *ἐπ'*. **ΠΟΥΚΟΥΧΙ**] **ΕΟΥ** &c., Θ. **ΠΑΟΥΨ**] **ΠΑΨΕΟΥΨ**, A°Σ°ΘL. **ΠΕ** 1°] A &c.: +ΠΕ, Σ°ΘL\*?: +ΓΑΡ ΠΕ, FK. <sup>32</sup> Gr. **D** &c. add *ἀνάβατες εἰς τὸ πλοῖον*. **ΔΨΨΕ**] cf. Gr. **NABDL** &c.; for order cf. Gr. **NBL** &c. **ΠΙΧΟΙ**] **ΟΥΧΟΙ**, N. <sup>33</sup> **ΔΥΠΑΥ**] **ΕΤΑΥ** &c., partic., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EOS. **ΕΥΞΗΛ**] cf. Gr. **NABDL** &c.: +**ΞΑΠΛΗΨ**, ΘJ<sub>3</sub>, cf. Gr. **I3**. &c.: **ΕΨΛΗΛ** praying, B°. **ΩΟΥΠΟΥ**] **ΩΟΥΠ** **ΞΕΛΕΩΟΥ**, ΘJ<sub>3</sub>; cf. Gr. **NAL** &c. **ΟΥΟΖ** 3°] om. ΘJ<sub>3</sub>. **ΔΥΒΟΥΧΙ ΞΕΛΕΔΥ**] **ABCΓGHΘJ<sub>3</sub>KLOR**: **-ΞΕΛΕΔΥ**, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMS.



ελατ ἦρατον εβολ θεν βακι πιβεν. οτορ  
ατερψορν ερωτ.

15 <sup>34</sup> Οτορ ετασι εβολ ασηπατ εουλενη εφοω οτορ  
ασηπερητ θαρωτ. κε πατοι εεφρητ  
ἦραπесωτ εελοпτοτ εεπесωτ εεεετ.  
οτορ ασηρηнтс ἦτсβω πωот ἦραπелηт.

<sup>35</sup> Οτορ ρηνη ετα οτηψτ ἦοτηοτ ψωπι. ετατι  
ρарοτ ἦхенεψεεεθηтс πατхω εεεεο.

Χε πееε οτηαψε πε. οτορ ρηνη τοτηοτ  
ασιπι. <sup>36</sup> χατ εβολ ρηпа ἦτοτηε πωот  
επηορ εтκωτ πεε πιτееи. ἦτοτηωп  
πωот εεπετοτηαοτοεψ.

<sup>37</sup> ἦθοτ δε ασηροτω πεхаψ πωот. κε εοι πωот  
ἦωтен. εεαροτοτωεε.

ρεηη Οτορ πεχωот παψ. κε тен|паψе пап ἦтен-  
ψен ω ἦсаθери ἦωиκ. οτορ ἦтенτ πωот  
εοτωεε.

<sup>38</sup> ἦθοτ δε πεхаψ πωот. κε οτοп οτηр ἦωиκ  
ἦтен θηпоτ. εεαψе πωтен апаτ. Οτορ  
ετατεεи πεχωот. κε ε ἦωиκ πεε τεβт К.

<sup>39</sup> Οτορ ασηοαρсаρп πωот ἦτοτηωтεβ ἦсее-  
посиоп сеепосиоп ρηхен писее εθοτετοτωт.

<sup>40</sup> οτορ ατηωтεβ τηροτ εεεε εεα κατα  
р̄ р̄ πεεε ката ἦ ἦ.

ἦρατον] ερατοτ, FΘM. βακι] B &c.: θβακι, A.  
οτορ ατερψορν ερωот] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does  
not express *ουν* of *συνεδραμον*, and has different order. <sup>34</sup> εβολ]  
+ εεεετ there, F: + ἦχεῖηс, J<sub>3</sub>M, obs. Gr. AUII &c. have δ ε̄  
before ειδεν. εφοω] for position cf. Gr. 33. &c. πατοι εεφ.]  
πατееφ., Γ D<sub>1,2</sub> EF\* M; obs. Gr. N\* om. *ωс προβ.* εεεεοп-  
τοτееεпесωот] om. C<sub>1</sub>\*. <sup>35</sup> οτορ 1°] Gr. D 2<sup>pe</sup> a δε.  
ρарοτ] cf. Gr. N°B &c. песεεεθ.] Gr. A &c. om. αιτου.  
πατхω] cf. Gr. NBLΔ 33: + οτη, F. εεεεο] + πε, F:  
+ παψ, Γ D<sub>1,2</sub> EM, cf. Gr. D &c., item A praem. πε] om. K.  
οτορ 2°] Gr. D om. ρηνη 2°] om. B, cf. Gr. L 229. τοτηοτ]  
τποτ, FΘ. <sup>36</sup> ηιορ, A. εтκωτ] ετεεεпκωτ, B°F.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. <sup>34</sup> And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. <sup>35</sup> And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: <sup>36</sup> send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' <sup>37</sup> But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' <sup>38</sup> And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' <sup>39</sup> And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. <sup>40</sup> And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἤτοιψων] οὐτος ἤτοϋ &c., 0: ρηνα ἤτοϋ &c., Γ D<sub>1,2</sub>M. πετοϋνα &c.] φη ετοϋνα, Θ M; cf. Gr. NBL &c. <sup>37</sup> ἤτοϋ δε] Gr. D &c. και. ἀφροϋω] om. R. πωϋ] Gr. D &c. add ο ὡ: om. αἰοῖς, Gr. AL I. 33. πδπ] om. Δ<sub>1</sub>S. Ω] ΑCΔ<sub>1</sub>FΓ-ΘLMNOR. ἡδθερι] for position cf. Gr. D &c. οὐτος ἤτεπ] BD<sub>1,2</sub>(om. Π 2<sup>o</sup>) Δ<sub>1</sub>EFΓ-GHΘKOR: οὐτος τεπ], ACΓ\*LN: om. οὐτος, M. εϋωλλ] ἡϋωλλ, E<sub>2</sub>. <sup>38</sup> ἤτοϋ δε] Gr. D &c. και. πωϋ] Gr. D &c. add ο ὡ. χοϋον, A\*. δπδϋ] cf. Gr. NBDL &c. ετατελλ] Gr. N\* ελθοντες. πεχωϋ] + πδϋ, F<sup>c</sup>ΘJ<sub>3</sub>N, cf. Gr. AD &c. Ἐ ἡωικ] cf. Gr. D &c. <sup>39</sup> οὐτοδρ., A. πωϋ] om. K, cf. Gr. D<sup>στ</sup>: + ο ὡ, Gr. D &c. ἤτοϋρωτεβ] ἤτοϋροτεβ, A: + τηροϋ, B &c. ἡσιελπ...σιελπ.] (om. ἡ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>J<sub>3</sub>MOS) ἡϋϋτελλ . . . ϋτελλ, L; but Gr. D κατα την συμποσιαν. πισιελ] πι &c., F. εϋοϋετ.] BGD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFS: ετοϋετ., AC &c. <sup>40</sup> δτωρτεβ] (-ρο|τ-, A) cf. Gr.: πδϋ &c., R; for Κδτδ . . . Κδτδ cf. Gr. NBD 2<sup>pe</sup>; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατα ὦ, D κατ. ῥ κ. κατ. πεντηκ. ῥ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>1</sub>MOS. Κδτδ 2<sup>o</sup>] om. F. ἡ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>2</sub>OS.

- <sup>41</sup> Οτοϋ εταϋβῑ ἄπιε̄ ἦωικ̄ πελλ̄ πιτεβ̄τ̄ β̄ αϋ-  
 χοϋϋτ̄ ετφε. οτοϋ αϋσελοϋ οτοϋ αϋφωϋ  
 ἦπιωικ̄. οτοϋ αϋτ̄ ἦπιελεθ̄ητ̄ηϋ ϋιπᾱ ἦτοϋ-  
 χω̄ παρρατ̄. πελλ̄ πικετεβ̄τ̄ β̄ αϋφωϋοϋ  
 ερρατ̄ τηροϋ.
- <sup>42</sup> Οτοϋ ατοϋωε̄ τηροϋ οτοϋ ατ̄σι. <sup>43</sup> οτοϋ  
 ατωλῑ ἄιβ̄ ἦκοτ̄ ἦλακρ̄ ετελερ̄. πελλ̄ εβολ̄  
 ζεν̄ πικετεβ̄τ̄.
- <sup>44</sup> Οτοϋ πη̄ επατοϋωε̄ ἦπιωικ̄ πατερ̄ ε̄ ἦϋο  
 ἦρωε̄ι.

## ΙΖ.

- <sup>ε̄</sup> <sup>45</sup> Οτοϋ σατοϋτϋ̄ αϋεραπατ̄καζῑν ἦπεϋελεθ̄η-  
 τ̄ηϋ εαλ̄νη̄ επιχοῑ οτοϋ ἦτοϋτ̄σικ̄ ζακωϋ  
 ελεηρ̄ εβ̄ηοσαιδᾱ. ϋατεϋχᾱ πιενη̄ εβολ̄.
- <sup>ε̄</sup> <sup>46</sup> οτοϋ εταϋεραποταζεσ̄ε̄ πωοϋ̄ αϋϋε̄ παϋ  
 β̄ επιτωοϋ̄ εερ̄προσετ̄χεσ̄ε̄.
- ΙΖ <sup>ε̄</sup> <sup>47</sup> Οτοϋ ετᾱ ροτ̄ρῑ ϋωπῑ παρε̄ πιχοῑ ζεν̄ θεη̄τ̄  
 ἄφιοε̄. οτοϋ ἦθοϋ̄ ἄελετατ̄ϋ̄ παϋχη̄ ϋῑ  
 πιχρο̄. <sup>48</sup> οτοϋ εταϋπατ̄ ερωοϋ̄ ετ̄τ̄ζελε-  
 κηοϋτ̄ ζεν̄ | πιχῑνσικ̄. παρε̄ πιθνοϋ̄ τ̄αρ̄ τ̄  
 εζοϋπ̄ ερρατ̄ πε.
- ρ̄εεθ̄  
 ἦθ̄ρη̄ δε̄ ζεν̄ τ̄ελερ̄ᾱ ἦοτερϋ̄ῑ ἦτε̄ πιεχωρ̄  
 αϋῑ ϋαρ̄ωοϋ̄ εϋελοϋ̄ῑ ϋῑχεν̄ φιοε̄. οτοϋ  
 παϋοτωϋ̄ εσενοϋ̄ πε.
- <sup>49</sup> ἦωοϋ̄ δε̄ ετατ̄πατ̄ εροϋ̄ εϋελοϋ̄ῑ ϋῑχεν̄

<sup>41</sup> πιτεβ̄τ̄] τεβ̄τ̄, F. ετφε] ABC(F\*) G H J<sub>3</sub> LR: τφε, F\*: επιϋωῑ ετφε, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EG Θ KM (ἦτ̄) OS. σελοϋ̄] +ερωοϋ̄, G J<sub>3</sub>. πιωικ̄] Gr. D &c. add ἦ. πιελεθ̄ητ̄ηϋ] cf. Gr. NBL &c. παρρατ̄] παρρωοϋ̄, E<sub>1</sub> H. πικετεβ̄τ̄] πικε &c., Γ Δ<sub>1</sub> F O<sub>1</sub> S: πελλ̄πιτεβ̄τ̄β̄, M. β̄ 2<sup>o</sup>] om. BR. <sup>43</sup> ἄιβ̄] ἦκειβ̄ twelve also, Γ D<sub>1</sub>\* EM. ετελερ̄] ετελεορ̄ filled, O, cf.? Gr. AD &c.: om. G. <sup>44</sup> ἦπιωικ̄] cf. Gr. ABL &c. πατερ̄] om. ερ, Θ J<sub>3</sub>; obs. Gr. M\* III. om. ἦσαν. ε̄ ἦϋο] Gr. N &c. ὡς &c. <sup>45</sup> σατοϋτϋ̄] Gr. D &c.

and by fifties. <sup>41</sup> And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. <sup>42</sup> And they all ate, and were satisfied. <sup>43</sup> And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. <sup>44</sup> And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

<sup>45</sup> And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. <sup>46</sup> And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. <sup>47</sup> And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. <sup>48</sup> And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: <sup>49</sup> but they, having seen him

add *εφευρηθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D<sub>2</sub> M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf. Gr. N I. 33. 253. 2<sup>pe</sup>. ἦτοῦτσωκ] ἦτοῦτι, 1 D<sub>1</sub>\*. **Σαχωϋ**] cf. Gr. D &c. βηθσαιδα] A E<sub>1</sub>\*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: βηθσαιδα, B &c., cf. Gr. A b; βεθσαιτα, F. **Χαπι**] χω επι, θ. <sup>46</sup> αποτ(α, A &c.) αζεσεε] Γ D<sub>1,2</sub> E J<sub>3</sub> K M N Hunt 18. επιτωου] ερρηι εκεπι, Hunt 18. <sup>47</sup> Οτορ ετα] Οτα, G<sub>2</sub>. παρε] Gr. D<sup>st</sup> &c. add παλαι. παϋχη] επαϋ &c., Γ (Hunt 18): πε επαϋ &c., D<sub>1,2,3</sub> E<sub>1,2</sub><sup>c</sup> (M) OS. **Χη**] om. M Hunt 18. **Χρο**] A<sup>c</sup> over erasure: + πε, Hunt 18. <sup>48</sup> εταϋπατ] cf. Gr. N B D L &c. **Σενπιχινωκ**] Gr. D και ελυνοντας. παρε &c.] πιθουτ γαρ παϋτ, Hunt 18. ἦρρηι δε &c.] **Σεντλααζα δε**, Hunt 18; for δε cf. Gr. 2<sup>pe</sup> b. **αϋι**] Gr. D &c. add ο ις. **ζαρωου**] Gr. D &c. om. οτορ 2<sup>o</sup> . . . <sup>(49)</sup> φιοε] om. Hunt 18 homeot. **παϋοτωϋ**] πατ &c., plur., F<sup>c</sup>. **εσποτ πε**] B &c.: **εσποταηκϋ πε** to pass by much, A O C F<sup>c</sup> θ. <sup>49</sup> εφελοϋι] for order cf. Gr. A D &c.

φιολλ. παλλετι κε οτχορτϥ πε. οτοζ  
 ατωϥ εβολ. <sup>50</sup> πεατπατ γαρ εροϥ τηροϥ  
 πε οτοζ ατψθορτερ.

ξη  
 ς

Ἦθοϥ δε σατοτϥ αϥαχι πελλωϥ οτοζ πε-  
 χαϥ πωϥ. κε χειπολλϣ. αποκ πε. ε̄περερ-  
 ροϣ. <sup>51</sup> οτοζ αϥαλνι επιχοι ραρωϥ. οτοζ  
 αϥρερι ἦχεπιθνοϥ.

Οτοζ παττωλλτ ελλαϥω πε ἦθρηι ἦθρητοϥ.  
<sup>52</sup> οτ γαρ ε̄ποτκαϣ εχεπ πιωικ. αλλα παρε  
 ποτρητ θνεε πε.

ξθ  
 Η

<sup>53</sup> Οτοζ ετατερχιῖορ ελληρ ατι ετεππνσαρεϥ  
 οτοζ ατλοπι. <sup>54</sup> οτοζ ετατι ερρηι εβολ  
 ρι πιχοι ατσοτωπϥ σατοτοϥ. <sup>55</sup> ατβοχι  
 θεπ ϣχωρα τηρε ετελλεατ. οτοζ ατερ-  
 ρητς ε̄ϥαι ἦπν εττρελλκνοττ ρι ραπ-  
 βλοχ επιεα εϥατσωτεε κε ϥελλεατ.

<sup>56</sup> Οτοζ πιαα εϥαϥϥε παϥ εθονη εροϥ επιϣει  
 ιε πιβακι ιε πιορ. πατχω ἦπν ετϥωπι ρι  
 πιατορα. οτοζ πατϣο εροϥ ριπα κλπ

παλλετι κε] BGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:  
 -λλετι δε, AC: -λλετι δε κε, ε̄ηθ<sup>ο</sup>J<sub>3</sub>L. οτχορτϥ  
 πε] cf. Gr. AD &c. οτοζ...<sup>(50)</sup>τηροϥ πε] om. ε̄: πατωϥ,  
 imperf., B<sup>o</sup>F. <sup>50</sup>πε (over erasure, A<sup>o</sup>)ατπατ γαρ εροϥ] κε-  
 οτηι γαρ πεατπατ εροϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροϥ,  
 Γ\*. ἦθοϥ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. αϥαχι] αχι, A\* (αϥ  
 added, A<sup>o</sup>): >αϥαχι πελλωϥ σατοτϥ, Hunt 18. οτοζ  
 πεχαϥ] Gr. D &c. λεγων. <sup>51</sup>ραρωϥ] πελλωϥ with them,  
 Γ; for position cf. Gr. D &c. αϥρερι] αϥκρη, Hunt 18. πατ-  
 τωλλτ] E<sub>2</sub>ε̄HJ<sub>3</sub>LN O: -τολλτ, ABCFD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FGΘK  
 MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερϥφρηι ελλαϥω θεπποτρητ  
 they wondered greatly in their heart, Hunt 18. <sup>52</sup>οτ γαρ] οτ  
 γαρ δε, D<sub>1,2</sub>. οτοϥ γαρ δε, E<sub>1</sub>: οτδε γαρ, E<sub>2</sub><sup>o</sup>: οτδε,  
 Δ<sub>1</sub>OS: κεοτηι γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.  
 ποτρητ] ποτ &c., plur., F. <sup>53</sup>ετατερ &c.] Gr. D &c. add  
 ἐκείθεν. ελληρ] επιχωρο to the shore, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMOS Hunt 18,  
 cf. Gr. NBL &c. ατι ετεπ &c.] cf. Gr. AD &c. having την γην.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: <sup>50</sup>for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (πεεε) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' <sup>51</sup>And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; <sup>52</sup>for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. <sup>53</sup>And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). <sup>54</sup>And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. <sup>55</sup>They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. <sup>56</sup>And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΠΠΗΚ-] Α Ο Γ(ΠΗΖ) D<sub>1</sub>(ΠΕΖ). 2°(ΠΕΖ) Δ<sub>1</sub> Ε(ΠΗΖ) Σ° Ο Η Θ  
 (ΠΕΖ) J<sub>3</sub>(ΠΕΖ) K\*(ΠΔC) L O S, cf. Gr. ΝΑΒDL &c.; ΓΕΠΗ, B\* F,  
 cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B\* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ,  
 M, cf.? Gr. D b c ff<sup>2</sup>. syr<sup>sch</sup>. ΟΥΟΖ ΔΥΛΟΝΙ] om. ΟΥΟΖ, M:  
 -ΕΥΛΟΝΙ, N: +ΞΞΞΔΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om.  
<sup>54</sup>ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A<sup>c</sup>. ΕΒΟΛ]  
 om. L N S. ΔΥCΟΥΠΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΥΥ, A\*.  
<sup>55</sup>ΔΥΒΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D<sub>1,2</sub>E Hunt 18, for 'and' cf. it syr<sup>sch</sup>:  
 Gr. ΑΔ &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. ΝΒLΔ 33: περιχωρος,  
 Hunt 18, cf. Gr. ΑΔ &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.]  
 ΒC E<sub>2</sub> Σ° Γ<sub>1</sub> Η L Hunt 18°, ΕΤΖ., Α &c.: Gr. D praem παντας; for  
 order cf. Gr. D &c. ΖΔΠΒΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ΕΠΙΞΔ  
 ΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ, ΓFM: -ΕΠΔΥCΩ-  
 ΤΕΞΞ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΠCΩΤΕΞΞ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕO S, cf. Gr.  
 D &c. ὅπου ἄν. ΧΕ(Ε, Ν)ΥΕΞΞΞΞΔΥ] χεϋχη ΞΞΞΞοϋ,  
 Hunt 18; cf.? Gr. I. 28. 209. <sup>56</sup>ΕΥΔΥCΩΠ ΔΥ] for sing. cf. Gr.  
 ΝΒD &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΓΞΞΙ] ΙΕΠΙ &c., E<sub>2</sub>° L. ΙΕΠΙ-  
 ΞΞΞΙ] for om. eis cf. Gr. Α &c. ΙΕΠΙΟΥΞΙ] for om. eis cf. Gr. Α &c.;  
 obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεῖς pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. ΑΔ &c.  
 ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G<sub>2</sub>. ΖΠΠΔΥΟΡΔ] ΞΕΠ &c., Γ.  
 ΕΡΟΥ 2°] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF\*.

ἴτοιγί πελλ πιπτὰ† ἴτε πεφθωσ. οτογ  
 οτοπ πιβεν εψατῖ πελλεφ ψατοτχαι.

## ΙΗ.

- ΙΗ ὁ  
 ῖ  
 ρη  
 ὁ  
 ς
- Οτογ ἀθωον† θαρου ἴχενιφάρισεος πελλ  
 θανοτοπ εβολ θεν πιθαθ εατι εβολ θεν  
 ἰῆηε. <sup>2</sup>οτογ ετατπατ εραπ|οτοπ ἴτε  
 πεφλαθῆτης. χε σεοτωε ἴπιωικ ερε ποτ-  
 χιχ θωλεβ. ετε φαι πε. χε ἴατιατοτογ.
- <sup>3</sup>Ἰφάρισεος ταρ πελλ πιοτχαι τηροτ ἔπατ-  
 οτωε ἀψτελειατοτογ ἴοτεληψ ἴσοπ.  
 εταλλοπι ἴ†παρδαοσις ἴτε πιπρεσβῆτερος.  
<sup>4</sup>οτογ εψωπ ἀψτελλοεσοτ εβολ θεν  
 †αγορα ἔπατοτωε.
- Οτογ πεοτοπ θαπκεληψ εατῖτοτ εατα-  
 λοπι ἔελωοτ. θαπωεσ ἴτε θαπαφοτ  
 πελλ θαπχεστης πελλ θαπχαλκιπ.
- <sup>5</sup>Οτογ ἀψενψ ἴχενιφάρισεος πελλ πιθαθ. χε  
 εθεοτ σελοψι απ ἴχενεκελαθῆτης κατα  
 †παρδαοσις ἴτε πιπρεσβῆτερος. ἀλλα θεν  
 θαπχιχ εθεολεβ σεοτωε ἔπιωικ.
- <sup>6</sup>Ἰθοφ δε πεχαφ πωοτ. χε καλωσ ἀφερπροφν-

πελλπιπτὰ†...εψατῖ] om A\* homeot. πιπτὰ†]  
 A<sup>m</sup>K: πιπτὰ†, B &c. πεφθωσ] πεφ., D<sub>1</sub>: πεφθωσ,  
 Hunt 18: πεφθωσ, E<sub>1</sub>M. εψατῖ] ετατ, F: ψατ, O.  
 ψατοτχαι] ψατογοεε are saved, J<sub>3</sub>.

Hunt 26,  
 1-7

<sup>1</sup>εβολ θεν 1<sup>o</sup>] ἴτε, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FMOS. εατι] ετατι,  
 M: ἀτι they came, F. <sup>2</sup>ετατπατ] cf. Gr. D<sup>sr</sup> eidoses. ἴτε-  
 πεφλαθῆτης] εβολ θενπεφ &c., K. χεσεοτωε]  
 cf. Gr. NBLΔ 33. syr<sup>sch</sup>: om. χε, Γ\*. πιωικ] Gr. A &c.  
 om. τούσ. θωλεβ] θολεβ, BCG\*?D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F. Gr. F &c. add  
 ἐμίψαντο, D κατεγνωσαν. <sup>3</sup>ταρ] δε, N. τηροτ] om. N.  
 ἔπατοτωε &c.] ἔπαοτ &c., pret., E<sub>2</sub>: Gr. D &c. add ἀπροσ:  
 ἀψτελειαποτχιχ εβολ ἴψωορπ ἔπατοτωε ετ-  
 αλλοπι &c., N. ἴοτεληψ ἴσοπ] cf. Gr. N f g<sup>1,2</sup> l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; <sup>2</sup>and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'— <sup>3</sup>For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: <sup>4</sup>and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. <sup>5</sup>And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' <sup>6</sup>And he said to

εταλλοπι] pres. partic., NBΔ<sub>1</sub> EFGHKLMOΣ: ΔΤΔΛΛΟΠΙ, A(Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>)C: ΕΔΛΛΟΠΙ, D<sub>2</sub>\*: ΕΔΤΔΛΛΟΠΙ, pret. partic., ΓD<sub>1</sub>ΘJ<sub>3</sub>N. <sup>4</sup>εψωπι] om. N. ΔΤΨΤΕΛΛΟΛΕCΟΥ] O I<sup>o</sup> over letter, A<sup>o</sup>: + ἡψορη, N: Gr. NB &c. ῥαντισῶνται. εβολ δειπ]-ρα, N: Gr. D adds σταν ελθωσιν. †ΔΓΟΡΑ] om. †, D<sub>2</sub>: ΠΗ ΕΤΟΥΠΔ-ΨΟΠΟΥ, N. ΟΥΟΛΛ, A. ΟΥΟΡ ΠΕΟΥΠ]-ΕΟΥΠ, pres., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FMOS: ΠΕΛΛ, N. ΡΔΚΕΛΛΗΨ, A\*. ΛΛΗΨ] + ἡρωβ, N. ΕΑΤΔΛΛΟΠΙ] AD<sub>1,2</sub>EL: ΕΤΔΛΛΟΠΙ, pres. partic., BCGΔ<sub>1</sub>FG<sup>o</sup>GHOKMOΣ. ΞΕCΤΗC] ΚΟΥΘΟΠ κύαθος, N. ΧΔΛΚΙΠ] AB\*CF<sup>o</sup>Γ<sup>o</sup>HΘJ<sub>3</sub>LM Hunt 26: -ΚΙΟΠ, NB<sup>o</sup>ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E F\*GKO: + ΠΕΛΛΡΔΠΨΠΛΟΚ 'vasis species,' N; Gr. AD &c. add καὶ κλίων. <sup>5</sup>ΟΥΟΡ] Gr. A &c. ἔπειτα. ΧΕ] Χ, A: om. E<sub>2</sub>: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, B. CΕΛΛΟΥΠΙ] for order cf. Gr. NBL &c. †ΠΑΡΑ(om. A\*)ΔΟCIC] ΠΙ &c., plur., D<sub>1,2</sub>E. ΕΥΘΟΛΕΒ] ABCΓ\*?D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FH: -ΘΩ-, Γ<sup>o</sup> &c.; cf.? Gr. NBD &c. ΟΥΩΛΛ] ΟΥΕΛΛ, Hunt 26. ΛΠΙΩΙΚ] ἡΠΙΩΙΚ, plur., ΓM: ΩΙΚ, Hunt 26. <sup>6</sup>ἡΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c.: om. ΔΕ, F\*: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΠΩΟΥ] + ἡΧΕῖHC, M. ΧΕ I<sup>o</sup>] cf. Gr. AD &c.



τετιπ εθε εηπου ηχενσαια. δε πιυοβι.  
 εφρητ ετςζηουτ.

+ Χε παιλαοο ερτιεεηπ εελοι δεη ποτςφοτοτ.  
 + ποτρητ δε φοτηου ςαβολ εελοι. ετερ-  
 + ςεβεςθε εελοι εφληου. ετςβω ηγανςβω  
 + ηροηρεη ηρωει.

<sup>8</sup> Εατετεηχα τεητολη ητε φτ ηςα εηπου.  
 τετεηεηοη ητπαραιοις ητε ηρωει.

<sup>9</sup> Οουο παςχω εελοο ηωου. χε κλωο τετεη-  
 ρηα εραθεηπ ητεητολη ητε φτ | ρηα ητε-  
 τεηαρεο ετετεηπαραιοις.

<sup>10</sup> Ιωηςεο γαρ αςχοο. χε αηηηεεηπ εηπεηωτ  
 ηεη τεηεετ. ουοο φη εηπαςχι εςρωου  
 ηςα ηεηωτ ηεη τεηεετ εαρεηεου  
 ηουεου.

<sup>11</sup> Ηωτεη δε τετεηχω εελοο. χε αρεηηη  
 ουρωει χοο εηηεηωτ ηεη τεηεετ. χε  
 κορβηη. ετε ουταιο ηε. ακηηηεηεηου  
 εελοο εβολ εελοι. <sup>12</sup> ητετεηχω εελοο  
 εη εερ ρλι εηηεηωτ ιε τεηεετ.

<sup>13</sup> Ερετεηκωρε ηηπαςχι ητε φτ δεη τετεη-  
 παραιοις. εη εταρετεηης. ουοο ρηη-  
 ηηη εηηαηρητ εηοη ηηαι τετεηρα ε-  
 εωου.

<sup>14</sup> Οουο εταηεουτ οη εηηηηη ηεηας ηωου.

εθεεηου] for position cf. Gr. A &c. δεηη] δεηη, G<sub>2</sub>N.  
 εφρητ] + γαρ, O. χε 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NBL &c. ερτιεεηπ  
 N A<sup>o</sup> (η altered) &c.: ςερτιεεηπ, D<sub>1,2</sub>: Gr. D<sup>87</sup> αηαα. δε 2<sup>o</sup>  
 om. C<sub>1</sub>. φοτηου] εφοτηου, pres. partic., D<sub>2</sub>. εφληου]  
 εηηη, N. ηρωει] ηηη &c., D<sub>1,2</sub>: ηρωου of them, C<sub>1</sub>\*.  
<sup>8</sup> χα] for om. γαρ cf. Gr. NBL &c. ητ] ητετ, E<sub>2</sub>. η-  
 ρωει] cf. Gr. NBL &c.: + ρηηωεο ητερρηηφοτ  
 ηεηρρηηςεηης ηεηουηηηη εφοηη bathings of cups and  
 measures and a great number, F<sup>o</sup>, cf. Gr. AD &c., but varying. D<sub>1</sub> has  
 gloss, giving the addition من غسل كؤوس واتساط واواين واشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; <sup>7</sup>worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." <sup>8</sup>Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' <sup>9</sup>And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. <sup>10</sup>For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." <sup>11</sup>But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" <sup>12</sup>ye permit not him to do anything for his father or his mother; <sup>13</sup>making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' <sup>14</sup>And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as washing of cups and measures and vessels and many other things,' as  
 'Greek; ' E<sub>1</sub> gives addition *رومي* *رومي* 'Greek; ' E<sub>1</sub> gives addition *رومي* *رومي* same  
 exc. om. 'measures,' as *ليس قبلى نسخ الرومي* 'not in Coptic, (but?) the copies  
 of the Greek.' *π̄τ̄] π̄τ̄ε̄τ̄, Γ.* <sup>9</sup> *ΤΕΤΕΝΝΑΡΔΩΟCIC]*  
*ΑΟΓϞ ΗΘΛΝ: ΠΕΤΕΝ &c., plur., ΒΓΔ<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΚΛΜΟΣ.*  
<sup>10</sup> *ΔΡΙΤΙ(om. Α\*)ΔΔΔΝ] Α°: ΔΔΤΔΙΕ, Γ. ΠΕΔΔ (o. e.), Α°.*  
*ΤΕΚΔΔΔΤ] Gr. D &c. om. σου. CΔΧΙ] + ΠΟΥCΔΧΙ, ΘJ<sub>3</sub>: ΧΕΟΥ-*  
*CΔΧΙ, Β°FMN. ΙΩ (o. e.) Τ, Α°.* *ΔΔΡΕCΔΔΟΥ] ΕCΔΔΟΥ*  
*shall die, Δ<sub>1</sub>OS, cf. d 'moriatur.'* <sup>11</sup> *ΔΕ] om. MN. ΠΕCΙΩΤ] cf. Gr.*  
*D &c. ΠΕΔΔ] ΙΕ, ΓΔ<sub>1</sub>\*EMN, cf. Gr. ΤΕC] cf. Gr. K &c. ΚΟΥΡ-*  
*ΒΔΝ, Α. ΔΚΥΔΝ] ΔCΥΔΝ, 3rd person, ΘJ<sub>3</sub>.* <sup>12</sup> *π̄... ΔΝ] cf.*  
*Gr. παῡc a syr<sup>sch</sup> οὐκ; om. και, cf. Gr. ΝΒD &c. ΕΡΩΛΙ] + ΔΔΔΟΥC,*  
*Μ. ΠΕC] cf. Gr. Α &c. ΙΕ] ΠΕΔΔ, ΜΝ. ΤΕC] cf. Gr. Α &c.*  
<sup>13</sup> *ΕΡΕΤΕΝ] pe over erasure, Α°.* *ΤΕΤΕΝΝΑΡΔΩΟCIC] ΠΕ-*  
*ΤΕΝ &c., plur., Β D<sub>1</sub>(ΠΕΤΕΝ?) ΕFΚ°Μ; ΠΕΤΕΝ &c., D<sub>2</sub>: Gr.*  
*D &c. add τη μωρα. ΔΔΝ(+ΚΕ, Ϟ)ΔΔΝΥ] for order cf. Gr. Ν &c.*  
*ΤΕΤΕΝΡΔ] ΤΕΤΕΝΡΙ, F: ΕΡΕΤΕΝΡΔ, partic., Β: ΕΤΕ-*  
*ΤΕΝΡΔ &c. which ye do, Μ.* <sup>14</sup> *ΟΝ] cf. Gr. ΝΒDL &c.: om.*  
*ΘL, cf. Gr. 235. 238. 2<sup>vo</sup> c. ΠΕΧΔC] Gr. imperf. exc. Β 59. λεγει.*

χε σωτεε εροι οτοζ κατ. <sup>15</sup> εεεον ελι  
 σαβολ εεπιρωει εφνα εθονη ερωγ εοτον  
 ψχοε εεεογ εσογφ.

<sup>οβ</sup>  
 ρ  
 ver. <sup>16</sup> om.

Αλλα πη εθηνοτ εβολ θεν ρωγ εεπιρωει.  
<sup>17</sup> οτοζ εοτε ετατι εθονη επινη εβολ εα  
 πιενη πατωπι εεεογ ηχεπεφμεαθητης  
 ετπαρβολη.

<sup>18</sup> Οτοζ πεχαγ πωοτ. χε παιρητ ηωτεπ εαπ-  
 ατκατ ηωτεπ. εεπετεπκατ χε εωβ  
 πιθεν ετσαβολ εθνα εθονη ερωγ εεπι-  
 ρωει εεεον ψχοε εεεωοτ εσογφ. <sup>19</sup> χε  
 σενα εθονη επεφρητ αν αλλα τεφπεχι.  
 οτοζ ψατφε πωοτ επιεαηερεσι. εφτοτ-  
 βο | ηπιθρηοτι τηροτ.

<sup>20</sup> Ηαφχω δε εεεοσ. χε πεθηνοτ εβολ θεν  
 ρωγ εεπιρωει. ηθογ ετσωγ εεπιρωει.

<sup>21</sup> Εβολ γαρ σαθονη εβολ θεν πιρητ ητε  
 πιρωει ψατι εβολ ηχεπιεοκεεεκ ετρωοτ.

εροι] om. M, cf. Gr. Δ. Om. πάντες, cf. Gr. ΝΛΔ al<sup>3</sup>. <sup>15</sup> εφνα.]  
 εφναδ about to come, D<sub>1,2</sub> E(φναδ): εφναψε, F. εθονη]  
 Gr. Ν\* ετ. ερωγ] ερογ, ΓG<sub>2</sub>. εοτον ψχοε] cf. Gr. exc. B:  
 εεεον ψχοε, E<sub>2</sub>. αλλα... <sup>(18)</sup> σογφ] om. B\* homeot.?  
 πη εθηνοτ &c.] εθναδ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> FOS; cf.? Gr. ΝΒΔΛ &c.  
 εεπιρωει] ΑΒ<sup>ο</sup> C Γ ε- G Η Θ Κ Λ Μ Ν: + ηετ(πη ετ, D<sub>2</sub> E)-  
 σωγ εεπιρωει they which defile the man, A<sup>ο</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O S, cf.  
 Gr. ΝΒΛ &c.; obs. Gr. B om. τός; D<sub>1</sub> has gloss ليس في العربي 'not in  
 the Arabic.' <sup>16</sup> Om. A\* B<sup>ο</sup> C Γ D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1,2</sub> E F\* ε-? G Η Κ Μ Ο S ε, cf.  
 Gr. ΝΒΛΔ\* 28. 102: φη ετεοτον εαψχ εεεογ εσω-  
 τεε εεαρεφσωτεε he who hath ear to hear, let him hear, A<sup>ο</sup>  
 F<sup>ο</sup> Θ J<sub>3</sub> L N, cf. Gr. A D &c.; gloss of C<sub>1</sub> has زايد في العربي 'addition in the  
 Arabic;' gloss of D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> gives it as روي 'Greek.' <sup>17</sup> οτοζ] om. B<sup>ο</sup>.  
 εοτε] om. Hunt 18. ετατι] ετατφε, F; cf. Gr. Ν &c.:  
 εταφI, sing., M Hunt 18, cf. Gr. A B D &c. Πηη] for article cf.  
 Gr. Ν D &c. εεεογ] + ηε, G K. ετπαρ] cf.? Gr. ΝΒΔΛ  
 Δ<sub>33</sub>. παρβολη, A\*. <sup>18</sup> χε &c.] χε ηωτεπ εωτεπ.  
 ηωτεπ εαπατκατ. ητετεπει αν χεφη πιθεν

Hunt 18,  
 17-23



πιπορνια. πισιοτι. πιζωτεβ. πιλετπωικ.  
<sup>22</sup> πιλετβίπχοπс. πιλετπετρωου. πιλετ-  
 δολοс. πιсωψ. πιβδλ ετρωου. πιχεουα.  
 ουβίсі ηρηт. ουλεετατκα†.

<sup>23</sup> Ηαι τηρουετρωουετпηουεβουαεζουη  
 ουου сссωψ ηεπιρωει.

## (10.)

10 <sup>ογ</sup><sub>5</sub> <sup>24</sup> Εταεψτωпψ δε εβουα ηηηατ εψψε παψ еписα  
 ητε τтpос пелл τсидωп. ουου εταεψψε  
 παψ εζουηεουηи.

Ηαεουωψ αп пε ητε ρλι εηи. ουου ηεψεψ-  
 ψχεηχοηη ηωβψ. <sup>25</sup> ουου сатотс εссω-  
 τεηη ηχεουερμει εβηηтψ. θη ετεουη  
 ουηп̄α ηακθαρτου пелл тесψери.

Εταси εζουηεερμтс εβηηи εα пεψβαλαтх.  
<sup>26</sup> †ερμει δε пε ουηηηη ητεп стpид. песте-  
 нос ουεβουα εβηη †φοηηκηη пε. ουου пас†ρо  
 ероψ ρп̄α ηтеψρμι δεηηηη εβουα ηтесψери.

<sup>27</sup> ουου пαψχω ηηηос пас. χε χас ηψорп  
 ηтотси ηχепиψηηи.

[πιπορνια] for order cf. Gr. NBLΔ aeth. <sup>22</sup> πιλετ-  
 βίπχοпс] Gr. D &c. sing. [πιλετπετρωου &c.] Gr. D  
 δολοс ποηηria. ηεττολοс, A O S H L N<sup>c</sup> Hunt 18. πιсωψ]  
 for plural cf. Gr. 69. &c. [πιχεουα] cf. Gr. D<sup>σ</sup> &c.: ουχεουα,  
 Γ Δ<sub>1</sub> E J<sub>3</sub> M O S, cf. rest of Gr. [ουβίсі &c.] πιβίсі &c., D<sub>2</sub>, cf.  
 Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. [ουλεετατκα†] ηи &c., θ J<sub>3</sub>, cf. Gr. 2<sup>pe</sup>.  
<sup>23</sup> τηρουε] Gr. L om. [ετρωου] εтρωου, Δ<sub>1</sub> O S. εт-  
 пηουε] εθпηουε which come, L Hunt 18: сεпηουε they come, F.  
 R 24-30 ουου] om. BΓ. <sup>24</sup> εταεψτωпψ, A\*. δε] cf. Gr. NBL &c.:  
 om. Hunt 18. пеллτсидωп] -тсγтωп, A G<sub>2</sub>; cf. Gr.  
 N A B &c. [εταεψψε] εεψψε, B\*: εψψε, Hunt 18. [παψ]  
 om. Γ E<sub>2</sub>. [ουηи] cf. Gr. N A B L &c. [пαεουωψ] cf. Gr. A B  
 D L &c.: ουου пαψ &c., B. пε] om. M. ηωβψ] ηρωβ,  
 B<sup>c</sup>: ηχопψ to be hid, D<sub>1</sub><sup>c</sup> E<sub>1</sub><sup>c</sup> S<sup>c</sup> θ L N Hunt 18: + ηχопψ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, <sup>22</sup>the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: <sup>23</sup>all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

<sup>24</sup>And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). <sup>25</sup>And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. <sup>26</sup>Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. <sup>27</sup>And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>c</sup> J<sub>3</sub> (ωπϵϵ, A<sup>o</sup> F<sup>c</sup>); gloss of E<sub>1</sub> ΧΟΠϵ ρωμι και αραβι 'Greek and Arabic:' Gr. N\* λαλειν. <sup>25</sup> οτοϵ ] A C Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>o</sup> Γ<sup>o</sup> Γ H Θ L N Hunt 18: αλλα, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>\* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. αςσωτεει ] A\*, cf. syr<sup>sch</sup>: ετ ας, A<sup>o</sup> B C<sub>1</sub><sup>o</sup> &c., cf. Gr. οτ ηπ α ] ηπ α, L. τεσϵϵρι ] Gr. N D &c. om. αιτης. ετ ας ] οτοϵ ετ ας, D<sub>1,2</sub>: Gr. D\* Δ add και. εθρηνη δαπεϵ-σδαλατχ ] -θρηπεϵ &c., H; δαδατοτ ηπεϵ &c., Δ<sub>1</sub>\* E O S: -πεϵσδαλατχ, B\*. <sup>26</sup> † ϵβριει (om. A) δε ηε ] cf. Gr. N B D L &c. οτεινη ] A D<sub>1</sub>\* M: + τε, B<sup>o</sup> C Γ D<sub>2</sub> &c.: οτ οτεινη, E<sub>2</sub><sup>o</sup> M. ητεπετρηα ] D<sub>2</sub>\* H L; -ετρηα, A C F<sup>o</sup> M, -ετρηα, D<sub>1</sub>\*: τε ηετρηα, D<sub>1</sub><sup>o</sup>; ητεπετρηα, θ O S, ητεπετρηα, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>; ητετρηα, Γ: ηετρηα, Γ E<sub>2</sub><sup>o</sup> G K<sup>o</sup> Hunt 18; ηετρηα, B<sup>o</sup>? Δ<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> F\* K\* R; tr. of Γ has جنسها من الصور 'her race from A<sub>q</sub> Sûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' ηε ] om. E<sub>2</sub> Γ: τε?, D<sub>1</sub>\*. εροϵ ] + ηε, Δ<sub>1</sub> E O R S. ϵ ] A: + ηι, B &c. ητεσϵϵρι ] A\*; εητεε &c., B<sup>o</sup> K; ητετεε &c., A<sup>o</sup> B\* C Γ Δ<sub>1</sub> E F Γ<sup>o</sup> Γ H Θ L M O R S: ϵητεε &c., D<sub>1,2</sub> Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. <sup>27</sup> οτοϵ ηαϵϵϵ ] cf. Gr. N B L Δ 33. εηεεοϵ ] εηεεοϵ, F. ηας ] om. F\*, cf. Gr. I. 28. 90\*. 209. c fu. χας &c. ] χας ητοτϵορη ητοτϵι, O: χα(ς) ηϵϵρη ητοτϵι ηϵορη, D<sub>1,2</sub> (+c).

Οτ γαρ παπес απ εελ πωικ ἡπιωηρι ετνικ  
 ἡπιουζωρ. <sup>28</sup> ἡθος δε ασερωτω πεχας παφ.  
 ρητ κε σε πασ̄. πικεουζωρ σεουωε | εδρη  
 ἡττραπεζα εβολ εεν πιλεγλιφι ἡτε πι-  
 αλωουι.

<sup>29</sup> Οτοζ πεχαςφ πας. κε εοβε παισαχι μεαψε πε.  
 αψε παφ εβολ ρι τεψερι ἡχεπιζεεωωπ.

<sup>30</sup> Οτοζ ετασψε πας επесни ασχίαι ἡτ̄αλου  
 ρικεν πιβλοχ. οτοζ πιζεεωωπ αψε παφ  
 εβολ ριωτς.

Κ <sup>31</sup> Οτοζ εταφι οη εβολ εεν πιθου ἡτε ττροс  
 παφσιπι εβολ ριτεп τσιζωп εφιοε ἡτε  
 τ̄ταλιλεα ουτε πιθου ἡτε τ̄λεητ̄ ε̄βακι.

<sup>32</sup> οτοζ ατιπι παφ ἡοκκοτρ ἡεβο. οτοζ  
 ατ̄ρο εροφ ριπα ἡτεψχα χιχ ριχωφ.

<sup>33</sup> Οτοζ αφολφ сапса εβολ ρα πιεηψ. αφρι  
 πεφτηε εδουη επεφμεαψχ. οτοζ εταφρι-  
 θαφ. αφσι πεε πεφλας. <sup>34</sup> οτοζ εταφ-  
 χοψτ επψωι ετφε αφφιαροε οτοζ πεχαςφ  
 παφ. κε επφθαε. ετε φαι πε. κε δοτωп.

<sup>35</sup> οτοζ ατοτωп ἡχεπεφμεαψχ. οτοζ αφ-

[οτ γαρ] χεουηι γαρ, D<sub>1,2</sub>. τνικ] A<sup>o</sup>(φ over erasure) &c.:  
 τνικ, C<sub>1</sub>\*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ἡπι] επι, M. <sup>28</sup> ασερ-  
 οτω] om. Γ. σε] Gr. D &c. om. πικε &c.] cf.? Gr. NB &c.  
 εδρη] AL: εβολ σαδρηι, F: σαδρηι, BC<sup>o</sup>(α over ε) Γ  
 D<sub>1,2</sub>(Cαεδ) Δ<sub>1</sub> ΕΓ GH(σεδ) Θ<sub>3</sub> KMNOS. ἡτ̄] A\* &c.: ετ̄,  
 A<sup>o</sup>ε Θ<sub>3</sub>L. λεγλιφ, A\*. <sup>29</sup> εοβε παι &c.] -φαι, D<sub>1,2</sub>;  
 for order cf. Gr. exc. D &c. αψε] οτοζ αψε, Δ<sub>1</sub> ΕΜΟΣ.  
 εβολ &c.] AB(TEC) CD<sub>1,2</sub> F(TEC) Γ H Θ(ρδ) J<sub>3</sub>(ρδ) L  
 M(TEC) NOR Hunt 18(ρδ), cf. Gr. NBLΔ: >ἡχεπιζεεωωπ  
 εβολ ριτεψερι, Γ Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub>(TEC), 2 GKS, cf. Gr. AD &c.; for  
 TEC 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; Ε<sub>1</sub> has εβολ  
 twice. <sup>30</sup> οτοζ 1<sup>o</sup>] om. M. ετας.] Δς., Hunt 18. ε]  
 εδουη e, Hunt 18. πεсни] πιηι the house, ε, cf. Gr. D &c.  
 om. αυτῆς. χίαι ἡτ̄αλου] A\* E<sub>2</sub>\*; χεετ̄ &c., A<sup>o</sup> B &c.  
 τ̄αλου] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ρι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' <sup>28</sup> But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' <sup>29</sup> And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' <sup>30</sup> And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. <sup>31</sup> And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. <sup>32</sup> And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. <sup>33</sup> And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; <sup>34</sup> and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' <sup>35</sup> And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xep] ρι, Δ<sub>1</sub> OS; obs. Gr. L *ἰπρό*: prefix εϰϑοῦς clothed, Hunt 18.  
 εϰψε] εϰψε, partic., FM: om. C<sub>1</sub>. <sup>31</sup> on] om. M. πι-  
 θω] A B &c.: -θω, Γ C<sub>1</sub>\*? E<sub>1</sub> ς H M N (I°) &c. πϰϰιπι]  
 εϰψιπι, pret., Γ Δ<sub>1</sub> F\* OS. εβολ ριτεπ τσιϰωπ] τϰϰ-  
 ωπ, A B, τσιτωπ, K: †σιϰωπ, M; for *διά* cf. Gr. NBDL  
 &c.: εβολ ϰεν &c., Hunt 18. εφιοε] cf. Gr. NBDL &c. *εις*.  
 οϣδε, ABCD<sub>1</sub>\*F\*K\*N. †εη†] †ι, F; for † cf. Gr. D ϣη.  
<sup>32</sup> πϰ] om. E<sub>2</sub>. κοϣ ηεβο] cf. Gr. AL &c. ϰιϰ] τεϣϰιϰ,  
 N; for sing. cf. Gr. N° ABDL &c.: πεϣϰιϰ, Θ Hunt 18, for plur.  
 cf. Gr. N\* N Δ 33. a. ϰιϰωϣ] εϰωϣ, Γ° D<sub>1,2</sub> F ς M Hunt 18.  
<sup>33</sup> εϣολϣ] ετϰολϣ, F. ϰε] ρι, M Hunt 18; for order cf.  
 Gr. N. εϣϰιπϣ] erasure of a letter after π, A°: -ϰιοϣι π, N;  
 for πεϣ cf. Gr. A B D &c.: οτοϣ εϣ., Hunt 18. ϰιθεϣ] cf.  
 Gr. D &c. before *εβαλεν*: +εϰοϣη ερωϣ, N. <sup>34</sup> ετϰϰ.]  
 εϣϰ., B Δ<sub>1</sub> F OS Hunt 18. επϣω] om. Hunt 18. πϰ] om. F\*.  
 επφϰε] A B C E<sub>2</sub> F ς H Θ L (Δ π) N (Δ π) O; εφϰε, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>  
 M; εφϰε, Γ D<sub>2</sub> G K Hunt 18; cf. Gr. exc. N° D<sup>st</sup>. πε] om. FL.  
 ε(erasure)οϣωπ, A°. <sup>35</sup> οτοϣ I°] cf. Gr. NBDL &c. ετοϣωπ]  
 ετοϣωπ, B E<sub>1,2</sub>°. πεϣεεϣϰ] -ϰωτεεε his hearings, B &c.:  
 πεϣ., N. οτοϣ 2°] om. N; for om. *εἰδύς* cf. Gr. A B D &c.



†οτω ἦχεπισπας ἦτε πεφλας. οτοζ παφ-  
 ςαχι πε εφσοττων.

- <sup>†οε</sup>  
<sup>η</sup>  
<sup>†οε</sup>  
<sup>ς</sup>
- <sup>30</sup> Οτοζ δεφρονθεν ετοτοτ ριπα ἦτοττυτελλ-  
 χος ἦρλι. †ροσδε εελλλον πατρηιωϋ ἦροτο.  
<sup>37</sup> πατερψφηρι ετχω εεελοσ. †χε καλωσ δεφ-  
 λιτοτ τηροτ. εταφερε νικοτρ σωτεε οτοζ  
 πατςαχι ἦτοτςαχι.

## K.

- ΚΑ Ἡεν περοοτ ετεεεεεετ οη εφωοη ἦχεοτ-  
 εηνϋ εφωϋ ραροφ. οτοζ εεελοη πετοτπα-  
 οτοεεφ. |
- ΚΒ Δφμεοτ† επιεεεθνησ πεχαφ πωοτ. <sup>2</sup>χε  
 †ψενρητ εε παιεηνϋ. χε ις γ ἦροοτ  
 σεορι ραροι. οτοζ εεελοη πετοτπαοτοεεφ.
- <sup>3</sup> Οτοζ εψωη διψαηχατ εβολ εποτηνι ἦατοτ-  
 ωε σεπαδωλ εβολ ρι πιεωιτ. οτοζ ραη-  
 κεοτοη ἦθνητοτ πατρηιφοτει πε.
- <sup>4</sup> Οτοζ ατεροτω παφ ἦχεπιεεεθνησ. χε πιε  
 εβολ θωη ραεεηαι ετεοτοη ψχοεε εεελοφ  
 εερε παι σι ἦωικ ρι πψαφε.
- <sup>5</sup> Οτοζ παφψιπι εεελωοτ. χε οτοη οτηρ ἦωικ  
 ἦτεη θηποτ. ἦωωοτ δε πεχωοτ. χε ε̄.

Fr 1241, vii.  
 36—viii, 17  
 imperfect

πισπασ] ABCΔ<sub>1</sub>\*F Hunt 18\*. εφοττων, A\*. <sup>30</sup> οτοζ  
 1<sup>o</sup>] om. L. ἦτοτ] ἦσε, F. ἦρλι] ερλι, M; obs. Gr. D &c.  
 add μηδεν. ροσδε] ACD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FGHK<sub>S</sub>; ρωστε, D<sub>2</sub>E<sub>2</sub> Γε  
 MN: ρωσδε, BD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>\*θJ<sub>3</sub>L Hunt 18; ροστε, O: +εταφ-  
 ρονθεν ετοτοτ ἦωωοτ having ordered them, they, A<sup>ms</sup>  
 B &c., cf. Gr. exc. D &c. <sup>bm.</sup> ὁσον δι αυτοις διεστέλλετο: -ἦωωοτ δε,  
 Γε ΗθJ<sub>3</sub>LMN, cf. Gr. D\* &c. 'at,' 'vero;' for om. αυτοί, Gr. A &c.  
 πατ(ψατ, OS) ριωιωϋ ἦροτο] ψατρηιωιω εεεεψω,  
 Δ<sub>1</sub>\*F. <sup>37</sup> πατερψφηρι] AKN: +τηροτ, G<sub>2</sub>\*, cf. Gr. W<sup>d</sup>:  
 οτοζ ἦροτο ἦροτο πατ &c., A<sup>o</sup>B &c.; obs. G<sub>1</sub><sup>o</sup> over erasure;  
 ἦροτο 2<sup>o</sup>, om. M; -ψφηρ, A\*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). <sup>36</sup>And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: <sup>37</sup>they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '<sup>2</sup>I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: <sup>3</sup>and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. <sup>4</sup>And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' <sup>5</sup>And he was asking them: 'How many

in A°. ετΔφρε] A: prefix εφρη†, B &c., cf. Gr. B ωρ. ΠΙΤΣΔΧΙ] cf. Gr. AD &c.

<sup>1</sup>ΠΙΕΡΟΟΤ] + ΔΕ, A° F° Γ° Θ° L Hunt 18°, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9  
 ΠΙ &c., sing., B. ΟΠ] om. Θ J<sub>3</sub>N Hunt 18\*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c.  
 εφψον] ψον, O. εδροφ] ABD<sub>1,2</sub>FΓ° GH° LN Hunt 18:  
 εδρον with us, C: om. Γ Δ<sub>1</sub>E J<sub>3</sub>M OFr. οτορ] om. K. Δφ-  
 εοτ†] οτορ Δφ &c., D<sub>2</sub>. ΠΙΕΔΘΗΤΗΣ] cf. Gr. ND L &c.  
 ΠΕφ &c., F, cf. Gr. AB &c. <sup>2</sup>†ψεν] †ψη, A\*: †πδψεν,  
 fut., Γ°. ΠΙΕΗΨ] cf. Gr. DL &c.: ΠΙ, C. CEOPI] om. OPI  
 stay, M Fr. εδροι] om. Δ<sub>1</sub>F\* O, cf. Gr. B(D). <sup>3</sup>οτορ 1°]  
 om. Hunt 18. ΔΨΔΠ &c.] Gr. D 2° ού θέλω &c. ΕΠΟΥΗ] A\* &c.:  
 Gr. D &c. om. αὐτῶν: ετρωλ ΕΠΟΥΗ departing to their house, A°  
 Δ<sub>1</sub>° Γ° LN: > πδθορωε ΕΠΟΥΗ, Hunt 18. ΔΤΟΥΩΕ,  
 ΑΓΓ° Η L Fr. CENΔΒΟΛ, A. οτορ εδνκεοτον] om. ΚΕ,  
 Γ° Θ J<sub>3</sub>LN Hunt 18: -ΚΕΧΩΟΥΠΙ, Γ M Fr; cf.? Gr. NB(D) L &c.  
 ΠΔΤ... ΠΕ] ΠΕ, ΓΕFG; cf.? Gr. BLΔ. <sup>4</sup>ΠΔφ] Gr. N ff<sup>2</sup> om.  
 ΠΙΕΔΘΗΤΗΣ] ABCΓ° GH° L: ΠΕφ &c. his &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F  
 J<sub>3</sub> K M N O Fr Hunt 18. ΧΕ] Gr. N και ετων: om. Gr. AD &c.  
 εδεηπΔΙ] Gr. D &c. om. ΕΤΕ... εελοφ] om. Hunt 18.  
 > επιδψΔφε ερε &c., Hunt 18. <sup>5</sup>οτον] om. Θ J<sub>3</sub>N.  
 ΠΕΧΩΟΥ] Gr. L &c. add αὐτῶ.

<sup>6</sup> οτορ αςρορηεν ἥτοτϥ ἔπιενηϥ ριπα  
ἥσερωτεβ ριχεν πικαρϭι.

Οτορ ετασβί ἔπιζ ἥωικ. αςσηεργεοτ ας-  
φασου. οτορ αςϭ ἥπεμελεαθητης ριπα  
ἥτοτϥω δαρωου.

Οτορ ατϥω παρρεν πιενηϥ. <sup>7</sup> οτορ πεοτοη  
ραηκεκοτϥι ἥτεβτ ἥτοτοϥ. οτορ αςσεοτ  
ερωου. αςϥος εεροτϥω ἥπαικεϥωουπι  
παρρατ.

<sup>8</sup> Οτορ ατοτωε οτορ ατϭι. οτορ ατωλι ἥπι-  
ροτο ἥτε πιλακε ρ ἔβιρ. <sup>9</sup> πατιρι ἥα  
ἥϥο. οτορ αςϥατ εβολ.

## ΚΑ.

<sup>10</sup> Οτορ σατοτϥ αςαλι επιχοι. αςι επισα ἥτε  
δαλεαποθεα. <sup>11</sup> οτορ ατι εβολ ἥχενι-  
φαρισεος ατερρηητϭ ἥκωϭ πεεαϥ. ετκωϭ  
ἥσα οτεηνιπι ἥτοτϥ εβολ δεη τφε | ετερ-  
πιραζιη ἔεεοϥ.

<sup>12</sup> Οτορ εταςϥιαροε δεη πεϥἥα πεααϥ. κε  
αδω παιϥωου ϥκωϭ ἥσα οτεηνιπι.

<sup>6</sup> αςρορηεν] cf. Gr. A C &c. ἥτοτϥ] A\*: ετοτϥ,  
A<sup>o</sup> &c.: ετοτοϥ, Γ\*. -ροτεβ, ΔF: ἥτοτρ., Hunt 18.  
πικαρϭι] πκαρϭι, CF\*. ετασβί] ας &c., pret. indic., Θ J<sub>2</sub>  
Hunt 18. αςσηε] Gr. CD &c. και εϥχαριστήσας. πεμελεα-  
θητης] ABCFGHKL: πι &c., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFΘJ<sub>2</sub>MNOFr Hunt 18.  
δαρωου &c.] ABCFGHΘJ<sub>2</sub>KLN: παρρατ &c., ΓD<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub>EMO Fr: om. δαρωου . . . ϥω homeot., Hunt 18\*.  
οτορ <sup>4</sup> . . . ενηϥ] om. Fr (line imperfect). αατϥω, A.  
πιενηϥ <sup>2</sup>] πιενηϥ, FH. <sup>7</sup> ἥτοτοϥ] +πε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EO.  
αςσεοτ] A\*: εταςϥ &c., partic., A<sup>c</sup> &c.: Gr. D ϥ ευχαριστήσας;  
Gr. A &c. ταῦτα ante εϥλογ.; Gr. D E &c. om. αἰνά. αςϥος  
εεροτϥω] Gr. N\* παρεθηεν; for εεροτϥω cf. Gr. infin.:  
πεααϥ κεϥαηαικε &c., Hunt 18. ϥω ἥ] ϥα, Δ<sub>1</sub>FMO:  
ϥα ἥ, E<sub>1,2</sub>; obs. D<sub>1</sub><sup>c</sup> altered former letter to ω: ϥαπι, Γ.  
ἥπαικεϥωουπι] cf. Gr. N<sup>o</sup>BOLD 115. q. παρρατ] cf. Gr. N.



Δεηηη ϙκω εελοο κωτεη. κε απ σεπαϙ  
 πωτεηηηη εεπαηκωο. <sup>13</sup>οτοο εταμχαδ  
 εβολ αμάληη αμμε εεηη.

<sup>14</sup>Οτοο ατεηπωβμ εβί ωικ. οτοο πεεεηοη ρλι  
 ητοτοο ρι πιχοι εβηλ εοτωικ εεεατατμ.

KB <sup>οθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>15</sup>οτοο παμροηηεη κωο εμκω εελοο.

Κε απατ οτοο κωμωτ εβολ ρα πμεεηη ητε  
 ηιφαρσεοο πεε πμεεηη ηηηωαης.

<sup>16</sup>Οτοο πατεηοκεεκ πεε ποτεηηοο ετκω  
 εελοο. κε εεηοη ωικ ητοτοο. <sup>17</sup>οτοο  
 εταμμεηη πεχαμ κωο. κε αδωτεη τε  
 τεηεηοκεεκ κε εεηοη ωικ ητεη θηηοο.

εεπατετεηεηη οτοο τετεηκαϙ απ. μθηε  
 ηκεπετεηηηη. <sup>18</sup>οτοο οτοη ραηβαλ εε  
 εωτεη ητετεηπατ εεβολ απ. οτοο οτοη  
 ραηεαμκ ερωτεη ητετεηκωτεε απ.

Οτοο τετεηηηη εεφεεεη απ <sup>19</sup>εεηε ηωικ  
 εταηφαμωο εηηεη ηε ημω. κε ατετεηεη  
 οηηη ηκοτ ηλακρ ετεεε. πεκωο παμ  
 κε εβ.

<sup>20</sup>Οτοο ηεε εηηεη ηεε ημω. κε ατετεηεη  
 οηηη εεηηη ετεεε ηλακρ. οτοο πεκωο παμ

Gr. C ori. μκωϙ] εμκωϙ, partic., B<sup>o</sup> FLN: κωϙ, B<sup>\*</sup> DL<sub>2</sub>  
 Δ<sub>1</sub> EO; for position cf. Gr. NBCDL &c. κωτεη] Gr. BL om. *εμω*.

<sup>13</sup>αμάληη] cf. Gr. 108. e<sup>scr</sup> b c syg<sup>scr</sup> om. πάλω: +ΕΠΙΧΟΙ into  
 the ship, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>o</sup> Θ<sub>3</sub> LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A<sup>o</sup> E, cf.?  
 Gr. A &c. αμμε εεηη] πμεηηη, A\* Γ\*: μμε παμ &c., K.

<sup>14</sup>ωβμ] Gr. D &c. add *οι μωθηηαι*. εβί] ηβί, BΓFFr. ωκ η<sup>o</sup>,  
 A\*. Οτοο &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ρληηητοτοο, A.  
 ρηηηχοι on the ship] om. Γ. <sup>15</sup>παμροηηεη] αμ &c.,

pret., E<sub>2</sub>\* MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτοο <sup>20</sup>] cf. Gr. C 13. &c.: om.  
 ΓD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> EOFr, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. *οραηε*. κωμωτ]  
 κοεε ερωτεη, η. πμεηηη] ηικωβ, twice, η. φαρ  
 σεοο, A. ηηη.] ητεηη., η. ηηωηης, A. <sup>16</sup>ετκω

εελοο] cf. Gr. ACL &c. ητοτοο] for 3rd person cf. Gr.  
 BD &c.: ητοτεη, 1st pers., Θ<sub>3</sub>, cf. Gr. NACL &c. <sup>17</sup>ετ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' <sup>13</sup>And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. <sup>14</sup>And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. <sup>15</sup>And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' <sup>16</sup>And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. <sup>17</sup>And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened?' <sup>18</sup>And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not <sup>19</sup>the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' <sup>20</sup>And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ΔϞΕΛΛΙ] cf. Gr. N° B Δ\* i. ΤΕΤΕΝΕΛΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. N A B Fr 1241 ends  
 CL &c. ΞΠΔΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] B &c.; ΞΠΕΤΕΤΕΝΕΛΛΙ,  
 A C<sub>1</sub>° Ϟ GHΘL: ΞΠΕΤΕΝΕΛΛΙ, pret., C<sub>1</sub>\* F° K\*. ΟΥΟΖ] cf.?  
 Gr. Δ δ: obs. Gr. I. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ΟΥΔΕ, Γ D<sub>1,2</sub> EF\* M, cf.  
 rest of Gr. ϞΘΗΛ] for om. ἔτι cf. Gr. N B C D<sup>sr</sup> L &c.; for con-  
 struction cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. <sup>18</sup>ΟΥΟΖ 1°] om. H. ΞΞΛΟΤΕΝ,  
 A. ΠΤΕΤΕΝΝΔΥ] ΤΕΤΕΝ &c., single negative, B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EF\*  
 M O. ΟΥΟΖ 2°] A D<sub>2</sub> F J<sub>3</sub> K O<sub>2</sub>°: om. B° C Γ D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E Ϟ GHΘ L M O,  
 cf. Gr. N\*. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΖΔΝ 2°] om. B. ΟΥΟΠ 2°] om.  
 A K M N. ΕΡΩΤΕΝ] ΞΞΛΩΤΕΝ, Γ M. ΠΤΕΤΕΝϞΩΤΕΛ]  
 ΤΕΤΕΝ &c., single neg., B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O. ΟΥΟΖ 3°] Gr. D ουδε:  
 om. Γ. ΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ] ΤΕΤΕΝΕΡ, M: ΠΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ,  
 Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E Ϟ J<sub>3</sub> O: >ΔΝ ΞΦΛΕΕΤΙ, K. <sup>19</sup>ΞΠΙΞ] governed  
 by ΦΛΕΕΤΙ. ΕΤΔΙΦΔΥΟΥ] for οὐς ἕλασα cf. Gr. I 3. 69. 346. &c.;  
 -ΦΟΥΟΥ, A B\* C F Ϟ H L. ΠΙ 2°] om. D<sub>1,2</sub>, cf. Gr. Δ. ΧΕ 1°]  
 cf.? Gr. A B L &c. om. καί. ΕΥΞΕΖ] for order cf. Gr. N B C L &c.:  
 om. B, cf. Gr. I 3. 69. &c. Π (over capital, A) ΕΧΩΟΥ] pref. ΟΥΟΖ,  
 B. ΙΞ] ΠΙΙΞ, C<sub>1</sub>. <sup>20</sup>ΠΙΖ] cf. Gr. A B D L &c. ΠΙΔ] Gr. L &c.  
 om. τοὺς. ΧΕ] om. B F\*: ΟΥΟΖ, Ϟ L. ΟΥΗΡ &c.] Gr. D om.  
 'full:' ΠΛΑΚΖ, om. B, cf. K. ΟΥΟΖ 2°] for καί cf. Gr. N B C L &c.:  
 om. B Γ M, cf. Gr. Δ g<sup>l</sup> k l syr<sup>oth</sup>. ΝΔϞ] cf. Gr. B C L &c.

χε ζ̄. <sup>21</sup> οτοζ παρχω ἄλλος πωοτ. χε πως  
τετεκνατ̄ ΔΠ.

## ΚΒ.

ΚΓ <sup>π<sup>α</sup></sup>  
ρνε <sup>22</sup> Οτοζ Δτι εβηοσαιδα. οτοζ Δτιπι παρ π̄οτ-  
βελλε οτοζ πατ̄ρο | ερορ ριπα π̄τερ̄σι  
περαρ. <sup>23</sup> οτοζ Δραλοπι π̄τχιχ ἄπι-  
βελλε οτοζ Δρερ̄ρ ραβολ ἄπιτ̄λει. οτοζ  
εταρ̄ρ̄ιοΔρ̄ ρεν περ̄βαλ Δρ̄χα περ̄χιχ  
ρ̄ιχωρ̄.

Παρ̄ρ̄ιπι. χε οτ πετεκνατ̄ ερορ. <sup>24</sup> οτοζ  
εταρ̄ρατ̄ ἄβολ παρ̄χω ἄλλος. χε τ̄ρατ̄  
επιρ̄ωει ἄφρητ̄ π̄ραπ̄ρ̄ινη ετελορ̄ι.

<sup>25</sup> Ιτα οπ Δρ̄χα περ̄χιχ εχεπ περ̄βαλ οτοζ  
Δρ̄ρατ̄ ἄβολ. οτοζ Δροτ̄χαι Δρ̄ρατ̄ επ-  
τηρ̄ρ̄ ρεν οτωπρ̄ εβολ. <sup>26</sup> οτοζ Δροτορ̄ρ̄ρ̄  
επερ̄νη ερ̄χω ἄλλος. χε ἄπερ̄ρ̄ε πακ εφοτη  
επιτ̄λει.

## ΚΓ.

ΚΔ <sup>π<sup>β</sup></sup>  
α <sup>27</sup> Οτοζ Δρι εβολ π̄χεῖν̄ς περ̄ περ̄εΔοητη̄ρ̄  
επιτ̄λει π̄τε κεραρια π̄τε φιλιππε. οτοζ  
ρ̄εν πιλωιτ̄ παρ̄ρ̄ιπι π̄περ̄εΔοητη̄ρ̄ ερ̄χω

<sup>21</sup> παρχω] cf. Gr. N A B C L &c. πως . . . ΔΠ] cf. Gr. B &c.  
Hunt 18, <sup>22</sup> Δτι] + εβολ, Θ; for plur. cf. Gr. N<sup>o</sup> B C D L &c.; for pret. cf.  
i, 22-26 a b c f ff<sup>2</sup>. g<sup>2</sup>. q go aeth. βηοσαιδα] A E<sub>2</sub>, cf. Gr. N A B L &c. (δαν),  
ii, 22-29 C &c. (δα); βηοσαιδα, B &c.: Gr. D &c. βηθαιαν. παρ] om. G.  
οτοζ, 2<sup>o</sup>] om. F\*. βιπεραρ] (altered, A)] om. F\*. <sup>23</sup> π̄τχιχ]  
ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: π̄τερ̄χιχ his hand, F, cf. Gr.  
131. 229. 238. πιβελλε] om. Π, Η. οτοζ, 2<sup>o</sup>] om. Β Γ Δ<sub>1</sub> Ο.  
Δρερ̄ρ] cf.? Gr. N B C L 33. ἐρήρευκεν. ρεν] εφοτη ε, Ν.  
Δρ̄χα] εΔρ̄χα, Ν. περ̄χιχ] cf. Gr. A &c. ρ̄ιχωρ̄]  
εχωρ̄, Ν Γ Δ<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub> Ε F O; cf.? Gr. αὐτ̄ρ̄: ρ̄ιχωοτ̄, plur., M, cf. g<sup>2</sup> illis.  
παρ̄ρ̄ιπι] prefix οτοζ, Hunt 18: + ἄλλορ̄ him, A<sup>c</sup> B &c.  
πετεκνατ̄] πε ετ̄ &c., B: πετακνατ̄, pret., Δ<sub>1</sub> Ε Ο; cf.  
Gr. B C D<sup>2</sup> ετ̄ Δ 2<sup>pe</sup> aeth. <sup>24</sup> ἄβολ] εβολ, B\*? F<sup>o</sup> O. παρ̄-  
χω] cf. Gr. N<sup>c</sup> A B L &c. ἄφρητ̄ &c.] cf. Gr. C<sup>2</sup> D M<sup>ms</sup> 1. it &c.

to him: 'Seven.' <sup>21</sup> And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

<sup>22</sup> And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. <sup>23</sup> And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' <sup>24</sup> And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' <sup>25</sup> Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. <sup>26</sup> And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

<sup>27</sup> And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

<sup>25</sup> ΓΤΔ] ἸΗΣ ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr<sup>sch</sup> arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ<sub>1</sub> L O Hunt 18 ii. ΔϞΧΔ] cf.? Gr. B L ἰθῆκεν. ΠΕϞΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΠ] cf.? Gr.: ρΙΧΕΠ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε O Hunt 18 i. ΟΥΟΖ, 1°] om. G<sub>2</sub> Hunt 18 i. ΔϞΠΔΥ 1°] Gr. D &c. ηρξαστο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr<sup>sch</sup> om. ΟΥΟΖ, 2°] om. Γ Ε<sub>2</sub> O. ΔϞΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔϞΠΔΥ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. N\* syr<sup>P</sup> εβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔϞΠΔΥ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Γ-GLMO, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡϞ] cf. Gr. ΝBC\* DL &c. Δεποτωπηρ] ΑΓ D<sub>1,2</sub> Ε F Γ-GLMN: Δεποτου &c., BC Δ<sub>1</sub> Η Θ J<sub>3</sub> K O. εβολ] + ουοζ ΔϞουτωπηρ εβολ and he appeared, A<sup>ms</sup> Θ\*. <sup>26</sup> ΔϞουτορπηρ] om. Ϟ him, Δ<sub>1</sub>\*; obs. Gr. N\* αυτον post οικον pon. ε] εδουτη ε into, Γ G K: εδουτη (om. επεϞη), M. πεϞη] cf. Gr. N\* A B C D L &c. οικον αὐτοῦ. εϞχω] Gr. D και λεγει αυτω. χεεπερϞε παϞ] A\*, cf. Gr. N\* exc. χε: χε ουταε εεπερ &c., A° B &c., cf. Gr. N° B L 1\* 209. †εε] + ουταε εεπερϞος ηρλι ηδηκτς neither say to any one in it, A° F° Γ-Θ J<sub>3</sub> L N Hunt 18 i°, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D<sub>1</sub> رومي ولا تقل لاحد من القرية شيئا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. <sup>27</sup> ΔϞΙ] + ON again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καισαριαν. Κεσαρια] ΚΑCΑPΙΑ, A\*: ΤΚεCΑPΙΑ, M. ητεφ.] εεφ., N. ΠεϞεεΔθηκτς 2°] Gr. A arm om. αὐτοῦ. εϞχω] ΠΔϞΧΩ, imperf., C<sub>1</sub>\* Γ-Θ J<sub>3</sub> L.



ἄλλος πωοῦ. κε ἀρε πῖρῳαι κω ἄλλος.  
κε ἀποκ πῖε.

<sup>28</sup> Ἦθωοῦ ἀτχος πας εἶπω ἄλλος. κε ἰωάννης  
πῖρεψῖωε. οτοῖο ῥᾶπκεχωοῦπῖ. κε ἠλιας.  
ῥᾶπκεχωοῦπῖ. κε οὔαι ἦτε πῖπροφῖτης.

<sup>29</sup> Οτοῖο ἦθοῦ παςψῖπῖ ἄλλωοῦ. κε ἦωτεπ δε  
τετεπκω ἄλλος. κε ἀποκ πῖε.

<sup>27</sup>  
β

Ἀφεροῦω ἦχεπετρος οτοῖο πεχας. κε ἦθοκ  
πε πῖχς. <sup>30</sup> οτοῖο ἀφερεπῖτιεεπ πωοῦ ῥῖπα  
ἦσεψτεεεχος ἦῖλι εῖβῖητης.

ρηζ

<sup>31</sup> Οτοῖο ἀφερῖητης ἦψςβω πωοῦ. κε ῥωψ ἦτε  
πῖηρη ἄφρωε ὅτῖ οὔεηψ ἦψῖς. οτοῖο  
ἦ|τοῦψωψ εβολ ῥῖτοτοῦ ἦπῖπρεβῖττερος  
πεε πῖαρχιερετς πεε πῖσαδ οτοῖο ἦτοῦ-  
δῖοεψ. οτοῖο εεπεεσα ῖ ἦεροοῦ ἦτεψ-  
τωηψ <sup>32</sup> οτοῖο παςσαχι ἄπῖσαχι δῖεπ οὔ-  
παρρησια.

<sup>23</sup>  
γ

Οτοῖο ἀφαελοπῖ ἄλλοῦ ἦχεπετρος ἀφερῖητης  
ἦερεπῖτιεεπ πας. <sup>33</sup> ἦθοῦ δε εἶταψφοηῖψ  
οτοῖο εἶταψπαῦ επεεεεδῖητης. ἀφερεπῖτι-  
εεπ ἄπετρος οτοῖο πεχας. κε εεαψε πακ  
σαφαῖοῦ ἄλλοι παταπας. κε χλεεῖτι ἀπ  
επαψψ ἄλλα επαπῖρῳαι.

πωοῦ] om. E<sub>2</sub>\* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N<sup>o</sup> DL &c. ἄλλος <sup>2°</sup>  
ἄλλωοῦ, D<sub>1</sub>\*? <sup>28</sup> ἦθωοῦ] A\*: +ΔΕ, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr.  
ἀτχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. πας εἶπω ἄλλος] cf. Gr.  
NBC\* DL &c.: πας κεῖ ἀποτοῦπ εἶπω ἄλλος κε  
ἰωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D<sub>2</sub>: -ἄλλος  
κεῖ ἀποτοῦπ κε &c. to him, saying that some (say), 'John,' D<sub>1</sub><sup>o</sup>.  
κε I<sup>o</sup>] cf. Gr. N\* B κυρ<sup>soh</sup>. οτοῖο] cf. Gr. NABCL &c.: om. Γ-  
HK, cf. Gr. VΔ &c. κεῖ ἠλιας] ΔΕ ἠλιας, Γ. ῥᾶπκε- <sup>2°</sup>  
οτοῖο, ῥᾶπκε, Γ- L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωοῦπῖ  
(om. A)] +ΔΕ, Γ G<sub>2</sub> K, cf. rest of Gr. κεοὔαι] +εβολ, D<sub>1</sub>,  
E<sub>1</sub>, 2; cf. Gr. NBC\* L ὅτι εἶς. <sup>29</sup> οτοῖο ἦθοῦ] om. οτοῖο, F\*:  
om. ἦθοῦ, Θ; obs. Gr. I. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτός δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' <sup>28</sup> They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' <sup>29</sup> And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' <sup>30</sup> And he charged them that they should not say to any one concerning him. <sup>31</sup> And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. <sup>32</sup> And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. <sup>33</sup> But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

Π(over erasure, F<sup>o</sup>) ΔCΨΙΠΙ] cf. Gr. NBC\*DL &c. ΔΕ] om. ΘΘ J<sub>3</sub>N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΝΧΩ] ΕΤΕΤΕΝ &c., relative, Δ<sub>1</sub>Ο: ΕΡΕΤΕΝ &c., partic., ΓD<sub>1,2</sub>EM. ΧΕ 2<sup>o</sup>] om. Γ\*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, Ο<sub>1</sub>\*. ΔΨΕΡΟΥΩ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FΘKO, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. NL &c. add δ υἱὸς τοῦ θεοῦ. <sup>30</sup> ἦρλι] ερλι, Γ. εβητη] εβητηου, plur., F\*?K\*; K<sup>o</sup> left ΟΥ, and wrote Ψ above. <sup>31</sup> ΔΨΕΡ] ΕΤΔΨΕΡ, partic., Θ J<sub>3</sub>. †Cβω] Δ<sup>o</sup>(o.e.) &c. Πωου] om. N: + ΙCΧΕΠΠΙCΗΟΥ ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΤ, N. ρω†] + ΠΕ, N. βίουαηη] βί ηου &c., ΓF: ψεπουαηη, N. ἦβιCι] ἦεεκαρ, N. ψουψ... ουου 3<sup>o</sup>] ψουψ ἦχενιπρεCβητεροC πεεπιαCθ ουου, N. εβολ, ριτοτου] cf.? Gr. NBCDL &c. ὑπό. πεεπιαρχιερετC] om. ΝΓ: om. ΠΙ, B\*, cf. Gr. AL &c. > πεεπιαρχιερετC, M. πιαCθ] cf. Gr. NBCDL &c. ουου ἦτουCθουεβη] -ἦθουεβη, Θ: om. ἦτουCθουεβη, B\*. ουου 4<sup>o</sup>] om. N. <sup>32</sup> εεπιαCχι] Γ<sup>o</sup> over erasure: om. F\*. θεπουαρηηCιΔ] Γ<sup>o</sup> over erasure. εεεου] for position cf. Gr. NAC &c. ΔΨΕΡ] ουου ΔΨΕΡ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMO. ἦερ.] ἐρ., F. <sup>33</sup> ἦου ΔΕ] cf. Gr. NBCDL &c.: om. ΔΕ, Η: Gr. A &c. add ἦ. ΕΤΔC] erasure in margin after ΕΤΔC, A: ΔC, N. ουου... εεαθ.] om. N. εεπετ] over erasure, Δ<sup>o</sup>. ουου πεαCχ] cf. Gr. NBCLD ff<sup>2</sup> k syr<sup>oob</sup> aeth: om. ΟΥΟΥ,

## ΚΔ.

<sup>34</sup> Οτοζ εταφμεοτ̄ επιεην̄ πελλ πεφμελεθ̄ντ̄ης  
πεχαϋ πωοτ. κε φη εθοτωϋ ει σαλεεργ̄νη  
μαρεφχολϋ εβολ. οτοζ ἵτεφωλι ε̄πεφ-  
στατρος ἵτεφοταρϋ ἱσωι.

<sup>35</sup> Φη γαρ εοπαδοτωϋ επορεε ἵτεφψ̄τ̄χη εφε-  
τακος. φη δε εοπατακο ἵτεφψ̄τ̄χη εοβ̄ητ̄  
πελλ εοβε πιεταγγελιον εφεναρ̄εεσ.

<sup>36</sup> Οτ̄ γαρ ετε πιρωει παχελερ̄νοτ̄ ε̄ελοϋ  
αϋαπαχελερ̄νοτ̄ ε̄πικοσελοσ τηρϋ οτοζ  
ἵτεφ̄τοσι ἵτεφψ̄τ̄χη. <sup>37</sup> φη γαρ ετε πι-  
ρωει πατην̄ ἵτ̄ψ̄εβ̄ιω ἵτεφψ̄τ̄χη.

<sup>38</sup> Φη γαρ εοπαϋπι εοτορητ̄ εβολ πελλ πασαχι  
δ̄επ παιχωτ̄ ἱπ̄ωικ οτοζ ἱρεφερ̄ποβ̄ι.  
π̄ψηρι ρωϋ ε̄φρωει πατ̄ϋπι παϋ ροταπ  
αϋαπι δ̄επ πωοτ̄ ἵτε πεφ̄ιωτ̄ πελλ πεφ-  
αγγελοσ εθοταβ̄. |

<sup>1</sup> Οτοζ παφ̄χω ε̄ελοσ πωοτ. κε ᾱενη τ̄χω  
ε̄ελοσ πωτεπ. κε οτοπ ραποτοπ δ̄επ ηη  
ετορι ερατοτ̄ ε̄παεεα ἱσεναχεετ̄πι  
ε̄φ̄ελοτ̄ απ. ϋατοτ̄πατ̄ ετ̄εετοτ̄ρο ἵτε  
φ̄τ̄ ασι δ̄επ οτ̄χοεε.

## ΚΕ.

<sup>2</sup> Οτοζ ελεπεσα ε̄ ἱεροοτ̄ αϋβ̄ι ἱχεῖη̄σ ε̄πε-  
τροσ πελλ ιακωβοσ πελλ ιωαηηησ. οτοζ

Ν: + παϋ, Ν. φαρ̄οτ̄] ελεργ̄νη, Ν. εηα 2<sup>ο</sup>] om. Ε,  
ND<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EF\* MO: Gr. D<sup>8</sup> 225. om. τὰ. <sup>34</sup> >πεφμελεθ̄ντ̄ης  
πελλπιεην̄, Β. πωοτ̄] Gr. D &c. om. φη εθ̄] cf.? Gr.  
AC<sup>2</sup> &c. εοτιε. ει] cf. Gr. N A B C<sup>2</sup> L &c. εθ̄ω: ελεοϋι, Ν.  
σαλεεπ (om. M) ρ̄νη] AM: -ρ̄ει, Β &c.: ἱσωι, Ν. οτοζ  
2<sup>ο</sup>] om. Β. μαρεφωλι, Ν. στατροσ] A: monogram,  
B &c. ἵτεφοταρϋ] prefix Οτοζ, A<sup>ms</sup>: -ελοϋι walk, Ν Ε.  
<sup>35</sup> γαρ] om. Ν. εοπα 1<sup>ο</sup>] cf.? Gr.: εθ̄, Β D<sub>1,2</sub> Η Μ. εφε-  
τακος] φη., Ν. δε] om. Ν Β: οτοζ φη, Ν. ἵτεφ-

<sup>34</sup> And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>35</sup> For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. <sup>36</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? <sup>37</sup> For (what is) that which the man will give in exchange for his life? <sup>38</sup> For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

<sup>2</sup> And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2<sup>o</sup>] Gr. D<sup>2</sup> Γ i\* *αὐτήν*, q om. ΕΘΗΝΤ] ΕΘΗΝΤC because of it, H\*. ΕΘΒΕ] om. D<sub>1</sub>\* EF: Gr. D &c. om. *εμου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. NABO\* DL &c. <sup>36</sup> ΠΙΡΩΛΛΙ] for article cf. Gr. AC\* D &c. ΠΑΧΕΛΛ] cf. Gr. ACD &c.: om. ΠΔ, C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. NBL a n q syr<sup>soh</sup> arm. ΔCΨΔΠ] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡC] om. Γ; position fluctuates in Greek. <sup>37</sup> ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. B for article. ΠΔΤΗΡC] cf. Gr. ACD &c. <sup>38</sup> ΓΔΡ] om. ΣΘJ<sub>2</sub>L; obs. Gr. D b c ff<sup>2</sup> i k q os δ av. ΕΟΥΟΝΘΤ] Π &c., Γ. ΠΑCΔΧΙ] ΠΑCΔΧΙ this word, L\*. ΠΔΤΨΠΙ] ΔCΤ &c., pret., D<sub>3</sub>. ΟΤΔΠ] + ΔΕ, M. ΠΕΛΛΠΕC] cf. Gr. F al pauc: om. ΠΕC, L\*; ΠΕΛΛ, A<sup>o</sup> altered ΛΛ from former letter.

<sup>1</sup> ΘΔΠΟΥΟΠ some] om. D<sub>1</sub>\*. ΔΠΔΙΔΔ] for position cf. Gr. i. syr<sup>soh</sup> Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ΠCΠΔ...ΔΠ] CΠΔ...ΔΠ, single negative, N Δ<sub>1</sub> O: om. ΠΔ, F\*: ΠΗ ΕΤΕΠCΠΔ, Ephr. ΨΔΤΟΥ] ΨΔΠΤΟΥ, B Γ D<sub>2</sub> Ephr. ΔCΙ] A\* CHM: ΕΔCΙ, A<sup>o</sup> &c.: CΠΠΟΥ, N. <sup>2</sup> ΔCΘΙ] ΔCΩΛΙ, N. ΠΧΕΙΠC] Gr. A o *ἰσ παραλ.*: om. N. ΙΔΚΒΩC, A\*.



John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. <sup>3</sup> And his garments became glistening as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. <sup>4</sup> And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. <sup>5</sup> And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' <sup>6</sup> For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. <sup>7</sup> And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' <sup>8</sup> And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; οτον βδω, E<sub>2</sub>. ε̅πα̅ιρη̅] ε̅πο̅υρη̅] like them, F; tr. of A مِثْلَهُمْ 'like them;'; Gr. A D &c. om. οὐτως. <sup>4</sup> Δ̅το̅το̅ρη̅] for plur. cf. Gr. E M 124. > ἰ̅χε̅λω̅τ̅κ̅ς̅ πε̅λη̅λια̅ς̅, M. Π̅α̅τ̅ρ̅α̅χ̅ι] cf. Gr. D<sup>87</sup> 1. 2<sup>pe</sup> a n q συνελάου: Δ̅τ̅ρ̅α̅χ̅ι, Hunt 18. <sup>5</sup> Τ̅ο̅τ̅ε̅] E altered from C? A<sup>c</sup>, but tr. حينئذ 'then:'. om. E<sub>2</sub> Hunt 18, cf. Gr. Ε̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ] cf. Gr.: Δ̅φ̅ε̅ρ, pret. indic., B F<sup>\*</sup> Hunt 18. ρ̅α̅β̅β̅ι] cf. Gr. L &c.: φ̅ρ̅ε̅φ̅τ̅ς̅β̅ω, B. Π̅α̅π̅ε̅ς] A<sup>c</sup> (E altered). ἰ̅τ̅ε̅ν̅ω̅π̅ι] ἰ̅τ̅ε̅ν̅ο̅ρ̅ι that we should stay, G<sup>\*</sup>? Δ<sub>1</sub>O. Ο̅τ̅ο̅ρ̅ 2<sup>o</sup>] om. Γ Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. X y<sup>808</sup> k (ἰ̅τ̅ε̅π, however, implies conjunction). Θ̅α̅λ̅ι̅ο̅ ἰ̅] Θ̅α̅λ̅ι̅ε, F<sup>\*</sup>. σ̅κ̅τ̅η̅] + ε̅π̅α̅ι̅ε̅ε̅, B H, cf. Gr. C 2<sup>pe</sup> c ff<sup>2</sup> Π̅ε̅λ̅ο̅τ̅ι] A: om. Π̅ε̅ε, B &c. Ο̅τ̅ο̅ρ̅ 3<sup>o</sup>] Π̅ε̅ε, E<sub>2</sub>: om. G K N Hunt 18. <sup>6</sup> Δ̅π̅] om. Θ J<sub>3</sub>, making the sentence positive unless Π̅Δ̅ϕ̅ is incorrect negative for ε̅π̅ε̅ϕ̅. Π̅ε̅] om. Δ<sub>1</sub>O Hunt 18. Ο̅τ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ϕ̅π̅α̅ε̅ρ] Ο̅τ̅ (Π̅ε̅ ε̅τ̅, B) ε̅π̅α̅φ̅ε̅ρ, imperf., Γ: Ο̅τ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ, Hunt 18. ε̅ρ̅ο̅τ̅ω] cf. Gr. N B C<sup>\*</sup> L Δ 1. 28. 33. 2<sup>pe</sup> k. Δ̅τ̅ω̅π̅ι &c.] for verb cf. Gr. N B C D L &c., and obs. ε̅τ̅ε̅ε̅ρ̅ (n 'repleti') &c. = ε̅κ̅φ̅ο̅β̅ο̅ι, but for order cf. Gr. A &c. <sup>7</sup> ε̅σ̅ε̅ρ̅θ̅η̅β̅ι] Δ̅C &c., pret. indic., L. ε̅ρ̅ω̅τ̅] ε̅χ̅ω̅τ̅ upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐπί. Δ̅C̅ω̅π̅ι 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N B C L Δ syr<sup>80b</sup> &c.: Δ̅ο̅τ̅ε̅λ̅η̅ ω̅π̅ι, Hunt 18. Om. λ̅έ̅γ̅ου̅σα, cf. Gr. N B C &c. k. Π̅Δ̅ω̅μ̅η̅ρ̅ι] om. F<sup>\*</sup>. Π̅Δ̅ε̅ε̅π̅ρ̅ι̅τ̅] ε̅ε̅ε̅ε̅π̅ρ̅ι̅τ̅ beloved, Δ<sub>1</sub>, cf. Gr. ἰ̅C̅ω̅ϕ̅] for position cf. Gr. N B C D L &c.



except Jesus alone with them. <sup>9</sup> And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. <sup>10</sup> And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' <sup>11</sup> And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' <sup>12</sup> And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. <sup>13</sup> But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

<sup>14</sup> And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. <sup>15</sup> And

invert: om. I, B\*H. <sup>12</sup> ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. NBCLΔ syr<sup>sch</sup> pers<sup>P</sup>. ΗΛΙΑ&C] Gr. D praem et. ΔΕΠ] cf. Gr. NABC &c. Ι ΠΥΟΡΠ] A\*: CΠΗΟΥ&C., ΓD<sub>2</sub>M; for pres. cf.? Gr. N\*AB\*DL&C.: CΠΔΙ &c., fut., BCD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>°FΓ-GHΘL0; CΥΠΔΙ &c., fut. partic., A°. ΟΥΟΖ I°] om. ΓGK. CΠ(over τ, E<sub>1</sub>\*)ΔΤΦΕ] AB°CΓ°D<sub>1</sub>°F°Γ-GHΘLN; -ΤΔΦΕ, B\* &c.: CΠΔ[ΔΕΖΩΝ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ΖΩΝ] ΠΖΩΝ, B\*0: ΕΖΩΝ, B°. ΟΥΟΖ ΠΩC] cf. Gr. NB ODL it &c.: om. ΠΩC, B°. CΘΗΟΥΤ] ACFG<sub>1</sub>HL: CCΘ., BΔ<sub>1</sub>Γ-G<sub>2</sub>ΘJ<sub>3</sub>KMNO: ECΘ., D<sub>1</sub>: ECCΘ., D<sub>2</sub>E. <sup>13</sup> ΧΕ] Gr. N\* om.: om. καί, cf. Gr. M\*NUΓ I. 28. 69. &c. ΔΥΙ] obs. Gr. O I. 209. &c. ἦδη ἦλθεν. ΠΔΥ] Gr. N°L &c. ἐν αὐτῷ: + ON also, C<sub>1</sub>°. ΔΠΕΤΟΥΟΥ&C] ΔΠΕΤΕΟΥΟΥ&C., K°; ΔΠΕΤΕΟΥ&C] ΔΥΥ, B\*?N; ΔΠΕΤΟΥ&C] A B° Δ<sub>1</sub>E H. ΕΤCΘΗΟΥΤ] ECΘ., F\*. ΕΧΩΥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ΕΘΗΥΤΥ concerning him, N; Θ° wrote ΧΩΥ over erasure; corrector of N wrote ΕΧΩΥ ἰσως 'a copy has ΕΧΩΥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc. ἐπὶ αὐτοῦ. <sup>14</sup> ΕΤΔΥ . . . ΔΥ] cf. Gr. ACD &c. ΠΙ] ΠΕΥ his, K. ΕΥΟΥ] om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. ΔΠΟΥΚΩ†] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ΖΔΠ] Gr. D &c. τοῦς. ΚΩ†] ΘΟΥΘΕΤ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ΠΕΛΛΟΥ&C] cf. it<sup>P</sup> d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. AD &c. αὐτοῖς; Gr. NBCL &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. <sup>15</sup> ΟΥΟ, A\*.

Hunt 26,  
14-22



ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΤΕΡΖΟΥ. ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΒΟΧΙ  
ΔΤΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ἄλλοι. <sup>16</sup> ΟΥΟΥ ΔΨΥΕΠΟΥ  
ΧΕ ΔΡΕΤΕΠΚΩΨ ἦσα ΟΥ ἦτοτοῦ.

Κ5 <sup>7α</sup><sub>β</sub> <sup>17</sup> ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΟΥΤΩ ΠΑΨ ἦχεοῦται ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΙ-  
ΛΗΨ. ΧΕ ΦΡΕΨΨΨΒΩ ΔΙΕΠ ΠΑΨΗΡΙ ΖΑΡΟΚ.  
ΕΟΥΟΠ ΟΥΠΠΔ ἦατσα ΧΙ ΠΕΛΛΑΨ.

ΡΞ <sup>18</sup> ΟΥΟΥ ΠΙΛΛΔ ΕΤΕΨΝΑΤΔΖΟΥ ἄλλαι ΨΔΨΕΠΨ  
ΕΠΕΣΚΤ. ΟΥΟΥ ἦτε ΡΩΨ ΧΕΨ ΣΦΗΨ ΕΒΟΛ |  
ΕΨΦΡΑΧΡΕΧ ἦπεψνα ΧΡΙ ΟΥΟΥ ΨΔΨΨΩΟΥ.  
ΟΥΟΥ ΔΙΧΟΣ ἦπεκε ΔΘΗΤΗΣ ΖΙΠΔ ἦτο ΖΙΤΨ  
ΕΒΟΛ. ΟΥΟΥ ἄπο ΨΧΕΛΛΧΟΛ.

<sup>19</sup> ΟΥΟΥ ἦθος ΕΤΑΨΕΡΟΥΤΩ ΠΕΧΔΨ ΠΩΟΥ. ΧΕ Ω  
ΠΙΧΩΟΥ ἦα ΘΠΑΖΨ. ΨΔΘΠΑΨ ΨΠΑΨΩΠΙ ΠΕΛ-  
ΩΤΕΠ.

ΨΔΘΠΑΨ ΨΠΑΕΡΑΠΕΧΕΣΘΕ ἄλλω ΤΕΠ. ΔΠΙΤΨ  
ΖΑΡΟΙ. <sup>20</sup> ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΥ ἦχε ΠΠΠΔ  
ΣΑΤΟΥΨ ΔΨΨΤΕΡΘΩΡΨ. ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΖΕΙ ΕΧΕΠ  
ΠΚΑΖΙ. ΠΔΨΘΕΡΤΕΡ ΠΕ. ΕΡΕ ΡΩΨ ΧΕΨ ΣΦΗΨ  
ΕΒΟΛ.

<sup>21</sup> ΟΥΟΥ ΔΨΨΕΠ ΠΕΨΙΩΤ. ΧΕ ΙΣ ΟΥΗΡ ἦ ΧΡΟΠΟΣ  
ΙΣΧΕΠ ΕΤΑ ΦΔΙ ΨΩΠΙ ἄλλοι.

ἦθος ΔΕ ΠΕΧΔΨ ΧΕ ΙΣΧΕΠ ΤΕΨΜΕΤΑΛΟΥ.

ΕΤΑΥΝΑΨ] cf. Gr. NBCDL &c.: ΕΤΑΨ &c., sing., Δ<sub>1</sub> O  
Hunt 26, cf. Gr. A &c. ΕΡΟΥ] Gr. D &c. των ὑ. ΔΤΕΡΖΟΥΨ] cf.  
Gr. NBCDL &c.: ΔΨΕΡ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M<sup>2</sup> 70. &c.  
*ιδών et εξεθαμβήθησαν*. ΕΤΑΥΒΟΧΙ] also Hunt 26, cf. Gr.: ΔΨ,  
pret. indic., B: Gr. D *προσχεροντες*. ΔΤΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ] ABCF  
Γ Η Θ Λ Ν Hunt 26: ΠΔΨ &c., imperf., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E G K M O  
<sup>16</sup> ΔΨΨΕΠΟΥΨ] cf. Gr. NBDL &c. ἦτοτοῦ] cf. Gr. N<sup>a</sup> BC<sup>ad</sup>  
L &c.: + ἦπετε ΠΕΡΗΟΥΨ with one another of you, M, cf. Gr. c<sup>ad</sup>  
al pauc *πρ. ἀλλήλους* and D &c. *εν υμειν*. <sup>17</sup> ΔΨΕΡΟΥΤΩ] cf. Gr.  
NBDL &c. ΠΔΨ] om. E<sub>2</sub><sup>\*</sup>. ΕΠΠΔ] ἦ ΠΠΔ, M. ΖΑΡΟΚ]  
ΠΔΚ, F. <sup>18</sup> ΟΥΟΥ Γ<sup>o</sup>] om. Γ. ΠΙΛΛΔ] ἔπι ΠΠΔ at the place, N,  
ΕΤΕΨΝΑΤΔΖΟΥΨ] ΕΤΑΨΝΑ &c., fut. ii rel., B<sup>\*</sup>? G<sub>2</sub>; obs. Gr.  
N<sup>\*</sup> 1. 127. al pauc om. ἦν. ΨΔΨΕΠΨ ΕΠΕΣΚΤ] obs. Gr. D 2<sup>ad</sup>  
*ράσσει* the more usual form for 'striking down:' Gr. N D k om. αὐτόν.

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. <sup>16</sup> And he asked them: 'For what sought ye from them?' <sup>17</sup> And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; <sup>18</sup> and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' <sup>19</sup> And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' <sup>20</sup> And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. <sup>21</sup> And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χευ (χωυ, F)] lit. pour forth: υα, A: χε, D<sub>1</sub><sup>\*,2\*</sup>. εβολ] + οτορ, M. εφ'δραχρεχ] ΔϷ &c., pret. indic., M. πεϷ-πΔχρi] cf. Gr. AC<sup>3</sup> &c. υχεεεχοε] Gr. D &c. add ἐκβάλειν αὐτό. <sup>19</sup> οτορ ἦθοϷ] cf. Gr. D &c.: ἦθοϷ ΔΕ, ΓFGK, cf. Gr. ΝΑ BCL &c.: οτορ ἦθοϷ ΔΕ, D<sub>2</sub>K Hunt 26. ΕΤΔϷ] ΔϷ, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>. πωοϷ] cf. Gr. ΝΑBDL &c.: πΔϷ, sing., C<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. C<sup>3</sup>NXΓΠ<sup>2</sup> &c.: Gr. C<sup>\*</sup> 13. &c. om. ω] om. B. ΔΘπΔρ†] ΔΤπΔρ†, A: ΔΘ-πΔϷ then erasure of seven letters, F<sub>1</sub><sup>o</sup>, obs. Gr. D &c. add και διεστραμμένη. †πΔϷωπι] †|Ϸ., pres., D<sub>3</sub>. εραπε (Δ, Α\*G<sub>2</sub>) χεϷε] ωοϷ ἦρητ, Ν. εεεωτεπ] πεεωτεπ with you, ΝB. <sup>20</sup> οτορ i<sup>o</sup>] Α\* CΓD<sub>1</sub><sup>\*</sup> F\* G H M, cf. q: prefix οτορ ΔτεπϷ ϷδροϷ and they brought him to him, (A tr.) BD<sub>1</sub><sup>o,2,3</sup> Δ<sub>1</sub>EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. οτορ, Α\*F<sup>o</sup>Ϸ-ΘJ<sub>3</sub>LNS; obs. Gr. D &c. om. προς αὐτόν; D<sub>1</sub><sup>o</sup> translates supplement, and adds ε' 'a copy has.' CΔΤΟΤϷ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. ΝBCL &c. ΔϷϷτερωοϷ] A &c.: -θερωοϷ, KM: -θορτερ, Hunt 26; obs. Gr. D εταραξεν, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. εχεν] ABCD<sub>1,2</sub>EϷ-HOLM Hunt 26: Ϸιχεν, ΓΔ<sub>1</sub>FGKNO, cf. ? Gr. ἐπι τῆς. πκΔρi] ABCF\*H: πικΔρi, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EϷ-ΓGΘKLMO. πε] om. F\*. <sup>21</sup> ICOTHP] COϷHP, Α\*. ICXEN ETΔ] cf. Gr. Ν<sup>o</sup>C<sup>o</sup>\*LΔ 33. &c. ἐξ οδ and ἀφ' οδ: Gr. Ν\*AC<sup>3</sup>D &c. ὡς, B ἕως.

- <sup>22</sup> οτοζ οταεκω ἵσον ψαφριτω επιχρωε  
πεε πιεωοτ ριπα ἵτεφτακοφ. αλλα πε-  
τεοτοπ ψχοε εεεοκ εροφ αριβονθειπ εροπ  
εακωενρητ εχωπ.
- <sup>23</sup> Ἰης δε πεχαφ παφ. κε οτ κε. πε φη ετεοτοπ  
ψχοε εεεοκ εροφ. οτοπ ψχοε ερωβ  
πιβεν εεφη εοπαρ†.
- <sup>24</sup> Σατοτω αφωψ εβολ ἵχεφιωτ επιαλοτ εφχω  
εεεοκ. κε †παρ† αριβονθειπ εταεεταθ-  
παρ†.
- <sup>25</sup> Εταφπατ ἵχεῖης κε πιεκω βοχι. αφερεπι-  
τιεαν επιππα πακαθαρτοπ εφχω εεεοκ  
παφ.
- Χε πατσαχι οτοζ ἵκοτρ εεππα. αποκ πε-  
ρηα †οταρσαρμι | εεεοκ. εεοτ εβολ ἵφητωφ.  
οτοζ εεπερωε κε εβοτη εροφ.
- <sup>26</sup> Οτοζ εταφωψ εβολ οτοζ εταφωτερωρωφ  
ἵοτεκω αφι εβολ. οτοζ αφερ εεφρη† ἵοτ-  
ρεφεωοττ. ρωστε ἵτε οταεκω χοκ. κε  
αφεοτ.
- <sup>27</sup> Ἰης δε αφεεοπι ἵτεφχιχ αφτοηκοφ οτοζ

<sup>22</sup> Om. και sec, cf. Gr. D &c. [ψαφριτω] cf.? Gr. D &c. βαλλε:  
αφ &c., pret., F\*. [πιχρωε] for article cf. Gr. A &c. [πι-  
εωοτ] ABFG-θLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur.,  
CGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGHKMO, cf.? Gr. [ἵτεφτακοφ] ἵσε &c., plur., N.  
πετε] φη ετε, θ. εροφ] ραροφ, E<sub>2</sub>. αριοτθειπ,  
A\*. εροπ] om. Γ: Gr. D &c. add κύριε. <sup>23</sup> Παφ] om. F\*.  
χεοτ (χοτ, A\*) χεπε φη &c.] χεοτ πε χεφη &c., B\* CF\*  
Γ GH LM, -χεπετ &c., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΘΚ 'what is "that, &c.:"'  
χεοτ πε φδι (φη, F) &c. 'what is this (that) &c.' F\*N; cf. Gr.?  
N A B C L a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. το.  
εροφ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ<sub>1</sub>EMO; for om. πιστεῖσαι cf.  
Gr. NBO\*L &c. οτοπ] prof. οτοζ, C. ψχοε 2°] + εεεοκ,  
redundant, L. ερωβ] ABCD<sub>1,2</sub>EGθKLM: ἵρωβ, ΓΔ<sub>1</sub>FG-  
HNO. <sup>24</sup> Σατοτω] cf. Gr. N°BLΔ c: οτοζ σατ., B.  
cf. Gr. AC<sup>3</sup>D &c.: om. εἰθίς, Gr. N\* C\*: εἰθίς δέ, 28. ελοτ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' <sup>22</sup> And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' <sup>23</sup> And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' <sup>24</sup> Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' <sup>25</sup> Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' <sup>26</sup> And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' <sup>27</sup> But Jesus took hold of his hand,

+  $\delta\epsilon\pi\epsilon\gamma\alpha\pi\epsilon\rho\epsilon\lambda\omega\sigma\tau\iota$  with tears,  $\aleph A^{ms} E_2^o F^o \Gamma^o \Theta J_3 LN$ , tr. of  $A^{ms} E_{1,2}$  has  $\text{بدموع}$  'with tears,' cf. Gr.  $A^2 C^3 D$  &c.:  $A^*$  and the rest, including  $D_3 S$ , om., cf. Gr.  $\aleph A^* B C^* L \Delta$  28. k arm aeth.  $\epsilon\psi\chi\omega$   $\text{ελεος}$  cf. syr<sup>soh</sup> 'dicens.'  $\text{†}\pi\alpha\delta\text{†}$  cf. Gr.  $\aleph ABC^* DL$  346. &c.: +  $\pi\alpha\sigma\tau\epsilon\varsigma$  my Lord =  $\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\epsilon$ ,  $D_{1,2} \Delta_1 E K O$ , cf. Gr.  $C^2 N X \Gamma \Delta \Pi$  &c.  $\delta\rho\iota\sigma\tau\eta\theta\eta\kappa\eta\iota$ ,  $A$ .  $\epsilon\tau\alpha\lambda\epsilon\epsilon\tau$ .]  $\text{†}\pi\tau\alpha\lambda\epsilon\epsilon\tau$ .,  $O$ . <sup>25</sup>  $\epsilon\tau$ -  
 $\delta\psi\pi\alpha\tau$ ]  $A^* E_2$ : +  $\alpha\epsilon$ ,  $A^o$  &c., cf. Gr.  $\aleph ABC L$  &c.: Gr.  $D$  it (exc. f) vg *kai ore eiden*.  $\chi\epsilon$ ]  $\epsilon$ , prep. after  $\pi\alpha\tau$ ,  $B$ .  $\pi\iota\lambda\eta\kappa\upsilon$ ] cf. Gr.  $\aleph AL$  &c.: om. artic. Gr.  $BOD$  &c.; obs.  $B^o$  altered  $\text{λε}$  from former writing.  $\pi\iota\alpha\tau\varsigma\alpha\chi\iota$ ]  $\omega$   $\pi\iota$ ,  $N$ ; for order cf. Gr.  $\aleph BC^* DL$  &c.  $\text{ελεος}$ ]  $\pi\alpha\kappa$ ,  $B^o \Gamma D_{1,2}$  Hunt 26.  $\text{ελεος εβολ ηθητη}$   $\delta\pi\omicron\kappa$   $\pi\epsilon\text{†}\sigma\tau\alpha\delta\epsilon\gamma\mu\iota$   $\pi\alpha\kappa$ ,  $\Gamma$ .  $\pi\epsilon\text{†}$  &c.]  $\pi\epsilon$   $\epsilon\text{†}$  &c.,  $B$ ; cf. Gr.  $\aleph BCL$  &c.  $\acute{\epsilon}\pi\iota\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$   $\sigma\omicron\iota$ .  $\text{επερ χε γε}$  'ne fac amplius intrare,'  $\Gamma^* D_{1,2} \Delta_1 E_{1,2}^* F^* G M O$ . <sup>26</sup>  $\sigma\tau\alpha\delta\epsilon\gamma\mu\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ]  $\text{-}\delta\psi$  &c.,  $C$ : om. Hunt 26.  $\text{επερωργ}$ ]  $A \Gamma D_{1,2} F \Gamma$   $\eta\theta\kappa L N O$ :  $\text{-}\theta\omicron\rho\psi$ ,  $C \Delta_1$ :  $\text{-}\theta\epsilon\rho\theta\omicron\rho\theta$ ,  $B^*$ :  $\text{-}\theta\epsilon\rho\theta\omicron\rho\psi$ ,  $B^o D_1^*$   $E_1 G M$  Hunt 26; for  $\psi$  cf. Gr.  $\aleph^* A C^3$  &c.: Gr.  $B C^* DL$  &c. om.  $\acute{\alpha}\iota\tau\acute{\omicron}\nu$ .  $\delta\psi\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ] Gr.  $D$  &c. add  $\acute{\alpha}\nu'\acute{\alpha}\iota\tau\acute{\omicron}\nu$ .  $\sigma\tau\alpha\delta\epsilon\gamma\mu\iota$   $\text{†}$ ] om.  $B$ .  $\delta\psi\epsilon\rho$ ] om.  $\text{εε}$ ,  $\Delta_1$ .  $\gamma\omega\varsigma\alpha\epsilon$ ,  $A B \Gamma D_2 F M N$ .  $\sigma\tau\alpha\lambda\eta\kappa\upsilon$ ] cf. Gr.  $CD$  &c.  $\chi\epsilon$ ] om.  $F^*$ . <sup>27</sup>  $\alpha\epsilon$ ] om.  $\Gamma$ .  $\text{ελεονι...}\delta\psi$   $\text{†}$ ] om.  $F^*$  homeot.  $\text{†}\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi$ ] cf. Gr.  $\aleph BDL$  &c. Tr. of  $D_1$  has  $\text{قام}$  'so he arose,' and gloss  $\text{ليس في العربي}$  'not in the Arabic.'  $\sigma\tau\alpha\delta\epsilon\gamma\mu\iota$ ] om. Hunt 26.



raised him, and he rose. <sup>28</sup> And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' <sup>29</sup> And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

<sup>30</sup> And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know.

<sup>31</sup> For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' <sup>32</sup> But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

<sup>33</sup> And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' <sup>34</sup> But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελοῦπροσερχη, Γ, cf. syr<sup>sch</sup> arm aeth pers<sup>p</sup>; obs. Gr. N\* (et ca) B k om. καὶ ἠσπείρα. <sup>30</sup> ΕΤΑΦΙ] ΕΤΑΦΙΤΩΝΦ having risen, F. ΠΑΦΙΠΩΩΤ] sing., for verb cf. Gr. N A B<sup>3</sup> O L &c.: Gr. B\* D<sup>87</sup> &c. ἐπορευοντο. ΠΕ] om. C<sub>1</sub>\*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΕΠ from, G<sub>2</sub>. ΔΦΟΥΩΨ] A: ΠΔΦΟΥΩΨ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΠΔ] om. B. <sup>31</sup> ΠΠΕΦ] ΕΠΕΦ, D<sub>2</sub>. ΠΩΟΥ] Gr. B 26<sup>87</sup> k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D<sub>2</sub>. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B\*. ΠΙΡΩΛ, A. ΣΕΠΔΘΟΘΕΦ] for om. ἀποκτανθεῖς cf. Gr. D x<sup>507</sup> y<sup>507</sup> a c g<sup>1</sup> k arr. ΜΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛ ΠΣΔ, B: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C\* D L &c. <sup>32</sup> ΔΕ] om. Γ\*. ΠΔΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F\*. ΕΠΙΣΔΧΙ] Μ &c., Θ. Ε(over erasure, A<sup>c</sup>)-ΨΕΠΦ. <sup>33</sup> ΔΦΙ] ΕΤΑΦΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΤΟΖ 2°] om. Hunt 26. ΕΤΑΦΙ ΕΘΟΥΠ] ΔΦΙ, Hunt 26: ΕΤΑΦΨΕ ΕΘΟΥΠ having entered, E<sub>2</sub>. ΠΔΦΨ.] ΟΤΟΖ ΠΔΦ., Hunt 26. ΧΟΥ, A\*. ΜΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἑαυτοῖς. ΕΡΩΟΥ] A C Γ-Θ Η Θ K L N: ΕΡΟΥ, sing., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O, cf. Gr. ΦΕΛΩΙΤ] ΠΙΛΩΙΤ τῆ ὁδῶ, N Hunt 26. <sup>34</sup> ΔΤΧΩ Π] A C G<sub>2</sub> Θ: ΔΤΧΔΡΩΟΥ, Γ Η L N: ΠΔΤΧΩ Π, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F G<sub>1</sub> K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΕΛΩΙΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΙΛ ΜΕΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙ- ΠΨ†] cf. Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μίζων εἶη: ΠΙΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26, 33-48

- <sup>35</sup> Οτοζ εταφρεεσι αφελονη επιβ οτοζ πε-  
 χαφ πωοτ. κε φη εθοτωφ εεργοιτ εφε-  
 ερθε εοτοπ πιβεν πεε διακωπ ποτοπ  
 πιβεν.
- <sup>36</sup> Οτοζ εταφβι ποταλοτ αφταροφ ερατφ θεπ  
 τοτενη. οτοζ εταφλεοπι εελοφ πεχαφ  
 πωοτ.
- <sup>37</sup> Χε φη επαφεν οται η παιαλωοι εεπαιρηφ  
 επαρη. αποκ πετεφφωπ εελοι.
- <sup>45</sup> Οτοζ φη ετφωπ εελοι. αποκ αν πετεφφωπ  
 εελοι αλλα αφφωπ εεφη εταφταοτοι.
- <sup>46</sup> <sup>7</sup> Πεχαφ παφ ηχειωαπηη. κε φρεφφεβω αππατ  
 εοται εφριζεεωπ εβολ θεπ πεκραπ. οτοζ  
 απταροπο εελοφ κε ηφοτερο ησωπ αν.
- <sup>39</sup> Ιης δε πεχαφ παφ. κε εεπερταροπο εελοφ.  
 Ηεοπ ρλι γαρ φη εοπαρι ποτχοε εχεπ  
 παρη.
- Οτοζ ητεφφχεεχοε ηχωλεε εσαχι εφ-  
 ρωοτ θεροι. <sup>40</sup> φη γαρ ετεπφοτηηη αν  
 αφφ εχωπ.
- <sup>41</sup> <sup>57</sup> φη γαρ εοπατσε οηποτ ποταφοτ εεεωοτ  
 θεπ παρη. κε ηωωτεπ παηχσ. εεηηη  
 φχω εεεοσ πωτεπ. κε ηπεφτακο ηχεπεφ-  
 βεχε.

ηπισφ, Δ<sub>1</sub>Ο: πλε ετοι ηπισφ, Γ<sub>0</sub>Μ; cf. Gr. Ν 300. 435.  
<sup>35</sup> ρεεεσι αφ] om. Hunt 26. οτοζ 2<sup>o</sup>] om. Γ<sub>D</sub>L<sub>2</sub>Μ Hunt 26;  
 obs. Gr. D k om. και to end. φη εθ] πεθ, Β D<sub>1</sub>E. ροιτ]  
 + θεπηνποτ, Ν. εοτοπ πιβεν 1<sup>o</sup>] Δ C<sub>1</sub>\*? θ Hunt 26:  
 ποτοπ &c., Β &c.: om. Μ. διακοπ, Α. <sup>36</sup> βι] εελοπι,  
 Ν. εταφλεε.] αφρωλχε εροφ embraced him, Ν. εεελοφ]  
 ητεφφχιη his hand, F. πεχαφ] Π over erasure, Δ<sup>c</sup>: + εφχω  
 εεεοσ, Ν. <sup>37</sup> κε] om. Β C E<sub>1</sub> Η L, cf. Gr. οται η &c.]  
 οταλοτ η &c., a child of, Β; obs. Gr. D &c. om. εν: οταλοτ  
 εροφ εεπαιρηφ, Ν. παι] πι, Μ. εεπαιρηφ] cf. Gr.  
 Α Β D L &c. επαρη] cf. Gr. επι τφ &c.: θεπ &c., Ν, cf. Gr.  
 D &c. εν &c. πετε(Δ, Ο)φ 1<sup>o</sup>] πε ετ &c., Ν Θ Ν. οτοζ

of them is the great. <sup>35</sup> And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.'

<sup>36</sup> And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them:

'<sup>37</sup> He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.'

<sup>38</sup> John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.'

<sup>39</sup> But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name,

and could quickly speak evil against me. <sup>40</sup> For he who is not against us, was for us. <sup>41</sup> For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

φη...  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$  2°] om. F<sub>1</sub>\* homeot. φη ετρωπ] πετρωπ, M: φη ετερωπ, D<sub>1,2</sub>E; cf. Gr.  $\bar{\nu}$  os δεχεται. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] Δρωπ  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$  ΔΠ ΔΛΛΔ, Hunt 26. πετερωπ 2°] πε ετερω &c., B D<sub>1</sub>E N: ετερω &c., Δ<sub>1</sub>. Δρωπ] ρωπ, pres., N, cf. Gr. F. . <sup>38</sup> πεχΔρω &c.] cf. Gr.  $\bar{\nu}$  BL syr<sup>sch</sup>: Δρωρωτω  $\bar{\nu}$ χειωΔπνης πεχΔρω πΔρω, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr.  $\bar{\nu}$  B C Δ k syr<sup>sch</sup>. ερω] Δρω, C<sub>1</sub>\*. For om. δε ουκ ακολουθει ἡμῖν cf. Gr.  $\bar{\nu}$  B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔρωπ] cf. Gr. AC &c.:  $\bar{\nu}$ ΤΔρωπ, A D<sub>2</sub>, obs. Gr.  $\bar{\nu}$  B D<sup>st</sup> L Δ I. 209. ἐκαλύμεν. χεῖροτες &c.] A C F<sup>o</sup> H K<sup>o</sup> L N (περω): χερω &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sup>o</sup> Γ G Θ K\* M O, single negative; cf. Gr.  $\bar{\nu}$  B C L Δ &c., also A &c., but Gr.  $\bar{\nu}$  B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. <sup>39</sup> πΔρω] om. Γ G K, cf. Gr. φη &c.] om. H: πεθπΔ, Hunt 26. εχεν] ρεν, Γ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc.  $\bar{\nu}$ τερωχερωχου, AN. εσΔχι] ερω., B. <sup>40</sup> ετερωρωτωΔπ Δπ] Γ D<sub>1</sub>\* E G<sub>1</sub>\* Hunt 26; -τωρωπ-, D<sub>2</sub>\* G<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> K N; -οτηπ, B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub> Γ L O; -οτηπ Δπ, A C F H; cf. Gr.  $\bar{\nu}$  B C &c.: ετερωρωτω  $\bar{\nu}$ ρωπ Δπ Δρωτερωπ who followeth not us was for us, Θ: επΔρωπρωωτεπ Δπ Δρωτερωπ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. AD &c. <sup>41</sup> παρωπ] cf. Gr.  $\bar{\nu}$ \* C<sup>3</sup> D &c. it. πΔπ $\bar{\chi}$  C] Gr.  $\bar{\nu}$ \* εμων. πρωτεπ] om. E<sub>2</sub>\*. χε 2°] cf. Gr.  $\bar{\nu}$  B C\* D L &c.



<sup>40</sup><sub>β</sub> 42 Ουτος φη εθπαερσκαπαδλιζεςοε ητοιαι ηπαι-  
κοιχι εθπαρϋ. παπес παϋ μάλλον εση  
οτωπι μλεοντοп εθητηϋ ουτος ητοτηριτηϋ  
εφιοε.

ρξϋ <sup>ρ</sup><sub>ς</sub> 43 Ουτος εσηωп ητε τεκχιχ | ерскаπαδλιζεςοε  
μλεοκ χοχс εβολ. παпес πακ ητεки εθотп  
επιωпθ εκοι ηχαβη. ιε ере χιχ σποϋϋ еροκ  
ητεκше εϋτεεппα еπιχρωε ηατβεпо.

ver. 44 om.

43 Ουτος εσηωп ητε τεκβαλοχ ерскаπαδλιζεςοε  
μλεοκ χοχс ριτс εβολ. παпес πακ ητεки  
εθотп επιωпθ εκοι ηβαλε. εροτε ереотп  
βαλοχ σποϋϋ еροκ ησεριτк εϋτεεппα.

ver. 46 om.

<sup>ρ</sup><sub>α</sub>  
<sub>ι</sub> 47 Ουτος εσηωп ητε πεκβαλ ерскаπαδλιζεςοε  
μλεοκ φοркϋ εβολ. παпес πακ ητεки εθотп  
εϋλετοτρο ητε φϋ εοηβαλ μλεατατηϋ  
ετεροκ. εροτε еотп βαλ β μλεοκ ηсе-  
ριτк εϋτεεппα. 48 πιαα еτεεпаρε ποϋ-  
ϋενт μεот ουτος ποϋχρωε μπαϋβεпо.

<sup>ρβ</sup>  
<sub>β</sub>

42 ουτος 1<sup>ο</sup>] om. Hunt 26. -λιζεςοε] -λιζιп, η. παι]  
cf. Gr. NABC\*DL &c. εθπαρϋ] A\*(ετ)B\*ΓFGH, cf. Gr.  
NΔ b ff<sup>2</sup> i k\* item C\* D a πιστιν εχοτων: +εροι, A<sup>ο</sup> B<sup>m</sup>\* &c., cf.  
Gr. ABC<sup>2</sup>L &c. παпес] серпоϋρι, η. μάλλον ε]  
εθροϋ, η. εση] τοτηϋ for ητοϋ 'that they should,' η fused  
with preceding η, F. μλεοντοп] cf. Gr. A &c. εθητηϋ]  
ηθητηϋ, B: επεϋμλοϋτ to his neck, η. ητοτηριτηϋ ε]  
ησεχολκϋ θен, η. φιοε] +εροτε ητεϋερскапа.  
ητοιαι μπαιρηϋ than offend one of this kind, η. 43 ουτος 1<sup>ο</sup>]  
om. η. ητετεκχιχ] ητεκχιχ, shortened form of conjunctive,  
Γϋ GO: αρешаптек., η. скаπαδλιζεςοε] -ζιп, L Hunt  
18, 26: ϋθροп, η thrice. χοχс] +ριτс εβολ ραροκ, η.  
εβολ] +ραροκ, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A<sup>c</sup>:  
+γαρ, NΓD<sub>1,2</sub>EM Hunt 18. πακ] cf. Gr. D &c. -ι] -ϋε,  
η. πιωпθ] πωпθ, η. ιε] ε, A\*: εροτε, η Hunt 18:  
om. M. ере] +тек having thy, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sup>ο</sup>θO: +οτοп, Hunt  
18, 26: еотп, η. σποϋϋ] βϋ, ΓD<sub>2</sub>θKLN Hunt 26: β, η.  
ϋε] +πακ, M; obs. Gr. N\* εισελθειν: ησεριτк, cf. D &c. βαηθηαι.  
ϋεϋτεп &c., A. еπιχρωε] ητεпι &c. of the fire, B<sup>ο</sup> N

Hunt 18,  
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. <sup>42</sup> And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. <sup>43</sup> And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. <sup>45</sup> And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. <sup>47</sup> And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, <sup>48</sup> where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr<sup>P</sup>: Gr. N<sup>ca</sup> L &c. om. <sup>44</sup> Om., cf. Gr. NB CL &c.; gloss of E<sub>1</sub> gives tr. as اليوناني 'Greek,' E<sub>2</sub> رومي 'Greek.' <sup>45</sup> οτορ 1<sup>o</sup>] om. Hunt 18. πτετεκ &c.] τεκφδτ, N. ριτς] om. Δ<sub>1</sub> Hunt 18, cf. Gr. εβολ] + ραροκ from thee, F Hunt 26: εεελοκ, N. παπες] + ραρ, ND<sub>1.2</sub> EF Hunt 18, cf. Gr. AHK al<sup>10</sup> c. πακ] cf. Gr. M\*NUΓ &c. πτεκι] ετεκι, ο, πτει, θ. ωπθ] Gr. D &c. add αιωνιον. βαλε] but Gr. N κυλλον η χωλον. ερεστον] εστον, NΓM Hunt 18, 26. βαλοχ] ψαλοχ, A: βαλατχ, plur., Γ Hunt 26. σπορ†] β†, ΓFLM Hunt 26. πσεριτκ] εσε &c., D<sub>2</sub>: πτοτρ., Hunt 18. γεεπηα] cf. Gr. NBCLΔ &c. <sup>46</sup> Om., cf. Gr. NB CL &c. <sup>47</sup> οτορ εγωπ πτε] obs. Gr. D<sup>στ</sup> και ο οφθαλμος σου ει &c.: -εγωπ αρεψαν, N, cf.? rest of Gr. εβολ] + εεελοκ, N. παπες] + ραρ, ND<sub>1.2</sub> E Hunt 18. πακ] cf.? Gr. M it syr &c. ε†εετοτρο] (A probably began επωπθ) π† &c., CH. εοτβαλ εεεατατς] εοτβαλ ποτωτ, NM, -οτατς, Γ\* D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> N, -οτωτς, B: εστον βαλ εεεατατς εροκ, θ. ετεροκ] πετεροκ, K Hunt 18; πε ετεροκ, Γ<sup>ο</sup>: πε ετεεεελοκ, N. εστον] οστον, A: ε, D<sub>2</sub>. βαλ β] οτβαλ β, D<sub>2</sub> N. εεελοκ] εροκ, Hunt 18. πσεριτκ] πτοτ &c., Hunt 18: εσε &c., D<sub>2</sub>: Gr. D &c. απελθειν. γεεπηα] + πτεπιχρωε, N, omitting ver. 48. <sup>48</sup> ετ-εεπαρεποτςεντ εοτ οτορ] (in) which their worm dieth:

<sup>49</sup> Οτοπ πιβεν ψατεολογϋ ε̄πιχρωε. <sup>50</sup> Ηαπε πιρλεοτ. Εψωπ δε ἦτε πιρλεοτ ερατ- ρεοτ εψατεολογϋ ζεν οτ.

Ψαρε ρεοτ ψωπι ζεν ἄηποτ οτορ ἀριγι- ρηη ζεν πετεπερνοτ.

## ΚΘ.

<sup>π</sup><sub>ϋ</sub> Οτορ εταϋτωπηϋ εβολ ε̄εεατ ἀϋι επιθοϋ ἦτε ἴιοτδεα πεεε ριεηρ ε̄πιπορδαηκς. οτορ ἀτι οη ραροϋ ἦχεραπειηϋ. οτορ ε̄φρηῖ ετε τεϋστηκῆια τε παϋῖσῶ πωοτ πε.

ΚΗ <sup>2</sup> Οτορ ἀτι ραροϋ ἦχεραπῆαρισεοσ πατϋπι ε̄εεοϋ. κε ἀη σϋε ἦρωει ερι τεϋρρλεε εβολ. ετερπιραζιη ε̄εεοϋ. |

ΡΞΔ <sup>3</sup> ἦθοϋ δε ἀϋεροτω πεχαϋ πωοτ. κε οτ πεταϋ- ροηρεη ε̄εεοϋ ριτεη ἄηποτ ἦχεεωτςκς.

<sup>4</sup> ἦωοτ δε πεχωοτ παϋ. κε ἀϋοταρραη ἦχεεωτςκς εσθε οτχωε ἦσθε ἦοτει οτορ ερχω εβολ.

<sup>5</sup> Ἰης δε πεχαϋ πωοτ κε εθε τετεπεεετπαϋτ- ρητ ἀϋεθε ταηεπτολη πωτεη. <sup>6</sup> ιςκεη

not, and, om. B. ϋ(altered to ϋ)εντ, Α°. ποτχρωε] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g<sup>2</sup> syr<sup>utr</sup>: οτδε ποτ &c., Η. <sup>49</sup> οτοπ] ΑCΓ-ΘLN: +ΓΔρ, Β &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθή- σεται. ε̄πιχρωε] ζενπι &c., Ν Hunt 18: επι &c., Θ: +οτορ ψωτ πιβεν ψατεολογϋ ζενπιρλεοτ and every sacrifice they salt with the salt, Α<sup>ms</sup>(ελοτρλαϋ)F<sup>o</sup>Γ-ΘJ<sub>2</sub>LNΓ. cf. Gr. ACD &c.: D<sub>1</sub><sup>corr</sup> inserts tr. as ϋϋ 'Greek.' <sup>50</sup> δε] om. ΝΓD<sub>1</sub>?GK Hunt 26, cf. Gr. V. εψατεολογϋ] cf. Gr. ACD &c. passive: ετπλεε., Ν Hunt 18, 26: -εεοϋ, Α\*. ζεν 1<sup>o</sup>] ἦ, Ν Hunt 18. εεαρϋ] +Π, D<sub>2</sub>EΘ; +Οτ, ΒΜ Hunt 26. ζεν 2<sup>o</sup>] ἦ, F<sup>o</sup>ΘL: πεεε, Ν Hunt 18, 26.

Hunt 18,  
1-12

<sup>1</sup> ἀϋι] cf. Gr. Ν ἡλθεν. εοϋ] εωϋ, Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F H L N O. πεεε] cf. Gr. Ν B C\* L. οτορ 2<sup>o</sup>] om. M. ραπειηϋ] Gr. :D 2<sup>o</sup> δ ὄχλος. οτορ 3<sup>o</sup>] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff<sup>2</sup> i<sup>ms</sup>

their fire is not quenched. <sup>49</sup> Every one *they salt* with the fire. <sup>50</sup> [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. <sup>2</sup> And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. <sup>3</sup> And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' <sup>4</sup> And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' <sup>5</sup> But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. <sup>6</sup> But from (the)

ειωθει και. πωοτ] A Hunt 18: +ON, BΓ<sup>o</sup>(over erasure) &c.: >ON πωοτ, M. πε] om. Hunt 18. <sup>2</sup> ραμφαρισεος] cf. Gr. ABL &c. πατρινη] εντατ &c., G<sub>2</sub>; cf. Gr. NBCDL &c.: εν-  
 τρινη, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελλοο] 1<sup>o</sup>] πτοτγ, N. πρωει] επι &c. for the man to, θ Hunt 26: πτεπιρωει  
 that the man may, NM. εβολ] +δενποβι πιβεν for every  
 sin, Hunt 18. ελλοο] 2<sup>o</sup>] om. L: +πε, Hunt 26. <sup>3</sup> αφερ-  
 οτω] om. Hunt 26. χε] om. Γ, cf.? Gr. πεταγ] πε εταγ,  
 BM Hunt 26: πετεγ, H. >πτεπθηνοτ ελλοο, F.  
 ριτεπ] ετεπ, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>MNO: πτεπ, BΓD<sub>2</sub>E<sub>2</sub> Hunt 18, 26.  
<sup>4</sup> πωοτ δε] om. Hunt 26. παγ] om. Hunt 18. σαρνι  
 +πδπ us, Hunt 26. πχελωτκκς] (HC over erasure, A<sup>o</sup>) for  
 position cf. Gr. NBCDL &c. εσθε...οτει] +πδς for her, N:  
 πσθι ποτ ει πας, Hunt 18\*. οτ] ποτ, D<sub>2</sub>Γ Hunt 26.  
 πσθι] om. B\* E<sub>2</sub><sup>o</sup>. ποτι, A<sup>o</sup>θ. εχω] gloss of D<sub>1</sub> has  
 εχδς ε' a copy has, εχδς to put her (away), cf. Gr. N: E<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 wrote χω over erasure. <sup>5</sup> ιης δε] cf. Gr. NBCLΔ item c 'ipse  
 vero.' χε (om. F\*)... πωτεπ] χεεταγςδεταδιεντολη  
 πωτεπ εοβε &c., Hunt 18. εετπαστ] A &c.: om.  
 εετ, E. δγςθε] +πχελωτκκς π, M, cf. Gr. D &c.  
<sup>6</sup> ιχεν &c.] ιχενρη επιπωπτ εταγθελλιωτ οτ-

Hunt 26,  
2-9

ταρχην δε ἐπισηπὶ οὐζωοῦτ περὶ σζιελί  
πεταφσοντοῦ.

<sup>7</sup> Ἐθεφαι ἐρε πρῶμι χα πεφιωτ περὶ τεφ-  
ματ ἦσωφ. οὐοζ ἐφετολεφ ἐτεφσζιελί.

<sup>8</sup> οὐοζ ἐτεφσωπι ἐπῆβ ἐτσαρξ ἦοτωτ. ζωσ-  
τε σοί ἦβ ἀπ ἀλλὰ οὐτσαρξ ἦοτωτ τε.

<sup>9</sup> φη οὐπ ἐτα φτ τολεφ ἐπεπερε φρῶμι  
φορχφ.

<sup>10</sup> Οὐοζ ζεν πινι οπ ἀ πιαλῶντης σφενφ ἐθε-  
φαι. <sup>11</sup> οὐοζ πεχαφ πωοτ. χε φη ἐπαχα  
τέφσζιελί ἐβोल οὐοζ ἦτεφβί ἦκεοτι φοί  
ἦπωικ ἐχωσ.

<sup>12</sup> Οὐοζ ἐσωπ ζωσ ἦτεσχα πεσζαι ἐβोल οὐοζ  
ἦτεσβί ἦκεοται σοί ἦπωικ.

<sup>13</sup> Οὐοζ ἀτιπὶ παφ ἦζαπαλωοτι ζιπα ἦτεφβί  
πελωοτ. πιαλῶντης δε ἀτερεπιτιελαι  
πωοτ.

<sup>14</sup> Ἐταφνατ δε ἦχειῆς ἀ πεφζητ ἐκαζ οὐοζ  
πεχαφ πωοτ. χε χα πιαλωοτι ἦτοτι ζαροί.  
ἐπερταζπο ἐλλωοτ εἰ ζαροί. θαπαλιοτοπ  
ταρ ἐπαῖρητ τε φλετοτρο ἦτε φτ. |

ρξε <sup>15</sup> Διην φχω ἐλλοσ πωτεπ. χε φη ἐπασφεν  
φλετοτρο ἦτε φτ ἐροφ ἀπ ἐφρητ ἦοτ-  
αλοτ ἦπεφί ἐζοτη ἐροσ. <sup>16</sup> οὐοζ ἐταφ-  
ζιτοτφ ἦσωοτ ἀφσλοτ ἐρωοτ ἀφχαδix  
ἐχωοτ.

ζωοῦτ πελλοτ σζιελί from &c. he formed them male &c.  
Hunt 18. δε] om. FN Hunt 18, 26. σωντ] Gr. D &c. om.  
κτίσιωσ. σζιελί] οὐσζιελί, NB &c. πεταφσοντοῦ]  
πε ἐτ &c., BM: ἐτ &c., F\*; cf. Gr. NBOL &c. E<sub>1</sub> has γενεσις  
in margin. <sup>7</sup> ἐθεφ] Gr. D &c. praem και εἶπεν. πεφιωτ]  
Gr. DM\*N om. αἰτοῦ. τεφματ] cf. Gr. ND &c. οὐοζ (om.  
Δ<sub>1</sub>O) &c.] cf. Gr. AODL &c. ἐφτολεφ, A. <sup>8</sup> οὐοζ] om.  
Hunt 26. ἐτσαρξ] εοτ., Hunt 26: ἦοτ., N. ζωσδε, BD,  
Δ<sub>1</sub>FKMO Hunt 18: +χε, Hunt 18. σοί] ΑΟΓΓΕ-ΓΗΚΛΜΝ:  
ἦσοί, double neg., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>EO: om. B<sup>o</sup>, B\*?. ἦβ] A B<sup>o</sup> &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. <sup>7</sup>Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; <sup>8</sup>and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. <sup>9</sup>That then which God joined, let not (the) man separate.' <sup>10</sup>And in the house again the disciples asked him concerning this. <sup>11</sup>And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: <sup>12</sup>and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' <sup>13</sup>And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. <sup>15</sup>Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' <sup>16</sup>And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D<sub>2</sub>: β, NO<sub>1</sub>\*: ἦβ†, Hunt 18\*. Δπ] +χε, Hunt 26. πῶτωτ 2°] for position cf. Gr. ΝΑC &c. τε] πε, E<sub>2</sub>F<sub>0</sub>. <sup>9</sup>τολλε] εὐοτπε reconciled, Hunt 18°. <sup>10</sup>θεν] cf. Gr. AC &c. Δ...σπε] cf. Gr. AD &c. πιαδθητης] cf. Gr. NBCL &c.: πε] &c., L Hunt 18, cf. Gr. AD &c. φαι] cf. Gr. (N)ABCL &c. <sup>11</sup>εἰ, A\*Γ\*. εβολ] om. εθL. σι] om. ἦ, N. ςοι] εςοι, Δ<sub>1</sub>: om. ἦ, N. <sup>12</sup>οτο εσηπ...εβολ] cf.? Gr. NBCLΔ aeth. εω] εωστε, θ. εβολ] ἦωω, Hunt 18. οτο 2°] cf.? Gr. AD &c.: om. ΓM Hunt 18, cf.? Gr. NBCL aeth. ἦτ 2°] τ over ε, A°. κε] om. εθ. σοι] εσοι, D<sub>2</sub>. <sup>13</sup>σι πελω] for order cf. Gr. AD &c. ατερ] cf. Gr. NBCLΔ go. πω] cf. Gr. NBCLΔ c k. <sup>14</sup>εκαε] εοκε, M. ἦτοτι] εἰνα ἦτοτι, ΓD<sub>2</sub>. επερταενο] A° (over erasure) &c., cf. Gr. B &c. εαναιον] (εαιον, A) B D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>O: εαι &c., CΓD<sub>1</sub>° E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ΓGHΘKLM. Γαρ] om. B. τε] πε, Δ<sub>1</sub>NO. φ†] πιφνοσι the heavens, B. <sup>15</sup>εην] +εην, K. ερο] Δπ] om. Γ\*. <sup>16</sup>εεεε] Gr. D &c. προσκαλεσαμενος. ἦωω] εωω, M. εςεε] cf.

## λ.

- ΚΘ <sup>ρξ</sup><sub>β</sub> 17 Οτορ εφηνου εβολ εοτλειωτ αφβοχι πχε-  
οται. αφριτγ εχεπ πεφκελι. παφψιπι εελεοφ.  
χε φρεφτςβω παταθου. ου πετπαδιγ πτα-  
ερκληροπολλοσ πωτωπθ ππερεγ.
- 18 Ιησ δε πεχαφ παφ. χε εθβεου κχω εελεοσ  
εροι. χε παταθου. εελεοπ ρλι παταθου  
εβηλ εφτ εελεατατγ.
- 19 Ηιεπτολη κωωτη εελεωου. εεπερθωτεβ  
εεπερερηπικ. εεπερβιοτι. εεπερερεεερε  
πποτχ. εεπερφωχι. αριτιελεπ εεπεκιωτ  
πεε τεκεεατ. 20 Ηεοφ δε πεχαφ παφ. χε  
φρεφτςβω. παι τηρουα διαρεγ ερωου ιςχεπ  
ταεεταλου.
- <sup>ρη</sup><sub>β</sub> 21 Ιησ δε εταφχοτψτ εροφ αφεεπριτγ ουτορ  
πεχαφ παφ. χε κεουαι πετεκερθδε εελεοφ.  
εεψε πακ. εε πετεπτακ εβολ εεηιτοτ  
ππιρηκι. ουτορ εκεφφο πακ πωταρο θεν  
τφε. ουτορ εεουα οταροκ πσωι.
- <sup>ρθ</sup><sub>β</sub> 22 Ηεοφ δε εταφωκεε εχεπ πιαχι. αφψε παφ  
ερε πεφρητ εεοκρ. παρε οτεηκψ γαρ πχφο  
πταφ πε. 23 ουτορ εταφχοτψτ πχειησ πε-  
χαφ ππεφλεαθητησ.

Gr. F G K &c. εὐλόγησεν. ερωου] cf. aeth; for order cf. Gr. N B  
OL &c. αφχα] cf. Gr. D ετιθει. χιχ] πεφχιχ his hands, θ.  
Hunt 18, 17-21 εχωου] ριχωου, ΓΔ, ΕΚΟ. 17 εοτλειωτ] ΑCΓ-ΘΛΗ  
Hunt 18: ριοτ &c. on a road, Γ &c.: εεεεατ there, Β. αφριτγ]  
without και, cf. Gr. Δ it<sup>m</sup> vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] cf.  
a b c syr<sup>ur</sup> go arm Clem: +παφ to him, Ε, cf. Gr. παφψιπι]  
ουτορ παφ &c., Ε: αφ &c., Γ-Λ Hunt 18. πετ] πε ετ, ΝΒ.  
πτα] ριπα πτα, Ν. 18 ρλι] +γαρ, Ν. εφτ] om. ε,  
CD<sub>2</sub>. εεεεατατγ] cf. c ff<sup>2</sup> gat. 19 κωωτη] εκωωτη,  
pres. partic., G. εεπερερ(om. επ, Α)πικ] Gr. N\* om.: Gr. D<sup>sr</sup> k  
add μη πορνευσης. For order cf. Gr. N\* BC &c. εεεε, Α. εεπερ-  
φωχι] Gr. B\* &c. om. πεκιωτ] Gr. D q om. σου. τε-  
κεεατ] cf. Gr. N\* O &c. E<sub>1</sub><sup>ms</sup> εζοα, G<sub>1</sub> سفر الزوج 'the book of the

<sup>17</sup>And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' <sup>18</sup>And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. <sup>19</sup>Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' <sup>20</sup>And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' <sup>21</sup>And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' <sup>22</sup>But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. <sup>23</sup>And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' <sup>20</sup> ΔΕ] Gr. C b g<sup>1</sup> am mt kai. ΠΕΧΔC] cf. Gr. NBCΔ. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABO &c. <sup>21</sup> ἸΗΣC] Gr. A &c. om. ΔC-ΞΕΠΡΙΤC] A° ΔC] over erasure, E<sub>1</sub>° partly over erasure, ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A\*BOD<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>EF\*GH\*KMS Hunt 18 (om. ΟΥΟZ): ΠΕΧΔC ΧΕΧΟΥCΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟC said: 'Wishest thou to be perfect,' A<sup>m</sup>sF°C̄-ΘLO (pref. ΟΥΟZ); +ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC, F°: ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΟΥCΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟC, E<sub>2</sub>°H°N(ΧΟΥC); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2<sup>pe</sup> y<sup>scr</sup> al<sup>16</sup> fere aeth syrP &c. D<sub>1</sub> has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E<sub>1</sub> has خ يوناني وليس قبلي 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ΚΕΟΥCΔΙ] cf. Gr. N al<sup>10</sup> fere ζr. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ] ΠΕΤΕP &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕP, B. ΠΙΘΗΚΙ] cf. Gr. NCD &c. >ΧΦΟ ΠΟΥCΘO ΠΔΚ, Γ. ΠCΩΙ] +ΟΥΟZ ΩΛΙ ΞΕΠΙC̄C̄ and take up the cross, E<sub>2</sub>°F°H°Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss of C<sub>1</sub> (زيد; 'addition') D<sub>1</sub> (رومي) 'Greek') E<sub>1</sub> (خ يوناني) 'Greek copy') واحمل 'and bear the cross.' <sup>22</sup> ΕΤΔC.] Gr. D &c. indic. and kai. -ΟΚΕΞ, A. ΠΙCΔΧΙ] ΠΔΙ., N, cf. Gr. D &c. praem τουτω. <sup>23</sup> ΠΕΧΔC] Gr. N\* C ελεγεν.



- ρξϵ  
 Χε πως σελοκρ̄ ἦνν̄ ετε πιχρηεα ἦτωοτ̄ ει  
 εδουπ | εφμετοτρο ἦτε φ̄. <sup>24</sup> πιαδου  
 τ̄ης δε πατερροτ̄ πε εχεπ̄ πιαχι.  
 Ἰη̄ς δε οπ̄ εταφεροτω̄ πωοτ̄ πεχαϑ̄. χε παφ̄νρι  
 πως σελοκρ̄ ἦτε π̄ν̄ ετε ρ̄νοτ̄ χ̄η̄ εραπ̄  
 χρηεᾱ ει εδουπ̄ εφμετοτρο ἦτε φ̄.  
<sup>25</sup> Σεοτεπ̄ ἡουβαλοτ̄λ̄ εσιπ̄ι εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ φοτ̄  
 ωτεπ̄ ἡουαδ̄ἡωρη̄. ιε̄ οτραεαο̄ ἦτεφ̄ι  
 εδουπ̄ εφμετοτρο ἦτε φ̄.  
<sup>26</sup> Ἠωοτ̄ δε ἦροτο̄ πατερφ̄νρῑ ετ̄χω̄ ε̄ελοσ̄  
 παϑ̄. χε̄ πιᾱ εοπαφ̄νορ̄εε.  
<sup>27</sup> Εταφ̄χοτ̄ωτ̄ ερωοτ̄ ἦχειη̄ς̄ πεχαϑ̄. χε̄ δ̄ατεπ̄  
 πιρωε̄ῑ οταετατ̄χοε̄. αλλᾱ ἦτεπ̄ φ̄  
 απ̄. οτοπ̄ φ̄χοε̄ γαρ̄ ε̄επ̄τηρ̄φ̄ ἦτεπ̄ φ̄.  
<sup>28</sup> Αφ̄ερ̄ρη̄τ̄ς̄ ἦχοσ̄ παϑ̄ ἦχεπετροσ̄. χε̄ ρ̄ηπ̄πε  
 αποπ̄ απ̄χᾱ π̄τηρ̄φ̄ ἦσωπ̄ οτορ̄ αποταρ̄τεπ̄  
 ἦσωκ̄.  
<sup>β</sup> <sup>ρ̄ι</sup> <sup>29</sup> Πεχαϑ̄ ἦχειη̄ς̄. χε̄ ᾱεη̄π̄ τ̄χω̄ ε̄ελοσ̄. χε̄  
 ε̄ελοπ̄ ρ̄λῑ εαϑ̄χᾱ η̄ῑ ἦσωϑ̄ ιε̄ ρ̄απ̄σ̄η̄νοτ̄  
 ιε̄ ρ̄απ̄σωπ̄ῑ ιε̄ εατ̄ ιε̄ ιωτ̄ ιε̄ φ̄νρῑ ιε̄ ιορ̄ι  
 εοβ̄η̄τ̄ πεε̄ εοβε̄ πιεταγγ̄ελιοπ̄.  
<sup>30</sup> Αφ̄ωτεε̄β̄ιτοτ̄ ἡ̄ρ̄ ἦκωβ̄ ἦσοπ̄ τ̄ποτ̄ δ̄επ̄ πα-

Hunt 18,  
24-31

πως] A<sup>o</sup> (over erasure). ΠΙΧΡΗΕΑ] but Gr. C om. τα  
 ἦτωοτ̄] ἦτοτοτ̄, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E G<sub>1</sub>\* O. εἰ] om. N. <sup>24</sup> π̄ι]  
 Gr. D Δ &c. αὐτοῦ. ΠΙΣΑΧΙ] ΠΑΙ. this word, K: ΠΙ. the words,  
 G<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>, for plur. cf. Gr.: + ΠΕ, E<sub>2</sub>: >ΕΧΕΠΠΙΣΑΧΙ ΠΕ, B. οπ̄] om.  
 C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. A al pauc g<sup>2</sup> >ΠΕΧΑϑ̄ ΠΩΟτ̄, E<sub>2</sub>, cf. Gr. παφ̄νρι]  
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦτεπ̄ν̄ ετερονοτ̄ χ̄η̄ εραπ̄  
 χρηεᾱ] Δ E<sub>1</sub> F<sup>o</sup> Γ G<sub>2</sub> H L N: ἦτε &c. ΠΙΧΡΗΕΑ, Γ Θ Κ<sup>o</sup>,  
 cf. Gr. D &c.: ἦν̄ &c. for them, D<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2,3</sub> E<sub>2</sub> J<sub>3</sub> S: ἦτεπ̄ν̄ &c.  
 for them, C G<sub>1</sub> Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ<sub>1</sub> F\* K\* M O, cf.  
 Gr. Ν Β Δ κ. εἰ to come] om. Γ. <sup>25</sup> ἡου] ἦτεοτ̄, N.  
 βαλοτ̄λ̄] A C Γ G H L N Hunt 18: χα., B &c. σ̄ιπ̄ι &c.] cf.?  
 Gr. B C (D) &c. διελθεω. ἰ εδουπ̄ ρ̄ιτεπ̄, N. φοτωτεπ̄]  
 weak definite article, cf.? Ν A C D &c.: οουαδου, N. οταεᾱ]  
 indef. artic.: om. O<sup>o</sup>, B; cf. Gr. Ν A C D &c. <sup>26</sup> παϑ̄] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!'  
 24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: 'My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.' 26 And they were wondering the more, saying to him: 'Who will be able to be saved?' 27 Jesus having looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.' 28 Peter began to say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.' 29 Jesus said: 'Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

N B C Δ ar<sup>p</sup>: om. M, cf. Gr. 7<sup>p</sup> Clem. πει, A\*. εθ] πεθ, F.  
 27 ΕΤΑΥΧΟΥΤ] (Τ over erasure, A<sup>o</sup>) cf. Gr. N B C\* &c. ΧΕ] om. F, cf.? Gr. πικραι] om. Π, Γ\*, cf. Gr. ΟΥΛΕΤΑΤ-ΧΟΛ] A\*, cf. Gr. N A B C\* &c.: +ΠΕ, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. D &c. ΠΤΕΝ 1<sup>o</sup>] A B C Γ H Θ L N Hunt 18: ΔΑΤΕΝ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F K M O. ΓΔΡ] om. D<sub>1</sub>\*: Gr. D 157. a η<sup>2</sup> &c. ΠΠΤΗΡΥ] ΕΠ &c., D<sub>1,2</sub> E. ΠΤΕΝ 2<sup>o</sup>] A C Γ H Θ L Hunt 18: ΔΑΤΕΝ, Β Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F G K M O. 28 ΔΥΕΡΘΗΤΣ] A\* Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F Θ M O, cf. Gr. N A B C &c.: +ΔΕ, A<sup>o</sup> B C Γ H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. ΠΧΟΣ] for position cf. Gr. 28. 2<sup>p</sup>. ΧΩ, A. ΟΥΘΩ] om. F\*. ΠCΩK] Gr. N &c. add τῖ ἄρα ἔσται ἡμῖν. 29 ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. N B Δ: +ΔΕ ΠΩΟΥ, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. N adds αυτω. ΠΠΠΠ] A\* B\*: +ΠΩΤΕΝ to you, A<sup>o</sup> B<sup>o</sup> &c. ΧΕ 2<sup>o</sup>] cf.? Gr. A c<sup>scr</sup>. Η] Gr. D b om. ΠΠΠΠ ΠΠΠΠ] cf. Gr. B C Δ 106. 2<sup>p</sup> c f q am go: ΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠ, Δ<sub>1</sub> E O. ΠΠΠΠ ΠΠΠΠ] for absence of ἡ γυναῖκα cf. Gr. N B D &c.: ΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠ, Δ<sub>1</sub> E O, plural, which however is implied by the other forms: ΠΠΠΠ ΠΠΠΠ ΠΠΠΠ &c., K<sup>o</sup>, cf. Gr. A C &c.; gloss of C<sub>1</sub> في العربي او امرأه 'in the Arabic, or wife;' gloss of D<sub>1</sub> رومي او امرأه 'Greek, or wife.' ΠΠΠΠ ΠΠΠΠ] Gr. N\* om. ΠΠΠΠ] cf. Gr. N B<sup>2</sup> vel<sup>3</sup> C D &c. 30 ΔΥ-

σκού ραπνι πεε ραπσπνοτ πεε ραπσωπ  
 πεε ραπεεατ πεε ραπιωτ πεε ραπψνρι  
 πεε ραπιουζι δεπ πιζιωτελοσ.

Οτορ δεπ πιεωπ εσπνοτ οτωπθ̄ π̄νερζ.

<sup>ρβ</sup>  
 β  
 ρζζ

<sup>31</sup> ραπεεατ δε π̄ψορπ ετεερθ̄δε οτορ ραπ-  
 θ̄δετ ετπδερψορπ.

### ΛΔ.

<sup>ρβ</sup>  
 β

<sup>32</sup> Ηατρι φλεωιτ δε πε ετπνοτ ερρι εῑληεε.  
 οτορ παφλεωσι θ̄αχωτ π̄χεῑνσ̄ οτορ πατ-  
 ερροτ. πη δε επατερακολοτοειπ πατερροτ.  
 Οτορ παλιπ αφιπ̄ῑ ε̄πῑβ̄ ετοττ. αφερρητς  
 π̄χε πη εσπαψωπ̄ῑ ε̄ελοτ̄ πωοτ.

<sup>33</sup> Χε ρηππε τεππασε παπ ερρι εῑληεε οτορ  
 ψνρῑ ε̄φρωε̄ῑ σεπατνιτ̄ π̄πιαρχιερετς  
 πεε πιαθ̄. οτορ σεπα†ραπ̄ ε̄ελοτ̄ εροτ.  
 Οτορ σεπατνιτ̄ π̄πιεθποσ. <sup>34</sup> οτορ σεπασωβι  
 ε̄ελοτ̄. οτορ σεπαρζιθ̄ατ̄ εθ̄οτπ̄ ερρατ̄.  
 οτορ σεπαερεεαστιτ̄το̄ιπ̄ ε̄ελοτ̄. οτορ σε-  
 παθ̄οθ̄βετ̄. οτορ ε̄επεπσᾱ τ̄ π̄εροοτ̄ τ̄πα-  
 τωπ̄τ̄.

Λ <sup>ργ</sup>  
 γ

<sup>35</sup> Οτορ ατι ραροτ̄ π̄χειακωβοσ πεε ιωαππησ  
 ψνρῑ β̄ π̄ζεβεδεοσ ετχω̄ ε̄ελοσ̄ πατ̄. χε

ψτεεε] Gr. D &c. *os an μη.* †πνοτ] D<sup>8</sup> &c. om. παισκοτ]  
 Gr. D a b ff<sup>2</sup> add *os de αφηκεν.* ΠΕΕΡΑΠΕΕΑΤ ΠΕΕ-  
 ΡΑΠΙΩΤ] cf. Gr. 73. 238.: om. ΠΕΕΡΑΠΙΩΤ, Γ Δ<sub>1</sub> F\* M O.  
 ΔΕΠΠΙΖΙΩΤΕΛΟΣ] ΔΕΠΠΑΙΚΟΣΕΛΟΣ, B, corrector marked  
 ρΑΠΝΙ...ΚΟΣΕΛΟΣ, obs. Gr. N\* c k om. *οίκιας...διωγμών.* ΠΙΕΩΠ]  
 ΠΑΙ, E<sub>2</sub>\*. οτωπθ̄] π̄οτ., ο. ενερζ] +εφεβ̄ιτ̄τ̄ he shall  
 receive it, B<sup>c</sup>, cf. Gr. D a b c ff<sup>2</sup> k: τε, O<sub>1</sub>. <sup>31</sup> ετεερθ̄δε]  
 ετπδερ., fut. i, Γ Γ Κ. ρΑΠθ̄δετ] cf. Gr. N A D &c.  
<sup>32</sup> ρφ., A\*. ΠΑΤ(om. A\*)ελοσι] ΠΑΤ &c., plur., G<sub>2</sub>. θ̄α-  
 χωοτ] θ̄αχωτ̄, A\*: +πε, κ. πη δε] cf. Gr. N B C\* L  
 Δ I. 2<sup>pe</sup> arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-







χε τετεπελει χε πη εολλετι χε σεοι παρ-  
χωπ επιεθποσ σεοι πᾱσ̄ ερωου. οτοζ ποτ-  
πιω† σεοι πᾱρωπι εχωου. <sup>43</sup> παρη† δε αν  
πετωου ζεν θηπου.

Αλλα φη εθπαουωυ εερπιω† ζεν θηπου  
εφεερδιακωπ πωτεπ. <sup>44</sup> οτοζ φη εθπαουωυ  
εερζοτιτ ζεν θηπου εφεερδωκ πᾱτοπ  
πιβεπ.

<sup>8</sup> <sup>45</sup> Οτ γαρ πωρηι ε̄φρωει πετασι αν εερω-  
ωεωηνη† αλλα εωεωωι. οτοζ ε† πᾱτεφ-  
ψιχη πᾱω† πᾱωβιω πᾱωεωω.

## ΛΒ.

ΛΑ <sup>α</sup> <sup>β</sup> <sup>46</sup> Οτοζ ανι εεριχω. οτοζ εφηπου εβολ ζεν  
ιεριχω πεε πεφωεωθητησ πεε οτωεωω  
εφωυ. βαρτιεωσ πωρηι πᾱτιεωσ εοτβελλε  
πε πᾱρεφτωδζ. παφζεωεσι εσκεπ παωωιτ.

<sup>47</sup> Οτοζ εταφσωτεε χε πᾱσ̄ πηρεεπαζαρεθ πε  
αφερζητησ πᾱχοσ. εφωυ εβολ εφχω εεωσ.  
χε πᾱσ̄ πωρηι πᾱατιζ. παι πηι. <sup>48</sup> οτοζ  
πᾱτερεπιτιεωπ | παφ πᾱχεζαπεωω ρηπα  
πᾱτεφχαρωφ.

Πεοφ δε πᾱροτο εελλουπ παφωυ εβολ. χε  
πωρηι πᾱατιζ παι πηι.

<sup>49</sup> Οτοζ εταφροζι ερα† πᾱχειπᾱσ̄ πεχαφ. χε  
εω† ερωφ. οτοζ ατεω† ε̄πιβελλε

τετεπελει] + αν, C<sub>1</sub><sup>r</sup>, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem om.  
επιεθποσ] πᾱσι &c., ε-, also πᾱρωου. ποτπιω†] A<sup>o</sup> &c.:  
ποτκεπιω† their great ones also, D<sub>1,2</sub>E: Gr. Ν βασιλεισ. <sup>43</sup> δε]  
om. K, cf. Gr. D &c. αν] A<sup>o</sup> erased Π? between δε and Π (alt. from Η).  
and wrote αν in margin: ON, Η. πετωου] cf. Gr. ΝΒC\*DL &c.:  
πεθπαωωπι, Hunt 18, cf. Gr. A &c. εθπα.] ΑΒCΓGHΘ  
K<sup>o</sup>L: εθ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFK\*ΜΟ Hunt 18. ερπιω†] cf. Gr. A &c.  
εφεερ] εφερ, ΑCH; for fut. cf. Gr. ΑΒDL &c., but fut. iii is  
jussive, cf. Gr. ΝC &c. ερωω. <sup>44</sup> εθπα.] εθ, Δ<sub>1</sub>ΕFMΟ Hunt 18.  
ζενθηπου] cf. Gr. ΝΒC\*L &c. πᾱτοπ &c.] πωτεπ τηρω

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. <sup>43</sup> But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: <sup>44</sup> and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. <sup>45</sup> For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

<sup>46</sup> And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. <sup>47</sup> And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' <sup>48</sup> And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' <sup>49</sup> And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

---

to you all, Hunt 18, cf. syr<sup>p</sup> arm<sup>20h</sup>, for ὑμῶν Gr. D &c. <sup>45</sup> οὐ &c.]  
 πυνρι ΓΔρ &c., Hunt 18. ΠΕΤΔϞΙ] ΠΕ ΕΤΔϞΙ, Hunt 18:  
 ΕΤΔϞΙ, single negative, Γ D<sub>1.2</sub> E<sub>2</sub>. ϘεεϘϘϘ, A\*. ἱϞω†]  
 εϞω†, D<sub>1.2</sub>. ἱϞεβῆω] A<sup>o</sup>(adds 1) B C Γ-H O L: εϞεπ, Hunt 18.  
<sup>46</sup> ΔϞΙ] cf. ο f, and for plur. Gr. N A B<sup>2</sup> C L &c.: ΕΤΔϞΙ, partic., F: Gr.  
 B\* om. και ἔρχ. εἰς ἕρ. εϞηνοϞ] ϞηνοϞ, indic., H M\*. εβολ  
 ΔεπενιϞω] cf. Gr. N A B C L &c. ἀπὸ ἕρ. κεεε 1<sup>o</sup>] cf.? Gr.  
 D &c. μερα. Δαρτιεε(A<sup>o</sup>)OC] tr. of E<sub>1</sub> has ܛܒ 'Timâ,' and gloss  
 وردماوس بن طماوس قطبي 'Coptic, Wardimâûs the son of Timâûs.' πυνρι]  
 cf.? Gr. A &c. υἱός. εοϞ] οϞ, Δ<sub>1</sub> F\* L O; cf. Gr. N B D L &c.  
 πε] om. K. ἱρεϞτωβϞ] cf. Gr. N B L Δ k arm προσαιτης:  
 ἱτεϞτωβϞ that he might beg?, Γ K\*, rest of Gr. has partic.  
 ϞεεϞϞΙ] + ΠΕ, K Hunt 18: + ΔΕ, D<sub>1.2</sub>. <sup>47</sup> ΠιρεεπΔζΔ-  
 ϞεϞ] cf. Gr. B(D) L Δ &c. βαζαρῆός: ΠιπΔζωρεOC, F M, cf.  
 Gr. N A O &c. ΠΕ] Gr. B post ῖς: om. ΠΕ, Γ H L N Hunt 26.  
 ἱϞοϞ εϞωϘ] ἱωϘ, B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub> Hunt 26, cf.? Gr. ἸϞϞ] for position cf.  
 Gr. 69. 406. al pauc a f g<sup>1</sup> &c. <sup>48</sup> οτο, A\*. Ϙηρ over erasure, A<sup>o</sup>.  
<sup>49</sup> κεεοϞ†] cf. Gr. N B O L &c. οτοϞ ΔτεοϞ† . . .



ετχω  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  πας. κε χειροποιετ̄ τωπκ  
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ .  $\varsigma\mu\epsilon\omicron\taū$  εροκ.

<sup>50</sup> ἦθος δε εταςσετ περρβος εβολ. οτορ  
 εταςσοχοχ επσωι  $\bar{\alpha}\varsigma\iota$  ρα  $\bar{\iota}\eta\varsigma$ .

<sup>51</sup> Οτορ  $\bar{\alpha}\varsigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$  πας  $\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$  πεχας. κε οτ  
 πετεκοτασς  $\bar{\iota}\tau\alpha\delta\iota\varsigma$  πακ. πιβελλε πεχας  
 πας. κε ραββοτπι ρινα  $\bar{\iota}\tau\alpha\pi\alpha\tau$   $\bar{\alpha}\epsilon\beta\omicron\lambda$ .

<sup>52</sup> Πεχε  $\bar{\iota}\eta\varsigma$  πας. κε  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\sigma\upsilon$  πακ πεκπαρτ̄ πετ-  
 $\bar{\alpha}\varsigma\pi\alpha\rho\lambda\epsilon\kappa$ . οτορ  $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\varsigma$   $\bar{\alpha}\varsigma\pi\alpha\tau$   $\bar{\alpha}\epsilon\beta\omicron\lambda$ .  
 οτορ πας $\mu\omicron\omega\iota$   $\bar{\iota}\kappa\omega\iota$   $\bar{\delta}\epsilon\pi$  πι $\bar{\alpha}\omega\iota\tau$ .

## ΛΓ.

ΛΒ  $\bar{\rho}\iota\zeta$   
 Β Οτορ ετας $\bar{\delta}\omega\pi\tau$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\eta\eta\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\varsigma\iota$  εβηοφαγη πε $\bar{\alpha}\epsilon$   
 βηοδνια  $\bar{\delta}\alpha\tau\epsilon\pi$  πιτωοτ̄  $\bar{\iota}\tau\epsilon$  πιχωιτ̄.

Δσοτωρη  $\bar{\iota}\beta$  εβολ  $\bar{\delta}\epsilon\pi$  πεςμε $\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$  <sup>2</sup> οτορ  
 πεχας πωοτ̄. κε  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\sigma\upsilon$  πωτεπ  $\bar{\epsilon}\pi\alpha\bar{\iota}\tau\bar{\alpha}\iota$   
 ετχ $\eta$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\bar{\alpha}\theta\omicron$ .

Οτορ  $\varsigma\alpha\tau\epsilon\pi$   $\theta\eta\pi\omicron\tau$  ερετεπ $\bar{\alpha}\sigma\upsilon$  ε $\bar{\delta}\omicron\tau\eta$  εροϋ  
 ερετεπεχ $\bar{\alpha}\iota$   $\bar{\iota}\theta\tau\eta\chi$  εςσορη. φα $\bar{\iota}$  ετε $\bar{\alpha}\epsilon$ -  
 πατε ρλι  $\bar{\iota}\rho\omega\epsilon\iota$   $\bar{\alpha}\lambda\eta\eta$  εροϋ.  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\tau\omicron\tau\omega$   
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  οτορ  $\bar{\alpha}\pi\tau\varsigma$ .

<sup>3</sup> Οτορ εσωπ  $\bar{\iota}\tau\epsilon$  οται  $\chi\omicron\varsigma$  πωτεπ. κε οτ πε  
 ρο φα $\bar{\iota}$  ετετεπιρι  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ .  $\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$  κε  $\bar{\pi}\omicron\varsigma$  πε|τερ-

πας] cf. Gr. exc. D *οι δε λεγουσιν* 2P<sup>e</sup> *ειπον*, and Gr. has pres.; for imperf. of Coptio obs. a d f q 'dixerunt.'  $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota$ ] A:  $\bar{\epsilon}\pi\iota$ , B &c. πας] om. N.  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ] om. F\*. εροκ] εροϋ to him, E<sub>1</sub>\*. > $\varsigma\mu\epsilon\omicron\taū$  εροκ. τωπκ  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ , Hunt 26. <sup>50</sup>  $\bar{\varsigma}\epsilon\tau$ ]  $\varsigma\alpha\tau$ , pronominal form, Δ<sub>1</sub> F O. περρβος] περρβως, D<sub>1</sub> E<sub>2</sub> F H K N Hunt 18. εταςσοχοχ] cf. Gr. NBDL &c.  $\bar{\alpha}\varsigma\iota$  ρα] B &c.: om.  $\bar{\alpha}\varsigma\iota$  he came, A Hunt 26.  $\bar{\iota}\eta\varsigma$ ] Gr. D al pauc *αιτόν*. <sup>51</sup> οτορ  $\bar{\alpha}\varsigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ ] οτορ ετας &c., Γ. B<sup>o</sup> alters οτορ from former πε, thus B<sup>o</sup> began πεχας, cf. Gr. A &c. *λέγει*; otherwise cf. Gr. N B O D L &c. > $\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$  πας, B. πας] 1<sup>o</sup>] om. Hunt 26. πεχας] 1<sup>o</sup>] + πας, F: οτορ πεχας, Hunt 18: om. Hunt 26. πετεκ] πε ετεκ, B Hunt 26. πακ] for position cf. Gr. A &c.  $\bar{\beta}\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ ] A\*: +  $\bar{\alpha}\delta\epsilon$ , A<sup>o</sup> B &c., cf. Gr. ραββοτπι (H, B)] cf. Gr. N A B C L &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' <sup>50</sup> And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. <sup>51</sup> And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' <sup>52</sup> And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, <sup>2</sup> and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. <sup>3</sup> And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

βοῦνι, ACG<sub>1</sub>H, cf. Gr. E\*U al plus<sup>40</sup>: ραββι, Γ\*?D<sub>1,2</sub>ΘLM  
Hunt 18<sup>o</sup>, cf. Gr. 38 g<sup>1</sup> k q syr<sup>soh</sup>: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΩ,   
Hunt 26, cf. Gr. 409. εβολ] εβολ, B. <sup>52</sup> πεχε] ABCΓ-  
GHΘKLN Hunt 18, 26: οτορ πεχε, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGMO, cf. Gr.  
N<sup>ca</sup>BL &c. πετ] πε ετ, B. ἰσωσ] cf. Gr. NABCDL &c. ε  
δεν] AB(δ)εCFHLN: ρι, ΝΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>εΓ-ΘΚΜΟ.

ε ends  
again

<sup>1</sup> εταφωιτ] cf. Gr. D al pauc &c.: εταφ &c., plur., O<sub>2</sub><sup>o</sup>; Hunt 26,  
for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰληε] always, cf. Gr. A &c. αψι] <sup>2-11</sup>  
αψι, plur., D<sub>1</sub><sup>o</sup>, E: εἰ to go, ΓF: om. M. βηθεφθγη] βηθ &c.,  
BCΓ<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>EG<sub>1</sub>HΘK\*?LM Hunt 26, cf. Gr. B\*. πεεβηθνια]  
cf. Gr. NABCL &c. πιχωιτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.'  
αφοτορη ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al<sup>o</sup> &c. <sup>2</sup> οτορ]  
om. M. πεχαψ] Gr. I. 13. &c. a sab<sup>sohw</sup> λέγων. χε] om. F, cf. Gr.  
πατ] AGHK(ε above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., cf. Gr.;  
ψι, AF\*? ετχη &c.] Gr. N\* om. ψε] ABCΔ<sub>1</sub>HΘLMNO  
Hunt 26: +νωτεν, ΓD<sub>1,2</sub>EFGK. ερετενχιε(ο. e., A<sup>o</sup>)I,  
pres.?, A. εψονε] ψς., D<sub>2</sub>. ε(ἡ, N\*)τεεπατε] ACGH  
ΘL, for οπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr<sup>p</sup>:  
ετεεπαρε, custom. pres., BF: ετεεπε, pret., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EK  
MO, for pret. cf. Gr. D &c. εεττω] cf. Gr. NBOΛΔ it &c.:  
Gr. A D<sup>o</sup> &c. λυαυτες. οτορ 3<sup>o</sup>] om. M. <sup>3</sup> ἡτε] ἡ, F.  
νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενπι, partic., ΓD<sub>1,2</sub>M; cf. Gr.  
NABCL &c. πετερ] πε ετερ, D<sub>1,2</sub>GHM: ετερ, Δ<sub>1</sub>EF

—  
ρ<sup>17</sup>  
β

Χριστῶν ἀλλοῦ. οὗτος σατοῦς γναστορπῆ  
ἔπει. <sup>4</sup>οὗτος ἀπῆ πωτ.

Οὗτος ἀρχιαι ἰουστῆς εἰς οὐρανὸν ἔδωκεν οὐρο  
σαβολ ἔπειθιρ. οὗτος ἀπῆ οὐτῶ ἀλλοῦ.  
<sup>5</sup>οὗτος ῥαποτοκ ἐβολ ἔπει πη ἐτορι ἐρατ-  
οτ ἀλλετ πατῶ ἀλλοσ πωτ. κε οὐ  
πετετεπρι ἀλλοῦ ἐρετεπῆ οὐτῶ ἔπεισῆ.

<sup>6</sup>Ἦθωτ δε ἀτχος πωτ κατὰ φρητ ἐτασχος  
πωτ ἰχῆις. οὗτος ἀρχατ. <sup>7</sup>οὗτος ἀτιπ  
ἔπεισῆ ῥα ἰησ.

Οὗτος ἀτταλε ποτῆδως ἐροῦ οὗτος ἀσρελεσι  
ῥιχωτ. <sup>8</sup>οὗτος ῥαπλεκῶ ἀτφωρῶ ἰππο-  
ῆδως ῥι πλεωιτ.

Ῥαπκεχωτῆ δε ἀτκωρῆ ἰῥαπκαλ ἰσῶσῆ  
ἔπει ππορι οὗτος πατφωρῶ ἀλλωτ ῥι  
πλεωιτ. <sup>9</sup>οὗτος πη ἐπατελοῦσι ῥιτῆη πεε  
πη ἐπατελοῦσι ῥιφῆροτ πατῶ ἐβολ.

—  
ρ<sup>18</sup>  
α

Ἐπεσῆ ἀπῆ ἀσλεαρωτῆ ἰχπεεθῆοτ ἔπει  
+ φραη ἔπει. <sup>10</sup>σλεαρωτῆ ἰχῆτ μετοτρο  
+ εθῆοτ ἰτε πεπωτ δατιδ. ἀπῆ ἔπει  
+ πη ἐτῆοσι.

—  
ρ<sup>19</sup>  
γ

<sup>11</sup>Οὗτος ἀπῆ ἐθῆοτῆ εἰληε ἐθῆοτῆ ἐπιερφει.

ΘΟ. γ<sup>1</sup>α] cf. Gr. ГУП 1. al mu &c.; om. ΠΑΛΙΝ cf. Gr. AC<sup>2</sup> &c.  
ἔπει] ACGFGΘKLM; εἰπει, B &c. <sup>4</sup>οὗτος 1<sup>o</sup>] cf.  
Gr. NBDLΔ &c. οὗτος 2<sup>o</sup>] om. ΒΓΔ<sub>1</sub>ΓΘΚΜΟ. ἰουστῆς]  
cf. Gr. ABDL &c.: ἔπεισῆ, B, cf. Gr. ΝΘ &c. οὐρο] cf. Gr.  
BLΔ &c.: προ, D<sub>1,2</sub>, φρο, M, weak def. artic., cf. Gr. NACD &c.  
<sup>5</sup>οὗτος &c.] ῥαποτοκ δε, N. ἐτορι] ἐπατορι, imperf.,  
B. ἀλλετ] om. Θ. πωτ] om. E<sub>2</sub> K. πετετεπ] πε  
ερετεπ, M: πε ετεπ, 1st plur., BD<sub>1,2</sub>F. τῶ] οὐτῶ, M.  
<sup>6</sup>πωτ 1<sup>o</sup>] Gr. D &c. om.; F<sup>o</sup> wrote ωοτ over erasure; Gr. M ἀντῆ.  
κατὰ... πωτ] κατὰ over erasure, A<sup>o</sup>, om. B\*: om. πωτ, B<sup>o</sup>Δ<sub>1</sub>  
FM O, cf. Gr. NABCL &c. For ἐτασχος cf. Gr. NBCL &c.  
εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἶρηκε. οὗτος ἀρχατ...  
(<sup>7</sup>) ἰησ] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without  
πωτ 2<sup>o</sup>. <sup>7</sup>ἀτιπ] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 'And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. 'And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' 'And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. 'And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. 'And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. 'And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. 'Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 'And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. N° B L Δ Or.  $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\epsilon]$  +  $\bar{\iota}$ , Hunt 26:  $-\tau\alpha\lambda\omicron$   $\bar{\iota}$ , B F; for pret. cf. Gr. A &c.  $\epsilon\rho\omicron\gamma]$  for position cf. Gr. N°:  $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ , N Hunt 26.  $\Delta\psi\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon]$  Gr. D<sup>sr</sup> &c.  $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ , and Gr. N b\*<sup>scr</sup>  $\gamma\sigma\epsilon\omicron\upsilon$   $\epsilon\kappa\acute{\alpha}\theta\iota\sigma\alpha\nu$ .  $\epsilon\chi\omega\omicron\tau]$   $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$ , K; for plur. cf. Gr. al pauc  $\epsilon\pi' \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ ,  $\epsilon\pi' \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$ . 'οτοζ 1°] cf. Gr. N B C L Δ k q aeth.  $\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma]$  Gr. D &c. imperf.  $\nu\omicron\tau\epsilon\delta\iota\omega\varsigma]$  Gr. L om.  $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ .  $\epsilon\iota]$  cf.? Gr. A &c.  $\epsilon\nu$ .  $\bar{\nu}\epsilon\delta\alpha\pi\chi\alpha\lambda]$  om.  $\bar{\iota}$ , F\*.  $\bar{\nu}\alpha\psi\psi\eta\eta\eta]$  A B C<sub>1</sub>° D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>2</sub>° E F° H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C<sub>2</sub>\* Γ Δ<sub>1,2</sub>\* F\* G M O, cf. Gr. N B C L Δ sah<sup>schw</sup>.  $\delta\epsilon\eta]$  A, cf. sah<sup>schw</sup>:  $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\eta$  from, unless  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  belongs to  $\kappa\omega\rho\chi$ , B &c.; obs. D<sub>1</sub> repeats  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  at beginning of next line; obs. C<sub>1</sub>\* wrote  $\epsilon\beta\omicron\lambda$  after  $\chi\alpha\lambda$ , and seems to have erased and written  $\bar{\nu}\alpha\psi\psi\eta\eta$ ; Matt. has  $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\epsilon\iota$ . οτοζ  $\nu\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma$  . . .  $\nu\iota(\nu\iota, B^*)\lambda\lambda\omega\iota\tau]$   $\alpha\tau$  &c., M N O<sub>1,2</sub>? Hunt 26, om. Γ Δ<sub>1,2</sub> F\*, cf. Gr. N B C L Δ sah<sup>schw</sup>. οτοζ 2°] om. M<sup>c</sup>, which also has  $\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma$ . 'ειτεζη]  $\epsilon\tau\epsilon\zeta\eta$ , Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F M N O:  $\epsilon\iota\tau\epsilon\zeta\eta$  . . .  $\lambda\lambda\omega\psi\iota$ , om. H\* Hunt 26.  $\epsilon\iota\phi\alpha\epsilon\omicron\upsilon\tau$  . . .  $\epsilon\beta\omicron\lambda]$   $\epsilon\alpha\phi\alpha\epsilon\omicron\upsilon\tau$  &c., M:  $\epsilon\phi\alpha\epsilon\omicron\upsilon\tau$  &c., D<sub>2</sub>: om. F: +  $\epsilon\tau\chi\omega$   $\lambda\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  saying, B° M, cf. Gr. A D &c.  $\omega\varsigma\alpha\pi\pi\alpha]$  Gr. D b ff<sup>2</sup> om.  $\nu\epsilon\theta]$   $\phi\eta$   $\epsilon\theta$ , B Γ D<sub>1,2</sub> F M N Hunt 26.  $\phi\rho\alpha\pi$   $\lambda\lambda]$  om. K\*. 'ο Om.  $\kappa\alpha\iota$ , cf. Gr. N B C D<sup>2</sup> L &c.  $\epsilon\theta\eta\kappa\omicron\tau]$  pref.  $\theta\eta$ , N; cf. Gr. N B C D L &c. 'αψι]  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ , partic., F, cf. Gr. D &c.: +  $\omicron\eta$  again, Hunt 26. Om.  $\delta$   $\bar{\iota}\varsigma$ , cf. Gr. N B C D L &c.  $\epsilon\pi\iota]$

οτοζ εταφσολεσ επτηρϋ ετα ροτρηι ρηνη  
 ψωπι ητε οτοτποτ. αφι εβηθλια πελλ  
 πιβ̄.

## ΔΔ.

ΛΓ <sup>12</sup> Οτοζ επεφρασϋ ετατι εβολ ρεν βηθλια  
 αφρκο. <sup>13</sup> εταφπατ εοθω ηκεντε ρι-  
 ροα φοτει | εοτοπ ραηχωβι ριωτς.

Αφι κε ραρα φπαχελλ ρλι ριωτς. οτοζ  
 εταφι εκωσ επεφχελλ ρλι εβηλ εραη-  
 χωβι. πε πνοτ γαρ ηκεντε αν πε.

<sup>14</sup> Οτοζ εταφροτω πεχαφ πας. κε ηπε ρλι  
 χελλ οτταρ ριωϋ ψαεπερ. οτοζ πατω-  
 τελλ ηχεπεφμελεθητς. <sup>15</sup> οτοζ ατι ειληελ

ρκα  
 α

Οτοζ εταφι εθοτη επιερφει αφερρητς  
 ηρηιωτι εβολ ηπη τηροτ ετϋ εβολ πελλ  
 ηη ετψωη ρεν περφει.

Οτοζ πιτραπεζα ητε ηκολυθιςτς πελλ  
 ηικαθερα ητε ηη ετϋ βροεπι εβολ αφ-  
 σοσοτ.

<sup>16</sup> Οτοζ παφχω ηρλι αν πε ριπα ητεφεν  
 οτκετοσ εβολ ριτεπ περφει. <sup>17</sup> οτοζ  
 παφτςβω οτοζ παφχω ελλοσ πωοτ. κε  
 σςθνοττ. κε πανι ετελλοτϋ εροφ. κε οτηι

cf. Gr. NBOL &c. οτοζ, 2<sup>o</sup>] Gr. D<sup>8</sup> &c. om. πτηρϋ] cf. Gr.:  
 + οτοζ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΟ. ροτρηι] + δε, FK\* N. ρηνη] om.  
 FK\* N. ητεοττοτποτ] A<sup>o</sup> CH<sup>o</sup> LN Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2<sup>o</sup>  
 om. της: A\*?: -ϋοτποτ, BGD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFGKMO: Gr. B om. αφι]  
 A\*: + εβολ, A<sup>o</sup> &c. β̄] Gr. D &c. add μαθητων. <sup>12</sup> επεφ-  
 ρασϋ] πεφ &c., ΓG: om. K\*. ετατι] εταφι, B<sup>o</sup>, cf. Gr.  
 DG &c. ρεν] ε, Δ<sub>1</sub>F\*G<sub>2</sub>HM<sup>o</sup>. αφρκο] Gr. N\* om. επειροσεν.  
<sup>13</sup> εταφ] AΓGH<sup>o</sup> KLMN: ετατ, BCF: οτοζ εταφ,  
 D<sub>1,2</sub>: οτοζ ετατ, Δ<sub>1</sub>ΕΟ. οθω] same as in Matt., cf. Gr.  
 ABCDL &c.: Gr. N &c. add μίαν. ραηχωβι 1<sup>o</sup>, A\*. κε-  
 ραρα φπαχελλ ρλι] A\*B(εε<sup>o</sup>)GD<sub>1,2</sub>EFGK\*, D<sub>1</sub>\* may have  
 had ραροφ: κεραρα αφπαχελλ &c., O Δ<sub>1</sub>HK<sup>o</sup>O: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

<sup>12</sup> And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. <sup>13</sup> Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. <sup>14</sup> And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. <sup>15</sup> And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; <sup>16</sup> and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. <sup>17</sup> And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲉⲁⲣⲁ &c., A°ΘL: ⲁⲈ ⲉⲁⲣⲠⲠ (to it) ⲭⲈϢⲛⲁ &c., M: ⲁⲈ ⲉⲁⲣⲠⲠ. ⲉⲁⲣⲁ ⲁϢⲛⲁ, N; for ἄρα and εὐρήσει cf. Gr. NABCL &c. ΟΥΟϩ ΕΤⲁϢⲒ ΕΧΩϢ] Gr. D &c. om. ἄθ. ἐν' αὐτήν. ⲉⲁⲡⲈϢϢⲭⲈⲉⲉ] Gr. D &c. partic. ΠⲈ &c.] cf.? Gr. NBC\*<sup>vid</sup> L Δ syr<sup>scb</sup>. <sup>14</sup> ΟΥΟϩ ρ°] Gr. D &c. om. ΕΤⲁϢⲈⲣⲠⲠⲱ] om. ⲉ̅̅̅, cf. Gr. NABCDL &c. ⲭⲈⲉⲉⲠⲠⲱⲁⲉ] A\*HLM(ΟΥΟΥ)N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:'. ⲭⲈⲠⲱⲉⲉⲠⲠⲱⲁⲉ more eat fruit, A°B(om. XE) CΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGΘKO. ϣⲁⲉⲛⲈⲉⲉ] for position cf.? Gr. A &c. ΠⲁⲧϢⲱⲧⲈⲉⲉ] ⲁⲧ &c., Γ\*Θ. <sup>15</sup> ⲁⲧⲒ] ⲁϢⲒ, sing., B\*CFG; for pret. cf. Gr. D<sup>sr</sup> &c., for sing. b i. ΟΥΟϩ ρ°] om. M. ΕΤⲁϢⲒ] cf. Gr. NBCL &c. εϣⲑⲈⲒ] + ⲛⲭⲈⲒⲢϢ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ⲉⲒⲠⲠⲒ] Gr. D b add εκειθεν. ΠⲢ ⲧⲢⲠⲠⲱ] ABC D<sub>1,2</sub>EF°GHΘLN: om. ⲧⲢⲠⲠⲱ, ΓΔ<sub>1</sub>F\*KMO; for ΠⲢ cf.? Gr. NABCL &c. ϣⲠⲱⲥ. ⲕⲠⲗⲧⲃⲒϢⲧⲢϢ] ⲕⲠⲗⲒ, Δ<sub>1</sub>FKL: ⲕⲠⲗⲁ., D<sub>1</sub>\*EMNO: ⲕⲠⲗⲗⲧ., B, cf. Gr. ⲁϢϢⲠⲠⲱ] om. F\*. <sup>16</sup> ϣⲈ, o. e., A°. ΟΥϢϢⲈⲧⲠⲠ] ⲛⲠⲧϢϢ. their vessels, HL. <sup>17</sup> ⲧϢⲃⲱ] + ⲛⲱⲠⲧ, N. ΟΥΟϩ ΠⲁϢϢⲱ &c.] cf. Gr. NBCL &c.: om. ΟΥΟϩ, L. ⲛⲱⲠⲧ] cf. Gr. NCL &c. XE ρ°] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ΕⲧⲈⲠⲠⲱⲧ, ΔΓ\*.

ἄπροσευχῆ ἰπιεθὸς τῆροῦ. ἦωτεν δε  
ἀρετεπαίϋ ἄβηβ ἰσονι.

<sup>ρκβ</sup><sub>α</sub> 18 Οτοζ ετατωτελλ ἰχεπαρχιερεϋϋ πελλ  
πικαδ. οτοζ πατωϋ χε ἀτηατακοϋ ἰαϋ  
ἰρηϋ. πατερροϋ γαρ δατεϋρη. πλεηϋ  
γαρ τηρϋ πατερϋφρηι εχεπ τεϋδω.

<sup>ρκγ</sup><sub>ι</sub> 19 Οτοζ εϋωπ ἰτε ροϋρι ϋωπι παϋρηλ σαβολ  
ἰϋβακι. <sup>20</sup>οτοζ εϋσιπωοϋ ἰραπατοοϋ  
ροβ ἀτηαϋ εϋβω ἰκεπτε | αϋωοϋ ϋι τεϋ  
ποϋπι. <sup>21</sup>οτοζ εταϋερφλεϋ ἰχεπετροϋ  
πεχαϋ παϋ. χε ραββι. ιϋ ϋβω ἰκεπτε  
ετακσαροϋι εροϋ αϋωοϋι.

<sup>ρκδ</sup><sub>ε</sub> 22 Οτοζ εταϋεροϋω ἰχεἰνϋ πεχαϋ πωοϋ. χε χα  
οτηαϋϋ ἰτε ϋϋ ἰτεπ ἠηποϋ. <sup>23</sup>αληη γαρ  
ϋχω ἄλλοϋ πωτεπ. χε φη εἰπαχοϋ ἄπαϋ  
τωοϋ. χε ϋιτκ οτοζ ϋιτκ εϋιολλ. οτοζ  
ἰτεϋϋτελλδἰϋανιϋ δεπ πεϋρηϋ. ἀλλα  
ἰτεϋπαϋϋ χε φη ετεϋχω ἄλλοϋ ϋπα  
ϋωπι εϋεϋωπι παϋ.

<sup>ρκε</sup><sub>θ</sub> 24 Ἐθεφαι ϋχω ἄλλοϋ πωτεπ. χε ϋωβ πιβεν  
ετετεππαερετιη ἄλλοϋ δεπ οϋπροσευχῆ.  
παϋϋ χε ἀρετεπδἰ. οτοζ εσεϋωπι πωτεπ.

ΛΔ <sup>ρκϋ</sup><sub>ς</sub> 25 Οτοζ εϋωπ ἀρετεπϋαποϋι ερατεπ ἠηποϋ

ἀρετεπαίϋ] ἀτετεπ &c., prot., ΓΜ, cf. rest of Gr.:  
ερετεπ &c., pres. partic., D<sub>2</sub>; obs. Gr. 238. ποιεῖτε. <sup>18</sup>ετατ-  
ωτελλ] cf. a 'cum audissent:' ἀτωτελλ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F O.  
πελλπικαδ] for position cf. Gr. Ν Α Β C D L &c.: obs. F\* om.  
πελλ. οτοζ <sup>20</sup>] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κωϋ] +πε, ΒΓ.  
ἀτηα] ετηα, Η. γαρ <sup>10</sup>] Α\*: +πε, Α° &c. δατεϋρη]  
Α° &c.; δατηρη, Α\*, obs. Gr. Α &c. om. αὐτόν. γαρ <sup>20</sup>] cf. Gr.  
Ν Β C &c. τηρϋ] τηροϋ, plur., D<sub>2</sub>. πατερ] cf. Gr. Ν &c.:  
παϋερ, ΓΓΘΚ\*Μ, cf. Gr. Α Β O D L &c. <sup>19</sup>εϋωπ] cf. Gr.  
Ν Β O L &c. δταν. παϋρηλ] παρηλ, Α\*; cf. Gr. Ν O D\* &c.  
<sup>20</sup>οτοζ] om. C<sub>1</sub>\*. εϋσιπωοϋ] ατ., Μ: ετηηοϋ σιπι-  
ωοϋι, F. ἰραπα.] for position cf. Gr. Ν Β O D L &c. εϋβω]

for all the nations:” but ye made it a *cave* of robbers.’  
 18 And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. 19 And if evening came, he was departing outside of the city. 20 And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. 21 And Peter having remembered said to him: ‘Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.’ 22 And Jesus having answered said to them: ‘Have faith in God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this mountain: “Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;” and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. 25 And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ\*. ΔCΩΩOVI] A B\* C H Θ N (om. I): ΕΔC &c., partic., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>°FGKLMO. 21 ΠΔC] om. M, cf. b: Gr. M<sup>ms</sup> 33. al pauc τῆ ἰβ. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἴδε. CΔZOTI EPOC CZOTWP, Γ. ΩΩOVI] + ZITECNOYNI, A°. 22 ETΔC-  
 ep] ΔCep, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYHΔZT] Hunt 18, 22-25  
 ΠΠ., Hunt 18\*?. ἸTEΦT] om. N. 23 ΓΔP] cf. Gr. A C L &c.: again  
 om. ΓM, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. EΦIOE] begins  
 ΔE &c., F\*. ἸTECΠΔZT] TEY &c., F\*: ΠΔZT...ETEY] again  
 om. D<sub>2</sub>. ΦH ET] cf. Gr. N B L &c. ETEY] ETΔC, G<sub>2</sub>N.  
 XW ΔEEOY] cf. Gr. A C &c. λήγες. EYEWYNI ΠΔC] om. M:  
 om. ΠΔC, NO<sub>2</sub>. For om. δ ἰὰν εἴπη cf. Gr. N B C (D) L &c. 24 EΘ-  
 BEΦAI] OYOG EΘ., L. EPETIN &c.] EPPOCETXECOE  
 ΔEEOY. OYOG ETETEHNAEPETIN ΔEEOY.  
 ΠΔZT XETETEHPHΔBITOY, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D.  
 ΔEEOY] ΔEEOY, plur., B° D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> Θ? M O: om. Γ. ΔEP-  
 OYPOCETXH] as in Matt. XE] om. E<sub>1</sub>\*. ΔPETENBI]  
 cf. Gr. A &c.: ΔTETEHBI, O; cf. Gr. N B C L Δ: + TOY them,  
 K. ECEYWIN] fut. iii, B &c., cf. Gr.: ECEY., masc., Hunt 18:  
 CEY., A. 25 EYWIN] om. L. ΔPETENYΔN] om. YΔN,





against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

<sup>27</sup> And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; <sup>28</sup> and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' <sup>29</sup> And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. <sup>30</sup> The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' <sup>31</sup> And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' <sup>27</sup> ΔΥΙ] ΔΥΙ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΠ] Hunt 18, + ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΜΕΛΟΥΙ] ΔΥΙ, Θ. ΠΕΛΛ(Π, Α\*)-<sup>27-33</sup> ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΛ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, ι. 91. 209. om. και οι πρεσβυτεροι. ΠΡΕΣΒ(Β altered?)ΙΤΕΡΟΣ, Α. <sup>28</sup> ΠΑΤΧΩ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c. ΙΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ(Сlatet) &c.: om. N: ΟΥΟΖ ΙΕ, D<sub>1,2</sub>E: ΟΥΟΖ, N, cf. Gr. Α &c. και: Gr. D &c. om. η τις... ποιης. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD<sub>1,2</sub>E: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π] ΕΡ, Hunt 18. <sup>29</sup> ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒСL &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr. AD &c. add αποκριθεις. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΒСL &c.: + ΖΩ, Hunt 18, cf. Gr. ΝD &c. add καγω: Gr. Α &c. καγω υμυς. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)] ΠΟΥ, Δ<sub>1</sub>ΓC-LO Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. ΓFM. ΔΡΙΟΥ] cf. Gr. D om. και: prefix ΟΥΟΖ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ] om. M. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. N\*ABC. ΠΩΤΕΠ] om. C<sub>1</sub>\*. ΠΠΔΙ] ΠΠΔΙ here, F. ΕΡΧΥΙ] ΕΡ over erasure, A°. <sup>30</sup> ΙΩΔΠΠΑΣ] Gr. ΝC &c. add ποθεν ην. ΠΕ] om. K\* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ην. ΠΕ... ΨΔΠ] om. F\*. ΤΦΕ] Gr. D<sup>ε</sup> ουρανων. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, M. ΡΩΛΙ] A\*: + ΠΕ, A° &c. <sup>31</sup> ΠΑΥΕΟΚΕΛΕΚ] ΕΥΕΛ., Hunt 18: + ΠΕ, M. ΠΕΛΛ] om. F\*G<sub>2</sub>. ΠΕΛΛΟС] Gr. DΦ &c. add τι ειπωμεν. ΧΕ 1°] + ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΠΨΔΠΧΟС] om. ΨΔΠ, E<sub>2</sub>\*: om. B\*. ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟС 2°] + ΠΔΠ to us, ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ГKMO, cf. Gr. DM &c. ΕΘΕΟΥ] cf.? Gr. A C\* L &c.: Gr. Ν Β C<sup>2</sup> D &c. δια τι ουν: om. ΕΘΕ, C.

<sup>32</sup> Ἀλλὰ ἦτεπχος. κε οτεβολ ζεν πωλει. τεπερζοτ ζατην ε̅πιεληϋ. παρε ιωαννης γαρ ἦτοτοτ τηροτ κε οπτως πε οτηροφητης πε.

<sup>33</sup> Οτοζ, ετατεροτω ἦ̅ι̅ν̅ς πεχωοτ. κε τεπελει Δ.π. οτοζ ἦ̅ν̅ς ζωϋ πεχαϋ πωοτ. κε οταε Δποκ ζω †παχος πωτεπ Δ.π. κε Διρι ζεν Δϋ ἦερϋιϋ.

## ΔΓ.

Λ5  $\overline{\rho\kappa\eta}$   
B

Οτοζ Δφερζητς ἦ̅σα̅χι πελειωοτ ζεν ζαπ- παραβολη. πεοτοπ οτρωλει Δφδδ ἦ̅ο̅τι̅α̅ζ̅α̅- λολι. οτοζ Δφκωτ ἦ̅ο̅τ̅χο̅ι̅ εροϋ. οτοζ Δφϋωκ ἦ̅ο̅τ̅ζ̅ρω̅τ̅ ἦ̅ζ̅η̅τ̅ϋ̅. οτοζ Δφκωτ ἦ̅ο̅τ̅π̅τ̅ρ̅ο̅ς ἦ̅ζ̅η̅τ̅ϋ̅. οτοζ Δφτηϋ ετοτοτ ἦ̅ζ̅α̅πο̅τι̅ν̅. οτοζ Δφϋε παϋ επϋεεεεο.

<sup>2</sup> Οτοζ Δφοτωρη ζα πιοτιν ζεν πκοτ ἦ̅ο̅τ̅- β̅ω̅κ. ζηπα ἦ̅τ̅ε̅ϋ̅θ̅ι̅ ἦ̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ἦ̅π̅ι̅ο̅τι̅ν̅ εβολ ζεν ποτταζ ἦ̅τ̅ε̅ π̅ι̅α̅ζ̅α̅λο̅λι̅. <sup>3</sup> οτοζ ετ- ροζ Δτβ̅ι̅τ̅ϋ̅ Δτ̅ζ̅ι̅ο̅τι̅ εροϋ οτοζ | Δτοτορηϋ εϋϋοτιτ.

<sup>4</sup> Οτοζ Δφοτωρη οπ ζαρωοτ ἦ̅κε̅β̅ω̅κ. οτοζ

<sup>32</sup> ἀλλὰ ἦτεπχος] εϋωπ Δε ἦτεπχος, Hunt 18, cf. b c f ff<sup>2</sup>. k\*\* 1: -τεππαχος, fut. i ind., ΓFM. κε ι<sup>ο</sup>] om. οτ. ρωλει] A\*ΓΘL: +πε, A<sup>o</sup>B &c. τεπερζοτ] cf. Gr. DN &c. ε̅ληϋ] cf. Gr. NBCN 33. 106. syr<sup>P</sup>ms: λΔοC, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ] om. Hunt 18. ἦτοτοτ] Gr. D &c. φ̅δ̅ι̅ω̅σ̅α̅. τηροτ] om. Γ: +πε, ΓΔ, ΕΘ. κεοπτως &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N\* N om. ὄ̅τ̅ω̅ς. κε] om. Hunt 18. <sup>33</sup> οτοζ ετ] om. Hunt 18. ἦ̅ι̅ν̅ς πεχωοτ] cf. Gr. NBCL &c.: πεχωοτ ἦ̅ι̅ν̅ς, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωοτ, F\*. τεπελει] A<sup>o</sup>BF D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMNO Hunt 18: ἦ̅τ̅ε̅π̅ &c., double negative, A<sup>o</sup>CFΓ-GHΘ K\*L. οτοζ, ρ<sup>ο</sup>] ἦ̅ν̅ς Δε, Δ<sub>1</sub>F0; obs. g<sup>1</sup> 'respondens autem Jesus:' om. οτοζ, ΓD<sub>1,2</sub>E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεις cf. Gr. NB CL &c. ἦ̅ν̅ς ... πωοτ] πεχεἶ̅ν̅ς πωοτ, Hunt 18. ζωϋ] om. F Hunt 18. †πα] ἦ̅†̅πα, double negative, BGF\*? G<sub>1</sub>K.

<sup>32</sup> But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' <sup>33</sup> And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). <sup>2</sup> And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. <sup>3</sup> And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. <sup>4</sup> And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] ABCFΓHΘLM: ΤΑΔΕΩΤΕΝ, lit. 'shew to you,' ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKNO Hunt 18. ΙΡΙ] A\*: + ἵνα ἴδῃ these things, A<sup>m</sup> B &c.

F ends again

<sup>1</sup> ΔΕΡΡΗΤC] ΕΤΑΔΕΡ., A<sup>o</sup>Γ-ΘL. CΔΧΙ] cf. Gr. NBL &c. Hunt 18, 26, 1-12  
 ΠΕΟΥΟΝ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2<sup>pe</sup> c syr<sup>soh</sup> Or ἀθροπος τις: om. Γ Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N 433: ΧΕΠΕ., B<sup>o</sup> Hunt 26. ΔΥΘΟ] ΕΔΥ. who planted, D<sub>1,2</sub>EN Hunt 26. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] om. M Hunt 26. ΔΥΚΩΤ] probably for ΚΩΤ (περιεθκεν) the ι being fused with π, cf. ΛΟΛΠΖΔΠ, A, verse 9, and ΔΥΘΠΟΥ, A\*, for ΔΥΘ ΠΟΥ. ΔΥΚΩΤ... ΟΥΟΖ 5<sup>o</sup>] om. C<sub>1</sub>\*. ΕΡΟΥ] Ε over erasure, A<sup>o</sup>, cf. Gr. O<sup>2</sup> N &c. αἰτφ. ΨΥΚ] ΨΥΚΙ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub> M O Hunt 18. ΠΩΗΤΥ 1<sup>o</sup>] om. Δ<sub>1</sub> K O. ΟΥΟΖ 4<sup>o</sup>] om. Hunt 26. ΠΩΗΤΥ 2<sup>o</sup>] om. M. ΕΤΟΥΟΥ] om. Γ Δ<sub>1</sub> M O. <sup>2</sup> ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] om. Δ<sub>1</sub>\*. ΖΔΠΟΥΗΗ] ABCΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFΓ-ΓΙ<sup>o</sup> M<sup>o</sup>: ΖΔΠΟΥΗΗ, D<sub>2</sub> HK: ΠΖΔΠΟΥΗΗ, L\* M\* O. ΠΤΕΥΘΙ] cf. Gr. NABCL &c. ΠΟΥΤΔΖ] cf.? Gr. AD<sup>o</sup> &c. ΙΔΖΔΖΔΛΟΛΙ, A<sup>o</sup>. <sup>3</sup> ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. NBDL &c. ΔΤΖΙΟΥΙ ΕΡΟΥ] lit. they cast to him: ΔΤΖΙΤΥ they cast him, Γ-ΘL. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] om. M. ΔΤΟΥΟΥ, A. ΕΥΨΟΥΙΤ] om. ΕΥ, B\*: Gr. D &c. add προς αυτου. <sup>4</sup> ΔΥΟΥΟΥΠ, A. ΟΠ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah<sup>1soh</sup>. > ΖΔΡΟΥ ΟΠ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O Hunt 18. ΖΔΡΟΥ] om. H. ΗΩΚ] Gr. N\* om. δούλον.

πικεοται ατφολρϥ οτορ ατρωϥϥ. <sup>6</sup>οτορ  
αφοτωρπ πικεοται. οτορ πιχετ ατθωβεϥ.

Οτορ αφοτωρπ πρδανκεεηϥ. ρανοτοπ ατ-  
ριωπι ερωτ. ρανκεχωωπι δε ατθωτεβ  
αεεωωτ. <sup>6</sup>ετι οτωρηι αεεεπριτ επαϥ-  
πταϥ. αφοτορπϥ επθδε ραρωτ εϥχω  
αεεωω. κε σεπαϥφιτ θατρηι αεπατωρηι.

<sup>7</sup>Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω αεεωω πποτ-  
ερνωτ. κε φαι πε πικληροποεωω. αεεωωπι  
αερεπθωβεϥ πτε †κληροποεωω ερωπ.  
<sup>8</sup>οτορ ετατβιτϥ ατθωβεϥ. οτορ ατρηιτϥ  
σαβολ αεπιαρδαλολι.

<sup>9</sup>Οτ πε ετεϥπαδιϥ πχεπω̄ αεπιαρδαλολι. ϥπαι  
οτορ ϥπατακο ππιοτιη. οτορ πτεϥ† αεπι-  
ιαρδαλολι πρδανκεχωωπι. <sup>10</sup>οταε ταιτρα-  
φηι αεπετεπωϥ αεεωω.

Χε πιωπι ετατρωϥϥ πχεπηι ετκωτ. φαι αϥ-  
ϥωπι πωτχωχ πλακρ. <sup>11</sup>ετα φαι ϥωπι  
εβολ ριτεπ πω̄. οτορ ϥοι πωφρηι θεπ  
νεπβδλ.

<sup>12</sup>Οτορ πατκω† πσα αεεωωπι αεεωωϥ πε. οτορ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ατρωϥϥ] cf. Gr. ΝΒΔΛ. Om. λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒΔΛ &c., but see next verse. <sup>6</sup>οτορ αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒΟΔΛ &c.: +δε οπ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>, cf.? Gr. Α &c. και παλιν. πικεοται] αεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δουλω. οτορ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, Α twice: om. ραν ρ°, ΒΝ Hunt 26: πεεερδανκεοτοπ ετοϥ ρανοτοπ and some others many, some, ΓΜ; K° wrote Χ over O, as if beginning οτοπ of this reading: -οπ πρδανκεεηϥ and sent again &c., D<sub>2</sub>; obs. Gr. L άλλ. πολλ. οτοπ] +αεπ, Hunt 26. ερωτ] +οτορ, Γ. δε] om. Hunt 26. ατθωτεβ] ΑΕ<sub>2</sub>Γ-L Hunt 18°, 26: πδτ &c., imperf., Β &c. <sup>6</sup>ετι] cf. Gr. ΝΒΛ &c.: pref. οτορ, Hunt 26. ωρηι] +πρωτ one, D<sub>1,2</sub>E, cf. Gr. ετα: +αεεεατ-ατϥ and om. αεεεπριτ, Hunt 26. αφοτορπϥ] cf. Gr. ΝΒΛ &c.: pref. οτορ, Hunt 18, cf. ff<sup>2</sup> i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. <sup>5</sup> And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. <sup>6</sup> Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." <sup>7</sup> But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." <sup>8</sup> And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. <sup>9</sup> What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. <sup>10</sup> Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: <sup>11</sup> this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? <sup>12</sup> And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. ΧΕ] Gr. L &c. om.  $\Psi\Phi\Gamma\text{Τ}$ ]  $\text{Τ}$  altered, A<sup>c</sup>. <sup>7</sup>  $\mu\iota\omicron\tau\iota\eta\ \delta\epsilon$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\iota\omicron\tau\iota\eta$ , Hunt 26.  $\bar{\mu}\rho\omicron\upsilon\text{-}\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$ ]  $\bar{\mu}\rho\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$ , A<sup>2</sup>, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with *ἀλλήλους* of Luke xx. 14, where the preposition is  $\mu\epsilon\lambda\lambda$ , and the verb  $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$ .  $\lambda\epsilon\lambda\alpha\rho\epsilon\eta$ ]  $\bar{\mu}\tau\epsilon\eta$ , conj., N F<sup>r</sup>.  $\bar{\mu}\tau\epsilon$ ] A B C  $\Sigma$  G<sub>1</sub> H<sup>c</sup> K L N Hunt 18:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\mu}\tau\epsilon$ ,  $\Gamma$  D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O Hunt 26:  $\bar{\mu}$ , G<sub>2</sub>. <sup>8</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\theta\iota\tau\epsilon\upsilon$  &c.]  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\theta\iota\tau\epsilon\upsilon$   $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\ \bar{\mu}\rho\iota$ .  $\delta\tau\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon$ , N, cf.? Gr. I<sub>3</sub>. &c.  $\delta\tau\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon$ ] cf. Gr. NBOL &c.; but  $\sigma\iota\tau\epsilon\upsilon$  (*λαβόντες*) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.'  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , 2<sup>o</sup>] om. F<sup>r</sup> L M N.  $\delta\tau\theta\iota\tau\epsilon\upsilon$ ] cf. Gr. N A B C D &c. <sup>9</sup>  $\omicron\tau\ \mu\epsilon$ ]  $\omicron\tau\ \chi\epsilon\ \omicron\tau\eta$ , N:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\epsilon$ , E<sub>1</sub>:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \omicron\tau\ \mu\epsilon$ , E<sub>2</sub>.  $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\alpha$ ] A D<sub>1</sub> E;  $\mu\epsilon\text{-}\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\alpha$ , N C Δ<sub>1</sub>  $\Sigma$  G H<sup>c</sup> K<sup>c</sup> L M<sup>c</sup> N O<sub>1</sub> Hunt 18, 26:  $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\alpha$  what is he to (do), B<sup>r</sup> G D<sub>2</sub> K<sup>2</sup>;  $\mu\epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\alpha$ , O<sub>2</sub>. For om. *ὄν* cf. Gr. B L g<sup>2</sup> Δ<sub>1</sub>  $\epsilon$ ] +  $\eta\omega\upsilon\tau$ , N D<sub>1,2</sub>.  $\mu\omicron\tau$ ]  $\phi\eta\eta\theta$ , N.  $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}$ ]  $\tau\alpha\kappa\epsilon$ ,  $\Sigma$  Hunt 26.  $\omicron\tau\iota\eta$ ] +  $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\tau$ , B<sup>o</sup>  $\Theta$  Hunt 26, cf. Gr. G N I. 209. 299. al mu c aeth.  $\bar{\mu}\tau\epsilon\upsilon\tau\text{Τ}$ ]  $\upsilon\eta\alpha\text{Τ}$ , Hunt 18.  $\iota\delta\theta\alpha\text{-}\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\theta\alpha\eta$ , A. <sup>10</sup>  $\omicron\tau\alpha\epsilon$ ] A<sup>o</sup>? &c.:  $\omicron\tau\tau\epsilon$ , D<sub>2</sub>.  $\tau\alpha\iota$ ]  $\epsilon\tau\alpha\iota$ , L.  $\bar{\mu}\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma$ ]  $\bar{\mu}\epsilon\lambda\lambda\omicron\sigma$ , D<sub>3</sub><sup>2</sup>. Obs. point, over erasure, A<sup>o</sup>.  $\bar{\mu}\omicron\upsilon$ ]  $\epsilon\omicron\upsilon\tau$ , M;  $\epsilon\tau$ ,  $\Sigma$  O. <sup>11</sup>  $\epsilon\tau\alpha$ ] om. Γ.  $\bar{\mu}\omega\mu\iota$ ]  $\delta\upsilon\text{-}\bar{\mu}\omega\mu\iota$ , Γ M. Obs. Gr. D om. *παρ. κύρ. ἐγέν. αὐτῆ.*  $\mu\omicron\tau$ ]  $\phi\text{Τ}$  God, Hunt 26. <sup>12</sup>  $\kappa\omega\text{Τ}$ ] +  $\mu\epsilon$ , Γ F<sup>r</sup> M Hunt 26.  $\bar{\mu}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\mu\iota$ ]  $\bar{\mu}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\mu\iota$

ἀπερροῖ ἑταρην ἔπιενκω. ἀτελι γαρ κε  
εταρκε ταιπαρβολη εθνητου. οτορ, ετ-  
ατχαρ ἀτρε πωου.

## Λξ.

- ΛΖ <sup>α</sup><sub>β</sub> 13 Οτορ ἀτοτωρη γαρου ἦραποτοπ ἦτε πιφα-  
ροε ρισεοσ πελλ πιη|ρωδιαποσ ριπα ἦτοτχορκε  
ἦουσαχι.
- 14 Οτορ ετατι πεχωου παρ. κε φρερ|σβω τεπ-  
ελλι κε ἦθοκ οτθελι οτορ σερελλιπ πακ  
δι ἑα ρλι. οτ γαρ κχοτωτ ερο ἦρωλλι  
δι. ἀλλα κ|σβω ἔπιεωιτ ἦτε φ| ἑεν  
οττεεθελι. Συε ἦ|ρωτ| ἔποτρο ωαν  
ἔλλοπ. ἦτεπ| ωαν ἦτεπωτελλ|.
- 15 Ἠθορ δε ερσωοτη ἦτοτεετωοβι πεχαρ  
πωου. κε εθβεοτ τετεπδωπτ ἔλλοι. δι-  
οτι πι ἦουσαθερι ριπα ἦταπατ εροσ.
- 16 Ἠωου δε ἀτιπι οτορ πεχαρ πωου. κε θαπτε  
τε ταιρικωπ πελλ ταιεπιγραφη. ἦωου δε  
πεχωου παρ. κε παποτρο πε.
- 17 Ἠθορ δε πεχαρ πωου. κε παποτρο εηιτοτ  
ἔποτρο. οτορ παφ| εηιτοτ ἔφ|. οτορ  
πατερωφηρι εχωρ πε.

ελλοπι, F. πε] om. GF<sup>r</sup> Hunt 26. ἀπερροῖ] πατ &c.,  
GF<sup>r</sup>MO: +πε, Γ. ἀτελι] πατ &c., F<sup>r</sup>. γαρ] +τηροτ  
all, Hunt 26. κεταρ, Α. ται] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.  
al<sup>2</sup> sor &c. εθνητου] οτθητου against, ΒΓΔ<sub>1</sub>ΜΝ Hunt 18<sup>o</sup>  
(om. β), cf. Gr. προς. Ε<sub>1</sub><sup>ms</sup> ψαλλοσ ριζ. 13 οτορ &c.]  
(οτορη, Α): οτορ ἀτι γαρου ἦχεραποτοπ ἦτεπι  
&c., ΓΘΛ; obs. Γ<sup>o</sup> erases two letters between Π and ρ: Gr. D &c.  
om. προς αὐτόν. ηρωδιαποσ] ρη &c., D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ε. χορκε] (χε  
over erasure, Α<sup>o</sup>) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 οτορ 1<sup>o</sup>  
cf. Gr. NBCDL &c. ετατι &c.] Gr. D &c. ἐπηρωτων αυτον οι φαρι-  
σαιου. φρερ.] πιρερ., Hunt 18. σερελλιπ] σελλελλιπ,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

<sup>13</sup> And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. <sup>14</sup> And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

<sup>15</sup> But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

<sup>16</sup> And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' <sup>17</sup> And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B\* Δ<sub>1</sub>\*; cεερ &c., D<sub>1,2</sub>E; -εελι, CD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>Γ G<sub>1</sub><sup>o</sup>HL. οτ] οτδε, Hunt 18. κτ[σδω] εκτ &c., D<sub>2</sub><sup>c</sup>; δκτ &c., M. επι] επι, BMN. σψε] Gr. OD &c. prefix επε &c. πτ[ρωτ] ρωτ, A\*: ετ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. NBOL &c. πτεπτ &c.] Gr. D &c. om. <sup>15</sup> πθου δε] Gr. DG &c. add ις. εφσωουπ] φ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N<sup>o</sup>ABCL &c. δπι- ου] δλιου take away, N. πιη, A. δθερι] Gr. N\* adds ωδε. <sup>16</sup> δτιπι] cf. Gr.: + πδφ to him, GK. ουορ πεχδφ] πθου δε πεχδφ, θ. θδπιε τε] πδπιε πε, plural, and placed after επιτραφη, N Δ<sub>1</sub> θ O<sub>1</sub>. τδπιπ.] πδιδδαι these writings, Hunt 18. πθου δε 2<sup>o</sup>] Gr. AD &c. om. πδφ] om. BΓΘL Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. γ<sup>or</sup> &c.; gloss of D<sub>1</sub> has twice خ لقيمر 'a copy, to Caesar.' <sup>17</sup> πθου δε . . . πωου] πχδφ, A\*: + πχειης, M: ιης δε πεχδφ πωου, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. BD om. αβροίς. πδ 1<sup>o</sup>] εδπδ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>F<sup>r</sup> Hunt 18 (twice). εποτρο] επ., D<sub>2</sub>; for order cf. Gr. NBOL &c. εηιτωτ] om. twice, Hunt 18. πδ 2<sup>o</sup>] πδρε, G<sub>2</sub>. ουορ 2<sup>o</sup> &c.] om. B\*. εχωφ] pref. ερρη, Hunt 18: εροφ, K\*: + τηροφ, F<sup>r</sup>. For imperfect cf. Gr. NB DL &c.



## ΛΗ.

- ΛΗ 18 Οτοζ ατι ζαροϋ ἰχερανσαδδουκεοσ. πη  
 ετχω ἄλλοσ. κε ἄλλοπ ἀναστασισ ὡπ  
 οτοζ πατῶπι ἄλλοϋ πε ετχω ἄλλοσ.
- 19 Χε φρεϋτςβω λεωτςησ αϋςδαι παπ. κε εϋωπ  
 ἴτε πσοπ ἴοται μοτ. οτοζ ἴτεϋσεπ  
 οτςζιει οτοζ ἴτεϋστελεχα ὡηρι. ζιπα  
 ἴτε πεϋσοπ βί ἴτςζιει οτοζ ἴτεϋτοηποσ  
 οτχροχ ἄπεϋσοπ.
- 20 Νεοτοπ ζ̄ δε ἴσοπ δατοτεπ πε. οτοζ π-  
 ζοητ βί ϋζιει. παϋμοτ ἄπεϋχα χροχ.  
 ροϋ 21 οτοζ πιαδρβ̄ αϋβίτς. οτοζ | αϋμοτ  
 ἄπεϋχα χροχ. οτοζ πιαδρβ̄ ἄπαρη  
 οπ. 22 οτοζ πιαδρζ̄. ἄποτχα χροχ.  
 Επδδε δε ἄλλωοτ τηροτ αμοτ ἴχετκε-  
 ϋζιει. 23 Δεν †ἀναστασισ ἀπαερ ϋζιει  
 ἴπια ἄλλωοτ. πιζ̄ γαρ ατβίτς ἴϋζιει.
- 24 Πεχαϋ πωοτ ἴχειησ. κε λη εββεφαι ἀπ τε-  
 τεπσορεε. ἴτετεπσωοη ἀπ ἴττραφη  
 οταε †χοε ἴτε φ†.
- 25 Ζοταπ γαρ ατϋαντωοηποτ δεν πη εθ-

Hunt 26,  
18-27

18 ατι] ΕΤΔΤΙ, partic., Δ<sub>1</sub>Ο; obs. a b &c. 'venerunt.' ζαροϋ]  
 for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἴχ, A\*. πη ετχω]  
 πατῶπι they were saying, K. ὡπ] πατῶπι will be, B<sup>o</sup> (om. 1)  
 Hunt 26. πατῶπι] cf. Gr. ΝΒC D L &c. πε] ΑΒC E ΓΗΘΚ  
 LM: om. πε, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sup>r</sup>NO Hunt 26. 19 φρεϋ] πρεϋ,  
 Hunt 26. λεωτςησ] αλεωτςησ, B. αϋςδαι] ϋδαι, B.  
 παπ] for position cf. Gr. ΝΑΒC L &c. κε 2<sup>o</sup>] Gr. D 69. 108. sah<sup>tsch</sup>  
 om. εϋωπ, A\*. ἴτεϋσεπ] cf. Gr. ΑΒL &c. ὡηρι] son] for  
 position cf. Gr. ΝΒC L &c., for singular cf. Gr. Ν<sup>o</sup> ΒL &c., doubtful  
 because ὡηρι may be general. †ϋζιει] cf. Gr. ΝΒC L &c.:  
 τεϋς., Hunt 26, cf. Gr. ΑD &c. οτοζ 3<sup>o</sup>] om. M. οτχροχ]  
 Gr. L post τῆ ἀδελφ. αὐτ. 20 δε] cf. al pauc syr<sup>p</sup> sah<sup>tsch</sup>: Gr. ΝΑ  
 ΒC\* L &c. om. conj.: C<sup>2</sup> D &c. have οδν. δατοτεπ] cf. Gr.  
 Ν<sup>o</sup> D &c. πε] om. E<sub>2</sub>. πιζοητ] ἀπιζοητ, B &c.: Gr.  
 Ν\* eis. βί] + ἴ†, Δ<sub>1</sub>F<sup>r</sup>ΜΟ. παϋμοτ] Α: αϋμοτ, B &c.

<sup>18</sup> And there came to him Sadducees, who say that there is not (to) be resurrection; and they were asking him, saying: <sup>19</sup> Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one die, and leave behind a wife, and leave not son, that his brother should take his (lit. the) wife, and raise up seed to his brother. <sup>20</sup> Now there were seven brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit. was dying), he left not seed; <sup>21</sup> and the second took her, and died, he left not seed; and the third thus again: <sup>22</sup> and the seventh; they left not seed. And at (the) end of them all died the woman also. <sup>23</sup> In the resurrection, of which of them is she to be wife? for the seven took her to wife.' <sup>24</sup> Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know not the scripture, nor the power of God. <sup>25</sup> For when

cf. Gr. D &c. **εεπευ**] pref. **οτοζ**, **θ**, cf. Gr. D &c. <sup>21</sup> **β**] **CB**, G, Schw. explains, 'litera initialis **κπδτ**.' **βιτς**] **ΓD<sub>1,2</sub>EθKM**; obs. gloss of **Γ** has **δϵβις** **ε** 'correct:' **βις**, **AB** &c.: **ετδϵβιτς**, **F**. **οτοζ** <sup>20</sup>] om. **ΓF<sup>r</sup>M** **Hunt** 26. **εοτ**] + **ρωϵ** *αὐτός*, **B<sup>o</sup>** **Hunt** 26, cf. Gr. **AD** &c. **εεπευχδ**] probably agreeing with Gr. **NBCL** 33. c *μη καταλιπόν*: pref. **οτοζ**, **F**. **οτοζ πιεεδρ** &c.] Gr. **D** &c. om. <sup>22</sup> **οτοζ...χροχ**] cf.? Gr. **NBCL** &c.: om. **οτοζ**, then **ϥδπι**, **Hunt** 26. **πι**] + **κε** also, **D<sub>1,2</sub>E**. **επδδϵ**] cf. Gr. **NBCL** &c. **δϵ**] cf. Gr. **GM** &c. **τηροτ**] Gr. **D** om. **†** &c.] (om. **κε**, **M**) for order cf. Gr. **A** &c. <sup>23</sup> **δπδστδκις**] **ABCVHθLN** **Hunt** 26, cf. Gr. **NBC<sup>\*</sup>L** &c.: + **δϵ**, **ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKMO**, cf. *sah*: **οτη**, **N<sup>F</sup>**, cf. Gr. **A** **U<sup>2</sup>D** &c.: + **δενπεροοτ ετεεεεεετ ροτδπ δτϥδπτωοτη**, **Hunt** 26, cf.? Gr. **NBCDL** &c. **ππππ**] om. **A**. **πιζ** &c.] om. **B<sup>\*</sup>**: + **πκοη**, **N**: **δπιζ**, **B<sup>o</sup>ΓD<sub>2</sub>** **Hunt** 26. **δτβιτς**] **NA** &c.; -**βις**, **B<sup>o</sup>CF<sup>o</sup>Δ<sub>1</sub>G<sub>1</sub><sup>\*</sup>NO**: om. **δτ**, **Hunt** 26: + **πωοτ**, **N**. **πρβιππ**] **AM**: **ετςρβιππ**, **NB** &c. <sup>24</sup> **πεχδϵ...ιης**] cf. Gr. **NBCLΔ** 33 *syr<sup>o</sup>b*. **δπ τετεπσορεε**] **πτετεπ** &c., **G**, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or **π** by mistake for **δπ**: **τετεπ**., **Hunt** 26, cf. Gr. **Δ a c i k** om. *ov*. **πτετεπσωοτη**] **τετεπ** &c., **Γ** **Hunt** 26. **δπ** <sup>20</sup>] om. **BΓK<sup>\*</sup>**. **π†τρδφη**] **BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EθGHθLMN**: **πτε†τ**., **AK<sup>\*</sup>** **Hunt** 26: **ε†τ**., **CK<sup>o</sup>O**. **φ†**] Gr. **D** adds *οιδare*. <sup>25</sup> **ροτδπ**] over (partly, **Γ**)

ερωτῶν. οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ οὐδὲ.  
ἀλλὰ ἀτῆφρητῆ πῆιαγγελος ὅθεν πῆφῆοι.

<sup>26</sup> Ἐθεε πῆ εἰρωτῶν δὲ. χε σεπατωσῶν.  
εἰπετεπωσῶ εἰ πῆωε εἰρωτῶν. πῶς εἰ-  
χος παρῶ εἰχεν πῆδατος εἰχω εἰλος.

Χε ἀποκ πε φτῆ πῆαβραεε πεε φτῆ πῆσακ  
πεε φτῆ πῆακῶ. <sup>27</sup> φτῆ φῆπῆ εἰρωτῶν  
ἀπ πε ἀλλὰ φῆπῆ εἰτοπῶ. τετεπεσορεε  
εἰεεω.

ΛΘ.

ΛΘ <sup>ῥα</sup><sub>5</sub> <sup>28</sup> Οὐτορ εἰρῆ εἰρορῶ πῆεοται πῆιαδῶ εἰεαεω-  
τεε ερωτῶν εἰκῶτ. εἰεεε χε καλῶς εἰ-  
ερωτῶ πῶοτ εἰεεε. χε εἰ τε τῆπτολη  
εἰοι πῆορπ ερωτῶν τῆροτ.

<sup>29</sup> Ἀεροτῶ πῆεἰκῶ. χε τῆορπ τε εἰ. εἰτεε  
πῆε. πῶε πεκῶτῆ πῶε οἰαι πε. <sup>30</sup> οὐτορ  
εἰεεεπρε πῶε πεκῶτῆ εἰολ ὅθεν πεκῶτ  
τῆρῶ. πεε εἰολ ὅθεν τεκῶτῆ | τῆρῶ.  
πεε εἰολ ὅθεν πεεεετῆ τῆροτ. πεε εἰολ  
ὅθεν τεκῶε τῆρῶ.

ροζ

<sup>31</sup> Ἐεεεεπῶτῆ τε εἰ. εἰεεεπρε πεκῶτῆρ

erasure, B<sup>o</sup>.  $\psi\alpha$ , A. τῶοτῶν] A C E G<sub>1</sub> L M N Hunt 26:  
τῶοτῆ, B G D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E G<sub>2</sub> H Θ K O; obs. Gr. D<sup>5r</sup> *ααστησουσω*.  
ὅθεν] A Δ<sub>1</sub>; εἰολ ὅθεν, B &c. πῆ εἰ] πῆε, H O.  
εἰπαὶ οὐδὲ] Gr. N<sup>\*</sup> om. ἀτῆφρητῆ] om. ἀτ, ε L Hunt 26:  
ἀτερ., D<sub>1,2</sub> E: ἀτῆφρητῆ, M, fut. ii: ἀτοί., N. πῆιαγγε-  
λος] A (Δτε) B C E G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: εἰπ-  
εεε &c. angels, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O: + ἰτεφτῆ, B, cf. Gr. 33. 61.  
69. &c. ὅθεν] cf. Gr. N C D L &c.: εἰτεε, θ, cf. Gr. A B &c.  
<sup>28</sup> πῆ εἰ] πῆε, B C E L O; πετ, Δ<sub>1</sub>; πῆ εἰ, D<sub>1</sub> E<sub>1</sub>. χε 1<sup>o</sup>] om. D<sub>1</sub> ε L. σεπα] σε, E<sub>2</sub>. -τῶοτῶν, A. εἰ] A B C D<sub>1,2</sub> ε  
G H Θ K L M: ὅθεν, Γ Δ<sub>1</sub> E F O Hunt 26. πῆωε] φῆοεε, F.  
πῶς] cf. Gr. N B C L &c. παρῶ] + πῆεφτῆ God, B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> F<sup>o</sup> ε Θ Λ,  
cf. Gr. εἰχεν] εἰ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>. πῆδατος] cf. Gr. N A B C L &c.  
εἰλος] + παρῶ, K<sup>\*</sup>. πε] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c.  
εἰσακ] Gr. N<sup>\*</sup> D &c. *ισακ*; obs. G<sub>1</sub><sup>c</sup> over erasure. <sup>27</sup> πῆ εἰ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. <sup>26</sup> But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" <sup>27</sup> God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

<sup>28</sup> And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' <sup>29</sup> Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: <sup>30</sup> and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. <sup>31</sup> The second is this:

ΠΕΘ, CΔ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>MNO. φλ 2°] cf. Gr. NABCDL &c. ΠΗ ΕΤ]  
 ΠΕΤ, CΔ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HO. ΟΠΘ] + ΠΕ, ΓD<sub>2</sub>Γ-ΓΘ E KLMN Hunt 26.  
 ΤΕΤΕΠ &c.] cf. Gr. NBCLΔ K. <sup>28</sup> κω†] + ΠΕΠΟΥ- Hunt 18, 26,  
 ΕΡΗΟΥ, Hunt 18. ΕΥΕΛΛΙ] cf. Gr. N<sup>c</sup> A B &c.; ΕΥΕΧΙΛΛΙ he 28-34  
 shall find, K, probably a mistake. ΠΩΟΥ] for position cf. Gr. NB  
 CL &c. ΔΨΥΠΕΨ] pref. ΟΥΟΥ, Hunt 26. ΧΕ 2°] om. BD<sub>1</sub>EN.  
 Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. †ΕΠΤΟΛΗ &c.] for order cf.  
 Gr. NBCL &c.: †ΨΟΡΠΙ ΠΕΠΤΟΛΗ, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.;  
 for om. πάντων cf. Gr. D &c. <sup>29</sup> ΔΨΕΡΟΥ ΠΧΕΙΝΣ] cf. Gr. NB  
 LΔ 33. ΧΕ] Gr. D &c. om. †ΨΟΡΠΙ ΤΕ ΘΔΙ] †ΨΟΡΠΙ &c.,  
 B\* Γ<sup>c</sup> C<sup>1</sup> D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub> Θ K: †ΨΟΡΠΙ ΘΔΙ ΤΕ, Hunt 18; obs. Gr.  
 C adds αυτη. ΠΕΚ] cf. Gr. al<sup>o</sup> c vg<sup>od</sup> tol aeth Ath Cyp Hil. ΠΩΩ 2°]  
 om. M, cf. Gr. F γ<sup>eor</sup> al pauc a b k. <sup>30</sup> ΟΥΟΥ] om. Hunt 18.  
 ΠΕΛ...ΛΕΥΙ] Gr. D &c. om. ΤΗΡΣ 2°] without addition cf. Gr.  
 NBELΔ: +ΘΔΙ ΤΕ †ΕΠΤΟΛΗ ΠΡΟΥ†, Fr, cf. Gr. ADX  
 ΓΠ &c. D<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub> have gloss mentioning the addition, and calling it رومي  
 'Greek;' D<sub>2</sub> has gloss هذة هي الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first  
 commandment, it is not in the Coptic.' <sup>31</sup> †ΛΕΔΨΠΟΥ†] A B  
 CD<sub>1,2</sub>ELN; †ΛΕΔΨ†, Γ &c.: +ΔΕ, D<sub>1,2</sub>(om. ΤΕ) Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub><sup>o</sup>  
 O(om. ΤΕ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. NBL &c.  
 ΤΕ] cf. Gr. N. ΘΔΙ] cf. Gr. NBLΔ: om. Hunt 18: +ΧΕ, D<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1</sub>EMO.

ἔπεκρητ̄. ἔλεον κεετολη σοι ἦπιωτ̄  
επαι.

<sup>ρλβ</sup><sub>ι</sub> 32 Πεχαϋ παϋ ἦχεπισαδ̄. κε καλωσ πιρεϋτ̄εβω  
δ̄επ οταεεθ̄ελενι ακχοσ. κε οται πε φ̄τ̄.  
οτοϋ ἔλεον κεοται εβηλ εροϋ. 33 οτοϋ  
πιεεπριτ̄ϋ εβολ δ̄επ πεκρητ̄ τηρϋ. πεε  
εβολ δ̄επ τεκχοε τηρσ. πεε εβολ δ̄επ  
πικατ̄ τηρϋ. οτοϋ πιεεπρε πεκϷφ̄ηρ ἔπεκ-  
ρητ̄ σοι ἦπιωτ̄ επιδ̄λιλ̄ τηροϷ πεε πιϷοϷ-  
ϷωοϷϷι.

<sup>ρλγ</sup><sub>β</sub> 34 Οτοϋ εταϷπαϷ εροϋ ἦχεῑν̄σ̄ κε δ̄Ϸεροτω  
εοτοπ Ϸητ̄ ἔλεοϋ πεχαϋ παϋ. κε χοηνοϷ  
δ̄η εβολ Ϸδ̄ τ̄εετοτορο ἦτε φ̄τ̄. οτοϋ  
ἔπε Ϸλι Ϸερτολεεδ̄η εϷεπϷ.

## U.

M <sup>ρλδ</sup><sub>β</sub> 35 Οτοϋ εταϷεροτω ἦχεῑν̄σ̄ παϷχω ἔλεοσ εϷ-  
τ̄εβω δ̄επ πιερφει. πωσ σεχω ἔλεοσ ἦχε-  
πισαδ̄. κε π̄χ̄σ̄ πϷηρι ἦδατια πε. 36 ἦθοϷ  
δατια δ̄Ϸχοσ δ̄επ πιπ̄ᾱ εθοϷδ̄.

Χε πεχε π̄σ̄ ἔπασ̄. κε Ϸεεσι σαταοτιπ̄εε  
Ϸατ̄χ̄δ̄ πεκχαχι σαπεσ̄ητ̄ ἦπεκβαλατ̄χ̄.

37 ἦθοϷ δατια εϷχω ἔλεοσ εροϋ. κε π̄σ̄. οτοϋ

εσοι] εοι being, B\*. επαι] ἦπαι, E<sub>2</sub>\*K\*. 32 πεχαϋ]  
cf. Gr. B syr<sup>mh</sup>: pref. οτοϋ, Hunt 18, 26. φ̄τ̄] cf. Gr. D &c.:  
om. Hunt 18\*, cf. Gr. NABL &c. οτοϋ] om. N. κεοται] but  
Gr. D a om. 33 πεκρητ̄] cf. Gr. NL al pauc. τηρϋ 1°]  
+ πεεεβολ δ̄επτεκψ̄τ̄χη τηρσ, εθL; for ψ̄τ̄χη  
cf. Gr. AD &c., but not for order, or σοϷ. πεε . . . τηρσ] om.  
L, cf. Gr. D 33: -τ̄χοε, Δ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>KO; for order cf. Gr. I. 33. 118.  
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. κατ̄ . . . χοε. πικατ̄] AB\*  
Δ<sub>1</sub>ε-ηθKLO, cf. Gr.: πεκ., NB\*ΓD<sub>1,2</sub>EGM Hunt 26.  
οτοϋ 2°] om. Δ<sub>1</sub>. πεκϷφ̄ηρ] cf. Gr. N\*Δ: πι &c., K\*?, cf.  
rest of Gr. ἔπεκρητ̄] (εεεεπ., A) cf. Gr. NADL &c. σοι]  
COI, sing., B\*?Δ<sub>1</sub>\*E<sub>2</sub>°: εσοι, E<sub>2</sub>\*: σοι, Hunt 18. ἦπιωτ̄] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' <sup>32</sup>The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; <sup>33</sup>and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' <sup>34</sup>And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

<sup>35</sup>And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? <sup>36</sup>David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' <sup>37</sup>David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. NBLD 33, lit. 'great;';  $\bar{\eta}\rho\omicron\upsilon\tau\omicron$  usually corresponds to  $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$  of Gr. AD &c.  $\epsilon\pi\upsilon]$   $\bar{\eta}\pi\iota$ ,  $G_1^*M$ .  $\pi\upsilon\gamma\omicron\tau\epsilon$ ] cf. Gr. NL &c. <sup>34</sup>  $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ ] cf. Gr. AB &c.  $\bar{\iota}\eta\varsigma]$  pref.  $\pi\epsilon\pi\bar{\omicron}\varsigma$ ,  $\eta$ .  $\omicron\tau\omega]$  +  $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\omega\omicron\tau\epsilon\pi$ , Hunt 26.  $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta]$   $\epsilon\omicron\tau$ ,  $\Delta_1^*$ .  $\chi\omicron\tau\eta\omicron\tau$ ]  $\bar{\eta}\chi$ .,  $NBD_{1,2}EM(K)N$  Hunt 18.  $\epsilon\delta\omicron\lambda$   $\rho\lambda]$   $\bar{\eta}$ , Hunt 18.  $\psi\epsilon\rho]$   $AC_1^{\circ}D_3E\tau$ - $GH\theta L$ :  $\epsilon\rho$ ,  $BGD_1\Delta_1KMO$  Hunt 18.  $\psi\epsilon\eta\psi]$   $AM$ , cf. Gr. D &c.: +  $\chi\epsilon$  further,  $A^{\circ}B$  &c., cf. rest of Gr., and for position Gr.  $N^*x^{scr}$ . <sup>35</sup>  $\epsilon\tau\lambda\psi\epsilon\rho$ .]  $\lambda\psi$ ., Hunt 18.  $\pi\lambda\psi\chi\omega]$  Gr. D <sup>Hunt 18, 35-40</sup>  $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu$ : pref.  $\omicron\tau\omicron\sigma$ ,  $D_{1,2}EN$ .  $>$   $\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\acute{\iota}$   $\epsilon\psi\tau\epsilon\delta\omega$ ,  $\theta$ .  $\pi\omega\varsigma]$  cf. Gr.:  $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$ ,  $D_1^{\circ}2\Delta_1MO$ .  $\pi\epsilon]$  for position cf. Gr.  $NBDL$  &c. <sup>36</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi]$  cf. Gr.  $NBL$  &c.: +  $\lambda\epsilon$ ,  $\theta$ , cf.  $c$   $\bar{\eta}^2$   $sah^{sch}$ .  $\lambda\psi\chi\omicron\varsigma]$   $\psi\chi\omega$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\varsigma$ , Hunt 18.  $\pi\upsilon\pi\bar{\eta}\lambda]$  cf. Gr.  $NBDL$  &c.  $\tau\lambda\omicron\upsilon\tau\eta\pi\lambda\epsilon\bar{\epsilon}]$  +  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\iota$  of or for me,  $D_1^*E$ .  $C\lambda\pi\epsilon\chi\eta\tau]$  cf. Gr.  $BD^{\tau}T^d$  28. <sup>37</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi]$   $A^{\circ}O\Gamma\epsilon$ - $GHKO_2$ , cf. Gr.  $NBDL$  &c.: +  $\lambda\epsilon$ ,  $A^{\circ}BD_{1,2}\Delta_1E\theta LMNO_1$ : +  $\omicron\tau\eta$ , Hunt 18, cf. Gr. A &c.  $\epsilon\psi\chi\omega$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\varsigma]$   $AC\Delta_1^{\circ}H\theta KN^{\circ}O$ :  $\epsilon\psi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\tau\tau$  calling,  $\Gamma G$ , cf. Gr.  $M^2U$  33.  $2^{pe}$   $48^{ev}$   $c$   $mt$   $syr^{sch}$   $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$ :  $\psi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ., Hunt 18:  $\lambda\psi\chi\omega$  &c., pret. indic.,  $\Delta_1^*$ :  $\psi\chi\omega$  &c., pres. indic.,  $BD_{1,2}E\tau$ - $LM$ .  $\bar{\eta}\bar{\omicron}\varsigma]$   $\pi\lambda\bar{\omicron}\varsigma$  my Lord,  $B^{\circ}\Gamma\epsilon$ - $GKM$  Hunt 18.

εβολ θων περσνρι πε. οτορ πιενηϋ ετοϋ  
 παρσωτεε εροϋ ρηδεωσ.

<sup>ρλε</sup><sub>β</sub> 38 Οτορ ϑεν τερσβω παρσχω εεεοσ. κε απαρ  
 εβολ ρα πιεαϑ. πεεε πη εθοτωϋ εεεοϋ  
 ρον ϑεν ραπστολη. πεεε ραπασπασεοσ | ϑεν  
 πιεγορα. 39 πεεε ραπσωορπ εεεεπρωεεσι  
 ϑεν πιεαθερα ϑεν πιεπασατωτη. πεεε  
 ραπσωορπ ηρωτεβ ϑεν πιεπιποπ.

<sup>ρλε</sup><sub>γ</sub> 40 Ηη εθοτωεε ηπινι ητε πιχηρα. οτορ ϑεν  
 οτλωιχι εσοτηοτ σεερπροσετηχεσεε. και  
 εθαβι ηωτοροτο ραπ.

### ΙΩ.

ΜΑ 41 Οτορ εταρρεεεσι εεπεεεθο εεπιεαροφτλα-  
 κιοπ παρπατ. κε πωσ πιενηϋ ρι ροεετ  
 επιεαροφτλακιοπ. οτορ οτενηϋ ηραεεο  
 πατριοτι ηραπνεηϋ.

42 Ετασι δε ηχεοτχηρα ηρηκι αεριοτι ητεβι  
 σποττ. ετε οτκοπαρρητησ πε.

43 Οτορ εταρρεοττ επερεεαθητησ πεααρ  
 πωοτ. κε εεηηπ τηω εεεοσ πωτεπ. κε  
 ταιχηρα ηρηκι αεριοτι εροτε και τηροτ  
 ετριοτι επιεαροφτλακιοπ.

44 Οτοπ γαρ πιεπ ετατριοτι εβολ ϑεν πετ-  
 ερροτο ερωοτ. θα δε ηεοσ εβολ ϑεν

εβολ θων] οτεβολ &c., K: πωσ, B, cf. Gr. N<sup>\*</sup>M<sup>\*</sup> &c. πε]  
 om. Γ<sup>o</sup>; for position cf.? Gr. NA &c.: E<sub>1</sub><sup>ms</sup> ψαλλεο ρθ. ετοϋ]  
 cf. Gr.: τηρϋ all, ΓM. εροϋ 2<sup>o</sup>] om. M. ρηδεωσ] Gr. D  
 before ηκουεν pref. και. 38 ϑεντερσβω] cf. Gr. NB L Δ 33.  
 e k syr<sup>sch</sup>: παρττβω he was teaching, ε L: παρττβω  
 πωοτ he was teaching them, θ, for two last cf.? Gr. D<sup>sr</sup> 2<sup>pe</sup> &c.  
 διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff<sup>2</sup> 'docebat eos dicens illis.' παρ-  
 χω] ερσχω, θ. εεεοπ, Α. πεεε 1<sup>o</sup>] cf. o d: om. ΓD<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub><sup>c</sup>K  
 LM Hunt 18. 39 ραπσωορπ] πιϋ. the first, L twice: 2<sup>o</sup>, Hunt 18.  
 ϑεν 1<sup>o</sup>] ρι, ΓΔ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>O. ηρωτεβ] A\*: εεεεπρωτεβ,

whence is (he) his son? And the great multitude was hearing him gladly. <sup>38</sup> And in his teaching he was saying: 'Beware of the scribes, and them who wish to walk in long robes, and (for) salutations in the market-places, <sup>39</sup> and first sittings in the seats in the synagogues, and first places in the feasts. <sup>40</sup> They who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray; these will receive more judgement.'

<sup>41</sup> And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury: and many rich (men) were throwing many (pieces). <sup>42</sup> And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. <sup>43</sup> And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: <sup>44</sup> for all threw from their superfluity; but

A°(β, o. e.) &c. ΠΙΔΙΠΠΟΝ] ΠΙ., sing., H. <sup>40</sup> ΠΙΝΙ] ΠΗΙ, Δ<sub>1</sub>Κ, cf. Gr. D 229. om. τὰς. ΠΤΕ] Π, Κ. ΠΙΧΗΡΔ.] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀρφανῶν. ΟΥΟΥ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr<sup>sch</sup>. ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ, Α. ΕΘΝΔCΙ] CΕΠΔCΙ, fut. indic., ΓD<sub>2</sub>: CΕCΙ, pres. indic., F<sup>r</sup> M Hunt 18. ΠΟΥ &c.] om. Π, ΜN: om. ΟΥΟΥ, E<sub>2</sub>Γ: ΠΟΥCΔΠ ΠΟΥΟΥ, Hunt 18. <sup>41</sup> Om. ὁ ἴσ, cf. Gr. ΝΒLΔ a k. Γ(Ν)ΔCΟΦΥΛΔΚΙΟΝ] ΓΔ<sub>1</sub>Κ: ΚΔCΟΦΙ(Ν)ΛΔΚΙΟΝ, Α thrice; there is much variety of spelling. ΠΔC-(ΕC, ΗC)ΠΔC... ΦΥΛΔΚΙΟΝ] om. B\* H\* homeot. ΠΙ] A\* B<sup>c</sup> C H<sup>c</sup> Θ LN, cf. d ff<sup>2</sup> q: ΠΙ, A° &c. ΔΙ] A\*: ΔΙΟΥΙ, N: ΕCΔΙ, pres. partic., A° G K M: CΔΙ, pres. indic., ΓΔ<sub>1</sub>Γ O Hunt 18: CΕΔΙ, pres. indic. plur., D<sub>1,2</sub>E: ΕCΔΙ, pres. partic. plur., Θ: CΕΔΙΟΥΙ, B°. ΔΟΥΕΤ] om. N. ΟΥΟΥ ΟΥΕΛΗC] + ΓΔP, D<sub>1,2</sub>E; C altered from former letter, A°. <sup>42</sup> ΕΤΔCΙ ΔΕ] cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> it vg Or: ΟΥΟΥ ΕΤΔCΙ, ΓΔ<sub>1</sub>F<sup>r</sup>O, cf. Gr. ΝΑBL &c.: ΟΥΟΥ ΕΤΔCΙ ΔΕ, ΕΜ. ΧΗΡΔΠ] om. K\*; obs. Gr. Ν γυνη χηρα. ΠΟΥΗΚΙ] Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. om. CΠΟΥC] E<sup>r</sup>Γ, ΓD<sub>2</sub>ΘKLM Hunt 18. ΚΟΝΔPΔΠΤΗC] A O D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> C G H Θ K O<sub>2</sub>: -ΔPΔΤΗC, B &c. <sup>43</sup> ΤΔΙ] ΔΤΔΙ, N. ΠΔΙ] A C Γ G H Θ L Hunt 18: ΠΗ those or they, BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EKMN O, cf. Gr. ΕΔΙΟΥΙ, A\*, ΕΤ is required by definite antecedent. ΕΠΙ] ΔΠΙ, M.

Hunt 18,  
41-xiii. 2



πετεςερθδε εελοϋ ρωβ πιβεν ετεπταϑ  
 αςριτοϑ πεσωηθ̄ τηρϋ.

## UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$   
 $\beta$

Ότοϑ εϋηνοϑ εβολ̄ θ̄εν πιερφει πεχε οται  
 παϋ εβολ̄ θ̄εν πεϋελαθ̄ητηϑ. κε φρεϋτ̄ςβω  
 χ̄πατ̄ κε ρ̄απαϋ̄ π̄ρη† πε παιωπι οτοϑ  
 ρ̄απκωτ̄ π̄αϋ̄ π̄ρη†.

<sup>2</sup> Ότοϑ πεχε ἰη̄ς παϋ. κε χ̄πατ̄ επ̄αιπιϋ† π̄ωπι.  
 ἡποϋχᾱ οτωπι εχεν οτωπι ε̄πᾱιελᾱ ἡσε-  
 παβολϋ εβολ̄ ᾱπ.

MB  $\overline{\rho\lambda\eta}$   
 $\beta$   
 ροθ̄

<sup>3</sup> Ότοϑ εϋϋεεσι ρ̄ιχεν πιτωοϑ ἡτε πιχωιτ̄  
 ε̄πελε̄θο̄ ε̄πιερφει. ατϋενϋ̄ ἡσᾱπσᾱ ἡχε-  
 πετροϑ πεε ιακωβοϑ πεε ιωαηηηϑ πεε  
 ᾱπαρεαϑ.

<sup>4</sup> Χε αχοϑ πᾱπ. κε αρε̄ πᾱι παϋωπι ἡθ̄πατ̄.  
 οτοϑ οτ̄ πε πιεηηπι αρεϋᾱπ̄ πᾱι τηροϑ  
 ποϋι εκωκ εβολ̄.

<sup>5</sup> Ἰη̄ς δε αϋερϋητηϑ ἡχοϑ. κε ᾱπατ̄ ε̄πεπεϑρε  
 ρ̄λι σερεε̄ θ̄ηποϑ. <sup>6</sup> οτοπ̄ οτεεκϋ̄ τ̄αρ̄ πᾱι  
 θ̄εν παρᾱπ̄ ετ̄χω̄ ε̄ελοϑ. κε ᾱποκ̄ πε π̄χ̄ς.  
 Ότοϑ σεπᾱσερεε̄ οτεεκϋ̄. <sup>7</sup> ρ̄οτᾱπ̄ δε αρε-  
 τεπϋᾱπ̄σωτεε̄ εϋᾱππολεελοϑ πεε ρ̄απ-  
 σεη̄ ε̄πολεελοϑ ε̄περϋϑορτερ. ρ̄ω† πε  
 ἡτοϋϋωπι. ᾱλλᾱ ε̄πᾱτεϋι ἡχεπιχωκ̄.

<sup>44</sup> αςριτοϑ] αςριουι, N. πεσωηθ̄] πεσχι-  
 πωηθ̄, D<sub>1,2</sub>.

<sup>1</sup> εβολ̄ θ̄εν] cf. Gr. A D &c. εκ. ρ̄απαϋ̄ . . . ωπι]  
 ρ̄απωπι π̄αϋ̄ π̄ρη† stones of what kind? Γ F M. οτοϑ  
 ρ̄απκωτ̄ &c.] πεεπᾱικωτ̄ &c. and (lit. with) these buildings,  
 θ̄: om. L Hunt 18. π̄αϋ̄ π̄ρη†] om. θ̄: + ΠΕ, all except A D<sub>1</sub>\*:  
 + ΠΕ, E<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. <sup>2</sup> οτοϑ . . . ἰη̄ς] cf.  
 Gr. NBL &c. παϋ] Gr. D &c. αὐτοῖς. χ̄πατ̄] τετεππατ̄,  
 N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. πᾱι] πᾱι, O; E<sub>1</sub> has gloss يوناني ترى هنا



<sup>8</sup> Εφετωπη γαρ ἵχεοτεθος εχεπ οτεθος οτοζ οταετοτρο εχεπ οταετοτρο. ετεωπι ἵχεζαπειοπειεπ κατὰ εε. ετεωπι ἵχεζαηρβωπ. ρη ἱπινακρζι πε παι.

<sup>9</sup> Δπατ δε ἱωτεπ ερωτεπ. σεπα† ἠκποτ εζαπειπ†ζαπ. οτοζ ζεπ πιστηπατωτη σεπαρζιοτι ερωτεπ. οτοζ ἱτοτταζωτεπ ερατεπ ἠκποτ παρρεπ ζαηρητεεωπ πεε ζαποτρωοτ εθβητ. εταεταεερε πωοτ πεε πιεποσ τηροτ.

<sup>10</sup> Ζω† ἱωορη ἱτοτρηιωϋ επειεταγγελιοπ  
<sup>11</sup> οτοζ εωωπ ἱτοτεπ ἠκποτ ετ† εεεω-  
 τεπ. επερερωορη ἱφιρωοϋ. κε οτ πετε-  
 τεππασαχι εεεοϋ. αλλα πετοτ|πατηϋ  
 πωτεπ ζεπ †οτποτ ετεεεεετ φαι πετε-  
 τεππασαχι εεεοϋ.

Ἡωτεπ γαρ αη πεοπασαχι αλλα πιπῆ εθοταβ πε. <sup>12</sup> Οτοζ ερε οτσοη † ἱοτσοη εφελοτ οτοζ ερε οτιωτ εφε† ἱοτσηρι.

Οτοζ σεπατωοτποτ ἵχεζαηρη εχεπ ζαπιο† οτοζ σεπαζοεβοτ.

<sup>13</sup> Οτοζ ερετεπεωωπι εταεο† εεεωτεπ ἵχε

<sup>8</sup> γαρ] om. ε. οτοζ] om. ΒΓ. ετεωωπι 1°] cf. Gr. NBDL &c. κατὰ εε] Gr. N\* om. ετεωωπι ἵχεζαηρβωπ] cf. Gr. N°BL 28.: Gr. N\* om.: Gr. D και λιμοι. Om. και παραχαι, cf. Gr. NBDL &c. ρη] cf. Gr. NBDL &c.: + δε(η, D<sub>1,2</sub>), B°D<sub>1,2</sub>. ἱπιν] Πι, B°D<sub>1</sub>, for δι cf. Gr. 13. 28. &c. <sup>9</sup> Δπατ . . . ερωτεπ] Gr. D &c. om.: om. ἱωτεπ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΜ: Gr. N\* om. αἰροιε σεπα† ἠκποτ] cf. Gr. BL arm aeth. A\* om. ζαπ. A has no points till εθβητ, but a space after ερωτεπ 2°. B points after ζαπ, στηπατωτη and ερωτεπ 2°, Γ not after στηπατωτη. πιστηπατωτη] ABOD<sub>1</sub>? ε GHΘKL Hunt 18: ζαπ &c. synagogues, ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΜOS°. οτοζ 2°] om. D<sub>1,2</sub>. Obs. Gr. A &c. και . . . δι ταζωτεπ] B &c.: ταζοτεπ, ΑΕ<sub>2</sub>G<sub>1</sub>\*LM Hunt 18 al?; Gr. GU &c. sah<sup>120h</sup> ἀχθῆσιθε. ζαηρητεεωπ] om. ζαπ, ε-L; ζατεεωπ, Α. <sup>10</sup> There is no preposition (tr. كل , 'and to all')

<sup>8</sup> For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these. <sup>9</sup> But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. <sup>10</sup> The gospel must first be preached. <sup>11</sup> And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. <sup>12</sup> And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. <sup>13</sup> And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

before 'all the nations,' and **πελλ** joins the phrase closely to the preceding **πρωτ** 'to them.' **AD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΘΜΟ<sub>1</sub>** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** *dei*. **BCFG<sub>1</sub>HKLN** have no verse-beginning at **πελλ** or **ζωτ**. **U** begins with **εταλειετ**, **S** with **πελλ**. **πρωρη**] for position cf. Gr. **AL** &c., but obs. 108. 124. 157. 2<sup>pe</sup> al pauc *πρωτον δε. εταγγελιον*] Gr. **D** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. <sup>11</sup> **οτοζ**] cf. Gr. **NBDL** &c. **ερωρη**] two letters erased between **E** and **ω**, **A<sup>c</sup>**. **πτεπερηου**, **A<sup>\*</sup>**. **επεπερηι πρωρη**, **A<sup>c</sup>**. **ερωρη π**] om. **A<sup>o</sup>ΘL**, cf. Gr. **MG** 11. 33. 131. &c. **πρη**] **ερη**, **BCGE** **GHNO**. **πετετερηα 1<sup>o</sup>**] **πε ετ** &c., **D<sub>1</sub>E<sup>F</sup>** Hunt 18. **εεεορ**] for om. *μηδε μελετατε* cf. Gr. **NBDL** &c. **αλλα . . . εεεορ**] om. **B<sup>\*</sup>** homeot. **πετορηα**] **ΑΘΘΗΘLN** Hunt 18: **φη ετορηα**, **ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKMOS**: **πε ετε**, **B<sup>c</sup>**. **φαι**] Gr. **D** *αυτο*: Gr. 13. &c. *εκεινο*. **πετετερηα 2<sup>o</sup>**] **ΑCΓΘGHΘ?** **KL**: **πε ετ.**, **B<sup>o</sup>D<sub>2</sub>O<sub>2</sub>**: **ετετερηα**, **D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EMNO<sub>1</sub>S** Hunt 18\*. **περηαααχι**] **ερηα** &c., **B**: **πετσααχι**, pres., **M**. **πε**] om. **D<sub>2</sub>**: + **εεεπερηου** who is in you, **B<sup>c</sup>**. <sup>12</sup> **οτοζ 1<sup>o</sup>**] cf. Gr. **NBDL** a c k n. **τ**] **ερετ**, **Γ**. **ερετ**] **τ**, **εΘL**. **τωρηου**] om. **οτ**, **B**. **ερεη**] **ε**, **C<sub>1</sub><sup>\*</sup>**. **εαρητ**] **πορητ** their fathers, **D<sub>1</sub>EΘ**. **οτοζ 4<sup>o</sup>**] om. **M**. <sup>13</sup> **ερετεπερωρη**] **ερετεπερωρη**, **B**.

οτοπ πιθεν εθβε παραπ. φη δε εθπαλλεομ  
 ἦτοτϋ ψαεβολ. φαι πε φη εθπαποξεε

<sup>ρμβ</sup><sub>ς</sub> 14 Εψωπ δε ἦτετεππατ επισωϋ ἦτε πιψωϋ  
 εϋορι ερατϋ ἄπιλλε ετεςϋε Δπ. φη ετωϋ  
 μδρεϋκα†.

<sup>ρμγ</sup><sub>β</sub> Τοτε πη ετχη ζεν ἴοτρεε μδροτφωτ  
 εχεν πιτωοτ <sup>16</sup> φη ετϋιχεν πχεπεφωρ ἄ-  
 πεπορεϋι εθρηι. οτρε ἄπεπορεϋϋε εθοτη  
 εελ ϋλι εβολ ζεν πεϋηι. <sup>16</sup> οτοϋ φη ετ-  
 ζεν τκοι ἄπεπορεϋι εφδϋοτ εελ πεϋ-  
 ϋβοϋ.

<sup>ρμδ</sup><sub>β</sub>  
<sup>ρμε</sup><sub>ς</sub> 17 Οτοι δε ἦπη ετεμβοκι πεε πη ετ†οι ζεν  
 πιεϋοοτ ετεμμεατ. <sup>18</sup> Δριπροσετϋεϋε δε  
 ϋπνα ἦτεϋϋτεμψωπι ζεν τφρω ἦχενε-  
 τεπφωτ.

<sup>ρμς</sup><sub>β</sub> 19 Ετεψωπι ταρ ἦχενιεϋοοτ ετεμμεατ ϋοχ-  
 ϋεχ. ἄπεοτοπ ψωπι ἄπεϋρη† ιςχενϋη  
 ἄπιωρητ εταϋκοπητϋ ἦχεφ† ψαεθοτη  
 ε†ποτ. οτοϋ ἦπεοτοπ ψωπι οπ.

ρπα <sup>ρμς</sup><sub>ς</sub> 20 Οτοϋ επεεπε πο̄ εθρε πιεϋοοτ | ετεμμεατ

ψαβολ, Α. φη 2<sup>ο</sup>] om. CE<sub>2</sub>Γ-ΗΛ: πεθ, F<sup>ς</sup>. <sup>14</sup> δε] om.  
 GK. πιψωϋ] NABCD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>Γ-ΗΘΛΜΟΣ: πιψαϋε the desert,  
 ΓE<sub>1,2</sub>\* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2<sup>ο</sup> &c.: >πιψωϋ ἦτε-  
 πιωϋ, N: +ετατϋχοϋ ζενδδμηλ πιπροφητηϋ which  
 they said in Daniel the prophet, A<sup>ms</sup>: εταϋ(F<sup>ς</sup>Γ-ΘΛΣ<sup>ο</sup>)χοϋ  
 (Γ-ΘΛ, χοϋ, F<sup>ς</sup>Σ<sup>ο</sup>) ζεν (εβολ ϋιτεπ 'through, by,' Γ)  
 δδμηλ πιπροφητηϋ, F<sup>ς</sup>Γ-ΘΛΣ<sup>ο</sup>: ετδενδδμηλ πι-  
 προφητηϋ which is in &c., B<sup>ο</sup>; gloss of D<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub> has *روي المذكور في  
 دانيال النبي* 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.  
 A &c. c k l. ἄπιλλε] NACBCΓ-ΓHΘKL: ζενπιλλε, A<sup>ς</sup>?  
 ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS. ετεςϋε] ετϋε, NΓF<sup>ς</sup>N. φη &c.] τοτε  
 πη...μδροτ, N. ετχη ζεν] ACD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>Γ-G<sub>1,2</sub>HKL:  
 ετδεν, NBGΔ<sub>1</sub>ΘMNOS. μδροτ] μδρεϋ, L. εχεν]  
 ϋιχεν, ND<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EΘMO<sub>1</sub>S; cf. Gr. U 2<sup>ο</sup> 131. al pauc ἐπι acc. <sup>16</sup> φη  
 ετϋιχεν &c.] πη ετχη ϋιχεν, lit. 'they who are placed up n,'  
 D<sub>1,2</sub>E(φη): φη ετϋιχενεφωρ he who is on housetop, Γ<sup>ς</sup>:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. <sup>14</sup> But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: <sup>15</sup> he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: <sup>16</sup> and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. <sup>17</sup> But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! <sup>18</sup> And pray that not in (the) winter may be your flight. <sup>19</sup> For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. <sup>20</sup> And unless the Lord caused those days to be few, no

-ϋΠΧ., Γ<sup>o</sup>. For om. *de* cf. Gr. BFH c. **ἔπειτα** 1<sup>o</sup>] επ o. e., A<sup>o</sup>. οὐδε **ἔπειτα** 2<sup>o</sup>] -ἔπειτα, L: οὐδε ε, θ. Om. *eis tēn olkian*, cf. Gr. NBL c k syr<sup>sch</sup> pers<sup>p</sup>. ελ] επ bring, Δ<sub>1</sub>MOS: Gr. BL &c. *τί ἔρασι*. <sup>14</sup> ετ~~θεν~~] cf.? Gr. NBDL &c.; for ~~θεν~~ cf. it. 'in.' εφ~~α~~ροῦ] φ~~α~~ροῦ, Δ<sub>1</sub>\*. ελπει] ωλι **ἔπειτα**, ΓFM. εβωσ, A. <sup>17</sup> περ] ie or, N. <sup>18</sup> ἀρπροσεχ~~η~~σθε, A. δε] om. B<sup>c</sup>-KLM: Gr. D a i n και, c ff<sup>2</sup>. 'orate ergo.' ἵτεσ~~τε~~τε (τε over erasure, A<sup>o</sup>) **ἔπειτα** &c.] (†φρω the winter, K) πετε~~ν~~φωτ ἵτεσ~~τε~~τε **ἔπειτα** &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c.: om. ἵχεπετε~~ν~~φωτ, M, cf. Gr. N\* et<sup>ca</sup>B<sup>d</sup>L &c.: ἵτεσ~~τε~~τε **ἔπειτα** ἔπειτα πετε~~ν~~φωτ οὐδε **ἔπειτα** εβωσ, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c. <sup>19</sup> ἵχεπεροῦ] -περοῦ. the day, B: **ἔπειτα** περοῦ, Δ<sub>1</sub>Γ-L, cf. Gr. Γ a b d k n q. ερο~~ε~~χ] A, cf. Gr. NABOL &c.: ετερο~~ε~~χ for affliction, CΓ &c.: ετερο~~ε~~χ shall be afflicted, B by mistake. **ἔπειτα** ρη] **ἔπειτα** ρη, fem., θ. **ἔπειτα** πι, D<sub>3</sub>\*. ερο~~ε~~χ] ερο~~ε~~χ 'created,' without pronoun, Γ-ΘL; obs. Gr. D &c. om. ἦ... δ θεός. οη] A B<sup>c</sup> C Γ F<sup>r</sup> Γ-Θ H Θ K L M: om. οη, B\* D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS. <sup>20</sup> **ἔπειτα**] om. B, single negative. π~~ο~~] before ερο~~ε~~χ, cf. Gr. ACD &c. ερε] ACD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΗΚΟΣ; ερε, ΒΓ-Θ L M. ερο~~ε~~χ, A. ετε~~ε~~ε~~ε~~ε~~ε~~ε] cf. Gr. EFG M Δ &c.: Gr. D &c. add *δια τους εκλεκτους αυτου*.

ερκοῦχι πατναποροεε λι πε ἰχεςαρζ  
πιθεν.

ρμγ  
β  
Ἀλλὰ εἶθε πισωτη εταφσοτποτ αφχεχεβ  
πιεροοτ. <sup>21</sup>οτοζ εψωπ ἦτε οται χοσ  
νωτεπ. κε ισ π̄χ̄ς ραλειαι ιε ραλειη  
ἔπερπαρζ†.

ρμθ  
ε  
<sup>22</sup>Ετετωοτποτ ταρ ἰχεραπ̄χ̄ς ἦποτχ πεμ  
ραππροφητικς ἦποτχ. οτοζ ἦτοτ† ἦραπ-  
λειηπι πεμ ραπψφηρι επχιπσωρεε ατψαπ-  
ψχελλχομ ἦπικεσωτη.

ρρ  
β  
<sup>23</sup>Ἦωτεπ δε λιατ κε αιερωορι ἰχε ρωβ  
πιθεν <sup>24</sup>αλλα ζεν πιεροοτ ετελλεατ  
λεπενσα προχρεχ ετελλεατ.

Πιη εφεερχακι οτοζ πιοζ ἦπεφ† ἔπεφ-  
οτωπι. <sup>25</sup>οτοζ πισιοτ ετεψωπι ετρωοττ  
εβολ ζεν τφε. οτοζ πιχομ ἦτε πιφηοτι  
ετεκιε.

ρρα  
β  
<sup>26</sup>Οτοζ τοτε ετεπατ επψηρι ἔφρωμει εφηκοτ  
ζεν ραπθηπι πεμ οτπιψ† ἦχομ πεμ  
οτωοτ.

<sup>27</sup>Τοτε φπαοτωρι ἦπεφαγγελος οτοζ φπα-  
θωοτ† ἦπεφσωτη εβολ ζεν πιφτοτθκοτ  
ιςχεπ ατρηχη ἔπκαρι ψα ατρηχε ἦτφε.

<sup>28</sup>Εβολ δε ζεν †βω ἦκεντε αριεμει ε†παρ-  
βολη. εψωπ ρηκη ἦτε πεσκαλ θποη οτοζ

εροοτ 2°] +ετελλεατ, A<sup>m</sup>D<sub>2</sub>E<sub>2</sub>ε-ΘK\*LM. <sup>21</sup>χοσ  
νωτεπ] cf. sah<sup>150h</sup>. ιεραλειη] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but  
ιε and ις may be confused; obs. Gr. NL &c. sine η vel και: Gr.  
B &c. και. ἔπερπαρζ†] cf. Gr. N A B O D L &c. <sup>22</sup>ετε-  
τωοτποτ] om. οτ, B. ταρ] cf. Gr. A B D L &c. χ̄ς] A:  
χ̄ρς, B &c.: π̄χ̄ς, E<sub>2</sub>; Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι και.  
ἦτοτ†] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ατψαπ] επατ-  
ψαπ, F<sup>r</sup>: ακψαπ, 2nd pers., O. ψχελλ] ABC E H M N: om.  
ψ, Γ &c. ἦπικε] ἐπικε, Γ D L 2 4 G; for και cf. Gr. A C L &c.  
<sup>23</sup>δε] om. Γ L, cf. a ff<sup>2</sup>. κε] A: om. B &c., cf.? Gr. ψορι]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup> And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. <sup>22</sup> For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. <sup>23</sup> But ye, take heed, that I said everything beforehand. <sup>24</sup> But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, <sup>25</sup> and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. <sup>26</sup> And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. <sup>27</sup> Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. <sup>28</sup> Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

cf. Gr. B L 28. a: pref. ΙCΘΗΠΠΕ, B<sup>o</sup>, cf. Gr. ΝΑΟD &c. ἦχε] εχε, G<sub>1,2</sub><sup>c</sup>. M. πιβεν] (ΠΙ<sup>o</sup> over erasure, A<sup>o</sup>) + ΠΩΤΕΠ, A<sup>ms</sup> B &c. <sup>24</sup> μεμενεν & . . . μεμενεν] om. N homeot. προχρη] A\*: πιρ., A<sup>c</sup> &c., cf. ? τήν. εφεερ] ABOD<sub>1</sub>? ΓΗΘKLN: παερ, ΝΓΔ<sub>1</sub> ΕΜΟΣ: παφερ, imperf., D<sub>2,4</sub>. <sup>25</sup> σου, A\*. ετ- ριωουτ] I erased after ρ, A<sup>o</sup>. εβολ δεπτεφε] for position cf. Gr. NABC &c. ἦτεπιφνοτι] cf. Gr. DK &c. <sup>26</sup> οτορ] om. D<sub>1</sub>. τοτε] om. N. επωηρι] πωηρι, ε fused with ε for pronouncing Π before ω, G. δερδαπβηπι] κελεπισ., N: Gr. D επι των νεφελων. βηπι] + ἦτεφε, N. κελου &c.] δεποντιωυτ ἦωου, N. πιωυτ ἦχου] χου over erasure, A<sup>o</sup>, cf. Gr. NBCDL &c. κελουωου] κελουοντιωυτ ἦωου and great glory, Fr. <sup>27</sup> τοτε] ACΓ-ΓΗΘL: οτορ τοτε, BΓD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚΜΝΟΣ. φηδου.] B &c.: εφιδου., AD<sub>2</sub> G<sub>2</sub> O<sub>2</sub>. πεφδουτελος] cf. Gr. ΝΑΟ &c.: πιδ., Δ<sub>1</sub> ΜΟΣ, cf. Gr. BDL &c.: πεφωυτπ δουτελος his elect angels, H\*. οτορ] ου, A: om. B F<sup>r</sup> MN. πεφωυτπ] cf. Gr. NABC &c. πιφτου] πιδ., B. κεδρι] κεδρι, Δ<sub>1</sub> ΝΟΣ, cf. ? Gr. U &c. <sup>28</sup> δε] om. B D<sub>2,4</sub> H. εωωπ] + δε, M. ρηρη] for position cf. Gr. NABCDL &c.

ends



ἦτες ὅτι κωλύει εἶναι. ὑμᾶς ἐπέειπε καὶ ἔφη  
ἦν ἐπισημῶς.

29 Παιρὴν ἦ ὡς ὅτε ἐπὶ αὐτῶν ἀρετέων  
ῥηθὲν καὶ εἶπεν ἐπισημῶς. ἀρετέων καὶ ἔφη  
ἐπισημῶς.

30 Δεῖν ἴδω ἕλεος ὡς ὅτε. καὶ ἦν ἐπισημῶς  
ἐπὶ αὐτῶν καὶ τῆς ἐπισημῶς. 31 τῶς ἐπὶ  
ἐπισημῶς ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἦν ἐπὶ αὐτῶν.

### UB.

MG <sup>ρνβ</sup><sub>ς</sub> 32 Ἐπεὶ πρὸς αὐτὸν ἐπέειπε καὶ ἔφη  
ἕλεος ὡς ὅτε ἐπὶ αὐτῶν. οὕτως ἀγγελος ἔφη  
τῶς οὕτως ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν.

<sup>ρνγ</sup><sub>ς</sub> 33 Ἐπεὶ ἔφη ῥηθὲν ἀρετέων ἔφη. ἦν ἐπὶ  
ἐπὶ αὐτῶν ἔφη καὶ ἔφη ἐπὶ αὐτῶν.

<sup>ρνδ</sup><sub>β</sub> 34 Ἐπεὶ ἔφη ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν. ἐπὶ  
ἔφη ἐπὶ αὐτῶν ὡς ὅτε ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ  
ἐπὶ αὐτῶν ὡς ὅτε ἐπὶ αὐτῶν.

ὡς ὅτε ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν ὡς ὅτε  
ἦν ἐπὶ αὐτῶν.

<sup>ρνε</sup><sub>β</sub> 35 ῥηθὲν ὡς ὅτε. ἦν ἐπὶ αὐτῶν ἔφη καὶ  
ἔφη ἐπὶ αὐτῶν ὡς ὅτε.

ἦτες ὅτι] cf. Gr. FSUG al mu, transitive. εἶναι] Gr. D &c.  
add ἐν αὐτῶν. ὑμᾶς ἐπέειπε] ὑμᾶς ἐπέειπε, 3rd pers., Δ<sub>1</sub> MOS:  
ὑμᾶς ἐπέειπε, Sahidic form, D<sub>2,4</sub>; for 2nd pers. cf. Gr. NB\*O &c.;  
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. AB<sup>3</sup> D<sup>5</sup> L &c. 29 καὶ εἶ] om. M,  
perhaps καὶ εἶ confused with καὶ εἶ. καὶ] + τῆς, D<sub>1,2,4</sub> EM,  
cf. Gr. D &c. ἐπισημῶς] ἐπισημῶς, AB\*: ἐπισημῶς, pres.  
partic., C<sub>1</sub>\*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ἔφη ἐπὶ] A\*:  
ἔφη ἐπὶ, OG<sup>o</sup> (erased εἶ and wrote ε) Δ<sub>1</sub> H Θ K L M N S,  
-ἦν, B\*O: ἔφη ἐπὶ, A\*: ἔφη ἐπὶ ὡς ὅτε, B<sup>o</sup> (ἦν ἐπὶ)  
D<sub>1,2</sub> E G<sub>1</sub><sup>o</sup>. 30 δεῖν] Gr. L adds δέ. καὶ τῆς] cf.  
Gr. NBCL &c. 31 ἐπισημῶς] AH: ἐπισημῶς, B &c. ἐπὶ  
ἐπὶ αὐτῶν] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: ἐπὶ ἐπὶ αὐτῶν,  
BGD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EMNOS, cf.? Gr. AC<sup>rd</sup> L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35  
DΔELO have ἐπὶ, and Gr. is sing. ἦν ἐπὶ αὐτῶν] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; <sup>29</sup> thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. <sup>30</sup> Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>31</sup> (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

<sup>32</sup> But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. <sup>33</sup> Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. <sup>34</sup> As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. <sup>35</sup> Watch then: for ye

<sup>32</sup> ΔΕ] om. BS. ΠΕΛΛ] ABCD<sub>2</sub>EGHΘLNO, cf. Gr. ND &c.: ΙΕ or, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>KMS, cf. Gr. ABCL &c. c ff<sup>2</sup> l. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. NBCDL &c. ΕΛΙ ΕΡΩΟΥ] ABCD<sub>2,4</sub>EGHΘLN: om. ΕΡΩΟΥ, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>KMOS: CWOYH ΞΕΛΛΩΟΥ, N. ΟΥΔΕ ΔΥΤ...ΤΦΕ] om. F<sup>r</sup>. ΔΥΤΕΛΟΣ] ABCF<sup>r</sup>GN, cf. Gr. B Aug: ΠΙΔΥΤ., ΝΓ &c., cf. Gr. NDL &c.: οί ἄγγελοι οί, Gr. AC &c. ΔΕΠΤΦΕ] ΠΤΕΤΦΕ of heaven, Θ, ΠΤΕΦΕ, L\*: ΠΤΕ†ΦΕ of the heaven, N, cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> 131. al<sup>20</sup> fere. ΦΙΩΤ] + ΞΕΛΛΑΥ- ΔΤΥ alone, N. <sup>33</sup> ΧΟΥΥΤ] Τ over erasure, A<sup>o</sup>: Gr. D &c. add ουν, al δὲ καί. ΕΒΟΛ] + ΔΕΠ, C<sub>1</sub>\*. ΡΩΙC] ABCD<sub>4</sub>HΘLN Hunt 18, cf. Gr. al mu om. καί: +ΟΥΟΥ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKMOS. ΔΡΙΠΡΟC- ΕΥΧΕCΘΕ] -ΧΗCΘΕ, A: Gr. BD 122. a c k tol\* om. ΥΔΡ] om. H. ΔΠ] om. M, single negative. ΘΝΔΥ] pref. Π, Hunt 18. ΠΕ] Gr. D<sup>sr</sup> a c om. <sup>34</sup> ΞΕΦΡΗ†] +ΥΔΡ, L, cf. Gr. al c mt syr<sup>sch</sup>. ΕΔΥΛΛΟΥ] ΕΥΠΔ &c., fut. partic., E<sub>2</sub> Hunt 18: ΕΥΠΔΥΕ ΠΔΥ about to go, M. ΠΥΕΛΛΕΟ] ΨΕΛΛΕΟ, O<sub>2</sub>: +ΟΥΟΥ, B<sup>o</sup>? Γ D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS. ΕΔΥΧΩ] cf. Gr.: ΔΥΧΩ, indic., ΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS Hunt 18. ΠΕΥΗ] ΠΗΗ, E<sub>1</sub>\*. ΟΟΥ ΔΥ†] ΕΔΥ†, partic., N. ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ] ΠΙΕΒ &c. the servants, B\*HN. >ΞΕΠ- ΕΡΩΥΥ ΠΠΙΕΒΙΑΙΚ, B Hunt 18(ΠΕΥ). ΦΟΥΔΙ] for om. καί cf. Gr. NBC\*DL &c. ΞΕΠΕΥΩΒ] ΕΠΕΥ &c., F<sup>r</sup> Hunt 18. ΕΤΟΥΤΥ] A<sup>o</sup> &c.: ΠΤΟΥΤΥ, A\*. ΕΛΠΟΥΤΥ] ACH, ΞΠΟΥΤΥ, B &c. <sup>35</sup> ΟΥΗ] AB\*CGHΘKLN<sub>2</sub> Hunt 18, cf. Gr.: +ΧΕ

Hunt 18, 33-37

Ἰε θανατοῦσι ἰε τφάσι ἔπιεχωρθ ἰε ερε  
πιδλεκτωρ ελοτῆ ἰε θανατοῦσι. <sup>36</sup> εηνπωσ  
ἦτεφι ἦοτθοτ φεν οτθοτ ἦτεφχεε εηποτ  
ερετεπῆκοτ.

<sup>37</sup> Πετῆχω ἔελοφ πωτεπ τῆχω ἔελοφ ἦοτοπ  
πιδεν ρωις.

ΥΓ.

<sup>ρνς</sup>  
α

<sup>ρνζ</sup>  
ς

Не ппдсхд δε пе пее пдтщеепρ εεπ-  
εпса εθοοτβ. οτοθ πατκωτ πε ἦχεπιαρχι-  
ερεтс пее псаδ χε пωс ἦτοταεοπι  
ἔελοφ φен οτχροφ ἦτοτφοθεφ.

<sup>2</sup> Ηατῆχω γαρ ἔελοσ πε. χε ἔπεπερεπαις φен  
πψα. εηνποτε | ἦτε οτψθορτερ ψωπι φен  
πιδλοσ. <sup>3</sup> οτοθ εφχη φен βηοαπια φен  
πνι ἦσιεωп πикаксерт εφρωτεβ.

ρπτ

ΜΔ <sup>ρνη</sup>  
α

Δσι ἦχεοτсгидεи ερεοτοп οτλεοки ἦσοχεν  
ἦπαρδοс ἦτοтс. ἔπιcticη εпдще ἦсот-  
εпφ. εдсφομδее ἔπιελοки εдсχοуφ εχεν  
τεφдфе.

<sup>4</sup> Ηαρε θανατοπ δε χρεερεεε пее ποτερпот  
εтῆχω ἔελοс. χε εθεοτ δ παιτακο ἦτε  
παιсохен ψωπι. <sup>5</sup> πεοτοп ψχοεε γαρ ετ  
ἔφαι εβολ сапψωи ἦт ἦсаθεри οτοθ ἦτοт-  
тпитот ἦпигнкι. οτοθ πατῆβон ερос пе.

<sup>ρνθ</sup>  
ς

because, B<sup>o</sup>D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMO<sub>1</sub>S. ἦτετεп] тетеп, D<sub>4</sub>M Hunt 18.  
γδρ] AB\* &c.: om. ΓG<sub>1</sub>\*K. ερε] ερε, Hunt 18. ἰε 1<sup>o</sup>] cf.  
Gr. ΝΒСLΔ &c. ερε... ελοτῆ] A: ερε... παελοτῆ,  
fut. ii, B\*CGD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>GHNOS: ερε... παελοτῆ, more correct  
form, B<sup>o</sup>ΘK<sup>o</sup>M: ερε... ελοτῆ, D<sub>2,4</sub>K\*L: om. ερε, E<sub>2</sub>.  
ἰεθανατοῦσι] om. Θ. <sup>36</sup> ἦτεφι] but Gr. D<sup>στ</sup>Γ al pauc  
ἐφελθών. ἦκοτ] ABCGF\*GK: +πε, M. <sup>37</sup> πετῆχω] cf. Gr.  
ΝΒСL &c.: om. πε, E<sub>2</sub>\*, cf. Gr. 2<sup>π</sup> εγω λέγω. ἔελοφ 1<sup>o</sup>]   
ἔελοс, Γ. τῆχω 2<sup>o</sup>] τ added, A<sup>o</sup>. ρωις] χερωιс, B  
Hunt 18.

<sup>1</sup> πε πι] επε πι, N<sup>1</sup>: πα πε, G<sub>2</sub>. πε 1<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub> H.  
пеепдтщеепρ] Gr. D a om. εεπεпс(om. A\*)&]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; <sup>36</sup>lest he come suddenly and find you sleeping. <sup>37</sup>That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: <sup>2</sup>for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' <sup>3</sup>And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. <sup>4</sup>But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? <sup>5</sup>For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

δακεν before, N<sup>1</sup>. πωσ] ῥοπωσ, B, cf. Gr. ΜΧ. δει-  
 ούχρον] Gr. D<sup>στ</sup> a i om. <sup>2</sup>παύχω] αύχω, B\*. Γαρ] <sup>3</sup>beginns  
 cf. Gr. ΝΒC\*DL &c.: om. ΓΜ: Gr. AC<sup>2</sup> &c. δε. πε] om. Γ.  
 πωδι] πιδυδι, plur., B\*?. εη (altered, A<sup>o</sup>) ποτε] εηπως, M.  
 ούψοορτερ] for position cf. Gr. A &c. <sup>3</sup>οτοζ εψχη]  
 Ἰησ δε εψχη, ΓΓΚ, cf. Gr. D &c. δεβηθ &c., A. πη]  
 cf.? Gr. N\* &c. om. τῆ. οτον] om. B. ἦπαρδος] ΒΟ<sub>2</sub>;  
 ἦαρδος, A &c. επαψε] ἦαψ, A. Gr. D<sup>στ</sup> om. νάρδου πιστικ.  
 πολυτελοῦς. εαδδωεεδωε] εαδδ?ωε, A\*, εαδδωε-  
 δωε, A<sup>c</sup>, cf. Gr. ΝΒL. εαδωψψ] αδωψψ, ΓΘΜ:  
 αδωψψ; indic., C<sub>1</sub>\*. εκεν &c.] cf.? Gr. D &c. <sup>4</sup>παρε &c.]  
 Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. οi δὲ μαθητῆς &c. εύχω εεεω] om. ΝΓΔ<sub>1</sub>OS,  
 cf. Gr. ΝΒC\*L i: αύχω εεεω, C<sub>1</sub>\*: παύχω &c., ΒΓ<sup>τ</sup>N,  
 cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. ελεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al<sup>7</sup> a o ff<sup>2</sup>  
 εθδεοτ δ] om. Οτ δ, θ: om. Οτ, ΓL. ψωπι] Gr. D &c.  
 om. γεγονεν. <sup>5</sup>Γαρ] Gr. D k arm aeth om: +πε, N. ετ]  
 εετ, Γ<sup>o</sup>: om. E<sub>2</sub>\*. φδι] cf. Gr. E &c. c k syr<sup>sch</sup> sine τὸ μύρον.  
 ἦτ] for position cf. Gr. AB &c. ἦτοττητοτ] ετητοτ  
 to give them, ΓD<sub>1</sub>EM: ἦτητοτ, BD<sub>2</sub>.



to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. <sup>6</sup> But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. <sup>7</sup> Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. <sup>8</sup> That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. <sup>9</sup> Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' <sup>10</sup> And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. <sup>11</sup> And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

<sup>12</sup> And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

---

C<sub>1</sub><sup>o</sup> M: ΘΩΖΕΕ εε, O. ΠΔ] ΠΙ, Μ. ΠΔΙΣΟΧΕΝ] ΑΒ<sup>o</sup> C<sup>F</sup>  
 Γ<sup>o</sup> G H Θ K L N: ΠΙ, Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Μ Ο Σ, Π, Γ\*. <sup>9</sup> εεηηη] cf.  
 Gr. A C &c. ΠΙεεε] φεεε, D<sub>2,4</sub> E F. εεπΔΙετΔΓΓ.] cf. Gr.  
 A C &c.: om. E<sub>1</sub>\*. ετε] A F G H: ετΔ, pret., B &c. ΔΙϞ]  
 ΔΙΤϞ, G<sub>2</sub>. <sup>10</sup> οτοζ] + IC lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ΠΙΣΚΔ-  
 ΡΙΩΤΗC] A (X) Γ G Θ M S, cf. Gr. N<sup>o</sup> B C\* D al<sup>6</sup> O r: ΠΙΣΚ &c.,  
 B C D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E Γ H K L O; cf. ? Gr. N<sup>o</sup> A C<sup>2</sup> L &c.; for -ΩΤΗC, cf. Gr.  
 A C<sup>2</sup> D &c. ΠΙΟΥΔΙ] cf. Gr. N B C\* L M. Πτε] εε, S: Gr. D  
 2<sup>P</sup> εκ. ΠΙεε] A<sup>c</sup> (ΠΙ over erasure) &c. τριϞ] cf. Gr. A &c.  
<sup>11</sup> ηωωτ δε] cf. Gr. N B C D L &c. ετΔτωτεε] Gr.  
 D &c. om. οτοζ 1<sup>o</sup>] om. B. Gloss of D<sub>1</sub> رومي و وعدوه ان يعطوه الفضي  
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ηοτοζτ]  
 cf. Gr. N B C D L &c.: ηεετ, M, cf. ? Gr. A &c. ἀργύρια. Πε] om.  
 B Γ Δ<sub>1</sub> K M S. ϞΠΔ] ϞΠΔ, partic., D<sub>2</sub>. εεν &c.] for position  
 cf. Gr. N A B C L &c. <sup>12</sup> οτοζ] + IC, Θ. ΠΙΟΤΙΤ ηεοοτ]  
 N A &c.: εεν &c., H<sup>o</sup> L: om. ηεοοτ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>: ΠΙεοοτ  
 ηοοιτ, O: εενΠΙεοοτ ηοοιτ, E<sub>2</sub>: ΠΙεοοτ δε  
 ηοοιτ, D<sub>1</sub>?<sub>2,4</sub>. Ϟωτ εε] om. εε, H.

ἵκεπεφραδῶντης. κε χοτώψ ἵτεπψε εῶωπ  
ἵτεπσοβ† ρῖα ἵτεκοτώεε ἔπιπασχα.

<sup>13</sup> Οτορ ἀφοτωρπ ἱβ ἵτε πεφραδῶντης οτορ  
πεχαψ πωοτ. κε εεαψε πωτεπ ε†βακ.  
οτορ φηδεραιπαιπταν ερωτεπ ἵχεοτρωεε  
εψψαι ἵοτψοψοτ ἔεεωοτ. εεοψι ἵσωψ.

<sup>14</sup> Οτορ πιαε ετεφπασψε παψ εῶοτηπ εροφ.  
αχοε ἔπιπεβηι. κε πεχε πιρεψ†εβω. κε  
αψῶωπ πιαεἱἔτοπ. πιαε ε†παιοτωεε  
ἔπιπασχα ἔεεοψ πιαε παεεδῶντης.

<sup>15</sup> οτορ ἵθοψ φηαταεε ἠηποτ εοτπψ†  
ἔεεε εψβοσι εψφορψ εψεβτωτ. οτορ  
εβτωτψ παπ ἔεεατ.

<sup>16</sup> Οτορ ετατι εβολ ἵκεπεφραδῶντης. οτορ  
ατι ε†βακι οτορ ατχιεει κατα φρη† ετ-  
αψχοε πωοτ. οτορ ατσεβτε ππασχα.

<sup>17</sup> Οτορ ετα ροτρηι ψωπι αψι πιαε πῖβ. <sup>18</sup> ετ-  
ροτεβ δε οτορ ετοτωεε πεχαψ ἵχεἱνς. κε  
εεηη†χω ἔεεοε πωτεπ. κε οται εβολ  
ῶεπ ἠηποτ πεῶπατηητ. ῶα ηη εῶοτωεε  
πιαεηι.

<sup>19</sup> Δτερρηητς ἱερεεκαε ρηητ. οτορ εχοε παψ  
ἵοται οται. κε εηητι ἀποκ πε. <sup>20</sup> ἵθοψ δε  
πεχαψ πωοτ. κε οται ἵτε πῖβ φη εταψεπ  
τεψχιχ πιαεηι ῶεπ†χη. |

πεφραδῶντης] cf. Gr. ΝΑΒΟΛ &c. χοτώψ] Α:  
ἀκοτώψ, Β &c. ψε] + ΠΔΠ, usual fuller form, ΝΕ<sub>2</sub>Μ. σοβ†]  
Gr. ΔΔ &c. add σοι. <sup>13</sup> ἀφοτωρπ, Α\*. ἵτε] εβολ ῶεπ,  
Μ, cf. Gr. D &c. εκ. οτορ 2<sup>ο</sup>] om. Δ<sub>1</sub>ΜS, cf.? Gr. D. πεχαψ  
πωοτ] Gr. D &c. λέγων. <sup>14</sup> παψ] om. Ο<sub>1</sub><sup>ο</sup> Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> F<sub>2</sub><sup>ο</sup> Μ  
Ο S. εροφ] om. Ο. ηηβ, Α Γ\* G<sub>1</sub><sup>ο</sup>, 2 Κ S. πιαεἱ(ΑΒ)-  
ἔτοπ] cf. Gr. Α &c.: ΠΔ &c., Γ Θ<sup>ο</sup> Μ; παἱεεετοπ, θ\*,  
cf. Gr. Ν Β C D L &c. †πα] †, pres., Κ, cf.? Gr. ππασχα]  
Gr. D syr<sup>soh</sup> place πασχα after φάγω, but at end of sentence: ΠΔΠΔC-  
ΧΔ my passover, Β. πεεεδῶιτης, Α\*, πεεεπδῶιτης, Δ<sup>ο</sup>.

eat the passover?' <sup>13</sup> And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: <sup>14</sup> and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?"' <sup>15</sup> And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' <sup>16</sup> And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. <sup>17</sup> And evening having come, he came with the twelve. <sup>18</sup> And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' <sup>19</sup> They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' <sup>20</sup> And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

<sup>15</sup> ἄθεος] om. Δ<sub>1</sub> G<sub>2</sub>? O<sub>1</sub> S.  $\psi\pi\lambda$ ] Δ $\psi$ , C<sub>1</sub>.  $\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon\theta\eta\pi\omicron\upsilon$ ] A<sup>c</sup>(εθ altered) BCG $\tau$ -GH $\Theta$ KLM:  $\tau\alpha\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ , D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS. ε $\psi$ ceβ $\tau$ ω $\tau$ ] cf. Gr. NBODL &c. ο(O, A\*) $\tau\omicron\omicron$   $\tau\omicron$ ] cf. Gr. NB CDL &c.: om.  $\tau$ -HLMO, cf. Gr. A.  $\pi\lambda\pi$ ] om. M. <sup>16</sup> ε $\tau\alpha\tau\iota$ ] Δ $\tau\iota$ , indic., Δ<sub>1</sub> M O<sub>2</sub> S.  $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ] A<sup>ms</sup> M, cf. Gr. ACD:  $\pi\iota$ ., B &c., cf. Gr. NBL &c.; A\* wrote  $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\alpha$ . ο $\tau\omicron\omicron$  Δ $\tau\iota$  ε $\tau$ β $\delta$ κ $\iota$ ] om. Γ\*, obs. Gr. N\* om. *καὶ ἦλθον*: om. ο $\tau\omicron\omicron$ ,  $\tau$ - $\Theta$ LN. ο $\tau\omicron\omicron$   $\tau\omicron$ ] om. D<sub>1,2,4</sub>  $\Theta$  M.  $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\eta\eta\tau\iota$ ] ε $\phi$ η $\eta\tau\iota$ , F. ceβ $\tau$ ε] coβ $\tau$  ε, M. <sup>17</sup> ο $\tau\omicron\omicron$  &c.] ε $\tau\alpha\rho\tau\epsilon\tau\iota$  Δε, D<sub>1,2,4</sub> E, cf. Gr. D &c. <sup>18</sup> ε $\tau\rho\tau\epsilon\beta$  Δε] ο $\tau\omicron\omicron$  ε $\tau\iota$  ε $\tau$ , N: ο $\tau\omicron\omicron$  ε $\tau$ , M: om. Δε, Δ<sub>1</sub> MS: -ρω $\tau$ -, Γ<sup>c</sup> E<sub>2</sub> H L O. ο $\tau\omicron\omicron$ ] om. NM.  $\Gamma\eta\varsigma$ ] for position cf. Gr. A &c.: pref.  $\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma$ , N.  $\pi\epsilon\theta\eta\lambda$ ]  $\pi\epsilon$  ε $\theta\eta\lambda$ , BD<sub>1,2,4</sub><sup>o</sup>: ε $\theta\eta\lambda$ , N.  $\pi\eta$  ε $\theta$ ]  $\pi\eta$  ε $\theta\eta\lambda$ , fut.,  $\Theta$ . <sup>19</sup> Δ $\tau\epsilon\rho\epsilon\eta\tau\varsigma$ ] cf. Gr. NBL: +Δε, BK, cf. sah<sup>wold</sup>: Gr. C 238. sah<sup>mios</sup> *καὶ*: Gr. AD &c. *οὐ δὲ ἤρξαντο*. ε $\rho\epsilon\kappa\alpha\delta$ ] om. ε $\rho$ , M. ε $\eta\eta\tau\iota$ ] N A\* C Δ<sub>1</sub> E F $\tau$   $\tau$ -H  $\Theta$  L M N O<sub>1</sub> S: ε $\eta\eta\tau\iota$ , A<sup>o</sup> &c.  $\pi\epsilon$ ] cf. Gr. A I<sub>3</sub>. &c.: Gr. A adds *ραββει*: for om. *καὶ ἄλλος μῆτι ἐγὼ* cf. Gr. NBOL &c. <sup>20</sup> ἄθεος Δε] cf. Gr. NB CDL &c. ἄ $\tau\epsilon$ ] cf. Gr. NBCL &c.: ε $\beta\omicron\lambda$  Δε $\pi$ , N, cf. Gr. AD &c. *εἰκ*.  $\tau\epsilon\psi$ - $\chi\iota\chi$ ] cf. Gr. A a c f ff<sup>2</sup> q &c.: Gr. NBODL &c. om.



ρπε <sup>21</sup> Χε πωρηι μεν εφρωει ςηαψε πας κατα  
φρη† ετςθνοτ εθρητς.

<sup>ρβδ</sup>  
<sup>ς</sup> Οτοι δε επιρωει ετελλεατ φη ετοτπα†  
επιπωρηι εφρωει εβολ ριτοτς. παπες πας  
πε εποτρεαδς πιρωει ετελλεατ.

ΠΕ.

<sup>ρβε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>22</sup> Οτορ ετοτωει εταρβι ηοτωικ ηχεινς. ετ-  
αρςελοτ εροϋ αρφαϋϋ οτορ αρ† πωοτ  
οτορ πεχαϋ. χε βι. φαι πε παςωει.

<sup>ρβς</sup>  
<sup>β</sup> <sup>23</sup> Εταρβι ηοταφοτ αρϋεπερλοτ αρ† πωοτ.  
οτορ ατσω ηθρητς τηροτ. <sup>24</sup> οτορ αρχοο  
πωοτ. χε φαι πε παςποϋ ητε ταιαθηκη  
ετοτπαφοϋ εβολ εχεπ οταηϋ. επκηϋχω  
εβολ ητε ποτποβι.

<sup>25</sup> Δεηη τχω εειλοο πωτεπ. χε ηπασω εβολ  
θεπ ποτταρ ητε ταιβω ηαλολι. ϋα πι-  
εροοτ εττη ροταη αϋαηποϋ εβερι θεπ  
ταετοτρο ητε φ†.

(ΠΖ.)

<sup>ρβς</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>26</sup> Οτορ εταρςελοτ ατι εβολ επτωοτ ητε  
πιχωιτ <sup>27</sup> οτορ πεχαϋ πωοτ ηχεινς χε τε-  
<sup>ρβγ</sup>  
<sup>δ</sup> τεπηαρςκαηαλιζεοε τηροτ.

<sup>21</sup> χε] cf. Gr. NBL: om. K, cf. Gr. ACD &c. μεν] om. ςΗΘΛ. ςηαψε] Gr. D a c i παραδιδεται. οοοι, A. ετοτπα] ετοτ, pres., E<sub>2</sub>, cf. Gr. επιπωρηι &c.] Gr. D a om. παπες . . . πε] Gr. BL &c. om. ην; obs. am mt 'est.' <sup>22</sup> οτορ ετοτωει] +δε, D<sub>1,2,4</sub>E: ετοτωει δε, sah<sup>schw</sup>. εταρβι] om. ετ, F. ηχεινς] cf. Gr. N\*ACL &c.: +οτορ, ς, cf. Gr. U a l<sup>30</sup>. εταρςελοτ] Gr. D &c. ειλόγησεν και. εροϋ it] om. Γ, cf. Gr. αρφαϋϋ] οτορ εταρ, and having broken it, D<sub>1,2,4</sub>E. οτορ 2<sup>o</sup>] om. F. πεχαϋ] +πωοτ, D<sub>1</sub>E, cf. Gr. Δ &c. βι] om. E<sub>1,3</sub>\*LM, cf. Gr. Δ\*: +οτωει, B<sup>o</sup>, cf. Gr. γ &c. φάγετε. φαι] +ταρ, B<sup>o</sup>. <sup>23</sup> εταρβι] ABCFG

with me in the *dish*. <sup>21</sup> Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' <sup>22</sup> And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' <sup>23</sup> Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. <sup>24</sup> And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. <sup>25</sup> Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

<sup>26</sup> And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. <sup>27</sup> And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΥΟΖ ΕΤΑΨ &c., Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Ο Σ, cf. Gr.: ΕΤΑΨΒΙ ΔΕ, Η Κ. ΟΥΔΦΟΥ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΨ] ΟΥΟΖ ΔΨ, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΩΝΤΟΥ, Fr. <sup>24</sup> ΠΩΟΥ] Gr. Β om. ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒCDL 2<sup>o</sup> k: + ΞΒΕΡΙ, Α<sup>o</sup> Ε D<sub>4</sub> Ε<sub>2</sub> Fr Γ Θ Λ, cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΠΔ.] for position cf. Gr. ΝΒΟΛ aeth: ΕΤΟΥ., pres., Fr. ΕΒΟΛ] εβ over erasure and former letter, Α<sup>o</sup>: om. L. ΕΧΕΠ] corresponds to ὑπέρ and περί. ΟΥΔΗΚΥ] over erasure, Α<sup>o</sup>. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ΠΤΕΠΟΥ &c.] ΠΠΟΥ &c., Γ Μ: ΠΤΕΠΙ &c. of the sins, Γ L. <sup>25</sup> ΠΩΤΕΠ] om. G<sub>2</sub>. Om. οὐκέτι, cf. Gr. ΝCDL &c. ΟΟΥ] + ΠΕΛΩΤΕΠ with you, Fr. ΞΒΕΡΙ] εϋοι ΞΒΕΡΙ being new, Γ D<sub>1,2,4</sub> Ε Fr. <sup>26</sup> ΕΤΑΨΟΟΥ] ΝΑCD<sub>1,2,4</sub> Ε Fr Γ Θ LM: ΕΤΑΨ, sing., ΒΓ D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> Η Κ Ο Σ. ΧΩΙΤ] + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, Fr. <sup>27</sup> ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] Gr. D &c. τὸτε. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., Α\*: ΤΕΤΕΠ-ερск., Θ Λ. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add ὑμῖς: + ΠΩΝΤ in me, Μ, cf. Gr. G al<sup>3</sup> &c.: + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, E<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2 Θ, cf. Gr. al plus<sup>6</sup> &c.: + ΠΩΝΤΩΕΠ &c., Β<sup>o</sup>: + ΠΩΡΗ ΠΩΝΤΩ-ΕΠ &c., D<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2, 4, for the last two cf. Gr. Α C<sup>2</sup> &c. D<sub>1</sub> gloss رومي في هذه الليلة.' Greek, me in this night.'



the shepherd, and the sheep will be scattered. <sup>28</sup> But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' <sup>29</sup> But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' <sup>30</sup> And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' <sup>31</sup> But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

<sup>32</sup> And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' <sup>33</sup> And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. <sup>34</sup> And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' <sup>35</sup> And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. <sup>36</sup> And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μέ.* <sup>31</sup> ἦΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. *NB DL* &c. ΠΔΥΓΔΧΙ] CΔX over erasure, A<sup>c</sup>: ΔΥC., Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> S; cf. Gr. *NB DL* &c. ἐλάλι. ΔΕΥΤ] om. N. ΔCΥΔΝ] ΔC, E<sub>2</sub>. Om. μᾶλλον, cf. Gr. *N B C D L* &c. ΠΕΛΛΔΚ] as in Matt., but position varying from Gr. L ΔΕ] om. Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. B I. 209. &c. ΟΝ] obs. Gr. D<sup>fr</sup> 53. 10<sup>ve</sup> om. καί. <sup>32</sup> ΠΕ] cf. it<sup>pl</sup> 'cui nomen est.' ΓΕ(Η, Ν)ΘΗ] ΓΕΤCΕ, D<sub>2</sub>, ΚΕΤCΕ, D<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf.? Gr. B<sup>\*</sup>: ΚΕΘΗ, Η, ΓΗ(Ε, ΘΜ)ΘΕ, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 4<sup>o</sup> O, cf. Gr. I. ΔΔΠ] cf. Gr. ΚΥΓΔΠ I. al mu it &c.: ΔΔΠΗ, ΗΘMS, cf. Gr. minusc non ita mu syr<sup>p</sup>. ΠΕΥ] Gr. A om. αἰτοῦ. ΔΔΘΗΤΗC] Gr. D a αυτοῖς. ΔΔΠΔΙ] ΔΠΔΙΔΔ, lit. 'at this place,' F<sup>r</sup>, obs. Gr. I. 209. αἰτοῦ, as in Matt.: Gr. B<sup>\*</sup> om. ΔΩC] ΓD<sub>2.4</sub>: ΔOC, A &c. <sup>33</sup> ΠΕΛΛΔΥ] om. ΓΘLM. ΟΥΟΥ ἦερ] ΟΥΟΥ εερ, M: ΠΕΛΛεερ, ΝΓ: Ν inserts ΠΕΛΛεερϣ- λΔΔ ἦρητ. <sup>34</sup> ΟΥΟΥ] Gr. D &c. τόρε. ΨΥΧΗ] + ΔΕ, L. ΔΥΔ] om. Γ. <sup>35</sup> ΕΤΔΗ (=προ)] cf. Gr. *N B* &c. ΠΔΥΔΙ ΔΔΟΥ] for tense cf. Gr. *N BL*: ΔΥΔΙ, O, cf.? Gr. A C D &c. ἦρη] A: ερη, B<sup>o</sup> &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add ἐπὶ πρόσωπον. εχη] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15<sup>ev</sup> 2<sup>ve</sup> c<sup>scr</sup> ἐπὶ acc.: ΔΙΧΕΠ, BE, cf.? Gr. ἐπὶ gen. ΠΚΔΥΙ] A<sup>\*</sup>CΔ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HKS: ΠI &c., A<sup>o</sup> &c., cf.? Gr. art. οτη, A. †ουποτ] Gr. D & a. αυτη. ΔΔΡΟΥ] ΔΔΡΟΙ from me, Θ.



is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' <sup>37</sup> And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? <sup>38</sup> Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' <sup>39</sup> And again having gone (away) he was praying, he said the same word. <sup>40</sup> And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. <sup>41</sup> And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. <sup>42</sup> Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' <sup>43</sup> And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

πατερ] απερ, L. προσερχησε, A. ερχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] +ον again, B D<sub>1,2,4</sub> E M. <sup>40</sup> ον] +οτορ, D<sub>4</sub>: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. > ορω γαρ, θ°. ορω, A\*. πε ρ°] A: om. B &c. πετουνα] πετουνα, A\*: πε ετουνα, B D<sub>1,2,4</sub> E M. πας] for position cf. Gr. N A B C D L &c. <sup>41</sup> εψι] +ον, M. πιααε] φιααε, K. οτορ 2°] om. M. ξε 2°] πε, D<sub>4</sub>: om. M: +οτορ εετον εεεωτεπ and rest yourselves, A<sup>m</sup> B &c.; tr. of A has ناموا فقد جات الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also εκοτω 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D απεχει το τελος και η ωρα. οηππε σεπα†] οηππε ις πα†, A\*, mistake for -πεσεπα, or possibly -πεισσεπα: οηπα σεπα, F<sup>r</sup> L, omitting οηππε. επεπχιχ] cf.? Gr. A om. τας: εδρηι ε &c., lit. 'down to hands,' D<sub>1,2,4</sub> E N. ητε] less correct after πεπ, A B C E F<sup>r</sup> G H K L N: η, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Θ? M O S. <sup>42</sup> εψωππ] for position cf. Gr. D &c. <sup>43</sup> εατοτοτ] om. θ\*, cf. Gr. D &c. ιοταεε] cf. Gr. N B C L &c.: +πισκαριωδης, M, cf. Gr. A D &c. οται] cf. Gr. N A B C D L &c. εβολ δεπ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. εκ. οτορ 2°] om. Γ F<sup>r</sup> M. οτοπ] om. B, same, but weaker expression. οταηη] om. οτ, M; cf. Gr. N B L &c. εβολ εα] cf.? Gr. B απο, as in

<sup>ρπβ</sup><sub>β</sub> 44 Χε αϋτ̄ ἰουδαῖοις πωοτ̄ ἰχεφν̄ εἰσατῆς  
εϋχω̄ ἄλλοσ. χε φη̄ εἴπατ̄ ἰουδοῖς ερωϋ.  
ἰθούσ πε. ἀλλοῖς ἄλλοϋ ὄτοϋ βίτϋ ἀ-  
φάλωσ.

45 Ὁτοϋ εταϋς σατοτϋ αϋς ῥαροϋ ὄτοϋ πεχαϋ.  
χε ραββι. ὄτοϋ αϋτ̄φ̄ι ερωϋ. 46 ἰθούσ δε  
ἀτεπ̄ ποτχιχ̄ εχωϋ ὄτοϋ ἀταλλοῖς ἄλλοϋ.

<sup>ρπγ</sup><sub>α</sub> 47 Ὁταῖ δε ἰτε πη̄ ετοϋ ερατοτ̄ αϋθεκεε  
τ̄ςκϋ. εαϋτ̄ ἰουδαῖοις ἄφβωκ̄ ἄπιαρχι-  
ερεϋσ ὄτοϋ αϋωλῑ ἄπεφελωϋ εβολ̄.

ρπη <sup>ρπδ</sup><sub>α</sub> 48 Ὁτοϋ αϋεροτω̄ ἰχεῖν̄σ πεχαϋ πωοτ̄. χε ετ-  
αρετεπ̄ εβολ̄ ἄφρητ̄ ερετεπ̄ηνοτ̄ ἰσα ὄ-  
σοῖς πεε ῥαπςκϋ πεε ῥαπϋε εταϋοῖ.  
49 παιχῆ ῥαρωτεπ̄ ἄλλοῖς εἰτ̄ςω̄ ῥεπ̄  
πιερφει ὄτοϋ ἄπετεπαλλοῖς ἄλλοῖ.

Ἀλλὰ ῥιπα ἰτοτ̄χωκ̄ εβολ̄ ἰχεπιτ̄ραφῆ

<sup>ρπε</sup><sub>ς</sub> 50 ὄτοϋ ετατ̄χαϋ ἀτ̄φωτ̄ τ̄ηροτ̄

<sup>ρπς</sup><sub>ι</sub> 51 Ὁτοϋ παρεοτοπ̄ ὄφελωϋρ̄ι ἄλωϋ ἰσωϋ εϋ-  
κῆλ̄ ἰοτ̄ςπ̄δοῖοῖς εχεπ̄ πεϋβωϋ. ὄτοϋ

Matt. πῖπρεβ.] cf. Gr. <sup>ν</sup>BCDL &c. πῖσαδ̄] for article cf.  
Gr. <sup>ν</sup>BDEL &c., order varies from Greek. 44 χεαϋτ̄] A B\*? C

Σ Γ Η Θ Λ Ν, for tense cf. Gr. D<sup>ς</sup> a c k: πεαϋτ̄ δε and he had  
given, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚΟ S, cf. Gr. exc. D: ὄτοϋ αϋτ̄, F: πεαϋτ̄,  
B<sup>ο</sup> Γ Μ, omitting conjunction. ἰουδαῖοις] om. ἰου, Σ Γ<sub>1</sub>\*? Θ Λ,  
for ἄλλοῖς cf. Gr. D 2<sup>ο</sup> al<sup>δ</sup>. πωοτ̄] om. Γ Σ Λ, cf. Gr. D &c.  
ερωϋ] εροϋ, M O. ἰθούσ] ὄτοϋ ἰθούσ, B. βίτϋ] for pron.  
cf. Gr. D N &c. ἀσφάλωσ, A. 46 εταϋς] Gr. D &c. om.

ἐλθών. σατοτϋ] Gr. D &c. om. αϋς] obs. Gr. <sup>ν</sup>\* 60. 7<sup>ο</sup> και  
προσελθών: αϋτ̄ ῥο εροϋ he besought him, H. ῥαροϋ] cf. Gr.  
<sup>ν</sup>ABCL &c. ὄτοϋ 2<sup>ο</sup>] om. M. πεχαϋ] + παϋ, D<sub>1,2</sub> Ε F,  
cf. Gr. D &c. ραββι] cf. Gr. <sup>ν</sup>BC<sup>ο</sup> DL &c. once. ὄτοϋ 3<sup>ο</sup>] om. B. Δ (Ε first written, A) τ̄] ἰου, Γ. ερωϋ] εροϋ, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub>\*.

46 ἀτεπ̄] ετατεπ̄... ἀτ̄ omitting ὄτοϋ, <sup>ν</sup>. ποτχιχ̄ εχωϋ]  
cf. Gr. A &c.: -εϋρη εχωϋ, <sup>ν</sup>. ὄτοϋ] om. BMN; obs. Gr. Γ om.  
και &c. 47 ὄταῖ δε] ὄτοϋ ὄταῖ δε, M; Gr. D και τις. ἰτε-  
πη] ἰπη, E<sub>2</sub> NOS, obs. Gr. D a om. τῶν παρεστηκότων. θεκεε]

θεκῆε, A: θωκεε ἰ, D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1</sub> (Θ) M. τ̄ςκϋ] τεϋ his,

<sup>44</sup> Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'

<sup>45</sup> And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. <sup>46</sup> And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. <sup>47</sup> But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. <sup>48</sup> And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? <sup>49</sup> I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' <sup>50</sup> And having left him, they all fled. <sup>51</sup> And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

---

B<sup>o</sup>L: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD<sub>2,4</sub>HLMO: εΔϣ†, ABC D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΘΚNS: οτορ Δϣ†, F, cf. Gr. N\*. εβωκ, A\*. εβωλ] om. L. <sup>48</sup> Δϣερ.] ΕΤΔϣερ., F. ΙΗC ΠΕ] over erasure, A<sup>o</sup>. ΠΕΧΔϣ] N ABC Γ F Γ G<sub>1</sub> H Θ K L M N: οτορ ΠΕΧΔϣ, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>2</sub>OS: Gr. D &c. ο δε τς ειπεν: sah<sup>abw</sup> Δϣοτ-ωωβ δε ἰσθῆς εϣκω εβωκ and answered Jesus saying. ΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΔΡΕΤΕΝ, Γ-ΘL. εβρη] ρωσ, ΓΔ<sub>1</sub>MOS: Gr. D om. ωs. ΠΗΟτ] +εβωλ, D<sub>1,2,4</sub>E. ΠΕΡΡΔΠϣε] om. ρΔΠ, D<sub>1</sub>: ΠΕΡΡΔΠϣωτ with staves, N B. ΕΤΔΡΟΙ] ΕΒΩΟΠΙ εβωοι to lay hold on me, B. <sup>49</sup> ρΔρωτεν] ρΔρωτεν, N D<sub>1,2,4</sub>N. εβηπ] +ΔΠ not, B<sup>o</sup>. ε†ϣβω] for position cf. Gr. P &c. εβπετεππΔεβωοπι, A, tr. ولم تسكوني. Δλλα] om. ΓL. ρΠΔ] om. Δ<sub>1</sub>\*. ἰτοτ...π] ἰτες...†, sing., M. ΓΔΦΗ, A\*. <sup>50</sup> Δτφωτ] οτορ Δτφωτ, K: +εβωλ, ΓL. ΤΗΡΟτ] for position cf. Gr. NBCL &c. <sup>51</sup> οτορ 1<sup>o</sup>] om. M. ΠΔΡΕ] for imperfect cf. Gr. NBODL &c. ΟΤΟΠ] om. D<sub>4</sub>Γ-ΘL; E<sub>1</sub> has gloss ذكر انه يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ἰϣωϣ] Gr. D 42. ἰ<sup>2</sup> αἰτούς. εϣκηλ] ϣκηλ, A. ϣηπΔοπιον] ϣηπΔωπιον, Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>K OS: ϣηπΔοπι, B. οτορ, 2<sup>o</sup> &c.] cf. Gr. NBC\*DL &c.









<sup>60</sup> And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' <sup>61</sup> But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' <sup>62</sup> And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' <sup>63</sup> And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? <sup>64</sup> Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. <sup>65</sup> And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

A<sup>o</sup>. οτοζ 2<sup>o</sup>] om. F, cf. Gr. D d. εϋηηοτ] ϋηηοτ, θ: om. Gr. D<sup>sr</sup>. <sup>63</sup> δε] om. ΟΓ. ετΔϋ] Δϋ, indic., H. φωδ̄ π̄] ΝΑ(φoδ̄)Β &c., φεδ̄ π̄, E: φεδ̄, Δ<sub>1</sub>F\*GKMOS. πεχΔϋ] Gr. D &c. και λεγει. οτ οη] οτ οτη, F. ετετεπερ] ητετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ\*. εελοϋ] om. M. <sup>64</sup> Δτετεπ &c.] Gr. Ν praem ιδε νυ. επιχεοτΔ] εεπυ &c., M: Gr. D &c. add αυτου; -πιοτΔ, F\*. οτ] om. BD<sub>4</sub>E<sub>2</sub>ε G<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub> θLN; this is a possible reading, making εθ depend on χεοτΔ. οτ πε, F, η probably mistaken for π, 'what (is) that which?' οτοηρ] οτωηρ, D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>FθKLN O: Gr. D &c. δοκει δε] om. F. Δτερ] ετΔτερ, N. εποχοc] erasure after C, A<sup>o</sup>; for position cf. Gr. A &c. εφελοτ] εεφελοτ, M. <sup>65</sup> ετ-Δτερ] Δτ &c., indic., L. δεη ρραϋ] cf.? Gr. exc. D: εδοτη ε. into, ND<sub>1,2,4</sub>E: εδοτη δεη, B<sup>o</sup>; cf. Matt. εδοτη δεηπεϋρo, Gr. D a f syr<sup>sch</sup> &c. οτοζ 2<sup>o</sup>... ρo] om. G<sub>1</sub>\*θ, cf. Gr. D a f. οτοζ ετκερ παϋ] om. οτοζ, N: om. ε L: οτοζ εριοτι εροϋ and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτοζ εχοc παϋ] om. F homeot. παη] cf. Gr. F\*INUXΔ &c.: om. D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>MOS, cf. Gr. NABCDL &c. χε... πχc] cf. Gr. INUXΔ &c. ηηη] om. πε, D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*. πετΔϋ] πεετΔϋ, D<sub>1,2,4</sub>GKM: φη ετΔϋ, E. τποτ] (not for position)

- ΜΖ <sup>ρ4ε</sup><sub>α</sub> <sup>66</sup> Οτοζ ερε πετρος  $\bar{\pi}\theta\rho\eta\iota$   $\zeta\epsilon\pi$   $\tau\alpha\tau\lambda\eta$   $\alpha\iota$   
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$   $\bar{\eta}\pi\iota\delta\omega\kappa\iota$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\pi\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ . <sup>67</sup> οτοζ  
 ρϚ  $\epsilon\tau\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$   $\epsilon\psi\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ . οτοζ  
 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\upsilon\tau\psi\tau$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$   $\pi\alpha\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$   $\rho\omega\kappa$   
 $\pi\alpha\kappa\chi\eta$   $\pi\epsilon\lambda\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\pi\iota\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma$ .  
<sup>68</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\alpha\varsigma\chi\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\epsilon\psi\chi\omega$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\omicron\tau\alpha\epsilon$   
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota$   $\alpha\eta$   $\omicron\tau\alpha\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\varsigma\omega\tau\eta\eta$   $\alpha\eta$   $\chi\epsilon$   $\omicron\tau$   $\bar{\eta}\theta\omicron$   
 $\pi\epsilon\tau\epsilon\chi\omega$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ .  
<sup>ρ4ς</sup><sub>α</sub> Οτοζ  $\alpha\psi\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$   $\epsilon\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\tau\alpha\tau\lambda\eta$ .  
<sup>69</sup> οτοζ  $\epsilon\tau\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\chi\epsilon\tau$   $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$   $\bar{\eta}\pi\eta$   
 $\epsilon\tau\omicron\upsilon\iota$   $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$ .  $\chi\epsilon$   $\phi\alpha\iota$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$   $\pi\epsilon$ .  
<sup>70</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\omicron\eta$   $\alpha\varsigma\chi\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ .  
 $\Upsilon\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$   $\omicron\tau\kappa\omicron\tau\chi\iota$   $\pi\alpha\lambda\iota\eta$   $\pi\eta$   $\epsilon\tau\omicron\upsilon\iota$   $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$   
 $\pi\alpha\tau\chi\omega$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$   $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$   
 $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$ .  $\kappa\epsilon$   $\gamma\alpha\rho$   $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$   $\omicron\tau\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  
<sup>71</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\alpha\psi\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma$   $\bar{\eta}\rho\alpha\delta\alpha\theta\epsilon\epsilon\lambda\alpha\tau\iota\zeta\iota\eta$   $\pi\epsilon\lambda\epsilon$   
 $\omega\rho\kappa$ .  $\chi\epsilon$   $\tau\varsigma\omega\tau\eta\eta$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\omega\epsilon\iota$   $\alpha\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$   
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ . <sup>72</sup> οτοζ  $\alpha\psi\epsilon\omicron\iota\tau\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\rho$   
 $\bar{\alpha}\epsilon\phi\epsilon\lambda\delta\rho\varsigma\omicron\eta$   $\bar{\kappa}$ .  
<sup>ρ4ς</sup><sub>β</sub> Οτοζ  $\alpha\psi\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota$   $\bar{\alpha}\epsilon\phi\eta\eta\tau$

cf. Gr. G 1. &c.: om. F\*. Οτοζ  $\pi\iota\rho\zeta\pi\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$ ] +  $\delta\epsilon$ , D<sub>1,2</sub>E.  $\rho\zeta\pi\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$ ] D<sub>4</sub>\* E<sub>1</sub>:  $\rho\zeta$ (I, A C D<sub>2</sub>\* F)  $\pi\epsilon\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$ , A B &c.: - $\pi\epsilon\rho\eta$ -, Γ N: Gr. D om. *oi úphérai*.  $\alpha\tau\omicron\iota\tau\tau$ ] cf. Gr. N A B C (D) L &c.  $\bar{\eta}\rho\alpha\delta\eta$ ]  $\epsilon\rho\delta\eta\eta$ , D<sub>1,2</sub>. <sup>66</sup> οτοζ] Gr. L om.  $\bar{\pi}\theta\rho\eta\iota$ ]  $\epsilon\theta\rho\eta\iota$ , D<sub>2,3,4</sub>; cf.? Gr. N B C L &c.  $\kappa\alpha\tau\omega$ .  $\omicron\tau\iota$   $\bar{\eta}\pi\iota$  &c.]  $\omicron\tau\iota$   $\bar{\alpha}\epsilon$  one maidservant, M, cf. Gr. N C. <sup>67</sup> οτοζ, 1° ...  $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ ] om. B.  $\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$ ] B<sup>c</sup>G<sub>2</sub>M: - $\epsilon\epsilon\omicron$ , A°( $\epsilon\epsilon\omicron$  over erasure) &c. οτοζ  $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\upsilon\tau\psi\tau$ ] A C E G H Θ K L: om. οτοζ, B G D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S. B<sup>c</sup> adds  $\epsilon\psi\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ , warming himself, after  $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ .  $\pi\alpha\varsigma$ ] cf. sah<sup>wold</sup> syr<sup>sah</sup> aeth.  $\chi\epsilon$ - $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$   $\rho\omega\kappa$ ] Gr. D<sup>st</sup> om. *καί*. For order cf. Gr. 33.  $\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma$ ] cf. Gr. Δ 238. Eus ff<sup>2</sup>. <sup>68</sup>  $\chi\omicron\lambda$ , A.  $\omicron\tau\alpha\epsilon$  &c.] cf.? Gr. N B D L 2 P<sup>e</sup> Eus *οὐτε οἶδα οὐτε ἐπίσταμαι*, c f ff<sup>2</sup> vid l q δ vg 'neque scio neque novi.'  $\bar{\eta}\tau$ ...  $\bar{\eta}\tau$ ]  $\tau$ ...  $\tau$ , single negative, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E K M O S.  $\omicron\tau$   $\bar{\eta}\theta\omicron$ ] ( $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ , masc., S) cf. Gr. A &c.  $\pi\epsilon\tau\epsilon$ ]  $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$ , Γ D<sub>2,4</sub>. οτοζ] Gr. D<sup>st</sup> om.  $\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$ ]  $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$ , Θ.  $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau$ ]

word). <sup>66</sup> And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; <sup>67</sup> and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' <sup>68</sup> But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. <sup>69</sup> And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' <sup>70</sup> But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' <sup>71</sup> But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' <sup>72</sup> And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ΑΒCΓΕΓΚ: ἰϛ̄ϛ̄, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>FE-HΘLMOS. ϛ̄Δϛ̄ΛΗ] cf. Gr. ΝΒL 17<sup>ev</sup> c: +CΔΤΟΤϞ ΔΟΥΔΛΕΚΤΩΡ ΔΟΥϛ̄, B<sup>c</sup>; for εὐθέως cf. Gr. 218. c<sup>scr</sup> al<sup>o</sup>; for rest of addition cf. Gr. ΑC D &c. <sup>69</sup> εροϞ] om. Ϟ. ἰχϛ̄ϛ̄ϛ̄ϛ̄] ΑΒC D<sub>1,2,4</sub>Ϟ-GHΘLN, cf. ϛ̄ c 'altera:' ἰχϛ̄κεβωκι another maidservant, ΓFM: ἰχϛ̄ϛ̄βωκι the maidservant, Δ<sub>1</sub>ΕΚΟΣ, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c.; for om. παλιω cf. Gr. B &c. ΠΕΧΔC] cf. Gr. B sah<sup>schw</sup> aeth. <sup>70</sup> ΔΕ] om. N. ΟΗ] om. FE-GL. ΔϞΧΩΛ] cf. Gr. DF<sup>w</sup>G &c., but with ΟΗ preceding, the variant is doubtful: ΠΔϞΧΩΛ, imperf., D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>Ϟ-GHLM, cf. Gr. ΝΑΒC &c. ΔΕΠΕΠCΔ] ΑΒCϞ-GHΘKLMN, cf. Gr. Ν\*: ΟΤΟϞ ΔΕΠ &c., Γ? D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFOS. ΟΥΚΟΥΧΙ] cf. Gr.: ΚΕΚΟΥΧΙ a little longer, B<sup>c</sup>ΓM. ΕΤΟϞΙ] erasure after O, A<sup>o</sup>. ΠΔϛ̄ΧΩ] Gr. L εἶπον. ΔΕΠΕΤΡΟC] Gr. D a om. ΧΔΛΗΘΩC, A\*. ΓΔΛΙΛΕΟC] +ΠΕ, D<sub>4</sub>F<sup>o</sup>Ϟ-G<sub>2</sub>ΘLM; cf. Gr. ΝΒC D L &c., without addition: +ΠΕΚCΔΧΙ ΕϞΟΠΙ ΔΕΠΟΥCΔΧΙ thy speech being like their speech, A<sup>o</sup>D<sub>4</sub>F<sup>o</sup>Ϟ-ΘL, F<sup>o</sup>L prefix ΟΥΤΟϞ, L ϞΟΠΙ is like; cf. Gr. A &c. <sup>71</sup> ΕΠΕΡΔΠΔ., ΑΓ. ΔΠΔ-ΘΕΔΔΤΙΖΙΠ] ΚΔΤΔΘ., Γ. ωρκ] ΑC<sub>1</sub>\*: εωρκ, B &c.: Gr. D q λεγειω. ΠΔΙ] Gr. Ν om. to end: Gr. DE<sup>r</sup> &c. om. τουτων. ΕΤ... ΔΔΔΔϞ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΧΩ ΔΔΔΔΩΟΥ those of whom ye speak, D<sub>2,4</sub>?. <sup>72</sup> ΟΥΤΟϞ I<sup>o</sup>] cf. Gr. ΑC &c.: +CΔΤΟΤϞ εὐθὺς, B<sup>o</sup>, cf. ΝΒD L 2<sup>pe</sup> &c. ΔΔ(Ε, S)ΦΔΔΔϞCΟΠ Β] Gr. ΝL c om. ΔΔΦΡΗϛ̄] cf. Gr. ΝΑΒC L &c.

εταφχος παφ ηχειης. κε εεπατε οταλε  
τωρ μοιτ ησοπ β χπαχολτ εβολ ητ  
ησοπ. οτορ εταφριτοτφ αφριελι.

(Η.)

 $\frac{\rho\gamma}{\beta}$ 

Οτορ σατοτοτ αφσοβη ηοτσοβη ηψωρη  
ηχειαρχιερετς πεε ηπρεσβυτεροσ πεε  
ηιςαθ πεε ηιεληητφραπ τηρφ.

 $\frac{\rho\gamma}{\alpha}$ 

Ατσωηρ ηηης αφβιτφ αφτηηφ εεπιλατοσ.

ρφδ

 $\frac{\sigma}{\alpha}$ 

<sup>2</sup>οτορ αφψηνφ ηχειπιλατοσ. κε η|θοκ πε  
ποτρο ητε ηιοταδι.

 $\frac{\sigma\alpha}{\beta}$ 

Ηθοφ δε εταφεροτω πεχαφ παφ. κε ηθοκ  
πετχω εεεοσ. <sup>3</sup>οτορ πατερκατηγορη  
ηραπειηφ θαροφ ηχειαρχιερετς.

<sup>4</sup>Πιλατοσ δε οη παφψηνφ εφχω εεεοσ. κε  
ηκεροτω ηβλι απ. απατ κε σεερκατηγορη  
εροκ ηοτηρ.

<sup>5</sup>Ηης δε εεπεφχεεροτω ηβλι. βωστε ητεφερ-  
ψφηρη ηχειπιλατοσ.

(ΗΔ.)

 $\frac{\sigma\beta}{\beta}$  $\frac{\sigma\gamma}{\delta}$ 

<sup>6</sup>Κατα ψηαι δε παφχω ηοται εφσοηρ ηωοτ  
εβολ φη εψαυερετηη εεεοφ. <sup>7</sup>φη δε ετ-  
οτεμοιτφ εροφ κε βαραββασ παφσοηρ πε.  
πεε ηη ετατηρη ηοτψθορτερ. ηη εηατηρη  
ηοτθωτεβ θεν ηψθορτερ.

εταφχος] Α Β C Γ Γ Ϛ Γ Η Θ Κ Λ Μ Ν: εταηης χοφ,  
D<sub>1</sub>. 2 (+ C). 4 Δ<sub>1</sub> Ε Ο Σ. ηαφ] Gr. D<sup>sr</sup> om. κε... ησοπ <sup>2</sup>] Gr. D  
142\*. a pers<sup>p</sup> om. ησοπβ] for position cf. Gr. A C<sup>2</sup> L &c.: om. F, cf.  
Gr. N O\* &c. ητ ησοπ] for position cf. Gr. A &c. οτορ <sup>3</sup> &c.]  
cf. Gr. exc. D &c. αφριελι] cf. Gr. N\* C *ελαουεν*: εφριελι, A<sup>o</sup>.

<sup>1</sup>οτορ] +ετατωοτι ψωπη morning having come, B, cf.?  
c sah<sup>schw</sup>. ηψωρη] cf. Gr. N B C D L &c. ηρεσβυτεροσ]  
Gr. O 47<sup>ev</sup> sah<sup>ming</sup> after γραμμ. ηιςαθ] for article cf. Gr. ND I. 2<sup>pe</sup>.  
ηιεληητφραπ] ηιεληητφραπ A\*, tr. وكل المحل, 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. <sup>2</sup> And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' <sup>3</sup> And the chief priests were accusing him much. <sup>4</sup> And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' <sup>5</sup> But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

<sup>6</sup> Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. <sup>7</sup> And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council. **ΔΥΩΝΕΥ**] -CONP, A E<sub>1</sub>\* F G (M): **ΕΔΥ.**, Γ M, cf. Gr.: pref. **ΟΥΟΥ**, N. **ΔΥΒΙΤΥ**] **ΟΥΟΥ ΔΥ** &c., D<sub>2</sub>. **ΔΥΤΗΝΙΥ**] om. GK. **ἔπιλατος**] **ΕΠ.**, G<sub>1,2</sub>? K. Gr. D &c. add *εις την αυλην*. <sup>2</sup> **ΠΙΟΥΔΔΙ**, A\*. **ΠΘΟΥ ΔΕ**] Gr. D a aeth *καί*. **ΕΤΔΥΕΡ**] ΔΥ., ind., Γ D<sub>2</sub>. **ΟΥΩ**] A\*: + **ΠΔΥ**, A° B &c., cf. Gr. N B C D arm. **ΠΕΧΔΥ**] om. Γ L, cf. a. **ΠΔΥ**] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. **ΠΕΤΧΩ**] **ΕΤ.**, F. <sup>3</sup> **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ**] + **ΕΡΟΥ**, B. **ΘΑΡΟΥ**] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. N A B C D &c. sah<sup>w</sup>old. <sup>4</sup> **ΔΕ**] om. Δ<sub>1</sub> O S. **ΟΠ**] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post *επηρ αυτον* pon. **ΠΔΥΥΕΝΥ**] **ΠΔΥΥΠΙ ἔλλου**, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. **ΕΥΧΩ ἔλλου**] Gr. N\* &c. om. **ἡκερωτω ἡρλι**] om. **ἡ** 1°, single negative, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O S, obs. Gr. B\* om. *οὐδέν*, p<sup>parh</sup> *ου* om. *ουκ*. **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ**] for 'accuse' cf. Gr. N B C D 1. 48<sup>ev</sup>. **ΕΡΟΥ**] **ΘΑΡΟΥ**, Γ Γ K. **ΠΟΥΗΡ**] **ΕΟΥ.**, D<sub>2</sub>. <sup>5</sup> **ἔπεφχερωτω**] cf. Gr.: **ἔπεφχερωτω**, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F\* Γ L M O S, om. *ἔτι*. <sup>6</sup> **ΟΥΔΙ ΕΥCONP**] -**ΩΝP**, A Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> H K L O S; **ΔΥCONP**, C: **ΟΥΔΙ ἡΤΕΝΗ ΕΘCONP** one of those who were bound, F. **ΦΗ ΕΥΔΥΕΡΕΤΙΝ**] for simple relative cf.? Gr. N\* A B\*, but the customary present may correspond to *ὄντες*. <sup>7</sup> **ΔΕ**] om. Γ K L. **ΠΕΛΠΗ ΕΤΔΥΡΙ** &c.] cf. Gr. N B C D &c. **ΠΗ 2°**] **ΠΕΛΠΗ** with, or and them, E<sub>2</sub> F. **ΕΠΔΥΡΙ**] pluperfect? :

ends



- <sup>8</sup> Οτοζ ετασι επωωι ἰκεπιενηϋ αφερρηκτς  
ἡερετιπ κατα φρητ̄ επασιρι πωοτ.
- <sup>9</sup> Πιλαιτοσ δε αφεροτω πωοτ εφχω ἄεελοσ. κε  
τετεποτωϋ ἡταχω πωτεπ εβολ ἄεποτρο  
ἡτε πιουταδι. <sup>10</sup> παφειλι γαρ πε κε ετατ-  
τηικ εθε οτφθοποσ.
- <sup>σδ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>11</sup> Ηιαρχιερετς δε ατκιεε ἄεπιενηϋ. ριπα εεελ-  
λοπ ἡτεφχα βαραβθασ πωοτ εβολ.
- <sup>σε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>12</sup> Πιλαιτοσ δε εταφεροτω πεχαφ πωοτ. κε οτ  
οτη πετ̄παδιφ ἄεφη ετετεπκω ἄεελοσ εροφ.  
κε ποτρο ἡτε πιουταδι. <sup>13</sup> ἡωοτ δε οπ  
ατωϋ εβολ. κε αφφ.
- ρφβ <sup>14</sup> Πιλαιτοσ γαρ παφχω ἄεελοσ | πωοτ. κε οτ  
γαρ ἄεπετρωοτ πεταφαιφ. ἡωοτ δε  
ἡροτο πατωϋ εβολ. κε αφφ.
- <sup>σγ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>15</sup> Πιλαιτοσ δε εφοτωϋ εερ πετερπε πιενηϋ  
αφχα βαραβθασ πωοτ εβολ. αφτ̄ δε ἡἰκ̄  
εερφραγελλιπ ἄεελοφ ριπα ἡτοταφφ.
- <sup>σδ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>16</sup> Ηιεετοι δε ατβιτφ εβοτη ετατλη ἡτε  
πιπρετωριον. οτοζ ατελοτ̄ ετ̄σπια τηρς

ετατιρι, ΓD<sub>2</sub>\* E<sub>1</sub><sup>ο.2</sup> N, pret.; for position cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. πωθορτερ] A: ΠΙ., B &c.: ΟΥ., indef., D<sub>1,2</sub> M. <sup>8</sup> οτοζ] om. Γ-L. -ασι επωωι] cf. Gr. NBD &c.: -ατωϋ εβολ, F<sup>o</sup>, cf. Gr. N<sup>ob</sup> AC &c. πιενηϋ] Gr. D &c. ὁλοσ ὁ ὄχλοσ. ερετιπ] Gr. D &c. add αυτοσ. φρητ̄] cf. Gr. NBΔ sine ἀεί. πωοτ] ἄεελοσ, O. <sup>9</sup> πιλαιτοσ . . . πωοτ] om. G<sub>2</sub> homeot.: -εταφεροτω, perf. ii, F; obs. Gr. D 2<sup>pe</sup> ἀποκριθεισ. <sup>10</sup> εεει] cf. Gr. D I. 13. 69. 346. 2<sup>pe</sup> ἦδει. κε] + ηιαρχιερετς, F<sup>o</sup>, cf. Gr. exc. B I. 13<sup>ev</sup>. 47<sup>ev</sup>. εταττηικ] for aorist cf. Gr. D &c. οτφθοποσ] om. ΟΥ, Γ\*. <sup>11</sup> δε] om. C<sub>1</sub>\*. ατκιεε] Gr. D &c. επεισαν. ἄεπιενηϋ] A Γ-L: επι &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ἡτεφχα] ἡτοταχα, plur., L. <sup>12</sup> δε] ABC E<sub>2</sub>\* Γ GHK\* LO, cf. Gr. D &c.: om. Δ<sub>1</sub> S: + ON again, ΓD<sub>1,2</sub> E<sub>1,2</sub><sup>c</sup> FK<sup>c</sup> MS, cf. Gr. NBC &c. οτ οτη] A<sup>o</sup> &c.: om. ΟΥΠ, BFG KM: ΟΥ ΟΠ, A\* D<sub>3</sub> Γ: om. ΟΥ, D<sub>1</sub>\*: om. θέλετε (A tr. ما تريد), cf. Gr. NBC &c. πετ̄] πε ετ̄, BD<sub>2</sub>. φη ετετεπκω] πετεπ-

they who were committing murder in (the) tumult. <sup>8</sup> And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. <sup>9</sup> And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' <sup>10</sup> For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. <sup>11</sup> But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. <sup>12</sup> And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' <sup>13</sup> And they again cried out: 'Crucify him.' <sup>14</sup> For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' <sup>15</sup> And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. <sup>16</sup> And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ποτρο] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.  
<sup>13</sup> οη] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E<sub>2</sub>KN, cf. a c ff<sup>2</sup>. Δτωω] Δτ[ω, A\*: ΠΔτωω, imperf., D<sub>1,2</sub>EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc 2<sup>pe</sup> c<sup>scr</sup> &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν Β C &c. <sup>14</sup> Om. B\*, omission supplied by an early corrector. ΓΔρ] A B<sup>o</sup>CFHN: Δε, Γ D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> Ε Γ G K L M O S, cf. Gr. Πωω] Gr. Ν\* om. ΠΕΤΑΓΔΙΓ] ΠΕ ΕΤ &c., BM; for position cf. Gr. Ν A D &c. ΠΔτω(ω, A<sup>ms</sup>)ω] for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. Ν 2<sup>pe</sup> c add λέγοντες. <sup>16</sup> Δε Γ°... ΠΕΤΕΓ] erased, N<sup>o</sup>. εφοτωω] ΔΓ., indic., F<sup>o</sup>Γ L. ΠΙΕΗω] for position cf. Gr. Ν C syr<sup>sch</sup>: Gr. D ff<sup>2</sup> k om. βαραββας] ραββας, F\*K. Δε 2°] cf. Gr. B D: om. Δ<sub>1</sub>\*Γ: >ΙHC Δε, F, cf.? Gr. D k. εφραγελλιη] A B(ελιη) Γ Γ H L; εφραγελλιη, F; εφραγελιον, D<sub>1</sub>; εφραγελλιον, Γ &c. <sup>16</sup> Δτσττ] Δτστ ΠΙHC took Jesus, B, cf. Gr. Ο<sup>3</sup> al pauc c gat. εβοτη ετΔτλη] cf.? Gr. D P I. 13. 69. εσω εις, C<sup>3</sup>M al<sup>25</sup> fere εις. Πτε &c.] cf. c ff<sup>2</sup> l vg aeth. Δτλεουτ] Ν A B\* C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F O S: ΔΓ., sing., H: Δτθωουτ] they gathered, B<sup>o</sup>Γ E<sub>2</sub> Γ G K L M N, obs. Gr. Ν A B C &c. συναλοουσιν: D καλοουσιν. ετ] Ν A B<sup>o</sup> Γ Γ H K L: Πτ, B\* Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S. σπιδ] C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E Γ G H K L M O S; σπιδ, A B; σπιδ, Γ F.

εβρηι εκωφ. <sup>17</sup> οτορ ατφ ριωτφ ποτρηβοc  
 ἰβηχι. οτορ ατφωπτ ποτχλοεc εβολ ζεν  
 ραποτρι ατχδφ ριχωφ.

<sup>18</sup> Οτορ ατερρητc ἰερασπαζεcεc ἄελοφ. κε  
 χερε ποτρο ἴτε πιοταδι. <sup>19</sup> οτορ ατρηιοτι  
 ζεν τεφδφε ποτκαψ. οτορ πατρηθδφ ζεν  
 πεφρο. οτορ ετρηιοτι ἄελωc εκεν ποτκελι  
 εοτωψτ ἄελοφ.

<sup>σγ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>σθ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>α</sup> <sup>20</sup> Οτορ ροτε ετατρωβι ἄελοφ ατβδψφ ἄπι-  
 ρβοc ἰβηχι. οτορ ατφ ἰπεφρδωc ριωτφ.  
 οτορ ατεπφ εβολ ριπα ἰσεδψφ.

<sup>21</sup> Οτορ ατβι ἰοται ἰχβα εφcιπωcτ cιλεωπ  
 πικτριππεoc εφηκοτ εβολ ζεν τκοι. φιωτ  
 ἰαλεξαπαροc πεε ροτφοc. ριπα ἰτεφωλι  
 ἄπεφηφ.

<sup>σι</sup>  
<sup>α</sup> <sup>σια</sup>  
<sup>δ</sup> <sup>22</sup> Οτορ ατεπφ επιεα ἴτε γολγοθα. φαι εψατ-  
 οταρλεεφ κε πιεα ἴτε πικραπιον. <sup>23</sup> οτορ  
 ατφ παφ ἰοτηρπ εφελοχτ πεε οτφδψι.  
 ἰθοφ δε ἄπεφ|βιτφ. <sup>24</sup> οτορ αταψφ. οτορ

ρφτ <sup>σιβ</sup>  
<sup>α</sup>

<sup>17</sup> ρβοc]  $\aleph$  B C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1,2</sub> M S; ρβωc, A &c. εβολ  
 ζεν] cf. Gr. I. εφ. χδφ ριχωφ] cf.? Gr. D επιθεωcωc, but  
 om. πλέξαντεc, c d ff<sup>2</sup> 'imposuerunt.' <sup>18</sup> ατερρητc ἰ] om.  
 ρητc ἰ began to, ε L. Om. καὶ λέγει, cf. Gr. A B C\* D &c.  
 ατρηιοτι] πατ., imperf., B, cf. Gr. ζεν] ἰ, C<sup>1</sup> M  
 τεφδφε] Gr. D &c. αὐτόν... εἰς τὴν κεφ. πατρη] cf. Gr.:  
 ατ &c., pret., HK, cf. Gr. C\* vid. ετρηιοτι] A B\* C<sup>1</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F  
 H Θ M O<sub>1,2</sub> (ατ) S; ετρη, Ν Γ ε G K L; πατρη, B<sup>o</sup>: Gr. D &c.  
 om. to end. εοτωψτ] A: ετωψτ, B &c. <sup>20</sup> ροτε]  
 τοτε, L. ετατρωβι ἄελοφ] Gr. D om. πρηβοc  
 ἰβηχι] (-ρβωc, A) may correspond to sah<sup>schw</sup> τεχλαλεηc  
 ἰκηcε, and τὴν πορφύραν. πεφρδωc] -ρβοc, A, cf. Gr.  
 B C Δ. οτορ <sup>3</sup>] om.  $\aleph$  B. εβολ] om. ε, cf. Gr. A c d ff<sup>2</sup> |  
 αγωcωc, 'ducunt,' 'duxerunt.' ριπα ἰσεδψφ] εφροταψφ to  
 be crucified,  $\aleph$ , cf.? Gr. I. 72. ὡτε σταύρωcαι; for pronoun cf. Gr.  
 A B C L &c. <sup>21</sup> οτορ] om.  $\aleph$ . ατβι] + δε οη c τελεωπ,  $\aleph$

θ begins  
 again

they called the whole band upon him. <sup>17</sup> And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; <sup>18</sup> and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' <sup>19</sup> And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. <sup>20</sup> And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. <sup>21</sup> And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. <sup>22</sup> And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' <sup>23</sup> And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. <sup>24</sup> And they crucified him, and divided his garments

εϋϋιπιωοτ] om. N. κτριππεος] NA &c., for κυριον. cf. k mt: κτ(η, s)ρηπεος, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>N, cf. Gr.: κτριπεος, C<sub>1</sub>, cf. Gr. F al mu: κεριππεος, G<sub>1</sub>\*. φιωτ...ροτφοc] om. N. ριπα πτερωλι επεϋ] ατολυ ριπα πτερωταλεπεϋ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E<sub>1</sub> has الاسكندر Al Iskander, and gloss الألكسندرس Aláksandros. <sup>22</sup> επϋ] Gr. D &c. εγουσω. επιεεα] cf.? Gr. 13. 69. al pauc eis; for τόν cf. Gr. NBO<sup>2</sup>L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N\* om. τόπον. ητε] κε say, ΓΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>KMO. ρολγοθα] ΑCΓΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>Γ-GK MOB: ΠI &c., NB<sup>o</sup>(Π altered from Π)D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>FHΘLN. φαι &c.] φη &c. that, KM: ετεπιεεα ητε &c., N. κεπιεεα] κε επιεεα, G<sub>2</sub>. <sup>23</sup> Om. πιεω, cf. Gr. NBC\* LΔ n arm. εϋ-ελοχτ]-ελοχτ, CD<sub>2</sub>FC-ΘKMO. οτωϋαυι] οτηϋαυι, ND<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>\* K; οτεηϋαυι, ΓC<sup>c</sup>G. ηθοϋ δε επεϋ] over erasure, A<sup>o</sup>: Gr. D &c. και. σιτω] prof. οτωϋ ε he wished not to, M. <sup>24</sup> οτοϋ ατωϋαυι] om. θN: οτοϋ ατωϋαυι and they stripped him, M. οτοϋ 2<sup>o</sup>] om. M. For οτοϋ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. NACD<sup>ε</sup> have και σταυρωσαντες, al plus<sup>5</sup> διεμερισαντο, 69. 124. al<sup>16</sup> fere διεμερισαντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ατωϋαυι.

ατφωψ ἡπεφθῆκασ εθρατ εατρωπ ερωσ  
 κε πια εθπαολοτ.

<sup>σιν</sup><sub>ι</sub> 25 **Νε φπατ δε ἡαχπ̄ πε οτορ αταψφ.**

(NB.)

<sup>σιν</sup><sub>α</sub> 26 **Οτορ †επιγραφη ἡτε τεφεται πασσηνοττ  
 πε. κε ποτρο ἡτε πιουταδι. 27 οτορ ατεψ  
 κесоπι β̄ πελααφ οται σαοτιπαε οται σα-  
 χαδῆ ἔελοφ.**

ver. 28 om.

<sup>σιν</sup><sub>η</sub> 29 **Οτορ πη επατση πιατχεοτα εροφ †ετκια  
 ἡποταφνοτι οτορ ετχω ἔελοφ. κε φη εθ-  
 παβελ περφει εβολ οτορ εθπακοτφ ἡτ̄  
 ἡεροοτ. 30 παρλεεκ εακι εθρη εβολ ρι  
 πιτ̄ε.**

<sup>σιν</sup><sub>β</sub> 31 **Παιρη† πικεαρχιερετς ετσωδι πεε ποτ-  
 ερνοτ ετχω ἔελοφ. κε φπορλεε ἡραπκε-  
 χωοτπι. ἔελοπ ψχοεε ἔελοφ επαρλεεφ.**

32 **Π̄χ̄ς ποτρο ἔεπισλ̄ εαρεφι εθρη †ποτ**

εθπα.] πε εθπα, N: Gr. D &c. om. *tis ti ἄρη*. 25 δε] om.  
 D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>1</sub>\*OS, cf. Gr. F. **τ̄** **τ̄**, BG. **αταψφ**] Gr. D ff<sup>2</sup> k n *εφ-  
 λασσον*. 26 οτορ] A<sup>o</sup>(ορ over ρο), Gr. D k δε. **ΠΑΣΣΗΝΟΤΤ**  
**ΠΑΤΣΣΗΝΟΤΤ**, C<sub>1</sub>\*: **ΣΣΗΝΟΤΤ**, pres., M: Π over erasure of  
 C<sub>1</sub>, G<sub>1</sub>. **ΠΕ**] om. ΓM. **ΧΕ**] Gr. D adds *ουτος εστιν*. 27 οτορ, r<sup>o</sup>  
 om. ΓΔ<sub>1</sub>OS. **ατεψ**] BΔ<sub>1</sub>S: -αψ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d  
 ff<sup>2</sup> k n &c. *εσταύρωσαν*. **ΣΑΟΤΙΠΑΕ**] **ΣΑΤΕΦΟΤΙΠΑΕ** on his  
 right hand, M: + **ἔελοφ** of him, BFG-ΘL. **ΣΑΧΑΔῆ**] **ΣΑΤΕΦ-  
 ΧΑΔῆ**, B<sup>o</sup>. **ἔελοφ**] om. BM. 28 Om. A\*BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EF\*MN,  
 cf. Gr. NABC\* et<sup>3</sup> DX al<sup>45</sup> fere k &c.: οτορ †(+επι, F<sup>o</sup>τ-)  
 τραφη χωκ εβολ χεατοπφ πελεπιαποελοφ and the  
 scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A<sup>o</sup>  
 F<sup>o</sup>τ-S; same except **α†τραφη**, D<sub>3</sub>ΘKL; same except **ε†** &c., CG  
 D<sub>2</sub>G: οτορ **ασχωκ εβολ ἡχε†τραφη** &c. and was fulfilled  
 the scripture, HΘ: -**ατοπτ**- they numbered me, CFGD<sub>2,3</sub>G. D<sub>1</sub> gives  
 omission in margin as **رومي** 'Greek,' and the section <sup>σιν</sup><sub>η</sub> as **رومي**. E<sub>1</sub> has  
 gloss **رومي و ثم الكتاب انه يحمي مع الائم** 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. <sup>25</sup> And it was (the) third hour, and they crucified him.

<sup>26</sup> And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' <sup>27</sup> And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. <sup>28</sup> And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, <sup>29</sup> save thyself, having come down from the cross.' <sup>31</sup> Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. <sup>32</sup> Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ<sub>1</sub> has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' Σ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' <sup>29</sup> ΟΥΤΟΣ, 1<sup>o</sup>] om. B. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, C<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΕΥΚΙΕΛ] ΔΥΚΙΕΛΟΝ, F. ΠΠΟΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ΟΥΤΟΣ, 2<sup>o</sup>] om. B. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., K. ΕΛΕΛΟC ΧΕΦΗ ΕΘΠΔ] ΧΕΩ ΦΗ &c., E<sub>2</sub><sup>c</sup>: ΕΛΕΛΟC ΧΕΟΥΔ ΦΗ &c., D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> E<sub>1,2</sub>\* NS, cf. Gr. exc. N<sup>oa</sup> L\* Δστ d k om. οὐδ. ΠΙΕΡΦΕΙ] ΠΔΙ &c. this, K\*. ΚΟΥΤΥ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus<sup>dem</sup>. ΠΥ] ΑCFΓ-GHΘKL, cf. Gr. ADστ &c. c k: ΔΕΠΥ, ΒΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. <sup>30</sup> ΕΔΚΙ] cf. Gr. NBDστ L &c. <sup>31</sup> ΠΔΙΡΗΤ ΠΙΚΕ] cf.? Gr.: -ΡΗΤ + ΟΝ, D<sub>2</sub>F; this addition expresses *δμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *δμοίως*: om. ΚΕ also, Σ-L. ΕΥΧΩΒΙ] ΠΔΥ., imperf., Γ: + ΠΕΛΕΠΙ- CΔΘ, ΒΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EKMOS. ΕΥΧΩ] ΑCFΓ-GHΘKLN: ΠΔΥ- ΧΩ, imperf., ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMOS: om. B. ΥΠΟΥΕΛΕ] ΑCFΓΘΝ: ΔΥΠΟΥΕΛΕ, pret., B &c., cf. Gr. ΕΛΕΛΟΝ] ΟΥΤΟΣ ΕΛΕΛΟΝ, Γ. <sup>32</sup> ΠΧC] ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΤΕΠΧC, E<sub>2</sub>: ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΧC ΠΕ, M: ΙCΧΕΠΧC, D<sub>2</sub>F<sub>2</sub><sup>o</sup>; D<sub>1</sub> has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of E<sub>1,2</sub> المسيح ان كان 'if he was the Ohrist.' ΠΙCΛ] A\* B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMO, weak definite article, cf.? Gr. NB DL &c. ισραηλ: + ΠΕ Christ is (the) king of Israel, A<sup>c</sup> OΓ<sup>o</sup> F<sup>o</sup> Γ- GHΘKL. ΕΔΡΕΥΙ]

<sup>σ1θ</sup>  
<sup>β</sup> εβολ ρι πιστατροс. ριπα ἵτεππατ οτορ  
ἵτεππαρϋ. οτορ ηκ εταταψοτ πελλαρ  
πατψωψ παρ.

<sup>σκ</sup>  
<sup>β</sup> 33 Οτορ ετα φπατ ἡαχπῶ ψωπι α οτχακι  
ψωπι ριχεν πικαρι τηρψ ψα φπατ ἡαχπῶ.

<sup>σκα</sup>  
<sup>ς</sup> 34 Οτορ ρεν φπατ ἡαχπῶ αρωψ εβολ ἡχειῖα  
ρην οτηψϋ ἡαην. κε ελωι ελωι λελεα  
αβαχαπι. ετε ἡπεροτωρεα πε. κε  
παποτϋ παποτϋ εθεοτ ακχατ ἡαωκ.

ρρα 35 Οτορ ρανοτοη ἡτε ηκ ετορι ερατοτ ετ-  
ατωτεα | πατχω ἡελοс. κε απат ψελοτϋ  
εηλιαс.

<sup>σκβ</sup>  
<sup>β</sup> 36 Εταρβοχι ἡχεοται. αρωαρ οτφοοτοс  
ἡρεαх. αρωαλοψ εχεν οτκαψ. αρωτοс  
ερωα ἡελοс. κε χαρ ἡτεππατ κε ηλιαс  
ηνοτ ἡτερεηρ εθρη.

<sup>σκα</sup>  
<sup>α</sup> 37 Ἰηс δε εταρωελοτϋ ρεν οτηψϋ ἡαην αρω  
ἡπιηα.

<sup>σκδ</sup>  
<sup>β</sup> 38 Οτορ πικαταπετααηα ἡτε ηερφει αρωφωθ  
ρην ϩ ιαην παωι εθρη.

<sup>σκα</sup>  
<sup>β</sup> 39 Εταρπατ δε ἡχεηεκατοηταρχοс. φη ετορι

Gr. L καταβα. εθρη] ABCΓΓϚ GHΘKLMN: EΠECHT (Matt),  
D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes εθρη 'hinunter' from  
EΠECHT 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,  
N. ΠΙCΤΑΤΡOC] A°B, A\* uncertain, but not monogram. παρϋ]  
cf. Gr. N A B C\* L &c. ΕΤΑΤΑΨΟΤ] EΠΑΤ., imperf., H.  
ΠΕΛΛΑΡ] cf.? Gr. NBL, ΠΕΛΛ usually corresponds to μερά, and here  
probably to the compound verb. πατψωψ] cf. Gr.: ατ &c.,  
ϚθL: +ΠΕ, B. 33 Οτορ] cf. Gr. NBDL &c. ἡαχπῶ]  
Gr. D Ϛ cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D ενι gen. ΠΙΚΑΡΙ] cf.?  
Gr.: ΠΚΑΡΙ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E F\* G<sub>2</sub>ΘKMO. ψα] ιαχηνφπατ  
ἡαχπῶ ψα from the sixth hour until, N. ῶ] ῶτ, N B Γ Ϛ Θ  
MNO, twice exc. NN. 34 ἡχειῖα] om. NBCD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>\*F, cf. Gr. D k.  
Om. λέγω cf. Gr. NBDL &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηαη.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. <sup>33</sup> And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

<sup>34</sup> And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' <sup>35</sup> And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' <sup>36</sup> One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' <sup>37</sup> And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

<sup>38</sup> And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). <sup>39</sup> And the centurion, who stood opposite

λεεεε] λ, A, cf. Gr. NOL &c.: ελεεεε εαβ, B &c., ελεεεε εαε εαβ, FL, without point, ΓD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>ε-ΘK, obs. Gr. Γαλ μυλεμιας εβ. ετεεεπεροτωρεεε] -οτορεεε, AD<sub>3</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HN: ετεεφαι ετεπεροτωρεεε, F, confusion between two expressions. Πεπορτ] πεπορτ] cf. Gr. NCDL: om. 2<sup>o</sup>, M, cf. Gr. B. εκχχχτ] cf. Gr. NBL &c. <sup>35</sup> οτορ] om. N. εταετωτεεε] Gr. O om. επαε] cf. Gr. NBL &c.: +χε, M; obs. Gr. ΚΠ αλ<sup>7</sup> ετι ιδου, O 2<sup>pe</sup> αλ παυε αρμ ετι only. ερεορτ] A: εερεορτ, BCΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGHΘKMO S: εε, ε- L: Gr. D &c. add ουτοε. εηλιαε] οτηεηλιαε, BO (Matt.); εηληιαε, A. <sup>36</sup> εταεεβοχι] AM: +εε, B &c.: οτορ εταεεβοχι, M, cf. Gr. D &c. οταε] cf. Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL e. εεεεε] ABCΓεε-GHΘN; εεεεε η, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EKMO; εεεεε η, L. Om. και αρ τε, cf. Gr. NBDL &c. εεταελοε] -ταελοε, B<sup>o</sup>ΓG<sub>1</sub>KM; for verb cf. Gr. D c i k n επιθεεε. χεε] χεε, BGF\*?. χε ηλιαε ηνοε] ηεηηλιαε &c., A C: χεεηηνοε ηεηηλιαε if comeε Elias, FM, cf. Gr. <sup>37</sup> εε] om. Δ<sub>1</sub>\*N\*. <sup>38</sup> εεε ε] Gr. D &c. add μερη. Π(over ε, A<sup>o</sup>)εεωε] επεεωε, N B<sup>o</sup>O<sub>1</sub><sup>o</sup>H K L M N S. εερη] εεεερη, D<sub>2</sub>: om. N. <sup>39</sup> εε] om. B. πεεεε-τοπηεαρχοε] πεεεεεαεεεαρχοε, A twice: πεεεετηρηοε, B; πεεεετηρηοε, Γ.



ερατϋ  $\bar{\alpha}$ περ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\theta}$ ο. κε αϋτ̄  $\bar{\alpha}$ πιπ̄ $\bar{\alpha}$ . πεχαϋ.  
κε αλθ $\bar{\omega}$ ς παρ $\bar{\omega}$ λει πε π $\bar{\omega}$ ηρι  $\bar{\alpha}$ φ̄τ̄ πε.

$\overline{\sigma\kappa\tau}$   
5 40 **Νεοτον** ρακκερ $\bar{\omega}$ λει δε πε ετ $\bar{\alpha}$ τ̄ ριφοτει.  
πε επ $\bar{\alpha}$ ρε  $\bar{\alpha}$ ρια  $\bar{\eta}$ θ $\bar{\eta}$ τοτ̄ πε τ̄ $\bar{\alpha}$ γαλι $\bar{\alpha}$ λη  
πε $\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}$ ρια  $\bar{\eta}$ τε ιακ $\bar{\omega}$ θ $\bar{\omega}$ ς πικ $\bar{\omega}$ τ $\bar{\chi}$ ι. πε $\bar{\alpha}$   
θ $\bar{\alpha}$ ατ̄  $\bar{\eta}$ ω $\bar{\kappa}$ ητο $\bar{\varsigma}$ . πε $\bar{\alpha}$  σα $\bar{\lambda}$ ω $\bar{\epsilon}$ η.

41 **Ναι** επ $\bar{\alpha}$ τοτε $\bar{\rho}$   $\bar{\eta}$ ω $\bar{\varsigma}$  ρ $\bar{\omega}$ τε εϋ $\bar{\chi}$ η θ $\bar{\epsilon}$ π̄ τ̄ $\bar{\alpha}$ -  
λι $\bar{\alpha}$  οτο $\bar{\rho}$  πατ $\bar{\omega}$ ρ $\bar{\epsilon}$ μ $\bar{\omega}$ ι  $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\lambda}$ ο $\bar{\varsigma}$ . πε $\bar{\alpha}$  κε-  
ε $\bar{\eta}$ η $\bar{\omega}$  ε $\bar{\alpha}$ τι πε $\bar{\alpha}$ αϋ ερ $\bar{\eta}$ ηι ε $\bar{\iota}$ λη $\bar{\epsilon}$ .

ΜΗ  $\overline{\sigma\kappa\tau}$   
α 42 **Οτο $\bar{\rho}$**  ρ $\bar{\eta}$ ηη ετ $\bar{\alpha}$  ρ $\bar{\omega}$ τ $\bar{\rho}$ ι  $\bar{\omega}$ πι. επ $\bar{\eta}$ ηη πε  
τ̄ $\bar{\alpha}$ ρα $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\tau}$ η τε ετ̄ $\bar{\alpha}$ χ $\bar{\omega}$ ι  $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ α $\bar{\beta}$ βα $\bar{\tau}$ οη.

43 **Ετ $\bar{\alpha}$ ϋ**  $\bar{\eta}$ χ $\bar{\epsilon}$ ω $\bar{\kappa}$ η $\bar{\nu}$ φ̄ πε $\bar{\beta}$ ο $\bar{\lambda}$  θ $\bar{\epsilon}$ π̄ α $\bar{\rho}$ ι $\bar{\alpha}$ θ $\bar{\epsilon}$ α $\bar{\varsigma}$ .  
ε $\bar{\omega}$ τε $\bar{\tau}$ ς $\bar{\chi}$ η $\bar{\epsilon}$ ω $\bar{\eta}$  πε  $\bar{\alpha}$ β $\bar{\omega}$ τ $\bar{\lambda}$ ε $\bar{\tau}$ η $\bar{\varsigma}$ . φ $\bar{\alpha}$ ι ετε  
 $\bar{\eta}$ θ $\bar{\omega}$ ς ρ $\bar{\omega}$ ι παϋ $\bar{\chi}$ ο $\bar{\tau}$ ω $\bar{\tau}$  εβ $\bar{\omega}$ λ θ $\bar{\alpha}$ τ $\bar{\rho}$ η  $\bar{\eta}$ τ̄-  
ε $\bar{\lambda}$ ε $\bar{\tau}$ ο $\bar{\tau}$ ρο  $\bar{\eta}$ τε φ̄τ̄.

Δ $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\rho}$ το $\bar{\lambda}$ ε $\bar{\alpha}$ η αϋ $\bar{\omega}$ ε εθ $\bar{\omega}$ η ρ $\bar{\alpha}$  π $\bar{\iota}$ λα $\bar{\tau}$ ο $\bar{\varsigma}$ .  
οτο $\bar{\rho}$  αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\tau}$ η $\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ ω $\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}$ η $\bar{\varsigma}$ . |

ρϋε 44 **Π $\bar{\iota}$ λα $\bar{\tau}$ ο $\bar{\varsigma}$**  δε αϋ $\bar{\rho}$ ϋ $\bar{\phi}$ η $\bar{\eta}$ ρι κε ρ $\bar{\eta}$ ηη αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄.  
οτο $\bar{\rho}$  ετ $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄ επ $\bar{\iota}$ ε $\bar{\kappa}$ α $\bar{\tau}$ ο $\bar{\nu}$ τ $\bar{\alpha}$ ρ $\bar{\chi}$ ο $\bar{\varsigma}$  αϋ-  
ϋ $\bar{\epsilon}$ η $\bar{\omega}$  κε α $\bar{\eta}$  αϋ $\bar{\rho}$ τω αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄.

$\bar{\alpha}$ περ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\theta}$ ο] Gr. D &c. *ἐκεῖ*: 72. 251. arm om. For om. *κραζας* cf. Gr. NB L; obs. Gr. 2<sup>pe</sup> arm om. *οὐτως* but have *κραζας*. ΔΛΗΘΩΣ &c.] τ $\bar{\alpha}$ φ $\bar{\epsilon}$ η $\bar{\nu}$ ι πεφ $\bar{\alpha}$ ι πε π $\bar{\omega}$ ηρι  $\bar{\alpha}$ φ̄τ̄, N omitting 'man,' cf. Matt. 40 **Νεοτον**] Gr. C adds *εκεῖ*. δε] om. M. πε] om. B. ετ $\bar{\alpha}$ τ̄] ετ $\bar{\alpha}$ , A\*: επ $\bar{\alpha}$ τ̄ to see, D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>EL<sub>1</sub>O<sub>1</sub>S. πε επ $\bar{\alpha}$ ρε... πε] cf. Gr. ACD &c.  $\bar{\alpha}$ ρια $\bar{\iota}$  ρ $\bar{\omega}$ ] for om. *καὶ* cf. Gr. O<sup>3</sup>D, but the Coptic has no means of expressing 'both...and;' Gr. BC &c. *μαριαμ*. πε $\bar{\alpha}$  2 $\bar{\omega}$ ] οτο $\bar{\rho}$ , MN. θ $\bar{\alpha}$ ατ̄] obs. Gr. B 131. add  $\eta$ , which usually represents τ̄. ΙΩΚΗΤΟ $\bar{\varsigma}$ ] cf. Gr. N<sup>c</sup>B D $\bar{\sigma}$  L &c., -ΤΗ $\bar{\varsigma}$ , D<sub>2</sub>; ΙΩΚΤΟ $\bar{\varsigma}$ , M: Gr. N\* A O &c. *ιωση*; tr. of E<sub>2</sub> has *يُستس* *Yustus*, and gloss *يوسا* *Yūsā*. 41 **Ναι**] ΠΗ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΓΘL<sub>1</sub>O<sub>1</sub>S, cf. Gr. *αἶ*; for om. *καὶ* cf. Gr. NB 33. 131. &c. επ $\bar{\alpha}$ τ̄-οτε $\bar{\rho}$ ] πε εθ $\bar{\omega}$ τε $\bar{\rho}$ , M: Gr. D $\bar{\sigma}$  &c. aor. ρ $\bar{\omega}$ τε] ερ $\bar{\omega}$ τε, AOL. τ̄ $\bar{\alpha}$ λι $\bar{\alpha}$ ] om. τ̄, D<sub>2</sub>. οτο $\bar{\rho}$  πατ $\bar{\omega}$ ρ $\bar{\epsilon}$ μ $\bar{\omega}$ ι] Gr. CD &c. om. πε $\bar{\alpha}$ κε $\bar{\epsilon}$ η $\bar{\omega}$ ] A O Γ Γ<sub>2</sub> Η Θ K L M N: πε $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ α $\bar{\beta}$ ε $\bar{\tau}$ η $\bar{\nu}$

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' <sup>40</sup> And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josétos, and Salomé; <sup>41</sup> who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

<sup>42</sup> And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, <sup>43</sup> came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. <sup>44</sup> And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

εληκω, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFOS: ἠκελεκω, G<sub>1</sub>\*. εατι] ατι, B; obs. Gr. L om. α. ερηνη] om. K. <sup>42</sup> ρουρι] + δε, οτορ having preceded, AC. [παρ.] τπαρ., M. ετδακω] cf. Gr. NB\* C &c. προσβ. παβδατον] AOGKN: πι &c., B &c. <sup>43</sup> εταρι] οτορ, εταρι, B; for partic. cf. Gr. NABOL &c. πιβολ] om. πι, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E O<sub>1</sub> S: πε εβολ, M. πιβολ... πε] om. F<sub>2</sub>\*; om. πε, S. εοτετςχη(ι, O<sub>1,2</sub>\*) ελωπ] A\*? &c.: ετετςχηλωπ, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> S: οτετςχηλωπ, E<sub>2</sub>\*: εοτςχηλωπ, KM, -ετςχηλω, A°. βουλεττης] + πε, K. φαι ετεπθορ ρω] φαι πθορ &c., B: φαι δε πθορ &c., ΓO. παρχοτωτ] ερχοτωτ, pres. partic., K. αρι] -ρι, A°: ερι to go, θ: + παρι, Γ. ρα] ρα, BGF. οτορ] om. MN. πωλα π] πι... πτε, BGD<sub>2</sub> Γ HKL (om. TE), cf.? Gr. τὸ σώμα: Gr. D πτωμα. <sup>44</sup> αριφρη] cf. Gr. ABCL &c. αριεοτ<sup>1</sup>] αριετω αριεοτ, L; obs. Gr. D τεθηκει. πικατονταρχος] πικατο(α, A)π &c., (A)N: πικτητηριον, BGF\*(ΔH); gloss of B has επικατονταρχης <sup>44</sup> αριετω] probably corresponds to <sup>44</sup> في نسخ اخر of Gr. BD, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. NACL &c. Obs. Gr. D τεθηκει.



45 And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomé went, they bought spices, that they might come and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. 5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. **περὶ ἡμερῶν**] + ΔΕ, Δ<sub>2</sub>? Ε<sub>2</sub>. **ΙΩΧΗΤΟΣ**] -ΤΗΣ, D<sub>2</sub>. **πάρηται**] **εἴρηται**, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. **εἰσέρχεται**] for pret. cf. Gr. N° ABCDL &c. **ΘΩΝ**] Gr. D has **τὸν τοκὸν οὐκοῦ**.

1 **ἡμερῶν** 1°] + ΔΕ, perhaps because of † following, M. **ἵτε-  
ιδκωθός**] cf. Gr. E &c., also L 6<sup>pe</sup> om. ἡ. **κολῶσεν**, A. **ἀπέπε πῶτος**] NA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr<sup>tr</sup> arm 'absentes:' om. **ΒΚΜΟΣ**. **ἀπέπε πῶτος**] -πέπε πῶ., ΔΔ<sub>1</sub>? F°: -πέπε πῶ., F\*. **ἵτοι ἵτοι**] om. I ἵτοι, NF\*N, cf. Gr. D &c. om. **ἀποῖσαι**.  
2 **πῶτος**] **πῶτος**, NB\*F\*: **εἰρηται**, Γ\*. **εἰρηται**] Gr. D &c. om. **λίαν**. **εἰρηται**] cf.? Gr. B I. **μῖψ**. **ἵπικαβδατον**] cf. Gr. NBL &c. **εἰρηται**] Gr. D &c. pres. 3 **οὐτος**] om. S\*. **πῶτος**] + πε, M. **εἰρηται**] **εἰρηται**, N. **πῶτος**] om. Γ-LM\*; obs. Gr. D 2<sup>pe</sup> post **τίς**. **εἰρηται**] cf.? Gr. CD al<sup>8</sup> it **ἀπό**.  
4 **εἰρηται** **ἵπικαβδατον**] tr. of D<sub>1</sub> **فدفعن عيونهم فوق** 'so they lifted up their eyes,' and gloss **ليس في العربي** 'it is not in the Arabic.' **χέ**] om. NΔ<sub>1</sub>?FN. **ἀσκερκωρ**] -κωρ, AB\*: **εἰρηται**. having been rolled, NΔ<sub>1</sub>?FN: + **εἰρηται** away, D<sub>1</sub>?EN; cf. Gr. AC(D) &c. **πῶτος** **τῶτος**] **πῶτος** πε, F. **πε**] om. F\*K. 5 **εἰρηται**] **εἰρηται**

εοῦθελῶσι. εφραεσι σαοιπαε εφκηλ  
ἵουστολη εσοτοβῶ. οτορ ατερροῦ.

<sup>σλβ</sup>  
<sup>β</sup> ρφτ  
6 Ἦθος δε πεχαφ πωου. κε εἰπερροῦ. ἰκς  
πετετεπκωῖ | ἰσωφ πιρεεπαζαρεθ. φη  
εταταψφ. αφτωπφ. φραεεπαι απ. ις πιεε  
ετατχαφ εεεοφ.

7 Ἀλλα εεαψε πωτεπ. αχοσ ἰπεφμεαθοντης  
πεε πετροσ. κε φπαερψορπ ερωτεπ εφ-  
ταλιεα. αρετεππαπατ εροφ εεεετ.

<sup>σλγ</sup>  
<sup>β</sup> ρφτ  
8 Οτορ ατι εβολ αφφωτ εβολ ρε πιεερατ.  
πεα οτσερτερ γαρ ταρωου πε πεεε οτ-  
τωεετ. οτορ εἰποτκε ρλι ἰρλι. πατερροῦ  
γαρ πε.

### ΗΒ.

<sup>σλδ</sup>  
<sup>ι</sup> ρφτ  
9 Οτορ εταφτωπφ δε ἰψορπ εἰπεροοτ  
ἰροουτ ἰτε πιεεβδατοπ αφοτοορφ ἰψορπ  
εεεερια φεεεταδλιπη. οη εταφρι πιζ  
ἰδεεωπ εβολ ριωτς.

<sup>σλε</sup>  
<sup>α</sup> ρφτ  
10 Θαι ετεεεεετ αψε πας αχοσ ἰπη επατ-  
ψωπι πεεεαφ. ετερρηβι οτορ ετρηαι.

11 Ἦωου δε ετατσωτεε κε φοφ οτορ κε  
αππατ εροφ. πατοι ἰαθπαρφ πε.

<sup>σλς</sup>  
<sup>ι</sup> ρφτ  
12 Ἰεπεκς παι δε οη παρε β εβολ ἰζηκτοτ

ψε, custom. pres., E<sub>2</sub>. εῶσιν ε] cf.? Gr. N A C D &c. εἰσ... εἰς.  
ατπατ] εἰποτ|χεεπιεωεε ἰτεπεποσ | ἰκς. Ἀσ-  
ψωπι δε ετεραπορισεε | ατχοτψτ ατπατ they found  
not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed  
they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοβῶ] ἵου-  
στω, ΓΗΚ. 6 δε] Gr. D &c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ,  
ΓD<sub>2</sub>. πιρεεπαζαρεθ] Gr. L Δ k ναζωραιον: Gr. N\* D om.  
φραεεπαι] αφρ., Δ<sub>1</sub> M: ρεεεπαι, K: επφ., double neg.,  
N. πιεε ετ] πιεεετ, A\*: Gr. D &c. εκει τοπον αυτου.  
7 αχοσ] Gr. O\* D &c. praem και. φπα] Gr. D ιδου προαγω... με...  
ειρηκα, k' praecedo... me... dixi.' ψωρπ, A. εεεετ] A\*: +κατα  
φρηῖ εταδχοσ πωτεπ according as I said to you, A°; the



ετλεωσι ρι οτλεωιτ. αφοτορησ ερωτ ζεν  
κελορφη ζεν τκοι.

- <sup>13</sup> Οτορ παικεχωσπι ατψε πωσ ατχος ἡπι-  
ωσπ. οτορ παι οπ ἄποτπαρτ ερωτ.
- <sup>14</sup> Επθδε δε ετροτεβ ἡκεπιᾶ ἄλλεθης  
αφοτορησ ερωτ. οτορ παστψωσ ἡτοτ-  
μεταθπαρτ πεε τοτλεεθπατρητ. κε  
ἄποτπαρτ ἐπ ηετατπατ εροσ εταστωπε.]  
ρησ <sup>15</sup> Οτορ αχος πωσ. κε μεσπε πωτεπ επικο-  
μοσ οτορ ζεν ρωβ πιβεν ριωσ ἄπιετ-  
αγγελιοπ ἄπισωπτ τηρσ.
- <sup>16</sup> Φη ετασπαρτ οτορ ετασθῶμεσ εγεπορλε  
φη δε ετασραθπαρτ σεπατ ραπ εροσ.
- <sup>17</sup> Ηαιρηπι δε ετελοσι ἡσα πη εθπαρτ ζεν  
παρπ. ετερι ραπαεωπ εβολ. ετεσαχι  
ζεν ραπασπ ἡλασ.
- <sup>18</sup> Οτορ ραρησ ετεσιτοτ ἡθρη ζεν ποτχι.  
καπ ατψαποτμε ἡτεπηχαι εφμοτ ἡπερ-  
ερβλαπτιπ ἄλλωσ. οτορ ετεχω ἡποτχι  
εχεπ ραποτοπ ετψωπι οτορ ετεοτχαι.
- <sup>19</sup> Πσσ οπ ἡσ μενεπσα θρεσχαχι πεεωσ  
ατολσ επψωι ετφε. οτορ αρρεεσι σαοτ-  
πλεε ἄφιωτ.

has gloss ذكر انه لو كان الانجيلي و رفيقه اكلوا، 'it is recorded that it was Luke  
the Evangelist and his companion Aklāūbah.' ἡθρητοτ] + ΠΕ,  
BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>τ</sup>.<sub>2</sub>EG<sub>1</sub>\*MNO<sub>1</sub>S. <sup>13</sup> ατψε] AF\*: ετατ, partic.,  
B &c. COXΠ, A. οτορ παι] οτορ παι δε, M. παι...  
ερωτ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff<sup>2</sup> *ἐκείνοις*.  
<sup>14</sup> επθδε δε] μενεπσαπαι δε, M; for δε cf. Gr. AD &c.:  
Gr. CL &c. om. ἄλλεθης] om. M, cf. Gr. αφοτορησ]  
οτορ ασ &c., D<sub>1,2</sub>N. παστψωσ] ABD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>τ</sup>.<sub>2</sub>EFG-HL  
MOS: αστ &c., pret., CFGΘK. μετατπαρτ], AD<sub>2</sub>\*Δ<sub>2</sub>.  
μεεθπατρητ] μεετ., A: πωμε ἡτεποτρητ, F.  
κε] οτορ κε, D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub><sup>τ</sup>.<sub>2</sub>EOS. ετατπατ] ετοτπατ, pres.,  
E<sub>2</sub>. εταστωπε] εασ., H: + ζενπ ηεταλωστ from

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. <sup>13</sup> And these also went, they told the rest: and these again believed them not. <sup>14</sup> And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meal, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. <sup>15</sup> And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. <sup>16</sup> He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. <sup>17</sup> And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; <sup>18</sup> and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' <sup>19</sup> The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A<sup>ms</sup> Θ(ΕΘ): +εβολ ζεννη εθ &c., F<sup>c</sup>(ΠΕΘ) LM, E<sub>1</sub> tr. <sub>2</sub> gloss, cf. Gr. A C\* &c. add *ἐκ νεκρῶν*. <sup>15</sup> ΔΥ-  
 ΧΟC] ΕΤΔΥ., perf. ii?, F<sup>o</sup>Θ. ΚΟCΕΛΟC] cf. Gr. D 225: +ΤΗΡΥ  
 all, ε-; tr. of D<sub>1</sub> has جمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ΟΥΟΖ 2°  
 cf. Gr. D c q: om. M. ΕΠΙCΩΝΤ] ζεν &c., F: ζενπι-  
 CΩΝΤ, plur., B. <sup>16</sup> ΔΤΠΔΖ†, A E<sub>2</sub> H. <sup>17</sup> ΕΥΕΛΕΟΥΙ]  
 ΕΥΕΛΕΟΥΙ, pres. partic.?, Γ\* G. ΕΤΠΔΖ†, A. ζενπαραν]  
 ΕΠΑΡΑΝ, B F, cf. ? Gr. L *ἐπι*. ζενβαν] ζεβαν, A\* D<sub>2</sub>:  
 ΠΒΔΠ, M: om. ΒΔΠ, E<sub>2</sub>\* N. Om. *καυαίς*, cf. Gr. C\* L Δ arm.  
<sup>18</sup> ΠΘΡΗ] εθρη, BΓ<sup>o</sup> D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub> ΕΦΘ L N O S. ζεν] ε, BΓΔ<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub>  
 ΕΦΘ O S. For addition of. Gr. C\* et <sup>2</sup> L syr<sup>ou</sup> &c., but before *θφεις*.  
 ΟΥΑΕ Π] ΟΥΑΕ ΕΒΟΛ, ε- L: ΟΥΕΕ, B. ΕΠΧΔΙ]  
 ΠΧΔΙ, BCF: ΧΔΙ, S. Tr. of E<sub>1</sub> has *و يشربون السم قاتل* 'and they shall  
 drink deadly poison,' and gloss *في نسخة القبطي واذ اكلوا شيئا مميتا*  
 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ΒΛΑΠΤΙΝ] ΒΔ-  
 ΛΑΠΤΙΝ, A. ΟΥΟΖ 2°] om. B. ΟΥΟΖ 3°] om. N. <sup>19</sup> ΟΥΠ]  
 ΔΕ, M: Gr. *ὁ μὲν οὖν* exc. C\* L 90\* arm om. *οὖν*; syr<sup>ou</sup> et <sup>sch</sup> et quidem  
 dominus. IRC] cf. Gr. C\* L syr<sup>ou</sup> &c.: +ΠΧC, BΓ, cf. o. ΕΤΦΕ]



σλβ<sup>β</sup> 20 ΗΝ ΔΕ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΔΥΣΙΩΣ ΔΕΠ ΜΕΔΙ ΠΙΒΕΝ.  
 ΟΤΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΣ ΕΡΖΩΒ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕ. ΟΤΟΖ  
 ΕΥΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΛΗΝΙ ΕΘΕΛΟΥ  
 ΠΣΩΟΥ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-  
 ΜΗΝ.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΕΙΡΗΝΗ  
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

π̄ &c., M. ΜΕΦΙΩΤ] cf. Gr. 1\* c<sup>sor</sup>: ΜΕΦ†, D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> F<sup>o</sup> Γ Θ Κ  
 LM, cf. Gr.; tr. of D<sub>1</sub> الاب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]  
 ΠΔΙ, Η. ΔΥΣΙ] ΠΔΥΣΙ, imperf., CHΘLN: ΟΤΟΖ ΠΔΥΣΙ,  
 Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΤΟΖ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.: om. Γ. ΕΥ-  
 ΤΑΧΡΟ] ΔΥ., Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> HS: ΠΔΥ., imperf., D<sub>1,2</sub>. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,  
 ΗL; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om.  
 ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ<sub>2</sub>ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no  
 authority; gloss of D<sub>1</sub> has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في  
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΕΗΝ cf. Gr. O\* D<sup>suppl</sup> L &c.:  
 Gr. A O<sup>2</sup> I. 33. al mu syr<sup>cu</sup> &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E<sub>1</sub> is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ΟΤΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΘΟΠΡΕΠ  
 ΜΕΛΛΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΤΙ ΜΕΠΕΝΣΑΠΕΤΡΟΣ: ΟΤΟΖ ΔΕΠ-  
 ΟΥΩΠΡ ΕΒΟΛ ΔΥΣΑΧΙ ΜΕΛΛΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΝΣΑ-  
 ΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΔΥΟΥΩΠΡ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΙΝΣ ΙΧΧΕΠΠΙΜΕΔΗ-  
 ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΥΜΕΔΗΨΩΤΠ ΟΤΟΖ ΔΥΟΥΩΡΠΟΥ  
 ΕΡΥΨΕΠΠΟΥΤΙ ΕΘΟΥΔΒ ΠΔΤΕΛΟΥΠΚ ΠΤΕΠΙΩΠΘ  
 ΠΠΕΡΕ ΔΕΗΝ ΠΔΙ ΟΠ ΠΘΩΟΥ ΕΤΗΠΙ ΠΤΟΥΟΥ ΟΤΟΖ  
 ΜΕΠΕΝΣΑΠΔΙ ΕΥΕΤΔΥΩΟΥ ΠΡΔΠΨΘΟΥΡΤΕΡ ΠΕΛΛ-  
 ΔΠΡΟΥΧΡΕΧ: ΟΤΟΖ ΜΠΟΥΧΕΡΛΙ ΠΡΛΙ ΠΣΑΧΙ  
 ΠΔΥΕΡΟΥ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΜΕ-  
 ΛΛΩΟΥ for ΜΕΛΛΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again  
 Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. <sup>20</sup> And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E<sub>1</sub>, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand **ΘΕΝΚΕΥΡΑΦΗ**:

**Θωβ δε πιβεν εταυτην εν πετρος ερωου: εφαιτοσ θενοταωτ εβολ: εεπενεσαναι δε εφουτο η εν ερωου η χειησ: ισχηππια εαπυαι η τε φρη αυπεφε εα η ενωτπ: εβολ. εριτοτοσ εφουωρη εεπι εριωι εθουαβ η ατω εεε θενοτοτα και η ενεε.** 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομος*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: **وكل شى او ما بهم لبطرس فعلوم جزما (قطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها ومن قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس) غير النجس.** 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss **في نسخة في المعيد** 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A **εεεεωτ** probably should be **εεεεωουτ**, the distinction between **ο-τ** and **ω-ουτ** (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

